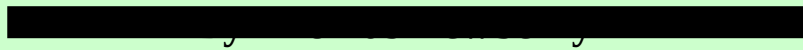


The Interlinear Literal Translation of the Greek New Testament



[Title Page](#)

Book	Chapters
Matthew	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28
Mark	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
Luke	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24
John	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
Acts	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28
Romans	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
1Corinthians	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
2Corinthians	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Galatians	1 2 3 4 5 6
Ephesians	1 2 3 4 5 6
Philippians	1 2 3 4
Colossians	1 2 3 4
1Thessalonians	1 2 3 4 5
2Thessalonians	1 2 3
1Timothy	1 2 3 4 5 6
2Timothy	1 2 3 4
Titus	1 2 3
Philemon	1
Hebrews	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
James	1 2 3 4 5
1Peter	1 2 3 4 5
2Peter	1 2 3
1John	1 2 3 4 5
2John	1
3John	1
Jude	1

Revelation

[1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#) [16](#) [17](#) [18](#) [19](#) [20](#) [21](#) [22](#)

**The
Interlinear
Translation
of the
Greek
New Testament**

By Samuel Bagster

Greek text from the 1550 Textus Receptus

London, 1877

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 1

¹ βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβραα•

BOOK of [the] generation of Jesus of Christ; son of David, son of Abraham.

² αβραα• εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ

Abraham begat ♦ Issac; and Issac ♦ begat ♦ Jacob; and Jacob

δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

♦ begat ♦ Judas and ♦ brethren² his;¹

³ ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θα•αρ φαρες δε

and Judas ♦ begat ♦ Phares and ♦ Zara of ♦ Thamar; and Phares ♦

εγεννησεν τον εσρω• εσρω• δε εγεννησεν τον αρα•

begat ♦ Esrom; and Esrom ♦ begat ♦ Aram;

⁴ αρα• δε εγεννησεν τον α•ιναδαβ α•ιναδαβ δε εγεννησεν τον

and Aram ♦ begat ♦ Aminadab; and Aminadab ♦ begat ♦

ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλ•ων

Naasson; and Naasson ♦ begat ♦ Salmon;

⁵ σαλ•ων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον

and Salmon ♦ begat ♦ Booz of ♦ Rachab; and Booz ♦ begat ♦

ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

Obed of ♦ Ruth; Obed² and¹ begat ♦ Jesse;

⁶ ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς

and Jesse ♦ begat ♦ David the king. And David ♦ the king

εγεννησεν τον σολο•ωντα εκ της του ουριου
 begat ♦ Solomon of the [one who had been wife] of Urias;

7 σολο•ων δε εγεννησεν τον ροβοα• ροβοα• δε εγεννησεν τον αβια
 and Solomon ♦ begat ♦ Roboam; and Roboam ♦ begat ♦ Abia;

αβια δε εγεννησεν τον ασα
 Abia;² and¹ begat ♦ Asa;

8 ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωρα•
 and Asa ♦ begat ♦ Josaphat; and Josaphat ♦ begat ♦ Joram;

ιωρα• δε εγεννησεν τον οζιαν
 and Joram ♦ begat the Ozias;

9 οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθα• ιωαθα• δε εγεννησεν τον αχαζ
 and Ozias ♦ begat ♦ Joatham; and Joatham ♦ begat ♦ Achaz;

αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν
 and Achaz ♦ begat ♦ Ezekias;

10 εζεκιας δε εγεννησεν τον •ανασση •ανασσης δε εγεννησεν τον
 and Ezekias ♦ begat ♦ Manasses and Manasses ♦ begat ♦

α•ων α•ων δε εγεννησεν τον ιωσιαν
 Amon; and Amon ♦ begat ♦ Josias;

11 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου
 and Josias ♦ begat ♦ Jechonias and ♦ brethren² his,¹

επι της •ετοικεσιας βαβυλωνος
 at [the time] of the carrying away of Babylon.

12 •ετα δε την •ετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον
 And after ♦ the carrying away of Babylon, Jechonias begat ♦

σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
 Salathiel, and Salathiel ♦ begat ♦ Zorobabel;

13 ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον
 Zorobabel² and¹ begat ♦ Abiud; and Abiud ♦ begat ♦

ελιακει• ελιακει• δε εγεννησεν τον αζωρ

Eliakim; and Eliakim ♦ begat ♦ Azor;

14 αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχει•
and Azor ♦ begat ♦ Sadoc; and Sadoc ♦ begat ♦ Achim;

αχει• δε εγεννησεν τον ελιουδ
Achim² and¹ begat ♦ Eliud;

15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον •ατθαν
and Eliud ♦ begat ♦ Eleazar; and Eleazar ♦ begat ♦ Matthan;

•ατθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ
and Matthan ♦ begat ♦ Jacob;

16 ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα •αριας εξ ης εγεννηθη
and Jacob ♦ begat ♦ Joseph the husband of Mary, of whom Jesus,

ιησους ο λεγο•ενος
who is called Christ.

17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβραα• εως δαβιδ γενεαι
So all ♦ the generations from Abraham to David [were] generations²

δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της •ετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι
fourteen;¹ and from David until the carrying away of Babylon, generations²

δεκατεσσαρες και απο της •ετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου
fourteen;¹ and from the carrying away of Babylon to the Christ,

γενεαι δεκατεσσαρες
generations² fourteen.¹

18 του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην •νηστευθεισης
Now of Jesus ♦ ♦ Christ the birth thus was. having⁵ been⁶ betrothed⁷

γαρ της •ητρος αυτου •αριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν
for¹ his³ mother⁴ ♦ ♦ Mary² ♦ to Joseph, before ♦ came² together³

αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευ•ατος αγιου
they¹ she was found to be with child ♦ ♦ of [the] Spirit² Holy.¹

19 ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και •η θελων αυτην

But Joseph ◆ her husband, ◆ ◆ righteous² being,¹ and not willing her

παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην
to expose publicly, purposed secretly to put away² her.¹

20 ταυτα δε αυτου ενθυνηθεντος ιδου
And these⁵ things⁶ when¹ he² had³ pondered,⁴ ◆ behold, an angel

αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ
of [the] Lord in a dream appeared to him, saying, Joseph, son of David, not²

•η φοβηθης παραλαβειν •αρια• την γυναικα σου το γαρ εν
fear¹ to take to [thee] Mary thy wife, ◆ ◆ for that which ◆ in her

αυτη γεννηθεν εκ πνευ•ατος εστιν
is begotten of² [the]³ Spirit⁵ is¹ Holy.⁴

21 τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονο•α αυτου ιησουν
And she shall bring forth ◆ a son, and thou shalt call his name ◆ ◆ Jesus;

αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των α•αρτιων αυτων
for he ◆ shall save ◆ people² his¹ from their sins. ◆ ◆

22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του
Now this ◆ all came to pass, that might be fulfilled that which was spoken by the

κυριου δια του προφητου λεγοντος
Lord through the prophet, saying,

23 ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και
Behold, the virgin with³ child⁴ shall¹ be,² ◆ and shall bring forth a son, and

καλεσουσιν το ονο•α αυτου ε•ανουηλ ο εστιν •εθερ•ηνευο•ενον
they shall call ◆ name² his¹ Emmanuel, which is, being interpreted,

•εθ η•ων ο θεος
With² us³ ◆ God.¹

24 διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως
And having² been³ aroused⁴ ◆ ◆ Joseph¹ from the sleep, did as

προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα

had ordered him the angel of [the] Lord and took to [him] his wife, ♦

αυτου

♦

25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον
and knew not ♦ her until ♦ she brought forth ♦ son² her¹ the

πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονο•α αυτου ιησουν
firstborn; and he called his name ♦ ♦ Jesus.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 2

1 του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεε• της ιουδαιας εν η•εραις
Now Jesus ♦ ♦ having been born in Bethlehem ♦ of Judaea, in [the] days

ηρωδου του βασιλεως ιδου •αγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις
of Herod the king, behold, magi from [the] east arrived at

ιεροσολυ•α
Jerusalem,

2 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδο•εν
saying, Where is he who has been born King of the Jews? for we saw

γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθο•εν προσκυνησαι αυτω
♦ his ♦ star in the east, and are come to do homage to him.

3 ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα
Having⁵ heard⁶ but¹ Herod² the³ king⁴ he was troubled, and all

ιεροσολυ•α •ετ αυτου
Jerusalem with him.

4 και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γρα•ατεις του
And having gathered together all the chief priests and scribes of the

λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται
people, he inquired of them where the Christ should be born.

5 οι δε ειπον αυτω εν βηθλεε• της ιουδαιας ουτως γαρ
And they ♦ said to him, In Bethlehem ♦ of Judaea: for thus ♦

γεγραπται δια του προφητου

it has been written by the prophet,

6 και συ βηθλεε• γη ιουδα ουδα•ως ελαχιστη ει εν τοις ηγε•οσιν
And thou, Bethlehem, land of Juda, in no wise least art among the governors

ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγου•ενος οστις ποι•ανει τον
of Juda, out² of³ thee⁴ for¹ shall go forth a leader, who shall shepherd my people

λαον •ου τον ισραηλ
♦ ♦ ♦ Israel.

7 τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους •αγους ηκριβωσεν παρ αυτων
Then Herod, secretly² having called¹ the magi, inquired accurately of them

τον χρονον του φαινο•ενου αστερος
the time of the appearing² star.¹

8 και πε•ψας αυτους εις βηθλεε• ειπεν πορευθεντες ακριβως
And having sent them to Bethlehem, he said, Having gone, accurately

εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε
inquire for the little child; and when ♦ ye shall have found [him] bring word back

•οι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω
to me, that I also having come may do homage to him.

9 οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ
And they ♦ having heard the king, went away; and behold, the star,

ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω
which they saw in the east, went before them, until having come it stood over

ου ην το παιδιον
where was the little child.

10 ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν •εγαλην σφοδρα
And having seen ♦ the star, they rejoiced [with] joy great² exceedingly.¹

11 και ελθοντες εις την οικιαν ευρον το παιδιον •ετα •αριας της
And having come into the house, they found the little child with Mary his mother,

•ητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες
♦ ♦ and having fallen down did homage to him: and having opened

τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον
 ♦ treasures² their¹ they offered to him gifts; gold and frankincense
 και σ•υρναν
 and myrrh.

12 και χρη•ατισθεντες κατ οναρ •η ανακα•ψαι προς ηρωδην δι
 And having been divinely instructed in a dream not to return to Herod, by

αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων
 another way they withdrew into their own country. ♦ ♦

13 αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ
 Now² having³ withdrawn ♦ they,¹ behold, an angel of [the] Lord appears in

οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την
 a dream ♦ to Joseph, saying, Having risen take with [thee] the little child and his mother,

•ητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι
 ♦ ♦ and flee into Egypt, and be there until I shall tell ♦ thee;

•ελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο
 is³ about⁴ for¹ Herod² to seek the little child, ♦ to destroy him.

14 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την •ητερα αυτου
 And he ♦ having risen took with [him] the little child and his mother ♦ ♦

νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον
 by night, and withdrew into Egypt,

15 και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το
 and was there until the death of Herod: that might be fulfilled that which

ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου
 was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt

εκαλεσα τον υιον •ου
 have I called my son. ♦ ♦

16 τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των •αγων εθυ•ωθη λιαν
 Then Herod, having seen that he was mocked by the magi, was enraged greatly,

και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεε• και

and having sent he put to death all the boys that [were] in Bethlehem and

εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα
in all its borders, ♦ ♦ from two years old and under, according to

τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των •αγων
the time which he had accurately inquired from the magi.

17 τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερε•ιου του προφητου
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet,

λεγοντος
saying,

18 φωνη εν ρα•α ηκουσθη θρηνος και κλαυθ•ος και οδυρ•ος πολυς
A voice in Rama was heard, lamentation and weeping and mourning² great,¹

ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι
Rachel weeping [for] her children, ♦ ♦ and not² would¹ be comforted,

οτι ουκ εισιν
because they are not. ♦

19 τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ
But having² died³ ♦ ♦ Herod,¹ behold, an angel of [the] Lord in a dream

φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω
appears to Joseph in Egypt,

20 λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την •ητερα αυτου και
saying, Having risen take with [thee] the little child and his mother, ♦ ♦ and

πορευου εις γην ισραηλ τεθηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην
go into [the] land of Israel: for they have died ♦ who were seeking the life

του παιδιου
of the little child.

21 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την •ητερα αυτου
And he ♦ having risen took with [him] the little child and his mother, ♦ ♦

και ηλθεν εις γην ισραηλ
and came into [the] land of Israel.

22 ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι
 Having² heard³ but¹ that Archelaus reigns over ♦ Judaea instead of

ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν
 Herod his father, ♦ ♦ he was afraid there to go;

χρη•ατισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα •ερη της
 having² been³ divinely⁴ instructed⁵ and¹ in a dream, he withdrew into the parts ♦

γαλιλαιας
 of Galilee:

23 και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγο•ενην ναζαρετ οπως
 and having come he dwelt in a city called Nazareth; so that

πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος
 should be fulfilled that which was spoken by the prophets, that a Nazaraean

κληθησεται
 shall he be called.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 3

1 ἐν δε ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται ἰωάννης ὁ βαπτιστής
Now in those days ♦ ♦ comes John the Baptist,

κηρυσσὼν ἐν τῇ ἐρημῷ τῆς ἰουδαίας
proclaiming in the wilderness ♦ of Judaea,

2 καὶ λέγων ἑτανοεῖτε ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
and saying, Repent, for has drawn near ♦ the kingdom of the heavens.

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρηθεὶς ὑπὸ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λεγοντος
For this ♦ is he who was spoken of by Esaias the prophet, saying,

φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρημῷ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου
[The] voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the] Lord,

ευθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ
straight make his paths. ♦ ♦

4 αὐτὸς δὲ ὁ ἰωάννης εἶχεν τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν
And himself² ♦ ♦ John¹ had his raiment ♦ ♦ of hair

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ ἡ δὲ
of a camel, and a girdle of leather about his loins, ♦ ♦ and the ♦

τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ ἔλι ἁγρίον
food of him was locusts and honey² wild.¹

5 τότε ἐξέπορευετο πρὸς αὐτὸν ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ἰουδαία καὶ πᾶσα
Then went out to him Jerusalem, and all ♦ Judaea, and all

ἡ περιχωρὸς τοῦ ἰορδάνου

the country around of Jordan,

6 και εβαπτίζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξο•ολογου•ενοι τας
and were baptized in the Jordan by him, confessing ♦

α•αρτιας αυτων
sins² their.¹

7 ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχο•ενους
But having seen ♦ many of the Pharisees and Sadducees coming

επι το βαπτισ•α αυτου ειπεν αυτοις γεννη•ατα εχιδνων τις
to his baptism, ♦ ♦ he said to them, Offspring of vipers, who

υπεδειξεν υ•ιν φυγειν απο της •ελλουσης
you to flee from the coming wrath?

8 ποιησατε ουν καρπους αξιους της •ετανοιας
Produce therefore fruits worthy ♦ of repentance:

9 και •η δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχο•εν τον αβραα•
and think not ♦ to say within yourselves [For]⁴ father⁵ we¹ have² ♦ Abraham:

λεγω γαρ υ•ιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι
for I say ♦ to you, that able is ♦ God from ♦ stones² these¹ to raise up

τεκνα τω αβραα•
children to Abraham. ♦

10 ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν
But already ♦ also the axe to the root of the trees is applied: every²

ουν δενδρον •η ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ
therefore¹ tree not producing fruit² good¹ is cut down and into [the] fire

βαλλεται
is cast.

11 εγω •εν βαπτίζω υ•ας εν υδατι εις •ετανοιαν ο δε οπισω
I indeed baptize you with water to repentance; but he who ♦ after

•ου ερχο•ενος ισχυροτερος •ου εστιν ου ουκ ει•ι ικανος τα
me [is] coming mightier than I is, of whom I am not ♦ fit the

υποδη•ατα βαστασαι αυτος υ•ας βαπτισει εν πνευ•ατι αγιω και
 sandals to bear: he you³ will¹ baptize² with [the] Spirit² Holy¹ and
 πυρι
 with fire.

12 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει
 Of whom the winnowing fan [is] in ♦ hand² his,¹ and he will thoroughly purge
 την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην
 his floor, ♦ ♦ and will gather his wheat ♦ ♦ into the granary,
 το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω
 but the ♦ chaff he will burn up with fire unquenchable.

13 τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς
 Then comes ♦ Jesus from ♦ Galilee to the Jordan to
 τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου
 ♦ John, ♦ to be baptized by him.

14 ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου
 But John ♦ ♦ was hindering him, saying, I need² have¹ by thee
 βαπτισθηναι και συ ερχη προς •ε
 to be baptized, and thou² comest¹ to me?

15 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ
 Answering³ but¹ ♦ Jesus² said to him, Suffer [it] now; for thus ♦

πρεπον εστιν η•ιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον
 becoming it is to us to fulfil all righteousness. Then he suffers him.

16 και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου
 And having been baptized ♦ Jesus went up immediately from the water: and behold,

ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευ•α του θεου
 were opened to him the heavens, and he saw the Spirit ♦ of God

καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχο•ενον επ αυτον
 descending as a dove, and coming upon him:

17 και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος •ου

and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my Son ♦ ♦

Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗΣΑ
the beloved, in whom I have found delight.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 4

1 τότε ο ιησους ανηχθη εις την ερη•ον υπο του πνευ•ατος πειρασθηναι
Then ♦ Jesus was led up into the wilderness by the Spirit to be tempted

υπο του διαβολου
by the devil.

2 και νηστευσας η•ερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα
And having fasted days² forty¹ and nights² forty,¹

υστερον επεινασεν
afterwards he hungered.

3 και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε
And having come to him the tempter said, If Son³ thou¹ art² ♦ of God, speak

ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται
that these stones ♦ ♦ loaves³ may¹ become.²

4 ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω•ονω ζησεται
But he ♦ answering said, It has been written, Not by bread alone shall live²

ανθρωπος αλλ επι παντι ρη•ατι εκπορευο•ενω δια στο•ατος θεου
man,¹ but by every word going out through [the] mouth of God.

5 τότε παραλα•βανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν
then takes³ him⁴ the¹ devil² to the holy city, and sets

αυτον επι το περυγιον του ιερου
him upon the edge of the temple,

6 και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω
and says to him, If Son³ thou¹ art² ♦ of God, cast thyself down:

γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται
for it has been written, ♦ ♦ To his angels ♦ ♦ he will give charge

περι σου και επι χειρων αρουσιν σε •ηποτε προσκοψης προς
concerning thee, and in [their] hands shall they bear thee, lest thou strike against

λιθον τον ποδα σου
a stone thy foot. ♦ ♦

7 εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις
Said to him ♦ Jesus, Again it has been written, Thou shall not tempt ♦

κυριον τον θεον σου
[the] Lord ♦ God² thy.¹

8 παλιν παραλα•βανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον
Again takes³ him the¹ devil² to a mountain high²

λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσ•ου και
exceedingly,¹ and shews to him all the kingdoms of the world and

την δοξαν αυτων
their glory, ♦ ♦

9 και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων
and says to him, These² things³ all¹ to thee will I give if falling down

προσκυνησης •οι
thou wilt worship me.

10 τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ
Then says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Get thee away, Satan; for it has been written, ♦

κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω •ονω λατρευσεις
[The] Lord thy God ♦ ♦ shalt thou worship, and him alone shalt thou serve.

11 τοτε αφησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και
Then leaves³ him⁴ the¹ devil,² and behold, angels came and

διηκονουν αυτω

ministered to him.

12 ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις
But having² heard³ ♦ ♦ Jesus¹ that John was delivered up, he withdrew into

την γαλιλαιαν

♦ Galilee:

13 και καταλιπων την ναζαρετ ελθων κατωκησεν εις καπερναου•
and having left ♦ Nazareth, having come he dwelt at Capernaum,

την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλει•

which [is] on the sea-side, in [the] borders of Zebulon and Nephtholim,

14 ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
that might be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 γη ζαβουλων και γη νεφθαλει• οδον θαλασσης περαν του ιορδανου
Land of Zebulon and, land of Nephtholim, way of [the] sea, beyond the Jordan,

γαλιλαια των εθνων

Galilee of the nations.

16 ο λαος ο καθη•ενος εν σκοτει ειδε φως •εγα και τοις
the people which was sitting in darkness has seen a light² great,¹ and to those which

καθη•ενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις
were sitting in [the] country and shadow of death, light has sprung up to them.

17 απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν •ετανοειτε
From that time began ♦ Jesus to proclaim and to say, Repent;

ηγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

for has drawn near ♦ the kingdom of the heavens.

18 περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο
And walking² ♦ ♦ Jesus¹ by the sea ♦ of Galilee he saw two

αδελφους σι•ωνα τον λεγο•ενον πετρον και ανδρεαν τον

brothers, Simon who is called Peter, and Andrew his brother,

αδελφον αυτου βαλλοντας α•φιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν

♦ ♦ casting a large net into the sea, for they were

γὰρ ἁλιεῖς

♦ fishers:

19 καὶ λέγει αὐτοῖς δευτε ὀπίσω •οῦ καὶ ποιήσω ὑ•ας ἁλιεῖς ἀνθρώπων
and he says to them, Come after me, and I will make you fishers of men.

20 οἱ δὲ εὐθεὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ
And they ♦ immediately having left the nets, followed him.

21 καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς Ἰακώβον τὸν
And having gone on thence, he saw other two brothers, James the [son]

τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ •ετα
♦ of Zebedee, and John his brother, ♦ ♦ in the ship with

ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτιζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ
Zebedee their father ♦ ♦ mending ♦ nets² their,¹ and

ἐκάλεσεν αὐτοὺς
he called them;

22 οἱ δὲ εὐθεὺς ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
and they ♦ immediately having left the ship and their father ♦ ♦

ἠκολούθησαν αὐτῷ
followed him.

23 καὶ περιήγεν ὅλην τὴν γαλιλαίαν ὁ ἰησοὺς διδασκὼν ἐν
And went² about³ all⁴ ♦ Galilee⁵ ♦ Jesus,¹ teaching in

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς
their synagogues, ♦ ♦ and proclaiming the glad tidings of the

βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν •ἀλακίαν ἐν τῷ
kingdom, and healing every disease and every bodily weakness among the

λαῷ
people.

24 καὶ ἀπηλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν συρίαν καὶ προσηνεγκαν
And went out the fame of him into all ♦ Syria. And they brought

αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νοσοῖς καὶ βασανοῖς
to him all who were ill, ♦ ♦ by various diseases and torments

συνεχο•ενους και δαι•ονιζο•ενους και σεληνιαζο•ενους και
oppressed, and possessed by demons, and lunatics, and

παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους
paralytics; and he healed them.

²⁵ και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και
And followed³ him⁴ crowds² great¹ from ♦ Galilee and

δεκαπολεως και ιεροσολυ•ων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου
Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 5

1 ἰδὼν δε τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος
But seeing ♦ the crowds, he went up into the mountain; and having² sat³ down⁴

αὐτοῦ προσήλθον αὐτῷ οἱ •αθηταὶ αὐτοῦ
he,¹ came to him his disciples. ♦ ♦

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων
And having opened his mouth ♦ ♦ he taught them, saying,

3 •ακαριοὶ οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Blessed [are] the poor in spirit; ♦ for theirs is the kingdom of the

οὐρανῶν
heavens.

4 •ακαριοὶ οἱ πενθοντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται
Blessed they who mourn; for they shall be comforted.

5 •ακαριοὶ οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν
Blessed the meek; for they shall inherit the earth.

6 •ακαριοὶ οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ
Blessed they who hunger and thirst after ♦ righteousness; for they

χορτασθήσονται
shall be filled.

7 •ακαριοὶ οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται
Blessed the merciful; for they shall find mercy.

8 •ακαριοὶ οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὁψονται

Blessed the pure ♦ in heart; for they ♦ God³ shall¹ see.²

9 •ακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται
Blessed the peacemakers; for they sons of God shall be called.

10 •ακαριοι οι δεδιωγ•ενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων
Blessed they who have been persecuted on account of righteousness; for theirs

εστιν η βασιλεια των ουρανων
is the kingdom of the heavens.

11 •ακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υ•ας και διωξωσιν και ειπωσιν
Blessed are ye when they shall reproach you, and shall persecute, and shall say

παν πονηρον ρη•α καθ υ•ων ψευδο•ενοι ενεκεν ε•ου
every wicked word against you, lying, on account of me.

12 χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο •ισθος υ•ων πολυς εν τοις
Rejoice and exult, for your reward [is] ♦ ♦ great in the

ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υ•ων
heavens; for thus ♦ they persecuted the prophets who [were] before you.

13 υ•εις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας •ωρανθη εν τινι
Ye are the salt of the earth: but if ♦ the salt become tasteless, with what

αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει •η βληθηναι εξω και
shall it be salted? for nothing has it strength any longer, but ♦ to be cast out, and

καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων
to be trampled upon by ♦ men.

14 υ•εις εστε το φως του κοσ•ου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω
Ye are the light of the world, cannot³ ♦ a¹ city² be hid on

ορους κει•ενη
a mountain situated.

15 ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον •οδιον αλλ
Nor do they light a lamp and put it under ♦ the corn measure, but

επι την λυχνιαν και λα•πει πασιν τοις εν τη οικια
upon the lampstand; and it shines for all who [are] in the house.

16 ουτως λα•ψατω το φως υ•ων ε•προσθεν των ανθρωπων οπως
Thus let shine your light ♦ ♦ before men, ♦ so that

ιδωσιν υ•ων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υ•ων
they may see your ♦ good works, and may glorify your Father ♦ ♦

τον εν τοις ουρανοις
who [is] in the heavens.

17 •η νο•ισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νο•ον η τους προφητας
Think not ♦ that I came to abolish the law or the prophets:

ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι
I came not ♦ to abolish, but to fulfil.

18 α•ην γαρ λεγω υ•ιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη
For verily ♦ I say to you, Until ♦ shall pass away the heaven and the earth,

ιωτα εν η •ια κεραια ου •η παρελθη απο του νο•ου εως αν
iota² one¹ or one tittle in no wise ♦ shall pass away from the law until ♦

παντα γενηται
all come to pass.

19 ος εαν ουν λυση •ιαν των εντολων τουτων των
Whoever ♦ then shall break one of these commandments ♦ ♦ the

ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται
least, and shall teach so² ♦ men,¹ least shall be called

εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη
in the kingdom of the heavens; but whoever ♦ ♦ shall practise and shall teach [them],

ουτος •εγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων
this [one] great shall be called in the kingdom of the heavens.

20 λεγω γαρ υ•ιν οτι εαν •η περισσευση η δικαιοσυνη υ•ων
For I say ♦ to you, That unless ♦ shall abound ♦ righteousness² your¹

πλειον των γρα•ατεων και φαρισαιων ου •η εισελθητε εις την
above [that] of the scribes and Pharisees, in no wise ♦ shall ye enter into the

βασιλειαν των ουρανων

kingdom of the heavens.

21 ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις
Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit murder; ♦

ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει
but whoever ♦ ♦ shall commit murder, liable shall be to the judgment.

22 εγω δε λεγω υ·ιν οτι πας ο οργιζο·ενος τω αδελφω
But I ♦ say to you, That every one who is angry with his brother ♦

αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω
♦ lightly, liable shall be to the judgment: but whoever ♦ ♦ shall say to his brother,

αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη
♦ ♦ Raca, liable shall be to the Sanhedrim: but whoever ♦ ♦ shall say,

•ωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος
Fool, liable shall be to the Gehenna ♦ of fire.

23 εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει
If therefore thou shalt offer thy gift ♦ ♦ at the altar, and there

•νησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου
shalt remember that thy brother ♦ ♦ has something against thee,

24 αφες εκει το δωρον σου ε·προσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε
leave there ♦ gift² thy¹ before the altar, and go away,

πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων
first be reconciled to thy brother, ♦ ♦ and then having come

προσφερε το δωρον σου
offer ♦ gift² thy.¹

25 ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως ουτου ει
Be agreeing with thine adverse party ♦ ♦ quickly, whilst ♦ thou art

εν τη οδω •ετ αυτου •ηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και
in the way with him, lest thee⁵ deliver⁴ the¹ adverse² party³ to the judge, and

ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση
the judge thee deliver to the officer, and into prison thou be cast.

26 ἀ·ην λεγω σοι ου ·η ἐξέλθης ἐκειθεν εως αν αποδως
 Verily I say to thee, In no wise ♦ shalt thou come out thence, until ♦ thou pay

τον εσχατον κοδραντην
 the last kondrantes.

27 ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου
 Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit adultery:

·οιχευσεις
 ♦

28 εγω δε λεγω υ·ιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το
 but I ♦ say to you, that every one that looks upon a woman to the

επιθυ·ησαι αυτης ηδη ε·οιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
 lust after her, already has committed adultery with her in ♦ heart² his.¹

29 ει δε ο οφθαλ·ος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε
 But if ♦ thine eye, ♦ ♦ the right, cause to² offend³ thee,¹ pluck out

αυτον και βαλε απο σου συ·φερει γαρ σοι ινα αποληται εν
 it and cast [it] from thee: for it is profitable ♦ for thee that should perish one

των ·ελων σου και ·η ολον το σω·α σου βληθη εις
 of thy members, ♦ ♦ and not whole² thy¹ body³ ♦ ♦ be cast into

γεενναν
 Gehenna.

30 και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και
 And if thy right ♦ ♦ hand cause to² offend³ thee,¹ cut off it and

βαλε απο σου συ·φερει γαρ σοι ινα αποληται εν των
 cast [it] from thee: for it is profitable ♦ for thee that should perish one of thy members,

·ελων σου και ·η ολον το σω·α σου βληθη εις γεενναν
 ♦ ♦ and not whole² thy¹ body³ ♦ ♦ be cast into Gehenna.

31 ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω
 It was said also that whoever ♦ shall put away his wife, ♦ ♦ let him give

αυτη αποστασιον

to her a letter of divorce:

32 **εγω δε λεγω υ·ιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου**
 but I ♦ say to you, that whoever ♦ shall put away his wife, ♦

παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην ·οιχασθαι και ος εαν
 except on account of fornication, causes her to commit adultery; and whoever ♦

απολελυ·ενην γα·ηση ·οιχαται
 her who has put away shall marry, commits adultery.

33 **παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ**
 Again, ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not forswear thyself,

επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου
 ♦ but thou shalt render ♦ to the Lord thine oaths. ♦

34 **εγω δε λεγω υ·ιν ·η ο·οσαι ολως ·ητε εν τω ουρανω οτι**
 I² but¹ say to you not to swear at all, neither by the heaven, because [the]

θρονος εστιν του θεου
 throne it is ♦ of God;

35 **·ητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου ·ητε εις**
 nor by the earth, because [the] footstool it is ♦ of his feet: ♦ nor by

ιεροσολυ·α οτι πολις εστιν του ·εγαλου βασιλεως
 Jerusalem, because [the] city it is of the great King.

36 **·ητε εν τη κεφαλη σου ο·οσης οτι ου δυνασαι**
 Neither by thy head ♦ ♦ shalt thou swear, because thou art not able ♦

·ιαν τριχα λευκην η ·ελαιναν ποιησαι
 one hair white or black to make.

37 **εστω δε ο λογος υ·ων ναι ναι ου ου το δε περισσον**
 Let² be⁵ by¹ your³ word,⁴ ♦ ♦ Yea, yea; Nay, nay: but what ♦ [is] more

τουτων εκ του πονηρου εστιν
 than these from ♦ evil is.

38 **ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλ·ον αντι οφθαλ·ου και οδοντα αντι**
 Ye have heard that it was said, Eye for eye, and tooth for

οδοντος

tooth;

39 εγω δε λεγω υ·ιν ·η αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε
but I ♦ say to you not to resist ♦ evil; but whosoever thee

ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην
shall strike on thy right ♦ ♦ cheek, turn to him also the other;

40 και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν
and to him who would with thee got to law and thy tunic ♦ ♦ take,

αφες αυτω και το ι·ατιον
yield to him also [thy] ♦ cloak;

41 και οστις σε αγγαρευσει ·ιλιον εν υπαγε ·ετ αυτου δυο
and whosoever thee will compel to go mile² one,¹ go with him two.

42 τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου
To him who asks of thee give; and him that wishes ♦ from thee

δανεισασθαι ·η αποστραφης
to borrow thou shalt not turn away from. ♦

43 ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και
Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbour ♦ ♦ and

·ισησεις τον εχθρον σου
hate thine enemy. ♦ ♦

44 εγω δε λεγω υ·ιν αγαπατε τους εχθρους υ·ων ευλογειτε τους
But I ♦ say to you, Love ♦ enemies² your,¹ bless those who

καταρω·ενους υ·ας καλως ποιειτε τους ·ισουντας υ·ας και
curse you, well² do¹ to those who hate you, and

προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υ·ας και διωκοντων υ·ας
pray for those who spitefully use you and persecute you;

45 οπως γενησθε υιοι του πατρος υ·ων του εν ουρανοις οτι
so that ye may be sons of your Father ♦ ♦ who [is] in [the] heavens: for

τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει

his sun ♦ ♦ he causes to rise on evil and good, and sends rain

επι δικαιους και αδικους
on just and unjust.

46 εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υ·ας τινα ·ισθον εχετε ουχι
For if ♦ ye love those who love you, what reward have ye? not²

και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
also³ the⁴ tax⁵ gatherers⁶ the⁷ same⁸ do?¹

47 και εαν ασπασησθε τους αδελφους υ·ων ·ονον τι περισσον
and if ye salute your brethren ♦ ♦ only, what extraordinary

ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν
do ye? Not² also³ the⁴ tax⁵ gatherers⁶ so⁷ do?¹

48 εσεσθε ουν υ·εις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υ·ων ο εν
shall³ be⁴ therefore² ye¹ perfect, even as your Father ♦ ♦ who [is] in

τοις ουρανοις τελειος εστιν
the heavens perfect is.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 6

¹ προσεχετε την ελεη•οσυνην υ•ων •η ποιειν ε•προσθεν των
Beware your alms ♦ ♦ not to do before ♦

ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε •ηγε •ισθον
men, in order to be seen ♦ ♦ by them: otherwise ♦ ♦ reward

ουκ εχετε παρα τω πατρι υ•ων τω εν τοις ουρανοις
ye have not ♦ with your Father ♦ ♦ who [is] in the heavens.

² οταν ουν ποιης ελεη•οσυνην •η σαλπισης
When therefore thou doest alms, do not sound a trumpet ♦

ε•προσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαίς και εν
before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in

ταις ρυ•αίς οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων α•ην λεγω υ•ιν
the streets, that they may have glory from ♦ men. Verily I say to you,

απεχουσιν τον •ισθον αυτων
they have their reward. ♦ ♦

³ σου δε ποιουντος ελεη•οσυνην •η γνωτω η
But thou ♦ doing alms let not know⁴ ♦ thy¹ left² hand³

αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου
♦ ♦ what does thy right hand, ♦ ♦

⁴ οπως η σου η ελεη•οσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ
so that may³ be⁴ thine¹ alms² ♦ in ♦ secret: and thy Father ♦

σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω

♦ who sees in ♦ secret himself shall render to thee openly. ♦ ♦

5 και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν
And when thou prayest, thou shalt not be ♦ as the hypocrites, for they love

εν ταις συναγωγαῖς και εν ταις γωνιαῖς των πλατειων εστωτες
in the synagogues and in the corners of the streets standing

προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις α·ην λεγω
to pray, so that they may appear ♦ ♦ to men. Verily I say

υ·ιν οτι απεχουσιν τον ·ισθον αυτων
to you, that they have ♦ reward² their.¹

6 συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το τα·ειον σου και
But thou, ♦ when thou prayest, enter into thy chamber, ♦ ♦ and

κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω
having shut thy door, ♦ ♦ pray to thy Father ♦ ♦ who [is] in ♦

κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει
secret; and thy Father ♦ ♦ who sees in ♦ secret will render

σοι εν τω φανερω
to thee openly. ♦ ♦

7 προσευχο·ενοι δε ·η βαττολογησητε ωσπερ οι
But when ye pray ♦ do not use vain repetitions, ♦ as the

εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται
heathens: for they think ♦ that in ♦ much² speaking³ their¹ they shall be heard.

8 ·η ουν ο·οιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υ·ων
Not² therefore³ be like¹ to them: for knows³ ♦ your¹ Father² ♦ ♦

ων χρειαν εχετε προ του υ·ας αιτησαι αυτον
of what things need³ ye¹ have² before ♦ ye ask him.

9 ουτως ουν προσευχεσθε υ·εις πατερ η·ων ο εν τοις
Thus therefore pray ye: Our Father ♦ who [art] in the

ουρανοις αγιασθητω το ονο·α σου
heavens, sanctified be thy name; ♦ ♦

10 ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελη•α σου ως εν
let come thy kingdom; ♦ ♦ let be done thy will ♦ ♦ as in

ουρανω και επι της γης
heaven, [so] also upon the earth;

11 τον αρτον η•ων τον επιουσιον δος η•ιν ση•ερον
our bread ♦ ♦ the needed give us today;

12 και αφες η•ιν τα οφειλη•ατα η•ων ως και η•εις αφιε•εν
and forgive us our debts, ♦ ♦ as also we forgive

τοις οφειλεταις η•ων
our debtors; ♦ ♦

13 και •η εισενεγκης η•ας εις πειρασ•ον αλλα ρυσαι η•ας απο του
And lead not ♦ ♦ us into temptation, but deliver us from ♦

πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυνα•ις και η δοξα εις τους
evil. For thine is the kingdom and the power and the glory to the

αιωνας α•ην
ages. Amen.

14 εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτω•ατα αυτων
For if ♦ ♦ ye forgive ♦ ♦ men their offences, ♦ ♦

αφησει και υ•ιν ο πατηρ υ•ων ο ουρανιος
will⁵ forgive⁶ also⁸ you⁷ your¹ Father² ♦ ♦ the³ heavenly.⁴

15 εαν δε •η αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτω•ατα αυτων
but if ♦ ♦ not³ ye¹ forgive² ♦ ♦ men their offences, ♦ ♦

ουδε ο πατηρ υ•ων αφησει τα παραπτω•ατα υ•ων
neither ♦ ♦ Father³ your² will forgive¹ your offences. ♦ ♦

16 οταν δε νηστευητε •η γινεσθε ωσπερ οι υποκριται
And when ♦ ♦ ye fast, be not ♦ ♦ as the hypocrites,

σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως
downcast in countenance; for they disfigure ♦ ♦ their faces, ♦ ♦ so that

φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες α•ην λεγω υ•ιν οτι

they may appear ♦ to men fasting. Verily I say to you, that

απεχουσιν τον ισθον αυτων
they have their reward. ♦ ♦

17 συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον
But thou, ♦ fasting, anoint thy ♦ head, and thy² face³ ♦

σου νιψαι
♦ wash,¹

18 οπως η φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι
so that not thou mayest not appear ♦ to men fasting, but ♦ to Father²

σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω
thy¹ who [is] in ♦ secret; and thy Father ♦ ♦ who sees in ♦

κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
secret will render to thee openly. ♦ ♦

19 η θησαυριζετε υιν θησαυρους επι της γης οπου σης
Treasure not up ♦ for yourselves treasures upon the earth, where moth

και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν
and rust spoil, and where thieves dig through and steal:

20 θησαυριζετε δε υιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε
but treasure up ♦ for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor

βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε
rust spoils and where thieves do not dig through ♦ nor

κλεπτουσιν
steal:

21 οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υων εκει εσται και η καρδια υων
for where ♦ is³ ♦ treasure² your,¹ there will be also ♦ heart² your.¹

22 ο λυχνος του σωατος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο
The lamp of the body is the eye; if therefore thine eye

οφθαλμος σου απλους η ολον το σωα σου φωτεινον εσται
♦ ♦ single be, whole² thy body¹ ♦ ♦ light will be.

23 εαν δε ο οφθαλ•ος σου πονηρος η ολον το σω•α σου

But if ♦ ♦ thine eye ♦ evil be, whole² thy body¹ ♦ ♦

σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος

dark will be. If therefore the light that [is] in thee darkness is, the darkness

ποσον

how great.

24 ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα •ισησει

No one is able two lords to serve; for either ♦ the one he will hate,

και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεζεται και του ετερου

and the other he will love; or [the] one he will hold to, and the other

καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και •α•ωνα

he will despise. Ye are not able ♦ God³ to¹ serve² and mammon.

25 δια τουτο λεγω υ•ιν •η •ερι•νατε τη ψυχη

Because of this I say to you, be not careful ♦ as to your life, ♦

υ•ων τι φαγητε και τι πητε •ηδε τω σω•ατι υ•ων

♦ what ye should eat and what ye should drink; nor as to your body ♦ ♦

τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το

what ye should put on. Not² the³ life⁴ more⁵ is¹ than the food and the

σω•α του ενδυ•ατος

body than the raiment?

26 ε•βλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν

Look at the birds of the heaven, that they sow not, ♦

ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ

nor do they reap, nor do they gather into granaries, and your Father ♦

υ•ων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υ•εις •αλλον διαφερετε αυτων

♦ the heavenly feeds them: not² ye³ much⁴ are better¹ than they?

27 τις δε εξ υ•ων •ερι•νων δυναται προσθειναι επι την

But which ♦ out of you by being careful is able to add to his stature

ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

♦ ♦ cubit² one?¹

28 και περι ενδυ•ατος τι •ερι•νατε κατα•αθετε τα κρινα του αγρου
and about raiment why are ye careful? observe the lilies of the field,

πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει
how they grow: they labour not ♦ nor do they spin:

29 λεγω δε υ•ιν οτι ουδε σολο•ων εν παση τη δοξη αυτου
I² say³ but¹ to you that not even Solomon in all his glory ♦ ♦

περιεβαλετο ως εν τουτων
was clothed as one of these.

30 ει δε τον χορτον του αγρου ση•ερον οντα και αυριον εις
But if ♦ the grass of the field, to day which is and to-morrow into

κλιβανον βαλλο•ενον ο θεος ουτως α•φιεννυσιν ου πολλω
an oven is cast, ♦ God thus arrays, [will he] not much

•αλλον υ•ας ολιγοπιστοι
rather you, O [ye] of little faith?

31 •η ουν •ερι•νησητε λεγοντες τι φαγω•εν η τι πιω•εν η
not² therefore³ be careful,¹ saying, What shall we eat? or what shall we drink? or

τι περιβαλω•εθα
with what shall we be clothed?

32 παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ
For all ♦ these things the nations seek after. For knows ♦ your Father ♦

υ•ων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων
♦ the heavenly that ye have need of these² things³ all.¹

33 ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την
But seek ye ♦ first the kingdom ♦ of God and his righteousness,

δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υ•ιν
♦ ♦ and these² things³ all¹ shall be added to you.

34 •η ουν •ερι•νησητε εις την αυριον η γαρ αυριον
Not² therefore³ be careful¹ for the morrow: for the ♦ morrow

ἐπι•νησει τα εαυτης αρκετον τη η•ερα η κακια αυτης
shall be careful about the [things] of itself. Sufficient to the day [is] the evil of it.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 7

1 •η κρινετε ινα •η κριθητε
Judge not, ♦ that ye be not judged: ♦

2 εν ω γαρ κρι•ατι κρινετε κριθησεσθε και εν ω •ετρω
with² what³ for¹ judgment ye judge, ye shall be judged; and with what measure

•ετρειτε αντι•ετρηθησεται υ•ιν
ye mete, it shall be measured again to you.

3 τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλ•ω του αδελφου
But why ♦ lookest thou on the mote that [is] in the eye ♦ of thy brother,

σου την δε εν τω σω οφθαλ•ω δοκον ου κατανοεις
♦ but the ♦ in² thine [own]³ ...⁴ eye⁵ beam¹ perceivest not? ♦

4 η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το
Or how wilt thou say to thy brother, ♦ ♦ Suffer [that] I may cast out the

καρφος απο του οφθαλ•ου σου και ιδου η δοκος εν τω
mote from thine eye: ♦ ♦ and behold, the beam [is] in ♦

οφθαλ•ω σου
thine [own] eye! ♦

5 υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλ•ου σου
hypocrite, cast out first the beam out of thine [own] eye, ♦ ♦

και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλ•ου
and then thou wilt see clearly to cast out the mote out of the eye

του αδελφου σου

of thy brother. ♦ ♦

6 •η δωτε το αγιον τοις κυσιν •ηδε βαλητε τους •αργαριτας
Give not ♦ that which [is] holy to the dogs, nor cast ♦ pearls²

υ•ων ε•προσθεν των χοιρων •ηποτε καταπατησωσιν αυτους εν
your¹ before the swine, lest they should trample upon them with

τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υ•ας
their feet, ♦ ♦ and having turned they rend you.

7 αιτειτε και δοθησεται υ•ιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και
Ask, and it shall be given to you: seek, and ye shall find: knock, and

ανοιγησεται υ•ιν
it shall be opened to you.

8 πας γαρ ο αιτων λα•βανει και ο ζητων ευρισκει και
For everyone ♦ that asks receives, and he that seeks finds, and

τω κρουοντι ανοιγησεται
to him that knocks it shall be opened.

9 η τις εστιν εξ υ•ων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον
Or what is² there³ of⁴ you⁵ man¹ who if should³ ask⁴ ♦ son² his¹ bread,

•η λιθον επιδωσει αυτω
♦ a stone will he give him?

10 και εαν ιχθυν αιτηση •η οφιν επιδωσει αυτω
also if a fish he should ask, ♦ a serpent will he give him?

11 ει ουν υ•εις πονηροι οντες οιδατε δο•ατα αγαθα διδοναι
If therefore ye, evil² being,¹ know [how] gifts² good¹ to give

τοις τεκνοις υ•ων ποσω •αλλον ο πατηρ υ•ων ο
to your children, ♦ ♦ how much more your Father ♦ ♦ who [is]

εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον
in the heavens will give good things to them that ask him?

12 παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υ•ιν οι ανθρωποι
All things therefore whatever ♦ ye desire that should² do³ to⁴ you⁵ ♦ men,¹

οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ
 so also ye² do¹ to them: for this ♦ is the law and the
 προφηταὶ
 prophets.

13 εἰσελθετε διὰ τῆς στενῆς πυλῆς ὅτι πλατεία ἡ πύλη καὶ
 Enter in through the narrow gate; for wide the gate and
 ευρυχωρὸς ἡ ὁδὸς ἡ ἀπαγούσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσὶν
 broad the way the leads to ♦ destruction, and many are
 οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς
 they who enter through it:

14 ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπαγούσα εἰς τὴν ζωὴν
 for narrow the gate and straitened the way that leads to ♦ life,
 καὶ ὀλιγοὶ εἰσὶν οἱ εὕρισκοντες αὐτήν
 and few are they who find it.

15 προσεχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἐρχονται πρὸς ὑμᾶς
 But beware ♦ of the false prophets, who come to you

ἐν ἐνδυάσιν προβάτων ἐσώθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἀρπαγες
 in raiment of sheep, but within ♦ are wolves² rapacious.¹

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσθε αὐτοὺς ὅτι συλλέγουσιν
 By their fruits ♦ ♦ ye shall know them. ♦ Do they gather

ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σύκα
 from thorns a bunch of grapes, or from thistles figs?

17 οὕτως παν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ τὸ δὲ σαπρὸν
 So every tree² good¹ fruits⁴ good³ produces, but the ♦ corrupt

δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ
 tree fruits² bad¹ produces.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ
 Cannot⁴ ♦ a¹ tree³ good² fruits⁶ evil⁵ produce, nor

δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν

a tree² corrupt¹ fruits⁵ good⁴ produce.³

19 παν δενδρον •η ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ
Every tree not producing fruit² good¹ is cut down and into fire

βαλλεται
is cast.

20 αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους
Then surely by their fruits ♦ ♦ ye shall know them.

21 ου πας ο λεγων •οι κυριε κυριε εισελευσεται εις την
Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into the

βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελη•α του πατρος •ου
kingdom of the heavens, but he who does the will ♦ of my Father ♦

του εν ουρανοις
who [is] in [the] heavens.

22 πολλοι ερουσιν •οι εν εκεινη τη η•ερα κυριε κυριε ου τω
Many will say to me in that ♦ day, Lord, Lord, not³ through⁵ thy⁶

σω ονο•ατι προεφητευσα•εν και τω σω ονο•ατι δαι•ονια
♦ name⁷ did¹ we² prophesy,⁴ and through thy ♦ name demons

εξεβαλο•εν και τω σω ονο•ατι δυνα•εις πολλας εποιησα•εν
cast out, and through thy ♦ name works² of³ power⁴ many¹ perform?

23 και τοτε ο•ολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υ•ας αποχωρειτε
And then will I confess to them, ♦ Never knew I you: depart ye

απ ε•ου οι εργαζο•ενοι την ανο•ιαν
from me, who work ♦ lawlessness.

24 πας ουν οστις ακουει •ου τους λογους τουτους και ποιει
Every one therefore whosoever hears my² ♦ words³ these,¹ and does

αυτους ο•οιωσω αυτον ανδρι φρονι•ω οστις ωκοδο•ησεν την
them, I will liken him to a man² prudent,¹ who built his house

οικιαν αυτου επι την πετραν
♦ ♦ upon the rock:

25 και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποτα•οι και επνευσαν οι ανε•οι
and came down the rain, and came the streams, and blew the winds,

και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν
and fell upon that house, ♦ ♦ and it fell not; ♦

τεθε•ελιωτο γαρ επι την πετραν
for it had been founded ♦ upon the rock.

26 και πας ο ακουων •ου τους λογους τουτους και •η ποιων
and everyone who hears my² ♦ words³ these¹ and does not do ♦

αυτους ο•ιωθησεται ανδρι •ωρω οστις ωκοδο•ησεν την οικιαν
them, he shall be likened to a man² foolish,¹ who built his house ♦

αυτου επι την α••ον
♦ upon the sand:

27 και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποτα•οι και επνευσαν οι ανε•οι
and came down the rain, and came the streams, and blew the winds,

και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις
and beat upon that house, ♦ ♦ and it fell, and was⁵ the¹ fall²

αυτης •εγαλη
of³ it⁴ great.

28 και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους
And it came to pass when had² finished³ ♦ Jesus¹ ♦ words⁵ these⁴

εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου
astonished were the crowds at his teaching: ♦ ♦

29 ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι
he² was³ for¹ teaching them as authority² having,¹ and not as the

γρα••αταις
scribes.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 8

¹ καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω
And when had² come³ down⁴ ♦ he¹ from the mountain, followed³ him⁴

οχλοι πολλοι
crowds² great.¹

² και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης
And behold, a leper having come did homage to him, saying, Lord, if thou wilt

δυνασαι •ε καθαρισαι
thou art able me to cleanse.

³ και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω
And having stretched out [his] hand ♦ touched² him³ ♦ Jesus,¹ saying, I will,

καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα
be thou cleansed. And immediately was cleansed his ♦ leprosy.

⁴ και λεγει αυτω ο ιησους ορα •ηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον
And says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ See no one thou tell; but go thyself

δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν •ωσης εις
shew to the priest, and offer the gift which ordered² Moses¹ for

•αρτυριον αυτοις
a testimony to them.

⁵ εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναου• προσηλθεν αυτω
And having² entered³ ♦ ♦ Jesus¹ into Capernaum, came.³ to⁴ him⁵

εκατονταρχος παρακαλων αυτον

a¹ centurion,² beseeching him

6 και λεγων κυριε ο παις ου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος

and saying, Lord, my servant ♦ ♦ is laid in the house paralytic,

δεινως βασανιζο•ενος

grievously tormented.

7 και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον

And says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ I having come will heal him.

8 και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ει•ι ικανος ινα ου

And answering³ the¹ centurion² said, Lord, I am not ♦ worthy that my²

υπο την στεγην εισελθης αλλα ο•ονον ειπε λογον και

under¹ ♦ roof thou shouldst come, but only speak a word, and

ιαθησεται ο παις ου

shall be healed my servant. ♦ ♦

9 και γαρ εγω ανθρωπος ει•ι υπο εξουσιαν εχων υπ ε•αυτον

For also ♦ I a man am under authority, having under myself

στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω

soldiers; and I say to this [one], Go, and he goes; and to another,

ερχου και ερχεται και τω δουλω ου ποιησον τουτο και

Come, and he comes; and to my bondman, ♦ ♦ Do this, and

ποιει

he does [it].

10 ακουσας δε ο ιησους εθαυ•ασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν

And having² heard³ ♦ ♦ Jesus¹ wondered, and said to those following,

α•ην λεγω υ•ιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

Verily I say to you, Not even in ♦ Israel so great faith have I found.

11 λεγω δε υ•ιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσ•ων ηξουσιν και

But I say ♦ to you, that many from east and west shall come, and

ανακληθησονται •ετα αβραα• και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των

shall recline [at table] with Abraham and Issac and Jacob in the kingdom of the

ουρανων

heavens;

12 οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το
but the ♦ sons of the kingdom shall be cast out into the darkness the

εξωτερων εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγος των οδοντων
outer: there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

13 και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας
And said² ♦ Jesus¹ to the centurion, Go, and as thou hast believed

γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη
be it to thee. And was healed his servant ♦ ♦ in ♦ hour² that.¹

14 και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την
And having² come³ ♦ Jesus¹ to the house of Peter, saw his wife's mother

πενθεραν αυτου βεβλη•ενην και πυρεσσουσαν
♦ ♦ laid and in a fever;

15 και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και
and he touched her hand, ♦ ♦ and left³ her⁴ the¹ fever;² and

ηγερθη και διηκονει αυτοις
she arose and ministered to them.

16 οψιας δε γενο•ενης προσηνεγκαν αυτω δαι•ονιζο•ενους
And evening ♦ being come, they brought to him possessed² with³ demons⁴

πολλους και εξεβαλεν τα πνευ•ατα λογω και παντας τους κακως
many,¹ and he cast out the spirits by a word, and all who ill²

εχοντας εθεραπευσεν
were¹ he healed:

17 οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου
So that might be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet,

λεγοντος αυτος τας ασθενειας η•ων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν
saying, Himself the infirmities of us took, and the diseases bore.

18 ἰδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν
And seeing² ♦ ♦ Jesus¹ great crowds around him, he commanded

απελθειν εις το περαν
to depart to the other side.

19 και προσελθων εις γρα•ατευσ ειπεν αυτω διδασκαλε
And having come to [him] one scribe said to him, Teacher,

ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη
I will follow thee whithersoever ♦ thou mayest go.

20 και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα
And says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ The foxes holes² have,¹ and the

πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ
birds of the heaven nests, but the ♦ Son ♦ of man has not

εχει που την κεφαλην κλινη
♦ where the head he may lay.

21 ετερος δε των •αθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον
Another² and¹ of his disciples ♦ ♦ said to him, Lord, allow

•οι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα •ου
me first to go and bury my father. ♦ ♦

22 ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει •οι και αφες τους νεκρους
But Jesus ♦ ♦ said to him, Follow me, and leave the dead

θαψαι τους εαυτων νεκρους
to bury their own ♦ dead.

23 και ε•βαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι
And having² entered³ he¹ into the ship, followed³ him⁴ his¹ disciples.²

•αθηται αυτου
♦ ♦

24 και ιδου σεισ•ος •εγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον
And lo, a tempest² great¹ arose in the sea, so that the ship

καλυπτεσθαι υπο των κυ•ατων αυτος δε εκαθευδεν

was covered by the waves; but he ♦ was sleeping.

25 και προσελθοντες οι •αθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε
And having come to [him] the disciples of him awoke him, saying, Lord,

σωσον η•ας απολλυ•εθα
save us; we perish.

26 και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις
And he says to them, Why fearful are ye, O [ye] of little faith? Then, having arisen

επετι•ησεν τοις ανε•οις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη •εγαλη
he rebuked the winds and the sea, and there was a calm² great.¹

27 οι δε ανθρωποι εθau•ασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος
And the ♦ men wondered, saying, What kind [of man] is this,

οτι και οι ανε•οι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω
that even the winds and the sea obey him?

28 και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων
And when had² come³ he¹ to the other side to the country of the Gergesenes,

υπηντησαν αυτω δυο δαι•ονιζο•ενοι εκ των •νη•ειων
met⁵ him⁶ two¹ possessed² by³ demons⁴ out of the tombs

εξερχο•ενοι χαλεποι λιβαν ωστε •η ισχυειν τινα παρελθειν δια
coming, violent² very,¹ so that not was³ able⁴ any¹ one² to pass by

της οδου εκεινης
that way. ♦ ♦

29 και ιδου εκραξαν λεγοντες τι η•ιν και σοι ιησου υιε του θεου
And lo, they cried out, saying, What to us and to thee, Jesus, Sone ♦ of God?

ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι η•ας
are thou come here before [the] time to torment us?

30 ην δε •ακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκο•ενη
Now there was ♦ far off from them a herd of swine² many¹ feeding;

31 οι δε δαι•ονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις η•ας
And the ♦ demons besought him, saying, If thou cast out us,

επιτρεψον η•ιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων
 allow us to go away into the herd of the swine.

32 και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την
 And he said to them, Go. And they ♦ having gone out went away into the

αγελην των χοιρων και ιδου ωρ•ησεν πασα η αγελη των χοιρων
 herd of the swine: and behold, rushed⁷ all¹ the² herd³ of⁴ the⁵ swine⁶

κατα του κρη•νου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν
 down the steep into the sea, and died in the waters.

33 οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν
 But those who ♦ fed [them] fled, and having gone away into the city

απηγγειλαν παντα και τα των
 related everything, and the [events] concerning those possessed by demons.

δαι•ονιζο•ενων
 ♦

34 και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες
 And behold, all the city went out to meet ♦ Jesus; and seeing

αυτον παρεκαλεσαν οπως •εταβη απο των οριων αυτων
 him, they besought [him] that he would depart from their borders. ♦ ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 9

¹ και εβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν
And having entered into the ship he passed over and came to his own

πολιν
city.

² και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλη•ενον και
And behold, they brought to him a paralytic on a bed lying; and

ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω
seeing² Jesus¹ their faith said to the paralytic,

θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι α•αρται σου
Be of good courage, child; have³ been⁴ forgiven⁵ thee⁶ thy¹ sins.²

³ και ιδου τινες των γρα•ατεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφη•ει
And low, some of the scribes said in themselves, This [man] blasphemes.

⁴ και ιδων ο ιησους τας ενθυ•ησεις αυτων ειπεν ινα τι υ•εις
And perceiving² Jesus¹ their thoughts, said, Why ye²

ενθυ•εισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υ•ων
think¹ evil in your hearts?

⁵ τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι
For which is easier, to say, Have³ been⁴ forgiven⁵ thee⁶ [thy]¹

α•αρται η ειπειν εγειραι και περιπατει
sins,² or to say Arise and walk?

6 ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης
But that ♦ ye may know that authority has the Son ♦ of man on the earth

αφιεναι α•αρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρων σου την
to forgive sins: then he says to the paralytic, Having arisen, take up thy ♦

κλινην και υπαγε εις τον οικον σου
bed, and go to ♦ house² thy.¹

7 και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου
And having arisen he went away to his house. ♦ ♦

8 ιδοντες δε οι οχλοι εθαυ•ασαν και εδοξασαν τον θεον τον
And having³ seen⁴ ♦ the¹ crowds² wondered, and glorified ♦ God, who

δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις
gave authority² such¹ ♦ to men.

9 και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθη•ενον επι το
And passing² ♦ Jesus¹ thence saw a man sitting at the

τελωνιον •ατθαιον λεγο•ενον και λεγει αυτω ακολουθει •οι και
tax-office, Matthew² called,¹ and says to him, Follow me. And

αναστας ηκολουθησεν αυτω
having arisen he followed him.

10 και εγενετο αυτου ανακει•ενου εν τη οικια και ιδου πολλοι
And it came to pass at his reclining [at table] in the house, that behold, many

τελωναι και α•αρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και
tax-gatherers and sinners having come were reclining [at table] with ♦ Jesus and

τοις •αθηταις αυτου
his disciples. ♦ ♦

11 και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις •αθηταις αυτου δια
And having seen [it] the Pharisees said to his disciples, ♦ ♦ Why

τι •ετα των τελωνων και α•αρτων εσθiei ο διδασκαλος
with the tax-gatherers and sinners eats your teacher? ♦ ♦

12 ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι
But Jesus ♦ ♦ having heard he said to them, Not⁶ need⁷ have⁵ they¹ who²

ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες
are³ strong⁴ of a physician, but they who ill are.

13 πορευθεντες δε •αθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ
But having gone ♦ learn what is, Mercy I desire, and not sacrifice: not⁴ for¹

ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ α•αρτωλους εις •ετανοιαν
I² came³ to call righteous [ones], but sinners into repentance.

14 τοτε προσερχονται αυτω οι •αθηται ιωαννου λεγοντες δια τι η•εις
Then come near to him the disciples of John, saying, Why we² and³

και οι φαρισαιοι νηστευο•εν πολλα οι δε •αθηται σου ου
the⁴ Pharisees⁵ do fast¹ much, but ♦ disciples² thy¹ fast not? ♦

15 και ειπεν αυτοις ο ιησους •η δυνανται οι υιοι του νυ•φωνος
And said² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ Can the sons of the bridechamber

πενθειν εφ οσον •ετ αυτων εστιν ο νυ•φιος ελευσονται δε η•εραι
mourn while ♦ with them is the bridegroom? will³ come⁴ but¹ days²

οταν απαρθη απ αυτων ο νυ•φιος και τοτε νηστευσουσιν
when will have been taken away from them the bridegroom, and then they will fast.

16 ουδεις δε επιβαλλει επιβλη•α ρακους αγναφου επι ι•ατιω
But no one ♦ puts a piece of cloth² unfulled¹ on an old garment:

παλαιω αιρει γαρ το πληρω•α αυτου απο του ι•ατιου και
♦ takes⁵ away⁶ for¹ its² filling³ up⁴ ♦ ♦ from the garment, and

χειρον σχισ•α γινεται
a worse rent takes place.

17 ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε •ηγε
Nor put they wine² new¹ into skins² old,¹ otherwise ♦ ♦

ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται
are³ burst⁴ the¹ skins,² and the wine is poured out, and the skins will be destroyed;

αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και α•φοτερα

but they put wine² new¹ into skins² new,¹ and both

συντηρουνται

are preserved together.

18 ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων ελθων

These⁵ things⁶ as¹ he² is³ speaking⁴ ♦ to them, behold, a ruler having come

προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ •ου αρτι ετελευτησεν

did homage to him, saying, ♦ My daughter ♦ ♦ just now has died;

αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

but having come lay thy hand ♦ ♦ upon her, and she shall live.

19 και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι •αθηται

And having arisen ♦ Jesus followed him, and his disciples. ♦

αυτου

♦

20 και ιδου γυνη αι•ορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα

And behold, a woman having had a flux of blood twelve years, having come

οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ι•ατιου αυτου

behind touched the border of his garment. ♦ ♦

21 ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν •ονον αψω•αι του ι•ατιου αυτου

For she said ♦ within herself, If only I shall touch ♦ garment² his¹

σωθησο•αι

I shall be cured.

22 ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν

But Jesus ♦ ♦ having turned and having seen her he said,

θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η

Be of good courage, daughter; thy faith ♦ ♦ hath cured thee. And was³ cured⁴ the¹

γυνη απο της ωρας εκεινης

woman² from that hour. ♦ ♦

23 και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων

And having² come³ ♦ Jesus¹ into the house of the ruler, and having seen

τους αυλητας και τον οχλον θορυβου•ενον
the flute-players and the crowd making a tumult,

24 λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα
says to them, Withdraw, not⁵ for¹ is⁴ dead⁶ the² damsel,³ but

καθευδει και κατεγελων αυτου
sleeps. And they laughed at him.

25 οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της
But when ♦ had³ been⁴ put⁵ out⁶ the¹ crowd,² having entered he took hold of her hand,

χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον
♦ ♦ and arose³ the¹ damsel.²

26 και εξηλθεν η φη•η αυτη εις ολην την γην εκεινην
And went³ out⁴ this¹ report² ♦ ♦ into all ♦ land² that.¹

27 και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι
And passing² on³ thence⁴ ♦ Jesus,¹ followed⁸ him⁹ two⁵ blind⁶ [men],⁷

κραζοντες και λεγοντες ελεησον η•ας υιε δαβιδ
crying and saying, Have pity on us, Son of David.

28 ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει
And having come ♦ into the house, came to him the blind [men], and says²

αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυνα•αι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω
to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Believe ye that I am able this to do? They say to him,

ναι κυριε
Yea, Lord.

29 τοτε ηψατο των οφθαλ•ων αυτων λεγων κατα την
Then he touched their eyes, ♦ ♦ saying, According to your faith

πιστιν υ•ων γενηθητω υ•ιν
♦ ♦ be it to you.

30 και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλ•οι και ενεβρι•ησατο αυτοις ο
And were opened their ♦ eyes; and strictly² charged³ them⁴ ♦

ιησους λεγων ορατε •ηδεις γινωσκετω

Jesus,¹ saying, See no² one³ let know [it].

31 οι δε εξελθοντες διεφη•ισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη

But they ♦ having gone out make known² him¹ in all ♦ land² that.¹

32 αυτων δε εξερχο•ενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον

And as they ♦ were going out, behold, they brought to him a man

κωφον δαι•ονιζο•ενον

dumb, possessed by a demon.

33 και εκβληθεντος του δαι•ονιου ελαλησεν ο κωφος και

And having³ been⁴ cast⁵ out⁶ the¹ demon,² spake⁹ the⁷ dumb.⁸ And

εθαυ•ασαν οι οχλοι λεγοντες οτι ουδεποτε εφανε ουτως εν τω

wondered³ the¹ crowds,² saying, ♦ Never was it seen thus in ♦

ισραηλ

Israel.

34 οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαι•ονιων εκβαλλει τα

But the ♦ Pharisees said, By the prince of the demons he casts out the

δαι•ονια

demons.

35 και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κω•ας διδασκων εν

And went² about³ ♦ Jesus¹ the⁵ cities⁶ all⁴ and the villages, teaching in

ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της
their synagogues, ♦ ♦ and proclaiming the glad tidings of the

βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν •αλακιαν εν τω

kingdom, and healing every disease and every bodily weakness among the

λαω

people.

36 ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων

And having seen ♦ the crowds he was moved with compassion for them,

οτι ησαν εκλελυ•ενοι και ερρι••ενοι ωσει προβατα •η εχοντα
 because they were wearied and cast away as sheep not having

ποι•ενα
 a shepherd.

37 τοτε λεγει τοις •αθηταις αυτου ο •εν θερισ•ος πολυς
 Then he says to his disciples, ♦ ♦ The indeed² harvest¹ [is] great,

οι δε εργαται ολιγοι
 but the ♦ workmen [are] few;

38 δεηθητε ουν του κυριου του θερισ•ου οπως εκβαλη εργατας
 supplicate therefore the Lord of the harvest, that he may send out workmen

εις τον θερισ•ον αυτου
 into his harvest. ♦ ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 10

¹ και προσκαλεσα•ενος τους δωδεκα •αθητας αυτου εδωκεν αυτοις
And having called to [him] ♦ twelve² disciples³ his¹ he gave to them

εξουσιαν πνευ•ατων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν
authority over spirits² unclean,¹ so as to cast out them, and to heal

πασαν νοσον και πασαν •αλακιαν
every disease and every bodily weakness.

² των δε δωδεκα αποστολων τα ονο•ατα εστιν ταυτα πρωτος σι•ων
Now of the ♦ twelve apostles the names are these: first Simon

ο λεγο•ενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο
who is called Peter, and Andrew ♦ brother² his;¹ James the [son]

του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου
of Zebedee ♦ and John ♦ brother² his;¹

³ φιλιππος και βαρθολο•αιος θω•ας και •ατθαιος ο τελωνης ιακωβος
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James

ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος
the [son] of Alphaeus, ♦ and Lebbaeus who was surnamed Thaddaeus;

⁴ σι•ων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον
Simon the Cananite, and Judas Iscariote, who also delivered up him.

⁵ τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων
These ♦ twelve sent² forth³ ♦ Jesus,¹ having charged them, saying,

εις οδον εθνων •η απελθητε και εις πολιν σα•αρειτων
 Into [the] way of the Gentiles go not off, ♦ and into a city of [the] Samaritians

•η εισελθητε
 enter not; ♦

6 πορευεσθε δε •αλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου
 but go ♦ rather to the sheep the lost of [the] house

ισραηλ
 of Israel.

7 πορευο•ενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των
 Going and proclaim, saying, ♦ Has drawn near the kingdom of the

ουρανων
 heavens.

8 ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε
 Sick heal, lepers cleanse, dead raise,

δαι•ονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε
 demons cast out; gratuitously ye received, gratuitously impart.

9 •η κτησησθε χρυσον •ηδε αργυρον •ηδε χαλκον εις τας
 Provide not ♦ gold, nor silver, nor money in your belts,

ζωνας υ•ων
 ♦ ♦

10 •η πηραν εις οδον •ηδε δυο χιτωνας •ηδε υποδη•ατα •ηδε
 nor provision-bag for [the] way, nor two tunics, nor sandals, nor

ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν
 a staff: for worthy ♦ the workman of his food ♦ ♦ is.

11 εις ην δ αν πολιν η κω•ην εισελθητε εξετασατε τις εν
 And into whatever ♦ ♦ ♦ city or village ye enter, inquire who in

αυτη αξιος εστιν κακει •εινατε εως αν εξελθητε
 it worthy is, and there remain until ♦ ye go forth.

12 εισερχο•ενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην

But entering ♦ into the house, salute it:

13 και εαν •εν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υ•ων επ
and if indeed be³ the¹ house² worthy, let come your peace ♦ ♦ upon

αυτην εαν δε •η η αξια η ειρηνη υ•ων προς υ•ας
it; but if ♦ it be not ♦ worthy, your² peace³ ♦ ♦ to⁵ you⁶

επιστραφητω
let¹ return.⁴

14 και ος εαν •η δεξηται υ•ας •ηδε ακουση τους λογους
And whoever ♦ will not receive ♦ you, nor will hear your words, ♦

υ•ων εξερχο•ενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον
♦ going forth of [that] house or ♦ city² that,¹ shake off the

κονιορτον των ποδων υ•ων
dust of your feet. ♦ ♦

15 α•ην λεγω υ•ιν ανεκτοτερον εσται γη σοδο•ων και
Verily I say to you, More tolerable it shall be for [the] land of Sodom and

γο•ορρων εν η•ερα κρισεως η τη πολει εκεινη
of Gomorrah in day of judgment, than for that city. ♦ ♦

16 ιδου εγω αποστελλω υ•ας ως προβατα εν •εσω λυκων γινεσθε
Lo, I send forth you as sheep in [the] midst of wolves: be ye

ουν φρονι•οι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι
therefore prudent as the serpents, and harmless as the doves.

17 προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υ•ας εις
But beware ♦ of ♦ men; for they will deliver ♦ you into

συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων •αστιγωσουσιν υ•ας
sanhedrims, and in their synagogues ♦ ♦ they will scourge you:

18 και επι ηγε•ονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν ε•ου εις
and before governors also and kings ye shall be brought on account of me, for

•αρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν
a testimony to them and to the nations.

19 οταν δε παραδιδωσιν υ·ας ·η ·ερι·νησητε πως η τι
But when ♦ they deliver up you, be not careful ♦ how or what

λαλησητε δοθησεται γαρ υ·ιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε
ye should speak: for it shall be given ♦ you in that ♦ hour what ye shall speak:

20 ου γαρ υ·εις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευ·α του
for not³ ♦ you¹ are² they who speak, but the Spirit of your Father

πατρος υ·ων το λαλουν εν υ·ιν
♦ ♦ which speaks in you.

21 παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον
But will² deliver³ up⁴ ♦ brother¹ brother to death; and father child:

και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους
and will² rise³ up⁴ children¹ against parents and will put to death them.

22 και εσεσθε ·ισου·ενοι υπο παντων δια το ονο·α ·ου
And ye will be hated by all on account of my name; ♦ ♦

ο δε υπο·εινας εις τελος ουτος σωθησεται
but he that ♦ endures to [the] end, he shall be saved.

23 οταν δε διωκωσιν υ·ας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την
But when ♦ they persecute you in this city, ♦ ♦ flee to another:

αλλην α·ην γαρ λεγω υ·ιν ου ·η τελεσητε τας πολεις
♦ for verily ♦ I say to you, In no wise ♦ will ye have completed the cities

του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου
of Israel until ♦ be come the Son ♦ of man.

24 ουκ εστιν ·αθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον
Not⁴ is³ a¹ disciple² above the teacher, nor a bondman above his lord.

κυριον αυτου
♦ ♦

25 αρκετον τω ·αθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και
Sufficient for the disciple that he become as his teacher, ♦ ♦ and

ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ

the bondman as his lord. ♦ ♦ If the³ master⁴ of⁵ the⁶ house⁷ Beelzebul⁸

εκαλεσαν ποσω •αλλον τους οικιακους αυτου
they¹ called,² how much more those of his household? ♦

26 •η ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυ•ενον
Not³ therefore⁴ ye¹ should fear² them; for nothing ♦ is covered

ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο
which shall not be uncovered, ♦ and hidden which

ου γνωσθησεται
shall not be known. ♦

27 ο λεγω υ•ιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους
What I tell you in the darkness speak in the light; and what in the ear

ακουετε κηρυξατε επι των δω•ατων
ye hear proclaim upon the housetops.

28 και •η φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σω•α
And ye should not fear ♦ because of those who kill the body,

την δε ψυχην •η δυνα•ενων αποκτειναι φοβηθητε δε
but the ♦ soul are not able ♦ to kill; but ye should fear ♦

•αλλον τον δυνα•ενον και ψυχην και σω•α απολεσαι εν γεεννη
rather him who is able both soul and body to destroy in Gehenna.

29 ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου
Not² two³ sparrows⁴ for⁶ an⁷ assarion⁸ are¹ sold?⁵ and one of them shall not fall

πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υ•ων
♦ to the ground without your Father. ♦ ♦

30 υ•ων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθ•η•εναι εισιν
But of you ♦ even the hairs of the head all numbered are.

31 •η ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υ•εις
Not³ therefore⁵ ye¹ should² fear;⁴ than many sparrows better are ye.

32 πας ουν οστις ο•ολογησει εν ε•οι ε•προσθεν των
Every one therefore whosoever shall confess ♦ me before ♦

ανθρωπων ο•ολογησω καγω εν αυτω ε•προσθεν του πατρος •ου
men, will³ confess⁴ also² I¹ ♦ him before my Father ♦ ♦

του εν ουρανοις
who [is] in [the] heavens.

33 οστις δ αν αρνησηται •ε ε•προσθεν των ανθρωπων αρνησο•αι
But whosoever ♦ ♦ shall deny me before ♦ men, will³ deny⁴

αυτον καγω ε•προσθεν του πατρος •ου του εν ουρανοις
him⁵ also² I¹ before my Father ♦ ♦ who [is] in [the] heavens.

34 •η νο•ισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ
Think not ♦ that I came to place peace on the earth: I came not

ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα •αχαιραν
♦ to place peace, but a sword.

35 ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και
I² came³ for¹ to set at variance a man against his father, ♦ ♦ and

θυγατερα κατα της •ητρος αυτης και νυ•φην κατα της
a daughter against her mother ♦ ♦ and a daughter-in-law against ♦

πενθερας αυτης
mother-in-law² her.¹

36 και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου
And enemies of the man [shall be] ♦ ♦ household² his.¹

37 ο φιλων πατερα η •ητερα υπερ ε•ε ουκ εστιν •ου αξιος και
He that loves father or mother above me is not ♦ of me worthy; and

ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ ε•ε ουκ εστιν •ου αξιος
he that loves son or daughter above me not² is¹ of me worthy.

38 και ος ου λα•βανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει
And he that takes not ♦ his cross ♦ ♦ and follows

οπισω •ου ουκ εστιν •ου αξιος
after me not² is¹ of me worthy.

39 ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας
 He that has found his life ♦ ♦ shall lose it; and he that has lost

την ψυχην αυτου ενεκεν ε•ου ευρησει αυτην
 ♦ life² his¹ on account of me shall find it.

40 ο δεχο•ενος υ•ας ε•ε δεχεται και ο ε•ε δεχο•ενος δεχεται
 He that receives you me receives; and he that me receives receives

τον αποστειλαντα •ε
 him who sent me.

41 ο δεχο•ενος προφητην εις ονο•α προφητου •ισθον
 He that receives a prophet in [the] name of a prophet [the] reward

προφητου ληψεται και ο δεχο•ενος δικαιον εις ονο•α
 of a prophet shall receive; and he that receives a righteous [man] in [the] name

δικαιου •ισθον δικαιου ληψεται
 of a righteous [man] the reward of a righteous [man] shall receive.

42 και ος εαν ποτιση ενα των •ικρων τουτων ποτηριον
 And whoever ♦ shall give to drink to one ♦ little³ ones⁴ of¹ these² a cup

ψυχρου •ονον εις ονο•α •αθητου α•ην λεγω υ•ιν ου •η
 of cold [water] only in [the] name of a disciple, verily I say to you, in no wise ♦

απολεση τον •ισθον αυτου
 shall he lose his reward. ♦ ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 11

¹ και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα

And it came to pass when had² finished³ ♦ Jesus¹ commanding ♦ twelve²

•αθηταις αυτου •ετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν

disciples³ his,¹ he departed thence ♦ to teach and to preach in

ταις πολεσιν αυτων

their cities. ♦ ♦

² ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσ•ωτηριω τα εργα του χριστου

Now John ♦ ♦ having heard in the prison the works of the Christ,

πε•ψας δυο των •αθητων αυτου

having sent two of his disciples, ♦ ♦

³ ειπεν αυτω συ ει ο ερχο•ενος η ετερον προσδοκω•εν

said to him, Art thou ♦ the coming [one], or another are we to look for?

⁴ και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε

And answering² ♦ Jesus¹ said to them, Having gone relate

ιωαννη α ακουετε και βλεπετε

to John what ye hear and see:

⁵ τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται

blind receive sight, and lame walk; lepers are cleansed,

και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται

and deaf hear; dead are raised, and poor are evangelized.

⁶ και •ακαριος εστιν ος εαν •η σκανδαλισθη εν ε•οι

And blessed is, whoever ♦ shall not be offended ♦ in me.

7 **τουτων δε πορευο•ενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις**

But as these ♦ were going began² ♦ Jesus¹ to say to the crowds

περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερη•ον θεασασθαι καλα•ον

concerning John. What went ye out into the wilderness to look at? a reed

υπο ανε•ου σαλευο•ενον

by [the] wind shaken?

8 **αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν •αλακοις ι•ατιοις**

But what went ye out to see? a man in soft garments

η•φιεσ•ενον ιδου οι τα •αλακα φορουντες εν τοις οικοις

arrayed? Behold, those who the soft [garments] wear in the houses

των βασιλεων εισιν

♦ of kings are.

9 **αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υ•ιν και**

But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, and [one]

περισσοτερον προφητου

more excellent than a prophet.

10 **ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω**

For this ♦ is [he] concerning whom it has been written, Behold, I send

τον αγγελον •ου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την

my messenger ♦ ♦ before thy face, ♦ who shall prepare thy way

οδον σου ε•προσθεν σου

♦ ♦ before thee.

11 **α•ην λεγω υ•ιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις**

Verily I say to you, there has not risen ♦ among [those] born

γυναικων •ειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε •ικροτερος εν

of women a greater than John the Baptist. But he that [is] ♦ less in

τη βασιλεια των ουρανων •ειζων αυτου εστιν

the kingdom of the heavens greater than he is.

12 απο δε των η•ερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια
But from ♦ the days of John the Baptist until now, the kingdom

των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην
of the heavens is taken by violence, and [the] violent seize it.

13 παντες γαρ οι προφηται και ο νο•ος εως ιωαννου προεφητευσαν
For all ♦ the prophets and the law until² John³ prophesied.¹

14 και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλίας ο •ελλων ερχεσθαι
And if ye are willing to receive [it], he is Elias who is about to come.

15 ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
He that has ears to hear, let him hear.

16 τινι δε ο•οιωσω την γενεαν ταυτην ο•οια εστιν
But to what ♦ shall I liken this generation? ♦ ♦ like³ it¹ is²

παιδαριοις εν αγοραις καθη•ενοις και προσφωνουσιν
to little children in [the] markets sitting, and calling

τοις εταιροις αυτων
to their companions, ♦ ♦

17 και λεγουσιν ηυλησα•εν υ•ιν και ουκ ωρχησασθε
and saying, We piped to you, and ye did not dance; ♦

εθρηνησα•εν υ•ιν και ουκ εκοψασθε
we mourned to you, and ye did not wail. ♦

18 ηλθεν γαρ ιωαννης •ητε εσθιων •ητε πινων και λεγουσιν
For came² ♦ John¹ neither eating neither drinking, and they say,

δαι•ονιον εχει
A demon he has.

19 ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου
Came⁵ the¹ Son² ♦ of³ man⁴ eating and drinking, and they say, Behold,

ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και α•αρτωλων και
a man a glutton and a wine bibber, of tax-gatherers a friend and of sinners. And

εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης

was² justified³ ♦ wisdom¹ by children² ♦ her.¹

20 τότε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται
Then he began to reproach the cities in which had taken place the most

δυνα•εις αυτου οτι ου •ετενοησαν
of his works of power, ♦ because they repented not. ♦

21 ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδαν οτι ει εν τυρω και σιδωνι
Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! for if in Tyre and Sidon

εγενοντο αι δυνα•εις αι γενο•εναι εν υ•ιν παλαι αν εν σακκω
had taken place the works of power which have taken place in you, long ago ♦ in sackcloth

και σποδω •ετενοησαν
and ashes they had repented.

22 πλην λεγω υ•ιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν η•ερα
But I say to you, For Tyre and Sidon more tolerable shall it be in day

κρισεως η υ•ιν
of judgment than for you.

23 και συ καπερναου• η εως του ουρανου υψωθεις εως αδου
And thou, Capernaum, who to the heaven hast been lifted up, to hades

καταβιβασθησθαι οτι ει εν σοδο•οις εγενοντο αι δυνα•εις
shalt be brought down: for if in Sodom had taken place the works of power

αι γενο•εναι εν σοι ε•ειναν αν •εχρι της ση•ερον
which have taken place ♦ in thee, it had remained ♦ until to-day. ♦

24 πλην λεγω υ•ιν οτι γη σοδο•ων ανεκτοτερον εσται εν
But I say to you, that for [the] land of Sodom more tolerable shall it be in

η•ερα κρισεως η σοι
day of judgment than for thee.

25 εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξο•ολογου•αι σοι
At that ♦ time answering ♦ Jesus said, I praise thee,

πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο
O Father, Lord of the heaven and the earth, that thou didst hide these things from

σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκαλύψας αὐτὰ νηπιοῖς
 wise and prudent, and didst reveal them to babes.

26 ναὶ ὁ πατὴρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἐπὶ προσθεῖν σου
 Yea, ♦ Father, for thus it was well-pleasing before thee.

27 πάντα •οὶ παρεδόθη ὑπο τοῦ πατρὸς •οῦ καὶ οὐδεὶς
 All things to me were delivered by my Father. ♦ ♦ And no one

ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ •ἡ ὁ πατὴρ οὐδὲ τὸν πατέρα τις
 knows the Son except ♦ the Father; nor the Father any² one³

ἐπιγινώσκει εἰ •ἡ ὁ υἱὸς καὶ ὧ εἰάν βουλήται ὁ υἱὸς
 does know¹ except ♦ the Son, and he to whomsoever ♦ may³ will⁴ the¹ Son²

ἀποκαλύψαι
 to reveal [him].

28 δευτε πρὸς •ἐ πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι καὶ ἡ
 Come to me, all ye that labour and are burdened, and I

ἀναπαύσω ὑμᾶς
 will give rest² you.¹

29 ἀρατε τὸν ζυγὸν •οῦ ἐφ' ὑμᾶς καὶ •αθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραὸς εἰμι
 Take my yoke ♦ ♦ upon you, and learn from me, for meek I am

καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρησετε ἀναπαύσιν ταῖς ψυχαῖς
 and lowly in heart; ♦ and ye shall find rest to your souls. ♦

ὑμῶν
 ♦

30 ὁ γὰρ ζυγὸς •οῦ χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον •οῦ ἐλαφρὸν ἐστίν
 For my yoke ♦ ♦ ♦ easy and ♦ burden² my¹ light is.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 12

1 ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΕΠΟΡΕΥΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΔΙΑ ΤΩΝ
At that ♦ time went ♦ Jesus on the Sabbath through the

ΣΠΟΡΙΩΝ ΟΙ ΔΕ •ΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΠΕΙΝΑΣΑΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ
corn-fields; and his disciples ♦ ♦ ♦ were hungry, and began

ΤΙΛΛΕΙΝ ΣΤΑΧΥΑΣ ΚΑΙ ΕΣΘΙΕΙΝ
to pluck [the] ears and to eat.

2 ΟΙ ΔΕ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΟΙ •ΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ
But the ♦ Pharisees having seen said to him, Behold, thy disciples ♦ ♦

ΠΟΙΟΥΣΙΝ Ο ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
are doing what it is not lawful ♦ to do on sabbath.

3 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΚ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΑΒΙΔ ΟΤΕ
But he ♦ said to them, Not³ ye² have read¹ what did² David,¹ when

ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ •ΕΤ ΑΥΤΟΥ
he hungered himself and those with him?

4 ΠΩΣ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ
How he entered into the house ♦ of God, and the loaves of the presentation

ΕΦΑΓΕΝ ΟΥΣ ΟΥΚ ΕΞΟΝ ΗΝ ΑΥΤΩ ΦΑΓΕΙΝ ΟΥΔΕ ΤΟΙΣ •ΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙ •Η
he ate, which not³ lawful⁴ it¹ was² for him to eat, nor for those with him, but ♦

ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙΝ •ΟΝΟΙΣ
for the priests only?

5 Η ΟΥΚ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΕΝ ΤΩ ΝΟ•Ω ΟΤΙ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΟΙ ΙΕΡΕΙΣ ΕΝ

Or have ye not read ♦ in the law, that on the sabbaths the priests in

τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν
the temple the sabbath profane, and guiltless are?

6 λεγω δε υ·ιν οτι του ιερου •ειζων εστιν ωδε
But I say ♦ to you, that than³ the⁴ temple⁵ ♦ a¹ greater² is here.

7 ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν
But if ♦ ye had known what is, Mercy I desire and not sacrifice, not³ ♦

κατεδικασατε τους αναιτιους
ye¹ had² condemned the guiltless.

8 κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου
For Lord ♦ is⁵ also¹ of² the³ sabbath⁴ the son of man. ♦

9 και •εταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων
And having departed thence, he went into their synagogue. ♦ ♦

10 και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν
And behold, a man there was the² hand³ having¹ withered. And they asked

αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα
him, saying, Is it lawful ♦ on the sabbaths to heal? that

κατηγορησωσιν αυτου
they might accuse him.

11 ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υ·ων ανθρωπος ος εξει
But he ♦ said to them, What shall² there³ be⁴ of⁵ you⁶ man,¹ who shall have

προβατον εν και εαν ε·πεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι
sheep² one,¹ and if fall² this¹ on the sabbaths into a pit, will not

κρατησει αυτο και εγερει
lay hold of it and will raise [it] up?

12 ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις
How much then is better³ a¹ man² than a sheep? So that it is lawful on the sabbaths

σαββασιν καλως ποιειν
♦ well³ to¹ do.²

13 **τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και**

Then he says to the man, ♦ Stretch out ♦ hand² thy.¹ And

εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη

he stretched [it] out, and it was restored sound as the other.

14 **οι δε φαρισαιοι συβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες**

But the ♦ Pharisees a⁵ counsel⁶ held⁴ against⁷ him⁸ having¹ gone² out³

οπως αυτον απολεσωσιν

how him they might destroy.

15 **ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν**

But Jesus ♦ ♦ having known withdrew thence, and followed

αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας

him crowds² great,¹ and he healed them all,

16 **και επετιησεν αυτοις ινα •η φανερον αυτον ποιησωσιν**

and strictly charged them that not³ publicly⁶ known⁷ him⁵ they¹ should² make.⁴

17 **οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου**

So that might be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet,

λεγοντος

saying,

18 **ιδου ο παις •ου ον ηρετισα ο αγαπητος •ου εις**

Behold my servant ♦ ♦ whom I have chosen, my beloved ♦ ♦ in

ον ευδοκησεν η ψυχη •ου θησω το πνευ•α •ου επ

whom has³ found⁴ delight⁵ my¹ soul.² ♦ ♦ I will put my Spirit ♦ ♦ upon

αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει

him, and judgment to the nations he shall declare.

19 **ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις**

He shall not strive ♦ nor cry out, nor shall hear³ any¹ one² in the

πλατειαις την φωνην αυτου

streets ♦ his voice. ♦

20 **καλα•ον συντετρι•ενον ου κατεαξει και λινον**

A reed² bruised¹ he shall not break, ♦ and flax²

τυφο•ενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την
smoking¹ he shall not quench, ♦ until ♦ he bring forth unto³ victory⁴ the¹

κρισιν
judgment.²

21 και εν τω ονο•ατι αυτου εθνη ελπιουσιν
And in his name ♦ ♦ [the] nations shall hope.

22 τοτε προσηνεχθη αυτω δαι•ονιζο•ενος τυφλος και κωφος και
The was brought to him one possessed by a demon, blind and dumb, and

εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και
he healed him, so that the blind and dumb both spake and

βλεπειν
saw.

23 και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον •ητι ουτος εστιν ο υιος
And were⁴ amazed⁵ all¹ the² crowds³ and said, ♦ This² is¹ the son

δαβιδ
of David?

24 οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα
But the ♦ Pharisees having heard said, This [man] casts not out ♦ the

δαι•ονια ει •η εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαι•ονιων
demons except ♦ by ♦ Beelzebul prince of the demons.

25 ειδως δε ο ιησους τας ενθυ•ησεις αυτων ειπεν αυτοις
But knowing² ♦ ♦ Jesus¹ their thoughts ♦ ♦ he said to them,

πασα βασιλεια •ερισθειςα καθ εαυτης ερη•ουται και πασα
Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every

πολις η οικια •ερισθειςα καθ εαυτης ου σταθησεται
city or house divided against itself will not stand. ♦

26 και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον ε•ερισθη πως
And if ♦ Satan ♦ Satan³ casts¹ out,² against himself he was divided. How

ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου
 then will stand his kingdom? ♦ ♦

27 και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαι•ονια οι υιοι υ•ων εν
 And if I by Beelzebul cast out the demons, your sons ♦ ♦ by

τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υ•ων εσονται κριται
 whom do they cast out? on account of this they of you shall be judges.

28 ει δε εγω εν πνευ•ατι θεου εκβαλλω τα δαι•ονια αρα εφθασεν
 But if ♦ I by [the] Spirit of God cast out the demons, the has come

εφ υ•ας η βασιλεια του θεου
 upon you the kingdom ♦ of God.

29 η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα
 Or how is able anyone to enter into the house of the strong [man] and ♦

σκευη αυτου διαρπασαι εαν •η πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε
 goods² his¹ to plunder, unless ♦ first he bind the strong [man]? and then

την οικιαν αυτου διαρπασει
 his house ♦ ♦ he will plunder.

30 ο •η ων •ετ ε•ου κατ ε•ου εστιν και ο •η συναγων
 He who is not ♦ with me against me is; and he who gathers not ♦

•ετ ε•ου σκορπιζει
 with me scatters.

31 δια τουτο λεγω υ•ιν πασα α•αρτια και βλασφη•ια αφεθησεται
 Because of this I say to you, Every sin and blasphemy shall be forgiven

τοις ανθρωποις η δε του πνευ•ατος βλασφη•ια ουκ
 ♦ to man; but the ♦ concerning² the³ Spirit⁴ ♦ blasphemy¹ shall not

αφεθησεται τοις ανθρωποις
 be forgiven ♦ to men.

32 και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται
 And whoever ♦ speaks a word against the Son ♦ of man, it shall be forgiven

αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευ•ατος του αγιου

him; but whoever ♦ ♦ speaks against the Spirit the Holy,

ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τω τω αιωνι ουτε εν τω
it shall not be forgiven ♦ him, neither in this the age nor in the

•ελλονται
coming [one].

33 η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η
Either make the tree good and ♦ fruit² its¹ good, or

ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ
make the tree corrupt and ♦ fruit² its¹ corrupt: for from ♦

του καρπου το δενδρον γινωσκεται
the fruit the tree is known.

34 γεννη•ατα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες
Offspring of vipers, how are ye able good things to speak, wicked² being?¹

εκ γαρ του περισσευ•ατος της καρδιας το στο•α λαλει
for out of ♦ the abundance of the heart the mouth speaks.

35 ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας
The good man out of the good treasure of the heart

εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου
puts forth the good things; and the wicked man out of the wicked

θησαυρου εκβαλλει πονηρα
treasure puts forth wicked things.

36 λεγω δε υ•ιν οτι παν ρη•α αργον ο εαν λαλησωσιν οι
But I say ♦ to you, that every word² idle¹ whatsoever ♦ may² speak³ ♦

ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν η•ερα κρισεως
men,¹ they shall render of it an account in day of judgment.

37 εκ γαρ των λογων σου δικαιωθησιν και εκ των λογων σου
By² for¹ thy words ♦ ♦ thou shalt be justified, and by thy words ♦ ♦

καταδικασθησιν
thou shalt be condemned.

38 τότε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες

Then answered some of the scribes and Pharisees, saying,

διδασκαλε θελοεν απο σου σηειον ιδειν

Teacher, we wish from thee a sign to see.

39 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και οικχαλις

But he ♦ answering said to them, A generation wicked and adulterous

σηειον επιζητει και σηειον ου δοθησεται αυτη ει η το

a sign seeks for, and a sign shall not be given ♦ to it, except ♦ the

σηειον ιωνα του προφητου

sign of Jonas the prophet.

40 ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ηερας και

For even as ♦ was Jonas in the belly of the great fish three days and

τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης

three nights, thus shall be the Son ♦ of man in the heart of the earth

τρεις ηερας και τρεις νυκτας

three days and three nights.

41 ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει ετα της γενεας

Men Ninevites shall stand up in the judgment with this generation, ♦

ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι ετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα

♦ and shall condemn it; for they repented at the proclamation of Jonas;

και ιδου πλειον ιωνα ωδε

and behold, more than Jonas here.

42 βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει ετα της

A queen of [the] south shall rise up in the judgment with this generation,

γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της

♦ ♦ and shall condemn it; for she came from the ends of the

γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος

earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, more than Solomon

ωδε

here.

43 οταν δε το ακαθαρτον πνευ•α εξελθη απο του ανθρωπου

But when ♦ the unclean spirit is gone out from the man,

διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ

he goes through waterless places, seeking rest, and finds not [it].

ευρισκει

♦

44 τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον •ου οθεν εξηλθον και

Then he says, I will return to my house, ♦ ♦ whence I came out. And

ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρω•ενον και κεκοσ•η•ενον

having come he finds [it] unoccupied, swept and adorned.

45 τοτε πορευεται και παραλα•βανει •εθ εαυτου επτα ετερα πνευ•ατα

Then he goes and takes with himself seven other spirits

πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα

more wicked than himself and entering in they dwell there; and becomes⁶ the¹

εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως

last² of³ that⁴ man⁵ ♦ ♦ worse than the first. Thus

εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα

it shall be also to this generation ♦ the wicked.

46 ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η •ητηρ και

But while yet ♦ he was speaking to the crowds, behold, ♦ [his] mother and

οι αδελφοι αυτου εστηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι

his brethren ♦ ♦ were standing without, seeking to³ him⁴ to¹ speak.²

47 ειπεν δε τις αυτω ιδου η •ητηρ σου και οι αδελφοι σου

Then said ♦ one to him, Behold, thy mother ♦ ♦ and ♦ brethren² thy¹

εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι

without are standing, seeking to³ thee⁴ to¹ speak.²

48 ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η

But he ♦ answering said to him who spoke to him, Who is my mother?

•ητηρ •ου και τινες εισιν οι αδελφοι •ου
 ♦ ♦ and who are my brethren? ♦ ♦

49 και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους •αθητας αυτου ειπεν
 And stretching out ♦ hand² his¹ to his disciples ♦ ♦ he said,

ιδου η •ητηρ •ου και οι αδελφοι •ου
 Behold, my mother ♦ ♦ and my brethren. ♦ ♦

50 οστις γαρ αν ποιηση το θελη•α του πατρος •ου του εν
 For whosoever ♦ ♦ shall do the will ♦ of my Father ♦ who [is] in [the]

ουρανοις αυτος •ου αδελφος και αδελφη και •ητηρ εστιν
 heavens, he my brother and sister and mother is.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 13

1 ἐν δε τη η•ερα εκεινη ἐξελθων ο ιησους απο της οικιας
And in ♦ that day ♦ ♦ having² gone³ forth⁴ ♦ Jesus¹ from the house

εκαθητο παρα την θαλασσαν
sat down by the sea.

2 και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το
And were gathered together to him crowds² great,¹ so that he into the

πλοιον ε•βαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον εισηκει
ship having entered sat down, and all the crowd on the shore stood.

3 και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν
And he spoke to them many things in parables, saying, Behold, went³ out⁴

ο σπειρων του σπειρειν
the¹ sower² ♦ to sow.

4 και εν τω σπειρειν αυτον α •εν επεσεν παρα την οδον και
And as he sowed ♦ ♦ ♦ some ♦ fell by the way, and

ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα
came³ the¹ birds² and devoured them.

5 αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην
And some ♦ fell upon the rocky places, where they had not ♦ earth² much,¹

και ευθεως εξανετειλεν δια το •η εχειν βαθος γης
and immediately sprang up because of ♦ not having depth of earth;

6 ηλίου δε ανατειλάντος εκαυ•ατισθη και δια το •η
and [the] sun ♦ having risen they were scorched, and because of not having ♦

εχειν ριζαν εξηρανθη
♦ root were dried up.

7 αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και
And some ♦ fell upon the thorns, and grew³ up⁴ the¹ thorns² and

απεπνιξαν αυτα
choked them.

8 αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο •εν
And some ♦ fell upon the ground the good, and yielded fruit, one ♦

εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα
a hundred, another ♦ sixty, another ♦ thirty.

9 ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
He that has ears to hear let him hear.

10 και προσελθοντες οι •αθηται ειπον αυτω δια τι εν
And having³ come⁴ to⁵ [him]⁶ the¹ disciples² said to him, Why in parables

παραβολαις λαλεις
speakest thou to them?

11 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υ•ιν δεδοται γνωναι τα
And he ♦ answering said to them, Because to you it has been given to know the

•υστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε
mysteries of the kingdom of the heavens, ♦ but to them ♦

ου δεδοται
it has not been given. ♦

12 οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται
Whosoever² for¹ has, shall³ be⁴ given⁵ to¹ him,² and he shall be in abundance;

οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου
but whosoever ♦ has not, ♦ even what he has shall be taken away from him.

13 δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες

Because of this in parables to them I speak, because seeing

ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε
they see not, ♦ and hearing they hear not, ♦ nor

συνιουσιν
do they understand.

14 και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα
And is³ filled⁴ up⁵ in¹ them² the prophecy of Esaias, which says,

ακοη ακουσετε και ου •η συνητε και βλεποντες
In hearing ye shall hear, and in no wise understand; ♦ ♦ and seeing

βλεψετε και ου •η ιδητε
ye shall see, and in no wise perceive: ♦ ♦

15 επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις
for has⁶ grown⁷ fat⁸ ♦ the heart² ♦ of³ this⁴ people,⁵ ♦ and with the

ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλ•ους αυτων εκα•υσαν
ears heavily they have heard, and ♦ their eyes ♦ they have closed;

•ηποτε ιδωσιν τοις οφθαλ•οις και τοις ωσιν ακουσωσιν και
lest they should see with the eyes, and with the ears they should hear, and

τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασω•αι αυτους
with the heart they should understand, and should be converted and I should heal them.

16 υ•ων δε •ακαριοι οι οφθαλ•οι οτι βλεπουσιν και τα ωτα
But of you ♦ blessed [are] the eyes, because they see; and the ears

υ•ων οτι ακουει
of you, because they hear.

17 α•ην γαρ λεγω υ•ιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι
For verily ♦ I say to you, that many prophets and righteous [men]

επεθυ•ησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε
desired to see what ye see, and not² saw;¹ and to hear what ye hear,

και ουκ ηκουσαν

and heard not. ♦

18 υ•εις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος
Ye² therefore³ hear¹ the parable of the sower.

19 παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και •η
When any one hears ♦ the word of the kingdom and not [it]

συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρ•ενον εν
understands, comes⁴ the¹ wicked² one³ and catches away that which was sown in

τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις
his heart. ♦ ♦ This is he who by the way was sown.

20 ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον
And he who ♦ upon the rocky places was sown, this is he who the word

ακουων και ευθυς •ετα χαρας λα•βανων αυτον
hears and immediately with joy receives it;

21 ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενο•ενης δε
no³ has² but¹ root in himself, but temporary is; but having⁴ risen⁵ ♦

θλιψεως η διωγου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται
tribulation¹ or² persecution³ on account of the word, immediately he is offended.

22 ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον
And he who ♦ among the thorns was sown, this is he who the word

ακουων και η •ερι•να του αιωνος τουτου και η απατη του
hears, and the care of this life ♦ ♦ and the deceit ♦

πλουτου συ•πνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται
of riches choke the word, and unfruitful it becomes.

23 ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον
But he who ♦ on the ground the good was sown, this is he who the

λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο •εν
word hears and understands; who indeed brings forth fruit, and produces one ♦

εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα
a hundred, another ♦ sixty, another ♦ thirty.

24 αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ω•οιωθη η
 Another parable put he before them, saying, has⁶ become⁷ like⁸ the¹

βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειροντι καλον σπερ•α εν τω
 kingdom² of³ the⁴ heavens⁵ to a man sowing good seed in his field;

αγρω αυτου

25 εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος
 but while slept³ ♦ ♦ ♦ the¹ men² came his ♦ enemy

και εσπειρεν ζιζανια ανα •εσον του σιτου και απηλθεν
 and sowed darnel in [the] midst of the wheat, and went away.

26 οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανε
 And when ♦ sprouted³ the¹ blade,² and fruit produced, then appeared

και τα ζιζανια
 also the darnel.

27 προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω
 Having² come³ to⁴ [him]⁵ and¹ the bondmen of the master of the house said to him,

κυριε ουχι καλον σπερ•α εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει
 Sir, not³ good⁵ seed⁶ didst¹ thou² sow⁴ in ♦ thy field? whence then has it

τα ζιζανια
 the darnel?

28 ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε
 And he ♦ said to them, an³ enemy⁴ a¹ man² this⁶ did.⁵ And the ♦

δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξω•εν αυτα
 bondmen said to him, Wilt thou then [that] having gone forth we should gather them?

29 ο δε εφη ου •ηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε α•α
 But he ♦ said, No; lest gathering the darnel, ye should uproot with

αυτοις τον σιτον
 them the wheat.

30 αφετε συναυξανεσθαι α•φοτερα •εχρι του θερισ•ου και εν τω καιρω

Suffer to grow together both until the harvest; and in the time

του θερισ•ου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και
of the harvest I will say to the harvest men, Gather first the darnel, and

δησατε αυτα εις δεσ•ας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον
bind them into bundles to burn ♦ ♦ them; but the ♦ wheat

συναγαγετε εις την αποθηκην •ου
bring together into ♦ my granary. ♦

31 αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ο•οια εστιν η βασιλεια
Another parable put he before them, saying, Like is the kingdom

των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν
of the heavens to a grain of mustard, which having taken, a man sowed in

τω αγρω αυτου
his field; ♦ ♦

32 ο •ικροτερον •εν εστιν παντων των σπερ•ατων οταν δε
which less indeed is than all the seeds, but when ♦

αυξηθη •ειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν
it be grown, greater than the herbs is, and becomes a tree, so that come

τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου
the birds of the heaven and roost in the branches of it.

33 αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ο•οια εστιν η βασιλεια των
Another parable spoke he to them, Like is the kingdom of the

ουρανων ζυ•η ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα
heavens to leaven, which having taken, a woman hid in of³ meal⁴ seahs²

τρια εως ου εξυ•ωθη ολον
three,¹ until ♦ was² leavened³ all.¹

34 ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και
These² things³ all¹ spoke ♦ Jesus in parables to the crowds, and

χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις
without a parable not³ he¹ spoke² to them;

35 **οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος**
 so that might be fulfilled that which was spoken by the prophet, saying,

ανοιξω εν παραβολαις το στο•α •ου ερευξο•αι κεκρυ••ενα
 I will open in parables my mouth: ♦ ♦ I will utter things hidden

απο καταβολης κοσ•ου
 from [the] foundation of [the] world.

36 **τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και**
 Then having dismissed the crowds, went² into³ the⁴ house⁵ ♦ Jesus;¹ and

προσηλθον αυτω οι •αθηται αυτου λεγοντες φρασον η•ιν την
 came to him his disciples, ♦ ♦ saying, Expound to us the

παραβολην των ζιζανιων του αγρου
 parable of the darnel of the field.

37 **ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερ•α**
 And he ♦ answering said to them, He who sows the good seed

εστιν ο υιος του ανθρωπου
 is the Son ♦ of man;

38 **ο δε αγρος εστιν ο κοσ•ος το δε καλον σπερ•α ουτοι εισιν οι**
 and the ♦ field is the world; and the ♦ good seed, these are the

υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου
 sons of the kingdom; but the ♦ darnel are the sons of the evil [one];

39 **ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε**
 and the ♦ enemy who sowed them is the devil; and the ♦

θερισ•ος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν
 harvest [the] completion of the age is, and the ♦ harvest men angels are.

40 **ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως**
 As therefore is gathered the darnel, and in fire is consumed, thus

εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου
 it shall be in the completion of this age. ♦ ♦

41 αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και
shall⁵ send⁶ forth⁷ the¹ Son² ♦ of³ man⁴ ♦ his angels, ♦ and

συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και
they shall gather out of his kingdom ♦ ♦ all the offences and

τους ποιουντας την ανο•ιαν
those who practise ♦ lawlessness,

42 και βαλουσιν αυτους εις την κα•ινον του πυρος εκει εσται ο
and they shall cast them into the furnace of the fire: there shall be the

κλαυθος και ο βρυγος των οδοντων
weeping and the gnashing of the teeth.

43 τοτε οι δικαιοι εκλα•ψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του
Then the righteous shall shine forth as the sun in the kingdom of their Father.

πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
♦ ♦ He that has ears to hear let him hear.

44 παλιν ο•οια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυ•ενω
Again like is the kingdom of the heavens to treasure hid

εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας
in the field, which having³ found⁴ a¹ man² hid, and for the joy

αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον
of it goes and all things as many as he has he sells, and buys that field. ♦

ΕΚΕΙΝΟΝ
♦

45 παλιν ο•οια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω ε•πορω
Again like is the kingdom of the heavens to a man a merchant,

ζητουντι καλους •αργαριτας
seeking beautiful pearls;

46 ος ευρων ενα πολυτι•ον •αργαριτην απελθων πεπρακεν
who having found one very precious pearl, having gone away has sold

παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον

all things as many as he had, and bought it.

47 **παλιν ο•οια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις**
Again like is the kingdom of the heavens to a drag net cast into

την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση
the sea, and of every kind gathering together;

48 **ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες**
which when it was filled having drawn up on the shore, and having sat down

συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλον
they collected the good into vessels, and the ♦ corrupt out³ they¹ cast.²

49 **ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι**
Thus shall it be in the completion of the age: shall³ go⁴ out⁵ the¹ angels,²

και αφοριουσιν τους πονηρους εκ •εσου των δικαιων
and shall separate the wicked from [the] midst of the righteous,

50 **και βαλουσιν αυτους εις την κα•ινον του πυρος εκει εσται ο**
and shall cast them into the furnace of the fire: there shall be the

κλαυθ•ος και ο βρυγος των οδοντων
wailing and the gnashing of the teeth.

51 **λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν**
Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Have ye understood these² things³ all?¹ They say

αυτω ναι κυριε
to him, Yea, Lord.

52 **ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γρα•ατευς •αθητευθεις εις**
And he ♦ said to them, Because of this every scribe discipled into

την βασιλειαν των ουρανων ο•οιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη
the kingdom of the heavens like² is¹ to a man a master of a house,

οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια
who puts forth out of his treasure ♦ ♦ [things] new and old.

53 **και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας**
And it came to pass when had² finished³ ♦ Jesus¹ ♦ parables² these,¹

•ετηρην εκειθεν

he withdrew thence;

54 και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν
and having come into ♦ country³ his¹ [own],² he taught them in

τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν
their synagogue, ♦ ♦ so that were² astonished³ they¹ and said,

ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυνα•εις
Whence to this [man] this wisdom ♦ ♦ and the works of power?

55 ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η •ητηρ αυτου
not² this³ is¹ the⁴ of⁶ the⁷ carpenter⁸ son?⁵ [Is] not his mother ♦ ♦

λεγεται •αρια• και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και
called Mary, and his brethren ♦ ♦ James and Joses and

σι•ων και ιουδας
Simon and Judas?

56 και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς η•ας εισιν ποθεν ουν τουτω
and ♦ his³ sisters⁴ ♦ not² all⁵ with⁶ us⁷ are¹ whence then to this [man]

ταυτα παντα
these² things³ all?¹

57 και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν
And they were offended in him. ♦ But Jesus said to them, not⁴ is³

προφητης ατι•ος ει •η εν τη πατριδι αυτου και εν
a¹ prophet² without honour except ♦ in his [own] country ♦ ♦ and in

τη οικια αυτου
his [own] house. ♦ ♦

58 και ουκ εποιησεν εκει δυνα•εις πολλας δια την
And not³ he¹ did² there works² of³ power⁴ many¹ because of their unbelief.

απιστιαν αυτων
♦ ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 14

¹ ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΗΚΟΥΣΕΝ ΗΡΩΔΗΣ Ο ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ ΤΗΝ ΑΚΟΗΝ ΙΗΣΟΥ
At that ♦ time heard Herod the tetrarch the fame of Jesus,

² ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙΣ ΠΑΙΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ
and said to his servants, ♦ ♦ This is John the Baptist:

ΑΥΤΟΣ ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΙ ΔΥΝΑ•ΕΙΣ
he is risen from the dead, and because of this the works of power

ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
operate in him.

³ Ο ΓΑΡ ΗΡΩΔΗΣ ΚΡΑΤΗΣΑΣ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΔΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΘΕΤΟ ΕΝ
♦ For Herod having seized ♦ John bound him and put [him] in

ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΟΥ
prison, on account of Herodias the wife Philip⁴ of¹ his² brother.³

ΑΔΕΛΦΟΥ ΑΥΤΟΥ
♦ ♦

⁴ ΕΛΕΓΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ ΣΟΙ ΕΧΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
For said² ♦ to³ him⁴ ♦ John,¹ Not⁷ it⁵ is⁶ lawful for thee to have her.

⁵ ΚΑΙ ΘΕΛΩΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ
And wishing him³ to¹ kill,² he feared the multitude, because as a prophet

ΑΥΤΟΝ ΕΙΧΟΝ
him they held.

⁶ ΓΕΝΕΣΙΩΝ ΔΕ ΑΓΟ•ΕΝΩΝ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΩΡΧΗΣΑΤΟ Η ΘΥΓΑΤΗΡ

But a birthday ♦ being celebrated ♦ of Herod, danced⁵ the¹ daughter²

της ηρωδιαδος εν τω •εσω και ηρεσεν τω ηρωδη
of³ Herodias⁴ ♦ in the midst, and pleased ♦ Herod;

7 οθεν •εθ ορκου ω•ολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησεται
Whereupon with oath he promised to her to give whatever ♦ she should ask.

8 η δε προβιβασθεισα υπο της •ητρος αυτης δος •οι φησιν ωδε
But she ♦ being urged on by her mother, ♦ ♦ Give me, she says, here

επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
upon a dish the head of John the Baptist.

9 και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους
And was³ grieved⁴ the¹ king;² but on account of ♦ the oaths and those who

συνανακει•ενους εκελευσεν δοθηναι
reclined with [him at table] he commanded [it] to be given.

10 και πε•ψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
And having sent he beheaded ♦ John in the prison.

11 και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω
And was³ brought⁴ his¹ head² ♦ ♦ on a dish, and was given to the

κορασιω και ηνεγκεν τη •ητρι αυτης
damsel, and she brought [it] to her mother. ♦ ♦

12 και προσελθοντες οι •αθηται αυτου ηραν το σω•α και εθαψαν
And having come his disciples ♦ ♦ took the body, and buried

αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου
it; and having come told [it] ♦ to Jesus.

13 και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερη•ον
And having² heard³ ♦ Jesus¹ withdrew thence by ship to a desert

τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη
place apart. ♦ And having heard [of it] the crowds followed him on foot

απο των πολεων
from the cities.

14 και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και

And having gone out ♦ Jesus saw great² a crowd,¹ and

εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους

was moved with compassion towards them, and healed their infirm.

αρρωστους αυτων

♦ ♦

15 οψιας δε γενο•ενης προσηλθον αυτω οι •αθηται αυτου

And evening ♦ having come came to him his disciples, ♦ ♦

λεγοντες ερη•ος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον

saying, Desert is the place, and the time already is gone by: dismiss

τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κω•ας αγορασωσιν εαυτοις

the crowds, that having gone into the villages they may buy for themselves

βρω•ατα

meat.

16 ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε

But Jesus ♦ ♦ said to them, No³ need⁴ they¹ have² to go away: give

αυτοις υ•εις φαγειν

to² them³ ye¹ to eat.

17 οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχο•εν ωδε ει •η πεντε αρτους

But they ♦ say to him, We have not ♦ here except ♦ five loaves

και δυο ιχθυας

and two fishes.

18 ο δε ειπεν φερετε •οι αυτους ωδε

And he ♦ said, Bring to² me³ them¹ here.

19 και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και

And having commanded the crowds to recline on the grass, and

λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον

having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the

ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις •αθηταις τους αρτους

heaven he blessed; and having broken he gave to the disciples the loaves,

οι δε •αθηται τοις οχλοις

and the ♦ disciples to the crowds.

20 και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το

And ate² all¹ and were satisfied; and they took up that which

περισσευον των κλασ•ατων δωδεκα κοφινους πληρεις

was over and above of the fragments, twelve hand-baskets full.

21 οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις

And those who ♦ ate were men about five thousand, besides

γυναικων και παιδιων

women and children.

22 και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους •αθητας αυτου ε•βηναι

And immediately compelled² ♦ Jesus¹ his disciples ♦ ♦ to enter

εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου

into the ship and to go before him to the other side, until ♦

απολυση τους οχλους

he should have dismissed the crowds.

23 και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν

And having dismissed the crowds he went up into the mountain apart ♦

προσευξασθαι οψιας δε γενο•ενης •ονος ην εκει

to pray. Evening² and¹ being come alone he was there.

24 το δε πλοιον ηδη •εσον της θαλασσης ην βασανιζο•ενον υπο

But the ♦ ship now in [the] midst of the sea was, tossed by

των κυ•ατων ην γαρ εναντιος ο ανε•ος

the waves, was⁴ for¹ contrary⁵ the² wind.³

25 τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους

But in [the] fourth ♦ watch of the night went² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹

περιπατων επι της θαλασσης

walking on the sea.

26 και ιδοντες αυτον οι •αθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα
And seeing³ him⁴ the¹ disciples² on the sea walking

εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασ•α εστιν και απο του φοβου
were troubled, saying, ♦ An apparition it is: and through ♦ fear

εκραξαν
they cried out,

27 ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε
But immediately ♦ spoke² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ saying, Be of good courage,

εγω ει•ι •η φοβεισθε
I am [he], ♦ fear not. ♦

28 αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον •ε
And answering ♦ him ♦ Peter said, Lord, if if be thou, ♦ bid me

προς σε ελθειν επι τα υδατα
to³ thee⁴ to¹ come² upon the waters.

29 ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος
And he ♦ said, Come. And having descended from the ship ♦ Peter

περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν
walked upon the waters, to go to ♦ Jesus.

30 βλεπων δε τον ανε•ον ισχυρον εφοβηθη και αρξα•ενος
But seeing ♦ the wind strong he was affrighted, and beginning

καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον •ε
to sink he cried out, saying, Lord, save me.

31 ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου
And immediately ♦ ♦ Jesus having stretched out the hand took hold of him,

και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας
and says to him, O [thou] of little faith, why ♦ didst thou doubt?

32 και ε•βαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανε•ος
And having² entered³ they¹ into the ship ceased³ the¹ wind.²

33 οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες

And those ♦ in the ship having come worshipped him, saying,

αληθως θεου υιος ει
Truly of² God³ Son¹ thou art!

34 και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ
And having passed over they came to the land of Gennesaret.

35 και επιγνωντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου
And having recognized him the men of that place ♦ ♦

απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και
sent to all that country round, ♦ ♦ and

προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας
brought to him all those who were ill; ♦

36 και παρεκαλουν αυτον ινα •ονον αψωνται του κρασπεδου
and besought him that only they might touch the border

του ι•ατιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν
of his garment; ♦ ♦ and as many as touched were cured.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 15

1 τότε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυ•ων γρα•αταις και
Then come ♦ to Jesus the from⁴ Jerusalem⁵ scribes¹ and²

φαρισαιοι λεγοντες
Pharisees,³ saying,

2 δια τι οι •αθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των
Why ♦ disciples³ your² transgress¹ the tradition of the elders?

πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον
not⁴ for¹ they² wash³ their hands ♦ ♦ when bread they eat.

3 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υ•εις παραβαινετε
But he ♦ answering said to them, Why also³ ye² transgress¹ the

την εντολην του θεου δια την παραδοσιν
commandment ♦ of God on account of your tradition? ♦ ♦

4 ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τι•α τον πατερα σου και την
♦ For God commanded, saying, Honour thy father ♦ ♦ and ♦

•ητερα και ο κακολογων πατερα η •ητερα θανατω τελευτατω
mother; and, He who speaks evil of father or mother, by death let him die.

5 υ•εις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη •ητρι δωρον ο
But ye ♦ say, Whoever ♦ shall say ♦ to father or ♦ mother, [It is] a gift whatever

εαν εξ ε•ου ωφεληθης
♦ by me thou mightest be profited--:

6 και ου •η τι•ηση τον πατερα αυτου η την •ητερα αυτου
and in no wise ♦ honour his father ♦ ♦ or his mother: ♦ ♦

και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υ•ων
and ye made void the commandment ♦ of God on account of ♦ tradition² your.¹

7 υποκριται καλως προεφητευσεν περι υ•ων ησαιας λεγων
Hypocrites! well prophesied concerning you Esaias, saying,

8 εγγιζει •οι ο λαος ουτος τω στο•ατι αυτων και τοις
Draws near to me this people ♦ ♦ ♦ with mouth² their,¹ and with the lips

χειλεσιν •ε τι•α η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ
♦ me³ it¹ honours;² but their heart ♦ ♦ ♦ far is away from

ε•ου
me:

9 •ατην δε σεβονται •ε διδασκοντες διδασκαλιας ενταλ•ατα
But in vain ♦ they worship me, teaching [as] teachings injunctions

ανθρωπων
of men.

10 και προσκαλεσα•ενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε
And having called to [him] the crowd he said to them, Hear and understand!

11 ου το εισερχο•ενον εις το στο•α κοινοι τον ανθρωπον αλλα
not that which enters into the mouth defiles the man; but

το εκπορευο•ενον εκ του στο•ατος τουτο κοινοι τον ανθρωπον
that which goes forth out of the mouth, this defiles the man.

12 τοτε προσελθοντες οι •αθηται αυτου ειπον αυτω οιδας
Then having come to [him] his disciples ♦ ♦ said to him, Knowest thou

οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν
that the Pharisees having heard the saying were offended?

13 ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο
But he ♦ answering said, Every plant which not⁶ has⁵ planted⁷ my¹ Father²

πατηρ •ου ο ουρανιος εκριζωθησεται
 ♦ ♦ the³ heavenly,⁴ ♦ shall be rooted up.

14 αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον
 Leave them; leaders⁴ they¹ are² blind³ of blind; blind³ and¹ blind⁵

εαν οδηγη α•φοτεροι εις βοθυνον πεσουνται
 if² lead,⁴ both into a pit will fall.

15 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον η•ιν την παραβολην
 And answering ♦ ♦ Peter said to him, Expound to us this parable. ♦

ταυτην
 ♦

16 ο δε ιησους ειπεν ακ•ην και υ•εις ασυνετοι εστε
 But Jesus ♦ ♦ said, Still⁴ also³ ye² without⁵ understanding⁶ are?¹

17 ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευο•ενον εις το στο•α εις
 not³ yet⁴ perceive¹ ye² that everything which enters into the mouth into

την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται
 the belly goes, and into [the] draught is cast forth?

18 τα δε εκπορευο•ενα εκ του στο•ατος εκ της καρδιας
 But the things which, ♦ go forth out of the mouth out of the heart

εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον
 come forth, and these defile the man.

19 εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισ•οι πονηροι φονοι
 For out of for because the heart come forth reasonings² evil,¹ murders,

•οιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδο•αρτυριαι βλασφη•ιαι
 adulteries, fornications, thefts, false-witnessings, blasphemies.

20 ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε
 These things are they which defile the man; but the ♦

ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον
 with² unwashed³ hands⁴ eating¹ defiles not ♦ the man.

21 και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα •ερη τυρου και

And going forth thence ♦ Jesus withdrew to the parts of Tyre and

σιδωνος

Sidon;

22 και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων

and behold, a woman² Cananaean¹ from those borders ♦ ♦

εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον •ε κυριε υιε δαβιδ

having come out cried to him, saying, Have pity on me, Lord, Son of David;

η θυγατηρ •ου κακως δαι•ονιζεται

my daughter ♦ ♦ miserably is possessed by a demon.

23 ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες

But he ♦ answered not² ♦ her¹ a word. And having come to [him]

οι •αθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι

his disciples ♦ ♦ asked him, saying, Dismiss her, for

κραζει οπισθεν η•ων

she cries after us.

24 ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει •η εις τα

But he ♦ answering said, I was not sent ♦ except ♦ to the

προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

sheep the lost of [the] house of Israel.

25 η δε ελθουσα προσεκυνη αυτω λεγουσα κυριε βοηθει •οι

But she ♦ having come did homage to him, saying, Lord, help me!

26 ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των

But he ♦ answering said, Not³ it¹ is² good to take the bread of the

τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

children, and to cast [it] to the little dogs.

27 η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων

But she ♦ said, Yea, Lord: for even ♦ the little dogs eat of the crumbs

των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων

which fall from the table of their masters. ♦ ♦

28 τότε ἀποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι •εγαλη σου η πιστις
Then answering ♦ Jesus said to her, O woman, great [is] thy ♦ faith:

γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο
be it to thee as thou desirest. And was healed her daughter ♦ ♦ from

της ωρας εκεινης
that hour. ♦ ♦

29 και •εταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της
And having departed thence ♦ Jesus came towards the sea ♦

γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει
of Galilee; and having gone up into the mountain he was sitting there.

30 και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες •εθ εαυτων χωλους
And came to him crowds² great,¹ having with them lame,

τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους
blind, dumb, maimed, and others² many,¹ and they cast down them

παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους
at the feet ♦ of Jesus, and he healed them;

31 ωστε τους οχλους θαυ•ασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους
so that the crowds wondered, seeing dumb speaking, maimed

υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον
sound, lame walking, and blind seeing; and they glorified the

θεον ισραηλ
God of Israel.

32 ο δε ιησους προσκαλεσα•ενος τους •αθητας αυτου ειπεν
But Jesus ♦ ♦ having called to [him] ♦ disciples² his¹ said,

σπλαγχνιζο•αι επι τον οχλον οτι ηδη η•ερας τρεις
I am moved with compassion towards the crowd, because already days² three¹

προσ•ενουσιν •οι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι
they continue with me, and have not ♦ what they may eat; and to send away

αυτους νηστεις ου θελω •ηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω

them fasting I am not willing, ♦ lest they faint in the way.

33 και λεγουσιν αυτω οι •αθηται αυτου ποθεν η•ιν εν ερη•ια
And say,³ to⁴ him⁵ his disciples, ♦ ♦ Whence to us in a desert

αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον
loaves so many as to satisfy a crowd so great?

34 και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον
And says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ How many loaves have ye? And they ♦ said,

επτα και ολιγα ιχθυδια
Seven, and a few small fishes.

35 και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην
And he commanded the crowds to recline on the ground;

36 και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks

εκλασεν και εδωκεν τοις •αθηταις αυτου οι δε •αθηται τω
he broke and gave to his disciples, ♦ ♦ and the ♦ disciples to the

οχλω
crowd.

37 και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το
And ate² all,¹ and were satisfied: and they took up that which

περισσευον των κλασ•ατων επτα σπυριδας πληρεις
was over and above of the fragments seven baskets full;

38 οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων
and they who ♦ ate were four thousand men, besides women

και παιδιων
and children.

39 και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα
And having dismissed the crowds he entered into the ship, and came to the

ορια •αγδαλα
borders of Magdala.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 16

¹ και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες
And having come to [him] the Pharisees and Sadducees tempting [him]

επηρωτησαν αυτον ση•ειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις
asked him a sign out of the heaven to shew them.

² ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενο•ενης λεγετε ευδια
But he ♦ answering said to them, Evening having come ye say, Fine weather;

πυρραζει γαρ ο ουρανος
for is³ red⁴ ♦ the¹ heaven.²

³ και πρωι ση•ερον χει•ων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος
And at morning, To-day a storm; for is³ red⁴ ♦ lowering⁵ the¹ heaven.²

υποκριται το •εν προσωπον του ουρανου γνωσκετε διακρινειν
Hypocrites! the indeed⁵ face¹ of² the³ heaven⁴ ye know [how] to discern,

τα δε ση•εια των καιρων ου δυνασθε
but the ♦ signs of the times ye cannot! ♦

⁴ γενεα πονηρα και •οιχαλις ση•ειον επιζητει και ση•ειον
A generation wicked and adulterous a sign seeks, and a sign

ου δοθησεται αυτη ει •η το ση•ειον ιωνα του προφητου
shall not be given ♦ to it, except ♦ the sign of Jonas the prophet.

και καταλιπων αυτους απηλθεν
And leaving them he went away.

⁵ και ελθοντες οι •αθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο

And having³ come⁴ his¹ disciples² ♦ ♦ to the other side they forgot

αρτους λαβειν

loaves³ to¹ take.²

6 ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυης

And Jesus ♦ ♦ said to them, See and beware of the leaven

των φαρισαιων και σαδδουκαιων

of the Pharisees and Sadducees.

7 οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ

And they ♦ reasoned among themselves, saying, Because loaves not³

ελαβο•εν

we¹ took.²

8 γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν

And having known [this] ♦ ♦ Jesus said to them, Why reason ye among

εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε

yourselves, O [ye] of little faith, because loaves not³ ye¹ took?²

9 ουπω νοειτε ουδε •νη•ονευετε τους πεντε αρτους των

Do ye not yet perceive, ♦ nor remember the five loaves of the

πεντακισχιλων και ποσους κοφινους ελαβετε

five thousand, and how many hand-baskets ye took [up]?

10 ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλων και ποσας σπυριδας

nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets

ελαβετε

ye took [up]?

11 πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υ•ιν προσεχειν

How perceive ye not ♦ that not concerning bread I spoke to you to beware

απο της ζυης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

12 τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυης του

Then they understood that he said not ♦ to beware of the leaven ♦

αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

13 ελθων δε ο ιησους εις τα •ερη καισαρειας της φιλιππου
And having² come³ ♦ ♦ Jesus¹ into the parts of Caesarea ♦ Philippi

ηρωτα τους •αθητας αυτου λεγων τινα •ε λεγουσιν οι
he questioned his disciples, ♦ ♦ saying, Whom me⁴ do¹ pronounce³ the²

ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου
men to⁹ be¹⁰ the⁵ Son⁶ ♦ of⁷ man?⁸

14 οι δε ειπον οι •εν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν
And they ♦ said, Some ♦ John the Baptist; and others ♦ Elias;

ετεροι δε ιερε•ιαν η ενα των προφητων
and others ♦ Jeremias, or one of the prophets.

15 λεγει αυτοις υ•εις δε τινα •ε λεγετε ειναι
He says to them, But ye ♦ whom me⁴ do¹ ye² pronounce³ to be?

16 αποκριθεις δε σι•ων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
And answering ♦ Simon Peter said, Thou art the Christ, the Son ♦ of God

του ζωντος
the living.

17 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω •ακαριος ει σι•ων βαρ ιωνα
And answering ♦ Jesus said to him, Blessed art thou, Simon Bar- Jonas,

οτι σαρξ και αι•α ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ •ου
for flesh and blood revealed [it] not ♦ to thee, but my Father ♦ ♦

ο εν τοις ουρανοις
who [is] in the heavens.

18 καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα
And I also ♦ to thee say, That thou art Peter, and on this ♦ rock

οικοδο•ησω •ου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου
I will build my ♦ assembly, and gates of hades shall not prevail against

κατισχυσουσιν αυτης

♦ it.

19 και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο
And I will give to thee the keys of the kingdom of the heavens: and whatever

εαν δησης επι της γης εσται δεδε•ενον εν τοις ουρανοις και
♦ thou mayest bind on the earth, shall be bound in the heavens; and

ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυ•ενον εν τοις ουρανοις
whatever ♦ thou mayest loose on the earth, shall be loosed in the heavens.

20 τοτε διεστειλατο τοις •αθηταις αυτου ινα •ηδενι ειπωσιν οτι
Then charged he ♦ disciples² his¹ that to no one they should say that

αυτος εστιν ιησους ο χριστος
he is Jesus the Christ.

21 απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις •αθηταις αυτου οτι
From that time began ♦ Jesus to shew ♦ to disciples² his¹ that

δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυ•α και πολλα παθειν απο
it is necessary for him to go away to Jerusalem, and many things to suffer from

των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γρα•ατεων και αποκτανθηναι
the elders and chief priests and scribes, and to be killed,

και τη τριτη η•ερα εγερθηναι
and the third day to be raised.

22 και προσλαβο•ενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτι•αν αυτω λεγων
And having² taken³ to⁵ [him]⁶ him⁴ ♦ Peter¹ began to rebuke him, saying,

ιλεως σοι κυριε ου •η εσται σοι τουτο
[God be] favourable to thee, Lord: in no wise ♦ shall be to thee this.

23 ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω •ου σατανα
But he ♦ having turned said ♦ to Peter, Get behind me, Satan:

σκανδαλον •ου ει οτι ου φρονεις τα του θεου
an offence to me thou art, for thy thoughts are not of ♦ the things ♦ of God,

αλλα τα των ανθρωπων
but the things ♦ of men.

24 **τοτε ο ιησους ειπεν τοις •αθηταις αυτου ει τις θελει οπισω**
 Then ♦ Jesus said to his disciples, ♦ ♦ If any one desires after

•ου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου
 me to come, let him deny himself, and let him take up his cross, ♦ ♦

και ακολουθειτω •οι
 and let him follow me.

25 **ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην**
 For whoever ♦ ♦ may desire his life ♦ ♦ to save, shall lose it;

ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν ε•ου ευρησει
 but whoever ♦ ♦ may lose his life ♦ ♦ on account of me, shall find

αυτην
 it.

26 **τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσ•ον ολον κερδηση**
 For what ♦ is profited³ a¹ man,² if the world² whole¹ he gain,

την δε ψυχην αυτου ζη•ιωθη η τι δωσει ανθρωπος
 and his soul ♦ ♦ ♦ lose? or what will give³ a¹ man²

ανταλλαγα της ψυχης αυτου
 [as] an exchange for his soul? ♦ ♦

27 **•ελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του**
 For is⁵ about⁶ ♦ the¹ Son² of³ man⁴ ♦ to come in the glory ♦

πατρος αυτου •ετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω
 Father³ of¹ his² with his angels; ♦ ♦ and then he will render to each

κατα την πραξιν αυτου
 according to his doing. ♦ ♦

28 **α•ην λεγω υ•ιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου**
 Verily I say to you, There are some of those here standing who in no wise

•η γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου
 ♦ shall taste of death until ♦ they have seen the Son ♦ of man

ερχο•ενον εν τη βασιλεια αυτου

coming in ♦ his kingdom. ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 17

¹ και •εθ η•ερας εξ παραλα•βανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και
And after days² six¹ takes⁴ with⁵ [him]⁶ ♦ Jesus³ ♦ Peter and James and

ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος
John his brother, ♦ ♦ and brings up them into a mountain²

υψηλον κατ ιδιαν
high¹ apart. ♦

² και •ετε•ορφωθη ε•προσθεν αυτων και ελα•ψεν το προσωπον
And he was transfigured before them, and shone³ his¹ face² ♦

αυτου ως ο ηλιος τα δε ι•ατια αυτου εγενετο λευκα ως το
♦ as the sun, and his garments ♦ ♦ ♦ became white as the

φως
light;

³ και ιδου ωφθησαν αυτοις •ωσης και ηλιας •ετ αυτου συλλαλουντες
and behold, appeared to⁵ them⁶ Moses¹ and² Elias³ with⁸ him⁹ talking.⁷

⁴ αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν η•ας ωδε
And answering ♦ ♦ Peter said ♦ to Jesus, Lord, good it is for us here

ειναι ει θελεις ποιησω•εν ωδε τρεις σκηνας σοι ι•αν και •ωση
to be. If thou wilt, let us make here three tabernacles: for thee one, and for Moses

ι•αν και ι•αν ηλια
one, and one for Elias.

5 ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους
While yet he was speaking, behold, a cloud² bright¹ overshadowed them:

και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος •ου ο
and lo, a voice out of the cloud, saying, This is my Son ♦ ♦ the

αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε
beloved, in whom I have found delight: him³ hear¹ ye.²

6 και ακουσαντες οι •αθηται επεσον επι προσωπον αυτων και
And hearing [it] the disciples fell upon their face, ♦ and

εφοβηθησαν σφοδρα
were terrified greatly.

7 και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και
And having come to [them] ♦ Jesus touched them, and said, Rise up, and

•η φοβεισθε
be not terrified. ♦

8 επارانτες δε τους οφθαλ•ους αυτων ουδενα ειδον ει •η
Having² lifted³ up⁴ and¹ their eyes ♦ ♦ no³ one⁴ they¹ saw² except ♦

τον ιησουν •ονον
♦ Jesus alone.

9 και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους
And as were² descending³ they¹ from the mountain charged² them³ ♦ Jesus,¹

λεγων •ηδενι ειπητε το ορα•α εως ου ο υιος του ανθρωπου
saying, To no one tell the vision, until ♦ the Son ♦ of man

εκ νεκρων αναστη
from among [the] dead be risen.

10 και επηρωτησαν αυτον οι •αθηται αυτου λεγοντες τι ουν
And asked³ him⁴ his¹ disciples,² ♦ ♦ saying, Why then

οι γρα•αταις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
the² scribes³ say¹ that Elias must come first?

11 ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλίας •εν ερχεται πρωτον και
 ♦ And Jesus answering said to them, Elias indeed comes first and

αποκαταστησει παντα
 shall restore all things.

12 λεγω δε υ•ιν οτι ηλίας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον
 I say but to you that Elias already is come, and they knew not ♦ him,

αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του
 but did to him whatever they desired. Thus also the Son ♦

ανθρωπου •ελλει πασχειν υπ αυτων
 of man is about to suffer from them.

13 τοτε συνηκαν οι •αθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν
 Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spoke

αυτοις
 to them.

14 και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος
 And having² come³ they¹ to the crowd came³ to⁴ him⁵ a¹ man²

γονυπετων αυτω και λεγων
 kneeling down to him, and saying,

15 κυριε ελεησον •ου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει
 Lord, have pity on my ♦ son, for he is lunatic and miserably suffers:

πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ
 for often ♦ he falls into the fire, and often into the water.

16 και προσηνεγκα αυτον τοις •αθηταις σου και ουκ
 And I brought him to thy disciples, ♦ ♦ and they were not able

ηδυνηθησαν αυτον θεραπεισαι
 ♦ him to heal.

17 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστρα••νη
 And answering ♦ ♦ Jesus said, O generation unbelieving and perverted,

εως ποτε εσο•αι •εθ υ•ων εως ποτε ανεξο•αι υ•ων φερετε •οι

until when shall I be with you? until when shall I bear with you? Bring to me

αυτον ωδε

him here.

18 και επετι•ησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαι•ονιον

And rebuked² him³ ♦ Jesus,¹ and went out from him the demon,

και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης

and was healed the boy from that hour. ♦ ♦

19 τοτε προσελθοντες οι •αθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι

Then having³ come⁴ the¹ disciples² ♦ to Jesus apart ♦ said, Why we³

η•εις ουκ ηδυνηθη•εν εκβαλειν

were¹ not able² ♦ to cast out him?

20 ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υ•ων α•ην

And Jesus ♦ ♦ said to them, Because of ♦ unbelief² your.¹ For verily

γαρ λεγω υ•ιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω

♦ I say to you, If ye have faith as a grain of mustard, you shall say ♦

ορει τουτω •εταβηθι εντευθεν εκει και •εταβησεται και ουδεν

mountain³ to¹ this,² Remove hence thither, and it shall remove; and nothing

αδυνατησει υ•ιν

shall be impossible to you.

21 τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει •η εν προσευχη και

But this kind ♦ ♦ ♦ goes not out ♦ except ♦ by prayer and

νηστεια

fasting.

22 αναστρεφο•ενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους

And while were² abiding³ ♦ they in ♦ Galilee, said² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹

•ελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων

is⁹ about¹⁰ the⁵ Son⁶ ♦ of⁷ man⁸ to be delivered up into [the] hands of men,

23 και αποκτενουςιν αυτον και τη τριτη η•ερα εγερθησεται και

and they will kill him; and the third day he shall be raised up. And

ελυπηθησαν σφοδρα

they were grieved greatly.

24 ελθοντων δε αυτων εις καπερναου• προσηλθον οι τα
And having² come³ ♦ they¹ to Capernaum came those¹ who² the⁴

διδραχ•α λα•βανοντες τω πετρω και ειπον ο διδασκαλος υ•ων

didrachmas⁵ received³ ♦ to Peter and said, ♦ Teacher² your¹

ου τελει τα διδραχ•α

does he not pay ♦ the didrachmas?

25 λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο

He says Yes. And when he entered into the house anticipated² him³ ♦

ιησους λεγων τι σοι δοκει σι•ων οι βασιλεις της γης απο

Jesus,¹ saying, What thinkest thou, ♦ Simon? The kings of the earth from

τινων λα•βανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των

whom do they receive custom or tribute? from their sons, ♦ ♦ or from the

αλλοτριων

strangers?

26 λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους

says² to³ him⁴ ♦ Peter,¹ From the strangers. said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹

αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι

Then indeed free are the sons.

27 ινα δε •η σκανδαλισω•εν αυτους πορευθεις εις την

But that ♦ we may no offend ♦ them, having gone to the

θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρων και

sea cast a hook, and the coming³ up⁴ first² fish¹ take, and

ανοιξας το στο•α αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων

having opened its mouth ♦ ♦ thou shalt find a stater; that having taken

δος αυτοις αντι ε•ου και σου

give to them for me and thee.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 18

¹ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες τις ἀρα
In that hour came the disciples to Jesus, saying, Who then

μαζὶν ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
[the]² greater³ is¹ in the kingdom of the heavens?

² καὶ προσκαλέσας ἑνὸς τοῦ ἰησοῦς παιδίον ἐστήσεν αὐτὸ ἐν μέσῳ
And having² called³ to⁴ [him]⁵ Jesus¹ a little child, he set it in their midst,

αὐτῶν
♦

³ καὶ εἶπεν αὐτῷ λέγων υἱ ἄνθρωπου ἢ στραφῆτε καὶ γενήσθε ὡς τὰ
and said, Verily I say to you, Unless ♦ ye are converted and become as the

παιδιά τοῦ ἄνθρωπου ἢ εἰσελθῆτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
little children, in no wise ♦ shall ye enter into the kingdom of the heavens.

⁴ ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο οὗτος
Whosoever therefore will humble himself as this little child, ♦ ♦ he

ἐστὶν ὁ μαζὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
is the greater in the kingdom of the heavens;

⁵ καὶ ὅς εἰς ἂν δεξῆται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου
and whoever ♦ will receive little³ child⁴ such² one¹ in my name, ♦ ♦

ἐμὲ δεχεται
me² receives.¹

6 ος δ αν σκανδαλιση ενα των •ικρων τουτων
But whoever ♦ ♦ shall cause to⁶ offend⁷ one¹ of² these³ little⁴ ones⁵ ♦ ♦

των πιστευοντων εις ε•ε συ•φερει αυτω ινα κρε•ασθη •υλος
who believe in me, it is profitable for him that should be hung a⁴ millstone⁵

ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω
turned⁶ by⁷ an⁸ ass⁹ upon¹ ♦ his² neck,³ ♦ and he be sunk in the
πελαγει της θαλασσης
depth of the sea.

7 ουαι τω κοσ•ω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν
Woe to the world because of the offences! For necessary ♦ it is to³ come⁴

τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το
the¹ offences,² yet woe to that man ♦ ♦ by whom the

σκανδαλον ερχεται
offence comes!

8 ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον
And if ♦ thy hand ♦ ♦ or thy foot ♦ ♦ cause to² offend³ thee,¹ cut off

αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην
them and cast [them] from thee; good for thee it is to enter into ♦ life

χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις
lame or maimed, [rather] than two hands or two feet having to be cast into

το πυρ το αιωνιον
the fire the eternal.

9 και ει ο οφθαλ•ος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε
And if thine eye ♦ ♦ cause to² offend³ thee,¹ pluck out it and cast [it]

απο σου καλον σοι εστιν •ονοφθαλ•ον εις την ζωην εισελθειν
from thee; good for thee it is one-eyed into ♦ life to enter,

η δυο οφθαλ•ους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
[rather] than two eyes having to be cast into the Gehenna of the fire.

10 ορατε •η καταφρονησητε ενος των •ικρων τουτων

See ye despise not one of these little ones,

λεγω γαρ υ·ιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια
for I say to you, that their angels in [the] heavens continually

παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος ·ου του εν
behold the face of my Father who [is] in [the]

ουρανοις
heavens.

11 ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος
For is come the Son of man to save that which has been lost.

12 τι υ·ιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και
What think ye? If there should be to any man a hundred sheep, and

πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννενηκονταεννεα επι
be gone astray one of them, [does he] not, having left the ninety-nine on

τα ορη πορευθεις ζητει το πλανω·ενον
the mountains, having gone seek that which is gone astray?

13 και εαν γενηται ευρειν αυτο α·ην λεγω υ·ιν οτι χαιρει επ αυτω
and if it should be that he find it, verily I say to you, that he rejoices over it

·αλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις ·η
more than over the ninety-nine which have not gone astray.

πεπλανη·ενοις
♦

14 ουτως ουκ εστιν θελη·α ε·προσθεν του πατρος υ·ων του εν
So it is not [the] will before Father² your¹ who [is] in [the]

ουρανοις ινα αποληται εις των ·ικρων τουτων
heavens, that should perish one of these little ones. ♦ ♦

15 εαν δε α·αρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και
But if sin³ against⁴ thee⁵ thy¹ brother,² ♦ ♦ go and

ελεγξον αυτον ·εταξυ σου και αυτου ·ονου εαν σου ακουση
reprove him between thee and him alone. If thee he will hear,

εκερδησας τον αδελφον σου

thou hast gained thy brother.

16 εαν δε •η ακουση παραλαβε •ετα σου ετι ενα η δυο ινα

But if ♦ he will not hear, ♦ take with thee besides one or two, that

επι στο•ατος δυο •αρτυρων η τριων σταθη παν ρη•α

upon [the] mouth of two witnesses or of three may stand every word.

17 εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της

But if ♦ he fail to listen to them, tell [it] to the assembly. And if ♦ also the

εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης

assembly he fail to listen to, let him be to thee as the heathen and the taxgatherer.

18 α•ην λεγω υ•ιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδε•ενα

Verily I say to you, Whatsoever ♦ ye shall bind on the earth, shall be bound

εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυ•ενα

in the heaven; and whatsoever ♦ ye shall loose on the earth, shall be loosed

εν τω ουρανω

in the heaven.

19 παλιν λεγω υ•ιν οτι εαν δυο υ•ων συ•φωνησωσιν επι της γης

Again I say to you, that if two of you may agree on the earth

περι παντος πραγ•ατος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις

concerning any matter whatever ♦ the shall ask, it shall be done to them

παρα του πατρος •ου του εν ουρανοις

from my Father ♦ ♦ who [is] in [the] heavens.

20 ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγενοι εις το ε•ον ονο•α εκει

For where ♦ are two or three gathered together unto ♦ my name there

ει•ι εν •εσω αυτων

am I in [the] midst of them.

21 τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις α•αρτησει εις

Then having come to him ♦ Peter said, Lord, how often shall sin³ against⁴

ε•ε ο αδελφος •ου και αφησω αυτω εως επτακις

me⁵ my¹ brother² ♦ ♦ and I forgive him? until seven times?

22 λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως
Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ I say not ♦ to thee until seven times, but until

εβδο•ηκοντακις επτα
seventy times seven.

23 δια τουτο ω•οιωθη η βασιλεια των ουρανων
Because of this ♦ has⁶ become⁷ like⁸ the¹ kingdom² of³ the⁴ heavens⁵

ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον •ετα των
to a man a king, who would take account ♦ with his bondmen.

δουλων αυτου
♦ ♦

24 αρξα•ενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης
And having² begun³ ♦ he¹ to reckon, there was brought to him one debtor

•υριων ταλαντων
of ten thousand talents.

25 •η εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον
But not² having³ ♦ ♦ he¹ [wherewith] to pay, commanded³ him⁴

ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και
his¹ lord² ♦ ♦ to be sold, and ♦ wife² his¹ and the children, and

παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι
all as much as he had, and payment to be made.

26 πεσων ουν ο δουλος προσεκυνη αυτω λεγων κυριε
Having fallen down therefore the bondman did homage to him, saying, Lord,

•ακροθυ•ησον επ ε•οι και παντα σοι αποδωσω
have patience with me, and all⁶ to⁴ thee⁵ I¹ will² pay.³

27 σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου
And having been moved with compassion ♦ the lord ♦ bondman³ of¹ that²

απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω
released him, and the³ loan⁴ forgave¹ him.²

28 ἐξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των
But having gone out ♦ that bondman ♦ ♦ found one ♦

συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας
fellow³ bondmen⁴ of¹ his,² who owed him a hundred denarii, and having seized

αυτον επνιγεν λεγων αποδος •οι ο τι οφειλεις
him he throttled [him], saying, Pay me what ♦ thou owest.

29 πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους
Having⁵ fallen⁶ down⁷ therefore⁴ his¹ fellow² bondman³ ♦ ♦ at his feet

ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων •ακροθυ•ησον επ ε•οι και παντα
♦ ♦ besought him, saying, Have patience with me, and all

αποδωσω σοι
I will pay thee.

30 ο δε ουκ ηθελεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην
But he ♦ would not, ♦ but having gone he cast him into prison,

εως ου αποδω το οφειλο•ενον
until ♦ he should pay that which was owing.

31 ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα
Having⁵ seen⁶ but¹ his² fellow³ bondmen⁴ ♦ ♦ what things

γενο•ενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω
had taken place, were grieved greatly, and having gone narrated to their lord

κυριω αυτων παντα τα γενο•ενα
♦ ♦ all that had taken place.

32 τοτε προσκαλεσα•ενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε
Then having³ called⁴ to⁶ [him]⁷ him⁵ ♦ his¹ lord² ♦ says to him, Bondman²

πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας •ε
wicked,¹ all ♦ debt² that¹ I forgave thee, since thou besoughtest me;

33 ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου
did it not behove ♦ also² thee¹ to have pitied thy fellow bondman, ♦ ♦

ως και εγω σε ηλεησα

as also I thee had pitied?

34 και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις
And being angry his lord ♦ ♦ delivered up him to the tormentors,

εως ου αποδω παν το οφειλο•ενον αυτω
until ♦ he should pay all that was owing to him.

35 ουτως και ο πατηρ •ου ο επουρανιος ποιησει υ•ιν εαν •η
Thus also my Father ♦ ♦ the heavenly will do to you unless ♦

αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υ•ων τα
ye forgive each his brother ♦ ♦ from your hearts ♦ ♦ ♦

παραπτω•ατα αυτων
offences² their.¹

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 19

¹ και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους •ετηρεν
And it came to pass when had² finished³ ♦ Jesus¹ ♦ words⁵ these,⁴ he withdrew

απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του
from ♦ Galilee, and came to the borders ♦ of Judaea beyond the

ιορδανου

Jordan:

² και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει
and followed³ him⁴ crowds² great,¹ and he healed them there.

³ και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες
And came³ to⁴ him⁵ the¹ Pharisees² tempting him, and saying

αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα
to him, Is it lawful ♦ for a man to put away ♦ his wife ♦ for

πασαν αιτιαν

every cause?

⁴ ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο
But he ♦ answering said to them, Have ye not read ♦ that he who

ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους
made [them] from [the] beginning male and female made them,

⁵ και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα και την
and said, On account of this shall³ leave⁴ a¹ man² ♦ father and the

•ητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι

mother, and shall be joined to his wife, ♦ ♦ and shall³ be⁴ the¹

δυο εις σαρκα •ιαν
two² for⁵ flesh⁷ one?⁶

6 ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ •ια ο ουν ο θεος συνεζευξεν
So that no longer are they two, but flesh² one.¹ What therefore ♦ God united together,

ανθρωπος •η χωριζετω
man[.~3] let¹ not² separate. ♦

7 λεγουσιν αυτω τι ουν •ωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου
They say to him, Why then Moses² did command¹ to give a bill of divorce,

και απολυσαι αυτην
and to put away her?

8 λεγει αυτοις οτι •ωσης προς την σκληροκαρδιαν υ•ων
He says to them, ♦ Moses in view of your hard heartedness ♦ ♦

επετρεψεν υ•ιν απολυσαι τας γυναικας υ•ων απ αρχης
allowed you to put away your wives; ♦ ♦ from [the] beginning

δε ου γεγονεν ουτως
however it was not ♦ thus.

9 λεγω δε υ•ιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει •η επι
And I say ♦ to you, that whoever ♦ shall put away his wife ♦ ♦ if not for

πορνεια και γα•ηση αλλην •οιχεται και ο απολελυ•ενην
fornication, and shall marry another, commits adultery; and he who her² [that³ is]⁴ put⁵ away⁶

γα•ησας •οιχεται
marries¹ commits adultery.

10 λεγουσιν αυτω οι •αθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια
Say³ to⁴ him⁵ his¹ disciples,² ♦ ♦ If thus is the case

του ανθρωπου •ετα της γυναικος ου συ•φερει γα•ησαι
of the man with the wife, it is not profitable ♦ to marry.

11 ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον
But he ♦ said to them, Not all receive this word, ♦ ♦

αλλ οἰς δεδοται

but [those] to whom it has been given;

12 εἰσιν γαρ ευνουχοι οἱτινες εκ κοιλιας ἡτρος

for there are ♦ eunuchs who from [the] womb of [their] mother

εγεννηθησαν οὕτως και εἰσιν ευνουχοι οἱτινες ευνουχισθησαν υπο

were born thus, and there are eunuchs who were made eunuchs by

των ανθρωπων και εἰσιν ευνουχοι οἱτινες ευνουχισαν εαυτους

♦ men, and there are eunuchs who made eunuchs of themselves

δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυνα•ενος χωρειν

for the sake of the kingdom of the heavens. He who is able to receive [it]

χωρειτω

let him receive [it].

13 τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και

The were brought to him little children, that ♦ [his] hands he might lay on them, and

προσευξεται οἱ δε ἄθηται επετι•ησαν αυτοις

might pray; but the ♦ disciples rebuked them.

14 ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και ἡ κωλυετε αυτα

But Jesus ♦ ♦ said, Suffer the little children, and not² do forbid¹ them

ελθειν προς •ε των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

to come to me; for of such ♦ ♦ is the kingdom of the heavens.

15 και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν

And having laid upon them ♦ [his] hands he departed thence.

16 και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι

And behold, one having come to [him] said to him, Teacher² good,¹ what

αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον

good [thing] shall I do that I may have life eternal?

17 ο δε ειπεν αυτω τι •ε λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει ἡ

And he ♦ said to him, Why me callest thou good? no one [is] good except ♦

εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας

one, ♦ God. But if ♦ thou desirest to enter into ♦ life, keep the

ΕΝΤΟΛΑΣ

commandments.

18 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΑΣ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΤΟ ΟΥ

He says to him, Which? And Jesus ♦ ♦ said, ♦ Thou shalt not commit murder;

ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ ΟΥ •ΟΙΧΕΥΣΕΙΣ ΟΥ ΚΛΕΨΕΙΣ

♦ Thou shalt not commit adultery; ♦ Thou shalt not steal; ♦

ΟΥ ΨΕΥΔΟ•ΑΡΤΥΡΗΣΕΙΣ

Thou shalt not bear false witness; ♦

19 ΤΙ•Α ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ •ΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΤΟΝ

Honour ♦ father² thy¹ and ♦ mother; and Thou shalt love thy neighbour

ΠΛΗΣΙΟΝ ΣΟΥ ΩΣ ΣΕΑΥΤΟΝ

♦ ♦ as thyself.

20 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ•ΗΝ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟΣ

Says⁴ to⁵ him⁶ the¹ young² man,³ All these I have kept from my youth,

•ΟΥ ΤΙ ΕΤΙ ΥΣΤΕΡΩ

♦ what yet lack I?

21 ΕΦΗ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙ ΘΕΛΕΙΣ ΤΕΛΕΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΥΠΑΓΕ ΠΩΛΗΣΟΝ ΣΟΥ ΤΑ

Said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ If thou desirest perfect to be, go sell thy ♦

ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟΣ ΠΤΩΧΟΙΣ ΚΑΙ ΕΞΕΙΣ ΘΗΣΑΥΡΟΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ

property and give to [the] poor, and thou shalt have treasure in heaven; and

ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ •ΟΙ

come follow me.

22 ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΠΗΛΘΕΝ ΛΥΠΟΥ•ΕΝΟΣ

But having⁴ heard⁵ ♦ the¹ young² man³ the word went away grieved,

ΗΝ ΓΑΡ ΕΧΩΝ ΚΤΗ•ΑΤΑ ΠΟΛΛΑ

for he had ♦ ♦ possessions many.

23 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙΣ •ΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ Α•ΗΝ ΛΕΓΩ Υ•ΙΝ ΟΤΙ

And ♦ Jesus said to his disciples, ♦ ♦ Verily I say to you, that

δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων
with difficulty a rich man shall enter into the kingdom of the heavens.

24 παλιν δε λεγω υ·ιν ευκοπωτερον εστιν κα·ηλον δια
And again ♦ I say to you, easier is a camel through [the]

τρυπη·ατος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου
eye of a needle to pass, than a rich man into the kingdom ♦ of God

εισελθειν
to enter.

25 ακουσαντες δε οι ·αθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα
Having² heard³ and [this]¹ his disciples ♦ ♦ were astonished exceedingly,

λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι
saying, Who then is able to be saved?

26 ε·βλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο
But looking on [them] ♦ ♦ Jesus said to them, With men this

αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν
impossible is, but with ♦ God all things possible are.

27 τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου η·εις αφηκα·εν παντα και
Then answering ♦ Peter said to him, Lo, we left all things and

ηκολουθησα·εν σοι τι αρα εσται η·ιν
followed thee; what then shall be to us?

28 ο δε ιησους ειπεν αυτοις α·ην λεγω υ·ιν οτι υ·εις οι
And Jesus ♦ ♦ said to them, Verily I say to you, that ye who

ακολουθησαντες ·οι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του
having followed me, in the regeneration, when shall sit down the Son ♦

ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υ·εις επι
of man upon [the] throne of his glory, ♦ shall³ sit⁴ also² ye¹ on

δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ
twelve thrones, judging the twelve tribes ♦ of Israel.

29 και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η

And every one who has left houses, or brothers or sisters, or father, or

•ητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονο•ατος •ου
 mother, or wife, or children, or lands, for the sake of my name, ♦ ♦

εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονο•ησει
 a hundred-fold shall receive, and life eternal shall inherit;

³⁰ πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι
 but many ♦ shall² be³ first¹ last, and last first.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 20

1 ο•οια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη
For like⁷ ♦ is⁶ the¹ kingdom² of³ the⁴ heavens⁵ to a man a master of a house,

οστις εξηλθεν α•α πρωι •ισθωσασθαι εργατας εις τον α•πελωνα
who went out with [the] morning to hire workmen for ♦ vineyard²

αυτου
his.¹

2 συ•φωνησας δε •ετα των εργατων εκ δηναριου την η•εραν
And having agreed ♦ with the workmen for a denarius the day,

απεστειλεν αυτους εις τον α•πελωνα αυτου
he sent them into his vineyard. ♦ ♦

3 και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη
And having gone out about the third hour, he saw others standing in the

αγορα αργους
marketplace idle;

4 κακεινοις ειπεν υπαγετε και υ•εις εις τον α•πελωνα και ο εαν
and to them he said, Go also ye into the vineyard, and whatever ♦

η δικαιον δωσω υ•ιν οι δε απηλθον
may be just I will give you. And they ♦ went.

5 παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν
Again having gone out about [the] sixth and ninth hour, he did

ωσαυτως

likewise.

6 περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας
And about ♦ the eleventh hour having gone out he found others standing

αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την η•εραν αργοι
idle, and says to them, Why here stand ye all the day idle?

7 λεγουσιν αυτω οτι ουδεις η•ας ε•ισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε
They say to him, Because no one us³ has¹ hired.² He says to them, Go

και υ•εις εις τον α•πελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε
also ye into the vineyard, and whatever ♦ may be just you shall receive.

8 οψιας δε γενο•ενης λεγει ο κυριος του α•πελωνος τω
But evening ♦ being come says⁶ the¹ lord² of³ the⁴ vineyard⁵ to his steward,

επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον •ισθον
♦ ♦ Call the workmen, and pay them ♦ [their] hire,

αρξα•ενος απο των εσχατων εως των πρωτων
beginning from the last unto the first.

9 και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα
And having⁷ come⁸ those¹ [hired]² about³ the⁴ eleventh⁵ hour⁶ they received each

δηναριον
a denarius.

10 ελθοντες δε οι πρωτοι ενο•ισαν οτι πλειονα ληψονται και
And having³ come⁴ ♦ the¹ first² they thought that more they would receive, and

ελαβον και αυτοι ανα δηναριον
they received also themselves each a denarius.

11 λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου
And having received [it] ♦ they murmured against the master of the house,

12 λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι •ιαν ωραν εποιησαν και ισους η•ιν
saying, ♦ These ♦ last one hour have worked, and equal⁵ to⁶ us⁷

αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της η•ερας και τον
them⁴ thou¹ hast² made,³ who have borne the burden of the day and the

ΚΑΥΣΩΝΑ

heat.

13 Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΕΝΙ ΑΥΤΩΝ ΕΤΑΙΡΕ ΟΥΚ ΑΔΙΚΩ ΣΕ
But he ♦ answering said to one of them, Friend, I do not wrong ♦ thee.

ΟΥΧΙ ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΣ •ΟΙ
Not³ for⁷ a⁸ denarius⁹ didst¹ thou² agree⁴ with⁵ me?⁶

14 ΑΡΟΝ ΤΟ ΣΟΝ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΘΕΛΩ ΔΕ ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΕΣΧΑΤΩ ΔΟΥΝΑΙ ΩΣ
Take thine own ♦ and go. But I will ♦ to this ♦ last give as

ΚΑΙ ΣΟΙ

also to thee:

15 Η ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ •ΟΙ ΠΟΙΗΣΑΙ Ο ΘΕΛΩ ΕΝ ΤΟΙΣ Ε•ΟΙΣ ΕΙ
of is it not lawful ♦ for me to do what I will in that which [is] mine? ♦

Ο ΟΦΘΑΛ•ΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ•Ι
thine² eye³ ♦ ♦ evil⁴ is¹ because I good am?

16 ΟΥΤΩΣ ΕΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΕΣΧΑΤΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕΣΧΑΤΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ
Thus shall be the last first, and the first last: for many ♦

ΕΙΣΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΟΛΙΓΟΙ ΔΕ ΕΚΛΕΚΤΟΙ
are called, but few ♦ chosen.

17 ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥ•Α ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ
And going² up³ ♦ Jesus¹ to Jerusalem took the twelve

•ΑΘΗΤΑΣ ΚΑΤ'ΙΔΙΑΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
disciples apart ♦ in the way, and said to them,

18 ΙΔΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟ•ΕΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥ•Α ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
Behold, we go up to Jerusalem, and the Son ♦ of man

ΠΑΡΑΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ ΚΑΙ ΓΡΑ••ΑΤΕΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥΣΙΝ
will be delivered up to the chief priests and scribes, and they will condemn

ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩ

him to death,

19 ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ Ε•ΠΑΙΞΑΙ ΚΑΙ •ΑΣΤΙΓΩΣΑΙ

and they will deliver up him to the Gentiles to ♦ mock and to scourage

και σταυρωσαι και τη τριτη η•ερα αναστησεται

and to crucify; and the third day he will rise again.

20 τοτε προσηλθεν αυτω η •ητηρ των υιων ζεβεδαιου •ετα των

Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons,

υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου

♦ ♦ doing homage and asking something from him.

21 ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν

And he ♦ said to her, What dost thou desire? She says to him, Say that may⁵ sit⁶

ουτοι οι δυο υιοι •ου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυ•ων εν

these¹ ♦ two³ sons⁴ my² one on thy right hand ♦ and one on [thy] left in

τη βασιλεια σου

thy kingdom. ♦ ♦

22 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε

But answering ♦ ♦ Jesus said, Ye know not ♦ what ye ask for. Are you able

πειν το ποτηριον ο εγω •ελλω πινειν και το βαπτισ•α ο εγω

to drink the cup which I am about to drink, and the⁵ baptism⁶ which⁷ I⁸

βαπτιζο•αι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυνα•εθα

am⁹ baptized¹⁰ [with]¹¹ to¹ be² baptized³ [with]?⁴ They say to him, We are able.

23 και λεγει αυτοις το •εν ποτηριον •ου πιεσθε και το βαπτισ•α

And he says to them, ♦ Indeed³ cup² my¹ ye shall drink, and the baptism

ο εγω βαπτιζο•αι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ

which I am baptized [with] ye shall be baptized [with]; but to sit ♦ ♦ on

δεξιων •ου και εξ ευωνυ•ων •ου ουκ εστιν ε•ον δουναι αλλ

my right hand ♦ and on my left ♦ not² is¹ mine to give, but [to those]

οις ητοι•ασται υπο του πατρος •ου

for whom it has been prepared by ♦ my Father. ♦

24 και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων

And having heard [this] the ten were indignant about the two brothers.

25 ο δε ιησους προσκαλεσα•ενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι
But Jesus ♦ ♦ having called to ² [him] ³ them ¹ said, Ye know that the

αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι •εγαλοι
rulers of the nations exercise lordship over them, and the great ones

κατεξουσιαζουσιν αυτων
exercise authority over them.

26 ουχ ουτως δε εσται εν υ•ιν αλλ ος εαν θελη εν υ•ιν
Not thus however shall it be among you; but whoever ♦ would among you

•εγας γενεσθαι εστω υ•ων διακονος
great become, let him be your servant;

27 και ος εαν θελη εν υ•ιν ειναι πρωτος εστω υ•ων δουλος
and whoever ♦ would among you be first, let him be your bondman;

28 ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα
even as the Son ♦ of man came not ♦ to be served, but

διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
to serve, and to give his life ♦ ♦ a ransom for many.

29 και εκπορευο•ενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος
And as were ² going ³ out ⁴ they ¹ from Jericho followed ⁴ him ⁵ a ¹ crowd ³

πολυς
great. ²

30 και ιδου δυο τυφλοι καθη•ενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι
And behold, two blind [men] sitting beside the way, having heard that

ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον η•ας κυριε υιος δαβιδ
Jesus is passing by cried out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David.

31 ο δε οχλος επετι•ησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε
But the crowd ♦ ♦ rebuked them that they should be silent. But the ♦

•ειζον εκραζον λεγοντες ελεησον η•ας κυριε υιος δαβιδ
the more cried out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David.

32 και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε

And having stopped, ♦ Jesus called them, and said, What do ye desire

ποιησω υ•ιν

I should do to you?

33 λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν η•ων οι οφθαλ•οι

They say to him, Lord, that may³ be⁴ opened⁵ our¹ ♦ eyes.²

34 σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλ•ων αυτων

And moved with compassion ♦ ♦ Jesus touched their eyes; ♦ ♦

και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλ•οι και ηκολουθησαν αυτω

and immediately received³ sight⁴ their¹ ♦ eyes,² and they followed him.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 21

¹ και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυ•α και ηλθον εις βηθφαγη προς το
And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage towards the

ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο •αθητας
mount ♦ of Olives, then ♦ Jesus sent two disciples,

² λεγων αυτοις πορευθητε εις την κω•ην την απεναντι υ•ων και
saying to them, Go into the village, that opposite you, and

ευθεως ευρησετε ονον δεδε•ενην και πωλον •ετ αυτης
immediately ye will find an ass tied, and a colt with her;

λυσαντες αγαγετε •οι
having loosed [them] bring [them] to me.

³ και εαν τις υ•ιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν
And if any one to you say anything, ye shall say, ♦ The Lord of³ them⁴ need²

εχει ευθεως δε αποστελει αυτους
has.¹ And immediately ♦ he will send them.

⁴ τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του
But this ♦ all came to pass that might be fulfilled that which was spoken by the

προφητου λεγοντος
prophet, saying,

⁵ ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι
Say to the daughter of Sion, Behold, thy king ♦ ♦ comes to thee,

πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου

meek and mounted on an ass and a colt [the] foal of a beast of burden.

6 πορευθεντες δε οι •αθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν

And having³ gone⁴ ♦ the¹ disciples,² and having done as ordered²

αυτοις ο ιησους

them³ ♦ Jesus,

7 ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα

they brought the ass and the colt, and put upon them ♦

ι•ατια αυτων και επεκαθισεν επανω αυτων

garments² their,¹ and he sat on them.

8 ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ι•ατια εν τη οδω

And the ♦ greater part [of the] crowd strewed their ♦ garments on the way,

αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον

and others ♦ were cutting down branches from the trees and were strewing [them]

εν τη οδω

on the way.

9 οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον

And the ♦ crowds those going before and those following were crying out,

λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογη•ενος ο ερχο•ενος εν

saying, Hosanna to the Son of David; blessed [be] he who comes in [the]

ονο•ατι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις

name of [the] Lord. Hosanna in the highest.

10 και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυ•α εσεισθη πασα η πολις

And as he entered ♦ into Jerusalem was⁴ moved⁵ all¹ the² city,³

λεγουσα τις εστιν ουτος

saying, Who is this?

11 οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο

And the ♦ crowds said, This is Jesus the prophet, he who [is] from

ναζαρετ της γαλιλαιας

Nazareth ♦ of Galilee.

12 και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας
 And entered² ♦ Jesus¹ into the temple ♦ of God, and cast out all
 τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των
 those selling and buying in the temple, and the tables of the
 κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας
 money changers he overthrew, and the seats of those selling the
 περιστερας
 doves.

13 και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος •ου οικος προσευχης
 And he says to them, It has been written, My house ♦ ♦ a house of prayer

κληθησεται υ•εις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
 shall be called; but ye ♦ it have made a den of robbers.

14 και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν
 And came⁴ to⁵ him⁶ blind¹ and² lame³ in the temple, and he healed
 αυτους
 them.

15 ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γρα•αταις τα θαυ•ασια α
 But seeing⁷ ♦ the¹ chief² priests³ and⁴ the⁵ scribes⁶ the wonders which
 εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα
 he wrought, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna
 τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν
 to the Son of David, they were indignant,

16 και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει
 and said to him, Hearest thou what these say? And Jesus ♦ ♦ says

αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στο•ατος νηπιων και
 to them, Yea, never³ did¹ ye² read, ♦ Out of [the] mouth of babes and
 θηλαζοντων κατηρτισω αινον
 sucklings thou hast perfected praise?

17 και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και

And having left them he went out of the city to Bethany, and

ηυλισθη εκει

passed the night there.

18 πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν

Now early in the morning ♦ coming back into the city he hungered,

19 και ιδων συκην •ιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν

and seeing fig-tree² one¹ by the way, he came to it, and nothing found on

αυτη ει •η φυλλα •ονον και λεγει αυτη •ηκετι εκ σου καρπος

it except ♦ leaves only. And he says to it, Never more of thee fruit

γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρη•α η συκη

let there be for ever. ♦ And dried⁴ up⁵ immediately¹ the² fig-tree.³

20 και ιδοντες οι •αθηται εθαυ•ασαν λεγοντες πως παραχρη•α

And seeing [it] the disciples wondered, saying, How immediately

εξηρανθη η συκη

is dried up the fig-tree!

21 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις α•ην λεγω υ•ιν εαν εχητε

Answering² and¹ the Jesus said to them, Verily, I say to you, If ye have

πιστιν και •η διακριθητε ου •ονον το της συκης ποιησετε

faith, and do not doubt, ♦ not only the [miracle] of the fig-tree shall ye do,

αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και

but even if to this mountain ♦ ♦ ye should say, Be thou taken away and

βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται

be thou cast into the sea, it shall come to pass.

22 και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες

And all things whatsoever ♦ ye may ask in ♦ prayer, believing,

ληψεσθε

ye shall receive.

23 και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι

And on his coming ♦ into the temple they came to to him, [when] teaching, the

αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια
chief priests and the elders of the people, saying, By what authority

ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
these things dost thou? and who to thee gave ♦ this authority? ♦

24 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υ•ας καγω λογον ενα
And answering ♦ ♦ Jesus said to them, Will³ ask⁴ you⁵ I¹ also² thing⁷ one,⁶

ον εαν ειπητε •οι καγω υ•ιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
which if ye tell me, I also to you will say by what authority these things I do.

25 το βαπτισ•α ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων
The baptism of John, whence was it? from heaven, or from men?

οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπω•εν εξ
And they ♦ reasoned with themselves, saying, If we should say, From

ουρανου ερει η•ιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε
heaven, he will say to us, Why then did ye not believe ♦ him?

26 εαν δε ειπω•εν εξ ανθρωπων φοβου•εθα τον οχλον παντες γαρ
but if ♦ we should say, From men, we fear the multitude; for all ♦

εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην
hold ♦ John as a prophet.

27 και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδα•εν εφη αυτοις
And answering ♦ Jesus they said, We know not. ♦ Said³ to⁴ them⁵

και αυτος ουδε εγω λεγω υ•ιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
also² he,¹ Neither I² tell¹ you by what authority these things I do.

28 τι δε υ•ιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων
But what ♦ think ye? ♦ a man had children² two,¹ and having come

τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε ση•ερον εργαζου εν τω
to the first he said, Child, go to-day work in my vineyard.

α•πελωνι •ου
♦ ♦

29 ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε •ετα•εληθεις

And he ♦ answering said, I will not; ♦ but afterwards ♦ having repented

απηλθεν

he went.

30 και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις

And having come to the second he said likewise. And he ♦ answering

ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν

said, I [go], sir, and went not. ♦

31 τις εκ των δυο εποιησεν το θελη•α του πατρος λεγουσιν αυτω ο

Which of the two did the will of the father? They say to him, The

πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους α•ην λεγω υ•ιν οτι οι τελωναι και αι

first. Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Verily I say to you, that the tax-gatherers and the

πορναι προαγουσιν υ•ας εις την βασιλειαν του θεου

harlots go before you into the kingdom ♦ of God.

32 ηλθεν γαρ προς υ•ας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και

For came² ♦ to³ you⁴ John¹ in [the] way of righteousness, and

ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι

ye did not believe ♦ him, but the ♦ tax-gatherers and the harlots

επιστευσαν αυτω υ•εις δε ιδοντες ου •ετε•εληθητε υστερον

believed him; but ye ♦ having seen did not repent ♦ afterwards

του πιστευσαι αυτω

♦ to believe him.

33 αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης

Another parable hear. A man² certain¹ there was a master of a house,

οστις εφυτευσεν α•πελωνα και φραγον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν

who planted a vineyard, and a⁴ fence⁵ it³ placed¹ about,² and dug

εν αυτω ληνον και ωκοδο•ησεν πυργον και εξεδото αυτον

in it a winepress, and built a tower, and let out it

γεωργοις και απεδη•ησεν

to husbandmen, and left the country.

34 οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους
And when ♦ drew near the season of the fruits, he sent his bondmen

δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου
♦ ♦ to the husbandmen to receive his fruits. ♦ ♦

35 και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον •εν
And having³ taken⁴ the¹ husbandmen² his bondmen, ♦ ♦ one ♦

εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν
they beat, and another ♦ they killed, and another ♦ they stoned.

36 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και
Again he sent other bondmen more than the first, and

εποιησαν αυτοις ωσαυτως
they did to them in like manner.

37 υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων
And at last ♦ he sent to them his son, ♦ ♦ saying,

εντραπησονται τον υιον •ου
They will have respect for my son. ♦ ♦

38 οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν
But the ♦ husbandmen seeing the son said among themselves, This is

ο κληρονο•ος δευτε αποκτεινω•εν αυτον και κατασχω•εν
the heir; come, let us kill him, and gain possession of

την κληρονο•ιαν αυτου
his inheritance. ♦ ♦

39 και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του α•πελωνος και απεκτειναν
And having taking him they cast [him] out of the vineyard and killed [him].

40 οταν ουν ελθη ο κυριος του α•πελωνος τι ποιησει τοις
When therefore shall come the lord of the vineyard, what will he do ♦

γεωργοις εκεινοις
husbandmen³ to¹ those?²

41 λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον α•πελωνα

They say to him, Evil [men]! miserably he will destroy them, and the vineyard

εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν
he will let out to other husbandmen, who will render to him the fruits in

τοις καιροις αυτων
their seasons. ♦ ♦

42 λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις
Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Did ye never read ♦ in the scriptures,

λιθον ον απεδοκι•ασαν οι οικοδο•ουντες ουτος εγενηθη εις
[The] stone which rejected⁴ those¹ who² build,³ this is become ♦

κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυ•αστη εν
head of [the] corner: from [the] Lord was this, and it is wonderful in

οφθαλ•οις η•ων
our eyes? ♦

43 δια τουτο λεγω υ•ιν οτι αρθησεται αφ υ•ων η βασιλεια του
Because of this I say to you, that shall³ be⁴ taken⁵ from¹ you² the kingdom ♦

θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης
of God, and it shall be given to a nation producing the fruits of it.

44 και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται
And he who falls on this stone ♦ ♦ shall be broken;

εφ ον δ αν πεση λικ•ησει αυτον
but on whomsoever ♦ ♦ ♦ it shall fall it will grind to powder him.

45 και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας
And hearing⁷ the¹ chief² priests³ and⁴ the⁵ Pharisees⁶ his parables ♦

αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει
♦ knew that about them he speaks.

46 και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως
And seeking him to lay hold of, they feared the crowds, because as

προφητην αυτον ειχον
a prophet him they held.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 22

¹ και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων
And answering ♦ Jesus again spoke to them in parables, saying,

² ω•οιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις
Has⁶ become⁷ like⁸ the¹ kingdom² of³ the⁴ heavens⁵ to a man a king, who

εποιησεν γα•ους τω υιω αυτου
made a wedding feast for his son: ♦ ♦

³ και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους
and sent his bondmen ♦ ♦ to call those who

κεκλη•ενους εις τους γα•ους και ουκ ηθελον ελθειν
having been invited to the wedding feast, and they would not ♦ come.

⁴ παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις
Again he sent other bondmen, saying, Say to those who

κεκλη•ενοις ιδου το αριστον •ου ητοι•ασα οι ταυροι •ου
having been invited, Behold, my dinner ♦ ♦ I prepared, my oxen ♦ ♦

και τα σιτιστα τεθυ•ενα και παντα ετοι•α δευτε εις τους
and the fatted beasts are killed, and all things [are] ready; come to the

γα•ους
wedding feast.

⁵ οι δε α•ελησαντες απηλθον ο •εν εις τον ιδιον αγρον
But they ♦ being negligent of [it] went away, one ♦ to ♦ his own field,

ο δε εις την ε•ποριαν αυτου

and another ♦ to his commerce. ♦ ♦

6 οἱ δε λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὑβρίσαν καὶ
And the ♦ rest, having laid hold of his bondmen, ♦ ♦ insulted and

ἀπέκτειναν
killed [them].

7 ἀκούσας δε ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέψας τὰ στρατεύματα
And having heard [it] ♦ the king was wroth, and having sent ♦ his forces

αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
♦ he destroyed those murderers, ♦ ♦ and ♦ their city ♦

ἐνεπρήσεν
he burnt.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ ὄν γάμος ἐτοιμός
Then he says to his bondmen, ♦ ♦ The indeed³ wedding¹ feast² ready⁵

ἐστὶν οἱ δε κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἀξιοί
is,⁴ but those who ♦ having been invited were not ♦ worthy;

9 πορευέσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους
Go therefore into the thoroughfares of the highways, and as many as

ἂν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους
ye shall find, ♦ invite to the wedding feast.

10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς
And having³ gone⁴ out⁵ those¹ bondmen² ♦ ♦ into the highways

συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς καὶ
brought together all as many as they found, evil² both¹ and good; and

ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων
became⁴ full⁵ the¹ wedding² feast³ of guests.

11 εἰσελθὼν δε ὁ βασιλεὺς θεασάσθαι τοὺς ἀνακειένους εἶδεν ἐκεῖ
And coming³ in⁴ ♦ the¹ king² to see the guests beheld there

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυά γάμου
a man not clothed with a garment of [the] wedding feast;

12 και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε •η εχων ενδυ•α

and he says to him, Friend, how didst thou enter here not having a garment

γα•ου ο δε εφι•ωθη

of [the] wedding feast? But he ♦ was speechless.

13 τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και

Then said the king to the servants, Having bound him feet and

χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει

hands take away him and cast out [him] into the darkness the outer: there

εσται ο κλαυθ•ος και ο βρυγ•ος των οδοντων

shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

14 πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

For many ♦ are called, but few ♦ chosen.

15 τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συ•βουλιον ελαβον οπως αυτον

Then having gone the Pharisees counsel² took¹ how him

παγιδευσωσιν εν λογω

they might ensare in discourse.

16 και αποστελλουσιν αυτω τους •αθητας αυτων •ετα των

And they send to him their disciples ♦ ♦ with the

ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδα•εν οτι αληθης ει και την

Herodians, saying, Teacher, we know that true thou art, and the

οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου •ελει σοι περι ουδενος

way ♦ of God in truth teachest, and ♦ there is care to thee about no one,

ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων

for not³ ♦ thou¹ lookest² on [the] appearance of men;

17 ειπε ουν η•ιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η

tell therefore us, what thou² thinkest?¹ Is it lawful to give tribute to Caesar or

ου

not?

18 γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι •ε

But knowing² ♦ ♦ Jesus¹ their wickedness ♦ ♦ said, Why me

πειραζετε υποκριται
do ye tempt, hypocrites?

19 επιδειξατε •οι το νο•ισ•α του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω
Shew me the coin of the tribute. And they ♦ presented to him

δηναριον
a denarius.

20 και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη
And he says to them, Whose [is] this image ♦ ♦ and the inscription?

21 λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα
They say to him, Caesar's. Then he says to them, Render then the things

καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
of Caesar to Caesar, and the things ♦ of God ♦ to God.

22 και ακουσαντες εθαυ•ασαν και αφεντες αυτον απηλθον
And having heard they wondered; and leaving him went away.

23 εν εκεινη τη η•ερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες
On that ♦ day came to him Sadducees, who say

•η ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον
there is not ♦ a resurrection, and they questioned him,

24 λεγοντες διδασκαλε •ωσης ειπεν εαν τις αποθανη •η εχων τεκνα
saying, Teacher, Moses said, If any one should die not having children,

επιγα•βρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και
shall³ marry⁴ his¹ brother² ♦ ♦ ♦ wife⁶ his,⁵ and

αναστησει σπερ•α τω αδελφω αυτου
shall raise up seed to his brother. ♦ ♦

25 ησαν δε παρ η•ιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γα•ησας
Now there were ♦ with us seven brothers; and the first having married

ετελευτησεν και •η εχων σπερ•α αφηκεν την γυναικα αυτου
died, and not having seed left his wife ♦ ♦

τω αδελφω αυτου
to his brother. ♦ ♦

26 ο•οιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα
In like manner also the second, also the third, unto the seven.

27 υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη
And last ♦ of all died also the woman.

28 εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ
In ² the ³ therefore ¹ resurrection of which of the seven shall she be wife? for all ♦

εσχον αυτην
had her.

29 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε •η ειδοτες τας γραφας
And answering ♦ ♦ Jesus said to them, Ye err, not knowing the scriptures,

•ηδε την δυνα•ιν του θεου
nor the power ♦ of God.

30 εν γαρ τη αναστασει ουτε γα•ουσιν ουτε εκγα•ιζονται αλλ ως
For in ♦ the resurrection neither do they marry nor are given in marriage, but as

αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν
angels ♦ of God in heaven they are.

31 περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε
But concerning ♦ the resurrection of the dead, have ye not read ♦

το ρηθεν υ•ιν υπο του θεου λεγοντος
that which was spoken to you by ♦ God, saying,

32 εγω ει•ι ο θεος αβραα• και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ
I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? Not ³

εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων
is ² ♦ God ¹ God of [the] dead, but of [the] living.

33 και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου
And having heard, the crowds were astonished at his teaching. ♦ ♦

34 οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφι•ωσεν τους σαδδουκαιους

But the ♦ Pharisees, having heard that he had silenced the Sadducees,

συνηχθησαν επι το αυτο

were gathered together, ♦ ♦

35 και επηρωτησεν εις εξ αυτων νο•ικος πειραζων αυτον

and questioned⁹ [him]¹⁰ one¹ of² them³ a⁴ doctor⁵ of⁶ the⁷ law,⁸ tempting him,

και λεγων

and saying,

36 διδασκαλε ποια εντολη •εγαλη εν τω νο•ω

Teacher, which commandment⁴ [is¹ the]² greatest³ in the law?

37 ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου

And Jesus ♦ ♦ said to him, Thou shalt love [the] Lord ♦ God² thy¹

εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη

with all thy heart, ♦ ♦ and with all thy soul, ♦ ♦ and with all

τη διανοια σου

thy mind. ♦ ♦

38 αυτη εστιν πρωτη και •εγαλη εντολη

This is [the] first and great commandment.

39 δευτερα δε ο•οια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως

And [the] second [is] ♦ like it, Thou shalt love ♦ thy neighbour ♦ as

σεαυτον

thyself.

40 εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νο•ος και οι προφηται

On these ♦ two commandments all the law and the prophets

κρε•ανται

hang.

41 συνηγενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους

But having³ been⁴ assembled⁵ together⁶ ♦ the¹ Pharisees² questioned⁸ them⁹

ο ιησους

♦ Jesus,⁷

42 λεγων τι υιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν
 saying, What ye² think¹ concerning the Christ? of whom son³ is¹ he?²

λεγουσιν αυτω του δαβιδ
 They say to him, Of David. ♦

43 λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευ•ατι κυριον αυτον καλει
 He says to them, How then David² in³ spirit⁴ Lord⁷ him⁶ does¹ call⁵

λεγων
 saying,

44 ειπεν ο κυριος τω κυριω •ου καθου εκ δεξιων •ου εως αν
 Said³ the¹ Lord² to my Lord, ♦ ♦ Sit on my right hand ♦ until ♦

θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
 I place thine enemies ♦ ♦ [as] a footstool for thy feet. ♦ ♦

45 ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν
 If therefore David calls him Lord, how his son his is he?

46 και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολ•ησεν τις
 And no one was able him to answer a word nor dared anyone

απ εκεινης της η•ερας επερωτησαι αυτον ουκετι
 from that ♦ day to question him any more (lit. no more).

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 23

1 τότε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις •αθηταις αυτου
Then ♦ Jesus spoke to the crowds and to his disciples, ♦ ♦

2 λεγων επι της •ωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γρα•αταις και οι
saying, On the of² Moses³ seat¹ have sat down the scribes and the

φαρισαιοι
Pharisees;

3 παντα ουν οσα αν ειπωσιν υ•ιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε
all things therefore whatever ♦ they may tell you to keep, keep and do.

κατα δε τα εργα αυτων •η ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου
But after ♦ their works ♦ ♦ do not; ♦ for they say ♦ and do not.

ποιουσιν
♦

4 δεσ•ευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι
They² bind³ for¹ burdens heavy and hard to bear, and lay [them] on

τους ω•ους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων
the shoulders ♦ of men, but with their own finger ♦ ♦ ♦

ου θελουσιν κινησαι αυτα
they will not ♦ move them.

5 παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις
And all ♦ their works ♦ ♦ they do to ♦ be seen ♦

ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και •εγαλυνουσιν

by men. They² make³ broad⁴ and¹ ♦ phylacteries⁶ their,⁵ and enlarge

τα κρασπεδα των ι•ατιων αυτων
the borders of their garments, ♦ ♦

⁶ φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας
love² and¹ the first place in the suppers, and the

πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαίς
first seats in that synagogues,

⁷ και τους ασπασ•ους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των
and the salutations in the market-places, and to be called by ♦

ανθρωπων ραββι ραββι
men Rabbi, Rabbi.

⁸ υ•εις δε •η κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υ•ων ο καθηγητης
But ye³ ♦ be¹ not² called ♦ Rabbi; for one ♦ is your ♦ leader,

ο χριστος παντες δε υ•εις αδελφοι εστε
the Christ, and all ♦ ye brethren are.

⁹ και πατερα •η καλεσητε υ•ων επι της γης εις γαρ εστιν
And father⁶ not² call¹ your⁵ [any³ one]⁴ on the earth; for one ♦ is

ο πατηρ υ•ων ο εν τοις ουρανοις
your father, ♦ ♦ who [is] in the heavens.

¹⁰ •ηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υ•ων εστιν ο καθηγητης ο
Neither be called leaders; for one ♦ your² is¹ ♦ leader, the

χριστος
Christ.

¹¹ ο δε •ειζων υ•ων εσται υ•ων διακονος
But the ♦ greater of you shall be your servant.

¹² οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις
And whosoever ♦ will exalt himself shall be humbled; and whosoever

ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται
will humble himself shall be exalted.

13 ουαι δε υ·ιν γρα•αταις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε

But woe ♦ to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye devour

τας οικιας των χηρων και προφασει •ακρα προσευχο•ενοι

the houses ♦ of widows, and as a pretext at² great³ length⁴ praying.¹

δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κρι•α

Because of this ye shall receive more abundant judgment.

14 ουαι υ·ιν γρα•αταις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye shut up the

βασιλειαν των ουρανων ε•προσθεν των ανθρωπων υ•εις γαρ ουκ

kingdom of the heavens before ♦ men; for ye ♦ do not enter,

εισερχεσθε ουδε τους εισερχο•ενους αφιετε εισελθειν

♦ nor even those who are entering do ye suffer to enter.

15 ουαι υ·ιν γρα•αταις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye go about the

θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν

sea and the dry [land] to make one proselyte, and when

γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υ•ων

he has become [so], ye make him a son of Gehenna twofold more than yourselves.

16 ουαι υ·ιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ο•οση εν τω ναω

Woe to you, guides² blind,¹ who say, Whoever ♦ shall swear by the temple,

ουδεν εστιν ος δ αν ο•οση εν τω χρυσω του ναου οφειλει

nothing it is; but whoever ♦ ♦ shall swear by the gold of the temple, is a debtor.

17 •ωροι και τυφλοι τις γαρ •ειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο

Fools and blind, for which ♦ greater² is,¹ the gold, or the temple which

αγιαζων τον χρυσον

sanctifies the gold?

18 και ος εαν ο•οση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ

And, Whoever ♦ shall swear by the altar, nothing it is, but whoever ♦

αν ο•οση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει

♦ shall swear by the gift that [is] upon it, is a debtor.

19 •ωροι και τυφλοι τι γαρ •ειζον το δωρον η το θυσιαστηριον
Fools and blind, for which [is] ♦ greater, the gift, or the altar

το αγιαζον το δωρον
which sanctifies the gift?

20 ο ουν ο•οσας εν τω θυσιαστηριω ο•νυει εν αυτω και εν
He that² therefore¹ swears by the altar swears by it and by

πασιν τοις επανω αυτου
all things that [are] upon it.

21 και ο ο•οσας εν τω ναω ο•νυει εν αυτω και εν τω
And he that swears by the temple swears by it and by him who

κατοικουντι αυτον
dwells in it.

22 και ο ο•οσας εν τω ουρανω ο•νυει εν τω θρονω του θεου και εν
And he that swears by the heaven swears by the throne ♦ of God and by

τω καθη•ενω επανω αυτου
him who sits upon it.

23 ουαι υ•ιν γρα••αταις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye pay tithes of the

ηδυοσ•ον και το ανηθον και το κυ•ινον και αφηκατε τα
mint and the anise and the cummin, and ye have left aside the

βαρυτερα του νο•ου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν
weightier [matters] of the law, ♦ judgment, and ♦ mercy and ♦ faith:

ταυτα εδει ποιησαι κακεινα •η αφιεναι
these it behoved [you] to do, and those not to be leaving aside.

24 οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε κα•ηλον
Guides² blind,¹ who filter out the gnat, but the ♦ camel

καταπινοντες
swallow.

25 ουαι υιν γρααταις και φαρисαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye cleanse the

εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεουσιν εξ
outside of the cup and of the dish, but within ♦ they are full of

αρπαγης και ακρασιας
plunder and incontinence.

26 φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της
Pharisee² blind,¹ cleanse first the inside of the cup and of the

παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον
dish, that may⁶ become⁷ also⁵ the¹ outside² of³ them⁴ clean.

27 ουαι υιν γρααταις και φαρисαιοι υποκριται οτι παροοιαζετε
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye are like

ταφοις κεκονιαενοις οιτινες εξωθεν εν φαινονται ωραιοι εσωθεν
sepulchures² whited,¹ which outwardly indeed appear beautiful, but within

δε γεουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας
♦ are full of bones of [the] dead and of all uncleanness.

28 ουτως και υεις εξωθεν εν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι
Thus also ye outwardly indeed appear ♦ to men righteous,

εσωθεν δε εστοι εστε υποκρισεως και ανοιας
but within ♦ full² are¹ of hypocrisy and lawlessness.

29 ουαι υιν γρααταις και φαρисαιοι υποκριται οτι οικοδοειτε τους
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye build the

ταφους των προφητων και κοσειτε τα νηεια των δικαιων
sepulchures of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,

30 και λεγετε ει ηεν εν ταις ηεραις των πατερων ηων
and ye say, If we had been in the days of our fathers ♦ ♦

ουκ αν ηεν κοινωνοι αυτων εν τω αιατι των
we would not have been ♦ ♦ partakers with them in the blood of the

προφητων

prophets.

31 ὥστε •αρτυρεите εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων
So that ye bear witness to yourselves, that sons ye are of those who murdered

τους προφητας
the prophets;

32 και υ•εις πληρωσατε το •ετρον των πατερων υ•ων
and ye, fill ye up the measure of your fathers. ♦ ♦

33 οφεις γεννη•ατα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της
Serpents, offspring of vipers how shall ye escape from the judgment ♦

γεεννης
of Gehenna?

34 δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υ•ας προφητας και
Because of this, behold, I send to you prophets and

σοφους και γρα•ατεις και εξ αυτων αποκτενεите και σταυρωσετε
wise [men] and scribes; and [some] of them ye will kill and crucify,

και εξ αυτων •αστιγωσετε εν ταις συναγωгаις υ•ων και
and [some] of them ye will scourge in ♦ your synagogues, ♦ and

διωξετε απο πολεως εις πολιν
will persecute from city to city;

35 οπως ελθη εφ υ•ας παν αι•α δικαιον εκχυνο•ενον επι της
so that should come upon you all [the] blood² righteous¹ poured out upon the

γης απο του αι•ατος αβελ του δικαιου εως του αι•ατος ζαχαριου υιου
earth from the blood of Abel the righteous, to the blood of Zecharias son

βαραχιου ον εφονευσατε •εταξυ του ναου και του θυσιαστηριου
of Barachias, whom ye murdered between the temple and the altar.

36 α•ην λεγω υ•ιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν
Verily I say to you, shall⁴ come⁵ these² things³ all¹ upon this generation. ♦

ταυτην
♦

37 **ιερουσαλη• ιερουσαλη• η αποκτεινουσα τους προφητας και**
 Jerusalem, Jerusalem, who killest the prophets and

λιθοβολουσα τους απεσταλ•ενους προς αυτην ποσακις ηθελησα
 stonest those who have been sent to her, how often would I

επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει
 have gathered together thy children, ♦ ♦ in the way ♦ gathers³ together⁴

ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε
 a¹ hen² ♦ her brood ♦ under [her] ♦ wings, and ye would not! ♦

38 **ιδου αφιεται υ•ιν ο οικος υ•ων ερη•ος**
 Behold, is left to you your house ♦ ♦ desolate;

39 **λεγω γαρ υ•ιν ου •η •ε ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε**
 for I say ♦ to you, In no wise ♦ me shall ye see henceforth ♦ until ♦ ye say,

ευλογη•ενος ο ερχο•ενος εν ονο•ατι κυριου
 Blessed [is] he who comes in [the] name of [the] Lord.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 24

¹ και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον
And going forth ♦ Jesus went away from the temple, and came³ to⁴ [him]⁵

οι •αθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδο•ας του ιερου
his¹ disciples² ♦ ♦ to point out to him the buildings of the temple.

² ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα α•ην
But Jesus ♦ ♦ said to them, See ye not ♦ all these things? Verily

λεγω υ•ιν ου •η αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος
I say to you, not at all ♦ shall be left here stone upon stone which

ου •η καταλυθησεται
shall not be thrown down. ♦ ♦

³ καθη•ενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω
And as was² sitting³ ♦ he¹ upon the mount ♦ of Olives came³ to⁴ him⁵

οι •αθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε η•ιν ποτε ταυτα
the¹ disciples² ♦ apart, ♦ saying, Tell us, when these² things³

εσται και τι το ση•ειον της σης παρουσιας και της συντελειας
shall be?¹ and what [is] the sign of thy ♦ coming and of the completion

του αιωνος
of the age?

⁴ και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε •η τις υ•ας πλανηση
And answering ♦ Jesus said to them, Take heed, lest any one you² mislead.¹

5 πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονο•ατι •ου λεγοντες εγω ει•ι ο
 For many ♦ will come in my name, ♦ ♦ saying, I am the

χριστος και πολλους πλανησουσιν
 Christ; and many they will mislead.

6 •ελλησετε δε ακουειν πολε•ους και ακοας πολε•ων ορατε
 But ye shall be about ♦ to hear of wars and rumours of wars. See,

•η θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ
 be not distrurbed; ♦ for it is necessary ♦ all [these] things to take place, but

ουπω εστιν το τελος
 not yet is the end.

7 εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και
 For shall² rise³ up⁴ ♦ nation¹ against nation and kingdom against kingdom; and

εσονται λι•οι και λοι•οι και σεισ•οι κατα τοπους
 there shall be famines and pestilences and earthquakes in [different] places.

8 παντα δε ταυτα αρχη ωδινων
 But all ♦ these [are] a beginning of throes.

9 τοτε παραδωσουσιν υ•ας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υ•ας και
 Then will they deliver up you to tribulation, and will kill you; and

εσεσθε •ισου•ενοι υπο παντων των εθνων δια το ονο•α
 ye will be hated by all the nations on account of my name. ♦

•ου
 ♦

10 και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και
 And then will be offended many, and one another they will deliver up and

•ισησουσιν αλληλους
 will hate one another;

11 και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους
 and many false prophets will arise, and will mislead many;

12 και δια το πληθυνθηναι την ανο•ιαν ψυγησεται

and because shall have been multiplied ♦ ♦ lawlessness, will⁶ grow⁷ cold⁸

η αγαπη των πολλων
the¹ love² of³ the⁴ many;⁵

13 ο δε υπο•εινας εις τελος ουτος σωθησεται
but he who ♦ endures to [the] end he shall be saved.

14 και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν
And there shall be proclaimed these glad tidings ♦ ♦ of the kingdom in

ολη τη οικου•ενη εις •αρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το
all the habitable earth, for a testimony to all the nations; and then shall come the

τελος
end.

15 οταν ουν ιδητε το βδελυγ•α της ερη•ωσεως το ρηθεν
When therefore ye shall see the abomination ♦ of desolation, which was spoken of

δια δανιηλ του προφητου εστος εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων
by Daniel the prophet, standing in [the] place² holy¹ (he who reads

•νοειτω
let him understand),

16 τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν επι τα ορη
then those in ♦ Judea let them flee to the mountains;

17 ο επι του δω•ατος •η καταβαινετω αραι τι εκ
he on the housetop let him not come down ♦ to take anything out of

της οικιας αυτου
his house; ♦ ♦

18 και ο εν τω αγρω •η επιστρεψατω οπισω αραι τα ι•ατια²
and he in the field let him not return ♦ back to take ♦ garments²

αυτου
his.¹

19 ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις
But woe ♦ to those that are with child ♦ ♦ and to those that

θηλαζουσας εν εκειναις ταις η•εραις

give suck in those ♦ days.

20 προσευχεσθε δε ινα •η γενηται η φυγη υ•ων

And pray ♦ that may³ not⁴ be⁵ ♦ your¹ flight² ♦ ♦

χει•ωνος •ηδε εν σαββατω

in winter, nor on sabbath:

21 εσται γαρ τοτε θλιψις •εγαλη οια ου γεγονεν απ

for there shall be ♦ then tribulation² great¹ such as not² has been¹ from [the]

αρχης κοσ•ου εως του νυν ουδ ου •η γενηται

beginning of [the] world until ♦ now, no, nor ever ♦ ♦ shall be;

22 και ει •η εκολοβωθησαν αι η•εραι εκειναι ουκ

and unless ♦ had³ been⁴ shortened⁵ those¹ days,² ♦ ♦ not⁸

αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους

there⁶ would⁷ have been saved ♦ any flesh, but on account of ♦ the

εκλεκτους κολοβωθησονται αι η•εραι εκειναι

elect shall³ be⁴ shortened⁵ those¹ days.² ♦ ♦

23 τοτε εαν τις υ•ιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε •η

Then if anyone to you say, Behold, here [is] the Christ, or here, believe [it] not.

πιστευσητε

♦

24 εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν

There² will³ arise⁴ for¹ false Christs and false prophets, and will give

ση•εια •εγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους

signs² great¹ and wonders, so as to mislead, if possible, even the

εκλεκτους

elect.

25 ιδου προειρηκα υ•ιν

Lo, I have foretold [it] to you.

26 εαν ουν ειπωσιν υ•ιν ιδου εν τη ερη•ω εστιν •η

If therefore they say to you, Behold, in the wilderness he is, go not forth:

εξελθητε ιδου εν τοις τα•ειοις •η πιστευσητε

◆ Behold, [he is] in the chambers, believe [it] not. ◆

27 ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται

For as ◆ the lightning comes forth from [the] east and appears

εως δυσ•ων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του

as far as [the] west, so shall be also the coming of the Son ◆

ανθρωπου

of man.

28 οπου γαρ εαν η το πτω•α εκει συναχθησονται οι αετοι

For wherever ◆ ◆ may be the carcase, there will be gathered together the eagles.

29 ευθεως δε •ετα την θλιψιν των η•ερων εκεινων ο ηλιος

Immediately² but¹ after the tribulation of those days ◆ ◆ the sun

σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και

shall be darkened, and the moon shall not give ◆ her light, ◆ ◆ and

οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυνα•εις των ουρανων

the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens

σαλευθησονται

shall be shaken.

30 και τοτε φανησεται το ση•ειον του υιου του ανθρωπου εν τω

And then shall appear the sign of the Son ◆ of man in the

ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον

heaven; and then shall wail all the tribes of the land, and they shall see the

υιον του ανθρωπου ερχο•ενον επι των νεφελων του ουρανου •ετα

Son ◆ of man, coming on the clouds ◆ of heaven with

δυνα•εως και δοξης πολλης

power and glory² great.¹

31 και αποστελει τους αγγελους αυτου •ετα σαλπιγγος φωνης •εγαλης

And he will send ◆ angels² his¹ with of³ a⁴ trumpet⁵ sound² great,¹

και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων
and they shall gather together his elect from the four

ανεων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων
winds, from [the] extremities of [the] heavens to [the] extremities of them.

32 απο δε της συκης •αθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος
But from the fig-tree learn the parable: When already its branch

αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γνωσκετε οτι εγγυς το
is become tender, and the leaves it puts forth, ye know that near [is] the

θερος
summer.

33 ουτως και υ•εις οταν ιδητε παντα ταυτα γνωσκετε οτι εγγυς
Thus also ye, when ye see all these things, know that near

εστιν επι θυραις
it is, at [the] doors.

34 α•ην λεγω υ•ιν ου •η παρελθη η γενεα αυτη
Verily I say to you, In no wise will have passed away this generation

εως αν παντα ταυτα γενηται
until all these things shall have taken place.

35 ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι •ου
The heaven and the earth shall pass away, but my words

ου •η παρελθωσιν
in no wise shall pass away.

36 περι δε της η•ερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι
But concerning day² that¹ and the hour no one knows, not even the

αγγελοι των ουρανων ει •η ο πατηρ •ου •ονος
angels of the heavens, but my Father only.

37 ωσπερ δε αι η•εραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου
But as the days of Noe, so shall be also the coming of the Son

του ανθρωπου

♦ of man.

38 ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡ·εραῖς ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσ·οῦ
As² for¹ they were in the days which [were] before the flood,

τρῶγοντες καὶ πίνοντες γα·ούντες καὶ ἐκγα·ίζοντες ἀχρι ἧς
eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day when

ἡ·ερας εἰσηλθεν νῶε εἰς τὴν κιβωτον
♦ entered² Noe¹ into the ark,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσ·ος καὶ ἤρεν
and they knew not ♦ till came³ the¹ flood² and took away

ἅπαντας οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
all; thus shall be also the coming of the Son ♦ of man.

40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἰς παραλα·βανεται καὶ ὁ εἰς
Then two will be in the field, the one is taken, and the one

ἀφιεταί
is left;

41 δύο ἀληθουσai ἐν τῷ ὕλῳνι ἰα παραλα·βανεται καὶ ἰα
two [women] grinding at the mill, one is taken, and one

ἀφιεταί
is left.

42 γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἰδατε ποῖα ὥρα ὁ κύριος
Watch therefore, for ye know not ♦ in what hour your Lord ♦

υ·ὼν ἐρχεται
♦ comes.

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσποτῆς ποῖα
But this ♦ know, that if had⁶ known⁷ the¹ master² of³ the⁴ house⁵ in what

φυλακῇ ὁ κλεπτῆς ἐρχεται ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
watch the thief comes, he would have watched, ♦ and not have suffered

εἰασεν διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
♦ to³ be⁴ dug⁵ through⁶ his¹ house.² ♦ ♦

44 δια τουτο και υ̅εις γινεσθε ετοι̅οι οτι η ωρα ου
Wherefore ♦ also ye² be¹ ready, for in what hour ♦ ye think not

δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται
♦ the Son ♦ of man comes.

45 τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονι̅ος ον κατεστησεν
Who then is the faithful bondman and prudent, whom has³ set⁴

ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις
his¹ lord² ♦ ♦ over his household, ♦ ♦ ♦ to give to them

την τροφην εν καιρω
the food in season?

46 •ακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος
Blessed that bondman ♦ ♦ whom having³ come⁴ his¹ lord² ♦

αυτου ευρησει ποιουντα ουτως
♦ will find doing thus.

47 α̅ην λεγω υ̅ιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου
Verily I say to you, that over all his property ♦ ♦

καταστησει αυτον
he will set him.

48 εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου
But if ♦ should⁴ say⁵ ♦ evil² bondman³ that¹ in ♦ his heart, ♦

χροιζει ο κυριος •ου ελθειν
Delays my¹ lord² ♦ ♦ to come,

49 και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν •ετα
and should begin to beat [his] fellow-bondmen, and to eat ♦ and to drink with

των •εθυοντων
the drunken,

50 ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν η̅ερα η
will⁶ come⁷ the¹ lord² of³ that⁴ bondman⁵ ♦ ♦ in a day in which

ου προσδοκα και εν ωρα η ου γνωσκει

he does not expect, ♦ and in an hour which he knows not, ♦

51 και διχοτο•ησει αυτον και το •ερος αυτου •ετα των υποκριτων
and will cut in² two³ him,¹ and his portion ♦ ♦ with the hypocrites

θησει εκει εσται ο κλαυθ•ος και ο βρυγ•ος των οδοντων
will appoint: there will be the weeping and the gnashing of the teeth.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 25

1 τότε ο•οιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις
Then will⁶ be⁷ made⁸ like⁹ the¹ kingdom² of³ the⁴ heavens [to]⁵ ten virgins,

αιτινες λαβουσαι τας λα•παδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν
who having taken their lamps ♦ ♦ went forth to meet ♦

του νυ•φιου
the bridegroom.

2 πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονι•οι και αι πεντε •ωραι
And five ♦ were³ of¹ them² prudent, and ♦ five foolish.

3 αιτινες •ωραι λαβουσαι τας λα•παδας εαυτων ουκ
They who [were] foolish, having taken their lamps, ♦ ♦ did not take

ελαβον •εθ εαυτων ελαιον
♦ with themselves oil;

4 αι δε φρονι•οι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων •ετα των
but the ♦ prudent took oil in ♦ vessels² their¹ with their lamps.

λα•παδων αυτων
♦ ♦

5 χρονιζοντος δε του νυ•φιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον
But tarrying³ ♦ the¹ bridegroom,² they became² drowsy³ all¹ and slept.

6 •εσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυ•φιος ερχεται
But in [the] middle ♦ of [the] night a³ cry⁴ there¹ was,² Behold, the bridegroom comes,

εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου
go forth to meet ♦ him.

7 τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσ·ησαν τας
The arose all ♦ those virgins, ♦ and trimmed their lamps.

λα·παδας αυτων
♦ ♦

8 αι δε ·ωραι ταις φρονι·οις ειπον δοτε η·ιν εκ του ελαιου υ·ων
And the ♦ foolish to the prudent said, Give us of your oil, ♦ ♦

οτι αι λα·παδες η·ων σβεννυνται
for our lamps ♦ ♦ are going out.

9 απεκριθησαν δε αι φρονι·οι λεγουσαι ·ηποτε ουκ αρκεση η·ιν
But answered³ ♦ the¹ prudent,² saying, [No] lest not³ it¹ may² suffice for us

και υ·ιν πορευεσθε δε ·αλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε
and you but go ♦ rather to those who sell, and buy

εαυταις
for yourselves.

10 απερχο·ενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυ·φιος και αι
But as went² away³ ♦ they¹ to buy, came³ the¹ bridegroom,² and those

ετοι·οι εισηλθον ·ετ αυτου εις τους γα·ους και εκλεισθη η θυρα
ready went in with him to the wedding feast, and was³ shut⁴ the¹ door.²

11 υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε
And afterwards ♦ come also the other virgins, saying, Lord, Lord,

ανοιξον η·ιν
open to us.

12 ο δε αποκριθεις ειπεν α·ην λεγω υ·ιν ουκ οιδα υ·ας
But he ♦ answering said, Verily I say to you, I do not know ♦ you.

13 γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την η·εραν ουδε την ωραν
Watch therefore, for ye do not know ♦ the day nor the hour

εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται

in which the Son ♦ of man comes.

14 ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδη•ων εκαλεσεν τους ιδιους
For [it is] as [if] ♦ a man leaving the country called his own ♦

δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου
bondmen, and delivered to them his property. ♦ ♦

15 και ω •εν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε
And to one ♦ he gave five talents, and to another ♦ two, and to another ♦

εν εκαστω κατα την ιδιαν δυνα•ιν και απεδη•ησεν ευθεως
one, to each according to his respective ♦ ability; and left the country immediately.

16 πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν
And having² gone³ ♦ he who¹ the five talents received trafficked with

αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα
them, and made other five talents.

17 ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο
In like manner also he who [received] the two gained³ and² he¹ other two.

18 ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και
But he who ♦ the one received having gone away dug in the earth, and

απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου
hid the money of his lord. ♦ ♦

19 •ετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων
And after ♦ a time² long¹ comes the lord of those bondmen, ♦

εκεινων και συναιρει •ετ αυτων λογον
♦ and takes with² them³ account.¹

20 και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα
And having² come³ he who¹ the five talents received, brought to [him] other

πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα •οι παρεδωκας ιδε
five talents, saying, Lord, five talents to me thou didst deliver: behold,

αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοις

other five talents have I gained besides them.

21 εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι
And said³ ♦ to⁴ him⁵ ♦ lord² his,¹ Well! bondman good and faithful, over

ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την
a few things thou wast faithful, over many things thee will I set: enter into the

χαραν του κυριου σου
joy of thy lord. ♦ ♦

22 προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε
And having come to [him] ♦ also² he who¹ the two talents received said, Lord,

δυο ταλαντα •οι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα
two talents to me thou didst deliver; behold, other two talents have I gained

επ αυτοις
besides them.

23 εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι
Said³ to⁴ him⁵ his¹ Lord,² ♦ ♦ Well! bondman good and faithful, over

ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την
a few things thou wast faithful, over many things thee will I set: enter into the

χαραν του κυριου σου
joy of thy Lord. ♦ ♦

24 προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν
And having come to [him] ♦ also² he who¹ the one talent had received said,

κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου
Lord, I knew thee that hard⁴ you¹ are² a³ man,⁵ reaping where

ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου
thou didst not sow, ♦ and gathering whence thou didst not scatter,

διεσκορπισας
♦

25 και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη
and being afraid, having gone away I hid thy talent ♦ ♦ in the earth;

ιδε εχεις το σον

behold, thou hast thine own. ♦

26 αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και
 Answering⁴ and¹ his² Lord³ ♦ ♦ said to him, Wicked bondman³ and¹

οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν
 slothful,² thou knewest that I reap where I sowed not, ♦ and gather whence

ου διεσκορπισα

I scattered not; ♦

27 εδει ουν σε βαλειν το αργυριον •ου τοις τραπεζιταις
 it behoved therefore² thee¹ to put my money ♦ ♦ to the money changers,

και ελθων εγω εκο•ισα•ην αν το ε•ον συν τοκω
 and coming I should have received ♦ mine own ♦ with interest.

28 αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα
 Take therefore from him the talent, and give [it] to him who has the

δεκα ταλαντα
 ten talents.

29 τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται
 For who⁴ ♦ has⁵ to¹ every² one³ shall be given, and [he] shall have in abundance;

απο δε του •η εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
 from² but¹ him who has not, ♦ even that which he has shall be taken from him.

30 και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερικον εκει
 And the useless bondman cast ye out into the darkness the outer: there

εσται ο κλαυθ•ος και ο βρυγος των οδοντων
 shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

31 οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και
 But when ♦ comes⁵ the¹ Son² ♦ of³ man⁴ in his glory, ♦ ♦ and

παντες οι αγιοι αγγελοι •ετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου
 all the holy angels with him, then he will sit upon [the] throne

δοξης αυτου

of his glory, ♦

32 και συναχθησεται ε•προσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει
and shall be gathered before him all the nations, and he will separate

αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποι•ην αφοριζει τα προβατα απο των
them from one another, as the shepherd separates the sheep from the
εριφων
goats;

33 και στησει τα •εν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ
and he will set the ♦ sheep on right² hand³ his,¹ but the ♦ goats on [his]

ευωνυ•ων
left.

34 τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι
Then will³ say⁴ the¹ king² to those on right² hand³ his,¹ Come, the

ευλογη•νοι του πατρος •ου κληρονο•ησατε την ητοι•ασ•ενην
blessed of my Father, ♦ ♦ inherit the prepared²

υ•ιν βασιλειαν απο καταβολης κοσ•ου
for³ you⁴ kingdom¹ from [the] foundation of [the] world.

35 επεινασα γαρ και εδωκατε •οι φαγειν εδιψησα και εποτισατε
For I hungered ♦ and ye gave me to eat; I thirsted, and ye gave to² drink³

•ε ξενος η•ην και συνηγαγετε •ε
me;¹ a stranger I was, and ye took in² me;¹

36 γυ•νος και περιεβαλετε •ε ησθηνησα και επεσκεψασθε •ε εν φυλακη
naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; in prison

η•ην και ηλθετε προς •ε
I was, and ye came to me.

37 τοτε αποκριθισονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε
Then will answer him the righteous, saying, Lord, when thee³

ειδο•εν πεινωντα και εθρεψα•εν η διψωντα και εποτισα•εν
saw¹ we² hungering, and fed [thee]? or thirsting, and gave [thee] to drink?

38 ποτε δε σε ειδο•εν ξενον και συνηγαγο•εν η γυ•νον και
and when ♦ the³ saw¹ we² a stranger, and took [thee] in? or naked, and

περιεβαλο•εν
clothed [thee]?

39 ποτε δε σε ειδο•εν ασθηνη η εν φυλακη και ηλθο•εν προς σε
And when ♦ the³ saw¹ we² sick, or in prison, and came to thee?

40 και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις α•ην λεγω υ•ιν εφ
And answering the king will say to them, Verily I say to you, Inasmuch as

οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων •ου των ελαχιστων
♦ ye did [it] to one of these my brethren ♦ ♦ the least,

ε•οι εποιησατε
to me ye did [it].

41 τοτε ερει και τοις εξ ευωνυ•ων πορευεσθε απ ε•ου οι
Then will he say also to those on [the] left, Go from me, the

κατηρα•ενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοι•ασ•ενον τω διαβολω
cursed, into the fire the eternal, which has been prepared for the devil

και τοις αγγελοις αυτου
and his angels. ♦ ♦

42 επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε •οι φαγειν εδιψησα και
For I hungered, ♦ and ye gave not ♦ to me to eat; I thirsted, and

ουκ εποτισατε •ε
ye gave not² to³ drink⁴ ♦ me;¹

43 ξενος η•ην και ου συνηγαγετε •ε γυ•νος και ου
a stranger I was, and ye took not² in³ ♦ me;¹ naked, and ye did not clothe

περιεβαλετε •ε ασθηνης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε •ε
♦ me; sick, and in prison, and ye did not visit ♦ me.

44 τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε

Then will³ answer⁴ him⁵ also² they,¹ saying, Lord, when thee³

ειδο•εν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυ•νον η ασθενη η εν
saw¹ we² hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or sick, or in

φυλακη και ου διηκονησα•εν σοι
prison, and did not minister ♦ to thee?

45 τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων α•ην λεγω υ•ιν εφ οσον
Then will he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ♦

ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε ε•οι εποιησατε
ye did not [it] ♦ to one of these the least, neither to me did ye [it].

46 και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις
And shall² go³ away⁴ these¹ into punishment eternal, but the ♦ righteous into

ζωην αιωνιον
life eternal.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 26

¹ και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους
And it came to pass when had² finished³ ♦ Jesus¹ all ♦ these sayings

τουτους ειπεν τοις •αθηταις αυτου
♦ he said to his disciples, ♦ ♦

² οιδατε οτι •ετα δυο η•ερας το πασχα γινεται και ο υιος του
Ye know that after two days the passover takes place, and the Son ♦

ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι
of man is delivered up to be crucified. ♦ ♦

³ τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γρα•αταις και οι
Then were gathered together the chief priests and the scribes and the

πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγο•ενου
elders of the people to the court of the high priest who was called

καιαφα
Caiaphas,

⁴ και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και
and took counsel together in order that ♦ Jesus they might seize by guile, and

αποκτεινωσιν
kill [him];

⁵ ελεγον δε •η εν τη εορτη ινα •η θορυβος γενηται εν τω λαω
but they said, ♦ Not during the feast, that not³ a⁴ tumult⁵ there¹ be² among the people.

⁶ του δε ιησου γενο•ενου εν βηθανια εν οικια σι•ωνος του

Now Jesus being in Bethany in [the] house of Simon the

λεπρου

leper,

7 προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον υρου echouσα βαρυτιου
came³ to⁴ him⁵ a¹ woman,² an alabaster flask of ointment having, very precious,

και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειενου
and poured [it] on his head as he reclined [at table].

8 ιδοντες δε οι αθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι
But seeing [it] his disciples became indignant, saying, For what

η απωλεια αυτη
this waste?

9 ηδυνατο γαρ τουτο το υρον πραθηναι πολλου και δοθηναι
for could³ this¹ ointment² have been sold for much, and have been given

πτωχοις
to [the] poor.

10 γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη
But knowing [this] Jesus said to them, Why trouble do ye cause to the

γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εε
woman? work for a work² good¹ she wrought towards me.

11 παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε εε εαυτων εε δε ου παντοτε
Always² for¹ the poor ye have with you, but me not always

εχετε
ye have.

12 βαλουσα γαρ αυτη το υρον τουτο επι του σωατος
For in³ pouring⁴ this¹ [woman]² this ointment on my body

ου προς το ενταφιασαι εε εποιησεν
for my burying she did [it].

13 αην λεγω υιν ουπου εαν κηρυχθη το
Verily I say to you, Wheresoever shall be proclaimed these glad tidings

ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσῳ λαληθησεται και ο εποιησεν
 ♦ ♦ in all the world, shall be spoken of also that which did³

αυτη εις ὀνηοσυνον αυτης
 this¹ [woman],² for a memorial of her.

14 τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγο•ενος ιουδας
 Then having¹⁰ gone¹¹ one¹ of² the³ twelve,⁴ who⁵ being⁶ called⁷ Judas⁸

ισκαριωτης προς τους αρχιερεις
 Iscariote,⁹ to the chief priests,

15 ειπεν τι θελετε ὀι δουναι καγω υῖν παραδωσω αυτον οι
 said, What are ye willing me³ to¹ give,² and I to you will deliver up him? And they

δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια
 ♦ appointed to him thirty pieces of silver.

16 και απο τοτε εξητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω
 And from that time he sought an opportunity that him he might deliver up.

17 τη δε πρωτη των αζυ•ων προσηλθον οι ὀθηται
 Now on the ♦ first [day] of unleavened [bread] ♦ came the disciples

τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοι•ασω•εν σοι φαγειν
 ♦ to Jesus, saying to him, Where wilt thou [that] we should prepare for thee to eat

το πασχα
 the passover?

18 ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε
 And he ♦ said, Go into the city unto such a one, ♦ and say

αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος ὀυ εγγυς εστιν προς σε
 to him, The teacher says, My time ♦ ♦ near² is;¹ with thee

ποιω το πασχα ὀετα των ὀθητων ὀυ
 I will keep the passover with my disciples. ♦ ♦

19 και εποιησαν οι ὀθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και
 And did³ the¹ disciples² as⁴ directed⁶ them⁷ ♦ Jesus,⁵ and

ητοι•ασαν το πασχα

prepared the passover.

20 οψιας δε γενο•ενης ανεκειτο •ετα των δωδεκα

And evening ♦ being come he reclined [at table] with the twelve.

21 και εσθιοντων αυτων ειπεν α•ην λεγω υ•ιν οτι εις εξ υ•ων

And as they were eating ♦ he said, Verily I say to you, that one of you

παραδωσει •ε

will deliver up me.

22 και λυπου•ενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων •ητι

And being grieved exceedingly they began to say to him, each of them, ♦

εγω ει•ι κυριε

I² am [he],¹ Lord?

23 ο δε αποκριθεις ειπεν ο ε•βαψας •ετ ε•ου εν τω τρυβλιω

But he ♦ answering said, He who dipped with me in the dish

την χειρα ουτος •ε παραδωσει

[his] hand, ♦ he me will deliver up.

24 ο •εν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι

The indeed⁴ Son¹ ♦ of² man³ goes, as it has been written concerning

αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου

him, but woe ♦ ♦ to that man ♦ by whom the Son ♦ of man

παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο

is delivered up; good were it for him if had³ not⁴ been⁵ born⁶ ♦ that man.²

ανθρωπος εκεινος

♦ ♦

25 αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν •ητι εγω ει•ι

And answering ♦ Judas, who was delivering up him, said, ♦ I² am [he],¹

ραββι λεγει αυτω συ ειπας

Rabbi? He says to him, Thou hast said.

26 εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και

And as they were eating, ♦ ♦ having² taken³ ♦ Jesus¹ the bread, and

ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις •αθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε
having blessed, broke and gave to the disciples, and said, Take, eat;

τουτο εστιν το σω•α •ου
this is my body. ♦ ♦

27 και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων
And having taken the cup, and having given thanks, he gave [it] to them, saying,

πιετε εξ αυτου παντες
Drink² of³ it⁴ all.¹

28 τουτο γαρ εστιν το αι•α •ου το της καινης διαθηκης το περι
For this ♦ is my blood, ♦ ♦ that of the new covenant, which for

πολλων εκχυνο•ενον εις αφεσιν α•αρτιων
many is poured out for remission of sins.

29 λεγω δε υ•ιν οτι ου •η πιω απ αρτι εκ τουτου του
But I say ♦ to you, that not at all ♦ will I drink hence- forth of this ♦

γεννη•ατος της α•πελου εως της η•ερας εκεινης οταν αυτο πινω •εθ
fruit of the vine, until ♦ day² that¹ when it I drink with

υ•ων καινον εν τη βασιλεια του πατρος •ου
you new in the kingdom ♦ of my father. ♦

30 και υ•νησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
And having sung a hymn they went out to the mount ♦ of Olives.

31 τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υ•εις σκανδαλισθησεσθε εν ε•οι
Then says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ All ye will be offended in me

εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποι•ενα και
during this night. ♦ ♦ For it has been written, ♦ I will smite the shepherd, and

διασκορπισθησεται τα προβατα της ποι•νης
will be scattered abroad the sheep of the flock;

32 •ετα δε το εγερθηναι •ε προαξω υ•ας εις την γαλιλαιαν
but after ♦ my being raised ♦ ♦ I will go before you into ♦ Galilee.

33 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται

And answering ♦ ♦ Peter said to him, If even all will be offended

εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησο•αι

in the, I never will be offended.

34 εφη αυτω ο ιησους α•ην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι

Said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Verily I say to thee, that during this ♦ night,

πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση •ε

before [the] cock crows, thrice thou wilt deny me.

35 λεγει αυτω ο πετρος καν δεη •ε συν σοι αποθανειν

Says² to³ him⁴ ♦ Peter,¹ Even if it were needful for me with thee to die,

ου •η σε απαρνησο•αι ο•οιως και παντες οι •αθηται ειπον

in nowise ♦ thee will I deny. Likewise also all the disciples said.

36 τοτε ερχεται •ετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγο•ενον γεθηση•ανη

Then comes with them ♦ Jesus to a place called Gethsemane,

και λεγει τοις •αθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων

and he says to the disciples, Sit here, until ♦ having gone away

προσευξω•αι εκει

I shall pray yonder.

37 και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο

And having taken with [him] ♦ Peter and the two sons of Zebedee, he began

λυπεισθαι και αδη•ονειν

to be sorrowful and deeply depressed.

38 τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη •ου εως θανατου

Then he says to them, Very sorrowful is my soul ♦ ♦ even to death;

•εινατε ωδε και γρηγορειτε •ετ ε•ου

remain here and watch with me.

39 και προελθων •ικρον επεσεν επι προσωπον αυτου

And having gone forward a little he fell upon his face ♦

προσευχο•ενος και λεγων πατερ •ου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ

praying, and saying, my Father, ♦ if possible it is let pass from

ε•ου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ
me this cup; ♦ ♦ nevertheless not as I will, but as thou.

40 και ερχεται προς τους •αθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και
And he comes to the disciples and finds them sleeping, and

λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε •ιαν ωραν γρηγορησαι •ετ
says ♦ to Peter, Thus were ye not able ♦ one hour to watch with

ε•ου
me?

41 γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα •η εισελθητε εις πειρασ•ον το
Watch and pray, that ye enter not ♦ into temptation: the

•εν πνευ•α προθυ•ον η δε σαρξ ασθενης
indeed² spirit¹ [is] ready, but the ♦ flesh weak.

42 παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ
Again a second time ♦ having gone away he prayed, saying, my Father,

•ου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ ε•ου εαν •η
♦ if cannot³ ♦ this¹ ♦ cup² pass from me unless ♦

αυτο πιω γενηθητω το θελη•α σου
it³ I¹ drink² be⁶ done⁷ ♦ will⁵ thy.⁴

43 και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ
And having come he finds them again sleeping, for were³ ♦

αυτων οι οφθαλ•οι βεβαρη•ενοι
their¹ eyes² ♦ ♦ heavy.

44 και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου
And leaving them, having gone away again he prayed a third time, ♦

τον αυτον λογον ειπων
the² same³ thing⁴ saying.¹

45 τοτε ερχεται προς τους •αθητας αυτου και λεγει αυτοις
Then he comes to his disciples ♦ ♦ and says to them,

καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και
 Sleep on now ♦ and take your rest; lo, has³ drawn⁴ near⁵ the¹ hour,² and

ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται εις χειρας α•αρτωλων
 the Son ♦ of man is delivered up into [the] hands of sinners.

46 εγειρεσθε αγω•εν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους •ε
 Rise up, let us go; behold, has² drawn³ near⁴ he who¹ is delivering up me.

47 και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα
 And yet⁴ as¹ he² is³ speaking ♦ behold, Judas, one of the twelve,

ηλθεν και •ετ αυτου οχλος πολυς •ετα •αχαιρων και ξυλων απο των
 came, and with him a crowd² great¹ with swords and staves, from the

αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου
 chief priests and elders of the people.

48 ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις ση•ειον λεγων
 And he who ♦ was delivering up him gave them a sign, saying,

ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον
 Whomsoever ♦ I shall kiss, he it is: seize him.

49 και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και
 And immediately having come up ♦ to Jesus he said, Hail, Rabbi, and

κατεφιλησεν αυτον
 ardently kissed him.

50 ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε
 But Jesus ♦ ♦ said to him, Friend, for what [purpose] art thou come? Then

προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν
 having come to [him] they laid ♦ hands on ♦ Jesus, and seized

αυτον
 him.

51 και ιδου εις των •ετα ιησου εκτεινας την χειρα
 And behold, one of those with Jesus, having stretched out [his] ♦ hand

απεσπασεν την •αχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως

drew ♦ sword² his,¹ and smiting the bondman of the high priest

αφειλεν αυτου το ωτιον

took off his ♦ ear.

52 τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την •αχαιραν εις τον

Then says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Return thy ♦ sword to its place;

τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες •αχαιραν εν •αχαιρα απολουνται

♦ ♦ for all ♦ who take [the] sword by [the] sword shall perish.

53 η δοκεις οτι ου δυνα•αι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα

Or thinkest thou that I am not able ♦ now to call upon my Father, ♦

•ου και παραστησει •οι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων

♦ and he will furnish to me more than twelve legions of angels?

54 πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι

How then should be fulfilled the scriptures that thus it must be?

55 εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην

In that ♦ hour said ♦ Jesus to the crowds, As against a robber

εξηλθετε •ετα •αχαιρων και ξυλων συλλαβειν •ε καθ η•εραν προς

are ye come out with swords and staves to take me? Daily ♦ with

υ•ας εκαθεζο•ην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε •ε

you I sat teaching in the temple, and ye did not seize ♦ me.

56 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των

But this ♦ all is come to pass that may be fulfilled the scriptures of the

προφητων τοτε οι •αθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον

prophets. Then the disciples all forsaking him fled.

57 οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον

But they who ♦ had seized ♦ Jesus led [him] away to Caiaphas the

αρχιερεα οπου οι γρα••αταις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν

high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

58 ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο •ακροθεν εως της αυλης του

And Peter ♦ ♦ followed him from afar even to the court of the

αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο •ετα των υπηρετων ιδειν το
high priest; and having entered within he sat with the officers to see the

τελος
end.

59 οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον
And the ♦ chief priests and the elders and the sanhedrim² whole¹

εζητουν ψευδο•αρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν
sought false evidence against ♦ Jesus, so that him they might put to death,

60 και ουχ ευρον και πολλων ψευδο•αρτυρων προσελθοντων ουχ
and not² found¹ [any]:³ even many false witnesses having come forward not³

ευρον υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδο•αρτυρες
they¹ found² [any]. But at last ♦ having come forward two false witnesses

61 ειπον ουτος εφη δυνα•αι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια
said, This [man] said, I am able to destroy the temple ♦ of God, and in

τριων η•ερων οικοδο•ησαι αυτον
three days to build it.

62 και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι
And having stood up the high priest said to him, Nothing answerest thou? What

ουτοι σου κατα•αρτυρουσιν
these² thee⁵ do¹ witness³ against?⁴

63 ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω
But Jesus ♦ ♦ was silent. And answering the high priest said to him,

εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα η•ιν ειπης ει συ ει ο
I adjure thee by ♦ God³ the¹ living,² that us thou tell if thou art the

χριστος ο υιος του θεου
Christ, the Son ♦ of God.

64 λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υ•ιν απ αρτι
Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Thou hast said. Moreover I say to you, Henceforth ♦

οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθη•ενον εκ δεξιων της
ye shall see the Son ♦ of man sitting at [the] right hand ♦

δυνα•εως και ερχο•ενον επι των νεφελων του ουρανου
of power, and coming on the clouds ♦ of heaven.

65 τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ι•ατια αυτου λεγων οτι
Then the high priest rent his garments, ♦ ♦ saying, ♦

εβλασφη•ησεν τι επι χρειαν εχο•εν •αρτυρων ιδε νυν ηκουσατε
He has blasphemed; why any more need³ have¹ we² of witnesses? lo, now ye have heard

την βλασφη•ιαν αυτου
the blasphemy of him.

66 τι υ•ιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου
What do you think? ♦ And they ♦ answering said, Deserving of death

εστιν
he is.

67 τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι
Then they spat in ♦ face² his,¹ and buffeted him, and some

δε ερραπισαν
♦ struck [him] with the palm of the hand,

68 λεγοντες προφητευσον η•ιν χριστε τις εστιν ο παισας σε
saying, Prophecy to us, Christ, Who is he that struck thee?

69 ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω
But Peter ♦ ♦ without³ was¹ sitting² in the court, and came³ to⁴ him⁵

•ια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα •ετα ιησου του γαλιλαιου
a¹ maid,² ♦ saying, And thou wast with Jesus the Galilaean.

70 ο δε ηρνησατο ε•προσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι
But he ♦ denied before all, saying, Not³ I¹ know² what

λεγεις
thou sayest.

71 εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη

And having² gone³ out⁴ ♦ he into the porch saw³ him⁴ another¹ [maid],²

και λεγει τοις εκει και ουτος ην •ετα ιησου του ναζωραιου
and says to those there, And this [man] was with Jesus the Nazaraean.

72 και παλιν ηρνησατο •εθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον
And again he denied with an oath, ♦ I know not ♦ the man.

73 •ετα •ικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω
After a little also ♦ having⁵ come⁶ to⁷ [him]⁸ those¹ who² stood³ by⁴ said ♦

πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου
to Peter, Truly also thou of them art, for even ♦ thy speech ♦ ♦

δηλον σε ποιει
manifest³ thee² makes.¹

74 τοτε ηρξατο καταναθε•ατιζειν και ο•νυειν οτι ουκ οιδα τον
Then he began to curse and to swear, ♦ I know not ♦ the

ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν
man. And immediately a cock crew.

75 και ε•νησθη ο πετρος του ρη•ατος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι
And remembered² ♦ Peter¹ the word ♦ of Jesus, who had said to him, ♦

πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση •ε και εξελθων εξω
Before [the] cock crow, thrice thou wilt deny me. And having gone out

εκλαυσεν πικρως
he wept bitterly.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 28

1 οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις •ιαν
Now late ♦ on Sabbath, as it was getting dusk ♦ toward [the] first [day]

σαββατων ηλθεν •αρια η •αγδαληνη και η αλλη •αρια θεωρησαι τον
of [the] week, came Mary the Magdalene and the other Mary to see the
ταφον
sepulchre.

2 και ιδου σεισ•ος εγενετο •εγας αγγελος γαρ κυριου
And behold, a³ earthquake⁵ there¹ was² great;⁴ for an angel ♦ of [the] Lord

καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της
having descended out of heaven, having come rolled away the stone from the
θυρας και εκαθητο επανω αυτου
door, and was sitting upon it.

3 ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυ•α αυτου λευκον
And was³ ♦ ♦ look² his¹ as lightning, and his raiment ♦ ♦ white

ωσει χιων
as snow.

4 απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και
And from ♦ the fear of him trembled⁴ those¹ keeping² guard,³ and

εγενοντο ωσει νεκροι
became as dead [men].

5 αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν •η φοβεισθε υ•εις

But answering³ ♦ the¹ angel² said to the women, Fear not ♦ ye;

οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρω•ενον ζητειτε

for I know ♦ that Jesus who has been crucified ye seek.

6 ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον

He is not ♦ here, for he is risen, ♦ as he said. Come see the place

οπου εκειτο ο κυριος

where was³ lying⁴ the¹ Lord.²

7 και ταχυ πορευθειςαι ειπατε τοις •αθηταις αυτου οτι ηγερθη

And quickly² going say to his disciples, ♦ ♦ that he is risen

απο των νεκρων και ιδου προαγει υ•ας εις την γαλιλαιαν εκει

from the dead; and behold, he goes before you into ♦ Galilee; there

αυτον οψεσθε ιδου ειπον υ•ιν

him ye shall see. Lo, I have told you.

8 και εξελθουσai ταχυ απο του •νη•ειου •ετα φοβου και χαρας

And having gone out quickly from the tomb with fear and joy²

•εγαλης εδρα•ον απαγγειλαι τοις •αθηταις αυτου

great,¹ they ran to tell [it] to his disciples, ♦ ♦

9 ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις •αθηταις αυτου και

But as ♦ they were going to tell [it] to his disciples, ♦ ♦ also²

ιδου ο ιησους απηντησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε

behold,¹ ♦ Jesus met them, saying, Hail! And they ♦

προσελθουσai εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

having come to [him] seized hold of his ♦ feet, and worshipped him.

10 τοτε λεγει αυταις ο ιησους •η φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε

Then says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Fear not: ♦ Go, tell

τοις αδελφοις •ου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει •ε

my brethren ♦ ♦ that they go into ♦ Galilee, and there me

οψονται

shall they see.

11 πορευο•ενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις

And as were² going³ ♦ they,¹ lo, some of the guard having gone into

την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενο•ενα

the city reported to the chief priests all things that were done.

12 και συναχθεντες •ετα των πρεσβυτερων συ•βουλιον τε

And having been gathered together with the elders, and counsel ♦

λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις

having taken, money² much¹ they gave to the soldiers,

13 λεγοντες ειπατε οτι οι •αθηται αυτου νυκτος ελθοντες

saying, Say that his disciples ♦ ♦ by night having come

εκλεψαν αυτον η•ων κοι•ωνων

stole him, we being asleep.

14 και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγε•ονος η•εις πεισο•εν αυτον και

And if be² heard³ this¹ by the governor, we will persuade him and

υ•ας α•ερι•νους ποιησο•εν

you³ free⁴ from⁵ care⁶ will¹ make.²

15 οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και

And they ♦ having taking the money did as they were taught. And

διεφη•ισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις •εχρι της ση•ερον

is³ spread⁴ abroad⁵ ♦ report² this¹ among [the] Jews until the present.

16 οι δε ενδεκα •αθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το

But the ♦ eleven disciples went into ♦ Galilee, to the

ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους

mountain whither appointed² them³ ♦ Jesus.¹

17 και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν

And seeing him they worshipped him: but some ♦ doubted.

18 και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη

And having come to [them] ♦ Jesus spoke to them, saying, Has³ been⁴ given⁵

•οι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης
 to⁶ me⁷ all¹ authority² in heaven and on earth.

19 πορευθεντες ουν •αθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους
 Going therefore disciple all the nations, baptizing them

εις το ονο•α του πατρος και του υιου και του αγιου πνευ•ατος
 to the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit;

20 διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλα•ην υ•ιν και
 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you. And

ιδου εγω •εθ υ•ων ει•ι πασας τας η•ερας εως της συντελειας του
 lo, I with you am all the days until the completion of the

αιωνος α•ην
 age. Amen.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 1

¹ αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου
BEGINNING of the glad tidings of Jesus Christ, Son ♦ of God;

² ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον
as it has been written in the prophets, Behold, I send my messenger

αγγελον •ου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου
♦ ♦ before thy face, ♦ who shall prepare ♦ thy way ♦

ε•προσθεν σου
before thee.

³ φωνη βοωντος εν τη ερη•ω ετοι•ασατε την οδον κυριου
[The] voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the] Lord,

ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
straight make ♦ paths² his.¹

⁴ εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερη•ω και κηρυσσων βαπτισ•α
Came² John¹ baptizing in the wilderness, and proclaiming [the] baptism

•ετανοιας εις αφεσιν α•αρτιων
of repentance for remission of sins.

⁵ και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι
And went out to him all the of² Judaea³ country,¹ and they

ιεροσολυ•ιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποτα•ω υπ αυτου
of Jerusalem, and were baptized² all¹ in the Jordan² river¹ by him,

εξο•ολογου•ενοι τας α•αρτιας αυτων

confessing their sins. ♦ ♦

6 ην δε ιωαννης ενδεδυ•ενος τριχας κα•ηλου και ζωνην
And was² ...¹ John clothed in hair of a camel, and a girdle

δερ•ατινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και •ελι
of leather about his loins, ♦ ♦ and eating locusts and honey²

αγριον
wild.¹

7 και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος •ου οπισω •ου ου
And he proclaimed, saying, He comes who [is] mightier than I after me, of whom

ουκ ει•ικανος κυψας λυσαι τον ι•αντα των
I am not ♦ fit having stooped down to loose the thong of his sandals.

υποδη•ατων αυτου
♦ ♦

8 εγω •εν εβαπτισα υ•ας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υ•ας εν
I indeed baptized you with water, but he ♦ will baptize you with

πνευ•ατι αγιω
[the] Spirit² Holy.¹

9 και εγενετο εν εκειναις ταις η•εραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ
And it came to pass in those ♦ days [that] came² Jesus¹ from Nazareth

της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην
♦ of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.

10 και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζο•ενους τους
And immediately going up from the water, he saw parting asunder the

ουρανους και το πνευ•α ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον
heavens, and the Spirit as a dove descending upon him.

11 και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος •ου ο
And a voice came out of the heavens, Thou art my Son ♦ ♦ the

αγαπητος εν ω ευδοκησα
beloved, in whom I have found delight.

12 και ευθυσ το πνευ•α αυτον εκβαλλει εις την ερη•ον

And immediately the Spirit him² drives out¹ into the wilderness.

13 και ην εκει εν τη ερη•ω η•ερας τεσσαρακοντα πειραζο•ενος υπο

And he was there in the wilderness days² forty,¹ tempted by

του σατανα και ην •ετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω

♦ Satan, and was with the beasts; and the angels ministered to him.

14 •ετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους

And after ♦ was² delivered³ up⁴ ♦ ♦ John¹ came ♦ Jesus

εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

into ♦ Galilee, proclaiming the glad tidings of the kingdom ♦ of God,

15 και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια

and saying, ♦ Has³ been⁴ fulfilled⁵ the¹ time,² and has drawn near the kingdom

του θεου •ετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω

♦ of God; repent, and believe in the glad tidings.

16 περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σι•ωνα και

And walking ♦ by the sea ♦ of Galilee he saw Simon and

ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας α•φιβληστρον εν τη θαλασση

Andrew the brother of him casting a large net in the sea;

ησαν γαρ αλιεις

for they were ♦ fishers.

17 και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω •ου και ποιησω υ•ας

And said² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Come after me, and I will make you

γενεσθαι αλιεις ανθρωπων

to become fishers of men.

18 και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω

And immediately having left their nets ♦ ♦ they followed him.

19 και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεдайου

And having gone on thence a little he saw James the [son] ♦ of Zebedee,

και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω

and John his brother, ♦ ♦ and these [were] in the ship

καταρτιζοντας τα δικτυα
mending the nets.

20 και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων
And immediately he called them; and having left their father ♦ ♦

ζεβεдайον εν τω πλοιω •ετα των •ισθωτων απηλθον οπισω αυτου
Zebedee in the ship with the hired servants, they went away after him.

21 και εισπορευονται εις καπερναου• και ευθεως τοις σαββασιν
And they go into Capernaum; and immediately on the sabbaths

εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν
having entered into the synagogue he taught.

22 και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων
And they were astonished at his teaching; ♦ ♦ for he was ♦ teaching

αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γρα•ατεις
them as authority² having,¹ and not as the scribes.

23 και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν
And there was in their synagogue ♦ ♦ a man with

πνευ•ατι ακαθαρτω και ανεκραξεν
an unclean spirit, ♦ and he cried out,

24 λεγων εα τι η•ιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι
saying, Ah! what to us and to thee, Jesus, Nazarene? art thou come to destroy

η•ας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου
us? I know thee who thou art, the Holy [One] ♦ of God.

25 και επετι•ησεν αυτω ο ιησους λεγων φι•ωθητι και εξελθε εξ
And rebuked² him³ ♦ Jesus,¹ saying, Be silent, and come forth out of

αυτου
him.

26 και σπαραξαν αυτον το πνευ•α το ακαθαρτον και
And having⁵ thrown⁶ into⁸ convulsions⁹ him⁷ the¹ spirit² the³ unclean,⁴ and

κραξαν φωνη •εγαλη εξηλθεν εξ αυτου

having cried with a voice² loud,¹ came forth out of him.

27 και εθα•βηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους

And were² astonished³ all,¹ so that they questioned together among themselves,

λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν

saying, What is this? what ♦ teaching³ ♦ new² this,¹ that with authority

και τοις πνευ•ασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω

even the spirits the unclean he commands, and they obey him!

28 εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυς εις ολην την περιχωρον της

And went out ♦ the fame of him immediately in all the around² country¹ ♦

γαλιλαιας

Galilee.

29 και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν

And immediately out of the synagogue having gone forth they came into the house

σι•ωνος και ανδρεου •ετα ιακωβου και ιωαννου

of Simon and Andrew, with James and John.

30 η δε πενθερα σι•ωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως

And the ♦ mother-in-law of Simon was laying in a fever. And immediately

λεγουσιν αυτω περι αυτης

they speak to him about her.

31 και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και

And having come to [her] he raised up her, having taken her hand. ♦ ♦ And

αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις

left³ her⁴ the¹ fever² immediately, and she ministered to them.

32 οψιας δε γενο•ενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον

Evening² and¹ being come, when went down the sun, they brought to him

παντας τους κακως εχοντας και τους δαι•ονιζο•ενους

all who ill² were¹ and those possessed by demons;

33 και η πολις ολη επισυνηγεν ην προς την θυραν

and the city² whole¹ gathered⁴ together⁵ was³ at the door.

34 και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και
And he healed many that were ill ♦ of various diseases, and

δαι•ονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαι•ονια
demons² many¹ he cast out, and suffered not ...³ to speak⁴ the¹ demons;²

οτι ηδειςαν αυτον
because they knew him.

35 και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις
And very early while yet night ♦ having risen up he went out and departed into

ερη•ον τοπον κακει προσηυχετο
desert² a place,¹ and there was praying.

36 και κατεδιωξαν αυτον ο σι•ων και οι •ετ αυτου
And went⁶ after⁷ him⁸ ♦ Simon¹ and² those³ with⁴ him;⁵

37 και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε
and having found him they say to him, ♦ All seek thee.

38 και λεγει αυτοις αγω•εν εις τας εχο•ενας κω•οπολεις ινα κακει
And he says to them, Let us go into the neighbouring country towns, that there also

κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα
I may preach; for² this³ because¹ have I come forth.

39 και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την
And he was preaching in their synagogues ♦ ♦ in all ♦

γαλιλαιαν και τα δαι•ονια εκβαλλων
Galilee, and the demons casting out.

40 και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων
And comes³ to⁴ him⁵ a¹ leper,² beseeching him and kneeling down to

αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι •ε καθαρισαι
him, and saying to him, ♦ If thou wilt thou art able me to cleanse.

41 ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την
And Jesus ♦ ♦ being moved with compassion, having stretched out [his] ♦

χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι
hand he touched him, and says to him, I will, be thou cleansed.

42 και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και
And he having spoken, ♦ immediately departed from him the leprosy, and

εκαθαρισθη
he was cleansed.

43 και ε•βρι•ησα•ενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον
And having strictly charged him, immediately he sent away him,

44 και λεγει αυτω ορα •ηδεν •ηδεν ειπης αλλ υπαγε
And says to him, See to no one anything (lit. nothing) thou speak; but go,

σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισ•ου
thyself shew to the priest, and offer for thy cleansing ♦

σου α προσεταξεν •ωσης εις •αρτυριον αυτοις
♦ what ordered² Moses,¹ for a testimony to them.

45 ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφη•ιζειν τον
But he ♦ having gone out began to proclaim [it] much and to spread abroad the

λογον ωστε •ηκετι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν
matter, so that no longer he was able openly into [the] city to enter;

αλλ εξω εν ερη•οις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν
but without in desert places was, and they came to him from every quarter.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 2

¹ και παλιν εισηλθεν εις καπερναου• δι η•ερων και ηκουσθη οτι
And again he entered into Capernaum after [some] days, and it was heard that

εις οικον εστιν
in [the] house he is;

² και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε •ηκετι
and immediately were gathered together many, so that there was no longer any room

χωρειν •ηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον
♦ not even ♦ at the door; and he spoke to them the word.

³ και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρο•ενον υπο
And they come to him, a ²paralytic³ bringing,¹ borne by

τεσσαρων
four.

⁴ και •η δυνα•ενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον
And not being able to come near to him on account of the crowd,

απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον
they uncovered the roof where he was, and having broken up [it] they let down the

κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο
couch on which the paralytic was lying.

⁵ ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω
And seeing² ♦ ♦ Jesus¹ their faith ♦ ♦ says to the paralytic,

τεκνον αφεωνται σοι αι α•αρτιαι σου

Child, have³ been⁴ forgiven⁵ thee⁶ thy¹ sins.² ♦ ♦

6 ησαν δε τινες των γρα•ατεων εκει καθη•ενοι και
But there were ♦ some of the scribes there² sitting,¹ and

διαλογιζο•ενοι εν ταις καρδιαις αυτων
reasoning in ♦ their hearts, ♦

7 τι ουτος ουτως λαλει βλασφη•ιας τις δυναται αφιεναι
Why this² [man]³ thus⁴ does¹ speak⁵ blasphemies? who is able to forgive

α•αρτιας ει •η εις ο θεος
sins, except ♦ one, ♦ [that is] God?

8 και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευ•ατι αυτου οτι ουτως
And immediately knowing² ♦ Jesus¹ in his spirit ♦ ♦ that thus

διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν
they are reasoning within themselves, said to them, Why these things reason ye in

ταις καρδιαις υ•ων
your hearts? ♦ ♦

9 τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται
which is easier, to say to the paralytic, Have⁴ been⁵ forgiven⁶

σοι αι α•αρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και
thee⁶ [thy]¹ ♦ sins,² or to say, Arise, and take up thy ♦ couch and

περιπατει
walk?

10 ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι
but that ♦ ye may know that authority⁶ has⁵ the¹ Son² ♦ of³ man⁴ to forgive

επι της γης α•αρτιας λεγει τω παραλυτικω
on the earth sins,-- he says to the paralytic,

11 σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις
To thee I say, arise, and take up ♦ couch² thy¹ and go to

τον οικον σου
thy house. ♦ ♦

12 και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν
And he arose immediately, and having taken up the couch went forth

εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον
before all, so that were² amazed³ all,¹ and glorified ♦ God,

λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδο•εν
saying, ♦ Never thus did we see [it].

13 και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς
And he went forth again by the sea, and all the crowd came to

αυτον και εδιδασκεν αυτους
him, and he taught them.

14 και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθη•ενον επι το
And passing on he saw Levi the [son] ♦ of Alphaeus sitting at the

τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει •οι και αναστας ηκολουθησεν
tax office, and says to him, Follow me. And having arisen he followed

αυτω
him.

15 και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη
And it came to pass as he reclined ♦ ♦ ♦ [at table] in his house,

οικια αυτου και πολλοι τελωναι και α•αρτωλοι συνανεκειντο
♦ ♦ that many tax-gatherers and sinners were reclining [at table] with

τω ιησου και τοις •αθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και
♦ Jesus and his disciples; ♦ ♦ for they were many, and

ηκολουθησαν αυτω
they followed him.

16 και οι γρα•αταις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα •ετα
And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with

των τελωνων και α•αρτωλων ελεγον τοις •αθηταις αυτου
the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, ♦ ♦

τι οτι •ετα των τελωνων και α•αρτωλων εσθιει και πινει

Why [is it] that with the tax-gatherers and sinners he eats and drinks?

17 και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι
And having² heard³ ♦ Jesus¹ says to them, Not⁶ need⁷ have⁵ they¹ who²

ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι
are³ strong⁴ of a physician, but they who ill are. I came not ♦ to call

δικαιους αλλα α•αρτωλους εις •ετανοιαν
righteous [ones], but sinners to repentance.

18 και ησαν οι •αθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων
And were¹⁰ the¹ disciples² of³ John⁴ and⁵ those⁶ of⁷ the⁸ Pharisees⁹

νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι •αθηται
fasting; and they come and say to him, Why the² disciples³ of⁴ John⁵

ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι
and⁶ those⁷ of⁸ the⁹ Pharisees¹⁰ fast,¹ ♦ but thy disciples

•αθηται ου
fast not? ♦

19 και ειπεν αυτοις ο ιησους •η δυνανται οι υιοι του νυ•φωνος εν ω
And said² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ Can the sons of the bridechamber, while ♦

ο νυ•φιος •ετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον •εθ εαυτων
the bridegroom with them is, fast? as long as ♦ with them

εχουσιν τον νυ•φιον ου δυνανται νηστευειν
they have the bridegroom, they are not able ♦ to fast.

20 ελευσονται δε η•εραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυ•φιος
But will come ♦ days when will have been taken away from them the bridegroom,

και τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις η•εραις
and then they will fast in those ♦ days.

21 και ουδεις επιβλη•α ρακους αγναφου επι ι•ατιω
And no one a piece of cloth² unfilled¹ sews on an old garment;

παλαιω ει δε •η αιρει το πληρω•α αυτου το καινον του
♦ otherwise ♦ ♦ takes⁷ away⁸ the¹ filling³ up⁴ of⁵ it⁶ ♦ new² from the

παλαιου και χειρον σχισ•α γινεται
old, and worse² a rent¹ takes place.

22 και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε •η
And no one puts wine² new¹ into skins² old;¹ otherwise, ♦ ♦

ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι
bursts⁴ the¹ wine³ ♦ new² the skins, and the wine is poured out, and the skins

απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
will be destroyed; but wine² new¹ into³ skins⁵ new⁴ is to be put.

23 και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των
And it came to pass that he went ♦ on the sabbath through the

σπορι•ων και ηρξαντο οι •αθηται αυτου οδον ποιειν
corn-fields, and began³ his¹ disciples² ♦ ♦ [their] way to make,

τιλλοντες τους σταχυας
plucking the ears.

24 και οι φarisαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν
And the Pharisees said to him, Behold, what do they on the sabbath

ο ουκ εξεστιν
that which is not lawful? ♦

25 και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε
And he said to them, Never³ did¹ ye² read what did² David,¹ when

χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι •ετ αυτου
need he had and hungered, he and those with him?

26 πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του
how he entered into the house ♦ of God in [the days of] Abiathar the

αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ
high priest, and the loaves of the presentation ate, which it is not lawful

εξεστιν φαγειν ει •η τοις ιερεισιν και εδωκεν και τοις συν
♦ to eat except ♦ for the priests, and gave even to those who with

αὐτῶ οὖσιν

him were?

27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τὸ σαββατὸν διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
And he said to them, The sabbath on account of ♦ man was made,

οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σαββατὸν

not ♦ man on account of the sabbath:

28 ὥστε κύριος ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββατοῦ
so then Lord is the Son ♦ of man also of the sabbath.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 3

¹ και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος
And he entered again into the synagogue, and there was there a man

εξηρα•νην εχων την χειρα
withered⁴ having¹ [his]² ♦ hand,³

² και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον
and they were watching him whether on the sabbath he will heal him,

ινα κατηγορησωσιν αυτου
in order that they might accuse him.

³ και λεγει τω ανθρωπω τω εξηρα•νην εχοντι την χειρα
And he says to the man who withered³ had¹ the² hand,

εγειραι εις το •εσον
Arise [and come] into the midst.

⁴ και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι
And he says to them, Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil?

ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων
life³ to¹ save,² or to kill? But they ♦ were silent.

⁵ και περιβλεψα•ενος αυτους •ετ οργης συλλυπου•ενος επι τη
And having looked around on them with anger, being grieved at the

πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον
hardness of their heart, ♦ ♦ he says to the man, Stretch out

την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ

thy hand. ♦ ♦ And he stretched out [it], and was restored³ his¹ hand² ♦

αυτου υγιης ως η αλλη
♦ sound as the other.

6 και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως •ετα των ηρωδιανων
And having gone out the Pharisees immediately with the Herodians

συ•βουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν
counsel² took¹ against him, how him they might destroy.

7 και ο ιησους ανεχωρησεν •ετα των •αθητων αυτου προς την
And ♦ Jesus withdrew with his disciples ♦ ♦ to the

θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και
sea; and great² a multitude¹ from ♦ Galilee followed him, and

απο της ιουδαιας
from ♦ Judea,

8 και απο ιεροσολυ•ων και απο της ιδου•αιας και περαν του ιορδανου
and from Jerusalem, and from ♦ Idumea, and beyond the Jordan;

και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα
and they around Tyre and Sidon, a multitude² great,¹ having heard how much

εποιει ηλθον προς αυτον
he was doing came to him.

9 και ειπεν τοις •αθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη
And he spoke to his disciples, ♦ ♦ that a small ship might wait upon

αυτω δια τον οχλον ινα •η θλιβωσιν αυτον
him, on account of the crowd, that they might not press upon ♦ him.

10 πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου
For many ♦ he healed, so that they beset him, that him

αψωνται οσοι ειχον •αστιγας
they might touch, as many as had scourges;

11 και τα πνευ•ατα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω
and the spirits the unclean, when him they beheld, fell down before him,

και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου

and cried, saying, ♦ Thou art the Son ♦ of God.

12 και πολλα επετι•α αυτοις ινα •η αυτον φανερον ποιησωσιν

And much he rebuked them, so that not³ him⁵ manifest⁶ they¹ should² make.⁴

13 και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος

And he goes up into the mountain, and calls to [him] whom would² he;¹

και απηλθον προς αυτον

and they went to him.

14 και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν •ετ αυτου και ινα αποστελλη

And he appointed twelve that they might be with him, and that he might send

αυτους κηρυσσειν

them to preach,

15 και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαι•ονια

and to have authority to heal ♦ diseases and to cast out ♦ demons.

16 και επεθηκεν τω σι•ωνι ονο•α πετρον

And he added ♦ to Simon [the] name Peter;

17 και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του

and James the [son] ♦ of Zebedee, and John the brother ♦

ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονο•ατα βοανεργες ο εστιν υιοι

of James; and he added to them [the] names Boanerges, which is Sons

βροντης

of thunder;

18 και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολο•αιον και •ατθαιον και θω•αν

and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas,

και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σι•ωνα τον

and James the [son] ♦ of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the

κανανιτην

Canannite,

19 και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις

and Judas Iscariote, who also delivered up him. And they come to

ΟΙΚΟΝ

a house:

20 και συνερχεται παλιν οχλος ωστε •η δυνασθαι
and comes³ together⁴ again⁵ a¹ crowd,² so that they are not able so much as ♦

αυτους •ητε αρτον φαγειν
♦ ♦ bread³ to¹ eat.²

21 και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον
And having heard [of it] those belonging to him went out to lay hold of him;

ελεγον γαρ οτι εξεστη
for they said, ♦ ♦ He is beside himself.

22 και οι γρα•αταις οι απο ιεροσολυ•ων καταβαντες ελεγον οτι
And the scribes who from Jerusalem came down said, ♦

βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαι•ονιων εκβαλλει τα
Beelzebul he has; and ♦ By the prince of the demons he casts out the

δαι•ονια
demons.

23 και προσκαλεσα•ενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως
And having called to [him] them in parables he said to them, How

δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
can Satan Satan³ cast¹ out?²

24 και εαν βασιλεια εφ εαυτην •ερισθη ου δυναται σταθηναι η
and if a kingdom against itself be divided, is³ not⁴ able⁵ ♦ to⁶ stand⁷ ♦

βασιλεια εκεινη
that¹ kingdom:² ♦

25 και εαν οικια εφ εαυτην •ερισθη ου δυναται σταθηναι η
and if a house against itself be divided, not⁴ is³ able⁵ to⁶ stand⁷ that¹ house:²

οικια εκεινη
♦ ♦

26 και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και •ε•ερισται ου
and if ♦ Satan has risen up against himself and has been divided, he is not able

δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει
♦ to stand, but an end has.

27 ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων
No one in any wise is able ♦ ♦ the goods of the strong man, having entered

εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν •η πρωτον τον ισχυρον δηση
into his house, ♦ ♦ to plunder, unless ♦ first the strong man he bind,

και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει
and then his house ♦ ♦ he will plunder.

28 α•ην λεγω υ•ιν οτι παντα αφεθησεται τα α•αρτη•ατα τοις υιοις
Verily I say to you, that all shall³ be⁴ forgiven⁵ the¹ sins² to the sons

των ανθρωπων και βλασφη•ιαι οσας αν βλασφη•ησωσιν
♦ of men, and blasphemies whatsoever ♦ they shall have blasphemed;

29 ος δ αν βλασφη•ηση εις το πνευ•α το αγιον ουκ εχει
but whosoever ♦ ♦ shall blaspheme against the Spirit the Holy, has not ♦

αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως
forgiveness to ♦ eternity, but liable² to³ is¹ eternal judgment;

30 οτι ελεγον πνευ•α ακαθαρτον εχει
because they said, An unclean spirit ♦ he has.

31 ερχονται ουν οι αδελφοι και η •ητηρ αυτου και εξω
Then came ♦ ♦ [his] brethren and his mother, ♦ ♦ and without²

εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον
standing¹ sent to him, calling him.

32 και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η
And sat³ a¹ crowd² around him: and they said ♦ to him, Behold, thy mother

•ητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε
♦ ♦ and thy brethren ♦ ♦ without seek thee.

33 και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η •ητηρ •ου η οι

And he answered them, saying, Who is my mother ♦ ♦ or ♦

αδελφοι •ου

brethren² my?¹

34 και περιβλεψα•ενος κυκλω τους περι αυτον καθη•ενους

And having looked around on in³ a⁴ circuit⁵ those¹ who² around him were sitting,

λεγει ιδε η •ητηρ •ου και οι αδελφοι •ου

he says, Behold, my mother ♦ ♦ and ♦ brethren² my:¹

35 ος γαρ αν ποιηση το θελη•α του θεου ουτος αδελφος •ου και

for whoever ♦ ♦ shall do the will ♦ of God, he brother² my¹ and

αδελφη •ου και •ητηρ εστιν

my sister ♦ and mother is.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 4

¹ και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη
And again he began to teach by the sea. And was gathered together

προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον ε•βαντα εις το πλοιον
to him a crowd² great,¹ so that him having entered into the ship

καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της
sat in the sea, and all the crowd close to the sea on the

γης ην
land was.

² και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη
And he taught them in parables many things, and said to them in ♦

διδαχη αυτου
teaching² his,¹ ♦

³ ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι
Hearken: behold, went out the sower ♦ to sow.

⁴ και εγενετο εν τω σπειρειν ο •εν επεσεν παρα την οδον και
And it came to pass as he sowed, ♦ ♦ one ♦ fell by the way, and

ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο
came the birds of the heaven and devoured it.

⁵ αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην
And another ♦ fell upon the rocky place, where it had not ♦ earth² much,¹

και ευθεως εξανετειλεν δια το •η εχειν βαθος γης

and immediately it sprang up, because of not having ◆ ◆ depth of earth;

6 ηλίου δε ανατειλαντος εκαυ•ατισθη και δια το •η εχειν
and [the] sun ◆ having arisen it was scorched, and because of not having ◆ ◆

ριζαν εξηρανθη
root it withered away.

7 και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και
And another fell among the thorns, and grew³ up⁴ the¹ thorns,² and

συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν
choked it, and fruit it yielded not. ◆

8 και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον
And another fell into the ground the good, and yielded fruit,

αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα
growing up and increasing, and bore one thirty, and one sixty,

και εν εκατον
and one a hundred.

9 και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
And he said to them, He that has ears to hear let him hear.

10 οτε δε εγενετο κατα•ονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον
And when ◆ he was alone, asked⁷ him⁸ those¹ about² him³

συν τοις δωδεκα την παραβολην
with⁴ the⁵ twelve⁶ [as to] the parable.

11 και ελεγεν αυτοις υ•ιν δεδοται γνωναι το •υστηριον της
And he said to them, To you has been given to know the mystery of the

βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα
kingdom ◆ of God: but to those ◆ who are without, in parables all things

παντα γινεται
◆ are done,

12 ινα βλεποντες βλεπωσιν και •η ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και
that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and

•η συνιωσιν •ηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις
 not understand, lest they should be converted, and should³ be⁴ forgiven⁵ them⁶ [their]¹

τα α•αρτη•ατα

♦ sins.²

13 και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και
 And he says to them, Perceive ye not ♦ this parable? ♦ ♦ and

πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε
 how all the parables will ye know?

14 ο σπειρων τον λογον σπειρει
 The sower the word sows.

15 ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν
 And these ♦ are they by the way, where is sown the word, and when

ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον
 they hear, immediately comes ♦ Satan and takes away the word that

εσπαρ•ενον εν ταις καρδιαις αυτων
 has been sown in their hearts. ♦ ♦

16 και ουτοι εισιν ο•οιως οι επι τα πετρωδη σπειρο•ενοι οι
 And these are in like manner they who upon the rocky places are sown, who,

οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως •ετα χαρας λα•βανουσιν αυτον
 when they hear the word, immediately with joy receive it,

17 και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα
 and have not ♦ root in themselves, but temporary are; then

γενο•ενης θλιψεως η διωγ•ου δια τον λογον ευθεως
 having arisen tribulation or persecution on account of the word, immediately

σκανδαλιζονται
 they are offended.

18 και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρο•ενοι ουτοι εισιν
 And these are they who among the thorns are sown, these are

οι τον λογον ακουοντες

the who the word hear,

19 και αι •ερι•ναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι
and the cares ♦ of this life ♦ and the deceit ♦ of riches and the

περι τα λοιπα επιθυ•iai εισπορευο•εναι συ•πνιγουσιν τον
of² other³ things⁴ ♦ desires¹ entering in choke the

λογον και ακαρπος γινεται
word, and unfruitful it becomes.

20 και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες
And these are they who upon the ground the good have been sown, such as

ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν
hear the word and receive [it], and bring forth fruit, one

τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον
thirty, and one sixty, and one a hundred.

21 και ελεγεν αυτοις •ητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον •οδιον
And he said to them, ♦ The² lamp³ comes¹ that under the corn measure

τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη
it may be put or under the couch? [Is it] not that upon the lampstand it may be put?

22 ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν •η φανερωθη ουδε
for not ♦ is² anything¹ hidden, ♦ unless ♦ it should be made manifest, nor

εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη
has taken⁴ place⁵ a¹ secret² thing,³ but that to light it should come.

23 ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω
if anyone ♦ has ears to hear, let him hear.

24 και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω •ετρω •ετρειτε
And he said to them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete

•ετρηθησεται υ•ιν και προστεθησεται υ•ιν τοις ακουουσιν
it shall be measured to you, and shall⁵ be⁶ given⁷ to¹ you² who³ hear;⁴

25 ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και
for whoever ♦ ♦ may have, shall³ be⁴ given⁵ to¹ him;² and he who has not, ♦ even

ο εχει αρθησεται απ αυτου

that which he has shall be taken from him.

26 και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος

And he said, Thus is the kingdom ♦ of God, as if a man

βαλη τον σπορον επι της γης

should cast the seed upon the earth,

27 και καθευδη και εγειρηται νυκτα και η•εραν και ο σπορος

and should sleep and rise night and day, and the seed

βλαστανη και •ηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος

should sprout and be lengthened how knows² not³ ♦ he;¹

28 αυτο•ατη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα

of² itself³ for¹ the earth brings forth fruit, first a blade, then an ear, then

πληρη σιτον εν τω σταχυι

full corn in the ear.

29 οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον

And when ♦ offers³ itself⁴ the¹ fruit,² immediately he sends the sickle,

οτι παρεστηκεν ο θερισ•ος

for has come the harvest.

30 και ελεγεν τινι ο•οιωσω•εν την βασιλειαν του θεου η εν ποια

And he said, To what shall we liken the kingdom ♦ of God? or with what

παραβολη παραβαλω•εν αυτην

parable shall we compare it?

31 ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης •ικροτερος

As to a grain of mustard, which, when it has been sown upon the earth, less

παντων των σπερ•ατων εστιν των επι της γης

than all the seeds is which [are] upon the earth,

32 και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων

and when it has been sown, it grows up, and becomes than² all³ the⁴ herbs⁵

•ειζων και ποιει κλαδους •εγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν

greater,¹ and produces branches² great,¹ so that are⁶ able⁷ under¹ the² shadow³

αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν
of⁴ it⁵ the birds of the heaven to roost.

33 και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως
And with such² parables³ many¹ he spoke to them the word, as

ηδυναντο ακουειν
they were able to hear,

34 χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε
but without ♦ a parables spoke he not ♦ to them; and apart ♦ ♦

τοις •αθηταις αυτου επελυεν παντα
to his disciples ♦ ♦ he explained all things.

35 και λεγει αυτοις εν εκεινη τη η•ερα οψιας γενο•ενης διελθω•εν εις
And he says to them on that ♦ day, evening being become, Let us pass over to

το περαν
the other side.

36 και αφεντες τον οχλον παραλα•βανουσιν αυτον ως ην εν τω
And having dismissed the crowd, they take with [them] him as he was in the

πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην •ετ αυτου
ship; also² other³ but¹ small ships were with him.

37 και γινεται λαιλαψ ανε•ου •εγαλη τα δε κυ•ατα επεβαλλεν εις το
And comes a storm² of³ wind⁴ violent,¹ and the ♦ waves beat into the

πλοιον ωστε αυτο ηδη γε•ιζεσθαι
ship, so that it already was filled.

38 και ην αυτος επι τη πρυ•νη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και
And was² he¹ on the stern on the cushion sleeping. And

διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου •ελει
the arouse him, and say to him, Teacher, is it no concern ♦

σοι οτι απολλυ•εθα
to thee that we perish?

39 και διεγερθεις επετιησεν τω ανεω και ειπεν τη θαλασση

And having been aroused he rebuked the wind, and said to the sea,

σιωπα πεφιωσο και εκοπασεν ο ανεος και εγενετο γαληνη •εγαλη

Silence, be quiet. And fell³ the¹ wind,² and there was a calm² great.¹

40 και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν

And he said to them, Why fearful are ye thus? How not³ have¹ ye² ♦ faith?

41 και εφοβηθησαν φοβον •εγαν και ελεγον προς αλληλους τις

And they feared [with] fear² great,¹ and said one to another, ♦ Who

αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

then this² is,¹ that even the wind and the sea obey him?

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 5

1 και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των
And they came to the other side of the sea, to the country of the

γαδαρηνων
Gadarenes.

2 και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηνητησεν αυτω
And on his having gone forth ♦ out of the ship, immediately met him

εκ των •νη•ειων ανθρωπος εν πνευ•ατι ακαθαρτω
out of the tombs a man with an unclean spirit, ♦

3 ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις •νη•ειοις και ουτε αλυσεσιν
who [his] ♦ dwelling had in the tombs; and not even with chains

ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι
anyone (lit. no one) was able him to bind,

4 δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και
because that he often with fetters and chains had been bound, and

διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι
had³ been⁴ torn⁵ asunder⁶ by⁷ him⁸ the¹ chains,² and the fetters had been shattered,

και ουδεις αυτον ισχυεν δα•ασαι
and no one him was able to subdue.

5 και διαπαντος νυκτος και η•ερας εν τοις ορεσιν και εν τοις •νη•ασιν
And continually night and day in the mountains and in the tombs

ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις

he was crying and cutting himself with stones.

6 ἰδων δε τον ιησουν απο •ακροθεν εδρα•εν και προσεκυνησεν
And having seen ♦ ♦ Jesus from afar, he ran and did homage

αυτω
to him,

7 και κραξας φωνη •εγαλη ειπεν τι ε•οι και σοι ιησου υιε του
and crying with a voice² loud¹ he said, What to me and to thee, Jesus, Son ♦

θεου του υπιστου ορκιζω σε τον θεον •η •ε βασανισης
of God the Most High? I adjure thee ♦ by God, not³ me² torment.¹

8 ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευ•α το ακαθαρτον εκ του
For he was saying ♦ to him, Come forth, the spirit the unclean, out of the

ανθρωπου
man.

9 και επηρωτα αυτον τι σοι ονο•α και απεκριθη λεγων
And he asked him, What [is] thy name? ♦ And he answered, saying,

λεγων ονο•α •οι οτι πολλοι εσ•εν
Legion my name [is], ♦ because many we are.

10 και παρεκαλει αυτον πολλα ινα •η αυτους αποστειλη εξω της χωρας
And he besought him much, that not them he would send out of the country.

11 ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων •εγαλη βοσκο•ενη
Now there was ♦ there just at the mountains a herd² of³ swine⁴ great¹ feeding;

12 και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαι•ονες λεγοντες πε•ψον η•ας
and besought⁴ him⁵ all¹ the² demons,³ saying, Send us

εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθω•εν
into the swine, that into them we may enter.

13 και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα
And allowed² them³ immediately⁴ ♦ Jesus.¹ And having gone out the

πνευ•ατα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρ•ησεν η
spirits the unclean entered into the swine, and rushed³ the¹

αγγελη κατα του κρη•νου εις την θαλασσαν ησαν δε ως
herd² down the steep into the sea, (now they were ♦ about

δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
two thousand), and they were choked in the sea.

14 οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις
And those who ♦ fed the swine fled, and announced [it] to

την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το
the city and to the country. And they went out to see what it is that

γεγονος
has been done.

15 και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαι•ονιζο•ενον
And they come to ♦ Jesus, and see the possessed by demons

καθη•ενον και ι•ατισ•ενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον
sitting and clothed and of sound mind, him who had ♦ the

λεγεωνα και εφοβηθησαν
legion: and they were afraid.

16 και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω
And related⁶ to⁷ them⁸ those¹ who² had³ seen⁴ [it]⁵ how it happened to him

δαι•ονιζο•ενω και περι των χοιρων
possessed by demons, and concerning the swine.

17 και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων
And they began to beseech him to depart from their borders. ♦ ♦

18 και ε•βαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο
And having² entered³ he¹ into the ship, besought⁸ him⁹ he¹ who²

δαι•ονισθεις ινα η •ετ αυτου
had³ been⁴ possessed⁵ by⁶ demons⁷ that he might be with him.

19 ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον
♦ But Jesus did not suffer ♦ him, but says to him, Go to ♦

οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο

thy house ♦ to thine own, ♦ and announce to them how much for thee the

κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε
 Lord did, and pitied thee.

20 και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν
 And he departed and began to proclaim in ♦ Decapolis, how much had² done³

αυτω ο ιησους και παντες εθαυ•αζον
 for⁴ him⁵ ♦ Jesus;¹ and all wondered.

21 και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν
 And having² passed³ over⁴ ♦ Jesus¹ in the ship again into the other side,

συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν
 was⁴ gathered⁵ a¹ crowd³ great² to him, and he was by the sea.

22 και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονο•ατι ιαειρος και ιδων
 And behold, comes one of the rulers of synagogue, by name Jarius, and seeing

αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου
 him, falls at his feet; ♦ ♦

23 και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον •ου
 and he besought him much, saying ♦ My little daughter ♦ ♦

εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας
 is at the last extremity, ♦ [I pray] that having come thou wouldest lay on her [thy] ♦

χειρας οπως σωθη και ζησεται
 hands, so that she may be cured, and she shall live.

24 και απηλθεν •ετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και
 And he departed with him, and followed⁴ him⁵ a¹ crowd³ great,² and

συνεθλιβον αυτον
 pressed on him.

25 και γυνη τις ουσα εν ρυσει αι•ατος ετη δωδεκα
 And a woman² certain being with a flux of blood years² twelve,¹

26 και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα
 and much having suffered under many physicians, and having spent

τα παρ εαυτης παντα και •ηδεν ωφεληθεισα αλλα •αλλον εις
her² means³ ♦ ♦ all,¹ and in no way having benefited but rather to³

το χειρον ελθουσα
worse⁴ ♦ having¹ come,²

27 ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο
having heard concerning ♦ Jesus, having come in the crowd behind, touched

του ι•ατιου αυτου
his garment; ♦ ♦

28 ελεγεν γαρ οτι καν των ι•ατιων αυτου αψω•αι σωθησο•αι
for she said, ♦ ♦ If but his garments ♦ ♦ I shall touch, I shall be cured.

29 και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αι•ατος αυτης και εγνω
And immediately was dried up the fountain of her blood, ♦ ♦ and she knew

τω σω•ατι οτι ιαται απο της •αστιγος
in [her] body that she was healed from the scourge.

30 και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου
And immediately ♦ Jesus, knowing in himself [that] the out² of³ him⁴

δυνα•ιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις •ου ηψατο
power¹ had gone forth, having turned in the crowd, said, Who of me touched

των ι•ατιων
the garments?

31 και ελεγον αυτω οι •αθηται αυτου βλεπεις τον οχλον
And said³ to⁴ him⁵ his¹ disciples,² ♦ ♦ Thou seest the crowd

συνθλιβοντα σε και λεγεις τις •ου ηψατο
pressing on thee, and sayest thou, Who me touched?

32 και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν
And he looked round to see her who this had done.

33 η δε γυνη φοβηθεισα και τρε•ουσα ειδουια ο γεγονεν επ
But the ♦ woman being frightened and trembling, knowing what had been done upon

αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν

her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις
And he ♦ said to her, Daughter, thy faith ♦ ♦ has cured thee; go in

ειρηνην και ισθι υγιης απο της •αστιγος σου
peace, and be sound from ♦ scourge² thy.¹

35 ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του
[While] yet he is speaking, ♦ they come from the

αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν
ruler of synagogue's [house], saying, ♦ Thy daughter ♦ ♦ is dead;

τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον
why still troublest thou the teacher?

36 ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλου•ενον λεγει
But Jesus ♦ ♦ immediately, having heard the word spoken, says

τω αρχισυναγωγω •η φοβου •ονον πιστευε
to the ruler of the synagogue, Not² fear;¹ only believe.

37 και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει •η πετρον
And he suffered ♦ no one him to accompany, except ♦ Peter

και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου
and James and John the brother of James.

38 και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον
And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and he beholds a tumult,

κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα
[people] weeping and wailing greatly.

39 και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον
And having entered he says to them, Why make ye a tumult and weep? the child

ουκ απεθανεν αλλα καθευδει
is not dead, ♦ but sleeps.

40 και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλα•βανει τον
And they laughed at him. But he ♦ having put out all, takes with [him] the

πατερα του παιδιου και την •ητερα και τους •ετ αυτου και
 father of the child and the mother and those with him, and

εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακει•ενον
 enters in where was³ the¹ child² lying.

41 και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κου•ι ο
 And having taken the hand of the child, he says to her, Talitha, koumi; which

εστιν •εθερ•ηνευο•ενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι
 is, being interpreted, ♦ Damsel, to thee I say, arise.

42 και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων
 And immediately arose the damsel and walked, for she was ♦ years²

δωδεκα και εξεστησαν εκστασει •εγαλη
 twelve [old].¹ And they were amazed with amazement² great.¹

43 και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα •ηδεις γνω τουτο και ειπεν
 And he charged them much that no one should know this; and he said

δοθηναι αυτη φαγειν
 [that something] should be given to her to eat.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 6

¹ και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και
And he went out thence, and came into his [own] country; ♦ ♦ and

ακολουθουσιν αυτω οι •αθηται αυτου
follow³ him⁴ his¹ disciples.² ♦ ♦

² και γενο•ενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και
And being² come³ sabbath¹ he began in the synagogue to teach; and

πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα
many hearing were astonished, saying, Whence to this [man] these things

και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυνα•εις τοιανται δια
and what the wisdom that has been given to him, that even works² of³ power⁴ such¹ by

των χειρων αυτου γινονται
his hands ♦ ♦ are done?

³ ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος •αριας αδελφος δε ιακωβου και
not² this³ is¹ the carpenter, the son of Mary, and brother ♦ of James and

ιωση και ιουδα και σι•ωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε
Josés and Judas and Simon? and are not ♦ his sisters ♦ ♦ here

προς η•ας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω
with us? And they were offended in him.

⁴ ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατι•ος ει
But said² ♦ to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ Not⁸ is⁷ a⁵ prophet⁶ without honour, except

•η εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη
 ♦ in ♦ his [own] country ♦ and among [his] ♦ kinsmen and in ♦
 οικια αυτου
 his [own] house. ♦

5 και ουκ ηδυνατο εκει ουδε•ιαν δυνα•ιν ποιησαι ει •η ολιγοις
 And ♦ he was able² there³ not any¹ work of power to do, except ♦ on a few

αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν
 infirm having laid [his] ♦ hands he healed [them].

6 και εθαυ•αζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας
 And he wondered because of their unbelief. ♦ ♦ And he went about the

κω•ας κυκλω διδασκων
 villages in a circuit teaching.

7 και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν
 And he calls to [him] the twelve, and began them to send forth

δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευ•ατων των
 two and two, ♦ and gave to them authority over the spirits the

ακαθαρτων
 unclean;

8 και παρηγγειλεν αυτοις ινα •ηδεν αιρωσιν εις οδον ει •η
 and he charged them that nothing they should take for [the] way, except ♦

ραβδον •ονον •η πηραν •η αρτον •η εις την ζωνην χαλκον
 a staff only; no provision bag, nor bread, nor in the belt money;

9 αλλ υποδεδε•ενους σανδαλια και •η ενδυσησθε δυο χιτωνας
 but be shod with sandals; and put not on ♦ two tunics.

10 και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει •ενετε εως
 And he said to them, Wherever ♦ ye enter into a house, there remain until

αν εξελθητε εκειθεν
 ♦ ye go out thence.

11 και οσοι αν •η δεξωνται υ•ας •ηδε ακουσωσιν υ•ων

And as many as ♦ will not receive ♦ you, nor hear you,

εκπορευο•ενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
departing thence, shake off the dust which [is] under your feet,

ποδων υ•ων εις •αρτυριον αυτοις α•ην λεγω υ•ιν ανεκτοτερον
♦ ♦ for a testimony to them. Verily I say to you, more tolerable

εσται σοδο•οις η γο•ορροις εν η•ερα κρισεως η τη πολει
it shall be for Sodom or Gomorrha in day of judgment than for that city. ♦

εκεινη

♦

12 και εξελθοντες εκηρυσσον ινα •ετανοησωσιν
And having gone out they proclaimed that [men] should repent.

13 και δαι•ονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους
And demons² many¹ they cast out, and anointed with oil many

αρρωστους και εθεραπευον
infirm and healed [them].

14 και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το
And heard⁴ the² king³ Herod [of him],¹ for public ♦ became his name,

ονο•α αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων
♦ ♦ and he said, ♦ John the Baptist from among [the] dead

ηγερθη και δια τουτο ενεργουσιν αι δυνα•εις εν αυτω
is risen, and because of this operate⁵ the¹ works² of³ powers⁴ in him.

15 αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν
Others said, ♦ Elias it is; and others ♦ said, ♦ A prophet it is,

η ως εις των προφητων
or as one of the prophets.

16 ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην
But having heard ♦ ♦ Herod said, ♦ Whom² I³ beheaded⁴ John,¹

ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων
he it is. He is risen from among [the] dead.

17 αὐτος γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκρατήσεν τὸν ἰωάννην καὶ
 For himself² ♦ ♦ Herod¹ having sent seized ♦ John, and

ἐδήσεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ διὰ Ἡρώδιαδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
 bound him in the prison, on account of Herodias the wife of Philip

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγαμήσεν
 his brother, ♦ ♦ because her he had married.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἐξεστὶν σοὶ ἔχειν
 For said² ♦ ♦ John¹ ♦ to Herod, ♦ It is not lawful ♦ for thee to have

τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου
 the wife of thy brother. ♦ ♦

19 ἡ δὲ Ἡρώδιας ἐνειχεν αὐτῷ καὶ ἠθέληεν αὐτὸν ἀποκτείνειν
 But Herodias ♦ ♦ held it against him, and wished him³ to¹ kill,²

καὶ οὐκ ἠδύνατο
 and was not able: ♦

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἀνδρᾶ
 for Herod ♦ ♦ feared ♦ John, knowing him [to be] a man

δικαίον καὶ ἅγιον καὶ συνέτηρει αὐτὸν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
 just and holy, and kept safe² him;¹ and having heard him, many things

ἐποίει καὶ ἡδεῶς αὐτοῦ ἤκουεν
 did, and gladly him heard.

21 καὶ γενομένης ἡμέρας ευκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς
 And being⁴ come⁵ an¹ opportune² day,³ ♦ when Herod on his birthday

γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς ἐγιστασιν αὐτοῦ καὶ τοῖς
 ♦ ♦ a supper made ♦ to great² men³ his¹ and to the

χιλίαρχοις καὶ τοῖς πρῶτοις τῆς γαλιλαίας
 chief captians and to the first [men] ♦ of Galilee;

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρώδιαδος καὶ
 and having⁶ come⁷ in⁸ the¹ daughter² of³ herself⁵ ♦ Herodias,⁴ and

ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις

having danced, and pleased ♦ Herod and those reclining [at table] with [him],

ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον •ε ο εαν θελης και δωσω
 said³ the¹ king² to the damsel, Ask me what ♦ thou wilt, and I will give
 σοι
 to thee.

23 και ω•οσεν αυτη οτι ο εαν •ε αιτησης δωσω σοι εως
 And he swore to her, ♦ Whatever ♦ me thou mayest ask, I will give thee, to

η•ισους της βασιλειας •ου
 half ♦ of kingdom² my.¹

24 η δε εξελθουσα ειπεν τη •ητρι αυτης τι αιτησο•αι
 And she ♦ having gone out said to her mother, ♦ ♦ What shall I ask?

η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
 And she ♦ said, The head of John the Baptist.

25 και εισελθουσα ευθεως •ετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο
 And having entered immediately with haste to the king, she asked,

λεγουσα θελω ινα •οι δως εξαυτης επι πινακι την κεφαλην
 saying, I desire that to me thou give at once upon a dish the head

ιωαννου του βαπτιστου
 of John the Baptist.

26 και περιλυπος γενο•ενος ο βασιλευς δια τους ορκους και
 And very⁵ sorrowful⁶ [while]³ made⁴ the¹ king,² on account of the oaths and

τους συνανακει•ενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι
 those who reclined [at table] with [him], would not ♦ her² reject.¹

27 και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν
 And immediately having³ sent⁴ the¹ king² a guardsman ordered

ενεχθηναι την κεφαλην αυτου ο δε απελθων απεκεφαλισεν
 to be brought his head. ♦ ♦ And he ♦ having gone beheaded

αυτον εν τη φυλακη
 him in the prison,

28 και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω
and brought his head ♦ ♦ upon a dish, and gave it to the

κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη •ητρι αυτης
damsel, and the damsel gave it to her mother. ♦ ♦

29 και ακουσαντες οι •αθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτω•α
And having heard [it] ♦ disciples² his¹ came, and took up his corpse, ♦

αυτου και εθηκαν αυτο εν τω •νη•ειω
♦ and laid it in the tomb.

30 και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν
And are³ gathered⁴ together⁵ the¹ apostles² to ♦ Jesus, and they related

αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν
to him all things, both what they had done and what they had taught.

31 και ειπεν αυτοις δευτε υ•εις αυτοι κατ ιδιαν εις ερη•ον τοπον και
And he said to them, Come ye yourselves apart his own ♦ desert² a place,¹ and

αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχο•ενοι και οι υπαγοντες
rest a little. Were⁷ for¹ those² coming³ and⁴ those⁵ going⁶

πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν
many, and not even to eat had they opportunity.

32 και απηλθον εις ερη•ον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν
And they went away into desert² a place¹ by the ship apart. ♦

33 και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι
And saw³ them⁴ going⁵ the¹ crowds,² and⁶ recognized⁸ him⁹ many,⁷

και πεζη απο πασων των πολεων συνεδρα•ον εκει και προηλθον
and on foot from all the cities ran together there, and went before

αυτους και συνηλθον προς αυτον
them, and came together to him.

34 και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και
And having gone out saw² ♦ Jesus,¹ great⁴ a crowd,³ and

εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα •η εχοντα

was moved with compassion towards them, because they were as sheep not having

ποι•ενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα
a shepherd. And he began to teach them many things.

35 και ηδη ωρας πολλης γενο•ενης προσελθοντες αυτω οι
And already a late hour ♦ [it] being, coming to him his disciples

•αθηται αυτου λεγουσιν οτι ερη•ος εστιν ο τοπος και ηδη
♦ ♦ say, ♦ Desert is the place, and already [it is]

ωρα πολλη
a late hour; ♦

36 απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και
dismiss them, that having gone to⁴ the⁵ in¹ a² circuit³ country and

κω•ας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ
villages, they may buy for themselves bread; something² for¹ to eat they have not.

εχουσιν
♦

37 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υ•εις φαγειν και
But he ♦ answering said to them, Give to² them³ ye¹ to eat. And

λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασω•εν διακοσιων δηναριων αρτους
they say to him, Having gone shall we buy two hundred denarii of bread,

και δω•εν αυτοις φαγειν
and give them to eat?

38 ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και
And he ♦ says to them, How many loaves have ye? go and see. And

γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας
having known they say, Five, and two fishes.

39 και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συ•ποσια συ•ποσια επι τω
And he ordered them to make recline² all¹ by companies ♦ on the

χλωρω χορτω
green grass.

40 και ανεπεσον πρασαι πρασαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα

And they sat down in ranks, ♦ by hundreds and by fifties.

41 και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις

And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to

τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου

the heaven he blessed and broke the loaves, and gave

τοις •αθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο

to his disciples ♦ ♦ that they might set before them. And the two

ιχθυας ε•ερισεν πασιν

fishes he divided among all.

42 και εφαγον παντες και εχορτασθησαν

And ate² all,¹ and were satisfied.

43 και ηραν κλασ•ατων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των

And they took up of fragments twelve hand-baskets full, and of the

ιχθυων

fishes.

44 και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες

And were⁷ those¹ that² ate³ of⁴ the⁵ loaves⁶ about five thousand men.

45 και ευθεως ηναγκασεν τους •αθητας αυτου ε•βηναι εις το

And immediately he compelled his disciples ♦ ♦ to enter into the

πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος

ship, and to go before to the other side to Bethsaida, until he

απολυση τον οχλον

should dismiss the crowd.

46 και αποταξα•ενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι

And having taken leave of them, he departed into the moutain to pray.

47 και οψιας γενο•ενης ην το πλοιον εν •εσω της θαλασσης και

And evening being come, was³ the¹ ship² in the midst of the sea, and

αυτος •ονος επι της γης

he alone upon the land.

48 και ειδεν αυτους βασανιζο•ενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο
And he saw them labouring in the rowing, for was³ ♦ the¹

ανε•ος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται
wind² contrary to them; and about [the] fourth watch of the night he comes

προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν
to them, walking on the sea, and would have passed by

αυτους
them.

49 οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν
But they, ♦ seeing him walking on the sea, thought [it]

φαντασ•α ειναι και ανεκραξαν
an³ apparition⁴ to¹ be,² and cried out:

50 παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν •ετ
for all ♦ him² saw,¹ and were troubled. And immediately he spoke with

αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ει•ι •η φοβεισθε
them, and says to them, Be of good courage: I am [he]; fear not. ♦

51 και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανε•ος και
And he went up to them into the ship, and fell³ the¹ wind.² And

λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυ•αζον
exceedingly beyond measure ♦ in themselves they were amazed, and wondered;

52 ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η
for they understood not ♦ ♦ by the loaves, for was³ ♦ their¹ heart²

καρδια αυτων πεπωρω•ενη
♦ ♦ hardened.

53 και διαπερασαντες ηλθον επι την γην γενησαρετ και
And having passed over they came to the land of Gennesaret, and

προσω•ισθησαν

drew to shore.

54 και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον
And on their coming ♦ out of the ship, immediately having recognized him,

55 περιδρα•οντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι
running through all that country around ♦ ♦ they began on

τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον
♦ couches those [that] were ill ♦ to carry about, where they were hearing

ΟΤΙ ΕΚΕΙ ΕΣΤΙΝ
that there he was. (lit. he is.)

56 και οπου αν εισεπορευετο εις κω•ας η πολεις η αγρους εν ταις
And wherever ♦ he entered into villages or cities or fields, in the

αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν
marketplaces they laid those who were sick, and besought him that if only

του κρασπεδου του ι•ατιου αυτου αψωνται και οσοι αν
the border ♦ of his garment ♦ they might touch; and as many as ♦

ηπτοντο αυτου εσωζοντο
touched him were healed.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 7

¹ και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των
And are gathered together to him the Pharisees and some of the

γρα•ατεων ελθοντες απο ιεροσολυ•ων
scribes, having come from Jerusalem;

² και ιδοντες τινας των •αθητων αυτου κοιναις χερσιν τουτ
And having seen some of his disciples ♦ ♦ with defiled hands, that

εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους ε•εψαντο
is unwashed, eating bread, they found fault;

³ οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν •η πυγ•η νιψωνται
for the ♦ Pharisees and all the Jews, unless ♦ with the fist they wash

τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των
the hands, eat not, ♦ holding the tradition of the

πρεσβυτερων
elders;

⁴ και απο αγορας εαν •η βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν
and [on coming] from the market, unless ♦ they wash themselves they eat not; ♦

και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισ•ους
and other² things³ many¹ there are which they received to hold, washings

ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων
of cups and vessels and brazen utensils and couches:

⁵ επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γρα•αταις δια

then question him the Pharisees and the scribes, Why

τι οι •αθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν
thy³ disciples⁴ ♦ ♦ walk¹ not² ♦ ♦ according to the tradition of the

των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον
elders, but with unwashed hands eat ♦ bread?

6 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας
But he ♦ answering said to them, ♦ Well prophesied Esaias

περι υ•ων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις
concerning you, ♦ hypocrites, as it has been written, This ♦ people with the

χειλεσιν •ε τι•α η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ ε•ου
lips me honour, but their heart ♦ ♦ ♦ far is away from me.

7 •ατην δε σεβονται •ε διδασκοντες διδασκαλιας ενταλ•ατα
But in vain ♦ they worship me, teaching [as] teachings injunctions

ανθρωπων
of men.

8 αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των
For, leaving ♦ the commandment ♦ of God, ye hold the tradition ♦

ανθρωπων βαπτισ•ους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρο•οια
of men, washings of vessels and cups, and other² like⁴ [things]⁵

τοιαυτα πολλα ποιειτε
such³ much¹ ye do.

9 και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την
And he said to them, Well do ye set aside the commandment ♦ of God, that ♦

παραδοσιν υ•ων τηρησητε
your tradition ♦ ye may observe.

10 •ωσης γαρ ειπεν τι•α τον πατερα σου και την •ητερα σου
For Moses ♦ said, Honour thy father ♦ ♦ and thy mother; ♦ ♦

και ο κακολογων πατερα η •ητερα θανατω τελευτατω
and, He who speaks evil of father or mother by death let him die.

11 υ•εις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη •ητρι κορβαν
But ye ♦ say, If say³ a¹ man² ♦ to father or ♦ mother, [It is] a corban,

ο εστιν δωρον ο εαν εξ ε•ου ωφεληθης
(that is, a gift,) whatever ♦ from me thou mightest be profited by:--

12 και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι
and no longer ye suffer him anything (lit. nothing) to do for his father ♦

αυτου η τη •ητρι αυτου
♦ or his mother, ♦ ♦

13 ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υ•ων η
making void the word ♦ of God by your tradition ♦ ♦ which

παρεδωκατε και παρο•οια τοιαυτα πολλα ποιειτε
ye have delivered; and like³ [things]⁴ such² many¹ ye do.

14 και προσκαλεσα•ενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε •ου
And having called to [him] all the crowd, he said to them, Hear ye me,

παντες και συνιετε
all, and understand:

15 ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευο•ενον εις αυτον ο
Nothing there is from without the man entering into him, which

δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευο•ενα απ αυτου
is able him to defile; but the things which go out from him,

εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον
those are the things which defile the man.

16 ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω
If anyone have ears to hear, let him hear.

17 και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον
And when he went into a house from the crowd, asked³ him⁴

οι •αθηται αυτου περι της παραβολης
his¹ disciples² ♦ ♦ concerning the parable.

18 και λεγει αυτοις ουτως και υ•εις ασυνετοι εστε ου

And he says to them, Thus⁴ also³ ye² without⁵ understanding⁶ are?¹ Perceive ye not

ΝΟΕΙΤΕ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΞΩΘΕΝ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟ•ΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 ♦ that everything which from without enters into the man

ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΥΤΟΝ ΚΟΙΝΩΣΑΙ
 is not able ♦ him to defile?

19 ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΑΛΛ ΕΙΣ ΤΗΝ
 because it enters not ♦ of⁴ him⁵ into¹ the² heart,³ but into the

ΚΟΙΛΙΑΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΦΕΔΡΩΝΑ ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΘΑΡΙΖΟΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
 belly, and into the draught goes out, purifying all the

ΒΡΩ•ΑΤΑ
 food.

20 ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΟΤΙ ΤΟ ΕΚ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚΠΟΡΕΥΟ•ΕΝΟΝ ΕΚΕΙΝΟ
 And he said, ♦ ♦ That which out of the man goes forth, that

ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 defiles the man.

21 ΕΣΩΘΕΝ ΓΑΡ ΕΚ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΟΙ ΔΙΑΛΟΓΙΣ•ΟΙ ΟΙ
 For from within ♦ out of the heart ♦ of men ♦ reasonings² ♦

ΚΑΚΟΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ •ΟΙΧΕΙΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΦΟΝΟΙ
 evil¹ go forth, adulteries, fornications, murders,

22 ΚΛΟΠΑΙ ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΙ ΠΟΝΗΡΙΑΙ ΔΟΛΟΣ ΑΣΕΛΓΕΙΑ ΟΦΘΑΛ•ΟΣ ΠΟΝΗΡΟΣ
 thefts, covetous desires, wickednesses, guile, licentiousness, an eye wicked,

ΒΛΑΣΦΗ•ΙΑ ΥΠΕΡΗΦΑΝΙΑ ΑΦΡΟΣΥΝΗ
 blasphemy, haughtiness, folly:

23 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΠΟΝΗΡΑ ΕΣΩΘΕΝ ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ
 all these ♦ evils from within go forth, and defile the

ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 man.

24 ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ ΑΝΑΣΤΑΣ ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΑ •ΕΘΟΡΙΑ ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ
 And thence having risen up he went away into the borders of Tyre and Sidon;

και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γωναι και ουκ
and having entered into the house, no one he wished to know [it], and he could not

ηδυνηθη λαθειν
♦ be hid.

25 ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το
Having⁴ heard⁵ for¹ a² woman³ about him, of whom had⁴ her¹ little² daughter³

θυγατριον αυτης πνευ•α ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους
♦ ♦ a spirit unclean, having come fell at his feet,

ποδας αυτου
♦ ♦

26 ην δε η γυνη ελληνης συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα
(now was³ ♦ the¹ woman² a Greek, Syrophoenician ♦ by race), and asked

αυτον ινα το δαι•ονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης
him that the demon he should cast forth out of ♦ daughter² her.¹

27 ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα
But Jesus ♦ ♦ said to her, Suffer first to be satisfied the children;

ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις
for not ♦ good it is to take the bread of the children, and cast [it] to the

κυναριοις
dogs.

28 η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια
But she ♦ answered and says to him, Yea, Lord; for even ♦ the little dogs

υποκατω της τραπεζης εσθiei απο των ψιχιων των παιδιων
under the table eat of the crumbs of the children.

29 και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το
And he said to her, Because of this ♦ word go; has gone forth the

δαι•ονιον εκ της θυγατρος σου
demon out of thy daughter. ♦ ♦

30 και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαι•ονιον
And having gone away to ♦ her house, ♦ she found the demon

εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλη•ενην επι της κλινης

had gone forth, and the daughter laid on the bed.

31 και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς

And again having departed from the borders of Tyre and Sidon, he came to

την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα •εσον των οριων δεκαπολεως

the sea ♦ of Galilee, through [the] midst of the borders of Decapolis.

32 και φερουσιν αυτω κωφον •ογιλαλον και παρακαλουσιν

And they bring to him a deaf man who spoke with difficulty, and they beseech

αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα

him that he might lay to him [his] ♦ hand.

33 και απολαβο•ενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους

And having taken away him from the crowd apart, ♦ he put his fingers

δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της

♦ ♦ to ♦ ears² his,¹ and having spit he touched his tongue,

γλωσσης αυτου

♦ ♦

34 και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα

and having looked up to the heaven he groaned, and says to him, Ephphatha,

ο εστιν διανοιχθητι

that is, ♦ Be opened.

35 και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσ•ος

And immediately were opened his ♦ ears, and was loosed the band

της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως

of his tongue, ♦ ♦ and he spoke rightly.

36 και διεστειλατο αυτοις ινα •ηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος

And he charged them that no one they should tell. But as much as ♦ he

αυτοις διεστελλετο •αλλον περισσοτερον εκηρυσσον

them charged, exceeding more abundantly they proclaimed [it]:

37 και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα

and above measure they were astonished, saying, Well⁶ all⁴ things⁵

πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν
he¹ has² done:³ both the deaf he makes to hear, and the dumb to speak.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 8

¹ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πα·πολλοῦ οἴλου ὄντος καὶ ἡ ἐχόντων
In those days ♦ ♦ very great [the] crowd being, and not having

τι φάγωσιν προσκαλεσά·ενος ὁ ἰησοῦς τοὺς ἄθητας αὐτοῦ
what they may eat, having² called³ to⁴ [him]⁵ ♦ Jesus¹ his disciples ♦ ♦

λέγει αὐτοῖς
he says to them,

² σπλαγχνίζο·αι ἐπὶ τὸν οἶλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς
I am moved with compassion on the crowd, because already days² three¹

προσ·ενουσιν ὁ·ι καὶ οὐκ ἐχουσιν τι φάγωσιν
they continue with me and have not ♦ what they may eat;

³ καὶ εἰάν ἀπολύσω αὐτοὺς νηστεῖς εἰς οἶκον αὐτῶν ἐκλυθησονται
and if I shall send away them fasting to their home, ♦ they will faint

ἐν τῇ ὁδῷ τινες γὰρ αὐτῶν ἄκροθεν ἦκασιν
in the way; for some ♦ of them from afar are come.

⁴ καὶ ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ οἱ ἄθηται αὐτοῦ ποθεν τοὺς δυνήσεται
And answered³ him⁴ ♦ disciples² his,¹ Whence these shall¹ be³ able⁴

τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρη·ίας
anyone² here⁵ to satisfy with bread in a desert? ♦

⁵ καὶ ἐπηρώτα αὐτοὺς πόσους ἔχετε ἄρτους οἱ δὲ εἶπον ἑπτὰ
And he asked them, How many have² ye³ loaves?¹ And they ♦ said, Seven.

6 και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους
And he ordered the crowd to recline on the ground. And haven taken the

επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις •αθηταις
seven loaves, having given thanks he broke and gave to his disciples, ♦

αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω
♦ that they might set before [them]. And they set [it] before the crowd.

7 και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι
And they had small fishes a few; and having blessed he desired to³ be⁴ set⁵ before⁶ [them]⁷

και αυτα
also² these.¹

8 εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευ•ατα
And they ate ♦ and were satisfied. And they took up over³ and⁴ above⁵

κλασ•ατων επτα σπυριδας
of¹ fragments² seven baskets.

9 ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν
And were⁵ ♦ those¹ who² had³ eaten⁴ about four thousand; and he sent away²

αυτους
them.¹

10 και ευθεως εβας εις το πλοιον •ετα των •αθητων αυτου
And immediately having entered into the ship with ♦ disciples² his,¹

ηλθεν εις τα •ερη δαλ•ανουθα
he came into the parts of Dalmanutha.

11 και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες
And went³ out⁴ the¹ Pharisees² and began to dispute with him, seeking

παρ αυτου ση•ειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον
from him a sign from the heaven, tempting him.

12 και αναστεναξας τω πνευ•ατι αυτου λεγει τι η
And having groaned in his spirit ♦ ♦ he says, Why this² generation³

γενεα αυτη ση•ειον επιζητει α•ην λεγω υ•ιν ει

♦ ♦ a⁴ sign⁵ seeks?¹ Verily I say to you, If there shall be given

δοθησεται τη γενεα ταυτη ση•ειον
♦ ♦ to this generation ♦ a sign.

13 και αφεις αυτους ε•βας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το
And having left them, having entered again into the ship he went away to the
περαν
other side.

14 και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει •η ενα αρτον ουκ
And they forgot to take loaves, and except ♦ one loaf they had not [any]

ειχον •εθ εαυτων εν τω πλοιω
♦ with them in the ship.

15 και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυ•ης των
And he charged them, saying, See, take heed of the leaven of the

φαρισαιων και της ζυ•ης ηρωδου
Pharisees and of the leaven of Herod.

16 και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχο•εν
And they reasoned with one another, saying, Because loaves not³ we¹ have.²

17 και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους
And knowing [it] ♦ Jesus says to them, Why reason ye because loaves

ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρω•ενην
not³ ye¹ have?² Do ye not perceive ♦ nor understand? Yet hardened

εχετε την καρδιαν υ•ων
have ye your heart? ♦ ♦

18 οφθαλ•ους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ
Eyes having, do ye not see? ♦ and ears having, do ye not hear?

ακουετε και ου •νη•ονευετε
♦ and do ye not remember? ♦

19 **ΟΤΕ** **ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ** **ΑΡΤΟΥΣ** **ΕΚΛΑΣΑ** **ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ** **ΠΟΣΟΥΣ**
 When the five loaves I broke to the five thousand, how many

ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΠΛΗΡΕΙΣ ΚΛΑΣ•ΑΤΩΝ **ΗΡΑΤΕ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΩΔΕΚΑ**
 hand-baskets full of fragments took ye up? They say to him, Twelve.

20 **ΟΤΕ** **ΔΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ** **ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ** **ΠΟΣΩΝ** **ΣΠΥΡΙΔΩΝ**
 And when ♦ the seven to the four thousand, of how many baskets

ΠΛΗΡΩ•ΑΤΑ ΚΛΑΣ•ΑΤΩΝ **ΗΡΑΤΕ** **ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ ΕΠΤΑ**
 [the] fillings of fragments took ye up? And they ♦ said, Seven.

21 **ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΩΣ ΟΥ** **ΣΥΝΙΕΤΕ**
 And he said to them, How not³ do¹ ye² understand?

22 **ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ** **ΚΑΙ ΦΕΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΝ** **ΚΑΙ**
 And he comes to Bethsaida; and they bring to him a blind [man], and

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΥΤΟΥ **ΑΨΗΤΑΙ**
 beseech him that him he might touch.

23 **ΚΑΙ ΕΠΙΛΑΒΟ•ΕΝΟΣ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΤΟΥ ΤΥΦΛΟΥ** **ΕΞΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΩ ΤΗΣ**
 And taken hold of the hand of the blind [man] he led forth him out of the

ΚΩ•ΗΣ ΚΑΙ ΠΤΥΣΑΣ ΕΙΣ **ΤΑ Ο••ΑΤΑ ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙΘΕΙΣ** **ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ**
 village, and having spit upon his eyes, ♦ ♦ having laid [his] ♦ hands

ΑΥΤΩ ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΝ ΕΙ **ΤΙ** **ΒΛΕΠΕΙ**
 upon him he asked him if anything he beholds.

24 **ΚΑΙ ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ ΕΛΕΓΕΝ** **ΒΛΕΠΩ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΟΤΙ ΩΣ ΔΕΝΔΡΑ**
 And having looked up he said, I behold the men, for as trees

ΟΡΩ **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ**
 I see [them] walking.

25 **ΕΙΤΑ ΠΑΛΙΝ ΕΠΕΘΗΚΕΝ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΠΙ** **ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛ•ΟΥΣ ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**
 Then again he laid [his] ♦ hands upon his eyes, ♦ ♦ and

ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΒΛΕΨΑΙ **ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ** **ΚΑΙ ΕΝΕΒΛΕΨΕΝ ΤΗΛΑΥΓΩΣ**
 made him look up. And he was restored, and looked on² clearly¹

ΑΠΑΝΤΑΣ
 all [men].

26 και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων •ηδε εις την
 And he sent him to his house, ♦ ♦ saying, Neither into the
 κω•ην εισελθης •ηδε ειπης τινι εν τη κω•η
 village mayest thou enter, nor mayest tell [it] to any one in the village.

27 και εξηλθεν ο ιησους και οι •αθηται αυτου εις τας κω•ας
 And went² forth³ ♦ Jesus¹ and his disciples ♦ ♦ into the villages

καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους
 of Caesarea ♦ Philippi. And by the way he was questioning his disciples,

•αθητας αυτου λεγων αυτοις τινα •ε λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι
 ♦ ♦ saying to them, Whom me⁴ do¹ pronounce³ ♦ men² to be?

28 οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν
 And they ♦ answered, John the Baptistl and others, Elias;

αλλοι δε ενα των προφητων
 but others, ♦ one of the prophets. ♦

29 και αυτος λεγει αυτοις υ•εις δε τινα •ε λεγετε ειναι
 And he says to them, But ye, ♦ whom me⁴ do¹ ye² pronounce³ to be?

αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος
 Answering² and¹ ♦ Peter says to him, Thou art ♦ the Christ.

30 και επετι•ησεν αυτοις ινα •ηδενι λεγωσιν περι αυτου
 And he strictly charged them that no one they should tell concerning him.

31 και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου
 And he began to teach them that it is necessary for the Son ♦ of man

πολλα παθειν και αποδοκι•ασθηναι απο των πρεσβυτερων και
 many things to suffer, and to be rejected of the elders and

αρχιερεων και γρα••ατεων και αποκτανθηναι και •ετα τρεις η•ερας
 chief priests and scribes, and to be killed, and after three days

αναστηναι
 to rise [again].

32 και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβο•ενος αυτον ο
And openly the word he spoke. And having² taken³ to⁵ [him]⁶ him⁴ ♦

πετρος ηρξατο επιτι•αν αυτω
Peter¹ began to rebuke him.

33 ο δε επιστραφεις και ιδων τους •αθητας αυτου επετι•ησεν
But he, ♦ turning and seeing his disciples, ♦ ♦ rebuked

τω πετρω λεγων υπαγε οπισω •ου σατανα οτι ου φρονεις
♦ Peter, saying, Get behind me, Satan, for thy thoughts are not of ♦

τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων
the things ♦ of God, but the things ♦ of men.

34 και προσκαλεσσα•ενος τον οχλον συν τοις •αθηταις αυτου ειπεν
And having called to [him] the crowd with ♦ disciples² his¹ he said

αυτοις οστις θελει οπισω •ου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και
to them, Whosoever desires after me to come, let him deny himself, and

αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω •οι
let him take up his cross, ♦ ♦ and let him follow me.

35 ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην
For whoever ♦ ♦ may desire his life ♦ ♦ to save, shall lose it,

ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν ε•ου και του
but whoever ♦ ♦ may lose his life ♦ ♦ on account of me and of the

ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
glad tidings, he shall save it.

36 τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσ•ον ολον και
For what ♦ shall it profit a man if he gain the world² whole¹ and

ζη•ιωθη την ψυχην αυτου
lose his soul? ♦ ♦

37 η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγα της ψυχης αυτου
or what shall give³ a¹ man² [as] an exchange for his soul? ♦ ♦

38 ος γαρ αν επαισχυνη •ε και τους ε•ους λογους εν

For whoever ♦ ♦ may have been ashamed of me and ♦ my words in

τη γενεα ταυτη τη •οιχαλιδι και α•αρτωλω και ο υιος του
this generation ♦ ♦ the adulterous and sinful, also the Son ♦

ανθρωπου επαισχυνησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του
of man will be ashamed of him when he shall come in the glory of his Father

πατρος αυτου •ετα των αγγελων των αγιων
♦ ♦ with the angels the holy.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 9

¹ και ελεγεν αυτοις α•ην λεγω υ•ιν οτι εισιν τινες των ωδε
And he said to them, Verily I say to you, That there are some of those here

εστηκοτων οιτινες ου •η γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την
standing, who in no wise ♦ shall taste of death until ♦ they see the

βασιλειαν του θεου εληλυθυιαν εν δυνα•ει
kingdom ♦ of God having come in power.

² και •εθ η•ερας εξ παραλα•βανει ο ιησους τον πετρον και τον
And after days² six¹ takes⁴ with⁵ [him]⁶ ♦ Jesus³ ♦ Peter and ♦

ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον
James and ♦ John, and brings up them into a mountain² high¹

κατ ιδιαν •ονους και •ετε•ορφωθη ε•προσθεν αυτων
apart ♦ alone. And he was transfigured before them;

³ και τα ι•ατια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων
and his garments ♦ ♦ became shining, white exceedingly as snow,

οια γναφeyς επι της γης ου δυναται λευκαναι
such as a fuller on the earth is not able ♦ to whiten.

⁴ και ωφθη αυτοις ηλιας συν •ωσει και ησαν συλλαλουντες τω
And appeared⁴ to⁵ them⁶ Elias¹ with² Moses,³ and they were talking with ♦

ιησου
Jesus.

⁵ και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν η•ας ωδε

And answering² ♦ Peter¹ says ♦ to Jesus, Rabbi, good it is for us here

ειναι και ποιησω•εν σκηνας τρεις σοι •ιαν και •ωσει •ιαν και
to be; and let us make tabernacles² three,¹ for thee one, and for Moses one, and

ηλια •ιαν
for Elias one.

6 ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι
For he knew not ♦ ♦ what he should say, for they were ♦ greatly afraid.

7 και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της
And there came a cloud overshadowing them; and there came a voice out of the

νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος •ου ο αγαπητος αυτου
cloud, saying, This is my Son ♦ ♦ the beloved: him³

ακουετε
hear¹ ye.²

8 και εξαπινα περιβλεψα•ενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον
And suddenly having looked around no longer any one ♦ they saw, but ♦

ιησουν •ονον •εθ εαυτων
Jesus alone with themselves.

9 καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα
And as were² descending³ ♦ they¹ from the mountain he charged them that

•ηδενι διηγησωνται α ειδον ει •η οταν ο υιος του ανθρωπου
to no one they should relate what they had seen except ♦ when the Son ♦ of man

εκ νεκρων αναστη
from among [the] dead be risen.

10 και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το
And that saying they kept among themselves, questioning what is the

εκ νεκρων αναστηναι
from² among³ [the]⁴ dead⁵ rising.¹

11 και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γρα•αταις οτι
And they asked him, saying, That say³ the¹ scribes² that

ηλιαν δει ελθειν πρωτον

Elias must come first?

12 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας •εν ελθων πρωτον

And he ♦ answering said to them, Elias indeed having come first,

αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου

restores all things; and how it has been written of the Son ♦ of man

ινα πολλα παθη και εξουδενωθη

that many things he should suffer and be set at nought:

13 αλλα λεγω υ•ιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα

but I say to you, that also Elias has come, and they did to him whatever

ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον

they desired, as it has been written of him.

14 και ελθων προς τους •αθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και

And having come to the disciples he saw a crowd² great¹ around them, and

γρα•αταις συζητουντας αυτοις

scribes discussing with them.

15 και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθα•βηθη και

And immediately all the crowd seeing him were greatly amazed, and

προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον

running to [him] saluted him.

16 και επηρωτησεν τους γρα•αταις τι συζητειτε προς αυτους

And he asked the scribes, What discuss ye with them?

17 και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον

And answering one out of the crowd said, Teacher, I brought ♦ son²

•ου προς σε εχοντα πνευ•α αλαλον

my¹ to thee, having a spirit² dumb;¹

18 και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και

and wheresoever ♦ him it seizes it dashes down² him;¹ and he foams, and

τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις •αθηταις σου

gnashes ♦ his teeth, ♦ and is withering away. And I spoke ♦ to disciples² thy¹

ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν
that it they might cast out, and they had not power. ♦

19 ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς
But he ♦ answering him says, O generation² unbelieving!¹ until when with

υ•ας εσο•αι εως ποτε ανεξο•αι υ•ων φερετε αυτον προς •ε
you shall I be? until when shall I bear with you? Bring him to me.

20 και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευ•α
And they brought him to him. And seeing him immediately the spirit

εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων
threw into² convulsions³ him,¹ and having fallen upon the earth he rolled foaming.

21 και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο
And he asked his father, ♦ ♦ How long a time is it that this

γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν
has been with him? And he ♦ said, From childhood.

22 και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση
And often him both into fire it cast and into waters, that it might destroy

αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον η•ιν σπλαγχνισθεις εφ
him: but if anything thou art able [to do], help us, being moved with pity on

η•ας
us.

23 ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα
And Jesus ♦ ♦ said to him, ♦ If thou art able to believe, all things

δυνατα τω πιστευοντι
are possible to him that believes.

24 και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου •ετα δακρυων ελεγεν
And immediately crying out the father of the little child with tears said,

πιστευω κυριε βοηθει •ου τη απιστια
I believe Lord, help mine unbelief. ♦ ♦

25 ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετι·ησεν τω
 But seeing ♦ ♦ Jesus that was³ running⁴ together⁵ a¹ crowd,² rebuked the

πνευ·ατι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευ·α το αλαλον και κωφον
 spirit the unclean, saying to it, ♦ Spirit ♦ dumb and deaf,

εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και ·ηκετι εισελθης εις αυτον
 I thee command, come out of him, and no more mayest thou enter into him.

26 και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και
 And having cried out, and much³ thrown¹ into⁴ convulsions⁵ him,² it came out; and

εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν
 he became as if dead, so that many said that he was dead.

27 ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και
 But Jesus, ♦ ♦ having taken him by the hand, raised up² him,¹ and

ανεστη
 he arose.

28 και εισελθοντα αυτον εις οικον οι ·αθηται αυτου
 And when he was entered ♦ into a house his disciples ♦ ♦

επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι η·εις ουκ ηδυνηθη·εν
 asked him apart, ♦ Because [of what] we² were not able¹ ♦

εκβαλειν αυτο
 to cast out it?

29 και ειπεν αυτοις τουτο το γενοσ εν ουδενι δυναται εξελθειν ει ·η
 And he said to them, This ♦ kind by nothing can go out except ♦

εν προσευχη και νηστεια
 by prayer and fasting.

30 και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και
 And from thence having gone forth they went through ♦ Galilee; and

ουκ ηθελεν ινα τις γνω
 he would not ♦ that anyone should know [it];

31 εδιδασκεν γαρ τους ·αθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο

he² was³ teaching⁴ for¹ his disciples, ♦ ♦ and said to them, ♦ The

υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και
Son ♦ of man is delivered into [the] hands of men, and

αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη η•ερα αναστησεται
they will kill him; and having been killed, on the third day he will arise.

32 οι δε ηγνωουν το ρη•α και εφοβουντο αυτον επερωτησαι
But they ♦ understood not the saying, and were afraid him³ to¹ ask.²

33 και ηλθεν εις καπερναου• και εν τη οικια γενο•ενος επηρωτα
And he came to Capernaum; and in² the³ house⁴ being¹ he asked

αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε
them, What in the way among yourselves were ye discussing?

34 οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω
But they ♦ were silent; with² one³ another⁴ for¹ they had been discussing by the way,

τις •ειζων
who [was] greater.

35 και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει
And sitting down he called the twelve, and he says to them, If anyone desires

πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος
first³ to¹ be,² he shall be of² all³ last¹ and of² all³ servant.¹

36 και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν •εσω αυτων και
And having taken a little child he set it in their midst; ♦ and

εναγκαλιστα•ενος αυτο ειπεν αυτοις
having taken in² [his]³ arms⁴ it¹ he said to them,

37 ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονο•ατι
Whoever ♦ one ♦ of such little children shall receive in my name, ♦

•ου ε•ε δεχεται και ος εαν ε•ε δεξηται ουκ ε•ε δεχεται αλλα
♦ me receives; and whoever ♦ me shall receive, not me receives, but

τον αποστειλαντα •ε
him who sent me.

38 απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδο•εν τινα

And answered² ♦ him³ ♦ John¹ saying, Teacher, we saw some one

τω ονο•ατι σου εκβαλλοντα δαι•ονια ος ουκ ακολουθει η•ιν
in thy name ♦ ♦ casting out demons, who follows not ♦ us,

και εκωλυσα•εν αυτον οτι ουκ ακολουθει η•ιν

and we forbade him, because he follows not ♦ us.

39 ο δε ιησους ειπεν •η κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος

But Jesus ♦ ♦ said, Forbid not, ♦ him; for no one ♦ there is who

ποιησει δυνα•ιν επι τω ονο•ατι •ου και δυνησεται ταχυ

shall do a work of power in my name, ♦ ♦ and be able readily

κακολογησαι •ε

to speak evil of me;

40 ος γαρ ουκ εστιν καθ υ•ων υπερ υ•ων εστιν

for he who ♦ is not ♦ against you, for you is.

41 ος γαρ αν ποτιση υ•ας ποτηριον υδατος εν τω

For whoever ♦ ♦ may give to² drink³ you¹ a cup of water in my name,

ονο•ατι •ου οτι χριστου εστε α•ην λεγω υ•ιν ου •η

♦ ♦ because Christ's ye¹ are,² verily I say to you, in no wise ♦

απολεση τον •ισθον αυτου

should he lose his reward. ♦ ♦

42 και ος αν σκανδαλιση ενα των •ικρων των πιστευοντων

And whoever ♦ may cause to⁶ offend⁷ one¹ of² the³ little⁴ ones⁵ who believe

εις ε•ε καλον εστιν αυτω •αλλον ει περικειται λιθος •υλικος περι

in me, good it is for him rather if is put a millstone ♦ about

τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν

his neck, ♦ ♦ and he has been cast into the sea.

43 και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοψον αυτην

And if should³ cause⁴ to⁶ offend⁷ thee⁵ thy¹ hand,² ♦ ♦ cut off it:

καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο

good for thee it is maimed into ♦ life to enter, [rather] than the two

χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον
hands having to go away into the Gehenna, into the fire the unquenchable,

44 οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου
where their worm ♦ ♦ dies not, ♦ and the fire is not quenched.

σβεννυται

♦

45 και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον
And if thy foot ♦ ♦ should cause to² offend³ thee,¹ cut off it:

καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο
good it is for thee to enter into ♦ life lame, [rather] than the two

ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον
feet having to be cast into the Gehenna, into the fire the unquenchable,

46 οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου
where ♦ worm² their¹ dies not, ♦ and the fire is not quenched.

σβεννυται

♦

47 και εαν ο οφθαλ•ος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον
And if ♦ thine eye ♦ should cause to² offend³ thee,¹ cast out it: good

σοι εστιν •ονοφθαλ•ον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου
for thee it is with one eye to enter into the kingdom ♦ of God,

η δυο οφθαλ•ους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
[rather] than two eyes having to be cast into the Gehenna ♦ of fire,

48 οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου
where their worm ♦ ♦ dies not, ♦ and the fire is not quenched.

σβεννυται

♦

49 πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται
For everyone ♦ with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

50 καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο
Good [is] the salt, but if ♦ the salt saltless is become, with what it

αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις
will ye season? Have in yourselves salt, and be at peace with one another.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 10

¹ κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν
And thence rising up he comes into the borders ♦ of Judaea, by the other side

του ιορδανου και συ•πορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως
of the Jordan. And come together again crowds to him, and as

ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους
he had been accustomed again he taught them.

² και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν
And coming to [him] the Pharisees asked him if it is lawful

ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
for a husband a wife to put away, tempting him.

³ ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υ•ιν ενετειλατο •ωσης
But he ♦ answering said to them, What you⁴ did¹ command³ Moses?²

⁴ οι δε ειπον •ωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και
And they ♦ said, Moses, allowed a bill of divorce to write, and

απολυσαι
to put away.

⁵ και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την
And answering ♦ Jesus said to them, In view of your hardheartedness

σκληροκαρδιαν υ•ων εγραψεν υ•ιν την εντολην ταυτην
♦ ♦ he wrote for you this commandment; ♦ ♦

⁶ απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος

but from ♦ [the] beginning of creation male and female made² them³ ♦ God.¹

7 **ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ**
On account of this shall leave³ a¹ man² his father ♦ ♦ and ♦

•ΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ
mother, and shall be joined to his wife, ♦ ♦

8 **ΚΑΙ ΕΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣ ΣΑΡΚΑ •ΙΑΝ ΩΣΤΕ ΟΥΚΕΤΙ ΕΙΣΙΝ ΔΥΟ ΑΛΛΑ •ΙΑ**
and shall³ be⁴ the¹ two² for⁵ flesh⁷ one;⁶ so that no longer are they two, but one

ΣΑΡΞ
flesh.

9 **Ο ΟΥΝ Ο ΘΕΟΣ ΣΥΝΕΖΕΥΞΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ •Η ΧΩΡΙΖΕΤΩ**
What therefore ♦ God united together, man³ let¹ not separate.² ♦

10 **ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΠΑΛΙΝ ΟΙ •ΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΠΕΡΙ ΤΟΥ**
And in the house again his disciples ♦ ♦ concerning the same thing

ΑΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ
♦ asked him.

11 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΣ ΕΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**
And he says to them, Whoever ♦ should put away his wife ♦ ♦ and

ΓΑ•ΗΣΗ ΑΛΛΗΝ •ΟΙΧΑΤΑΙ ΕΠ ΑΥΤΗΝ
should marry another, commits adultery against her.

12 **ΚΑΙ ΕΑΝ ΓΥΝΗ ΑΠΟΛΥΣΗ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΓΑ•ΗΘΗ**
And if a woman should put away her husband ♦ ♦ and be married

ΑΛΛΩ •ΟΙΧΑΤΑΙ
to another, she commits adultery.

13 **ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΦΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΠΑΙΔΙΑ ΙΝΑ ΑΨΗΤΑΙ ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΔΕ**
And they brought to him little children, that he might touch them. But the ♦

•ΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΤΙ•ΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΣΙΝ
disciples rebuked those who brought them.

14 **ΙΔΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΓΑΝΑΚΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΦΕΤΕ ΤΑ**
But having seen [it] ♦ ♦ Jesus was indignant, and said to them, Suffer the

παιδια ερχεσθαι προς •ε και •η κωλυετε αυτα των γαρ
 little children to come to me, and do not hinder ♦ them; for of such ♦

τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου
 ♦ is the kingdom ♦ of God.

15 α•ην λεγω υ•ιν ος εαν •η δεζηται την βασιλειαν του
 Verily I say to you, Whoever ♦ shall not receive ♦ the kingdom ♦

θεου ως παιδιον ου •η εισελθη εις αυτην
 of God as a little child, in no wise ♦ shall enter into it.

16 και εναγκαλισα•ενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα
 And having taken in ² [his] ³ arms ⁴ them, ¹ having laid [his] ♦ hands on them

ηυλογει αυτα
 he blessed them.

17 και εκπορευο•ενου αυτου εις οδον προσδρα•ων εις και
 And as he went forth ♦ into [the] way, running ² up ³ one ¹ and

γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα
 kneeling down to him asked him, Teacher ² good, ¹ what shall I do that

ζωην αιωνιον κληρονο•ησω
 life eternal I may inherit?

18 ο δε ιησους ειπεν αυτω τι •ε λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος
 But Jesus ♦ ♦ said to him, Why me callest thou good? No one [is] good

ει •η εις ο θεος
 except ♦ one, ♦ God.

19 τας εντολας οιδας •η •οιχευσης
 The commandments thou knowest: Thou shouldest not commit adultery; ♦

•η φονευσης •η κλεψης
 thou shouldest not commit murder; ♦ thou shouldest not steal; ♦

•η ψευδο•αρτυρησης •η
 thou shouldest not bear false witness; ♦ thou shouldest not defraud;

αποστερησης τι•α τον πατερα σου και την •ητερα

♦ honour ♦ thy father ♦ and ♦ mother.

20 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξα•ην

And he ♦ answering said to him, Teacher, these² all¹ have I kept

εκ νεοτητος •ου

from youth² my.¹

21 ο δε ιησους ε•βλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω

And Jesus ♦ ♦ looking upon him loved him, and said to him,

εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον καιδος τοις

One thing to thee is lacking: go, as much as thou hast sell and give to the

πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει •οι

poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, follow me,

αρας τον σταυρον

taking up the cross.

22 ο δε στυгнаσας επι τω λογω απηλθεν λυπου•ενος ην γαρ

But he, ♦ being sad at the word, went away grieved, for he had ♦

εχων κτη•ατα πολλα

♦ possessions² many.¹

23 και περιβλεψα•ενος ο ιησους λεγει τοις •αθηταις αυτου πως

And looking around ♦ Jesus says ♦ to his disciples, ♦ How

δυσκολως οι τα χρη•ατα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου

difficultly those ♦ riches² having¹ into the kingdom ♦ of God

εισελευσονται

shall enter!

24 οι δε •αθηται εθα•βουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε

And the ♦ disciples were astonished at his words. ♦ ♦ And Jesus ♦

ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν

♦ again answering says to them, Children, how difficult it is [for]

τους πεποιθοτας επι τοις χρη•ασιν εις την βασιλειαν του θεου

those who trust in ♦ riches into the kingdom ♦ of God

εισελθειν

to enter!

25 ευκοπωτερον εστιν κα•ηλον δια της τρυ•αλιας της ραφιδος
Easier it is [for] a camel through the eye of the needle

εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
to pass, than [for] a rich man into the kingdom ♦ of God to enter.

26 οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις
And they ♦ exceedingly were astonished, saying among themselves, And who

δυναται σωθηναι

is able to be saved?

27 ε•βλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον
But looking on ♦ them ♦ Jesus says, With men [it is] impossible,

αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω
but not with ♦ God; for all things ♦ possible² are¹ with ♦ God.

28 και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου η•εις αφηκα•εν παντα και
And began² ♦ Peter¹ to say to him, Lo, we left all, and

ηκολουθησα•εν σοι

followed thee.

29 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν α•ην λεγω υ•ιν ουδεις εστιν ος
But answering ♦ ♦ Jesus said, Verily I say to you, No one there is who

αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η •ητερα η γυναικα η
has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or

τεκνα η αγρους ενεκεν ε•ου και του ευαγγελιου
children, or lands, for the sake of me and of the glad tidings,

30 εαν •η λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω
that shall not receive ♦ ♦ a hundredfold now in this time: ♦

τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και •ητερας και τεκνα και
♦ houses and brothers and sisters and mothers and children and

αγρους •ετα διωγων και εν τω αιωνι τω ερχο•ενω ζωην

lands, with persecutions, and in the age that is coming ♦ life

αιωνιον

eternal.

31 πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι

Many² but¹ shall⁴ be⁵ first³ last, and the last first.

32 ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυ•α και ην

And they were ♦ in the way going up to Jerusalem, and was²

προαγων αυτους ο ιησους και εθα•βουντο και ακολουθουντες

going³ on⁴ before⁵ them⁶ ♦ Jesus,¹ and they were astonished, and following

εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις

were afraid. And having taken to [him] again the twelve, he began them

λεγειν τα •ελλοντα αυτω συ•βαινειν

to tell the things which were about to³ him⁴ to¹ happen:²

33 οτι ιδου αναβαινο•εν εις ιεροσολυ•α και ο υιος του ανθρωπου

♦ Behold, we go up to Jerusalem, and the Son ♦ of man

παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γρα•ατευσιν και

will be delivered up to the chief priests and to the scribes, and

κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν

they will condemn him to death, and will deliver up him to the Gentiles.

34 και ε•παιξουσιν αυτω και •αστιγωσουσιν αυτον και ε•πτυσουσιν

And they will mock him, and will scourage him, and will spit upon

αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη η•ερα αναστησεται

him, and will kill him; and on the third day he will rise again.

35 και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου

And come up to him James and John, the sons of Zebedee,

λεγοντες διδασκαλε θελο•εν ινα ο εαν αιτησω•εν ποιησης

saying, Teacher, we desire that whatever ♦ we may ask thou wouldst do

η•ιν

for us.

36 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΠΟΙΗΣΑΙ •Ε Υ•ΙΝ
And he ♦ said to them, What do ye desire to² do³ me¹ for you?

37 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΔΟΣ Η•ΙΝ ΙΝΑ ΕΙΣ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ
And they ♦ said to him, Give to us, that one at thy right hand ♦ and one at

ΕΥΩΝΥ•ΩΝ ΣΟΥ ΚΑΘΙΣΩ•ΕΝ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΣΟΥ
thy left hand ♦ we may sit in thy glory. ♦ ♦

38 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΙ ΑΙΤΕΙΣΘΕ ΔΥΝΑΣΘΕ
But Jesus ♦ ♦ said to them, Ye know not ♦ what ye ask. Are ye able

ΠΙΝΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΕΓΩ ΠΙΝΩ ΚΑΙ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣ•Α Ο ΕΓΩ
to drink the cup which I drink, and the⁵ baptism⁶ which⁷ I⁸

ΒΑΠΤΙΖΟ•ΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ
am⁹ baptized¹⁰ [with]¹¹ to¹ be² baptized³ [with]?⁴

39 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΔΥΝΑ•ΕΘΑ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ
And they ♦ said to him, We are able, But Jesus ♦ ♦ said to them, The

•ΕΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΕΓΩ ΠΙΝΩ ΠΙΕΣΘΕ ΚΑΙ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣ•Α Ο ΕΓΩ
indeed² cup¹ which I drink, ye shall drink; and the baptism which I

ΒΑΠΤΙΖΟ•ΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ
am baptized [with], ye shall be baptized [with];

40 ΤΟ ΔΕ ΚΑΘΙΣΑΙ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ •ΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥ•ΩΝ •ΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ
but to sit ♦ ♦ at my right hand ♦ and at my left hand ♦ is not ♦

Ε•ΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙΣ ΗΤΟΙ•ΑΣΤΑΙ
mine to give, but [to those] for whom it has been prepared.

41 ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΡΞΑΝΤΟ ΑΓΑΝΑΚΤΕΙΝ ΠΕΡΙ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ
And having heard [this] the ten began to be indignant about James and

ΙΩΑΝΝΟΥ
John.

42 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑ•ΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ
But Jesus ♦ ♦ having called to² [him]³ them¹ says to them, Ye know that

ΟΙ ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ ΑΡΧΕΙΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ

those who are accounted to rule over the nations exercise lordship over them; and

οι •εγαλοι αυτων κατεξουσιαζουν αυτων
their great ones ♦ ♦ exercise authority over them;

43 ουχ ουτως δε εσται εν υ•ιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι
not thus however shall it be among you; but whoever ♦ desires to become

•εγας εν υ•ιν εσται διακονος υ•ων
great among you, shall be servant² your;¹

44 και ος αν θελη υ•ων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος
and whoever ♦ desires of you to become first, shall be of² all³ bondman.¹

45 και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα
For even ♦ the Son ♦ of man came not ♦ to be served, but

διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
to serve, and to give his life ♦ ♦ a ransom for many.

46 και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευο•ενου αυτου απο ιεριχω και
And they come to Jericho; and as he was going out ♦ from Jericho, and

των •αθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τι•αιου βαρτι•αιος ο
his disciples, ♦ ♦ and a crowd² large,¹ a son of Timaeus, Bartimaeus the

τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων
blind [man], was sitting beside the way, begging.

47 και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και
And having heard that Jesus the Nazaraean it was, (lit. it is) he began to cry out and

λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον •ε
to say, ♦ Son of David, Jesus, have pity on me.

48 και επετι•ων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω •αλλον
And rebuked² him³ many¹ that he should be silent; but he ♦ much more

εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον •ε
cried out, Son of David, have pity on me.

49 και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν
And having² stopped³ ♦ Jesus¹ asked for him to be called. And they call

τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
 the blind [man], saying to him, Be of good courage; rise up, he calls thee.

50 ο δε αποβαλων το ι•ατιον αυτου αναστας ηλθεν προς
 And he ♦ casting away his garment, ♦ ♦ having risen up he came to

τον ιησουν
 ♦ Jesus.

51 και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι
 And answering says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ What dost thou desire I should do to thee?

ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββوني ινα αναβλεψω
 And the ♦ blind [man] said to him, Rabboni, that I may receive sight.

52 ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε
 And Jesus ♦ ♦ said to him, Go, thy faith ♦ ♦ has healed thee.

και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω
 And immediately he received sight, and followed ♦ Jesus in the way.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 11

1 και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλη• εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το
And when they drew near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, towards the

ορος των ελαιων αποστελλει δυο των •αθητων αυτου
mount ♦ of Olives, he sends two of his disciples, ♦ ♦

2 και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κω•ην την κατεναντι υ•ων και
and says to them, Go into the village, that opposite ♦ you, and

ευθεως εισπορευο•ενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδε•ενον εφ
immediately entering into it ye will find a colt tied, upon

ον ουδεις ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε
which no one of men has sat: having loosed it lead [it].

3 και εαν τις υ•ιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε οτι ο κυριος αυτου
And if anyone to you say, Why do ye this? say, ♦ The Lord of³ it⁴

χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε
need² has,¹ and immediately it he will send hither.

4 απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδε•ενον προς την θυραν
And they departed, ♦ and found the colt tied at the door

εξω επι του α•φοδου και λυουσιν αυτον
without, by the cross way, and they loose it.

5 και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες
And some of those there standing said to them, What are ye doing loosing

τον πωλον

the colt?

6 οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ ἰησοῦς καὶ ἀφῆκαν
And they ♦ said to them as commanded² ♦ Jesus.¹ And they allowed

αὐτοὺς
them.

7 καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ
And they led the colt to ♦ Jesus. And they cast upon it

τὰ ἱατρία αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ
their garments, ♦ ♦ and he sat on it;

8 πολλοὶ δὲ τὰ ἱατρία αὐτῶν ἐστρώσαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἄλλοι δὲ
and many ♦ their garments ♦ ♦ strewed on the way, and others ♦

στοιβάδας ἐκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρωννυν ἐπὶ τὴν
branches were cutting down from the trees, and were strewing [them] on the

ὁδὸν
way.

9 καὶ οἱ προαγοντες καὶ οἱ ἀκολουθουντες ἐκραζον λεγοντες
And those going before and those following were crying out, saying,

ὡσαννα εὐλογη•ενος ὁ ἐρχο•ενος ἐν ὀνο•ατι κυρίου
Hosanna! blessed [be] he who comes in [the] name of [the] Lord.

10 εὐλογη•ενῇ ἡ ἐρχο•ενῇ βασιλείᾳ ἐν ὀνο•ατι κυρίου
Blessed [be] the coming kingdom in⁵ [the]⁶ name⁷ of⁸ [the]⁹ Lord¹⁰

τοῦ πατρὸς ἡ•ων δαβὶδ ὡσαννα ἐν τοῖς ὑψίστοις
of¹ our² father³ ♦ ♦ David.⁴ Hosanna in the highest!

11 καὶ εἰσηλθεν εἰς ἱεροσόλυ•α ὁ ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν καὶ
And entered² into³ Jerusalem⁴ ♦ Jesus¹ and into the temple; and

περιβλεψα•ενος πάντα ὀψιας ἤδη οὐσης τῆς ὥρας ἐξηλθεν εἰς
having looked round on all things, late already being the hour, he went out to

βηθανίαν •ετα τῶν δώδεκα
Bethany with the twelve.

12 και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν
And on the morrow having² gone³ out⁴ they¹ from Bethany, he hungered.

13 και ιδων συκην •ακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει
And seeing a fig-tree afar off having leaves, he went if perhaps he will find

τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει •η φυλλα
anything on it. And having come to it, nothing he found except ♦ leaves,

ου γαρ ην καιρος συκων
for it was not ♦ ♦ [the] season of figs.

14 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη •ηκετι εκ σου εις τον αιωνα
And answering² ♦ Jesus¹ said to it, No more of thee for ♦ ever

•ηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι •αθηται αυτου
any² one³ (lit. no one) fruit⁵ to¹ eat.⁴ And heard³ ♦ disciples² his.¹

15 και ερχονται εις ιεροσολυ•α και εισελθων ο ιησους εις το ιερον
And they come to Jerusalem; and having² entered³ ♦ Jesus¹ into the temple

ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας
he began to cast out those selling and buying in the temple, and the

τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας
tables of the money changers and the seats of those selling the

περιστερας κατεστρεψεν
doves he overthrew.

16 και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου
and suffered not ♦ that anyone should carry a vessel through the temple.

17 και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος
And he taught, saying to them, Not³ has¹ it² been written, ♦ My house ♦

•ου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υ•εις δε εποιησατε
♦ a house of prayer shall be called for all the nations? but ye ♦ made

αυτον σπηλαιον ληστων
it a den of robbers.

18 και ηκουσαν οι γρα•αταις και οι αρχιερεις και εζητουν πως

And heard⁷ [it]⁸ the¹ scribes² and³ the⁴ chief⁵ priests,⁶ and they sought how

αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος
him they shall destroy: for they feared ♦ him, because all the crowd

εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου
were astonished at his teaching. ♦ ♦

19 και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως
And when evening came he went forth out of the city.

20 και πρωι παραπορευο•ενοι ειδον την συκην εξηρα••ενην
And in the morning passing by they saw the fig-tree dried up

εκ ριζων
from [the] roots.

21 και ανα•νησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην
And having² remembered³ ♦ Peter¹ says to him Rabbi. see, the fig-tree which

κατηρασω εξηρανται
thou cursedst is dried up.

22 και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου
And answering² Jesus¹ says to them, Have faith in God.

23 α•ην γαρ λεγω υ•ιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω
For verily ♦ I say to you, that whoever ♦ shall say to this mountain, ♦ ♦

αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και •η διακριθη
Be thou taken away and be thou cast into the sea, and shall not doubt ♦

εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται
in his heart, ♦ ♦ but shall believe that what he says takes place, there shall be

αυτω ο εαν ειπη
to him whatever ♦ he shall say.

24 δια τουτο λεγω υ•ιν παντα οσα αν προσευχο•ενοι
For this reason ♦ I say to you, All things whatsoever ♦ praying

αιτεισθε πιστευετε οτι λα•βανετε και εσται υ•ιν
ye ask, believe that ye receive, and [they] shall be to you.

25 και οταν στηκητε προσευχο•ενοι αφιετε ει τι εχετε κατα
And when ye may stand praying, forgive if anything ♦ ye have against

τινος ινα και ο πατηρ υ•ων ο εν τοις ουρανοις αφη
anyone, that also your Father ♦ ♦ who [is] in the heavens may forgive

υ•ιν τα παραπτω•ατα υ•ων
you ♦ offences² your.¹

26 ει δε υ•εις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υ•ων ο εν
But if ♦ ye forgive not, ♦ neither your Father ♦ ♦ who [is] in

τοις ουρανοις αφησει τα παραπτω•ατα υ•ων
the heavens will forgive your offences. ♦ ♦

27 και ερχονται παλιν εις ιεροσολυ•α και εν τω ιερω περιπατουντος
And the come again to Jerusalem. And in the temple as he is walking

αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γρα••αταις και οι
♦ come to him the chief priests and the scribes and the

πρεσβυτεροι
elders,

28 και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την
and they say to him, By what authority these things doest thou? and who thee ♦

εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης
authority² this¹ gave, that these things thou shouldst do?

29 ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υ•ας καγω ενα
And Jesus ♦ ♦ answering said to them Will² ask³ you⁴ I also one

λογον και αποκριθητε •οι και ερω υ•ιν εν ποια εξουσια ταυτα
thing, and answer me, and I will tell you by what authority these things

ποιω
I do:

30 το βαπτισ•α ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε
The baptism of John from heaven was it or from men? answer

•οι

me.

31 και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπω•εν εξ ουρανου
And they reasoned with themselves, saying, If we should say, From heaven,

ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε
he will say, Why then did ye not believe ♦ him?

32 αλλ εαν ειπω•εν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες
but if we should say, From men,-- they feared the people; for all

γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην
♦ held ♦ John that indeed a prophet he was.

33 και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδα•εν και ο
And answering they say ♦ to Jesus, We know not. ♦ And ♦

ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υ•ιν εν ποια εξουσια
Jesus answering says to them, Neither I² tell¹ you by what authority

ταυτα ποιω
these things I do.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 12

¹ και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν α•πελωνα εφυτευσεν
And he began to them in parables to say, A ⁴ vineyard⁵ planted³

ανθρωπος και περιεθηκεν φραγον και ωρυξεν υποληνιον και
a ¹ man,² and placed about [it] a fence, and dug a wine-vat, and

ωκοδο•ησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδη•ησεν
built a tower, and let out it to husbandmen, and left the country.

² και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των
And he sent to the husbandmen at the season a bondman, that from the

γεωργων λαβη απο του καρπου του α•πελωνος
husbandmen he might receive from the fruit of the vineyard.

³ οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον
But they ♦ having taken him² beat,¹ and sent [him] away empty.

⁴ και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον
And again he sent to them another bondman, and him

λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητι•ωενον
having stoned they struck on the head, and sent [him] away having insulted [him].

⁵ και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους
And again another he sent, and him they killed; also many others,

τους •εν δερωντες τους δε αποκτεινοντες
some² ♦ beating,¹ and others² ♦ killing.¹

⁶ επι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον

Yet therefore one² son³ having¹ beloved⁶ his⁴ own,⁵ he sent also him

προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον ου
to them last, saying, ♦ They will have respect for my son. ♦ ♦

⁷ εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο
But those ♦ ♦ husbandmen said among themselves, ♦ This is the

κληρονοος δευτε αποκτεινωεν αυτον και ηων εσται η κληρονοια
heir: come, let us kill him, and ours will be the inheritance.

⁸ και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του α•πελωνος
And having taken him they killed [him], and cast forth [him] outside the vineyard.

⁹ τι ουν ποιησει ο κυριος του α•πελωνος ελευσεται και απολεσει
What therefore will do the lord of the vineyard? He will come and will destroy

τους γεωργους και δωσει τον α•πελωνα αλλοις
the husbandmen, and will give the vineyard to others.

¹⁰ ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον
Not³ even⁴ this⁶ scripture⁷ ♦ ♦ did¹ ye² read?⁵ [The] stone which

απεδοκι•ασαν οι οικοδο•ουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην
rejected⁴ those¹ who² build,³ this is become ♦ head

γωνιας
of [the] corner:

¹¹ παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυ•αστη εν οφθαλ•οις ηων
from [the] Lord was this, and it is wonderful in our eyes. ♦

¹² και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν
And they sought him to lay hold of, and they feared the crowd; for they knew

γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον
♦ that against them the parable he speaks. And leaving him

απηλθον
they went away.

¹³ και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των
And they send to him some of the Pharisees and of the

ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω
Herodians, that him they might catch in discourse.

14 οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδα•εν οτι αληθης
And they ♦ having come say to him, Teacher, we know that true

ει και ου •ελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις
thou art, and ♦ there is care to thee about no one; for not³ ♦ thou¹ lookest² on [the]

προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις
appearance of men, but with truth the way ♦ of God teachest:

εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου
Is it lawful tribute to Ceasar to give or not?

15 δω•εν η •η δω•εν ο δε ειδως αυτων την
Should we give or should we not give? ♦ But he ♦ knowing their hypocrisy ♦

υποκρισιν ειπεν αυτοις τι •ε πειραζετε φερετε •οι δηναριον ινα
♦ said to them, Why me do ye tempt? Bring me a denarius that

ιδω
I might see [it].

16 οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και
And they ♦ brought [it]. And he says to them, Whose [is] this image ♦ ♦ and

η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος
the inscription? And they ♦ said to him, Ceasar's.

17 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος
And answering² ♦ Jesus¹ said to them, Render the things of Ceasar

καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυ•ασαν επ αυτω
to Ceasar, and the things ♦ of God ♦ to God. And they wondered at him.

18 και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν
And come² Sadducees¹ to him, who say a resurrection

•η ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
there is not. ♦ And they questioned him, saying,

19 διδασκαλε •ωσης εγραψεν η•ιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και

Teacher, Moses wrote for us, that if of anyone a brother should die and

καταλιπη γυναικα και τεκνα •η αφη ινα λαβη ο
leave behind a wife and children leave not, ♦ that should³ take⁴ his¹ brother²

αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερ•α τω
♦ ♦ the wife of him and raise up seed to his brother.

αδελφω αυτου
♦ ♦

20 επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και
Seven brethren they were; and the first took a wife, and

αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερ•α
dying left no ♦ seed;

21 και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν
and the second took her, and died, and neither he left

σπερ•α και ο τριτος ωσαυτως
seed; and the third likewise.

22 και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερ•α εσχατη παντων
And took³ her⁴ the¹ seven,² and left no ♦ seed. Last of all

απεθανεν και η γυνη
died also the woman.

23 εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται
In the ♦ therefore² resurrection,¹ when they shall arise, of which of them shall she be

γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα
wife? for the ♦ seven had her as wife.

24 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε •η
And answering² ♦ Jesus¹ said to them, Not³ therefore⁴ ♦ do¹ ye² err, not

ειδοτες τας γραφας •ηδε την δυνα•ιν του θεου
knowing the scriptures nor the power ♦ of God?

25 οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γα•ουσιν ουτε
For when ♦ from among [the] dead they rise, neither do they marry nor

γα•ισκονται ἀλλ̣ εισιν ὡς ἀγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

are given in marriage, but are as angels who [are] in the heavens.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνεγνώτε ἐν

But concerning ♦ the dead, that they rise, have ye not read ♦ in

τῇ βιβλῷ •ωσεως ἐπὶ τῆς βάτου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

the book of Moses, [in the part] on the bush, how spoke² to³ him⁴ ♦ God,¹ saying,

ἐγὼ ὁ θεὸς ἀβραα• καὶ ὁ θεὸς ἰσαακ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ

I [am] the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob?

27 οὐκ ἐστὶν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ θεὸς ζώντων ὑ•εἰς οὖν

He is not ♦ the God of [the] dead, but God of [the] living. Ye therefore

πολὺ πλανασθε

greatly err.

28 καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γρα••ατέων ἀκούσας αὐτῶν

And having⁵ come⁶ up⁷ one¹ of² the³ scribes,⁴ having heard them

συζητούντων εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκριθὴ ἐπηρώτησεν αὐτόν

reasoning together, perceiving that well them he answered, questioned him,

ποία ἐστὶν πρώτη πασῶν ἐντολῇ

Which is [the] first of² all³ commandment?¹

29 ὁ δὲ ἰησοὺς ἀπεκριθὴ αὐτῷ ὅτι πρώτη πασῶν τῶν

And Jesus ♦ ♦ answered him, ♦ [The] first of all the

ἐντολῶν ἀκούε ἰσραὴλ κύριος ὁ θεὸς ἡ•ὼν κύριος εἰς ἐστὶν

commandments [is], Hear, Israel: [the] Lord our God ♦ ♦ Lord³ one² is.¹

30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου

And thou shalt love [the] Lord thy God ♦ ♦ with all thy heart ♦ ♦

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ

and with all thy soul ♦ ♦ and with all thy mind ♦ ♦ and with

ὅλης τῆς ἰσχύος σου αὕτη πρώτη ἐντολῇ

all thy strength. ♦ ♦ This [is the] first commandment.

31 καὶ δευτέρα ὁ•οῖα αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

And [the] second like [it is] this: Thou shalt love ♦ neighbour² thy¹ as thyself.

•ειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν

Greater than these another commandment there is not. ♦

32 και ειπεν αυτω ο γρα•ατευσ καλως διδασκαλε επ αληθειας

And said³ to⁴ him⁵ the¹ scribe,² Right, teacher, according to truth

ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου

thou hast said that one³ is² God,¹ and there is not ♦ another besides him:

33 και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως

and ♦ to love him with all the heart and with all the understanding

και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον

and with all the soul and with all the strength, and ♦ to love [one's] ♦

πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτω•ατων και των

neighbour as oneself, more² is¹ than all the burnt offerings and the

θυσιων

sacrifices.

34 και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου

And ♦ Jesus seeing him that intelligently he answered, said to him, Not

•ακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολ•α

far art thou from the kingdom ♦ of God. And no one any more dared

αυτον επερωτησαι

him³ to¹ question.²

35 και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν

And answering² ♦ Jesus¹ said, teaching in the temple, How say

οι γρα•αταις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ

the scribes that the Christ son² is¹ of David?

36 αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευ•ατι τω αγιω ειπεν ο κυριος

himself³ for¹ David² said by the Spirit the Holy, Said³ the¹ Lord²

τω κυριω •ου καθου εκ δεξιων •ου εως αν θω τους

to my Lord, ♦ ♦ Sit at my right hand ♦ until ♦ I place thine enemies

εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

♦ ♦ [as] a footstool for thy feet. ♦ ♦

37 αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν

Himself² therefore³ David¹ calls him Lord, and whence his son ♦ is he?

και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως

And the great crowd heard him gladly.

38 και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των

And he said to them in his teaching, ♦ ♦ Take heed of the

γρα•ατεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασ•ους εν

scribes, who like in robes to walk about, and salutations in

ταις αγοραις

the market-places

39 και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισιας εν τοις

and first seats in the synagogues and first places at the

δειπνοις

suppers;

40 οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει •ακρα

who devour the houses ♦ of widows, and as a pretext at² great³ length⁴

προσευχο•ενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κρι•α

pray.¹ These shall receive more abundant judgment.

41 και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει

And having² sat³ down⁴ ♦ Jesus¹ opposite the treasury, he saw

πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι

how the crowd cast money into the treasury; and many rich

εβαλλον πολλα

were casting [in] much.

42 και ελθουσα •ια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν

And having⁴ come⁵ one¹ widow³ poor² cast [in] lepta² two,¹ which is

κοδραντης

a kodrantes.

43 και προσκαλεσα•ενος τους •αθητας αυτου λεγει αυτοις α•ην
And having called to [him] his disciples ♦ ♦ he says to them, Verily

λεγω υ•ιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν
I say to you, that this widow² ♦ ♦ ♦ poor¹ more than all has cast [in]

των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον
of those casting into the treasury.

44 παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ
All² for¹ out of that which was abounding to them cast [in], but she ♦ out of

της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον
her destitution ♦ ♦ all³ as⁴ much⁵ as⁶ she⁷ had⁸ cast¹ [in],² whole¹⁰

τον βιον αυτης
her⁹ livelihood.¹¹ ♦ ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 13

¹ και εκπορευο•ενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις
And as he was going forth ♦ out of the temple says⁵ to⁶ him⁷ one¹

των •αθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι
of² his³ disciples,⁴ ♦ ♦ Teacher, see what stones and what

οικοδο•αι
buildings!

² και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας •εγαλας
And ♦ Jesus answering said to him, Seest thou these ♦ great

οικοδο•ας ου •η αφεθη λιθος επι λιθω ος ου
buildings? not at all ♦ shall be left stone upon stone which shall not be thrown down.

•η καταλυθη
♦ ♦

³ και καθη•ενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου
And as was² sitting³ he¹ upon the mount ♦ of Olives opposite the temple,

επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και
asked⁸ him⁹ apart¹⁰ ♦ Peter¹ and² James³ and⁴ John⁵ and⁶

ανδρεας
Andrew,⁷

⁴ ειπε η•ιν ποτε ταυτα εσται και τι το ση•ειον οταν
Tell us when these² things³ shall be?¹ and what the sign when

•ελλη παντα ταυτα συντελεισθαι
 should⁴ be⁵ about⁶ all¹ these² things³ to be accomplished?

5 ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε •η τις
 And Jesus ♦ ♦ answering to them began to say, Take heed lest anyone

υ•ας πλανηση
 you² mislead.¹

6 πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονο•ατι •ου λεγοντες οτι εγω ει•ι
 For many ♦ will come in ♦ my name, ♦ saying, ♦ I am [he],

και πολλους πλανησουσιν
 and many they will mislead.

7 οταν δε ακουσητε πολε•ους και ακοας πολε•ων •η
 But when ♦ ye shall hear of wars and rumours of wars, be not disturbed;

θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος
 ♦ it² must³ needs⁴ for¹ come to pass, but not⁴ yet⁵ [is]³ the¹ end.²

8 εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και
 For shall² rise³ up⁴ ♦ nation¹ against nation and kingdom against kingdom; and

εσονται σεισ•οι κατα τοπους και εσονται λι•οι και
 there shall be earthquakes in different places, ♦ and there shall be famines and

ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα
 troubles. Beginnings of throes [are] these.

9 βλεπετε δε υ•εις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υ•ας εις συνεδρια
 But take heed ♦ ye to yourselves; for they will deliver up ♦ you to sanhedrims

και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγε•ονων και βασιλεων
 and to synagogues: ye will be beaten, and before governors and kings

σταθησεσθε ενεκεν ε•ου εις •αρτυριον αυτοις
 ye will be brought for my sake, ♦ for a testimony to them;

10 και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον
 and to all the nations must first be proclaimed the glad tidings.

11 οταν δε αγαγωσιν υ•ας παραδιδοντες •η

But whenever ♦ they may lead away you delivering [you] up, be not careful beforehand

προ•ερι•νατε τι λαλησητε •ηδε •ελετατε αλλ ο εαν
♦ what ye should say, nor meditate [your reply]; but whatever ♦

δοθη υ•ιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υ•εις
may be given to you in that hour, ♦ ♦ that speak; for not³ ♦ are² ye¹

οι λαλουντες αλλα το πνευ•α το αγιον
they who speak, but the Spirit the Holy.

12 παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον
And will² deliver³ up⁴ ♦ brother¹ brother to death, and father child;

και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους
and will² rise³ up⁴ children¹ against parents, and will put to death them.

13 και εσεσθε •ισου•ενοι υπο παντων δια το ονο•α •ου
And ye will be hated by all on account of my name; ♦ ♦

ο δε υπο•εινας εις τελος ουτος σωθησεται
but he who ♦ endures to [the] end, he shall be saved.

14 οταν δε ιδητε το βδελυγ•α της ερη•ωσεως το ρηθεν υπο
But when ♦ ye see the abomination of the desolation which was spoken of by

δανιηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγνωσκων
Daniel the prophet, standing where it should not ♦ (he who reads

νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη
let him understand), then those in ♦ Judaea let them flee to the mountains,

15 ο δε επι του δω•ατος •η καταβατω εις την οικιαν •ηδε
he² and¹ upon the housetop not³ let¹ him² come down into the house, nor

εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου
go in to take any thing out of his house; ♦ ♦

16 και ο εις τον αγρον ων •η επιστρεψατω εις τα
and he that in the field is let him not return ♦ to the things

οπισω αραι το ι•ατιον αυτου
behind to take his garment. ♦ ♦

17 ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις
But woe ♦ to those that are with child ♦ ♦ and to those that

θηλαζουσαις εν εκειναις ταις η•εραις
give suck in those ♦ days!

18 προσευχεσθε δε ινα •η γενηται η φυγη υ•ων
And pray ♦ that may³ not⁴ be⁵ ♦ ♦ your¹ flight² ♦ ♦

χει•ωνος
in winter;

19 εσονται γαρ αι η•εραι εκειναι θλιψις οια ου
for shall⁴ be⁵ [in]¹ ♦ ♦ those² days³ ♦ ♦ ♦ tribulation, such as has not been

γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του
♦ the like from [the] beginning of creation which created² ♦ ♦ God¹ until ♦ ♦

νυν και ου •η γενηται
now, and not at all ♦ ♦ shall be;

20 και ει •η κυριος εκολοβωσεν τας η•ερας ουκ
and unless ♦ [the] Lord had shortened the days, there would not have been saved

αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο
♦ ♦ any flesh; but on account of the elect whom he chose,

εκολοβωσεν τας η•ερας
he has shortened the days.

21 και τοτε εαν τις υ•ιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει
And then if anyone to you say, Behold, here [is] the Christ, or Behold, there,

•η πιστευσητε
ye shall not believe [it]. ♦

22 εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν
There² will³ arise⁴ for¹ false Christs and false prophets, and will give

ση•εια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους
signs and wonders, to ♦ ♦ deceive if possible even the elect.

23 υ•εις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υ•ιν παντα

But ye² ♦ take heed:¹ lo, I have foretold to you all things.

24 ἀλλ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις •ετα την θλίψιν ἐκείνην ὁ
But in those ♦ days, after that tribulation, ♦ ♦ the

ἡλῖος σκοτισθῇσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς
sun shall be darkened, and the moon shall not give ♦ ♦ light² her;¹

25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἐσονται ἐκπιπτοντες καὶ αἱ δυνά•εις
and the stars of the heaven shall be falling out, and the powers

αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθησονται
which [are] in the heavens shall be shaken;

26 καὶ τότε ὁψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχο•ενον ἐν νεφέλαις
and then shall they see the Son ♦ of man coming in clouds

•ετα δυνά•εως πολλῆς καὶ δόξης
with power² great¹ and glory;

27 καὶ τότε ἀποστέλει τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυναΐξει τοὺς
and then he will send his angels, ♦ ♦ and will gather together ♦

ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνε•ων ἀπ' ἀκροῦ γῆς εἰς
his elect ♦ from the four winds, from [the] extremity of earth to [the]

ἀκροῦ οὐρανοῦ
extremity of heaven.

28 ἀπο δε τῆς συκῆς •αθετε τὴν παραβολὴν ὅταν αὐτῆς ἡδὴ ὁ
But from ♦ the fig-tree learn the parable: when of it already the

κλάδος ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
branch tender is become, and it puts forth the leaves, ye know that near the

θερὸς ἐστίν
summer is.

29 οὕτως καὶ ὑ•εῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε γινο•ένα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς
So also ye, when these things ye see coming to pass, know that near

ἐστίν ἐπὶ θύραις
it is, at [the] doors.

30 α•ην λεγω υ•ιν οτι ου •η παρελθη η γενεα
 Verily I say to you, that in no wise ♦ will have passed away this generation, ♦

αυτη •εχρις ου παντα ταυτα γενηται
 ♦ until ♦ all these things shall have taken place.

31 ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι •ου
 The heaven and the earth shall pass away, but my words ♦ ♦ ♦

ου •η παρελθωσιν
 in no wise ♦ shall pass away.

32 περι δε της η•ερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε
 But concerning ♦ that day ♦ ♦ and the hour, no one knows, not even

οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει •η ο πατηρ
 the angels those in heaven, nor the Son, but ♦ the Father.

33 βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο
 Take heed, watch and pray; for ye know not ♦ ♦ when the

καιρος εστιν
 time is;

34 ως ανθρωπος αποδη•ος αφεις την οικιαν αυτου και δους
 as a man going out of the country, leaving ♦ house² his,¹ and giving

τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον
 to his bondmen ♦ ♦ the authority, and to each one his work, ♦

αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη
 ♦ and the² door-keeper³ commanded¹ that he should watch.

35 γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της
 Watch therefore, for ye know not ♦ ♦ when the master ♦ of the

οικιας ερχεται οψε η •εσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
 house comes: at evening, or at midnight, or at cock-crowing, or morning;

36 •η ελθων εξαιφνης ευρη υ•ας καθευδοντας
 lest coming suddenly he should find you sleeping.

37 α δε υ•ιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε

And what ♦ to you I say, to all I say, Watch.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 14

1 ἦν δε το πασχα και τα αζυ•α •ετα δυο η•ερας και
Now it was ♦ the passover and the [feast of] unleavened bread after two days. And

εζητουν οι αρχιερεις και οι γρα•αταις πως αυτον εν δολω
were⁷ seeking⁸ the¹ chief² priests³ and⁴ the⁵ scribes⁶ how him by guile

κρατησαντες αποκτεινωσιν
getting hold of they might kill [him].

2 ελεγον δε •η εν τη εορτη •ηποτε θορυβος εσται του λαου
They² said³ but¹ Not in the feast, lest a tumult there shall be of the people.

3 και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σι•ωνος του λεπρου
And being² he¹ in Bethany, in the house of Simon the leper,

κατακει•ενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον •υρου
as he reclined [at table], ♦ came³ a¹ woman² having alabaster flask of ointment

ναρδου πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν
of nard² pure¹ of great price; and having broken the alabaster flask, she poured [it]

αυτου κατα της κεφαλης
his² on¹ ♦ head.

4 ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι
And were² ♦ some¹ indignant within themselves, and saying, For what

η απωλεια αυτη του •υρου γεγονεν
this² waste³ ♦ ♦ of⁴ the⁵ ointment⁶ has been made¹

5 ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων
for it was possible [for] ♦ this to have been sold for above three hundred

δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριωντο αυτη
denarii, and to have been given to the poor. And they murmured at her.

6 ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε
But Jesus ♦ ♦ said, Let alone² her;¹ why to her trouble do ye cause?

καλον εργον ειργασατο εις ε•ε
a good work she wrought towards me.

7 παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε •εθ εαυτων και οταν θελητε
For always ♦ the poor ye have with you, and whenever ye desire

δυνασθε αυτους ευ ποιησαι ε•ε δε ου παντοτε εχετε
ye are able them³ to¹ do² good; ♦ but me ♦ not always ye have.

8 ο ειχεν αυτη εποησεν προελαβεν •υρισαι •ου το σω•α εις
What could² she,¹ she did. She came beforehand to anoint my body ♦ ♦ for

τον ενταφιασ•ον
the burial.

9 α•ην λεγω υ•ιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον
Verily I say to you, Wheresoever ♦ shall be proclaimed this glad tidings ♦

τουτο εις ολον τον κοσ•ον και ο εποησεν αυτη λαληθησεται
♦ in whole² the¹ world, also what has³ done⁴ this¹ [woman]² shall be spoken of

εις •νη•οσουνον αυτης
for a memorial of her.

10 και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους
And ♦ Judas the Iscariote, one of the twelve, went away to the

αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις
chief priests, that he might deliver up him to them.

11 οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον
And they ♦ having heard rejoiced, and promised him³ money⁴

δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω

to¹ give.² And he sought how conveniently³ him⁵ he¹ might² deliver⁴ up.⁶

12 και τη πρωτη η•ερα των αζυ•ων οτε το πασχα εθυον
And on the first day ♦ of unleavened [bread], when the passover they killed,

λεγουσιν αυτω οι •αθηται αυτου που θελεις
say³ to⁴ him⁵ his¹ disciples,² ♦ ♦ Where desirest thou [that]

απελθοντες ετοι•ασω•εν ινα φαγης το πασχα
going we should prepare that thou mayest eat the passover?

13 και αποστελλει δυο των •αθητων αυτου και λεγει αυτοις
And he sends forth two of his disciples, ♦ ♦ and says to them,

υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υ•ιν ανθρωπος κερα•ιον υδατος
Go into the city, and will³ meet⁴ you⁵ a¹ man² a pitcher of water

βασταζων ακολουθησατε αυτω
carrying; follow him;

14 και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο
and wherever ♦ he may enter, say to the master of the house, ♦ The

διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυ•α οπου το πασχα •ετα
teacher says, Where is the guest-chamber where the passover with

των •αθητων •ου φαγω
my disciples ♦ ♦ I may eat?

15 και αυτος υ•ιν δειξει ανωγειον •εγα εστρω•ενον ετοι•ον εκει
and he you³ will¹ shew² an upper room large, furnished ready. There

ετοι•ασατε η•ιν
prepare for us.

16 και εξηλθον οι •αθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον
And went away ♦ his disciples, ♦ and came into the city, and found

καθως ειπεν αυτοις και ητοι•ασαν το πασχα
as he had said to them, and they prepared the passover.

17 και οψιας γενο•ενης ερχεται •ετα των δωδεκα
And evening being come he comes with the twelve.

18 και ανακει•ενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους α•ην
And as were² reclining³ [at⁴ table]⁵ they and were eating said² ♦ Jesus,¹ Verily

λεγω υ•ιν οτι εις εξ υ•ων παραδωσει •ε ο εσθιων •ετ ε•ου
I say to you, that one of you will deliver up me, who is eating with me.

19 οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις •ητι εγω
And they ♦ began to be grieved, and to say to him, one by one, ♦ [Is it] I?

και αλλος •ητι εγω
And another, ♦ [Is it] I?

20 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο
But he ♦ answering said to them, [It is] one of the twelve, who

ε•βαπτο•ενος •ετ ε•ου εις το τρυβλιον
is dipping with me in the dish.

21 ο •εν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι
The indeed⁵ Son¹ ♦ of² man³ goes,⁴ as it has been written concerning

αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου
him; but woe ♦ ♦ to that man ♦ by whom the Son ♦ of man

παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο
is delivered up; good were it for him if had³ not⁴ been⁵ born⁶ ♦ that¹ man.²

ανθρωπος εκεινος
♦ ♦

22 και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας
And as they were eating, ♦ having² taken³ ♦ Jesus¹ a loaf, having blessed

εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το
he brake, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

σω•α •ου
♦ ♦

23 και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον
And having taken the cup, having given thanks he gave to them, and they drank²

εξ αυτου παντες

of³ it⁴ all.¹

24 και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αι•α •ου το της καινης
And he said to them, This is my blood ♦ ♦ that of the new

διαθηκης το περι πολλων εκχυνο•ενον
covenant, which for many is poured out.

25 α•ην λεγω υ•ιν οτι ουκετι ου •η πιω εκ του
Verily I say to you, that not any more in any wise ♦ ♦ will I drink of the

γεννη•ατος της α•πελου εως της η•ερας εκεινης οταν αυτο πινω
fruit of the vine, until that day ♦ ♦ when it I drink

καινον εν τη βασιλεια του θεου
new in the kingdom ♦ of God.

26 και υ•νησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
And having sung a hymn they went out to the mount ♦ of Olives.

27 και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν ε•οι εν
And says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ All ye will be offended in me in

τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποι•ενα και
this night; ♦ ♦ for it has been written, I will smite the shepherd, and

διασκορπισθησεται τα προβατα
will be scattered abroad the sheep.

28 αλλα •ετα το εγερθηναι •ε προαξω υ•ας εις την γαλιλαιαν
But after my arising, ♦ ♦ I will go before you into ♦ Galilee.

29 ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ
But Peter ♦ ♦ said to him, Even if all shall be offended, yet

ουκ εγω
not I.

30 και λεγει αυτω ο ιησους α•ην λεγω σοι οτι ση•ερον εν τη
And says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Verily I say to thee, that to-day in this night,

νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση •ε
♦ ♦ before that twice [the] cock crow, thrice thou wilt deny me.

31 ο δε εκ περισσου ελεγεν •αλλον εαν •ε δεη
 But he ♦ vehemently³ ♦ said⁴ the¹ more,² If it were needful for me ♦

συναποθανειν σοι ου •η σε απαρνησο•αι ωσαυτως δε και
 to die with thee, in no wise ♦ thee will I deny. And in like manner ♦ also

παντες ελεγον
 all³ they² spake.¹

32 και ερχονται εις χωριον ου το ονο•α γεθη•ανη και λεγει
 And they come to a place of which the name [is] Gethsemane; and he says

τοις •αθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξω•αι
 to his disciples, ♦ ♦ Sit here, while I shall pray.

33 και παραλα•βανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην •εθ
 And he takes ♦ Peter and ♦ James and John with

εαυτου και ηρξατο εκθα•βεισθαι και αδη•ονειν
 him; and he began to be greatly amazed and deeply depressed.

34 και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη •ου εως θανατου
 And he says to them, Very sorrowful is my soul ♦ ♦ even to death;

•εινατε ωδε και γρηγορειτε
 remain here and watch.

35 και προελθων •ικρον επεσεν επι της γης και προσηυχето ινα ει
 And having gone forward a little he fell upon the earth, and prayed that, if

δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα
 possible it is, might pass from him the hour.

36 και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το
 And he said, Abba, ♦ Father, all things [are] possible to thee; take away ♦

ποτηριον απ ε•ου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ
 cup² from³ me⁴ this;¹ but not what I will, but what thou.

37 και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω
 And he comes and finds them sleeping. And he says ♦ to Peter,

σι•ων καθευδεις ουκ ισχυσας •ιαν ωραν γρηγορησαι

Simon, sleepest thou? was thou not able ♦ one hour to watch?

38 γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα •η εισελθητε εις πειρασ•ον
Watch and pray, that ye enter not ♦ into temptation.

το •εν πνευ•α προθυ•ον η δε σαρξ ασθενης
The indeed² spirit¹ [is] ready, but the ♦ flesh weak.

39 και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων
And again having gone away he prayed, the² same³ thing⁴ saying.¹

40 και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ
And having returned he found them again sleeping, for were³ ♦

οι οφθαλ•οι αυτων βεβαρη•ενοι και ουκ ηδειςαν τι αυτω
their¹ eyes² ♦ ♦ heavy; and the knew not ♦ what him⁴

αποκριθωσιν
they¹ should² answer.³

41 και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και
And he comes the third time, and says to them, Sleep on ♦ now and

αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του
take your rest. It is enough; has come the hour; lo, is⁵ delivered⁶ up⁷ the¹ Son² ♦

ανθρωπου εις τας χειρας των α•αρτωλων
of³ man⁴ into the hands ♦ of sinners.

42 εγειρεσθε αγω•εν ιδου ο παραδιδους •ε ηγγικεν
Rise, let us go; behold, he who is delivering up me has drawn near.

43 και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις
And immediately yet⁴ as¹ he² is³ speaking, ♦ comes up Judas, one²

ων των δωδεκα και •ετ αυτου οχλος πολυς •ετα •αχαιρων και
being¹ of the twelve, and with him a crowd² great,¹ with swords and

ξυλων παρα των αρχιερεων και των γρα•ατεων και των
staves, from the chief priests and the scribes and the

πρεσβυτερων
elders.

44 δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσση•ον αυτοις
 Now had⁷ given⁸ ♦ he¹ who² was³ delivering⁴ up⁶ him⁵ a sign to them,

λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και
 saying, Whomsoever ♦ I shall kiss he² is;¹ seize him, and

απαγαγετε ασφαλως
 lead [him] away safely.

45 και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και
 And being come, immediately coming up to him he says, Rabbi, Rabbi; and

κατεφιλησεν αυτον
 ardently kissed him.

46 οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν
 And they ♦ laid upon him ♦ hands² their,¹ and seized

αυτον
 him.

47 εις δε τις των παρεστηκοτων σπασα•ενος την •αχαιραν
 But one³ ♦ a¹ certain² of those standing by, having drawn the sword

επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον
 struck the bondman of the high priest and took off his ♦ ear.

48 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε
 And answering² ♦ Jesus¹ said to them, As against a robber are ye come out

•ετα •αχαιρων και ξυλων συλλαβειν •ε
 with swords and staves to take me?

49 καθ η•εραν η•ην προς υ•ας εν τω ιερω διδασκων και ουκ
 Daily ♦ I was with you in the temple teaching, and ye did not seize

εκρατησατε •ε αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι
 ♦ me: but [it is] that may³ be⁴ fulfilled⁵ the¹ scriptures.²

50 και αφεντες αυτον παντες εφυγον
 And leaving him all fled.

51 και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλη•ενος σινδονα

And one a certain young man was following him, having cast a linen cloth

ἐπὶ γυῖνου καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι

about [his] naked [body]; and seize⁴ him⁵ the¹ young² men,³

52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδονὰ γυῖνος ἐφυγεν ἀπ' αὐτῶν

but he, ♦ leaving behind the linen cloth, naked² fled¹ from them.

53 καὶ ἀπηγαγόν τον ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερεὰ καὶ συνέρχονται αὐτῷ

And they led away ♦ Jesus to the high priest. And there come together to him

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς

all the chief priests and the elders and the scribes.

54 καὶ ὁ πέτρος ἀπο ἀκροθὲν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν

And ♦ Peter from afar off followed him as far as within to the

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερεὼς καὶ ἦν συγκαθημένος ἐταῶν τῶν ὑπηρέτων καὶ

court of the high priest; and he was sitting with the officers, and

θερμαίνοντος πρὸς τὸ φῶς

warming himself at the fire. (lit. light).

55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζητοῦν κατὰ τοῦ ἰησοῦ

And the ♦ chief priests and whole² the¹ sanhedrim sought against ♦ Jesus

ἄρτυριαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτὸν καὶ οὐχ εὕρισκον

testimony, to ♦ put to death him, and not² did find [any].¹

56 πολλοὶ γὰρ ψευδοῦντες ἀρτυροῦν κατ' αὐτοῦ καὶ ἰσαὶ αἱ ἀρτυρίαι

For many ♦ bore false testimony against him, and alike their testimonies

οὐκ ἦσαν

were not. ♦

57 καὶ τινες ἀναστάντες ψευδοῦντες ἀρτυροῦν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

And some having risen up bore false testimony against him, saying,

58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λεγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν

♦ We heard him saying, ♦ I will destroy this temple

ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ δια τριῶν ἡμερῶν ἄλλον

♦ the [one] made with hands, and in three days another

αχειροποιητον οικοδο·ησω

not made with hands I will build.

59 και ουδε ουτως ιση ην η ·αρτυρια αυτων

And neither thus alike was their testimony. ♦ ♦

60 και αναστας ο αρχιερευς εις το ·εσον επηρωτησεν τον ιησουν

And having⁴ stood⁵ up⁶ the¹ high² priest³ in the midst questioned ♦ Jesus,

λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου κατα·αρτυρουσιν

saying, ♦ Answerest thou nothing? What these² thee⁴ testify¹ against?³

61 ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς

But he ♦ was silent, and nothing answered. Again the high priest

επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του

was questioning him, and says to him, Thou² art¹ the Christ, the Son of the

ευλογητου

blessed?

62 ο δε ιησους ειπεν εγω ει·ι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου

And Jesus ♦ ♦ said, I am. And ye shall see the Son ♦ of man

καθη·ενον εκ δεξιων της δυνα·εως και ερχο·ενον ·ετα των

sitting at [the] right hand ♦ of power, and coming with the

νεφελων του ουρανου

clouds of the heaven.

63 ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι

And the ♦ high priest having rent his garments ♦ ♦ says, What

ετι χρειαν εχο·εν ·αρτυρων

any more need have we of witnesses?

64 ηκουσατε της βλασφη·ιας τι υ·ιν φαινεται οι δε παντες

Ye heard the blasphemy: what to² you³ appears?¹ And they ♦ all

κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου

condemned him to be deserving of death.

65 και ηρξαντο τινες ε·πτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον

And began² some¹ to spit upon him, and to cover up his face, ♦

αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι
♦ and to buffet him, and to say to him, Prophecy; and the

υπηρεται ραπισ•ασιν αυτον εβαλλον
officers with the palm of the hand him² struck.¹

66 και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται •ια των παιδισκων
And being² ♦ Peter¹ in the court below, comes one of the maids

του αρχιερεως
of the high priest,

67 και ιδουσα τον πετρον θερ•αινο•ενον ε•βλεψασα αυτω λεγει και
and seeing ♦ Peter warming himself, having looked at him says, And

συ •ετα του ναζαρηνου ιησου ησθα
thou with² the³ Nazarene⁴ Jesus⁵ wast.¹

68 ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επιστα•αι τι συ λεγεις
But he ♦ denied, saying, Not³ I¹ know² nor even understand what thou sayest.

και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν
And he went forth out into the porch, and a cock crew.

69 και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις
And the maid seeing him again began to say to those

παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν
standing by, ♦ This [one]² of³ them⁴ is.¹

70 ο δε παλιν ηρνειτο και •ετα •ικρον παλιν οι παρεστωτες
And he ♦ again denied. And after a little again those standing by

ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος
said ♦ to Peter, Truly from among them thou art, for both ♦ a Galilean

ει και η λαλια σου ο•οιαζει
thou art, and ♦ speech² thy¹ agrees.

71 ο δε ηρξατο αναθε•ατιζειν και ο•νυειν οτι ουκ οιδα τον
But he ♦ began to curse and to swear, ♦ I know not ♦ this man

ανθρωπον τουτον ον λεγετε
 ♦ ♦ whom ye speak of.

72 και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανε•νησθη ο
 And the second time ♦ a cock crew. And remembered² ♦

πετρος του ρη•ατος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα
 Peter¹ the word that said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ Before [the] cock

φωνησαι δις απαρνηση •ε τρις και επιβαλων εκλαιεν
 crow twice thou wilt deny me thrice; and having thought thereon he wept.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 15

¹ και ευθεως επι το πρωι συ•βουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις •ετα
And immediately in the morning a⁶ counsel⁷ having⁴ formed⁵ the¹ chief² priests³ with

των πρεσβυτερων και γρα•ατεων και ολον το συνεδριον δησαντες
the elders and scribes and whole² the¹ sanhedrim, having bound

τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω
♦ Jesus carried [him] away and delivered up [him] ♦ to Pilate.

² και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων
And questioned² him³ ♦ Pilate,¹ Thou⁵ art⁴ the King of the Jews?

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις
And he ♦ answering said to him, Thou sayest.

³ και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα
And were⁴ accusing⁵ him⁶ the¹ chief² priests³ urgently.

⁴ ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη
And Pilate ♦ ♦ again questioned him, saying, ♦ Answerest thou

ουδεν ιδε ποσα σου κατα•αρτυρουσιν
nothing? See, of how many things thee⁴ they¹ witness² against.³

⁵ ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυ•αζειν
But Jesus ♦ ♦ not any more any thing ♦ answered, so that wondered²

τον πιλατον
♦ Pilate.¹

6 **κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσ·ιον ονπερ ητουντο**
 Now at ♦ [the] feast he released to them one prisoner, whomsoever they asked.

7 **ην δε ο λεγο·ενος βαραββας ·ετα των**
 And there was ♦ the [one] called Barabbas with the

συστασιαστων δεδε·ενος οιτινες εν τη στασει φονον
 associates in insurrection bound, who in the insurrection murder

πεποιηκεισαν
 had committed.

8 **και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει**
 And crying out the crowd began to beg [him to do] as always he did

αυτοις
 to them,

9 **ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υ·ιν**
 But Pilate ♦ ♦ answered them, saying, Will ye I should release to you

τον βασιλεα των ιουδαιων
 the King of the Jews?

10 **εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι**
 for he knew ♦ that through envy had⁴ delivered⁵ up⁷ him⁶ the¹

αρχιερεις
 chief² priests.³

11 **οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα ·αλλον τον βαραββαν**
 But the ♦ chief priests stirred up the crowd that rather ♦ Barabbas

απολυση αυτοις
 he might release to them.

12 **ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε**
 And Pilate ♦ ♦ answering again said to them, What then will ye

ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων
 I should do [to him] whom ye call King of the Jews?

13 **οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον**
 But they ♦ again cried out Crucify him.

14 ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι
And Pilate ♦ ♦ said to them, What then² evil¹ did he commit? But they

δε περισσοτερωσ εκραξαν σταυρωσον αυτον
♦ much more cried out, Crucify him.

15 ο δε πιλατος βουλο•ενος τω οχλω το ικανον
And Pilate, ♦ ♦ desiring⁷ to the⁸ crowd⁹ that³ which⁴ [was]⁵ satisfactory⁶

ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν
to¹ do,² released to them ♦ Barabbas, and delivered up ♦ Jesus,

φραγελλωσας ινα σταυρωθη
having scouraged [him], that he might be crucified.

16 οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν
And the ♦ soldiers led away him within the court, which is

πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν
[the] praetorium, and they call together whole² the¹ band.

17 και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες
And they put on him purple, and placed on him having platted [it]

ακανθινον στεφανον
thorny² a crown,¹

18 και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων
and they began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλα•ω και ενεπτυν αυτω και
And they struck his ♦ head with a reed, and spat on him, and

τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
bending the knees did homage to him.

20 και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και
And when they had mocked him, they took off him the purple, and

ενεδυσαν αυτον τα ι•ατια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα
put on him ♦ his own garments; ♦ ♦ and they lead out² him¹ that

σταυρωσωσιν αυτον

they may crucify him.

21 και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σι•ωνα κυρηναιον ερχο•ενον απ
And they compel passing² by³ one,¹ Simon a Cyrenian, coming from

αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον
a field, the father of Alexander and Rufus, that he might carry his cross.

σταυρον αυτου

22 και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν
And they bring him to Golgotha³ a¹ place,² which is

•εθερ•ηνευο•ενον κρανιου τοπος
being interpreted, of² a³ skull⁴ place.¹

23 και εδιδουν αυτω πειν εσ•υρνισ•ενον οινον ο δε ουκ
And they gave him to drink medicated² with³ myrrh⁴ wine;¹ but he ♦ did not take [it].

ελαβεν

24 και σταυρωσαντες αυτον διε•εριζον τα ι•ατια αυτου
And having crucified him they divided his garments, ♦ ♦

βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη
casting a lot on them, who [and] what [each] should take.

25 ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον
And it was [the] ♦ hour² third,¹ and they crucified him.

26 και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγρα•••νη ο
And was⁶ the¹ inscription² of³ his⁴ accusation⁵ ♦ ♦ written up, The

βασιλευς των ιουδαιων
King of the Jews.

27 και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ
And with him they crucify two robbers, one at [the] right hand and one at [the]

ευωνυ•ων αυτου
left of him.

28 και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και •ετα ανο•ων

And was fulfilled the scripture which says, And with [the] lawless

ελογισθη

he was reckoned.

29 και οι παραπορευο•ενοι εβλασφη•ουν αυτον κινουντες τας

And those passing by railed at him, shaking ♦

κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον

heads² their,¹ and saying, Aha, thou who destroyest ♦ the temple

και εν τρισιν η•εραις οικοδο•ων

and in three days buildest [it],

30 σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου

save thyself, and descend from the cross.

31 ο•οιως δε και οι αρχιερεις ε•παιζοντες προς αλληλους •ετα

And in like manner ♦ also the chief priests, mocking among one another with

των γρα•ατεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται

the scribes, said, Others he saved, himself he is not able ♦

σωσαι

to save.

32 ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου

The Christ the King ♦ of Israel! let him descend now from the cross,

ινα ιδω•εν και πιστευσω•εν και οι συνεσταυρω•ενοι αυτω

that we may see and believe. And they who were crucified with him

ωνειδιζον αυτον

reproached him.

33 γενο•ενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην

And being⁴ come⁵ ♦ [the]¹ hour³ sixth,² darkness came over all the land,

εως ωρας εννατης

until [the] hour² ninth;¹

34 και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη •εγαλη λεγων

and at the hour the ninth cried² ♦ Jesus¹ with a voice² loud,¹ saying,

ελωι ελωι λα•α σαβαχθανι ο εστιν •θερ•ηνευο•ενον ο θεος
Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is being interpreted, My God, ♦

•ου ο θεος •ου εις τι •ε εγκατελιπες
♦ My God, ♦ ♦ why ♦ me hast thou forsaken?

35 και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
And some of those standing by having heard said, Lo, Elias he calls.

36 δρα•ων δε εις και γε•ισας σπογγον οξους περιθεις
And having² run³ ♦ one¹ and filled a sponge with vinegar, having² put³ [it]⁴ on⁵

τε καλα•ω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδω•εν ει ερχεται ηλιας
and¹ a reed gave to² drink³ him,¹ saying, Let be, let us see if comes² Elias¹

καθελειν αυτον
to take down him.

37 ο δε ιησους αφεις φωνην •εγαλην εξεπνευσεν
And Jesus ♦ ♦ having uttered a cry² loud¹ expired.

38 και το καταπετασ•α του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
And the veil of the temple was rent into two, from top to bottom.

39 ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας
And having⁸ seen⁹ ♦ the¹ centurion² who³ stood⁴ by⁵ opposite⁶ ...⁷

αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο
him that thus having cried out he expired, said, Truly this man

ανθρωπος ουτος υιος ην θεου
♦ ♦ Son² was¹ of God.

40 ησαν δε και γυναικες απο •ακροθεν θεωρουσαι εν αις ην
And there were ♦ also women from afar off looking on, among whom was

και •αρια η •αγδαληνη και •αρια η του ιακωβου του •ικρου και
also Mary the Magdalene, and Mary the ♦ of² James³ the⁴ less⁵ and⁶

ιωση •ητηρ και σαλω•η

of⁷ Joses⁸ mother,¹ and Salome;

41 αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκουνουν
who also when he was in ♦ Galilee followed him and ministered

αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυ•α
to him, and others² many¹ who came up with him to Jerusalem.

42 και ηδη οψιας γενο•ενης επει ην παρασκευη ο εστιν
And already evening being come, since it was [the] preparation, that is

προσαββατον

[the day] before sabbath,

43 ηλθεν ιωσηφ ο απο αρι•αθαιας ευσχη•ων βουλευτης ος και
came Joseph who [was] from Arimathaea, [an] honourable counsellor, who also

αυτος ην προσδεχο•ενος την βασιλειαν του θεου τολ•ησας
himself was waiting for the kingdom ♦ of God, having boldness

εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σω•α του ιησου
he went in to Pilate and begged the body ♦ of Jesus.

44 ο δε πιλατος εθαυ•ασεν ει ηδη τεθνηκεν και
And Pilate ♦ ♦ wondered if already he were dead; and

προσκαλεσα•ενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι
having called to [him] the centurion he questioned him if long

απεθανεν

he had died.

45 και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σω•α τω
And having known [it] from the centurion he granted the body ♦

ιωσηφ

to Joseph.

46 και αγορασας σινδωνα και καθελων αυτον ενειλησεν τη
And having bought a linen cloth, and having taken down² him¹ he wrapped [him] in the

σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν •νη•ειω ο ην λελατο•η•ενον εκ

linen cloth, and laid him in a tomb, which was cut out of

πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του •νη•ειου
a rock, and he rolled a stone to the door of the tomb.

47 η δε •αρια η •αγδαληνη και •αρια ιωση εθεωρουν που
And Mary ♦ ♦ the Magdalene and Mary [mother] of Joses saw where

τιθεται
he is laid.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Mark

CHAPTER 16

¹ και διαγενο•ενου του σαββατου •αρια η •αγδαληνη και •αρια
And being³ past⁴ the¹ sabbath,² Mary the Magdalene and Mary

η του ιακωβου και σαλω•η ηγορασαν αρω•ατα ινα ελθουσαι
the [mother] ♦ of James and Salome bought aromatics, that having come

αλειψωσιν αυτον
they might anoint him.

² και λιαν πρωι της •ιας σαββατων ερχονται επι το •νη•ειον
And very early on the first [day] of the week they come to the tomb,

ανατειλαντος του ηλιου
having³ arisen⁴ the¹ sun.²

³ και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει η•ιν τον λιθον εκ της
And they said among themselves, Who will roll away for us the stone out of the

θυρας του •νη•ειου
door of the tomb?

⁴ και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ
And having looked up they see that has been rolled away the stone: for it was ♦

•εγας σφοδρα
great² very.¹

⁵ και εισελθουσαι εις το •νη•ειον ειδον νεανισκον καθη•ενον εν τοις
And having entered into the tomb, they saw a young man sitting on the

δεξιοις περιβεβλη•ενον στολην λευκην και εξεθα•βηθησαν

right, clothed with a robe² white,¹ and they were greatly amazed.

6 ο δε λεγει αυταις •η εκθα•βεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον
But he ♦ says to them, Not² be amazed.¹ Jesus³ ye¹ seek² the Nazarene,

τον εσταυρω•ενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου
who has been crucified. He is risen, he is not ♦ here; behold the place where

εθηκαν αυτον
they laid him.

7 αλλ υπαγετε ειπατε τοις •αθηταις αυτου και τω πετρω οτι
But go, say to his disciples ♦ ♦ and ♦ to Peter, that

προαγει υ•ας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν
he goes before you into ♦ Galilee; there him shall ye see, as he said

υ•ιν
to you.

8 και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του •νη•ειου ειχεν δε αυτας
And having gone out quickly they fled from the tomb. And possessed⁴ ♦ them⁵

τρο•ος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον
trembling¹ and² amazement,³ and to no one anything (lit. nothing) they spoke,

εφοβουντο γαρ
for they were afraid. ♦

9 αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον •αρια τη
Now having risen ♦ early [the] first [day] of the week he appeared first to Mary the

•αγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαι•ονια
Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

10 εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις •ετ αυτου γενο•ενοις
She having gone told [it] to those who with him had been,

πενθουσιν και κλαιουσιν
[who were] grieving and weeping.

11 κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν
And they having heard that he is alive and has been seen by her disbelieved [it].

12 •ετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν
And after ♦ these things to two of them as they walked he was manifested in

ετερα •ορφη πορευο•ενοις εις αγρον
another form, going into [the] country;

13 κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις
and they having gone told [it] to the rest; neither them

επιστευσαν
did they believe.

14 υστερον ανακει•ενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και
Afterwards as reclined² [at³ table]⁴ they¹ to the eleven he was manifested and

ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι
reproached their unbelief ♦ ♦ and hardness of heart, because

τοις θεασα•ενοις αυτον εγηγερ•ενον ουκ επιστευσαν
those⁴ who⁵ had⁶ seen⁷ him⁸ arisen⁹ they¹ believed² not.³ ♦

15 και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσ•ον απαντα κηρυξατε το
And he said to them, Having gone into the² world³ all¹ proclaim the

ευαγγελιον παση τη κτισει
glad tidings to all the creation.

16 ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας
He that believes and is baptized shall be saved, and he that ♦ disbelieves

κατακριθησεται
shall be condemned.

17 ση•εια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω
And signs² ♦ those⁵ that⁶ believe⁷ these¹ shall³ follow.⁴ in my name

ονο•ατι •ου δαι•ονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις
♦ ♦ demons they shall cast out; with tongues² they³ shall⁴ speak⁵ new;¹

18 οφεις αρουσιν καν θανασι•ον τι πιωσιν ου •η
serpents they shall take up; and if deadly² anything¹ they drink in no wise ♦

αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως

them shall it injure; upon [the] infirm hands⁴ they¹ shall² lay,³ and well⁴

εξουσιν

they¹ shall² be.³

19 ο •εν ουν κυριος •ετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον
The indeed² therefore³ Lord¹ after ♦ speaking to them was taken up into the

ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου
heaven, and sat at [the] right hand ♦ of God.

20 εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου
And they ♦ having gone forth preached everywhere, the Lord

συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων
working with [them], and the word confirming by the following² upon³ [it]⁴

ση•ειων α•ην
signs.¹ Amen.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 1

¹ επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των
FORASMUCH AS many took in hand to draw up a narration concerning the

πεπληροφορη•ενων εν η•ιν πραγματων
which² have³ been⁴ fully⁵ believed⁶ among⁷ us⁸ matters,¹

² καθως παρεδοσαν η•ιν οι απ αρχης αυτοπται και
as they delivered [them] to us, they from³ [the]⁴ beginning⁵ eye-witnesses⁶ and⁷

υπηρεται γενο•ενοι του λογου
attendants⁸ having¹ been² of the Word,

³ εδοξεν κα•οι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως
it seemed good also to me, having been acquainted from the first will all things accurately,

καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε
with method to thee to write, most excellent Theophilus,

⁴ ινα επιγνως περι ων κατηχηθης λογων την
that thou mightest know concerning⁶ which⁷ thou⁸ wast⁹ instructed¹⁰ of³ [the]⁴ things⁵ the¹

ασφαλειαν
certainty.²

⁵ εγενετο εν ταις η•εραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερεις
There was in the days of Herod the king ♦ of Judaea a priest²

τις ονο•ατι ζαχαριας εξ εφη•εριας αβια και η γυνη αυτου εκ
certain¹ by name Zacharias, of [the] course of Abia, and his wife ♦ ♦ of

των θυγατερων ααρων και το ονο•α αυτης ελισαβετ

the daughters of Aaron, and ♦ her name ♦ Elizabeth.

6 ησαν δε δικαιοι α•φοτεροι ενωπιον του θεου πορευο•ενοι εν

And they were ♦ just² both¹ before ♦ God, walking in

πασαις ταις εντολαις και δικαιο•ασιν του κυριου α•ε•πτοι

all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και

And there was not ♦ to them a child, inasmuch as ♦ Elizabeth was barren, and

α•φοτεροι προβεβηκοτες εν ταις η•εραις αυτων ησαν

both advanced in their days ♦ ♦ were.

8 εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει

And it came to pass ♦ in fulfilling his priestly service ♦ ♦ in the order

της εφη•εριας αυτου εναντι του θεου

of his course ♦ ♦ before ♦ God,

9 κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυ•ιασαι

according to the custom of the priestly service, it fell to him by lot ♦ to burn incense,

εισελθων εις τον ναον του κυριου

having entered into the temple of the Lord.

10 και παν το πληθος του λαου ην προσευχο•ενον εξω τη ωρα του

And all the multitude of the people were praying without at the hour ♦

θυ•ια•ατος

of incense.

11 ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του

And appeared⁶ ♦ to⁷ him⁸ an¹ angel² of³ [the]⁴ Lord,⁵ standing at [the] right of the

θυσιαστηριου του θυ•ια•ατος

altar ♦ of incense.

12 και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον

and was⁴ troubled⁵ Zacharias¹ seeing² [him],³ and fear fell upon him.

13 ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος •η φοβου ζαχαρια διοτι

But said³ ♦ to⁴ him⁵ the¹ angel,² Fear not, ♦ Zacharias, because

εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβετ
has been heard thy supplication, ♦ ♦ and thy wife ♦ ♦ Elizabeth

γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην
shall bear a son to thee, and thou shalt call his name ♦ ♦ John.

14 και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει
And he shall be joy to thee and exultation, and many at ♦ his birth

αυτου χαρησονται
♦ shall rejoice.

15 εσται γαρ •εγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα
For he shall be ♦ great before the Lord; and wine and strong drink

ου •η πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ
in no wise ♦ shall he drink, and with [the] Spirit Holy he shall be filled even from

κοιλιας μητρος αυτου
[the] womb mother³ of¹ his.²

16 και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον
And many of the sons of Israel shall he turn to [the] Lord their God. ♦

αυτων
♦

17 και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει
And he shall go forth before him in [the] spirit and power

ηλίου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν
of Elias, to turn hearts of fathers to children, and [the] disobedient to

φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον
[the] wisdom of [the] righteous, to make ready for [the] Lord a people prepared.

18 και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω
And said² Zacharias¹ to the angel, By what shall I know this? for I

γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια ενταις ημεραις
♦ am an old man, and my wife ♦ ♦ advanced in ♦ her days.

αυτης



19 και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο
And answering³ the¹ angel² said to him, I am Gabriel, who

παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και
stand before ◆ God, and I was sent to speak to thee, and

ευαγγελισασθαι σοι ταυτα
to announce glad² tidings³ to⁴ thee⁵ these;¹

20 και ιδου εση σιωπων και η δυνα•ενος λαλησαι αχρι
and lo, thou shalt be silent and not able to speak till

ης η•ερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ
the day in which ◆ shall take place these things, because ◆ thou didst not believe

επιστευσας τοις λογοις •ου οιτινες πληρωθησονται εις τον
◆ my words, ◆ ◆ which shall be fulfilled in their season.

καιρον αυτων
◆ ◆

21 και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυ•αζον εν
And were³ the¹ people² expecting ◆ Zacharias, and they wondered at

τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω
his delaying ◆ ◆ in the temple.

22 εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και
But having come out ◆ he was not able ◆ to speak to them, and

επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων
they recognized that a vision he has seen in the temple. And he was making signs

αυτοις και διε•ενεν κωφος
to them, and continued dumb.

23 και εγενετο ως επλησθησαν αι η•εραι της λειτουργιας αυτου
And it came to pass, when were fulfilled the days ◆ service³ of¹ his²

απηλθεν εις τον οικον αυτου

he departed to his house. ♦ ♦

24 •ετα δε ταυτας τας η•ερας συνελαβεν ελισαβετ η γυνη αυτου
Now after ♦ these ♦ days conceived⁴ Elizabeth¹ ♦ his² wife,³ ♦

και περιεκρυβεν εαυτην •ηνας πεντε λεγουσα
and hid herself months² five,¹ saying,

25 οτι ουτως •οι πεποιηκεν ο κυριος εν η•εραις αις επειδεν
♦ Thus to me has done the Lord in [the] days in which he looked upon [me]

αφελειν το ονειδος •ου εν ανθρωποις
to take away my reproach ♦ ♦ among men.

26 εν δε τω •ηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του
And in ♦ the month the sixth was sent the angel Gabriel by ♦

θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονο•α ναζαρετ
God to a city ♦ of Galilee, whose name [was] Nazareth,

27 προς παρθενον •ε•νηστευ•ενην ανδρι ω ονο•α ιωσηφ εξ
to a virgin betrothed to a man whose name [was] Joseph, of

οικου δαβιδ και το ονο•α της παρθενου •αρια•
[the] house of David, and the name of the virgin [was] Mary.

28 και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτω•ενη ο
And coming³ the¹ angel² to her said, Hail, [thou] favoured one! the

κυριος •ετα σου ευλογη•ενη συ εν γυναιξιν
Lord [is] with thee, blessed [art] thou amongst women.

29 η δε ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο
But she ♦ seeing [him] was troubled at his word, ♦ ♦ and was reasoning

ποταπος ειη ο ασπασ•ος ουτος
of what kind might be ♦ salutation² this.¹

30 και ειπεν ο αγγελος αυτη •η φοβου •αρια• ευρες γαρ
And said³ the¹ angel² to her. Fear not, ♦ Mary, for thou hast found ♦

χαριν παρα τω θεω
favour with ♦ God;

31 και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις
and lo, thou shalt conceive in [thy] womb and bring forth a son, and thou shalt call

το ονομα αυτου ιησουν
his name Jesus.

32 ουτος εσται •εγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει
He shall be great, and Son of [the] Highest shall he be called; and shall⁴ give⁵

αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου
him⁶ [the]¹ Lord² God³ the throne of David his father;

33 και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της
and he shall reign over the house of Jacob to the ages, and of his kingdom

βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος
there shall not be an end.

34 ειπεν δε •αρια• προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα
But said² Mary¹ to the angel, How shall be² this¹ since a man

ου γνωσκω
I know not?

35 και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται
And answering the angel said to her, [The] Spirit² Holy¹ shall come

επι σε και δυναεις υψιστου επισκιασει σοι διο και το
upon thee, and power of [the] Highest shall overshadow thee; wherefore also the

γεννω•ενον αγιον κληθησεται υιος θεου
born³ holy¹ thing² shall be called Son of God.

36 και ιδου ελισαβετ η συγγενης σου και αυτη συνειληφυια
And lo, Elizabeth thy kinswoman also² she¹ has conceived

υιον εν γηρα αυτης και ουτος •ην εκτος εστιν αυτη τη καλου•ενη
a son in her old age, and this [the] month² sixth¹ is to her who [was] called

στειρα
barren;

37 οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρη•α
for not shall³ be⁴ impossible⁵ with⁶ ♦ God⁷ any (lit. every)¹ thing.²

38 ειπεν δε •αρια• ιδου η δουλη κυριου γενοιτο •οι κατα
And said² ♦ Mary,¹ Behold, the bondmaid of [the] Lord; be it to me according to

το ρη•α σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος
thy word. ♦ ♦ And departed from her the angel.

39 αναστασα δε •αρια• εν ταις η•εραις ταυταις επορευθη εις την
And rising² up³ ♦ Mary¹ in those days ♦ ♦ went into the

ορεινην •ετα σπουδης εις πολιν ιουδα
hill-country with haste, to a city of Judah,

40 και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ
and entered into the house of Zacharias and saluted ♦ Elizabeth.

41 και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασ•ον της •αριας
And it came to pass as heard² ♦ Elizabeth¹ the salutation ♦ of Mary,

εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη
leaped³ the¹ babe² in her womb; ♦ ♦ and was² filled³

πνευ•ατος αγιου η ελισαβετ
with⁴ [the]⁵ Spirit⁷ Holy⁶ ♦ Elizabeth,¹

42 και ανεφωνησεν φωνη •εγαλη και ειπεν ευλογη•ενη συ εν
and cried out with a voice² loud¹ and said, Blessed [art] thou among

γυναιξιν και ευλογη•ενος ο καρπος της κοιλιας σου
women, and blessed the fruit of thy womb. ♦ ♦

43 και ποθεν •οι τουτο ινα ελθη η •ητηρ του κυριου •ου προς
And whence to me this, that should come the mother of my Lord ♦ ♦ to

•ε
me?

44 ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασ•ου σου εις τα
For lo, ♦ as came the voice of thy salutation ♦ ♦ into mine ears,

ωτα •ου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια •ου
 ♦ ♦ leaped in exultation the babe in my womb; ♦ ♦

45 και •ακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις
 and blessed [is] she who believed, for there shall be a fulfillment to the things

λελαλη•ενοις αυτη παρα κυριου
 spoken to her from [the] Lord.

46 και ειπεν •αρια• •εγαλυνει η ψυχη •ου τον κυριον
 And said Mary, Magnifies³ my¹ soul² ♦ ♦ the Lord,

47 και ηγαλλιασεν το πνευ•α •ου επι τω θεω τω σωτηρι •ου
 and exulted³ my¹ spirit² ♦ ♦ in ♦ ♦ God my Saviour. ♦ ♦

48 οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλῆς αυτου ιδου
 For he looked upon the humiliation of his bondmaid; ♦ ♦ lo²

γαρ απο του νυν •ακαριουσιν •ε πασαι αι γενεαι
 for,¹ from henceforth ♦ will³ count⁴ me⁵ blessed⁶ ♦ all¹ ♦ generations.²

49 οτι εποιησεν •οι •εγαλῆια ο δυνατος και αγιον το ονο•α
 For has⁴ done⁵ to⁶ me⁷ great⁸ things⁹ the¹ mighty² one,³ and holy [is] ♦ name²

αυτου
 his;¹

50 και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβου•ενοις
 and his mercy ♦ ♦ [is] to generations of generations to those fearing

αυτον
 him.

51 εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους
 He wrought strength with his arm, ♦ he scattered [the] haughty

διανοια καρδιας αυτων
 in [the] thought of their heart. ♦

52 καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους
 He put down rulers from thrones, and exalted [the] lowly:

53 πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν

[the] hungry he filled with good things, and [the] rich he sent away

ΚΕΝΟΥΣ
empty.

54 ἀντελαβετο ἰσραηλ παῖδος αὐτοῦ ὀνησθῆναι ἐλεους
He helped Israel servant² his,¹ [in order] to remember mercy,

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡ•ὼν τῷ ἀβραά• καὶ τῷ
according as he spoke to ♦ our fathers, ♦ ♦ to Abraham and to his seed

ὥστε αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα
♦ ♦ for ♦ ever.

56 ἐ•εἶπεν δὲ ἄρια• σὺν αὐτῇ ὥσει ἡ•νας τρεῖς καὶ ὑπεστρεψεν εἰς
And abode² ♦ Mary¹ with her about months² three,¹ and returned to

τὸν οἶκον αὐτῆς
her house. ♦ ♦

57 τῇ δὲ ἐλισαβετ ἐπλησθῆ ὁ χρόνος τοῦ
Now to Elizabeth ♦ ♦ was fulfilled the time that she should bring forth,

τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν
♦ ♦ and she bore a son.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεὶς αὐτῆς ὅτι ἐ•εγάλυνεν
And heard³ the¹ neighbours² and ♦ kinsfolk² her¹ that was³ magnifying⁴

κύριος τὸ ἐλεος αὐτοῦ ὅ•ετ αὐτῆς καὶ συνεχαιρον αὐτῇ
[the]¹ Lord² his mercy ♦ ♦ with her, and they rejoiced with her.

59 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδοῇ ἡ•ερα ἦλθον περιτε•εῖν τὸ παιδίον καὶ
And it came to pass on the eighth day they came to circumcise the little child, and

ἐκαλοῦν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνο•ατι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ζαχαρίαν
were calling it after the name of his father ♦ ♦ Zacharias.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ ἡ•τηρ αὐτοῦ εἶπεν οὐχι ἀλλὰ κληθήσεται
And answering³ his¹ mother² ♦ ♦ said, No; but he shall be called

ἰωάννης
John.

61 και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος

And they said to her, ♦ No one is among the kinsfolk of thee who

καλειται τω ονο•ατι τουτω

is called by this name. ♦ ♦

62 ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι

They² made³ signs⁴ and¹ to his father ♦ ♦ [as to] what ♦ he might wish ♦

καλεισθαι αυτον

to² be³ called⁴ him.¹

63 και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το

And having asked for a writing tablet he wrote, saying, John is his name.

ονο•α αυτου και εθαυ•ασαν παντες

♦ ♦ And they wondered² all.¹

64 ανεωχθη δε το στο•α αυτου παραχρη•α και η

And was opened ♦ his mouth ♦ ♦ immediately and his tongue [loosed],

γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον

♦ ♦ and he spoke, blessing ♦ God.

65 και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν

And came² upon³ all⁴ fear¹ those who dwelt around them; and in

ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα

whole² the¹ hill-country ♦ Judaea were⁴ being⁵ talked⁶ of⁷ all¹ these² things.³

ρη•ατα ταυτα

♦ ♦

66 και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων

And laid⁴ [them]⁵ up⁶ all¹ ♦ who² heard³ in their heart, ♦ ♦

λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ

saying, What then this³ little⁴ child⁵ ♦ ♦ will¹ be?² And [the] hand

κυριου ην •ετ αυτου

of [the] Lord was with him.

67 και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευ•ατος αγιου και

And Zacharias his father was filled with [the] Spirit² Holy, and

προεφητευσεν λεγων
prophesied, saying,

68 ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και
Blessed be [the] Lord the God of Israel, because he looked upon and

εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου
wrought redemption for his people,

69 και ηγειρεν κερας σωτηριας η•ιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος
and raised up a horn of salvation for us in the house of David his servant;

αυτου
♦

70 καθως ελαλησεν δια στο•ατος των αγιων των απ
according as he spoke by [the] mouth ♦ holy³ since⁵ time⁶ began⁷ ♦

αιωνος προφητων αυτου
♦ prophets⁴ of¹ his²

71 σωτηριαν εξ εχθρων η•ων και εκ χειρος παντων των
salvation from our enemies ♦ and from [the] hand of all those who

•ισουντων η•ας
hating us;

72 ποιησαι ελεος •ετα των πατερων η•ων και •νησθηναι διαθηκης αγιας
to fulfil mercy with ♦ fathers² our,¹ and to remember covenant³ holy²

αυτου
his,¹

73 ορκον ον ω•σεν προς αβραα• τον πατερα η•ων
[the] oath which he swore to Abraham our father, ♦ ♦

74 του δουναι η•ιν αφοβως εκ χειρος των εχθρων η•ων
♦ to give us [that] without fear out of [the] hand of our enemies ♦ ♦

ρυσθεντας λατρευειν αυτω
being saved, we should serve him

75 εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας η•ερας της
in holiness and righteousness before him, all the days of our life.

ζωης η•ων



76 και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ
And thou, little child, prophet of [the] Highest shalt be called; for thou shalt go ◆

προ προσωπου κυριου ετοι•ασαι οδους αυτου
before [the] face of [the] Lord to prepare his ways; ◆

77 του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει
◆ to give knowledge of salvation to his people ◆ ◆ in remission

α•αρτιων αυτων
of their sins, ◆

78 δια σπλαγχνα ελεους θεου η•ων εν οις επεσκεψατο η•ας
through [the] bowels of compassion of our God, ◆ in which has visited us

ανατολη εξ υψους
[the] day-spring from on high,

79 επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθη•ενοις του
to shine upon those in² darkness³ and⁴ in⁵ [the]⁶ shadow⁷ of⁸ death⁹ sitting;¹ ◆

κατευθυναι τους ποδας η•ων εις οδον ειρηνης
to direct ◆ our feet ◆ into [the] way of peace.

80 το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευ•ατι και ην εν ταις
And the ◆ little child grew and was strengthened in spirit; and he was in the

ερη•οις εως η•ερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ
deserts until [the] day of his shewing ◆ to ◆ Israel.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 2

¹ εγενετο δε εν ταις η•εραις εκειναις εξηλθεν δογ•α παρα
And it came to pass ♦ in those days ♦ ♦ went³ out⁴ a¹ decree² from

καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικου•ενην
Ceasar Augustus, that should be registered all the habitable world;

² αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγε•ονευοντος της συριας
this registration ♦ ♦ first took place when was² governor³ ♦ of⁴ Syria⁵

κυρηνιου
Cyrenius.¹

³ και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν
And went² all¹ to be registered, each to his own city: ♦

πολιν
♦

⁴ ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρετ εις
and went³ up⁴ ♦ also² Joseph¹ from ♦ Galilee out of [the] city Nazareth to

την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεε• δια το
♦ Judaea, to a city of David which is called Bethlehem, because of his being

ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ
♦ ♦ of [the] house and family of David,

⁵ απογραψασθαι συν •αρια• τη •ε•νηστευ•ενη αυτω γυναικι ουση
to register himself ♦ Mary who was betrothed to him as wife, she being

εγκυω

great with child.

6 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΕΙ ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ ΑΙ**
And it came to pass ♦ in the [time] they were ♦ there were³ fulfilled⁴ the¹

Η•ΕΡΑΙ ΤΟΥ ΤΕΚΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
days² for her bringing forth, ♦ ♦

7 **ΚΑΙ ΕΤΕΚΕΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ ΚΑΙ**
and she brought forth her son ♦ ♦ the first-born, and

ΕΣΠΑΡΓΑΝΩΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΝΕΚΛΙΝΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΦΑΤΝΗ ΔΙΟΤΙ
wrapped in² swaddling³ clothes⁴ him,¹ and laid him in the manger, because

ΟΥΚ ΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΠΟΣ ΕΝ ΤΩ ΚΑΤΑΛΥ•ΑΤΙ
there was not ♦ for them a place in the inn.

8 **ΚΑΙ ΠΟΙ•ΕΝΕΣ ΗΣΑΝ ΕΝ ΤΗ ΧΩΡΑ ΤΗ ΑΥΤΗ ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ**
And shepherds were in the country² ♦ same,¹ lodging in the fields and

ΦΥΛΑΣΣΟΝΤΕΣ ΦΥΛΑΚΑΣ ΤΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΟΙ•ΝΗΝ ΑΥΤΩΝ
keeping watch ♦ by night over their flock; ♦ ♦

9 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΕΣΤΗ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΔΟΞΑ ΚΥΡΙΟΥ**
and behold, an angel of [the] Lord stood by them, and [the] glory of [the] Lord

ΠΕΡΙΕΛΑ•ΨΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΦΟΒΟΝ •ΕΓΑΝ
shone around them, and the feared [with] fear² great.¹

10 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ •Η ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΙΔΟΥ ΓΑΡ**
And said³ to⁴ them⁵ the¹ angel,² Fear not; ♦ behold² for,¹

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟ•ΑΙ Υ•ΙΝ ΧΑΡΑΝ •ΕΓΑΛΗΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΛΑΩ
I announce glad tidings to you [of] joy² great,¹ which shall be to all the people;

11 **ΟΤΙ ΕΤΕΧΘΗ Υ•ΙΝ ΣΗ•ΕΡΟΝ ΣΩΤΗΡ ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΠΟΛΕΙ**
for was born to you to-day a Saviour, who is Christ [the] Lord, in [the] city

ΔΑΒΙΔ
of David.

12 **ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ Υ•ΙΝ ΤΟ ΣΗ•ΕΙΟΝ ΕΥΡΗΣΕΤΕ ΒΡΕΦΟΣ ΕΣΠΑΡΓΑΝΩ•ΕΝΟΝ**
And this [is] to you the sign: ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes,

κει•ενον εν τη φατνη

lying in the manger.

13 και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου

And suddenly there was with the angel a multitude of [the] host² heavenly,¹

αινουντων τον θεον και λεγοντων

praising ♦ God, and saying,

14 δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια

Glory in [the] highest to God, and on earth peace, in men good pleasure.

15 και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι

And it came to pass, as departing³ from⁴ them⁵ into⁶ the⁷ heaven⁸ the¹ angels,²

και οι ανθρωποι οι ποι•ενες ειπον προς αλληλους διελθω•εν δη

that the men the shepherds said to one another, Let us go through indeed

εως βηθλεε• και ιδω•εν το ρη•α τουτο το γεγονος ο ο

as far as Bethlehem, and let us see this thing ♦ ♦ that has come to pass which the

κυριος εγνωρισεν η•ιν

Lord made known to us.

16 και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε •αρια• και τον ιωσηφ

And they came having hasted and found both Mary ♦ ♦ and ♦ Joseph,

και το βρεφος κει•ενον εν τη φατνη

and the babe lying in the manger.

17 ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρη•ατος του

And having seen, ♦ they made known abroad concerning the saying which

λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

had been told them concerning ♦ this little child. ♦

18 και παντες οι ακουσαντες εθαυ•ασαν περι των

And all who heard wondered concerning the things which

λαληθεντων υπο των ποι•ενων προς αυτους

had been spoken by the shepherds to them.

19 η δε •αρια• παντα συνετηρει τα ρη•ατα ταυτα

But Mary all² kept¹ these sayings, ◆ ◆

συ•βαλλουσα εν τη καρδια αυτης
pondering [them] in her heart. ◆ ◆

20 και επεστρεψαν οι ποι•ενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι
And returned³ the¹ shepherds,² glorifying and praising ◆ God for

πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους
all things which they had heard and seen, as it was said to them.

21 και οτε επλησθησαν η•εραι οκτω του περιτε•ειν το παιδιον και
And when were fulfilled days² eight¹ for the circumcising the little child, ◆

εκληθη το ονο•α αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου
was³ called⁴ his¹ name² ◆ ◆ Jesus, which [he] was called by the angel

προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια
before ◆ was² conceived³ he¹ in the womb.

22 και οτε επλησθησαν αι η•εραι του καθαρισ•ου αυτων
And when were fulfilled the days for their purification ◆ ◆

κατα τον νο•ον •ωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυ•α
according to the law of Moses, they brought him to Jerusalem

παραστησαι τω κυριω
to present to the Lord,

23 καθως γεγραπται εν νο•ω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον
as it has been written in [the] law of [the] Lord, That every male opening

•ητραν αγιον τω κυριω κληθησεται
a womb holy⁴ to⁵ the⁶ Lord⁷ shall¹ be² called;³

24 και του δουναι θυσιαν κατα το ειρη•ενον εν νο•ω
and ◆ to offer a sacrifice according to that which has been said in [the] law

κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
of [the] Lord, A pair of turtle doves or two young of pigeons.

25 και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλη• ω ονο•α συ•εων και
And behold, there was a man in Jerusalem whose name [was] Simeon; and

ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχο•ενος
this man [was] just and pious, waiting for

παρακλησιν του ισραηλ και πνευ•α αγιον ην επ αυτον
[the] consolation of Israel, and [the] Spirit² Holy¹ was upon him.

26 και ην αυτω κεχρη•ατισ•ενον υπο του πνευ•ατος του αγιου
And it was to him divinely communicated by the Spirit the Holy

•η ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
that he should not see death before he should see the Christ of [the] Lord.

27 και ηλθεν εν τω πνευ•ατι εις το ιερον και εν τω
And he came in the Spirit into the temple; and when brought² in³

εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους
the¹ parents² the little child Jesus, that they might do

κατα το ειθισ•ενον του νο•ου περι
according³ to⁴ what⁵ had⁶ become⁷ customary⁸ by⁹ the¹⁰ law¹¹ for¹

αυτου
him,²

28 και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον
he also received him into arms,² his,¹ and blessed

θεον και ειπεν
God, and said,

29 νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρη•α
Now thou lettest go thy bondman, O Master, according to thy word,

σου εν ειρηνη
in peace;

30 οτι ειδον οι οφθαλ•οι •ου το σωτηριον σου
for have³ seen⁴ mine¹ eyes² thy salvation,

31 ο ητοι•ασας κατα προσωπον παντων των λαων
which thou hast prepared before [the] face of all the peoples;

32 φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ
a light for revelation of [the] Gentiles and glory of thy people ♦ Israel.

33 και ην ιωσηφ και η •ητηρ αυτου θαυ•αζοντες επι
And were⁵ Joseph¹ and² his³ mother⁴ ♦ ♦ wondering at

τοις λαλου•ενοις περι αυτου
the things which were spoken concerning him.

34 και ευλογησεν αυτους συ•εων και ειπεν προς •αρια• την •ητερα
And blessed² them³ Simeon,¹ and said to Mary his mother, ♦

αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω
♦ Lo, this [child] is set for [the] fall and rising up of many in ♦

ισραηλ και εις ση•ειον αντιλεγο•ενον
Israel, and for a sign spoken against;

35 και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρο•φαια οπως
(and of thee also thy⁶ ♦ soul⁷ shall³ go⁴ through⁵ a¹ sword;)² so that

αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισ•οι
may be revealed ♦ of many hearts [the] reasonings.

36 και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη
And there was Anna a prophetess, daughter of Phanuel, of [the] tribe of Asher, she

προβεβηκυια εν η•εραις πολλαις ζησασα ετη •ετα ανδρος επτα
was advanced in days² many,¹ having lived years² with³ a⁴ husband⁵ seven¹

απο της παρθενιας αυτης
from her virginity, ♦ ♦

37 και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ
and she [was] a widow about² years⁴ of¹ eighty-four,³ who⁵ not⁷

αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και
departed⁶ from the temple, with fastings and supplications serving night and

η•εραν
day:

38 και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθω•ολογειτο τω κυριω και

and she at the same ♦ hour coming up gave praise to the Lord, and

ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχο•ενοις λυτρωσιν εν
spoke concerning him to all those waiting for redemption in

ιερουσαλη•
Jerusalem.

39 και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νο•ον κυριου
And whe they had completed all things ♦ according to the law of [the] Lord

υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων ναζαρετ
they returned to ♦ Galilee, to ♦ city³ their¹ [own],² Nazareth.

40 το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευ•ατι πληρου•ενον
And the ♦ little child grew, and became strong in spirit, being filled

σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο
with wisdom, and [the] grace of God was upon him.

41 και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλη• τη
And went³ his parents ♦ ♦ yearly ♦ to Jerusalem at the

εορτη του πασχα
feast of the passover.

42 και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις
And when he was years² [old]³ twelve,¹ having⁵ gone⁶ up⁷ they⁴ to

ιεροσολυ•α κατα το εθος της εορτης
Jerusalem according to the custom of the feast,

43 και τελειωσαντων τας η•ερας εν τω υποστρεφειν αυτους
and having completed the days, as returned² ♦ ♦ they¹

υπε•εινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλη• και ουκ εγνω
remained⁶ behind⁷ Jesus² the³ child⁴ in Jerusalem, and knew⁵ [it]⁶ not⁷ ♦

ιωσηφ και η •ητηρ αυτου
Joseph¹ and² his³ mother;⁴ ♦ ♦

44 νο•ισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον η•ερας οδον και
but supposing ♦ him in the company to be they went of day's journey, and

ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις
sought him among the relations and among the acquaintances:

45 και •η ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλη• ζητουντες αυτον
and not having found him they returned to Jerusalem, seeking him.

46 και εγενετο •εθ η•ερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω
And it came to pass after days² three¹ they found him in the temple,

καθεζο•ενον εν •εσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και
sitting in [the] midst of the teachers, both hearing them and

επερωτωντα αυτους
questioning them.

47 εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει
And were⁵ amazed⁶ ♦ all¹ those² hearing³ him⁴ at ♦ [his] understanding

και ταις αποκρισεσιν αυτου
and ♦ answers² his.¹

48 και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η •ητηρ
And seeing him they were astonished: and to him his mother ♦

αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας η•ιν ουτως ιδου ο πατηρ σου
♦ said, Child, why hast thou done to us thus? behold, thy father ♦ ♦

καγω οδυνω•ενοι εξητου•εν σε
and I distressed were seeking thee.

49 και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητειτε •ε ουκ ηδειτε οτι
And he said to them, Why [is it] that ye were seeking me? knew ye not ♦ that

εν τοις του πατρος •ου δει ειναι •ε
in the [affairs] of my Father ♦ ♦ it behoves to² be³ me?¹

50 και αυτοι ου συνηκαν το ρη•α ο ελαλησεν αυτοις
And they understood not ♦ the word which he spoke to them.

51 και κατεβη •ετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρετ και ην
And he went down with them and came to Nazareth, and he was

υποτασσο•ενος αυτοις και η •ητηρ αυτου διετηρει παντα

subject to them. And his mother ♦ ♦ kept all

τα ρη•ατα ταυτα εν τη καρδια αυτης
these things ♦ ♦ in her heart. ♦ ♦

⁵² και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και
And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favour with God and
ανθρωποις
men.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 3

¹ ἐν ἐτει δε πεντεκαيدهκατω της ηγε•ονιας τιβεριου καισαρος
In² year⁵ now¹ [the]³ fifteenth⁴ of the government of Tiberius Ceasar,

ηγε•ονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της
being³ governor⁴ Pontius¹ Pilate² ♦ of Judaea, and being² tetrarch³ ♦

γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της
of⁴ Galilee⁵ Herod,¹ and Philip ♦ ♦ his brother ♦ being tetrarch ♦

ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης
of Ituraea and of³ Trachonitis⁴ [the]¹ region,² and Lysanias ♦ of³ Abilene⁴

τετραρχουντος
being¹ tetrarch,²

² ἐπ̣ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρη•α θεου επι
in [the] high-priesthood of Annas and Caiaphas, came [the] word of God upon

ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερη•ω
John the ♦ of² Zacharias³ son¹ in the wilderness.

³ και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων
And he went into all the country around the Jordan, proclaiming

βαπτισ•α •ετανοιας εις αφεσιν α•αρτιων
[the] baptism of repentance for remission of sins;

⁴ ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος
as it has been written in [the] book of [the] words of Esaias the prophet, saying,

φωνη βοωντος εν τη ερη•ω ετοι•ασατε την οδον κυριου
[The] voice of on crying in the wilderness, Prepare the way of [the] Lord;

ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
straight² make¹ ♦ paths⁴ his.³

5 πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος
Every revine shall be filled up, and every mountain and hill

ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι
shall be made low; and shall⁴ become⁵ the¹ crooked² [places]³ into a straight [path], and the

τραχειαι εις οδους λειας
rough into ways² smooth;¹

6 και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου
and shall³ see⁴ all¹ flesh² the salvation ♦ of God.

7 ελεγεν ουν τοις εκπορευο•ενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου
He said therefore to the coming² out³ crowds¹ to be baptized by him,

γεννη•ατα εχιδνων τις υπεδειξεν υ•ιν φυγειν απο της •ελλουσης
Offspring of vipers, who forwarned you to flee from the coming

οργης
wrath?

8 ποιησατε ουν καρπους αξιους της •ετανοιας και •η αρξησθε λεγειν
Produce therefore fruits worthy ♦ of repentance; and not² begin¹ to say

εν εαυτοις πατερα εχο•εν τον αβραα• λεγω γαρ υ•ιν οτι δυναται
in yourselves, [For]⁴ father⁵ we¹ have² ♦ Abraham,³ for I say ♦ to you, that is² able³

ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβραα•
♦ God¹ from these stones ♦ ♦ to raise up children ♦ to Abraham.

9 ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν
But already ♦ also the axe to the root of the trees is applied: every²

ουν δενδρον •η ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ
therefore¹ tree not producing fruit² good¹ is cut down and into [the] fire

βαλλεται

is cast.

10 και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησο•εν
And asked³ him⁴ the¹ crowds,² saying, What then shall we do?

11 αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας •εταδοτω
And answering ♦ he says to them, He that has two tunics let him impart

τω •η εχοντι και ο εχων βρω•ατα ο•οιως ποιειτω
to him that has not; ♦ and he that has victuals likewise⁴ let¹ him² do.³

12 ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον
And came ♦ also tax-gatherers to be baptized, and they said to him,

διδασκαλε τι ποιησο•εν
Teacher, what shall we do?

13 ο δε ειπεν προς αυτους •ηδεν πλεον παρα το
And he ♦ said to them, Nothing² more³ beyond⁴ that⁵ which⁶

διατεταγ•ενον υ•ιν πρασσετε
is⁷ appointed⁸ to⁹ you¹⁰ exact.¹

14 επηρωτων δε αυτον και στρατευο•ενοι λεγοντες και η•εις τι
And asked ♦ him also those who were soldiers, saying, And we what

ποιησο•εν και ειπεν προς αυτους •ηδενα διασεισητε •ηδε
shall we do? And he said to them, No² one³ oppress¹ nor

συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υ•ων
accuse falsely, and be satisfied ♦ with your wages. ♦

15 προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζο•ενων παντων εν
But as were³ in⁴ expectation⁵ ♦ the¹ people,² and were² reasoning³ all¹ in

ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου •ηποτε αυτος ειη
their hearts ♦ ♦ concerning ♦ John, whether or not he might be

ο χριστος
the Christ,

16 απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω •εν υδατι βαπτιζω υ•ας
answered² ♦ John¹ all, saying, I indeed with water baptize you,

ερχεται δε ο ισχυροτερος •ου ου ουκ ει•ι ικανος λυσαι
 but he comes ♦ who [is] mightier than I, of whom I am not ♦ fit to loose

τον ι•αντα των υποδη•ατων αυτου αυτος υ•ας βαπτισει εν πνευ•ατι
 the thong ♦ of his sandals; ♦ he you³ will¹ baptize² with [the] Spirit²

αγιω και πυρι
 Holy and with fire;

17 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει
 of whom the winnowing fan [is] in his hand, ♦ ♦ and he will thoroughly purge

την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου
 his floor, ♦ ♦ and will gather the wheat into his granary, ♦ ♦

το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω
 but the ♦ chaff he will burn with fire unquenchable.

18 πολλα •εν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο
 Many³ therefore² ♦ and¹ other things exhorting he announced the glad tidings to

τον λαον
 the people.

19 ο δε ηρωδης ο τετταρχης ελεγχο•ενος υπ αυτου περι
 But Herod ♦ ♦ the tetrarch being reprov'd by him concerning

ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι
 Herodias the wife of Philip his brother, ♦ ♦ and concerning

παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης
 all which³ had⁵ done⁶ [the]¹ evils² ♦ Herod,⁴

20 προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη
 added also this to all that he shut up ♦ John in the

φυλακη
 prison.

21 εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον
 Now it came to pass ♦ having⁴ been⁵ baptized⁶ ♦ ♦ all¹ the²

λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχο•ενου ανεωχθηναι τον

people,³ and Jesus having been baptized and praying, was³ opened⁴ the¹

ουρανον
heaven,²

22 και καταβηναι το πνευ•α το αγιον σω•ατικω ειδει ωσει περιστεραν
and descended the Spirit the Holy in a bodily form as a dove

επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο
upon him, and a voice out of heaven came, saying, Thou art my Son

υιος •ου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα
♦ ♦ the beloved, in thee I have found delight.

23 και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχο•ενος
And himself² was³ ♦ Jesus¹ about⁷ years⁹ [old]¹⁰ thirty⁸ beginning⁴ [to⁵ be],⁶

ων ως ενο•ιζετο υιος ιωσηφ του ηλι
being, as was supposed, son of Joseph, ♦ of Eli,

24 του •ατθατ του λευι του •ελχι του ιαννα του ιωσηφ
♦ of Matthat, ♦ of Levi, ♦ of Melchi, ♦ of Janna, ♦ of Joseph,

25 του •ατταθιου του α•ως του ναου• του εσλι του ναγγαι
♦ of Mattathias, ♦ of Amos, ♦ of Naoum, ♦ of Esli, ♦ of Naggai,

26 του •ααθ του •ατταθιου του σε•ει του ιωσηφ του ιουδα
♦ of Maath, ♦ of Mattathias, ♦ of Semei, ♦ of Joseph, ♦ of Juda,

27 του ιωαννα του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι
♦ of Joannes, ♦ of Rhesa, ♦ of Zorobabel ♦ of Salathiel, ♦ of Neri,

28 του •ελχι του αδδι του κωσα• του ελ•ωδα• του ηρ
♦ of Melchi, ♦ of Addi, ♦ of Cosam, ♦ of Elmodam, ♦ of Er,

29 του ιωση του ελιεζερ του ιωρει• του •ατθατ του λευι
♦ of Joses, ♦ of Eliezer, ♦ of Joreim, ♦ of Matthat, ♦ of Levi,

30 του συ•εων του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακει•
♦ of Simeon, ♦ of Juda, ♦ of Joseph, ♦ of Jonan, ♦ of Eliakim,

31 του •ελεα του •αιναν του •ατταθα του ναθαν του δαβιδ
♦ of Meleas, ♦ of Menna, ♦ of Mattatha, ♦ of Nathan, ♦ of David,

32 του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλ•ων του ναασων

♦ of Jesse, ♦ of Obed, ♦ of Booz, ♦ of Salmon, ♦ of Naasson,

33 του α•ιναδαβ του αρα• του εσρω• του φαρες του ιουδα

♦ of Aminadab, ♦ of Aram, ♦ of Esrom, ♦ of Phares, ♦ of Juda,

34 του ιακωβ του ισαακ του αβραα• του θαρα του ναχωρ

♦ of Jacob, ♦ of Isaac, ♦ of Abraham, ♦ of Terah, ♦ of Nachor,

35 του σαρουχ του ραγαυ του φαλεκ του εβερ του σαλα

♦ of Saruch, ♦ of Ragau, ♦ of Phalek, ♦ of Eber, ♦ of Sala,

36 του καιναν του αρφαξαδ του ση• του νωε του λα•εχ

♦ of Cainan, ♦ of Arphaxad, ♦ of Sem, ♦ of Noe, ♦ of Lamech,

37 του •αθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του •αλελεηλ του καιναν

♦ of Mathusala, ♦ of Enoch, ♦ of Jared, ♦ of Maleleel, ♦ of Cainan,

38 του ενως του σηθ του αδα• του θεου

♦ of Enos, ♦ of Seth, ♦ of Adam, ♦ of God.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 4

¹ ἰησοῦς δε πνευ•ατος αἰοιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου
And Jesus, ♦ of² [the]³ Spirit⁵ Holy⁴ full,¹ returned from the Jordan,

και ηγετο εν τω πνευ•ατι εις την ερη•ον
and was led by the Spirit into the wilderness

² η•ερας τεσσαρακοντα πειραζο•ενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν
days² forty,¹ being tempted by the devil; and ♦ he ate

ουδεν εν ταις η•εραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων
nothing in those days, ♦ ♦ and being² ended³ they¹

υστερον επεινασεν
afterwards he hungered.

³ και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω
And said³ to⁴ him⁵ the¹ devil, If Son thou art ♦ of God, speak to this stone

λιθω τουτω ινα γενηται αρτος
♦ ♦ that it become bread.

⁴ και απεκριθη ιησοῦς προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω
And answered² Jesus¹ to him, saying, It has been written, That not on bread

•ονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρη•ατι θεου
alone shall live² ♦ man,¹ but by every word of God.

⁵ και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω
And leading³ up⁵ him⁴ the¹ devil² into a mountain² high¹ shewed him

πασας τας βασιλειας της οικου•ενης εν στιγ•η χρονου

all the kingdoms of the habitable world in a moment of time.

6 και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν

And said³ to⁴ him⁵ the¹ devil,² To thee will I give this² authority³ ♦

ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι ε•οι παραδεδοται και

♦ all¹ and their glory; ♦ ♦ for to me it has been delivered, and

ω εαν θελω διδω•ι αυτην

to whomsoever ♦ I wish I give it.

7 συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον •ου εσται σου παντα

Thou therefore if thou wilt worship before me, shall³ be⁴ thine⁵ all¹ things.²

8 και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω •ου σατανα

And answering him said² ♦ Jesus,¹ Get thee behind me, Satan;

γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω

for it has been written, ♦ Thou shalt worship [the] Lord thy God, ♦ ♦ and him

•ονω λατρευσεις

only shalt thou serve.

9 και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλη• και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον

And he led him to Jerusalem, and set him upon the edge

του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον

of the temple, and said to him, If the Son thou art ♦ of God, cast thyself

εντευθεν κατω

hence² down;¹

10 γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται

for it has been written, ♦ That to his angels ♦ ♦ he will give charge

περι σου του διαφυλαξαι σε

concerning thee, ♦ to keep thee;

11 και οτι επι χειρων αρουσιν σε •ηποτε προσκοψης προς λιθον

and that in [their] hands shall they bear thee, lest thou strike against a stone

τον ποδα σου

thy foot. ♦ ♦

12 και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ
And answering said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ It has been said, Thou shalt not tempt

εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
♦ [the] Lord thy God. ♦ ♦

13 και συντελεσας παντα πειρασ•ον ο διαβολος απεστη απ αυτου
And having finished every temptation the devil departed from him

αχρι καιρου
for a time. ♦

14 και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυνα•ει του πνευ•ατος εις την
And returned² ♦ Jesus¹ in the power of the Spirit to ♦

γαλιλαιαν και φη•η εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου
Galilee; and a rumour went out into whole² the¹ country around concerning him.

15 και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζο•ενος υπο
and he taught in ♦ synagogues² their,¹ being glorified by

παντων
all.

16 και ηλθεν εις την ναζαρετ ου ην τεθρα•ενος και εισηλθεν
And he came to ♦ Nazareth, where he was brought up; and he entered

κατα το ειωθος αυτω εν τη η•ερα των σαββατων εις την
according to his custom ♦ ♦ on the day of the sabbaths into the

συναγωγην και ανεστη αναγνωναι
synagogue, and stood up to read.

17 και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας
and there was given to him [the] book of Esaias the prophet, and having unrolled

το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγρα•ενον
the book he found the place where it was written,

18 πνευ•α κυριου επ ε•ε ου ενεκεν εχρισεν •ε
[The] Spirit of [the] Lord [is] upon me, on account of which ♦ he anointed me

ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν •ε ιασασθαι τους
to announce the glad tidings to [the] poor, he has sent me to heal the

συντετρι•ενους την καρδιαν κηρυξαι αιχ•αλωτοις αφεσιν και
broken ♦ in heart, to proclaim to captives deliverance and

τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσ•ενους εν αφεσει
to [the] blind recovery of sight, to send forth [the] crushed in deliverance,

19 κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον
to proclaim [the] year² of³ [the]⁴ Lord⁵ acceptable.¹

20 και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και
And having rolled up the book, having delivered [it] to the attendant he sat down, and

παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλ•οι ησαν ατενιζοντες αυτω
of³ all⁴ in⁵ the⁶ synagogue⁷ the¹ eyes² were fixed upon him.

21 ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι ση•ερον πεπληρωται η
And he began ♦ to say to them, ♦ To-day is fulfilled this scripture

γραφη αυτη εν τοις ωσιν υ•ων
♦ ♦ in your ears. ♦ ♦

22 και παντες ε•αρτυρουν αυτω και εθαυ•αζον επι τοις λογοις της
And all bore witness to him, and wondered at the words ♦

χαριτος τοις εκπορευο•ενοις εκ του στο•ατος αυτου και ελεγον
of grace which proceded out of his mouth; ♦ ♦ and they said,

ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ
Not² this³ is¹ the son of Joseph?

23 και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε •οι την παραβολην
And he said to them, Surely ye will say to me the parable, ♦

ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσα•εν γενο•ενα εν
♦ Physician heal thyself; whatsoever we have heard being done in

τη καπερναου• ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου
♦ Capernaum, do also here in thine [own] country. ♦ ♦

24 ειπεν δε α•ην λεγω υ•ιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν

But he said, ♦ Verily I say to you, that no prophet acceptable is in

τη πατριδι αυτου

his [own] country. ♦ ♦

25 επ αληθειας δε λεγω υ·ιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις η·εραις ηλιου

In² but truth¹ ♦ I say to you, many widows were in the days of Elias

εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και ·ηνας εξ

in ♦ Israel, when was³ shut⁴ up⁵ the¹ heaven² for years² three¹ and months² six,¹

ως εγενετο λι·ος ·εγας επι πασαν την γην

when there was a famine² great¹ upon all the land,

26 και προς ουδε·ιαν αυτων επε·φθη ηλιας ει ·η εις σαρεπτα της

and to none of them was sent Elias except ♦ to Sarepta ♦

σιδωνος προς γυναικα χηραν

of Sidonia, to a woman² widow.¹

27 και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω

And many lepers were in the time of Elisha the prophet in ♦

ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει ·η νεε·αν ο συρος

Israel, and none of them was cleansed except ♦ Naaman the Syrian.

28 και επλησθησαν παντες θυ·ου εν τη συναγωγη ακουοντες

And were⁵ filled⁶ all¹ with⁷ indignation⁸ in² the³ synagogue,⁴ hearing

ταυτα

these things;

29 και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον

and having risen up they cast him out of [the] city, and led him

εως της οφρυος του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδο·ητο

unto the brow of the mountain upon which their city ♦ ♦ had been built,

εις το κατακρη·νισαι αυτον

for ♦ to thrown down² headlong³ him;¹

30 αυτος δε διελθων δια ·εσου αυτων επορευετο

but he ♦ passing through [the] midst of them went away.

31 και κατηλθεν εις καπερναου• πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων

And he went down to Capernaum a city ♦ of Galilee, and was teaching

αυτους εν τοις σαββασιν

them on the sabbaths.

32 και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην

And they were astonished at this teaching, ♦ ♦ for with authority was

ο λογος αυτου

his word. ♦ ♦

33 και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευ•α δαι•ονιου

And in the synagogue was a man having a spirit of a demon

ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη •εγαλη

unclean; and he cried out with a voice² loud,¹

34 λεγων εα τι η•ιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι

saying, Ah! what to us and to thee, Jesus, Nazarene? Art thou come to destroy

η•ας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

us? I know thee who thou art, the Holy [One] ♦ of God.

35 και επετι•ησεν αυτω ο ιησους λεγων φι•ωθητι και εξελθε εξ

And rebuked² him³ ♦ Jesus,¹ saying, Hold thy peace, and come forth out of

αυτου και ριψαν αυτον το δαι•ονιον εις το •εσον εξηλθεν απ

him. And having³ thrown⁴ him⁵ the¹ demon² into the midst came out from

αυτου •ηδεν βλαψαν αυτον

him, in nothing having hurt him.

36 και εγενετο θα•βος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους

And came² astonishment¹ upon all, and they spoke to one another,

λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυνα•ει επιτασσει τοις

saying, What ♦ word [is] this, that with authority and power he commands the

ακαθαρτοις πνευ•ασιν και εξερχονται

unclean spirits, and they come out?

37 και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της

And went³ out⁴ a¹ rumour² concerning him into every place of the

περιχωρου
country around.

38 αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σι•ωνος
And rising up ♦ out of the synagogue he entered into the house of Simon.

η πενθερα δε του σι•ωνος ην συνεχο•ενη πυρετω •εγαλω και
The² mother-in-law³ and¹ ♦ of Simon was oppressed with a fever² great;¹ and

ηρωτησαν αυτον περι αυτης
they asked him for her.

39 και επιστας επανω αυτης επετι•ησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην
And standing over her he rebuked the fever, and it left her;

παραχρη•α δε αναστασα διηκονει αυτοις
and immediately ♦ arising she served them.

40 δυνοντος δε του ηλιου παντες όσοι ειχον ασθενουντας
And at the going down ♦ of the sun all as many as had [persons] sick

νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω
with diseases² various¹ brought them to him, and he ♦ on⁴ one⁶ each⁵

αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους
of⁷ them⁸ ♦ hands³ having¹ laid² healed them;

41 εξηρχετο δε και δαι•ονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι
and went² out³ ♦ also⁴ demons¹ from many, crying out and saying, ♦

συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτι•ων ουκ εια αυτα
Thou art the Christ the Son ♦ of God. And rebuking he suffered not ♦ them

λαλειν οτι ηδειςαν τον χριστον αυτον ειναι
to speak because they knew the⁴ Christ⁵ him¹ to² be.³

42 γενο•ενης δε η•ερας εξελθων επορευθη εις ερη•ον τοπον και
And being² come³ ♦ day¹ having gone out he went into a desert place, and

οι οχλοι εξητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον
the crowds sought him, and came up to him and were detaining him

του •η πορευεσθαι απ αυτων
that he might not go ♦ ♦ from them.

43 ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν
But he ♦ said to them, ♦ Also to the other cities

ευαγγελισασθαι •ε δει την βασιλειαν του θεου
to⁴ announce⁵ the⁶ glad⁷ tidings⁸ it¹ behoves² me,³ ♦ the kingdom ♦ of God;

οτι εις τουτο απεσταλ•αι
because for this have I been sent forth.

44 και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας
And he was preaching in the synagogues ♦ of Galilee.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 5

1 εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν
And it came to pass ♦ during the [time] the crowd pressed on him ♦ to hear

τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την λι•νην γεννησαρετ
the word ♦ of God, that he was standing by the lake of Gennesaret:

2 και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λι•νην οι δε αλιεις
and he saw two ships standing by the lake, but the ♦ fishermen

αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα
having gone out from them washed the nets.

3 ε•βας δε εις εν των πλοιων ο ην του σι•ωνος ηρωτησεν
And having entered ♦ into one of the ships which was ♦ Simon's, he asked

αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ
him from the land to put off a little; and having sat down he taught from

του πλοιου τους οχλους
the ship the crowds.

4 ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σι•ωνα επαναγαγε εις το
And when ♦ he ceased speaking he said to ♦ Simon, Put off into the

βαθος και χαλασατε τα δικτυα υ•ων εις αγραν
deep and let down your nets ♦ ♦ for a haul.

5 και αποκριθεις ο σι•ων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος
And answering ♦ Simon said to him, Master, through whole² the¹ night

κοπιασαντες ουδεν ελαβο•εν επι δε τω ρη•ατι σου χαλασω το

having laboured, nothing have we taken, but at ♦ thy word ♦ ♦ I will let down the

δικτυον

net.

6 και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο
And this having done they enclosed of fishes a shoal² great;¹ was⁶ breaking⁷

δε το δικτυον αυτων

and³ ♦ not⁵ their.⁴

7 και κατενευσαν τοις •ετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του

And they beckoned to the partners those in the other ship, that coming

ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν α•φοτερα τα

♦ they should help them; and they came, and filled both the

πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα

ships, so that were² sinking³ they.¹

8 ιδων δε σι•ων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου

And having³ seen⁴ ♦ Simon¹ Peter² fell at the knees ♦ of Jesus,

λεγων εξελθε απ ε•ου οτι ανηρ α•αρτωλος ει• κυριε

saying, Depart from me, for a man a sinner am I, Lord.

9 θα•βος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη

For astonishment ♦ laid hold on him and all those with him, at the

αγρα των ιχθυων η συνελαβον

haul of the fishes which they had taken;

10 ο•οιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν

and in like manner ♦ also James and John, sons of Zebedee, who were

κοινωνοι τω σι•ωνι και ειπεν προς τον σι•ωνα ο ιησους •η φοβου

partners ♦ with Simon. And said² to³ ♦ Simon⁴ ♦ Jesus,¹ Fear not; ♦

απο του νυν ανθρωπους εση ζωγων

from henceforth ♦ men thou shalt be capturing.

11 και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν

And having brought the ships to ♦ land, leaving all they followed

αὐτῷ

him.

12 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν ᾧ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ
And it came to pass as was² ♦ ♦ he¹ in one of the cities, that behold,

ἄνθρωπος πληρὸς λέπρας καὶ ἰδὼν τὸν ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον
a man full of leprosy, and seeing ♦ Jesus, falling upon [his] face

ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων κύριε εἰάν τι δύνῃς καθαρίσαι
he besought him, saying, Lord, if thou wilt thou art able me to cleanse.

13 καὶ ἐκτεινας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπὼν θέλω
And having stretched out ♦ [his] hand he touched him, saying, I will;

καθαρισθῇτι καὶ εὐθεὺς ἡ λέπρα ἀπηλθὲν ἀπ' αὐτοῦ
be thou cleansed. And immediately the leprosy departed from him.

14 καὶ αὐτὸς παρηγγείλεν αὐτῷ ἵνα μὴ δένει εἰπεῖν ἄλλα ἀπελθὼν δεῖξον
And he charged him no one to tell; but having gone shew

σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ καὶ προσενέγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
thyself to the priest, and offer for thy cleansing, ♦ ♦

καθὼς προσεταξέν ὡσης εἰς ἄρτυριον αὐτοῖς
as ordered² Moses,¹ for a testimony to them.

15 διηρχετο δὲ ἄλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ καὶ συνήρχοντο
But was spread abroad ♦ still more the report concerning him; and were³ coming⁴

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπευέσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
crowds² great¹ to hear, and to be healed by him from their infirmities.

ἀσθενειῶν αὐτῶν
♦ ♦

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρημίαις καὶ προσευχομένου
But he ♦ was retiring in the deserts and praying.

17 καὶ ἐγένετο ἐν ᾧ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων καὶ
And it came to pass on one of the days that he was teaching, and

ἦσαν καθημένοι φαρισαῖοι καὶ νομικοὶ διδασκαλοὶ οἱ ἦσαν ἐληλυθότες

there were sitting by Pharisees and teachers of the law, who were come

εκ πασης κω•ης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλη• και
out of every village ♦ of Galilee and of Judaea and of Jerusalem: and

δυνα•ις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους
power of [the] Lord was [there] for ♦ to heal them.

18 και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην
And behold, men carrying upon a couch a man who was

παραλελυ•ενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον
paralysed, and they sought him³ to¹ bring² in and to place [him] before

αυτου
him.

19 και •η ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον
And not having found by what way they should bring in him on account of the

οχλον αναβαντες επι το δω•α δια των κερα•ων καθηκαν αυτον
crowd, going up on the housetop, through the tiles they let down him

συν τω κλινιδιω εις το •εσον ε•προσθεν του ιησου
with the little couch into the midst before ♦ Jesus.

20 και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται
And seeing ♦ their faith ♦ he said to him, Man, have³ been⁴ forgiven⁵

σοι αι α•αρτιαι σου
thee⁶ thy¹ sins.² ♦ ♦

21 και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γρα••αταις και οι φαρισαιοι λεγοντες
And began to reason the scribes and the Pharisees, saying,

τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφη•ιας τις δυναται αφιεναι α•αρτιας
Who is this who speaks blasphemies? who is able to forgive sins,

ει •η •ονος ο θεος
except ♦ alone² ♦ God?¹

22 επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισ•ους αυτων αποκριθεις
But knowing² ♦ ♦ Jesus¹ their reasonings ♦ ♦ answering

ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υ•ων

said to them, Why reason ye in ♦ hearts² your?¹

23 τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι α•αρτιαι

which is easier, to say, Have been forgiven thee thy sins, ♦

σου η ειπειν εγειραι και περιπατει

♦ or to say, Arise and walk?

24 ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της

But that ♦ ye may know that authority has the Son ♦ of man on the

γης αφιεναι α•αρτιας ειπεν τω παραλελυ•ενω σοι λεγω εγειραι και

earth to forgive sins, he said to the paralysed, To thee I say, Arise, and

αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου

having taken up thy little couch ♦ ♦ go to ♦ house² thy.¹

25 και παραχρη•α αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω

And immediately having stood up before them, having taken up [that] on which

κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον

he was lying, he departed to his house, ♦ ♦ glorifying ♦ God.

26 και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν

And amazement seized all, and they glorified ♦ God, and were filled

φοβου λεγοντες οτι ειδο•εν παραδοξα ση•ερον

with fear, saying, ♦ We have seen strange things to-day.

27 και •ετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονο•ατι λευιν

And after these things he went forth, and saw a tax-gatherer, by name Levi,

καθη•ενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει •οι

sitting at the tax office, and said to him, Follow me.

28 και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω

And having left all, having arisen he followed him.

29 και εποιησεν δοχην •εγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια

And made² entertainment⁵ a³ great⁴ ♦ Levi¹ for him in his house, ♦

αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν •ετ

♦ and there was a multitude² of³ tax-gatherers⁴ great¹ and others who were with

αὐτῶν κατακει·ενοι

them reclining [at table].

30 και εγογγυζον οι γρα•αταις αυτων και οι φαρισαιοι προς

And murmured their scribes ♦ ♦ and the Pharisees at

τους •αθητας αυτου λεγοντες δια τι •ετα τελωνων και

his disciples, ♦ ♦ saying, Why with tax-gatherers and sinners

α•αρτωλων εσθιετε και

do you eat and drink?

31 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι

And answering ♦ Jesus said to them, No need have they who

υγαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

are in health of a physician, but they who ill are.

32 ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα α•αρτωλους εις •ετανοιαν

Not³ I¹ have² come to call righteous [ones], but sinners to repentance.

33 οι δε ειπον προς αυτον δια τι οι •αθηται ιωαννου

And they ♦ said to him, Why the² disciples³ of⁴ John⁵ fast¹

νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ο•οιως και οι

often and supplications make, in like manner also those of the

των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και

Pharisees, but those ♦ of thee eat and drink?

34 ο δε ειπεν προς αυτους •η δυνασθε τους υιους του νυ•φωνος

And he ♦ said to them, ♦ Are ye able the³ sons⁴ of⁵ the⁶ bridechamber⁷

εν ω ο νυ•φιος •ετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν

while¹⁰ ♦ the¹¹ bridegroom¹² with¹⁴ them¹⁵ is¹³ to¹ make² to⁸ fast?⁹

35 ελευσονται δε η•εραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυ•φιος

But will come ♦ days also² when¹ shall be taken away from them the bridegroom,

τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις η•εραις

then they will fast in those ♦ days.

36 ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλη•α

And he spoke ♦ also a parable to them, ♦ No one a piece

ι•ατιου καινου επιβαλλει επι ι•ατιον παλαιον ει δε •ηγε και το
of a garment² new¹ puts on garment³ an¹ old,² otherwise ♦ ♦ both the

καινον σχιζει και τω παλαιω ου συ•φωνει επιβλη•α

new he rends, and with the old does not agreee ♦ [the] piece

το απο του καινου

which [is] from the new.

37 και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε •ηγε

And no one puts wine² new¹ into skins² old,¹ otherwise ♦ ♦

ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι
will⁴ burst⁵ the¹ new² wine³ the skins, and it will be poured out, and the

ασκοι απολουνται

skins will be destroyed;

38 αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και α•φοτεροι

but wine² new¹ into skins² new¹ is to be put, and both

συντηρουνται

are preserved together.

39 και ουδεις πινω παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο

And no one having drunk old [wine] immediately desires new; for he says, ♦ the

παλαιος χρηστοτερος εστιν

old better² is.¹

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 6

1 εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον
And it came to pass ♦ on sabbath⁴ [the]¹ second² first³ passed⁶ along⁷ he⁵

δια των σπορι•ων και ετιλλον οι •αθηται αυτου τους σταχυας
through of the corn fields; and were³ plucking⁴ ♦ his¹ disciples² ♦ the ears,

και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν
and were eating, rubbing [them] in the hands.

2 τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ
But some ♦ of the Pharisees said to them, Why do ye that which it is not lawful

εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν
♦ to do on the sabbaths?

3 και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε
And answering to them said² ♦ Jesus,¹ Not even this did ye read,

ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι •ετ αυτου
that which did² David,¹ when he hungered, himself and those who with him

οντες
were?

4 ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως
how he entered into the house ♦ of God, and the loaves of the presence

ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις •ετ αυτου ους ουκ
took, and ate, and gave also to those with him, which it is not lawful

εξεστιν φαγειν ει •η •ονους τους ιερεις

♦ to eat except ♦ only³ the¹ priests?²

5 και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του
And he said to them, ♦ Lord⁶ is⁵ the¹ Son² ♦ of³ man⁴ also of the

σαββατου
sabbath.

6 εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την
And it came to pass ♦ also on another sabbath entered² he¹ into the

συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ
synagogue and taught; and there was there a man, and his hand ♦

αυτου η δεξια ην ξηρα
♦ the right was withered.

7 παρετηρουν δε αυτον οι γρα•αταις και οι φαρισαιοι ει εν
And were⁶ watching⁷ ♦ him⁸ the¹ scribes² and³ the⁴ Pharisees,⁵ whether on

τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου
the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.

8 αυτος δε ηδει τους διαλογισ•ους αυτων και ειπεν τω
But he ♦ knew their reasonings, ♦ and said to the

ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το •εσον
man who withered³ had¹ the² hand, Arise, and stand in the midst.

ο δε αναστας εστη
And he ♦ having risen up stood.

9 ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υ•ας τι εξεστιν τοις
Said³ then¹ ♦ Jesus² to them, I will ask you, whether it is lawful on the

σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
sabbaths to do good or to do evil? life³ to¹ save² or to destroy?

10 και περιβλεψα•ενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον
And having looked around on all them he said to man, Stretch out

την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η
thy hand. ♦ ♦ And he ♦ did so, and was³ restored⁴ his¹ hand²

χειρ αυτου υγιης ως η αλλη

♦ ♦ sound as the other.

11 αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους

But they ♦ were filled with madness, and consulted with one another

τι αν ποιησειαν τω ιησου

[as to] what ♦ they should do ♦ to Jesus.

12 εγενετο δε εν ταις η•εραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος

And it came to pass ♦ in those days ♦ ♦ he went out into the mountain

προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου

to pray, and he was spending the night in ♦ prayer ♦ of God.

13 και οτε εγενετο η•ερα προσεφωνησεν τους •αθητας αυτου και

And when it became day he called to [him] ♦ his disciples, ♦ and

εκλεξα•ενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνο•ασεν

chose out from them twelve, whom also apostles³ he¹ named;²

14 σι•ωνα ον και ωνο•ασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον

Simon whom also he named Peter and Andrew his brother, ♦

αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολο•αιον

♦ James and John, Philip and Bartholomew,

15 •ατθαιον και θω•αν ιακωβον τον του αλφαιου και σι•ωνα

Matthew and Thomas, James the [son] ♦ of Alphaeus and Simon

τον καλου•ενον ζηλωτην

who [was] called Zealot,

16 ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο

Judas [brother] of James, and Judas Iscariote, who also became

προδοτης

[the] betrayer.

17 και καταβας •ετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος •αθητων

And descending with them he stood on a place² level,¹ and a crowd of disciples²

αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και

his¹ and a multitude² great¹ of the people from all ♦ Judaea and

ιερουσαλη• και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι
Jerusalem and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear

αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων
him, and to be healed of their diseases, ♦ ♦

18 και οι οχλου•ενοι υπο πνευ•ατων ακαθαρτων και εθεραπευοντο
and those beset by spirits² unclean,¹ and they were healed.

19 και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυνα•ις παρ αυτου
And all the crowd sought to touch him; for power from him

εξηρχετο και ιατο παντας
went out and healed all.

20 και αυτος επαρας τους οφθαλ•ους αυτου εις τους •αθητας αυτου
And he lifting up his eyes ♦ ♦ upon ♦ disciples² his¹

ελεγεν •ακαριοι οι πτωχοι οτι υ•ετερα εστιν η βασιλεια του θεου
said, Blessed [are] the poor, for yours is the kingdom ♦ of God.

21 •ακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε •ακαριοι οι
Blessed [ye] who hunger now, for you shall be filled. Blessed [ye] who

κλαιοντες νυν οτι γελασετε
weep now, for ye shall laugh.

22 •ακαριοι εστε οταν •ισησωσιν υ•ας οι ανθρωποι και οταν
Blessed are ye when shall² hate³ you⁴ ♦ men,¹ and when

αφορισωσιν υ•ας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονο•α υ•ων
they shall cut off² you,¹ and shall reproach [you], and cast out ♦ your name ♦

ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου
as wicked, on account of the Son ♦ of man:

23 χαιρετε εν εκεινη τη η•ερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο •ισθος υ•ων
rejoice in that ♦ day and leap for joy; for lo, ♦ ♦ your reward ♦

πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις
[is] great in the heaven, according² to³ these⁴ things⁵ for¹ did to³ the⁴

προφηταις οι πατερες αυτων
 prophets⁵ their¹ fathers.² ◆ ◆

24 πλην ουαι υ•ιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την
 But woe to you the rich, for ye are receiving your consolation.

παρακλησιν υ•ων
 ◆ ◆

25 ουαι υ•ιν οι ε•πεπλησ•ενοι οτι πεινασετε ουαι υ•ιν οι γελωντες
 Woe to you who having been filled, for ye shall hunger. Woe to you who laugh

νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε
 now, for ye shall mourn and weep.

26 ουαι υ•ιν οταν καλως υ•ας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα
 Woe to you when well of you speak all ◆ men, according² to³

ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες
 these⁴ things⁵ for¹ did to³ the⁴ false⁵ prophets⁶ their¹ fathers.² ◆

αυτων
 ◆

27 αλλ υ•ιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υ•ων καλως
 But to you I say who hear, Love ◆ enemies² your,¹ well⁴

ποιειτε τοις •ισουσιν υ•ας
 do³ to those who hate you,

28 ευλογειτε τους καταρω•ενους υ•ιν και προσευχεσθε υπερ των
 bless those who curse you, and pray for those who

επηρεαζοντων υ•ας
 spitefully use you.

29 τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο
 To him who strikes thee on the cheek, offer also the other; also from

του αιροντος σου το ι•ατιον και τον χιτωνα •η κωλυσης
 him who takes away thy ◆ cloak, also the tunic do not forbid. ◆

30 παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος

To² every³ one⁴ and¹ who asks thee, give; and from him who takes away

τα σα •η απαιτει

what [is] thine, ♦ ask [it] not back; ♦

31 και καθως θελετε ινα ποιωσιν υ•ιν οι ανθρωποι και υ•εις
and according as ye desire that should² do³ to⁴ you⁵ ♦ men,¹ also ye²

ποιειτε αυτοις ο•οιως

do¹ to them in like manner.

32 και ει αγαπατε τους αγαπωντας υ•ας ποια υ•ιν χαρις εστιν
And if ye love those who love you, what to⁴ you⁵ thank¹ is² it?³

και γαρ οι α•αρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν

for even ♦ ♦ sinners those² who³ love⁴ them⁵ love.¹

33 και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υ•ας ποια υ•ιν
And if ye do good to those who do good to you, what to² you³

χαρις εστιν και γαρ οι α•αρτωλοι το αυτο ποιουσιν

thank¹ is it? even² for¹ ♦ sinners the² same³ do.¹

34 και εαν δανειζητε παρ ων ελπιζετε απολαβειν ποια υ•ιν χαρις
And if ye lend [to those] from whom ye hope to receive, what to² you³ thank¹

εστιν και γαρ οι α•αρτωλοι α•αρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν

is it? even² for¹ ♦ sinners to² sinners³ lend,¹ that they may receive

τα ισα

the like.

35 πλην αγαπατε τους εχθρους υ•ων και αγαθοποιειτε και
But love your enemies, ♦ ♦ and do good, and

δανειζετε •ηδεν απελπιζοντες και εσται ο •ισθος υ•ων

lend, nothing³ hoping¹ for² again; and shall³ be⁴ your¹ reward² ♦ ♦

πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους
great, and ye shall be sons of the Highest; for he good² is¹ to the

αχαριστους και πονηρους

unthankful and wicked.

36 γινεσθε ουν οικτιρ•ονες καθως και ο πατηρ υ•ων

Be ye therefore compassionate, as also your father ♦ ♦

οικτιρ•ων εστιν

compassionate² is.¹

37 και •η κρινετε και ου •η κριθητε •η καταδικαζετε

And judge not, ♦ that in no wise ♦ ye be judged; condemn not, ♦

και ου •η καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε

that in no wise ♦ ye be condemned. Release, and ye shall be released.

38 διδοτε και δοθησεται υ•ιν •ετρον καλον πεπιεσ•ενον και

Give, and it shall be given to you, measure² good,¹ pressed down and

σεσαλευ•ενον και υπερεκχυνο•ενον δωσουσιν εις τον κολπον υ•ων

shaken together and running over shall they give into ♦ bosom² your:¹

τω γαρ αυτω •ετρω ω •ετρειτε αντι•ετρηθησεται υ•ιν

with⁴ the⁵ for³ same measure with which ye mete, it shall be measured again to you.

39 ειπεν δε παραβολην αυτοις •ητι δυναται τυφλος τυφλον

And he spoke ♦ a parable to them, ♦ Is able⁴ a¹ blind² [man]³ a blind [man]

οδηγειν ουχι α•φοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

to lead? not² both³ into⁴ a⁵ pit⁶ will fall?¹

40 ουκ εστιν •αθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισ•ενος δε

not⁴ is³ a¹ disciple² above the teacher of him; but perfected³ ♦

πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου

every¹ one² shall be as ♦ teacher² his.¹

41 τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλ•ω του

But why ♦ lookest thou on the mote that [is] in the eye of thy brother,

αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλ•ω

♦ ♦ but the ♦ beam that [is] in thine own ♦ eye

ου κατανοεις

perceivest not? ♦

42 η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες
or how art thou able to say to thy brother, ♦ ♦ Brother, suffer [that]

εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν
I may cast out the mote that [is] in ♦ eye² thine,¹ thyself the in²

τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε
thine³ [own]⁴ eye⁵ ♦ ♦ beam¹ not seeing? Hypocrite, cast out

πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε
first the beam out of thine [own] eye, ♦ ♦ and then

διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του
thou wilt see clearly to cast out the mote that [is] in the eye of thy brother.

αδελφου σου
♦ ♦

43 ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε
For not³ ♦ there¹ is² a⁴ tree⁶ good⁵ producing fruit² corrupt;¹ nor

δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον
a tree² corrupt¹ producing fruit² good;¹

44 εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ
for each ♦ tree by its own ♦ fruit is known, for not ♦ from

ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην
thorns do they gather figs, nor from a bramble gather they a bunch of grapes.

45 ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας
The good man out of the good treasure of his heart ♦

αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του
♦ brings forth that which [is] good; and the wicked man out of the

πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον
wicked treasure ♦ of heart² his¹ brings forth that which [is] wicked;

εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα
for out of ♦ the abundance of the heart speaks³ his¹ mouth.² ♦

αυτου



46 τι δε •ε καλεις κυριε κυριε και ου ποιεις α λεγω
And why ◆ me do ye call Lord, Lord, and do not ◆ what I say?

47 πας ο ερχο•ενος προς •ε και ακουων •ου των λογων και
Every one who is coming to me and hearing my words ◆ ◆ and

ποιων αυτους υποδειξω υ•ιν τινι εστιν ο•οιος
doing them, I will shew you to whom he is like.

48 ο•οιος εστιν ανθρωπω οικοδο•ουντι οικιαν ος εσκαψεν και
Like he is to a man building a house, who dug and

εβαθυνεν και εθηκεν θε•ελιον επι την πετραν πλη•υρας δε γενο•ενης
deepened, and laid a foundation on the rock; and a flood ◆ having come

προσερρηξεν ο ποτα•ος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν
burst³ upon⁴ the¹ stream² that house, ◆ ◆ and could not ◆

σαλευσαι αυτην τεθε•ελιωτο γαρ επι την πετραν
shake it, for it had been founded ◆ upon the rock.

49 ο δε ακουσας και •η ποιησας ο•οιος εστιν ανθρωπω
But he who ◆ heard and did not ◆ like² is¹ to a man

οικοδο•ησαντι οικιαν επι την γην χωρις θε•ελιου η προσερρηξεν
having built a house on the earth without a foundation; on which burst³

ο ποτα•ος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγ•α της οικιας
the¹ stream,² and immediately it fell, and was⁶ the¹ ruin² ◆ of³ house⁵

εκεινης •εγα
that⁴ great.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 7

1 **επει δε επληρωσεν παντα τα ρη•ατα αυτου εις τας ακοας**
 And when ♦ he had completed all his words ♦ ♦ in the ears

του λαου εισηλθεν εις καπερναου•
 of the people he entered into Capernaum.

2 **εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων η•ελλεν τελευταν ος**
 Of⁴ a⁵ centurion⁷ and¹ certain⁶ a² bondman³ ill⁹ being⁸ was about to die, who

ην αυτω εντι•ος
 was to him honoured.

3 **ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους**
 And having heard ♦ about ♦ Jesus he sent to him elders

των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον
 of the Jews, begging him that having come he might cure his bondman.

δουλον αυτου
 ♦ ♦

4 **οι δε παραγενο•ενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον**
 And they ♦ having come to ♦ Jesus besought him

σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο
 diligently, saying, that worthy³ he¹ is² to whom he shall grant this,

5 **αγαπα γαρ το εθνος η•ων και την συναγωγην αυτος ωκοδο•ησεν**
 for he loves ♦ ♦ our nation ♦ and the synagogue he built

η•ιν

for us.

6 ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου •ακραν
And Jesus ♦ ♦ went with them; but already ♦ he not² far³

απεχοντος απο της οικιας επε•ψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους
being distant¹ from the house, sent³ to⁴ him⁵ the¹ centurion² friends,

λεγων αυτω κυριε •η σκυλλου ου γαρ ει•ι ικανος ινα
saying to him, Lord, trouble not [thyself], ♦ not⁴ for¹ I² am³ worthy that

υπο την στεγην •ου εισελθης
under my roof ♦ ♦ thou shouldst come;

7 διο ουδε ε•αυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε
wherefore neither myself counted I worthy to³ thee⁴ to¹ come;² but say

λογω και ιαθησεται ο παις •ου
by a word, and shall be healed my servant. ♦ ♦

8 και γαρ εγω ανθρωπος ει•ι υπο εξουσιαν τασσο•ενος εχων υπ
For also ♦ I a man am under authority appointed, having under

ε•αυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και
myself soldiers, and I say to this [one] Go, and he goes and

αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω •ου ποιησον τουτο
to another, Come, and he comes; and to my bondman, ♦ ♦ Do this,

και ποιει
and he does [it]:

9 ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυ•ασεν αυτον και στραφεις
And having heard ♦ these things ♦ Jesus wondered at him; and turning

τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υ•ιν ουδε εν τω ισραηλ
to the following² him³ crowd¹ said, I say to you, not even in ♦ Israel

τοσαυτην πιστιν ευρον
so great faith did I find.

10 και υποστρεψαντες οι πε•φθεντες εις τον οικον ευρον τον
And having³ returned⁴ those¹ sent² to the house found the

ασθενουντα δουλον υγιαινοντα

sick bondman in good health.

11 και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλου•ενην ναιν

And it came to pass on the next [day] he went into a city called Nain,

και συνεπορευοντο αυτω οι •αθηται αυτου ικανοι και οχλος

and went with him his disciples² ♦ ♦ many¹ and a crowd²

πολυσ

great.¹

12 ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου

And as ♦ he drew near to the gate of the city also² behold,¹

εξεκο•ιζετο τεθνηκως υιος •ονογενης τη •ητρι

was being carried out [one] who had died, an son² only¹ to his mother, ♦

αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος συν

♦ and she was a widow, and a crowd² of³ the⁴ city⁵ considerable¹ [was] with

αυτη

her.

13 και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη

And seeing her the Lord was moved with compassion on her and said to her,

•η κλαιε

Weap not. ♦

14 και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν

And coming up he touched the bier, and those ♦ bearing [it] stopped.

και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι

And he said, Young man, to thee I say, Arise.

15 και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη

And sat³ up⁴ the¹ dead² and began to speak, and he gave him ♦

•ητρι αυτου

to his mother. ♦

16 ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι

And seized² ♦ fear¹ all, and they glorified ♦ God, saying, ♦

προφητης •εγας εγηγερται εν η•ιν και οτι επεσκεψατο ο θεος
A prophet² great¹ has risen up amongst us; and ♦ Has² visited³ ♦ God¹

τον λαον αυτου
his people. ♦ ♦

17 και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου
And went out this report ♦ ♦ in all ♦ Judaea concerning him,

και εν παση τη περιχωρω
and in all the country around.

18 και απηγγειλαν ιωαννη οι •αθηται αυτου περι παντων
And brought⁵ word⁶ to¹ John² his³ disciples⁴ ♦ ♦ concerning all

τουτων
these things.

19 και προσκαλεσα•ενος δυο τινας των •αθητων αυτου ο ιωαννης
And having called to [him] two² certain¹ ♦ of his disciples ♦ ♦ John

επε•ψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχο•ενος η αλλον
sent [them] to ♦ Jesus, saying, Art thou ♦ the coming [one] or another

προσδοκω•εν
are we to look for?

20 παραγενο•ενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης
And having come ♦ to him the men said, John the Baptist

απεσταλκεν η•ας προς σε λεγων συ ει ο ερχο•ενος η αλλον
has sent us to thee, saying, Art thou ♦ the coming [one] or another

προσδοκω•εν
are we to look for?

21 εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και
In² the³ same⁴ and¹ ♦ hour he healed many of diseases and

•αστιγων και πνευ•ατων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το
scourges and spirits² evil,¹ and to blind² many¹ he granted ♦

βλεπειν

to see.

22 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε

And answering² ♦ Jesus¹ said to them, Having gone relate

ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι

to John what ye have seen and heard; that blind receive sight, lame

περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται

walk, lepers are cleansed, deaf hear, dead are raised,

πτωχοι ευαγγελιζονται

poor are evangelized;

23 και •ακαριος εστιν ος εαν •η σκανδαλισθη εν ε•οι

and blessed is whoever ♦ shall not be offended ♦ in me.

24 απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους

And having⁵ departed⁶ ♦ the¹ messengers² of³ John⁴ he began to speak to the

οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερη•ον θεασασθαι

crowds concerning John: What have ye gone out into the wilderness to look at?

καλα•ον υπο ανε•ου σαλευο•ενον

a reed by [the] wind shaken?

25 αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν •αλακοις ι•ατιοις

But what have ye gone out to see? a man in soft clothing

η•φιεσ•ενον ιδου οι εν ι•ατισ•ω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες

arrayed? Behold, they who in clothing² splendid¹ and in luxury are living

εν τοις βασιλαιοις εισιν

in² the³ palaces⁴ are.¹

26 αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υ•ιν και

But what have ye gone out to see? a prophet? Yea, I say to you, and [one]

περισσοτερον προφητου

more excellent than a prophet.

27 ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω

This is he concerning whom it has been written, Behold, I send

τον αγγελον •ου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την
 my messenger ♦ ♦ before thy face, ♦ who shall prepare thy way
 οδον σου ε•προσθεν σου
 ♦ ♦ before thee.

28 λεγω γαρ υ•ιν •ειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης
 I² say³ for¹ to you, a⁶ greater⁷ among¹ [those]² born³ of⁴ women⁵ prophet

ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε •ικροτερος εν τη
 than John the Baptist no one is; but he that [is] ♦ less in the

βασιλεια του θεου •ειζων αυτου εστιν
 kingdom ♦ of God greater than he is.

29 και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον
 And all the people having heard and the tax-gatherers justified ♦ God,

βαπτισθεντες το βαπτισ•α ιωαννου
 having been baptized [with] the baptism of John;

30 οι δε φαρισαιοι και οι νο•ικοι την βουλην του θεου
 but the ♦ Pharisees and the doctors of the law the counsel ♦ of God

ηθετησαν εις εαυτους •η βαπτισθεντες υπ αυτου
 set aside as to themselves, not having been baptized by him.

31 ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ο•οιωσω τους ανθρωπους
 And said³ ♦ the¹ Lord,² To what therefore shall I liken the men

της γενεας ταυτης και τινι εισιν ο•οιοι
 of generation² ♦ this?¹ and to what are they like?

32 ο•οιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθη•ενοις και
 Like are they to little children ♦ in a market-place sitting, and

προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησα•εν υ•ιν και
 calling one to another and saying, We piped to you, and

ουκ ωρχησασθε εθρηνησα•εν υ•ιν και ουκ εκλαυσατε
 ye did not dance; ♦ we mourned to you, and ye did not weep. ♦

33 εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης •ητε αρτον εσθιων •ητε
For has⁴ come⁵ ♦ John¹ the² Baptist³ neither bread² eating¹ nor

οινον πινων και λεγετε δαι•ονιον εχει
wine² drinking,¹ and ye say, A demon he has.

34 εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου
Has⁵ come⁶ the¹ Son² ♦ of³ man⁴ eating and drinking, and ye say, Behold,

ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και α•αρτωλων
a man a glutton and a wine-bibber, of tax-gatherers a friend and of sinners;

35 και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων
and was² justified³ ♦ wisdom¹ by her² children³ ♦ ♦ all.¹

36 ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη •ετ αυτου και
And asked⁵ ♦ one¹ him⁶ of² the³ Pharisees⁴ that he should eat with him And

εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη
having entered into the house of the Pharisee he reclined [at table];

37 και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην α•αρτωλος επιγνουσα οτι
And behold, a woman in the city who was a sinner, having known that

ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κο•ισασα αλαβαστρον
he had reclined [at table] in the house of the Pharisee, having taken an alabaster flask

•υρου
of ointment,

38 και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν
and standing at his feet ♦ ♦ behind weeping, began to bedew

τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης
his feet ♦ ♦ with tears, ♦ and with the hairs ♦ of head²

αυτης εξε•ασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και
her¹ she was wiping [them], and was ardently kissing his feet, ♦ ♦ and

ηλειφεν τω •υρω
was anointing [them] with the ointment.

39 ἰδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω
But having seen, ♦ the Pharisee who invited him spoke within himself,

λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η
saying, This [person] if he were a prophet, would have known ♦ who and what the

γυνη ητις απτεται αυτου οτι α•αρτωλος εστιν
woman [is] who touches him, for a sinner she is.

40 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σι•ων εχω σοι τι
And answering² ♦ Jesus¹ said to him, Simon, I have to thee something

ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε
to say. And he ♦ says, Teacher, say [it].

41 δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια
Two debtors there were to a creditor² certain; the one owed denarii³

πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα
five¹ hundred,² and the ♦ other fifty.

42 •η εχοντων δε αυτων αποδουναι α•φοτεροις
But not² having³ ♦ ♦ they [wherewith]¹ to pay, both

εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει
he forgave: which therefore of them, say, most⁴ him³ will¹ love?²

43 αποκριθεις δε ο σι•ων ειπεν υπολα•βανω οτι ω το πλειον
And answering ♦ ♦ Simon¹ said, I take it that [he] to whom the more

εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας
he forgave. And he ♦ said to him, Rightly thou hast judged.

44 και στραφεις προς την γυναικα τω σι•ωνι εφη βλεπεις ταυτην την
And having turned to the woman, ♦ to Simon he said, Seest thou this ♦

γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας •ου
woman? I entered thy² into¹ ♦ house, water for my feet ♦ ♦

ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν •ου τους ποδας και
thou gavest not, ♦ but she ♦ ♦ with tears bedewed my ♦ feet, and

ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξε•αξεν

with the hairs ♦ head³ of¹ her² wiped [them].

45 φιλη•α •οι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον

A kiss to me thou gavest not, ♦ but she ♦ from which [time] I came in

ου διελιπεν καταφιλουσα •ου τους ποδας

ceased not ♦ ardently kissing my ♦ feet.

46 ελαιω την κεφαλην •ου ουκ ηλειψας αυτη δε

With oil my head ♦ ♦ thou didst not anoint, ♦ but she ♦

•υρω ηλειπεν •ου τους ποδας

with ointment anointed my ♦ feet.

47 ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι α•αρτιαι αυτης αι

For which cause ♦ I say to thee, forgiven have been her sins² ♦ ♦ ♦

πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα

many;¹ for she loved much; but to whom ♦ little is forgiven little he loves.

48 ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι α•αρτιαι

And he said ♦ to her, Forgiven have been thy ♦ sins.

49 και ηρξαντο οι συνανακει•ενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος

And began those reclining with [him] to say within themselves, Who this²

εστιν ος και α•αρτιας αφισιν

is¹ who even sins² forgives?¹

50 ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου

But he said ♦ to the woman, Thy faith ♦ ♦ has saved thee; go

εις ειρηνην

in peace.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 8

¹ και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα
And it came to pass afterwards ♦ ♦ that he journeyed through city by city

πολιν και κω•ην κηρυσσων και ευαγγελιζο•ενος την
♦ and village by village, preaching and announcing the glad tidings, the

βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω
kingdom ♦ of God, and the twelve [were] with him,

² και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευ•εναι απο πνευ•ατων
and women² certain¹ who had been cured ♦ from spirits²

πονηρων και ασθενειων •αρια η καλου•νη •αγδαληνη αφ ης
wicked¹ and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom

δαι•ονια επτα εξεληλυθει
demons² seven¹ had gone out;

³ και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και
and Joanna wife woman of Chuza a steward of Herod; and Susanna, and

ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων
others² many,¹ who were ministering to him of their property. ♦

αυταις
♦

⁴ συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν
And assembling⁴ ♦ a¹ crowd³ great,² and those who from each city ♦

επιπορευο•ενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης

were coming to him, he spoke by a parable.

⁵ ἐξηλθεν ὁ σπειρων τοῦ σπειραι τὸν σπορον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ
Went³ out⁴ the¹ sower² ♦ to sow his seed; ♦ ♦ and as sowed² ♦

σπειρεῖν αὐτὸν ὁ • ἐν ἐπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατηθῆ καὶ
♦ he¹ some ♦ fell by the way, and it was trampled upon, and

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεφάγεν αὐτὸ
the birds of the heaven devoured it.

⁶ καὶ ἕτερον ἐπεσεν ἐπὶ τὴν πετρὰν καὶ φύεν ἐξηρανθῆ διὰ
And other fell upon the rock, and having sprung up it withered, because

τὸ • ἡ εἶναι ἰκ•αδὰ
it had not ♦ mositure;

⁷ καὶ ἕτερον ἐπεσεν ἐν • ἐσῶ τῶν ἀκανθῶν καὶ συ•φύεισαι αἱ
and other fell in [the] midst of the thorns, and having sprung up together the

ἀκανθαὶ ἀπεπνίξαν αὐτὸ
thorns choked it;

⁸ καὶ ἕτερον ἐπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φύεν
and other fell upon the ground the good, and having sprung up

ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα λέγων ἐφώνει ὁ ἐχὼν
produced fruit a hundredfold. These things saying he cried, He that has

ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω
ears to hear let him hear.

⁹ ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ • ἀθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες τίς εἴη
And asked³ ♦ him⁴ his¹ disciples,² ♦ ♦ saying, What may be

ἡ παραβολὴ αὕτη
this parable? ♦ ♦

¹⁰ ὁ δὲ εἶπεν ὑ•ἱν δεδοταὶ γινῶναι τὰ ὑστηρία τῆς βασιλείας
And he ♦ said, To you it has been given to know the mysteries of the kingdom

τοῦ θεοῦ τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς ἵνα βλέποντες • ἡ
♦ of God, but to the ♦ rest in parables, that seeing not³

βλεπωσιν και ακουοντες •η συνιωσιν
 they¹ may² see, and hearing they may not understand. ♦

11 εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου
 Now is³ ♦ this⁴ the¹ parable:² The seed is the word ♦ of God:

12 οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο
 and those ♦ by the way are those who hear; then comes the

διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα •η
 devil and takes away the word from their heart, ♦ ♦ lest ♦

πιστευσαντες σωθωσιν
 having believed they should be saved.

13 οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν •ετα χαρας
 And those ♦ upon the rock, those who when they hear, with joy

δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον
 receive the word, and these a root have not, ♦ who for a time

πιστευουσιν και εν καιρω πειρασ•ου αφιστανται
 believe, and in time of trial fall away.

14 το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες
 And that which ♦ into the thorns fell, these are they who having heard,

και υπο •ερι•νων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευο•ενοι
 and under cares and riches and pleasures ♦ of life moving along

συ•πνιγονται και ου τελεσφορουσιν
 are choked, and not² do bring to perfection.¹

15 το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και
 And that ♦ in the good ground, these are they who in a heart right and

αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν
 good having heard the word keep [it], and bring forth fruit with

υπο•ονη
 endurance.

16 ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω

And no one ♦ a lamp having lighted covers it with a vessel, or under

κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευο•ενοι
a couch puts [it], but on a lamp-stand puts [it], that they who enter in

βλεπωσιν το φως
may see the light.

17 ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε
For not [anything] ♦ is hidden which not² manifest⁴ shall¹ become;³ nor

αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη
secret which shall not be known ♦ and to light come.

18 βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται
Take heed therefore how you hear; for whoever ♦ ♦ may have, shall³ be⁴ given⁵

αυτω και ος αν •η εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ
to¹ him;² and whoever ♦ may not have, ♦ even what he seems to have shall be taken from

αυτου
him.

19 παρεγενοντο δε προς αυτον η •ητηρ και οι αδελφοι αυτου και
And came ♦ to him [his] ♦ mother and ♦ brethren² his,¹ and

ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον
were not able ♦ to get to him because of the crowd.

20 και απηγγελη αυτω λεγοντων η •ητηρ σου και οι
And it was told him, saying, Thy mother ♦ ♦ and thy brethren

αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες
♦ ♦ are standing without, to² see³ thee⁴ wishing.¹

21 ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους •ητηρ •ου και αδελφοι •ου
And he ♦ answering said to them, My mother ♦ and my brethren ♦

ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον
those² are¹ who the word ♦ of God are hearing and doing it.

22 και εγενετο εν •ια των η•ερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και
And it came to pass on one of the days that he entered into a ship, and

οι •αθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθω•εν εις το
his disciples, ♦ ♦ and he said to them, Let us pass over to the
περαν της λι•νης και ανηχθησαν
other side of the lake; and the put off.

23 πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανε•ου εις
And as they sailed ♦ ♦ he fell asleep; and came down a storm of wind on
την λι•νην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον
the lake, and they were being filled, and were in danger.

24 προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα
And having come to [him] ♦ they aroused him, saying, Master, Master,
απολλυ•εθα ο δε εγερθεις επετι•ησεν τω ανε•ω και τω κλυδωνι
we are perishing. And he ♦ having arisen rebuked the wind and the raging

του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη
of the water; and they ceased, and there was a calm.

25 ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υ•ων φοβηθεντες δε
And he said ♦ to them, Where is your faith? ♦ ♦ And being afraid ♦

εθαυ•ασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις
they wondered, saying to one another, Who then this² is,¹ that even the

ανε•οις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω
winds he commands and the water, and they obey him?

26 και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν
And they sailed down to the country of the Gadarenes, which is

αντιπεραν της γαλιλαιας
over against ♦ Galilee.

27 εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ
And on his having gone forth ♦ ♦ upon the land met⁴ him⁵ a¹ man³

τις εκ της πολεως ος ειχεν δαι•ονια εκ χρονων ικανων και
certain² out of the city, who had demons for a long time, ♦ and

ι•ατιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ ε•ενεν αλλ εν τοις

a garment not² was wearing,¹ and in a house did not abide, ♦ but in the

•νη•ασιν

tombs.

28 ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και
But having seen ♦ ♦ Jesus and having cried out he fell down before him, and

φωνη •εγαλη ειπεν τι ε•οι και σοι ιησου υιε του θεου του
with a voice² loud¹ said, What to me and to thee, Jesus, Son ♦ of God the

υψιστου δεο•αι σου •η •ε βασανισης
Most High? I beseech of thee not³ me⁵ thou¹ mayest² torment.⁴

29 παρηγγελλεν γαρ τω πνευ•ατι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του
For he was charging ♦ the spirit the unclean to come out from the

ανθρωπου πολλοις γαρ χρονις συνηρπακει αυτον και εδεσ•ειτο
man. For many ♦ times it had seized him; and he was bound,

αλυσεσιν και πεδαις φυλασσο•ενος και διαρρησων τα δεσ•α
with chains and fetters being kept, and breaking the bonds

ηλαυνετο υπο του δαι•ονος εις τας ερη•ους
he was driven by the demon into the deserts.

30 επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονο•α ο δε
And asked² ♦ him³ ♦ Jesus,¹ saying, What thy² is¹ name? And he ♦

ειπεν λεγων οτι δαι•ονια πολλα εισηλθεν εις αυτον
said, Legion, because demons many he entered into him.

31 και παρεκαλει αυτον ινα •η επιταξη αυτοις εις την αβυσσον
And he besought him that not³ he¹ would² command them into the abyss

απελθειν
to go away.

32 ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκο•ενων εν τω ορει
Now there was ♦ there a herd of swine² many¹ feeding in the mountain,

και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και
and they besought him that he would allow them into those to enter; and

επετρεψεν αυτοις

he allowed them.

33 εξελθοντα δε τα δαι•ονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους

And having gone out ♦ the demons from the man they entered into the

χοιρους και ωρ•ησεν η αγελη κατα του κρη•νου εις την λι•νην και

swine, and rushed³ the¹ herd² down the steep into the lake, and

απεπνιγη

were choked.

34 ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενη•ενον εφυγον και

And having⁵ seen⁶ ♦ those¹ who² fed³ [them]⁴ what had taken place fled, and

απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους

having gone away related [it] to the city and to the country.

35 εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και

And they went out ♦ to see what had taken place, and came to ♦ Jesus, and

ευρον καθη•ενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαι•ονια εξεληλυθει

found seated the man from whom the demons had gone out,

ι•ατισ•ενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και

clothed and of sound mind, at the feet ♦ of Jesus. And

εφοβηθησαν

they were afraid.

36 απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο

And related⁷ ♦ to⁸ them⁹ also² those¹ who³ had⁴ seen⁵ [it]⁶ how was healed he who

δαι•ονισθεις

had been possessed by demons.

37 και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των

And asked him all the multitude of the country around of the

γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω •εγαλω συνειχοντο

Gadarenes to depart from them, for with fear² great¹ they were possessed.

αυτος δε ε•βας εις το πλοιον υπεστρεψεν

And he ♦ having entered into the ship returned.

38 εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια
And was⁹ begging¹⁰ ♦ him¹¹ the¹ man² from³ whom⁴ had⁵ gone⁶ the⁷ demons⁸

ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων
to be [taken] with him. But sent² away⁴ ♦ him³ ♦ Jesus,¹ saying,

39 υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο
Return to thy house ♦ ♦ and relate all that has² done³ for⁴ thee⁵ ♦

θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν
God.¹ And he departed, through whole² the¹ city proclaiming all that had² done³

αυτω ο ιησους
for⁴ him⁵ ♦ Jesus.¹

40 εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο
It² came³ to⁴ pass⁵ and¹ on⁶ ♦ returning⁸ ♦ Jesus,⁷ gladly received him the

οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον
crowd, for they were ♦ all looking for him.

41 και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονοα ιαειρος και αυτος αρχων της
And behold, came³ a¹ man² whose name [was] Jarius, and he a ruler of the

συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου
synagogue was, and having fallen at the feet ♦ of Jesus

παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου
he besought him to come to ♦ his house, ♦

42 οτι θυγατηρ ονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη
because daughter³ an¹ only² was to him, about years² [old]³ twelve,¹ and she

απεθνησκει εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον
was dying. And as went² ♦ ♦ ♦ he¹ the crowds thronged him.

43 και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους
And a woman being with a flux of blood since years² twelve,¹ who on physicians

προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος
 having spent whole² ♦ living³ [her]¹ ♦ could by no one

θεραπευθηναι
 be cured,

44 προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ι•ατιου αυτου και
 having come behind touched the border ♦ of garment² his,¹ and

παραχρη•α εστη η ρυσις του αι•ατος αυτης
 immediately stopped the flux of her blood. ♦ ♦

45 και ειπεν ο ιησους τις ο αψα•ενος •ου αρνου•ενων δε
 And said,² ♦ Jesus,¹ Who [is it] that was touching me? Denying³ and¹

παντων ειπεν ο πετρος και οι •ετ αυτου επιστατα οι οχλοι
 all,² said⁹ ♦ Peter⁴ and⁵ tose⁶ with⁷ him,⁸ Master, the crowds

συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψα•ενος
 throng thee and press, and sayest thou, Who [is it] that was touching

•ου
 me?

46 ο δε ιησους ειπεν ηψατο •ου τις εγω γαρ εγνων
 And Jesus ♦ ♦ said, Touched³ me⁴ some¹ one,² for I ♦ knew [that]

δυνα•ιν εξελθουσαν απ ε•ου
 power went out from me.

47 ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρε•ουσα ηλθεν και
 And seeing³ ♦ the¹ woman² that she was not hid, ♦ trembling she came, and

προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν
 having fallen down before him, for what cause she touched him she declared

αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρη•α
 to him before all the people, and how she was healed immediately.

48 ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου
 And he ♦ said to her, Be of good courage, daughter, thy faith ♦ ♦

σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

has cured thee: go in peace.

49 **ΕΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΤΙΣ** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΥ**
As yet he was speaking ♦ ♦ comes one from the

ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ **ΛΕΓΩΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΤΙ** **ΤΕΘΗΚΕΝ** **Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **ΣΟΥ** **•Η**
ruler of synagogue, saying to him, ♦ Has³ died⁴ thy¹ daughter;² ♦ ♦ not⁶

ΣΚΥΛΛΕ **ΤΟΝ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ**
trouble⁵ the teacher.

50 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΚΟΥΣΑΣ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΩΝ** **•Η** **ΦΟΒΟΥ**
But Jesus ♦ ♦ having heard answered him, saying, Fear not; ♦

•ΟΝΟΝ **ΠΙΣΤΕΥΕ** **ΚΑΙ** **ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ**
only believe, and she shall be restored.

51 **ΕΙΣΕΛΘΩΝ** **ΔΕ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΟΥΚ** **ΑΦΗΚΕΝ** **ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ**
And having entered ♦ into the house he did not suffer ♦ to³ go⁴ in⁵

ΟΥΔΕΝΑ **ΕΙ** **•Η** **ΠΕΤΡΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ**
any¹ one² (lit. no one) except ♦ Peter and James and John, and the

ΠΑΤΕΡΑ **ΤΗΣ** **ΠΑΙΔΟΣ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **•ΗΤΕΡΑ**
father of the child and the mother.

52 **ΕΚΛΑΙΟΝ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΚΑΙ** **ΕΚΟΠΤΟΝΤΟ** **ΑΥΤΗΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ**
And they were weeping² ♦ all¹ and bewailing her. But he ♦ said,

•Η **ΚΛΑΙΕΤΕ** **ΟΥΚ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΘΕΥΔΕΙ**
Weep not; ♦ she is not dead, ♦ but sleeps.

53 **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΔΟΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ**
And they laughed at him, knowing that she was dead.

54 **ΑΥΤΟΣ** **ΔΕ** **ΕΚΒΑΛΩΝ** **ΕΞΩ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΚΑΙ** **ΚΡΑΤΗΣΑΣ** **ΤΗΣ** **ΧΕΙΡΟΣ**
But he ♦ having put out all, and having taken hold of her hand, ♦

ΑΥΤΗΣ **ΕΦΩΝΗΣΕΝ** **ΛΕΓΩΝ** **Η** **ΠΑΙΣ** **ΕΓΧΕΙΡΟΥ**
♦ cried, saying, ♦ Child, arise.

55 **ΚΑΙ** **ΕΠΕΣΤΡΕΨΕΝ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥ•Α** **ΑΥΤΗΣ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΣΤΗ** **ΠΑΡΑΧΡΗ•Α** **ΚΑΙ**
And returned³ her¹ spirit,² ♦ ♦ and she arose immediately; and

διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν

he directed [that] to⁵ her⁶ [something]¹ should² be³ given⁴ to eat.

⁵⁶ και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις

And were³ amazed⁴ her¹ parents;² ♦ ♦ and he ♦ charged them

•ηδενι ειπειν το γεγονος

to no one to tell what had happened.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 9

1 συγκαλεσα•ενος δε τους δωδεκα •αθητας αυτου εδωκεν αυτοις
And having called together ♦ the twelve disciples of him he gave to them

δυνα•ιν και εξουσιαν επι παντα τα δαι•ονια και νοσους θεραπευειν
power and authority over all the demons, and diseases to heal,

2 και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι
and sent them to proclaim the kingdom ♦ of God, and to heal

τους ασθενουντας
those being sick.

3 και ειπεν προς αυτους •ηδεν αιρετε εις την οδον •ητε ραβδους •ητε
And he said to them, Nothing take for the way; neither staves, nor

πηραν •ητε αρτον •ητε αργυριον •ητε ανα δυο χιτωνας εχειν
provision bag, nor bread, nor money, nor each two tunics to have.

4 και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει •ενετε και εκειθεν εξερχεσθε
And into whatever ♦ house ye may enter, there remain, and thence go forth.

5 και οσοι αν •η δεξωνται υ•ας εξερχο•ενοι απο της
And as many as ♦ may not receive ♦ you, going forth from that city

πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υ•ων
♦ ♦ even the dust from your feet ♦ ♦

αποτιναξατε εις •αρτυριον επ αυτους
shake off, for a testimony against them.

6 εξερχο•ενοι δε διηρχοντο κατα τας κω•ας ευαγγελιζο•ενοι και

And going forth ♦ they passed through the villages, announcing the glad tidings and

θεραπευοντες πανταχου
healing everywhere.

7 ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινο•ενα υπ αυτου
And heard⁴ of⁵ ♦ Herod¹ the² tetarch³ the⁷ things⁸ being⁹ done¹⁰ by¹¹ his¹²

παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης
all,⁶ and was perplexed, because ♦ it was said by some, ♦ John

εγηγερται εκ νεκρων
has been raised from among [the] dead;

8 υπο τινων δε οτι ηλίας εφανε αλλων δε οτι προφητης εις των
by some also, that Elias had appeared; by others also, that a prophet one of the

αρχαιων ανεστη
ancients had arisen.

9 και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος
And said² ♦ Herod,¹ John I beheaded, but who ♦ is this

περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον
concerning whom I hear such things? And he sought to see him.

10 και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα
And having³ returned⁴ the¹ apostles² related to him whatsoever

εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον
they had done. And having taken them he retired apart ♦ into a place²

ερη•ον πολεως καλου•ενης βηθσαιδα
desert¹ of a city called Bethsaida.

11 οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξα•ενος
But the ♦ crowds having known [it] followed him; and having received

αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν
them he spoke to them concerning the kingdom ♦ of God, and those need²

εχοντας θεραπειας ιατο
having¹ of healing he cured.

12 ἡ δε ἡ·ερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον

But the ♦ day began to decline, and having come ♦ the twelve said

αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κω·ας και

to him, Dismiss the crowd, that having gone into the around² villages¹ and

τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισ·ον οτι ωδε εν ερη·ω

the country they might lodge, and may find provisions; for here in desert²

τοπω εσ·εν

a place¹ we are.

13 ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υ·εις φαγειν οι δε ειπον

But he said ♦ to them, Give to² them³ ye¹ to eat. But they ♦ said,

ουκ εισιν η·ιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει

There are not ♦ to us more than five loaves and two fishes, unless indeed

·ητι πορευθεντες η·εις αγορασω·εν εις παντα τον λαον τουτον

♦ having gone we should buy for all this people ♦ ♦

βρω·ατα

victuals;

14 ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους

they² were³ for¹ about men³ five¹ thousand.² But he said ♦ to ♦

·αθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα

disciples² his,¹ Make recline² them¹ in companies by fifties.

15 και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας

And they did so, and made recline² all.¹

16 λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας

And having taken ♦ the five loaves and the two fishes, having looked up

εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις

to the heaven he blessed them and broke, and gave to the

·αθηταις παρατιθεναι τω οχλω

disciples to set before the crowd.

17 και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το

And they ate and were satisfied² all;¹ and was taken up that which

περισσευσαν αυτοις κλασ•ατων κοφινοι δωδεκα
was over and above to them of fragments hand² baskets³ twelve.¹

18 και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχο•ενον κατα•ονας
And it came to pass as was² ♦ ♦ he¹ praying alone,

συνησαν αυτω οι •αθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα •ε
were³ with⁴ him⁵ the¹ disciples,² and he questioned them, saying, Whom me⁵

λεγουσιν οι οχλοι ειναι
do¹ pronounce⁴ the² crowds³ to be?

19 οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε
And they ♦ answering said, John the Baptist; and others, ♦

ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη
Elias; and others, ♦ that prophet² some¹ of the ancients has arisen.

20 ειπεν δε αυτοις υ•εις δε τινα •ε λεγετε ειναι αποκριθεις
And he said ♦ to them, But ye ♦ whom me⁴ do¹ ye² pronounce³ to be? And answering

δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου
♦ ♦ Peter said, The Christ ♦ of God.

21 ο δε επιτι•ησας αυτοις παρηγγειλεν •ηδενι ειπειν τουτο
And he ♦ strictly enjoining them charged [them] to no one to tell this,

22 ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και
saying ♦ It is necessary for the Son ♦ of man many things to suffer, and

αποδοκι•ασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και
to be rejected by the elders and chief priests and

γρα•ατεων και αποκτανθηναι και τη τριτη η•ερα εγερθηναι
scribes, and to be killed, and the third day to be raised.

23 ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω •ου ελθειν
And he said ♦ to all, If any one desires after me to come,

απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ η•εραν
let him deny himself, and let him take up his cross ♦ ♦ daily, ♦

και ακολουθειτω •οι

and let him follow me;

24 ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην
for whoever ♦ ♦ may desire his life ♦ ♦ to save, shall lose it;

ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν ε•ου ουτος
but whoever ♦ ♦ may lose his life ♦ ♦ on account of me, he

σωσει αυτην

shall save it.

25 τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσ•ον ολον εαυτον
For what ♦ is profited³ a¹ man,² having gained the world whole, but himself

δε απολεσας η ζη•ιωθεις

♦ having destroyed or suffered the loss of?

26 ος γαρ αν επαισχυνθη •ε και τους ε•ους λογους

For whoever ♦ ♦ may have been ashamed of me and ♦ my words,

τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη
him the Son ♦ of man will be ashamed of when he shall come in the

δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων

glory of himself and of the Father and of the holy angels.

27 λεγω δε υ•ιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι

But I say ♦ to you of a truth, there are some of those here standing who

ου •η γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του
in no wise ♦ shall taste of death until ♦ they shall have seen the kingdom ♦

θεου

of God.

28 εγενετο δε •ετα τους λογους τουτους ωσει η•εραι οκτω

And it came to pass ♦ after these words ♦ ♦ about days² eight¹

και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το

that having taken ♦ Peter and John and James he went up into the

ορος προσευξασθαι

mountain to pray.

29 και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του
And it came to pass as prayed² ♦ ♦ ♦ he¹ the appearance of his face

προσωπου αυτου ετερον και ο ι•ατισ•ος αυτου λευκος
♦ ♦ ♦ [became] altered, and his clothing ♦ ♦ ♦ white

εξαστραπτων
effulgent.

30 και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν •ωσης και ηλιας
And behold, men² two¹ talked with him, who were Moses and Elias,

31 οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην ε•ελλεν
who appearing in glory spoke of ♦ ♦ ♦ his departure ♦ ♦ ♦ which he was about

πληρουν εν ιερουσαλη•
to accomplish in Jerusalem.

32 ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρη•ενοι υπνω
But Peter ♦ ♦ ♦ and those with him were oppressed with sleep

διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας
and having awoke fully ♦ ♦ ♦ they saw his glory, ♦ ♦ ♦ and the two men

τους συνεστωτας αυτω
who stood with him.

33 και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο
And it came to pass as departed² ♦ ♦ ♦ these¹ from him, said,² ♦ ♦ ♦

πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν η•ας ωδε ειναι και
Peter¹ to ♦ ♦ ♦ Jesus, Master, good it is for us here to be; and

ποιησω•εν σκηνας τρεις •ιαν σοι και •ωσει •ιαν και •ιαν ηλια
let us make tabernacles² three,¹ one for thee, and for Moses one, and one for Elias,

•η ειδως ο λεγει
not knowing what he is saying.

34 ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και

But these things ♦ as he was saying ♦ came³ a¹ cloud² and

επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την

overshadowed them, and they feared ♦ as ♦ those entered into the

νεφελην

cloud:

35 και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος

and a voice came out of the cloud, saying, This is my Son ♦

•ου ο αγαπητος αυτου ακουετε

♦ the beloved; him³ hear¹ ye.²

36 και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους •ονος και αυτοι

And as ♦ occurred the voice was² found³ ♦ Jesus¹ alone: and they

εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις η•εραις ουδεν ων

were silent, and to no one they told in those ♦ days anything of what

εωρακασιν

they have seen.

37 εγενετο δε εν τη εξης η•ερα κατελθοντων αυτων απο

And it came to pass ♦ on the next day, on their having come down ♦ from

του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς

the mountain, met⁴ him⁵ a¹ crowd² great.³

38 και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεο•αι

And behold, a man from the crowd cried out, saying, Teacher, I beseech

σου επιβλεψον επι τον υιον •ου οτι •ονογενης εστιν •οι

thee look upon my son, ♦ ♦ for an only child he is to me:

39 και ιδου πνευ•α λα•βανει αυτον και εξαιφνης κραζει και

and behold, a spirit takes him and suddenly he cries out, and

σπαρασσει αυτον •ετα αφρου και •ογισ αποχωρει απ

it throws into² convulsions³ him¹ with foaming, and with difficulty departs from

αυτου συντριβον αυτον

him, bruising him.

40 και εδεθηθην των •αθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ
And I besought thy disciples that they might cast out it, and not³

ηδυνηθησαν
they¹ were² able.

41 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστρα••νη
And answering² ♦ ♦ Jesus¹ said, O generation unbelieving and perverted,

εως ποτε εσο•αι προς υ•ας και ανεξο•αι υ•ων προσαγαγε ωδε τον
until when shall I be with you and bear with you? Bring hither thy son.

υιον σου
♦ ♦

42 ετι δε προσερχο•ενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαι•ονιον
But yet⁴ ♦ as¹ he² was³ coming near ♦ dashed³ down⁵ him⁴ the¹ demon²

και συνεσπαραξεν επετι•ησεν δε ο ιησους τω πνευ•ατι τω
and threw [him] into convulsions. And rebuked² ♦ ♦ Jesus¹ the spirit the

ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου
unclean, and healed the child, and gave back him to his father. ♦

43 εξεπλησσοντο δε παντες επι τη •εγαλειοτητι του θεου παντων δε
And were² astonished³ ♦ all¹ at the majesty ♦ of God. And [as] all ♦

θαυ•αζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους
were wondering at all which did¹ ♦ Jesus,² he said to his disciples,

•αθητας αυτου
♦ ♦

44 θεσθε υ•εις εις τα ωτα υ•ων τους λογους τουτους ο
Lay by² ye¹ into ♦ your ears ♦ these words: ♦ ♦ For the Son

γαρ υιος του ανθρωπου •ελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων
♦ ♦ ♦ of man is about to be delivered up into [the] hands of men.

45 οι δε ηγνοουν το ρη•α τουτο και ην
But they ♦ understand not this saying, ♦ ♦ and it was

παρακεκαλυ•ενον απ αυτων ινα •η αισθωνται αυτο
veiled from them that they should not perceive ♦ it.

και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρη•ατος τουτου
And they feared to ask him concerning ♦ saying² this.¹

46 εισηλθεν δε διαλογισ•ος εν αυτοις το τις αν ειη •ειζων
But came³ up⁴ ♦ a¹ reasoning² among them, this, who ♦ might be greatest

αυτων
of them.

47 ο δε ιησους ιδων τον διαλογισ•ον της καρδιας
And Jesus ♦ ♦ having seen the reasoning of their heart, ♦

αυτων επιλαβο•ενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω
♦ having taken hold of a little child he set it by him,

48 και ειπεν αυτοις ος εαν δεζηται τουτο το παιδιον επι τω
and said to them, Whoever ♦ shall receive this ♦ little child in my name,

ονο•ατι •ου ε•ε δεχεται και ος εαν ε•ε δεζηται δεχεται τον
♦ ♦ me receives; and whoever ♦ me shall receive, receives him who

αποστειλαντα •ε ο γαρ •ικροτερος εν πασιν υ•ιν υπαρχων
sent me. For he who ♦ less² among³ all⁵ you⁴ is¹

ουτος εσται •εγας
he shall be great.

49 αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδο•εν τινα επι τω
And answering ♦ ♦ John said, Master, we saw some one in thy name

ονο•ατι σου εκβαλλοντα τα δαι•ονια και εκωλυσα•εν αυτον οτι
♦ ♦ casting out the demons, and we forbade him, because

ουκ ακολουθει •εθ η•ων
he follows not ♦ with us.

50 και ειπεν προς αυτον ο ιησους •η κωλυετε ος γαρ ουκ
And said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Forbid not; ♦ for whosoever ♦ not²

εστιν καθ η•ων υπερ η•ων εστιν

is¹ against us, for us is.

51 εγενετο δε εν τω συ•πληρουσθαι τας η•ερας

And it came to pass ♦ when were being fulfilled ♦ ♦ the days

της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του

of the receiving him up, ♦ that he his face ♦ ♦ stedfastly set ♦

πορευεσθαι εις ιερουσαλη•

to go to Jerusalem.

52 και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες

And he sent messengers before face² his.¹ And having gone

εισηλθον εις κω•ην σα•αρειτων ωστε ετοι•ασαι αυτω

they entered into a village of Samaritans, so as to make ready for him.

53 και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην

And not³ they¹ did² receive him, because his face ♦ ♦ was [as]

πορευο•ενον εις ιερουσαλη•

going to Jerusalem.

54 ιδοντες δε οι •αθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον

And seeing [it] ♦ his disciples ♦ ♦ James and John said,

κυριε θελεις ειπω•εν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και

Lord, wilt thou [that] we should call fire to come down from the heaven, and

αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν

consume them, as also Elias did?

55 στραφεις δε επετι•ησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου

But turning ♦ he rebuked them, and said, Ye know not ♦ of what

πνευ•ατος εστε υ•εις

spirit are ye.

56 ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων

For the ♦ Son ♦ of man did not come ♦ [the] lives of men

απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κω•ην

to destroy, but to save. And they went to another village.

57 **εγενετο δε πορευο•ενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς**
And it came to pass ♦ as they were going ♦ in the way said,³ some¹ one² to

αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε
him, I will follow thee wherever ♦ thou mayest go, Lord.

58 **και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα**
And said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ The foxes holes have, and the

πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ
birds of the heaven nests; but the ♦ Son ♦ of man has not

εχει που την κεφαλην κλινη
♦ where the head he may lay.

59 **ειπεν δε προς ετερον ακολουθει •οι ο δε ειπεν κυριε**
And he said ♦ to another, Follow me. But he ♦ said, Lord,

επιτρεψον •οι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα •ου
allow me going away first to bury my father. ♦ ♦

60 **ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων**
But said² ♦ to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Leave the dead to bury ♦ their own

νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου
dead; but thou ♦ going forth declare the kingdom ♦ of God.

61 **ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον**
And said² ♦ also³ another,¹ I will follow thee, Lord, but first ♦ allow

•οι αποταξασθαι τοις εις τον οικον •ου
me to take leave of those at my house. ♦ ♦

62 **ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου**
But said² ♦ to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ No one having laid his hand ♦ ♦

επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την
upon [the] plough, and looking on the things behind, fit² is¹ for the

βασιλειαν του θεου
kingdom ♦ of God.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 10

1 •ΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΑΝΕΔΕΙΞΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΥΣ ΕΒΔΟ•ΗΚΟΝΤΑ

Now after ♦ these things appointed³ the¹ Lord² also⁶ others⁵ seventy,⁴

ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΑΝΑ ΔΥΟ ΠΡΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ

and sent them two and two ♦ before face² his,¹ into every

ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΤΟΠΟΝ ΟΥ Ε•ΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΣ ΕΡΧΕΣΘΑΙ

city and place where he was about himself to come.

2 ΕΛΕΓΕΝ ΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ Ο •ΕΝ ΘΕΡΙΣ•ΟΣ ΠΟΛΥΣ ΟΙ ΔΕ ΕΡΓΑΤΑΙ

He said therefore to them, The indeed² harvest [is]¹ great, but the ♦ workmen

ΟΛΙΓΟΙ ΔΕΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΡΙΣ•ΟΥ ΟΠΩΣ ΕΚΒΑΛΛΗ

[are] few. Supplicate therefore the Lord of the harvest, that he may send out

ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΕΡΙΣ•ΟΝ ΑΥΤΟΥ

workmen into ♦ harvest² his.¹

3 ΥΠΑΓΕΤΕ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ Υ•ΑΣ ΩΣ ΑΡΝΑΣ ΕΝ •ΕΣΩ ΛΥΚΩΝ

Go; lo, I send forth you as lambs in [the] midst of wolves.

4 •Η ΒΑΣΤΑΖΕΤΕ ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ •Η ΠΗΡΑΝ •ΗΔΕ ΥΠΟΔΗ•ΑΤΑ ΚΑΙ •ΗΔΕΝΑ

Neither carry purse nor provision bag nor sandals, and no one

ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ

on the way salute.

5 ΕΙΣ ΗΝ Δ ΑΝ ΟΙΚΙΑΝ ΕΙΣΕΡΧΗΣΘΕ ΠΡΩΤΟΝ ΛΕΓΕΤΕ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ

And into whatever ♦ ♦ ♦ house ye may enter, first say Peace ♦

ΟΙΚΩ ΤΟΥΤΩ

to this house. ♦

6 και εαν •εν η εκει υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η
And if indeed be there a son of peace, shall³ rest⁴ upon⁵ it⁶ your¹ peace;²

ειρηνη υ•ων ει δε •ηγε εφ υ•ας ανακα•ψει
♦ ♦ but if ♦ not so, to you it shall return.

7 εν αυτη δε τη οικια •ενετε εσθιοντες και πινοντες τα
In² the³ same⁴ and¹ ♦ house abide, eating and drinking the things [supplied]

παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του •ισθου αυτου εστιν
by them; for worthy ♦ the² workman³ of⁴ his⁵ hire⁶ ♦ ♦ is.

•η •εταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν
Remove not ♦ from house to house.

8 και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υ•ας εσθιετε
And into whatever also² ♦ ♦ city¹ ye may enter, and they receive you, eat

τα παρατιθε•ενα υ•ιν
the things set before you,

9 και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν
and heal the in² it³ sick,¹ and say to them, Has drawn near

εφ υ•ας η βασιλεια του θεου
to you the kingdom ♦ of God.

10 εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και •η δεχωνται υ•ας
But into whatever ♦ ♦ ♦ city ye may enter, and not³ they¹ do² receive you,

εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε
having gone out into its streets, ♦ ♦ say,

11 και τον κονιορτον τον κολληθεντα η•ιν εκ της πολεως υ•ων
Even the dust which clung to us out of ♦ city² your¹

απο•ασσο•εθα υ•ιν πλην τουτο γνωσκετε οτι ηγγικεν εφ υ•ας
we wipe off against you; yet this know, that has drawn near to you

η βασιλεια του θεου
the kingdom ♦ of God.

12 λεγω δε υ·ιν οτι σοδο·οις εν τη η·ερα εκεινη ανεκτοτερον

And I say ♦ to you, that for Sodom in that day ♦ ♦ more tolerable

εσται η τη πολει εκεινη

it shall be than ♦ for that city. ♦

13 ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι

Woe to thee, Chorazin! woe to thee Bethsaida! for if in Tyre and Sidon

εγενοντο αι δυνα·εις αι γενο·εναι εν υ·ιν παλαι αν εν

had taken place the works of power which have been taking place in you, long ago ♦ in

σακκω και σποδω καθη·εναι ·ετενοησαν

sackcloth and ashes sitting they had repented.

14 πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υ·ιν

But for Tyre and Sidon more tolerable will it be in the judgment than for you.

15 και συ καπερναου· η εως του ουρανου υψωθεις εως αδου

And thou, ♦ Capernaum, who to the heaven hast been lifted up, to hades

καταβιβασθη

thou shalt be brought down.

16 ο ακουων υ·ων ε·ου ακουει και ο αθετων υ·ας ε·ε αθετει

He that hears you me² hears,¹ and he that rejects you me² rejects,¹

ο δε ε·ε αθετων αθετει τον αποστειλαντα ·ε

and he that ♦ me² rejects¹ rejects him who sent me.

17 υπεστρεψαν δε οι εβδο·ηκοντα ·ετα χαρας λεγοντες κυριε και τα

And returned³ ♦ the¹ seventy² with joy, saying, Lord, even the

δαι·ονια υποτασσεται η·ιν εν τω ονο·ατι σου

demons are subject to us through ♦ name² thy.¹

18 ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του

And he said ♦ to them, I beheld ♦ Satan as lightning out of the

ουρανου πεσοντα

heaven falling.

19 ιδου διδω·ι υ·ιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και

Lo, I give you the authority ♦ to tread upon serpents and

σκορπιων και επι πασαν την δυνα•ιν του εχθρου και ουδεν υ•ας
scorpions, and upon all the power of the enemy, and nothing you

ου •η αδικηση

in anywise (lit. in no wise) ♦ shall injure.

20 πλην εν τουτω •η χαιρετε οτι τα πνευ•ατα υ•ιν υποτασσεται
Yet in this rejoice not, ♦ that the spirits to you are subjected,

χαιρετε δε •αλλον οτι τα ονο•ατα υ•ων εγραφη εν τοις ουρανοις
but rejoice ♦ rather that your names ♦ ♦ are written in the heavens.

21 εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευ•ατι ο ιησους και ειπεν
In the same ♦ hour rejoiced² in³ the⁴ Spirit⁵ ♦ Jesus,¹ and said,

εξο•ολογου•αι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι
I praise thee, O Father, Lord of the heaven and of the earth, that

απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα
thou didst hide these things from wise and prudent, and didst reveal them

νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια ε•προσθεν σου
to babes: yea, ♦ Father, for thus was it well pleasing before thee.

22 και στραφεις προς τους •αθητας ειπεν παντα παρεδοθη •οι υπο
And having turned to the disciples he said, All things were delivered to me by

του πατρος •ου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει •η ο
my Father, ♦ ♦ and no one knows who is the Son except ♦ the

πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει •η ο υιος και ω εαν
Father, and who is the Father, except ♦ the Son, and he to whomsoever ♦

βουληται ο υιος αποκαλυψαι
may³ will⁴ the¹ Son² to reveal [him].

23 και στραφεις προς τους •αθητας κατ ιδιαν ειπεν •ακαριοι οι
And having turned to the disciples apart ♦ he said, Blessed [are] the

οφθαλ•οι οι βλεποντες α βλεπετε

eyes which see what ye see.

24 λεγω γαρ υ•ιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν

For I say ♦ to you, that many prophets and kings desired to see

α υ•εις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ

what ye see, and saw not; ♦ and to hear what ye hear, and heard not.

ηκουσαν

♦

25 και ιδου νο•ικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και

And behold, a doctor² of³ the⁴ law⁵ certain¹ stood up, tempting him, and

λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονο•ησω

saying, Teacher, what³ having¹ done² life eternal shall I inherit?

26 ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νο•ω τι γεγραπται πως

And he ♦ said to him, In the law what has been written? how

αναγινωσκεις

readest thou?

27 ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ

And he ♦ answering said, Thou shalt love [the] Lord thy God ♦ ♦ with

ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης

all ♦ heart² thy¹ and with all thy soul ♦ ♦ and with all

της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον

thy strength ♦ ♦ and with all thy mind; ♦ ♦ and thy neighbour

πλησιον σου ως σεαυτον

♦ ♦ as thyself.

28 ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση

And he said ♦ to him, Rightly thou hast answered: this do, and thou shalt live.

29 ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν

But he ♦ desiring to justify himself said to ♦ Jesus, And who is

•ου πλησιον

my neighbour?

30 υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο
And taken [it] up ♦ ♦ Jesus said, A man² certain¹ was going down from

ιερουσαλη• εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες
Jerusalem to Jericho, and robbers³ fell¹ among,² who both having stripped

αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες η•ιθανη τυγχανοντα
him and wounds having inflicted went away, leaving [him], half dead being.

31 κατα συγκυριαν δε ιερεις τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη
By² a³ coincidence⁴ now¹ a⁵ priest⁷ certain⁶ went down in that road, ♦ ♦

και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν
and having seen him he passed by on the opposite side;

32 ο•οιως δε και λευιτης γενο•ενος κατα τον τοπον ελθων και
and in like manner ♦ also a Levite, being at the spot, having come and

ιδων αντιπαρηλθεν
having seen passed by on the opposite side.

33 σα•αρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον
A² Samaritan⁴ but¹ certain³ journeying came to him, and having seen him

εσπλαγχνισθη
was moved with compassion,

34 και προσελθων κατεδησεν τα τραυ•ατα αυτου επιχεων ελαιον και
and having approached bound up ♦ his wounds, ♦ pouring on oil and

οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις
wine; and having put ♦ him on his own ♦ beast brought him to

πανδοχειον και επε•εληθη αυτου
an inn, and took care of him.

35 και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω
And on the morrow going forth, taking out two denarii he gave [them] to the

πανδοχει και ειπεν αυτω επι•εληθητι αυτου και ο τι αν
innkeeper, and said to him, Take care of him, and whatsoever ♦ ♦

προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι •ε αποδωσω σοι

thou mayest expend more I on my coming back ♦ ♦ will repay thee.

36 **τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του**
Which therefore of these ♦ three seems to thee neighbour⁴ to¹ have² been³ of him

ε•πεσοντος εις τους ληστας
who fell among the robbers?

37 **ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος •ετ αυτου ειπεν ουν**
And he ♦ said, He who shewed ♦ compassion towards him. Said³ therefore²

αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ο•οιως
to⁴ him⁵ ♦ Jesus,¹ Go and² thou¹ do likewise.

38 **εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος**
And it came to pass as ♦ ♦ proceeded² ♦ they¹ that he

εισηλθεν εις κω•ην τινα γυνη δε τις ονο•ατι •αρθα
entered into a village² certain;¹ and a woman² ♦ certain¹ by name Martha

υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
received him into her house. ♦ ♦

39 **και τηδε ην αδελφη καλου•ενη •αρια η και παρακαθισασα παρα**
And she had ♦ a sister called Mary, who also having sat down at

τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου
the feet ♦ of Jesus was listening to his word. ♦ ♦

40 **η δε •αρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε**
But Martha ♦ ♦ was distracted about much service; and coming up ♦

ειπεν κυριε ου •ελει σοι οτι η αδελφη •ου •ονην •ε
she said, Lord, is it no concern ♦ to thee that my sister ♦ ♦ alone³ me²

κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα •οι συναντιλαβηται
left¹ to serve? Speak therefore to her that me she may help.

41 **αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους •αρθα •αρθα •ερι•νας και**
Answering³ but¹ said⁴ to⁵ her⁶ ♦ Jesus,² Martha, Martha, thou art careful and

τυρβαζη περι πολλα
troubled about many things;

42 ενος δε εστιν χρεια •αρια δε την αγαθην •εριδα εξελεξατο ητις
but of one ♦ there is need; Mary² and¹ the good part chose, which
ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης
shall not be taken ♦ from her.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 11

¹ και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινι προσευχο•ενον
And it came to pass as was² ♦ ♦ he¹ in a place² a certain¹ praying.

ως επαυσατο ειπεν τις των •αθητων αυτου προς αυτον κυριε
when he ceased, said one of his disciples ♦ ♦ to him, Lord,

διδαξον η•ας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους
teach us to pray, as also John taught his disciples.

•αθητας αυτου
♦ ♦

² ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ η•ων ο εν
And he said ♦ to them, When ye pray say, Father² our,¹ who [art] in

τοις ουρανοις αγιασθητω το ονο•α σου ελθετω η βασιλεια
the heavens, sanctified be thy name; ♦ ♦ let come thy kingdom; ♦

σου γενηθητω το θελη•α σου ως εν ουρανω και επι της γης
♦ let be done thy will, ♦ ♦ as in heaven, [so] also upon the earth.

³ τον αρτον η•ων τον επιουσιον διδου η•ιν το καθ η•εραν
♦ Our bread ♦ the needed give us daily; ♦ ♦

⁴ και αφες η•ιν τας α•αρτιας η•ων και γαρ αυτοι αφιε•εν
and forgive us our sins, ♦ ♦ for also³ ♦ ourselves² we forgive¹

παντι οφειλοντι η•ιν και •η εισενεγκης η•ας εις πειρασ•ον αλλα
every one indebted to us; and lead not ♦ us into temptation, but

ρυσαι η•ας απο του πονηρου

deliver us from ♦ evil.

5 και ειπεν προς αυτους τις εξ υ•ων εξει φιλον και πορευσεται

And he said to them, Who among you shall have a friend, and shall go

προς αυτον •εσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον •οι τρεις αρτους

to him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves,

6 επειδη φιλος •ου παρεγενετο εξ οδου προς •ε και ουκ εχω ο

since a friend of mine is come off a journey to me, and I have not ♦ what

παραθησω αυτω

I shall set before him;

7 κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη •η •οι κοπους παρεχε ηδη η

and he from within answering should say, Not³ me² trouble⁴ cause;¹ already the

θυρα κεκλεισται και τα παιδια •ου •ετ ε•ου εις την κοιτην εισιν

door has been shut, and my children ♦ ♦ with me in ♦ bed are;

ου δυνα•αι αναστας δουναι σοι

I cannot ♦ rise up to give to thee.

8 λεγω υ•ιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το

I say to you, if even not³ he¹ will² give to him, having risen up, because of [his] being

ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις

♦ his friend, yet because of ♦ his importunity ♦ ♦ having risen

δωσει αυτω οσων χρηζει

he will give him as many as he needs.

9 καγω υ•ιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υ•ιν ζητειτε και ευρησετε

And I to you say, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find;

κρουετε και ανοιγησεται υ•ιν

knock, and it shall be opened to you.

10 πας γαρ ο αιτων λα•βανει και ο ζητων ευρισκει και

For every one ♦ that asks receives; and he that seeks finds; and

τω κρουοντι ανοιγησεται

to him that knocks it will be opened.

11 **τινα δε υ'ων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον •η λιθον**
And which ♦ of you who [is] a father shall ask³ for⁴ the¹ son² bread, ♦ a stone

επιδωσει αυτω ει και ιχθυν •η αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω
will he give to him? if also a fish, ♦ instead of a fish a serpent will he give to him?

12 **η και εαν αιτηση ων •η επιδωσει αυτω σκορπιον**
or also if he should ask an egg, ♦ will he give to him a scorpion?

13 **ει ουν υ•εις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δο•ατα διδοναι**
if therefore ye, evil being, know [how] good gifts to give

τοις τεκνοις υ'ων ποσω •αλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου
to your children, ♦ ♦ how much more the Father who [is] of heaven

δωσει πνευ•α αγιον τοις αιτουσιν αυτον
will give [the] Spirit² Holy¹ to those that ask him?

14 **και ην εκβαλλων δαι•ονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε**
And he was casting out a demon, and it was dumb; and it came to pass ♦

του δαι•ονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυ•ασαν
on the demon ♦ having gone out, spoke³ the¹ dumb.² And wondered³

οι οχλοι
the¹ crowds.²

15 **τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαι•ονιων**
But some ♦ of them said, By Beelzebul prince of the demons

εκβαλλει τα δαι•ονια
he casts out the demons.

16 **ετεροι δε πειραζοντες ση•ειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου**
And others, ♦ tempting, a sign from him were seeking from heaven.

17 **αυτος δε ειδως αυτων τα διανοη•ατα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια**
But he ♦ knowing their ♦ thoughts said to them, Every kingdom

εφ εαυτην δια•ερισθειςα ερη•ουται και οικος επι οικον
against² itself³ divided¹ is brought to desolation; and a house against a house

πιπτει

falls.

18 ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διε•ερισθη πως σταθησεται

And if ♦ also ♦ Satan against himself be divided, how shall stand

η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν •ε τα
his kingdom? ♦ ♦ because ye say, by Beelzebul I cast out ♦ the

δαι•ονια

demons.

19 ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαι•ονια οι υιοι υ•ων

And if ♦ I by Beelzebul cast out the demons, your sons ♦ ♦

εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υ•ων αυτοι εσονται

by whom do they cast out? on account of this judges of you they shall be.

20 ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαι•ονια αρα εφθασεν εφ

But if ♦ by [the] finger of God I cast out the demons, then is come upon

υ•ας η βασιλεια του θεου

you the kingdom ♦ of God.

21 οταν ο ισχυρος καθωπλισ•ενος φυλασση την εαυτου

When the strong [man] being armed may keep his own dwelling, ♦

αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

♦ in peace are his goods; ♦ ♦

22 επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον

but as soon as ♦ the stronger than he coming upon [him] shall overcome him,

την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα

♦ panoply² his¹ he takes away in which he had trusted, and his spoils ♦

αυτου διαδιδωσιν

♦ he divides.

23 ο •η ων •ετ ε•ου κατ ε•ου εστιν και ο •η συναγων

He that is not ♦ with me against me is, and he that gathers not ♦

•ετ ε•ου σκορπιζει

with me scatters.

24 **οταν το ακαθαρτον πνευ•α εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται**
When the unclean spirit is gone out from the man, he goes

δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και •η ευρισκον λεγει
through waterless places, seeking rest; and not finding [any] he says,

υποστρεψω εις τον οικον •ου οθεν εξηλθον
I will return to my house ♦ ♦ whence I came out.

25 **και ελθον ευρισκει σεσαρω•ενον και κεκοσ•η•ενον**
And having come he finds [it] swept and adorned.

26 **τοτε πορευεται και παραλα•βανει επτα ετερα πνευ•ατα πονηροτερα**
Then he goes and takes seven other spirits more wicked

εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του
than himself, and having entered they dwell there; and becomes the last ♦

ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων
man³ of¹ that² worse than the first.

27 **εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις**
And it came to pass ♦ as spoke² ♦ ♦ he¹ these things, lifting⁴ up⁵ certain²

γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω •ακαρια η κοιλια η
a¹ woman³ [her] voice from the crowd said to him, Blessed the womb the

βαστασασα σε και •αστοι ους εθηλασας
bore thee, and [the] breasts which thou didst suck.

28 **αυτος δε ειπεν •ενουνγε •ακαριοι οι ακουοντες τον λογον του**
But he ♦ said, Yea rather blessed they who hear the word ♦

θεου και φυλασσοντες αυτον
of God and keep it.

29 **των δε οχλων επαθροιζο•ενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη**
But the ♦ crowds being thronged together he began to say, ♦ generation² this¹

πονηρα εστιν ση•ειον επιζητει και ση•ειον ου δοθησεται αυτη ει
wicked⁴ is;³ a sign it seeks after, and a sign not² shall be given¹ to it except

•η το ση•ειον ιωνα του προφητου

♦ the sign of Jonas the prophet.

30 καθως γαρ εγενετο ιωνας ση•ειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο

For as ♦ was Jonas a sign to the Ninevites, thus shall be also the

υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

Son ♦ of man to this generation. ♦ ♦

31 βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει •ετα των ανδρων της

A queen of [the] south shall rise up in the judgment with the men ♦

γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων
of this generation, ♦ and shall condemn them; for she came from the ends

της γης ακουσαι την σοφιαν σολο•ωντος και ιδου πλειον

of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more

σολο•ωντος ωδε

than Solomon here.

32 ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει •ετα της γενεας

Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, ♦

ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι •ετενοησαν εις το κηρυγ•α

♦ and shall condemn it, because they repented at the proclamation

ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε

of Jonas: and behold, more than Jonas here.

33 ουδεις δε λυχνον αψας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον

But no one ♦ a lamp having lit in³ secret⁴ sets¹ it,² nor under the

•οδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευο•ενοι το φεγγος

corn-measure, but upon the lampstand, that they who enter in the light

βλεπωσιν

may see.

34 ο λυχνος του σω•ατος εστιν ο οφθαλ•ος οταν ουν ο

The lamp of the body is the eye: when therefore thine eye

οφθαλ•ος σου απλους η και ολον το σω•α σου φωτεινον εστιν

♦ ♦ single² be,¹ also whole² thy body¹ ♦ ♦ light is;

επαν δε πονηρος η και το σω•α σου σκοτεινον
but when ♦ evil it be, also thy body ♦ ♦ [is] dark.

35 σκοπει ουν •η το φως το εν σοι σκοτος εστιν
See therefore lest the light that [is] in thee darkness² is.¹

36 ει ουν το σω•α σου ολον φωτεινον •η εχον τι •ερος
If therefore ♦ body³ thy¹ whole [is]² light, not having any part

σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη
dark, it shall be light² all,¹ as when the lamp with [its] brightness

αστραπη φωτιζη σε
♦ may light thee.

37 εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις
Now as was² speaking³ [he]¹ ♦ ♦ ♦ asked him a¹ Pharisee³ certain²

οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν
that he would dine with him: and having entered ♦ he reclined himself.

38 ο δε φαρισαιος ιδων εθαυ•ασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ
But the ♦ Pharisee seeing [it] wondered that not first he washed before

του αριστου
the dinner.

39 ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υ•εις οι φαρισαιοι το εξωθεν του
But said ♦ the Lord to him, Now ye ♦ Pharisees the outside of the

ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υ•ων γε•ει
cup and of the dish ye cleanse, but the ♦ inside of you is full

αρπαγης και πονηριας
of plunder and wickedness.

40 αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν
Fools, [did] not he who made the outside also the inside make?

41 πλην τα ενοντα δοτε ελεη•οσυνην και ιδου παντα
But [of] the things which are within ♦ give alms, and lo, all things

καθαρα υἱν εστιν

clean to you are.

42 ἀλλ ουαι υἱν τοις φαρισαισις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσ•ον και το
But woe to you ♦ Pharisees, for ye pay tithes of the mint and the

πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην
rue and every herb, and pass by the judgment and the love

του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα •η αφιεναι
♦ of God. These things it behoved [you] to do, and those not to be leaving aside.

43 ουαι υἱν τοις φαρισαισις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις
Woe to you ♦ Pharisees, for ye love the first seat in the

συναγωγαις και τους ασπασ•ους εν ταις αγοραις
synagogues and the salutations in the market-places.

44 ουαι υἱν γρα•αταις και φαρισαισις υποκριται οτι εστε ως τα
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye are as the

•νη•εια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω
tombs² ♦ unseen,¹ and the men who walk over [them]

ουκ οιδασιν
do not know [it]. ♦

45 αποκριθεις δε τις των νο•ικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα
And answering ♦ one of the doctors of the law says to him, Teacher these things

λεγων και η•ας υβριζεις
saying also² us¹ thou insultest.

46 ο δε ειπεν και υἱν τοις νο•ικοις ουαι οτι φορτιζετε τους
And he ♦ said, Also to you the doctors of the law woe, for ye burden ♦

ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των
men [with] burdens heavy to bear, and yourselves with one of your fingers

δακτυλων υ•ων ου προσψαυετε τοις φορτιοις
♦ ♦ do not touch ♦ the burdens.

47 ουαι υἱν οτι οικοδο•ετε τα •νη•εια των προφητων οι δε πατερες

Woe to you, for ye build the tombs of the prophets, ♦ and fathers²

ΥΨΩΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΥΣ

your¹ killed them.

48 ΑΡΑ •ΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΣΥΝΕΥΔΟΚΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΕΡΓΟΙΣ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ

Hence ye bear witness and consent to the works of your fathers; ♦

ΥΨΩΝ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ •ΕΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΥΣ Υ•ΕΙΣ ΔΕ ΟΙΚΟΔΟ•ΕΙΤΕ ΑΥΤΩΝ ΤΑ

♦ for they indeed killed them, and ye ♦ build their ♦

•ΝΗ•ΕΙΑ

tombs.

49 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ Η ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΠΕΝ ΑΠΟΣΤΕΛΩ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ

Because of this also the wisdom ♦ of God said, I will send to them

ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΚΑΙ

prophets and apostles, and [some] of them they will kill and

ΕΚΔΙΩΞΟΥΣΙΝ

drive out,

50 ΙΝΑ ΕΚΖΗΤΗΘΗ ΤΟ ΑΙ•Α ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΤΟ ΕΚΧΥΝΟ•ΕΝΟΝ ΑΠΟ

that may be required the blood of all the prophets ♦ poured out from

ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣ•ΟΥ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ

[the] foundation of [the] world, of this generation, ♦ ♦

51 ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙ•ΑΤΟΣ ΑΒΕΛ ΕΩΣ ΤΟΥ ΑΙ•ΑΤΟΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΛΟ•ΕΝΟΥ

from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished

•ΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΝΑΙ ΛΕΓΩ Υ•ΙΝ ΕΚΖΗΤΗΘΗΣΕΤΑΙ

between the altar and the house; yea; I say to you, it shall be required

ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ

of ♦ generation² this.¹

52 ΟΥΑΙ Υ•ΙΝ ΤΟΙΣ ΝΟ•ΙΚΟΙΣ ΟΤΙ ΗΡΑΤΕ ΤΗΝ ΚΛΕΙΔΑ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ

Woe to you the doctors of the law, for ye took away the key ♦ of knowledge;

ΑΥΤΟΙ ΟΥΚ ΕΙΣΗΛΘΕΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΙΣΕΡΧΟ•ΕΝΟΥΣ ΕΚΩΛΥΣΑΤΕ

yourselves did not enter, ♦ and those who were entering ye hindered.

53 λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι
And as was² saying³ ♦ he¹ these things to them began the

γρα•αταις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστο•ατιζειν
scribes and the Pharisees urgently to press upon [him], and to make speak²

αυτον περι πλειονων
him¹ about many things;

54 ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του
watching him and seeking to catch something out of ♦

στο•ατος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου
his mouth ♦ that they might accuse him.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 12

1 ΕΝ ΟΙΣ ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΕΙΣΩΝ ΤΩΝ ΎΡΙΑΔΩΝ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΩΣΤΕ
During which [things] being gathered together the myriads of the crowd, so as

ΚΑΤΑΠΑΤΕΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΡΩΤΟΝ
to trample upon one another, he began to say to ♦ his disciples ♦ first,

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ
Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is

ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ
hypocrisy;

2 ΟΥΔΕΝ ΔΕ ΣΥΓΚΕΚΑΛΥΨΕΝΟΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΟΥΚ
but nothing ♦ covered² up³ is¹ which shall not be uncovered,

ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΟΥ ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ
♦ nor hidden which not² shall be known;¹

3 ΑΝΘΩΝ ΟΣΑ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΑΚΟΥΣΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ
wherefore ♦ whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard; and

Ο ΠΡΟΣ ΤΟ ΟΥΣ ΕΛΑΛΗΣΑΤΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΑΪΕΙΟΙΣ ΚΗΡΥΧΘΗΣΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ
what to the ear ye spoke in ♦ chambers, shall be proclaimed upon the

ΔΩΑΤΩΝ
housetops.

4 ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΪΝ ΤΟΙΣ ΦΙΛΟΙΣ ΟΥ Η ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΑΠΟ
But I say ♦ to you, my friends, ♦ ♦ Ye should not fear ♦ because

ΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ ΤΟ ΣΩΑ ΚΑΙ ΎΕΤΑ ΤΑΥΤΑ Η ΕΧΟΝΤΩΝ

of those who kill the body, and after these things are not able ♦

περισσοτερον τι ποιησαι

anything more ♦ to do.

5 υποδειξω δε υ·ιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον •ετα το

But I will shew ♦ you whom ye should fear: Fear him who after ♦

αποκτειναι εξουσιαν εχοντα ε·βαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υ·ιν

having killed, authority has to cast into the gehenna; yea, I say to you,

τουτον φοβηθητε

him² fear.¹

6 ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ

Not² five³ sparrows⁴ are sold¹ for assaria² two?¹ and one of them not²

εστιν επιλελησ·ενον ενωπιον του θεου

is¹ forgotten before ♦ God.

7 αλλα και αι τριχες της κεφαλης υ·ων πασαι ηριθ·ηνται

But even ♦ the hairs of your head ♦ ♦ all² have been numbered.¹

•η ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε

Not² therefore³ fear,¹ than many sparrows ye are better.

8 λεγω δε υ·ιν πας ος αν ο·ολογηση εν ε·οι ε·προσθεν των

But I say ♦ to you, Every one whoever ♦ may confess ♦ me before ♦

ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ο·ολογησει εν αυτω ε·προσθεν

men, also the Son ♦ of man will confess ♦ him before

των αγγελων του θεου

the angels ♦ of God;

9 ο δε αρνησα·ενος •ε ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται

but he that ♦ has denied me before ♦ men will be denied

ενωπιον των αγγελων του θεου

before the angels ♦ of God;

10 και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου

and every one who shall say a word against the Son ♦ of man,

αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευ•α βλασφη•ησαντι
it will be forgiven him; but to him who ♦ against the Holy Spirit has blasphemed

ουκ αφεθησεται
it will not be forgiven. ♦

11 οταν δε προσφερωσιν υ•ας επι τας συναγωγας και τας αρχας και
But when ♦ they bring you before the synagogues and the rulers and

τας εξουσιας •η •ερι•νατε πως η τι απολογησησθε η τι
the authorities, be not careful ♦ how or what ye shall reply in defence, or what

ειπητε
ye should say;

12 το γαρ αγιον πνευ•α διδαξει υ•ας εν αυτη τη ωρα α
for the ♦ Holy Spirit will teach you in that same ♦ hour what

δει ειπειν
it behoves [you] to say.

13 ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω •ου
And said² ♦ one¹ to him from the crowd, Teacher, speak ♦ to my brother ♦

•ερισασθαι •ετ ε•ου την κληρονο•ιαν
to divide with me the inheritance.

14 ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις •ε κατεστησεν δικαστην η •εριστην
But he ♦ said to him, Man, who me² appointed¹ a judge or a divider

εφ υ•ας
over you?

15 ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας
And he said ♦ to them, See and keep yourselves from ♦ covetousness;

οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι η ζωη αυτου εστιν εκ
for not in the abundance to⁷ anyone⁸ his⁹ life¹⁰ ♦ ♦ is⁶ of¹

των υπαρχοντων αυτου
that² which³ he⁴ possesses.⁵ ♦

16 ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος

And he spok ♦ a parable to them, saying, Of³ a⁴ man⁷ certain⁵

πλουσιου ευφορησεν η χωρα
rich⁶ brought⁸ forth⁹ abundantly¹⁰ the¹ ground.²

17 και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που
And he was reasoning within himself, saying, What shall I do, for I have not ♦ where

συναξω τους καρπους •ου
I shall lay up my fruit? ♦ ♦

18 και ειπεν τουτο ποιησω καθελω •ου τας αποθηκας και •ειζονας
and he said, This will I do: I will take away my ♦ granaries, and greater

οικοδο•ησω και συναξω εκει παντα τα γενη•ατα •ου και
will build, and will lay up there all my produce ♦ ♦ and

τα αγαθα •ου
my good things, ♦ ♦

19 και ερω τη ψυχη •ου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κει•ενα
and I will say to my soul, ♦ ♦ Soul, thou hast many good things laid by

εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου
for years² many;¹ take thy rest, eat, drink, be merry.

20 ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου
But said² ♦ to³ him⁴ ♦ God,¹ Fool, this ♦ night ♦ soul² thy¹

απαιτουσιν απο σου α δε ητοι•ασας τινι εσται
they require of thee; and what⁵ ♦ thou⁶ didst⁷ prepare⁸ to¹ whom² shall³ be?⁴

21 ουτως ο θησαυριζων εαυτω και •η εις θεον πλουτων
Thus [is] he who treasures up for himself, and not toward God is rich.

22 ειπεν δε προς τους •αθητας αυτου δια τουτο υ•ιν λεγω
And he said ♦ to his disciples, ♦ ♦ Because of this to you I say,

•η •ερι•νατε τη ψυχη υ•ων τι φαγητε •ηδε τω
Be not careful ♦ as to your life ♦ ♦ what ye should eat, nor as to the

σω•ατι τι ενδυσησθε
body what ye should put on.

23 ἡ ψυχὴ πλεονεστί τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος

The life more is than the food, and the body than the raiment.

24 κατανοήσατε τοὺς κορακὰς ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οἷς

Consider the ravens, for not³ they¹ sow² nor reap, to which

οὐκ ἐστὶν ταεῖον οὐδὲ ἀποθήκη καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτοὺς πόσω

there is not ♦ storehouse nor granary, and ♦ God feeds them. How much

•ἄλλον υἱεὶς διαφέρετε τῶν πετεινῶν

more ye² are better¹ than the birds?

25 τις δὲ ἐξ υἱῶν ἑριῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν

And who ♦ of you [by] being careful is able to add to his stature

ἡλικίαν αὐτοῦ πήχυν ἐνα

♦ ♦ cubit² one?¹

26 εἰ οὖν οὐτε ἐλαχιστόν δύνασθε τί περὶ τῶν λοιπῶν

If therefore not even [the] least ye are able [to do], why about the rest

•ερί•νατε

are ye careful?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει οὐ κοπία οὐδὲ νήθει

Consider the lilies, how they grow; the labour not, ♦ nor do they spin;

λέγω δὲ υἱν οὐδὲ σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ

but I say ♦ to you, Not even Solomon in all his glory ♦ ♦

περιεβλετο ὡς ἐν τούτων

was clothed as one of these.

28 εἰ δὲ τὸν χορτὸν ἐν τῷ ἀγρῷ ση•ερον ὄντα καὶ αὐριον εἰς

But if ♦ the grass in³ the⁴ field⁵ to-day⁶ which¹ is,² and to-morrow into

κλίβανον βαλλο•ενον ὁ θεὸς οὕτως ἀφίεννυσιν πόσω •ἄλλον υἱας

an oven is cast, ♦ God thus arrays, how much rather you,

ὀλιγοπιστοὶ

O [ye] of little faith?

29 καὶ υἱεὶς •ἡ ζητεῖτε τί φαγητέ ἢ τί पिητέ καὶ

And ye seek ye not ♦ what ye may eat or what ye may drink, and

•η •ετεωριζεσθε

be not in anxiety; ♦

30 ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσ•ου επιζητει υ•ων δε ο
these² things³ for¹ all the nations of the world seek after; and your ♦ ♦

πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων
Father knows that ye have need of these things.

31 πλην ζητετε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα
But seek ye the kingdom ♦ of God, and these² things³ all¹

προστεθεται υ•ιν
shall be added to you.

32 •η φοβου το •ικρον ποι•νιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υ•ων
Not² fear,¹ ♦ little flock, for took³ delight⁴ your¹ Father² ♦ ♦

δουναι υ•ιν την βασιλειαν
in giving you the kingdom.

33 πωλησατε τα υπαρχοντα υ•ων και δοτε ελεη•οσυνην
Sell your possessions, ♦ ♦ and give alms;

ποιησατε εαυτοις βαλαντια •η παλαιου•ενα θησαυρον ανεκλειπτον
make to yourselves purses not growing old, a treasure unfailing

εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης
in the heavens, where thief does not draw near, ♦ nor moth

διαφθειρει
destroy.

34 οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υ•ων εκει και η καρδια
For where ♦ is your treasure, ♦ ♦ there also your heart ♦

υ•ων εσται
♦ will be.

35 εστωσαν υ•ων αι οσφυες περιεζωσ•εναι και οι λυχνοι καιο•ενοι
Let be your ♦ loins girded about and ♦ lamps burning;

36 και υ•εις ο•οιοι ανθρωποις προσδεχο•νοις τον κυριον εαυτων
and ye like to men waiting for their lord, ♦ ♦

ποτε αναλυσει εκ των γα•ων ινα ελθοντος και κρουσαντος
whenever he shall return from the wedding feasts, that having come and having knocked,

ευθεως ανοιξωσιν αυτω
immediately they may open to him.

37 •ακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει
Blessed ♦ bondmen² those¹ whom coming the Lord shall find

γρηγορουντας α•ην λεγω υ•ιν οτι περιζωσεται και ανακλινει
watching. Verily I say to you, that he will gird himself ♦ will make recline²

αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις
them,¹ and coming up will serve them.

38 και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη
And if he come in the second watch, and in the third watch he come,

και ευρη ουτως •ακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι
and find [them] thus, blessed are ♦ bondmen² those.¹

39 τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα
But this ♦ know, that if had⁶ known⁷ the¹ master² of³ the⁴ house⁵ what hour

ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν
the thief is coming, he would have watched, ♦ and would not have suffered ♦

αφηκεν διορυγναι τον οικον αυτου
♦ to be dug through his house. ♦ ♦

40 και υ•εις ουν γινεσθε ετοι•οι οτι η ωρα ου δοκειτε ο
And ye therefore be ye ready; for in the hour ye think not, ♦ the

υιος του ανθρωπου ερχεται
Son ♦ of man comes.

41 ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς η•ας την παραβολην
And said² ♦ to³ him⁴ ♦ Peter,¹ Lord, to us this parable ♦

ταυτην λεγεις η και προς παντας

♦ speakest thou, or also to all?

42 ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονο•ος και φρονι•ος

And said ♦ the Lord, Who then is the faithful steward and prudent,

ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι

whom will³ set⁴ the¹ Lord² over his household, ♦ ♦ ♦ to give

εν καιρω το σιτο•ετριον

in season the measure of corn?

43 •ακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος

Blessed that bondman ♦ ♦ whom having³ come⁴ his¹ Lord² ♦

αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

♦ will find doing thus.

44 αληθως λεγω υ•ιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου

Of a truth I say to you, that over all his possessions ♦ ♦

καταστησει αυτον

he will set him.

45 εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου

But if ♦ should³ say⁴ that¹ bondman² ♦ ♦ in his heart, ♦ ♦

χρονιζει ο κυριος •ου ερχεσθαι και αρζηται τυπτειν τους

Delays my¹ Lord² ♦ ♦ to come, and should begin to beat the

παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και πινειν και •εθυσκεσθαι

men-servants and the maid-servants, and to eat ♦ and to drink and to be drunken,

46 ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν η•ερα η

will⁶ come⁷ the¹ Lord² of³ that⁴ bondman⁵ ♦ ♦ in a day in which

ου προσδοκα και εν ωρα η ου γνωσκει και

he does not expect, ♦ and in an hour which he knows not, ♦ and

διχοτο•ησει αυτον και το •ερος αυτου •ετα των απιστων

will cut in² two³ him,¹ and his portion ♦ ♦ with the unbelievers

θησει

will appoint.

47 **εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελη•α του κυριου εαυτου και**

But that ♦ ♦ bondman who knew the will ♦ of his Lord, ♦ and

•η ετοι•ασας •ηδε ποιησας προς το θελη•α αυτου

prepared not ♦ nor did according to his will, ♦ ♦

δαρησεται πολλας

shall be beaten with many [stripes];

48 **ο δε •η γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται**

but he who ♦ not² knew,¹ and did ♦ [things] worthy of stripes, shall be beaten with

ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου

few. And everyone ♦ to whom was given much, much will be required from him;

και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

and to whom was committed much, the more will they ask of him.

49 **πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη**

Fire I came to cast into the earth, and what will I if already it be kindled?

50 **βαπτισ•α δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχο•αι εως ου**

But a baptism ♦ I have to be baptized [with], and how I am straitened until ♦

τελεσθη

it be accomplished!

51 **δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενο•ην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υ•ιν**

Think ye that peace I came to give in the earth? No, I say to you,

αλλ η δια•ερισ•ον

but rather division;

52 **εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι δια•ε•ερισ•ενοι**

for there will be ♦ from henceforth ♦ five in house² one¹ divided,

τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν

three against two and two against three.

53 **δια•ερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι •ητηρ επι**

Will² be³ divided⁴ father¹ against son, and son against father mother against

θυγατρι και θυγατηρ επι •ητρι πενθερα επι την νυ•φην

daughter, and daughter against mother; mother-in-law against ♦ daughter-in-law²

αυτης και νυ•φη επι την πενθεραν αυτης
her,¹ and daughter-in-law against ♦ mother-in-law² her.¹

54 ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν
And he said ♦ also to the crowds, When ye see the cloud rising up

απο δυσ•ων ευθεως λεγετε ο•βρος ερχεται και γινεται ουτως
from [the] west, immediately ye say, A shower is coming; and it happens so.

55 και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται
And when a south wind [is] blowing, ye say, ♦ Heat there will be; and it happens.

56 υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε
Hypocrites, the appearance of the earth and of the heaven ye know [how]

δοκι•αζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκι•αζετε
to discern, but this time ♦ ♦ ♦ how do ye not discern? ♦

57 τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον
And why ♦ even of yourselves judge ye not ♦ what [is] right?

58 ως γαρ υπαγεις •ετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν
For as ♦ thou goest with thine adverse party ♦ ♦ before a magistrate, in

τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου •ηποτε κατασυρη σε
the way give diligence to be set free from him, lest he should drag away thee

προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο
to the judge, and the judge thee should deliver to the officer, and the

πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην
officer thee should cast into prison.

59 λεγω σοι ου •η εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον
I say to thee, In no wise ♦ shalt thou come out thence until ♦ even the last

λεπτον αποδως
lepton thou shalt have paid.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 13

¹ παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι
And were ² present ³ ♦ some ¹ at the same ♦ time telling him about

των γαλιλαιων ων το αι•α πιλατος ειξεν •ετα των θυσιων
the Galileans, of whom the blood Pilate mingled with their sacrifices. ♦

αυτων
♦

² και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι
And answering ♦ Jesus said to them, Think ye that these Galileans ♦

ουτοι α•αρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι
♦ sinners beyond all the Galileans were, because

τοιαυτα πεπονθασιν
such things they have suffered?

³ ουχι λεγω υ•ιν αλλ εαν •η •ετανοητε παντες ωσαυτως
No, I say to you; but if ye repent not, ♦ all in ² like ³ manner ⁴

απολεισθε

ye shall perish. ¹

⁴ η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωα•
Or those ♦ eighteen ♦ ♦ on whom fell the tower in ♦ Siloam

και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα
and killed them, think ye that these debtors were beyond

παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλη•

all men who dwelt in Jerusalem?

5 ουχι λεγω υ·ιν αλλ εαν ·η ·ετανοητε παντες ο·οιως
No, I say to you; but if ye repent not, ♦ all in² like³ manner⁴

απολεισθε
ye shall perish.¹

6 ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκτην ειχεν τις εν
And he spoke ♦ this ♦ parable: A⁵ fig⁶-tree had⁴ a¹ certain² [man]³ in

τω α·πελωνι αυτου πεφυτευ·ενην και ηλθεν καρπον ζητων εν
his vineyard ♦ ♦ planted; and he came fruit seeking on

αυτη και ουχ ευρεν
it and did not find [any]. ♦

7 ειπεν δε προς τον α·πελουργον ιδου τρια ετη ερχο·αι ζητων
And he said ♦ to the vinedresser, Behold, three years I come seeking

καρπον εν τη συκτη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην
fruit on ♦ this fig-tree ♦ and do not find [any]: ♦ cut down² it,¹

ινα τι και την γην
why even the ground does it render useless?

8 ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος
But he ♦ answering says to him, Sir, let alone² it¹ also this ♦ year,

εως ουτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν
until ♦ I shall dig about it and put manure,

9 καν ·εν ποιηση καρπον ει δε ·ηγε εις το ·ελλον
and if indeed it should bear fruit--; but if ♦ not, hereafter ♦ ♦

εκκοψεις αυτην
thou shalt cut down² it.¹

10 ην δε διδασκων εν ·ια των συναγωγων εν τοις σαββασιν
And he was ♦ teaching in one of the synagogues on the sabbaths.

11 και ιδου γυνη ην πνευ·α εχουσα ασθενειας ετη δεκα και
And behold, a woman there was a² spirit³ having¹ of infirmity years² eighteen,¹ ♦

ΟΚΤΩ ΚΑΙ ΗΝ ΣΥΓΚΥΠΤΟΥΣΑ ΚΑΙ •Η ΔΥΝΑ•ΕΝΗ ΑΝΑΚΥΨΑΙ ΕΙΣ
 ♦ and she was bent together and unable² ♦ to³ lift⁴ up⁵ herself⁶ wholly.¹

ΤΟ ΠΑΝΤΕΛΕΣ
 ♦ ♦

12 ΙΔΩΝ ΔΕ ΑΥΤΗΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ ΓΥΝΑΙ
 And seeing ♦ her ♦ Jesus called to [her] and said to her, Woman,

ΑΠΟΛΕΛΥΣΑΙ ΤΗΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΣΟΥ
 thou hast been loosed from thine infirmity. ♦ ♦

13 ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΗ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΧΡΗ•Α ΑΝΩΡΘΩΘΗ
 And he laid upon her [his] ♦ hands, and immediately she was made straight,

ΚΑΙ ΕΔΟΞΑΖΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
 and glorified ♦ God.

14 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΣ ΑΓΑΝΑΚΤΩΝ ΟΤΙ ΤΩ
 But answering⁶ ♦ the¹ ruler² of³ the⁴ synagogue,⁵ indignant because on the

ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΕΓΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΞ Η•ΕΡΑΙ ΕΙΣΙΝ ΕΝ
 sabbath healed² ♦ Jesus,¹ said to the crowd, Six days they are, in

ΑΙΣ ΔΕΙ ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ ΟΥΝ ΕΡΧΟ•ΕΝΟΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΣΘΕ ΚΑΙ
 which it behoves [men] to work; in these therefore coming be healed, and

•Η ΤΗ Η•ΕΡΑ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ
 not on the day² ♦ sabbath.¹

15 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ ΑΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΥΠΟΚΡΙΤΑ ΕΚΑΣΤΟΣ Υ•ΩΝ
 Answered⁴ therefore¹ him⁴ the² Lord,³ and said, Hypocrite, each one of you

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΟΥ ΛΥΕΙ ΤΟΝ ΒΟΥΝ ΑΥΤΟΥ Η ΤΟΝ ΟΝΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ
 on the sabbath does he not loose ♦ ♦ his ox ♦ or ♦ ass from the

ΦΑΤΝΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΑΓΩΝ ΠΟΤΙΖΕΙ
 manger, and having led [it] away give [it] drink?

16 ΤΑΥΤΗΝ ΔΕ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΑΒΡΑΑ• ΟΥΣΑΝ ΗΝ ΕΔΗΣΕΝ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ
 And this [woman], ♦ a² daughter³ of⁴ Abraham⁵ being,¹ whom has² bound³ ♦ Satan,¹

ΙΔΟΥ ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ΕΤΗ ΟΥΚ ΕΔΕΙ ΛΥΘΗΝΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΔΕΣ•ΟΥ

lo, eighteen ♦ ♦ years, ought [she] not ♦ to be loosed from this bond ♦

τουτου τη η•ερα του σαββατου

♦ on the day² ♦ sabbath?¹

17 και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι

And these⁴ things⁵ on¹ his² saying³ ♦ were⁷ ashamed⁸ all⁶ who

αντικει•ενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις

were opposed to him; and all the crowd were rejoicing at all the

ενδοξοις τοις γινο•ενοις υπ αυτου

glorious things which were being done by him.

18 ελεγεν δε τινι ο•οια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι

He² said³ and,¹ To what like² is¹ the kingdom ♦ of God? and to what

ο•οιωσω αυτην

shall I liken it?

19 ο•οια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις

Like it is to a grain of mustard, which having³ taken⁴ a¹ man² cast into

κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον •εγα και τα πετεινα

garden² his;¹ and it grew and came into a tree² great,¹ and the birds

του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου

of the heaven roosted in its branches. ♦ ♦

20 και παλιν ειπεν τινι ο•οιωσω την βασιλειαν του θεου

And again he said, To what shall I liken the kingdom ♦ of God?

21 ο•οια εστιν ζυ•η ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου

Like it is to leaven, which having³ taken⁴ a¹ woman² hid in of³ meal⁴

σατα τρια εως ου εζυ•ωθη ολον

seahs² three,¹ until ♦ was leavened all.

22 και διεπορευετο κατα πολεις και κω•ας διδασκων και πορειαν

And he went through by cities and villages teaching, and progress²

ποιου•ενος εις ιερουσαλη•

making¹ towards Jerusalem.

23 ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζο•ενοι ο δε ειπεν
And said ♦ one to him, Lord, ♦ [are] few⁴ those¹ being² saved?³ But he ♦ said

προς αυτους
to them,

24 αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω
Strive with earnestness to enter in through the narrow gate; for many, I say

υ•ιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν
to you, will seek to enter in, and will not be able. ♦

25 αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και
From the time ♦ ♦ shall⁶ have⁷ risen⁸ up⁹ the¹ master² of³ the⁴ house⁵ and

αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν
shall have shut the door, and ye begin without to stand and to knock at the door,

λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον η•ιν και αποκριθεις ερει υ•ιν
saying, Lord, Lord, open to us; and he answering will say to you,

ουκ οιδα υ•ας ποθεν εστε
I do not know ♦ you whence ye are.

26 τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγο•εν ενωπιον σου και επιο•εν και εν
Then will ye begin to say, We ate in thy presence ♦ and drank, and in

ταις πλατειαις η•ων εδιδαξας
♦ our streets ♦ thou didst teach.

27 και ερει λεγω υ•ιν ουκ οιδα υ•ας ποθεν εστε αποστητε απ
And he will say, I tell you, Not³ I¹ do² know you whence ye are; depart from

ε•ου παντες οι εργαται της αδικιας
me, all [ye] the workers ♦ of unrighteousness.

28 εκει εσται ο κλαυθ•ος και ο βρυγ•ος των οδοντων οταν οψησθε
There shall be the weeping and the gnashing of the teeth, when ye see

αβραα• και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια
Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom

του θεου υ·ας δε εκβαλλο·ενους εξω

♦ of God, but yourselves ♦ being cast out.

29 και ηξουσιν απο ανατολων και δυσ·ων και απο βορρα και νοτου

And they shall come from east and west, and from north and south,

και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

and shall recline in the kingdom ♦ of God.

30 και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι

And lo, there are last who shall be first, and there are first who

εσονται εσχατοι

shall be last.

31 εν αυτη τη η·ερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω

On the same ♦ ♦ day came to [him] certain Pharisees, saying to him,

εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι

Go out and proceed hence, for Herod desires thee to kill.

32 και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου

And he said to them, Having gone say to that fox, ♦ ♦ Lo,

εκβαλλω δαι·ονια και ιασεις επιτελω ση·ερον και αυριον και τη

I cast out demons and cures I complete to-day and to-morrow, and the

τριτη τελειου·αι

third [day] I am perfected;

33 πλην δει ·ε ση·ερον και αυριον και τη εχο·ενη πορευεσθαι

but it behoves me to-day and to-morrow and the [day] following to proceed;

οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλη·

for it is not possible [for] ♦ a prophet to perish out of Jerusalem.

34 ιερουσαλη· ιερουσαλη· η αποκτεινουσα τους προφητας και

Jerusalem, Jerusalem, who killest the prophets, and

λιθοβολουσα τους απεσταλ·ενους προς αυτην ποσακις ηθελησα

stonest those who have been sent to her, how often would I

επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης

have gathered thy children, ♦ ♦ in the way ♦ a hen [gathers] ♦ her

νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε
brood under [her] ♦ wings, and ye would not. ♦

35 ιδου αφιεται υ•ιν ο οικος υ•ων ερη•ος α•ην δε λεγω υ•ιν
Behold, is left to you your house ♦ ♦ desolate; verily² and¹ I say to you,

οτι ου •η •ε ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογη•ενος ο
that not at all ♦ me shall ye see until ♦ it come when ye say, Blessed [is] he who

ερχο•ενος εν ονο•ατι κυριου
comes in [the] name of [the] Lord.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 14

¹ και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των
And it came to pass on his having gone ♦ ♦ into a house of one of the

αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν
rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were

παρατηρου•ενοι αυτον
watching him.

² και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος ε•προσθεν αυτου
And behold, a man² certain¹ there was dropsical before him.

³ και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νο•ικους και
And answering ♦ Jesus spoke to the doctors of the law and

φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν
to [the] Pharisees, saying, ♦ Is it lawful on the sabbath to heal?

⁴ οι δε ησυχασαν και επιλαβο•ενος ιασατο αυτον και απελυσεν
But they ♦ were silent. And taking hold [of him] he healed him, and let [him] go.

⁵ και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υ•ων ονος η βους εις
And answering to them he said, Of which of you an² ass³ or⁴ an⁵ ox⁶ into⁸

φρεαρ ε•πεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη η•ερα του
a⁹ pit¹⁰ shall¹ fall,⁷ and not³ immediately⁴ he¹ will² pull up him on the day² ♦

σαββατου
sabbath?¹

⁶ και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα

And they were not able ♦ to reply to him as to these things.

7 ελεγεν δε προς τους κεκλη•ενους παραβολην επεχων πως τας
And he spoke ♦ to those who were invited a parable, remarking how the

πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους
first places they were choosing out, saying to them,

8 οταν κληθης υπο τινος εις γα•ους •η κατακλιθης εις
When thou art invited by anyone to wedding feasts, do not recline ♦ in

την πρωτοκλισιαν •ηποτε εντι•οτερος σου η
the first place, lest a more honourable than thou may have been invited

κεκλη•ενος υπ αυτου
♦ by him,

9 και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω
and having come he who thee and him invited shall say to thee, Give to² this³ one⁴

τοπον και τοτε αρξη •ετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν
place,¹ and then thou begin with shame the last place to take.

10 αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα
But when thou art invited, having gone recline in the last place, that

οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι
when he may come who has invited thee, he may say to thee, Friend, come up

ανωτερον τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον των συνανακει•ενων σοι
higher. Then shall be to thee glory before those who recline [at table] with thee;

11 οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων
for everyone that exalts himself shall be humbled, and he that humbles

εαυτον υψωθησεται
himself shall be exalted.

12 ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η
And he said ♦ also to him who had invited him, When thou makest a dinner or

δειπνον •η φωνει τους φιλους σου •ηδε τους αδελφους σου •ηδε
a supper, call not ♦ thy friends ♦ ♦ nor ♦ brethren² thy¹ nor

τους συγγενεις σου •ηδε γειτονας πλουσιους •ηποτε και αυτοι σε
thy kinsfolk ♦ ♦ nor neighbours² rich,¹ lest also they thee

αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδο•α
should invite in return, and be³ made⁴ thee⁵ a¹ recompense;²

13 αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους
but when thou makest a feast, call poor, crippled, lame, blind;

14 και •ακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι
and blessed thou shalt be; for the have not [wherewith] ♦ to recompense

σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
thee; it² shall³ be⁴ recompensed⁵ for¹ thee in the resurrection of the just.

15 ακουσας δε τις των συνανακει•ενων ταυτα
And having⁹ heard¹⁰ ♦ one¹ of² those³ reclining⁴ [at⁵ table]⁶ with⁷ [him]⁸ these things

ειπεν αυτω •ακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου
said to him, Blessed [he] who shall eat bread in the kingdom ♦ of God.

16 ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον •εγα και
But he ♦ said to him, A man² certain¹ make a supper² great,¹ and

εκαλεσεν πολλους
invited many.

17 και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν
And he sent his bondman ♦ ♦ at the hour of the supper to say

τοις κεκλη•ενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοι•α εστιν παντα
to those who had been invited, Come, for now ready³ is² all.¹

18 και ηρξαντο απο •ιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος
And began² with³ one⁴ [consent]⁵ to⁶ excuse⁷ themselves⁸ all.¹ The first

ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον
said to him, A field I have bought, and I have need to go out and to see it;

ερωτω σε εχε •ε παρητη•ενον
I pray thee hold me excused.

19 και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευο•αι

And another said, Pairs⁵ of⁶ oxen⁷ I¹ have² bought³ five,⁴ and I go

δοκι•ασαι αυτα ερωτω σε εχε •ε παρητη•ενον

to prove them; I pray thee hold me excused.

20 και ετερος ειπεν γυναικα εγη•α και δια τουτο ου

And another said, A wife I have married, and because of this I am unable

δυνα•αι ελθειν

♦ to come.

21 και παραγενο•ενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω

And having come that bondman ♦ ♦ reported to his lord

κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν

♦ ♦ these things. Then being angry the master of the house said

τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυ•ας

to his bondman, ♦ ♦ Go out quickly into the streets and lanes

της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους

of the city, and the poor and crippled and lame and blind

εισαγαγε ωδε

bring in here.

22 και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι

And said the bondman, Sir, it has been done as thou didst command, and still

τοπος εστιν

room there is.

23 και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και

And said the lord to the bondman, Go out into the ways and

φραγ•ους και αναγκασον εισελθειν ινα γε•ισθη ο οικος •ου

hedges, and compel to come in, that may be filled my house; ♦ ♦

24 λεγω γαρ υ•ιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλη•ενων

for I say ♦ to you, that not one ♦ of those men ♦ who have been invited

γευσεται •ου του δειπνου

shall taste of my ♦ supper.

25 συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς
And were³ going⁴ with⁵ ♦ him⁶ crowds² great;¹ and having turned he said to

αυτους
them,

26 ει τις ερχεται προς •ε και ου •ισει τον πατερα εαυτου και
If any one comes to me, and hates not ♦ his father ♦ and

την •ητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας
♦ mother and ♦ wife and ♦ children and ♦ brothers and ♦

αδελφας επι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται •ου
sisters, and besides ♦ also ♦ his own life, ♦ he cannot ♦ my disciple

•αθητης ειναι
♦ be;

27 και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται
and whosoever carries not ♦ his cross, ♦ and comes

οπισω •ου ου δυναται •ου ειναι •αθητης
after me, cannot ♦ my² be¹ disciple.

28 τις γαρ εξ υ•ων θελων πυργον οικοδο•ησαι ουχι πρωτον
For which ♦ of you desiring a tower to build, not⁵ first⁶

καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισ•ον
having¹ sat² down³ counts⁴ the cost, if he has the [means] for [its] completion?

29 ινα •ηποτε θεντος αυτου θε•ελιον και •η ισχυοντος εκτελεσαι
that lest having laid of it a foundation and not being able to finish,

παντες οι θεωρουντες αρξωνται ε•παιζειν αυτω
all who see [it] should begin to mock at him,

30 λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδο•ειν και ουκ
saying, ♦ This ♦ man began to build, and was not able

ισχυσεν εκτελεσαι
♦ to finish.

31 **η τις βασιλευς πορευο•ενος συ•βαλιν ετερω βασιλει εις**

Or what king proceeding to engage with another king in

πολε•ον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν

war not⁶ having¹ sat² down³ first⁴ takes⁵ counsel⁷ whether able he is

εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω •ετα εικοσι χιλιαδων ερχο•ενω επ

with ten thousand to meet him with twenty thousand who comes against

αυτον

him?

32 **ει δε •ηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα**

But if ♦ not, still² he¹ far⁴ off⁵ being,³ an embassy having sent he asks

τα προς ειρηνην

the [terms] for peace.

33 **ουτως ουν πας εξ υ•ων ος ουκ αποτασσεται πασιν τοις εαυτου**

Thus therefore everyone of you who not does take leave of all that he himself

υπαρχουσιν ου δυναται •ου ειναι •αθητης

possesses, cannot ♦ my² be¹ disciple.

34 **καλον το αλας εαν δε το αλας •ωρανθη εν τινι αρτυθησεται**

Good [is] the salt, but if ♦ the salt become tasteless with what shall it be seasoned?

35 **ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο**

Neither for land nor for manure fit is it: out they cast it.

ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

He that has ears to hear let him hear.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 15

1 ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι α•αρτωλοι

And were ♦ drawing near to him all the tax-gatherers and the sinners

ακουειν αυτου

to hear him;

2 και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γρα•αταις λεγοντες οτι ουτος

and murmured the Pharisees and the scribes, saying, ♦ This [man]

α•αρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις

sinners receives and eats with them.

3 ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων

And he spoke ♦ to them this parable, ♦ ♦ saying,

4 τις ανθρωπος εξ υ•ων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ

What man of you having a hundred sheep, and having lost one of

αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη ερη•ω και

them, not² leaves¹ the ninety nine in the wilderness and

πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο

goes after that which has been lost, until he find it?

5 και ευρων επιτιθησιν επι τους ω•ους εαυτου χαιρων

And having found [it] he lays [it] on his shoulders ♦ ♦ rejoicing,

6 και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας

and having come to the house he calls together ♦ friends and ♦ neighbours,

λεγων αυτοις συγχαρητε •οι οτι ευρον το προβατον •ου το

saying to them, Rejoice with me, for I have found my sheep ♦ ♦ that

απολωλος

was lost.

7 λεγω υ·ιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι α·αρτωλω

I say to you, that thus joy shall be in the heaven over one sinner

•ετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου

repenting, [more] than over ninety nine righteous ones, who no²

χρειαν εχουσιν •ετανοιας

need³ have¹ of repentance.

8 η τις γυνη δραχ·ας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχ·ην •ιαν

Or what woman drachmas³ having¹ ten,² if she should lose drachma² one,¹

ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επι·ελως εως οτου

lights not ♦ a lamp and sweeps the house and seeks carefully until ♦

ευρη

she find [it]?

9 και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα

and having found [it] she calls together ♦ friends and ♦ neighbours, saying,

συγχαρητε •οι οτι ευρον την δραχ·ην ην απωλεσα

Rejoice with me, for I have found the drachma which I lost.

10 ουτως λεγω υ·ιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι

Thus, I say to you, joy there is before the angels ♦ of God over

ενι α·αρτωλω •ετανοουντι

one sinner repenting.

11 ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους

And he said, ♦ A man² certain¹ had two sons;

12 και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος •οι το

and said the younger of them to [his] father, ♦ Father, give to me that

επιβαλλον •ερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον

falling² [to³ me]⁴ portion¹ of the property. And he divided to them the living.

13 και •ετ ου πολλας η•ερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος
And after not many days having gathered together all the younger

υιος απεδη•ησεν εις χωραν •ακραν και εκει διεσκορπισεν την
son went away into a country² distant,¹ and there wasted his property,

ουσιαν αυτου ζων ασωτως
♦ ♦ living dissolutely.

14 δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λι•ος ισχυρος κατα
Having³ spent⁴ but¹ he² all there arose a famine² violent throughout

την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
that country, ♦ ♦ and he began to be in want.

15 και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας
And having gone he joined himself to one of the citizens of that country, ♦

εκεινης και επε•ψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους
♦ and he sent him into his fields ♦ ♦ to feed swine.

16 και επεθυ•ει γε•ισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων
And he was longing to fill his belly ♦ ♦ from the husks which

ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω
were³ eating⁴ the¹ swine;² and no one gave to him.

17 εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι •ισθιοι του πατρος •ου
To⁴ himself⁵ but¹ having² come³ he said, How many hired servants ♦ father³ of¹ my²

περισσεουσιν αρτων εγω δε λι•ω απολλυ•αι
have abundance of bread, and I ♦ with famine am perishing?

18 αναστας πορευσο•αι προς τον πατερα •ου και ερω αυτω
Having risen up I will go to my father, ♦ ♦ and I will say to him,

πατερ η•αρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου
Father, I have sinned against ♦ heaven and before thee;

19 και ουκετι ει•ι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον •ε ως ενα
and no longer am I worthy to be called thy son: ♦ make me as one

των •ισθιων σου

of thy hired servants. ♦ ♦

20 και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου

And having risen up he went to ♦ father² his.¹ But yet² ♦ he¹

•ακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και

far⁴ being distant³ saw³ him⁴ his¹ father² ♦ ♦ and

εσπλαγχνισθη και δρα•ων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου

was moved with compassion, and running fell upon his neck ♦ ♦

και κατεφιλησεν αυτον

and ardently kissed him.

21 ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ η•αρτον εις τον ουρανον και

And said³ ♦ to⁴ him⁵ the¹ son² Father, I have sinned against ♦ heaven and

ενωπιον σου και ουκετι ει•ι αξιος κληθηναι υιος σου

before thee, and no longer am I worthy to be called thy son. ♦

22 ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την

Said² but¹ the father to his bondmen, ♦ ♦ Bring out the

στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την

robe the best and clothe him, and give a ring for his hand

χειρα αυτου και υποδη•ατα εις τους ποδας

♦ ♦ and sandals for the feet;

23 και ενεγκαντες τον •οσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες

and having brought the calf² ♦ fattened¹ kill [it], and eating

ευφρανθω•εν

let us be merry:

24 οτι ουτος ο υιος •ου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως

for this my son ♦ ♦ dead² was,¹ and is alive again; and lost²

ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

was,¹ and is found. And they began to be merry.

25 ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως

And was⁵ ♦ his¹ son² ♦ ♦ the³ elder⁴ in a field; and as

ερχο•ενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συ•φωνιας και χορων
 coming [up] he drew near to the house he heard music and dancing.

26 και προσκαλεσα•ενος ενα των παιδων αυτου επυνθανετο τι
 And having called near one of his servants, he inquired what

ειη ταυτα
 might be these things.

27 ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν
 And he said to him, Thy brother is come, and killed³

ο πατηρ σου τον •οσχον τον σιτευτον οτι υγιαινωντα αυτον
 thy¹ father² the calf² fattened,¹ because safe and well him³

απελαβεν
 he¹ received.²

28 ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ
 He² was³ angry⁴ but¹ and was not willing to go in. The² therefore¹ father

αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον
 of him having gone besought him.

29 ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη
 But he answering said to father² [his],¹ Lo, so many years

δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και ε•οι
 I serve thee and never commandment⁴ thy³ transgressed¹ I,² and to me

ουδεποτε εδωκας εριφον ινα •ετα των φιλων •ου
 never didst thou give a kid that with my friends

ευφρανθω
 I might make merry;

30 οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον •ετα
 but when thy² son³ this¹ who devoured thy living with

πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον •οσχον τον σιτευτον
 harlots came, thou didst kill for him the calf² fattened.¹

31 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΕΚΝΟΝ ΣΥ ΠΑΝΤΟΤΕ •ΕΤ Ε•ΟΥ ΕΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
 But he ♦ said to him, Child, thou always with me art, and all that
 Ε•Α ΣΑ ΕΣΤΙΝ
 [is] mine thine² is.¹

32 ΕΥΦΡΑΝΘΗΝΑΙ ΔΕ ΚΑΙ ΧΑΡΗΝΑΙ ΕΔΕΙ ΟΤΙ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ
 But to make merry ♦ and rejoice was becoming, because thy² brother² ♦
 ΣΟΥ ΟΥΤΟΣ ΝΕΚΡΟΣ ΗΝ ΚΑΙ ΑΝΕΖΗΣΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟΛΩΛΩΣ ΗΝ ΚΑΙ ΕΥΡΕΘΗ
 ♦ this¹ dead⁵ was,⁴ and is alive again; and lost² was,¹ and is found.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 16

1 ελεγεν δε και προς τους •αθητας αυτου ανθρωπος τις
And he said ♦ also to his disciples, ♦ ♦ A man³ certain¹

ην πλουσιος ος ειχεν οικονο•ον και ουτος διεβληθη αυτω ως
there⁴ was⁵ rich,² who had a steward, and he was accused to him as
διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου
wasting his goods. ♦ ♦

2 και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου
And having called him he said to him, What [is] this I hear concerning thee?

αποδος τον λογον της οικονο•ιας σου ου γαρ
render the account of thy stewardship; ♦ ♦ for thou canst not ♦

δυνηση ετι οικονο•ειν
♦ any longer be steward.

3 ειπεν δε εν εαυτω ο οικονο•ος τι ποιησω•τι ο κυριος
And said³ ♦ within⁴ himself⁵ the¹ steward,² What shall I do, for my lord ♦

•ου αφαιρειται την οικονο•ιαν απ ε•ου σκαπτειν ουκ ισχυω
♦ is taking away the stewardship from me? To dig I am unable; ♦

επαιτειν αισχυνο•αι
to beg I am ashamed.

4 εγνων τι ποιησω•ινα οταν •ετασταθω της οικονο•ιας
I know what I will do, that, when I shall have been removed [from] the stewardship,

δεξωνται •ε εις τους οικους αυτων

they may receive me into their houses. ♦ ♦

5 και προσκαλεσα•ενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου
And calling to [him] one² each¹ of the debtors ♦ lord³

εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω •ου
of¹ his² he said to the first, How much owest thou to my lord? ♦ ♦

6 ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το
And he ♦ said, A hundred baths of oil. And he said to him, Take thy ♦

γρα•α και καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα
bill and sitting down quickly write fifty.

7 επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν
Then to another he said, And thou ♦ how much owest thou? And he ♦ said,

εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γρα•α και γραψον
A hundred cors of wheat. And he says to him, Take thy ♦ bill and write

ογδοηκοντα
eighty.

8 και επηνεσεν ο κυριος τον οικονο•ον της αδικιας οτι φρονι•ως
And praised³ the¹ lord² the steward² ♦ unrighteous¹ because prudently

εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονι•ωτεροι υπερ τους
he had done. For the sons of this age ♦ ♦ more⁶ prudent⁷ than⁸ the⁹

υιους του φωτος εις την γενεαν την εαυτων εισιν
sons¹⁰ of¹¹ the¹² light¹³ in² ♦ generation⁵ their³ own⁴ ♦ are.¹

9 καγω υ•ιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του •α•ωνα της
And I to you say, Make to yourselves friends by the mammon ♦

αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υ•ας εις τας αιωνιους
of unrighteousness, that when ye fail they may receive you into the eternal

σκηνας
dwellings.

10 ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν
He that [is] faithful in [the] least also in much faithful is; and the that in

ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

[the] least [is] unrighteous also in much unrighteous is.

11 ει ουν εν τω αδικω •α•ωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το

If therefore in the unrighteous mammon faithful ye have not been, ♦ the

αληθινον τις υ•ιν πιστευσει

true who to you will entrust?

12 και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το

And if in that which [is] another's faithful ye have not been, ♦ ♦

υ•ετερον τις υ•ιν δωσει

your own who to you will give?

13 ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα

No servant is able two lords to serve, for either ♦ the one

•ισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεζεται και του ετερου

he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and the other

καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και •α•ωνα

he will despise. Ye are unable ♦ God³ to¹ serve² and mammon.

14 ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι

And heard⁴ ♦ these² things³ all¹ also the Pharisees, covetous²

υπαρχοντες και εξε•υκτηριζον αυτον

being,¹ and they derided him.

15 και ειπεν αυτοις υ•εις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των

And he said to them, Ye are they who justify themselves before ♦

ανθρωπων ο δε θεος γνωσκει τας καρδιας υ•ων οτι το εν

men, but God ♦ ♦ knows your hearts; ♦ ♦ for that among⁴

ανθρωποις υψηλον βδελυγ•α ενωπιον του θεου εστιν

men⁵ highly¹ thought² of³ an abomination before ♦ God is.

16 ο νο•ος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του

The law and the prophets [were] until John: from that time the kingdom ♦

θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται

of God is announced, and everyone into² it³ forces.¹

17 ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του
But easier ♦ it is [for] the heaven and the earth to pass away, than of the

νο•ου •ιαν κεραιαν πεσειν
law one tittle to fail.

18 πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γα•ων ετεραν
Everyone who puts away his wife ♦ ♦ and marries another

•οιχευει και πας ο απολελυ•ενην απο ανδρος γα•ων
commits adultery; and everyone who her² put³ away⁴ from⁵ a⁶ husband⁷ marries¹

•οιχευει
commits adultery.

19 ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν
Now a³ man⁶ ♦ certain⁴ there¹ was² rich,⁵ and he was clothed in purple

και βυσσον ευφραινο•ενος καθ η•εραν λα•πρως
and fine linen, making good cheer daily ♦ in splendour.

20 πτωχος δε τις ην ονο•ατι λαζαρος ος εβεβλητο προς
And² a³ poor man ♦ certain¹ there was, by name Lazarus, who was laid at

τον πυλωνα αυτου ηλκω•ενος
his porch ♦ ♦ being full of sores,

21 και επιθυ•ων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της
and desiring to be satisfied from the crumbs which fell from the

τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχο•ενοι απελειχον τα
table of the rich man; but even the dogs coming licked ♦

ελκη αυτου
his sores. ♦

22 εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον
And it came to pass ♦ died⁴ the¹ poor² man,³ and was² carried³ away⁴ he¹

υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβραα• απεθανεν δε και ο
by the angels into the bosom ♦ of Abraham. And died ♦ also the

πλουσιος και εταφη

rich man, and was buried.

23 και εν τω αδη επαρας τους οφθαλ•ους αυτου υπαρχων εν

And in the hades having lifted up his eyes, being in

βασανοις ορα τον αβραα• απο •ακροθεν και λαζαρον εν τοις

torments, he sees Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

κολποις αυτου

24 και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβραα• ελεησον •ε και

And he crying out said, Father Abraham, have compassion on me, and

πε•ψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου

send Lazarus, that he may dip the tip of his finger

υδατος και καταψυξη την γλωσσαν •ου οτι οδυνω•αι εν τη φλογι

in water, and cool tongue² my;¹ for I am suffering in this flame.

ταυτη

25 ειπεν δε αβραα• τεκνον •νησθητι οτι απελαβες συ τα

But said² Abraham,¹ Child, recollect that didst² fully³ receive⁴ thou¹

αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ο•οιως τα κακα

thy good things in thy lifetime, and Lazarus likewise evil things.

νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι

But now he is comforted, and thou art suffering.

26 και επι πασιν τουτοις •εταξυ η•ων και υ•ων χασ•α •εγα

And besides all these things, between us and you a chasm² great¹

εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υ•ας •η

has been fixed, so that they who desire to pass hence to you are unable,

δυνωνται •ηδε οι εκειθεν προς η•ας διαπερωσιν

nor they² thence⁴ to⁵ us⁶ can¹ pass.³

27 ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πε•ψης αυτον εις τον

And he said, ♦ I beseech then² thee,¹ father, that thou wouldst send him to the

οικον του πατρος •ου
house of my father, ♦ ♦

28 εχω γαρ πεντε αδελφους οπως δια•αρτυρηται αυτοις ινα •η
for I have ♦ five brothers, so that he may earnestly testify to them, that not⁴

και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου
also² they¹ may come to this place ♦ ♦ ♦ of torment.

29 λεγει αυτω αβραα• εχουσιν •ωσεα και τους προφητας
Says² to³ him⁴ Abraham,¹ They have Moses and the prophets:

ακουσατωςαν αυτων
let them hear them.

30 ο δε ειπεν ουχι πατερ αβραα• αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη
But he ♦ said, No, father Abraham, but if one from [the] dead should go

προς αυτους •ετανοησουσιν
to them, they will repent.

31 ειπεν δε αυτω ει •ωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν
And he said ♦ to him, If Moses and the prophets not³ they¹ hear,²

ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται
not even if one from [the] dead should rise will they be persuaded.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 17

1 ειπεν δε προς τους •αθητας ανενδεκτον εστιν του •η
And he said ♦ to the disciples, Impossible it is that should² not³ come⁴

ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται
♦ ♦ offences,¹ but woe [to him] ♦ by whom they come.

2 λυσιτελει αυτω ει •υλος ονικος περικειται περι τον
It is profitable for him if a millstone turned by an ass is put about his neck,

τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα
♦ ♦ and he is cast into the sea, than that

σκανδαλιση ενα των •ικρων τουτων
he should cause to⁶ offend⁷ one¹ of² these³ little⁴ ones.⁵ ♦ ♦

3 προσεχετε εαυτοις εαν δε α•αρτη εις σε ο αδελφος
Take heed to yourselves: and if ♦ should³ sin⁴ against⁵ thee⁶ thy brother, ♦

σου επιτι•ησον αυτω και εαν •ετανοηση αφες αυτω
♦ rebuke him; and if he should repent, forgive him.

4 και εαν επτακις της η•ερας α•αρτη εις σε και επτακις της
And if seven times in the day he should sin against thee, ♦ and seven times in the

η•ερας επιστρεψη επι σε λεγων •ετανοω αφησεις αυτω
day should return to thee, saying I repent, thou shalt forgive him.

5 και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες η•ιν πιστιν
And said the apostles to the Lord, Give more to² us³ faith.¹

6 ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΙ ΕΙΧΕΤΕ ΠΙΣΤΙΝ ΩΣ ΚΟΚΚΟΝ ΣΙΝΑΠΕΩΣ ΕΛΕΓΕΤΕ ΑΝ
But said³ ♦ the¹ Lord,² If ye had faith, as a grain of mustard, ye might say ♦

ΤΗ ΣΥΚΑΙΝΩ ΤΑΥΤΗ ΕΚΡΙΖΩΘΗΤΙ ΚΑΙ ΦΥΤΕΥΘΗΤΙ ΕΝ ΤΗ
to this sycamine tree, ♦ ♦ Be thou rooted up, and be thou planted in the

ΘΑΛΑΣΣΗ ΚΑΙ ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ ΑΝ ΥΙΝ
sea, and it would obey ♦ you.

7 ΤΙΣ ΔΕ ΕΞ ΥΩΝ ΔΟΥΛΟΝ ΕΧΩΝ ΑΡΟΤΡΙΩΝΤΑ Η ΠΟΙ•ΑΙΝΟΝΤΑ
But which ♦ of you a² bondman³ having¹ ploughing or shepherding,

ΟΣ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ ΕΡΕΙ ΕΥΘΕΩΣ ΠΑΡΕΛΘΩΝ
who [to him] come in out of the field will say immediately, Having come

ΑΝΑΠΕΣΣΑΙ
recline [at table]?

8 ΑΛΛ ΟΥΧΙ ΕΡΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΟΙ•ΑΣΟΝ ΤΙ ΔΕΙΠΝΗΣΩ ΚΑΙ ΠΕΡΙΖΩΣΑ•ΕΝΟΣ
but will he not say ♦ to him, Prepare what I may sup on, and girding thyself about

ΔΙΑΚΟΝΕΙ •ΟΙ ΕΩΣ ΦΑΓΩ ΚΑΙ ΠΙΩ ΚΑΙ •ΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΦΑΓΕΣΑΙ ΚΑΙ ΠΙΕΣΑΙ
serve me, while I eat and drink; and after these things shalt² eat³ and⁴ drink⁵

ΣΥ
thou?¹

9 •Η ΧΑΡΙΝ ΕΧΕΙ ΤΩ ΔΟΥΛΩ ΕΚΕΙΝΩ ΟΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΑ
♦ Is he thankful ♦ to that bondman ♦ ♦ because he did the things

ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ ΑΥΤΩ ΟΥ ΔΟΚΩ
commanded him? I judge not. ♦

10 ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Υ•ΕΙΣ ΟΤΑΝ ΠΟΙΗΣΗΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ ΥΙΝ
Thus also ye, when ye may have done all things ♦ commanded you,

ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΔΟΥΛΟΙ ΑΧΡΕΙΟΙ ΕΣ•ΕΝ ΟΤΙ Ο ΩΦΕΙΛΟ•ΕΝ ΠΟΙΗΣΑΙ
say, ♦ Bondmen² unprofitable¹ are we, for that which we were bound to do

ΠΕΠΟΙΗΚΑ•ΕΝ
we have done.

11 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗ• ΚΑΙ

And it came to pass in his going up ♦ ♦ to Jerusalem that

αυτος διηρχετο δια •εσου σα•αρειας και γαλιλαιας
he passed through [the] midst of Samaria and Galilee.

12 και εισερχο•ενου αυτου εις τινα κω•ην απηντησαν αυτω δεκα
And on his entering ♦ into a certain village met⁴ him⁵ ten¹

λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν
leprous² men,³ who stood afar off.

13 και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον
And they lifted up [their] voice saying, Jesus. Master, have compassion on

η•ας
us.

14 και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις
And seeing [them] he said to them, Having gone shew yourselves to the

ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν
priests. And it came to pass in ♦ going² their¹ they were cleansed.

15 εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν •ετα φωνης
And one ♦ of them, seeing that he was healed, turned back, with a voice²

•εγαλης δοξαζων τον θεον
loud¹ glorifying ♦ God,

16 και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω
and fell on [his] face at his feet, ♦ ♦ giving thanks to him:

και αυτος ην σα•αρειτης
and he was a Samaritan.

17 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε
Answering² and¹ ♦ Jesus said, Not² the³ ten⁴ were cleansed?¹ but the³ ♦

εννεα που
nine⁴ where¹ [are]?²

18 ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω
Were there not found ♦ [any] returning to give glory ♦ to God

ει •η ο αλλογενης ουτος

except ♦ this stranger? ♦ ♦

19 και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε

And he said to him, Having risen up go forth; thy faith ♦ ♦ has cured thee.

20 επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια

And having been asked ♦ by the Pharisees, when is coming the kingdom

του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του

♦ of God, he answered them and said, Comes⁵ not⁶ ♦ the¹ kingdom² ♦

θεου •ετα παρατηρησεως

of³ God⁴ with observation;

21 ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου

nor shall they say, Lo here, or Lo there; for lo, ♦ the kingdom ♦ of God

εντος υ•ων εστιν

in the midst of you is.

22 ειπεν δε προς τους •αθητας ελευσονται η•εραι οτε επιθυ•ησετε

And he said ♦ to the disciples, Will² come³ days,¹ when ye will desire

•ιαν των η•ερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ

one of the days of the Con ♦ of man to see, and shall not see [it].

οψεσθε

♦

23 και ερουσιν υ•ιν ιδου ωδε η ιδου εκει •η απελθητε •ηδε

And they will say to you, Lo here, or Lo there; go not forth ♦ nor

διωξητε

follow.

24 ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον

For as ♦ the lightning which lightens from the [one end] under heaven

εις την υπ ουρανον λα•πει ουτως εσται και ο υιος του

to the [other end] under heaven shines, thus will be also the Son ♦

ανθρωπου εν τη η•ερα αυτου

of man in his day. ♦ ♦

25 **πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκι•ασθηναι απο**
But first ♦ it behoves him many things to suffer, and to be rejected of

της γενεας ταυτης
♦ generation² this.¹

26 **και καθως εγενετο εν ταις η•εραις του νωε ουτως εσται και εν**
And as it came to pass in the days ♦ of Noe, thus shall it be also in

ταις η•εραις του υιου του ανθρωπου
the days of the Son ♦ of man.

27 **ησθιον επινον εγα•ουν εξεγα•ιζοντο**
They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage,

αχρι ης η•ερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο
until the day ♦ entered² Noe¹ into the ark, and came the

κατακλυσ•ος και απωλεσεν απαντας
flood and destoryed all.

28 **ο•οιως και ως εγενετο εν ταις η•εραις λωτ ησθιον**
In² like³ manner⁴ and¹ as it came to pass in the days of Lot; they were eating,

επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδο•ουν
they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

29 **η δε η•ερα εξηλθεν λωτ απο σοδο•ων εβρεξεν πυρ και θειον**
but on the ♦ day went² out³ Lot¹ from Sodom it rained fire and sulphur

απ ουρανου και απωλεσεν απαντας
from heaven and destroyed all.

30 **κατα ταυτα εσται η η•ερα ο υιος του ανθρωπου**
In this way ♦ shall it be in the day ♦ the Son ♦ of man

αποκαλυπτεται
is revealed.

31 **εν εκεινη τη η•ερα ος εσται επι του δω•ατος και τα σκευη**
In that ♦ day [he] who shall be on the housetop, and his goods ♦

αυτου εν τη οικια •η καταβατω αραι αυτα και ο εν
 ♦ in the house, let him not come down ♦ to take away them and he in

τω αγρω ο•οιως •η επιστρεψατω εις τα οπισω
 the field likewise let him not return ♦ to the things behind.

32 •νη•ονευετε της γυναικος λωτ
 Remember the wife of Lot.

33 ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος
 Whoever ♦ may seek ♦ his life ♦ to save, shall lose it; and whoever

εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην
 ♦ may lose it, shall preserve it.

34 λεγω υ•ιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης •ιας ο εις
 I say to you, In that ♦ night there shall be two [men] upon bed² one;¹ the one

παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται
 shall be taken, and the other shall be left.

35 δυο εσονται αληθουσai επι το αυτο •ια παραληφθησεται
 Two [women] shall be grinding together; ♦ ♦ one shall be taken,

και η ετερα αφεθησεται
 and the other shall be left.

37 και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις
 And answering they say to him, Where, Lord? And he ♦ said to them,

οπου το σω•α εκει συναχθησονται οι αετοι
 Where the body [is] there will be gathered together the eagles.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 18

¹ ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε
And he spoke ♦ also a parable to them to the purport that ♦ it behoves always²

προσευχεσθαι και •η εκκακειν
to³ pray⁴ [them]¹ and not to faint,

² λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον •η φοβου•ενος
saying, A judge² certain¹ there was in certain² a city,¹ ♦ God not fearing

και ανθρωπον •η εντρεπο•ενος
and man not respecting.

³ χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον
And a widow ♦ there was in ♦ that city, ♦ and she was coming to him,

λεγουσα εκδικησον •ε απο του αντιδικου •ου
saying, Avenge me of mine adverse party. ♦ ♦

⁴ και ουκ ηθελησεν επι χρονον •ετα δε ταυτα ειπεν εν
And he would not ♦ for a time; but afterwards ♦ ♦ he said within

εαυτω ει και τον θεον ου φοβου•αι και ανθρωπον ουκ εντρεπο•αι
himself, If even ♦ God I fear not ♦ and man not² respect,¹

⁵ δια γε το παρεχειν •οι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω
yet because ♦ ♦ causes³ me⁴ trouble⁵ this¹ widow² ♦ ♦ I will avenge

αυτην ινα •η εις τελος ερχο•ενη υπωπιαζη •ε
her, lest ♦ perpetually ♦ coming she harass me.

6 ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει
And said ♦ the Lord, Hear what the judge² ♦ unrighteous¹ says.

7 ο δε θεος ου •η ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων
And God³ ♦ ♦ not² ♦ shall execute¹ the avenging of his elect ♦

αυτου των βοωντων προς αυτον η•ερας και νυκτος και •ακροθυ•ων
♦ who cry to him day and night, and [is] being patient

επ αυτοις
over them?

8 λεγω υ•ιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην
I say to you, that he will execute the avenging of them speedily. ♦ Nevertheless

ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης
the Son ♦ of man having come indeed³ will¹ he² find ♦ faith on the earth?

9 ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν
And he spoke ♦ also to some who trusted in themselves that they are

δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην
righteous and despised the rest ♦ parable² this:¹

10 ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος
Men¹ two² went up into the temple to pray; the one a Pharisee

και ο ετερος τελωνης
and the other a tax-gatherer.

11 ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος
The Pharisee standing, with himself thus was praying, ♦ God,

ευχαριστω σοι οτι ουκ ει•ι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες
I thank thee that I am not ♦ as the rest ♦ of men, rapacious,

αδικοι •οιχοι η και ως ουτος ο τελωνης
unrighteous, adulterers, or even as this ♦ tax-gatherer.

12 νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτω•αι
I fast twice in the week, I tithe all things as many as I gain.

13 και ο τελωνης ακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους
And the tax-gatherer afar off standing ♦ would not even the eyes

εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στήθος αυτου λεγων ο
to the heaven lift up, but was striking upon ♦ his breast, ♦ saying, ♦

θεος ιλασθητι •οι τω α•αρτωλω
God, be propitious to me the sinner.

14 λεγω υ•ιν κατεβη ουτος δεδικαιω•ενος εις τον οικον αυτου
I say to you, Went down this one justified to ♦ house² his¹

η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε
rather than that. For everyone the exalts himself shall be humbled; and he that ♦

ταπεινων εαυτον υψωθησεται
humbles himself shall be exalted.

15 προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται
And they brought ♦ to him also the babes, that them he might touch;

ιδοντες δε οι •αθηται επετι•ησαν αυτοις
but having seen [it] ♦ the disciples rebuked them.

16 ο δε ιησους προσκαλεσα•ενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια
♦ But Jesus having called to² [him]³ them¹ said, Suffer the little children

ερχεσθαι προς •ε και •η κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων
to come to me, and do not forbid ♦ them; for of such ♦ ♦

εστιν η βασιλεια του θεου
is the kingdom ♦ of God.

17 α•ην λεγω υ•ιν ος εαν •η δεξηται την βασιλειαν του θεου
Verily I say to you, Whoever ♦ not¹ shall receive¹ the kingdom ♦ of God

ως παιδιον ου •η εισελθη εις αυτην
as a little child in no wise ♦ shall enter into it.

18 και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι
And asked⁴ a¹ certain² him⁵ ruler,³ saying, Teacher² good,¹ what⁵

ποιησας ζωην αιωνιον κληρονο•ησω

having³ done⁴ life eternal shall I inherit?

19 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΙ •Ε ΛΕΓΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙΣ ΑΓΑΘΟΣ
Said³ but¹ to⁴ him⁵ ♦ Jesus,² Why me callest thou good? No one [is] good

ΕΙ •Η ΕΙΣ Ο ΘΕΟΣ
except ♦ one, ♦ God.

20 ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΟΙΔΑΣ •Η •ΟΙΧΕΥΣΗΣ
The commandments thou knowest: Thou shouldest not commit adultery; ♦

•Η ΦΟΝΕΥΣΗΣ •Η ΚΛΕΨΗΣ
thou shouldest not commit murder; ♦ thou shouldest not steal; ♦

•Η ΨΕΥΔΟ•ΑΡΤΥΡΗΣΗΣ ΤΙ•Α ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
thou shouldest not bear false witness; ♦ honour thy father ♦

ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ •ΗΤΕΡΑ ΣΟΥ
♦ and ♦ thy mother. ♦

21 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ•ΗΝ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟΣ •ΟΥ
And he ♦ said, These² all¹ have I kept from youth² my.¹

22 ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ ΤΑΥΤΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΤΙ ΕΝ ΣΟΙ
And having heard ♦ these things ♦ Jesus said to him, Yet one thing to thee

ΛΕΙΠΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙΣ ΠΩΛΗΣΟΝ ΚΑΙ ΔΙΑΔΟΣ ΠΤΩΧΟΙΣ ΚΑΙ
is lacking; all as much as thou hast sell, and distribute to [the] poor, and

ΕΞΕΙΣ ΘΗΣΑΥΡΟΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ •ΟΙ
thou shalt have treasure in heaven, and come follow me.

23 Ο ΔΕ ΑΚΟΥΣΑΣ ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΗΝ ΓΑΡ ΠΛΟΥΣΙΟΣ
But he ♦ having heard these things very sorrowful became, for he was ♦ rich²

ΣΦΟΔΡΑ
very.¹

24 ΙΔΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΡΙΛΥΠΟΝ ΓΕΝΟ•ΕΝΟΝ ΕΙΠΕΝ ΠΩΣ
But seeing² ♦ him³ ♦ Jesus¹ very⁶ sorrowful⁷ having⁴ become⁵ said, How

ΔΥΣΚΟΛΩΣ ΟΙ ΤΑ ΧΡΗ•ΑΤΑ ΕΧΟΝΤΕΣ ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
difficulty those ♦ riches² having¹ shall enter into the kingdom

του θεου

♦ of God.

25 ευκοπωτερον γαρ εστιν κα·ηλ·ον δια τρυ·αλιας ραφιδος εισελθειν

For easier ♦ it is a camel through an eye of a needle to enter

η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

than a rich man into the kingdom ♦ of God to enter.

26 ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι

And said ♦ those who heard, Then² who¹ is able to be saved?

27 ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα

But he ♦ said, The things impossible with men possible² are¹ with

τω θεω

♦ God.

28 ειπεν δε ο πετρος ιδου η·εις αφηκα·εν παντα και ηκολουθησα·εν

And said² ♦ ♦ Peter,¹ Lo, we left all and followed

σοι

thee.

29 ο δε ειπεν αυτοις α·ην λεγω υ·ιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν

And he ♦ said to them, Verily I say to you, That no one there is who has left

οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας

house or parents or brethren or wife or children for the sake of the kingdom

του θεου

♦ of God,

30 ος ου ·η απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω

who ♦ shall not receive ♦ manifold more in this time ♦ ♦

και εν τω αιωνι τω ερχο·ενω ζωην αιωνιον

and in the age that is coming ♦ life eternal.

31 παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου

And having taken to [him] ♦ the twelve he said to them, Behold,

αναβαινο·εν εις ιεροσολυ·α και τελεσθησεται παντα τα

we go up to Jerusalem, and shall³ be⁴ accomplished⁵ all¹ things² which

γεγρα•ενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου

having been written by the prophets about the Son ♦ of man;

32 παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και ε•παιχθησεται και

for he will be delivered up ♦ to the Gentiles, and will be mocked and

υβρισθησεται και ε•πτυσθησεται

will be insulted and will be spit upon.

33 και •αστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη η•ερα τη τριτη

And having scourged they will kill him; and on the day² ♦ third¹

αναστησεται

he will rise again.

34 και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρη•α τουτο

And they nothing of these things understood, and was this saying ♦ ♦

κεκρυ•ενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγο•ενα

hid from them, and they knew not ♦ that which was said.

35 εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω

And it came to pass ♦ as he drew near ♦ ♦ ♦ to Jericho,

τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

a blind² [man]³ certain¹ sat beside the way begging.

36 ακουσας δε οχλου διαπορευο•ενου επυνθανετο τι ειη

Having² heard³ and¹ a crowd passing along he asked what might² be³

τουτο

this.¹

37 απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρέρχεται

And they told ♦ him, ♦ Jesus the Nazaraean is passing by.

38 και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον •ε

And he called out saying, Jesus, Son of David, have pity on me.

39 και οι προαγοντες επετι•ων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε

And those going before rebuked him that he should be silent, but he ♦

πολλω •αλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον •ε

much more cried out, Son of David, have pity on me.

40 σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον

And having² stopped³ ♦ ♦ Jesus¹ commanded him to be brought to him.

εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον

And having drawn near ♦ he asked him,

41 λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα

saying, What to⁶ thee⁷ desirest¹ thou² I³ shall⁴ do?⁵ And he ♦ said, Lord, that

αναβλεψω

I may receive sight.

42 και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε

And ♦ Jesus said to him, Receive sight: thy faith ♦ ♦ hath healed thee.

43 και παραχρη•α ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον

And immediately he received sight, and followed him, glorifying ♦ God.

και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω

And all the people having seen [it] gave praise ♦ to God.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 19

¹ και εισελθων διηρχετο την ιεριχω
And having entered was passed through ♦ Jericho.

² και ιδου ανηρ ονο•ατι καλου•ενος ζακχαιος και αυτος ην
And behold, ♦ a man by name called Zacchaeus, and he was

αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος
a chief tax-gatherer, and he was rich.

³ και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο
And he was seeking to see ♦ Jesus-- who he is: and he was not able ♦ for

του οχλου οτι τη ηλικια •ικρος ην
the crowd, because ♦ in stature small he was.

⁴ και προδρα•ων ε•προσθεν ανεβη επι συκο•ωραιαν ινα ιδη
And having run forward before, he went up into a sycamore, that he might see

αυτον οτι δι εκεινης η•ελλεν διερχεσθαι
him, for by that [way] he was about to pass.

⁵ και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν
And as he came go the place, looking up ♦ Jesus saw him, and said

προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι ση•ερον γαρ εν τω οικω
to him, Zacchaeus making haste come down for to-day ♦ in thy house ♦

σου δει •ε •ειναι
♦ it behoveth me to remain.

⁶ και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων

And making haste he came down and received him rejoicing.

7 και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα α•αρτωλω
And having seen [it] all murmured, saying, ♦ With a sinful

ανδρι εισηλθεν καταλυσαι
man he has entered to lodge.

8 σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα η•ιση
But standing ♦ Zacchaeus said to the Lord, Lo, the half

των υπαρχοντων •ου κυριε διδω•ι τοις πτωχοις και ει
of my possessions, ♦ ♦ Lord I give to the poor, and if

τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδω•ι τετραπλουν
of anyone anything I took by false accusation, I return fourfold.

9 ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι ση•ερον σωτηρια τω οικω
And said² ♦ to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ To-day salvation to this house ♦

τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβραα• εστιν
♦ is come, inasmuch as also he a son of Abraham is:

10 ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το
for came⁵ ♦ the¹ Son² ♦ of³ man⁴ to seek and to save that which

απολωλος
has been lost.

11 ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην
But as were² hearing³ ♦ they¹ these things, adding he spoke a parable,

δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλη• και δοκειν αυτους οτι
because ♦ near³ he¹ was² Jerusalem, and thought² they¹ that

παραχρη•α •ελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι
immediately was about the kingdom ♦ of God to be manifested.

12 ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν •ακραν
He said therefore, A man² certain¹ high born proceeded to a country² distant,¹

λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι
to receive for himself a kingdom and to return.

13 καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα •νας
And having called ♦ ten of his bondmen ♦ he gave to them ten minas,

και ειπεν προς αυτουςπραγατευσασθε εως ερχο•αι
and said to them, Trade until I come.

14 οι δε πολιται αυτου ε•ισουν αυτον και απεστειλαν
But his citizens ♦ ♦ ♦ hated him and sent

πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελο•εν τουτον
an embassy after him, saying, We are unwilling [for] ♦ this [man]

βασιλευσαι εφ η•ας
to reign over us.

15 και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την
And it came to pass on ♦ coming² back³ again⁴ his¹ having received the

βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους
kingdom, that he directed to be called to him these bondmen ♦ ♦

οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι
to whom he gave the money, in order that he might know what each ♦

διεπραγατευσατο
had gained by trading.

16 παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η •να σου
And came up ♦ the first, saying, Lord, thy mina ♦ ♦

προσειργασατο δεκα •νας
has produced ten minas.

17 και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου
And he said to him, Well! good bondman; because in a very little faithful thou was,

ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων
be thou authority² having¹ over ten cities.

18 και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η •να σου εποιησεν πεντε
And came the second, saying, Lord, thy mina ♦ ♦ has made five

•νας

minas.

19 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΤΩ ΚΑΙ ΣΥ ΓΙΝΟΥ ΕΠΑΝΩ ΠΕΝΤΕ ΠΟΛΕΩΝ

And he said ♦ also to this one, And thou² be¹ over five cities.

20 ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΣ ΗΛΘΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΙΔΟΥ Η ΎΝΑ ΣΟΥ ΗΝ ΕΙΧΟΝ

And another came, saying, Lord, behold ♦ thy mina, ♦ which I kept

ΑΠΟΚΕΙ•ΕΝΗΝ ΕΝ ΣΟΥΔΑΡΙΩ

laid up in a handkerchief.

21 ΕΦΟΒΟΥ•ΗΝ ΓΑΡ ΣΕ ΟΤΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΥΣΤΗΡΟΣ ΕΙ ΑΙΡΕΙΣ Ο

I² feared³ for¹ thee, because a man harsh thou art; thou takest up what

ΟΥΚ ΕΘΗΚΑΣ ΚΑΙ ΘΕΡΙΖΕΙΣ Ο ΟΥΚ ΕΣΠΕΙΡΑΣ

thou didst not lay down ♦ and thou reapest what thou didst not sow. ♦

22 ΛΕΓΕΙ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟ•ΑΤΟΣ ΣΟΥ ΚΡΙΝΩ ΣΕ ΠΟΝΗΡΕ

He² says³ but¹ to him, Out of thy mouth ♦ ♦ I will judge thee, wicked

ΔΟΥΛΕ ΗΔΕΙΣ ΟΤΙ ΕΓΩ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΥΣΤΗΡΟΣ ΕΙ•Ι ΑΙΡΩΝ Ο

bondman: thou knewest that I a² man⁴ harsh³ am,¹ taking up what

ΟΥΚ ΕΘΗΚΑ ΚΑΙ ΘΕΡΙΖΩΝ Ο ΟΥΚ ΕΣΠΕΙΡΑ

I did not lay down ♦ and reaping what I did not sow! ♦

23 ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΙ ΟΥΚ ΕΔΩΚΑΣ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ •ΟΥ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ

and why did thou not give ♦ my money ♦ ♦ to the bank, that

ΚΑΙ ΕΓΩ ΕΛΘΩΝ ΣΥΝ ΤΟΚΩ ΑΝ ΕΠΡΑΞΑ

I coming with interest might have required ♦ it?

24 ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΠΑΡΕΣΤΩΣΙΝ ΕΙΠΕΝ ΑΡΑΤΕ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΎΝΑΝ ΚΑΙ ΔΟΤΕ

And to those standing by he said, Take from him the mina, and give [it]

ΤΩ ΤΑΣ ΔΕΚΑ ΎΝΑΣ ΕΧΟΝΤΙ

to him who the ten minas has.

25 ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΧΕΙ ΔΕΚΑ ΎΝΑΣ

(And they said to him, Lord, he has ten minas.)

26 ΛΕΓΩ ΓΑΡ Υ•ΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΕΧΟΝΤΙ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΑΠΟ ΔΕ ΤΟΥ

For I say ♦ to you, that to everyone who has shall be given; but from ♦ him who

•η εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
has not, ♦ even that which he has shall be taken from him.

27 πλην τους εχθρους •ου εκεινους τους •η
Moreover mine² enemies³ ♦ ♦ those¹ who were unwilling [for]

θελησαντας •ε βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε
♦ me to reign over them, bring here and slay [them]

ε•προσθεν •ου
before me.

28 και ειπων ταυτα επορευετο ε•προσθεν αναβαινων εις
And having said these things he went on before, going up to

ιεροσολυ•α
Jersusalem.

29 και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος
And it came to pass as he drew near to Bethphage and Bethany, towards the mount

το καλου•ενον ελαιων απεστειλεν δυο των •αθητων αυτου
♦ called of Olives, he sent two of his disciples, ♦ ♦

30 ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κω•ην εν η εισπορευο•ενοι
saying, Go into the opposite² [you]³ village,¹ in which entering

ευρησετε πωλον δεδε•ενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων
ye will find a colt tied, on which no one ever³ yet⁴ of¹ men²

εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε
sat: having loosed it bring [it].

31 και εαν τις υ•ας ερωτα δια τι λυετε ουτως ερειτε
And if anyone you² ask,¹ Why do ye loose [it]? thus shall ye say to him,

αυτω οτι ο κυριος αυτου χριαν
Because the Lord of³ it⁴ need² has.¹

32 απελθοντες δε οι απεσταλ•ενοι ευρον καθως ειπεν
And having departed ♦ those who had been sent found as he had said

αυτοις

to them.

33 λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς
And on their loosing ♦ ♦ the colt said⁵ the¹ masters² of³ it⁴ to

αυτους τι λυετε τον πωλον
them, Why loose ye the colt?

34 οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει
And they ♦ said, The Lord of³ it⁴ need² has.¹

35 και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα
And they led it to ♦ Jesus; and having cast their ♦

ι•ατια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν
garments on the colt, they put on² [it]³ ♦ Jesus.¹

36 πορευο•ενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ι•ατια αυτων εν τη
And as he went ♦ ♦ they were strewing their garments ♦ ♦ in the

οδω
way.

37 εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των
And as he drew near ♦ ♦ already at the descent of the mount ♦

ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των •αθητων χαιροντες αινειν τον
of Olives began all the multitude of the disciples, rejoicing to praise ♦

θεον φωνη •εγαλη περι πασων ων ειδον
God with a voice² loud¹ for all which⁵ they⁶ had⁷ seen⁸

δυνα•εων
[the]¹ works² of³ power,⁴

38 λεγοντες ευλογη•ενος ο ερχο•ενος βασιλευς εν ονο•ατι κυριου
saying, Blessed the coming² king¹ in [the] name of [the] Lord.

ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις
Peace in heaven and glory in [the] highest.

39 και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε
And some of the Pharisees from the crowd said to him, Teacher,

επιτι•ησον τοις •αθηταις σου

rebuke thy disciples. ♦ ♦

40 και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υ•ιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι

And answering he said to them, I say to you, that if these should be silent the

λιθοι κεκραξονται

stones will cry out.

41 και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη

And as he drew near, seeing the city he wept over her,

42 λεγων οτι ει εγnows και συ και γε εν τη η•ερα σου

saying, ♦ If thou hadst known, even thou, even at least ♦ in ♦ day³ thy²

ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλ•ων σου

this,¹ the things for peace² thy:¹ but now ♦ they are hid from thine eyes: ♦

43 οτι ηξουσιν η•εραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι

for shall² come³ days¹ upon thee that shall³ cast⁴ about⁵ thine¹ enemies² ♦

σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε

♦ a⁷ rampart⁸ thee,⁶ and shall close around thee and keep in thee

παντοθεν

on every side,

44 και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και

and shall level with² the³ ground⁴ thee¹ and thy children ♦ ♦ in thee, and

ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ

shall not leave ♦ in thee a stone upon a stone, because ♦ thou knewest not

εγnows τον καιρον της επισκοπης σου

♦ the season ♦ of visitation² thy.¹

45 και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν

And having entered into the temple he began to cast out those selling in

αυτω και αγοραζοντας

it and buying,

46 λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος •ου οικος προσευχης εστιν

saying to them, It has been written, My house ♦ ♦ a house of prayer is;

υ̅εις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων

but ye ♦ it have made a den of robbers.

47 και ην διδασκων το καθ η̅εραν εν τω ιερω οι δε

And he was teaching day by day ♦ ♦ in the temple; and the ♦

αρχιερεις και οι γρα̅αταις εζητουν αυτον απολεσαι και οι

chief priests and the scribes were⁷ seeking⁸ him¹¹ to⁹ destroy,¹⁰ and¹ the²

πρωτοι του λαου

first³ of⁴ the⁵ people,⁶

48 και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας

and found not ♦ ♦ what they might do, for the² people³ ♦ ♦ all¹

εξεκρε̅ατο αυτου ακουων

were⁵ hanging⁶ on⁷ him⁸ listening.⁴

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 20

¹ και εγενετο εν •ια των η•ερων εκεινων διδασκοντος αυτου
And it came to pass on one of those days, ♦ ♦ as was² teaching³ he¹

τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζο•ενου επεστησαν οι αρχιερεις
the people in the temple and announcing the glad tidings, came up the chief priests

και οι γρα•αταις συν τοις πρεσβυτεροις
and the scribes with the elders

² και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε η•ιν εν ποια εξουσια ταυτα
and spoke to him, saying, Tell us by what authority these things

ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην
thou doest, or who it is who gave to thee ♦ this authority? ♦

³ αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υ•ας καγω ενα λογον και
And answering ♦ he said to them, Will³ ask⁴ you⁵ I¹ also² one thing, and

ειπατε •οι
tell me,

⁴ το βαπτισ•α ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων
The baptism of John from heaven was it or from men?

⁵ οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπω•εν
And they ♦ reasoned among themselves, saying, ♦ If we should say

εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε
From heaven, he will say Why then did ye not believe ♦ him?

⁶ εαν δε ειπω•εν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει η•ας

But if ♦ we should say From men, all the people will stone us;

πεπεισ•ενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι
for they are persuaded [that] ♦ ♦ John a² prophet³ was.¹

7 και απεκριθησαν •η ειδεναι ποθεν
And they answered they knew not ♦ whence.

8 και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υ•ιν εν ποια εξουσια
And ♦ Jesus said to them, Neither I² tell¹ you by what authority

ταυτα ποιω
these things I do.

9 ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην
And he began ♦ to the people to speak this parable: ♦ ♦

ανθρωπος τις εφυτευσεν α•πελωνα και εξεδото αυτον γεωργοις
A man² certain¹ planted a vineyard, and let out it to husbandmen,

και απεδη•ησεν χρονους ικανους
and left the country for along time. ♦

10 και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του
And in [the] season he sent to the husbandmen a bondman, that from the

καρπου του α•πελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες
fruit of the vineyard they might give to him: but the ♦ husbandmen having beat

αυτον εξαπεστειλαν κενον
him sent [him] away empty.

11 και προσεθετο πε•ψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες
And he added to send another bondman; but they ♦ also⁴ him³ having¹ beat²

και ατι•ασαντες εξαπεστειλαν κενον
and dishonoured [him] sent [him] away empty.

12 και προσεθετο πε•ψαι τριτον οι δε και τουτον τραυ•ατισαντες
And he added to send a third; and they ♦ also⁴ him³ having¹ wounded²

εξεβαλον
cast [him] out.

13 ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ Α•ΠΕΛΩΝΟΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩ ΠΕ•ΨΩ ΤΟΝ ΥΙΟΝ

And said ♦ the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my son ♦

•ΟΥ ΤΟΝ ΑΓΑΠΗΤΟΝ ΙΣΩΣ ΤΟΥΤΟΝ ΙΔΟΝΤΕΣ ΕΝΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ

♦ the beloved; perhaps him having seen they will respect.

14 ΙΔΟΝΤΕΣ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ

But having seen ♦ him the husbandmen reasoned among themselves,

ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟ•ΟΣ ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩ•ΕΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ

saying, This is the heir; come let us kill him, that

Η•ΩΝ ΓΕΝΗΤΑΙ Η ΚΛΗΡΟΝΟ•ΙΑ

ours⁵ may³ become⁴ the¹ inheritance.²

15 ΚΑΙ ΕΚΒΑΛΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ Α•ΠΕΛΩΝΟΣ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΤΙ ΟΥΝ

And having cast forth him outside the vineyard they killed [him]. What therefore

ΠΟΙΗΣΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ Α•ΠΕΛΩΝΟΣ

will do to them the lord of the vineyard?

16 ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΠΟΛΕΣΕΙ ΤΟΥΣ ΓΕΩΡΓΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΔΩΣΕΙ

He will come and will destroy these husbandmen, ♦ ♦ and will give

ΤΟΝ Α•ΠΕΛΩΝΑ ΑΛΛΟΙΣ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΕΙΠΟΝ •Η ΓΕΝΟΙΤΟ

the vineyard to others. And having heard [it] ♦ they said, Not³ may¹ it² be!

17 Ο ΔΕ Ε•ΒΛΕΨΑΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΓΕΓΡΑ•ΕΝΟΝ

But he ♦ looking at them said, What then is that² has³ been⁴ written⁵

ΤΟΥΤΟ ΛΙΘΟΝ ΟΝ ΑΠΕΔΟΚΙ•ΑΣΑΝ ΟΙ ΟΙΚΟΔΟ•ΟΥΝΤΕΣ ΟΥΤΟΣ

this,¹ [The] stone which rejected⁴ they¹ that² build,³ this

ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙΣ ΚΕΦΑΛΗΝ ΓΩΝΙΑΣ

is become ♦ head of [the] corner?

18 ΠΑΣ Ο ΠΕΣΩΝ ΕΠ ΕΚΕΙΝΟΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΣΥΝΘΛΑΣΘΗΣΕΤΑΙ

Everyone the falls on that ♦ stone will be broken,

ΕΦ ΟΝ Δ ΑΝ ΠΕΣΗ ΛΙΚ•ΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ

but on whomsoever ♦ ♦ ♦ it may fall it will grind to² powder³ him.¹

19 ΚΑΙ ΕΖΗΤΗΣΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑ•ΑΤΕΙΣ ΕΠΙΒΑΛΕΙΝ ΕΠ ΑΥΤΟΝ

And sought⁷ the¹ chief² priests³ and⁴ the⁵ scribes⁶ to lay on² him³

τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ
 hands¹ in that hour, and they feared the people; for they knew

οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν
 that against them this parable he speaks.

20 και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινο•ενους
 And having watched [him] they sent secret agents, feigning

εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το
 themselves righteous³ to¹ be,² that they might take hold of him in discourse, to the [end]

παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγε•ονος
 to deliver up him to the power and to the authority of the governor.

21 και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδα•εν οτι ορθως
 And they questioned him, saying, Teacher, we know that rightly

λεγεις και διδασκεις και ου λα•βανεις προσωπον αλλ επ
 thou sayest and teachest, and acceptest not [any man's] person, but with

αληθειας την οδον του θεου διδασκεις
 truth the way of God teachest:

22 εξεστιν η•ιν καισαρι φορον δουναι η ου
 it is lawful for us to⁴ Caesar⁵ tribute³ to¹ give² or not?

23 κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι •ε
 But perceiving their craftiness he said to them, Why me

πειραζετε
 do ye tempt?

24 επιδειξατε •οι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην
 Shew me a denarius: whose has⁴ it⁵ image¹ and² inscription?³

αποκριθεντες δε ειπον καισαρος
 And answering they said, Caesar's.

25 ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοιυνυν τα καισαρος καισαρι και
 And he said to them, Render therefore the things of Caesar to Caesar, and

τα του θεου τω θεω

the things ♦ of God ♦ to God.

26 και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρη•ατος εναντιον

Ad they were not able ♦ to take hold of his speech ♦ before

του λαου και θαυ•ασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν

the people; and wondering at his answer ♦ ♦ they were silent.

27 προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες

And having come to [him] ♦ some of the Sadducees, who deny

αναστασιν •η ειναι επηρωτησαν αυτον

a³ resurrection⁴ ♦ there¹ is,² they questioned him,

28 λεγοντες διδασκαλε •ωσης εγραψεν η•ιν εαν τινος αδελφος

saying, Teacher, Moses wrote to us, If anyone's brother

αποθानη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθानη ινα λαβη

should die having a wife, and he childless should die, that should³ take⁴

ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερ•α

his¹ brother² ♦ ♦ the wife and should raise up seed

τω αδελφω αυτου

to his brother. ♦ ♦

29 επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα

Seven⁴ then³ brethren⁵ there¹ were;² and the first having taken a wife

απεθανεν ατεκνος

died childless;

30 και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος

and took³ the¹ second² the woman, and he died childless;

31 και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα ου

and the third took her; and likewise ♦ also the seven did not leave

κατελιπον τεκνα και απεθανον

♦ children, and died;

32 υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη

last² and¹ of all died also the woman.

33 ΕΝ ΤΗ ΟΥΝ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ ΤΙΝΟΣ ΑΥΤΩΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΓΥΝΗ ΟΙ
Therefore in the ♦ ♦ resurrection of which of them does she become wife? for the

ΓΑΡ ΕΠΤΑ ΕΣΧΟΝ ΑΥΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ
♦ seven had her as wife.

34 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥΤΟΥ
And answering said² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ The sons of this age ♦ ♦

ΓΑ•ΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΕΚΓΑ•ΙΣΚΟΝΤΑΙ
marry and are given in marriage;

35 ΟΙ ΔΕ ΚΑΤΑΞΙΩΘΕΝΤΕΣ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΥΧΕΙΝ ΚΑΙ ΤΗΣ
but those ♦ accounted worthy ♦ that³ age⁴ ♦ to¹ obtain² and the

ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΤΕ ΓΑ•ΟΥΣΙΝ ΟΥΤΕ
resurrection which [is] from among [the] dead neither marry nor

ΕΚΓΑ•ΙΣΚΟΝΤΑΙ
are given in marriage;

36 ΟΥΤΕ ΓΑΡ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΕΤΙ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΙΣΑΓΓΕΛΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΚΑΙ
neither² for¹ die⁵ any⁶ more⁷ the⁴ can;³ for equal to angels ♦ they are, and

ΥΙΟΙ ΕΙΣΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΥΙΟΙ ΟΝΤΕΣ
sons are ♦ of God, of³ the⁴ resurrection⁵ sons² being.¹

37 ΟΤΙ ΔΕ ΕΓΧΕΙΡΟΝΤΑΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΚΑΙ •ΩΣΗΣ Ε•ΗΝΥΣΕΝ ΕΠΙ ΤΗΣ
But that ♦ are raised the dead, even Moses shewed [in the part] on the

ΒΑΤΟΥ ΩΣ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΒΡΑΑ• ΚΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ ΤΟΝ
bush, when he called [the] Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the

ΘΕΟΝ ΙΑΚΩΒ
God of Jacob;

38 ΘΕΟΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΝΕΚΡΩΝ ΑΛΛΑ ΖΩΝΤΩΝ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΑΥΤΩ
but God ♦ he is not ♦ of [the] dead, but of [the] living; for all ♦ to him

ΖΩΣΙΝ
live.

39 ἀποκριθεντες δε τινες των γρα•ατεων ειπον διδασκαλε καλως
 Answering and some of the scribes said, Teacher, well

ειπας
 thou hast spoken.

40 ουκετι δε ετολ•ων επερωταν αυτον ουδεν
 Not² any³ more⁴ and¹ did they dare to ask him anything. (lit. nothing.)

41 ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ
 And he said ♦ to them, How do they say the Christ Son² of³ David⁴

ειναι
 is?¹

42 και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλ•ων ειπεν ο κυριος τω
 and himself² David¹ says in [the] book of Psalms, Said³ the¹ Lord² to my Lord,

κυριω •ου καθου εκ δεξιων •ου
 ♦ ♦ Sit on my right hand, ♦

43 εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
 until ♦ I place thine enemies ♦ ♦ [as] a footstool for thy feet. ♦ ♦

44 δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν
 David therefore Lord³ him² calls,¹ and how his son ♦ is he?

45 ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις •αθηταις αυτου
 And as were listening ♦ all the people he said ♦ to disciples² his,¹

46 προσεχετε απο των γρα•ατεων των θελοντων περιπατειν εν
 Beware of the scribes who like to walk in

στολαις και φιλουντων ασπασ•ους εν ταις αγοραις και
 robes, and love salutations in the market-places and

πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις
 first seats in the synagogues and first places in the suppers;

47 οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει •ακρα
 who devour the houses ♦ of widows, and as a pretext at² great³ length⁴

προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κρι•α

pray.¹ These shall receive more abundant judgment.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 21

1 ἀναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις
And having looked up ♦ he saw the ones casting² their³ gifts⁴ ♦ ♦ into⁵

το γαζοφυλακιον πλουσιους
the⁶ treasury⁷ rich,¹

2 ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα
and he saw ♦ and a certain widow² poor¹ casting therein two lepta.

3 και ειπεν αληθως λεγω υ·ιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον
And he said, Of a truth I say to you, that ♦ widow³ ♦ poor² this¹ more

παντων εβαλεν
than all cast in;

4 απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα
for all ♦ these out of that which was abounding to them cast into the

δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερη·ατος αυτης απαντα τον
gifts ♦ of God; but she ♦ out of her poverty ♦ ♦ all the

βιον ον ειχεν εβαλεν
livelihood which she had did cast.

5 και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και
And as some were speaking about the temple, that with stones² goodly¹ and

αναθη·ασιν κεκοσ·ηται ειπεν
consecrated gifts it was adorned, he said,

6 ταυτα α θεωρειτε ελευσονται η·εραι εν αις

[As to] these things which ye are beholding, will² come³ days¹ in which

ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου
shall not be left ♦ stone upon stone which shall not be thrown down.

καταλυθησεται
♦

7 επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται
And they asked ♦ him, saying, Teacher, when then these² things³ will be?¹

και τι το ση•ειον οταν •ελλη ταυτα γινεσθαι
and what the sign when are³ about⁴ these¹ things² to take place?

8 ο δε ειπεν βλεπετε •η πλανηθητε πολλοι γαρ
And he ♦ said, Take heed ye be not led astray; ♦ for many ♦

ελευσονται επι τω ονο•ατι •ου λεγοντες οτι εγω ει•ι και ο καιρος
will come in ♦ my name, ♦ saying, ♦ I am [he]; and The time

ηγγικεν •η ουν πορευθητε οπισω αυτων
is drawn near. Not³ therefore⁴ go¹ ye² after them.

9 οταν δε ακουσητε πολε•ους και ακαταστασιας •η
And when ♦ ye shall hear of wars and commotions, be not terrified;

πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το
♦ must⁴ for¹ these² things³ take place first, but not immediately [is] the

τελος
end.

10 τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια
Then he was saying to them, Shall² rise³ up⁴ nation¹ against nation, and kingdom

επι βασιλειαν
against kingdom;

11 σεις•οι τε •εγαλοι κατα τοπους και λι•οι και λοι•οι
also earthquakes² ♦ great¹ in different places and famines and pestilences

εσονται φοβητρα τε και ση•εια απ ουρανου •εγαλα εσται
shall there be, fearful² sights³ and¹ and signs² from³ heaven⁴ great¹ shall there be.

12 προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υ•ας τας χειρας
Before² but¹ these⁴ things⁵ all³ they will lay upon you ♦ hands²

αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας
their,¹ and will persecute [you], delivering up to synagogues and prisons,

αγο•ενους επι βασιλεις και ηγε•ονας ενεκεν του ονο•ατος •ου
bringing [you] before kings and governors, on account of my name; ♦ ♦

13 αποβησεται δε υ•ιν εις •αρτυριον
but it shall turn out ♦ to you for a testimony.

14 θεσθε ουν εις τας καρδιας υ•ων •η προ•ελεταν απολογηθηναι
Settle therefore in ♦ your hearts ♦ not to premeditate to make a defence;

15 εγω γαρ δωσω υ•ιν στο•α και σοφιαν η ου
for I ♦ will give you a mouth and wisdom, which shall⁵ not⁶ be⁷ able⁸

δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικει•ενοι υ•ιν
♦ to⁹ reply¹⁰ to¹¹ nor¹² to¹³ resist¹⁴ all¹ those² opposing³ you.⁴

16 παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων
But ye will be delivered up ♦ even by parents and brethren and relations

και φιλων και θανατωσουσιν εξ υ•ων
and friends, and they will put to death [some] from among you,

17 και εσεσθε •ισου•ενοι υπο παντων δια το ονο•α •ου
and ye will be hated by all because of my name. ♦ ♦

18 και θριξ εκ της κεφαλης υ•ων ου •η αποληται
And a hair of your head ♦ ♦ in no wise ♦ may perish.

19 εν τη υπο•ονη υ•ων κτησασθε τας ψυχας υ•ων
By your patience endurance ♦ ♦ gain your souls. ♦ ♦

20 οταν δε ιδητε κυκλου•ενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλη•
But when ♦ ye see being² encircled³ with⁴ armies⁵ ♦ Jerusalem¹

τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερη•ωσις αυτης
then know that has drawn near her desolation. ♦ ♦

21 **τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν εις τα ορη και οι εν •εσω**
 Then those in ♦ Judaea let them flee to the moutains; and those in her midst

αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις •η εισερχεσθωσαν εις
 ♦ let them depart out, and those in the countries not³ let¹ them² enter into

αυτην
 her;

22 **οτι η•εραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα**
 for days of avenging these are, ♦ that may be accomplished all things that

γεγρα•ενα
 have been written.

23 **ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν**
 But woe ♦ to those with child ♦ ♦ and to those giving suck in

εκειναις ταις η•εραις εσται γαρ αναγκη •εγαλη επι της γης και
 those ♦ days, for there shall be ♦ distrees² great¹ upon the land and

οργη εν τω λαω τουτω
 wrath among this people. ♦ ♦

24 **και πεσουνται στο•ατι •αχαιρας και αιχ•αλωτισθησονται εις**
 And they shall fall by [the] mouth of [the] sword, and shall be led captive into

παντα τα εθνη και ιερουσαλη• εσται πατου•ενη υπο εθνων αχρι
 all the nations; and Jersualem shall be trodden down by [the] nations until

πληρωθωσιν καιροι εθνων
 be fulfilled [the] times of [the] nations.

25 **και εσται ση•εια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης**
 And there shall be signs in sun and moon and stars, and upon the earth

συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου
 distress of nations with perplexity, roaring of [the] sea and rolling surge,

26 **αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των**
 fainting² at³ heart⁴ men¹ from fear and expectation of that which

επερχο•ενων τη οικου•ενη αι γαρ δυνα•εις των ουρανων

is coming on the habitable earth; for the powers of the heavens

σαλευθησονται
shall be shaken.

27 και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχο•ενον εν νεφελη
And then shall they see the Son of man coming in a cloud

•ετα δυνα•εως και δοξης πολλης
with power and glory² great.¹

28 αρχο•ενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας
But beginning³ these¹ things² to come to pass look up and lift up

κεφαλαι υ•ων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υ•ων
heads² your,¹ because draws near your redemption.

29 και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα
And he spoke a parable to them: Behold the fig-tree and all the trees:

30 οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι
when they² sprout³ already,¹ looking [on them] of yourselves ye know that

ηδη εγγυς το θερος εστιν
already near the summer is.

31 ουτως και υ•εις οταν ιδητε ταυτα γινο•ενα γινωσκετε οτι εγγυς
So also ye, when ye see these things coming to pass know that near

εστιν η βασιλεια του θεου
is the kingdom of God.

32 α•ην λεγω υ•ιν οτι ου •η παρελθη η γενεα
Verily I say to you, that in no wise will have passed away this generation

αυτη εως αν παντα γενηται
until all shall have taken place.

33 ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι •ου
The heaven and the earth shall pass away, but my words

ου •η παρελθωσιν
in no wise may pass away.

34 προσεχετε δε εαυτοις •ηποτε βαρυνθωσιν υ•ων αι καρδιαι εν
But take heed ♦ to yourselves, lest be laden your ♦ hearts with

κραιπαλη και •εθη και •ερι•ναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υ•ας
surfeiting and drinking and cares of life, and suddenly upon you

επιστη η η•ερα εκεινη
should come that day; ♦ ♦

35 ως παγισ γαρ επελευσεται επι παντας τους καθη•ενους επι
for as a snare ♦ ♦ shall it come upon all those sitting upon

προσωπον πασης της γης
the face of all the earth.

36 αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεο•ενοι ινα καταξιωθητε
Watch therefore at every season praying, that ye may be accounted worthy

εκφυγειν ταυτα παντα τα •ελλοντα γινεσθαι και σταθηναι
to escape these² things³ all¹ which are about to come to pass, and to stand

ε•προσθεν του υιου του ανθρωπου
before the Son ♦ of man.

37 ην δε τας η•ερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας
And he was ♦ by day ♦ in the temple teaching, and by night ♦ ♦

εξερχο•ενος ηυλιζετο εις το ορος το καλου•ενον ελαιων
going out he lodged on the mount ♦ called of Olives;

38 και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν
and all the people came early in the morning to him in the temple to hear

αυτου
him.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 22

¹ ηγγιζεν δε η εορτη των αζυ•ων η λεγο•ενη πασχα
And drew near ♦ the feast of unleaven [bread] which [is] called passover;

² και εξητουν οι αρχιερεις και οι γρα•αταις το πως
and were ⁷ seeking ⁸ the ¹ chief ² priests ³ and ⁴ the ⁵ scribes ⁶ as to how ♦

ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον
they might put to ² death ³ him, ¹ for they feared ♦ the people.

³ εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλου•ενον ισκαριωτην
And entered ² ♦ ♦ Satan ¹ into Judas who is surnamed Iscariote,

οντα εκ του αριθ•ου των δωδεκα
being of the number of the twelve.

⁴ και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις
And having gone away he spoke with the chief priests and the captains

το πως αυτον παραδω αυτοις
as to how ♦ him he might deliver up to them.

⁵ και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι
And they rejoiced, and agreed him ³ money ⁴ to ¹ give. ²

⁶ και εξω•ολογησεν και εξητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις
And he promised, and sought opportunity ♦ to deliver up him to them

ατερ οχλου
away from [the] crowd.

⁷ ηλθεν δε η η•ερα των αζυ•ων εν η εδει θυεσθαι το

And came ♦ the day of unleavend [bread] in which was needful to be killed the

ΠΑΣΧΑ

passover.

8 και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοι•ασατε

And he sent Peter and John, saying, Having gone prepare

η•ιν το πασχα ινα φαγω•εν

for us the passover, that we may eat [it].

9 οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοι•ασω•εν

But they ♦ said to him, Where wilt thou we should prepare?

10 ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υ•ων εις την πολιν

And he ♦ said to them, Lo, on your having entered ♦ into the city

συναντησει υ•ιν ανθρωπος κερα•ιον υδατος βασταζων ακολουθησατε

will³ meet⁴ you⁵ a¹ man,² a pitcher of water carrying; follow

αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται

him into the house where he enters;

11 και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο

and ye shall say to the master of the house, Says³ to⁴ thee⁵ the¹

διδασκαλος που εστιν το καταλυ•α οπου το πασχα •ετα των

teacher,² Where is the guest-chamber where the passover with ♦

•αθητων •ου φαγω

my disciples ♦ I may eat?

12 κακεινος υ•ιν δειξει ανωγειον •εγα εστρω•ενον εκει

And he you³ will¹ shew² upper⁶ room⁷ a⁴ large⁵ furnished: there

ετοι•ασατε

prepare.

13 απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοι•ασαν το

And having gone ♦ they found as he had said to them; and they prepared the

ΠΑΣΧΑ

passover.

14 και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι
And when was come the hour he reclined [at table], and the twelve apostles

συν αυτω
with him.

15 και ειπεν προς αυτους επιθυ•ια επεθυ•ησα τουτο το πασχα φαγειν
And he said to them, With desire I desired this ♦ passover to eat

•εθ υ•ων προ του •ε παθειν
with you before I suffer. ♦ ♦

16 λεγω γαρ υ•ιν οτι ουκετι ου •η φαγω εξ αυτου
For I say ♦ to you, that any⁴ more (lit. no more)⁵ not¹ at² all³ ♦ will I eat of it

εως ουτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου
until ♦ it be fulfilled in the kingdom ♦ of God.

17 και δεξα•ενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και
And having received a cup having given thanks he said, Take this, and

δια•ερισατε εαυτοις
divide [it] among themselves.

18 λεγω γαρ υ•ιν οτι ου •η πιω απο του γεννη•ατος της
For I say ♦ to you, that not at all ♦ will I drink of the fruit of the

α•πελου εως ουτου η βασιλεια του θεου ελθη
vine until ♦ the kingdom ♦ of God be come.

19 και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις
And having taken a loaf, having given thanks he broke, and gave to them,

λεγων τουτο εστιν το σω•α •ου το υπερ υ•ων διδο•ενον τουτο
saying, This is ♦ body² my,¹ which for you is given: this

ποιειτε εις την ε•ην ανα•νησιν
do in the of² me³ remembrance.¹

20 ωσαυτως και το ποτηριον •ετα το δειπνησαι λεγων τουτο
In like manner also the cup after having supped, ♦ saying, This

το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αι•ατι •ου το υπερ υ•ων

♦ cup [is] the new covenant my ♦ my blood, ♦ which for you

ΕΚΧΥΝΟ•ΕΝΟΝ

is poured out.

21 πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος •ε •ετ ε•ου επι της
Moreover, behold, the hand of him delivering up me [is] with me on the

τραπεζης

table;

22 και ο •εν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το
and indeed the Son ♦ ♦ ♦ of man goes according to ♦

ωρις•ενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου
it has been determined, but woe to that man ♦ ♦ by whom

παραδιδοται

he is delivered up.

23 και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη
And they began to question together among themselves, this, who then it might be

εξ αυτων ο τουτο •ελλων πρασσειν
of them who this was about to do.

24 εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει
And there was ♦ also a strife among them, this, which of them is thought

ειναι •ειζων

to be [the] greater.

25 ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και
And he ♦ said to them, The kings of the nations rule over them, and

οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται
those exercising authority over them well-doers are called.

26 υ•εις δε ουχ ουτως αλλ ο •ειζων εν υ•ιν γενεσθω ως ο
But ye ♦ not thus [shall be]; but the greater among you let him be as the

νεωτερος και ο ηγου•ενος ως ο διακονων
younger, and he that leads as he that serves.

27 τις γαρ •ειζων ο ανακει•ενος η ο διακονων ουχι ο
For which ♦ [is] greater, he that reclines [at table] or he that serves? [Is] not he that

ανακει•ενος εγω δε ει•ι εν •εσω υ•ων ως ο διακονων
reclines [at table]? But I ♦ am in [the] midst of you as he that serves.

28 υ•εις δε εστε οι δια•ε•ενηκοτες •ετ ε•ου εν τοις πειρασ•οις
But ye ♦ are they who have continued with me in ♦ my temptations.

•ου
♦

29 καγω διατιθε•αι υ•ιν καθως διεθετο •οι ο πατηρ •ου
And I appoint to you, as appointed³ to⁴ me⁵ my¹ father,² ♦ ♦

βασιλειαν
a kingdom,

30 ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης •ου εν τη βασιλεια
that ye may eat and may drink at my table ♦ ♦ in my kingdom, ♦

•ου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ
♦ and may sit on thrones, judging the twelve tribes ♦ of Israel.

31 ειπεν δε ο κυριος σι•ων σι•ων ιδου ο σατανας εξητησατο υ•ας
And said³ ♦ the¹ Lord,² Simon, Simon, lo, ♦ Satan demanded to have you,

του σινιασαι ως τον σιτον
for the sifting [you] as ♦ wheat;

32 εγω δε εδεηθην περι σου ινα •η εκλειπη η πιστις σου και
I² but¹ besought for thee, that may not fail ♦ thy faith; ♦ ♦ and

συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου
thou² when¹ hast turned back confirm thy brethren. ♦ ♦

33 ο δε ειπεν αυτω κυριε •ετα σου ετοι•ος ει•ι και εις φυλακην και
And he ♦ said to him, Lord, with thee ready I am both to prison and

εις θανατον πορευεσθαι
to death to go.

34 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΠΕΤΡΕ ΟΥ ΨΩΝΗΣΕΙ ΣΗ΄ΕΡΟΝ ΑΛΕΚΤΩΡ

And he ♦ said, I tell thee Peter in no wise ♦ shall crow to-day [the] cock

ΠΡΙΝ Η ΤΡΙΣ ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΨΗ ΕΙΔΕΝΑΙ ΨΕ

before that ♦ thrice thou wilt deny ♦ knowing me.

35 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ Υ΄ΑΣ ΑΤΕΡ ΒΑΛΑΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΠΗΡΑΣ

And he said to them, when I sent you without purse and provision bag

ΚΑΙ ΥΠΟΔΗ΄ΑΤΩΝ ΨΗ ΤΙΝΟΣ ΥΣΤΕΡΗΣΑΤΕ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ ΟΥΔΕΝΟΣ

and sandals, ♦ anything did ye lack? And they ♦ said, Nothing.

36 ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛΑ ΝΥΝ Ο ΕΧΩΝ ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ ΑΡΑΤΩ

He said therefore to them, However² now¹ he who has a purse let him take [it],

ΟΏΙΩΣ ΚΑΙ ΠΗΡΑΝ ΚΑΙ Ο ΨΗ ΕΧΩΝ ΠΩΛΗΣΑΤΩ ΤΟ

in like manner also provision bag; and he who has not [one] ♦ let him sell his garment

ΪΑΤΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΣΑΤΩ ΨΑΧΑΙΡΑΝ

♦ ♦ and buy a sword;

37 ΛΕΓΩ ΓΑΡ Υ΄ΙΝ ΟΤΙ ΕΤΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΓΡΑΨΜΕΝΟΝ ΔΕΙ ΤΕΛΕΣΘΗΝΑΙ ΕΝ

for I say ♦ to you, that yet this that has been written must be accomplished in

Ε΄ΟΙ ΤΟ ΚΑΙ ΨΕΤΑ ΑΝΟ΄ΩΝ ΕΛΟΓΙΣΘΗ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΑ ΠΕΡΙ Ε΄ΟΥ

me, ♦ And with [the] lawless he was reckoned: for also ♦ the things concerning me

ΤΕΛΟΣ ΕΧΕΙ

an end have.

38 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ ΚΥΡΙΕ ΙΔΟΥ ΨΑΧΑΙΡΑΙ ΩΔΕ ΔΥΟ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ

And they ♦ said, Lord, behold, swords⁴ here¹ [are]² two.³ And he ♦ said

ΑΥΤΟΙΣ ΙΚΑΝΟΝ ΕΣΤΙΝ

to them, Enough³ it¹ is.²

39 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΘΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ

And going forth he went according to ♦ custom to the mount ♦ of Olives,

ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΔΕ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΟΙ ΨΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ

and followed ♦ him also his disciples. ♦ ♦

40 ΓΕΝΟ΄ΕΝΟΣ ΔΕ ΕΠΙ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΨΗ

And having arrived ♦ at the place he said to them, Pray not to enter

εισελθειν εις πειρασ•ον

♦ into temptation.

41 και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και

And he was withdrawn from them about a stone's throw, and

θεις τα γονατα προσηυχετο

falling on [his] knees ♦ ♦ he prayed,

42 λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτο απ ε•ου

saying, Father, if thou art willing to take away ♦ cup² this¹ from me--;

πλην •η το θελη•α •ου αλλα το σον γενεσθω

but not my will, ♦ ♦ but thine ♦ be done.

43 ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον

And appeared ♦ to him an angel from heaven strengthening him.

44 και γενο•ενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε

And being in conflict more intently he prayed. And became ♦

ο ιδρωσ αυτου ωσει θρο•βοι αι•ατος καταβαινοντες επι την γην

his sweat ♦ ♦ as great drops of blood falling down to the earth.

45 και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους •αθητας ευρεν

And having risen up from ♦ prayer, coming to the disciples he found

αυτους κοι•ω•ενους απο της λυπης

them sleeping from ♦ grief,

46 και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα

and he said to them, Why sleep ye? Having risen up pray, that

•η εισελθητε εις πειρασ•ον

ye may not enter ♦ into temptation.

47 ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο

And yet⁴ ♦ as¹ he² was³ speaking, ♦ behold a crowd, and he who

λεγο•ενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω

was called Judas, one of the twelve, was going before them, and drew near ♦

ιησου φιλησαι αυτον

to Jesus to kiss him.

48 ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιλη•ατι τον υιον του ανθρωπου

But Jesus ♦ ♦ said to him, Judas, with a kiss the Son ♦ of man

παραδιδως

deliverest thou up?

49 ιδοντες δε οι περι αυτον το εσο•ενον ειπον αυτω κυριε

And seeing⁴ ♦ those¹ around² him³ what was about to happen said to him, Lord,

ει παταξο•εν εν •αχαιρα

♦ shall we smite with [the] sword?

50 και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και

And smote⁶ one³ a¹ certain² of⁴ them⁵ the bondman of the high priest, and

αφειλεν αυτου το ους το δεξιον

took off his ♦ ear² ♦ right.¹

51 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψα•ενος του

And answering ♦ ♦ Jesus said, Suffer thus far. ♦ And having touched the

ωτιου αυτου ιασατο αυτον

ear of him he healed him.

52 ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενο•ενους επ αυτον

And said² ♦ ♦ Jesus¹ to those who were come against him,

αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην

chief priests and captains of the temple and elders, As against a robber

εξεληλυθατε •ετα •αχαιρων και ξυλων

have ye come out with swords and staves?

53 καθ η•εραν οντος •ου •εθ υ•ων εν τω ιερω ουκ

Daily ♦ when I was ♦ with you in the temple ye stretched not out [your]

εξετεινατε τας χειρας επ ε•ε αλλ αυτη υ•ων εστιν η ωρα και η

♦ ♦ hands against me; but this your² is¹ ♦ hour, and the

εξουσια του σκοτους

power ♦ of darkness.

54 συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον
And having seized ♦ him they led [him away], and led him into the

οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει •ακροθεν
house of the high priest. And Peter ♦ ♦ was following afar off.

55 απαντων δε πυρ εν •εσω της αυλης και
And having kindled ♦ a fire in [the] midst of the court, and

συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν •εσω αυτων
having² sat³ down⁴ together⁵ they¹ sat⁷ ♦ Peter⁶ among ♦ them.

56 ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθη•ενον προς το φως και
And having⁴ seen⁵ ♦ him⁶ a¹ maid³ certain² sitting by the light, and

ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην
having looked intently on him, said, And this one with him was.

57 ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οйда αυτον
But he ♦ denied him, saying, Woman, not³ I¹ do² know him.

58 και •ετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε
And after a little another seeing him said, And thou of them art. But Peter ♦

πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ει•ι
♦ said, Man, I am not. ♦

59 και διαστασης ωσει ωρας •ιας αλλος τις δισχυριζετο λεγων επ
And having elapsed about hour² one,¹ other⁵ a³ certain⁴ strongly affirmed, saying, In

αληθειας και ουτος •ετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν
truth also this one with him was; for also ♦ a Galilean he is.

60 ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οйда ο λεγεις και
And said² ♦ ♦ Peter,¹ Man, I know not ♦ what thou sayest. And

παραρη•α ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ
immediately, yet² as he was speaking,¹ ♦ crew³ the¹ cock.²

61 και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπε•νησθη ο
And having turned, the Lord looked at ♦ Peter; and remembered² ♦

πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα

Peter¹ the word of the Lord, how he said to him, ♦ Before [the] cock

φωνησαι απαρνηση •ε τρις

crow thou wilt deny me thrice.

62 και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως

And having gone forth outside ♦ Peter wept bitterly.

63 και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες

And the men who were holding ♦ Jesus mocked him, beating [him];

64 και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και

and having covered up him they were striking his ♦ face, and

επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε

were asking him, saying, Prophecy, who is it that struck thee?

65 και ετερα πολλα βλασφη•ουντες ελεγον εις αυτον

And other² things³ many¹ blasphemously they said to him.

66 και ως εγενετο η•ερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου

And when it became day were gathered together the elderhood of the people,

αρχιερεις τε και γρα•αταις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον

both chief priests ♦ and scribes, and they led him into ♦ sanhedrim²

εαυτων λεγοντες

their,¹ saying,

67 ει συ ει ο χριστος ειπε η•ιν ειπεν δε αυτοις εαν υ•ιν ειπω

If thou art the Christ, tell us. And he said ♦ to them, If you I should tell,

ου •η πιστευσητε

not at all ♦ would ye believe;

68 εαν δε και ερωτησω ου •η αποκριθητε •οι η απολυσητε

and if ♦ also I should ask [you], not at all ♦ would ye answer me, nor let [me] go.

69 απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθη•ενος εκ

Henceforth ♦ ♦ shall be the Son ♦ of man sitting at

δεξιων της δυνα•εως του θεου

[the] right hand of the power ♦ of God.

70 ΕΙΠΟΝ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ ΣΥ ΟΥΝ ΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΔΕ ΠΡΟΣ
And they said² ♦ all,¹ Thou then art the Son ♦ of God? And he ♦ to

ΑΥΤΟΥΣ ΕΦΗ Υ•ΕΙΣ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙ•Ι
them said, Ye say, that I am.

71 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ ΤΙ ΕΤΙ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟ•ΕΝ •ΑΡΤΥΡΙΑΣ ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ
And they ♦ said, What any more need have we of witness? for ourselves ♦

ΗΚΟΥΣΑ•ΕΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΣΤΟ•ΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ
have heard from his [own] mouth. ♦ ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 23

¹ και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον
And having risen up all the multitude of them led him to ♦ Pilate.

² ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρο•εν
And they began ♦ to accuse him, saying, This [man] we found

διαστρεφοντα το εθνος και κωλυνοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα
perverting the nation, and forbidding to ⁴Ceasar⁵ tribute³ to ¹give,² saying

εαυτον χριστον βασιλεα ειναι
himself Christ² a³ king⁴ is.¹

³ ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς
And Pilate ♦ ♦ questioned him, saying, Thou² art¹ the king

των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις
of the Jews? And he ♦ answering him said, Thou sayest.

⁴ ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν
And Pilate ♦ ♦ said to the chief priests and the crowds, Nothing

ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
find I blamable in this man. ♦ ♦

⁵ οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων
But they ♦ were insisting, saying, ♦ He stirs up the people, teaching

καθ ολης της ιουδαιας αρξα•ενος απο της γαλιλαιας εως ωδε
throughout whole² the¹ of Judaea, beginning from ♦ Galilee even to here.

⁶ πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος

But Pilate ♦ having heard Galilee [named] asked whether the man

γαλιλαιος εστιν

a² Galilean³ is;¹

7 και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπε•ψεν αυτον
and having known that from the jurisdiction of Herod he is, he sent up² him¹

προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυ•οις εν ταυταις ταις η•εραις
to Herod, being³ also² he¹ at Jerusalem in those ♦ days.

8 ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων
And Herod ♦ ♦ seeing ♦ Jesus rejoiced greatly, for he was ♦ wishing

εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου
for long ♦ to see him, because of ♦ hearing many things concerning him;

και ηλπιζεν τι ση•ειον ιδειν υπ αυτου γινο•ενον
and he was hoping some sign to see by² him³ done.¹

9 επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο
And he questioned ♦ him in words² many,¹ but he ♦ nothing answered

αυτω
him.

10 ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γρα•αταις ευτονως
And had⁷ stood⁸ ♦ the¹ chief² priests³ and⁴ the⁵ scribes,⁶ violently

κατηγορουντες αυτου
accusing him.

11 εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευ•ασιν
And having² set³ at⁵ nought⁶ ♦ him⁴ ♦ Herod¹ with ♦ troops²

αυτου και ε•παιξας περιβαλων αυτον εσθητα λα•πραν
his,¹ and having mocked [him], having put on him apparel² splendid¹

ανεπε•ψεν αυτον τω πιλατω
he sent back² him¹ ♦ to Pilate.

12 εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη
And became ♦ friends both Pilate ♦ ♦ and ♦ Herod on that same ♦

η•ερα •ετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους
 day with one another for before they were ♦ at enmity ♦ between themselves.

13 πιλατος δε συγκαλεσα•ενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον
 And Pilate ♦ having called together the chief priests and the rulers and the

λαον
 people,

14 ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε •οι τον ανθρωπον τουτον ως
 said to them, Ye brought to me this man, ♦ ♦ as

αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υ•ων ανακρινας
 turning away the people; and behold, I before you having examined [him]

ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων
 nothing² found¹ in ♦ this man ♦ blamable [as to the things] of which

κατηγορειτε κατ αυτου
 ye bring accusation against him;

15 αλλ ουδε ηρωδης ανεπε•ψα γαρ υ•ας προς αυτον και ιδου ουδεν
 nor even ♦ Herod, for I sent up² ♦ you¹ to him, and lo, nothing

αξιον θανατου εστιν πεπραγ•ενον αυτω
 worthy of death is done by him.

16 παιδευσας ουν αυτον απολυσω
 Having chastised² therefore¹ him I will release [him].

17 αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα
 Necessity⁴ now¹ he² had³ to release to them at [the] feast one.

18 ανεκραξαν δε πα•πληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε
 they² cried³ out⁴ but¹ in a mass, saying, Away with this [man], release² and¹

η•ιν τον βαραββαν
 to us ♦ Barabbas;

19 οστις ην δια στασιν τινα γενο•ενην εν τη πολει και
 who was on account of insurrection³ a¹ certain² made in the city and

φονον βεβλη•ενος εις φυλακην

murder cast into prison.

20 παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν

Again therefore ♦ Pilate called to [them], wishing to release ♦ Jesus.

21 οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον

But they ♦ were crying out, saying, Crucify, crucify him.

22 ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν

And he ♦ a third [time] said to them, What then² evil¹ did commit³

ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν
this¹ [man]?² No cause of death found I in him. Having chastised² therefore¹

αυτον απολυσω

him I will release [him].

23 οι δε επεκειντο φωναις •εγαλαις αιτου•ενοι αυτον

But they ♦ were urgent with voices² loud,¹ asking for him

σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων

to be crucified. And prevailed the voices of them and of the chief priests.

24 ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτη•α αυτων

And Pilate ♦ ♦ adjudged to³ be⁴ done⁵ their¹ request.² ♦ ♦

25 απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον

And he released ♦ to them him who on account of insurrection and murder

βεβλη•ενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν

had been cast into the prison, whom they asked for; but Jesus ♦ ♦

παρεδωκεν τω θελη•ατι αυτων

he delivered up to their will. ♦ ♦

26 και ως απηγαγον αυτον επιλαβο•ενοι σι•ωνος τινος κυρηναιου

And as they led away² him,¹ having laid hold on Simon³ a¹ certain² a Cyrenian

του ερχο•ενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν

♦ coming from a field, they put upon him the cross to bear [it] behind

του ιησου

♦ Jesus.

27 ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και
Were² following³ and him a great multitude of the people and of women, who also

εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον
were bewailing and lamenting him.

28 στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλη• η
And turning ♦ to them ♦ Jesus said, Daughters of Jerusalem, weep not

κλαιετε επ ε•ε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υ•ων
♦ for me, but for² yourselves³ weep¹ and for your children: ♦ ♦

29 οτι ιδου ερχονται η•εραι εν αις ερουσιν •ακαριαι αι στειραι και
for lo, are coming days in which they will say, Blessed [are] the barren and

κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και •αστοι οι ουκ εθηλασαν
wombs which did not bear ♦ and breasts which gave not suck. ♦

30 τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ η•ας και τοις
Then shall they begin to say to the mountains, Fall upon us; and to the

βουνους καλυψατε η•ας
hills, Cover us:

31 οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι
for if in the green tree these things they do, in the dry what

γενηται
may take place?

32 ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι
Were² led³ and¹ also other² two¹ malefactors with him to be put to death.

33 και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλου•ενον κρανιον εκει
And when they came to the place ♦ called a Skull there

εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον •εν εκ δεξιων ον
they crucified him, and the malefactors, the one ♦ on [the] right and one

δε εξ αριστερων

♦ on [the] left.

34 ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ
And Jesus ♦ ♦ said, Father, forgive them, for they know not ♦

οιδασιν τι ποιουσιν δια•εριζο•ενοι δε τα ι•ατια αυτου εβαλον
♦ what they do. And dividing ♦ ♦ his garments ♦ they cast

κληρον
a lot.

35 και ειστηκει ο λαος θεωρων εξε•υκτηριζον δε και οι αρχοντες
And stood³ the¹ people² beholding, and were⁴ deriding⁵ ♦ also³ the¹ rulers²

συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο
with them, saying, Others he saved, let him save himself if this is the

χριστος ο του θεου εκλεκτος
Christ the ♦ of² God³ chosen.¹

36 ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχο•ενοι και οξος
And mocked ♦ him also the soldiers, coming near and vinegar³

προσφεροντες αυτω
offering¹ him,²

37 και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον
and saying, If thou art the king of the Jews, save thyself.

38 ην δε και επιγραφη γεγρα••νη επ αυτω γρα••ασιν
And there was ♦ also an inscription written over him in letters

ελληνικοις και ρω•αικοις και εβραιοις ουτος εστιν ο βασιλευς των
Greek and Latin and Hebrew: This is the king of the

ιουδαιων
Jews.

39 εις δε των κρε•ασθεντων κακουργων εβλασφη•ει αυτον
Now one ♦ of the who² had³ been⁴ hanged⁵ malefactors¹ railed at him,

λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και η•ας
saying, If thou art the Christ, save thyself and us.

40 αποκριθεις δε ο ετερος επετι•α αυτω λεγων ουδε φοβη συ
But answering ♦ the other rebuked him, saying, Not² even³ dost¹ fear⁵ thou⁴

τον θεον οτι εν τω αυτω κρι•ατι ει
♦ God; [thou] that under the same judgment art?

41 και η•εις •εν δικαιως αξια γαρ ων επραξα•εν
And we indeed justly; for a³ due⁴ recompense⁵ ♦ of⁶ what⁷ we⁸ did⁹

απολα•βανο•εν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν
we¹ receive;² but this [man] ♦ nothing² amiss³ did.¹

42 και ελεγεν τω ιησου •νησθητι •ου κυριε οταν ελθης εν τη
And he said ♦ to Jesus, Remember me, Lord, when thou comest in thy kingdom.

βασιλεια σου
♦ ♦

43 και ειπεν αυτω ο ιησους α•ην λεγω σοι ση•ερον •ετ ε•ου
And said² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Verily I say to thee, To-day with me

εση εν τω παραδεισω
thou shalt be in ♦ Paradise.

44 ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην
And it was ♦ about [the] hour² sixth,¹ and darkness came over whole² the¹ land

εως ωρας εννατης
until [the] hour² ninth;¹

45 και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασ•α του ναου
and was³ darkened⁴ the¹ sun;² and was⁶ rent⁷ the¹ veil² of³ the⁴ temple⁵

•εσον
in [the] midst.

46 και φωνησας φωνη •εγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου
And having cried with a voice² loud¹ ♦ Jesus said, Father, into hands² thy¹

παραθησο•αι το πνευ•α •ου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν
I will commit my spirit. ♦ ♦ And these things having said he expired.

47 ιδων δε ο εκατονταρχος το γενο•ενον εδοξασεν τον
Now having³ seen⁴ ♦ the¹ centurion² that which took place glorified ♦

θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην
God, saying, Indeed this man ♦ ♦ just² was.¹

48 και παντες οι συ•παραγενο•ενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην
And all the who² were³ come⁴ together⁵ crowds¹ to ♦ this sight, ♦

θεωρουντες τα γενο•ενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη
seeing the things which took place, beating their ♦ breasts

υπεστρεφον
returned.

49 εισηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου •ακροθεν και
And stood⁶ ♦ all¹ those² who³ knew⁴ him⁵ afar off, also

γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι
women who followed with him from ♦ Galilee, beholding

ταυτα
these things.

50 και ιδου ανηρ ονο•ατι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και
And behold, a man by name Joseph, a counsellor being, a man good and

δικαιος
just,

51 ουτος ουκ ην συγκατατεθει•ενος τη βουλη και τη πραξει
(he had not assented ♦ ♦ to the counsel and the deed

αυτων απο αρι•αθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο
of them,) from Arimathaea a city of the Jews, and who ♦ was³ waiting⁴ for⁵

και αυτος την βασιλειαν του θεου
also¹ himself² the kingdom ♦ of God,

52 ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σω•α του ιησου
he having gone ♦ to Pilate begged the body ♦ of Jesus.

53 και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο

And having taken down² it¹ he wrapped it in a linen cloth and placed it

εν •νη•ατι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κει•ενος
in a tomb hewn in a rock, in which ♦ was³ no¹ one² ever yet ♦ laid.

54 και η•ερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκεν
And day⁴ it¹ was² preparation,³ and Sabbath was coming on.

55 κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι
And having³ followed⁴ ♦ also² women,¹ who were come with

αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το •νη•ειον και ως ετεθη το
him out of ♦ Galilee, saw the tomb, and how was laid his body.

σω•α αυτου

♦ ♦

56 υποστρεψασαι δε ητοι•ασαν αρω•ατα και •υρα και το
And having returned ♦ they prepared aromatics and ointments, and on the sabbath

•εν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
♦ ♦ remained quiet, according to the commandment.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Luke

CHAPTER 24

1 τη δε •ια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το
But on the ♦ first [day] of the week at early dawn ♦ they came to the

•νη•α φερουσαι α ητοι•ασαν αρω•ατα και τινες συν
tomb, bringing which² they³ had⁴ prepared⁵ aromatics,¹ and some [others] with
αυταις
them.

2 ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισ•ενον απο του •νη•ειου
They² found³ and¹ the stone rolled away from the tomb;

3 και εισελθουσai ουχ ευρον το σω•α του κυριου ιησου
and having entered they found not ♦ the body of the Lord Jesus.

4 και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και
And it came to pass as were² perplexed³ ♦ ♦ they¹ about this, that

ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσaiς
behold, two men stood by them in garments² shining.¹

5 ε•φοβων δε γενο•ενων αυτων και κλινουσων το προσωπον
And filled³ with⁴ fear⁵ ♦ becoming² they¹ and bowing the face

εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητετε τον ζωντα •ετα των νεκρων
to the earth, they said to them, Why seek ye the living with the dead?

6 ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη •νησθητε ως ελαλησεν υ•ιν ετι ων εν
He is not ♦ here, but is risen: remember how he spoke to you, yet being in

τη γαλιλαια

♦ Galilee,

7 λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας
saying, ♦ I behoveth the Son ♦ of man to be delivered up into hands

ανθρωπων α•αρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη η•ερα αναστηναι
of men² sinful,¹ and to be crucified, and the third day to arise.

8 και ε•νησθησαν των ρη•ατων αυτου
And they remembered his words ♦ ♦

9 και υποστρεψασαι απο του •νη•ειου απηγγειλαν ταυτα παντα
and having returned from the tomb they related these² things³ all¹

τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις
to the eleven and to all the rest.

10 ησαν δε η •αγδαληνη •αρια και ιωαννα και •αρια ιακωβου και αι
Now it was ♦ ♦ Magdalene² Mary¹ and Joanna and Mary of James, and the

λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα
rest with them, who told to the apostles these things.

11 και εφανεσαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρη•ατα αυτων και
And appeared³ before⁴ them⁵ like⁶ idle⁷ talk⁸ words² ♦ their,¹ and

ηπιστουν αυταις
they disbelieved them.

12 ο δε πετρος αναστας εδρα•εν επι το •νη•ειον και
But Peter ♦ ♦ having risen up ran to the tomb, and

παρακυψας βλεπει τα οθονια κει•ενα •ονα και απηλθεν προς
having stooped down he sees the linen clothes lying alone, and went away home

εαυτον θαυ•αζων το γεγονος
♦ wondering at that which had come to pass.

13 και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευο•ενοι εν αυτη τη η•ερα εις
And lo, two of them were going on same² the¹ day to

κω•ην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλη• η ονο•α

a village being distant furlongs² sixty¹ from Jerusalem, whose name [is]

ΕΨΑΟΥΣ

Emmaus;

14 και αυτοι ω•ιλουν προς αλληλους περι παντων των
and they were conversing with one another about all which³

συ•βεβηκοτων τουτων
had⁴ taken⁵ place⁶ these¹ things.²

15 και εγενετο εν τω ο•ιλειν αυτους και συζητειν και
And it came to pass as they conversed ♦ ♦ ♦ and reasoned, that

αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις
himself² ♦ Jesus¹ having drawn near went with them;

16 οι δε οφθαλ•οι αυτων εκρατουντο του •η επιγνωναι αυτον
but the ♦ eyes of them were holden [so as] ♦ not to know him.

17 ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε
And he said ♦ to them, What ♦ words [are] these which ye exchange

προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι
with one another as ye walk, and are downcast in countenance?

18 αποκριθεις δε ο εις ω ονο•α κλεοπας ειπεν προς αυτον συ
And answering ♦ the one, whose name [was] Cleopas, said to him, Thou²

•ονος παροικεις εν ιερουσαλη• και ουκ εγνωσ τα
alone³ sojournest¹ in Jerusalem, and has not known ♦ the things which

γενο•ενα εν αυτη εν ταις η•εραις ταυταις
are come to pass in it in these days? ♦ ♦

19 και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι
And he said to them, What things? And they ♦ said to him, The things concerning

ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και
Jesus the Nazaraean, who was a man a prophet, mighty in deed and

λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου
word before ♦ God and all the people;

20 **οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες η•ων εις**
 and how ♦ delivered⁷ up⁸ him⁹ the¹ chief² priests³ and⁴ ♦ our⁵ rulers⁶ ♦ to

κρι•α θανατου και εσταυρωσαν αυτον
 judgment of death, and crucified him.

21 **η•εις δε ηλπιζο•εν οτι αυτος εστιν ο •ελλων λυτρουσθαι τον**
 But we ♦ were hoping ♦ he it is who is about to redeem ♦

ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην η•εραν αγει
 Israel. But then ♦ with all these things third⁴ this³ day⁵ brings²

ση•ερον αφ ου ταυτα εγενετο
 to-day¹ since ♦ these things came to pass.

22 **αλλα και γυναικες τινες εξ η•ων εξεστησαν η•ας**
 And withal ♦ women² certain¹ from amongst us astonished us,

γενο•εναι ορθριαι επι το •νη•ειον
 having been early to the tomb,

23 **και •η ευρουσαι το σω•α αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν**
 and not having found his body ♦ ♦ came, declaring also a vision

αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην
 of angels to have seen, who say he is living.

24 **και απηλθον τινες των συν η•ιν επι το •νη•ειον και ευρον**
 And went⁶ some¹ of² those³ with⁴ us⁵ to the tomb and found [it]

ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον
 so as also the women said, but him ♦ they saw not. ♦

25 **και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του**
 And he said to them, O senseless and slow ♦ of heart ♦

πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται
 to believe in all which spoke the prophets.

26 **ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν**
 Not³ these¹⁰ things¹¹ was¹ it² needful⁴ for⁵ to⁸ suffer⁹ the⁶ Christ,⁷ and to enter

εις την δοξαν αυτου

into his glory? ♦ ♦

27 και αρχα•ενος απο •ωσεως και απο παντων των προφητων
And beginning from Moses and from all the prophets

διηρ•ηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου
he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

28 και ηγγισαν εις την κω•ην ου επορευοντο και αυτος
And they drew near to the village where they were going, and he

προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι
appeared farther⁴ to¹ be² going.³

29 και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες •εινον •εθ η•ων οτι προς
And they constrained him, saying, Abide with us, for towards

εσπεραν εστιν και κεκλικεν η η•ερα και εισηλθεν του •ειναι συν
evening it is, and has declined the day. And he entered in ♦ to abide with

αυτοις
them.

30 και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον •ετ αυτων
And it came to pass as reclined² [at³ table]⁴ ♦ ♦ he¹ with them,

λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
having taken the bread he blessed, and having broken he gave [it] to them.

31 αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλ•οι και επεγνωσαν αυτον και αυτος
And their ♦ were² opened³ ♦ eyes¹ and they knew him. And he

αφαντος εγενετο απ αυτων
disappeared ♦ from them.

32 και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια η•ων και ο•ενη ην εν η•ιν
And they said to one another, Not² ♦ heart⁴ our³ burning⁵ was¹ in us

ως ελαλει η•ιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν η•ιν τας γραφας
as he was speaking to us in the way, and as he was opening to us the scriptures?

33 και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλη• και
And rising up the same ♦ hour they returned to Jerusalem, and

ευρον συνηθροισ•ενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις

they found gathered together the eleven and those with them,

34 λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σι•ωνι

saying, ♦ Is³ risen⁴ the¹ Lord² indeed, and appeared to Simon.

35 και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν

And they related the things in the way, and how he was known to them in

τη κλασει του αρτου

the breaking of the bread.

36 ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν

And these things ♦ as they were telling, ♦ himself² ♦ Jesus¹ stood in

•εσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υ•ιν

midst² their¹ and says to them, Peace to you.

37 πτοηθεντες δε και ε•φοβοι γενο•ενοι εδοκουν πνευ•α

Terrified³ but¹ and⁴ filled⁵ with⁶ fear⁷ being² they thought a spirit

θεωρειν

they beheld.

38 και ειπεν αυτοις τι τεταραγενοι εστε και δια τι

And he said to them, Why troubled are ye? and wherefore reasonings²

διαλογισ•οι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις

do come up¹ in ♦ hearts² your?¹

39 ιδετε τας χειρας •ου και τους ποδας •ου οτι αυτος εγω ει•ι

see my hands ♦ ♦ and my feet, ♦ ♦ that he³ I¹ am.²

ψηλαφησατε •ε και ιδετε οτι πνευ•α σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως

Handle me and see, for a spirit flesh and bones not² has,¹ as

ε•ε θεωρειτε εχοντα

me³ ye¹ see² having.

40 και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας

And this having said he shewed to them [his] ♦ hands and ♦ feet.

41 **ΕΤΙ ΔΕ ΑΠΙΣΤΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΚΑΙ ΘΑΥ•ΑΖΟΝΤΩΝ**
 But yet ♦ while they were disbelieving ♦ for ♦ joy and were wondering,

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΧΕΤΕ ΤΙ ΒΡΩΣΙ•ΟΝ ΕΝΘΑΔΕ
 he said to them, Have ye anything eatable here?

42 **ΟΙ ΔΕ ΕΠΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΩ ΙΧΘΥΟΣ ΟΠΤΟΥ •ΕΡΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟ •ΕΛΙΣΣΙΟΥ**
 And they ♦ gave to him of² a³ fish⁵ broiled⁴ part¹ and of a honeycomb.

ΚΗΡΙΟΥ
 ♦

43 **ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΦΑΓΕΝ**
 And having taken [it] before³ them⁴ he¹ ate.²

44 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΟΥΣ ΕΛΑΛΗΣΑ ΠΡΟΣ Υ•ΑΣ ΕΤΙ ΩΝ**
 And he said ♦ to them, These [are] the words which I spoke to you yet being

ΣΥΝ Υ•ΙΝ ΟΤΙ ΔΕΙ ΠΛΗΡΩΘΗΝΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΓΡΑ•ΕΝΑ ΕΝ ΤΩ ΝΟ•Ω
 with you, that must be fulfilled all things that have been written in the law

•ΩΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΚΑΙ ΨΑΛ•ΟΙΣ ΠΕΡΙ Ε•ΟΥ
 of Moses and prophets and psalms concerning me.

45 **ΤΟΤΕ ΔΙΗΝΟΙΞΕΝ ΑΥΤΩΝ ΤΟΝ ΝΟΥΝ ΤΟΥ ΣΥΝΙΕΝΑΙ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ**
 Then he opened their ♦ understanding ♦ to understand the scriptures,

46 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΔΕΙ ΠΑΘΕΙΝ**
 and said to them, ♦ Thus it has been written, and thus it behoved to³ suffer⁴

ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΤΗ ΤΡΙΤΗ Η•ΕΡΑ
 the¹ Christ² and to rise from among [the] dead the third day;

47 **ΚΑΙ ΚΗΡΥΧΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟ•ΑΤΙ ΑΥΤΟΥ •ΕΤΑΝΟΙΑΝ ΚΑΙ ΑΦΕΣΙΝ**
 and should be proclaimed in his name ♦ ♦ repentance and remission

Α•ΑΡΤΙΩΝ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΑΡΞΑ•ΕΝΟΝ ΑΠΟ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗ•
 of sins to all ♦ nations, beginning at Jerusalem.

48 **Υ•ΕΙΣ ΔΕ ΕΣΤΕ •ΑΡΤΥΡΕΣ ΤΟΥΤΩΝ**
 Ye² and¹ are witnesses of these things.

49 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΤΗΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ •ΟΥ ΕΦ Υ•ΑΣ**

And lo, I send the promise ♦ of Father² my¹ upon you;

υ•εις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλη• εως ου ενδυσησθε
but ye² ♦ remain¹ in the city of Jerusalem till ♦ ye be clothed with

δυνα•ιν εξ υψους
power from on high.

50 εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας
And he led ♦ them out as far as to Bethany, and having lifted up his hands

χειρας αυτου ευλογησεν αυτους
♦ ♦ he blessed them.

51 και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη
And it came to pass as was² blessing³ ♦ ♦ he¹ them he was separated

απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον
from them and was carried up into the heaven.

52 και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλη• •ετα
And they having worshipped him returned to Jerusalem with

χαρας •εγαλης
joy² great¹

53 και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον
and were continually in the temple, praising and blessing ♦ God.

α•ην
Amen.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 1

¹ ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεὸν καὶ θεὸς ἦν
In [the] beginning was the Word, and the Word was with ♦ God, and God⁴ was³

ὁ λόγος
the¹ Word.²

² οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεὸν
He was in [the] beginning with ♦ God.

³ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ
All things through him came into being, and without him came into being not even

ἐν ὃν γέγονεν
one [thing] which has come into being.

⁴ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων
In him life² was,¹ and the life was the light ♦ of men.

⁵ καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
And the light in the darkness appears, and the darkness it² apprehended not.¹

κατέλαβεν
♦

⁶ ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὀνόματι αὐτῷ ἰωάννης
There was a man sent from God, name² his¹ John.

⁷ οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός ἵνα
He came for a witness, that he might testify concerning the light, that

πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ

all might believe through him.

8 ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα •αρτυρηση περι του φωτος
Was² not³ ♦ he¹ the light, but that he might witness concerning the light.

9 ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον
Was⁴ the¹ light³ ♦ true² that which lightens every men

ερχο•ενον εις τον κοσ•ον
coming into the world.

10 εν τω κοσ•ω ην και ο κοσ•ος δι αυτου εγενετο και ο
In the world he was, and the world through him came into being, and the

κοσ•ος αυτον ουκ εγνω
world him knew not. ♦

11 εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον
To his own ♦ he came, and his own ♦ him received not; ♦

12 οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου
but as many as ♦ received him he gave to them authority children of God

γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονο•α αυτου
to be, to those that believe on ♦ name² his;¹

13 οι ουκ εξ αι•ατων ουδε εκ θελη•ατος σαρκος ουδε εκ θελη•ατος
who not of bloods nor of will of flesh nor of will

ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν
of man but of of God were born.

14 και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν η•ιν και εθεασα•εθα
And the Word flesh became, and tabernacled among us, (and we discerned

την δοξαν αυτου δοξαν ως •ονογενους παρα πατρος πληρης
his glory, ♦ ♦ a glory as of an only only-begotten with a father, full

χαριτος και αληθειας
of grace and truth.

15 ιωαννης •αρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην
John witnesses concerning him, and cried, saying, This was he

ΟΝ ΕΙΠΟΝ Ο ΟΠΙΣΩ •ΟΥ ΕΡΧΟ•ΕΝΟΣ Ε•ΠΡΟΣΘΕΝ •ΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΤΙ
 of whom I said, He who after me comes, precedence² of³ me⁴ has,¹ for
 ΠΡΩΤΟΣ •ΟΥ ΗΝ
 before me he was.

16 ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΗΡΩ•ΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ Η•ΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ ΕΛΑΒΟ•ΕΝ ΚΑΙ ΧΑΡΙΝ
 And of his fulness ♦ ♦ we all received, and grace
 ΑΝΤΙ ΧΑΡΙΤΟΣ
 upon grace.

17 ΟΤΙ Ο ΝΟ•ΟΣ ΔΙΑ •ΩΣΕΩΣ ΕΔΟΘΗ Η ΧΑΡΙΣ ΚΑΙ Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΔΙΑ
 For the law through Moses was given; the grace and the truth through
 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
 Jesus Christ came.

18 ΘΕΟΝ ΟΥΔΕΙΣ ΕΩΡΑΚΕΝ ΠΩΠΟΤΕ Ο •ΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ Ο ΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ
 God⁵ no¹ one² has³ seen⁴ at any time; the only-begotten Son, who is in the
 ΚΟΛΠΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΞΗΓΗΣΑΤΟ
 bosom of the Father, he declared [him].

19 ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η •ΑΡΤΥΡΙΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΟΤΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ
 And this is the witness ♦ of John, when sent³ the¹ Jews²
 ΕΞ ΙΕΡΟΣΟΛΥ•ΩΝ ΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΛΕΥΙΤΑΣ ΙΝΑ ΕΡΩΤΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΣΥ ΤΙΣ
 from Jerusalem priests and Levites, that they might ask him, Thou who
 ΕΙ
 art thou?

20 ΚΑΙ Ω•ΟΛΟΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΡΝΗΣΑΤΟ ΚΑΙ Ω•ΟΛΟΓΗΣΕΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙ•Ι
 And he confessed and denied not, ♦ and confessed, ♦ Not³ am²
 ΕΓΩ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ
 I¹ the Christ.

21 ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΙ ΟΥΝ ΗΛΙΑΣ ΕΙ ΣΥ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΟΥΚ ΕΙ•Ι Ο
 And they asked him, What then? Elias art thou? And he says, I am not. ♦ The
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΙ ΣΥ ΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥ

prophet art thou? And he answered, No.

22 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΤΙΣ ΕΙ ΙΝΑ ΑΠΟΚΡΙΣΙΝ ΔΩ•ΕΝ ΤΟΙΣ
They said therefore to him, Who art thou? that an answer we may give to those who

ΠΕ•ΨΑΣΙΝ Η•ΑΣ ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ ΠΕΡΙ ΣΕΑΥΤΟΥ
sent us: what sayest thou about thyself?

23 ΕΦΗ ΕΓΩ ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗ•Ω ΕΥΘΥΝΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ
He said, I [am] a voice crying in the wilderness, Make straight the way

ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΕΝ ΗΣΑΙΑΣ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ
of [the] Lord, as said Esaias the prophet.

24 ΚΑΙ ΟΙ ΑΠΕΣΤΑΛ•ΕΝΟΙ ΗΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
And those who had been sent were from among the Pharisees.

25 ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΟΥΝ ΒΑΠΤΙΖΕΙΣ ΕΙ ΣΥ ΟΥΚ
And they asked him and said to him, Why then baptizest thou, if thou art not

ΕΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΟΥΤΕ ΗΛΙΑΣ ΟΥΤΕ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ
♦ the Christ, nor Elias, nor the prophet?

26 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑΤΙ
Answered² them³ ♦ John¹ saying, I baptize with water;

•ΕΣΟΣ ΔΕ Υ•ΩΝ ΕΣΤΗΚΕΝ ΟΝ Υ•ΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ
but in [the] midst ♦ of you stands [one] whom ye know not; ♦

27 ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΟΠΙΣΩ •ΟΥ ΕΡΧΟ•ΕΝΟΣ ΟΣ Ε•ΠΡΟΣΘΕΝ •ΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ
he it is who after me comes, who precedence² of³ me⁴ has,¹

ΟΥ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΑΞΙΟΣ ΙΝΑ ΛΥΣΩ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ Ι•ΑΝΤΑ ΤΟΥ
of whom I not² am¹ worthy that I should loosen of him the thong of the

ΥΠΟΔΗ•ΑΤΟΣ
sandal.

28 ΤΑΥΤΑ ΕΝ ΒΗΘΑΒΑΡΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΟΠΟΥ ΗΝ
Theses things in Bethabara took place across the Jordan, where was²

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΠΤΙΖΩΝ
John¹ baptizing.

29 τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχο•ενον προς αυτον

On the morrow sees² ♦ John¹ ♦ Jesus coming to him,

και λεγει ιδε ο α•νος του θεου ο αιρων την α•αρτιαν του

and says, Behold the Lamb ♦ of God, who takes away the sin of the

κοσ•ου

world.

30 ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω •ου ερχεται ανηρ ος

He it is concerning whom I said, After me comes a man, who

ε•προσθεν •ου γεγονεν οτι πρωτος •ου ην

precedence² of³ me⁴ has,¹ because before me he was.

31 καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια

And I knew not ♦ him; but that he might be manifested ♦ to Israel, therefore

τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων

♦ came I with ♦ water baptizing.

32 και ε•αρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεα•αι το πνευ•α

And bore² witness³ John¹ saying, ♦ I have beheld the Spirit

καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και ε•εινεν επ αυτον

descending as a dove out of heaven, and it abode upon him.

33 καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πε•ψας •ε βαπτιζειν εν υδατι

And I knew not ♦ him; but he who sent me to baptize with water,

εκεινος •οι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευ•α καταβαινον και

he to me said, Upon whom ♦ thou shalt see the Spirit descending and

•ενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευ•ατι αγιω

abiding on him, he it is who baptizes with [the] Spirit Holy.

34 καγω εωρακα και •ε•αρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

And I have seen, and have borne witness that this is the Son ♦ of God.

35 τη επαυριον παλιν εισηκει ο ιωαννης και εκ των

On the morrow again was² standing³ ♦ John,¹ and of² his³ disciples⁴

•αθητων αυτου δυο

♦ ♦ two.¹

36 και εβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο α•νος του θεου
And looking at ♦ Jesus walking, he says, Behold the Lamb ♦ of God!

37 και ηκουσαν αυτου οι δυο •αθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω
And heard⁴ him⁵ the¹ two² disciples³ speaking, and followed ♦

ιησου
Jesus.

38 στραφεις δε ο ιησους και θεασα•ενος αυτους ακολουθουντας
Having³ turned⁴ but¹ ♦ Jesus,² and beheld them following,

λεγει αυτοις τι ζητετε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται
says to them, What seek ye? And they ♦ said to him, Rabbi, which is to say

ερ•ηνευο•ενον διδασκαλε που •ενεις
being interpreted Teacher, where abidest thou?

39 λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που •ενει και
He says to them, Come and see. They went and saw where he abides; and

παρ αυτω ε•ειναν την η•εραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη
with him they abode ♦ day² that.¹ [The]² hour³ now¹ was about [the] tenth.

40 ην ανδρεας ο αδελφος σι•ωνος πετρου εις εκ των δυο των
Was⁷ Andrew¹ the² brother³ of⁴ Simon⁵ Peter⁶ one of the two who

ακουσαντων παρα ιωαννου και ηκολουθησαντων αυτω
heard [this] from John, and followed him.

41 ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σι•ωνα και λεγει
Finds³ he¹ first² ♦ brother⁶ his⁴ own⁵ ♦ Simon, and says

αυτω ευρηκα•εν τον •εσσιαν ο εστιν •εθερ•ηνευο•ενον ο χριστος
to him, We have found the Messias, which is being interpreted the Christ.

42 και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν
And he led him to ♦ Jesus. And looking at ♦ him ♦ Jesus said,

συ ει σι•ων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερ•ηνευεται

Thou art Simon the son of Jonas; thou shalt be called Cephas, which is interpreted

πετρος

Stone.

43 τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και

On the morrow desired² ♦ Jesus¹ to go forth into ♦ Galilee, and

ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει •οι

he finds Philip and says to him, Follow me.

44 ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και

Now was² ♦ ♦ Philip¹ from Bethsaida, of the city of Andrew and

πετρου

Peter.

45 ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν

Finds² Philip¹ ♦ Nathanael and says to him, [Him] whom wrote² of³

•ωσης εν τω νο•ω και οι προφηται ευρηκα•εν ιησουν τον υιον του

Moses¹ in the law and the prophets, we have found, Jesus the son ♦

ιωσηφ τον απο ναζαρετ

of Joseph who [is] from Nazareth.

46 και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι

And said² to³ him⁴ Nathanael,¹ Out of Nazareth can any good thing be?

λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε

Says² to³ him⁴ Philip,¹ Come and see.

47 ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχο•ενον προς αυτον και λεγει

Saw² ♦ Jesus¹ ♦ Nathanael coming to him, and says

περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν

concerning him, Behold truly an Israelite, in whom guile is not. ♦

48 λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν •ε γνωσκεις απεκριθη ο ιησους και

Says² to³ him⁴ Nathanael,¹ Whence me knowest thou? Answered² ♦ Jesus¹ and

ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην

said to him, Before that thee³ Philip¹ called,² [thou] being under the fig-tree,

ειδον σε

I saw thee.

49 απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ
 Answered² Nathanael¹ and says to him, Rabbi, thou art the Son ♦ of God, thou

ει ο βασιλευς του ισραηλ

art the King ♦ of Israel.

50 απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω
 Answered² Jesus¹ and said to him, Because I said to thee, I saw thee under

της συκης πιστευεις •ειζω τουτων οψει

the fig-tree, believest thou? Greater things than these thou shalt see.

51 και λεγει αυτω α•ην α•ην λεγω υ•ιν απ αρτι οψεσθε τον

And he says to him, Verily verily I say to you, Henceforth ♦ ye shall see the

ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και

heaven opened, and the angels ♦ of God ascending and

καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου

descending on the Son ♦ of man.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 2

¹ και τη η-ερα τη τριτη γα•ος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και
And on the day² ♦ third¹ a marriage took place in Cana ♦ of Galilee, and

ην η •ητηρ του ιησου εκει
was⁵ the¹ mother² ♦ of³ Jesus⁴ there.

² εκληθη δε και ο ιησους και οι •αθηται αυτου εις τον
And was³ invited⁴ ♦ also² ♦ Jesus¹ and his disciples ♦ ♦ to the

γα•ον
marriage.

³ και υστερησαντος οινου λεγει η •ητηρ του ιησου προς αυτον οινον
And being deficient of wine says⁵ the¹ mother² ♦ of³ Jesus⁴ to him, Wine

ουκ εχουσιν
they have not. ♦

⁴ λεγει αυτη ο ιησους τι ε•οι και σοι γυναι ουπω ηκει η
Says² to³ her⁴ ♦ Jesus,¹ What to me and to thee, woman? not yet is come mine hour.

ωρα •ου
♦ ♦

⁵ λεγει η •ητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη
Says³ his¹ mother² ♦ ♦ to the servants, Whatever ♦ ♦ he may say

υ•ιν ποιησατε
to you, do.

6 ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κει•εναι κατα τον
 There² were³ and¹ there water-vessels² of³ stone⁴ six¹ standing according to to the

καθαρισ•ον των ιουδαιων χωρουναι ανα •ετρητας δυο η τρεις
 purification of the Jews, holding² each¹ metretae two or three.

7 λεγει αυτοις ο ιησους γε•ισατε τας υδριας υδατος και εγε•ισαν
 Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Fill the water-vessels with water. And they filled

αυτας εως ανω
 them unto [the] brim.

8 και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και
 And he says to them, Draw out now and carry to the master of the feast. And

ηνεγκαν
 they carried [it].

9 ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον
 But when ♦ had⁶ tasted⁷ the¹ master² of³ the⁴ feast⁵ the water wine⁴

γεγενη•ενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδειςαν
 that¹ had² become,³ and knew not ♦ whence it is, (but the ♦ servants knew

οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυ•φιον ο αρχιτρικλινος
 who had drawn the water,) calls⁶ the⁷ bridegroom⁸ the¹ master² of³ the⁴ feast⁵

10 και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και
 and says to him, Every man first the good wine sets on, and

οταν •εθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον
 when they may have drunk freely then the inferior; thou hast kept the good

οινον εως αρτι
 wine until now.

11 ταυτην εποιησεν την αρχην των ση•ειων ο ιησους εν κανα της
 This did⁵ ♦ beginning¹ of² the³ signs⁴ ♦ Jesus in Cana ♦

γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις
 of Galilee, and manifested his glory; ♦ ♦ and believed³ on⁴

αυτον οι •αθηται αυτου

him⁵ his¹ disciples.² ♦ ♦

12 •ετα τουτο κατεβη εις καπερναου• αυτος και η •ητηρ αυτου και
After this he went down to Capernaum, he and ♦ his mother ♦ and

οι αδελφοι αυτου και οι •αθηται αυτου και εκει ε•ειναν ου
♦ brethren² his¹ and his disciples, ♦ ♦ and there they abode not

πολλας η•ερας
many days.

13 και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυ•α ο
And near was the passover of the Jews, and went² up³ to⁴ Jerusalem⁵ ♦

ιησους
Jesus.¹

14 και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και
And he found in the temple those who sold oxen and sheep and

περιστερας και τους κερ•ατιστας καθη•ενους
doves, and the money-changers sitting;

15 και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του
and having made a scourge of cords all⁴ he¹ drove² out³ from the

ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν
temple, both the ♦ sheep and the oxen; and of the money-changers he poured out

το κερ•α και τας τραπεζας ανεστρεψεν
the coin and the tables overthrew.

16 και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα
And to those who the² doves³ sold¹ he said, Take these things

εντευθεν •η ποιειτε τον οικον του πατρος •ου οικον
hence; make not ♦ the house of my father ♦ ♦ a house

ε•ποριου
of merchandise.

17 ε•νησθησαν δε οι •αθηται αυτου οτι γεγρα••ενον εστιν ο
And remembered³ ♦ his¹ disciples² ♦ ♦ that written it is, The

ζηλος του οικου σου κατεφαγεν •ε
zeal of thine house ♦ ♦ has eaten up² me.¹

18 απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι ση•ειον
Answered⁴ therefore³ the¹ Jews² and said to him, What sign

δεικνυεις η•ιν οτι ταυτα ποιεις
shewest thou to us that these things thou doest?

19 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και
Answered² ♦ Jesus¹ and said to them, Destroy this temple, ♦ ♦ and

εν τρισιν η•εrais εγερω αυτον
in three days I will raise up it.

20 ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδο•ηθη
Said⁴ therefore³ the¹ Jews,² Forty and six years was building

ο ναος ουτος και συ εν τρισιν η•εrais εγερεις αυτον
this temple, ♦ ♦ and thou in three days wilt raise up it?

21 εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σω•ατος αυτου
But he ♦ spoke concerning the temple of his body. ♦ ♦

22 οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων ε•νησθησαν οι
When therefore he was raised up from among [the] dead remembered³ his¹ disciples²

•αθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και
♦ ♦ that this he had said to them, and believed the scripture and

τω λογω ω ειπεν ο ιησους
the word which had² spoken³ ♦ Jesus.¹

23 ως δε ην εν ιεροσολυ•οις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι
But when ♦ he was in Jerusalem at the passover, at the feast, many

επιστευσαν εις το ονο•α αυτου θεωρουντες αυτου τα ση•εια α
believed on his name, ♦ ♦ beholding his ♦ signs which

εποιει
he was doing.

24 αὐτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια
But himself² ♦ ♦ Jesus¹ did not trust ♦ himself to them, because of

το αυτον γνωσκειν παντας
his knowing ♦ ♦ all [men],

25 και οτι ου χριαν ειχεν ινα τις •αρτυρηση περι του ανθρωπου
and that no³ need⁴ he¹ had² that any should testify concerning ♦ man,

αυτος γαρ εγνωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω
for he ♦ knew what was in ♦ man.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 3

¹ ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδη•ος ονο•α αυτω

But there was ♦ a man of the Pharisees, Nicodemus name² his,¹

αρχων των ιουδαιων

a ruler of the Jews;

² ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδα•εν οτι

he came to ♦ Jesus by night, and said to him, Rabbi, we know that

απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα ση•εια δυναται

from God thou hast come a teacher, for no one ♦ these ♦ signs is able

ποιειν α συ ποιεις εαν •η η ο θεος •ετ αυτου

to do which thou doest unless ♦ be² ♦ God¹ with him.

³ απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω α•ην α•ην λεγω σοι εαν •η

Answered² ♦ Jesus¹ and said to him, Verily verily I say to thee, Unless ♦

τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

anyone be born anew, he cannot ♦ see the kingdom ♦ of God.

⁴ λεγει προς αυτον ο νικοδη•ος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι

Says² to³ him⁴ ♦ Nicodemus,¹ How can a man be born

γερων ων •η δυναται εις την κοιλιαν της •ητρος αυτου

old being? ♦ can he into the womb of his mother ♦ ♦

δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι

a second time enter and be born?

5 απεκριθη ο ιησους α·ην α·ην λεγω σοι εαν ·η τις γεννηθη εξ
 Answered ♦ Jesus, Verily verily I say to thee, Unless ♦ anyone be born of

υδατος και πνευ·ατος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του
 water and of Spirit he cannot ♦ enter into the kingdom ♦

θεου
 of God.

6 το γεγεννη·ενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το
 That which has been born of the flesh flesh is; and that which

γεγεννη·ενον εκ του πνευ·ατος πνευ·α εστιν
 has been born of the Spirit spirit is.

7 ·η θαυ·ασης οτι ειπον σοι δει υ·ας γεννηθηναι
 Do not wonder ♦ that I said to thee, It is needful for you to be born

ανωθεν
 anew.

8 το πνευ·α οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ
 The wind where² it³ wills⁴ blows,¹ and its sound ♦ ♦ thou hearest, but

ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο
 knowest not ♦ whence it comes and where it goes: thus is everyone that

γεγεννη·ενος εκ του πνευ·ατος
 has been born of the Spirit.

9 απεκριθη νικοδη·ος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι
 Answered² Nicodemus¹ and said to him, How can these things be?

10 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ
 Answered² ♦ Jesus¹ and said to him, Thou art the teacher ♦ of Israel,

και ταυτα ου γινωσκεις
 and these things knowest not? ♦

11 α·ην α·ην λεγω σοι οτι ο οιδα·εν λαλου·εν και ο
 Verily verily I say to thee, That which we know we speak, and that which

εωρακα·εν ·αρτυρου·εν και την ·αρτυριαν η·ων ου

we have seen we bear witness of; and our witness ♦ ♦ ye receive not.

λα•βανετε

♦

12 **ΕΙ** **ΤΑ** **ΕΠΙΓΕΙΑ** **ΕΙΠΟΝ** **Υ•ΙΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥ** **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ** **ΠΩΣ** **ΕΑΝ**
If earthly things ♦ I said to you, and ye believe not, ♦ how if

ΕΙΠΩ **Υ•ΙΝ** **ΤΑ** **ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ** **ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ**
I say to you heavenly things ♦ will ye believe?

13 **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΙΣ** **ΑΝΑΒΕΒΗΚΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΕΙ** **•Η** **Ο** **ΕΚ** **ΤΟΥ**
And no one has gone up into the heaven except ♦ he who out of the

ΟΥΡΑΝΟΥ **ΚΑΤΑΒΑΣ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **Ο** **ΩΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΥΡΑΝΩ**
heaven came down, the Son ♦ of man who is in the heaven.

14 **ΚΑΙ** **ΚΑΘΩΣ** **•ΩΣΗΣ** **ΥΨΩΣΕΝ** **ΤΟΝ** **ΟΦΙΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΡΗ•Ω** **ΟΥΤΩΣ** **ΥΨΩΘΗΝΑΙ**
And even as Moses lifted up the serpent in the wilderness, thus to be lifted up

ΔΕΙ **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ**
it behoves the Son ♦ of man,

15 **ΙΝΑ** **ΠΑΣ** **Ο** **ΠΙΣΤΕΥΩΝ** **ΕΙΣ** **ΑΥΤΟΝ** **•Η** **ΑΠΟΛΗΤΑΙ** **ΑΛΛ** **ΕΧΗ**
that everyone that believes on him may not perish, ♦ but may have

ΖΩΗΝ **ΑΙΩΝΙΟΝ**
life eternal.

16 **ΟΥΤΩΣ** **ΓΑΡ** **ΗΓΑΠΗΣΕΝ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣ•ΟΝ** **ΩΣΤΕ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟΝ**
For so² ♦ loved³ ♦ God¹ the world that his Son ♦ ♦ the

•ΟΝΟΓΕΝΗ **ΕΔΩΚΕΝ** **ΙΝΑ** **ΠΑΣ** **Ο** **ΠΙΣΤΕΥΩΝ** **ΕΙΣ** **ΑΥΤΟΝ** **•Η**
only begotten he gave, that everyone who believes on him may not perish,

ΑΠΟΛΗΤΑΙ **ΑΛΛ** **ΕΧΗ** **ΖΩΗΝ** **ΑΙΩΝΙΟΝ**
♦ but may have life eternal.

17 **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣ•ΟΝ** **ΙΝΑ**
For sent² no³ ♦ ♦ ♦ God¹ ♦ his Son ♦ into the world that

ΚΡΙΝΗ **ΤΟΝ** **ΚΟΣ•ΟΝ** **ΑΛΛ** **ΙΝΑ** **ΣΩΘΗ** **Ο** **ΚΟΣ•ΟΣ** **ΔΙ** **ΑΥΤΟΥ**
he might judge the world, but that might³ be⁴ saved⁵ the¹ world² through him.

18 ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε •η
He that believes on him is not judged; ♦ but he that ♦ believes not

πιστευων ηδη κεκριται οτι •η πεπιστευκεν εις το
♦ already has been judged, because he has not believed ♦ on the

ονο•α του •ονογενους υιου του θεου
name of the only begotten Son ♦ of God.

19 αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσ•ον και
And this ♦ is the judgement, that the light has come into the world, and

ηγαπησαν οι ανθρωποι •αλλον το σκοτος η το φως ην γαρ
loved² ♦ men¹ rather⁵ the³ darkness⁴ than the light; for were² ♦

πονηρα αυτων τα εργα
evil¹ their ♦ works.

20 πας γαρ ο φαυλα πρασσων •ισει το φως και ουκ ερχεται
For everyone ♦ that evil does hates the light, and comes not ♦

προς το φως ινα •η ελεγχθη τα εργα αυτου
to the light, that may not be exposed ♦ his works; ♦ ♦

21 ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα
but he that ♦ practises the truth comes to the light, that

φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασ•ενα
may be manifested his ♦ works that in God they have been wrought. ♦

22 •ετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι •αθηται αυτου εις την
After these things came ♦ Jesus and his disciples ♦ ♦ into the

ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν •ετ αυτων και εβαπτιζεν
land of Judaea; ♦ and there he stayed with them and was baptizing.

23 ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιωνι εγγυς του σαλει• οτι
And was³ ♦ also² John¹ baptizing in Aenon, near ♦ Salim, because

υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο
waters² many¹ were there; and they were coming and being baptized.

24 ουπω γαρ ην βεβλη•ενος εις την φυλακην ο ιωαννης

For not yet ♦ was cast² into³ the⁴ prison⁵ ♦ John.¹

25 **εΓΕΝΕΤΟ ΟΥΝ ΖΗΤΗΣΙΣ ΕΚ ΤΩΝ •ΑΘΗΤΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ •ΕΤΑ**
Arose then a question [on the part] of the disciples of John with

ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΠΕΡΙ ΚΑΘΑΡΙΣ•ΟΥ
[some] Jews about purification.

26 **ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΡΑΒΒΙ ΟΣ ΗΝ •ΕΤΑ**
And they came to ♦ John and said to him, Rabbi, he who was with

ΣΟΥ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ Ω ΣΥ •ΕΑΡΤΥΡΗΚΑΣ ΙΔΕ ΟΥΤΟΣ ΒΑΠΤΙΖΕΙ
thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold he baptizes,

ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
and all come to him.

27 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΛΑ•ΒΑΝΕΙΝ ΟΥΔΕΝ**
Answered² John¹ and said, ♦ Is³ able⁴ a¹ man² to receive nothing

ΕΑΝ •Η Η ΔΕΔΟ•ΕΝΟΝ ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
unless ♦ it be given to him from the heaven.

28 **ΑΥΤΟΙ Υ•ΕΙΣ •ΟΙ •ΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΕΓΩ Ο**
Ye yourselves ♦ to me bear witness that I said, Am² not³ ♦ I¹ the

ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΛΛ ΟΤΙ ΑΠΕΣΤΑΛ•ΕΝΟΣ ΕΙ•Ι Ε•ΠΡΟΣΘΕΝ ΕΚΕΙΝΟΥ
Christ, but that sent³ I¹ am² before him.

29 **Ο ΕΧΩΝ ΤΗΝ ΝΥ•ΦΗΝ ΝΥ•ΦΙΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΔΕ ΦΙΛΟΣ ΤΟΥ ΝΥ•ΦΙΟΥ**
He that has the bride bridegroom² is;¹ but the ♦ friend of the bridegroom,

Ο ΕΣΤΗΚΩΣ ΚΑΙ ΑΚΟΥΩΝ ΑΥΤΟΥ ΧΑΡΑ ΧΑΙΡΕΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΤΟΥ
who stands and hears him, with joy rejoices because of the voice of the

ΝΥ•ΦΙΟΥ ΑΥΤΗ ΟΥΝ Η ΧΑΡΑ Η Ε•Η ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ
bridegroom, this then ♦ joy² ♦ my¹ is fulfilled.

30 **ΕΚΕΙΝΟΝ ΔΕΙ ΑΥΞΑΝΕΙΝ Ε•Ε ΔΕ ΕΛΑΤΤΟΥΣΘΑΙ**
Him³ it¹ behoves² to increase, but me ♦ to decrease.

31 **Ο ΑΝΩΘΕΝ ΕΡΧΟ•ΕΝΟΣ ΕΠΑΝΩ ΠΑΝΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ**
He who from above comes, above all is. He who is from the earth

εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου
 from the earth is, and from the earth speaks, He who from the heaven

ερχο•ενος επανω παντων εστιν
 comes above all is,

32 και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο •αρτυρει και την
 and what he has seen and heard this he testifies; and his testimony

•αρτυριαν αυτου ουδεις λα•βανει
 ♦ ♦ no one receives.

33 ο λαβων αυτου την •αρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης
 He that has received his ♦ testimony has set to his seal that ♦ God true²

εστιν
 is;¹

34 ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρη•ατα του θεου λαλει ου γαρ
 for he whom ♦ sent² ♦ God¹ the words ♦ of God speaks; for not ♦

εκ •ετρου διδωσιν ο θεος το πνευ•α
 by measure gives² ♦ God¹ the Spirit.

35 ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου
 The Father loves the Son, and all things has given into his hands. ♦ ♦

36 ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων
 He that believes on the Son has life eternal; and he that ♦ is not subject

τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου •ενει επ αυτον
 to the Son shall not see ♦ life, but the wrath ♦ of God abides on him.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 4

¹ ὡς οὖν ἐγνώ ο κύριος ὅτι ἠκούσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι ἰησοῦς
When therefore knew³ the¹ Lord² that heard³ the¹ Pharisees,² that Jesus

πλεονας •αθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
more disciples makes and baptizes than John

² καιτοιγε ἰησοῦς αὐτος οὐκ ἐβαπτίζεν ἀλλ οἱ •αθηται
(although indeed Jesus himself was not baptizing ♦ but ♦ his disciples),

αυτου
♦

³ ἀφηκεν τὴν ἰουδαίαν καὶ ἀπηλθεν πάλιν εἰς τὴν γαλιλαίαν
he left ♦ Judaea, and went away again into ♦ Galilee.

⁴ εἰδε δε αὐτον διερχεσθαι διὰ τῆς σα•αρειας
And it was necessary for ♦ him to pass through ♦ Samaria.

⁵ ἐρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς σα•αρειας λεγο•ενην συχαρ πλησιον τοῦ
He comes therefore to a city ♦ of Samaria called Sychar, near the

χωριου ο εδωκεν ἰακωβ ἰωσηφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ
land which gave² Jacob¹ to Joseph his son. ♦ ♦

⁶ ἣν δε ἐκεῖ πηγή τοῦ ἰακωβ ο οὖν ἰησοῦς κεκοπιακῶς
Now was³ ♦ there⁴ fountain² ♦ Jacob's;¹ Jesus therefore ♦ ♦ being wearied

ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθεζέτο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἣν ὥσει
from the journey, sat thus at the fountain. [The] hour was about

εκτη

[the] sixth.

⁷ερχεται γυνη εκ της σα•αρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο
Comes a woman out of ♦ Samaria to draw water. Says² to³ her⁴ ♦

ιησους δος •οι πιειν
Jesus, Give me to drink;

⁸ οι γαρ •αθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα
for his disciples ♦ ♦ ♦ had gone away into the city, that

τροφας αγορασωσιν
provisions they might buy.

⁹ λεγει ουν αυτω η γυνη η σα•αρειτις πως συ ιουδαιος ων
Says⁵ therefore⁴ to⁶ him⁷ the¹ woman³ ♦ Samaritan,² How thou² a⁴ Jew⁵ being³

παρ ε•ου πιειν αιτεις ουσης γυναικος σα•αρειτιδος ου γαρ
from⁹ me¹⁰ to⁷ drink⁸ dost¹ ask,⁶ being a woman² Samaritan?¹ For no³ ♦

συγχρωνται ιουδαιοι σα•αρειταις
have² intercourse⁴ Jews¹ with Samaritans.

¹⁰ απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου
Answered² Jesus¹ and said to her, If thou hadst known the gift ♦ of God,

και τις εστιν ο λεγων σοι δος •οι πιειν συ αν ητησας
and who it is that says to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked ♦

αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων
him, and he would have given ♦ to thee water² living.¹

¹¹ λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλη•α εχεις και το φρεαρ
Says³ to⁴ him⁵ the¹ woman,² Sir, nothing to draw with thou hast, and the well

εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων
is deep; whence then hast thou the water² ♦ living?¹

¹² •η συ •ειζων ει του πατρος η•ων ιακωβ ος εδωκεν
♦ Art thou greater ♦ ♦ than our father ♦ ♦ Jacob, who gave

η•ιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και
us the well, and himself of it drank, and his sons ♦ ♦ and

τα θρε•ατα αυτου

his cattle? ♦ ♦

13 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος

Answered² ♦ Jesus¹ and said to her, Everyone that drinks of this water ♦

τουτου διψησει παλιν

♦ will thirst again;

14 ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου •η

but whoever ♦ ♦ may drink of the water which I will give him in no wise ♦

διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν

shall thirst for ever, ♦ but the water which I will give to him shall become in

αυτω πηγη υδατος αλλο•ενου εις ζωην αιωνιον

him a fountain of water springing up into life eternal.

15 λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος •οι τουτο το υδωρ ινα

Says³ to⁴ him⁵ the¹ woman,² Sir, give me this ♦ water, that

•η διψω •ηδε ερχω•αι ενθαδε αντλειν

I may not thirst ♦ nor come here to draw.

16 λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε

Says² to³ her⁴ ♦ Jesus¹ Go, call thy husband ♦ ♦ and come

ενθαδε

here.

17 απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο

Answered³ the¹ woman² and said, I have not ♦ a husband. Says² to³ her⁴ ♦

ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω

Jesus,¹ Well didst thou say, ♦ A husband I have not; ♦

18 πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου

five² for¹ husbands thou hast had, and now he whom thou hast is not ♦ thy

ανηρ τουτο αληθες ειρηκας

husband: this truly thou hast spoken.

19 λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ

Says³ to⁴ him⁵ the¹ woman,² Sir, I perceive that a prophet art² thou.¹

20 οἱ πατερες η•ων εν τωτω τω ορει προσεκυνησαν και υ•εις
Our fathers ♦ ♦ in this ♦ mountain worshipped, and ye

λεγετε οτι εν ιεροσολυ•οις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν
say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship.

21 λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον •οι οτι ερχεται ωρα οτε
Says² to³ her⁴ ♦ Jesus,¹ Woman, believe me, that is coming an hour when

ουτε εν τω ορει τωτω ουτε εν ιεροσολυ•οις προσκυνησετε τω
neither in this mountain ♦ ♦ nor in Jerusalem shall ye worship the

πατρι
Father.

22 υ•εις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε η•εις προσκυνου•εν
Ye worship what ye know not: ♦ we worship

ο οιδα•εν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν
what we know; ♦ for ♦ salvation of the Jews is.

23 αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται
But is coming an hour and now is, when the true worshippers

προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευ•ατι και αληθεια και γαρ ο πατηρ
will worship the Father in spirit and truth; for also ♦ the Father

τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον
such² seeks¹ who worship him.

24 πνευ•α ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευ•ατι και
A spirit ♦ God [is], and they that worship him, in spirit and

αληθεια δει προσκυνειν
truth must worship.

25 λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι •εσσias ερχεται ο λεγο•ενος
Says³ to⁴ him⁵ the¹ woman,² I know that Messias is coming, who is called

χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει η•ιν παντα
Christ; when comes² he¹ he will tell us all things.

26 λεγει αυτη ο ιησους εγω ει·ι ο λαλων σοι
Says² to³ her⁴ ♦ Jesus¹ I am⁵ [he],⁶ who¹ am² speaking³ to⁴ thee.⁵

27 και επι τουτω ηλθον οι ·αθηται αυτου και εθαυ·ασαν οτι
And upon this came his disciples, ♦ ♦ and wondered that

·ετα γυναικος ελαλει ουδεις ·εντοι ειπεν τι ζητεις η τι
with a woman he was speaking; on one however said, What seekest thou? or Why

λαλεις ·ετ αυτης
speakest thou with her?

28 αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την
Left⁴ then³ her⁵ waterpot⁶ ♦ ♦ the¹ woman² and went away into the

πολιν και λεγει τοις ανθρωποις
city, and says to the men,

29 δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν ·οι παντα οσα εποιησα ·ητι
Come, see a man who told me all things whatsoever I did: perchance³

ουτος εστιν ο χριστος
this² is¹ the Christ!

30 εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον
The went forth therefore out of the city, and came unto him.

31 εν δε τω ·εταξυ ηρωτων αυτον οι ·αθηται λεγοντες ραββι φαγε
But in ♦ the meantime were³ asking⁴ him⁵ the¹ disciples,² saying, Rabbi, eat.

32 ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υ·εις ουκ
But he ♦ said to them, I meat have to eat which ye know not.

οιδατε
♦

33 ελεγον ουν οι ·αθηται προς αλληλους ·η τις ηνεγκεν αυτω
Said⁴ therefore³ the¹ disciples² to one another, ♦ Anyone² did bring¹ him

φαγειν
[anything] to eat?

34 λεγει αυτοις ο ιησους ε·ον βρω·α εστιν ινα ποιω το θελη·α

Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ My meat is that I should do the will

του πε·ψαντος ·ε και τελειωσω αυτου το εργον

of him who sent me, and should finish his ♦ work.

35 ουχ υ·εις λεγετε οτι ετι τετρα·ηνον εστιν και ο θερισ·ος ερχεται

Not² ye³ say,¹ that yet four months it is and the harvest comes?

ιδου λεγω υ·ιν επαρατε τους οφθαλ·ους υ·ων και θεασασθε τας

Behold, I say to you, Lift up your eyes ♦ ♦ and see the

χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισ·ον ηδη

fields, for white they are to harvest already.

36 και ο θεριζων ·ισθον λα·βανει και συναγει καρπον εις ζωην

And he that reaps a reward receives, and gathers fruit unto life

αιωνιον ινα και ο σπειρων ο·ου χαιρη και ο θεριζων

eternal, that both he that sows together⁷ may⁵ rejoice⁶ and¹ he² that³ reaps.⁴

37 εν γαρ τουτω ο λογος εστιν ο αληθινος οτι αλλος εστιν ο

For in ♦ this the saying is ♦ true, That one³ it¹ is² who

σπειρων και αλλος ο θεριζων

sows, and another who reaps.

38 εγω απεστειλα υ·ας θεριζειν ο ουχ υ·εις κεκοπιακατε αλλοι

I sent you to reap on which not³ ye¹ have laboured;² others

κεκοπιακασιν και υ·εις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε

have laboured, and ye into their labour ♦ ♦ have entered.

39 εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των

But out of ♦ that city ♦ ♦ many believed on him of the

σα·αρειτων δια τον λογον της γυναικος ·αρτυρουσης οτι ειπεν

Samaritans, because of the word of the woman testifying, ♦ He told

·οι παντα οσα εποιησα

me all things whatsoever I did.

40 ως ουν ηλθον προς αυτον οι σα•αρειται ηρωτων αυτον •ειναι
When therefore came to him the Samaritans, they asked him to abide

παρ αυτοις και ε•εινεν εκει δυο η•ερας
with them, and he abode there two days.

41 και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου
And many more ♦ believed because of his word; ♦ ♦

42 τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν
and to the ♦ woman they said, ♦ No longer because of ♦ thy saying

πιστευο•εν αυτοι γαρ ακηκοα•εν και οιδα•εν οτι ουτος εστιν
we believe, for ourselves ♦ have heard, and we know that this is

αληθως ο σωτηρ του κοσ•ου ο χριστος
truly the Saviour of the world, the Christ.

43 •ετα δε τας δυο η•ερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την
But after ♦ the two days he went forth thence, and went away into ♦

γαλιλαιαν
Galilee;

44 αυτος γαρ ο ιησους ε•αρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια
for himself² ♦ ♦ Jesus¹ testified, that a prophet in his own ♦

πατριδι τι•ην ουκ εχει
country honour has not. ♦

45 οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι
When therefore he came into ♦ Galilee received³ him⁴ the¹ Galileans,²

παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυ•οις εν τη εορτη
all things having seen which he did in Jerusalem during the feast,

και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην
for they also ♦ ♦ went to the feast.

46 ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου
Came² therefore³ ♦ Jesus¹ again to ♦ Cana ♦ of Galilee, where

εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος

he made the water wine. And there was a certain courtier, whose ♦ son

ησθενει εν καπερναου•

was sick in Capernaum.

47 ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την

He having heard that Jesus had come out of ♦ Judaea into ♦

γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και

Galilee, went to him, and asked him that he would come down and

ιασηται αυτου τον υιον η•ελλεν γαρ αποθνησκειν

heal his ♦ son; for he was about ♦ to die.

48 ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν •η ση•εια και τερατα ιδητε

Said³ therefore² ♦ Jesus¹ to him, Unless ♦ signs and wonders ye see

ου •η πιστευσητε

in no wise ♦ will ye believe.

49 λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν

Says³ to⁴ him⁵ the¹ courtier,² Sir, come down before dies⁴

το παιδιον •ου

my¹ little² child.³ ♦ ♦

50 λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και πιστευσεν ο

Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Go, thy son ♦ ♦ lives. And believed³ the¹

ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο

man² the word which said² to³ him⁴ Jesus,¹ and went away.

51 ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου

But already ♦ as he was going down ♦ his bondmen ♦ ♦

απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη

met him, and reported, saying, ♦ Thy child ♦ ♦ lives.

52 επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κο•ψοτερον εσχεν και

He inquired therefore from them the hour in which better³ he¹ got.² And

ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδο•ην αφηκεν αυτον ο πυρετος

they said to him, ♦ Yesterday [at the] hour² seventh¹ left him the fever.

53 **εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν**
 Knew³ therefore⁴ the¹ father² that [it was] at that ♦ hour in which said²

αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και
 to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ ♦ Thy son ♦ ♦ lives. And he believed² himself¹ and

η οικια αυτου ολη
 his house² ♦ ♦ whole.¹

54 **τουτο παλιν δευτερον ση•ειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της**
 This again a second sign did ♦ Jesus, having come out of ♦

ιουδαιας εις την γαλιλαιαν
 Judaea into ♦ Galilee.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 5

1 •ΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΝ ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ
After these things was a feast of the Jews, and went² up³ ♦ Jesus¹ to

ΙΕΡΟΣΟΛΥ•Α
Jerusalem.

2 ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥ•ΟΙΣ ΕΠΙ ΤΗ ΠΡΟΒΑΤΙΚΗ ΚΟΛΥ•ΒΗΘΡΑ Η
And there is ♦ in ♦ Jerusalem at the sheepgate a pool, which

ΕΠΙΛΕΓΟ•ΕΝΗ ΕΒΡΑΙΣΤΙ ΒΗΘΕΣΔΑ ΠΕΝΤΕ ΣΤΟΑΣ ΕΧΟΥΣΑ
[is] called in Hebrew Bethesda, five porches having.

3 ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ ΤΩΝ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΩΝ ΤΥΦΛΩΝ
In these were lying a multitude² great¹ of those who were sick, blind,

ΧΩΛΩΝ ΞΗΡΩΝ ΕΚΔΕΧΟ•ΕΝΩΝ ΤΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΙΝΗΣΙΝ
lame, withered, awaiting the of² the³ water⁴ moving.¹

4 ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΡ ΚΑΤΑ ΚΑΙΡΟΝ ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΛΥ•ΒΗΘΡΑ ΚΑΙ
An² angel³ for¹ from time to time ♦ descended in the pool, and

ΕΤΑΡΑΣΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ Ο ΟΥΝ ΠΡΩΤΟΣ Ε•ΒΑΣ •ΕΤΑ ΤΗΝ ΤΑΡΑΧΗΝ ΤΟΥ
agitated the water, He who therefore first entered after the agitation of the

ΥΔΑΤΟΣ ΥΓΗΣ ΕΓΙΝΕΤΟ Ω ΔΗΠΟΤΕ ΚΑΤΕΙΧΕΤΟ ΝΟΣΗ•ΑΤΙ
water, well² became,¹ whatever ♦ he² was³ held⁴ by⁵ disease.¹

5 ΗΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑΟΚΤΩ ΕΤΗ ΕΧΩΝ ΕΝ ΤΗ
But was⁴ ♦ a¹ certain² man³ there thirty² eight³ years⁴ being¹ in ♦

ασθενεια

infirmity.

6 τουτον ιδων ο ιησους κατακει•ενον και γνους οτι πολυν ηδη
Him³ seeing² ♦ Jesus¹ lying, and knowing that a long already²

χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι
time¹ he has been, says to him, Desirest thou well to become?

7 απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν
Answered⁴ him⁵ the¹ infirm² [man],³ Sir, a man I have not, ♦ that when

ταραχθη το υδωρ βαλλη •ε εις την κολυ•βηθραν εν ω δε
has³ been⁴ agitated⁵ the¹ water² he may put me into the pool; but while ♦ ♦

ερχο•αι εγω αλλος προ ε•ου καταβαινει
am² coming³ I¹ another before me descends.

8 λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και
Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Arise, take up thy bed, ♦ ♦ and

περιπατει
walk.

9 και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον
And immediately became³ well⁴ the¹ man,² and took up his bed, ♦

αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη η•ερα
♦ and walked; and it was ♦ sabbath on that ♦ day.

10 ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευ•ενω σαββατον εστιν
Said³ therefore⁴ the¹ Jews² to him who had been healed, Sabbath it is,

ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον
it is not lawful ♦ for thee to take up the bed.

11 απεκριθη αυτοις ο ποιησας •ε υγιη εκεινος •οι ειπεν αρον τον
He answered them, He who made me well, he to me said, Take up ♦

κραββατον σου και περιπατει
thy bed ♦ and walk.

12 ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι

They asked therefore² him,¹ Who is the man who said to thee,

αρον τον κραββατον σου και περιπατει

Take up ♦ bed² thy¹ and walk?

13 ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους

But he who ♦ had been healed knew not ♦ who it is, for Jesus ♦ ♦

εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω

had moved away a crowd being in the place.

14 •ετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω

After these things finds² him³ ♦ Jesus¹ in the temple, and said to him,

ιδε υγιης γεγονας •ηκετι α•αρτανε ινα •η χειρον τι

Behold well thou hast become: no² more³ sin,¹ that not⁴ worse thing² something¹

σοι γνηται

to⁵ thee⁶ happens.³

15 απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν

Went away the man and told the Jews that Jesus it is

ο ποιησας αυτον υγιη

who made him well.

16 και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν

And because of this persecuted³ ♦ Jesus⁴ the¹ Jews,² and sought

αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω

him to kill, because these things he did on a sabbath.

17 ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ •ου εως αρτι

But Jesus ♦ ♦ answered them, My Father ♦ ♦ until now ♦

εργαζεται καγω εργαζο•αι

works, and I work.

18 δια τουτο ουν •αλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι

Because of this therefore the more sought him⁵ the¹ Jews² to³ kill,⁴

οτι ου •ονον ελυνεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν

because not only did he break the sabbath, but also Father⁵ his³ own⁴ called²

τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω

♦ God,¹ equal himself² making¹ to God.

19 απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις α·ην α·ην λεγω υ·ιν

Answered³ therefore² ♦ Jesus¹ and said to them, Verily verily I say to you,

ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν ·η τι βλεπη

♦ is³ able⁴ the¹ Son² to do from himself nothing, unless ♦ anything he may see

τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος

the Father doing: for whatever ♦ ♦ he does, these things also the Son

ο·οιως ποιει

in like manner does.

20 ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος

For the ♦ Father loves the Son, and all things shews to him which himself²

ποιει και ·ειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υ·εις

he does;¹ and greater than² these³ he⁴ will⁵ shew⁶ him⁷ works,¹ that ye

θαυ·αζητε

may wonder.

21 ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο

Even² as³ for¹ the Father raises up the dead and quickens, thus also the

υιος ους θελει ζωοποιει

Son whom he will quickens;

22 ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν

♦ for the Father judges no one, but ♦ judgment² all¹ has given

τω υιω

to the Son,

23 ινα παντες τι·ωσιν τον υιον καθως τι·ωσιν τον πατερα ο

that all may honour the Son even as they honour the Father. He that

·η τι·ων τον υιον ου τι·α τον πατερα τον πε·ψαντα

honours not ♦ the Son honours not ♦ the Father who sent

αυτον

him.

24 α·ην α·ην λεγω υ·ιν οτι ο τον λογον ·ου ακουων και
Verily verily I say to you, that he that my word ♦ ♦ hears, and

πιστευων τω πε·ψαντι ·ε εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ
believes him who sent me, has life eternal, and into judgment not²

ερχεται αλλα ·εταβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην
comes,¹ but has passed out of ♦ death into ♦ life.

25 α·ην α·ην λεγω υ·ιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι
Verily verily I say you, that is coming an hour and now is, when the dead

ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες
shall hear the voice of the Son ♦ of God, and those having heard

ζησονται
shall live.

26 ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω
For even as ♦ the Father has life in himself, so he gave also to the

υιω ζωην εχειν εν εαυτω
Son life to have in himself,

27 και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου
and authority gave to him also judgment to execute, because Son of man

εστιν
he is.

28 ·η θαυ·αζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι
Wonder not at ♦ this, for is³ coming⁴ an¹ hour² in which all those

εν τοις ·νη·ειοις ακουσονται της φωνης αυτου
in the tombs shall hear his voice, ♦ ♦

29 και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης
and shall come forth, those that ♦ good practised to a resurrection of life,

οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως
and those that ♦ ♦ evil did to a resurrection of judgment.

30 ου δυνα•αι εγω ποιειν απ ε•αυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η
 ♦ Am² able³ I¹ to do from myself nothing; even as I hear I judge, and ♦

κρισις η ε•η δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελη•α το ε•ον αλλα
 judgment² ♦ my¹ just⁴ is,³ because I seek not ♦ ♦ will² ♦ my,¹ but

το θελη•α του πε•ψαντος •ε πατρος
 the will of the who² sent³ me⁴ Father.¹

31 εαν εγω •αρτυρω περι ε•αυτου η •αρτυρια •ου ουκ εστιν
 If I bear witness concerning myself, my witness ♦ ♦ is not ♦

αληθης
 true.

32 αλλος εστιν ο •αρτυρων περι ε•ου και οιδα οτι αληθης εστιν
 Another it is who bears witness concerning me, and I know that true is

η •αρτυρια ην •αρτυρει περι ε•ου
 the witness which he witnesses concerning me.

33 υ•εις απεσταλκατε προς ιωαννην και •ε•αρτυρηκεν τη αληθεια
 Ye have sent unto John and he has borne witness to the truth.

34 εγω δε ου παρα ανθρωπου την •αρτυριαν λαβανω αλλα ταυτα
 I² but¹ not⁴ from⁶ man⁷ ♦ witness⁵ receive,³ but these things

λεγω ινα υ•εις σωθητε
 I say that ye may be saved.

35 εκεινος ην ο λυχνος ο καιο•ενος και φαινων υ•εις δε ηθελησατε
 He was the lamp⁴ ♦ burning¹ and² shining,³ and ye ♦ were willing

αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου
 to rejoice for an hour in his light. ♦ ♦

36 εγω δε εχω την •αρτυριαν •ειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α
 But I ♦ have the witness greater ♦ than John's for the ♦ works which

εδωκεν •οι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα
 gave³ me⁴ the¹ Father² that I should complete them, the works themselves ♦ ♦

α εγω ποιω •αρτυρει περι ε•ου οτι ο πατηρ •ε απεσταλκεν

which I do, bear witness concerning me that the Father me has sent.

37 και ο πεψας •ε πατηρ αυτος •ε•αρτυρηκεν περι ε•ου ουτε
And the who² sent³ me⁴ Father,¹ himself has borne witness concerning me. Neither

φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε
his voice ♦ have ye heard at any time, nor form² his¹ have ye seen.

38 και τον λογον αυτου ουκ εχετε •ενοντα εν υ•ιν οτι ον
And his word ♦ ♦ ye have not ♦ abiding in you, for whom

απεστειλεν εκεινος τουτω υ•εις ου πιστευετε
sent² he,¹ him ye believe not. ♦

39 ερευνατε τας γραφας οτι υ•εις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν
Ye search the scriptures, for ye think in them life eternal to have,

και εκειναι εισιν αι •αρτυρουσαι περι ε•ου
and they are they which bear witness concerning me;

40 και ου θελετε ελθειν προς •ε ινα ζωην εχητε
and ye are unwilling ♦ to come to me, that life ye may have.

41 δοξαν παρα ανθρωπων ου λα•βανω
Glory from men I receive not; ♦

42 αλλ εγνωκα υ•ας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν
but I have known you that the love ♦ of God ye have not ♦ in

εαυτοις
yourselves.

43 εγω εληλυθα εν τω ονο•ατι του πατρος •ου και ου
I have come in the name of my Father, ♦ ♦ and ye receive not

λα•βανετε •ε εαν αλλος ελθη εν τω ονο•ατι τω ιδιω εκεινον
♦ me; if another should come in ♦ name³ his¹ own,² ♦ him

ληψεσθε
ye will receive.

44 πως δυνασθε υ•εις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λα•βανοντες και
How are ye able ♦ to believe, glory³ from⁴ one⁵ another⁶ who¹ receive,² and

την δοξαν την παρα του •ονου θεου ου ζητειτε
 the glory which [is] from the only God ye seek not? ♦

45 •η δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υ•ων προς τον πατερα
 Think not ♦ that I will accuse you to the Father:

εστιν ο κατηγορων υ•ων •ωσης εις ον υ•εις ηλπικατε
 there is [one] who accuses you, Moses, in whom ye have hoped.

46 ει γαρ επιστευετε •ωση επιστευετε αν ε•οι περι γαρ
 For if ♦ ye believed Moses, ye would have believed ♦ me, for concerning ♦

ε•ου εκεινος εγραψεν
 me he wrote.

47 ει δε τοις εκεινου γρα•ασιν ου πιστευετε πως τοις
 But if ♦ ♦ his writings ye believe not, ♦ how my words

ε•οις ρη•ασιν πιστευσετε
 ♦ ♦ shall ye believe?

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 6

1 •ετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας
 After these things went² away³ ♦ Jesus¹ over the sea ♦ of Galilee

της τιβεριαδος
 ♦ (of Tiberias),

2 και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα ση•εια α
 and followed⁴ him⁵ a¹ crowd³ great,² because they saw of him the signs which

εποιει επι των ασθενουντων
 he wrought upon those who were sick.

3 ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο •ετα
 And went² up³ ♦ into⁴ the⁵ moutain⁶ ♦ Jesus,¹ and there sat with

των •αθητων αυτου
 his disciples; ♦ ♦

4 ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων
 and was³ ♦ near⁴ the¹ passover,² the feast of the Jews.

5 επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλ•ους και θεασα•ενος οτι
 Having³ lifted⁴ up⁵ then² ♦ Jesus [his]¹ ♦ eyes, and having seen that

πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν
 a great crowd is coming to him, he says to ♦ Philip, Whence

αγορασο•εν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι
 shall we buy loaves that may² eat³ these?¹

6 τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι ε•ελλεν ποιειν
But this ♦ he said trying him, for he ♦ knew what he was about to do.

7 απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ
Answered him Philip, For² two³ hundred⁴ denari⁵ loaves¹ not⁷

αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη
are sufficient⁶ for them that each of them some little ♦ may receive.

8 λεγει αυτω εις εκ των •αθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος
Says to him one of his disciples, ♦ ♦ Andrew the brother

σι•ωνος πετρου
of Simon Peter,

9 εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο
Is⁴ little² boy³ a¹ here, who has five loaves² barley¹ and two

οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους
small fishes; but these³ what¹ are² for so many?

10 ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε
And said² ♦ ♦ Jesus,¹ Make the men to recline. Now was³ ♦

χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθ•ον ωσει
grass² much¹ in the place: reclined therefore the men, the number about

πεντακιςχιλιοι
five thousand.

11 ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις
Took³ and¹ the⁴ loaves⁵ ♦ Jesus,² and having given thanks distributed to the

•αθηταις οι δε •αθηται τοις ανακει•ενοις ο•οιως και εκ των
disciples, and the ♦ disciples to those reclining; and in like manner ♦ of the

οψαριων οσον ηθελον
small fishes as much as they wished.

12 ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις •αθηταις αυτου
And when ♦ they were filled he says to his disciples, ♦ ♦

συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασ•ατα ινα •η τι αποληται

Gather together the over² and³ above⁴ fragments,¹ that nothing ♦ may be lost.

13 συνηγαγον ουν και εγε•ισαν δωδεκα κοφινους κλασ•ατων
They gathered together therefore also filled twelve hand-baskets of fragments

εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις
from the five loaves² ♦ barley¹ which were over and above to those who

βεβρωκοσιν
had eaten.

14 οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν ση•ειον ο ιησους
The men therefore ♦ ♦ having seen what had³ done⁴ sign¹ ♦ Jesus,²

ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχο•ενος εις τον
said, ♦ This is truly the prophet who is coming into the

κοσ•ον
world.

15 ιησους ουν γνους οτι •ελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα
Jesus therefore knowing that they are about to come and seize him, that

ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος •ονος
they may make him king, withdrew again to the moutain himself alone.

16 ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι •αθηται αυτου επι
And when ♦ evening it became went³ down⁴ his¹ disciples² ♦ ♦ to

την θαλασσαν
the sea,

17 και ε•βαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις
and having entered into the ship they were going over the sea to

καπερναου• και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους
Capernaum. And dark already it had become, and not³ had² come⁴ to⁵ them⁶

ο ιησους
♦ Jesus,¹

18 η τε θαλασσα ανε•ου •εγαλου πνεοντος διηγειρετο
and the ♦ sea by a wind² strong¹ blowing was agitated.

19 εληλλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν
 Having rowed then about furlongs⁴ twenty-five¹ or² thirty³ they see

τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου
 ♦ Jesus walking on the sea, and near the ship

γνο•ενον και εφοβηθησαν
 coming, and they were frightened.

20 ο δε λεγει αυτοις εγω ει•η φοβεισθε
 But he ♦ says to them, I am [he]; fear not. ♦

21 ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον
 They were willing then to receive him into the ship, and immediately the ship

εγενετο επι της γης εις ην υπηγον
 was at the land to which they were going.

22 τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης
 On the morrow the crowd which stood the other side of the sea,

ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει •η εν εκεινο εις ο
 having seen that small³ ship⁴ other² no¹ was there except ♦ one that into which

ενεβησαν οι •αθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις
 entered his disciples, ♦ ♦ and that not³ went² with⁴ his⁵ disciples⁶

•αθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα •ονοι οι •αθηται
 ♦ ♦ ♦ Jesus¹ into the small ship, but alone his disciples ♦

αυτου απηλθον
 ♦ went away,

23 αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου
 (but other ♦ came³ small¹ ships² from Tiberias near the place where

εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου
 they ate the bread, having³ given⁴ thanks⁵ the¹ Lord;) ²

24 οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι
 when therefore saw³ the¹ crowd² that Jesus not² is¹ there nor his disciples,

•αθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις
 ♦ ♦ they entered³ also¹ themselves² into the ships and came to

καπερναου• ζητουντες τον ιησουν
 Capernaum, seeking ♦ Jesus.

25 και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι
 And having found him the other side of the sea, they said to him, Rabbi,

ποτε ωδε γεγονας
 when here hast thou come?

26 απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν α•ην α•ην λεγω υ•ιν ζητειτε •ε
 Answered² them³ ♦ Jesus¹ and said, Verily verily I say to you, Ye seek me,

ουχ οτι ειδετε ση•εια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και
 not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves and

εχορτασθητε
 were satisfied.

27 εργαζεσθε •η την βρωσιν την απολλυ•ενην αλλα την βρωσιν
 Work not [for] the food when perishes, but [for] the food

την •ενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υ•ιν
 which abides unto life eternal, which the Son ♦ of man to you

δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος
 will give; for him ♦ the Father sealed, ♦ [even] God.

28 ειπον ουν προς αυτον τι ποιου•εν ινα εργαζω•εθα τα εργα του
 They said therefore to him, What do we, that we may work the works ♦

θεου
 of God?

29 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου
 Answered² ♦ Jesus¹ and said to them, This is the work ♦ of God,

ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
 that ye should believe on him whom sent² he.¹

30 ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ ση•ειον ινα ιδω•εν και

They said therefore to him, What then² doest³ you⁴ sign,¹ that we may see and

πιστευσω•εν σοι τι εργαζη
may believe thee? what dost thou work?

31 οι πατερες η•ων το •αννα εφαγον εν τη ερη•ω καθως εστιν
Our fathers ♦ ♦ the manna ate in the wilderness, as it is

γεγρα•ενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν
written, Bread out of the heaven he gave them to eat.

32 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους α•ην α•ην λεγω υ•ιν ου •ωσης
Said² therefore³ to⁴ them⁵ ♦ Jesus,¹ Verily verily I say to you, Not³ Moses¹

δεδωκεν υ•ιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ •ου
has² given⁴ you the bread out of the heaven; but my father ♦ ♦

διδωσιν υ•ιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον
gives you the bread² out³ of⁴ the⁵ heaven⁶ ♦ true.¹

33 ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου
For the ♦ bread ♦ of God is he who comes down out of the heaven,

και ζωην διδους τω κοσ•ω
and life gives to the world.

34 ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος η•ιν τον αρτον τουτον
They said therefore to him, Lord, always give to us ♦ this bread. ♦

35 ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ει•ι ο αρτος της ζωης ο
Said³ and¹ to⁴ them⁵ ♦ Jesus,² I am the bread ♦ of life: he that

ερχο•ενος προς •ε ου •η πειναση και ο πιστευων εις ε•ε
comes to me in no wise ♦ may hunger, and he that believes on me

ου •η διψηση πωποτε
in no wise ♦ may thirst at any time.

36 αλλ ειπον υ•ιν οτι και εωρακατε •ε και ου πιστευετε
But I said to you that also ye have seen me and believe not. ♦

37 παν ο διδωσιν •οι ο πατηρ προς ε•ε ηξει και τον ερχο•ενον
All that gives³ me⁴ the¹ Father² to me shall come, and him that comes

προς •ε ου •η εκβαλω εξω
to me not at all ♦ will I cast out.

38 οτι καταβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελη•α το
For I have come down out of the heaven, not that I should do ♦ will² ♦

ε•ον αλλα το θελη•α του πε•ψαντος •ε
my,¹ but the will of him who sent me.

39 τουτο δε εστιν το θελη•α του πε•ψαντος •ε πατρος ινα παν ο
And this ♦ is the will of the who² sent³ me⁴ Father,¹ that [of] all that

δεδωκεν •οι •η απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο
he has given me, I should not lose [any] ♦ of it, but should raise up it

εν τη εσχατη η•ερα
in the last day.

40 τουτο δε εστιν το θελη•α του πε•ψαντος •ε ινα πας ο
And this ♦ is the will of him who sent me, that everyone who

θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και
sees the Son and believes on him, should have life eternal; and

αναστησω αυτον εγω τη εσχατη η•ερα
will² raise³ up⁴ him⁵ I¹ at the last day.

41 εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ει•ι ο
Were murmuring therefore the Jews about him, because he said, I am the

αρτος ο καταβας εκ του ουρανου
bread which came down out of the heaven.

42 και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου η•εις
And were saying, Is not this ♦ ♦ Jesus the Son of Joseph, of whom we

οιδα•εν τον πατερα και την •ητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του
know the father and the mother? how therefore says he, ♦ Out of the

ουρανου καταβηκα

heaven I have come down?

43 απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις •η γογγυζετε •ετ
 Answered³ therefore² ♦ Jesus¹ and said to them, Murmur not ♦ with

αλληλων
 one another.

44 ουδεις δυναται ελθειν προς •ε εαν •η ο πατηρ ο πε•ψας •ε
 No one is able to come to me unless ♦ the Father who sent me

ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη η•ερα
 draw him, and I will raise up him at the last day.

45 εστιν γεγρα•ενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι
 It is written in the prophets, And they shall be all taught

του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και •αθων
 ♦ of God. Everyone therefore that has heard from the Father and has learnt,

ερχεται προς •ε
 comes to me:

46 ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει •η ο ων παρα του θεου
 not that the⁴ Father⁵ anyone¹ has² seen,³ except ♦ he who is from ♦ God,

ουτος εωρακεν τον πατερα
 he has seen the Father.

47 α•ην α•ην λεγω υ•ιν ο πιστευων εις ε•ε εχει ζωην αιωνιον
 Verily verily I say to you, He that believes on me has life eternal.

48 εγω ει•ι ο αρτος της ζωης
 I am the bread ♦ of life.

49 οι πατερες υ•ων εφαγον το •αννα εν τη ερη•ω και απεθανον
 Your Fathers ♦ ♦ ate the manna in the desert, and died.

50 ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ
 This is the bread which out of ♦ heaven comes down, that anyone of

αυτου φαγη και •η αποθανη
 it may eat and not die.

51 **ΕΓΩ ΕΙ·Ι Ο ΑΡΤΟΣ Ο ΖΩΝ Ο ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΣ ΕΑΝ ΤΙΣ**
 I am the bread² ♦ living,¹ which out of the heaven came down: if anyone

ΦΑΓΗ ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ ΖΗΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ Ο
 shall have eaten of this ♦ bread he shall live for ever; ♦ ♦ and the

ΑΡΤΟΣ ΔΕ ΟΝ ΕΓΩ ΔΩΣΩ Η ΣΑΡΞ ·ΟΥ ΕΣΤΙΝ ΗΝ ΕΓΩ ΔΩΣΩ ΥΠΕΡ
 bread also which I will give, my flesh ♦ ♦ is, which I will give for

ΤΗΣ ΤΟΥ ΚΟΣ·ΟΥ ΖΩΗΣ
 the of² the³ world⁴ life.¹

52 **Ε·ΑΧΟΝΤΟ ΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΩΣ**
 Were contending therefore with one another the Jews saying, How

ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΤΟΣ Η·ΙΝ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΦΑΓΕΙΝ
 is able² he¹ us⁵ to³ give⁴ ♦ flesh⁷ [his]⁶ to eat?

53 **ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ Α·ΗΝ Α·ΗΝ ΛΕΓΩ Υ·ΙΝ ΕΑΝ ·Η**
 Said³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Jesus,¹ Verily verily I say to you, Unless ♦

ΦΑΓΗΤΕ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΠΙΗΤΕ
 ye shall have eaten the flesh of the Son ♦ of man and shall have drunk

ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΑΙ·Α ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΖΩΗΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ
 his ♦ blood, ye have not ♦ life in yourselves.

54 **Ο ΤΡΩΓΩΝ ·ΟΥ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ·ΟΥ ΤΟ ΑΙ·Α ΕΧΕΙ ΖΩΗΝ**
 He that eats my ♦ flesh, and drinks my ♦ blood, has life

ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΕΓΩ ΑΝΑΣΤΗΣΩ ΑΥΤΟΝ ΤΗ ΕΣΧΑΤΗ Η·ΕΡΑ
 eternal, and I will raise up him in the last day;

55 **Η ΓΑΡ ΣΑΡΞ ·ΟΥ ΑΛΗΘΩΣ ΕΣΤΙΝ ΒΡΩΣΙΣ ΚΑΙ ΤΟ ΑΙ·Α ·ΟΥ**
 for my flesh ♦ ♦ ♦ truly is food, and my blood ♦ ♦

ΑΛΗΘΩΣ ΕΣΤΙΝ ΠΟΣΙΣ
 truly is drink.

56 **Ο ΤΡΩΓΩΝ ·ΟΥ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ·ΟΥ ΤΟ ΑΙ·Α ΕΝ Ε·ΟΙ ·ΕΝΕΙ**
 He that eats my ♦ flesh and drinks my ♦ blood, in me abides,

ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΩ

and I in him.

57 καθως απεστειλεν •ε ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα
As sent⁴ me⁵ the¹ living² Father,³ and I live because of the Father,

και ο τρωγων •ε κακεινος ζησεται δι ε•ε
also he that eats me, he also shall live because of me.

58 ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως
This is the bread which out of the heaven came down. Not as

εφαγον οι πατερες υ•ων το •αννα και απεθανον ο τρωγων
ate⁵ the¹ fathers² of³ you⁴ the manna, and died: he that eats

τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα
this ♦ bread shall live for ever. ♦ ♦

59 ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναου•
These things he said in [the] synagogue teaching in Capernaum.

60 πολλοι ουν ακουσαντες εκ των •αθητων αυτου ειπον
Many therefore having⁴ heard⁵ of¹ his² disciples³ ♦ ♦ said,

σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν
Hard is this ♦ word; who is able it to hear?

61 ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου
Knowing³ but¹ ♦ Jesus² in himself that murmur³ concerning⁴ this¹

οι •αθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υ•ας σκανδαλιζει
his disciples ♦ ♦ said to them, This² you⁴ does¹ offend?³

62 εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το
If then ye should see the Son ♦ of man ascending up where he was ♦

προτερον
before?

63 το πνευ•α εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα
The Spirit it is which quickens, the flesh ♦ profits nothing; the

ρη•ατα α εγω λαλω υ•ιν πνευ•α εστιν και ζωη εστιν
words which I speak to you, spirit are and life are;

64 ἀλλ̣ εισιν̣ εξ̣ υ̣ων̣ τινες̣ οι̣ ου̣ πιστευουσιν̣ η̣δει̣ γαρ̣ εξ̣
 but they are of you some who believe not. ♦ For knew² ♦ from³

αρχης̣ ο̣ ιησους̣ τινες̣ εισιν̣ οι̣ •η̣ πιστευοντες̣ και̣ τις̣
 [the]⁴ beginning⁵ ♦ Jesus¹ who they are who believe not, ♦ and who

εστιν̣ ο̣ παραδωσων̣ αυτον̣
 is he who shall deliver up him.

65 και̣ ελεγεν̣ δια̣ τουτο̣ ειρηκα̣ υ̣ιν̣ οτι̣ ουδεις̣ δυναται̣ ελθειν̣
 And he said, Therefore ♦ have I said to you, that no one is able to come

προς̣ •ε̣ εαν̣ •η̣ η̣ δεδο̣ενον̣ αυτω̣ εκ̣ του̣ πατρος̣ •ου̣
 to me unless ♦ it be given to him from my Father. ♦ ♦

66 εκ̣ τουτου̣ πολλοι̣ απηλθον̣ των̣ •αθητων̣ αυτου̣ εις̣ τα̣
 From that [time] many went⁴ away⁵ of¹ his² disciples³ ♦ ♦ back, ♦

οπισω̣ και̣ ουκετι̣ •ετ̣ αυτου̣ περιεπατου̣ν
 ♦ and no more with him walked.

67 ειπεν̣ ουν̣ ο̣ ιησους̣ τοις̣ δωδεκα̣ •η̣ και̣ υ̣εις̣ θελετε̣ υπαγειν̣
 Said² therefore³ ♦ Jesus¹ to the twelve, ♦ Also³ ye² are¹ wishing⁴ to go away?

68 απεκριθη̣ ουν̣ αυτω̣ σι̣ων̣ πετρος̣ κυριε̣ προς̣ τινα̣ απελευσο̣•εθα̣
 Answered⁴ therefore³ him⁵ Simon¹ Peter,² Lord, to whom shall we go?

ρη̣•ατα̣ ζωης̣ αιωνιου̣ εχεις̣
 words of life eternal thou hast;

69 και̣ η̣•εις̣ πεπιστευκα̣•εν̣ και̣ εγνωκα̣•εν̣ οτι̣ συ̣ ει̣ ο̣ χριστος̣ ο̣ υιος̣
 and we have believed and have known that thou art the Christ the Son

του̣ θεου̣ του̣ ζωντος̣
 ♦ of God³ the¹ living.²

70 απεκριθη̣ αυτοις̣ ο̣ ιησους̣ ουκ̣ εγω̣ υ̣•ας̣ τους̣ δωδεκα̣ εξελεξα̣•ην̣ και̣
 Answered them ♦ Jesus, Not³ I² you⁵ the⁶ twelve⁷ did¹ choose,⁴ and

εξ̣ υ̣ων̣ εις̣ διαβολος̣ εστιν̣
 of you one a devil is?

71 ελεγεν δε τον ιουδαν σι•ωνος ισκαριωτην ουτος γαρ η•ελλεν
But he spoke ♦ ♦ of Judas Simon's [son], Iscariote, for he ♦ was about

αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα
him to deliver up, one² being¹ of the twelve.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 7

¹ και περιεπατει ο ιησους •ετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ
And was² walking³ ♦ Jesus¹ after these things in ♦ Galilee, not⁴ for¹

ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι
he² did³ desire in ♦ Judaea to walk, because were³ seeking⁴ him⁵ the¹

ιουδαιοι αποκτειναι
Jews² to kill.

² ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια
Now was ♦ near the feast of the Jews, the tabernacles.

³ ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου •εταβηθι
Said³ therefore⁴ to⁵ him⁶ his¹ brethren,² ♦ ♦ Remove

εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι •αθηται σου
hence, and go into ♦ Judaea, that also thy disciples ♦ ♦

θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις
may see thy works ♦ ♦ which thou doest;

⁴ ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι
for no one ♦ in secret anything does, and seeks himself in³ public⁴ to¹ be.²

ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσ•ω
If these things thou doest, manifest thyself to the world.

⁵ ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον
For neither ♦ his² brethren³ ♦ ♦ believed¹ on him.

6 λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο ε•ος ουπω παρεστιν ο
 Says³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Jesus,¹ ♦ Time⁷ ♦ my⁶ not yet is come, but time²

δε καιρος ο υ•ετερος παντοτε εστιν ετοι•ος
 ♦ ♦ ♦ your¹ always is ready.

7 ου δυναται ο κοσ•ος •ισειν υ•ας ε•ε δε •ισει οτι εγω
 Is³ unable⁴ ♦ the¹ world² to hate you, but me ♦ it hates, because I

•αρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν
 bear witness concerning it, that the works of it evil are.

8 υ•εις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις
 Ye, go ye up to this feast. ♦ ♦ I not yet am going up to

την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο ε•ος ουπω πεπληρωται
 this feast, ♦ ♦ for ♦ time² ♦ my¹ not yet has been fulfilled.

9 ταυτα δε ειπων αυτοις ε•εινεν εν τη γαλιλαια
 And these things ♦ having said to them he abode in ♦ Galilee.

10 ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη
 But when ♦ were gone up his brethren ♦ ♦ then also he went up

εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω
 to the feast, not openly, but as in secret.

11 οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που
 The therefore² Jews¹ were seeking him at the feast, and said, Where

εστιν εκεινος
 is he?

12 και γογγυσ•ος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι
 And murmuring² much¹ concerning him there was among the crowds. Some

•εν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον
 ♦ said, ♦ Good³ he¹ is;² but others ♦ said, No; but he deceives the

οχλον
 crowd.

13 ουδεις •εντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον

No one however publicly spoke concerning him, because of the fear

των ιουδαιων

of the Jews.

14 ηδη δε της εορτης •εσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον

But now ♦ of⁵ the⁶ feast⁷ [it]¹ being² in³ middle⁴ went up ♦ Jesus into the temple,

και εδιδασκεν

and was teaching:

15 και εθαυ•αζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γρα•ατα οιδεν

and were³ wondering⁴ the¹ Jews² saying, How this² one³ letters⁴ knows,¹

•η •ε•αθηκως

not having learned?

16 απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η ε•η διδαχη ουκ εστιν

Answered² them³ ♦ Jesus¹ and said, My teaching ♦ ♦ not² is¹

ε•η αλλα του πε•ψαντος •ε

mine, but his who sent me.

17 εαν τις θελη το θελη•α αυτου ποιειν γνωσεται περι της

If anyone desire ♦ his will ♦ to practise, he shall know concerning the

διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ ε•αυτου λαλω

teaching whether from ♦ God it is, or I from myself speak.

18 ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε

He that from himself speaks, his own glory ♦ ♦ ♦ seeks; but he that ♦

ζητων την δοξαν του πε•ψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και

seeks the glory of him that sent him, he true is, and

αδικια εν αυτω ουκ εστιν

unrighteousness in him is not. ♦

19 ου •ωσης δεδωκεν υ•ιν τον νο•ον και ουδεις εξ υ•ων ποιει τον

Not² Moses³ has given¹ to you the law, and no one of you practises the

νο•ον τι •ε ζητειτε αποκτειναι

law? Why me do ye seek to kill?

20 απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαι•ονιον εχεις τις σε ζητει

Answered³ the¹ crowd² and said, A demon thou hast; who thee seeks

αποκτειναι

to kill?

21 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες

Answered² ♦ Jesus¹ and said to them, One work I did, and all²

θαυ•αζετε

ye wonder.¹

22 δια τουτο •ωσης δεδωκεν υ•ιν την περιτο•ην ουχ οτι εκ του

Therefore ♦ Moses hasd given you ♦ circumcision, not that of ♦

•ωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτε•νετε

Moses it is, but of the fathers, and on sabbath ye circumcise

ανθρωπον

a man.

23 ει περιτο•ην λα•βανει ανθρωπος εν σαββατω ινα •η λυθη

If circumcison⁴ receives³ a¹ man² on sabbath, that may not be broken ♦

ο νο•ος •ωσεως ε•οι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη

the law of Moses, with me you are angry because entirely a² man³ sound¹

εποιησα εν σαββατω

I made on sabbath?

24 •η κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε

Judge not ♦ according to sight, but ♦ righteous judgment judge.

25 ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυ•ιτων ουχ ουτος εστιν

Said⁷ therefore⁶ some¹ of² those³ of⁴ Jerusalem,⁵ Is not this he ♦ ♦

ον ζητουσιν αποκτειναι

whom they seek to kill?

26 και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν •ηποτε αληθως

and lo, publicly he speaks, and nothing to him they say. ♦ Truly⁵

εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος

have¹ recognized⁶ those² who³ rule,⁴ that this is truly the Christ?

27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδα· ἐν ποθεν ἐστὶν ὁ δεῦρο χριστὸς ὅταν
But this one we know whence he is. But the Christ, ♦ ♦ whenever

ἐρχεται οὐδεὶς γινώσκει ποθεν ἐστὶν
he may come, no one knows whence he is.

28 ἐκράξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ ἰησοῦς καὶ λέγων κα· ἐ
Cried³ therefore² in⁴ the⁵ temple⁶ teaching⁷ ♦ Jesus¹ and saying, Both me

οἶδατε καὶ οἶδατε ποθεν εἰμι καὶ ἀπ' ἐαυτοῦ οὐκ ἐληλυθα ἀλλ' ἐστὶν
ye know, and ye know whence I am; and of myself not³ I¹ have² come, but is⁵

ἀληθινὸς ὁ πεψας· ἐγὼ οὐ γινώσκω οὐκ οἶδατε
true⁶ he¹ who² sent³ me,⁴ whom ye know not. ♦

29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτὸν ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι καὶ κεῖνος· ἐπεστειλὲν
But I ♦ know him, because from him I am, and he me sent.

30 ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν
They were seeking therefore him to take, but no one laid upon him [his]

τὴν χεῖρα ὅτι οὐπω ἐληλυθει ἡ ὥρα αὐτοῦ
♦ hand, because not yet had come his hour. ♦ ♦

31 πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἐλέγον ὅτι ὁ
But many ♦ of the crowd believed on him, and said, ♦ The

χριστὸς ὅταν ἐλθῇ· ἥτις πλεοναση· εἰα ταῦτα ποιήσει ὧν
Christ, when he comes, ♦ more⁴ signs⁵ than⁶ these⁷ will¹ he² do³ which

οὗτος ἐποίησεν
this [man] did?

32 ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγυζόντος περὶ αὐτοῦ
Heard³ the¹ Pharisees² of the crowd murmuring concerning³ him⁴

ταῦτα καὶ ἀπεστείλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας
these¹ things,² and sent⁷ the¹ Pharisees² and³ the⁴ chief⁵ priests⁶ officers,

ἵνα πιάσωσιν αὐτὸν
that they might take him.

33 ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΤΙ ΞΕΛΛΟΝ ΧΡΟΝΟΝ ΕΘΥΩΝ ΕΙΜΕΙ ΚΑΙ
Said³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Jesus,¹ Yet a little time with you I am, and

ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΨΑΝΤΑ Ε
I go to him who sent me.

34 ΖΗΤΗΣΕΤΕ ΕΚΑΙ ΟΥΧ ΕΥΡΗΣΕΤΕ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΕΙΜΕΙ ΕΓΩ ΥΕΙΣ
Ye will seek me and shall not find [me], ♦ and where am² I¹ ye

ΟΥ ΔΥΝΑΣΘΕ ΕΛΘΕΙΝ
are unable ♦ to come.

35 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΠΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΛΛΕΙ
Said⁴ therefore³ the¹ Jews² among themselves, Where he² is about¹

ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΟΤΙ ΗΕΙΣ ΟΥΧ ΕΥΡΗΣΟΕΝ ΑΥΤΟΝ Η ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΑΣΠΟΡΑΝ
to go that we shall not find ♦ him? ♦ to the dispersion

ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΕΛΛΕΙ ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΑΣ
among the Greeks is he about to go, and teach the Greeks?

36 ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ ΕΙΠΕΝ ΖΗΤΗΣΕΤΕ ΕΚΑΙ ΟΥΧ
What is this ♦ word which he said, Ye will seek me, and shall not find [me];

ΕΥΡΗΣΕΤΕ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΕΙΜΕΙ ΕΓΩ ΥΕΙΣ ΟΥ ΔΥΝΑΣΘΕ ΕΛΘΕΙΝ
♦ and Where am² I¹ ye are unable ♦ to come?

37 ΕΝ ΔΕ ΤΗ ΕΣΧΑΤΗ ΗΕΡΑ ΤΗ ΞΕΛΛΟΝ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ ΕΙΣΤΗΚΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ
And in ♦ the last day³ the¹ great² of the feast stood ♦ Jesus,

ΚΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΕΑΝ ΤΙΣ ΔΙΨΑ ΕΡΧΕΣΘΩ ΠΡΟΣ ΕΚΑΙ ΠΙΝΕΤΩ
and cried, saying, If anyone thirst, let him come to me and drink.

38 Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΙΣ ΕΕ ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΕΝ Η ΓΡΑΦΗ ΠΟΤΑΟΙ ΕΚ ΤΗΣ
He that believes on me, as said the scripture, rivers out of his belly

ΚΟΙΛΙΑΣ ΑΥΤΟΥ ΡΕΥΣΟΥΣΙΝ ΥΔΑΤΟΣ ΖΩΝΤΟΣ
♦ ♦ shall flow of water² living.¹

39 ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΟΥ ΕΞΕΛΛΟΝ ΛΑΒΑΝΕΙΝ
But this ♦ he said concerning the Spirit which were⁵ about⁶ to⁷ receive⁸

οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευ•α αγιον οτι ο
 those¹ believing² on³ him;⁴ for not yet ♦ was [the] Spirit² Holy,¹ because ♦

ιησους ουδεπω εδοξασθη
 Jesus not yet was glorified.

40 πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος
 Many therefore out of the crowd having heard the word said, This

εστιν αληθως ο προφητης
 is truly the prophet.

41 αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον •η γαρ
 Others said, This is the Christ. Others² and¹ said, ♦ Then⁴

εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται
 out⁵ of⁶ ♦ Galilee⁷ the² Christ³ comes?¹

42 ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερ•ατος δαβιδ και απο
 Not⁹ the¹⁰ Scripture¹¹ said,⁸ that out of the seed of David, and from

βηθλεε• της κω•ης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται
 Bethlehem the village where was² David,¹ the Christ comes?

43 σχισ•α ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον
 A division therefore in the crowd occurred because of him.

44 τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ
 But some ♦ desired³ of¹ them² to take him, but no one laid on²

αυτον τας χειρας
 him³ ♦ hands.¹

45 ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και
 Came therefore the officers to the chief priests and Pharisees, and

ειπον αυτοις εκεινοι δια τι ουκ ηγαγετε
 said² to³ them⁴ they,¹ Why did ye not bring ♦ him?

46 απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως
 Answered³ the¹ officers,² Never thus spoke man as

ουτος ο ανθρωπος

this ♦ man.

47 απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι •η και υ•εις

Answered⁴ therefore³ them⁵ the¹ Pharisees,² ♦ also⁸ ye⁷

πεπλανησθε

have been deceived?⁶

48 •η τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των

♦ Any² one³ of⁴ the⁵ rulers⁶ has believed¹ on him, or of the

φαρισαιων

Pharisees?

49 αλλ ο οχλος ουτος ο •η γινωσκων τον νο•ον

But this crowd, ♦ ♦ which knows not ♦ the law,

επικαταρατοι εισιν

accursed are.

50 λεγει νικοδη•ος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις

Says² Nicodemus¹ to them, (he who came by night to him, one²

ων εξ αυτων

being¹ of themselves,)

51 •η ο νο•ος η•ων κρινει τον ανθρωπον εαν •η ακουση

♦ Our² law³ ♦ ♦ does judge¹ the man, unless ♦ it have heard

παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει

from himself first, and known what he does?

52 απεκριθησαν και ειπον αυτω •η και συ εκ της γαλιλαιας ει

They answered and said to him, ♦ Also³ thou² of⁴ ♦ Galilee⁵ art?¹

ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ

Search and look, that a prophet out of ♦ Galilee has not arisen.

εγηγερται

♦

53 και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου

And went² each¹ to his house. ♦ ♦

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 8

¹ ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

But Jesus ♦ went to the mount ♦ of Olives.

² ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο

And at dawn ♦ again he came into the temple, and all the people came

προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους

to him; and having sat down he was teaching them.

³ αγουσιν δε οι γρα•ατεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν

Bring⁷ and¹ the² scribes³ and⁴ the⁵ Pharisees⁶ to him a women in

•οιχεια κατειλη•ενην και στησαντες αυτην εν •εσω

adultery having been taken, and having set her in [the] midst,

⁴ λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω

they say to him, Teacher, this ♦ woman was taken in the very act

•οιχευο•ενη

committing adultery.

⁵ εν δε τω νο•ω •ωσης η•ιν ενετειλατο τας τοιαντας λιθοβολεισθαι

Now in ♦ the law Moses us commanded ♦ such to be stoned:

συ ουν τι λεγεις

thou therefore what sayest thou?

⁶ τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου

But this ♦ they said tempting him that they might have to accuse him.

ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την

But Jesus ♦ ♦ having stooped down, ♦ with [his] finger wrote on the

γην
ground.

7 ως δε επε•ενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς
But as ♦ they continued asking him, having lifted up himself he said to

αυτους ο ανα•αρτητος υ•ων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω
them, ♦ The sinless one among you first⁵ the⁴ stone⁶ at⁷ her⁸ let¹ him² cast.³

8 και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην
And again having stooped down ♦ he wrote on the ground.

9 οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχο•ενοι
But they ♦ having heard, and by the conscience being convicted,

εξηρχοντο εις καθ εις αρξα•ενοι απο των πρεσβυτερων εως των
went out one by one, beginning from the elder ones until the

εσχατων και κατελειφθη •ονος ο ιησους και η γυνη εν •εσω
last; and was left alone ♦ Jesus, and the woman in [the] midst

εστωσα
standing.

10 ανακυψας δε ο ιησους και •ηδενα θεασα•ενος πλην της
And having² lifted³ up⁴ himself⁵ ♦ ♦ Jesus,¹ and no² one³ seeing¹ but the

γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι
woman, said to her, ♦ Woman, where are those thine accusers, ♦

σου ουδεις σε κατεκρινεν
♦ no² one³ you⁵ did¹ condemn?⁴

11 η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε
And she ♦ said, No one, Sir. And said² ♦ to³ her⁴ ♦ Jesus,¹ Neither I² thee⁴

κατακρινω πορευου και •ηκετι α•αρτανε
do¹ condemn:³ go, and no more sin.

12 παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ει•ι το φως του
Again therefore ♦ Jesus to them spoke, saying, I am the light of the

ΚΟΣ•ΟΥ Ο ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ Ε•ΟΙ ΟΥ •Η ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΕΙ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ
world; the that follows me in no wise ♦ shall walk in the darkness,

ΑΛΛ ΕΞΕΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ
but shall have the light of the life.

13 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥ ΠΕΡΙ ΣΕΑΥΤΟΥ •ΑΡΤΥΡΕΙΣ
Said³ therefore⁴ to⁵ him⁶ the¹ Pharisees,² Thou concerning thyself bearest witness;

Η •ΑΡΤΥΡΙΑ ΣΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΗΣ
thy witness ♦ ♦ is not ♦ true.

14 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΝ ΕΓΩ •ΑΡΤΥΡΩ ΠΕΡΙ
Answered² Jesus¹ and said to them, Even if I bear witness concerning

Ε•ΑΥΤΟΥ ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ Η •ΑΡΤΥΡΙΑ •ΟΥ ΟΤΙ ΟΙΔΑ ΠΟΘΕΝ ΗΛΘΟΝ
myself, true is my witness, ♦ ♦ because I know whence I came

ΚΑΙ ΠΟΥ ΥΠΑΓΩ Υ•ΕΙΣ ΔΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΠΟΘΕΝ ΕΡΧΟ•ΑΙ ΚΑΙ ΠΟΥ ΥΠΑΓΩ
and whither I go: but ye ♦ know not ♦ whence I come and whither I go.

15 Υ•ΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΚΡΙΝΕΤΕ ΕΓΩ ΟΥ ΚΡΙΝΩ ΟΥΔΕΝΑ
Ye according to the flesh judge, I ♦ judge no one.

16 ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΡΙΝΩ ΔΕ ΕΓΩ Η ΚΡΙΣΙΣ Η Ε•Η ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ •ΟΝΟΣ
And if judge³ also² I,¹ ♦ judgment⁵ ♦ my⁴ true is, because alone

ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΑΛΛ ΕΓΩ ΚΑΙ Ο ΠΕ•ΨΑΣ •Ε ΠΑΤΗΡ
I am not, ♦ but I and the who² sent³ me⁴ Father.¹

17 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΝΟ•Ω ΔΕ ΤΩ Υ•ΕΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΤΙ ΔΥΟ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
And in ♦ law² also³ ♦ your¹ it has been written, that of two men

Η •ΑΡΤΥΡΙΑ ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ
the witness true is.

18 ΕΓΩ ΕΙ•Ι Ο •ΑΡΤΥΡΩΝ ΠΕΡΙ Ε•ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ •ΑΡΤΥΡΕΙ ΠΕΡΙ
I am [one] who bears witness concerning myself, and bears⁶ witness⁷ concerning⁸

Ε•ΟΥ Ο ΠΕ•ΨΑΣ •Ε ΠΑΤΗΡ
me⁹ the¹ who³ sent⁴ me⁵ Father.²

19 ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους

They said therefore to him, Where is ◆ thy Father? ◆ Answered² ◆ Jesus,¹

ουτε ε•ε οιδατε ουτε τον πατερα •ου ει ε•ε ηδειτε και τον

Neither me ye know or ◆ my Father. ◆ If me ye had known, also my Father

πατερα •ου ηδειτε αν

◆ ◆ ye would have known. ◆

20 ταυτα τα ρη•ατα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων

These ◆ words spoke ◆ Jesus in the treasury, teaching

εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα

in the temple; and no one took him, for not yet had come his hour. ◆

αυτου

◆

21 ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε •ε και

Said² therefore³ again⁴ to⁵ them⁶ ◆ Jesus,¹ I go away and ye will seek me, and

εν τη α•αρτια υ•ων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υ•εις ου

in your sin ◆ ◆ ye will die; where I go ye are unable

δυνασθε ελθειν

◆ to come.

22 ελεγον ουν οι ιουδαιοι •ητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου

Said⁴ therefore³ the¹ Jews,² ◆ Will he kill himself, that he says, Where

εγω υπαγω υ•εις ου δυνασθε ελθειν

I go ye are unable ◆ to come?

23 και ειπεν αυτοις υ•εις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ει•ι

And he said to them, Ye from beneath ◆ are, I from above ◆ am;

υ•εις εκ του κοσ•ου τουτου εστε εγω ουκ ει•ι εκ του κοσ•ου

Ye of ◆ world² this¹ are, I am not ◆ of this world. ◆

τουτου

◆

24 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΥΙΝ ΟΤΙ ΑΠΟΘΑΝΕΙΣΘΕ ΕΝ ΤΑΙΣ Α•ΑΡΤΙΑΙΣ Υ•ΩΝ ΕΑΝ
I said therefore to you that ye will die in your sins; ♦ ♦ for if

ΓΑΡ •Η ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙ•Ι ΑΠΟΘΑΝΕΙΣΘΕ ΕΝ ΤΑΙΣ Α•ΑΡΤΙΑΙΣ
♦ ye believe not ♦ that I am [he], ye will die in ♦ sins²

Υ•ΩΝ
your.¹

25 ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΣΥ ΤΙΣ ΕΙ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ
They said therefore to him, Thou³ who¹ art?² And said² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Altogether

ΑΡΧΗΝ Ο ΤΙ ΚΑΙ ΛΑΛΩ ΥΙΝ
♦ that which ♦ also I say to you.

26 ΠΟΛΛΑ ΕΧΩ ΠΕΡΙ Υ•ΩΝ ΛΑΛΕΙΝ ΚΑΙ ΚΡΙΝΕΙΝ ΑΛΛ Ο ΠΕ•ΨΑΣ
Many things I have concerning you to say and to judge; but he who sent

•Ε ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΓΩ Α ΗΚΟΥΣΑ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΩ ΕΙΣ ΤΟΝ
me true is, and I what I heard from him, these things I say to the

ΚΟΣ•ΟΝ
world.

27 ΟΥΚ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΤΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΕΓΕΝ
The knew not ♦ that the Father to them he spoke of.

28 ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΑΝ ΥΨΩΣΗΤΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
Said³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Jesus¹ When ye shall have lifted up the Son ♦

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΟΤΕ ΓΝΩΣΕΣΘΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙ•Ι ΚΑΙ ΑΠ Ε•ΑΥΤΟΥ ΠΟΙΩ ΟΥΔΕΝ
of man, then ye shall know that I am [he], and from myself I do nothing,

ΑΛΛΑ ΚΑΘΩΣ ΕΔΙΔΑΞΕΝ •Ε Ο ΠΑΤΗΡ •ΟΥ ΤΑΥΤΑ ΛΑΛΩ
but as taught³ me⁴ ♦ my¹ Father² ♦ these things I speak.

29 ΚΑΙ Ο ΠΕ•ΨΑΣ •Ε •ΕΤ Ε•ΟΥ ΕΣΤΙΝ ΟΥΚ ΑΦΗΚΕΝ •Ε •ΟΝΟΝ Ο
And he who sent me, with me is; left³ not⁵ ♦ me⁴ alone⁵ the¹

ΠΑΤΗΡ ΟΤΙ ΕΓΩ ΤΑ ΑΡΕΣΤΑ ΑΥΤΩ ΠΟΙΩ ΠΑΝΤΟΤΕ
Father,² because I the things pleasing to him do always.

30 ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ

These⁴ things⁵ as¹ he² spoke³ ♦ many believed on him.

31 ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους
Said³ therefore² ♦ Jesus¹ to the who² had³ believed⁴ on⁵ him⁶ Jews,¹

εαν υ•εις •εινητε εν τω λογω τω ε•ω αληθως •αθηται •ου εστε
If ye abide in ♦ word² ♦ my,¹ truly disciples² my¹ ye are.

32 και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υ•ας
And ye shall know the truth, and the truth shall set free you.

33 απεκριθησαν αυτω σπερ•α αβραα• εσ•εν και ουδενι
They answered him, Seed Abraham's we are, and to anyone (lit. to no one)

δεδουλευκα•εν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε
have been under bondage never; how thou sayest, ♦ Free ye shall become?

34 απεκριθη αυτοις ο ιησους α•ην α•ην λεγω υ•ιν οτι πας ο ποιων
Answered² them³ ♦ Jesus,¹ Verily verily I say to you, that everyone that practises

την α•αρτιαν δουλος εστιν της α•αρτιας
♦ sin a bondman is ♦ of sin.

35 ο δε δουλος ου •ενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος
Now the ♦ bondman abides not ♦ in the house for ever; ♦ ♦ the Son

•ενει εις τον αιωνα
abides for ever. ♦ ♦

36 εαν ουν ο υιος υ•ας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε
If therefore the Son you³ shall¹ set² free, really free ye shall be.

37 οιδα οτι σπερ•α αβραα• εστε αλλα ζητειτε •ε αποκτειναι οτι ο
I know that seed² Abraham's¹ ye are; but ye seek me to kill, because ♦

λογος ο ε•ος ου χωρει εν υ•ιν
word² ♦ my¹ has no entrance ♦ in you.

38 εγω ο εωρακα παρα τω πατρι •ου λαλω και υ•εις ουν ο
I what I have seen with my Father ♦ ♦ speak; and ye therefore what

εωρακατε παρα τω πατρι υ•ων ποιειτε
ye have seen with your father ♦ ♦ do.

39 απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ η•ων αβραα• εστιν
They answered and said to him, Our³ Father⁴ ♦ ♦ Abraham¹ is.²

λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβραα• ητε τα εργα του
Says⁶ to⁷ them⁸ ♦ Jesus,⁵ If children ♦ of Abraham ye were, the works ♦

αβραα• εποιειτε αν
of Abraham ye would do; ♦

40 νυν δε ζητειτε •ε αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υ•ιν
but now ♦ ye seek me to kill, a man who the truth to you

λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβραα• ουκ εποιησεν
has spoken, which I heard from ♦ God: this Abraham did not. ♦

41 υ•εις ποιειτε τα εργα του πατρος υ•ων ειπον ουν αυτω η•εις
Ye do the works ♦ of your father. ♦ They said therefore to him, We

εκ πορνειας ου γεγεννη•εθα ενα πατερα εχο•εν τον θεον
of fornication not² have been born;¹ one Father we have, ♦ God.

42 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υ•ων ην
Said³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Jesus,¹ If ♦ God Father of you were,

ηγαπατε αν ε•ε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω
ye would have loved ♦ me, for I ♦ from ♦ God came forth and am come;

ουδε γαρ απ ε•αυτου εληλυθα αλλ εκεινος •ε απεστειλεν
for neither ♦ of myself have I come, but he me² sent.¹

43 δια τι την λαλιαν την ε•ην ου γνωσκετε οτι ου
Why ♦ speech² ♦ my¹ do ye not know? ♦ Because ye are unable ♦

δυνασθε ακουειν τον λογον τον
to hear ♦ word² ♦ my.¹

44 υ•εις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυ•ιας του
Ye of [the] father the devil are, and the lusts of your father

πατρος υ•ων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης
♦ ♦ ye desire to do. He a murderer was from [the] beginning,

και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω
and in the truth not² has stood, because there is not ♦ truth in him.

οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν
Whenever he may speak ♦ falsehood, from his own ♦ he speaks; for a liar he is

και ο πατηρ αυτου
and the father of it.

45 εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε •οι
I³ and¹ because² the truth speak not³ ye¹ do² believe me.

46 τις εξ υ•ων ελεγχει •ε περι α•αρτιας ει δε αληθειαν λεγω
Which of you convinces me concerning sin? But if ♦ truth I speak,

δια τι υ•εις ου πιστευετε
why ye do not believe ♦ me?

47 ο ων εκ του θεου τα ρη•ατα του θεου ακουει δια τουτο υ•εις
He that is of ♦ God the words ♦ of God hears: therefore ♦ ye

ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε
hear not, ♦ because of ♦ God ye are not. ♦

48 απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγο•εν
Answered therefore the Jews and said to him, Not³ well⁴ say¹

η•εις οτι σα•αρειτης ει συ και δαι•ονιον εχεις
we² that a Samaritan art² thou,¹ and a demon hast?

49 απεκριθη ιησους εγω δαι•ονιον ουκ εχω αλλα τι•ω τον
Answered² Jesus,¹ I a demon have not; ♦ but I honour my Father,

πατερα •ου και υ•εις ατι•αζετε •ε
♦ ♦ and ye dishonour me.

50 εγω δε ου ζητω την δοξαν •ου εστιν ο ζητων και κρινων
But I ♦ seek not ♦ my glory: ♦ ♦ there is he who seeks and judges.

51 α•ην α•ην λεγω υ•ιν εαν τις τον λογον τον ε•ον τηρηση θανατον
Verily verily I say to you, If anyone ♦ word³ ♦ my² keep,¹ death

ου •η θεωρηση εις τον αιωνα

in no wise ♦ shall he see for ever. ♦ ♦

52 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΝΥΝ ΕΓΝΩΚΑ•ΕΝ ΟΤΙ ΔΑΙ•ΟΝΙΟΝ

Said⁴ therefore³ to⁵ him⁶ the¹ Jews,² Now we know that a demon

ΕΧΕΙΣ ΑΒΡΑΑ• ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ ΕΑΝ ΤΙΣ
thou hast. Abraham died and the prophets, and thou sayest, If anyone

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ •ΟΥ ΤΗΡΗΣΗ ΟΥ •Η ΓΕΥΣΕΤΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ
my² word³ ♦ ♦ keep,¹ in no wise ♦ shall he taste of death for ever. ♦

ΑΙΩΝΑ

♦

53 •Η ΣΥ •ΕΙΖΩΝ ΕΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ Η•ΩΝ ΑΒΡΑΑ• ΟΣΤΙΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ

♦ Thou² greater³ art¹ than our father ♦ ♦ Abraham, who died?

ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΤΙΝΑ ΣΕΑΥΤΟΝ ΣΥ ΠΟΙΕΙΣ

and the prophets died! whom thyself³ thou² makest?¹

54 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΕΑΝ ΕΓΩ ΔΟΞΑΖΩ Ε•ΑΥΤΟΝ Η ΔΟΞΑ •ΟΥ ΟΥΔΕΝ

Answered⁵ Jesus,⁴ If I glorify myself, my glory ♦ ♦ nothing

ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΤΗΡ •ΟΥ Ο ΔΟΞΑΖΩΝ •Ε ΟΝ Υ•ΕΙΣ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ

is; it is my Father ♦ ♦ who glorifies me, [of] whom ye say, that

ΘΕΟΣ Υ•ΩΝ ΕΣΤΙΝ

God² your¹ he is.

55 ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΓΝΩΚΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΓΩ ΔΕ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΙΠΩ ΟΤΙ

And ye have not know ♦ him, but I ♦ know him; and if I say that

ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ ΕΣΟ•ΑΙ Ο•ΟΙΟΣ Υ•ΩΝ ΨΕΥΣΤΗΣ ΑΛΛ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ

I know not ♦ him, I shall be like you, a liar. But I know him, and

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΗΡΩ

his word ♦ ♦ I keep.

56 ΑΒΡΑΑ• Ο ΠΑΤΗΡ Υ•ΩΝ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΙΝΑ ΙΔΗ ΤΗΝ

Abraham your Father ♦ ♦ exulted in that he should see ♦

Η•ΕΡΑΝ ΤΗΝ Ε•ΗΝ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΚΑΙ ΕΧΑΡΗ

day² ♦ my,¹ and he saw and rejoiced.

57 ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις
Said therefore the Jews to him, Fifty years [old] not yet art thou,

και αβραα• εωρακας
and Abraham hast thou seen?

58 ειπεν αυτοις ο ιησους α•ην α•ην λεγω υ•ιν πριν αβραα• γενεσθαι
Said² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Verily verily I say to you, Before Abraham was

εγω ει•ι
I am.

59 ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη
They took up therefore stones that they may cast at him; but Jesus ♦ hid himself,

και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια •εσου αυτων και παρηγεν
and went forth out of the temple, going through the midst of them, and passed² on³

ουτως
thus.¹

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 9

¹ και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης
And passing on he saw a man blind from birth.

² και ηρωτησαν αυτον οι •αθηται αυτου λεγοντες ραββι τις
And asked³ him⁴ his disciples ♦ ♦ saying, Rabbi, who

η•αρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη
sinned, this [man] or his parents, ♦ ♦ that blind he should be born?

³ απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος η•αρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα
Answered ♦ Jesus, Neither this [man] sinned nor ♦ parents² his;¹ but that

φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω
should be manifested the works ♦ of God in him.

⁴ ε•ε δει εργαζεσθαι τα εργα του πε•ψαντος •ε εως η•ερα
Me it behoves to work the works of him who sent me while day

εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι
it is; comes² night,¹ when no one is able to work.

⁵ οταν εν τω κοσ•ω ω φως ει•ι του κοσ•ου
While in the world I may be, [the] light I am of the world.

⁶ ταυτα ειπων επτυσεν χα•αι και εποιησεν πηλον εκ του
These things having said, he spat on [the] ground, and made clay of the

πτυσ•ατος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλ•ους του τυφλου
spittle, and applied the clay to the eyes of the blind [man].

⁷ και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολου•βηθραν του σιλωα• ο

And he said to him, Go, wash in the pool ♦ of Siloam, which

ερ•ηνευεται απεσταλ•ενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν
is interpreted, Sent. He went therefore and washed, and came

βλεπων
seeing.

8 οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι
The therefore² neighbours¹ and those who saw him ♦ before that

τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθη•ενος και προσαιτων
blind he was, said, Not² this³ is¹ he who was sitting and begging?

9 αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ο•οιος αυτω εστιν
Some said, ♦ He³ it¹ is,² but others, ♦ ♦ Like³ him⁴ he¹ is.²

εκεινος ελεγεν οτι εγω ει•ι
he said, ♦ I am [he].

10 ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλ•οι
They said therefore to him, How were opened thine ♦ eyes?

11 απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγο•ενος ιησους πηλον
Answered² he¹ and said, A man called Jesus clay

εποιησεν και επεχρισεν •ου τους οφθαλ•ους και ειπεν •οι υπαγε εις
made and applied mine ♦ eyes, and said to me, Go to

την κολου•βηθραν του σιλωα• και νιψαι απελθων δε και νιψα•ενος
the pool ♦ of Siloam and wash: having² gone³ and¹ and washed

ανεβλεψα
I received sight.

12 ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα
They said therefore to him Where is he? He says, I know not. ♦

13 αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον
They bring him⁴ to¹ the² Pharisees,³ who once [was] blind.

14 ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν
Now it was ♦ sabbath when the³ clay⁴ made² ♦ Jesus¹ and opened

αυτου τους οφθαλ•ους

his ♦ eyes.

15 παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο
Again therefore asked him also the Pharisees how he received sight. And he

δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλ•ους •ου και

♦ said to them, Clay he put on mine eyes, ♦ ♦ and

ενιψα•ην και βλεπω

I washed, and I see.

16 ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν
Said therefore of² the³ Pharisees⁴ some,¹ This ♦ man is not ♦

παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως
from ♦ God, for the sabbath he does not keep. ♦ Others said, How

δυναται ανθρωπος α•αρτωλος τοιαυτα ση•εια ποιειν και σχισ•α ην
can a man a sinner such signs do? And a division was

εν αυτοις

among them.

17 λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι
They say to the blind [man] again, Thou³ what¹ sayest² concerning him, for

ηνοιξεν σου τους οφθαλ•ους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν
he opened thine ♦ eyes? And he ♦ said, ♦ A prophet he is.

18 ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι
Did⁴ not⁵ believe⁶ ♦ therefore³ the¹ Jews² concerning him, that

τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου
blind³ he¹ was² and received sight, until ♦ they called the parents of him

του αναβλεψαντος

who had received sight.

19 και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υ•ων ον
And they asked them saying, This² is¹ your son, ♦ ♦ of whom

υ•εις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει

ye say that blind he was born? how then now does he see?

20 απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδα•εν οτι
 Answered³ them⁴ his¹ parents² ♦ ♦ and said, We know that

ουτος εστιν ο υιος η•ων και οτι τυφλος εγεννηθη
 this is our son, ♦ ♦ and that blind he was born;

21 πως δε νυν βλεπει ουκ οιδα•εν η τις ηνοιξεν αυτου τους
 but how ♦ now he sees we know not, ♦ or who opened his ♦

οφθαλ•ους η•εις ουκ οιδα•εν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε
 eyes we know not; ♦ he is of age, ♦ him² ask,¹

αυτος περι αυτου λαλησει
 he concerning himself shall speak.

22 ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους
 These things said ♦ parents² his,¹ because they feared the Jews;

ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον
 for already ♦ had agreed together the Jews, that if anyone him

ο•ολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται
 should confess [to be the] Christ, put out of the synagogue he should be.

23 δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον
 Because of this ♦ parents² his¹ said, ♦ He is of age, ♦ him²

ερωτησατε
 ask.¹

24 εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος
 They called therefore a second time ♦ the man who was blind,

και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω η•εις οιδα•εν οτι ο ανθρωπος ουτος
 and said to him, Give glory ♦ to God; we know that ♦ man² this¹

α•αρτωλος εστιν
 a sinner is.

25 απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει α•αρτωλος εστιν ουκ οιδα
 Answered³ therefore² he¹ and said, If a sinner he is I know not. ♦

εν οίδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω

One [thing] I know, that blind² being¹ now I see.

26 ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους
And they said ♦ to him again, What did he to thee? how opened he thine ♦

οφθαλ•ους
eyes?

27 απεκριθη αυτοις ειπον υ•ιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν
He answered them, I told you already, and ye did not hear: ♦ why again

θελετε ακουειν •η και υ•εις θελετε αυτου •αθηται γενεσθαι
do ye wish to hear? ♦ also³ do¹ ye² wish ♦ his disciples to become?

28 ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει •αθητης εκεινου η•εις
They railed² at³ therefore¹ him, and said, Thou art disciple² his, but we

δε του •ωσεως εσ•εν •αθηται
♦ ♦ of Moses are disciples.

29 η•εις οιδα•εν οτι •ωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ
We know that to Moses has spoken ♦ God; but this [man] ♦ we know not

οιδα•εν ποθεν εστιν
♦ whence he is.

30 απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυ•αστον
Answered³ the¹ man² and said to them, In² indeed¹ this a wonderful thing

εστιν οτι υ•εις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν •ου τους
is, that ye know not ♦ whence he is, and he opened mine ♦

οφθαλ•ους
eyes.

31 οιδα•εν δε οτι α•αρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις
But we know ♦ that sinners ♦ God does not hear; ♦ but if anyone

θεοσεβης η και το θελη•α αυτου ποιη τουτου ακουει
God-fearing be, and the will of him do, him he hears.

32 εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις

Ever⁴ ♦ ♦ it¹ was² not³ heard ♦ that opened² anyone¹

οφθαλ•ους τυφλου γεγεννη•ενου
[the] eyes of [one] blind having¹ been² born.³

33 ει •η ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν
If not⁴ were³ this¹ [man]² from God ♦ he could do nothing.

34 απεκριθησαν και ειπον αυτω εν α•αρτιαις συ εγεννηθης ολος και
They answered and said to him, In sins thou wast born wholly, and

συ διδασκεις η•ας και εξεβαλον αυτον εξω
thou² teachest¹ us? And they cast him out.

35 ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν
Heard² ♦ Jesus¹ that they cast him out, and having found him said

αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου
to him, Thou² believest¹ on the Son ♦ of God?

36 απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον
Answered² he¹ and said, Who is he, Lord, that I may believe on him?

37 ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων
And said² ♦ to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Both⁷ thou⁵ hast⁶ seen him, and he who speaks

•ετα σου εκεινος εστιν
with thee he² is.¹

38 ο δε εφη πιστεuw κυριε και προσεκυνησεν αυτω
And he ♦ said, I believe, Lord: and he worshipped him.

39 και ειπεν ο ιησους εις κρι•α εγω εις τον κοσ•ον τουτον ηλθον ινα
And said² ♦ Jesus,¹ For judgment I into ♦ this world ♦ came, that

οι •η βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι
they that see not ♦ might see, and they that see blind

γενωνται
might become.

40 και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες •ετ

And heard⁹ of² the³ Pharisees⁴ these¹⁰ things¹¹ those¹ who⁵ were⁶ with⁷

αυτου και ειπον αυτω •η και η•εις τυφλοι εσ•εν
him⁸ and they said to him, ♦ Also³ we² blind⁴ are?¹

41 ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε
Said to them ♦ Jesus, If blind ye were, ye would not have ♦ ♦

α•αρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπο•εν η ουν α•αρτια υ•ων
sin; but now ♦ ye say ♦ We see, the therefore² sin¹ of you

•ενει

remains.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 10

1 ἀ•ην ἀ•ην λεγω υ•ιν ο •η εισερχο•ενος δια της θυρας εις
 Verily verily I say to you. He that enters not in ♦ by the door to

την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης
 the fold of the sheep, but mounts up elsewhere, he a thief

εστιν και ληστης
 is and a robber;

2 ο δε εισερχο•ενος δια της θυρας ποι•ην εστιν των προβατων
 but he that ♦ enters in by the door shepherd is of the sheep.

3 τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει
 To him the door-keeper opens, and the sheep his voice ♦ ♦ hear,

και τα ιδια προβατα καλει κατ ονο•α και εξαγει αυτα
 and his own ♦ sheep he calls by name, and leads out² them.¹

4 και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη ε•προσθεν αυτων πορευεται
 And when his own ♦ sheep he puts forth before them he goes;

και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου
 and the sheep him follow, because they know his voice. ♦ ♦

5 αλλοτριω δε ου •η ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου
 But a stranger ♦ in no wise ♦ they should follow, but will flee from him,

οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην
 because the know not ♦ ♦ of strangers the voice.

6 ταυτην την παροι•ιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ

This ♦ allegory spoke² to³ them,⁴ ♦ Jesus,¹ but they ♦ knew not

εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις
♦ what it was which he spoke to them.

⁷ ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους α·ην α·ην λεγω υ·ιν οτι εγω
Said² therefore³ again⁴ to⁵ them⁶ ♦ Jesus,¹ Verily verily I say to you, that I

ει·ι η θυρα των προβατων
am the door of the sheep.

⁸ παντες οσοι προ ε·ου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ
All whoever before me came thieves are and robbers; but

ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα
did³ not⁴ hear⁵ ♦ them⁶ the¹ sheep.²

⁹ εγω ει·ι η θυρα δι ε·ου εαν τις εισελθη σωθησεται και
I am the door: by me if anyone enter in he shall be saved, and

εισελευσεται και εξελευσεται και νο·ην ευρησει
shall go in and shall go out, and pasture shall find.

¹⁰ ο κλεπτης ουκ ερχεται ει ·η ινα κλεψη και θυση και
The thief comes not ♦ except ♦ that he may steal and may kill and

απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν
may destroy: I came that life they might have, and abundantly might have [it].

¹¹ εγω ει·ι ο ποι·ην ο καλος ο ποι·ην ο καλος την ψυχην αυτου
I am the shepherd² ♦ good.¹ The shepherd² ♦ good¹ his life ♦ ♦

τιθησιν υπερ των προβατων
lays down for the sheep:

¹² ο ·ισθωτος δε και ουκ ων ποι·ην ου ουκ
but the hired servant, ♦ ♦ and who is not ♦ [the] shepherd, whose not⁵

εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχο·ενον και αφιησιν τα
are⁴ the² sheep³ own,¹ sees the wolf coming, and leaves the

προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα
sheep, and flees; and the wolf seizes them and scatters the sheep.

13 ο δε ἰσθωτος φευγει οτι ἰσθωτος εστιν και
Now the ♦ hired servant flees because a hired servant he is, and

ου •ελει αυτω περι των προβατων
is not himself concerned ♦ ♦ about the sheep.

14 εγω ει•ι ο ποι•ην ο καλος και γνωσκω τα ε•α και
I am the shepherd² ♦ good;¹ and I know those that [are] mine, and

γνωσκο•αι υπο των ε•ων
am known of those that [are] mine.

15 καθως γνωσκει •ε ο πατηρ καγω γνωσκω τον πατερα και την
As knows³ me⁴ the¹ Father,² I also know the Father; and my life

ψυχην •ου τιθη•ι υπερ των προβατων
♦ ♦ I lay down for the sheep.

16 και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης
And other sheep I have, which are not ♦ of this fold; ♦ ♦

κακεινα •ε δει αγαγειν και της φωνης •ου ακουσουσιν και
those also me³ it¹ behoves² to bring, and my voice ♦ ♦ they will hear; and

γενησεται •ια ποι•νη εις ποι•ην
there shall be one flock, one shepherd.

17 δια τουτο ο πατηρ •ε αγαπα οτι εγω τιθη•ι την ψυχην
On this account ♦ the Father me loves, because I lay down my life, ♦

•ου ινα παλιν λαβω αυτην
♦ that again I may take it.

18 ουδεις αιρει αυτην απ ε•ου αλλ εγω τιθη•ι αυτην απ ε•αυτου
No one takes it from me, but I lay down it of myself.

εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην
Authority I have to lay down it, and authority I have again to take it.

ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος •ου
This ♦ commandment I received from my Father. ♦ ♦

19 σχις•α ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια
A division therefore again there was among the Jews on account of

τους λογους τουτους
these words; ♦ ♦

20 ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαι•ονιον εχει και •αινεται τι αυτου
said² but¹ many of them, A demon he has and is mad; why him

ακουετε
do ye hear?

21 αλλοι ελεγον ταυτα τα ρη•ατα ουκ εστιν
Others said, These ♦ sayings are not [those] ♦

δαι•ονιζο•ενου •η δαι•ονιον δυναται τυφλων οφθαλ•ους
of one possessed by a demon. ♦ A² demon³ is able¹ of [the] blind [the] eyes

ανοιγειν
to open?

22 εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυ•οις και χει•ων ην
And took place ♦ the feast of dedication at ♦ Jerusalem, and winter it was.

23 και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολο•ωντος
And was² walking³ ♦ Jesus¹ in the temple in the porch ♦ of Solomon.

24 εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε
Encircled⁴ therefore³ him⁵ the¹ Jews,² and said to him, Until when

την ψυχην η•ων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε η•ιν
our soul ♦ ♦ holdest thou in suspense? If thou art the Christ, tell us

παρρησια
plainly.

25 απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υ•ιν και ου πιστευετε τα
Answered² them³ ♦ Jesus,¹ I told you, and ye believe not. ♦ The

εργα α εγω ποιω εν τω ονο•ατι του πατρος •ου ταυτα •αρτυρει
works which I do in the name ♦ of Father² my,¹ these bear witness

περι ε•ου

concerning me:

26 ἀλλ υ̅•εις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των
but ye not² believe,¹ for ye are not ♦ ♦ of ♦ ♦ sheep² ♦

ε•ων καθως ειπον υ̅•ιν

my,¹ as I said to you.

27 τα προβατα τα ε•α της φωνης •ου ακουει καγω γινωσκω αυτα και
♦ ♦ Sheep² ♦ ♦ my¹ my voice ♦ ♦ hear, and I know them, and

ακολουθουσιν •οι

they follow me;

28 καγω ζωην αιωνιον διδω•ι αυτοις και ου •η απολωνται εις τον
and I life eternal give them; and in no wise ♦ ♦ shall they perish for ♦

αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος •ου
ever, and shall³ not¹ seize⁴ ♦ ♦ anyone² them out of my hand. ♦ ♦

29 ο πατηρ •ου ος δεδωκεν •οι •ειζων παντων εστιν και ουδεις
♦ ♦ My Father ♦ ♦ who has given [them] to me greater than all is, and no one

δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος •ου

is able to seize out of the hand of my Father. ♦ ♦

30 εγω και ο πατηρ εν εσ•εν

I and the Father one are.

31 εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

Took⁵ up⁶ therefore³ again⁴ stones⁷ the¹ Jews² that they might stone him.

32 απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υ̅•ιν εκ του

Answered² them³ ♦ ♦ Jesus,¹ Many good works I shewed you from ♦

πατρος •ου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε •ε

my Father; ♦ ♦ because of which of² them³ work¹ do ye stone me?

33 απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου

Answered³ him⁴ the¹ Jews,² saying, For a good work

ου λιθαζο•εν σε αλλα περι βλασφη•ιας και οτι συ
we do not stone ♦ thee, but for blasphemy, and because thou

ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον
a² man³ being¹ makest thyself God.

34 απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγρα•ενον εν τω νο•ω
Answered² them³ ♦ Jesus,¹ Is it not ♦ written in your law, ♦

υ•ων εγω ειπα θεοι εστε
♦ I said, gods³ ye¹ are?²

35 ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και
If them he called gods, to whom the word ♦ of God came, (and

ου δυναται λυθηναι η γραφη
cannot³ ♦ be⁴ broken⁵ the¹ scripture,)²

36 ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσ•ον υ•εις
[of him] whom the Father sanctified and sent into the world, do ye say,

λεγετε οτι βλασφη•εις οτι ειπον υιος του θεου ει•
♦ ♦ Thou blasphemest, because I said, Son ♦ of God I am?

37 ει ου ποιω τα εργα του πατρος •ου •η πιστευετε •οι
If I do not ♦ the works of my Father, ♦ ♦ believe not ♦ me;

38 ει δε ποιω καν ε•οι •η πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε
but if ♦ I do, even if me ye believe not, ♦ the works believe,

ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν ε•οι ο πατηρ καγω εν αυτω
that ye may perceive and may believe that in me [is] the Father and I in him.

39 εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της
They sought therefore again him to take, and he went forth out of their hand;

χειρος αυτων
♦ ♦

40 και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην
and departed again beyond the Jordan, to the place where was

ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και ε•εινεν εκει

John ♦ first baptizing; and he abode there.

41 και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης •εν ση•ειον
And many came to him, and said, ♦ John indeed sign³

εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου
did¹ no;² but all ♦ whatsoever said² John¹ concerning this [man],

αληθη ην
true were.

42 και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον
And believed² many¹ there on him.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 11

1 ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κω•ης
Now there was ♦ a certain [man] sick, Lazarus of Bethany, of the village

•αριας και •αρθας της αδελφης αυτης
of Mary and Martha her sister. ♦ ♦

2 ην δε •αρια η αλειψασα τον κυριον •υρω και εκ•αξασα
It² was³ and¹ Mary who anointed the Lord with ointment and wiped

τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος
his feed ♦ ♦ with her hair, ♦ ♦ whose ♦ brother Lazarus

ησθενει
was sick.

3 απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον
Sent⁴ therefore³ the¹ sisters² to him, saying, Lord, lo, he whom

φιλεις ασθενει
thou lovest is sick.

4 ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς
But having² heard³ ♦ ♦ Jesus¹ said, This ♦ sickness is not ♦ unto

θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου
death, but for the glory ♦ of God, that may be glorified the Son ♦ of God

δι αυτης
by it.

5 ηγαπα δε ο ιησους την •αρθαν και την αδελφην αυτης και τον

Loved³ now¹ ♦ Jesus² ♦ Martha and ♦ sister² her¹ and ♦

λαζαρον

Lazarus.

6 ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε •εν ε•εινεν εν ω ην
When therefore he heard that he is sick, then indeed he remained in which he² was³

τοπω δυο η•ερας

place¹ two days.

7 επειτα •ετα τουτο λεγει τοις •αθηταις αγω•εν εις την ιουδαιαν παλιν
Then after this he says to the disciples, Let us go into ♦ Judaea again.

8 λεγουσιν αυτω οι •αθηται ραββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι
Say³ to⁴ him⁵ the¹ disciples,² Rabbi, just now were³ seeking⁴ thee⁷ to⁵ stone⁶ the¹

ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει

Jews,² and again goest thou thither?

9 απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της η•ερας εαν τις
Answered² ♦ Jesus,¹ Not⁵ twelve⁶ are³ there⁴ hours in the day? If anyone

περιπατη εν τη η•ερα ου προσκοπται οτι το φως του
walk in the day, he stumbles not, ♦ because the light of this world

κοσ•ου τουτου βλεπει

♦ ♦ he sees;

10 εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπται οτι το φως ουκ
but if ♦ anyone walk in the night, he stumbles, because the light is not

εστιν εν αυτω

♦ in him.

11 ταυτα ειπεν και •ετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος
These things he said; and after this he says to them, Lazarus our friend ♦

η•ων κεκοι•ηται αλλα πορευο•αι ινα εξυπνισω αυτον

♦ has fallen asleep; but I go that I may awake him.

12 ειπον ουν οι •αθηται αυτου κυριε ει κεκοι•ηται

Said² therefore¹ his disciples, ♦ ♦ Lord, if he has fallen asleep

σωθησεται

he will get well.

13 ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε
But had² spoken³ ♦ ♦ Jesus¹ of his death, ♦ ♦ but they ♦

εδοξαν οτι περι της κοι•ησεως του υπνου λεγει
thought that of the rest ♦ of sleep he speaks.

14 τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν
Then therefore said² to³ them⁴ ♦ Jesus¹ plainly, Lazarus died.

15 και χαιρω δι υ•ας ινα πιστευσητε οτι ουκ η•ην
And I rejoice on your account, ♦ in order that ye may believe, that I was not ♦

εκει αλλ αγω•εν προς αυτον
there. But let us go to him.

16 ειπεν ουν θω•ας ο λεγο•ενος διδυ•ος τοις συ•αθηταις αγω•εν
Said² therefore¹ Thomas, ♦ called Didymus, to the fellow-disciples, Let go³

και η•εις ινα αποθανω•εν •ετ αυτου
also² us,¹ that we may die with him.

17 ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας η•ερας ηδη
Having³ come⁴ therefore² ♦ Jesus¹ found him four days already

εχοντα εν τω •νη•ειω
having been in the tomb.

18 ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυ•ων ως απο σταδιων
Now was² ♦ ♦ Bethany¹ near ♦ to Jerusalem, about off³ furlongs²

δεκαπεντε
fifteen,¹

19 και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι •αρθαν και
and many of the Jews had come unto those around Martha and

•αριαν ινα παρα•υθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων
Mary, that they might console them concerning their brother. ♦ ♦

20 η ουν •αρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν
Martha therefore ♦ ♦ when she heard that ♦ Jesus is coming, met

αυτω •αρια δε εν τω οικω εκαθεζετο
him; but Mary ♦ in the house was sitting.

21 ειπεν ουν η •αρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε
Then said ♦ ♦ Martha to ♦ Jesus, Lord, if thou hadst been here,

ο αδελφος •ου ουκ αν ετεθνηκει
my brother ♦ ♦ had not died; ♦ ♦

22 αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον
but even now I know that whatsoever thou mayest ask of ♦ ♦ God,

δωσει σοι ο θεος
will² give³ thee⁴ ♦ God.¹

23 λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου
Says to her ♦ Jesus, Will³ rise⁴ again⁵ ♦ brother² thy.¹

24 λεγει αυτω •αρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη
Says to him Martha, I know that he will rise again in the resurrection in the

εσχατη η•ερα
last day.

25 ειπεν αυτη ο ιησους εγω ει•ι η αναστασις και η ζωη ο
Said² to³ her⁴ ♦ Jesus,¹ I am the resurrection and the life: he that

πιστευων εις ε•ε καν αποθανη ζησεται
believes on me, though he die he shall live;

26 και πας ο ζων και πιστευων εις ε•ε ου •η αποθανη εις
and everyone who lives and believes on me, in no wise ♦ shall die for ever.

τον αιωνα πιστευεις τουτο
♦ ♦ Believest thou this?

27 λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος
She says to him, Yea, Lord; I have believed that thou art the Christ, the Son

του θεου ο εις τον κοσ•ον ερχο•ενος

♦ of God, who into the world comes.

28 και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν •αριαν την
And these things having said she went away, and called Mary her sister

αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε
♦ ♦ secretly, saying, The teacher is come and calls thee.

29 εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον
Shee when she heard rises up quickly and comes to him.

30 ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κω•ην αλλ ην εν τω τοπω
Now not yet ♦ had come² ♦ Jesus¹ into the village, but was in the place

οπου υπηντησεν αυτω η •αρθα
where met² him³ ♦ Martha.¹

31 οι ουν ιουδαιοι οι οντες •ετ αυτης εν τη οικια και
The Jews therefore ♦ ♦ who were with her in the house and

παρ•υθου•ενοι αυτην ιδοντες την •αριαν οτι ταχεως ανεστη και
consoling her, having seen ♦ Mary that quickly she rose up and

εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το •νη•ειον ινα
went out, followed her, saying, ♦ She is going to the tomb that

κλαυση εκει
she may weep there.

32 η ουν •αρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον
Mary therefore ♦ ♦ when she came where was² ♦ Jesus,¹ seeing him,

επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε
fell at his feet, ♦ ♦ saying to him, Lord, if thou hadst been here

ουκ αν απεθανεν •ου ο αδελφος
had³ not⁴ died⁵ ♦ ♦ my¹ ♦ brother.²

33 ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη
Jesus therefore when he saw her weeping, and the who² came³ with⁴ her⁵

ιουδαιους κλαιοντας ενεβρι•ησατο τω πνευ•ατι και εταραξεν εαυτον
Jews¹ weeping, he groaned ♦ in spirit, and troubled himself,

34 και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε
and said, Where have ye laid him; They say to him, Lord, come and see.

35 εδακρυσεν ο ιησους
Wept² ♦ Jesus.¹

36 ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον
Said³ therefore⁴ the¹ Jews,² Behold how he loved him!

37 τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας
But some ♦ of them said, Was not able³ ♦ this¹ [man]² who opened

τους οφθαλ•ους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος
the eyes of the blind [man], to have caused that also this one

•η αποθανη
should not have died? ♦

38 ιησους ουν παλιν ε•βρι•ω•ενος εν εαυτω ερχεται εις το •νη•ειον
Jesus therefore again groaning in himself comes to the tomb.

ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
Now it was ♦ a cave, and a stone was lying upon it.

39 λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του
Says² ♦ Jesus,¹ Take away the stone. Says³ to¹ him² the⁵ sister⁶ of⁷ him⁸ who⁹

τεθνηκοτος •αρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν
has¹⁰ died,¹¹ Martha, Lord, already he stinks, four⁴ days⁵ for¹ it² is.³

40 λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης
Says² to³ her⁴ the Jesus,¹ Said I not ♦ to thee, that if thou shouldest believe,

οψει την δοξαν του θεου
thou shalt see the glory ♦ of God

41 ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κει•ενος
They took away therefore the stone where was³ the¹ dead² laid.⁴

ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλ•ους ανω και ειπεν πατερ
And Jesus ♦ ♦ lifted [his] ♦ eyes upwards, and said, Father,

ευχαριστω σοι οτι ηκουσας •ου

I thank thee that thou heardest me;

42 ΕΓΩ ΔΕ ΗΔΕΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΟΤΕ •ΟΥ ΑΚΟΥΕΙΣ ΑΛΛΑ ΔΙΑ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ
and I ♦ knew that always me thou hearest; but on account of the crowd

ΤΟΝ ΠΕΡΙΕΣΤΩΤΑ ΕΙΠΟΝ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ ΟΤΙ ΣΥ •Ε ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ
who stand around I said [it], that they might believe that thou me didst send.

43 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΩΝ ΦΩΝΗ •ΕΓΓΑΛΗ ΕΚΡΑΥΓΑΣΕΝ ΛΑΖΑΡΕ ΔΕΥΡΟ
And these things having said, with a voice² loud¹ he cried, Lazarus, come

ΕΞΩ
forth.

44 ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΤΕΘΝΗΚΩΣ ΔΕΔΕ•ΕΝΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ
And came forth he who had been dead, bound ♦ feet and ♦ hands

ΚΕΙΡΙΑΙΣ ΚΑΙ Η ΟΨΙΣ ΑΥΤΟΥ ΣΟΥΔΑΡΙΩ ΠΕΡΙΕΔΕΔΕΤΟ ΛΕΓΕΙ
with grave bands, and his face ♦ ♦ with a handkerchief bound about. Says²

ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΥΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΦΕΤΕ ΥΠΑΓΕΙΝ
to³ them⁴ ♦ Jesus¹ Loose him and let [him] go.

45 ΠΟΛΛΟΙ ΟΥΝ ΕΚ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ •ΑΡΙΑΝ ΚΑΙ
Many therefore of the Jews who came to ♦ Mary and

ΘΕΑΣΑ•ΕΝΟΙ Α ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ
saw what did² ♦ Jesus,¹ believed on him;

46 ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΟΙΣ
but some ♦ of them went to the Pharisees and told them

Α ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ
what did² ♦ Jesus.¹

47 ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΚΑΙ
Gathered therefore the chief priests and the Pharisees a council, and

ΕΛΕΓΟΝ ΤΙ ΠΟΙΟΥ•ΕΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΠΟΛΛΑ ΣΗ•ΕΙΑ ΠΟΙΕΙ
said, What do we? for this ♦ man many signs does.

48 ΕΑΝ ΑΦΩ•ΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΥΤΩΣ ΠΑΝΤΕΣ ΠΙΣΤΕΥΣΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
If we let alone him thus, all will believe on him, and

ελευσονται οι ρω•αιοι και αρουσιν η•ων και τον τοπον και το εθνος
will come the Romans and will take away from us both the place and the nation.

49 εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του
But a certain one ♦ ♦ of them, Caiaphas, high priest being of that year,

ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υ•εις ουκ οιδατε ουδεν
♦ ♦ said to them, Ye ♦ know nothing,

50 ουδε διαλογιζεσθε οτι συ•φερει η•ιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ
nor consider that it is profitable for us that one man should die for

του λαου και •η ολον το εθνος αποληται
the people, and not whole² the¹ nation should perish.

51 τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του
But this ♦ from himself he said not, ♦ but high priest being of that year,

ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι ε•ελλεν ο ιησους αποθνησκειν
♦ ♦ prophesied that was² about³ ♦ Jesus¹ to die

υπερ του εθνους
for the nation;

52 και ουχ υπερ του εθνους •ονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα
and not for the nation only, but that also the children ♦ of God who

διεσκορπισ•ενα συναγαγη εις εν
having been scattered abroad he might gather together into one.

53 απ εκεινης ουν της η•ερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν
From that therefore² ♦ day¹ they took counsel together that they might kill

αυτον
him.

54 ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα
Jesus therefore no longer publicly walked among the Jews, but

απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερη•ου εις εφραι•
went away thence into the country near the desert, to Ephraim⁴

λεγο•ενην πολιν κακει διετριβεν •ετα των •αθητων αυτου

called³ a¹ city,² and there he stayed with his disciples. ♦ ♦

55 ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις
Now was⁶ ♦ near⁷ the¹ passover² of³ the⁴ Jews,⁵ and went up many to

ιεροσολυ•α εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους
Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves.

56 εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον •ετ αλληλων εν τω
They were seeking therefore ♦ Jesus, and were saying among one another in the

ιερω εστηκοτες τι δοκει υ•ιν οτι ου •η ελθη εις την
temple standing, What does it seem to you, that in no wise ♦ he will come to the

εορτην
feast?

57 δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν
Now had given ♦ both the chief priests and the Pharisees a command, that if

τις γνω που εστιν •ηνυση οπως πιασωσιν αυτον
anyone should know where he is he should shew [it], that they might take him.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 12

1 ο ουν ιησους προ εξ η•ερων του πασχα ηλθεν εις
Jesus therefore ♦ ♦ before³ six¹ days² the passover came to

βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων
Bethany, where was Lazarus who had died, whom he raised from among [the] dead.

2 εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η •αρθα διηκονει ο δε
They made therefore him a supper there, and ♦ Martha served, but Lazarus ♦

λαζαρος εις ην των συνανακει•ενων αυτω
♦ one was of those reclining with him.

3 η ουν •αρια λαβουσα λιτραν •υρου ναρδου πιστικης
Mary therefore ♦ ♦ having taken a pound of ointment of nard² pure¹

πολυτι•ου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξε•αξεν ταις θριξιν
of great price, anointed the feet ♦ of Jesus, and wiped with her har ♦

αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσ•ης του
♦ his feet; ♦ ♦ and the ♦ house was filled with the odour of the

•υρου
ointment.

4 λεγει ουν εις εκ των •αθητων αυτου ιουδας σι•ωνος
Says therefore one of his disciples, ♦ ♦ Judas, Simon's [son]

ισκαριωτης ο •ελλων αυτον παραδιδοναι
Iscaριote, who was about him to deliver up,

5 δια τι τουτο το υρον ουκ επραθη τριακοσιων

Why this³ ♦ ointment⁴ not² was sold¹ for three hundred denarii,

δηναριων και εδοθη

and given to [the] poor?

6 ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων ε•ελεν αυτω αλλ

he² said³ but¹ this, not that for the poor he was caring, ♦ but

οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκο•ον ειχεν και τα βαλλο•ενα

because a thief he was, and the bag had, and what was put into [it]

εβασταζεν

carried.

7 ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την η•εραν του

Said³ therefore² ♦ Jesus,¹ Let alone² her:¹ for the day of my burial

ενταφιασ•ου •ου τετηρηκεν αυτο

♦ ♦ has she kept it:

8 τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε •εθ εαυτων ε•ε δε ου παντοτε

the² poor³ for¹ always ye have with you, but me ♦ not always

εχετε

ye have.

9 εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και

Knew⁷ therefore⁸ a¹ crowd³ great² of⁴ the⁵ Jews⁶ that there he is; and

ηλθον ου δια τον ιησουν •ονον αλλ ινα και τον λαζαρον

they came, not because of ♦ Jesus only, but that also ♦ Lazarus

ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

they might see whom he raised from among [the] dead.

10 εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν

But took⁴ counsel⁵ ♦ the¹ chief² priests³ that also ♦ Lazarus they might kill,

11 οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και

because many by⁴ reason⁵ of⁶ him⁷ were⁸ going⁹ away¹⁰ of¹ the² Jews³ and

ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ

were believing on ♦ Jesus.

12 ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ Ο ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ

On the morrow ♦ a crowd² great¹ who came to the feast,

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥ•Α

having heard that is² coming³ ♦ Jesus¹ into Jerusalem,

13 ΕΛΑΒΟΝ ΤΑ ΒΑΙΑ ΤΩΝ ΦΟΙΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ

took ♦ branches of the palms and went out to meet him, and

ΕΚΡΑΖΟΝ ΩΣΑΝΝΑ ΕΥΛΟΓΗ•ΕΝΟΣ Ο ΕΡΧΟ•ΕΝΟΣ ΕΝ ΟΝΟ•ΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ

were crying, Hosanna, blessed [is] he who comes in [the] name of [the] Lord,

Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

the king ♦ of Israel.

14 ΕΥΡΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΝΑΡΙΟΝ ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΕΠ ΑΥΤΟ ΚΑΘΩΣ ΕΣΤΙΝ

Having³ found⁴ and¹ ♦ Jesus² a young ass sat upon it, as it is

ΓΕΓΡΑ•ΕΝΟΝ

written,

15 •Η ΦΟΒΟΥ ΘΥΓΑΤΕΡ ΣΙΩΝ ΙΔΟΥ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΣΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ

Fear not, ♦ daughter of Sion: behold, thy king ♦ ♦ comes,

ΚΑΘΗ•ΕΝΟΣ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΟΝΟΥ

sitting on a colt of an ass.

16 ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΟΥΚ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΙ •ΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΤΟ

These² things³ now¹ not⁷ knew⁶ his⁴ disciples⁵ ♦ ♦ at the first,

ΠΡΩΤΟΝ ΑΛΛ ΟΤΕ ΕΔΟΞΑΣΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΤΕ Ε•ΝΗΣΘΗΣΑΝ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΗΝ

♦ but when was glorified ♦ Jesus then they remembered that these things were

ΕΠ ΑΥΤΩ ΓΕΓΡΑ•ΕΝΑ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΑΥΤΩ

of him written, and these things they did to him.

17 Ε•ΑΡΤΥΡΕΙ ΟΥΝ Ο ΟΧΛΟΣ Ο ΩΝ •ΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΤΕ ΤΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ

Bore witness therefore the crowd that was with him, when ♦ Lazarus

ΕΦΩΝΗΣΕΝ ΕΚ ΤΟΥ •ΝΗ•ΕΙΟΥ ΚΑΙ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ

he called out of the tomb, and raised him from among [the] dead.

18 δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο
On account of this also met him the crowd, because it heard this⁵

αυτον πεποιηκεναι το ση•ειον
of¹ his² having³ done⁴ ♦ ♦ sign.

19 οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε
The therefore² Pharisees¹ said among themselves, Do ye see that ♦ ye gain

ουδεν ιδε ο κοσ•ος οπισω αυτου απηλθεν
nothing? lo, the world after him is gone.

20 ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα
And they were ♦ certain Greeks among those coming up that

προσκυνησωσιν εν τη εορτη
they might worship in the feast;

21 ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας
these therefore came to Philip, who was from Bethsaida ♦ of Galilee,

και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελο•εν τον ιησουν ιδειν
and they asked him saying, Sir, we desire ♦ Jesus³ to¹ see.²

22 ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και
Comes⁵ Philip⁴ and tells ♦ Andrew, and again Andrew and

φιλιππος λεγουσιν τω ιησου
Philip tell ♦ Jesus.

23 ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα
But Jesus ♦ ♦ answered them saying, Has³ come⁴ the¹ hour² that

δοξασθη ο υιος του ανθρωπου
should be glorified the Son ♦ of man.

24 α•ην α•ην λεγω υ•ιν εαν •η ο κοκκος του σιτου πεσων εις την
Verily verily I say to you, Unless ♦ the grain ♦ of wheat falling into the

γην αποθανη αυτος •ονος •ενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει
ground should die, it alone abides; but if ♦ it should die, much fruit it bears.

25 ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο •ισων την
He that loves his life ♦ ♦ shall lose it, and he that hates ♦ ♦

ψυχην αυτου εν τω κοσ•ω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην
life² his¹ in this world ♦ ♦ to life eternal shall keep it.

26 εαν ε•οι διακονη τις ε•οι ακολουθειτω και οπου ει•ι εγω εκει και
If me³ serve² anyone,¹ me let him follow; and where am² I¹ there also

ο διακονος ο ε•ος εσται και εαν τις ε•οι διακονη τι•ησει αυτον
♦ servant² ♦ my¹ shall be. And if anyone me serve, will² honour⁵ him¹

ο πατηρ
the³ Father.⁴

27 νυν η ψυχη •ου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον •ε
Now my soul ♦ ♦ has been troubled, and what shall I say? Father, save me

εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν
from this hour. ♦ ♦ But on account of this I came to this hour. ♦

ταυτην
♦

28 πατερ δοξασον σου το ονο•α ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου
Father, glorify thy ♦ name. Therefore came ♦ a voice out of ♦ heaven,

και εδοξασα και παλιν δοξασω
Both² I glorified¹ and again will glorify [it].

29 ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν
Therefore the crowd ♦ ♦ which stood [there] and heard said,

βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν
Thunder there has been: ♦ others said, An angel to him has spoken.

30 απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι ε•ε αυτη η φωνη γεγονεν
Answered² ♦ Jesus¹ and said, Not because of me this ♦ voice has come,

αλλα δι υ•ας
but because of you.

31 νυν κρισις εστιν του κοσ•ου τουτου νυν ο αρχων του

Now judgment is of this world; now the prince of this world

κοσ•ου τουτου εκβληθησεται εξω

shall be cast out:

32 καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς ε•αυτον

and I if I be lifted up from the earth, all³ will¹ draw² to myself.

33 τουτο δε ελεγεν ση•αινων ποιω θανατω η•ελλεν αποθνησκειν

But this he said, signifying by what death he was about to die.

34 απεκριθη αυτω ο οχλος η•εις ηκουσα•εν εκ του νο•ου οτι ο

Answered³ him⁴ the¹ crowd,² We heard out of the law that the

χριστος •ενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι

Christ abides for ever, and how thou² sayest,¹ that must be lifted up

τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου

the Son of man? Who is this Son of man?

35 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι •ικρον χρονον το φως •εθ υ•ων

Said³ therefore² to⁴ them⁵ Jesus,¹ Yet a little while the light with you

εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα •η σκοτια υ•ας καταλαβη

is. Walk while the light ye have, that not³ darkness¹ you⁵ may² overtake.⁴

και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

And he who walks in the darkness knows not where he goes.

36 εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε

While the light ye have, believe in the light, that sons of light ye may become.

ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

These things spoke Jesus, and going away was hid from them.

37 τοσαυτα δε αυτου ση•εια πεποιηκοτος ε•προσθεν αυτων

But [though] so many he² signs¹ had done before them

ουκ επιστευον εις αυτον

they believed not on him,

38 ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις

that the word of Esaias the prophet might be fulfilled, which he said, Lord, who

επιστευσεν τη ακοη η•ων και ο βραχιων κυριου τινι
believed ♦ our report? ♦ and the arm of [the] Lord to whom

απεκαλυφθη
was it revealed?

39 δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν
On this account ♦ they could not ♦ believe, because again said

ησαιας
Esaias,

40 τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλ•ους και πεπωρωκεν αυτων την
He has blinded their ♦ eyes and has hardened their ♦

καρδιαν ινα •η ιδωσιν τοις οφθαλ•οις και νοησωσιν
heart, that they should not see ♦ with the eyes and understand

τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασω•αι αυτους
with the heart and be converted, and I should heal them.

41 ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν
These things said Esaias, when he saw his glory, ♦ ♦ and spoke

περι αυτου
concerning him.

42 ο•ως •εντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις
Although indeed even from among the rulers many believed on

αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ω•ολογουν ινα
him, but on account of the Pharisees they confessed not, ♦ that

•η αποσυναγωγοι γενωνται
not put out of the synagogue they might be;

43 ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων •αλλον ηπερ την δοξαν του
for they loved ♦ the glory ♦ of men more than the glory ♦

θεου
of God.

44 ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις ε•ε ου

Jesus² but¹ cried and said, He that believes on me, believes not

πιστευει εις ε•ε αλλ εις τον πε•ψαντα •ε
 ♦ on me, but on him who sent me;

45 και ο θεωρων ε•ε θεωρει τον πε•ψαντα •ε
 and he that beholds me, beholds him who sent me.

46 εγω φως εις τον κοσ•ον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις ε•ε εν
 I a light into the world have come, that everyone that believes on me in

τη σκοτια •η •εινη
 the darkness not² may abide.¹

47 και εαν τις •ου ακουση των ρη•ατων και •η πιστευση εγω
 And if anyone of⁴ me⁵ hear¹ the² words³ and not² believe,¹ I

ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσ•ον
 do not judge ♦ him, for I came not ♦ ♦ that I might judge the world,

αλλ ινα σωσω τον κοσ•ον
 but that I might save the world.

48 ο αθετων ε•ε και •η λα•βανων τα ρη•ατα •ου
 He that rejects me and does not receive ♦ my words, ♦ ♦

εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει
 has him who judges him: the word which I spoke, that shall judge

αυτον εν τη εσχατη η•ερα
 him in the last day;

49 οτι εγω εξ ε•αυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πε•ψας •ε πατηρ
 for I from myself spoke not, ♦ but the who² sent³ me⁴ Father,¹

αυτος •οι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
 himself me commandment gave what I should say and what I should speak;

50 και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α
 and I know that his commandment ♦ ♦ life eternal is. What

ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν •οι ο πατηρ ουτως λαλω
 therefore speak² I,¹ as has said to me the Father, so I speak.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 13

¹ προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν
Now before ♦ the feast of the passover, knowing² ♦ Jesus¹ that has come

αυτου η ωρα ινα •εταβη εκ του κοσ•ου τουτου προς τον
his ♦ hour that he should depart out of this world ♦ ♦ to the

πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσ•ω εις τελος
Father, having loved his own ♦ which [were] in the world to [the] end

ηγαπησεν αυτους
he loved them.

² και δειπνου γενο•ενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την
And supper taking place, the devil already having put into the

καρδιαν ιουδα σι•ωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω
heart of Judas, Simon's [son] Iscariote, that him he should deliver up,

³ ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας
knowing² ♦ Jesus¹ that³ all⁹ things¹⁰ has⁶ given⁷ him⁸ the⁴ Father⁵ into [his] ♦

χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει
hands, and that from God he came out and to ♦ God goes,

⁴ εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ι•ατια και λαβων
he rises from the supper and lays aside [his] ♦ garments and having taken

λεντιον διεζωσεν εαυτον
a towel he girded himself:

⁵ ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους

afterwards he pours water into the washing-basin, and began to wash the

ποδας των •αθητων και εκ•ασσειν τω λεντιω ω ην
feet of the disciples, and to wipe [them] with the towel with which he was

διεζωσ•ενος
girded,

⁶ερχεται ουν προς σι•ωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε
He comes therefore to Simon Peter, and says² to³ him⁴ he,¹ Lord,

συ •ου νιπτεις τους ποδας
thou² of³ me⁴ dost wash¹ the feet?

⁷απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι
Answered² Jesus¹ and said to him, What I do thou not² knowest¹ now,

γνωση δε •ετα ταυτα
but thou shalt know ♦ hereafter. ♦

⁸λεγει αυτω πετρος ου •η νιψης τους ποδας •ου εις
Says² to³ him⁴ Peter,¹ In no wise ♦ mayest thou wash my feet ♦ ♦ for ever.

τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν •η νιψω σε ουκ εχεις
♦ ♦ Answered² him³ ♦ Jesus,¹ Unless ♦ I wash thee, thou hast not ♦

•ερος •ετ ε•ου
part with me.

⁹λεγει αυτω σι•ων πετρος κυριε •η τους ποδας •ου •ονον αλλα και
Says³ to⁴ him⁵ Simon¹ Peter,² Lord, not my feet ♦ ♦ only, but also

τας χειρας και την κεφαλην
the hands and the head.

¹⁰λεγει αυτω ο ιησους ο λελου•ενος ου χρειαν εχει η τους
Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ He that has been laved not² need³ has [other]¹ than the

ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υ•εις καθαροι εστε αλλ
feet to wash, but is clean wholly; and ye clean are, but

ουχι παντες
not all.

11 ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι
 For he knew ♦ him who was delivering up him: on account of this he said, Not³

παντες καθαροι εστε
 all⁴ clean⁵ ye¹ are.²

12 οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα
 When therefore he had washed their feet, ♦ ♦ and taken his garments,

ι•ατια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γνωσκετε τι πεποιηκα
 ♦ ♦ having reclined again, he said to them, Do ye know what I have done

υ•ιν
 to you?

13 υ•εις φωνειτε •ε ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε
 Ye call me the Teacher and the Lord, and well ye say,

ει•ι γαρ
 I² am³ [so]⁴ for.¹

14 ει ουν εγω ενιψα υ•ων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος
 If therefore I washed your ♦ feet, the Lord and the Teacher,

και υ•εις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
 also ye ought of one another to wash the feet;

15 υποδειγ•α γαρ εδωκα υ•ιν ινα καθως εγω εποιησα υ•ιν και υ•εις
 for an example ♦ I gave you, that as I did to you, also ye

ποιητε
 should do.

16 α•ην α•ην λεγω υ•ιν ουκ εστιν δουλος •ειζων του
 Verily verily I say to you, Is³ not⁴ ♦ a¹ bondman² greater than his lord,

κυριου αυτου ουδε αποστολος •ειζων του πε•ψαντος αυτον
 ♦ ♦ nor a messenger greater than he who sent ♦ him.

17 ει ταυτα οιδατε •ακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα
 If these things ye know, blessed are ye if ye do them.

18 ου περι παντων υ•ων λεγω εγω οιδα ους εξελεξα•ην αλλ ινα η
Not of all² you¹ I speak. I know whom I chose, but that the

γραφη πληρωθη ο τρωγων •ετ ε•ου τον αρτον επηρεν επ
scripture might be fulfilled, He that eats with² me³ ♦ bread¹ lifted up against

ε•ε την πτερναν αυτου
me his heel. ♦ ♦

19 απ αρτι λεγω υ•ιν προ του γενεσθαι ινα οταν
From this time ♦ I tell you, before it comes to pass, ♦ that when

γενηται πιστευσητε οτι εγω ει•ι
it come to pass, ye may believe that I am [he].

20 α•ην α•ην λεγω υ•ιν ο λα•βανων εαν τινα πε•ψω ε•ε
Verily verily I say to you, He that receives whomsoever ♦ I shall send, me

λα•βανει ο δε ε•ε λα•βανων λα•βανει τον πε•ψαντα •ε
receives; and he that ♦ me receives, receives him who sent me.

21 ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευ•ατι και ε•αρτυρησεν και
These things saying ♦ Jesus was troubled ♦ in spirit, and testified and

ειπεν α•ην α•ην λεγω υ•ιν οτι εις εξ υ•ων παραδωσει •ε
said, Verily verily I say to you, that one of you will deliver up me.

22 εβλεπον ουν εις αλληλους οι •αθηται απορου•ενοι περι τινος
Looked⁴ therefore³ upon⁵ one⁶ another⁷ the¹ disciples,² doubting of whom

λεγει
he speaks.

23 ην δε ανακει•ενος εις των •αθητων αυτου εν τω κολπω του
But there was ♦ reclining one ♦ of his disciples ♦ in the bosom ♦

ιησου ον ηγαπα ο ιησους
of Jesus, whom loved² ♦ Jesus.¹

24 νευει ουν τουτω σι•ων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη
Makes⁶ a⁷ sign⁸ therefore⁵ to⁹ him¹⁰ Simon³ Peter⁴ to ask who it might be ♦

περι ου λεγει

of whom he speaks.

25 **ΕΠΙΠΕΣΩΝ** **ΔΕ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΣΤΗΘΟΣ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΚΥΡΙΕ**
 Having³ leaned⁴ and¹ he² on the breast ♦ of Jesus, says to him, Lord,

ΤΙΣ **ΕΣΤΙΝ**
 who is it?

26 **ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ω** **ΕΓΩ** **ΒΑΨΑΣ** **ΤΟ** **ΨΩ•ΙΟΝ**
 Answers² ♦ Jesus,¹ He it is to whom I, having dipped the morsel,

ΕΠΙΔΩΣΩ **ΚΑΙ** **Ε•ΒΑΨΑΣ** **ΤΟ** **ΨΩ•ΙΟΝ** **ΔΙΔΩΣΙΝ** **ΙΟΥΔΑ** **ΣΙ•ΩΝΟΣ**
 shall give [it]. And having dipped the morsel he gives [it] to Judas, Simon's [son]

ΙΣΚΑΡΙΩΤΗ
 Iscariote.

27 **ΚΑΙ** **•ΕΤΑ** **ΤΟ** **ΨΩ•ΙΟΝ** **ΤΟΤΕ** **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** **ΕΙΣ** **ΕΚΕΙΝΟΝ** **Ο** **ΣΑΤΑΝΑΣ** **ΛΕΓΕΙ**
 And after the morsel, then entered into him ♦ Satan. Says³

ΟΥΝ **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο** **ΠΟΙΕΙΣ** **ΠΟΙΗΣΟΝ** **ΤΑΧΙΟΝ**
 therefore² to⁴ him⁵ ♦ Jesus,¹ What thou doest, do quickly.

28 **ΤΟΥΤΟ** **ΔΕ** **ΟΥΔΕΙΣ** **ΕΓΝΩ** **ΤΩΝ** **ΑΝΑΚΕΙ•ΕΝΩΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 But this ♦ no one knew of those reclining wherefore ♦ he spoke to him;

29 **ΤΙΝΕΣ** **ΓΑΡ** **ΕΔΟΚΟΥΝ** **ΕΠΕΙ** **ΤΟ** **ΓΛΩΣΣΟΚΟ•ΟΝ** **ΕΙΧΕΝ** **Ο** **ΙΟΥΔΑΣ** **ΟΤΙ**
 for some ♦ thought, since the³ bag⁴ had² ♦ Judas,¹ that

ΛΕΓΕΙ **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΓΟΡΑΣΟΝ** **ΩΝ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΟ•ΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**
 is² saying³ to⁴ him⁵ ♦ Jesus,¹ Buy what things need [of] we have for the

ΕΟΡΤΗΝ **Η** **ΤΟΙΣ** **ΠΤΩΧΟΙΣ** **ΙΝΑ** **ΤΙ** **ΔΩ**
 feast; or to the poor that something he should give.

30 **ΛΑΒΩΝ** **ΟΥΝ** **ΤΟ** **ΨΩ•ΙΟΝ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΕΥΘΕΩΣ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΗΝ** **ΔΕ**
 Having recieved therefore the morsel he immediately went out; and it was ♦

ΝΥΞ
 night.

31 **ΟΤΕ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΛΕΓΕΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΝΥΝ** **ΕΔΟΞΑΣΘΗ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ**
 When he was gone out says² ♦ Jesus,¹ Now has been glorified the Son ♦

ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω

of man, and ♦ God has been glorified in him.

32 ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω

If ♦ God has been glorified in him, also ♦ God shall glorify him in himself,

και ευθυς δοξασει αυτον

and immediately shall glorify him.

33 τεκνια ετι •ικρον •εθ υ•ων ει•ι ζητησετε •ε και καθως ειπον

Little children, yet a little while with you I am. Ye will seek me; and, as I said

τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υ•εις ου δυνασθε ελθειν και

to the Jews, That where go² I,¹ ye are not able ♦ to come, also

υ•ιν λεγω αρτι

to you I say now.

34 εντολην καινην διδω•ι υ•ιν ινα αγαπατε αλληλους καθως

A commandment² new¹ I give to you, that ye should love one another; according as

ηγαπησα υ•ας ινα και υ•εις αγαπατε αλληλους

I loved you, that also² ye¹ should love one another.

35 εν τουτω γνωσονται παντες οτι ε•οι •αθηται εστε εαν αγαπην εχητε

By this shall know² all¹ that to me disciples ye are, if love ye have

εν αλληλοις

among one another.

36 λεγει αυτω σι•ων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο

Says³ to⁴ him⁵ Simon¹ Peter,² Lord, where goest thou? Answered² him³ ♦

ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι •οι νυν ακολουθησαι

Jesus,¹ Where I go thou art not able ♦ me now to follow,

υστερον δε ακολουθησεις •οι

but afterwards ♦ thou shalt follow me.

37 λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυνα•αι σοι

Says² to³ him⁴ ♦ Peter,¹ Lord, why am I not able ♦ thee to follow

ακολουθησαι αρτι την ψυχην •ου υπερ σου
 now? ♦ life² my¹ for thee I will lay down.

38 απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ ε•ου θησεις
 Answered² him³ ♦ Jesus,¹ Thy life ♦ ♦ for me thou wilt lay down!

α•ην α•ην λεγω σοι ου •η αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση
 Verily verily I say to thee, in no wise ♦ [the] cock will crow until ♦ thou wilt deny

•ε τρις
 me thrice.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 14

¹ •η ταρασσεσθω υ•ων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και
Let not be troubled ♦ your ♦ heart; ye believe on ♦ God, also

ΕΙΣ Ε•Ε ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
on me believe.

² εν τη οικια του πατρος •ου •οναι πολλαι εισιν ει δε •η
In the house of my Father ♦ ♦ abodes² many¹ there are; otherwise ♦ ♦

ειπον αν υ•ιν πορευο•αι ετοι•ασαι τοπον υ•ιν
I would have told ♦ you; I go to prepare a place for you;

³ και εαν πορευθω και ετοι•ασω υ•ιν τοπον παλιν ερχο•αι και
and if I go and prepare for you a place, again I am coming and

παραληψο•αι υ•ας προς ε•αυτον ινα οπου ει•ι εγω και υ•εις ητε
will receive you to myself, that where am² I¹ also⁴ ye³ may be.

⁴ και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε
And where I go ye know and the way ye know.

⁵ λεγει αυτω θω•ας κυριε ουκ οιδα•εν που υπαγεις και πως
Says² to³ him⁴ Thomas¹ Lord, we know not ♦ where thou goest, and how

δυνα•εθα την οδον ειδεναι
can we the way know?

⁶ λεγει αυτω ο ιησους εγω ει•ι η οδος και η αληθεια και η ζωη
Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ I am the way and the truth and the life.

οὐδεις ἐρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ ἢ δι' ἐμοῦ

No one comes to the Father but ♦ by me.

7 εἰ ἐγνώκετε ἔτι καὶ τὸν πατέρα ἡμεῶν ἐγνώκετε ἂν καὶ ἀπ'

If ye had known me, also my Father ♦ ♦ ye would have know; ♦ and henceforth

ἀρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτὸν

♦ ye know him, and have seen him.

8 λέγει αὐτῷ φιλιππος κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν

Says² to³ him⁴ Philip,¹ Lord, shew us the Father, and it suffices us.

9 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τοσούτον χρόνον ἔτι ὕψων εἰμι καὶ

Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ So long a time with you am I, and

οὐκ ἐγνώκας ἔτι φιλιππε ὁ ἑώρακώς ἐτι ἑώρακεν τὸν

thou hast not known ♦ me, Philip? He that has seen me, has seen the

πατέρα καὶ πῶς σὺ λέγεις δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα

Father; and how thou² sayest,¹ Shew us the Father?

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί

Believest thou not ♦ that I [am] in the Father, and the Father in² me³

ἐστὶν τὰ ῥηματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἀπ' ἐαυτοῦ οὐ λαλῶ

is?¹ The words which I speak to you, from myself I speak not; ♦

ὁ δὲ πατήρ ὁ ἐν ἐμοί ἔτι ὁ αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα

but the ♦ Father who in me abides he does the works.

11 πιστεύετε ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί εἰ δὲ ἢ

Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me; but if ♦ not,

διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε ὅτι

because of the works themselves believe me.

12 ἀλλ' ἐν ἀλήθειᾳ λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμένα τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ

Verily verily I say to you, He that believes on me, the works which I do,

καὶ ὁ αὐτὸς ποιήσει καὶ ἔτι μᾶλλον τούτων ποιήσει ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν

also he shall do, and greater than these he shall do, because I to ♦

πατέρα ἡμεῶν πορεύομαι

my Father ♦ go.

13 και ο τι αν αιτησητε εν τω ονο•ατι •ου τουτο ποιησω ινα
And whatsoever ♦ ♦ ye may ask in ♦ my name, ♦ this will I do, that

δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω
may be glorified the Father in the Son.

14 εαν τι αιτησητε εν τω ονο•ατι •ου εγω ποιησω
If anything ye ask in my name, ♦ ♦ I will do [it].

15 εαν αγαπατε •ε τας εντολας τας ε•ας τηρησατε
If ye love me, ♦ commandments² ♦ my¹ keep.

16 και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υ•ιν
And I will ask the Father, and another Paraclete he will give you,

ινα •ενη •εθ υ•ων εις τον αιωνα
that he may remain with you for ever, ♦ ♦

17 το πνευ•α της αληθειας ο ο κοσ•ος ου δυναται λαβειν οτι
the Spirit ♦ of truth, whom the world cannot ♦ receive, because

ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υ•εις δε γινωσκετε αυτο
it does not see ♦ him, nor know him; but ye ♦ know him,

οτι παρ υ•ιν •ενει και εν υ•ιν εσται
for with you he abides, and in you shall be.

18 ουκ αφησω υ•ας ορφανους ερχο•αι προς υ•ας
I will not leave ♦ you orphans, I am coming to you.

19 ετι •ικρον και ο κοσ•ος •ε ουκ ετι θεωρει υ•εις δε θεωρειτε •ε
Yet a little while and the world me no longer sees, but ye ♦ see me:

οτι εγω ζω και υ•εις ζησεσθε
because I live, also² ye¹ shall live.

20 εν εκεινη τη η•ερα γνωσεσθε υ•εις οτι εγω εν τω πατρι •ου και
In that ♦ day shall know² ye¹ that I [am] in my Father, ♦ ♦ and

υ•εις εν ε•οι καγω εν υ•ιν
ye in me, and I in you.

21 ο έχων τας εντολας •ου και τηρων αυτας εκεινος εστιν
He that has my commandments ♦ ♦ and keeps them, he it is

ο αγαπων •ε ο δε αγαπων •ε αγαπηθησεται υπο του
that loves me; but he that ♦ loves me, shall be loved by my Father;

πατρος •ου και εγω αγαπησω αυτον και ε•φανισω αυτω ε•αυτον
♦ ♦ and I will love him, and will manifest to him myself.

22 λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι η•ιν
Says² to³ him⁴ Judas,¹ (not the Iscariote,) Lord, what has occurred that to us

•ελλεις ε•φανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσ•ω
thou art about to manifest thyself, and not to the world?

23 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα •ε τον λογον
Answered² ♦ Jesus¹ and said to him, If anyone love me, my word ♦

•ου τηρησει και ο πατηρ •ου αγαπησει αυτον και προς αυτον
♦ he will keep, and my Father ♦ ♦ will love him, and to him

ελευσο•εθα και •ονην παρ αυτω ποιησο•εν
we will come, and an abode with him will make.

24 ο •η αγαπων •ε τους λογους •ου ου τηρει και ο
He that not² loves¹ me, my words ♦ ♦ does not keep; ♦ and the

λογος ον ακουετε ουκ εστιν ε•ος αλλα του πε•ψαντος •ε πατρος
word which ye hear is not ♦ mine, but of the who² sent³ me⁴ Father.¹

25 ταυτα λελαληκα υ•ιν παρ υ•ιν •ενων
These things I have said to you, with you abiding;

26 ο δε παρακλητος το πνευ•α το αγιον ο πε•ψει ο πατηρ εν
but the ♦ Paraclete, the Spirit the Holy, whom will³ send⁴ the¹ Father² in

τω ονο•ατι •ου εκεινος υ•ας διδαξει παντα και υπο•νησει
♦ my name, ♦ he you³ will¹ teach² all things, and will bring to remembrance²

υ•ας παντα α ειπον υ•ιν
your¹ all things which I said to you.

27 ειρηνην αφιε·ι υ·ιν ειρηνην την ε·ην διδω·ι υ·ιν ου καθως ο
 Peace I leave with you; peace² ♦ my¹ I give to you; not as the

κοσ·ος διδωσιν εγω διδω·ι υ·ιν ·η ταρασσεσθω υ·ων η
 world gives, I give to you. Let not be troubled ♦ your ♦

καρδια ·ηδε δειλιατω
 heart, nor let it fear.

28 ηκουσατε οτι εγω ειπον υ·ιν υπαγω και ερχο·αι προς υ·ας ει
 Ye heard that I said to you, I am going away and I am coming to you. If

ηγαπατε ·ε εχαρητε αν οτι ειπον πορευο·αι προς τον πατερα
 ye loved me, ye would have rejoiced ♦ that I said, I am going to the Father,

οτι ο πατηρ ·ου ·ειζων ·ου εστιν
 for my Father ♦ ♦ greater² than³ I⁴ is.¹

29 και νυν ειρηκα υ·ιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται
 And now I have told you before it comes to pass, that when it shall have come to pass

πιστευσητε
 ye may believe.

30 ουκ ετι πολλα λαλησω ·εθ υ·ων ερχεται γαρ ο του κοσ·ου
 No longer much I will speak with you, for comes ♦ the ♦ of² world⁴

τουτου αρχων και εν ε·οι ουκ εχει ουδεν
 this³ ruler,¹ and in me ♦ he has nothing;

31 αλλ ινα γνω ο κοσ·ος οτι αγαπω τον πατερα και καθως
 but that may³ know⁴ the¹ world² that I love the Father, and as

ενετειλατο ·οι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγω·εν εντευθεν
 commanded³ me⁴ the¹ Father,² thus I do. Rise up, let us go hence.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 15

¹ ἐγώ εἰμι ἡ ἀ•πελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ •ου ὁ γεωργός
I am the vine² ♦ true,¹ and my Father ♦ ♦ the husbandman

ἐστίν

is.

² πᾶν κλῆ•α ἐν ἐ•οι •ῆ φερον καρπον αἶρει αὐτο καὶ πᾶν το
Every branch in me not bearing fruit, he takes away it; and everyone that

καρπον φερον καθαιρει αὐτο ἵνα πλείονα καρπον φερῇ
fruit bears, he cleanses it that more fruit it may bear.

³ ἤδη υ•εῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα υ•ῖν
Already ye clean you are by reason of the word which I have spoken to you.

⁴ •εῖνατε ἐν ἐ•οι καγὼ ἐν υ•ῖν καθὼς τὸ κλῆ•α οὐ δύναται καρπον
Abide in me, and I in you. As the branch is not able ♦ fruit

φέρειν ἀφ' εαυτοῦ εἰαν •ῆ •εῖνη ἐν τῇ ἀ•πελῶ οὕτως οὐδὲ υ•εῖς
to bear of itself unless ♦ it abide in the vine, so neither [can] ye

εἰαν •ῆ ἐν ἐ•οι •εῖνητε

unless ♦ in me ye abide.

⁵ ἐγώ εἰμι ἡ ἀ•πελος υ•εῖς τὰ κλῆ•ατα ὁ •ένων ἐν ἐ•οι καγὼ ἐν
I am the vine, ye [are] the branches. He that abides in me, and I in

αὐτῷ οὗτος φέρει καρπον πολὺν ὅτι χωρὶς ἐ•οῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν
him, he bears fruit² much;¹ for apart from me ♦ ye are able to do

οὐδέν

nothing.

6 εαν •η τις •εινη εν ε•οι εβληθη εξω ως το κλη•α και εξηρανθη
Unless ♦ anyone abide in me, he is cast out as the branch, and is dried up,

και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται
and they gather them and into a fire cast, and it is burned.

7 εαν •εινητε εν ε•οι και τα ρη•ατα •ου εν υ•ιν •εινη ο εαν
If ye abide in me, and my words ♦ ♦ in you abide, whatever ♦

θελητε αιτησεσθε και γενησεται υ•ιν
ye will ye shall ask, and it shall come to pass to you.

8 εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ •ου ινα καρπον πολυν φερητε
In this is glorified my Father, ♦ ♦ that fruit² much¹ ye should bear,

και γενησεσθε ε•οι •αθηται
and ye shall become to² me³ disciples.¹

9 καθως ηγαπησεν •ε ο πατηρ καγω ηγαπησα υ•ας •εινατε εν τη αγαπη
As loved me the Father, I also loved you: abide in ♦ love²

τη ε•η
♦ my.¹

10 εαν τας εντολας •ου τηρησητε •ενειτε εν τη αγαπη
If my commandments ♦ ♦ ye keep, ye shall abide in my love, ♦

•ου καθως εγω τας εντολας του πατρος •ου τετηρηκα και
♦ as I the commandments of my Father ♦ ♦ have kept, and

•ενω αυτου εν τη αγαπη
abide his² in¹ ♦ love.

11 ταυτα λελαληκα υ•ιν ινα η χαρα η ε•η εν υ•ιν •εινη και
These things I have spoken to you, that ♦ joy² ♦ my¹ in you may abide, and

η χαρα υ•ων πληρωθη
your joy ♦ ♦ may be full.

12 αυτη εστιν η εντολη η ε•η ινα αγαπατε αλληλους καθως
This is ♦ commandment² ♦ my,¹ that ye love one another, as

ηγαπησα υ•ας

I loved you.

13 •ειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου

Greater than this love no one has, that one his life ♦ ♦

θη υπερ των φιλων αυτου

should lay down for ♦ friend² his.¹

14 υ•εις φιλοι •ου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλο•αι υ•ιν

Ye friends² my¹ are if ye practise whatsoever I command you.

15 ουκετι υ•ας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει

No longer you I call bondmen, for the bondman knows not ♦ what is³ doing⁴

αυτου ο κυριος υ•ας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα

his¹ ♦ master.² But you ♦ I have called friends, for all things which I heard of

του πατρος •ου εγνωρισα υ•ιν

my Father ♦ ♦ I made known to you.

16 ουχ υ•εις •ε εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξα•ην υ•ας και εθηκα υ•ας

Not³ ye¹ me⁴ chose,² but I chose you, and appointed you

ινα υ•εις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υ•ων

that ye should go and fruit ye should bear, and your fruit ♦ ♦

•ενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονο•ατι •ου

should abide; that whatsoever ♦ ♦ ye may ask the Father in my name ♦ ♦

δω υ•ιν

he may give you.

17 ταυτα εντελλο•αι υ•ιν ινα αγαπατε αλληλους

These things I command you, that ye love one another.

18 ει ο κοσ•ος υ•ας •ισει γινωσκετε οτι ε•ε πρωτον υ•ων •ε•ισηκεν

If the world you hates, ye know that me before you it has hated.

19 ει εκ του κοσ•ου ητε ο κοσ•ος αν το ιδιον εφιλει

If of the world ye were, the world would love its own; ♦ ♦ ♦

οτι δε εκ του κοσ•ου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξα•ην υ•ας εκ
but because ♦ of the world ye are not, ♦ but I chose you out of

του κοσ•ου δια τουτο •ισει υ•ας ο κοσ•ος
the world, on account of this hates³ you⁴ the¹ world.²

20 •νη•ονευετε του λογου ου εγω ειπον υ•ιν ουκ εστιν δουλος
Remember the word which I said to you, Is³ not⁴ ♦ a¹ bondman²

•ειζων του κυριου αυτου ει ε•ε εδιωξαν και υ•ας
greater ♦ than his master. ♦ If me they persecuted, also you

διωξουσιν ει τον λογον •ου ετηρησαν και τον υ•ετερον
they will persecute; if my word ♦ ♦ they kept, also ♦ yours

τηρησουσιν
they will keep.

21 αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υ•ιν δια το ονο•α •ου
But these² things³ all¹ they will do to you on account of my name, ♦ ♦

οτι ουκ οιδασιν τον πε•ψαντα •ε
because the know not ♦ him who sent me.

22 ει •η ηλθον και ελαλησα αυτοις α•αρτιαν ουκ ειχον
If I had not come ♦ and spoken to them, sin they had not had; ♦

νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της α•αρτιας αυτων
but now ♦ a pretext they have not ♦ for their sin. ♦ ♦

23 ο ε•ε •ισων και τον πατερα •ου •ισει
He that me² hates,¹ also³ my⁵ Father⁶ ♦ ♦ hates.⁴

24 ει τα εργα •η εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος
If the⁷ works⁸ I¹ had² not³ done⁴ ♦ among⁵ them⁶ which no other one ♦

πεποιηκεν α•αρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και
has done, sin they had not had, ♦ but now ♦ both they have seen and

•ε•ισηκασιν και ε•ε και τον πατερα •ου
have hated both me and ♦ Father² my.¹

25 αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγρα••ενος εν τω νο•ω

But that might be fulfilled the word that has been written in their law, ♦

αυτων οτι εισησαν •ε δωρεαν

♦ ♦ They hated me without cause.

26 οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεψω υιν παρα του

But when ♦ is come the Paraclete, whom I will send to you from the

πατρος το πνευ•α της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται

Father, the Spirit ♦ of truth, who from the Father goes forth,

εκεινος •αρτυρησει περι ε•ου

he will bear witness concerning me;

27 και υ•εις δε •αρτυρειτε οτι απ αρχης •ετ ε•ου εστε

also³ ye² and¹ bear witness, because from [the] beginning with me ye are.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 16

1 ταυτα λελαληκα υ•ιν ινα •η σκανδαλισθητε

These things I have spoken to you that ye may not be offended. ♦

2 αποσυναγωγους ποιησουσιν υ•ας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο

Out of the synagogues they will put you; but is coming an hour that everyone who

αποκτεινας υ•ας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω

kills you will think service to render ♦ to God;

3 και ταυτα ποιησουσιν υ•ιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα

and these things they will do to you because they know not ♦ the Father

ουδε ε•ε

nor me.

4 αλλα ταυτα λελαληκα υ•ιν ινα οταν ελθη η ωρα

But these things I have said to you, that when may have come the hour

•νη•ονευητε αυτων οτι εγω ειπον υ•ιν ταυτα δε υ•ιν εξ

ye may remember them that I said [them] to you. But these things ♦ to you from

αρχης ουκ ειπον οτι •εθ υ•ων η•ην

[the] beginning I did not say ♦ because with you I was.

5 νυν δε υπαγω προς τον πε•ψαντα •ε και ουδεις εξ υ•ων ερωτα

But now ♦ I go to him who sent me, and none of you asks

•ε που υπαγεις

me, Where goest thou?

6 αλλ οτι ταυτα λελαληκα υ•ιν η λυπη πεπληρωκεν υ•ων την

But because these things I have said to you ♦ grief has filled your ♦

καρδιαν
heart.

7 ἀλλ ἐγὼ τὴν ἀληθειαν λέγω ὑ·ιν συ·φερει ὑ·ιν ἵνα ἐγὼ
But I the truth say to you, It is profitable for you that I

απελθῶ εἰάν γάρ ·η ἀπελθῶ ὁ παρακλητὸς οὐκ
should go away; for if ♦ I go not away ♦ the Paraclete will not come

ἐλευσεται πρὸς ὑ·ας εἰάν δε πορευθῶ πε·ψῶ αὐτὸν πρὸς ὑ·ας
♦ to you; but if ♦ I go, I will send him to you.

8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλεγξει τὸν κόσ·ον περὶ ἀ·αρτίας καὶ
And having come he will convict the world concerning sin and

περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως
concerning righteousness and concerning judgment.

9 περὶ ἀ·αρτίας ·έν ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐ·ε
Concerning sin, ♦ because they believe not ♦ on me;

10 περὶ δικαιοσύνης δε ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ·ου ὑπάγω καὶ
concerning righteousness ♦ because to my Father ♦ ♦ I go away, and

οὐκ ἐτι θεωρεῖτε ·ε
no longer ye behold me;

11 περὶ δε κρίσεως ὅτι ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσ·ου τούτου
and concerning ♦ judgment, because the ruler ♦ of this world ♦

κεκρίται
has been judged.

12 ἐτι πολλὰ ἐχὼ λέγειν ὑ·ιν ἀλλ οὐ δύνασθε βαστάζειν
Yet many things I have to say to you, but ye are not able ♦ to bear them

ἀρτι
now.

13 ὅταν δε ἐλθῇ ἐκεῖνος τὸ πνευ·α τῆς ἀληθείας ὀδηγήσει
But when ♦ may² have³ come⁴ he,¹ the Spirit ♦ of truth, he will guide

υ·ας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ
 you into all the truth; not⁴ for¹ he² will³ speak from himself, but

οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχο·ενα αναγγελει υ·ιν
 whatsoever ♦ he may hear he will speak; and the things coming he will announce to you.

14 εκεινος ε·ε δοξασει οτι εκ του ε·ου ληψεται και αναγγελει υ·ιν
 He me will glorify, for of ♦ mine he will receive, and will announce to you.

15 παντα οσα εχει ο πατηρ ε·α εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ
 All things whatsoever has³ the¹ Father² mine⁵ are;⁴ because of this I said, that of

του ε·ου ληψεται και αναγγελει υ·ιν
 ♦ mine he will receive, and will announce to you.

16 ·ικρον και ου θεωρειτε ·ε και παλιν ·ικρον και
 A little [while] and ye do not behold ♦ me; and again a little [while] and

οψεσθε ·ε οτι εγω υπαγω προς τον πατερα
 ye shall see me, because I go away to the Father.

17 ειπον ουν εκ των ·αθητων αυτου προς αλληλους τι
 Said therefore [some] of his disciples ♦ ♦ to one another, What

εστιν τουτο ο λεγει η·ιν ·ικρον και ου θεωρειτε ·ε και
 is this which he says to us, A little [while] and ye do not behold ♦ me; and

παλιν ·ικρον και οψεσθε ·ε και οτι εγω υπαγω προς τον
 again a little [while] and you shall see me? and Because I go away to the

πατερα
 Father?

18 ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το ·ικρον ουκ
 They said therefore, This³ what¹ is² which he says, the little [while]? We do not know

οιδα·εν τι λαλει
 ♦ what he speaks.

19 εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις
 Knew² therefore³ ♦ Jesus¹ that they desired him³ to¹ ask,² and said to them,

περι τουτου ζητειτε ·ετ αλληλων οτι ειπον ·ικρον και

Concerning this do ye inquire among one another, that I said, A little [while] and

ου θεωρειτε •ε και παλιν •ικρον και οψεσθε •ε
ye do not behold ♦ me; and again a little [while] and you shall see me?

20 α•ην α•ην λεγω υ•ιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υ•εις ο δε
Verily verily I say to you, that will² weep³ and⁴ will⁵ lament⁶ ye,¹ but the ♦

κοσ•ος χαρησεται υ•εις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υ•ων εις
world will rejoice; but ye ♦ will be grieved, but your grief ♦ ♦ to

χαραν γενησεται
joy shall become.

21 η γυνη οταν τικτη λυπην χει οτι ηλθεν η ωρα αυτης
The woman when she gives birth, grief has, because is come her hour; ♦ ♦

οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι •νη•ονευει της θλιψεως
but when ♦ she brings forth the child, no longer she remembers the tribulation,

δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσ•ον
on account of the joy that has been born a man into the world.

22 και υ•εις ουν λυπην •εν νυν εχετε παλιν δε οψο•αι υ•ας και
And ye therefore grief indeed now have; but again ♦ I will see you, and

χαρησεται υ•ων η καρδια και την χαραν υ•ων ουδεις αιρει αφ υ•ων
shall⁴ rejoice⁵ your¹ ♦ heart,² and your joy ♦ ♦ no one takes from you.

23 και εν εκεινη τη η•ερα ε•ε ουκ ερωτησετε ουδεν α•ην α•ην λεγω
Amd in that ♦ day of me ♦ ye shall ask nothing. Verily verily I say

υ•ιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονο•ατι •ου δωσει
to you, That whatsoever ♦ ye may ask the Father in ♦ my name ♦ he will give

υ•ιν
you.

24 εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονο•ατι •ου αιτειτε και
Hitherto ♦ ♦ ye asked nothing in my name: ♦ ♦ ask, and

ληψεσθε ινα η χαρα υ•ων η πεπληρω•ενη
ye shall receive, that your joy ♦ ♦ may be full.

25 ταυτα εν παροι•ιαις λελαληκα υ•ιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ
These things in allegories I have spoken to you; but is coming an hour when no

ετι εν παροι•ιαις λαλησω υ•ιν αλλα παρρησια περι του πατρος
longer in alegories I will speak to you, but plainly concerning the Father

αναγγελω υ•ιν

I will announce to you.

26 εν εκεινη τη η•ερα εν τω ονο•ατι •ου αιτησεσθε και ου λεγω
In that ♦ day in my name ♦ ♦ ye shall ask; and not³ I¹ say²

υ•ιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υ•ων
to you that I will beseech the Father for you,

27 αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υ•ας οτι υ•εις ε•ε πεφιληκατε και
himself⁴ for¹ the² Father³ loves you, because ye me have loved, and

πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον
have believed that I from ♦ God came out.

28 εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσ•ον παλιν αφιη•ι
I came out from the Father and have come into the world; again I leave

τον κοσ•ον και πορευο•αι προς τον πατερα
the world and go to the Father.

29 λεγουσιν αυτω οι •αθηται αυτου ιδε νυν παρρησια
Say³ to⁴ him⁵ his¹ disciples,² ♦ ♦ Lo, now plainly

λαλεις και παροι•ιαν ουδε•ιαν λεγεις
thou speakest, and allegory² no¹ speakest.

30 νυν οιδα•εν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε
Now we know that thou knowest all things, and not² need³ hast¹ that anyone thee

ερωτα εν τουτω πιστευο•εν οτι απο θεου εξηλθες
should ask. Bu this we believe that from God thou camest forth.

31 απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε
Answered² them³ ♦ Jesus,¹ Now⁶ do⁴ ye⁵ believe?⁷

32 ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις

Lo, is coming an hour and now has come, that ye will be scattered each to

τα ιδια και ε•ε •ονον αφητε και ουκ ει•ι •ονος οτι ο
his own, ♦ and me alone ye will leave; and [yet] I am not ♦ alone, for the

πατηρ •ετ ε•ου εστιν
Father with me is.

33 ταυτα λελαληκα υ•ιν ινα εν ε•οι ειρηνην εχητε εν τω κοσ•ω
These things I have spoken to you that in me peace ye may have. In the world

θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσ•ον
tribulation ye have; but be of good courage, I have overcome the world.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 17

1 ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις
 These things spoke ♦ Jesus, and lifted up ♦ eyes² his¹ to

τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον
 the heaven and said, Father, has³ come⁴ the¹ hour;² glorify thy ♦ Son,

ινα και ο υιος σου δοξαση σε
 that also thy Son ♦ ♦ may glorify thee;

2 καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο
 as thou gavest him authority over all flesh, that [of] all which

δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον
 thou hast given him, he should give to them life eternal.

3 αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον •ΟΝΟΝ
 And this ♦ is the eternal life, that they should know thee the only

αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον
 true God, and whom³ thou⁴ didst⁵ send⁶ Jesus¹ Christ.²

4 εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας •ΟΙ
 I thee glorified on the earth; the work I completed which thou hast given me

ινα ποιησω
 that I should do;

5 και νυν δοξασον •ε συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον
 and now glorify me thou, Father, with thyself, with the glory which I had

προ του τον κοσ•ον ειναι παρα σοι

before the ♦ world was with thee.

6 εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας οι εκ
I manifested thy ♦ name to the men whom thou hast given me out of

του κοσμου σοι ησαν και εοι αυτους δεδωκας και τον λογον
the world. Thine they were, and to me them thou hast given, and thy word ♦

σου τετηρηκασιν
♦ they have kept.

7 νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας οι παρα σου εστιν
Now they have known that all things whatsoever thou hast given me, of thee are;

8 οτι τα ρηματα α δεδωκας οι δεδωκα αυτοις και αυτοι
for the words which thou hast given me I have given them, and they

ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν
received [them], and knew truly that from thee I came out, and they believed

οτι συ ε απεστειλας
that thou me didst send.

9 εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω
I concerning them make request; not concerning the world make I request,

αλλα περι ων δεδωκας οι οτι σοι εισιν
but concerning whom thou hast given me, for thine they are:

10 και τα εα παντα σα εστιν και τα σα εα και δεδοξασαι
(and things³ my² all¹ thine⁵ are,⁴ and thine [are] ♦ mine) and I have been glorified

εν αυτοις
in them.

11 και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω
And no longer I am in the world, and these in the world are, and I

προς σε ερχονται πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου
to thee come. Father² Holy,¹ keep them in thy name ♦ ♦

ους δεδωκας οι ινα ωσιν εν καθως ηεις
whom thou hast given me, that they may be one, as we.

12 **ΟΤΕ Η•ΗΝ •ΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣ•Ω ΕΓΩ ΕΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ**
 When I was with them in the world I was keeping them in thy name:

ΟΝΟ•ΑΤΙ ΣΟΥ ΟΥΣ ΔΕΔΩΚΑΣ •ΟΙ ΕΦΥΛΑΞΑ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 ♦ ♦ whom thou hast given me I guarded, and no one of them

ΑΠΩΛΕΤΟ ΕΙ •Η Ο ΥΙΟΣ ΤΗΣ ΑΠΩΛΕΙΑΣ ΙΝΑ Η ΓΡΑΦΗ ΠΛΗΡΩΘΗ
 perished, except ♦ the son ♦ of perdition, that the scripture might be fulfilled.

13 **ΝΥΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΣΕ ΕΡΧΟ•ΑΙ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΛΑΛΩ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣ•Ω ΙΝΑ**
 And now ♦ to thee I come; and these things I speak in the world that

ΕΧΩΣΙΝ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΗΝ Ε•ΗΝ ΠΕΠΛΗΡΩ•ΕΝΗΝ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 they may have ♦ joy² ♦ my¹ fulfilled in them.

14 **ΕΓΩ ΔΕΔΩΚΑ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΣΟΥ ΚΑΙ Ο ΚΟΣ•ΟΣ Ε•ΙΣΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ**
 I have given them thy word, ♦ ♦ and the world hated them,

ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣ•ΟΥ ΚΑΘΩΣ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΕΚ ΤΟΥ
 because they are not ♦ of the world, as I am not ♦ of the

ΚΟΣ•ΟΥ
 world.

15 **ΟΥΚ ΕΡΩΤΩ ΙΝΑ ΑΡΗΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣ•ΟΥ**
 I do not make request ♦ that thou shouldest take them out of the world,

ΑΛΛ ΙΝΑ ΤΗΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
 but that thou shouldest keep them out of the evil.

16 **ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣ•ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΚΑΘΩΣ ΕΓΩ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣ•ΟΥ ΟΥΚ ΕΙ•Ι**
 Of the world they are not, ♦ as I of the world not² am.¹

17 **ΑΓΙΑΣΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΣΟΥ Ο ΛΟΓΟΣ Ο ΣΟΣ ΑΛΗΘΕΙΑ ΕΣΤΙΝ**
 Sanctify them by thy truth; ♦ ♦ ♦ word² ♦ thy¹ truth is.

18 **ΚΑΘΩΣ Ε•Ε ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣ•ΟΝ ΚΑΓΩ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ**
 As me thou didst send into the world, I also sent them into

ΤΟΝ ΚΟΣ•ΟΝ
 the world;

19 **ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΑΥΤΩΝ ΕΓΩ ΑΓΙΑΖΩ Ε•ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΩΣΙΝ ΗΓΙΑΣ•ΕΝΟΙ**

and for them I sanctify myself, that also they may be sanctified

εν αληθεια

in truth.

20 ου περι τουτων δε ερωτω •ονον αλλα και περι των
Not² for³ these⁴ and¹ make⁷ I⁶ request⁸ only,⁵ but also for those who

πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις ε•ε
shall believe through their word ♦ ♦ on me;

21 ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν ε•οι καγω εν σοι ινα και
that all one may be, as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that also

αυτοι εν η•ιν εν ωσιν ινα ο κοσ•ος πιστευση οτι συ •ε απεστειλας
they in us one may be, that the world may believe that thou me didst send.

22 και εγω την δοξαν ην δεδωκας •οι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν
And I the glory which thou hast given me have given them, that they may be

εν καθως η•εις εν εσ•εν
one, as we one are:

23 εγω εν αυτοις και συ εν ε•οι ινα ωσιν τετελειω•ενοι εις εν και
I in them, and thou in me, that they may be perfected into one, and

ινα γινωσκη ο κοσ•ος οτι συ •ε απεστειλας και ηγαπησας αυτους
that may³ know⁴ the¹ world² that thou me didst send, and lovedst them

καθως ε•ε ηγαπησας
as me thou lovedst.

24 πατερ ους δεδωκας •οι θελω ινα οπου ει•ι εγω κακεινοι ωσιν •ετ
Father, whom thou hast given me I desire that where am² I¹ they also may be with

ε•ου ινα θεωρωσιν την δοξαν την ε•ην ην εδωκας •οι οτι
me, that they may behold ♦ glory² ♦ my¹ which thou gavest me, for

ηγαπησας •ε προ καταβολης κοσ•ου
thou lovedst me before [the] foundation of [the] world.

25 πατερ δικαιε και ο κοσ•ος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και
Father² righteous,¹ and the world thee knew not, ♦ but I ♦ thee knew, and

οὗτοι ἐγνώσαν ὅτι σὺ •εἰ ἀπεστείλας

these knew that thou me didst send.

²⁶ καὶ ἐγὼρῖσα αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου καὶ γινώσκω ἵνα ἡ

And I made known to them thy name, ♦ ♦ and will make [it] known; that the

ἀγάπη ἣν ἠγάπησας •εἰ ἐν αὐτοῖς ἡ καγὼ ἐν αὐτοῖς

love with which thou lovedst me in them may be; and I in them.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 18

1 ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις •αθηταις αυτου
These⁴ things⁵ having² said³ ♦ Jesus¹ went out with ♦ disciples² his¹

περαν του χει•αρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν
beyond the winter stream ♦ of Kedron, where was a garden, into which entered²

αυτος και οι •αθηται αυτου
he¹ and his disciples. ♦ ♦

2 ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι
And knew⁸ ♦ also² Judas¹ who³ was⁴ delivering⁵ up⁷ him⁶ the place, because

πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει •ετα των •αθητων αυτου
often³ gathered² together⁴ ♦ Jesus¹ there with his disciples. ♦ ♦

3 ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων
Therefore² ♦ Judas¹ having received the band, and from² the³ chief⁴ priests⁵

και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει •ετα φανων και λα•παδων και
and⁶ Pharisees⁷ officers,¹ comes there with torches and lamps and

οπλων
weapons.

4 ιησους ουν ειδως παντα τα ερχο•ενα επ αυτον εξελθων
Jesus therefore knowing all things that were coming upon him, having gone forth

ειπεν αυτοις τινα ζητειτε
said to them, Whom seek ye?

5 απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω
 They answered him, Jesus the Nazaraean. Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ I

ει•ι εισηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον •ετ
 am [he]. And was⁸ standing⁹ ♦ also² Judas¹ who³ was⁴ delivering⁵ up⁷ him⁶ with

αυτων
 them.

6 ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ει•ι απηλθον εις τα οπισω και
 When therefore he said to them, ♦ I am [he], they went backward ♦ ♦ and

επεσον χα•αι
 fell to [the] ground.

7 παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν
 Again therefore them³ he¹ questioned,² Whom seek ye? And they ♦ said, Jesus

τον ναζωραιον
 the Nazaraean.

8 απεκριθη ο ιησους ειπον υ•ιν οτι εγω ει•ι ει ουν ε•ε ζητειτε
 Answered² ♦ Jesus,¹ I told you that I am [he]. If therefore me ye seek,

αφετε τουτους υπαγειν
 suffer these to go away;

9 ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας •οι ουκ
 that might be fulfilled the word which he said, ♦ Whom thou has given me ♦

απωλεσα εξ αυτων ουδενα
 I lost of them not one.

10 σι•ων ουν πετρος εχων •αχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον
 Simon therefore² Peter¹ having a sword, drew it, and smote the

του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον
 of² the³ high⁴ priest⁵ bondman,¹ and cut off his ♦ ear² ♦ right.¹

ην δε ονο•α τω δουλω •αλχος
 And was⁴ ♦ name³ the¹ bondman's Malchus.

11 ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την •αχαιραν σου εις την

Said³ therefore² ♦ Jesus¹ ♦ to Peter, Put thy sword ♦ ♦ into the

θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν •οι ο πατηρ ου •η πιω
sheath; the cup which has³ given⁴ me⁵ the¹ Father² should I not drink ♦ ♦

αυτο
it?

12 η ουν σπειρα και ο χιλιάρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων
The therefore² band¹ and the chief captain and the officers of the Jews

συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον
took hold of ♦ Jesus, and bound him;

13 και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του
and they led away him to Annas first; for he was ♦ father-in-law ♦

καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
of Caiaphas, who was high priest that year. ♦ ♦

14 ην δε καιαφας ο συ•βουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συ•φερει
And it was ♦ Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it is profitable

ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου
for one man to perish for the people.

15 ηκολουθει δε τω ιησου σι•ων πετρος και ο αλλος •αθητης ο δε
Now there followed ♦ ♦ Jesus Simon Peter and the other disciple. ♦ And

•αθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου
disciple² that¹ was known to the high priest, and entered with ♦ Jesus

εις την αυλην του αρχιερεως
into the court of the high priest,

16 ο δε πετρος εισηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο
but Peter ♦ ♦ stood at the door without. Went out therefore the

•αθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω
disciple² ♦ other¹ who was known to the high priest, and spoke to the door-keeper

και εισηγαγεν τον πετρον
and brought in ♦ Peter.

17 λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω •η και συ εκ
Says⁶ therefore⁵ the¹ maid² the³ door-keeper⁴ ♦ to Peter, not² also⁴ thou³ of⁵

των •αθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ει•ι
the⁶ disciples⁷ art¹ ♦ of man² this?¹ Says⁴ he,³ I am not. ♦

18 ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν
But were⁶ standing⁷ ♦ the¹ bondmen² and³ the⁴ officers, a fire of coals

πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερ•αινοντο ην δε •ετ
having made, for cold it was, and were warming themselves; and was² ♦ with³

αυτων ο πετρος εστως και θερ•αινο•ενος
them⁴ ♦ Peter¹ standing and warming himself.

19 ο ουν αρχιερευσ ηρωτησεν τον ιησουν περι
The high priest therefore ♦ ♦ questioned ♦ Jesus concerning

των •αθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου
his disciples, ♦ ♦ and concerning ♦ teaching² his.¹

20 απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσ•ω εγω
Answered² him³ ♦ Jesus,¹ I openly spoke to the world; I

παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι
always taught in the synagogue and in the temple, where always the

ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν
Jews come together, and in secret I spoke nothing.

21 τι •ε επρωτας επρωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα
Why me dost thou question? question those who have heard what I spoke

αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω
to them; lo they know what said² I.¹

22 ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων
But these⁴ things⁵ ♦ on¹ his² saying³ ♦ one of the officers

παρεστηκως εδωκεν ραπισ•α τω ιησου ειπων ουτως
standing by gave a blow with the palm of the hand ♦ to Jesus, saying, Thus

αποκρινη τω αρχιερει

answerest thou the high priest?

23 απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα •αρτυρησον περι του
 Answered² him³ ♦ Jesus,¹ If evil I spoke, bear witness concerning the

κακου ει δε καλως τι •ε δερεις
 evil; but if ♦ well, why me strikest thou?

24 απεστειλεν αυτον ο αννας δεδε•ενον προς καιαφαν τον αρχιερεα
 Sent² him³ ♦ Annas¹ bound to Caiaphas the high priest.

25 ην δε σι•ων πετρος εστως και θερ•αινο•ενος ειπον ουν
 Now was³ ♦ Simon¹ Peter² standing and warming himself. They said therefore

αυτω •η και συ εκ των •αθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος
 to him, Not² also⁴ thou³ of⁵ his⁶ disciples⁷ ♦ ♦ art?¹ He denied, ♦

και ειπεν ουκ ει•ι
 and said, I am not. ♦

26 λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου
 Says one of the bondmen of the high priest, kinsman being [of him] of whom

απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω •ετ αυτου
 cut² off³ Peter¹ the ear, I² not³ ♦ you⁴ saw¹ in the garden with him?

27 παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν
 Again therefore denied² ♦ Peter,¹ and immediately a cock crew.

28 αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην
 They lead therefore ♦ Jesus from ♦ Caiaphas into the praetorium, and it was

δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα
 ♦ early. And they entered not ♦ into the praetorium, that

•η •ιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα
 they might no be defiled, ♦ but that they might eat the passover.

29 εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν
 Went³ forth⁴ therefore² ♦ Pilate¹ to them, and said, What accusation

φερετε κατα του ανθρωπου τουτου
 bring ye against this man? ♦ ♦

30 απεκριθησαν και ειπον αυτω ει •η ην ουτος κακοποιος ουκ αν
They answered and said to him, If were² not³ ♦ he¹ an evil doer, not³ ♦

σοι παρεδωκα•εν αυτον
to⁴ thee⁵ we¹ would² have delivered up him.

31 ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υ•εις και κατα
Said³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Pilate, Take him ye, and according to

τον νο•ον υ•ων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι
your law ♦ ♦ judge him. Said⁴ therefore³ to⁵ him⁶ the¹ Jews,²

η•ιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδεναν
To us ♦ it is permitted to put to³ death⁴ no¹ one;²

32 ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν ση•αινων ποιω
that the word ♦ of Jesus might be fulfilled which he spoke signifying by what

θανατω η•ελλεν αποθνησκειν
death he was about to die.

33 εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν
Entered² therefore³ into⁴ the⁵ praetorium⁶ again⁷ ♦ Pilate,¹ and called

τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων
♦ Jesus, and said to him, Thou² art¹ the king of the Jews?

34 απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι
Answered² him³ ♦ Jesus,¹ From thyself thou² this³ sayest,¹ or⁴ others⁶

σοι ειπον περι ε•ου
to⁷ thee⁸ did say [it]⁵ concerning me?

35 απεκριθη ο πιλατος •ητι εγω ιουδαιος ει•ι το εθνος το σον και οι
Answered² ♦ Pilate,¹ ♦ I⁴ a⁵ Jew⁶ am?³ ♦ Nation⁸ ♦ thy⁷ and the

αρχιερεις παρεδωκαν σε ε•οι τι εποιησας
chief priests delivered up thee to me: what didst thou?

36 απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η ε•η ουκ εστιν εκ του κοσ•ου
Answered² ♦ Jesus,¹ ♦ kingdom⁴ ♦ my³ is not ♦ of this world; ♦

τουτου ει εκ του κοσ•ου τουτου ην η βασιλεια η ε•η οι υπηρεται
 ♦ if of this world ♦ ♦ were ♦ kingdom² ♦ my,¹ ♦ attendants⁴

αν οι ε•οι ηγωνιζοντο ινα •η παραδοθω τοις ιουδαιοις
 ♦ ♦ my³ would fight that I might not be delivered up ♦ to the Jews;

νυν δε η βασιλεια η ε•η ουκ εστιν εντευθεν
 but now ♦ ♦ kingdom² ♦ my¹ is not ♦ from hence.

37 ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο
 Said³ therefore² to⁴ him⁵ ♦ Pilate,¹ Then a king art thou? Answered² ♦

ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ει•ι εγω εγω εις τουτο γεγεννη•αι και
 Jesus,¹ Thou sayest [it], for a king am² I.¹ I for this have been born, and

εις τουτο εληλυθα εις τον κοσ•ον ινα •αρτυρησω τη αληθεια
 for this I have come into the world, that I may bear witness to the truth.

πας ο ων εκ της αληθειας ακουει •ου της φωνης
 Everyone that is ♦ of the truth hears my ♦ voice.

38 λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν
 Says² to³ him⁴ ♦ Pilate,¹ What is truth? And this having said, again

εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδε•ιαν αιτιαν
 he went out to the Jews, and says to them, I not any fault

ευρισκω εν αυτω
 find in him.

39 εστιν δε συνηθεια υ•ιν ινα ενα υ•ιν απολυσω εν τω πασχα
 But it is ♦ a custom with you that one to you I should release at the passover;

βουλεσθε ουν υ•ιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων
 will ye therefore to you I should release the king of the Jews?

40 εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες •η τουτον αλλα τον
 They cried³ out⁴ therefore² again⁵ all,¹ saying, Not this one, but ♦

βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης
 Barabbas. Now was² ♦ ♦ Barabbas¹ a robber.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 19

1 τότε οὖν ἐλάβεν ὁ πιλάτος τὸν ἰησοῦν καὶ ἐ•α•στιγώσεν

Then therefore took² ♦ Pilate ♦ Jesus and scourged [him].

2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στεφάνον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ

And the soldiers having platted a crown of thorns put [it] on his

τὴ κεφαλῇ καὶ ἰ•α•τιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν

♦ head, and a cloak² purple¹ cast around him,

3 καὶ ἐλεγον χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων καὶ ἐδίδουν αὐτῷ

and said, Hail, ♦ king of the Jews! and they gave him

ραπισ•α•τά

blows with the palm of the hand.

4 ἐξηλθεν οὖν πάλιν ἐξω ὁ πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς ἴδε ἄγω

Went⁴ therefore² again³ out⁵ ♦ Pilate,¹ and says to them, Behold, I bring

ὕ•ιν αὐτὸν ἐξω ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδε•ίαν αἰτίαν εὐρισκῶ

to³ you⁴ him¹ out,² that ye may know that in him not any fault I find.

5 ἐξηλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἐξω φορῶν τὸν ἀκανθινὸν στεφάνον καὶ τὸ

Went therefore ♦ Jesus out, wearing the thorny crown and the

πορφυροῦν ἰ•α•τιον καὶ λέγει αὐτοῖς ἴδε ὁ ἄνθρωπος

purple cloak; and he says to them, Behold the man!

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρεταὶ ἐκραυγασάν

When therefore saw him the chief priests and the officers they cried out

λέγοντες σταυρώσον σταυρώσον λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος λαβετε αὐτὸν

saying, Crucify, crucify [him]. Says² to³ them⁴ ♦ Pilate,¹ Take him

υ•εις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν
ye and crucify [him], for I ♦ find not ♦ in him a fault.

7 απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι η•εις νο•ον εχο•εν και κατα
Answered³ him⁴ the¹ Jews,² We a law have, and according to

τον νο•ον η•ων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον θεου εποιησεν
our law ♦ ♦ he ought to die, because himself Son of God he made.

8 οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον •αλλον εφοβηθη
When therefore heard² ♦ Pilate¹ this ♦ word [the] more he was afraid,

9 και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει
and went into the praetorium again, and says ♦ to Jesus, Whence art

συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
thou? But Jesus ♦ ♦ an answer did not give ♦ him.

10 λεγει ουν αυτω ο πιλατος ε•οι ου λαλεις
Says³ therefore² to⁴ him⁵ ♦ Pilate,¹ To me speakest thou not? ♦

ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω
Knowest not thou ♦ that authority I have to crucify thee, and authority I have

απολυσαι σε
to release thee?

11 απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδε•ιαν κατ ε•ου ει
Answered² ♦ Jesus,¹ ♦ Thou hadst authority³ not¹ any² against me if

•η ην σοι δεδο•ενον ανωθεν δια τουτο ο
it were not ♦ to thee given from above. On this account ♦ he who

παραδιδους •ε σοι •ειζονα α•αρτιαν εχει
delivers up me to thee greater sin has.

12 εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι
From this sought ♦ Pilate to release him; but the ♦ Jews

εκράζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος
cried out, saying, If this [man] thou release thou art not ♦ a friend ♦ of Ceasar.

πας ο βασιλεα αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι
Everyone the³ king⁴ him² making¹ speaks against ♦ Ceasar.

13 ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον
Pilate therefore ♦ ♦ having heard this ♦ word, let out ♦

ιησουν και εκαθισεν επι του βη•ατος εις τοπον λεγο•ενον
Jesus, and sat down upon the judgment-seat, at a place called

λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα
Pavement, but in Hebrew ♦ Gabbatha:

14 ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και
(and it was [the] ♦ preparation of the passover, [the]² hour³ and¹ about the sixth;) and

λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υ•ων
he says to the Jews, Behold your king! ♦ ♦

15 οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο
But they ♦ cried out, Away, away, crucify him. Says² to³ them⁴ ♦

πιλατος τον βασιλεα υ•ων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ
Pilate,¹ ♦ Your king ♦ shall I crucify? Answered⁴ the¹ chief² priests³ Not⁷

εχο•εν βασιλεα ει •η καισαρα
we⁵ have⁶ a king except ♦ Ceasar.

16 τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον
Then therefore he delivered up him to them that he might be crucified. They took

δε τον ιησουν και απηγαγον
and ♦ Jesus and led [him] away.

17 και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγο•ενον
And bearing his cross ♦ ♦ he went out to the called²

κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα
of³ a⁴ skull⁵ place,¹ which is called in Hebrew Golgotha:

18 οπου αυτον εσταυρωσαν και •ετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και

where him they crucified, and with him others² two¹ on this side and

εντευθεν •εσον δε τον ιησουν

on that side [one], and in the middle ♦ ♦ Jesus.

19 εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου

And wrote³ ♦ also² a⁴ title⁵ ♦ Pilate¹ and put on the cross.

ην δε γεγρα•ενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των

And it was ♦ written, Jesus the Nazaraean, the king of the

ιουδαιων

Jews.

20 τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι

This therefore² ♦ title¹ many⁴ read³ of the Jews, for

εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην

near was³ the¹ city² the place, where was crucified ♦ Jesus; and it was

γεγρα•ενον εβραιοστι ελληνιστι ρω•αιοστι

written in Hebrew, in Greek, in Latin.

21 ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων •η

Said⁷ therefore⁸ ♦ to⁹ Pilate¹⁰ the¹ chief² priests³ of⁴ the⁵ Jews⁶ Write not,

γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ει•ι

♦ The king of the Jews, but that he said, King I am

των ιουδαιων

of the Jews.

22 απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα

Answered² ♦ Pilate,¹ What I have written I have written.

23 οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον

The therefore² soldiers,¹ when they crucified ♦ Jesus took

τα ι•ατια αυτου και εποιησαν τεσσαρα •ερη εκαστω στρατιωτη

his garments, ♦ ♦ and made four parts, to each soldier

•ερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν

a part, and the tunic; but was³ ♦ the¹ tunic² seamless, from the top

υφαντος δι ολου
woven throughout. ♦

24 ειπον ουν προς αλληλους •η σχισω•εν αυτον αλλα
They said therefore to one another, Let us not rend ♦ it, but

λαχω•εν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η
let us cast lots for it whose it shall be; that the scripture might be fulfilled which

λεγουσα διε•ερισαντο τα ι•ατια •ου εαυτοις και επι τον
says, They divided my garments ♦ ♦ among them, and for my vesture

ι•ατισ•ον •ου εβαλον κληρον οι •εν ουν στρατιωται ταυτα
♦ ♦ they cast a lot. The ♦ therefore² soldiers¹ these things

εποιησαν
did.

25 ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η •ητηρ αυτου και
And stood ♦ by the cross ♦ of Jesus his mother, ♦ ♦ and

η αδελφη της •ητρος αυτου •αρια η του κλωπα και •αρια
the sister of his mother, ♦ ♦ Mary the [wife] ♦ of Clopas, and Mary

η •αγδαληνη
the Magdalene.

26 ιησους ουν ιδων την •ητερα και τον •αθητην παρεστωτα ον
Jesus therefore seeing ♦ [his] mother, and the disciple standing by whom

ηγαπα λεγει τη •ητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
he loved, says to his mother, ♦ ♦ Woman, behold thy son. ♦ ♦

27 ειτα λεγει τω •αθητη ιδου η •ητηρ σου και απ εκεινης της
Then he says to the disciple, Behold thy mother. ♦ ♦ And from that ♦

ωρας ελαβεν αυτην ο •αθητης εις τα ιδια
hour took³ her⁴ the¹ disciple² to his own [home]. ♦

28 •ετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα
After this, knowing² ♦ Jesus¹ that all things now have been finished, that

τελειωθη η γραφη λεγει διψω

might be fulfilled the scripture he says, I thirst.

29 σκευος ουν εκειτο οξους •εστον οι δε πλησαντες σπογγον
A vessel therefore was set of² vinegar³ full,¹ and they ♦ having filled a sponge

οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω
with vinegar, and hyssop⁵ having¹ put² [it]³ on⁴ they brought it to [his] mouth.

στο•ατι

♦

30 οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και
When therefore took² the³ vinegar⁴ ♦ Jesus¹ he said, It has been finished; and

κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευ•α
having bowed the head he yielded up ♦ [his] spirit.

31 οι ουν ιουδαιοι ινα •η •εινη επι του σταυρου τα
The therefore² Jews,¹ that might not remain ♦ on the cross the

σω•ατα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ •εγαλη η
bodies on the sabbath, because [the] preparation it was, (for was⁴ ♦ great⁵ ♦

η•ερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν
day³ that¹ ♦ sabbath,)² requested ♦ Pilate that might³ be⁴ broken⁵

αυτων τα σκελη και αρθωσιν
their¹ ♦ legs,² and taken away.

32 ηλθον ουν οι στρατιωται και του •εν πρωτου κατεαξαν τα σκελη
Came therefore the soldiers, and of the ♦ first broke the legs

και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω
and of the other who was crucified with him;

33 επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα
but to ♦ ♦ Jesus having come, when they saw he already was dead,

ου κατεαξαν αυτου τα σκελη
the did not break ♦ his ♦ legs,

34 αλλ εις των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και
but one of the soldiers with a spear his ♦ side pierced, and

ευθυσ ἐξηλθεν αι•α και υδωρ

immediately came out blood and water.

35 και ο εωρακως •ε•αρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η

And he who has seen has borne witness, and true his² is¹ ♦

•αρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υ•εις πιστευσητε

witness, and he knows that true he says, that ye may believe.

36 εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστουν ου

For took³ place⁴ ♦ these¹ things² that the scripture might be fulfilled, Not a bone ♦

συντριβησεται αυτου

shall be broken of him.

37 και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν

And again another scripture says, They shall look on him whom they pierced.

38 •ετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο

And after ♦ these things asked ♦ Pilate ♦ Joseph ♦ (from

αρι•αθαιας ων •αθητης του ιησου κεκρυ•ενος δε δια τον φοβον

Arimathaea, being a disciple ♦ of Jesus, but concealed ♦ through ♦ fear

των ιουδαιων ινα αρη το σω•α του ιησου και επετρεψεν ο

of the Jews,) that he might take away the body ♦ of Jesus: and gave² leave³ ♦

πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σω•α του ιησου

Pilate.¹ He came therefore and took away the body ♦ of Jesus.

39 ηλθεν δε και νικοδη•ος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το

And came ♦ also Nicodemus, who came to ♦ Jesus by night at first,

πρωτον φερων •ιγ•α συρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον

♦ bearing a mixture of myrrh and aloes about pounds³ a¹ hundred.²

40 ελαβον ουν το σω•α του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις •ετα

They took therefore the body ♦ of Jesus, and bound it in linen cloths with

των αρω•ατων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

the aromatics, as a custom is among the Jews to prepare for burial.

41 ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω

Now there was ♦ in the place where he was crucified a garden, and in the garden

•νη•ειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη
a tomb² new,¹ in which no one ever ♦ was laid.

⁴² εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην
There therefore on account of the preparation of the Jews, because near was

το •νη•ειον εθηκαν τον ιησουν
the tomb, they laid ♦ Jesus.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 20

¹ τη δε •ια των σαββατων •αρια η •αγδαληνη ερχεται πρωι
But on the ♦ first [day] of the week Mary the Magdalene comes early

σκοτιας ετι ουσης εις το •νη•ειον και βλεπει τον λιθον ηρ•ενον εκ
dark⁴ still³ it¹ being² to the tomb, and sees the stone taken away from

του •νη•ειου
the tomb.

² τρεχει ουν και ερχεται προς σι•ωνα πετρον και προς τον αλλον
She runs therefore and comes to Simon Peter and to the other

•αθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον
disciple whom loved² ♦ Jesus,¹ and says to them, They took away the Lord

εκ του •νη•ειου και ουκ οιδα•εν που εθηκαν αυτον
out of the tomb, and we know not ♦ where they laid him.

³ εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος •αθητης και ηρχοντο εις το
Went³ forth⁴ therefore² ♦ Peter¹ and the other disciple, and came to the

•νη•ειον
tomb.

⁴ ετρεχον δε οι δυο ο•ου και ο αλλος •αθητης προεδρα•εν ταχιον
And ran³ ♦ the¹ two² together, and the other disciple ran forward faster

του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το •νη•ειον
♦ than Peter, and came first to the tomb,

5 και παρακυψας βλεπει κει•ενα τα οθονια ου •εντοι εισηλθεν
and stooping down he sees lying the linen cloths; not³ however⁴ he¹ entered.²

6 ερχεται ουν σι•ων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το
Comes then Simon Peter following him, and entered into the

•νη•ειον και θεωρει τα οθονια κει•ενα
tomb, and sees the linen cloths lying,

7 και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου •ετα των
and the handkerchief which was upon ♦ head² his,¹ not with the

οθονιων κει•ενον αλλα χωρις εντετυλιγ•ενον εις ενα τοπον
linen cloths lying, but by⁶ itself⁷ folded¹ up² in³ a⁴ place.⁵

8 τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος •αθητης ο ελθων πρωτος εις το
Then therefore entered also the other disciple who came first to the

•νη•ειον και ειδεν και επιστευσεν
tomb, and saw and believed;

9 ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων
for not yet ♦ knew they the scripture, that it behoves him from among [the] dead

αναστηναι
to rise.

10 απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι •αθηται
Went away therefore again to their [home] the disciples.

11 •αρια δε εισηκει προς το •νη•ειον κλαιουσα εξω ως ουν
But Mary ♦ stood at the tomb weeping² outside.¹ As therefore

εκλαιεν παρεκυψεν εις το •νη•ειον
she wept, she stooped down into the tomb,

12 και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζο•ενους ενα προς τη
and beholds two angels in white sitting, one at the

κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σω•α του ιησου
head and one at the feet, where was laid the body ♦ of Jesus.

13 και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι

And say² to³ her⁴ they,¹ Woman, why weepest thou? She says to them, Because

ηραν τον κυριον •ου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον
they took away my Lord, ♦ ♦ and I know not ♦ where they laid him.

14 και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον
And these things having said she turned backward, ♦ ♦ and beholds ♦

ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν
Jesus standing, and knew not ♦ that ♦ Jesus it is.

15 λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη
Says² to³ her⁴ ♦ Jesus,¹ Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She

δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας
thinking that the gardener it is, says to him, Sir, if thou didst carry off

αυτον ειπε •οι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω
him, tell me where him thou didst lay, and I him will take away.

16 λεγει αυτη ο ιησους •αρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι
Says² to³ her,⁴ ♦ Jesus,¹ Mary. Turning round she says to him, Rabboni,

ο λεγεται διδασκαλε
that is to say, ♦ Teacher.

17 λεγει αυτη ο ιησους •η •ου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς
Says² to³ her⁴ ♦ Jesus,¹ Not⁷ me⁶ touch,⁵ for not yet ♦ have I ascended to

τον πατερα •ου πορευου δε προς τους αδελφους •ου και ειπε αυτοις
my Father; ♦ ♦ but go ♦ to ♦ brethren² my,¹ and say to them,

αναβαινω προς τον πατερα •ου και πατερα υ•ων και θεον •ου
I ascend to my Father ♦ ♦ and your Father, ♦ and my God ♦

και θεον υ•ων
and your God. ♦

18 ερχεται •αρια η •αγδαληνη απαγγελουσα τοις •αθηταις οτι
Comes⁴ Mary¹ the² Magdalene³ bringing word to the disciples ♦

εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη
she has seen the Lord, and these things he said to her.

19 ουσης ουν οψιας τη η•ερα εκεινη τη •ια των
It being therefore ♦ evening on that day, ♦ ♦ the first [day] of the week,

σαββατων και των θυρων κεκλεισ•ενων οπου ησαν οι •αθηται
♦ and the doors having been shut where were³ the¹ disciples²

συνηγ•ενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις
assembled, through ♦ fear of the Jews, came² ♦ Jesus¹ and stood in

το •εσον και λεγει αυτοις ειρηνη υ•ιν
the midst, and says to them, Peace to you.

20 και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου
And this having said he shewed to them the hands and the side of himself.

εχαρησαν ουν οι •αθηται ιδοντες τον κυριον
Rejoiced³ therefore⁴ the¹ disciples² having seen the Lord.

21 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υ•ιν καθως απεσταλκεν
Said³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Jesus¹ again, Peace to you: as he³ sent⁴ forth⁵

•ε ο πατηρ καγω πε•πω υ•ας
me⁶ the¹ Father,² I also send you.

22 και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευ•α
And this having said he breathed into [them], and says to them, Receive [the] Spirit

αγιον
Holy:

23 αν τινων αψητε τας α•αρτιας αφιενται αυτοις
of whomsoever ♦ ye may remit the sins, they are remitted to them;

αν τινων κρατητε κεκρατηνται
of whomsoever ♦ ye may retain, they have been retained.

24 θω•ας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγο•ενος διδυ•ος ουκ ην •ετ
But Thomas, ♦ one of the twelve ♦ called Didymus, was not ♦ with

αυτων οτε ηλθεν ο ιησους
them when came² ♦ Jesus.¹

25 ελεγον ουν αυτω οι αλλοι •αθηται εωρακα•εν τον κυριον ο

Said⁴ therefore⁵ to⁶ him⁷ the¹ other² disciples,³ We have seen the Lord. But he

δε ειπεν αυτοις εαν •η ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των
 ♦ said to them, Unless ♦ I see in his hands ♦ the mark of the

ηλων και βαλω τον δακτυλον •ου εις τον τυπον των ηλων και βαλω
 nails, and put ♦ finger² my¹ into the mark of the nails, and put

την χειρα •ου εις την πλευραν αυτου ου •η πιστευσω
 my hand ♦ ♦ into his side, ♦ not at all ♦ will I believe.

26 και •εθ η•ερας οκτω παλιν ησαν εσω οι •αθηται αυτου και
 And after days² eight¹ again were within³ his¹ disciples,² ♦ ♦ and

θω•ας •ετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισ•ενων και εστη
 Thomas with them. Comes ♦ Jesus, the doors having been shut, and stood

εις το •εσον και ειπεν ειρηνη υ•ιν
 in the midst and said, Peace to you.

27 ειτα λεγει τω θω•α φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε
 Then he says ♦ to Thomas, Bring thy finger ♦ ♦ here, and see

τας χειρας •ου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την
 my hands; ♦ ♦ and bring thy hand, ♦ ♦ and put [it] into my side;

πλευραν •ου και •η γινου απιστος αλλα πιστος
 ♦ ♦ and be not ♦ unbelieving, but believing.

28 και απεκριθη ο θω•ας και ειπεν αυτω ο κυριος •ου και ο
 And answered² ♦ Thomas¹ and said to him, My Lord ♦ ♦ and my God.

θεος •ου
 ♦ ♦

29 λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας •ε θω•α πεπιστευκας
 Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed:

•ακαριοι οι •η ιδοντες και πιστευσαντες
 blessed they who have not seen ♦ and have believed.

30 πολλα •εν ουν και αλλα ση•εια εποιησεν ο ιησους ενωπιον
 Many ♦ therefore³ also⁴ other¹ signs² did ♦ Jesus in presence

των •αθητων αυτου α ουκ εστιν γεγρα••ενα εν τω
 of his disciples, ♦ ♦ which are not ♦ written in this book;

βιβλιω τουτω
 ♦ ♦

31 ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος
 but these ♦ have been written that you may believe that ♦ Jesus is the Christ

ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονο•ατι
 the Son ♦ of God, and that believing, life ye may have in ♦ name²

αυτου
 his.¹

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of John

CHAPTER 21

¹•ετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις •αθηταις επι
After these things manifested³ himself⁴ again² ♦ Jesus¹ to the disciples at

της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως
the sea ♦ of Tiberias. And he manifested [himself] ♦ thus:

² ησαν ο•ου σι•ων πετρος και θω•ας ο λεγο•ενος διδυ•ος και
They were together Simon Peter, and Thomas ♦ called Didymus, and

ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και
Nathanael ♦ from Cana ♦ of Galilee, and the [sons] ♦ of Zebedee, and

αλλοι εκ των •αθητων αυτου δυο
others² of³ ♦ disciples⁵ his⁴ two.¹

³ λεγει αυτοις σι•ων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχο•εθα
Says⁸ to⁹ them¹⁰ Simon⁶ Peter,⁷ I go to fish. They say to him, Come³

και η•εις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και
also² we¹ with thee. They went forth and went up into the ship immediately, and

εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν
during that ♦ night they took nothing.

⁴ πρωιας δε ηδη γενο•ενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου
And morning ♦ already being come stood² ♦ Jesus¹ on the shore; not⁵

•εντοι ηδειςαν οι •αθηται οτι ιησους εστιν
however³ knew⁴ the¹ disciples² that Jesus it is.

⁵ λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια •η τι προσφαγιον εχετε
Says³ therefore² to⁴ them⁵ ♦ Jesus,¹ Little children, ♦ any food have ye?

απεκριθησαν αυτω ου
They answered him, No.

⁶ ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια •ερη του πλοιου το δικτυον
And he ♦ said to them, Cast to the right side of the ship the net,

και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο
and ye shall find. They cast therefore, and no longer it to draw were they able from

του πληθους των ιχθυων
the multitude of the fishes.

⁷ λεγει ουν ο •αθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω
Says therefore that disciple ♦ ♦ whom loved² ♦ Jesus¹ ♦ to Peter,

ο κυριος εστιν σι•ων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον
The Lord it is. Simon therefore² Peter,¹ having heard that the Lord it is, ♦

επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυ•νος και εβαλεν εαυτον εις την
[his] upper garment he girded on, for he was ♦ naked, and cast himself into the

θαλασσαν
sea.

⁸ οι δε αλλοι •αθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν •ακραν
And the ♦ other disciples in the small ship came, for not ♦ were they far

απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το
from the land, but somewhere about ♦ cubits³ two¹ hundred,² dragging the

δικτυον των ιχθυων
net ♦ of fishes.

⁹ ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κει•ενην και
When therefore they went up on the land they see a fire of coals lying and

οψαριον επικει•ενον και αρτον
fish lying on [it], and bread.

¹⁰ λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε

Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Bring of the fishes which ye took

νυν

just now.

11 ανεβη σι•ων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης •εστον

Went up Simon Peter, and drew the net to the land, full

ιχθυων •εγαλων εκατον πεντηκοντατριων και τοσουτων οντων

of fishes² large¹ a hundred [and] fifty three; and [though] so many there were

ουκ εσχισθη το δικτυον

was not rent ♦ the net.

12 λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολ•α των

Says² to³ them⁴ ♦ Jesus,¹ Come ye, dine. But none ♦ ventured⁴ of¹ the²

•αθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν

disciples³ to ask him, Thou³ who¹ art? knowing that the Lord it is.

13 ερχεται ουν ο ιησους και λα•βανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις

Comes³ therefore² ♦ Jesus¹ and takes the bread and gives to them,

και το οψαριον ο•οιως

and the fish in like manner.

14 τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις •αθηταις

This [is] now the third time was² manifested³ ♦ Jesus¹ to his disciples ♦

αυτου εγερθεις εκ νεκρων

♦ having been raised from among [the] dead.

15 οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σι•ωνι πετρω ο ιησους σι•ων

When therefore they had dined, says² ♦ to³ Simon⁴ Peter⁵ ♦ Jesus,¹ Simon [son]

ιωνα αγαπας •ε πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι

of Jonas, lovest thou me more than these? He says to him, Yea, Lord; thou knowest that

φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια •ου

I have affection for thee. He says to him, Feed my lambs. ♦ ♦

16 λεγει αυτω παλιν δευτερον σι•ων ιωνα αγαπας •ε λεγει

He says to him again a second time, Simon [son] of Jonas, lovest thou me? He says

αὐτῷ ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αὐτῷ ποι•αινε τα
to him, Yea, Lord; thou knowest that I have affection for thee. He says to him, Shepherd ♦

προβατα •ου
sheep² my.¹

17 λεγει αὐτῷ το τριτον σι•ων ιωνα φιλεις •ε
He says to him the third time, Simon [son] of Jonas, hast thou affection for me?

ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αὐτῷ το τριτον φιλεις •ε
Was² grieved³ ♦ Peter¹ because he said to him the third time, Hast thou affection for me?

και ειπεν αὐτῷ κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω
and said to him, Lord, thou all things knowest; thou knowest that I have affection for

σε λεγει αὐτῷ ο ιησους βοσκει τα προβατα •ου
thee. Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ Feed my sheep. ♦ ♦

18 α•ην α•ην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωννυες σεαυτον και
Verily verily I say to thee, When thou wast younger thou girdedst thyself, and

περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις
walkedst where thou didst desire; but when ♦ thou shalt be old thou shalt stretch forth

τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου
thy hands, ♦ ♦ and another thee shall gird, and bring [thee] where

ου θελεις
thou dost not desire. ♦

19 τουτο δε ειπεν ση•αινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και
But this ♦ he said signifying by what death he should glorify ♦ God. And

τουτο ειπων λεγει αὐτῷ ακολουθει •οι
this having said he says to him, Follow me.

20 επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον •αθητην ον ηγαπα ο ιησους
But having turned ♦ ♦ Peter sees the disciple whom loved² ♦ Jesus¹

ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τῷ δειπνῳ ἐπὶ το στήθος αὐτου
following, who also reclined at the supper on his breast ♦ ♦

και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε

and said, Lord, who is it who is delivering up thee?

21 τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι
Him³ seeing² ♦ Peter¹ says ♦ to Jesus, Lord, but of this one ♦ what;

22 λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω •ενειν εως ερχο•αι τι
Says² to³ him⁴ ♦ Jesus,¹ If him³ I¹ desire² to abide till I come, what [is it]

προς σε συ ακολουθει •οι
to thee? Thou² follow¹ me.

23 εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι
Went out therefore this word ♦ ♦ among the brethren, That

ο •αθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω
that disciple ♦ ♦ does not die. ♦ However not³ said² to⁴ him⁵

ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω •ενειν εως
♦ Jesus,¹ That he does not die; ♦ but, If him³ I¹ desire² to abide till

ερχο•αι τι προς σε
I come, what [is it] to thee?

24 ουτος εστιν ο •αθητης ο •αρτυρων περι τουτων και
This is the disciple who bears witness concerning these things and [who]

γραψας ταυτα και οιδα•εν οτι αληθης εστιν η •αρτυρια αυτου
wrote these things: and we know that true is ♦ his witness. ♦

25 εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα
And there are ♦ also other² things³ many¹ whatsoever did² ♦ Jesus,¹ which

εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οι•αι τον κοσ•ον
if they should be written one by one, ♦ not³ even⁴ itself⁷ I¹ suppose² the⁵ world⁶

χωρησαι τα γραφο•ενα βιβλια α•ην
would contain the written books. Amen.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 1

¹ τον •εν πρωτον λογον εποιησα•ην περι παντων ω θεοφιλε ων
The indeed first¹ account² I made concerning all things, O Theophilus, which

ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν
began² ♦ Jesus¹ both to do ♦ and to teach,

² αχρι ης η•ερας εντειλα•ενος τοις αποστολοις δια
until the day in which, ♦ having given command to⁵ the⁶ apostles⁷ by¹

πνευ•ατος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη
[the]² Spirit⁴ Holy³ whom he chose, he was taken up:

³ οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα •ετα το παθειν αυτον
to whom also he presented himself living after he had suffered, ♦ ♦

εν πολλοις τεκ•ηριοις δι η•ερων τεσσαρακοντα οπτανο•ενος
with many proofs, during days² forty¹ being seen

αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου
by them, and speaking the things concerning the kingdom ♦ of God:

⁴ και συναλιζο•ενος παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυ•ων •η
and being assembled with [him] he charged them from Jerusalem not

χωριζεσθαι αλλα περι•ενειν την επαγγελιαν του πατρος ην
to depart, but to await the promise of the Father, which [said he]

ηκουσατε •ου
ye heard of me.

5 οτι ιωαννης •εν εβαπτισεν υδατι υ•εις δε βαπτισθησεσθε εν
For John indeed baptized with water, but ye ♦ shall be baptized with [the]

πνευ•ατι αγιω ου •ετα πολλας ταυτας η•ερας
Spirit² Holy¹ not⁴ after³ many ♦ days.

6 οι •εν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει
They indeed therefore having come together asked him, saying, Lord, ♦

εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ
at³ this⁴ time⁵ ♦ ♦ restorest¹ thou² the kingdom ♦ to Israel?

7 ειπεν δε προς αυτους ουχ υ•ων εστιν γνωναι χρονους η καιρους
And he said ♦ to them, Not³ yours⁴ it¹ is² to know times or seasons

ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια
which the Father placed in the his own authority;

8 αλλα ληψεσθε δυνα•ιν επελθοντος του αγιου πνευ•ατος εφ υ•ας
but ye will receive power, having⁴ come⁵ the¹ Holy² Spirit³ upon you,

και εσεσθε •οι •αρτυρες εν τε ιερουσαλη• και εν παση τη ιουδαια
and ye shall be to me witnesses both in ♦ Jerusalem and in all ♦ Judaea

και σα•αρεια και εως εσχατου της γης
and Samaria and to [the] uttermost part of the earth.

9 και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη
And these things having said, beholding² [him]³ they¹ he was taken up, and a cloud

υπελαβεν αυτον απο των οφθαλ•ων αυτων
withdrew him from ♦ eyes² their.¹

10 και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευο•ενου αυτου
And as looking³ intently⁴ they¹ were² into the heaven as was² going³ he,¹

και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη
also⁵ behold⁴ men⁷ two⁶ stood by them in apparel² white,¹

11 οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε ε•βλεποντες εις τον
who also said, Men Galileans, why do ye stand looking into the

ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υ•ων εις τον ουρανον
 heaven? This ♦ Jesus who was taken up from you into the heaven

ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευο•ενον εις
 thus will come in the manner ♦ ye beheld him going into

τον ουρανον
 the heaven.

12 τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλη• απο ορους του καλου•ενου
 Then they returned to Jerusalem from [the] mount ♦ called

ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλη• σαββατου εχον οδον
 of Olives, which is near Jerusalem, a³ sabbath's⁴ being¹ distant² journey.

13 και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερων ου ησαν
 And when they had entered they went up to the upper chamber, where were

κατα•ενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας
 staying both Peter ♦ ♦ and James and John and Andrew,

φιλιππος και θω•ας βαρθολο•αιος και •ατθαιος ιακωβος αλφαιου και
 Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James [son] of Alphaeus and

σι•ων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου
 Simon the Zealot, and Judas [brother] of James.

14 ουτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ο•οθυ•αδον τη προσευχη και
 These all were steadfastly⁴ continuing⁵ with¹ one² accord³ ♦ in prayer and

τη δεησει συν γυναιξιν και •αρια τη •ητρι του ιησου και συν τοις
 ♦ supplication, with [the] women and Mary the mother ♦ of Jesus, and with ♦

αδελφοις αυτου
 his brethren. ♦

15 και εν ταις η•εραις ταυταις αναστας πετρος εν •εσω των
 And in those days ♦ ♦ having² stood³ up⁴ Peter¹ in [the] midst of the

•αθητων ειπεν ην τε οχλος ονο•ατων επι το αυτο ως
 disciples said, (was⁷ and¹ [the]² number³ of⁴ names⁵ together⁶ ♦ ♦ about

ΕΚΑΤΟΝ ΕΙΚΟΣΙΝ

a hundred and twenty,)

16 ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην
Men brethren, it is necessary to³ have⁴ been⁵ fulfilled⁶ this¹ scripture,² ♦

ταυτην ην προειπεν το πνευ•α το αγιον δια στο•ατος δαβιδ
♦ which spoke⁵ before⁶ the¹ Spirit² the³ Holy⁴ by [the] mouth of David

περι ιουδα του γενο•ενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον
concerning Judas who became guide to those who took ♦

ιησουν
Jesus;

17 οτι κατηριθ•ενος ην συν η•ιν και ελαχεν τον κληρον της
for numbered he was with us, and obtained ♦ a part ♦

διακονιας ταυτης
in this service. ♦

18 ουτος •εν ουν εκτησατο χωριον εκ του •ισθου της
This [man] indeed then got a field out of the reward ♦

αδικιας και πρηνης γενο•ενος ελακησεν •εσος και
of unrighteousness, and headlong³ having¹ fallen² burst in [the] midst, and

εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου
gushed⁴ out⁵ all¹ his² bowels.³ ♦ ♦

19 και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλη• ωστε
And known it became to all those dwelling in Jerusalem, so that

κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων
was called that field ♦ ♦ in their own language ♦ ♦ ♦

ακελδα•α τουτ εστιν χωριον
Aceldama; that is, field of blood.

20 γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλ•ων γενηθητω η
For it has been written ♦ in [the] book of Psalms, Let become³ his¹ homestead²

επαυλις αυτου ερη•ος και •η εστω ο κατοικων εν αυτη και
♦ ♦ desolate, and let there not be [one] ♦ ♦ dwelling in it; and,

την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος

♦ Overseership⁵ his⁴ let¹ take³ another.²

21 δει ουν των συνελθοντων η•ιν ανδρων εν παντι

It behoves therefore fo those consorting² with³ us⁴ men¹ during all

χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ η•ας ο κυριος ιησους

[the] time in which came in and went out among us the Lord Jesus,

22 αρξα•ενος απο του βαπτισ•ατος ιωαννου εως της η•ερας ης

beginning from the baptism of John until the day in which

ανεληφθη αφ η•ων •αρτυρα της αναστασεως αυτου

he was taken up from us, a⁸ witness⁹ of¹⁰ his¹¹ resurrection¹² ♦ ♦

γενεσθαι συν η•ιν ενα τουτων

to⁴ become⁵ with⁶ us⁷ one¹ of² these.³

23 και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλου•ενον βαρσαβαν ος επεκληθη

And they set forth two, Joseph ♦ called Barsabas, who was surnamed

ιουστος και •αθθιαν

Justus, and Matthias.

24 και προσευξα•ενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων

And praying they said, Thou Lord, knower of the hearts of all,

αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω

shew of these ♦ two one² which¹ thou didst choose

25 λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ

to receive the part of this service ♦ ♦ and apostleship, from

ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον

which transgressing² fell³ Judas,¹ to go to his place² ♦ own.¹

26 και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι •αθθιαν και

And they gave lots² their,¹ and fell³ the¹ lot² on Matthias, and

συγκατεψηφισθη •ετα των ενδεκα αποστολων

he was numbered with the eleven apostles.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 2

¹ και εν τω συ•πληρουσθαι την η•εραν της πεντηκοστης ησαν
And during the accomplishing of the day ♦ of Pentecost they were

απαντες ο•οθυ•αδον επι το αυτο
all with one accord in the same place. ♦ ♦

² και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερο•ενης
And came² suddenly¹ out of the heaven a sound as rushing⁵

πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν
of¹ a² breath⁴ violent,³ and filled whole² the¹ house where they were

καθη•ενοι
sitting.

³ και ωφθησαν αυτοις δια•εριζο•εναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε
And there appeared to them divided tongues as of fire, and sat ♦

εφ ενα εκαστον αυτων
upon one² each¹ of them.

⁴ και επλησθησαν απαντες πνευ•ατος αγιου και ηρξαντο λαλειν
And they were filled² all¹ with [the] Spirit² Holy,¹ and began to speak

ετεραις γλωσσαις καθως το πνευ•α εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι
with other tongues, as the Spirit gave to them to utter forth.

⁵ ησαν δε εν ιερουσαλη• κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο
Now were³ ♦ in¹ Jerusalem² dwelling Jews, men² pious¹ from

παντος εθνους των υπο τον ουρανον

every nation of those under the heaven.

6 γενο•ενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και

But having⁵ arisen⁶ ♦ the¹ rumour² of³ this,⁴ came⁹ together¹⁰ the⁷ multitude⁸ and

συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω

were confounded, because heard³ one² each¹ in his own ♦ language

λαλουντων αυτων

speaking² them.¹

7 εξισταντο δε παντες και εθau•αζον λεγοντες προς αλληλους ουκ

And were² amazed³ ♦ all¹ and wondered, saying to one another, Not³

ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι

lo¹ all⁴ these⁵ are² who are speaking Galileans?

8 και πως η•εις ακουο•εν εκαστος τη ιδια διαλεκτω η•ων

and how we² hear¹ each in our own language ♦ ♦ ♦

εν η εγεννηθη•εν

in which we were born,

9 παρθοι και •ηδοι και ελα•ιται και οι κατοικουντες την

Parthians and Medes and Elamites, and those who inhabit ♦

•εσοποτα•ιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν

Mesopotamia, and Judaea ♦ and Cappadocia, Pontus and ♦ Asia,

10 φρυγαν τε και πα•φυλιαν αιγυπτον και τα •ερη της λιβυης της

both Phrygia ♦ and Pamphylia, Egypt and the parts ♦ of Libya which

κατα κυρηνην και οι επιδη•ουντες ρω•αιοι ιουδαιοι τε και

[is] about Cyrene, and the sojourning² [here]³ Romans,¹ both Jews ♦ and

προσηλυτοι

proselytes,

11 κρητες και αραβες ακουο•εν λαλουντων αυτων ταις η•ετεραις

Cretans and Arabians, we hear speaking² them¹ on our own ♦

γλωσσαις τα •εγαλεια του θεου

tongues the great things ♦ of God?

12 εξίσταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον
And were² amazed³ ♦ all¹ and were in perplexity, one to another ♦ ♦

λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι
saying, What would ♦ this be?

13 ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους •ε•εστω•ενοι εισιν
But others ♦ mocking said, ♦ Of new wine full³ they¹ are.²

14 σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου
But standing² up³ ♦ Peter¹ with the eleven lifted up his voice ♦ ♦

και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες
and spoke forth to them, Men Jews, and ye² who³ inhabit⁴

ιερουσαλη• απαντες τουτο υ•ιν γνωστον εστω και ενωτισασθε
Jerusalem⁵ all,¹ this⁷ to¹⁰ you¹¹ known⁹ let⁶ be,⁸ and give heed to

τα ρη•ατα •ου
my words: ♦ ♦

15 ου γαρ ως υ•εις υπολα•βανετε ουτοι •εθυουσιν εστιν γαρ ωρα
for not ♦ as ye take it, these² are drunken,¹ for it is ♦ [the] hour²

τριτη της η•ερας
third¹ of the day;

16 αλλα τουτο εστιν το ειρη•ενον δια του προφητου ιωηλ
but this is that which has been spoken by the prophet Joel,

17 και εσται εν ταις εσχαταις η•εραις λεγει ο θεος εκχεω απο
And it shall be in the last days, says ♦ God, I will pour out of

του πνευ•ατος •ου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι
my Spirit ♦ ♦ upon all flesh; and shall prophesy your sons

υιοι υ•ων και αι θυγατερες υ•ων και οι νεανισκοι υ•ων
♦ ♦ and ♦ daughters² your;¹ and your young men ♦ ♦

ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υ•ων ενυπνια ενυπνιασθησονται
visions shall see, and ♦ your elders ♦ dreams shall dream;

18 και γε επι τους δουλους •ου και επι τας δουλας •ου
and even upon my bondmen ♦ ♦ and upon my bondwomen ♦ ♦

εν ταις η•εραις εκειναις εκχεω απο του πνευ•ατος •ου και
in ♦ days² those¹ will I pour out of my Spirit, ♦ ♦ and

προφητευσουσιν
they shall prophesy;

19 και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και ση•εια επι της γης κατω
and I will give wonders in the heaven above and signs on the earth below,

αι•α και πυρ και ατ•ιδα καπνου
blood and fire and vapour of smoke.

20 ο ηλιος •εταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αι•α πριν η
The sun shall be turned into darkness and the moon into blood, before ♦

ελθειν την η•εραν κυριου την •εγαλην και επιφανη
come ♦ day⁵ of⁶ [the]⁷ Lord⁸ the¹ great² and³ manifest.⁴

21 και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονο•α κυριου
And it shall be, everyone whoever ♦ shall call upon the name of [the] Lord

σωθησεται
shall be saved.

22 ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον
Men Israelites, hear these words: ♦ ♦ Jesus the

ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγ•ενον εις υ•ας δυνα•εσιν
Nazaraean, a man by ♦ God set forth to you by works of power

και τερασιν και ση•ειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος εν •εσω υ•ων
and wonders and signs, which wrought² by³ him⁴ ♦ God¹ in midst² your,¹

καθως και αυτοι οιδατε
as also yourselves know:

23 τουτον τη ωρισ•ενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον
him, by³ the⁴ determinate⁵ counsel⁶ and⁷ foreknowledge⁸ ♦ of⁹ God¹⁰ given¹ up,²

λαβοντες δια χειρων ανο•ων προσπηξαντες ανειλετε
 having taken by hands² lawless,¹ having crucified ye put to death.

24 ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι
 Whom ♦ God raised up, having loosed the throes ♦ of death, inasmuch as

ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
 it was not ♦ possible [for] to² be³ held⁴ him¹ by it;

25 δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρω•ην τον κυριον ενωπιον •ου
 for David ♦ says as to him, I foresaw the Lord before me

δια παντος οτι εκ δεξιων •ου εστιν ινα •η
 continually, ♦ because at my right hand ♦ he is, that I may not be shaken.

σαλευθω
 ♦

26 δια τουτο ευφρανθη η καρδια •ου και ηγαλλιασατο
 Therefore ♦ rejoiced³ my¹ heart² ♦ ♦ and exulted³

η γλωσσα •ου ετι δε και η σαρξ •ου κατασκηνωσει επ
 my¹ tongue;² ♦ ♦ ye more, ♦ also my flesh ♦ ♦ shall rest in

ελπιδι
 hope,

27 οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην •ου εις αδου ουδε δωσεις τον
 for not³ thou¹ wilt² leave my soul ♦ ♦ in hades, nor wilt thou give ♦

οσιον σου ιδειν διαφθοραν
 holy² one³ thy¹ to see corruption.

28 εγνωρισας •οι οδους ζωης πληρωσεις •ε ευφροσυνης •ετα
 Thou didst make known to me paths of life, thou wilt fill me with joy with

του προσωπου σου
 thy countenance. ♦ ♦

29 ανδρες αδελφοι εξον ειπειν •ετα παρρησιας προς υ•ας
 Men brethren, it is permitted [me] to speak with freedom to you

περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και

concerning the patriarch David, that both he died and was buried, and

το ὄνη·α αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡ·ιν ἀχρι τῆς ἡ·ερας ταυτῆς
his tomb ♦ ♦ is amongst us unto this day. ♦ ♦

30 προφητῆς οὖν ὑπαρχων καὶ εἰδως οτι ορκω ὠ·οσεν αὐτῷ ο
A prophet therefore being, and knowing that with an oath swore² to³ him⁴ ♦

θεος ἐκ καρποῦ τῆς οσφύος αὐτοῦ το κατὰ σαρκὰ ἀναστήσειν
God,¹ of [the] fruit ♦ of loins² his¹ as concerning ♦ flesh to raise up

τον χριστον καθισαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
the Christ, to sit upon his throne, ♦ ♦

31 προιδων ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστασεως τοῦ χριστοῦ οτι
foreseeing he spoke concerning the resurrection of the Christ, that

οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἀδου οὐδὲ ἡ σαρξ
was not left ♦ his soul ♦ ♦ in hades, nor his flesh ♦

αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν
♦ saw corruption.

32 τοῦτον τον ἰησουν ἀνέστησεν ὁ θεος οὐ πάντες ἡ·εις ἐσ·εν
This ♦ Jesus raised² up³ ♦ God¹ whereof all we are

·αρτυρες
witnesses.

33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψώθεις τὴν τε ἐπαγγελίαν
By the right hand therefore ♦ of God having been exalted, and the ♦ promise

τοῦ ἁγίου πνευ·ατος λαβων παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξεχέεν τοῦτο
of the Holy Spirit having received from the Father, he poured out this

ὃ νυν ὑ·εις βλέπετε καὶ ἀκούετε
which now ye behold and hear.

34 οὐ γὰρ δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς· λέγει δὲ αὐτὸς εἶπεν ὁ
Not⁴ for¹ David² ascended³ into the heavens, but he says ♦ himself, Said the

κύριος τῷ κυρίῳ·ου καθοῦ ἐκ δεξιῶν·ου
Lord to my Lord, ♦ ♦ Sit at my right hand, ♦

35 εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
 until ♦ I place thine enemies ♦ ♦ a footstool of thy feet. ♦ ♦

36 ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και
 Assuredly therefore let know all [the] house of Israel, that both Lord and

χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υ•εις
 Christ him ♦ God made, this ♦ Jesus whom ye

εσταυρωσατε
 crucified.

37 ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον
 And having heard ♦ they were pricked in heart, ♦ and said ♦ to ♦

πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησο•εν ανδρες αδελφοι
 Peter and the other apostles, What shall we do, men brethren?

38 πετρος δε εφη προς αυτους •ετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος
 And Peter ♦ said to them, Repent, and be baptized each

υ•ων επι τω ονο•ατι ιησου χριστου εις αφεσιν α•αρτιων και ληψεσθε
 of you in the name of Jesus Christ, for remission of sins, and ye will receive

την δωρεαν του αγιου πνευ•ατος
 the gift of the Holy Spirit.

39 υ•ιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υ•ων και
 For to you ♦ is the promise and to your children, ♦ ♦ and

πασιν τοις εις •ακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο
 to all those at a distance, as many as ♦ may⁵ call⁶ [the]¹ Lord² our³ God.⁴

θεος η•ων
 ♦ ♦

40 ετεροις τε λογοις πλειοσιν διε•αρτυρετο και παρεκαλει λεγων
 And with other² ♦ words³ many¹ he earnestly testified and exhorted, saying,

σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης
 Be saved from ♦ generation³ this¹ crooked.² ♦ ♦

41 οι •εν ουν ασ•ενως αποδεξα•ενοι τον λογον αυτου

Those therefore who ♦ ♦ gladly had welcomed his word ♦ ♦

εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη η•ερα εκεινη ψυχαι ωσει
were baptized; and were added that day ♦ ♦ souls⁴ about¹

τρισχιλαιοι
three² thousand.³

42 ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη
And they were ♦ steadfastly continuing in the teaching of the apostles and ♦

κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις
in fellowship, and the breaking ♦ of bread and ♦ prayers.

43 εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και ση•εια
There² came³ and¹ upon every soul fear, and many ♦ wonders and signs

δια των αποστολων εγινετο
through the apostles took place.

44 παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα
And all ♦ who believed were together ♦ ♦ and had all things

κοινα
common,

45 και τα κτη•ατα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διε•εριζον αυτα
and [their] ♦ possessions and ♦ goods they sold, and divided them

πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν
to all, according as ♦ anyone need² had.¹

46 καθ η•εραν τε προσκαρτερουντες ο•οθυ•αδον εν τω ιερω
And every day ♦ ♦ steadfastly continuing with one accord in the temple,

κλωντες τε κατ οικον αρτον •ετελα•βανον τροφης εν
and breaking ♦ in² [their]³ houses⁴ ♦ bread,¹ they partook of food with

αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας
gladness and simplicity of heart,

47 αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε
praising ♦ God, and having favour with whole² the¹ people; and the ♦

κυριος προσετιθει τους σωζο•ενους καθ η•εραν τη εκκλησια
Lord added those² who³ were⁴ being⁵ saved⁶ daily¹ ♦ to the assembly.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 3

¹ ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀνεβαίνον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ
Together⁵ ♦ ♦ and¹ Peter² and³ John⁴ went up into the temple at

τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην
the hour ♦ of prayer, the ninth;

² καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας ἡτρός αὐτοῦ ὑπαρχὼν
and a certain man lame² from³ womb⁶ mother's⁵ his⁴ being¹

ἐβασταζέτο ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν
was being carried, whom they placed daily ♦ at the door of the temple ♦

λεγομένην ὠραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεηοσύνην παρὰ τῶν
called Beautiful, ♦ to ask alms from those who

εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν
were going into the temple;

³ ὃς ἰδὼν πέτρον καὶ ἰωάννην ἔλλοντας εἰσιεναὶ εἰς τὸ ἱερόν ἠρώτα
who seeing Peter and John being about to enter into the temple, asked

ἐλεηοσύνην λαβεῖν
alms³ to¹ receive.²

⁴ ἀτενίσας δὲ πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ ἰωάννῃ εἶπεν βλέψον
And looking² intently³ ♦ Peter¹ upon him with ♦ John said, Look

εἰς ἡμᾶς
on us.

⁵ ὁ δὲ ἐπειχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν

And he ♦ gave heed to them, expecting something from them to receive.

6 ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει •οι ο δε
But said ♦ Peter, Silver and gold there is not ♦ to me, but what ♦

εχω τουτο σοι διδω•ι εν τω ονο•ατι ιησου χριστου του ναζωραιου
I have, this to thee I give: In the name of Jesus Christ the Nazaraean

εγειραι και περιπατει
rise up and walk.

7 και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρη•α δε
And having taken him by the right hand he raised up [him], and immediately ♦

εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα
were strengthened his ♦ feet and ♦ ankle bones.

8 και εξαλλο•ενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το
And leaping up he stood and walked, and entered with them into the

ιερον περιπατων και αλλο•ενος και αιωνων τον θεον
temple, walking and leaping and praising ♦ God.

9 και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον
And saw⁴ him⁵ all¹ the² people³ walking and praising ♦ God.

10 επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεη•οσυνην
And they recognized ♦ him that he it was who for ♦ alms

καθη•ενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θα•βους και
[was] sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and

εκστασεως επι τω συ•βεβηκοτι αυτω
amazement at that which had happened to him.

11 κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και
And as held⁸ ♦ the¹ who⁴ had⁵ been⁶ healed⁷ lame² [man]³ ♦ Peter and

ιωαννην συνεδρα•εν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη
John, ran together to them all the people in the porch ♦

καλου•ενη σολο•ωντος εκθα•βοι
called Solomon's, greatly amazed.

12 ἰδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται
And seeing [it] ♦ Peter answered to the people, Men Israelites,

τι θαυ•αζετε επι τουτω η η•ιν τι ατενιζετε ως ιδια δυνα•ει η
why wonder ye at this? or on us why look intently as if by [our] own power or

ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον
piety [we] had made ♦ to² walk³ him?¹

13 ο θεος αβραα• και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων
The God of Abraham and of Isaac and Jacob, the God of our fathers, ♦

η•ων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υ•εις παρεδωκατε και
♦ glorified his servant ♦ ♦ Jesus, whom ye delivered up, and

ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου
denied him in the presence ♦ of Pilate, having² adjudged³ he¹

απολυειν
to release [him].

14 υ•εις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα
But ye ♦ the holy and righteous one denied, and requested a man

φονεα χαρισθηναι υ•ιν
a murderer to be granted to you,

15 τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ
but the ♦ Author ♦ of life ye killed, whom ♦ God raised up from among

νεκρων ου η•εις •αρτυρες εσ•εν
[the] dead, whereof we witnesses are:

16 και επι τη πιστει του ονο•ατος αυτου τουτον ον θεωρειτε και
and by ♦ faith in his name ♦ ♦ this [man] whom ye behold and

οιδατε εστερεωσεν το ονο•α αυτου και η πιστις η δι αυτου
know made³ strong⁴ his¹ name;² ♦ ♦ and the faith which [is] by him

εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων
gave to him this complete soundness ♦ ♦ before all

υ•ων

of you.

17 και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι
And now, brethren, I know that in ignorance ye acted, as also your rulers;

αρχοντες υ•ων

18 ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στο•ατος παντων των
but God² ♦ ♦ what¹ before announced by [the] mouth of all his prophets

προφητων αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως
♦ ♦ [that] should³ suffer⁴ the¹ Christ,² he fulfilled thus.

19 •ετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υ•ων τας
Repent therefore and be converted, for the blotting out of your ♦

α•αρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του
sins, so that may come ♦ times of refreshing from [the] presence of the

κυριου
Lord,

20 και αποστειλη τον προκεκηρυγ•ενον υ•ιν ιησουν χριστον
and [that] he may send him who was before proclaimed to you, Jesus Christ,

21 ον δει ουρανον •εν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως
whom must² heaven¹ indeed receive till times of restoration

παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στο•ατος παντων αγιων αυτου
of all things, of which spoke² ♦ God¹ by [the] mouth of all holy² his¹

προφητων απ αιωνος
prophets from of old.

22 •ωσης •εν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υ•ιν
Moses² indeed³ for¹ to the fathers said, ♦ A prophet to you

αναστησει κυριος ο θεος υ•ων εκ των αδελφων υ•ων
will raise⁵ up⁶ [the]¹ Lord² ♦ God⁴ your³ from among your brethren, ♦ ♦

ως ε•ε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υ•ας
like me: him shall ye hear in all things whatsoever ♦ he may say to you.

23 εσται δε πασα ψυχη ητις αν •η ακουση του
And it shall be [that] ♦ every soul which may not hear ♦ ♦ that prophet

προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου
♦ ♦ shall be destroyed from among the people.

24 και παντες δε οι προφηται απο σα•ουηλ και των καθεξης οσοι
And indeed all ♦ the prophets from Samuel and those subsequent, as many as

ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας η•ερας ταυτας
spoke also before announced these days. ♦ ♦

25 υ•εις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος
Ye are sons of the prophets and of the covenant which appointed² ♦ God¹

προς τους πατερας η•ων λεγων προς αβραα• και τω σπερ•ατι σου
to ♦ fathers² our,¹ saying to Abraham, And in thy seed ♦ ♦

ενευλογηθισονται πασαι αι πατριαι της γης
shall be blessed all the families of the earth.

26 υ•ιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν
To you first ♦ God, having raised up his servant ♦ ♦ Jesus,

απεστειλεν αυτον ευλογουντα υ•ας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο
sent him, blessing you in ♦ turning each from

των πονηριων υ•ων
♦ wickedness² your.¹

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 4

1 λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι
And as were² speaking³ ♦ they¹ to the people, came upon them the

ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι
priests and ♦ captain of the temple and the Sadducees,

2 διαπονου•ενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν
being distressed because ♦ teach² they¹ the people, and announce

εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
in ♦ Jesus the resurrection which [is] from among [the] dead;

3 και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον
and they laid on² them³ ♦ hands¹ and put [them] in hold till the morrow;

ην γαρ εσπερα ηδη
for it was ♦ evening already.

4 πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη
But many ♦ of those who had heard the word believed, and became⁶

ο αριθ•ος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε
the¹ number² of³ the⁴ men⁵ about thousand² five.¹

5 εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους
And it came to pass ♦ on the morrow were gathered together their ♦

αρχοντας και πρεσβυτερους και γρα•αταις εις ιερουσαλη•
rulers and elders and scribes at Jerusalem,

6 και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και

and Annas the high priest and Caiaphas and John and Alexander, and

οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου

as many as were of family² high-priestly.¹

7 και στησαντες αυτους εν τω •εσω επυνθανοντο εν ποια δυνα•ει η εν

And having placed them in the midst they inquired, In what power or in

ποιω ονο•ατι εποιησατε τουτο υ•εις

what name did this² ye?¹

8 τοτε πετρος πλησθεις πνευ•ατος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες

Then Peter, filled with [the] Spirit Holy, said to them, Rulers

του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ

of the people and elders ♦ of Israel,

9 ει η•εις ση•ερον ανακρινο•εθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους

If we this day are examined as to a good work [to the] infirm man, ♦

εν τινι ουτος σεσωσται

by what he has been cured,

10 γνωστον εστω πασιν υ•ιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω

known³ be¹ it² to all you and to all the people of Israel, that in the

ονο•ατι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υ•εις εσταυρωσατε ον ο

name of Jesus Christ the Nazaraean, whom ye crucified, whom ♦

θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον

God raised from among [the] dead, by him this [man] stands before

υ•ων υγιης

you sound.

11 ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υ•ων των

This is the stone which has been set at nought by you the

οικοδο•ουντων ο γενο•ενος εις κεφαλην γωνιας

builders, which is become ♦ head of [the] corner.

12 και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονο•α εστιν

And ♦ there is in other² no one¹ ♦ salvation, for neither ♦ name⁴ is¹ there²

ετερον υπο τον ουρανον το δεδο•ενον εν ανθρωποις εν ω δει
 another³ under the heaven which has been given among men, by which must²

σωθηναι η•ας
 be³ saved⁴ we.¹

13 θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και
 But seeing ♦ the ♦ of² Peter³ boldness¹ and of John, and

καταλαβο•ενοι οτι ανθρωποι αγρα•ατοι εισιν και ιδιωται
 having perceived that men³ unlettered⁴ they¹ are² and uninstructed,

εθαυ•αζον επεγνωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν
 they wondered, and they recognized ♦ them that with ♦ Jesus they were.

14 τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον
 But the² ♦ man³ beholding¹ with⁵ them⁶ standing⁴ who

τεθεραπευ•ενον ουδεν ειχον αντειπειν
 had been healed, nothing they had to gainsay.

15 κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον
 Having² commanded³ but¹ them outside the sanhedrim to go they conferred

προς αλληλους
 with one another,

16 λεγοντες τι ποιησο•εν τοις ανθρωποις τουτοις οτι •εν γαρ
 saying, What shall we do ♦ to men² these?¹ for that indeed ♦ ♦

γνωστον ση•ειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν
 a known sign has come to pass through them, to³ all⁴ those⁵ inhabiting⁶

ιερουσαλη• φανερον και ου δυνα•εθα αρνησασθαι
 Jerusalem⁷ [is]¹ manifest,² and we are unable ♦ to deny [it].

17 αλλ ινα •η επι πλειον διανε•ηθη εις τον λαον απειλη
 But that not further ♦ it may spread among the people, with a threat

απειλησω•εθα αυτοις •ηκετι λαλειν επι τω ονο•ατι τουτω
 let us threaten them no longer to speak in this name ♦ ♦

•ηδενι ανθρωπων

to any (lit. to no) man.

18 και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου •η
And having called them they charged them ♦ at² all³ not¹

φθεγγεσθαι •ηδε διδασκειν επι τω ονο•ατι του ιησου
to speak nor to teach in the name ♦ of Jesus.

19 ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει
But Peter ♦ ♦ and John answering to them said, Whether

δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υ•ων ακουειν •αλλον η του θεου
right it is before ♦ God of³ you⁴ to¹ listen² rather than ♦ God,

κρινατε
judge ye;

20 ου δυνα•εθα γαρ η•εις α ειδο•εν και ηκουσα•εν •η
cannot³ ♦ for¹ we² what⁶ we⁷ saw⁸ and⁹ heard¹⁰ but⁴ speak.⁵

λαλειν
♦

21 οι δε προσαπειλησα•ενοι απελυσαν αυτους •ηδεν ευρισκοντες
But they ♦ having further threatened let go² them,¹ nothing finding

το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες
as to how ♦ they might punish them on account of the people, because all

εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι
were glorifying ♦ God for that which has taken place;

22 ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον
for years⁶ [old]⁷ ♦ was³ above⁴ forty⁵ the¹ man² on whom

εγεγονει το ση•ειον τουτο της ιασεως
had taken place this sign ♦ ♦ of healing.

23 απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και
And having been let go ♦ they came to their own [company], ♦ and

απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον

reported whatever to them the chief priests and the elders said.

24 οἱ δε ακουσαντες ο•οθυ•αδον ηραν φωνην προς τον θεον και
And they ♦ having heard, with one accord lifted up [their] voice to ♦ God, and

ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και
said, O master, thou [art] the God who made the heaven and the earth and

την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις
the sea and all that [are] in them,

25 ο δια στο•ατος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινα
who by [the] mouth of David thy servant ♦ ♦ didst say, Why

τι εφρυαξαν εθνη και λαοι ε•ελετησαν
did rage² haughtily³ nations,¹ and peoples² did meditate¹ vain things?

26 παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι
Stood up the kings of the earth, and the rulers were gathered together

το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου
♦ ♦ against the Lord and against his Christ. ♦ ♦

27 συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου
For were gathered together ♦ of a truth ♦ against ♦ holy² servant³ thy¹

ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν
Jesus, whom thou didst anoint, both Herod ♦ and Pontius Pilate, with nations

και λαοις ισραηλ
and peoples of Israel,

28 ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν
to do whatever thy hand ♦ ♦ and ♦ counsel² thy¹ predetermined

γενεσθαι
to come to pass.

29 και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος
And ♦ now, Lord, look upon their threatenings, ♦ ♦ and give

τοις δουλοις σου •ετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον
to thy bondmen ♦ ♦ with boldness² all¹ to speak thy word, ♦

σου



30 εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και ση•εια και
in that thy hand ♦ ♦ stretchest² out³ thou¹ for healing, and signs and

τερατα γινεσθαι δια του ονο•ατος του αγιου παιδος σου ιησου
wonders take place through the name ♦ holy³ servant⁴ of¹ thy² Jesus.

31 και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν
And having² prayed³ they¹ was⁶ shaken⁷ the⁴ place⁵ in which they were

συνη•ενοι και επλησθησαν απαντες πνευ•ατος αγιου και ελαλουν
assembled, and they were filled² all¹ with [the] Spirit² Holy, and spoke

τον λογον του θεου •ετα παρρησιας
the word ♦ of God with boldness.

32 του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η
And of the ♦ multitude of those that believed were⁶ the¹ heart² and³ the⁴

ψυχη •ια και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν
soul⁵ one, and not one anything² of³ that⁴ which⁵ possessed⁷ he⁶ said¹

ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα
his⁹ own¹⁰ was,⁸ but¹¹ were¹⁴ to¹⁵ them¹⁶ all¹² things¹³ common:

33 και •εγαλη δυνα•ει απεδιδουν το •αρτυριον οι αποστολοι της
And with great powers gave³ ♦ testimony⁴ the¹ apostles² of the

αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε •εγαλη ην επι παντας
resurrection of the Lord Jesus, and grace² ♦ great¹ was upon all

αυτους
them.

34 ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ
For neither ♦ in want anyone² was¹ among them; for as many as ♦

κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τι•ας
owners of estates or houses were, selling [them] brought the values

των πιπρασκο•ενων

of those sold,

35 και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδото δε
and laid [them] at the feet of the apostles; and distribution was made ♦

εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

to each according as ♦ anyone need² had.¹

36 ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν
And Joses ♦ who was surnamed Barnabas by the apostles (which is,

•εθερ•ηνευο•ενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει
being interpreted, Son of consolation), a Levite, a Cypriot by birth, ♦

37 υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρη•α και εθηκεν
having ♦ land, having sold [it] brought the money and laid [it]

παρα τους ποδας των αποστολων

at the feet of the apostles.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 5

¹ ανηρ δε τις ανανιας ονο•ατι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου
But man ♦ a certain, Ananias by name, with Sapphira his wife, ♦ ♦

επωλησεν κτη•α
sold a possession,

² και ενοσφισατο απο της τι•ης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και
and kept back from the value, being aware of [it] also ♦ wife² his,¹ and

ενεγκας •ερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν
having brought a certain part ♦ at³ the⁴ feet⁵ of⁶ the⁷ apostles⁸ laid¹ [it].²

³ ειπεν δε πετρος ανανια δια τι επληρωσεν ο σατανας την
But said ♦ Peter, Ananias, why did fill² ♦ Satan¹ thy heart, ♦

καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευ•α το αγιον και
♦ to³ lie⁴ to⁵ [for]¹ thee² the Spirit the Holy, and to keep back

νοσφισασθαι απο της τι•ης του
from the value of the estate?

⁴ ουχι •ενον σοι ε•ενεν και πραθεν εν τη ση
Not⁶ remaining¹ to² thee³ did⁴ it remain?⁵ and having been sold, in thine own ♦

εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το
authority it was [not]? why ♦ didst thou purpose in ♦ thy heart ♦ this thing?

πραγ•α τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω
♦ ♦ Thou didst not lie ♦ to men, but ♦ to God.

5 ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν
And hearing² ♦ Ananias¹ these words, ♦ ♦ falling down expired.

και εγενετο φοβος •εγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα
And came fear² great¹ upon all who heard these things.

6 ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες
And having arisen ♦ the younger [men] swathed him, and having carried out

εθαψαν
buried [him].

7 εγενετο δε ως ωρων τριων διαστη•α και η γυνη αυτου •η
And it came to pass ♦ about hours² three¹ afterwards also his wife, ♦ ♦ not

ειδυια το γεγονος εισηλθεν
knowing what had come to pass, came in.

8 απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε •οι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε
And answered ♦ her ♦ Peter, Tell me if for so much the estate ye sold?

η δε ειπεν ναι τοσουτου
And she ♦ said, Yes, for so much.

9 ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υ•ιν
And Peter ♦ ♦ said to her, Why [is it] that ye agreed together ♦

πειρασαι το πνευ•α κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων
to tempt the Spirit of [the] Lord? Lo, the feet of those who buried

τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε
thy husband ♦ ♦ [are] at the door, and they shall carry out thee.

10 επεσεν δε παραχρη•α παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν
And she fell down ♦ immediately at ♦ his feet ♦ and expired.

εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες
And having come in ♦ the young [men] found her dead; and having carried out

εθαψαν προς τον ανδρα αυτης
they buried [her] by her husband. ♦ ♦

11 και εγενετο φοβος •εγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας

And came³ fear² great¹ upon whole² the¹ assembly, and upon all

τους ακουοντας ταυτα
who heard these things.

12 δια δε των χειρων των αποστολων εγενετο ση•εια και τερατα
And by ♦ the hands of the apostles came to pass signs² and³ wonders⁴

εν τω λαω πολλα και ησαν ο•οθυ•αδον απαντες εν τη στοα
among⁵ the⁶ people⁷ many;¹ (and they were with² one³ accord⁴ all¹ in the porch

σολο•ωντος
of Solomon,

13 των δε λοιπων ουδεις ετολ•α κολλασθαι αυτοις αλλ ε•εγαλυνεν
but of the ♦ rest no one durst join them, but magnified³

αυτους ο λαος
them⁴ the¹ people;²

14 •αλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων
the⁸ more⁹ and⁵ were⁷ added¹⁰ believers⁶ to the Lord, multitudes both of men

τε και γυναικων
♦ and women;)

15 ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθεναι επι
so as in the streets to bring out the sick, and put [them] on

κλινων και κραββατων ινα ερχο•ενου πετρου καν η σκια
beds and couches, that coming of⁵ Peter⁶ at¹ least² the³ shadow⁴

επισκιαση τινι αυτων
might overshadow some one of them.

16 συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις
And came together ♦ also the multitude of the round² about³ cities¹ to

ιερουσαλη• φεροντες ασθενεις και οχλου•ενους υπο πνευ•ατων
Jerusalem, bringing sick ones also those beset by spirits²

ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες
unclean¹ who were healed² all.¹

17 **αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα**
 And having risen up ♦ the high priest and all those with him, which is [the]

αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου
 sect of the Sadducees, were filled with anger,

18 **και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο**
 and laid ♦ hands² their¹ on the apostles and put

αυτους εν τηρησει δη•οσια
 them in [the] hold² public.¹

19 **αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της**
 But an angel ♦ of [the] Lord during the night opened the doors of the

φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν
 prison, and having brought out² ♦ them¹ said,

20 **πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα**
 Go ye, and standing speak in the temple to the people all the

ρη•ατα της ζωης ταυτης
 words ♦ of life² this.¹

21 **ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον**
 And having heard ♦ they entered at the dawn into the temple, and were teaching.

παραγενο•ενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το
 But having come ♦ the high priest and those with him, they called together the

συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν
 sanhedrim and all the elderhood of the sons of Israel, and sent

εις το δεσ•ωτηριον αχθηναι αυτους
 to the prison to have them brought. ♦

22 **οι δε υπηρεται παραγενο•ενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη**
 But the ♦ officers having come not² did find¹ them in the prison;

αναστρεψαντες δε απηγγειλαν
 and having returned ♦ they reported,

23 **λεγοντες οτι το •εν δεσ•ωτηριον ευρο•εν κεκλεισ•ενον εν παση**

saying, ♦ The indeed² prison¹ we found shut with all

ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων
security, and the keepers without standing before the doors;

ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρο•εν
but having opened, ♦ within no one we found.

24 ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερεις και ο
And when ♦ they heard these words ♦ ♦ both the ♦ priest and the

στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι
captain of the temple and the chief priests were perplexed concerning them, what

αν γενοιτο τουτο
might² be³ ♦ this.¹

25 παραγενο•ενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι
But having come ♦ a certain one reported to them, saying, ♦ Lo, the

ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και
men whom ye put in the prison are in the temple standing and

διδασκοντες τον λαον
teaching the people.

26 τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου
Then having³ gone⁴ the¹ captain² with the officers brought them, not

•ετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα •η λιθασθωσιν
with violence, for they feared ♦ the people, that they might be stoned. ♦

27 αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και
And having brought ♦ them they set [them] in the sanhedrim. And

επηρωτησεν αυτους ο αρχιερης
asked⁴ them⁵ the¹ high² priest,³

28 λεγων ου παραγγελια παρηγγειλα•εν υ•ιν •η διδασκειν επι τω
saying, Not³ by⁴ a⁵ charge⁶ did¹ we² charge you not to teach in this name?

ονο•ατι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλη• της
♦ ♦ and lo, ye have filled ♦ Jerusalem with your teaching,

διδαχης υ·ων και βουλεσθε επαγαγειν εφ η·ας το αι·α του
 ♦ ♦ and purpose to bring upon us the blood of this man.

ανθρωπου τουτου
 ♦ ♦

29 αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν
 But answering⁵ ♦ ♦ Peter¹ and² the³ apostles⁴ said, To⁴ obey⁵

δει θεω·αλλον η ανθρωποις
 it¹ is² necessary³ God rather than men.

30 ο θεος των πατερων η·ων ηγειρεν ιησουν ον υ·εις
 The God of our father ♦ ♦ raised up Jesus, whom ye

διεχειρισασθε κρε·ασαντες επι ξυλου
 killed, having hanged on a tree.

31 τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου
 Him ♦ God a chief and Saviour exalted by the right hand of him,

δουναι·ετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν α·αρτιων
 to give repentance ♦ to Israel and remission of sins.

32 και η·εις εσ·εν αυτου·αρτυρες των ρη·ατων τουτων και το
 And we are of him witnesses ♦ of things² these,¹ and the²

πνευ·α δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω
 Spirit³ also¹ the Holy, which gave² ♦ God¹ to those that obey him.

33 οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν
 But they ♦ having heard were cut [to the heart], and took counsel to put to death

αυτους
 them.

34 αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονο·ατι
 Having⁵ risen⁶ up⁷ but¹ a² certain³ [man]⁴ in the sanhedrim a Pharisee, by name

γα·αλιηλ νο·οδιδασκαλος τι·ιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω
 Gamaliel, a teacher of the law, honoured by all the people, commanded out³

βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι

for⁴ a⁵ short⁶ while⁷ ♦ the⁸ apostles⁹ to¹ put,²

35 ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις
and said ♦ to them, Men Israelites, take heed to yourselves

επι τοις ανθρωποις τουτοις τι •ελλετε πρασσειν
as regards these men ♦ ♦ what ye are about to do;

36 προ γαρ τουτων των η•ερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα
before² for¹ these ♦ days rose up Theudas, affirming to² be³ somebody⁴

εαυτον ω προσεκολληθη αριθ•ος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος
himself,¹ to whom were joined a number of men, about four hundred; who

ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και
was put to death, and all as many as were persuaded by him were dispersed and

εγενοντο εις ουδεν
came to nothing.

37 •ετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις η•εραις της
After this one rose up Judas the Galilean in the days of the

απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο
registration, and drew away people² much¹ after him; and he perished,

και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν
and all as many as were persuaded by him were scattered abroad.

38 και τα νυν λεγω υ•ιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και
And ♦ now I say to you, Withdraw from these men, ♦ ♦ and

εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η
let alone² them,¹ for if be⁶ from⁷ men⁸ this¹ counsel² ♦ ♦ or³

το εργον τουτο καταλυθησεται
this⁴ work,⁵ ♦ ♦ it will be overthrown;

39 ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο •ηποτε και
but if ♦ from God it be, ye are not able ♦ to overthrow it, lest also

θεο•αχοι ευρεθητε
fighters against God ye be found.

40 **επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσα•νοι τους αποστολους**
 And they were persuaded ♦ to him; and having called to [them] the apostles,

δειραντες παρηγγειλαν •η λαλειν επι τω ονο•ατι του ιησου και
 having beaten they enjoined [them] not to speak in the name ♦ of Jesus, and

απελυσαν αυτους
 released them.

41 **οι •εν ουν επορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου**
 They ♦ therefore departed rejoicing from [the] presence of the sanhedrim

οτι υπερ του ονο•ατος αυτου κατηξιωθησαν ατι•ασθηναι
 that for the name of him they were counted worthy to be dishonoured.

42 **πασαν τε η•εραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ**
 And every ♦ day in the temple and in the houses ♦ they ceased not

επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζο•νοι ιησουν τον χριστον
 ♦ teaching and announcing the glad tidings-- Jesus the Christ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 6

¹ ἐν δὲ ταῖς ἡ·εραῖς ταύταις πληθυνοντων των •αθητων εγενετο
But in ♦ those days ♦ ♦ multiplying³ the¹ disciples² there arose

γογγυσ•ος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο
a murmuring of the Hellenists against the Hebrews, because were overlooked

ἐν τη διακονια τη καθη•ερηνῃ αἱ χηραι αὐτων
in the ministration² ♦ daily¹ ♦ their widows. ♦

² προσκαλεσα•ενοι δὲ οἱ δωδεκα το πληθος των •αθητων ειπον
And having³ called⁴ to⁵ [them]⁶ ♦ the¹ twelve² the multitude of the disciples, said,

οὐκ αρεστον εστιν ἡ•ας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν
Not seemly it is [for] us, leaving the word ♦ of God, to attend

τραπεζαις
tables.

³ επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υ•ων
Look out therefore, brethren, men² from³ among⁴ yourselves,⁵

•αρτυρου•ενους επτα πληρεις πνευ•ατος αγιου και σοφιας ους
borne⁶ witness⁷ to⁸ seven,¹ full of [the] Spirit² Holy¹ and wisdom, whom

καταστησο•εν επι της χρειας ταυτης
we will appoint over this business; ♦ ♦

⁴ ἡ•εις δὲ τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησο•εν
but we ♦ ♦ to prayer and the ministry of the word will steadfastly continue.

⁵ και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο
And was³ pleasing⁴ the¹ saying² before all the multitude; and they chose

στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευ•ατος αγιου και φιλιππον
Stephen, a man full of faith and [the] Spirit² Holy,¹ and Philip,

και προχορον και νικανορα και τι•ωνα και παρ•εναν και νικολαον
and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas

προσηλυτον αντιοχεια
a proselyte of Antioch,

⁶ ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξα•ενοι επεθηκαν
whom they set before the apostles; and having prayed they laid

αυτοις τας χειρας
on² them³ ♦ hands.¹

⁷ και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθ•ος των
And the word ♦ of God increased, and was⁶ multiplied⁷ the¹ number² of³ the⁴

•αθητων εν ιερουσαλη• σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων
disciples⁵ in Jerusalem exceedingly, and a great ♦ multitude of the priests

υπηκουον τη πιστει
were obedient to the faith.

⁸ στεφανος δε πληρης πιστεως και δυνα•εως εποιει τερατα και ση•εια
And Stephen, ♦ full of faith and power, wrought wonders and signs²

•εγαλα εν τω λαω
great¹ among the people.

⁹ ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγο•ενης
And arose ♦ certain of those of the synagogue ♦ called

λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και
Libertines, and of Cyrenians, and of Alexandrians, and of the from Cilicia and

ασιας συζητουντες τω στεφανω
Asia, disputing with Stephen.

¹⁰ και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευ•ατι ω

And they were not able ♦ to resist the wisdom and the spirit by which

ελαλει

he spoke.

11 τότε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοα•εν αυτου λαλουντος

Then they suborned men, saying, ♦ We have heard him speaking

ρη•ατα βλασφη•α εις •ωσην και τον θεον

words² blasphemous¹ against Moses and ♦ God.

12 συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους

They² stirred³ up⁴ and¹ the people and the elders and the

γρα•αταις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το

scribes, and coming upon they seized him, and brought [him] to the

συνεδριον

sanhedrim,

13 εστησαν τε •αρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος

And they set ♦ witnesses² false,¹ saying, This man ♦ ♦

ου παυεται ρη•ατα βλασφη•α λαλων κατα του τοπου του

does not cease ♦ words³ blasphemous² speaking¹ against ♦ place³ ♦

αγιου τουτου και του νο•ου

holy² this¹ and the law;

14 ακηκοα•εν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος

for we have heard ♦ him saying, That Jesus² the³ Nazaraean⁴ this¹

καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν

will destroy this place, ♦ ♦ and will change the customs which delivered²

η•ιν •ουσης

to³ us⁴ Moses.¹

15 και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζο•ενοι εν τω συνεδριω

And looking intently on him all who sat in the sanhedrim

ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου

saw ♦ his face ♦ as [the] face of an angel.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 7

¹ εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς εἰ ἀρα ταῦτα οὕτως ἐχει

And said⁴ ♦ the¹ high² priest,³ ♦ Then⁶ these⁷ things⁸ so⁹ are?⁵

² ὁ δὲ εἶπε ἀνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκουσατε ὁ θεὸς τῆς δόξης

And he ♦ said, Men brethren and fathers, hearken. The God ♦ of glory

ὠφθῆ τῷ πατρὶ ἡ•ὼν ἀβραά• ὄντι ἐν τῇ •εσοποτα•ίᾳ πρὶν ἢ

appeared to our father ♦ ♦ Abraham being in ♦ Mesopotamia, before ♦

κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν χαρραν

dwelt² he¹ in Charran,

³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας

and said to him, Go out from thy land ♦ ♦ and from ♦ kindred²

σου καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἀν σοὶ δεῖξω

thy¹ and come into land which ♦ to thee I will shew.

⁴ τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς χαλδαιῶν κατώκησεν ἐν χαρραν κακεῖθεν

Then going out from [the] land of Chaldeans, he dwelt in Charran, and thence

•ετα τὸ ἀποθάνειν τὸν πατέρα αὐτοῦ •ετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν

after ♦ died³ his¹ father,² ♦ ♦ he removed him into this land

γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑ•εῖς νῦν κατοικεῖτε

♦ ♦ in which ye now dwell.

⁵ καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονο•ίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆ•α ποδός

And not³ he¹ did² give to him an inheritance in it, not even a foot's tread; ♦

καὶ ἐπηγγειλάτο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατασχέσιν αὐτὴν καὶ τῷ

and promised to him to give for² a³ possession⁴ it,¹ and to his seed

σπερ•ατι αυτου •ετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου

♦ ♦ after him, there not being ♦ to him a child.

6 ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερ•α αυτου

And spoke² ♦ thus² ♦ God:¹ That shall³ be⁴ his¹ seed² ♦ ♦

παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν

a sojourner in a land² strange,¹ and they will enslave it and ill-treat [it]

ετη τετρακοσια

years³ four¹ hundred;²

7 και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος

and the nation to which ♦ they may be in bondage will judge² I,¹ said ♦ God;

και •ετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν •οι εν τω τοπω

and after these things they shall come forth and serve me in ♦ place²

τουτω

this.¹

8 και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτο•ης και ουτως εγεννησεν τον

And he gave to him a covenant of circumcision; and thus he begat ♦

ισαακ και περιετε•εν αυτον τη η•ερα τη ογδοη και ο ισαακ τον

Isaac, and circumcised him the day² ♦ eighth;¹ and ♦ Isaac [begat] ♦

ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας

Jacob, and ♦ Jacob the twelve patriarchs.

9 και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και

And the patriarchs, envying ♦ Joseph, sold [him] into Egypt. And

ην ο θεος •ετ αυτου

was² ♦ God¹ with him,

10 και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και

and delivered him out of all his tribulations, ♦ ♦ and

εδωκεν αυτω χαριν και σοφian εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και

gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and

κατεστησεν αυτον ηγου•ενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον

he appointed him ruler over Egypt and whole² his house.¹ ♦

αυτου

♦

11 ηλθεν δε λι•ος εφ ολην την γην αιγυπτου και χανanaan και

But came³ ♦ a¹ famine² upon whole² the¹ land of Egypt and Canaan, and

θλιψις •εγαλη και ουχ ευρισκον χορτασ•ατα οι πατερες

tribulation² great,¹ and did³ not⁴ find⁵ ♦ sustenance⁶ our fathers. ♦

η•ων

♦

12 ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους

But having² heard³ ♦ Jacob¹ was⁵ corn⁴ in Egypt, sent forth ♦

πατερας η•ων πρωτον

fathers² our¹ first;

13 και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου

and at the second time was made known Joseph to his brethren, ♦ ♦

και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ

and known² became¹ ♦ to Pharaoh the family ♦ of Joseph.

14 αποστειλας δε ιωσηφ •ετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και

And having sent ♦ Joseph he called for ♦ his father ♦ Jacob, and

πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδο•ηκοντα πεντε

all his kindred, ♦ ♦ in souls³ seventy¹ five.²

15 κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και

And went down ♦ Jacob into Egypt and died, he and

οι πατερες η•ων

our fathers, ♦ ♦

16 και •ετετεθησαν εις συχε• και ετεθησαν εν τω •νη•ατι ο ωνησατο

and were carried over to Sychem, and were placed in the tomb which bought²

αβραα• τι•ης αργυριου παρα των υιων ε•ορ του συχε•

Abraham¹ for a sum of money from the sons of Emmor ♦ of Sychem.

17 καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ω•οσεν ο θεος τω

But as ♦ drew near the time of the promise which swore² ♦ God¹ ♦

αβραα• ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω

to Abraham, increased³ the¹ people² and multiplied in Egypt,

18 αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ

until ♦ arose king² another,¹ who knew not ♦ ♦ Joseph.

19 ουτος κατασοφισα•ενος το γενος η•ων εκακωσεν τους

He having dealt subtilly with our race, ♦ ♦ ill-treated our fathers,

πατερας η•ων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το

♦ ♦ ♦ making exposed³ their¹ babes² ♦ ♦ that ♦

•η ζωογονεισθαι

they might not live. ♦

20 εν ω καιρω εγεννηθη •ωσης και ην αστειος τω θεω ος

In which time was born Moses, and was beautiful ♦ to God; who

ανετραφη •ηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου

was brought up months² three¹ in the house of his father. ♦ ♦

21 εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και

And being² exposed³ ♦ he,¹ took up him the daughter of Pharoah, and

ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον

brought up him for herself for a son.

22 και επαιδευθη •ωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε

And was² instructed³ Moses¹ in all [the] wisdom of [the] Egyptians, and he was ♦

δυνατος εν λογοις και εν εργοις

mighty in words and in deeds.

23 ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι

And when ♦ was fulfilled to him of³ forty⁴ years⁵ a¹ period,² it came into

την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους
 his heart ♦ ♦ to look upon his brethren ♦ ♦ the
 υιους ισραηλ
 sons of Israel;

24 και ιδων τινα αδικου•ενον η•υνατο και εποιησεν
 and having seen a certain one being wronged, he defended [him] and avenged

εκδικησιν τω καταπονου•ενω παταξας τον αιγυπτιον
 ♦ him being oppressed, having smitten the Egyptian.

25 ενο•ιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος
 For he thought ♦ would³ understand⁴ his¹ brethren² ♦ ♦ that ♦ God

δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου
 by hand² his¹ is giving them salvation. But they ♦ understood not.

συνηκαν
 ♦

26 τη τε επιουση η•ερα ωφθη αυτοις •αχο•ενοις και
 And on the ♦ following day he appeared to those who were contending, and

συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υ•εις ινα
 urged them to peace, saying, Men brethren³ are² ye,¹ why

τι αδικειτε
 wrong ye one another?

27 ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις
 But he who ♦ was wronging [his] ♦ neighbour thrust away him, saying, Who

σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ η•ας
 thee² appointed¹ ruler and judge over us?

28 •η ανελιν •ε συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες
 ♦ To put to death me thou² wishest,¹ in the way ♦ thou puttest to death yesterday

τον αιγυπτιον
 the Egyptian?

29 εφυγεν δε •ωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν

And fled² ♦ Moses¹ at this saying, ♦ ♦ and became a sojourner in

γη •αδια• ου εγεννησεν υιους δυο

[the] land of Madiam, where he begat sons² two.¹

30 και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερη•ω του

And being³ fulfilled⁴ years² forty¹ appeared to him in the desert of the

ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου

Mount Sina an angel of [the] Lord in a flame of fire of a bush.

31 ο δε •ωσης ιδων εθαυ•ασεν το ορα•α προσερχο•ενου δε

And Moses ♦ ♦ seeing [it] wondered at the vision; and coming² near³ ♦

αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον

he¹ to consider [it], there was a voice of [the] Lord to him,

32 εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβραα• και ο θεος

I [am] the God of thy fathers, ♦ ♦ the God of Abraham and the God

ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρο•ος δε γενο•ενος •ωσης ουκ

of Isaac and the God of Jacob. And trembling⁴ ♦ having² become³ Moses¹ he durst not

ετολ•α κατανοησαι

♦ consider [it].

33 ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδη•α των ποδων σου ο

And said³ ♦ to⁴ him⁵ the¹ Lord.² Loose the sandal ♦ of feet² thy,¹ for the

γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν

♦ place on which thou standest, ground³ holy² is.¹

34 ιδων ειδον την κακωσιν του λαου •ου του εν αιγυπτω και του

Seeing, I saw the ill-treatment of my people ♦ ♦ ♦ in Egypt, and ♦

στεναγ•ου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο

their groaning ♦ heard, and came down to take out² them;¹ and now come,

αποστελω σε εις αιγυπτον

I will send thee to Egypt.

35 τουτον τον •ουσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν

This ♦ Moses, whom they refused, saying, Who thee² appointed¹

αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην
ruler and judge? him ♦ God [as]² ruler³ and⁴ redeemer⁵

απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω
sent¹ by [the] hand of [the] angel who appeared to him in the bush.

36 ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και ση•εια εν γη
This one led out them, having wrought wonders and signs in [the] land

αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερη•ω ετη τεσσαρακοντα
of Egypt and in [the] Red Sea, and in the wilderness years² forty.¹

37 ουτος εστιν ο •ουσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υ•ιν
This is the Moses who said to the sons of Israel, A prophet to you

αναστησει κυριος ο θεος υ•ων εκ των αδελφων υ•ων ως ε•ε
will⁵ raise⁶ up⁷ [the]¹ Lord² ♦ God⁴ your³ from among ♦ brethren² your¹ like me,

αυτου ακουσεσθε
him ye shall hear.

38 ουτος εστιν ο γενο•ενος εν τη εκκλησια εν τη ερη•ω •ετα του
This is he who was in the assembly in the wilderness with the

αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων
angel who spoke to him in the mount Sina, and with our fathers; ♦

η•ων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι η•ιν
♦ who received oracles² living¹ to give to us:

39 ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες η•ων
to whom would³ not⁴ ♦ subject⁶ be⁵ our¹ fathers,² ♦ our

αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις
but thrust [him] away, and turned back their hearts ♦ ♦ to

αιγυπτον
Egypt,

40 ειποντες τω ααρων ποιησον η•ιν θεους οι προπορευσονται η•ων ο
saying ♦ to Aaron, Make us gods who shall go before us; ♦

γὰρ ὡς οὗτος οὗς ἐξηγάγεν ἡ·ας ἐκ γῆς αἰγυπτου οὐκ
 for Moses² that¹ who brought out² us¹ from [the] land of Egypt, we know not

οἶδα·εν τι γέγονεν αὐτῷ
 ♦ what has happened to him.

41 καὶ ἐὼσχοποιήσαν ἐν ταῖς ἡ·εραῖς ἐκεῖναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν
 And they made a calf in those days, ♦ ♦ and offered sacrifice

τῷ εἰδῶλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἐργοῖς τῶν χειρῶν αὐτῶν
 to the idol, and rejoiced in the works of their hands. ♦ ♦

42 ἐστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεῖν τῇ στρατίᾳ
 Turned³ but¹ ♦ God² and delivered up them to serve the host

τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γεγραπται ἐν βιβλῷ τῶν προφητῶν ἡ
 of the heaven; as it has been written in [the] book of the prophets, ♦

σφαγία καὶ θυσίας προσήνεγκατε ὅτι ἐτὶ τεσσαράκοντα ἐν τῇ
 Slain⁴ beasts⁵ and⁶ sacrifices⁷ did¹ ye² offer³ to me years² forty¹ in the

ἐρη·ῶ οἶκος ἰσραὴλ
 wilderness, O house of Israel?

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ ὀλοχ καὶ τὸ ἀστρον τοῦ θεοῦ
 And ye took up the tabernacle ♦ of Moloch, and the star of your god ♦

ὕ·ων ρε·φάν τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ
 ♦ Remphan, the models which ye made to worship them; and

ἐτοικίω ὑ·ας ἐπέκεινα βαβυλωνος
 I will remove you beyond Babylon.

44 ἡ σκηνὴ τοῦ ἁρτυρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡ·ῶν ἐν τῇ
 The tabernacle of the testimony was among our fathers ♦ ♦ in the

ἐρη·ῶ καθὼς διετάξατο ὁ λαλὼν τῷ ὡσῇ ποιῆσαι αὐτὴν
 wilderness, as commanded he who spoke ♦ to Moses, to make it

κατὰ τὸν τύπον ὃν εἶδεν
 according to the model which he had seen;

45 ἦν καὶ εἰσηγαγον διαδεξ·ενοὶ οἱ πατέρες

which also brought⁷ in⁸ having³ received⁴ by⁵ succession⁶ our¹ fathers² ◆

η•ων •ετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος
◆ with Joshua in the taking possession of the nations, whom drove out ◆ God

απο προσωπου των πατερων η•ων εως των η•ερων δαβιδ
from [the] face of our fathers, ◆ ◆ until the days of David;

46 ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνω•α τω
who found favour before ◆ God, and asked to find a tabernacle for the

θεω ιακωβ
God of Jacob;

47 σολο•ων δε ωκοδο•ησεν αυτω οικον
but Solomon ◆ built him a house.

48 αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο
But not⁴ the¹ Most² High³ in hand-made temples dwells; as the

προφητης λεγει
prophet says,

49 ο ουρανος •οι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων •ου
The heaven [is] to me a throne and the ◆ earth a footstool of my feet: ◆ ◆

ποιον οικον οικοδο•ησετε •οι λεγει κυριος η τις τοπος της
what house will ye build me? says [the] Lord, or what [the] place of my rest?

καταπαυσεως •ου
◆ ◆

50 ουχι η χειρ •ου εποιησεν ταυτα παντα
not² my³ hand⁴ ◆ ◆ made¹ these⁶ things⁷ all?⁵

51 σκληροτραχηλοι και απεριτ•ητοι τη καρδια και τοις ωσιν υ•εις αι
O stiffnecked and uncircumcised ◆ in heart and ◆ ears, ye always

τω πνευ•ατι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υ•ων και υ•εις
the Spirit the Holy resist; as your fathers, ◆ ◆ also ye.

52 τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες
Which of the prophets did not persecute³ ◆ your¹ fathers?² ◆

υ•ων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της

♦ and they killed those who before announced concerning the

ελευσεως του δικαιου ου νυν υ•εις προδοται και φονεις γεγενησθε

coming of the Just One, of whom now ye betrayers and murderers have become!

53 οιτινες ελαβετε τον νο•ον εις διαταγας αγγελων και ουκ

who received the law by [the] disposition of angels, and kept [it] not.

εφυλαξατε

♦

54 ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και

And hearing ♦ these things they were cut to their hearts, ♦ ♦ and

εβρυχον τους οδοντας επ αυτον

gnashed the teeth at him.

55 υπαρχων δε πληρης πνευ•ατος αγιου ατενισας εις τον

But being ♦ full of [the] Spirit² Holy,¹ having looked intently into ♦

ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου

heaven, he saw [the] glory of God, and Jesus standing at the right hand ♦ of God,

56 και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγ•ενους και τον υιον του

and said, Lo, I behold the heavens opened, and the Son ♦

ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου

of man at² the³ right⁴ [hand]⁵ standing¹ ♦ of God.

57 κραξαντες δε φωνη •εγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και

And crying out ♦ with a voice² loud¹ they held their ears ♦ ♦ and

ωρ•ησαν ο•οθυ•αδον επ αυτον

rushed with one accord upon him,

58 και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι •αρτυρες

and having cast [him] out of the city they stoned [him]. And the witnesses

απεθεντο τα ι•ατια αυτων παρα τους ποδας νεανιου

laid aside their garments ♦ ♦ at the feet of a young man

καλου•ενου σαυλου

called Saul.

59 και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλου•ενον και λεγοντα κυριε

And they stoned ♦ Stephen, invoking and saying. Lord

ιησου δεξαι το πνευ•α•ου

Jesus, receive my spirit. ♦ ♦

60 θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη •εγαλη κυριε •η

And having bowed ♦ the knees he cried with a voice² loud,¹ Lord, lay not

στησης αυτοις την α•αρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοι•ηθη

♦ to them this sin. ♦ ♦ And this having said he fell asleep.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 8

¹ σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν
And Saul ♦ was consenting to the killing of him. And took place ♦ on

εκεινη τη η•ερα διωγος •εγας επι την εκκλησιαν την εν
that ♦ day a persecution² great¹ against the assembly which [was] in

ιεροσολυ•οις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας
Jerusalem, and all ♦ were scattered throughout the countries ♦ of Judaea

και σα•αρειας πλην των αποστολων
and Samaria except the apostles.

² συνεκο•ισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο
And buried³ ♦ ♦ Stephen⁴ men² devout¹ and made

κοπετον •εγαν επ αυτω
lamentation² great¹ over him.

³ σαυλος δε ελυ•αινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους
But Saul ♦ was ravaging the assembly, house² by³ house⁴ ♦ ♦

εισπορευο•ενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις
entering,¹ and dragging ♦ men and women delivered [them] up to

φυλακην
prison.

⁴ οι •εν ουν διασπαρεντες διηλθον ευαγγελιζο•ενοι
They who ♦ therefore had been scattered passed through, announcing the glad tidings--

τον λογον
the word.

⁵ φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σα•αρειας εκηρυσσεν αυτοις τον
And Philip, ♦ going down to a city ♦ of Samaria, proclaimed to them the

χριστον
Christ;

⁶ προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγο•ενοις υπο του φιλιππου
gave⁴ heed⁵ and¹ the² crowds³ to the things spoken by ♦ Philip

ο•οθυ•αδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα ση•εια α
with one accord, when they heard ♦ ♦ ♦ and saw the signs which

εποiei
he did.

⁷ πολλων γαρ των εχοντων πνευ•ατα ακαθαρτα βοωντα
For of many ♦ of those who had spirits unclean, crying⁴

•εγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυ•ενοι και χωλοι
with⁵ a⁶ loud⁷ voice⁸ they¹ went² out;³ and many ♦ having been paralysed and lame

εθεραπευθησαν
were healed.

⁸ και εγενετο χαρα •εγαλη εν τη πολει εκεινη
And was³ joy² great¹ in that city. ♦ ♦

⁹ ανηρ δε τις ονο•ατι σι•ων προυπηρχεν εν τη πολει
But a certain man, ♦ ♦ by name Simon, was formerly in the city

•αγευων και εξιστων το εθνος της σα•αρειας λεγων ειναι τινα
using magic arts and amazing the nation ♦ of Samaria, saying to² be³ some⁴

εαυτον •εγαν
himself¹ great one.

¹⁰ ω προσειχον παντες απο •ικρου εως •εγαλου λεγοντες
To whom were² giving³ heed⁴ all¹ from small to great, saying,

ουτος εστιν η δυνα•ις του θεου η •εγαλη

This one is the power ♦ of God which [is] great.

11 προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις
And they were giving heed ♦ to him, because that for a long ♦ time with the

•αγειαῖς ἐξεστακεν αὐτοὺς
magic arts [he] had amazed them.

12 οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζο•ενω τα
But when ♦ they believed ♦ Philip announcing the glad tidings-- the things

περι της βασιλειας του θεου και του ονο•ατος του ιησου χριστου
concerning the kingdom ♦ of God and the name ♦ of Jesus Christ,

εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες
they were baptized both men ♦ and women.

13 ο δε σι•ων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην
And Simon ♦ ♦ also himself believed, and having been baptized was

προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε ση•εια και δυνα•εις
steadfastly continuing ♦ with Philip; beholding² and¹ signs and works² of³ power⁴

•εγαλας γινο•ενας εξιστατο
great¹ being done, was amazed.

14 ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυ•οις αποστολοι οτι δεδεκται η
And having⁴ heard⁵ ♦ the¹ in³ Jerusalem⁴ apostles² that had² received³ ♦

σα•αρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και
Samaria¹ the word ♦ of God, they sent to them ♦ Peter and

ιωαννην
John;

15 οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως
who having come down prayed for them, that

λαβωσιν πνευ•α αγιον
they might receive [the] Spirit² Holy;¹

16 ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος •ονον δε
for not yet ♦ was he upon any (lit. no one) of them fallen, but only ♦

βεβαπτισ•ενοι υπηρχον εις το ονο•α του κυριου ιησου

baptized they¹ were² to the name of the Lord Jesus.

17 τοτε επετιθουν τας χειρας επ αυτους και ελα•βανον πνευ•α αγιον

Then they laid ♦ hands upon them, and they received [the] Spirit² Holy.¹

18 θεασα•ενος δε ο σι•ων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των

But having² seen³ ♦ ♦ Simon¹ that by the laying on of the hands of the

αποστολων διδοται το πνευ•α το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρη•ατα

apostles was given the Spirit the Holy, he offered to them riches,

19 λεγων δοτε κα•οι την εξουσιαν ταυτην ινα ω αν επιθω

saying, Give also to me ♦ this authority, ♦ that on whomsoever ♦ I may lay

τας χειρας λα•βανη πνευ•α αγιον

♦ hands, he may receive [the] Spirit² Holy.¹

20 πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις

But Peter ♦ said to him, Thy money ♦ ♦ with thee may it bee to

απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενο•ισας δια χρη•ατων

destruction, because the gift ♦ of God thou didst think by riches

κτασθαι

to be obtained.

21 ουκ εστιν σοι •ερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η

Not³ there¹ is² to thee part nor lot in this matter; ♦ ♦ for the

γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου

♦ heart of thee is not ♦ right before ♦ God.

22 •ετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι

Repent therefore of thy² wickedness³ ♦ ♦ this,¹ and supplicate

του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου

♦ God, if indeed may be forgiven to thee the thought of thy heart; ♦ ♦

23 εις γαρ χολην πικριας και συνδεσ•ον αδικιας ορω σε οντα

in² for¹ a gall of bitterness and a bond of unrighteousness I see thee to be.

24 ἀποκριθεις δε ο σι•ων ειπεν δεηθητε υ•εις υπερ ε•ου προς τον

And answering² ♦ ♦ Simon¹ said, Supplicate ye on behalf of me to the

κυριον οπως •ηδεν επελθη επ ε•ε ων ειρηκατε

Lord, so that nothing may come upon me of which ye have spoken.

25 οι •εν ουν δια•αρτυρα•ενοι και λαλησαντες τον λογον του

They ♦ therefore having earnestly testified and having spoken the word of the

κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλη• πολλας τε κω•ας των

Lord, returned to Jerusalem, and [to] many ♦ villages of the

σα•αρειτων ευηγγελισαντο

Samaritans announced the glad tidings.

26 αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και

But an angel ♦ of [the] Lord spoke to Philip, saying, Rise up and

πορευου κατα •εση•βριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο

go towards [the] south, on the way which goes down from

ιερουσαλη• εις γαζαν αυτη εστιν ερη•ος

Jerusalem to Gaza: the same is desert.

27 και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης

And having risen up he went. And lo, a man an Ethiopian, a eunuch, one in power

κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της

under Candace the queen of [the] Ethiopians, who was over all her treasure,

γαζης αυτης ος εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλη•

♦ ♦ who had come to³ worship⁴ to¹ Jerusalem,²

28 ην τε υποστρεφων και καθη•ενος επι του αρ•ατος αυτου και

and was ♦ returning and sitting in his chariot, ♦ ♦ and

ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν

he was reading the prophet Esaias.

29 ειπεν δε το πνευ•α τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω

And said ♦ the Spirit ♦ to Philip, Go near and join thyself to this chariot.

αρ•ατι τουτω

30 προσδρα•ων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον
And running up ♦ ♦ Philip heard him reading the

προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α
prophet Esaias, and said, Then³ dost¹ thou² ♦ know what

αναγινωσκεις
thou readest?

31 ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναι•ην εαν •η τις
But he ♦ said, [No,] for how ♦ should I be able ♦ unless ♦ some one

οδηγηση •ε παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν
should guide me? And he besought ♦ ♦ Philip having come up to sit with

αυτω
him.

32 η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως
And the ♦ passage of the scripture which he was reading was this, As

προβατον επι σφαγην ηχθη και ως α•νος εναντιον του κειροντος
a sheep to slaughter he was led, and as a lamb before him who shears

αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στο•α αυτου
him [is] dumb, thus he opens not ♦ his mouth. ♦ ♦

33 εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη
In his humiliation ♦ ♦ his judgment ♦ ♦ was taken away,

την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η
and the ♦ generation of him who shall declare? for is taken from the earth his life.

ζωη αυτου
♦ ♦

34 αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεο•αι σου περι
And answering ♦ the eunuch ♦ to² Philip³ said,¹ I pray thee, concerning

τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου
whom the² prophet³ says¹ this? concerning himself, or concerning some other?

τινος

35 ανοιξας δε ο φιλιππος το στο•α αυτου και αρξα•ενος
And having² opened³ ♦ ♦ Philip¹ his mouth, ♦ ♦ and having begun

απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον
from this scripture, ♦ ♦ announced to him the glad tidings-- ♦ ♦

ιησουν

Jesus.

36 ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και
And as ♦ they were going along the way, they came upon a certain water, and

φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει •ε βαπτισθηναι
says³ the¹ eunuch,² Behold water; what hinders me to be baptized?

37 ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν
And said² ♦ ♦ Philip,¹ If thou believest from whole² the¹ heart, it is lawful.

αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν
And answering ♦ he said, I believe the⁵ Son⁶ ♦ of⁷ God⁸ to³ be⁴ ♦ Jesus¹

χριστον

Christ.²

38 και εκελευσεν στηναι το αρ•α και κατεβησαν α•φοτεροι εις
And he commanded to³ stand⁴ still⁵ the¹ chariot.² And they went down both to

το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον
the water, both Philip ♦ ♦ and the eunuch, and he baptized him.

39 οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευ•α κυριου ηρπασεν τον
But when ♦ they came up out of the water [the] Spirit of [the] Lord caught away ♦

φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος επορευετο γαρ
Philip, and ♦ saw³ him⁴ no⁵ longer⁶ the¹ eunuch,² for he went ♦

την οδον αυτου χαιρων
his way ♦ ♦ rejoicing.

40 φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχο•ενος

Philip² and¹ was found at Azotus, and passing through
ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις
he announced the glad tidings [to] the² cities³ all,¹ till he came ♦ ♦ to
καισαρειαν
Ceasarea.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 9

1 Ο δε σαυλος ετι ε•πνεων απειλης και φονου εις τους
But Saul, still breathing out threatenings and slaughter towards the

•αθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει
disciples of the Lord, having come to the high priest

2 ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δα•ασκον προς τας συναγωγας οπως
asked from him letters to Damascus, to the synagogues, so that

εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδε•ενους
if any he found of² the³ way⁴ being¹ both men and women, having bound

αγαγη εις ιερουσαλη•
he might bring [them] to Jerusalem.

3 εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δα•ασκω και
But in proceeding it came to pass he drew near to Damascus, and

εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου
suddenly shone round about him a light from the heaven,

4 και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ
and having fallen on the earth he heard a voice saying to him, Saul,

σαουλ τι •ε διωκεις
Saul, why me dost thou persecute?

5 ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ει•ι ιησους
And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus

ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

whom thou persecutest. [It is] hard for thee against [the] goads to kick.

6 τρε•ων τε και θα•βων ειπεν κυριε τι •ε θελεις ποιησαι και ο
And trembling ♦ and astonished he said, Lord, What me desirest thou to do? And the

κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και
Lord [said] to him, Rise up and enter into the city, and

λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν
it shall be told thee what thee it behoves to do.

7 οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω ειστηκεισαν εννεοι
But the ♦ men who were travelling with him stood speechless,

ακουοντες •εν της φωνης •ηδενα δε θεωρουντες
hearing indeed the voice but no one ♦ seeing.

8 ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεω•ενων δε των
And rose up ♦ ♦ Saul from the earth, and having been opened ♦ ♦

οφθαλ•ων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον
his eyes ♦ no one he saw. But leading by² the³ hand⁴ ♦ him¹

εισηγαγον εις δα•ασκον
they brought [him] to Damascus.

9 και ην η•ερας τρεις •η βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν
And he was days² three¹ not seeing, and did not eat ♦ nor drink.

10 ην δε τις •αθητης εν δα•ασκω ονο•ατι ανανιας και ειπεν
And there was ♦ a certain disciple in Damascus by name Ananias. And said

προς αυτον ο κυριος εν ορα•ατι ανανια ο δε ειπεν ιδου
to him the Lord in a vision, Ananias, And he ♦ said, Behold [here am]

εγω κυριε
I, Lord.

11 ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυ•ην
And the ♦ Lord to him [said], Having risen up go into the street

την καλου•ενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον
which is called Straight, and seek in [the] house of Judas [one] Saul

ονο•ατι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται

by name, of Tarsus: for lo ♦ he prays,

12 και ειδεν εν ορα•ατι ανδρα ονο•ατι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα

and he saw in a vision a man by name Ananias coming and putting

αυτω χειρα οπως αναβλεψη

on him a hand, so that he should receive sight.

13 απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του

Answered and¹ ♦ Ananias, Lord, I have heard from many concerning this man,

ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν

♦ ♦ how many evils he did to thy saints ♦ ♦ in

ιερουσαλη•

Jerusalem;

14 και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους

and here he has authority from the chief priests to bind all who

επικαλου•ενους το ονο•α σου

call on thy name. ♦ ♦

15 ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης •οι

And said³ ♦ to⁴ him⁵ the¹ Lord,² Go, for a vessel of election to me

εστιν ουτος του βαστασαι το ονο•α •ου ενωπιον εθνων και

is this [man], ♦ to bear my name ♦ ♦ before Gentiles and

βασιλεων υιων τε ισραηλ

kings, and [the] sons ♦ of Israel:

16 εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονο•ατος

for I ♦ will shew to him how much it behoves him for my name ♦

•ου παθειν

♦ to suffer.

17 απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ

And went² away³ ♦ Ananias¹ and entered into the house; and having laid upon

αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν •ε ιησους

him [his] ♦ hands he said, Saul² brother,¹ the Lord has sent me, Jesus

ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης
who appeared to thee in the way in which thou camest, that thou mightest receive sight

και πλησθης πνευ•ατος αγιου
and be filled with [the] Spirit² Holy.¹

18 και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλ•ων αυτου ωσει λεπιδες
And immediately fell from ♦ eyes² his¹ as it were scales,

ανεβλεψεν τε παραχρη•α και αναστας εβαπτισθη
and he received sight ♦ instantly, and having risen up was baptized;

19 και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος •ετα των
and having taken food he was strengthened. And was² ♦ ♦ Saul¹ with the

εν δα•ασκω •αθητων η•ερας τινας
in² Damascus³ disciples¹ days⁵ certain.⁴

20 και ευθεως εν ταις συναγωγαίς εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος
And immediately in the synagogues he was proclaiming ♦ Christ, that he

εστιν ο υιος του θεου
is the Son ♦ of God.

21 εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν
And were² amazed³ ♦ all¹ who heard, and said, Not² this³ is¹

ο πορθησας εν ιερουσαλη• τους επικαλου•ενους το ονο•α
he who destroyed in Jerusalem those who called on this name, ♦

τουτο και ωδε εις τουτο εληλυθει ινα δεδε•ενους αυτους αγαγη
♦ and here for this had come that bound⁵ them⁴ he¹ might² bring³

επι τους αρχιερεις
to the chief priests?

22 σαυλος δε •αλλον ενεδυνα•ουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους
But Saul ♦ more increased in power, and confounded the Jews who

κατοικουντας εν δα•ασκω συ•βιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος
dwelt in Damascus, proving that this is the Christ.

23 ὥς δε ἐπληροῦντο ἡ·εραὶ ἱκαναὶ συνεβουλευσαντο οἱ ἰουδαῖοι
Now when ♦ were fulfilled days² many,¹ consulted⁵ together⁶ the³ Jews⁴

ἀνελειν αὐτον
to put to death him.

24 ἐγνώσθη δε τῷ σαυλῷ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν παρετηροῦν
But became known ♦ ♦ to Saul their plot. ♦ ♦ They² were³ watching⁴

τε τὰς πυλᾶς ἡ·ερας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτον ἀνέλῳσιν
and¹ the gates both day ♦ and night, that him they might put to death;

25 λαβόντες δε αὐτον οἱ ᾠθηταὶ νυκτός καθῆκαν διὰ τοῦ τειχοῦς
but taking ♦ him the disciples by night let down through² the³ wall⁴ [him],¹

χαλασάντες ἐν σπυρίδι
lowering [him] in a basket.

26 παραγενόμενος δε ὁ σαυλὸς εἰς ἱερουσαλὴν ἐπειράτο κολλᾶσθαι
And having arrived ♦ ♦ Saul¹ at Jerusalem, he attempted to join himself

τοῖς ᾠθηταῖς καὶ πάντες ἐφοβούντο αὐτον ᾠ πιστεύοντες ὅτι ἐστίν
to the disciples, and all were afraid of him, not believing that he is

ᾠθητῆς
a disciple.

27 βαρναβᾶς δε ἐπιλαβόμενος αὐτον ἠγάγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους
But Barnabas ♦ having taken him, brought [him] to the apostles,

καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν
and related to them how in the way he saw the Lord, and that he spoke

αὐτῷ καὶ πῶς ἐν δα·άσκῳ ἐπαρρησιασάτο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ
to him, and how in Damascus he spoke boldly in the name ♦ of Jesus.

28 καὶ ἦν ᾠ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν
And he was with them coming in and going out in

ἱερουσαλὴν·
Jerusalem,

29 και παρρησιαζο•ενος εν τω ονο•ατι του κυριου ιησου ελαλει τε
and speaking boldly in the name of the Lord Jesus. And he spoke ♦

και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον
and discussed with the Hellenists; but they ♦ took in hand him³

ανελειν
to¹ put² to death.

30 επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και
But having known [it] ♦ the brethren brought down him to Ceasarea, and

εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον
sent away him to Tarsus.

31 αι •εν ουν εκκλησiai καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και
The indeed² then³ assemblies¹ throughout whole² the¹ of Judaea and Galilee and

σα•αρειας ειχον ειρηνην οικοδο•ου•εναι και πορευο•εναι τω φοβω
Samaria had peace, being built up and going on in the fear

του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευ•ατος επληθυνοντο
of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit were increased.

32 εγενετο δε πετρον διερχο•ενον δια παντων
Now it came to pass [that] ♦ Peter, passing through all [quarters],

κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν
went down also to the saints that inhabited Lydda,

33 ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονο•ατι εξ ετων οκτω
And he found ♦ there a certain man, ♦ Aeneas by name, for years² eight¹

κατακει•ενον επι κραββατω ος ην παραλελυ•ενος
lying on a couch, who was paralysed.

34 και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος
And said² to³ him⁴ ♦ Peter,¹ Aeneas, heals⁴ thee⁵ Jesus¹ the² Christ;³

αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη
rise up, and spread [a couch] for thyself. And immediately he rose up.

35 και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον σαρωναν

And saw him all those inhabiting Lydda and the Saron,

ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

who turned to the Lord.

36 ΕΝ ΙΟΠΠΗ ΔΕ ΤΙΣ ΗΝ •ΑΘΗΤΡΙΑ ΟΝΟ•ΑΤΙ ΤΑΒΙΘΑ Η

And in Joppa ♦ ♦ a² certain¹ was¹ disciple, by name Tabitha, which

ΔΙΕΡ•ΗΝΕΥΟ•ΕΝΗ ΛΕΓΕΤΑΙ ΔΟΡΚΑΣ ΑΥΤΗ ΗΝ ΠΛΗΡΗΣ ΑΓΑΘΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ

being interpreted is called Dorcas, She was full of good works and

ΕΛΕΗ•ΟΣΥΝΩΝ ΩΝ ΕΠΟΙΕΙ

of alms which she did.

37 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΑΙΣ Η•ΕΡΑΙΣ ΕΚΕΙΝΑΙΣ ΑΣΘΕΝΗΣΑΣΑΝ ΑΥΤΗΝ

And it came to pass ♦ in ♦ those days ♦ [that] having sickened she

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΛΟΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΑΥΤΗΝ ΕΘΗΚΑΝ ΕΝ ΥΠΕΡΩΩ

died; having² washed³ and¹ her they put [her] in an upper room.

38 ΕΓΓΥΣ ΔΕ ΟΥΣΗΣ ΛΥΔΔΗΣ ΤΗ ΙΟΠΠΗ ΟΙ •ΑΘΗΤΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΤΙ ΠΕΤΡΟΣ

And near ♦ being² Lydda¹ ♦ to Joppa, the disciples having heard that Peter

ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΔΥΟ ΑΝΔΡΑΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ •Η

is in it sent two men to him, beseeching [him] not

ΟΚΝΗΣΑΙ ΔΙΕΛΘΕΙΝ ΕΩΣ ΑΥΤΩΝ

to delay to come to them.

39 ΑΝΑΣΤΑΣ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΣΥΝΗΛΘΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΝ ΠΑΡΑΓΕΝΟ•ΕΝΟΝ

Having² risen³ up⁴ and¹ Peter went with them, whom, having arrived

ΑΝΗΓΑΓΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΣΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΑΙ ΑΙ ΧΗΡΑΙ

they brought into the upper room, and stood by him all the widows

ΚΛΑΙΟΥΣΑΙ ΚΑΙ ΕΠΙΔΕΙΚΝΥ•ΕΝΑΙ ΧΙΤΩΝΑΣ ΚΑΙ Ι•ΑΤΙΑ ΟΣΑ ΕΠΟΙΕΙ •ΕΤ

weeping and shewing tunics and garments which was² making³ with⁵

ΑΥΤΩΝ ΟΥΣΑ Η ΔΟΡΚΑΣ

them⁶ being⁴ ♦ Dorcus.¹

40 ΕΚΒΑΛΩΝ ΔΕ ΕΞΩ ΠΑΝΤΑΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΘΕΙΣ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ

But having² put³ ♦ out⁵ all⁴ ♦ Peter,¹ having bowed the knees

προσηυξατο και επιστρεψας προς το σω•α ειπεν ταβιθα αναστηθι η
he prayed. And having turned to the body he said, Tabitha, Arise. And she

δε ηνοιξεν τους οφθαλ•ους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν
♦ opened her eyes, ♦ and seeing ♦ Peter she sat up.

41 δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους
And having given ♦ her [his] hand he raised up her, and having called ♦ the

αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν
saints and the widows he presented her living.

42 γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοππης και πολλοι
Known and¹ it² became³ throughout whole² the¹ of Joppa, and many

επιστευσαν επι τον κυριον
believed on the Lord.

43 εγενετο δε η•ερας ικανας •ειναι αυτον εν ιοππη παρα
And it came to pass [that] ♦ days⁴ many³ abode² he¹ in Joppa with

τινι σι•ωνι βυρσει
a certain Simon a tanner.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 10

1 ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονο•ατι κορνηλιος εκατονταρχης
But a certain man ♦ ♦ was in Ceasarea by name Cornelius, a centurion

εκ σπειρης της καλου•νης ιταλικης
of a band which is called Italic,

2 ευσεβης και φοβου•ενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου
pious and fearing the God with all his house, ♦ ♦

ποιων τε ελεη•οσυνας πολλας τω λαω και δεο•ενος του θεου
both doing ♦ ♦ alms² much¹ to the people, and supplicating ♦ ♦ God

διαπαντος
continually.

3 ειδεν εν ορα•ατι φανερωσ ωσει ωραν εννατην της η•ερας αγγελον
He saw in a vision plainly, about hour³ the¹ ninth² of the day, an angel

του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορνηλιε
♦ ♦ of God coming to him, and saying to him, Cornelius.

4 ο δε ατενισας αυτω και ε•φοβος γενο•ενος ειπεν τι
But he ♦ ♦ having looked intently on him and afraid² becoming¹ said, What

εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι
is it, Lord? And he said ♦ ♦ to him, Thy prayers ♦ ♦ and thine alms

ελεη•οσυναι σου ανεβησαν εις •νη•οσυνον ενωπιον του θεου
♦ ♦ ♦ ♦ are gone up for a memorial before ♦ ♦ God.

5 και νυν πε•ψον εις ιοππην ανδρας και •εταπε•ψαι σι•ωνα ος

And now send to² Joppa³ men,¹ and send for Simon who

επικαλείται πετρος
is surnamed Peter.

6 ουτος ξενίζεται παρα τινι σιωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα
He lodges with a certain Simon a tanner, whose is² house¹ by

θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν
[the] sea; he shall tell thee what thee³ it¹ behoves² to do.

7 ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας
And when ♦ departed³ the¹ angel² who spoke ♦ to Cornelius, having called

δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των
two of his servants, ♦ ♦ and a soldier² pious¹ of those

προσκαρτερουντων αυτω
continually waiting to him,

8 και εξηγησα•ενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην
and having related to them all things he sent them to ♦ Joppa.

9 τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει
And on the ♦ morrow, as are² journeying³ these¹ and to the city

εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δω•α προσευξασθαι περι ωραν
drawing near, went² up³ Peter¹ on the housetop to pray, about hour³

εκτην
the¹ sixth.²

10 εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι
And he became ♦ very hungry, and wished to eat.

παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις
But as were² making³ ready⁴ ♦ they¹ fell⁷ upon⁸ him⁹ a⁵ trance,⁶

11 και θεωρει τον ουρανον ανεωγ•ενον και καταβαινον επ αυτον
and he beholds the heaven opened, and descending upon him

σκευος τι ως οθονην •εγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδε•ενον και
a vessel² certain,¹ as a sheet² great,¹ by four corners bound, and

καθιε•ενον επι της γης

let down upon the earth;

12 εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα
in which were all the quadrupeds of the earth and the wild beasts and the

ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

creeping things and the birds of the heaven.

13 και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε

And came a voice to him, Having risen up, Peter, kill and eat.

14 ο δε πετρος ειπεν •ηδα•ως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν

But Peter ♦ ♦ said, In no wise, Lord; for never did I eat anything

κοινον η ακαθαρτον

common or unclean.

15 και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος

And a voice [came] again the second time ♦ to him, What ♦ God

εκαθαρισεν συ •η κοινου

cleansed, thou³ not² make common.¹

16 τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον

And this ♦ took place thrice, ♦ and again was taken up the vessel into the

ουρανον

heaven.

17 ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το ορα•α ο

And as ♦ in⁴ himself⁵ was² perplexed³ ♦ Peter¹ what might be ♦ the vision which

ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλ•ενοι απο του κορνηλιου

he was, also² behold,¹ the men the were sent from ♦ Cornelius,

διερωτησαντες την οικιαν σι•ωνος επεστησαν επι τον πυλωνα

having inquired for the house of Simon, stood at the porch;

18 και φωνησαντες επυνθανοντο ει σι•ων ο επικαλου•ενος πετρος

and having called out they asked if Simon who [is] surnamed Peter

ενθαδε ξενιζεται

here² lodges.¹

19 του δε πετρου ενθυ•ου•ενου περι του ορα•ατος ειπεν αυτω το
But as Peter ♦ ♦ was thinking over the vision, said³ to⁴ him⁵ the¹

πνευ•α ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε
Spirit,² Behold, men² three¹ seek thee;

20 αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις •ηδεν
but having risen go down, and proceed with them, nothing

διακρινο•ενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους
doubting, because I have sent them.

21 καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλ•ενους
And having² gone³ down⁴ ♦ Peter¹ to the men who were sent

απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ει•ι ον ζητειτε τις
from ♦ Cornelius to him, said, Behold, I am whom ye seek; what [is]

η αιτια δι ην παρεστε
the cause for which ye are come?

22 οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και
And they ♦ said, Cornelius a centurion, a man² righteous¹ and

φοβου•ενος τον θεον •αρτυρου•ενος τε υπο ολου του εθνους των
fearing ♦ God, and borne witness to ♦ by whole² the¹ nation of the

ιουδαιων εχρη•ατισθη υπο αγγελου αγιου •εταπε•ψασθαι σε εις
Jews, was divinely instructed by angel³ a¹ holy,² to send for thee to

τον οικον αυτου και ακουσαι ρη•ατα παρα σου
his house, ♦ ♦ and to hear words from thee.

23 εισκαλεσα•ενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο
Having called in² therefore³ them¹ he lodged [them]. And on the ♦ morrow ♦

πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης
Peter went forth with them, and certain of the brethren those from ♦ Joppa

συνηλθον αυτω
went with him.

24 και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε
And on the morrow they entered into ♦ Ceasarea. And Cornelius ♦

κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσα•ενος τους συγγενεις
♦ was expecting them, having called together ♦ his kinsmen

αυτου και τους αναγκαιους φιλους
♦ and ♦ intimate friends.

25 ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο
And as ♦ was² coming³ in⁴ ♦ Peter,¹ having⁶ met⁷ him⁸ ♦

κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν
Cornelius,⁵ having fallen at [his] ♦ feet did homage.

26 ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος
But Peter ♦ ♦ him² raised,¹ saying, Rise up: I also myself

ανθρωπος ει•ι
a man am.

27 και συνο•ιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους
And talking with him he went in, and finds gathered together many.

28 εφη τε προς αυτους υ•εις επιστασθε ως αθε•ιτον εστιν ανδρι
And he said ♦ to them, Ye know how unlawful it is for a man

ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και ε•οι ο θεος
a Jew to unite himself or come near to one of another race. And to me ♦ God

εδειξεν •ηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον
shewed no³ common⁵ or⁶ unclean⁷ to¹ call² man.⁴

29 διο και αναντιρρητως ηλθον •εταπε•φθεις πυνθανο•αι ουν
Wherefore also without gainsaying I came, having been sent for. I inquire therefore,

τινι λογω •ετεπε•ψασθε •ε
for what reason did ye send for me?

30 και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης η•ερας •εχρι ταυτης της ωρας
And ♦ Cornelius said, Ago³ four¹ days² until this ♦ hour

ἦ·ην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχο·ενος εν τῷ οἰκῷ
 I was fasting, and the ninth hour praying in my house; ♦

·ου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον ·ου εν εσθητι λα·πρα
 ♦ and behold, a man stood before me in apparel² bright,¹

31 και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι
 and said, Cornelius, was³ heard⁴ thy¹ ♦ prayer² and thine alms

ελεη·οσυναι σου ε·νησθησαν ενωπιον του θεου
 ♦ ♦ were remembered before ♦ God.

32 πε·ψον ουν εις ιοππην και ·ετακαλεσαι σι·ωνα ος επικαλειται
 Send therefore to Joppa, and call for Simon who is surnamed

πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σι·ωνος βυρσεως παρα θαλασσαν
 Peter; he lodges in [the] house of Simon a tanner by [the] sea;

ος παραγενο·ενος λαλησει σοι
 who having come will speak to thee.

33 εξ αυτης ουν επε·ψα προς σε συ τε καλως εποιησας
 At once therefore I sent to thee; and thou ♦ well² didst¹

παραγενο·ενος νυν ουν παντες η·εις ενωπιον του θεου παρεσ·εν
 having come. Now therefore all we before ♦ God are present

ακουσαι παντα τα προστεταγ·ενα σοι υπο του θεου
 to hear all things that having been ordered thee by ♦ God.

34 ανοιξας δε πετρος το στο·α ειπεν επ αληθειας
 And opening² ♦ Peter¹ ♦ [his] mouth said, Of a truth ♦

καταλα·βανο·αι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος
 I perceive that not³ is² a⁴ respecter⁵ of⁶ persons⁷ ♦ God,¹

35 αλλ εν παντι εθνει ο φοβου·ενος αυτον και εργαζο·ενος
 but in every nation he that fears him and works

δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν
 righteousness, acceptable to him is.

36 τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζο·ενος

The word which he sent to the sons of Israel, announcing the glad tidings--

ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος

peace by Jesus Christ, (he is of² all³ Lord),¹

37 υ•εις οιδατε το γενο•ενον ρη•α καθ ολης της ιουδαιας

ye know; the which² came³ declaration¹ through whole² the¹ Judaea,

αρξα•ενον απο της γαλιλαιας •ετα το βαπτισ•α ο εκηρυξεν ιωαννης

beginning from ♦ Galilee, after the baptism which proclaimed² John:¹

38 ιησουν τον απο ναζαρετ ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευ•ατι

Jesus who [was] from Nazareth, how anointed² him³ ♦ God¹ with [the] Spirit²

αγιω και δυνα•ει ος διηλθεν ευεργετων και ιω•ενος παντας τους

Holy¹ and with power, who went through doing good and healing all that

καταδυναστευο•ενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην •ετ αυτου

were being oppressed by the devil, because ♦ God was with him.

39 και η•εις εσ•εν •αρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα

And we are witnesses of all things which he did both in ♦ the country

των ιουδαιων και εν ιερουσαλη• ον ανειλον κρε•ασαντες επι

of the Jews and in Jerusalem; whom the put to death having hanged [him] on

ξυλου

a tree.

40 τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη η•ερα και εδωκεν αυτον ε•φανη

This one ♦ God raised up on the third day, and gave him manifest³

γενεσθαι

to¹ become,²

41 ου παντι τω λαω αλλα •αρτυσιν τοις προκεχειροτονη•ενοις υπο του

not to all the people, but to witnesses who had been chosen before by ♦

θεου η•ιν οιτινες συνεφαγο•εν και συνεπιο•εν αυτω •ετα το

God, to us, who did eat with and did drink with him after he had risen

αναστηναι αυτον εκ νεκρων

♦ ♦ from among [the] dead.

42 και παρηγγειλεν η·ιν κηρυξαι τω λαω και δια·αρτυρασθαι οτι
And he charged us to proclaim to the people, and to testify fully that

αυτος εστιν ο ωρισ·ενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων
he it is who has been appointed by ♦ God judge of living and dead.

43 τουτω παντες οι προφηται ·αρτυρουσιν αφεσιν α·αρτιων
To him all the prophets bear witness, [that] remission⁸ of⁹ sins¹⁰

λαβειν δια του ονο·ατος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον
receives⁷ through¹¹ ♦ name¹³ his¹² every¹ one² that³ believes⁴ on⁵ him.⁶

44 ετι λαλουντος του πετρου τα ρη·ατα ταυτα επεπεσεν το
Yet⁴ as¹ is³ speaking⁵ ♦ Peter² these words, ♦ ♦ fell⁵ the¹

πνευ·α το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον
Spirit² the³ Holy⁴ upon all those hearing the word.

45 και εξεστησαν οι εκ περιτο·ης πιστοι όσοι συνηλθον τω
And were amazed the of² the³ circumcision⁴ believers¹ as many as came with ♦

πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευ·ατος
Peter, that also upon the Gentiles the gift of the Holy Spirit

εκκεχυται
has been poured out;

46 ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και ·εγαλυννοντων τον
for they heard ♦ them speaking with tongues and magnifying ♦

θεον τοτε απεκριθη ο πετρος
God. Then answered ♦ Peter,

47 ·ητι το υδωρ κωλυσσαι δυναται τις του ·η
♦ The⁵ water⁶ forbid⁴ can¹ any² one³ that should not be baptized

βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευ·α το αγιον ελαβον καθως και
♦ these, who the Spirit the Holy received as also

η·εις
we?

48 προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονο•ατι του κυριου τοτε

And he ordered ♦ them to be baptized in the name of the Lord. Then

ηρωτησαν αυτον επι•ειναι η•ερας τινας

they begged him to remain days² some.¹

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 11

¹ ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν
And heard³ ♦ the¹ apostles² and the brethren who were in ♦ Judaea,

οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου
that also the Gentiles received the word ♦ of God;

² και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυ•α διεκρινοντο προς αυτον οι
and when went² up³ Peter¹ to Jerusalem, contended⁵ with⁶ him⁷ those¹

εκ περιτο•ης
of² [the]³ circumcision,⁴

³ λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και
saying, ♦ TO men uncircumcised ♦ thou wentest in, and

συνεφαγες αυτοις
didst eat with them.

⁴ αρξα•ενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων
But having² begun³ ♦ ♦ Peter¹ he set [it] forth to them in order saying

⁵ εγω η•ην εν πολει ιοππη προσευχο•ενος και ειδον εν εκστασει
I was in [the] city of Joppa praying, and I saw in a trance

ορα•α καταβαινον σκευος τι ως οθονην •εγαλην τεσσαρσιν αρχαις
a vision, descending⁴ a¹ vessel³ certain² like a sheet² great,¹ by four corners

καθιε•ενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις ε•ου
let down out of the heaven, and it came as far as me:

6 εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης
on which having looked intently I considered, and saw the quadrupeds of the earth

και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
and the wild beasts and the creeping things and the birds of the heaven.

7 ηκουσα δε φωνης λεγουσης ·οι αναστας πετρε θυσον και φαγε
And I heard ♦ a voice saying to me, Having risen up, Peter, kill and eat.

8 ειπον δε ·ηδα·ως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε
But I said, ♦ In no wise, Lord, for anything common or unclean never

εισηλθεν εις το στο·α·ου
entered into my mouth. ♦ ♦

9 απεκριθη δε ·οι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α
But answered³ ♦ me⁴ a¹ voice² the second time ♦ out of the heaven, What

ο θεος εκαθαρισεν συ ·η κοινου
♦ God cleansed, thou³ not² make common.¹

10 τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον
And this ♦ took place thrice, ♦ and again was drawn up all into the
ουρανον
heaven.

11 και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η η·ην
And lo, at once three men stood at the house in which I was,

απεσταλ·ενοι απο καισαρειας προς ·ε
sent from Caesarea to me.

12 ειπεν δε ·οι το πνευ·α συνελθειν αυτοις ·ηδεν διακρινο·ενον
And said³ ♦ to⁴ me⁵ the¹ Spirit,² to go with them, nothing doubting.

ηλθον δε συν ε·οι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθο·εν εις τον
And went ♦ with me also ♦ six² brethren³ these,¹ and we entered into the

οικον του ανδρος
house of the man,

13 απηγγειλεν τε η·ιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου

and he related ♦ to us how he saw the angel in his house ♦ ♦

σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και
standing and saying to him, Send to² Joppa³ men,¹ and

•εταπε•ψαι σι•ωνα τον επικαλου•ενον πετρον
send for Simon who is surnamed Peter,

14 ος λαλησει ρη•ατα προς σε εν οις σωθηση συ και πας
who shall speak words to thee whereby ♦ shalt be saved thou and all

ο οικος σου
thy house. ♦ ♦

15 εν δε τω αρξασθαι •ε λαλειν επεπεσεν το πνευ•α το
And in ♦ my beginning ♦ ♦ to speak fell⁵ the¹ Spirit² the³

αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ η•ας εν αρχη
Holy⁴ upon them, even as also upon us in [the] beginning.

16 ε•νησθην δε του ρη•ατος κυριου ως ελεγεν ιωαννης •εν
And I remembered ♦ the word of [the] Lord, how he said, John indeed

εβαπτισεν υδατι υ•εις δε βαπτισθησεσθε εν πνευ•ατι αγιω
baptized with water, but ye ♦ shall be baptized with [the] Spirit Holy.

17 ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και η•ιν
If then the like gift gave² to³ them⁴ ♦ God¹ as also to us,

πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις η•ην δυνατος
having believed on the Lord Jesus Christ, and I, ♦ who was I, [to be] able

κωλυσαι τον θεον
to forbid ♦ God?

18 ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον
And having heard ♦ these things they were silent, and glorified ♦ God,

λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την •ετανοιαν εδωκεν εις
saying, Then indeed also to the Gentiles ♦ God ♦ repentance² gave¹ unto

ζωην
life.

19 οἱ •εν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενο•ενης επι
They indeed therefore who were scattered by the tribulation that took place upon

στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας •ηδενι
Stephen, passed through to Phoenicia and Cyprus and Antioch, to no one

λαλουντες τον λογον ει •η •ονον ιουδαιοις
speaking the word except ♦ only³ to¹ Jews.²

20 ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες
But were ♦ certain of² them³ men¹ Cypriots and Cyrenians, who

εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας
having come into Antioch, spoke to the Hellenists,

ευαγγελιζο•ενοι τον κυριον ιησουν
announcing the glad tidings-- the Lord Jesus.

21 και ην χειρ κυριου •ετ αυτων πολυς τε αριθ•ος
And was⁶ [the]¹ hand² of³ [the]⁴ Lord⁵ with them, and a great ♦ number

πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον
having believed turned to the Lord.

22 ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν
Was⁴ heard⁵ and¹ the² report³ in the ears of the assembly which [was] in

ιεροσολυ•οις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν
Jerusalem concerning them; and they sent forth Barnabas to go through

εως αντιοχειας
as far as Antioch:

23 ος παραγενο•ενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και
who having come and having seen the grace ♦ of God rejoiced, and

παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσ•ενειν τω κυριω
exhorted all with purpose ♦ ♦ of heart to abide with the Lord;

24 οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευ•ατος αγιου και πιστεως και
For he was a man² good¹ and full of [the] Spirit Holy and of faith. And

προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω

was added a crowd² large¹ to the Lord.

25 εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον

And went² forth³ ♦ to⁴ Tarsus⁵ ♦ Barnabas¹ to seek Saul;

26 και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε

and having found him he brought him to Antioch. And it came to pass ♦

αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδασαι

they a year² whole¹ were gathered together in the assembly, and taught

οχλον ικανον χρη•ατισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους •αθητας

a crowd² large:¹ and were³ called⁵ ♦ first⁴ in⁷ Antioch⁸ the¹ disciples²

χριστιανους

Christians.⁶

27 εν ταυταις δε ταις η•εραις κατηλθον απο ιεροσολυ•ων

And in these ♦ ♦ ♦ days came down from Jerusalem

προφηται εις αντιοχειαν

prophets to Antioch;

28 αναστας δε εις εξ αυτων ονο•ατι αγαβος εση•ανεν

and having risen⁶ up⁷ ♦ one¹ from² among³ them,⁴ by name Agabus, he signified

δια του πνευ•ατος λι•ον •εγαν •ελλειν εσεσθαι εφ ολην την

by the Spirit, A famine² great¹ is about to be over whole² the¹

οικου•ενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος

habitable world; which also came to pass under Claudius Caesar.

29 των δε •αθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος

And the ♦ disciples according as was³ prospered⁴ any¹ one,² determined, each

αυτων εις διακονιαν πε•ψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις

of them, for ministration to send to the dwelling² in³ ♦ Judaea⁴ brethren;¹

30 ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια

which also they did, sending [it] to the elders by [the]

χειρος βαρναβα και σαυλου

hand of Barnabas and Saul.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 12

1 κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας
And at that ♦ ♦ time ♦ put⁴ forth⁵ Herod¹ the² king³ ♦

χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας
[his] hands to ill-treat some of those of the assembly;

2 ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου •αχαιρα
and he put to death ♦ James the brother of John with a sword.

3 και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν
And having seen that pleasing it is to the Jews he added to take

και πετρον ησαν δε η•εραι των αζυ•ων
also Peter: (and they were ♦ days of unleavened bread:) ♦

4 ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν
whom also having seized he put in prison, having delivered to four

τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλο•ενος •ετα το πασχα
sets of four soldiers to guard him, purposing after the passover

αναγαγειν αυτον τω λαω
to bring out him to the people.

5 ο •εν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε
Peter therefore indeed ♦ ♦ ♦ was kept in the prison; but prayer² ♦

ην εκτενης γινο•ενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου
was³ fervent¹ made by the assembly to ♦ God concerning him.

6 οτε δε ε•ελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι

But when ♦ was² about³ him⁶ to⁴ bring⁵ forth⁷ ♦ Herod, in that night ♦

εκεινη ην ο πετρος κοι•ενος •εταξυ δυο στρατιωτων δεδε•ενος
♦ was ♦ Peter sleeping between two soldiers, bound

αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην
with chains² two,¹ guards also before the door kept the prison.

⁷ και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελα•ψεν εν τω οικη•ατι
And behold, an angel of [the] Lord stood by, and a light shone in the building.

παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων
And having smitten ♦ the side ♦ of Peter he roused up him, saying,

αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων
Rise up in haste. And fell off of him the chains from ♦ [his] hands.

⁸ ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι
And said³ ♦ the¹ angel² to him, Gird thyself about, and bind on

τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω
thy sandals. ♦ ♦ He² did³ and¹ so. And he says to him,

περιβαλου το ι•ατιον σου και ακολουθει •οι
Cast about [thee] thy garment, ♦ ♦ and follow me.

⁹ και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το
And going forth he followed him, and did not know ♦ that real it is which

γινο•ενον δια του αγγελου εδοκει δε ορα•α βλεπειν
is happening by means of the angel, but thought ♦ a vision he saw.

¹⁰ διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι
And having passed through ♦ a first guard and a second, they came to

την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτο•ατη
the gate² ♦ iron¹ that leads into the city, which of itself

ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυ•ην •ιαν και
opened to them; and having gone out they went on through street² one,¹ and

ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου
immediately departed the angel from him.

11 και ο πετρος γενο•ενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι
And ♦ Peter having come to himself ♦ said, Now I know of a truth that

εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο •ε εκ
sent³ forth⁴ [the]¹ Lord² his angel, ♦ ♦ and delivered me out of

χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκias του λαου των ιουδαιων
[the] hand of Herod and all the expectation of the people of the Jews.

12 συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν •αριας της •ητρος ιωαννου
And considering [it] ♦ he came to the house of Mary the mother of John

του επικαλου•ενου •αρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισ•ενοι και
who is surnamed Mark, where were many gathered together and

προσευχο•ενοι
praying.

13 κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος
And having² knocked³ ♦ ♦ Peter¹ [at] the door of the porch,

προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονο•ατι ροδη
came³ a¹ damsel² to listen, by name Rhoda;

14 και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ
and having recognized the voice ♦ of Peter, from ♦ joy she opened not

ηνοιξεν τον πυλωνα εισδρα•ουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον
♦ the porch, having² run³ in⁴ but¹ she reported to² be³ standing⁴ ♦

πετρον προ του πυλωνος
Peter¹ before the porch.

15 οι δε προς αυτην ειπον •αινη η δε δισχυριζετο ουτως
But they ♦ to her said, Thou art mad. But she ♦ strongly affirmed thus

εχειν οι δε λεγον ο αγγελος αυτου εστιν
it was. And they ♦ said, The angel of him it is.

16 ο δε πετρος επε•ενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον
But Peter ♦ ♦ continued knocking: and having opened ♦ they saw him,

και εξεστησαν

and were amazed.

17 κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις
And having made a sign ♦ to them with the hand to be silent he related to them

πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε
how the Lord him brought out of the prison. And he said, ♦

απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων
Report to James and to the brethren these things. And having gone out

επορευθη εις ετερον τοπον
he went to another place.

18 γενο•ενης δε η•ερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις
And having² come³ ♦ day¹ there was disturbance³ no¹ small² among the

στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο
soldiers, what then [of]³ ♦ Peter⁴ was¹ become.²

19 ηρωδης δε επιζητησας αυτον και •η ευρων ανακρινας
Herod⁶ and having sought after him⁵ and¹ not² having³ found,⁴ having examined

τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο
the guards he commanded [them] to be led away [to death]. And having gone down from

της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν
♦ Judaea to ♦ Ceasarea he stayed [there].

20 ην δε ο ηρωδης θυ•ο•αχων τυριοις και σιδωνιοις
Was³ and¹ ♦ Herod² in bitter hostility with [the] Tyrians and Sidonians;

ο•οθυ•αδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον
but with one accord ♦ they came to him, and having gained Blastus who [was]

επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι
over the bedchamber of the king, sought peace, because ♦ was nourished

αυτων την χωραν απο της βασιλικης
their ♦ country by the king's.

21 τακτη δε η•ερα ο ηρωδης ενδυσα•ενος εσθητα βασιλικην και
And on a set ♦ day ♦ Herod having put on apparel² royal,¹ and

καθισας επι του βη•ατος εδη•ηγορει προς αυτους
 having sat on the tribunal, was making an oration to them.

22 ο δε δη•ος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου
 And the ♦ people were crying out, Of³ a⁴ god⁵ [the]¹ voice² and not of a man!

23 παραχρη•α δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων
 And immediately ♦ smote⁶ him⁷ an¹ angel² of³ [the]⁴ Lord,⁵ because ♦

ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενο•ενος σκωληκοβρωτος
 he gave not ♦ the glory ♦ to God, and having been eaten by worms

εξεψυξεν
 he expired.

24 ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο
 But the ♦ word ♦ of God grew and multiplied.

25 βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλη• πληρωσαντες
 And Barnabas ♦ and Saul returned from Jerusalem, having fulfilled

την διακονιαν συ•παραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα •αρκον
 the ministration, having taken with [them] also John who was surnamed Mark.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 13

¹ ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν
Now there were ♦ certain in Antioch in the which² was³ [there]⁴ assembly¹

προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συ•εων ο
prophets and teachers, both Barnabas ♦ ♦ and Simeon who

καλου•ενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος •ανανη τε ηρωδου του
was called Niger, and Lucius the Cyrenian, and Manaen. ♦ of Herod the

τετταρχου συντροφος και σαυλος
tetrarch a foster-brother, and Saul.

² λειτουρουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το
As² were⁴ ministering⁵ and¹ they³ to the Lord and fasting, said⁵ the¹

πνευ•α το αγιον αφορισατε δη •οι τον τε βαρναβαν και τον
Spirit² the³ Holy,⁴ Separate indeed to me both Barnabas ♦ ♦ and ♦

σαυλον εις το εργον ο προσκεκλη•αι αυτους
Saul for the work to which I have called them.

³ τοτε νηστευσαντες και προσευξα•ενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις
Then having fasted and prayed, and having laid the hands on them,

απελυσαν
they let [them] go.

⁴ ουτοι •εν ουν εκπε•φθεντες υπο του πνευ•ατος του αγιου
They indeed therefore having been sent forth by the Spirit the Holy,

κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον

went down to ♦ Seleucia, and thence ♦ sailed away to ♦ Cyprus.

5 και γενο•ενοι εν σαλα•ινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις
And having come into Salamis they announced the word ♦ of God in the

συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην
synagogues of the Jews. And they had ♦ also John [as] an attendant.

6 διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα •αγον
And having passed through ♦ the island as far as Paphos they found a certain magician,

ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονο•α βαριησους
a false prophet a Jew, whose name [was] Barjesus,

7 ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος
who was with the procounsul Sergius Paulus, man³ an¹ intelligent.² He

προσκαλεσα•ενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον
having called to [him] Barnabas and Saul desired to hear the word

του θεου
♦ of God.

8 ανθιστατο δε αυτοις ελυ•ας ο •αγος ουτως γαρ •εθερ•ηνευεται
But there withstood ♦ them Elymas the magician, (for so ♦ is interpreted

το ονο•α αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως
♦ name² his),¹ seeking to pervert the procounsul from the faith.

9 σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευ•ατος αγιου και
But Saul, ♦ who also [is] Paul, being filled with [the] Spirit² Holy,¹ also

ατενισας εις αυτον
having looked steadfastly upon him

10 ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου
said, O full of all guile and all craft, son of [the] devil,

εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους
enemy of all righteousness, wilt thou not cease ♦ perverting the ways²

κυριου τας ευθειας
of³ [the]⁴ Lord⁵ ♦ straight?¹

11 και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος •η
And now low, [the] hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not

βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχρη•α δε επεπεσεν επ αυτον
seeing the sun for a season. And immediately ♦ fell upon him

αχλυσ και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους
a mist and darkness, and going about he sought some to lead [him] by the hand.

12 τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν
Then having³ seen⁴ the¹ procounsul² what had happened believed,

εκπλησσο•ενος επι τη διδαχη του κυριου
being astonished at the teaching of the Lord.

13 αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον
And having sailed from ♦ ♦ ♦ Paphos [with]² those³ about⁴ [him]⁵ ♦ Paul¹

ηλθον εις περγην της πα•φυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων
came to Perga ♦ of Pamphylia; and John ♦ having departed from them

υπεστρεψεν εις ιεροσολυ•α
returned to Jerusalem.

14 αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις
They² but,¹ having passed through from ♦ Perga, came to

αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη η•ερα
Antioch ♦ of Pisidia, and having gone into the synagogue on the day²

των σαββατων εκαθισαν
♦ sabbath¹ they sat down.

15 •ετα δε την αναγνωσιν του νο•ου και των προφητων απεστειλαν
And after ♦ the reading of the law and of the prophets sent⁶

οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν
the¹ rulers² of³ the⁴ synagogue⁵ to them, saying, Men brethren, if there is

λογος εν υ•ιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε
a word among you of exhortaion to the people, speak.

16 αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες

And having² risen³ up⁴ ♦ Paul,¹ and making a sign with the hand, said, Men

ισραηλιται και οι φοβου•ενοι τον θεον ακουσατε
Israelites, and those fearing ♦ God, hearken.

17 ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας
The God of this people ♦ ♦ Israel chose ♦ fathers²

η•ων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και •ετα
our,¹ and the² people³ exalted¹ in the sojourning in [the] land of Egypt, and with

βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης
arm³ a¹ high² brought them out of it,

18 και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη
and about forty³ years⁴ [the]¹ time² he bore manners² their¹ in the

ερη•ω
desert.

19 και καθελων εθνη επτα εν γη χαναν κατεκληροδοτησεν
And having destroyed nations² seven¹ in [the] land of Canaan, he gave by lot

αυτοις την γην αυτων
to them their land. ♦ ♦

20 και •ετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν
And after these things about years⁵ four¹ hundred² and³ fifty⁴ he gave

κριτας εως σα•ουηλ του προφητου
judges until Samuel the prophet.

21 κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ
And then they asked for a king, and gave² to³ them⁴ ♦ God¹ ♦ Saul

υιον κισ ανδρα εκ φυλης βενια•ιν ετη τεσσαρακοντα
son of Cis, a man of [the] tribe of Benjamin, years² forty.¹

22 και •εταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω
And having removed him he raised up to them ♦ David for king, to whom

και ειπεν •αρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα
also he⁴ said⁵ having¹ borne² witness,³ I found David the [son] ♦ of Jesse, a man

κατα την καρδιαν •ου ος ποιησει παντα τα θελη•ατα •ου
 according to ♦ heart² my,¹ who will do all my will. ♦ ♦

23 τουτου ο θεος απο του σπερ•ατος κατ επαγγελιαν ηγειρεν
 Of⁴ this⁵ [man],⁶ ♦ God⁷ of¹ the² seed³ according to promise raised up

τω ισραηλ σωτηρα ιησουν
 ♦ to Israel a Saviour Jesus,

24 προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου
 having² before³ proclaimed⁴ John¹ before [the] face of his entrance ♦

αυτου βαπτισ•α •ετανοιας παντι τω λαω ισραηλ
 ♦ a baptism of repentance to all the people of Israel.

25 ως δε επληρου ο ιωαννης τον δρο•ον ελεγεν τινα •ε
 And as ♦ was² fulfilling³ ♦ John [his]¹ ♦ course, he said, Whom me

υπονοειτε ειναι ουκ ει•ι εγω αλλ ιδου ερχεται •ετ ε•ε ου ουκ
 do ye suppose to be? Not³ am² I [he],¹ but lo, he comes after me, of whom I am not

ει•ι αξιος το υποδη•α των ποδων λυσαι
 ♦ worthy the sandal of the feet to loose.

26 ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβραα• και οι εν υ•ιν
 Men brethren, sons of [the] race of Abraham, and those among you

φοβου•ενοι τον θεον υ•ιν ο λογος της σωτηριας ταυτης
 fearing ♦ God, to you the word of this salvation ♦ ♦

απεσταλη
 was sent:

27 οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλη• και οι αρχοντες αυτων
 for those ♦ dwelling in Jerusalem and their rulers, ♦ ♦

τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν
 him not having known and the voices of the prophets who on every

σαββατον αναγινωσκο•ενας κριναντες επληρωσαν
 sabbath are read, having³ judged⁴ [him]⁵ they¹ fulfilled.²

28 και •ηδε•ιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον

And no one cause of death having found they begged Pilate

αναιρεθηναι αυτον

to put to² death³ him.¹

29 ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγρα•ενα

And when ♦ they finished all things that concerning him had been written,

καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις •νη•ειον

having taken [him] down from the tree, they put [him] in a tomb;

30 ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

But God ♦ ♦ raised him from among [the] dead,

31 ος ωφθη επι η•ερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της

who appeared for days² many¹ to those who came up with him from ♦

γαλιλαιας εις ιερουσαλη• οιτινες εισιν •αρτυρες αυτου προς τον λαον

Galilee to Jerusalem, who are witnesses² his¹ to the people.

32 και η•εις υ•ας ευαγγελιζο•εθα την προς τους πατερας

And we to you announce the glad tidings-- the, to³ the⁴ fathers⁵

επαγγελιαν γενο•ενην οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις

promise¹ made,² that this ♦ God has fulfilled ♦ children⁴

αυτων η•ιν αναστησας ιησουν

their³ to¹ us,² having raised up Jesus;

33 ως και εν τω ψαλ•ω τω δευτερω γεγραπται υιος •ου ει συ

as also in the psalm² ♦ second¹ it has been written, Son my thou art, ♦

εγω ση•ερον γεγεννηκα σε

I to-day have begotten thee.

34 οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων •ηκετι •ελλοντα

And that ♦ he raised him from among [the] dead, no more to be about

υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υ•ιν τα οσια

to return to corruption, thus he spoke: ♦ I will give to you the mercies²

δαβιδ τα πιστα

of³ David⁴ ♦ faithful.¹

35 διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον

Wherefore also in another he says, Thou wilt not suffer ♦ thy Holy One ♦

σου ιδειν διαφθοραν

♦ to see corruption.

36 δαβιδ •εν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη

David² indeed³ for¹ to his own generation having ministered by the ♦ of² God³ counsel¹

εκοι•ηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν

fell asleep, and was added to his fathers, ♦ ♦ and saw

διαφθοραν

corruption.

37 ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν

But he whom ♦ ♦ God raised up did not see ♦ corruption.

38 γνωστον ουν εστω υ•ιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υ•ιν

Known⁴ therefore³ be¹ it² to you, men brethren, that through this one to you

αφεσις α•αρτιων καταγγελλεται

remission of sins is announced,

39 και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νο•ω •ωσεως

and from all things from which ye could not ♦ in the law of Moses

δικαιωθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται

be justified, in him everyone that believes is justified.

40 βλεπετε ουν •η επελθη εφ υ•ας το ειρη•ενον

Take heed therefore that it may not come ♦ upon you that which has been said

εν τοις προφηταις

in the prophets,

41 ιδετε οι καταφρονηται και θαυ•ασατε και αφανισθητε οτι

Behold, ye despisers, ♦ and wonder and perish; for

εργον εγω εργαζο•αι εν ταις η•εραις υ•ων εργον ω ου •η

a work I work in ♦ days² your,¹ a work which in no wise ♦

πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υ·ιν
ye would believe if one should declare it to you.

42 εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν
But having³ departed⁴ ♦ from⁵ the⁶ synagogue⁷ the¹ Jews,² besought¹⁰

τα εθνη εις το •εταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα
the⁸ Gentiles⁹ on the next sabbath to³ be⁴ spoken⁵ to⁶ them⁷ these¹ words.²

ρη•ατα ταυτα

43 λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των
And having³ broke⁴ up⁵ ♦ the¹ synagogue,² followed¹⁵ many⁶ of⁷ the⁸

ιουδαιων και των σεβο•ενων προσηλυτων τω παυλω και τω
Jews⁹ and¹⁰ of¹¹ the¹² worshipping¹³ proselytes¹⁴ ♦ Paul and ♦

βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επι•ενειν τη
Barnabas, who speaking to them persuaded them to continue in the
χαριτι του θεου
grace ♦ of God.

44 τω δε ερχο•ενω σαββατω σχεδον πασα η πολις
And on the ♦ coming sabbath almost all the city

συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου
was gathered together to hear the word ♦ of God.

45 ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και
But having³ seen⁴ ♦ the¹ Jews² the crowds, were filled with envy, and

αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγο•ενοις αντιλεγοντες και
contradicted the things by² ♦ Paul³ spoken,¹ contradicting and

βλασφη•ουντες
blaspheming.

46 παρρησιασα•ενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υ·ιν ην
But speaking⁴ boldly⁵ ♦ ♦ Paul¹ and² ♦ Barnabas³ said, To you was

αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε
 necessary first to be spoken the word ♦ of God; but since ♦

απωθειςθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου
 ye thrust away it, and not worthy ye judge yourselves ♦ of eternal life, lo,

στρεφο•εθα εις τα εθνη
 we turn to the Gentiles;

47 ουτως γαρ εντεταλται η•ιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως
 for thus ♦ has enjoined us the Lord, I have set thee for a light

εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης
 of [the] Gentiles, that thou be ♦ ♦ for salvation to [the] uttermost part of the earth.

48 ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου
 And hearing [it] ♦ the Gentiles rejoiced, and glorified the word of the Lord,

και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγ•ενοι εις ζωην αιωνιον
 and believed as many as were appointed to life eternal.

49 διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας
 And was carried ♦ the word of the Lord through whole² the¹ country.

50 οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβο•ενας γυναικας και τας
 But the ♦ Jews excited the worshipping women³ and¹ ♦

ευσχη•οντας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγ•ον
 honourable² and the principal men of the city, and stirred up a persecution

επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των
 against ♦ Paul and ♦ Barnabas, and cast out them from their borders,

οριων αυτων
 ♦ ♦

51 οι δε εκτιναξα•ενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ
 But they ♦ having shaken off the dust of their feet ♦ ♦ against

αυτους ηλθον εις ικονιον
 them, came to Iconium.

52 οἱ δε •αθηται επληρουντο χαρας και πνευ•ατος αγιου
And the ♦ disciples were filled with joy and [the] Spirit² Holy.¹

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 14

¹ εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την
And it came to pass ♦ in Iconium together² ♦ ♦ entered³ they¹ into the

συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι
synagogue of the Jews, and spoke so that believed⁹

ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος
both¹ of² Jews³ ♦ and⁴ Hellenists⁵ a⁶ great⁷ number.⁸

² οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκاکωσαν τας ψυχας
But the ♦ disobeying Jews stirred up and made evil-affected the souls

των εθνων κατα των αδελφων
of the Gentiles against the brethren.

³ ικανον •εν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζο•ενοι επι τω
A long ♦ therefore² time¹ they stayed, speaking boldly, [confiding] in the

κυριω τω •αρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι
Lord, who bore witness to the word of his grace, ♦ ♦ and giving

ση•εια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων
signs and wonders to be done through their hands. ♦ ♦

⁴ εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι •εν ησαν συν τοις
And was divided ♦ the multitude of the city, and some ♦ were with the

ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις
Jews and some ♦ with the apostles.

⁵ ως δε εγενετο ορ•η των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις

And when ♦ there was a rush of² the³ Gentiles⁴ both¹ and Jews with their rulers,

αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους
♦ ♦ to insult and to stone them,

⁶ συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και
being aware they fled to the cities ♦ of Lycaonia, Lystra, and

δερβην και την περιχωρον
Derbe, and the country around,

⁷ κακει ησαν ευαγγελιζο•ενοι
and there they were announcing the glad tidings.

⁸ και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, sat, lame from

κοιλιας •ητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε περιπεπατηκει
[the] womb of his mother ♦ being, who never had walked.

⁹ ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και
This [man] heard ♦ Paul speaking, who, having looked intently to him, and

ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι
seeing that faith he has ♦ to be healed,

¹⁰ ειπεν •εγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και
said with a loud ♦ voice, Stand up on thy feet ♦ ♦ upright. And

ηλλετο και περιεπατει
he sprang up and walked.

¹¹ οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την
And the ♦ crowds having seen what did² ♦ Paul,¹ lifted up their voice

φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ο•οιωθεντες ανθρωποις
♦ ♦ in Lycaonian saying, The gods, having become like men,

κατεβησαν προς η•ας
are come down to us.

¹² εκαλουν τε τον •εν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερ•ην επειδη
And they called ♦ ♦ ♦ Barnabas Zeus; and Paul ♦ ♦ Hermes, because

αυτος ην ο ηγου•ενος του λογου

he was the leading ♦ in speaking.

13 ο δε ιερεις του διος του οντος προ της πολεως αυτων

And the ♦ priest ♦ of Zeus who was before their city, ♦ ♦

ταυρους και στε••ατα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις

oxen and garlands to the gates having brought, with the crowds

ηθελεν θυειν

wished to sacrifice.

14 ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες

Having⁷ heard⁸ but¹ the² apostles³ Barnabas⁴ and⁵ Paul,⁶ having rent

τα ι•ατια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες

their garments, ♦ ♦ rushed in to the crowd, crying

15 και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και η•εις ο•οιοπαθεις

and saying, Men, why these things do ye? also we of³ like⁴ feelings⁵

εσ•εν υ•ιν ανθρωποι ευαγγελιζο•ενοι υ•ας απο τουτων των

are¹ with⁶ you⁷ men,² announcing the glad tidings to you from these ♦

•αταιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον

vanities to turn to ♦ God the living, who made the heaven

και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις

and the earth and the sea and all the things in them;

16 ος εν ταις παρωχη•εναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι

who in the past generations suffered all the nations to go

ταις οδοις αυτων

♦ in their [own] ways, ♦

17 και τοι γε ουκ α•αρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων

though indeed ♦ ♦ not without witness himself he left, doing good,

ουρανοθεν η•ιν υετους διδους και καιρους καρποφορους ε•πιπλων

from heaven to us rains² giving¹ and seasons² fruitful,¹ filling

τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας η•ων

with food and gladness the hearts of us.

18 και ταυτα λεγοντες •ολις κατεπαυσαν τους οχλους του •η
And these things saying hardly they stopped the crowds from sacrificing ♦

θυειν αυτοις
♦ to them.

19 επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες
But thither came ♦ from Antioch and Iconium Jews, and having persuaded

τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως
the crowds, and having stoned ♦ Paul, drew [him] outside the city,

νο•ισαντες αυτον τεθναναι
supposing him to have died.

20 κυκλωσαντων δε αυτον των •αθητων αναστας εισηλθεν εις
But having³ surrounded⁴ ♦ him⁵ the¹ disciples,² having risen up he entered into

την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην
the city. And on the morrow he went away with ♦ Barnabas to Derbe.

21 ευαγγελισα•ενοι τε την πολιν εκεινην και
And having announced the glad tidings to ♦ that city, ♦ ♦ and

•αθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και
having discipled many they returned to ♦ Lystra and Iconium and

αντιοχειαν
Antioch,

22 επιστηριζοντες τας ψυχας των •αθητων παρακαλουντες ε••ενειν
establishing the souls of the disciples, exhorting [them] to continue

τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει η•ας εισελθειν εις την
in the faith, and that through many tribulations must we enter into the

βασιλειαν του θεου
kingdom ♦ of God.

23 χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν
And having chosen ♦ for them elders in every assembly, ♦

προσευξα•νοι •ετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον
 having prayed with fasting they committed them to the Lord, on whom

πεπιστευκεισαν
 they had believed.

24 και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις πα•φυλιαν
 And having passed through ♦ Pisidia they came to Pamphylia,

25 και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν
 and having spoken in Perga the word they came down to Attalia;

26 κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδο•νοι
 and thence they sailed to Antioch, whence they had been committed

τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν
 to the grace ♦ of God for the work which they fulfilled.

27 παραγενο•νοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν
 And having arrived ♦ and having gathered together the assembly they declared

οσα εποιησεν ο θεος •ετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν
 all that did² ♦ God¹ with them, and that he opened to the nations a door

πιστεως
 of faith.

28 διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις •αθηταις
 And they stayed ♦ there time⁴ not¹ a² little³ with the disciples.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 15

¹ και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι
And certain having come down from ♦ Judaea were teaching the brethren, ♦

εαν •η περιτε•νησθε τω εθει •ουσεως ου δυνασθε σωθηναι
Unless ♦ ye be circumcised after the custom of Moses ye cannot ♦ be saved.

² γενο•ενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω
Having taken place therefore a commotion and discussion not a little ♦ by Paul

και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και
and ♦ Barnabas with them, they appointed to⁴ go⁵ up⁶ Paul¹ and²

βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και
Barnabas³ and certain others from amongst them to the apostles and

πρεσβυτερους εις ιερουσαλη• περι του ζητη•ατος τουτου
elders to Jerusalem, about this question. ♦ ♦

³ οι •εν ουν προπε•φθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την
They indeed therefore having been sent forward by the assembly passed through ♦

φοινικην και σα•αρειαν εκδιηγου•ενοι την επιστροφην των εθνων και
Phoenicia and Samaria, relating the conversion of the nations. And

εποιουν χαραν •εγαλην πασιν τοις αδελφοις
they caused joy² great¹ to all the brethren.

⁴ παραγενο•ενοι δε εις ιερουσαλη• απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας
And having come ♦ to Jerusalem they were welcomed by the assembly

και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος

and the apostles and the elders, and they declared ♦ all that ♦ God

ΕΠΟΙΗΣΕΝ •ΕΤ ΑΥΤΩΝ

did with them.

5 ΕΞΑΝΕΣΤΗΣΑΝ ΔΕ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΙΡΕΣΕΩΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ

And rose up ♦ certain of those of the sect of the Pharisees

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΕΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΔΕΙ ΠΕΡΙΤΕ•ΝΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ

who believed, saying, ♦ It is necessary to circumcise them,

ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙΝ ΤΕ ΤΗΡΕΙΝ ΤΟΝ ΝΟ•ΟΝ •ΩΥΣΕΩΣ

and charge [them] ♦ to keep the law of Moses.

6 ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ ΔΕ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΙΔΕΙΝ ΠΕΡΙ

Were² gathered³ together⁴ and¹ the apostles and the elders to see about

ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΤΟΥΤΟΥ

♦ this matter. ♦

7 ΠΟΛΛΗΣ ΔΕ ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΣ ΓΕΝΟ•ΕΝΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ

And much ♦ discussion having taken place, having² risen³ up⁴ Peter¹ said to

ΑΥΤΟΥΣ ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ Υ•ΕΙΣ ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ ΟΤΙ ΑΦ Η•ΕΡΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ Ο

them, Men brethren, ye know that from days² early¹ ♦

ΘΕΟΣ ΕΝ Η•ΙΝ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΔΙΑ ΤΟΥ ΣΤΟ•ΑΤΟΣ •ΟΥ ΑΚΟΥΣΑΙ ΤΑ

God among us chose by my mouth ♦ ♦ [for] to³ hear⁴ the¹

ΕΘΝΗ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ

nations² the word of the glad tidings, and to believe.

8 ΚΑΙ Ο ΚΑΡΔΙΟΓΝΩΣΤΗΣ ΘΕΟΣ Ε•ΑΡΤΥΡΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΟΥΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ

And the heart-knowing God bore witness to them, giving to them the

ΠΝΕΥ•Α ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Η•ΙΝ

Spirit the Holy as also to us,

9 ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΔΙΕΚΡΙΝΕΝ •ΕΤΑΞΥ Η•ΩΝ ΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ

and put no difference ♦ between us² both¹ and them, by the faith

ΚΑΘΑΡΙΣΑΣ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΩΝ

having purified their hearts. ♦ ♦

10 νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον
Now therefore why tempt ye ♦ God to put a yoke upon the neck

των •αθητων ον ουτε οι πατερες η•ων ουτε η•εις ισχυσα•εν
of the disciples, which neither our fathers ♦ ♦ nor we were able

βαστασαι
to bear?

11 αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευο•εν σωθηναι
But by the grace of [the] Lord Jesus Christ we believe to be saved,

καθ ον τροπον κακεινοι
in the same manner as ♦ ♦ they also.

12 εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου
Kept² silent³ and¹ all the multitude, and heard Barnabas and Paul

εξηγου•ενων οσα εποιησεν ο θεος ση•εια και τερατα εν τοις εθνεσιν
relating what did⁵ ♦ God⁴ signs¹ and² wonders³ among the nations

δι αυτων
by them.

13 •ετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες
And after ♦ were² silent³ ♦ they¹ answered⁵ James,⁴ saying, Men

αδελφοι ακουσατε •ου
brethren, hear me.

14 συ•εων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ
Simeon related how first ♦ God visited to take out of

εθνων λαον επι τω ονο•ατι αυτου
nations a people for his name. ♦ ♦

15 και τουτω συ•φωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως
And with this agree the words of the prophets: as

γεγραπται
it has been written,

16 •ετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδο•ησω την σκηνην δαβιδ την

After these things I will return and will build again the tabernacle of David which

πεπτωκυιαν και τα κατεσκα•ενα αυτης ανοικοδο•ησω και ανορθωσω
is fallen; and the ruins of it I will build again, and will set up

αυτην
it,

17 οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον
so that may⁵ seek⁶ out⁷ the¹ residue² of³ men⁴ the

κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονο•α •ου επ
Lord, and all the nations upon whom has been called my name ♦ ♦ upon

αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα
them, says [the] Lord who does these² things³ all:¹

18 γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου
known from eternity are ♦ to God all his works. ♦ ♦

19 διο εγω κρινω •η παρενοχλειν τοις απο των εθνων
Wherefore I judge not to trouble those who from the nations

επιστρεφουσιν επι τον θεον
turn to ♦ God;

20 αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγη•ατων των
but to write to them ♦ to abstain from the pollutions of the

ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αι•ατος
idols and ♦ fornication and ♦ what is strangled and ♦ blood.

21 •ωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας
For Moses ♦ from generations of old in every city ♦ those² proclaiming³

αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκο•ενος
him⁴ has¹ in the synagogues, every ♦ sabbath being read.

22 τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη
Then it seemed good to the apostles and to the elders with whole² the¹

εκκλησια εκλεξα•ενους ανδρας εξ αυτων πε•ψαι εις αντιοχειαν
assembly, chosen men from among them to send to Antioch

συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλου•ενον βαρσαβαν και
 with ♦ Paul and Barnabas, Judas ♦ surnamed Barnabas, and

σιλαν ανδρας ηγου•ενους εν τοις αδελφοις
 Silas, men² leading¹ among the brethren,

23 γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι
 having written by their hand ♦ thus: The apostles and the elders

και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κilikian
 and the brethren, to those in ♦ Antioch and Syria and Cilicia,

αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν
 brethren ♦ from among [the] nations, greeting.

24 επειδη ηκουσα•εν οτι τινες εξ η•ων εξελθοντες εταραξαν
 Inasmuch as he have heard that certain from amongst us having gone out troubled

υ•ας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υ•ων λεγοντες
 you by words, upsetting your souls, ♦ ♦ saying

περιτε•νεσθαι και τηρειν τον νο•ον οις ου
 [ye must] be circumcised and keep the law; to whom we gave no [such] command;

διεστειλα•εθα
 ♦

25 εδοξεν η•ιν γενο•ενοις ο•οθυ•αδον εκλεξα•ενους ανδρας
 it seemed good to us having come with one accord, chosen men

πε•ψαι προς υ•ας συν τοις αγαπητοις η•ων βαρναβα και παυλω
 to send to you, with our beloved ♦ ♦ Barnabas and Paul,

26 ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονο•ατος
 men who have given up their lives ♦ ♦ for the name

του κυριου η•ων ιησου χριστου
 of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ.

27 απεσταλκα•εν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου
 We have sent therefore Judas and Silas, also² themselves¹ by word

απαγγελλοντας τα αυτα

telling [you] the same things.

28 εδοξεν γαρ τω αγιω πνευ•ατι και η•ιν •ηδεν πλεον
For it seemed good ♦ to the Holy Spirit and to us, no further

επιτιθεσθαι υ•ιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων
to² lay³ upon⁴ you⁵ burden¹ than ♦ these necessary things: ♦

29 απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αι•ατος και πνικτου και
to abstain from things sacrificed to idols, and from blood and from what is strangled, and

πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε
from fornication; from which keeping yourselves, well ye will do. Farewell.

30 οι •εν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες
They ♦ therefore. being let go went to Antioch, and having gathered

το πληθος επεδωκαν την επιστολην
the multitude delivered the epistle.

31 αναγοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει
And having read ♦ they rejoiced at the consolation.

32 ιουδας τε και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου
And Judas ♦ and Silas, also² themselves¹ prophets⁴ being,³ by discourse²

πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν
much¹ exhorted the brethren, and established [them].

33 ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν •ετ ειρηνης απο των
And having continued ♦ a time they were let go in peace from the

αδελφων προς τους αποστολους
brethren to the apostles;

34 εδοξεν δε τω σιλα επι•ειναι αυτου
but it seemed good ♦ ♦ to Silas to remain there.

35 παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και
And Paul ♦ and Barnabas stayed in Antioch, teaching and

ευαγγελιζο•ενοι •ετα και ετερων πολλων τον λογον του
announcing⁵ the⁶ glad⁷ tidings⁸ with¹ also⁴ others³ many--² the word of the

κυριου

Lord.

36 •ετα δε τινας η•ερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες

But after ♦ certain days said Paul to Barnabas, Having turned back

δη επισκεψω•εθα τους αδελφους η•ων κατα πασαν πολιν εν

indeed³ let¹ us² look after our brethren ♦ ♦ in every city in

αις κατηγγειλα•εν τον λογον του κυριου πως εχουσιν

which we have annouced the word of the Lord, how they are.

37 βαρναβας δε εβουλευσατο συ•παραλαβειν τον ιωαννην τον

And Barnabas ♦ purposed to take with [them] ♦ John ♦

καλου•ενον •αρκον

called Mark;

38 παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο πα•φυλιας

Paul² but¹ thought it well him who withdrew from them from Pamphylia,

και •η συνελθοντα αυτοις εις το εργον •η συ•παραλαβειν

and went not with ♦ them to the work, not to take with² [them]³

τουτον

him.¹

39 εγενετο ουν παροξυσ•ος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ

Arose therefore a sharp contention so that departed² they¹ from

αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον •αρκον εκπλευσαι

one another, and Barnabas ♦ ♦ having taken ♦ Mark sailed

εις κυπρον

to Cyprus;

40 παυλος δε επιλεξα•ενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι

but Paul ♦ having chosen Silas went forth, having been committed to the grace

του θεου υπο των αδελφων

♦ of God by the brethren.

41 διηρχετο δε την συριαν και κilikian επιστηριζων τας

And he passed through ♦ ♦ Syria and Cilicia, establishing the

ἐκκλησιας
assemblies.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 16

¹ κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου •αθητης τις ην
And he arrived ♦ at Derbe and Lystra: and behold, a disciple² certain¹ was

εκει ονο•ατι τι•οθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος
there, by name Timotheus, son of a woman⁴ certain¹ Jewish² believing³ but [the] father

δε ελληνος

♦ a Greek,

² ος ε•αρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων
who was borne witness to by the in² Lystra³ and⁴ Iconium⁵ brethren.¹

³ τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων
This one wished² ♦ Paul¹ with him to go forth, and having taken

περιετε•εν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις
he circumcised him on account of the Jews who were in those places,

τοποις εκεινοις ηδειςαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην
♦ ♦ for they knew² ♦ all¹ his father ♦ ♦ that a Greek

υπηρχεν

he was.

⁴ ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα
And as ♦ they passed through the cities they delivered to them to keep the

δογ•ατα τα κεκρι•ενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των
decrees ♦ decided on by the apostles and the elders ♦

εν ιερουσαλη•

in Jerusalem.

5 αἱ •εν οὖν ἐκκλησὶαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον
The ♦ therefore² assemblies¹ were strengthened in the faith, and abounded

τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν
♦ in number every day. ♦

6 διελθόντες δὲ τὴν φρυγίαν καὶ τὴν γαλατικὴν χώραν
Having² passed³ through⁴ and¹ ♦ Phrygia and the Galatian country,

κωλυθέντες ὑπο τοῦ ἁγίου πνευ•ατος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ
having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in ♦

Ἀσίᾳ
Asia,

7 ἐλθόντες κατὰ τὴν •υσίαν ἐπειράζον κατὰ τὴν βιθυνίαν πορευεσθαι
having come down to ♦ Mysia they attempted to ♦ Bithynia to go;

καὶ οὐκ εἰσένευσεν αὐτοὺς τὸ πνευ•α
and did³ not⁴ suffer⁵ ♦ them⁶ the¹ Spirit;²

8 παρελθόντες δὲ τὴν •υσίαν κατέβησαν εἰς τρωάδα
and having passed by ♦ ♦ Mysia they came down to Troas.

9 καὶ ὁρα•α διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ παύλῳ ἀνὴρ τις ἦν
And a vision during the night appeared ♦ to Paul: A man² certain¹ was

•ακεδῶν ἐστὼς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λεγὼν διαβάς εἰς
of³ Macedonia⁴ standing, beseeching him and saying, Having passed over into

•ακεδονίαν βοηθήσον ἡ•ιν
Macedonia help us.

10 ὥς δὲ τὸ ὁρα•α εἶδεν εὐθεὺς ἐζήτησα•εν ἐξελθεῖν εἰς τὴν
And when ♦ the vision he saw, immediately we sought to go forth to ♦

•ακεδονίαν συ•βιβάζοντες ὅτι προσκεκληται ἡ•ας ὁ κύριος
Macedonia, concluding that had³ called⁴ us⁵ the¹ Lord²

εὐαγγελισασθαι αὐτοὺς
to announce the glad tidings to them.

11 αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδροησα•εν εις
Having sailed therefore from ♦ Troas we came with a straight course to

σα•οθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν
Samothracia, and on the ♦ following day to Neapolis,

12 εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της •εριδος της
and thence ♦ to Philippi, which is [the] first of² [that]³ part district⁴ ♦

•ακεδονιας πολις κολωνια η•εν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες
of⁵ Macedonia⁶ city,¹ a colony. And we were ♦ in this ♦ city staying

η•ερας τινας
days² certain.¹

13 τη τε η•ερα των σαββατων εξηλθο•εν εξω της πολεως παρα
And on the ♦ day of the sabbath we went forth outside the city by

ποτα•ον ου ενο•ιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλου•εν
a river, where was customary prayer to be, and having sat down we spoke

ταις συνελθουσαις γυναιξιν
to the who² came³ together⁴ women.¹

14 και τις γυνη ονο•ατι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων
And a certain woman, by name Lydia, a seller of purple of [the] city of Thyatira,

σεβο•ενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν
who worshipped ♦ God, was hearing; of whom the Lord opened the heart

προσεχειν τοις λαλου•ενοις υπο του παυλου
to attend to the things spoken by ♦ Paul.

15 ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν
And when ♦ she was baptized and her house ♦ ♦ she besought

λεγουσα ει κεκρικατε •ε πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις
saying, If ye have judged me faithful to the Lord to be, having entered into

τον οικον •ου •εινατε και παρεβιασατο η•ας
my house, ♦ ♦ abide. And she constrained us.

16 εγενετο δε πορευο•ενων η•ων εις προσευχην παιδισκην

And it came to pass ♦ as we were going ♦ to prayer, a damsel²

τινα εχουσαν πνευ•α πυθωνος απαντησαι η•ιν ητις εργασιαν πολλην

certain,¹ having a spirit of Python, met us, who gain² much¹

παρειχεν τοις κυριοις αυτης •αντευο•ενη

brought ♦ to her masters ♦ by divining.

17 αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και η•ιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι

She having followed ♦ Paul and us cried saying, These ♦

ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες

men bondmen of the God³ ♦ Most¹ High² are, who

καταγγελουσιν η•ιν οδον σωτηριας

announce to us way of salvation.

18 τουτο δε εποιει επι πολλας η•ερας διαπονηθεις δε ο παυλος και

And this ♦ she did for many days. Being³ distressed⁴ but¹ ♦ Paul,² and

επιστρεψας τω πνευ•ατι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονο•ατι ιησου

having turned to the spirit said, I charge thee in the name of Jesus

χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα

Christ to come out from her. And it came out the same ♦ hour.

19 ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας

And seeing³ ♦ ♦ masters² her¹ that was gone the hope of their gain, ♦

αυτων επιλαβο•ενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την

♦ having taken hold of ♦ Paul and ♦ Silas they dragged [them] into the

αγοραν επι τους αρχοντας

market before the magistrates;

20 και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι

and having brought up them to the captains said, These ♦ men

εκταρασσουσιν η•ων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες

exceedingly³ trouble⁴ our⁵ ♦ city,⁶ Jews² being,¹

21 και καταγγελουσιν εθη α ουκ εξεστιν η•ιν

and announce customs which it is not lawful ♦ for us

παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρω•αιοις ουσιν

to receive nor to do, Romans² being.¹

22 και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι

And rose up together the crowd against them, and the captains

περιρρηξαντες αυτων τα ι•ατια εκελευον ραβδιζειν

having torn off of them the garments commanded to beat [them] with rods.

23 πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην

And many³ ♦ having¹ laid² on⁵ them⁶ stripes⁴ they cast [them] into prison,

παραγγειλαντες τω δεσ•οφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους

charging the jailor safely to keep them;

24 ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την

who a² charge³ such¹ having received thrust them into the

εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον

inner prison, and their feet ♦ ♦ secured to the stocks.

25 κατα δε το •εσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχο•ενοι

And towards ♦ ♦ midnight Paul and Silas praying

υ•νουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσ•ιοι

were singing praises to ♦ God, listened⁴ to⁵ and¹ them⁶ the² prisoners.³

26 αφνω δε σεισ•ος εγενετο •εγας ωστε σαλευθηναι τα θε•ελια

And suddenly ♦ earthquake⁵ there¹ was² a³ great,⁴ so that were shaken the foundations

του δεσ•ωτηριου ανεωχθησαν τε παραχρη•α αι θυραι πασαι και

of the prison, were² opened³ and¹ immediately the² doors³ all,¹ and

παντων τα δεσ•α ανεθη

of³ all⁴ the¹ bonds² were loosed.

27 εξυπνος δε γενο•ενος ο δεσ•οφυλαξ και ιδων

And awoke⁴ out⁵ of⁶ sleep⁷ ♦ being³ the¹ jailor,² and seeing

ανεωγενας τας θυρας της φυλακης σπασα•ενος •αχαιραν ε•ελλεν

opened the doors of the prison, having drawn a sword was about

εαυτον αναιρειν νοιζων εκπεφυγεναι τους δεσious

himself to put to death, supposing had escaped the prisoners.

28 εφωνησεν δε φωνη •εγαλη ο παυλος λεγων •ηδεν πραξης

But called² out³ ♦ with⁴ a⁵ voice⁷ loud⁶ ♦ Paul¹ saying, No⁴ do¹

σεαυτω κακον απαντες γαρ εσ•εν ενθαδε

to² thyself³ injury; for all² ♦ we¹ are³ here.

29 αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρο•ος γενο•ενος

Having² asked³ for⁴ and lights he rushed in, and trembling ♦

προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα

fell down before ♦ Paul and ♦ Silas.

30 και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι •ε δει ποιειν

And having brought them out he said, Sirs, what is necessary for me ♦ to do

ινα σωθω

that I may be saved?

31 οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και

And they ♦ said, Believe on the Lord Jesus Christ, and

σωθηση συ και ο οικος σου

thou shalt be saved, thou and thy house. ♦ ♦

32 και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη

And they spoke to him the word of the Lord, and to all those in his house.

οικια αυτου

♦ ♦

33 και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν

And having taken them in that ♦ hour of the night he washed [them]

απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρη•α

from the stripes; and was² baptized³ he¹ and ♦ his² all¹ immediately.

34 αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν

And having brought ♦ them into ♦ house² his¹ he laid

τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω

a table [for them], and exulted with all [his] house, having believed ♦ in God.

35 η•ερας δε γενο•ενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους
And day ♦ having come sent³ the¹ captains² the serjeants,

λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
saying, Let go³ those men. ♦ ♦

36 απηγγειλεν δε ο δεσ•οφυλαξ τους λογους τουτους προς τον
And reported³ ♦ the¹ jailor² these words ♦ ♦ to ♦

παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν
Paul, ♦ Have³ sent⁴ the¹ captains² that ye may be let go. Now therefore

εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη
having gone out depart in peace.

37 ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες η•ας δη•οσια
But Paul ♦ ♦ said to them, Having beaten us publicly

ακατακριτους ανθρωπους ρω•αιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην
uncondemned, men Romans being, they cast [us] into prison,

και νυν λαθρα η•ας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι
and now secretly us do they thrust out? no indeed, but having come themselves

η•ας εξαγαγετωσαν
us let them bring out.

38 ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρη•ατα ταυτα και
And reported³ ♦ to⁴ the⁵ captains⁶ the¹ serjeants² ♦ words⁸ these.⁷ And

εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρω•αιοι εισιν
they were afraid having heard that Romans they are.

39 και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων
And having come they besought them, and having brought out they asked [them]

εξελθειν της πολεως
to go out of the city.

40 εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και
And having gone forth ♦ out of the prison they came to ♦ Lydia; and

ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον
having seen the brethren they exhorted them, and went away.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 17

1 διοδευσαντες δε την α•φιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις
And having journeyed through ♦ ♦ Amphipolis and Apollonia they came to

θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων
Thessalonica, where was the synagogue of the Jews.

2 κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι
And according to ♦ the custom ♦ with Paul he went in to them, and for

σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
sabbaths² three¹ reasoned with them from the scriptures,

3 διανοιγων και παρατιθε•ενος οτι τον χριστον εδει παθειν
opening and setting forth that the³ Christ⁴ it¹ behoved² to have suffered

και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους
and to have risen from among [the] dead, and that this is the Christ Jesus,

ον εγω καταγγελλω υ•ιν
whom I announce to you.

4 και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και
And some of them were obedient, and joined themselves ♦ to Paul and

τω σιλα των τε σεβο•ενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε
♦ to Silas, and of the ♦ worshipping Greeks a great multitude, and of women³ ♦

των πρωτων ουκ ολιγαι
the¹ chief² not a few.

5 ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και

But having⁴ become⁵ envious⁶ ♦ the¹ disobeying² Jews,³ and

προσλαβο•νοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και
having taken to [them] of² the³ market-loungers⁴ certain¹ men⁶ evil,⁵ and

οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια
having collected a crowd roused in³ tumult⁴ the¹ city;² and having assaulted ♦ the house

ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δη•ον
of Jason they sought them³ to¹ bring² out to the people;

6 •η ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας
but not having found ♦ ♦ them they dragged ♦ Jason and certain

αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικου•ενην
brethren before the city magistrates, crying out, ♦ Those who the⁵ habitable⁶ world⁷

αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν
have¹ set² in³ confusion⁴ these also⁴ here³ are¹ come,²

7 ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογ•ατων
whom has² received³ Jason;¹ and these all contrary to the decrees

καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν
of Caesar do, king³ saying¹ another² there is-- Jesus.

8 εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα
And they troubled ♦ the crowd and the city magistrates hearing these things.

9 και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν
And having taken ♦ security from ♦ Jason and the rest they let go²

αυτους
them.¹

10 οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπε•ψαν τον τε
But the ♦ brethren immediately by ♦ night sent away both Paul ♦

παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενο•νοι εις την
♦ and ♦ Silas to Beroea; who, being arrived, into the

συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν
synagogue of the Jews went.

11 ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες

And these ♦ were more noble than those in Thessalonica, who

εδεξαντο τον λογον •ετα πασης προθυ•ιας το καθ η•εραν ανακρινοντες

received the word with all readiness, ♦ daily ♦ examining

τας γραφας ει εχοι ταυτα ουτως

the scriptures if were these things so.

12 πολλοι •εν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων

Many indeed therefore from among them believed, and of the Grecian²

γυναικων των ευση•ονων και ανδρων ουκ ολιγοι

women³ ♦ honourable¹ and men not a few.

13 ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη

But when ♦ knew⁵ the¹ from³ ♦ Thessalonica⁴ Jews² that also in ♦

βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει

Beroea was announced by ♦ Paul the word ♦ of God, they came also there

σαλευοντες τους οχλους

stirring up the crowds.

14 ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι

And immediately ♦ then ♦ Paul⁵ sent³ away⁴ the¹ brethren²

πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπε•ενον δε ο τε σιλας και ο

to go as to the sea; but remained ♦ both Silas ♦ ♦ and ♦

τι•οθεος εκει

Timotheus there.

15 οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και

But those ♦ conducting ♦ Paul brought him unto Athens; and

λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τι•οθεον ινα ως ταχιστα

having received a command to ♦ Silas and Timotheus, that as quickly as possible

ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν

they should come to him, they departed.

16 εν δε ταις αθηναις εκδεχο•ενου αυτους του παυλου

But in ♦ ♦ Athens waiting² for³ them⁴ ♦ Paul,¹

παρωξυνετο το πνευ•α αυτου εν αυτω θεωρουντι
was⁷ painfully⁸ excited⁹ his⁵ spirit⁶ ♦ ♦ in him seeing

κατειδωλον ουσαν την πολιν
full⁴ of⁵ idols⁶ being³ the¹ city.²

17 διελεγετο •εν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις
He reasoned indeed therefore in the synagogue with the Jews and those who

σεβο•ενοις και εν τη αγορα κατα πασαν η•εραν προς τους
worshipped, and in the market-place every day ♦ ♦ with those who

παρατυγχανοντας
met with [him].

18 τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων
But some ♦ of the Epicureans and the Stoics, philosophers,

συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο
encountered him. And some said, What ♦ may desire³ this¹ chatterer²

σπερ•ολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαι•ονιων δοκει
♦ ♦ to say? And some, ♦ Of foreign gods (lit. demons) he seems

καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις
a proclaimer to be, because [of] ♦ Jesus and the resurrection to them

ευηγγελιζετο
he announced the glad tidings.

19 επιλαβο•ενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον
And having taken hold ♦ of him, to the Mars' hill the brought [him],

λεγοντες δυνα•εθα γνωαι τις η καινη αυτη η υπο σου
saying, Are we able to know what [is] this new ♦ ♦ which² by³ thee⁴

λαλου•ενη διδαχη
is⁵ spoken⁶ teaching?¹

20 ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας η•ων
For strange² things³ ♦ certain¹ thou bringest to our ears. ♦ ♦

βουλο•εθα ουν γωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι

We wish therefore to know what may³ mean⁴ ♦ these¹ things.² ♦

21 αθηναιοι δε παντες και οι επιδη•ουντες ξενοι εις ουδεν ετερον

Athenians⁷ now⁵ all⁶ and the sojourning strangers in nothing else

ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινότερον

spent their leisure than to tell something⁴ and¹ to² hear³ newer.

22 σταθεις δε ο παυλος εν •εσω του αρειου παγου εφη ανδρες

And² having³ stood ♦ ♦ Paul¹ in [the] midst ♦ of Mars' hill said, Men

αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαι•ονεστερους υ•ας θεωρω

Athenians, in all things ♦ very religious (lit. very reverent to demons) you I behold;

23 διερχο•ενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασ•ατα υ•ων ευρον

for passing through ♦ and beholding ♦ objects² of³ veneration⁴ your,¹ I found

και βω•ον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν

also an altar on which had been inscribed, To an unknown God. Whom therefore

αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υ•ιν

not knowing ye reverence, him I announce to you.

24 ο θεος ο ποιησας τον κοσ•ον και παντα τα εν αυτω ουτος

The God who made the world and all things that [are] in it, he

ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει

of heaven and earth Lord being, not in hand-made temples dwells,

25 ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπυεται προσδεο•ενος τινος

nor by hands of men is served as needing anything,

αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην κατα παντα

himself giving to all life and breath in every [respect]; ♦

26 εποιησεν τε εξ ενος αι•ατος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν

and he made ♦ of one blood every nation of men, to dwell upon all

το προσωπον της γης ορισας προτεταγ•ενους καιρους και τας

the face of the earth, having determined fore-arranged times and the

οροθεσιας της κατοικιας αυτων

boundaries of their dwelling--

27 ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν
to seek the Lord; if perhaps ♦ they might feel after him and might find him,

καιτοιγε ου •ακραν απο ενος εκαστου η•ων υπαρχοντα
though indeed not² far³ from⁴ one⁶ each⁵ of⁷ us⁸ being;¹

28 εν αυτω γαρ ζω•εν και κινου•εθα και εσ•εν ως και τινες των
for in him ♦ ♦ we live and move and are; as also some of the

καθ υ•ας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενοσ εσ•εν
among² you³ poets¹ have said, For of him ♦ also² offspring¹ we are.

29 γενοσ ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλο•εν νοιζειν
Offspring therefore being ♦ of God, we ought not ♦ to think

χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγ•ατι τεχνης και ενθυ•ησεως
to gold or to silver or to stone, a graven thing of art and imagination

ανθρωπου το θειον ειναι ο•οιον
of man, that which [is] divine to be like.

30 τους •εν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα
The indeed² therefore³ times¹ ♦ of ignorance having² overlooked³ ♦ God,¹ ♦

νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου •ετανοειν
now charges ♦ men all everywhere to repent,

31 διοτι εστησεν η•εραν εν η •ελλει κρινειν την οικου•ενην εν
because he set a day in which he is about to judge the habitable world in

δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν
righteousness, by a man whom he appointed; proof³ having¹ given² to all

αναστησας αυτον εκ νεκρων
[in] having raised him from among [the] dead.

32 ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι •εν εχλευαζον οι δε
And having heard ♦ a resurrection of [the] dead, some ♦ mocked, and some ♦

ειπον ακουσο•εθα σου παλιν περι τουτου
said, We will hear thee again concerning this.

33 και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ •εσου αυτων

And thus ♦ Paul went out from [the] midst of them.

34 τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και

But some ♦ men joining themselves to him believed; among whom also

διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονο•ατι δα•αρις και ετεροι συν

[was] Dionysius the Areopagite, and a woman by name Damaris, and others with

αυτοις

them.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 18

1 •ετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις
And after ♦ these things having² departed³ ♦ Paul¹ from ♦ Athens, came to

κορινθον
Corinth;

2 και ευρων τινα ιουδαιον ονο•ατι ακυλαν ποντικον τω γενει
and having found a certain Jew by name Aquila, of Pontus ♦ by race,

προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου
lately come from ♦ Italy, and Priscilla his wife, ♦

δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ
because ♦ had² ordered³ Claudius¹ to depart all the Jews out of

της ρω•ης προσηλθεν αυτοις
♦ Rome, he came to them,

3 και δια το ο•τεχνον ειναι ε•ενεν παρ αυτοις και ειργαζετο
and because of the² same³ trade⁴ being,¹ he abode with them and worked;

ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην
for they were ♦ tent makers by trade. ♦

4 διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν
And he reasoned ♦ in the synagogue every sabbath, ♦ and persuaded

τε ιουδαιους και ελληνας
♦ Jews and Greeks.

5 ως δε κατηλθον απο της •ακεδονιας ο τε σιλας και ο

And when ♦ came down from ♦ Macedonia both Silas ♦ ♦ and ♦

τι•οθεος συνειχετο τω πνευ•ατι ο παυλος δια•αρτυρο•ενος τοις
 Timotheus was² pressed³ ♦ in⁴ spirit⁵ ♦ Paul¹ earnestly testifying to the

ιουδαιοις τον χριστον ιησουν
 Jews [to² be]³ the⁴ Christ⁵ Jesus.¹

6 αντιτασσο•ενων δε αυτων και βλασφη•ουντων
 As⁷ set⁹ themselves¹⁰ in¹¹ opposition¹² but⁶ they⁸ and were blaspheming,

εκτιναξα•ενος τα ι•ατια ειπεν προς αυτους το αι•α υ•ων επι
 having shaken [his] ♦ garments, he said to them, Your blood ♦ ♦ [be] upon

την κεφαλην υ•ων καθαρως εγω απο του νυν εις τα εθνη
 ♦ your head: ♦ pure² [from³ it]⁴ I¹ from henceforth ♦ to the nations

πορευσο•αι
 will go.

7 και •εταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονο•ατι
 And having departed thence he came to [the] house of a certain one by name

ιουστου σεβο•ενου τον θεον ου η οικια ην συνο•ορουσα τη
 Justus, who worshipped ♦ God, of whom the house was adjoining the

συναγωγη
 synagogue.

8 κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω
 But Crispus ♦ the ruler of the synagogue believed in the Lord with whole²

τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον
 his house;¹ ♦ ♦ and many of the Corinthians hearing believed

και εβαπτιζοντο
 and were baptized.

9 ειπεν δε ο κυριος δι ορα•ατος εν νυκτι τω παυλω •η φοβου
 And said ♦ the Lord by a vision in [the] night ♦ to Paul, Fear not, ♦

αλλα λαλει και •η σιωπησης
 but speak and be not silent; ♦

10 διوتي εγω ει·ι ·ετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε
because I am with thee, and no one shall set on thee ♦ to ill-treat thee;

διوتي λαος εστιν ·οι πολυς εν τη πολει ταυτη
because people there is to me much in this city. ♦ ♦

11 εκαθισεν τε ενιαυτον και ·ηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον
He² remained³ and¹ a year and months² six,¹ teaching among them the

λογον του θεου
word ♦ of God.

12 γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν
But Gallio ♦ being proconsul ♦ of Achaia, rose⁶ against⁷

ο·οθυ·αδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το
with³ one⁴ accord⁵ the¹ Jews² ♦ Paul, and led him to the

βη·α
judgment seat,

13 λεγοντες οτι παρα τον νο·ον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους
saying, That contrary to the law this [man] persuades ♦ men

σεβεσθαι τον θεον
to worship ♦ God.

14 ·ελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στο·α ειπεν ο γαλλιων
But being² about³ ♦ ♦ Paul¹ to open ♦ [his] mouth, said² ♦ Gallio¹

προς τους ιουδαιους ει ·εν ουν ην αδικη·α τι η
to the Jews, If indeed therefore it was unrighteousness² some¹ or

ραδιουργη·α πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχο·ην
criminality² wicked,¹ O Jews, according to reason ♦ I should have borne with

υ·ων
you,

15 ει δε ζητη·α εστιν περι λογου και ονο·ατων και νο·ου του
but if ♦ a question it be about a word and names and a law which [is]

καθ υ•ας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου
among you, ye will see [to it] yourselves; for a judge ♦ I of these things do not wish

βουλο•αι ειναι
♦ to be.

16 και απηλασεν αυτους απο του βη•ατος
And he drove them from the judgment seat.

17 επιλαβο•ενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον
Having⁵ laid⁶ hold⁷ on⁸ and¹ all² the³ Greeks⁴ Sosthenes the

αρχισυναγωγον ετυπτον ε•προσθεν του βη•ατος και ουδεν
ruler of the synagogue, they beat [him] before the judgment seat. And nothing³

τουτων τω γαλλιωνι ε•ελεν
about⁶ these⁷ things⁸ ♦ to⁴ Gallio⁵ it¹ mattered.²

18 ο δε παυλος ετι προσ•εινας η•ερας ικανας τοις αδελφοις
But Paul ♦ ♦ yet having remained days² many,¹ the⁷ brethren⁸

αποταξα•ενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και
having³ taken⁴ leave⁵ of⁶ sailed away to ♦ Syria, and with him Priscilla and

ακυλας κειρα•ενος την κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην
Aquila, having shorn [his] ♦ head in Cenchrea, for he had ♦ a vow:

19 κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε
and he came ♦ to Ephesus, and them² left¹ there. But he himself ♦

εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις
having entered into the synagogue reasoned with the Jews.

20 ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον •ειναι παρ αυτοις
And asking² [him]³ ♦ they¹ for a longer time to remain with them

ουκ επενευσεν
he did not accede, ♦

21 αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει •ε παντως την εορτην την
but took leave of them, saying, It behoves me by all means the feast² ♦

ερχο•ενην ποιησαι εις ιεροσολυ•α παλιν δε ανακα•ψω προς υ•ας
 coming¹ to keep at Jerusalem, but against ♦ I will return to you,

του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
 ♦ God willing. And he sailed from ♦ Ephesus.

22 και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασα•ενος την
 And having landed at Ceasarea, having gone up and having saluted the
 εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν
 assembly he went down to Antioch.

23 και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχο•ενος καθεξης την
 And having stayed time² some¹ he went forth, passing through in⁶ order⁷ the¹

γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους •αθητας
 Galatian² country⁵ and³ Phrygian,⁴ establishing all the disciples.

24 ιουδαιος δε τις απολλως ονο•ατι αλεξανδρευσ τω γενει ανηρ
 But a Jew² ♦ certain,¹ Apollos by name, an Alexandrian ♦ by birth, man³

λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις
 an¹ eloquent,² came to Ephesus, mighty² being¹ in the scriptures.

25 ουτος ην κατηχη•ενος την οδον του κυριου και ζεων τω
 He was instructed in the way of the Lord, and being fervent ♦

πνευ•ατι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου
 in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning the Lord,

επιστα•ενος •ονον το βαπτισ•α ιωαννου
 knowing only the baptism of John.

26 ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε
 And he ♦ began to speak boldly in the synagogue. And having⁴ heard⁵ ♦

αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον
 him⁶ Aquila¹ and² Priscilla³ they took to² [them]³ him,¹ and more accurately

αυτω εξεθεντο την του θεου οδον
 to him expounded the ♦ of² God³ way.¹

27 βουλο•ενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψα•ενοι

And being² minded³ ♦ he¹ to pass through into ♦ Achaia, exhorting⁷ [them]⁸

οι αδελφοι εγραψαν τοις •αθηταις αποδεξασθαι αυτον ος
the¹ brethren² wrote³ to⁴ the⁵ disciples⁶ to welcome him, who

παραγενο•ενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της
having arrived helped much those who believed through ♦

χαριτος
grace.

28 ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγγετο δη•οσια επιδεικνυς δια
For powerfully ♦ the Jews he confuted publicly, shewing by

των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν
the scriptures to² be³ the⁴ Christ⁵ Jesus.¹

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 19

¹ εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον

And it came to pass, ♦ while ♦ ♦ Apollos was in Corinth, Paul,

διελθοντα τα ανωτερικα •ερη ελθειν εις εφεσον και ευρων

having passed through the upper parts, came to Ephesus, and having found

τινας •αθητας

certain disciples

² ειπεν προς αυτους ει πνευ•α αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι

he said to them, ♦ [The] Spirit² Holy¹ did ye receive, having believed? And they

δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευ•α αγιον εστιν ηκουσα•εν

♦ said to him, Not even ♦ if [the] Spirit² Holy¹ is, did we hear.

³ ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις

And he said ♦ to them, To what then were ye baptized? And they ♦ said, To

το ιωαννου βαπτισ•α

the of² John³ baptism.¹

⁴ ειπεν δε παυλος ιωαννης •εν εβαπτισεν βαπτισ•α •ετανοιας τω

And said² ♦ Paul,¹ John indeed baptized [with] a baptism of repentance, to the

λαω λεγων εις τον ερχο•ενον •ετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ

people saying, On² him³ coming⁴ after⁵ him⁶ that¹ they should believe, that is,

εστιν εις τον χριστον

on the² Christ³ Jesus.¹

5 ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου

And having heard ♦ they were baptized to the name of the Lord Jesus.

6 και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το

And having² laid³ on⁵ them⁶ ♦ Paul¹ ♦ hands⁴ came the Spirit the

αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προφητευον

Holy upon them, and they were speaking ♦ with tongues and prophesying.

7 ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο

And were⁴ ♦ the² all¹ men³ about twelve.

8 εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι ηνας τρεις

And having entered ♦ into the synagogue he spoke boldly, for months² three¹

διαλεγοενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου

reasoning and persuading the things concerning the kingdom ♦ of God.

9 ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον

But when ♦ some were hardened and disobeyed, speaking evil of the way

ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους αθητας

before the multitude, having departed from them he separated the disciples,

καθ ηεραν διαλεγοενος εν τη σχολη τυραννου τινος

daily ♦ reasoning. in the school of Tyrannus³ a¹ certain.²

10 τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας

And this ♦ was for years² two,¹ so that all those who inhabited

την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και

♦ Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews ♦ and

ελληνας

Greeks.

11 δυναεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων

And works of power ♦ not ♦ common wrought² ♦ God¹ by the hands

παυλου

of Paul,

12 ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου

so that even to those being sick were brought from his skin ♦ ♦

σουδαρια η σι•ικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα
hankerchiefs or aprons, and departed from them the diseases, and the

τε πνευ•ατα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων
♦ spirits² ♦ wicked¹ went out from them.

13 επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχο•ενων ιουδαιων
But took⁷ in⁸ hand⁹ ♦ certain¹ from² the³ wandering⁴ Jews,⁵

εξορκιστων ονο•αζειν επι τους εχοντας τα πνευ•ατα τα πονηρα το
exorcists,⁶ to name over those who had the spirits² ♦ wicked¹ the

ονο•α του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζο•εν υ•ας τον ιησουν ον ο
name of the Lord Jesus, saying, We adjure you [by] ♦ Jesus, whom ♦

παυλος κηρυσσει
Paul proclaims.

14 ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι
And they were ♦ certain [men] sons² of³ Sceva⁴ a⁵ Jew,⁶ a⁷ high⁸ priest⁹ seven¹ who

τουτο ποιουντες
this were doing.

15 αποκριθεν δε το πνευ•α το πονηρον ειπεν τον ιησουν γνωσκω και
But answering ♦ the spirit² ♦ wicked¹ said, ♦ Jesus I know, and

τον παυλον επιστα•αι υ•εις δε τινες εστε
♦ Paul I am acquainted with; ye² but,¹ who are ye?

16 και εφάλλο•ενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευ•α το
And leaping on them the man in whom was the spirit² ♦

πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυ•νους
wicked,¹ and having mastered them prevailed against them, so that naked

και τετραυ•ατισ•ενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου
and wounded they escaped out of that house. ♦ ♦

17 τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις
And this ♦ became known to all both Jews ♦ and Greeks, those

κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και
inhabiting ♦ Ephesus, and fell² fear¹ upon all² them,¹ and

ε•εγαλυνετο το ονο•α του κυριου ιησου
was magnified the name of the Lord Jesus.

18 πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξο•ολογου•ενοι και
And many ♦ of those who believed came confessing and

αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων
declaring their deeds. ♦ ♦

19 ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας
And many ♦ of those who the curious arts practised having brought the

βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τι•ας αυτων
books burnt [them] before all. And they reckoned up the prices of them,

και ευρον αργυριου •υριαδας πεντε
and found [it] of³ silver⁴ myriads² five.¹

20 ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν
Thus with might the word of the Lord increased and prevailed.

21 ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευ•ατι
And when ♦ were fulfilled these things purposed² ♦ Paul¹ in the spirit,

διελθων την •ακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλη•
having passed through ♦ Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem,

ειπων οτι •ετα το γενεσθαι •ε εκει δει •ε και ρω•ην ιδειν
saying, ♦ After ♦ having² been³ my¹ there it behoves me and Rome to see.

22 αποστειλας δε εις την •ακεδονιαν δυο των διακονουντων
And having sent ♦ into ♦ Macedonia two of those who ministered

αυτω τι•οθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν
to him, Timotheus and Erastus, he remained a time in ♦ Asia.

23 εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος
Came² to³ pass⁴ and¹ at that time ♦ ♦ disturbance³ no¹ small²

περι της οδου

about the way.

24 δη•ητριος γαρ τις ονο•ατι αργυροκοπος ποιων ναους
For Demetrius⁴ ♦ a¹ certain² [man]³ by name, a silversmith, making temples²

αργυρους αρτε•ιδος παρειχeto τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην
silver¹ of Artemis, brought to the artificers gain³ no¹ little;²

25 ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας
whom having brought together, also the in² such³ things⁴ ♦ workmen,¹

ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια η•ων
he said, Men, ye know that from this ♦ gain the wealth of us

εστιν
is;

26 και θεωρειτε και ακουετε οτι ου •ονον εφεσου αλλα σχεδον πασης
and ye see and hear that not only of Ephesus but almost of all

της ασιας ο παυλος ουτος πεισας •ετεστησεν ικανον
♦ Asia this Paul ♦ ♦ having persuaded turned away a great multitude,

οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινο•ενοι
♦ saying that they are not ♦ gods which by hands are made.

27 ου •ονον δε τουτο κινδυνευει η•ιν το •ερος εις απελεγ•ον
Not² only³ but¹ this⁵ is dangerous⁴ to us [lest] the business into² disrepute³

ελθειν αλλα και το της •εγαλης θεας αρτε•ιδος ιερον εις ουδεν
come,¹ but also the of² the³ great⁴ goddess⁵ Artemis⁶ temple¹ for nothing

λογισθηναι •ελλειν δε και καθαιρεισθαι την •εγαλειοτητα αυτης ην
be reckoned, and be about ♦ also to be destroyed the majesty of her, whom

ολη η ασια και η οικου•ενη σεβεται
all ♦ Asia and the habitable world worships.

28 ακουσαντες δε και γενο•ενοι πληρεις θυ•ου εκραζον
And having heard, ♦ and having become full of indignation, they cried out

λεγοντες •εγαλη η αρτε•ις εφεσιων

saying, Great the Artemis of [the] Ephesians.

29 και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρησαν τε ο•οθυ•αδον
And was filled⁵ the¹ city³ whole² with confusion, and they rushed ♦ with one accord

εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον •ακεδονας
to the theatre, having seized with [them] Gaius and Aristarchus, Macedonians,

συνεκδη•ους του παυλου
fellow-travellers ♦ of Paul.

30 του δε παυλου βουλο•ενου εισελθειν εις τον δη•ον ουκ
♦ But Paul intending to go in to the people, did³ not⁴ suffer⁵

ειων αυτον οι •αθηται
♦ him⁶ the¹ disciples,²

31 τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πε•ψαντες προς
and some ♦ also of the chiefs of Asia being to² him³ friends, having sent to

αυτον παρεκαλουν •η δουναι εαυτον εις το θεατρον
him, urged [him] not to venture himself into the theatre.

32 αλλοι •εν ουν αλλο τι εκραζον ην
Some therefore one thing and some another ♦ ♦ ♦ ♦ were crying out; for was³

γαρ η εκκλησια συγκεχυ•ενη και οι πλειους ουκ ηδειςαν τινος
♦ the¹ assembly² confused, and the most did not know ♦ for what

ενεκεν συνεληλυθειςαν
cause they had come together.

33 εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον προβαλοντων
But from among ♦ the crowd they put forward Alexander, thrusting³ forward⁵

αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την
him⁴ the¹ Jews.² And Alexander, ♦ ♦ having made a sign with the

χειρα ηθελεν απολογισθαι τω δη•ω
hand, wished to make a defence to the people.

34 επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο •ια εκ παντων
But having recognized ♦ that a Jew he is, cry there¹ was² one³ from all,

ως επι ωρας δυο κrazοντων •εγαλη η αρτε•ις εφεσιων
for about ♦ hours² two¹ crying out, Great the Artemis of [the] Ephesians.

35 καταστειλας δε ο γρα•ατευς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι
Having⁴ calmed⁵ and¹ the² recorder³ the crowd says, Men Ephesians,

τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων
what² for¹ is⁴ there⁵ man³ who knows not ♦ the of² [the]³ Ephesians⁴

πολιν νεωκορον ουσαν της •εγαλης θεας αρτε•ιδος και του
city¹ temple-keepers⁷ as⁵ being⁶ of the great goddess Artemis, and of that

διοπετους
fallen from Zeus?

36 αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υ•ας
Undeniable therefore being these things necessary it is for you

κατεσταλ•ενους υπαρχειν και •ηδεν προπετες πραττειν
calm to be, and nothing³ headlong⁴ to¹ do²

37 ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους
For ye brought ♦ these men, [who are] ♦ ♦ neither temple plunderers

ουτε βλασφη•ουντας την θεαν υ•ων
nor are defaming ♦ goddess² your.¹

38 ει •εν ουν δη•ητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον
If indeed therefore Demetrius and the with² him³ artificers¹ against anyone a matter

εχουσιν αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν
have, courts are held, and procounsuls there are: let them accuse

αλληλοις
one another.

39 ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννο•ω εκκλησια
But if ♦ anything concerning other matters ye inquire, in the lawful assembly

επιλυθησεται
it shall be solved.

40 και γαρ κινδυνευο•εν εγκαλεισθαι στασεως περι της
 For also ♦ we are in danger to be accused of insurrection in regard to this day,

ση•eron •ηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησο•εθα
 ♦ not one cause existing concerning which we shall be able

αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης
 to give a reason for this concourse. ♦ ♦

41 και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν
 And these things having said, he dismissed the assembly.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 20

1 •ετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσα•ενος ο παυλος τους
But after ♦ ♦ ceased³ the¹ tumult,² having⁵ called⁶ to⁷ [him]⁸ ♦ Paul⁴ the

•αθητας και ασπασα•ενος εξηλθεν πορευθηναι εις την •ακεδονιαν
disciples, and saluted [them], went away to go to ♦ Macedonia.

2 διελθων δε τα •ερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους
And having passed through ♦ ♦ those parts, ♦ and having exhorted them

λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα
with discourse² much,¹ he came to ♦ Greece.

3 ποιησας τε •ηνας τρεις γενο•ενης αυτω επιβουλης υπο
And having continued ♦ months² three,¹ having been made against him a plot by

των ιουδαιων •ελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνω•η του
the Jews being about to sail into ♦ Syria, arose³ a¹ purpose² ♦

υποστρεφειν δια •ακεδονιας
to return through Macedonia.

4 συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος
And accompanied ♦ him as far as ♦ Asia Sopater a Beroean,

θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και
and of Thessalonians ♦ Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe and

τι•οθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφι•ος
Timotheus, and of Asia ♦ Tychicus and Trophimus.

5 ουτοι προελθοντες ε•ενον η•ας εν τρωαδι

These having gone before waited for us in Troas;

6 η•εις δε εξεπλευσα•εν •ετα τας η•ερας των αζυ•ων απο

but we ♦ sailed away after the days of the unleavened bread from

φιλιππων και ηλθο•εν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις η•ερων πεντε

Philippi, and came to them at ♦ Troas in days² five,¹

ου διετριψα•εν η•ερας επτα

where we stayed days² seven.¹

7 εν δε τη •ια των σαββατων συνηγενων των •αθητων

And on ♦ the first [day] of the week, having³ been⁴ assembled⁵ the¹ disciples²

του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις •ελλων εξιεναι τη

♦ to break bread, ♦ Paul discoursed to them, about to depart on the

επαυριον παρετεινεν τε τον λογον •εχρι •εσονυκτιου

morrow; and he continued ♦ the discourse till midnight.

8 ησαν δε λα•παδες ικαναι εν τω υπερω ου ησαν συνηγενοι

And were³ ♦ lamps² many¹ in the upper room where there were assembled.

9 καθη•ενος δε τις νεανιας ονο•ατι ευτυχος επι της θυριδος

And was sitting ♦ a certain youth, by name Eutychus, by the window,

καταφερο•ενος υπνω βαθει διαλεγο•ενου του παυλου επι

overpowered by sleep² deep,¹ as discoursed² ♦ Paul¹ for a longer time,

πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου

♦ having been overpowered by the sleep he fell from² the³ third⁴ story⁵

κατω και ηρθη νεκρος

down,¹ and was taken up dead.

10 καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συ•περιλαβων

But having² descended³ ♦ ♦ Paul¹ fell upon him, and having embraced [him]

ειπεν •η θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν

said, Do not make a tumult, ♦ for the ♦ life of him in him is.

11 αναβας δε και κλασας αρτον και γευσα•ενος εφ
And having gone up ♦ and having broken bread and having eaten, and for long

ικανον τε ο•ιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν
♦ ♦ having conversed until day-break, so he departed.

12 ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου •ετριως
And they brought ♦ the boy alive, and were comforted not a little.

13 η•εις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθη•εν εις την ασσον
But we ♦ having gone before to the ship sailed to ♦ Assos,

εκειθεν •ελλοντες αναλα•βανειν τον παυλον ουτως γαρ ην
there³ being¹ about² to take in ♦ Paul; for so, ♦ he had appointed,

διατεταγ•ενος •ελλων αυτος πεζευειν
♦ being² about³ himself¹ to go on foot.

14 ως δε συνεβαλεν η•ιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον
And when ♦ he met with us at ♦ Assos, having taken in² him¹

ηλθο•εν εις •ιτυληνην
we came to Mitylene;

15 κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησα•εν αντικρυ
and thence having sailed away, on the following [day] arrived opposite

χιου τη δε ετερα παρεβαλο•εν εις σα•ον και •ειναντες εν
Chios, and the ♦ next [day] we arrived at Samos; and having remained at

τρωγυλλιω τη εχο•ενη ηλθο•εν εις •ιλητον
Trogyllium, the next [day] we came to Miletus:

16 εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως
for had² decided³ ♦ ♦ Paul¹ to sail by ♦ Ephesus, so that

•η γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ
it might not happen ♦ to him to spend time in ♦ Asia; he was hastened ♦

ει δυνατον ην αυτω την η•εραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις
if possible it was for him the day ♦ of Pentecost to be in

ιεροσολυ•α

Jerusalem.

17 απο δε της •ιλητου πε•ψας εις εφεσον •ετεκαλεσατο τους
And from ♦ ♦ Miletus having sent to Ephesus he called for the

πρεσβυτερους της εκκλησιας
elders of the assembly.

18 ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υ•εις επιστασθε απο
And when ♦ they were come to him he said to them, Ye know, from

πρωτης η•ερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως •εθ υ•ων τον παντα
the first day on which I arrived in ♦ Asia, how with you all the ♦

χρονον εγενο•ην
time I was,

19 δουλευων τω κυριω •ετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων
serving the Lord with all humility and many

δακρυων και πειρασ•ων των συ•βαντων •οι εν ταις επιβουλαις
tears and temptations, which happened to me through the plots

των ιουδαιων
of the Jews;

20 ως ουδεν υπεστειλα•ην των συ•φεροντων του •η αναγγειλαι
how nothing I kept back of what is profitable so as not ♦ to announce [it]

υ•ιν και διδαξαι υ•ας δη•οσια και κατ οικους
to you, and to teach you publicly and from house to house, ♦

21 δια•αρτυρο•ενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον
earnestly testifying both to Jews ♦ and Greeks ♦ toward² ♦ God³

•ετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον η•ων ιησουν χριστον
repentance¹ and faith ♦ toward our Lord ♦ ♦ Jesus Christ.

22 και νυν ιδου εγω δεδε•ενος τω πνευ•ατι πορευο•αι εις ιερουσαλη•
And now, lo, I, bound in the spirit, go to Jerusalem,

τα εν αυτη συναντησοντα •οι •η ειδως
the things which in it shall happen to me not knowing;

23 πλην οτι το πνευ•α το αγιον κατα πολιν δια•αρτυρεται λεγον οτι
except that the Spirit the Holy in every city ♦ fully testifies, saying that

δεσ•α •ε και θλιψεις •ενουσιν
bonds me⁴ and¹ tribulations² await.³

24 αλλ ουδενος λογον ποιου•αι ουδε εχω την ψυχην •ου τι•ιαν
But of⁴ nothing⁵ account³ I¹ make,² nor hold I ♦ life² my¹ dear

ε•αυτω ως τελειωσαι τον δρο•ον •ου •ετα χαρας και την
to myself, so as to finish my course ♦ ♦ with joy, and the

διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου δια•αρτυρασθαι το
ministry which I received from the Lord Jesus, to testify fully the

ευαγγελιον της χαριτος του θεου
glad tidings of the grace ♦ of God.

25 και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον •ου υ•εις
And now, lo, I know that no more will³ see⁴ my⁵ face⁶ ♦ ♦ ye¹

παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου
all,² among whom I have gone about proclaiming the kingdom ♦ of God.

26 διο •αρτυρο•αι υ•ιν εν τη ση•ερον η•ερα οτι καθαρος εγω
Wherefore I testify to you in this day ♦ ♦ that pure I [am]

απο του αι•ατος παντων
from the blood of all,

27 ου γαρ υπεστειλα•ην του •η αναγγειλαι υ•ιν πασαν την βουλην
for not³ ♦ I¹ kept² back ♦ ♦ from announcing to you all the counsel

του θεου
♦ of God.

28 προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποι•νιω εν ω υ•ας το
Take heed therefore to yourselves and to all the flock, wherein ♦ you⁷ the¹

πνευ•α το αγιον εθετο επισκοπους ποι•αινειν την εκκλησιαν του
Spirit² the³ Holy⁴ did⁵ set⁶ overseers, to shepherd the assembly ♦

θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αι•ατος

of God, which he purchased with the of² his³ own⁴ blood.¹

29 **εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται •ετα την αφιξιν •ου**
For I ♦ know this, that will come in after my departure ♦ ♦

λυκοι βαρεις εις υ•ας •η φειδο•ενοι του ποι•νιου
wolves² greivous¹ amongst you, not sparing the flock;

30 **και εξ υ•ων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες**
and from amongst your own selves ♦ will rise up men speaking

διεστρα••ενα του αποσπαν τους •αθητας οπισω αυτων
perverted things, ♦ to draw away the disciples after themselves.

31 **διο γρηγορειτε •νη•ονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και η•εραν**
Wherefore watch, remembering that three years night and day

ουκ επαυσα•ην •ετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον
I ceased not ♦ with tears admonishing one² each.¹

32 **και τανυν παρατιθε•αι υ•ας αδελφοι τω θεω και τω λογω**
And now I commit you, brethren, ♦ to God and to the word

της χαριτος αυτου τω δυνα•ενω εποικοδο•ησαι και δουναι υ•ιν
of his grace, ♦ ♦ which is able to build up and to give you

κληρονο•ιαν εν τοις ηγιασ•ενοις πασιν
an inheritance among the² sanctified³ all.¹

33 **αργυριου η χρυσιου η ι•ατισ•ου ουδενοσ επεθυ•ησα**
Silver or gold or clothing of no one I desired.

34 **αυτοι δε γνωσκετε οτι ταις χρεiais •ου και τοις ουσιν**
But yourselves ♦ know that ♦ to my needs ♦ and to those who were

•ετ ε•ου υπηρετησαν αι χειρες αυται
with me did minister³ ♦ these¹ hands.² ♦

35 **παντα υπεδειξα υ•ιν οτι ουτως κοπιωντας δει**
All things I shewed you that thus labouring it behoves [us]

αντιλα•βανεσθαι των ασθενουντων •νη•ονευειν τε των λογων του
to aid those being weak, and to remember ♦ the words of the

κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν •ακαριον εστιν διδοναι •αλλον η
 Lord Jesus that himself said, Blessed² it³ is⁴ to⁵ give⁶ more¹ than
 λα•βανειν
 to receive.

36 και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν
 And these things having said having bowed his knees ♦ ♦ with all²

αυτοις προσηυξατο
 them¹ he prayed.

37 ικανος δε εγενετο κλαυθ•ος παντων και επιπεσοντες επι τον
 And much³ ♦ there¹ was² weeping of all: and falling upon the

τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον
 neck ♦ of Paul they ardently kissed him,

38 οδυνω•ενοι •αλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι
 distressed most of all for the word which he had said, that no more

•ελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπε•πον δε αυτον
 they are about his face ♦ ♦ to see. And they accompanied ♦ him

εις το πλοιον
 to the ship.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 21

1 ὡς δε εγενετο αναχθηναι η•ας αποσπασθεντας απ αυτων

And when ♦ it was sailed² we,¹ having drawn away from them,

ευθυδροησαντες ηλθο•εν εις την κων τη δε εξης εις την

having run direct we came to ♦ Cos, and on the ♦ next [day] to ♦

ροδον κακειθεν εις παταρα

Rhodes, and thence to Patara.

2 και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες

And having found a ship passing over into Phoenicia, having gone on board

ανηχθη•εν

we sailed;

3 αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυ•ον

and having sighted ♦ ♦ Cyprus, and having left it on the left

επλεο•εν εις συριαν και κατηχθη•εν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον

we sailed to Syria, and brought to at Tyre, for there ♦ was the ship

αποφορτιζο•ενον τον γο•ον

discharging the lading.

4 και ανευροντες τους •αθητας επε•εινα•εν αυτου η•ερας επτα

And having found out the disciples, we remained there days² seven;¹

οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευ•ατος •η αναβαινειν εις

who ♦ to Paul said by the Spirit, not to go up to

ιερουσαλη•

Jerusalem.

5 οτε δε εγενετο η•ας εξαρτισαι τας η•ερας εξελθοντες

But when ♦ it was we completed the days, having set out

επορευο•εθα προπε•ποντων η•ας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις

we journeyed, accompanying² us³ all¹ with wives and children

εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον

as far as outside the city. And having bowed the knees on the shore

προσηυξα•εθα

we prayed.

6 και ασπασα•ενοι αλληλους επεβη•εν εις το πλοιον εκεινοι δε

And having saluted one another we went up into the ship, and they ♦

υπεστρεψαν εις τα ιδια

returned to their own [homes]. ♦

7 η•εις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησα•εν εις

And we, ♦ the voyage having completed from Tyre, arrived at

πτολε•αιδα και ασπασα•ενοι τους αδελφους ε•εινα•εν η•εραν •ιαν

Ptolemais, and having saluted the brethren we abode day² one¹

παρ αυτοις

with them.

8 τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον

And on the ♦ morrow having⁶ gone⁷ forth⁸ Paul¹ and² those³ with⁴ him⁵ ♦ ♦

παυλον ηλθον εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου

♦ they came to Ceasarea; and having entered into the house of Philip

του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα ε•εινα•εν παρ αυτω

of the evangelist, ♦ being of the seven, we abode with him.

9 τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι

Now to this [man] ♦ there was daughters² virgins³ four¹ who prophesied.

10 επι•ενοντων δε η•ων η•ερας πλειους κατηλθεν τις απο της

And remaining² ♦ we¹ days⁴ many³ came⁸ down⁹ a⁵ certain⁶ one⁷ from ♦

ιουδαιας προφητης ονο•ατι αγαβος

Judaea, a prophet, by name Agabus;

11 και ελθων προς η•ας και αρας την ζωνην του παυλου

and having come to us, and having taken the girdle ♦ of Paul,

δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το

and having bound ♦ of himself the hands and the feet said, Thus says the

πνευ•α το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως

Spirit the Holy, The man of whom is this girdle ♦ ♦ thus

δησουσιν εν ιερουσαλη• οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας

shall bind³ in⁴ Jerusalem⁵ the¹ Jews,² and deliver up into [the] hands

εθνων

of [the] nations.

12 ως δε ηκουσα•εν ταυτα παρεκαλου•εν η•εις τε και οι

And when ♦ we heard these things, besought⁸ both¹ we² ♦ and³ those⁴

εντοπιοι του •η αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλη•

of⁵ [the]⁶ place⁷ ♦ not¹⁰ to¹¹ go¹² up¹³ him⁹ to Jerusalem.

13 απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες

But answered² ♦ ♦ Paul,¹ What do ye weeping and breaking

•ου την καρδιαν εγω γαρ ου •ονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις

my ♦ heart? for I ♦ not only to be bound but also to die at

ιερουσαλη• ετοι•ως εχω υπερ του ονο•ατος του κυριου ιησου

Jerusalem am ready ♦ for the name of the Lord Jesus.

14 •η πειθο•ενου δε αυτου ησυχασα•εν ειποντες το

And not² being³ persuaded⁴ ♦ ♦ he¹ we were silent, saying, The

θελη•α του κυριου γενεσθω

will of the Lord be done.

15 •ετα δε τας η•ερας ταυτας αποσκευασα•ενοι ανεβαινο•εν

And after ♦ these days, ♦ ♦ having packed the baggage we went up

εις ιερουσαλη•

to Jerusalem.

16 συνηλθον δε και των •αθητων απο καισαρειας συν η•ιν
And went ♦ also [some] of the disciples from Ceasarea with us,

αγοντες παρ ω ξενισθω•εν •ναςωνι τινι κυπριω αρχαιω
bringing [one] with whom we might lodge, a certain Mnason, ♦ a Cypriot, an old

•αθητη
disciple.

17 γενο•ενων δε η•ων εις ιεροσολυ•α ασ•ενως εδεξαντο η•ας οι
Having³ arrived⁴ and¹ us² at Jerusalem gladly³ received⁴ us⁵ the¹

αδελφοι
brethren.²

18 τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν η•ιν προς ιακωβον
And on the ♦ following [day] went² in³ ♦ Paul¹ with us to James,

παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι
and all ♦ assembled³ the¹ elders.²

19 και ασπασα•ενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων
And having saluted them he related one by one ♦ ♦ what things

εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου
wrought² ♦ God¹ among the nations by his ministry. ♦ ♦

20 οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω
And they ♦ having heard glorified the Lord. And they said ♦ to him,

θεωρεις αδελφε ποσαι •υριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων
Thou seest, brother, how many myriads they are of Jews who having believed,

και παντες ζηλωται του νο•ου υπαρχουσιν
and all zealous ones of the law are.

21 κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο
And they were informed ♦ concerning thee, that apostasy⁹ thou¹ teachest² from¹⁰

•ωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων •η περιτε•νειν
Moses¹¹ the⁴ among⁶ the⁷ nations⁸ all³ Jews,⁵ telling not² to³ circumcise⁴

αυτους τα τεκνα •ηδε τοις εθεσιν περιπατειν

them¹ the children, nor in the customs to walk.

22 τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι

What then is it? certainly must³ a¹ multitude² come together; for they will hear ♦ that

εληλυθας

thou hast come.

23 τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγο•εν εισιν η•ιν ανδρες

This therefore do thou what to³ thee⁴ we¹ say:² These are with us men²

τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων

four¹ a vow having on themselves;

24 τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις

these having taken be purified with them, and be at expense for them,

ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων

that they may shave the head; and may² know³ all¹ that of which

κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και

they have been informed about thee nothing² is,¹ but thou walkest³ orderly⁴ also²

αυτος τον νο•ον φυλασσω

thyself¹ the⁶ law⁷ keeping.⁵

25 περι δε των πεπιστευκοτων εθνων η•εις επεστειλα•εν

But concerning ♦ those who have believed of the nations we wrote,

κριναντες •ηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει •η

judging no⁴ such⁵ thing⁶ ♦ to² observe³ them,¹ except ♦

φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αι•α και

to keep from² themselves¹ ♦ ♦ things offered to idols, and ♦ blood, and

πνικτον και πορνειαν

what is strangled, and fornication.

26 τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχο•ενη η•ερα συν

Then ♦ Paul having taken the men, on the next day with

αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν
 them having been purified entered into the temple, declaring the fulfillment

των η•ερων του αγνισ•ου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου
 of the days of the purification, until ♦ was offered for one² each¹

αυτων η προσφορα
 of them the offering.

27 ως δε ε•ελλον αι επτα η•εραι συντελεισθαι οι απο της ασιας
 But when ♦ were⁴ about⁵ the¹ seven² days³ to be completed the from² ♦ Asia³

ιουδαιοι θεασα•ενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και
 Jews¹ having seen him in the temple, stirred up all the crowd, and

επεβαλον τας χειρας επ αυτον
 laid ♦ hands upon him,

28 κρ•αζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο
 crying, Men Israelites, help! this is the man who

κατα του λαου και του νο•ου και του τοπου τουτου παντας
 against the people and the law and this place ♦ ♦ all

πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και
 everywhere teaches, and further ♦ also Greeks he brought into the temple, and

κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον
 defiled ♦ holy² place³ this.¹

29 ησαν γαρ προεωρακοτες τροφι•ον τον εφεσιον εν τη
 For they had before seen ♦ ♦ Trophimus the Ephesian in the

πολει συν αυτω ον ενο•ιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος
 city with him, whom they supposed that into the temple brought² ♦ Paul.¹

30 εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρο•η του λαου και
 Was⁴ moved⁵ and³ the⁶ city whole,⁷ and there was a concourse of the people; and

επιλαβο•ενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως
 having laid hold ♦ of Paul, they drew him outside the temple, and immediately

εκλεισθησαν αι θυραι

were shut the doors.

31 ζητουντων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω
But as they were seeking ♦ him to kill there came a representation to the

χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλη•
chief captain of the band, that all was² in³ a⁴ tumult⁵ Jerusalem;¹

32 ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους
who at once having taken with [him] soldiers and centurions

κατεδρα•εν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιарχον και τους
ran down upon them. And they ♦ having seen the chief captain and the

στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον
soldiers ceased beating ♦ Paul.

33 τοτε εγγισας ο χιλιарχος επελαβετο αυτου και
Then having⁴ drawn⁵ near⁶ the¹ chief² captain³ laid hold of him, and

εκελευσεν δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη
commanded [him] to be bound with chains² two,¹ and inquired who he might be, ♦

και τι εστιν πεποιηκως
and what he had been doing. ♦

34 αλλοι δε αλλο τι εβοων εν τω οχλω
But some one³ thing⁴ and⁵ some⁶ another⁷ ♦ ♦ ♦ were¹ crying² in the crowd.

•η δυνα•ενος δε γνωναι το ασφαλές δια τον
And not being able ♦ ♦ to know the certainty on account of the

θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρε•βολην
tumult, he commanded to² be³ brought⁴ him¹ into the fortress.

35 οτε δε εγενετο επι τους αναβαθ•ους συνεβη βασταζεσθαι αυτον
But when ♦ he came on the stairs it happened was² borne³ he¹

υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου
by the soldiers because of the violence of the crowd.

36 ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον
For followed ♦ the multitude of the people, crying, Away with him.

37 •ελλων τε εισαγεσθαι εις την παρε•βολην ο παυλος λεγει τω
But being about ♦ to be brought into the fortress ♦ Paul says to the

χιλιαρχω ει εξεστιν •οι ειπειν τι προς σε ο δε εφη
chief captain, ♦ Is it permitted to me to say something to thee? And he ♦ said,

ελληνιστι γνωσκεις
Greek dost thou know?

38 ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των η•ερων
Not³ then⁴ thou² art¹ the Egyptian who before these ♦ days

αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερη•ον τους τετρακιςχιλιους
caused a confusion and led out into the desert the four thousand

ανδρας των σικαριων
men of the assassins?

39 ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος •εν ει•ι ιουδαιος ταρσευς της
But said² ♦ ♦ Paul¹ I a man indeed am a Jew of Tarsus, ♦

κιλικιας ουκ αση•ου πολεως πολιτης δεο•αι δε σου επιτρεψον
of⁷ Cilicia⁸ no⁴ of³ insignificant⁴ city⁶ a¹ citizen,² and I beseech ♦ thee, allow

•οι λαλησαι προς τον λαον
me to speak to the people.

40 επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθ•ων
And having² allowed³ [him]⁴ ♦ he,¹ ♦ Paul standing on the stairs

κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενο•ενης
made a sign with the hand to the people; and great ♦ silence having taken place

προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων
he spoke to [them] with the Hebrew language saying,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 22

¹ ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε •ου της προς υ•ας νυν
Men, brethren and fathers, hear my ♦ to² you³ now⁴

απολογιας
defence.¹

² ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις
And having heard ♦ that in the Hebrew language he spoke to them,

•αλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν
the³ more⁴ they¹ kept² quiet; and he says,

³ εγω •εν ει•ι ανηρ ιουδαιος γεγεννη•ενος εν ταρσω της κιλικιας
I indeed am a man a Jew, born in Tarsus ♦ of Cilicia,

ανατεθρα•ενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γα•αλιηλ
but brought up ♦ in this city ♦ ♦ at the feet of Gamaliel,

πεπαιδευ•ενος κατα ακριβειαν του πατρωνου νο•ου
having been instructed according to [the] exactness of the ancestral law,

ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υ•εις εστε ση•ερων
a² zealous³ one⁴ being¹ ♦ for God, even as all ye are this day;

⁴ ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσ•ευων και παραδιδους
who this ♦ way persecuted unto death, binding and delivering up

εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας
to prisons both men ♦ and women;

5 ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ἄρτυρει ὅτι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτεριὸν παρ ὧν
as also the high priest bears witness to me, and all the elderhood; from whom

καὶ ἐπιστολάς δεξαμένου πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς δαμασκόν
also letters having received to the brethren, to Damascus

ἐπορευομένην αἴων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς ἱερουσαλήν.
I went, to bring also those there who were, bound to Jerusalem,

ἵνα τιωρηθῶσιν
in order that they might be punished.

6 ἐγένετο δὲ ὅτι πορευομένῳ καὶ ἐγγιζόντι τῇ δαμασκῷ περὶ
And it came to pass ♦ to me journeying and drawing near ♦ to Damascus, about

ἡ ἡμέρα μεσημέρι ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ
mid-day suddenly out of the heaven shone a light² great¹ about

ἐμοῦ.
me.

7 ἐπεσον τε εἰς τὸ ἐδάφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγουσῆς ὅτι σαουλ
And I fell ♦ to the ground, and heard a voice saying to me, Saul,

σαουλ τί με διώκεις
Saul, why me persecutest thou?

8 ἐγὼ δὲ ἀπεκριθὴν τις εἰ κυριε εἶπεν τε πρὸς ἐμὲ ἐγώ εἰμι
And I ♦ answered, Who art thou, Lord? And he said ♦ to me, I am

Ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις
Jesus the Nazaraean, whom thou persecutest.

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ ἔν φῶς ἐθεασάντο καὶ ἐφόβοι
But those ♦ with² me³ being¹ the indeed² light¹ beheld, and alarmed

ἐγένοντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντος ὅτι
were, but the ♦ voice did not hear ♦ of him speaking to me.

10 εἶπον δὲ τί ποιήσω κυριε ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς ἐμὲ
And I said, ♦ What shall I do, Lord? And the ♦ Lord said to me,

ἀναστὰς πορεύου εἰς δαμασκόν κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ

Having risen up go to Damascus, and there thee it shall be told concerning

ΠΑΝΤΩΝ ΩΝ ΤΕΤΑΚΤΑΙ ΣΟΙ ΠΟΙΗΣΑΙ

all things which it has been appointed thee to do.

11 ΩΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΝΕΒΛΕΠΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΕΚΕΙΝΟΥ

And as ♦ I did not see ♦ from the glory of that light, ♦ ♦

ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥ•ΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΩΝ ΣΥΝΟΝΤΩΝ •ΟΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΔΑ•ΑΣΚΟΝ

being led by the hand by those being with me, I came to Damascus.

12 ΑΝΑΝΙΑΣ ΔΕ ΤΙΣ ΑΝΗΡ ΕΥΣΕΒΗΣ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΝΟ•ΟΝ

And a certain Ananias, ♦ ♦ a man² pious¹ according to the law,

•ΑΡΤΥΡΟΥ•ΕΝΟΣ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

borne witness to by all the dwelling² [there]³ Jews,¹

13 ΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣ •Ε ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΣ ΕΙΠΕΝ •ΟΙ ΣΑΟΥΛ ΑΔΕΛΦΕ ΑΝΑΒΛΕΨΟΝ

coming to me and standing by said to me, Saul² brother,¹ look up.

ΚΑΓΩ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΑΝΕΒΛΕΨΑ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ

And I in the same hour ♦ ♦ looked up on him.

14 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ Η•ΩΝ ΠΡΟΕΧΕΙΡΙΣΑΤΟ ΣΕ

And he ♦ said, The God of our fathers ♦ ♦ appointed thee

ΓΝΩΝΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗ•Α ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΕΙΝ ΤΟΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΙ ΦΩΝΗΝ

to know his will, ♦ ♦ and to see the Just One, and to hear a voice

ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟ•ΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ

out of his mouth; ♦ ♦

15 ΟΤΙ ΕΣΗ •ΑΡΤΥΣ ΑΥΤΩ ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΩΝ ΕΩΡΑΚΑΣ

for thou shalt be a witness for him to all men of what thou hast seen

ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΣ

and heard.

16 ΚΑΙ ΝΥΝ ΤΙ •ΕΛΛΕΙΣ ΑΝΑΣΤΑΣ ΒΑΠΤΙΣΑΙ ΚΑΙ ΑΠΟΛΟΥΣΑΙ ΤΑΣ

And now why delayest thou? Having arisen be baptized and wash away ♦

Α•ΑΡΤΙΑΣ ΣΟΥ ΕΠΙΚΑΛΕΣΑ•ΕΝΟΣ ΤΟ ΟΝΟ•Α ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

thy sins, ♦ calling on the name of the Lord.

17 εγενετο δε •οι υποστρεψαντι εις ιερουσαλη• και

It² came³ to⁴ pass⁵ and¹ to me having returned to Jerusalem, and

προσευχο•ενου •ου εν τω ιερω γενεσθαι •ε εν εκστασει

on praying² my¹ in the temple, I became ♦ in a trance,

18 και ιδειν αυτον λεγοντα •οι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ

and saw him saying to me, Make haste and go away with speed out of

ιερουσαλη• διοτι ου παραδεξονται σου την •αρτυριαν

Jerusalem, because they will not receive ♦ thy ♦ testimony

περι ε•ου

concerning me.

19 καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω η•ην φυλακιζων και

And I said, Lord, themselves know that I was imprisoning and

δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε

beating in every synagogue ♦ ♦ those believing on thee;

20 και οτε εξεχειτο το αι•α στεφανου του •αρτυρος σου και

and when was poured out the blood of Stephen thy witness, ♦ ♦ also

αυτος η•ην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και

myself was standing by and consenting to the putting to death of him, and

φυλασσων τα ι•ατια των αναιρουντων αυτον

keeping the garments of those who killed him.

21 και ειπεν προς •ε πορευου οτι εγω εις εθνη •ακραν εξαποστελω σε

And he said to me, Go, for I to nations afar off will send forth thee.

22 ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την

And they heard ♦ him until this ♦ word, and lifted up their voice,

φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον

♦ ♦ saying, away with from⁴ the⁵ earth⁶ such¹ a² one,³ ♦

ου γαρ καθηκον αυτον ζην

for not³ ♦ it¹ is² fit he should live.

23 κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ι•ατια και

And as were² crying³ out⁴ ♦ they, and casting off [their] ♦ garments, and

κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα
dust² throwing¹ into the air,

24 εκελευσεν αυτον ο χιλιарχος αγεσθαι εις την παρε•βολην
commanded⁴ him⁵ the¹ chief² captain³ to be brought into the fortress,

ειπων •αστιξιν ανεταξесθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν
bidding by⁵ scourges⁶ to² be³ examined⁴ him,¹ that he might know for what cause

ουτως επεφωνουν αυτω
thus they cried out against him.

25 ως δε προετεινεν αυτον τοις ι•ασιν ειπεν προς τον
But as ♦ he stretched forward him with the thongs said² to³ the⁴

εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρω•αιον και
who⁶ stood⁷ by⁸ centurion⁵ ♦ Paul,¹ ♦ A man a Roman and

ακατακριτον εξεστιν υ•ιν •αστιζειν
uncondemned it is lawful to you to scourge?

26 ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω
And having³ heard⁴ [it]⁵ ♦ the¹ centurion,² having gone he reported [it] to the

χιλιарχω λεγων ορα τι •ελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος
chief captain saying, See what art thou about to do? For this man ♦ ♦

ουτος ρω•αιος εστιν
♦ a Roman is.

27 προσελθων δε ο χιλιарχος ειπεν αυτω λεγε •οι ει συ ρω•αιος
And having come up ♦ the chief captain said to him, Tell me, ♦ thou² a³ Roman⁴

ει ο δε εφη ναι
art?¹ And he ♦ said, Yes.

28 απεκριθη τε ο χιλιарχος εγω πολλου κεφαλαιου την
And answered⁴ ♦ the¹ chief² captain,³ I with a great sum this citizenship

πολιτειαν ταυτην εκτησα•ην ο δε παυλος εφη εγω δε και
♦ ♦ I bought. And Paul ♦ ♦ said, But I ♦ also

γεννη•αι

was [free] born.

29 ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι •ελλοντες αυτον

Immediately therefore departed from him those being about him³

ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρω•αιος

to¹ examine,² and the chief captain also was afraid having ascertained that a Roman

εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως

he is, and because he had bound him. ♦ ♦

30 τη δε επαυριον βουλο•ενος γνωναι το ασφαλες το τι

And on the ♦ morrow, desiring to know the certainty wherefore ♦

κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσ•ων και

he is accused by the Jews, he loosed him from the bonds, and

εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον

commanded to come the chief priests and whole² their sanhedrim,¹ ♦

αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους

♦ and having brought down ♦ Paul he set [him] among them.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 23

¹ ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες
And having² looked³ intently⁴ ♦ ♦ Paul¹ to the sanhedrim said, Men

αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευ•αι τω θεω
brethren, I in all conscience² good¹ have conducted myself ♦ towards God

αχρι ταυτης της η•ερας
unto this ♦ day.

² ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν
But the ♦ high priest Ananias ordered those standing by him to smite

αυτου το στο•α
his ♦ mouth.

³ τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε •ελλει ο θεος τοιχε
Then ♦ Paul to him said, To⁴ smite⁵ thee⁶ is² about³ ♦ God,¹ wall⁸

κεκονια•ενε και συ καθη κρινων •ε κατα τον νο•ον και
whited.⁹ And thou dost thou sit judging me according to the law, and

παρανο•ων κελευεις •ε τυπτεσθαι
contrary to law commandest me to be smitten?

⁴ οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου
And those who ♦ stood by said, The⁴ high⁵ priest⁶ ♦ of⁷ God⁸

λοιδορεις
railest¹ thou² at?³

5 εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευσ
And said² ♦ ♦ Paul,¹ I was not conscious, ♦ brethren, that he is a high priest;

γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις
for it has been written, ♦ A ruler of thy people ♦ ♦ not³ thou¹ shalt speak²

κακως
of² evil.¹

6 γνους δε ο παυλος οτι το εν •ερος εστιν σαδδουκαιων το
But having² known³ ♦ ♦ Paul¹ that the one part consists of Sadducees and the

δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω
♦ other of Pharisees cried out in the sanhedrim, Men brethren, I

φαρισαιος ει• υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως
a Pharisee am, son of a Pharisee: concerning a hope and resurrection

νεκρων εγω κρινο•αι
of [the] dead I am judged.

7 τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και
And this ♦ he having spoken there was a dissension of the Pharisees and

των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος
the Sadducees, and was divided the multitude.

8 σαδδουκαιοι •εν γαρ λεγουσιν •η ειναι αναστασιν •ηδε
Sadducees² indeed³ for¹ say there is no ♦ resurrection nor

αγγελον •ητε πνευ•α φαρισαιοι δε ο•ολογουσιν τα α•φοτερα
angel nor spirit; but Pharisees ♦ confess ♦ both.

9 εγενετο δε κραυγη •εγαλη και ανασταντες οι γρα••αταις του
And there was ♦ a clamour² great,¹ and having risen up the scribes of the

•ερους των φαρισαιων διε•αχοντο λεγοντες ουδεν κακον
part of the Pharisees they were contending, saying, Nothing evil

ευρισκο•εν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευ•α ελαλησεν αυτω
we find in this man; ♦ ♦ and if ♦ a spirit spoke to him

η αγγελος •η θεο•αχω•εν

or an angel let us not fight against God. ♦

10 πολλης δε γενο•ενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιάρχος •η
And a great ♦ arising² dissension,¹ fearing⁶ the³ chief⁴ captain⁵ lest

διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευ•α
should² be³ torn⁴ in⁵ pieces⁶ ♦ Paul¹ by them, commanded the troop

καταβαν αρπασαι αυτον εκ •εσου αυτων αγειν τε εις
having gone down to take by force him from midst² their,¹ and to bring [him] ♦ into

την παρε•βολην
the fortress.

11 τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν
But the ♦ following night standing³ by⁴ him⁵ the¹ Lord² said,

θαρσει παυλε ως γαρ διε•αρτυρω τα περι ε•ου
Be of good courage, Paul; for as ♦ thou didst fully testify the things concerning me

εις ιερουσαλη• ουτως σε δει και εις ρω•ην •αρτυρησαι
at Jerusalem, so thou must ♦ also at Rome bear witness.

12 γενο•ενης δε η•ερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην
And it being ♦ day, having⁵ made⁶ some¹ of² the³ Jews⁴ a combination

ανεθε•ατισαν εαυτους λεγοντες •ητε φαγειν •ητε πιειν εως ου
put under² a³ curse⁴ themselves,¹ declaring neither to eat nor to drink till ♦

αποκτεινωσιν τον παυλον
they should kill ♦ Paul.

13 ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνω•οσιαν
And they were ♦ more than forty who this ♦ conspiracy

πεποιηκοτες
had made;

14 οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον
who having come to the chief priests and the elders said,

αναθε•ατι ανεθε•ατισα•εν εαυτους •ηδενοσ γευσασθαι εως ου
With a curse we have cursed ourselves, nothing to taste until ♦

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩ•ΕΝ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ

we should kill ♦ Paul.

15 ΝΥΝ ΟΥΝ Υ•ΕΙΣ Ε•ΦΑΝΙΣΑΤΕ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ ΣΥΝ ΤΩ ΣΥΝΕΔΡΙΩ

Now therefore ye make a representation to the chief captain with the sanhedrim,

ΟΠΩΣ ΑΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗ ΠΡΟΣ Υ•ΑΣ ΩΣ •ΕΛΛΟΝΤΑΣ

so that to-morrow him he may bring down to you, as being about

ΔΙΑΓΝΩΣΚΕΙΝ ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΟΝ ΤΑ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ Η•ΕΙΣ ΔΕ ΠΡΟ ΤΟΥ

to examine more accurately the things concerning him, and we, ♦ before ♦

ΕΓΓΙΣΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΤΟΙ•ΟΙ ΕΣ•ΕΝ ΤΟΥ ΑΝΕΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ

drawing² near³ his¹ ready⁵ are⁴ ♦ to put to death him.

16 ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΗΣ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟ ΕΝΕΔΡΟΝ

But having⁸ heard⁹ of¹⁰ ♦ the¹ son² of³ the⁴ sister⁵ of⁶ Paul⁷ the lying in wait,

ΠΑΡΑΓΕΝΟ•ΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΡΕ•ΒΟΛΗΝ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΩ

having come near and entered into the fortress he reported [it] ♦

ΠΑΥΛΩ

to Paul.

17 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑ•ΕΝΟΣ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΕΝΑ ΤΩΝ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩΝ ΕΦΗ

And having² called³ to⁴ [him]⁵ ♦ ♦ Paul¹ one of the centurions, said,

ΤΟΝ ΝΕΑΝΙΑΝ ΤΟΥΤΟΝ ΑΠΑΓΑΓΕ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ ΕΧΕΙ ΓΑΡ

This² young³ man⁴ ♦ ♦ take to the chief captain, he² has³ for¹

ΤΙ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΑΥΤΩ

something to report to him.

18 Ο •ΕΝ ΟΥΝ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΑΥΤΟΝ ΗΓΑΓΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ ΚΑΙ

He indeed therefore having taken him brought [him] to the chief captain, and

ΦΗΣΙΝ Ο ΔΕΣ•ΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑ•ΕΝΟΣ •Ε ΗΡΩΤΗΣΕΝ ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ

says, The prisoner Paul having called to² [him]³ me¹ asked [me] this ♦

ΝΕΑΝΙΑΝ ΑΓΑΓΕΙΝ ΠΡΟΣ ΣΕ ΕΧΟΝΤΑ ΤΙ ΛΑΛΗΣΑΙ ΣΟΙ

young man to lead to thee, having something to say to thee.

19 ΕΠΙΛΑΒΟ•ΕΝΟΣ ΔΕ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΟΥ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΚΑΙ

And having⁴ taken⁵ hold⁶ ♦ of⁷ his⁸ hand⁹ ♦ ♦ the¹ chief² captain,³ and

αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι
having withdrawn apart ♦ inquired, What is it which thou hast to report

•οι

to me?

20 ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως
And he said, ♦ ♦ The Jews agreed ♦ to request thee, that

αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως •ελλοντες
to-morrow into the sanhedrim thou mayest bring down ♦ Paul, as being about

τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου
something³ more⁴ accurately⁵ to¹ inquire² concerning him.

21 συ ουν •η πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ
Thou therefore be not persuaded ♦ to them for lie in wait for ♦ him of

αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθε•ατισαν εαυτους
them men⁴ more¹ than² forty³ who put under² a³ curse⁴ themselves¹

•ητε φαγειν •ητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοι•οι
neither to eat not to drink till ♦ they put to death him; and now ready

εισιν προσδεχο•ενοι την απο σου επαγγελιαν
they are waiting the from² you³ promise.¹

22 ο •εν ουν χιλιарχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας
The ♦ therefore³ chief¹ captain² dismissed the young man, having charged [him]

•ηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς •ε
to no one to utter that these things thou didst represent to me.

23 και προσκαλεσα•ενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν
And having called to [him] two² certain¹ of the centurions he said,

ετοι•ασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας
Prepare soldiers two hundred, that they may go as far as Ceasarea,

και ιππεις εβδο•ηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας
and horsemen seventy, and spearmen two hundred, for the third hour

της νυκτος

of the night.

24 κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον

And beasts⁴ ♦ to¹ have² provided,³ that having set on² ♦ Paul¹

διασωσωσιν προς φηλικά τον ηγε•ονα

they might carry [him] safe through to Felix the governor,

25 γραψας επιστολην περιεχουσιν τον τυπον τουτον

having written a letter having this form: ♦ ♦

26 κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγε•ονι φηλικι χαιρειν

Claudius Lysias to the most excellent governor, Felix, greeting.

27 τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και •ελλοντα

This man, ♦ ♦ having been seized by the Jews, and being about

αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευ•ατι εξειλο•ην

to be put to death by them, having come up with the troop I rescued

αυτον •αθων οτι ρω•αιος εστιν

him, having learnt that a Roman he is.

28 βουλο•ενος δε γνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω

And desiring ♦ to know the charge on account of which they accused him

κατηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων

I brought down him to ♦ their sanhedrim: ♦

29 ον ευρον εγκαλου•ενον περι ζητη•ατων του νο•ου αυτων

whom I found to be accused concerning questions of their law, ♦ ♦

•ηδεν δε αξιον θανατου η δεσ•ων εγκλη•α εχοντα

but no² ♦ worthy⁴ of⁵ death⁶ or⁷ of⁸ bonds⁹ accusation³ having,¹

30 •ηνυθεισης δε •οι επιβουλης εις τον ανδρα •ελλειν

And it having been intimated ♦ to me of a plot against the man about

εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξ αυτης επε•ψα προς σε παραγγειλας

to be [carried out] by the Jews at once I sent [him] to thee, having charged

και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερρωσο

also the accusers to say the things against him before thee. Farewell.

31 οἱ •εν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγ•ενον αὐτοῖς
The ♦ therefore² soldiers,¹ according to the orders given to them,

ἀναλαβόντες τὸν παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν ἀντιπατρίδα
having taken ♦ Paul brought [him] by ♦ night to ♦ Antipatris,

32 τῇ δε ἐπαυριον εἰσάντες τοὺς ἵππους πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ
and on the ♦ morrow having left the horsemen to go with him,

ὑπεστρεψαν εἰς τὴν παρε•βολὴν
they returned to the fortress.

33 οἱ τινες εἰσελθόντες εἰς τὴν καίσαρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν
Who having entered into ♦ Ceasarea, and given up the letter

τῷ ἡγε•ονι παρέστησαν καὶ τὸν παῦλον αὐτῷ
to the governor, presented also ♦ Paul to him.

34 ἀναγνούς δε ὁ ἡγε•ων καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίᾳς ἐπαρχίας
And having³ read⁴ [it]⁵ ♦ the¹ governor,² and having asked of what province

ἐστὶν καὶ πυθο•ενος ὅτι ἀπὸ κιλικίας
he is, and having learnt that from Cilicia [he is],

35 διακουσο•αι σοῦ εἶπε ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ σοῦ παραγενῶνται
I will hear² fully¹ thee, he said, when also ♦ accusers² thine¹ may have arrived.

ἐκέλευσεν τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ ἡρώδου φυλασσεσθαι
And he commanded ♦ him in the praetorium ♦ of Herod to be kept.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 24

1 •ετα δε πεντε η•ερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας •ετα των

And after ♦ five days came down the high priest Ananias with the

πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν

elders and an orator Tertullus³ a¹ certain,² who made a representation

τω ηγε•ονι κατα του παυλου

to the governor against ♦ Paul.

2 κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων

Having³ been⁴ called⁵ and¹ he² began⁷ to⁸ accuse⁹ ♦ Tertullus,⁶ saying,

πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθω•ατων γινο•ενων

Great² peace³ obtaining¹ through thee, and excellent measures being done

τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας

for this nation ♦ ♦ through thy forethought, ♦ ♦

3 παντη τε και πανταχου αποδεχο•εθα κρατιστε φηλιξ •ετα

both in every way ♦ and everywhere we gladly accept [it], most excellent Felix, with

πασης ευχαριστιας

all thankfulness.

4 ινα δε •η επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι

But that ♦ not³ to⁷ longer⁹ thee⁸ I¹ may² be⁴ a⁵ hindrance⁶ I beseech to² hear³

σε η•ων συντο•ως τη ση επιεικεια

thee¹ us briefly in thy clemency. ♦ ♦

5 ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοι•ον και κινουντα στασιν
 Having² found³ for¹ this man ♦ ♦ a pest, and moving insurrection

πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικου•ενην πρωτοστατην τε της
 among all the Jews ♦ in the habitable world, a² leader³ and¹ of the

των ναζωραιων αιρεσεως
 of² the³ Nazaraeans⁴ sect;¹

6 ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησα•εν και
 who also the temple attempted to profane, whom also we seized, and

κατα τον η•ετερον νο•ον ηθελησα•εν κρινειν
 according to ♦ our law wished to judge;

7 παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος •ετα πολλης βιας εκ
 but having⁵ come⁶ up⁷ and Lysias¹ the² chief³ captain⁴ with great force out of

των χειρων η•ων απηγαγεν
 our hands ♦ ♦ took away [him],

8 κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου
 having commanded his accusers ♦ ♦ to come to thee, from whom

δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι
 thou wilt be able thyself, having examined concerning all theses things to⁶ know⁷

ων η•εις κατηγορου•εν αυτου
 of¹ which² we³ accuse⁴ him.⁵

9 συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν
 And agreed⁴ ♦ also³ the¹ Jews,² declaring these things thus³ to¹ be.²

10 απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγε•ονος
 But answered² ♦ ♦ Paul,¹ having⁵ made⁶ a⁷ sign⁸ to⁹ him¹⁰ the³ governor⁴

λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω
 to speak, For⁵ many⁶ years⁷ as³ being⁴ thee² judge⁸ to⁹ this¹⁰ nation¹¹ ♦ ♦

επιστα•ενος ευθυ•οτερον τα περι ε•αυτου απολογου•αι
 knowing,¹ more cheerfully [as to] the things concerning myself I make defence.

11 δυνα•ενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν •οι η•εραι η
 Being² able³ thou¹ to know that not³ more⁴ than⁵ there¹ are² to⁸ me⁹ days⁷ ♦

δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλη•
 twelve⁶ since ♦ I went up to worship at Jersusalem,

12 και ουτε εν τω ιερω ευρον •ε προς τινα διαλεγο•ενον η
 and neither in the temple did they find me with anyone reasoning, or

επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα
 a tumultuous gathering making of a crowd neither in the synagogues nor in

την πολιν
 the city;

13 ουτε παραστησαι •ε δυνανται περι ων νυν
 neither to⁴ prove⁵ ♦ are¹ they² able³ [the things] concerning which now

κατηγορουσιν •ου
 they accuse me.

14 ο•ολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν
 But I confess ♦ this to thee, that in the way which they call sect,

ουτως λατρευω τω πατρω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον
 so I serve the ancestral God, believing all things which throughout the

νο•ον και τοις προφηταις γεγρα••ενοις
 law and the prophets have been written,

15 ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται
 a hope having in ♦ God, which also they themselves receive,

αναστασιν •ελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων
 [that] a resurrection is about to be of [the] dead, both of just ♦ and of unjust.

16 εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν
 And in this ♦ ♦ myself I exercise, without⁵ offence⁶ a³ conscience⁴ to¹ have²

προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος
 towards ♦ God and ♦ men continually.²

17 δι ετων δε πλειονων παρεγενο•ην ελεη•οσυνας ποιησων

And after years ♦ ♦ many¹ I arrived alms² bringing¹

εις το εθνος •ου και προσφορας
to my nation ♦ ♦ and offerings.

18 εν οις ευρον •ε ηγνισ•ενον εν τω ιερω ου •ετα οχλου ουδε
Amidst which they found me purified in the temple, not with crowd nor

•ετα θορυβου τινες δε απο της ασιας ιουδαιοι
with tumult. But [it was] certain ♦ from² ♦ Asia³ Jews,¹

19 ους δει επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς
who ought before thee to appear and to accuse if anything they may have against

•ε
me;

20 η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν ε•οι αδικη•α
or these themselves ♦ let them say, if any they² found³ in⁴ me⁵ unrighteousness,¹

σταντος •ου επι του συνεδριου
when I stood ♦ before the sanhedrim,

21 η περι •ιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν
[other] than concerning this one ♦ voice, which I cried out standing among

αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινο•αι ση•ερον υφ
them: ♦ Concerning a resurrection of [the] dead I am judged this day by

υ•ων
you.

22 ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους
And having² heard³ ♦ these⁴ things⁵ ♦ Felix¹ he put off² them,¹

ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο
more accurately knowing the things concerning the way, saying When Lysias the

χιλιαρχος καταβη διαγνωσο•αι τα καθ υ•ας
chief captain may have come down, I will examine the things as to you;

23 διαταξα•ενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον
having ordered ♦ the centurion to keep ♦ Paul,

εχειν τε ανεσιν και ηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου
and to [let him] have ♦ ease, and none³ to¹ forbid² of his own ♦ ♦

υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω
to minister or to come to him.

24 •ετα δε η•ερας τινας παραγενο•ενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη
And after ♦ days² certain¹ having⁴ arrived⁵ ♦ Felix³ with Drusilla

τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια •ετεπε•ψατο τον παυλον και
his wife, ♦ ♦ who was a Jewess, he sent for ♦ Paul, and

ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως
heard him concerning the in² Christ³ faith.¹

25 διαλεγο•ενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του
And as reasoned² ♦ he¹ concerning righteousness and self-control and the

κρι•ατος του •ελλοντος εσεσθαι ε•φοβος γενο•ενος ο φηλιξ απεκριθη
judgment ♦ about to be, afraid² becoming¹ ♦ Felix answered,

το νυν εχον πορευου καιρον δε •εταλαβων
For the present ♦ ♦ go, and an opportunity ♦ having found

•ετακαλεσο•αι σε
I will call for thee;

26 α•α δε και ελπιζων οτι χρη•ατα δοθησεται αυτω υπο του παυλου
withal too also hoping that riches will be given him by ♦ Paul,

οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον •εταπε•πο•ενος
that he might loose him: wherefore also oftener him sending for

ω•λει αυτω
he conversed with him.

27 διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον
But two years ♦ being completed received² [as]³ successor⁴ ♦ Felix¹ Porcius

φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ
Festus; and wishing ♦ favours to acquire for himself with the Jews ♦ Felix

κατελιπεν τον παυλον δεδε•ενον

left ♦ Paul bound.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 25

¹ φηστος ουν επιβας τη επαρχια •ετα τρεις η•ερας ανεβη εις
Festus therefore being come into the province, after three days went up to

ιεροσολυ•α απο καισαρειας
Jerusalem from Ceasarea.

² ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των
Made² a³ representation⁴ before⁵ and¹ him the high priest and the chief of the

ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον
Jews against ♦ Paul, and besought him,

³ αιτου•ενοι χαριν κατ αυτου οπως •εταπε•ψηται αυτον εις
asking a favour against him, that he would send for him to

ιερουσαλη• ενεδραν ποιουντες ανελιν αυτον κατα την οδον
Jerusalem, an ambush forming to put to death him on the way.

⁴ ο •εν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν
Festus therefore ♦ ♦ ♦ answered, should² be³ kept⁴ ♦ Paul¹ in

καισαρεια εαυτον δε •ελλιν εν ταχει εκπορευεσθαι
Ceasarea, and himself ♦ was about shortly ♦ to set out.

⁵ οι ουν δυνατοι εν υ•ιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν
Those therefore in power among you, says he, having gone down too, if anything is

εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου
in ♦ man² this,¹ let them accuse him.

6 διατριψας δε εν αυτοις η·ερας πλειους η δεκα καταβας
And having spent ♦ among them days⁴ more¹ then² ten,³ having gone down

εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βη·ατος εκελευσεν τον
to Ceasarea, on the morrow having sat on the judgment seat he commanded ♦

παυλον αχθηναι
Paul to be brought.

7 παραγενο·ενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυ·ων
Being³ come⁴ and¹ he,² stood round the from² Jerusalem³

καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτια·ατα φεροντες κατα
who⁴ had⁵ come⁶ down⁷ Jews,¹ many and weighty charges bringing against

του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι
♦ Paul, which they were not able ♦ to prove:

8 απολογου·ενου αυτου οτι ουτε εις τον νο·ον των ιουδαιων ουτε
and² in³ defence⁴ he,¹ ♦ Neither against the law of the Jews nor

εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι η·αρτον
against the temple nor against Ceasar [in] anything sinned I.

9 ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι
But Festus, ♦ ♦ with⁷ the⁸ Jews⁹ wishing¹ favour⁶ to² acquire³ for⁴ himself⁵

αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυ·α αναβας εκει
answering ♦ Paul said, Art thou willing to Jeruslaem having gone up there

περι τουτων κρινεσθαι επ ε·ου
concerning these things to be judged before me?

10 ειπεν δε ο παυλος επι του βη·ατος καισαρος εστως ει·ι ου
But said² ♦ ♦ Paul,¹ Before the judgment seat of Ceasar standing I am, where

·ε δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον
it behoves me ♦ to be judged. To Jews nothing³ I¹ did² wrong, as also thou very well

επιγινωσκεις
knowest.

11 ει ·εν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι

If² indeed³ for¹ I do wrong and worthy of death have done anything,

ου παραιτου•αι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων

I do not deprecate ♦ ♦ to die; but if ♦ nothing there is of which

ουτοι κατηγορουσιν •ου ουδεις •ε δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα

they accuse me, no one me can to them give up. To Caesar

επικαλου•αι

I appeal.

12 τοτε ο φηστος συλλαλησας •ετα του συ•βουλιου απεκριθη καισαρα

Then ♦ Festus, having conferred with the council, answered, To Caesar

επικεκλησαι επι καισαρα πορευση

thou hast appealed, to Caesar thou shalt go.

13 η•ερων δε διαγενο•ενων τινων αγριππας ο βασιλεус και βερνικη

And days² ♦ having³ passed⁴ certain,¹ Agrippa the king and Bernice

κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασο•ενοι τον φηστον

came down to Ceasarea, saluting ♦ Festus.

14 ως δε πλειους η•ερας διетριβон εκει ο φηστος τω βασιλει

And when ♦ many days they stayed there ♦ Festus the³ king⁴

ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν

laid¹ before² the things relating to ♦ Paul, saying, A man² certain¹ there is

καταλελει•ενος υπο φηλικος δεσ•ιος

left by Felix a prisoner,

15 περι ου γενο•ενου •ου εις ιεροσολυ•α ενεφανισαν

concerning whom, being³ on¹ my² in Jerusalem, made⁴ a⁵ representation⁶

οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτου•ενοι κατ

the¹ chief² priests³ and the elders of the Jews, asking against²

αυτου δικην

him³ judgment:¹

16 προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρω•αιοις χαριζεσθαι τινα

to whom I answered, ♦ It is not ♦ a custom with Romans to give up any

ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορου•ενος κατα προσωπον
man to destruction, before ♦ he being accused face to face ♦

εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του
may have the accusers, and opportunity ♦ of defence he may get concerning the

εγκλη•ατος
accusation.

17 συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην •ηδε•ιαν
Having² come³ together⁴ therefore⁵ they¹ here, delay none

ποιησα•ενος τη εξης καθισας επι του βη•ατος εκελευσα αχθηναι
having made, the next [day] having sat on the judgment seat I commanded to be brought

τον ανδρα
the man;

18 περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδε•ιαν αιτιαν επεφερον
concerning whom standing up the accusers no² charge³ brought¹

ων υπενοουν εγω
of which supposed² I;¹

19 ζητη•ατα δε τινα περι της ιδιας
but questions² ♦ certain¹ concerning their own ♦

δεισιδαι•ονιας ειχον προς αυτον και περι τινος
system of religion (lit. demon-worship) they had against him, and concerning a certain

ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην
Jesus who is dead, whom affirmed² ♦ Paul¹ to be alive.

20 απορου•ενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον
And being² perplexed³ ♦ I¹ as to the concerning² this³ inquiry¹ said,

ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλη• κακει κρινεσθαι
Would he be willing ♦ to go to Jerusalem, and there to be judged

περι τουτων
concerning these things.

21 του δε παυλου επικαλεσα•ενου τηρηθηναι αυτον εις την του
But Paul ♦ ♦ having appealed for to² be³ kept⁴ himself¹ for the ♦

σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πε•ψω
of² Augustus³ cognizance,¹ I commanded to² be³ kept⁴ him¹ till ♦ I might send

αυτον προς καισαρα
him to Ceasar.

22 αгриππας δε προς τον φηστον εφη εβουλο•ην και αυτος του
Agrippa² and¹ to ♦ Festus said, I was desiring also myself the

ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου
man to hear. And he ♦ To-morrow² says,¹ thou shalt hear him.

23 τη ουν επαυριον ελθοντος του αгриππα και της βερνικης •ετα
On the therefore² morrow¹ having⁴ come⁵ ♦ Agrippa³ and ♦ Bernice, with

πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις
great pomp, and having entered into the hall of audience, with both the

χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και
chief captains and men ♦ of eminence ♦ being of the city, and

κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος
having² commanded³ ♦ Festus¹ was⁵ brought⁶ ♦ Paul.⁴

24 και φησιν ο φηστος αгриππα βασιλευ και παντες οι συ•παροντες
And says² ♦ Festus,¹ Agrippa⁴ king³ and all the being² present³ with⁴

η•ιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των
us⁵ men,¹ ye see this one concerning whom all the multitude of the

ιουδαιων ενετυχον •οι εν τε ιεροσολυ•οις και ενθαδε επιβοωντες
Jews pleaded with me in both Jerusalem and here, crying out [that]

•η δειν ζην αυτον •ηκετι
♦ ought² to³ live⁴ he¹ no longer.

25 εγω δε καταλαβο•ενος •ηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και
But I ♦ having perceived nothing worthy of death he had done, also⁵

αυτου δε τουτου επικαλεσα•ενου τον σεβαστον εκρινα πε•πειν
 himself⁴ and¹ this² one³ having appealed to ♦ Augustus, I determined to send

αυτον
 him,

26 περι ου ασφαλεις τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω
 concerning whom certain² anything¹ to write to [my] lord ♦ I have not. ♦

διο προηγαγον αυτον εφ υ•ων και •αλιστα επι σου βασιλευ
 Wherefore I brought forth² him¹ before you, and specially before thee, king

αгриппα οπως της ανακρισεως γενο•ενης σχω τι γραψαι
 Agrippa, so that the examination having taken place I may have something to write;

27 αλογον γαρ •οι δοκει πε•ποντα δεσ•ιον •η και τας κατ αυτου
 for irrational ♦ to me it seems sending a prisoner, not also the against² him³

αιτιας ση•αναι
 charges¹ to signify.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 26

¹ αgridppas δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου
And Agrippa ♦ to ♦ Paul said, It is allowed thee for thyself

λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα
to speak. Then ♦ Paul made a defence, stretching out the hand:

² περι παντων ων εγκαλου•αι υπο ιουδαιων βασιλευ αgridppa
Concerning all of which I am accused by Jews, king Agrippa,

ηγ•αι ε•αυτον •ακαριον •ελλων απολογεισθαι επι σου ση•ερον
I esteem myself happy being about to make defence before thee to-day.

³ •αλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα ιουδαιους εθων τε
especially acquainted³ being² thou¹ of all the among⁵ Jews⁶ customs¹ and²

και ζητη•ατων διο δεο•αι σου •ακροθυ•ως ακουσαι •ου
also³ questions;⁴ wherefore I beseech thee patiently to hear me.

⁴ την •εν ουν βιωσιν •ου την εκ νεοτητος την απ
Then ♦ then⁵ manner¹ of² life⁴ my³ ♦ from youth, which from [its]

αρχης γενο•ενην εν τω εθνει •ου εν ιεροσολυ•οις ισασιν
commencement was among my nation ♦ ♦ in Jerusalem, know

παντες οι ιουδαιοι
all the Jews,

⁵ προγινωσκοντες •ε ανωθεν εαν θελωσιν •αρτυρειν οτι κατα
who before knew me from the first, if they would bear witness, that according to

την ακριβεστατην αιρεσιν της η•ετερας θρησκειας εξησα φαρισαιος

the strictest sect ♦ of our religion ♦ I lived a Pharisee.

6 και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενο•ενης
And now for [the] hope of the to³ the⁴ fathers⁵ promise¹ made²

υπο του θεου εστηκα κρινο•ενος
by ♦ God, I stand being judged,

7 εις ην το δωδεκαφυλον η•ων εν εκτενεια νυκτα και
to which our twelve tribes ♦ ♦ intently ♦ night and

η•εραν λατρευον ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλου•αι
day serving hope to arrive; concerning which hope I am accused,

βασιλευ αгриππα υπο των ιουδαιων
O king Agrippa, by the Jews.

8 τι απιστον κρινεται παρ υ•ιν ει ο θεος νεκρους εγειρει
Why incredible is it judged by you if ♦ God [the] dead raises?

9 εγω •εν ουν εδοξα ε•αυτω προς το ονο•α ιησου του
I indeed therefore thought in myself to⁶ the⁷ name⁸ of⁹ Jesus¹⁰ the

ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι
Nazaraean I¹ ought² many³ things⁴ contrary⁵ to do.

10 ο και εποιησα εν ιεροσολυ•οις και πολλους των αγιων εγω
Which also I did in Jerusalem and many of the saints I

φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων
in prisons shut up, the from² the³ chief⁴ priests⁵ authority¹ having received;

αναιρου•ενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον
and being² put³ to⁴ death⁵ ♦ they¹ I gave [my] vote against [them]. ♦

11 και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τι•ωρων αυτους
And in all the synagogues often punishing them,

ηναγκαζον βλασφη•ειν περισσως τε ε•αινο•ενος αυτοις
I compelled [them] to blaspheme. Exceedingly⁴ and¹ being² furious³ against them

εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις
I persecuted [them] even as far ♦ to ♦ foreign cities.

12 **εν οἷς και πορευο•ενος εις την δα•ασκον •ετ εξουσιας και**
 During which also journeying to ♦ Damascus, with authority and

επιτροπης της παρα των αρχιερεων
 a commission ♦ from the chief priests,

13 **η•ερας •εσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την**
 at mid-day ♦ in the way I saw, O king, from heaven above the

λα•προτητα του ηλιου περιλα•ψαν •ε φως και τους συν ε•οι
 brightness of the sun shining³ round⁴ about⁵ me⁶ a¹ light² and those with me

πορευο•ενους
 journeying.

14 **παντων δε καταπεσοντων η•ων εις την γην ηκουσα φωνην**
 And all ♦ having³ fallen⁴ down⁵ of¹ us² to the ground I heard a voice

λαλουσαν προς •ε και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ
 speaking to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul,

τι •ε διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν
 why me persecutest thou? [it is] hard for thee against goads to kick.

15 **εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ει•ι ιησους ον συ**
 And I ♦ said, Who art thou, Lord? And he ♦ said, I am Jesus whom thou

διωκεις
 persecutest:

16 **αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο**
 but rise up, and stand on thy feet; ♦ ♦ for, for this purpose ♦

γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και •αρτυρα ων
 ♦ I appeared to thee, to appoint thee an attendant and a witness both of what

τε ειδες ων τε οφθησο•αι σοι
 ♦ thou didst see and in what ♦ I shall appear to thee,

17 **εξαιρου•ενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε**
 taking out thee from among the people and the nations, to whom now thee

αποστελλω

I send,

18 ανοιξαι οφθαλ•ους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις
to open eyes² their,¹ that [they] may turn ♦ from darkness to

φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν
light and the authority ♦ of Satan to ♦ God, that may² receive³ ♦

αυτους αφεσιν α•αρτιων και κληρον εν τοις ηγιασ•ενοις
they¹ remission of sins and inheritance among those that have been sanctified

πιστει τη εις ε•ε
by faith that [is] in me.

19 οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενο•ην απειθης τη ουρανω
Whereupon, O king Agrippa, I was not ♦ disobedient to the heavenly

οπτασια
vision;

20 αλλα τοις εν δα•ασκω πρωτον και ιεροσολυ•οις εις πασαν τε την
but to those in Damascus first and Jerusalem, to² all³ and¹ the

χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν απαγγελλων •ετανοειν και
region ♦ of Judaea and to the nations declaring [to them] to repent and

επιστρεφειν επι τον θεον αξια της •ετανοιας εργα πρασσοντας
to turn to ♦ God, worthy³ ♦ of⁴ repentance⁵ works² doing.¹

21 ενεκα τουτων •ε οι ιουδαιοι συλλαβο•ενοι εν τω ιερω
On account of these things me the Jews having seized in the temple,

επειρωντο διαχειρισασθαι
attempted to kill.

22 επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της η•ερας
Aid therefore having obtained ♦ from ♦ God unto this day ♦

ταυτης εστηκα •αρτυρου•ενος •ικρω τε και •εγαλω ουδεν εκτος
♦ I have stood, bearing witness both to small ♦ and to great, nothing else

λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν •ελλοντων γινεσθαι και
saying than what both the prophets said³ was⁴ about⁵ to⁶ happen⁷ and¹

•ωσης

Moses,²

23 ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως
whether should² suffer³ ♦ Christ;¹ whether [he] first through resurrection

νεκρων φως •ελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν
of [the] dead light⁵ is¹ about² to³ announce⁴ to the people and to the nations.

24 ταυτα δε αυτου απολογου•ενου ο φηστος •εγαλη
And these² things³ ♦ uttering in his defence, ♦ ♦ Festus with loud

τη φωνη εφη •αινη παυλε τα πολλα σε γρα•ατα εις •ανιαν
♦ voice said, Thou art mad, Paul; ♦ much thee³ learning¹ to⁵ madness⁴

περιτρεπει
turns.²

25 ο δε ου •αινο•αι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας
But he, ♦ I² am³ not⁴ mad,⁵ ♦ says,¹ most noble Festus, but of truth

και σωφροσυνης ρη•ατα αποφθεγγο•αι
and discreetness words I utter;

26 επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και
for is³ informed⁴ ♦ concerning⁵ these⁶ things⁷ the¹ king² to whom also

παρρησιαζο•ενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου
using boldness I speak. For hidden from ♦ him any of these things [are] not

πειθο•αι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο
I am persuaded; ♦ not⁴ for¹ ♦ in⁷ a⁸ corner⁹ has³ been⁵ done⁶ this.²

27 πιστευεις βασιλευ αгриππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις
Believest thou, king Agrippa. the prophets? I know that thou believest.

28 ο δε αгриππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω •ε πειθεις
♦ And Agrippa to ♦ Paul said, In a little me³ thou¹ persuadest²

χριστιανον γενεσθαι
a Christian to become.

29 ο δε παυλος ειπεν ευξαι·ην αν τω θεω και εν ολιγω και εν
And Paul ♦ ♦ said, I would wish ♦ ♦ to God, both in a little and in

πολλω ου •ονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας •ου ση•ερον
much not only thou but also all those hearing me this day

γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ει•ι παρεκτος των δεσ•ων
should become such as I also am, except these bonds. ♦

τουτων
♦

30 και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγε•ων η
And these things having² said³ he,¹ rose⁶ up⁷ the⁴ king⁵ and the governor ♦

τε βερνικη και οι συγκαθη•ενοι αυτοις
also Bernice and those who sat with them,

31 και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν
and having withdrawn they spoke to one another saying, ♦ Nothing

θανατου αξιον η δεσ•ων πρασσει ο ανθρωπος ουτος
of² death³ worthy¹ or of bonds does this man. ♦ ♦

32 αгриππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος
And Agrippa ♦ to Festus said, Have⁴ been⁵ let⁶ go⁷ might³ ♦ this¹ man²

ουτος ει •η επεκεκλητο καισαρα
♦ if he had not appealed to ♦ Caesar.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 27

1 ὡς δε εκριθη του αποπλειν η•ας εις την ιταλιαν
But when ♦ it was decided that should² sail³ ♦ we¹ to ♦ Italy

παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσ•ωτας
they delivered up both Paul ♦ ♦ and certain other prisoners

εκατονταρχη ονο•ατι ιουλιω σπειρης σεβαστης
to a centurion, by name Julius, of the band of Augustus.

2 επιβαντες δε πλοιω αδρα•υττηνω •ελλοντες πλειν τους
Having² gone³ on⁴ board⁵ and¹ a ship to Adramyttium about to navigate the

κατα την ασιαν τοπους ανηχθη•εν οντος συν η•ιν αρισταρχου
along² ♦ Asia³ places¹ we set sail, being with us Aristarchus

•ακεδονος θεσσαλονικεως
a Macedonian of Thessalonica.

3 τη τε ετερα κατηχθη•εν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο
And the next [day] ♦ ♦ we landed at Sidon. And kindly⁵ ♦ ♦

ιουλιος τω παυλω χρησα•ενος επετρεψεν προς φιλους πορευθεντα
Julius¹ ♦ Paul⁴ having² treated³ allowed [him] to² [his]³ friends⁴ going¹

επι•ελειας τυχειν
[their]⁷ care⁸ to⁵ receive.⁶

4 κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσα•εν την κυπρον δια το τους
And thence setting sail we sailed under ♦ Cyprus because ♦ the

ανε•ους ειναι εναντιους

winds were contrary.

5 το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και πα•φυλιαν

And the sea ♦ ♦ ♦ along ♦ Cilicia and Pamphylia

διαπλευσαντες κατηλθο•εν εις •υρα της λυκιας

having sailed over we came to Myra ♦ of Lycia.

6 κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις

And there having³ found⁴ the¹ centurion² a ship of Alexandrian sailing to

την ιταλιαν ενεβιβασεν η•ας εις αυτο

♦ Italy he caused to² enter³ us¹ into it.

7 εν ικαναις δε η•εραις βραδυπλοουντες και •ολις γενο•ενοι

And for many ♦ ♦ days sailing slowly and hardly having come

κατα την κνιδον •η προσεωντος η•ας του ανε•ου υπεπλευσα•εν

over against ♦ Cnidus, not³ suffering⁴ us⁵ the¹ wind,² we sailed under

την κρητην κατα σαλ•ωνην

♦ Crete over against Salmone;

8 •ολις τε παραλεγο•ενοι αυτην ηλθο•εν εις τοπον τινα

and hardly ♦ coasting along it we came to a place² certain¹

καλου•ενον καλους λι•ενας ω εγγυς ην πολις λασαια

called Fair Havens, near which ♦ was a city of Lasaea.

9 ικανου δε χρονου διαγενο•ενου και οντος ηδη επισφαλους του

And much ♦ time having passed and being already dangerous the

πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο

voyage, because ♦ also the fast already had past, exhorted² ♦

παυλος

Paul¹

10 λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι •ετα υβρεως και πολλης ζη•ιας ου

saying⁴ them,³ Men, I perceive that with disaster and much loss not

•ονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων η•ων

only of the cargo and of the ship but also of our lives ♦ ♦

•ελλειν εσεσθαι τον πλουν

is about to be the voyage.

11 ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο

But the ♦ centurion by the steersman and the ship-owner was persuaded

•αλλον η τοις υπο του παυλου λεγο•ενοις

rather than by the things by² ♦ Paul³ spoken.¹

12 ανευθετου δε του λι•ενος υπαρχοντος προς παραχει•ασιαν οι

And ill-adapted ♦ the port being to winter in, the

πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπως δυναιντο

most counselled ♦ to set sail thence also, if by any means they might be able

καταντησαντες εις φοινικα παραχει•ασαι λι•ενα της κρητης βλεποντα

having arrived at Phoenix to winter [there], a port ♦ of Crete looking

κατα λιβα και κατα χωρον

towards south-west and towards north-west.

13 υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως

And blowing⁴ gently⁵ ♦ a¹ south² wind,³ thinking the purpose

κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην

to have gained, having weighed [anchor] close⁴ by⁵ they¹ coasted² along³ ♦ Crete.

14 •ετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανε•ος τυφωνικος ο

After⁴ not² long³ but¹ there came down it a wind² tempestuous,¹ ♦

καλου•ενος ευροκλυδων

called Euroclydon.

15 συναρπασθεντος δε του πλοιου και •η δυνα•ενου αντοφθαλ•ειν

And having³ been⁴ caught⁵ ♦ the¹ ship,² and not able to bring [her] head

τω ανε•ω επιδοντες εφερο•εθα

to the wind, giving [her] up we were driven along.

16 νησιον δε τι υποδρα•οντες καλου•ενον κλαυδην •ολις

Small⁶ island⁷ but¹ a⁴ certain⁵ being² under³ called Claudia hardly²

ισχυσα•εν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης

we were able¹ masters to become of the boat;

17 ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον

which having taken up helps they used, undergirding the ship;

φοβου•ενοι τε •η εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος

fearing² and¹ lest into the quicksand they should fall, having lowered the gear

ουτως εφεροντο

so they were driven.

18 σφοδρως δε χει•αζο•ενων η•ων τη εξης

But violently³ ♦ being² tempest⁴-tossed we¹ on the next [day]

εκβολην εποιουντο

a³ casting⁴ out⁵ [of⁶ cargo]⁷ they¹ made,²

19 και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψα•εν

and on the third [day] with [our] own hands the equipment of the ship we cast away.

20 •ητε δε ηλιου •ητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας η•ερας

And neither ♦ sun nor stars appearing for many days,

χει•ωνος τε ουκ ολιγου επικει•ενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις

and tempest³ ♦ no¹ small² lying on [us], henceforth was taken away all hope

του σωζεσθαι η•ας

of our being saved. ♦ ♦

21 πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν

And a³ long⁴ ♦ abstinence⁵ there¹ being,² then standing² up³ ♦ Paul¹ in

•εσω αυτων ειπεν εδει •εν ω ανδρες πειθαρχησαντας •οι

their midst ♦ said, It behoved [you] indeed, O men, having been obedient to me

•η αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην

not to have set sail from ♦ Crete and to have gained ♦ this disaster ♦ ♦

και την ζη•ιαν

and ♦ loss:

22 και τανυν παραινω υ·ας ευθυ·ειν αποβολη γαρ ψυχης ουδε·ια
and now I exhort you to be of good cheer, for loss³ ♦ of⁴ life⁵ not¹ any²

εσται εξ υ·ων πλην του πλοιου
shall be from among you, only of the ship.

23 παρεστη γαρ ·οι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ει·ι
For stood by ♦ me this night ♦ ♦ an angel ♦ of God, whose I am

ω και λατρευω
and whom ♦ I serve,

24 λεγων ·η φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου
saying, Fear not, ♦ Paul; Ceasar thou must stand before; and lo

κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας ·ετα σου
has² granted³ to⁴ thee⁵ ♦ God¹ all those sailing with thee.

25 διο ευθυ·ειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται
Wherefore be of good cheer, men, for I believe ♦ ♦ God that thus it shall be

καθ ον τροπον λελαληται ·οι
according to the way ♦ it has been said to me.

26 εις νησον δε τινα δει η·ας εκπεσειν
But on island³ ♦ ♦ a¹ certain² we must ♦ fall.

27 ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερο·ενων η·ων εν
And when ♦ the fourteenth night was come being driven about we in

τω αδρια κατα ·εσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν
the Adriatic, towards [the] middle of the night supposed³ the¹ sailors² neared⁶

τινα αυτοις χωραν
some⁴ them⁷ country,⁵

28 και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες
and having sounded they found fathoms² twenty,¹ and a³ little⁴ ♦ having¹ gone² farther⁵

και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε
and again having sounded they found fathoms² fifteen;¹

29 φοβου·ενοι τε ·ηπως εις τραχεις τοπους εκπεσωσιν εκ

and fearing ♦ lest on rocky places they should fall, out of [the]

πρυ•νης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο η•εραν γενεσθαι

stern having cast anchors² four¹ they wished day to come.

30 των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων

But the ♦ sailors seeking to flee out of the ship, and having let down

την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας •ελλοντων

the boat into the sea, with pretext as from [the] prow being about

αγκυρας εκτεινειν

anchors⁴ to¹ cast² out,³

31 ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν •η ουτοι

said⁶ ♦ Paul⁵ to the centurion and to the soldiers, Unless ♦ these

•εινωσιν εν τω πλοιω υ•εις σωθηναι ου δυνασθε

abide in the ship ye be² saved³ cannot.¹ ♦

32 τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν

Then the soldiers cut away the ropes of the boat and let

αυτην εκπεσειν

her fall.

33 αχρι δε ου ε•ελλεν η•ερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας

And until ♦ ♦ was² about³ day¹ to⁴ come,⁵ exhorted⁷ ♦ Paul⁸ all

•εταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην ση•ερον η•εραν

to partake of food, saying, The⁴ fourteenth⁵ to¹-day² [is] day³

προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε •ηδεν προσλαβο•ενοι

watching without taking food ye continue, nothing having taken.

34 διο παρακαλω υ•ας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της

Wherefore I exhort you to take food, for this ♦ for ♦

υ•ετερης σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υ•ων θριξ εκ της κεφαλης

your safety ♦ is; for of no one ♦ of you a hair of the head

πεσειται

shall fall.

35 εἰπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω
And having said ♦ these things and having taken a loaf he gave thanks ♦ to God

ΕΝΩΠΙΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΚΛΑΣΑΣ ΗΡΞΑΤΟ ΕΣΘΙΕΙΝ
before all, and having broken [it] began to eat,

36 ευθυ•οι δε γενο•ενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο
And of⁴ good⁵ cheer⁶ ♦ having² become³ all¹ also themselves took

τροφης
food.

37 η•εν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσαι εβδο•ηκονταεξ
And we were ♦ in the ship the² all¹ souls two hundred [and] seventy six.

38 κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλο•ενοι τον
And being satisfied ♦ with food they lightened the ship, casting out the

σιτον εις την θαλασσαν
wheat into the sea.

39 οτε δε η•ερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον
And when ♦ day³ it¹ was² the land they did not recognize; ♦

κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει
but a bay² ♦ certain¹ they perceived having a shore, on which they purposed if

δυναιντο εξωσαι το πλοιον
they should be able to drive the ship;

40 και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν α•α
and the⁴ anchors⁵ having¹ cut² away³ they left in the sea, at the same time

ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επارانτες τον
having loosened the bands of the rudders, and having hoisted the

αρτε•ονα τη πνευση κατειχον εις τον αιγιαλον
foresail to the wind they made for the shore.

41 περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και
Having² fallen³ and¹ into a place where two seas met they ran aground the vessel; and

η •εν πρωρα ερεισασα ε•εινεν ασαλευτος η δε πρυ•να ελυετο

the ♦ prow having stuck fast remained unmovable, but the ♦ stern was broken

υπο της βιας των κυ•ατων

by the violence of the waves.

42 των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσ•ωτας

And of the ♦ soldiers [the] counsel was that the prisoners

αποκτεινωσιν •η τις εκκολυ•βησας

they should kill, lest anyone having swum out should escape.

43 ο δε εκατονταρχος βουλο•ενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν

But the ♦ centurion desiring to save ♦ Paul hindered

αυτους του βουλη•ατος εκελευσεν τε τους δυνα•ενους κολου•βαν

them of [their] purpose, and commanded ♦ those being able to swim,

απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι

having cast [themselves] off first, on the land to go out;

44 και τους λοιπους ους •εν επι σανισιν ους δε επι τινων των

and the rest, some indeed on boards and others ♦ on some things ♦

απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην

from the ship; and thus it came to pass all were brought safely to the land.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Acts of the Apostles

CHAPTER 28

¹ και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι •ελιτη η νησος καλειται

And having been saved then they knew that Melita the island is called.

² οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν η•ιν

And the ♦ barbarians shewed no ♦ common philanthropy to us;

αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας η•ας δια τον υετον

for having kindled ♦ a fire they received all of us, because of the rain

τον εφεστωτα και δια το ψυχος

that was present and because of the cold.

³ συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και

And having² gathered³ ♦ ♦ Paul¹ of⁶ sticks⁷ a⁴ quantity,⁵ and

επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερ•ης εξελθουσα

having laid [them] on the fire a viper out of the heat having come

καθηψεν της χειρος αυτου

wound about his hand. ♦ ♦

⁴ ως δε ειδον οι βαρβαροι κρε•α•ενον το θηριον εκ της

And when ♦ saw³ the¹ barbarians² hanging⁶ the⁴ beast⁵ from his hand

χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο

♦ ♦ they said to one another, By all means a murderer is ♦

ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ

man² this,¹ whom having been saved from the sea ♦ justice to³ live⁴ not²

ειασεν

permitted.¹

5 ο •εν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον
He indeed then having shaken off the beast into the fire suffered no injury.

6 οι δε προσεδокων αυτον •ελλειν πι•πρασθαι η καταπιπτειν
But they ♦ were expecting him to be about to become inflamed or to fall down

αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και
suddenly dead. But for a long time ♦ ♦ they expecting and

θεωρουντων •ηδεν ατοπον εις αυτον γινο•ενον •εταβαλλο•ενοι
seeing nothing amiss to him happening, changing their opinion

ελεγον θεον αυτον ειναι
said a god he was.

7 εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια
Now in ♦ the [parts] about that place ♦ ♦ were lands

τω πρωτω της νησου ονο•ατι ποπλιω ος αναδεξα•ενος η•ας
belonging to the chief of the island, by name Publius, who having received us

τρεις η•ερας φιλοφρονως εξενισεν
three days in a friendly way lodged [us].

8 εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια
And it happened ♦ the father ♦ of Publius fevers⁴ and⁵ dysentery⁶

συνεχο•ενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και
oppressed² with³ lay,¹ to whom ♦ Paul having entered and

προσευξα•ενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον
having prayed, having laid on [his]² ♦ hands³ him¹ cured him.

9 τουτου ουν γενο•ενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθενειας εν τη
This therefore having taken place also the rest who had infirmities in the

νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο
island came and were healed:

10 οι και πολλαις τι•αις ετι•ησαν η•ας και αναγο•ενοις επεθεντο
who also with many honours honoured us, and on setting sail they laid on [us]

τα προς την χρειαν
the things for [our] ♦ need.

11 •ετα δε τρεις •ηνας ανηχθη•εν εν πλοιω παρακεχει•ακοτι εν τη
And after ♦ three months we sailed in a ship which had wintered in the
νησω αλεξανδρινω παραση•ω διοσκουροις
island, an Alexandrian, with an ensign [the] Dioscuri.

12 και καταχθεντες εις συρακουσας επε•εινα•εν η•ερας τρεις
And having been brought to at Syracuse we remained days² three.¹

13 οθεν περιελθοντες κατηντησα•εν εις ρηγιον και •ετα •ιαν η•εραν
Whence having gone round we arrived at Rhegium; and after one day,

επιγενο•ενου νοτου δευτεραιοι ηλθο•εν εις ποτιολους
having⁴ come⁵ on⁶ a¹ south² wind,³ on the second day we came to Puteoli;

14 ου ευροντες αδελφους παρεκληθη•εν επ αυτοις επι•ειναι η•ερας
where having found brethren we were entreated with³ them⁴ to¹ remain² days⁶

επτα και ουτως εις την ρω•ην ηλθο•εν
seven.⁵ And thus to ♦ Rome we came.

15 κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι η•ων εξηλθον εις
And thence the brethren having heard the things concerning us came out to

απαντησιν η•ιν αχρις αππιου φορου και τριων ταβερνων
meet use as far as [the] market-place of Appius ♦ and Three Taverns;

ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος
whom seeing² ♦ Paul,¹ having given thanks ♦ God he took courage.

16 οτε δε ηλθο•εν εις ρω•ην ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους
And when ♦ we came to Rome the centurion delivered the

δεσ•ιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη •ενειν καθ
prisoners to the commander of the camp, but Paul ♦ ♦ was allowed to remain by

εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη
himself, with the who² kept³ him⁴ soldier.¹

17 εγενετο δε •ετα η•ερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον

And it came to pass ♦ after days² three¹ called⁴ together⁵ ♦ Paul³

τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε
those who were of³ the⁴ Jews⁶ chief¹ ones.² And having² come³ together⁴ ♦

αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον
they¹ he said to them, Men brethren, I nothing³ against⁴

ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσ·ιος εξ
having¹ done² the people or the customs² ♦ ancestral¹ a prisoner from

ιεροσολυ·ων παρεδοθην εις τας χειρας των ρω·αιων
Jerusalem was delivered into the hands of the Romans,

18 οιτινες ανακριναντες ·ε εβουλοντο απολυσαι δια το ·ηδε·ιαν
who having examined me wished to let [me] go, because ♦ not one

αιτιαν θανατου υπαρχειν εν ε·οι
cause of death was there in me.

19 αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι
But speaking³ against⁴ [it]⁵ ♦ of the¹ Jews² I was compelled to appeal to

καισαρα ουχ ως του εθνους ·ου εχων τι κατηγορησαι
Ceasar, not as my nation ♦ ♦ having¹ anything² to³ lay⁴ against.⁵

20 δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υ·ας ιδειν και
For this therefore² ♦ cause¹ I called for you to see and

προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν
to speak to [you]; for on account of ♦ the hope ♦ of Israel this chain ♦

ταυτην περικει·αι
♦ I have around [me].

21 οι δε προς αυτον ειπον η·εις ουτε γρα·ατα περι σου
And they ♦ to him said, We neither letters concerning thee

εδεξα·εθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενο·ενος τις των αδελφων
received from ♦ Judaea, nor having arrived any one of the brethren

απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον
reported or said anything concerning² thee³ evil.¹

22 αξιου•εν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι
But we think well ♦ from thee to hear what thou thinkest, for indeed as concerning

•εν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν η•ιν οτι πανταχου
♦ ♦ this sect ♦ ♦ known it is to us that everywhere

αντιλεγεται
it is spoken against.

23 ταξα•ενοι δε αυτω η•εραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν
And having appointed ♦ him a day came to him to the lodging

πλειονες οις εξετιθετο δια•αρτυρο•ενος την βασιλειαν του θεου
many, to whom he expounded, fully testifying the kingdom ♦ of God,

πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νο•ου
and persuading ♦ them the things concerning ♦ Jesus, both from ♦ the law

•ωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας
of Moses and the prophets, from morning to evening.

24 και οι •εν επειθοντο τοις λεγο•ενοις οι δε ηπιστουν
And some indeed were persuaded of the things spoken, but some ♦ disbelieved.

25 ασυ•φωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του
And disagreeing ♦ ♦ with one another they departed; having² spoken³ ♦

παυλου ρη•α εν οτι καλως το πνευ•α το αγιον ελαλησεν δια ησαιου
Paul¹ word⁵ one,⁴ ♦ Wel the Spirit the Holy spoke by Esaias

του προφητου προς τους πατερας η•ων
the prophet to ♦ fathers² our,¹

26 λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη
saying, Go to this people, ♦ ♦ and say, In hearing

ακουσετε και ου •η συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου
ye shall hear, and in no wise ♦ understand, and seeing ye shall see, and in no wise

•η ιδητε
♦ perceive.

27 επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν

For has grown fat ♦ the heart of this people, ♦ ♦ and with the ears

βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλ•ους αυτων εκα•υσαν •ηποτε
heavily they have heard, and their eyes ♦ ♦ they have closed, lest

ιδωσιν τοις οφθαλ•οις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη
they should see with the eyes, and with the ears they should hear, and with the

καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασω•αι αυτους
heart they should understand, and should be converted, and I should heal them.

28 γνωστον ουν εστω υ•ιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον
Known therefore be it to you, that to the nations is sent the salvation

του θεου αυτοι και ακουσονται
♦ of God; and they ♦ will hear.

29 και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες
And these things he having said went³ away⁴ the¹ Jews,² much⁶ having⁵

εν εαυτοις συζητησιν
among⁸ themselves⁹ discussion.⁷

30 ε•εινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω •ισθω•ατι και
And abode² ♦ ♦ Paul¹ two years² whole¹ in his own hired house, and

απεδεχετο παντας τους εισπορευο•ενους προς αυτον
welcomed all who came in to him,

31 κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του
proclaimng the kingdom ♦ of God, and teaching the things concerning the

κυριου ιησου χριστου •ετα πασης παρρησιας ακωλυτως
Lord Jesus Christ, with all freedom unhinderedly.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 1

¹ παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισ•ενος εις
Paul, bondman of Jesus Christ, a called apostle, separated to

ευαγγελιον θεου
glad tidings of God,

² ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις
which he before promised through his prophets ♦ ♦ in writings²

αγιας
holy,¹

³ περι του υιου αυτου του γενο•ενου εκ σπερ•ατος δαβιδ
concerning ♦ Son² his¹ who came of [the] seed of David

κατα σαρκα
according to flesh,

⁴ του ορισθεντος υιου θεου εν δυνα•ει κατα πνευ•α αγιωσυνης
who was marked out Son of God in power, according to [the] Spirit of holiness,

εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου η•ων
by resurrection of [the] dead-- Jesus Christ our Lord; ♦ ♦

⁵ δι ου ελαβο•εν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν
by whom we received grace and apostleship unto obedience of faith among

πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονο•ατος αυτου
all the nations, in behalf of ♦ his name, ♦

6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑ·εῖς κλητοὶ ἰησοῦ χριστοῦ

among whom are also ye, called of Jesus Christ:

7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ρω·ῇ ἀγαπητοῖς θεοῦ κλητοῖς ἁγίοις χάρις

to all those who are in Rome beloved of God, called saints: grace

ὑ·ὶν καὶ εἰρήνη ἀπο θεοῦ πατρος ἡ·ὦν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ

to you and peace from God our Father ♦ and Lord Jesus Christ.

8 πρῶτον ·ἐν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ·οῦ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ὑπερ

First, ♦ I thank My God ♦ ♦ through Jesus Christ for

παντῶν ὑ·ὦν ὅτι ἡ πίστις ὑ·ὦν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ

all² you,¹ that your faith ♦ ♦ is announced in whole² the¹

κόσ·ῳ

world;

9 ·ἀρτυς γὰρ ·οῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνευ·ατι ·οῦ

for witness⁴ ♦ my³ is² ♦ God,¹ whom I serve in my spirit ♦ ♦

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως ·νειαν ὑ·ὦν

in the glad tidings of his Son, ♦ ♦ how unceasingly mention of you

ποιου·αὶ

I make,

10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν ·οῦ δεο·ενος εἰπὼς ἤδη ποτε

always at ♦ my prayers ♦ beseeching, if by any means now at length

εὐδοθησο·αὶ ἐν τῷ θελή·ατι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑ·ας

I shall be prospered by the will ♦ of God to come to you.

11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑ·ας ἵνα τι ·εταδῶ χάρις·α ὑ·ὶν

For I long ♦ to see you, that some I³ may⁴ impart⁵ gift² to⁶ you⁷

πνευ·ατικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑ·ας

spiritual,¹ to the [end] be² established³ ye,¹

12 τοῦτο δὲ ἐστὶν συ·παρακληθῆναι ἐν ὑ·ὶν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις

that is, ♦ ♦ to be comforted together among you, through the in² one³ another⁴

πιστεως υ•ων τε και ε•ου

faith,¹ both yours ♦ and mine.

13 ου θελω δε υ•ας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις

But I do not wish ♦ ♦ you to be ignorant, brethren, that many times

προεθε•ην ελθειν προς υ•ας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον

I proposed to come to you, and was hindered until the present, that fruit²

τινα σχω και εν υ•ιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν

some¹ I might have also among you, according as also among the other nations.

14 ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ει•ι

Both to Greeks ♦ and barbarians, both to wise ♦ and unintelligent, a debtor I am:

15 ουτως το κατ ε•ε προθυ•ον και υ•ιν τοις εν ρω•η

so ♦ as to me [there is] readiness also³ to⁴ you⁵ who⁶ [are]⁷ in⁸ Rome⁹

ευαγγελισασθαι

to¹ announce² the glad tidings.

16 ου γαρ επαισχυνο•αι το ευαγγελιον του χριστου

For I am not ashamed of ♦ ♦ the glad tidings of the Christ:

δυνα•ις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω

for power ♦ of God it is unto salvation to every one that believes, both to Jew

τε πρωτον και ελληνι

♦ first and to Greek:

17 δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν

righteousness² for¹ of God in it is revealed by faith to faith;

καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται

according as it has been written, But the ♦ just by faith shall live.

18 αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και

For there is revealed ♦ wrath of God from heaven upon all ungodliness and

αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων

unrighteousness of men who the truth in unrighteousness hold.

19 διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις
Because that which is known ♦ ♦ of God manifest² is¹ among them,

ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν
for God ♦ ♦ to them manifested [it];

20 τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσ•ου τοις ποιη•ασιν
for the ♦ invisible things of him from creation of [the] world by the things made

νοου•ενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυνα•ις και θειοτης εις το
being understood are perceived, both ♦ eternal² his¹ power and divinity; for ♦

ειναι αυτους αναπολογητους
to² be³ them¹ without excuse.

21 διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η
Because having known ♦ God, not as God they glorified [him] or

ευχαριστησαν αλλ ε•αταιωθησαν εν τοις διαλογισ•οις αυτων
were thankful; but became vain in their reasonings, ♦ ♦

και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια
and was darkened the without⁴ understanding⁵ of² them³ heart:¹

22 φασκοντες ειναι σοφοι ε•ωρανθησαν
professing to be wise they became fools,

23 και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ο•οιω•ατι εικονος
and changed the glory of the incorruptible God into a likeness of an image

φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων
of corruptible man and of birds and quadrapeds and creeping things.

24 διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυ•ιαις των
Wherefore also gave² up⁴ them³ ♦ God¹ in the desires of their hearts

καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατι•αζεσθαι τα σω•ατα
♦ ♦ to uncleanness, ♦ to³ be⁴ dishonored⁵ their¹ bodies² ♦

αυτων εν εαυτοις
♦ between themselves:

25 οἱτινες •ετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και
 who changed the truth ♦ of God into ♦ falsehood, and

εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος
 revered and served the created thing beyond him who created [it], who

εστιν ευλογητος εις τους αιωνας α•ην
 is blessed to the ages. Amen.

26 δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατι•ιας αι
 For this reason ♦ gave² up⁴ them³ ♦ God¹ to passions of dishonour, ♦

τε γαρ θηλειαι αυτων •ετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την
 both² for¹ females⁴ their³ changed the natural use into that

παρα φυσιν
 contrary to nature;

27 ο•οιως τε και οι αρρενες αφεντες την φυσικην χρησιν της
 and in like manner ♦ also the males having left the natural use of the

θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν
 female, were inflamed in ♦ their lust ♦ towards one another, males with

αρσεσιν την ασχη•οσυνην κατεργαζο•ενοι και την αντι•ισθιαν ην
 males ♦ shame³ working¹ out,² and the recompense which

εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολα•βανοντες
 was fit of their error ♦ ♦ in themselves receiving.

28 και καθως ουκ εδοκι•ασαν τον θεον εχειν εν
 And according as the did not approve ♦ ♦ God³ to have¹ in [their]²

επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκι•ον νουν ποιειν τα
 knowledge, gave² up⁴ them³ ♦ God¹ to an unapproving mind, to do things

•η καθηκοντα
 not fitting;

29 πεπληρω•ενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια
 being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness,

κακια •εστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας

malice; full of envy, murder, strife, guile, evil dispositions; whisperers,

30 καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας
slanderers, hateful to God, insolent, proud, vaunting, inventors

κακων γονευσιν απειθεις
of evil things, to parents disobedient,

31 ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους
without understanding, perfidious, without natural affection, implacable,

ανελεη•ονας
unmerciful;

32 οιτινες το δικαιο•α του θεου επιγοντες οτι οι τα
who the righteous judgment ♦ of God having known, that those such things

τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου •ονον αυτα ποιουσιν αλλα
♦ doing worthy of death are, not only them² practise,¹ but

και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν
also are consenting to those that do [them].

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 2

1 διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων
Wherefore inexcusable thou art, O man, every on who judgest,

εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ
for that in which ♦ ♦ thou judgest the other, thyself thou condemnst: for the ♦

αυτα πρασσεις ο κρινων
same things thou doest who judgest.

2 οιδα•εν δε οτι το κρι•α του θεου εστιν κατα αληθειαν επι
We² know³ but¹ that the judgment ♦ of God is according to truth upon

τους τα τοιαυτα πρασσοντας
those that ♦ such things do.

3 λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα
And reckonest thou ♦ this, O man, who judgest those that such things

τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κρι•α
♦ do, and practisest them [thyself], that thou shalt escape the judgment

του θεου
♦ of God?

4 η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της
or the riches of the kindness of him and the forbearance and the

•ακροθυ•ιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις
long-suffering despisest thou, not knowing that the kindness ♦ of God to

•ΕΤΑΝΟΙΑΝ ΣΕ ΑΓΕΙ

repentance thee leads?

5 ΚΑΤΑ ΔΕ ΤΗΝ ΣΚΛΗΡΟΤΗΤΑ ΣΟΥ ΚΑΙ Α•ΕΤΑΝΟΗΤΟΝ ΚΑΡΔΙΑΝ
but according to ♦ thy hardness ♦ and impenitent heart

ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΙΣ ΣΕΑΥΤΩ ΟΡΓΗΝ ΕΝ Η•ΕΡΑ ΟΡΓΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ
treasurest up to thyself wrath in a day of wrath and revelation

ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
of righteousness judgement ♦ of God,

6 ΟΣ ΑΠΟΔΩΣΕΙ ΕΚΑΣΤΩ ΚΑΤΑ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ
who will render to each according to his works: ♦ ♦

7 ΤΟΙΣ •ΕΝ ΚΑΘ ΥΠΟ•ΟΝΗΝ ΕΡΓΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙ•ΗΝ ΚΑΙ
to those that ♦ with endurance in work² good,¹ glory and honour and

ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ ΖΗΤΟΥΣΙΝ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ
incorruptibility are seeking-- life eternal.

8 ΤΟΙΣ ΔΕ ΕΞ ΕΡΙΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ •ΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΠΕΙΘΟ•ΕΝΟΙΣ ΔΕ
But to those ♦ of contention, and who disobey ♦ the truth, but obey ♦

ΤΗ ΑΔΙΚΙΑ ΘΥ•ΟΣ ΚΑΙ ΟΡΓΗ
♦ unrighteousness-- indignation and wrath,

9 ΘΛΙΨΙΣ ΚΑΙ ΣΤΕΝΟΧΩΡΙΑ ΕΠΙ ΠΑΣΑΝ ΨΥΧΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΟΥ
tribulation and strait, on every soul of man that

ΚΑΤΕΡΓΑΖΟ•ΕΝΟΥ ΤΟ ΚΑΚΟΝ ΙΟΥΔΑΙΟΥ ΤΕ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΣ
works out ♦ evil, both of Jew ♦ first and of Greek;

10 ΔΟΞΑ ΔΕ ΚΑΙ ΤΙ•Η ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΕΡΓΑΖΟ•ΕΝΩ ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ
but glory ♦ and honour and peace to everyone that works ♦ good,

ΙΟΥΔΑΙΩ ΤΕ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙ
both to Jew ♦ first, and to Greek:

11 ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ
for there is not ♦ ♦ respect of persons with ♦ God.

12 ΟΣΟΙ ΓΑΡ ΑΝΟ•ΩΣ Η•ΑΡΤΟΝ ΑΝΟ•ΩΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ ΚΑΙ

For as many as ♦ without law sinned, without law also shall perish; and

οσοι εν νο•ω η•αρτον δια νο•ου κριθησονται

as many as in law sinned, by law shall be judged,

13 ου γαρ οι ακροαται του νο•ου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι
(for not ♦ the hearers of the law [are] just with ♦ God, but the

ποιηται του νο•ου δικαιωθησονται

doers of the law shall be justified.

14 οταν γαρ εθνη τα •η νο•ον εχοντα φυσει τα του νο•ου

For when ♦ nations which not² law³ have¹ by nature the things of the law

ποιη ουτοι νο•ον •η εχοντες εαυτοις εισιν νο•ος

practise, these, law not having, to themselves are a law;

15 οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νο•ου γραπτον εν ταις

who shew the work of the law written in their hearts,

καρδιαις αυτων συ••αρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και •εταξυ

♦ ♦ bearing³ witness⁴ with their¹ ♦ conscience,² and between

αλληλων των λογισ•ων κατηγορουντων η και απολογου•ενων

one another the reasonings accusing or also defending;)

16 εν η•ερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα

in a day when shall² judge³ ♦ God¹ the secrets ♦ of men, according to

το ευαγγελιον •ου δια ιησου χριστου

my glad tidings, ♦ ♦ by Jesus Christ.

17 ιδε συ ιουδαιος επονο•αζη και επαναπαυη τω νο•ω και καυχασαι εν

Lo, thou a Jew art named, and retest in the law, and boastest in

θεω

God,

18 και γνωσκεις το θελη•α και δοκι•αζεις τα διαφεροντα

and knowest the will, and approvest the things that are more excellent,

κατηχου•ενος εκ του νο•ου

being instructed out of the law;

19 πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των
and art persuaded [that] ♦ thyself a guide art named, of [the] blind, a light of those

ΕΝ ΣΚΟΤΕΙ

in darkness,

20 παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την •ορφωσιν της
an instructor of [the] foolish, a teacher of infants, having the form ♦

γνωσεως και της αληθειας εν τω νο•ω

of knowledge and of the truth in the law:

21 ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο
thou then that ♦ teachest another, thyself not³ dost¹ thou² teach thou that

κηρυσσων •η κλεπτειν κλεπτεις

proclaimest not to steal, dost thou steal?

22 ο λεγων •η •οιχευειν •οιχευεις ο

thou that sayest not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou that

βδελυσσο•ενος τα ειδωλα ιεροσυλεις

abhorrest ♦ idols, dost thou commit sacrilege?

23 ος εν νο•ω καυχασαι δια της παραβασεως του νο•ου τον

thou who in law boastest, through the transgression of the law ♦

θεον ατι•αζεις

God³ dishonourest¹ thou?²

24 το γαρ ονο•α του θεου δι υ•ας βλασφη•ειται εν τοις

For the ♦ name ♦ of God through you is blasphemed among the

εθνεσιν καθως γεγραπται

nations, according as it has been written.

25 περιτο•η •εν γαρ ωφελει εαν νο•ον πρασσης εαν δε παραβατης

Circumcision² indeed³ for¹ profits if [the] law thou doest; but if ♦ a transgressor

νο•ου ης η περιτο•η σου ακροβυστια γεγονεν

of law thou art, thy circumcision ♦ ♦ uncircumcision has become.

26 εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιω•ατα του νο•ου φυλασση ουχι
 If therefore the uncircumcision the requirements of the law keep, not²

η ακροβυστια αυτου εις περιτο•ην λογισθησεται
 his³ uncircumcision⁴ ♦ ♦ for⁵ circumcision⁶ shall be reckoned?¹

27 και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νο•ον τελουσα σε τον
 and shall⁸ judge⁹ the¹ by³ nature⁴ uncircumcision,² the⁶ law⁷ fulfilling,⁵ thee who

δια γρα•ατος και περιτο•ης παραβατην νο•ου
 with letter and circumcision [art] a transgressor of law?

28 ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η
 For not ♦ he that [is one] outwardly ♦ ♦ a² Jew,³ is,¹ neither that

εν τω φανερω εν σαρκι περιτο•η
 outwardly ♦ ♦ in flesh [is] circumcision;

29 αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτο•η καρδιας εν
 but he that [is] hiddenly ♦ ♦ a Jew [is one]; and circumcision [is] of heart, in

πνευ•ατι ου γρα•ατι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του
 spirit, not in letter; of whom the praise [is] not of men, but of ♦

θεου
 God.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 3

¹ τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της
What then [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the

περιτο•ης
circumcision?

² πολυ κατα παντα τροπον πρωτον •εν γαρ οτι επιστευθησαν τα
Much in every way: first² ♦ for¹ that they were entrusted with the

λογια του θεου
oracles ♦ of God.

³ τι γαρ ει ηπιστησαν τινες •η η απιστια αυτων την
For what, ♦ if not³ believed² some?¹ ♦ their⁵ unbelief⁶ ♦ ♦ the¹¹

πιστιν του θεου καταργησει
faith¹² ♦ of¹³ God¹⁴ shall⁴ make⁷ of⁸ no⁹ effect?¹⁰

⁴ •η γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος
may it not be! ♦ but let be² ♦ ♦ God¹ true, and every ♦ man

ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν
false, according as it has been written, That thou shouldest be justified ♦ in

τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε
thy words, ♦ ♦ and overcome in ♦ thy being judged. ♦

⁵ ει δε η αδικια η•ων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι
But if ♦ our unrighteousness ♦ ♦ God's² righteousness³ commend,¹ what

ερουν•εν •η αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα
 shall we say? - [is] unrighteous² ♦ God¹ who inflicts ♦ wrath? According to

ανθρωπον λεγω
 man I speak.

6 •η γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσ•ον
 May it not be! ♦ since how shall judge² ♦ God¹ the world?

7 ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω ε•ω ψευσ•ατι επερισσευσεν εις
 If² for¹ the truth ♦ of God in my lie ♦ ♦ abounded to

την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως α•αρτωλος κρινο•αι
 his glory, ♦ ♦ why yet also³ I² as⁴ a⁵ sinner⁶ am judged?¹

8 και •η καθως βλασφη•ου•εθα και καθως φασιν τινες
 and not, ♦ according as we are injuriously charged and according as affirm² some [that]¹

η•ας λεγειν οτι ποιησω•εν τα κακα ινα ελθη τα
 we say, ♦ Let us practise evil things ♦ that may³ come⁴ good¹ things?²

αγαθα ων το κρι•α ενδικον εστιν
 ♦ whose ♦ judgement just² is.¹

9 τι ουν προεχο•εθα ου παντως προητιασα•εθα γαρ ιουδαιους τε
 What then? are we better? not at all: ♦ for we before charged ♦ both Jews ♦

και ελληνας παντας υφ α•αρτιαν ειναι
 and Greeks all under³ sin⁴ [with]¹ being:²

10 καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις
 according as it has been written, ♦ There is not ♦ a righteous one, not even one:

11 ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον
 there is not [one] ♦ that understands, there is not [one] ♦ that seeks after ♦

θεον
 God.

12 παντες εξεκλιναν α•α ηχρειωθησαν ουκ εστιν
 All did go out of the way, together they became unprofitable; there is not [one] ♦

ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος
practising kindness, there is not ♦ so much as one;

13 ταφος ανεωγ•ενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις
sepulchre an¹ opened² [is] their throat, ♦ ♦ with tongues² ♦

αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων
their¹ they used deceit: poison of asps [is] under their lips: ♦ ♦

14 ων το στο•α αρας και πικριας γε•ει
of whom the mouth of cursing and of bitterness is full;

15 οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αι•α
swift ♦ their feet ♦ to shed blood;

16 συντρι•α και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων
ruin and misery [are] in their ways; ♦ ♦

17 και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν
and a way of peace they did not know: ♦

18 ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλ•ων αυτων
there is no ♦ fear of God before their eyes. ♦ ♦

19 οιδα•εν δε οτι οσα ο νο•ος λεγει τοις εν τω νο•ω λαλει
Now we know ♦ that whatsoever the law says, to those in the law it speaks,

ινα παν στο•α φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσ•ος τω
that every mouth may be stopped, and under judgment be all the world ♦

θεω
to God.

20 διοτι εξ εργων νο•ου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον
Wherefore by works of law not² shall be justified¹ any (lit. all) flesh before

αυτου δια γαρ νο•ου επιγνωσις α•αρτιας
him; for through ♦ law [is] knowledge of sin.

21 νυνι δε χωρις νο•ου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται
But now ♦ apart from law righteousness of God has been manifested,

•αρτυρου•ενη υπο του νο•ου και των προφητων

being borne witness to by the law and the prophets;

22 δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και
righteousness² even¹ of God through faith of Jesus Christ, towards all and

επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη
upon all those that believe: for there is no ♦ ♦ difference:

23 παντες γαρ η•αρτον και υστερουνται της δοξης του θεου
for all ♦ sinned and come short of the glory ♦ of God;

24 δικαιου•ενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της
being justified gratuitously by his grace, ♦ ♦ through the

απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου
redemption which [is] in Christ Jesus;

25 ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου
whom set² forth³ ♦ God¹ a mercy seat through ♦ faith in his blood, ♦

αι•ατι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την
♦ for a shewing forth of his righteousness, ♦ ♦ in respect of the

παρεσιν των προγεγονοτων α•αρτη•ατων
passing by the that² had³ before⁴ taken⁵ place⁶ sins¹

26 εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της
in the forbearance ♦ of God; for [the] shewing forth of his righteousness

δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και
♦ ♦ in the present time, for ♦ his being ♦ just and

δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου
justifying him that [is] of [the] faith of Jesus.

27 που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νο•ου των εργαων
Where then [is] the boasting? It was excluded. Through what law? ♦ of works?

ουχι αλλα δια νο•ου πιστεως
No, but through a law of faith.

28 λογιζο•εθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργαων
We² reckon³ therefore¹ by⁹ faith¹⁰ to⁶ be⁷ justified⁸ a⁴ man⁵ apart from works

νο•ου

of law.

29 η ιουδαιων ο θεος •ονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων
 ♦ Of Jews [is he] the God only? and not ♦ also of Gentiles? Yea, also of Gentiles:

30 επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτο•ην εκ πιστεως και
 since indeed one ♦ God [it is] who will justify [the] circumcision by faith, and

ακροβυστιαν δια της πιστεως
 uncircumcision through ♦ faith.

31 νο•ον ουν καταργου•εν δια της πιστεως •η γενοιτο
 Law⁵ then³ do¹ we² make⁴ of no effect through ♦ faith? May it not be! ♦

αλλα νο•ον ιστω•εν
 but law³ we¹ establish.²

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 4

1 τι ουν ερου•εν αβραα• τον πατερα η•ων ευρηκεναι κατα
What then shall we say Abraham our father ♦ ♦ has found according to

σαρκα
flesh?

2 ει γαρ αβραα• εξ εργων εδικαιωθη εχει καυχη•α αλλ ου
For if ♦ Abraham by works was justified, he has ground of boasting, but not

προς τον θεον
towards ♦ God.

3 τι γαρ η γραφη λεγει πιστευσεν δε αβραα• τω θεω και
For what ♦ the² Scripture³ says?¹ And believed ♦ Abraham ♦ God, and

ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
it was reckoned to him for righteousness.

4 τω δε εργαζο•ενω ο •ισθος ου λογιζεται κατα
Now to him that ♦ works the reward is not reckoned ♦ according to

χαριν αλλα κατα το οφειλη•α
grace, but according to ♦ debt:

5 τω δε •η εργαζο•ενω πιστευοντι δε επι τον
but to him that ♦ does not work, ♦ but believes ♦ on him that

δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην
justifies the ungodly, is³ reckoned⁴ his¹ faith² ♦ ♦ for righteousness.

6 καθαπερ και δαβιδ λεγει τον •ακαρισ•ον του ανθρωπου ω ο
Even as also David declares the blessedness of the man to whom ♦

θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργων
God reckons righteousness apart from works:

7 •ακαριοι ων αφεθησαν αι ανο•ιαι και ων
Blessed [they] of whom are forgiven the lawlessness, and of whom

επεκαλυφθησαν αι α•αρτιαι
are covered, the sins:

8 •ακαριος ανηρ ω ου •η λογισηται κυριος α•αρτιαν
blessed [the] man to whom in no wise ♦ will³ reckon⁴ [the]¹ Lord² sin.

9 ο •ακαρισ•ος ουν ουτος επι την περιτο•ην η και επι
[Is] this blessedness then ♦ ♦ ♦ on the circumcision, or also on

την ακροβυστιαν λεγο•εν γαρ οτι ελογισθη τω αβραα• η πιστις εις
the uncircumcision? For we say ♦ that was reckoned ♦ to Abraham ♦ faith for

δικαιοσυνην
righteousness.

10 πως ουν ελογισθη εν περιτο•η οντι η εν ακροβυστια ουκ εν
How then was it reckoned? in² circumcision³ being,¹ or in uncircumcision? Not in

περιτο•η αλλ εν ακροβυστια
circumcision, but in uncircumcision.

11 και ση•ειον ελαβεν περιτο•ης σφραγιδα της δικαιοσυνης
And [the] sign he received of circumcision, [as] seal of the righteousness

της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον
of the faith which [he had] in the uncircumcision, for him to be ♦ ♦

πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το
father of all those that believe in uncircumcision, for ♦

λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην
to⁴ be⁵ reckoned⁶ also³ to⁷ them⁸ the¹ righteousness;²

12 και πατερα περιτο•ης τοις ουκ εκ περιτο•ης •ονον αλλα και

and father of circumcision to those not of circumcision only, but also

τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἰχνεσὶν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία πίστεως
to those that walk in the steps of the during² ♦ uncircumcision³ faith¹

τοῦ πατρὸς ἡ•ων ἀβραα•
of our father ♦ ♦ Abraham.

13 οὐ γὰρ διὰ νό•ου ἡ ἐπαγγελία τῷ ἀβραα• ἡ τῷ σπερ•ατι αὐτοῦ
For not ♦ by law the promise [was] ♦ to Abraham or ♦ to his seed, ♦

το κληρονο•ον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσ•ου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης
that heir he should be of the world, but by righteousness

πίστεως
of faith.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νό•ου κληρονο•οὶ κεκενωταὶ ἡ πίστις καὶ
For if ♦ those of law [be] heirs, has² been³ made⁴ void⁵ ♦ faith,¹ and

κατηργηται ἡ ἐπαγγελία
made³ of⁴ no⁵ effect⁶ the¹ promise.²

15 ὁ γὰρ νό•ος ὀργὴν κατεργάζεται οὐ γὰρ οὐκ ἐστὶν νό•ος
For the law ♦ ♦ wrath³ works¹ out;² where⁵ for⁴ not⁸ is⁷ law,⁶

οὐδὲ παραβάσις
neither [is] transgression.

16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι
Wherefore ♦ of faith [it is], that according to grace [it might be], for ♦ to³ be⁴

βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπερ•ατι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νό•ου
sure⁵ the¹ promise² to all the seed, not to that of the law

•ονον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως ἀβραα• ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων
only, but also to that of [the] faith of Abraham, who is father of us all,

ἡ•ων
♦

17 καθὼς γεγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τεθεικα σε
(according as it has been written, ♦ A father of many nations I have made thee,)

κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και
before whom² he³ believed⁴ God,¹ who quickens the dead, and

καλουντος τα •η οντα ως οντα
calls the things not being as being;

18 ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα
who against hope in hope believed, for ♦ to² become³ him¹ father

πολλων εθνων κατα το ειρη•ενον ουτως εσται το
of many nations, according to that which had been said, So shall be thy seed:

σπερ•α σου
♦ ♦

19 και •η ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σω•α
and not being weak in the faith, not³ he¹ considered² his own ♦ body

ηδη νενεκρω•ενον εκατονταετης που υπαρχων και την
already become dead, a³ hundred⁴ years⁵ old⁶ about² being,¹ and the

νεκρωσιν της •ητρας σαρρας
deadening of the womb of Sarah,

20 εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ
and at ♦ the promise ♦ of God not² doubted¹ ♦ through unbelief; but

ενεδυνα•ωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω
was strengthened ♦ in faith, giving glory ♦ to God,

21 και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι
and being fully assured that what he has promised, able he is also to do;

22 διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
wherefore also it was reckoned to him for righteousness.

23 ουκ εγραφη δε δι αυτον •ονον οτι ελογισθη
It² was³ not⁴ written⁵ ♦ but¹ on account of him only, that it was reckoned

αυτω
to him,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡ•ας οἰς •έλλει λογιζεσθαι τοῖς
 but also on account of us, to whom it is about to be reckoned, to those that

πιστευουσιν ἐπὶ τὸν ἐγειραντὰ ἰησοῦν τὸν κύριον ἡ•ων
 believe on him who raised Jesus our Lord ♦ ♦

ἐκ νεκρῶν
 from among [the] dead,

25 ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτῶ•ατα ἡ•ων καὶ ἠγερθὴ διὰ τὴν
 who was delivered for our offences, ♦ ♦ and was raised for ♦

δικαιῶσιν ἡ•ων
 our justification. ♦

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 5

1 δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχο•εν προς τον θεον
Having been justified therefore by faith, peace we have toward ♦ God

δια του κυριου η•ων ιησου χριστου
through our Lord ♦ ♦ Jesus Christ,

2 δι ου και την προσαγωγην εσχηκα•εν τη πιστει εις την χαριν
through whom also ♦ access we have by faith into ♦ grace²

ταυτην εν η εστηκα•εν και καυχω•εθα επ ελπιδι της δοξης του
this¹ in which we stand, also we boast in hope of the glory ♦

θεου
of God.

3 ου •ονον δε αλλα και καυχω•εθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες
And not only [so], ♦ ♦ but also we boast in ♦ tribulations, knowing

οτι η θλιψις υπο•ονην κατεργαζεται
that the tribulation endurance³ works¹ out;²

4 η δε υπο•ονη δοκι•ην η δε δοκι•η ελπιδα
and the ♦ endurance proof; and the ♦ proof hope;

5 η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του
and the ♦ hope does not make ashamed, ♦ because the love ♦

θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις η•ων δια πνευ•ατος αγιου
of God has been poured out in our hearts ♦ ♦ by the Spirit² Holy¹

του δοθεντος η•ιν

which was given to us:

6 ετι γαρ χριστος οντων η•ων ασθενων κατα καιρον υπερ
for still ♦ Christ⁵ being² we¹ without³ strength⁴ in due time ♦ for

ασεβων απεθανεν

[the] ungodly died.

7 •ολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του
For hardly ♦ for a just [man] any² one³ will die;¹ for on behalf of ♦ the

αγαθου ταχα τις και τολ•α αποθανειν

good [man] perhaps some one even might dare to die;

8 συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις η•ας ο θεος οτι ετι
but commends² ♦ his³ own⁴ ♦ love⁵ to⁶ us⁷ ♦ God,¹ that still²

α•αρτωλων οντων η•ων χριστος υπερ η•ων απεθανεν

sinners⁴ being³ we¹ Christ for² us³ died.¹

9 πολλω ουν •αλλον δικαιοθεντες νυν εν τω αι•ατι αυτου
Much therefore more, having been justified now by his blood, ♦ ♦

σωθησο•εθα δι αυτου απο της οργης

we shall be saved by him from ♦ wrath.

10 ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγη•εν τω θεω δια του θανατου
For if, ♦ enemies² being¹ we were reconciled ♦ to God through the death

του υιου αυτου πολλω •αλλον καταλλαγεντες σωθησο•εθα εν
of his Son, ♦ ♦ much more, having been reconciled we shall be saved by

τη ζωη αυτου

his life. ♦ ♦

11 ου •ονον δε αλλα και καυχω•ενοι εν τω θεω δια του
And not only [so], ♦ ♦ but also boasting in ♦ God through our Lord

κυριου η•ων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβο•εν
♦ ♦ Jesus Christ, through whom now the reconciliation we received.

12 δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η α•αρτια εις τον
On this account, ♦ as by one man ♦ sin into the

κοσ•ον εισηλθεν και δια της α•αρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας
world entered, and by ♦ sin ♦ death, also thus to all

ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες η•αρτον
men ♦ death passed, for that all sinned:

13 αχρι γαρ νο•ου α•αρτια ην εν κοσ•ω α•αρτια δε
(for until ♦ law sin was in [the] world; but sin ♦

ουκ ελλογεται •η οντος νο•ου
is not put to account, ♦ there not being ♦ law;

14 αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδα• •εχρι •ωσεως και επι τους
but reigned² ♦ death¹ from Adam until Moses even upon ♦ those

•η α•αρτησαντας επι τω ο•οιω•ατι της παραβασεως αδα•
had not sinned ♦ in the likeness of the transgression of Adam,

ος εστιν τυπος του •ελλοντος
who is a figure of the coming [one].

15 αλλ ουχ ως το παραπτω•α ουτως και το χαρισ•α ει γαρ τω
But [shall] not as the offence, so also [be] the free gift? For if ♦ by the

του ενος παραπτω•ατι οι πολλοι απεθανον πολλω •αλλον η χαρις
of² the³ one⁴ offence¹ the many died, much more the grace

του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου ιησου
♦ of God, and the gift in grace, which [is] of the one man Jesus

χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν
Christ, to the many did abound.

16 και ουχ ως δι ενος α•αρτησαντος το δωρη•α το •εν
And [shall] not as by one having sinned [be] the gift? For the indeed² ♦

γαρ κρι•α εξ ενος εις κατακρι•α το δε χαρισ•α εκ πολλων
♦ judgment [was]¹ of one to condemnation, but the ♦ free gift [is] of many

παραπτω•ατων εις δικαιω•α

offences to justification.

17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώ•ατι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ
For if ♦ by the of² the³ one⁴ offence¹ ♦ death reigned by

τοῦ ἐνὸς πολλῶ •άλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς
the one, much more those the abundance ♦ of grace, and of the

δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λα•βανόντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ
gift ♦ of righteousness receiving, in life shall reign by the

ἐνὸς ἰησοῦ χριστοῦ
one Jesus Christ:)

18 ἀρὰ οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώ•ατος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
so then as by one offence [it was] towards all men to

κατακρι•α οὕτως καὶ δι' ἐνὸς δικαιο•ατος εἰς πάντας
condemnation, so also by one accomplished righteousness towards all

ἀνθρώπους εἰς δικαιοσύνην ζωῆς
men to justification of life.

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἀ•αρτῶλοι
For as ♦ by the disobedience of the one man sinners⁵

κατεστάθησαν οἱ πολλοὶ οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς δικαιοῖ
were³ constituted⁴ the¹ many,² so also by the obedience of the one righteous⁶

κατασταθήσονται οἱ πολλοὶ
shall³ be⁴ constituted⁵ the¹ many.²

20 νό•ος δὲ παρεῖσηλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτω•α οὐ δὲ
But law ♦ came in by the by, that might abound the offence; but where ♦

ἐπλεονάσεν ἡ ἀ•αρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις
abounded ♦ sin, overabounded ♦ grace,

21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἀ•αρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτως καὶ ἡ χάρις
that as reigned² ♦ sin¹ in ♦ death, so also ♦ grace

βασιλευσῇ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ χριστοῦ
might reign through righteousness to life eternal, through Jesus Christ

του κυριου η•ων

our Lord. ♦ ♦

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 6

1 τι ουν ερου•εν επι•ενου•εν τη α•αρτια ινα η χαρις πλεοναση
What then shall we say? Shall we continue ♦ in sin that ♦ grace may abound?

2 •η γενοιτο οιτινες απεθανο•εν τη α•αρτια πως ετι ζησο•εν
May it not be! ♦ We who died ♦ ♦ to sin, how still shall we live

εν αυτη
in it?

3 η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθη•εν εις χριστον ιησουν εις
Or are ye ignorant that as² many³ as⁴ we were baptized¹ unto Christ Jesus, unto

τον θανατον αυτου εβαπτισθη•εν
his death ♦ ♦ we were baptized?

4 συνεταφη•εν ουν αυτω δια του βαπτισ•ατος εις τον θανατον ινα
We were buried therefore with him by ♦ baptism unto ♦ death, that

ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του
as was² raised³ up⁴ Christ¹ from among [the] dead by the glory of the

πατρος ουτως και η•εις εν καινοτητι ζωης περιπατησω•εν
Father, so also we in newness of life should walk.

5 ει γαρ συ•φυτοι γεγονα•εν τω ο•οιω•ατι του θανατου
For if ♦ conjoined we have become in the likeness of his death, ♦

αυτου αλλα και της αναστασεως εσο•εθα
♦ so also ♦ of [his] resurrection ♦ we shall be;

6 **τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος η•ων ανθρωπος συνεσταυρωθη**
 this knowing, that ♦ old² our¹ man was crucified with [him],

ινα καταργηθη το σω•α της α•αρτιας του •ηκετι δουλευειν η•ας
 that might be annulled the body ♦ of sin, that no² longer³ be⁴ subservient⁵ we¹

τη α•αρτια
 ♦ to sin.

7 **ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της α•αρτιας**
 For he that ♦ died has been justified from ♦ sin.

8 **ει δε απεθανο•εν συν χριστω πιστευο•εν οτι και συζησο•εν αυτω**
 Now if ♦ we died with Christ, we believe that also we shall live with him,

9 **ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι**
 knowing that Christ having been raised up from among [the] dead, no more

αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει
 dies: death him⁵ no¹ more² rules³ over.⁴

10 **ο γαρ απεθανεν τη α•αρτια απεθανεν εφ'απαξ ο δε**
 For in that ♦ he died, ♦ to sin he died once for all; but in that ♦

ζη ζη τω θεω
 he lives, he lives ♦ God.

11 **ουτως και υ•εις λογιζεσθε εαυτους νεκρους •εν ειναι τη α•αρτια**
 So also ye reckon yourselves dead³ indeed⁴ to¹ be² ♦ to sin,

ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω η•ων
 but alive ♦ ♦ to God, in Christ Jesus our Lord. ♦ ♦

12 **•η ουν βασιλευετω η α•αρτια εν τω θνητω υ•ων σω•ατι**
 Not² therefore⁴ let¹ reign⁵ ♦ sin³ in your mortal ♦ ♦ body,

εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυ•ιαις αυτου
 for ♦ to obey it in ♦ its desires. ♦

13 **•ηδε παριστανετε τα •ελη υ•ων οπλα αδικιας τη**

Neither be yielding your members ♦ ♦ instruments of unrighteousness ♦

α•αρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων
to sin, but yeild yourselves ♦ to God as from² among³ [the]⁴ dead⁵

ζωντας και τα •ελη υ•ων οπλα δικαιοσυνης τω θεω
alive,¹ and your members ♦ ♦ instruments of righteousness ♦ to God.

14 α•αρτια γαρ υ•ων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νο•ον αλλ
For sin ♦ you⁵ not² shall¹ rule³ over⁴ for not³ ♦ are² ye¹ under law, but

υπο χαριν
under grace.

15 τι ουν α•αρτησο•εν οτι ουκ εσ•εν υπο νο•ον αλλ υπο
What then? shall we sin because we are not ♦ under law but under

χαριν •η γενοιτο
grace? May it not be! ♦

16 ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις
Know ye not ♦ that to whom you yield yourselves bondmen for

υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι α•αρτιας εις θανατον
obedience, bondmen ye are to him whom ye obey, whether of sin to death,

η υπακοης εις δικαιοσυνην
or of obedience to righteousness?

17 χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της α•αρτιας υπηκουσατε δε
But thanks [be] ♦ ♦ to God, that ye were bondmen ♦ of sin, but ye obeyed ♦

εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης
from [the] heart to⁵ which⁶ ye⁷ were⁸ delivered⁹ a¹ form² of³ teaching.⁴

18 ελευθερωθεντες δε απο της α•αρτιας εδουλωθητε τη
And having been set free ♦ from ♦ sin, you became bondmen ♦

δικαιοσυνη
to righteousness.

19 ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υ•ων
Humanly I speak on account of the weakness of your flesh. ♦ ♦

ὡςπερ γαρ παρεστησατε τα •ελη υ•ων δουλα τη ακαθαρσια
 For as ♦ ye yielded ♦ your members ♦ ♦ in bondage ♦ to uncleanness

και τη ανο•ια εις την ανο•ιαν ουτως νυν παραστησατε τα
 and to lawlessness unto ♦ lawlessness, so now yield your members

•ελη υ•ων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασ•ον
 ♦ ♦ in bondage ♦ to righteousness unto sanctification.

20 οτε γαρ δουλοι ητε της α•αρτιας ελευθεροι ητε τη
 For when ♦ bondmen ye were ♦ of sin, free ye were ♦

δικαιοσυνη
 as to righteousness.

21 τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν
 What therefore² fruit¹ had ye then, in the [things] of which ♦ now

επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος
 ye are ashamed? for the ♦ end of those things [is] death.

22 νυνι δε ελευθερωθεντες απο της α•αρτιας δουλωθεντες δε
 But now ♦ having been set free from ♦ sin, and having been bondmen ♦

τω θεω εχετε τον καρπον υ•ων εις αγιασ•ον το δε τελος ζωην
 ♦ to God, ye have your fruit ♦ ♦ unto sanctification, and the ♦ end life

αιωνιον
 eternal.

23 τα γαρ οψωνια της α•αρτιας θανατος το δε χαρις•α του θεου
 For the ♦ wages ♦ of sin [is] death; but the ♦ free gift ♦ of God

ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω η•ων
 life eternal in Christ Jesus our Lord. ♦ ♦

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 7

¹ η αγνοείτε αδελφοι γνωσκουσιν γαρ νο•ον λαλω οτι ο
Are ye ignorant, ♦ brethren, for to those knowing ♦ law I speak, that the

νο•ος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη
law rules over the man for as long as² time¹ he may live?

² η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νο•ω εαν δε
For the ♦ married woman to the living husband is bound by law; but if ♦

αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νο•ου του ανδρος
should die the husband, she is cleared from the law of the husband;

³ αρα ουν ζωντος του ανδρος •οιχαλις χρη•ατισει εαν γενηται
so then, ♦ living³ the¹ husband,² an adulteress she shall be called, if she be

ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νο•ου
to man² another;¹ but if ♦ should die the husband, free she is from the law,

του •η ειναι αυτην •οιχαλιδα γενο•ενην ανδρι ετερω
the so as for her not to be ♦ ♦ an adulteress having become to man² another.¹

⁴ ωστε αδελφοι •ου και υ•εις εθανατωθητε τω νο•ω δια του
So that, my brethren, ♦ also ye were made dead to the law by the

σω•ατος του χριστου εις το γενεσθαι υ•ας ετερω τω εκ
body of the Christ, for ♦ to² be³ you¹ to another who from among [the]

νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησω•εν τω θεω

dead was raised, that we should bring forth fruit ♦ to God.

5 οτε γαρ η•εν εν τη σαρκι τα παθη•ατα των α•αρτιων τα
For when ♦ we were in the flesh, the passions ♦ of sins, which [were]

δια του νο•ου ενηργειτο εν τοις •ελεσιν η•ων εις το
through the law, wrought in our members ♦ ♦ to the

καρποφορησαι τω θανατω
bringing forth fruit ♦ death;

6 νυνι δε κατηργηθη•εν απο του νο•ου αποθανοντες εν ω
but now ♦ we were cleared from the law, having died [in that] in which

κατειχο•εθα ωστε δουλευειν η•ας εν καινοτητι πνευ•ατος και ου
we were held, so that should² serve³ we¹ in newness of spirit, and not

παλαιοτητι γρα•ατος
in oldness of letter.

7 τι ουν ερου•εν ο νο•ος α•αρτια •η γενοιτο αλλα την
What then shall we say? [Is] the law sin? May it not be! ♦ But ♦

α•αρτιαν ουκ εγνων ει •η δια νο•ου την τε γαρ επιθυ•ιαν
sin I knew not ♦ unless ♦ by law: for also ♦ ♦ lust

ουκ ηδειν ει •η ο νο•ος ελεγεν ουκ επιθυ•ησεις
I had not been conscious of ♦ unless ♦ the law said, Not³ thou¹ shalt² lust;

8 αφορ•ην δε λαβουσα η α•αρτια δια της εντολης
but an⁴ occasion⁵ ♦ having² taken³ ♦ sin¹ by the commandment

κατειργασατο εν ε•οι πασαν επιθυ•ιαν χωρις γαρ νο•ου α•αρτια
worked out in me every lust; for apart from ♦ law sin

νεκρα
[was] dead.

9 εγω δε εζων χωρις νο•ου ποτε ελθουσης δε της εντολης η
But I ♦ was alive apart from law once; but having come ♦ the commandment, ♦

α•αρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον
sin revived, but I ♦ died.

10 και ευρεθη •οι η εντολη η εις ζωην αυτη εις
And was found to me [that] the commandment which [was] to life, this [to be] to

θανατον
death:

11 η γαρ α•αρτια αφορ•ην λαβουσα δια της εντολης
for sin ♦ ♦ an³ occasion⁴ having¹ taken² by the commandment,

εξηπατησεν •ε και δι αυτης απεκτεινεν
deceived me, and by it slew [me].

12 ωστε ο •εν νο•ος αγιος και η εντολη αγια και δικαια
So that the law indeed [is] ♦ ♦ holy, and the commandment holy and just

και αγαθη
and good.

13 το ουν αγαθον ε•οι γεγονεν θανατος •η γενοιτο
That which then [is] good, to me has it become death? May it not be! ♦

αλλα η α•αρτια ινα φανη α•αρτια δια του αγαθου •οι
But ♦ sin, that it might appear sin, by that which [is] good to me

κατεργαζο•ενη θανατον ινα γηνηται καθ υπερβολην α•αρτωλος η
working out death; that might² become³ ♦ excessively⁴ sinful⁵ ♦

α•αρτια δια της εντολης
sin¹ by the commandment.

14 οιδα•εν γαρ οτι ο νο•ος πνευ•ατικος εστιν εγω δε σαρκικος ει•ι
For we know ♦ that the law spiritual is; but I ♦ fleshly² am,¹

πεπρα•ενος υπο την α•αρτιαν
having been sold under ♦ sin.

15 ο γαρ κατεργαζο•αι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω
For what ♦ I work out, I do not own: ♦ for not ♦ what I will,

τουτο πρασσω αλλ ο •ισω τουτο ποιω
this I do; but what I hate, this I practise.

16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποίω συ•φη•ι τῷ νο•ῳ ὅτι
But if ♦ what I do not will, ♦ this I practise, I consent to the law that [it is]

καλὸς
right.

17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργαζο•αὶ αὐτὸ ἀλλ' ἡ οἰκουσα ἐν ἐ•οὶ
Now then ♦ no longer I² am¹ working out² it;¹ but the dwelling² in³ me⁴

α•αρτία
sin.¹

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐ•οὶ τοῦτο ἐστὶν ἐν τῇ σαρκὶ
For I know ♦ that there dwells not ♦ in me, that is in my flesh, ♦ ♦

•οὐ ἀγαθὸν τὸ γὰρ θελεῖν παρακεῖται •οὶ τὸ δὲ
good: for to will ♦ ♦ is present with me, but ♦ to work out

κατεργαζέσθαι τὸ καλὸν οὐχ
the right I find not. ♦

19 οὐ γὰρ ὁ θέλω ποίω ἀγαθὸν ἀλλ' ὁ οὐ θέλω
For not ♦ what I² will³ do⁴ I⁵ practise⁶ good;¹ but what I² do³ not⁴ will⁵ ♦

κακὸν τοῦτο πράσσω
evil,¹ this I do.

20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποίω οὐκέτι ἐγὼ
But if ♦ what do not will ♦ I, this I practise, [it is] no longer I [who]

κατεργαζο•αὶ αὐτὸ ἀλλ' ἡ οἰκουσα ἐν ἐ•οὶ α•αρτία
work out² it,¹ but the dwelling² in³ me⁴ sin.¹

21 εὐρισκῶ ἀρα τὸν νο•ὸν τῷ θελοντι ἐ•οὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐ•οὶ
I find then the law who³ will⁴ to¹ me² to practise the right, that me

τὸ κακὸν παρακεῖται
♦ evil is present with.

22 συνηδο•αὶ γὰρ τῷ νο•ῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἐσω ἀνθρώπον
For I delight ♦ in the law ♦ of God according to the inward man:

23 βλέπω δὲ ἕτερον νο•ὸν ἐν τοῖς •ελεσιν •οὐ ἀντιστρατευο•ενον

but I see ♦ another law in my members ♦ ♦ warring against

τω νο•ω του νοος •ου και αιχ•αλωτιζοντα •ε τω νο•ω της
the law ♦ of my mind, ♦ and leading captive² me¹ to the law ♦

α•αρτιας τω οντι εν τοις •ελεσιν •ου
of sin which is in my members. ♦ ♦

24 ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις •ε ρυσεται εκ του σω•ατος
O wretched I² man!¹ who me³ shall¹ deliver² out of the body

του θανατου τουτου
of this death? ♦ ♦

25 ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου η•ων αρα
I thank ♦ God through Jesus Christ our Lord. ♦ ♦ So then

ουν αυτος εγω τω •εν νοι δουλευω νο•ω θεου τη δε
♦ myself² I¹ with the indeed² mind¹ serve law² God's;¹ but with the ♦

σαρκι νο•ω α•αρτιας
flesh law² sin's.¹

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 8

1 ουδεν αρα νυν κατακρι•α τοις εν χριστω ιησου •η
[There is] then now no ♦ ♦ condemnation to those in Christ Jesus, not³

κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευ•α
according⁴ to⁵ flesh⁶ who¹ walk,² but according to Spirit.

2 ο γαρ νο•ος του πνευ•ατος της ζωης εν χριστω ιησου
For the ♦ law of the Spirit of life in Christ Jesus

ηλευθερωσεν •ε απο του νο•ου της α•αρτιας και του θανατου
set free² me¹ from the law ♦ of sin and ♦ of death.

3 το γαρ αδυνατον του νο•ου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο
♦ For powerless⁴ [being]³ the¹ law,² in that ♦ it was weak through the flesh, ♦

θεος τον εαυτου υιον πε•ψας εν ο•οιω•ατι σαρκος α•αρτιας και
God, his³ own⁴ ♦ Son⁵ having¹ sent,² in likeness of flesh of sin, and

περι α•αρτιας κατεκρινεν την α•αρτιαν εν τη σαρκι
for sin, condemned ♦ sin in the flesh,

4 ινα το δικαιω•α του νο•ου πληρωθη εν η•ιν τοις •η κατα
that the requirement of the law should be fulfilled in us, who not according to

σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευ•α
flesh walk, but according to Spirit.

5 οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν

For they that ♦ according to flesh are, the things of the flesh mind;

οι δε κατα πνευ•α τα του πνευ•ατος

and they ♦ according to Spirit, the things of the Spirit.

6 το γαρ φρονη•α της σαρκος θανατος το δε φρονη•α του

For the ♦ mind of the flesh [is] death; but the ♦ mind of the

πνευ•ατος ζωη και ειρηνη

Spirit, life and peace.

7 διοτι το φρονη•α της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νο•ω

Because the mind of the flesh [is] enmity towards God: for to the ♦ law

του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται

♦ of God it is not subject; ♦ for neither ♦ can it [be];

8 οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυνανται

and they that ♦ in² flesh³ are,¹ God⁶ please⁵ cannot.⁴ ♦

9 υ•εις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευ•ατι ειπερ πνευ•α θεου

But ye ♦ not² are¹ in flesh, but in Spirit, if indeed [the] Spirit of God

οικει εν υ•ιν ει δε τις πνευ•α χριστου ουκ εχει ουτος ουκ

dwells in you; but if ♦ anyone [the] Spirit of Christ has not, ♦ he is not

εστιν αυτου

♦ of him:

10 ει δε χριστος εν υ•ιν το •εν σω•α νεκρον δι

but if ♦ Christ [be] in you, the indeed² body [is]¹ dead on account of

α•αρτιαν το δε πνευ•α ζωη δια δικαιοσυνην

sin, but the ♦ Spirit life on account of righteousness.

11 ει δε το πνευ•α του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων

But if ♦ the Spirit of him who raised up Jesus from among [the] dead

οικει εν υ•ιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων

dwells in you, he who raised up the Christ from among [the] dead

ζωοποιησει και τα θνητα σω•ατα υ•ων δια το ενοικουν αυτου

will quicken also ♦ mortal² bodies³ your¹ on account of that³ dwells⁴ his¹

πνευ•α εν υ•ιν

Spirit² in you.

12 αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσ•εν ου τη σαρκι του κατα
So then, brethren, debtors we are, not to the flesh, ♦ according³ to⁴

σαρκα ζην
flesh⁵ to¹ live;²

13 ει γαρ κατα σαρκα ζητε •ελλετε αποθνησκειν ει δε
for if ♦ according to flesh ye live, ye are about to die; but if ♦

πνευ•ατι τας πραξεις του σω•ατος θανατουτε ζησεσθε
by [the] Spirit the deeds of the body ye put to death, ye will live:

14 οσοι γαρ πνευ•ατι θεου αγωνται ουτοι εισιν υιοι θεου
for as many as ♦ by [the] Spirit of God are led, these are sons of God.

15 ου γαρ ελαβετε πνευ•α δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε
For not ♦ ye received a spirit of bondage again unto fear, but ye received

πνευ•α υιοθεσιας εν ω κραζο•εν αββα ο πατηρ
a Spirit of adoption, whereby ♦ we cry, Abba, ♦ Father.

16 αυτο το πνευ•α συ••αρτυρει τω πνευ•ατι η•ων οτι εσ•εν
Itself³ the¹ Spirit² bears witness with our spirit, ♦ ♦ that we are

τεκνα θεου
children of God.

17 ει δε τεκνα και κληρονο•οι κληρονο•οι •εν θεου
And if ♦ children, also heirs: heirs indeed of God,

συγκληρονο•οι δε χριστου ειπερ συ•πασχο•εν ινα και
and joint-heirs ♦ of Christ; if indeed we suffer together, that also

συνδοξασθω•εν
we may be glorified together.

18 λογιζο•αι γαρ οτι ουκ αξια τα παθη•ατα του νυν
For I reckon ♦ that not worthy [are] the sufferings of the present

καιρου προς την •ελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις η•ας
time [to be compared] with the about² glory¹ to be revealed to us.

19 η γαρ αποκαταδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων
For the ♦ earnest expectation of the creation the² revelation³ of⁴ the⁵ sons⁶

του θεου απεκδεχεται
♦ of⁷ God⁸ awaits;¹

20 τη γαρ •αταιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα
for to vanity ♦ ♦ the creation was subjected, not willingly, but

δια τον υποταξαντα επ ελπιδι
by reason of him who subjected [it], in hope

21 οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της
that also itself³ the¹ creation² shall be freed from the bondage ♦

φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου
of corruption into the freedom of the glory of the children ♦ of God.

22 οιδα•εν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του
For we know ♦ that all the creation groans together and travails together until ♦

νυν
now.

23 ου •ονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευ•ατος
Not² only³ and [so],¹ but even ourselves the first-fruit of the Spirit

εχοντες και η•εις αυτοι εν εαυτοις στεναζο•εν υιοθεσιαν
having, also we ourselves in² ourselves³ groan,¹ adoption⁵

απεκδεχο•ενοι την απολυτρωσιν του σω•ατος η•ων
awaiting--⁴ the redemption of our body. ♦ ♦

24 τη γαρ ελπιδι εσωθη•εν ελπις δε βλεπο•ενη ουκ εστιν ελπις
♦ For in hop ♦ we were saved; but hope ♦ seen is not ♦ hope;

ο γαρ βλεπει τις τι και ελπίζει
for what ♦ sees² anyone¹ why also does he hope for?

25 ει δε ο ου βλεπο•εν ελπίζο•εν δι υπο•ονης απεκδεχο•εθα

But if ♦ what not³ we¹ see² we hope for, in endurance we await.

26 ὡσαυτως δε και το πνευ•α συναντιλα•βανεται ταις
In² like³ manner⁴ and¹ also the Spirit jointly helps our weaknesses;

ασθενειαις η•ων το γαρ τι προσευξω•εθα καθο δει
♦ ♦ for that ♦ which we should pray for according as it behoves,

ουκ οιδα•εν αλλ αυτο το πνευ•α υπερεντυγχανει υπερ η•ων
we know not, ♦ but itself³ the¹ Spirit² makes intercession for us

στεναγ•οις αλαλητοις
with groanings inexpressable.

27 ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονη•α του
But he who ♦ searches the hearts knows what [is] the mind of the

πνευ•ατος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων
Spirit, because according to God he intercedes for saints.

28 οιδα•εν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις
But we know ♦ that to those who love ♦ God all things work together for

αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν
good, to those who according to purpose called² are.¹

29 οτι ους προεγνω και προωρισεν συ•ορφους της εικονος
Because whom he foreknew, also he predestinated [to be] conformed to the image

του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις
of his Son, ♦ ♦ for ♦ to² be³ him [the]¹ firstborn among many

αδελφοις
brethren.

30 ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν
But whom ♦ he predestinated, these also he called; and whom he called,

τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν
these also he justified; whom² but¹ he justified, those also he glorified.

31 τι ουν ερου•εν προς ταυτα ει ο θεος υπερ η•ων τις καθ
What then shall we say to these things? If ♦ God [be] for us, who against

η•ων

us?

32 ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ η•ων

Who indeed his own Son ♦ ♦ spared not, ♦ but for us

παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα η•ιν

all gave up him, how not³ also⁴ with⁵ him⁶ all⁹ things¹⁰ ♦ us⁸

χαριζεται

will¹ he² grant?⁷

33 τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων

Who shall bring an accusation against [the] elect of God? [It is] God who justifies:

34 τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων •αλλον δε και εγερθεις

who he that condemns? [It is] Christ who died, but rather ♦ also is raised up;

ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ η•ων

who also is at [the] right hand ♦ of God; who also intercedes for us:

35 τις η•ας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η

who us shall separate from the love ♦ of Christ? tribulation, or

στενοχωρια η διωγ•ος η λι•ος η γυ•νοτης η κινδυνος η •αχαιρα

strait, or persecution, or famine, or nakedness, or danger, or sword?

36 καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατου•εθα ολην την

According as it has been written, ♦ For thy sake ♦ we are put to death whole² the¹

η•εραν ελογισθη•εν ως προβατα σφαγης

day; we were reckoned as sheep of slaughter.

37 αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικω•εν δια του αγαπησαντος

But in these² things³ all¹ we more than overcome through him who loved

η•ας

us.

38 πεπεισ•αι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε

For I am persuaded ♦ that neither death, nor life, nor angels, nor

αρχαι ουτε δυνα•εις ουτε ενεστωτα ουτε •ελλοντα

principalities, nor powers, nor things present, nor things to be,

39 ουτε υψω•α ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται η•ας

nor height, nor depth, nor any created² thing³ other¹ will be able us

χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω

to separate from the love ♦ of God, which [is] in Christ Jesus ♦ Lord²

η•ων

our.¹

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 9

¹ ἀληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδο•αι συ••αρτυρουσης •οι
Truth I say in Christ, I lie not, ♦ bearing witness with me

της συνειδησεως •ου εν πνευ•ατι αγιω
my conscience ♦ ♦ in [the] Spirit² Holy,¹

² οτι λυπη •οι εστιν •εγαλη και αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια
that grief² to³ me⁴ is⁵ great,¹ and unceasing sorrow in my heart, ♦

•ου
♦

³ ηυχο•ην γαρ αυτος εγω αναθε•α ειναι απο του χριστου υπερ
For I was wishing ♦ myself² I¹ a curse to be from the Christ for

των αδελφων •ου των συγγενων •ου κατα σαρκα
my brethren, ♦ ♦ my kinsmen ♦ ♦ according to flesh;

⁴ οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι
who are Israelites, whose [is] the adoption and the glory, and the

διαθηκαι και η νο•οθεσια και η λατρευια και αι επαγγελιαι
covenants and the lawgiving, and the service and the promises;

⁵ ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο
whose [are] the fathers; and of whom [is] the Christ ♦ according to flesh, who

ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας α•ην
is over all God blessed to the ages. Amen.

6 ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες
Not however ♦ that has failed the word ♦ of God; for not ♦ all

οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ
which⁴ [are]⁵ of⁶ Israel⁷ those¹ [are]² Israel:³

7 ουδ οτι εισιν σπερ•α αβραα• παντες τεκνα αλλ εν ισαακ
nor because they are seed of Abraham [are] all children: but, In Issac

κληθησεται σοι σπερ•α
shall be called to thee a seed.

8 τουτ εστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου
That is, not⁸ the¹ children² of³ the⁴ flesh⁵ these⁶ [are]⁷ children ♦ of God; but

αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις
the children of the promise are reckoned for seed.

9 επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον
For of promise ♦ this word [is], ♦ ♦ According to this time ♦

τουτον ελευσο•αι και εσται τη σαρρα υιος
♦ I will come, and there shall be ♦ to Sarah a son.

10 ου •ονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα
And not only [that], ♦ ♦ but also Rebecca by³ one⁴ conception² having¹

ισαακ του πατρος η•ων
Issac our father, ♦ ♦

11 •ηπω γαρ γεννηθεντων •ηδε πραξαντων τι αγαθον
not⁴ yet⁵ [the² children]³ for¹ being born, nor having done anything good

η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις •ενη ουκ
or evil, (that the according⁴ to⁵ election⁶ ♦ of² God³ purpose¹ might abide, not

εξ εργων αλλ εκ του καλουντος
of works, but of him who calls),

12 ερρηθη αυτη οτι ο •ειζων δουλευσει τω ελασσονι
it was said to her, ♦ The greater shall serve the lesser:

13 καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ ε•ισησα
according as it has been written, ♦ Jacob I loved, and Esau ♦ ♦ I hated.

14 τι ουν ερου•εν •η αδικια παρα τω θεω •η
What then shall we say? ♦ Unrighteousness with ♦ God [is there]? May it not be!

γενοιτο

♦

15 τω γαρ •ωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και
For to ♦ Moses he says, I will shew mercy to whomsoever ♦ I shew mercy, and

οικτειρησω ον αν οικτειρω
I will feel compassion on whomsoever ♦ I feel compassion.

16 αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του
So then [it is] not of him that wills, nor of him that runs, but who³

ελεουντος θεου

shews⁴ mercy⁵ of¹ God.²

17 λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα
For says ♦ the scripture to Pharoah, ♦ For this same thing ♦ I raised out

σε οπως ενδειξω•αι εν σοι την δυνα•ιν •ου και οπως
thee, so that I might shew in thee my power, ♦ ♦ and so that

διαγγελη το ονο•α •ου εν παση τη γη
should be declared my name ♦ ♦ in all the earth.

18 αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει
So then to whom he will he shews mercy, and whom ♦ he will he hardens.

19 ερεις ουν •οι τι ετι •ε•φεται τω γαρ βουλη•ατι αυτου
Thou wilt say then to me, Why yet does he find fault? for the⁴ ♦ purpose⁵ of⁶ him⁷

τις ανθεστηκεν

who¹ has² resisted?³

20 •ενουνγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινο•ενος τω θεω •η
Yea, rather, O man, thou³ who¹ art² that answers against ♦ God? ♦

ερει το πλασ•α τω πλασαντι τι •ε εποησας ουτως

Shall say² the¹ thing² formed³ to him who formed [it], Why me madest thou thus?

21 **η ουκ εχει εξουσιαν ο κερα•ευσ του πηλου εκ του αυτου**
Or has not ♦ authority the potter over the clay, out of the same

φυρα•ατος ποιησαι ο •εν εις τι•ην σκευος ο δε εις ατι•ιαν
lump to make one ♦ to² honour³ vessel,¹ and another ♦ to dishonour?

22 **ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το**
And if ♦ willing² ♦ God¹ to shew ♦ wrath and to make known his power

δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη •ακροθυ•ια σκευη οργης
♦ ♦ bore in much longsuffering vessels of wrath

κατηρτισ•ενα εις απωλειαν
fitted for destruction;

23 **και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη**
and that he might make known the riches of his glory ♦ ♦ upon vessels

ελεους α προητοι•ασεν εις δοξαν
of mercy, which he before prepared for glory,

24 **ους και εκαλεσεν η•ας ου •ονον εξ ιουδαιων αλλα και**
whom² also³ he⁴ called⁵ us¹ not only from among [the] Jews, but also

εξ εθνων
from among [the] nations?

25 **ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον •ου λαον**
As also in ♦ Hosea he says, I will call that which [is] not my people ♦ My people

•ου και την ουκ ηγαπη•ενην ηγαπη•ενην
♦ and that not beloved, Beloved.

26 **και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος •ου υ•εις**
And it shall be, in the place where it was said to them, Not people² my [are]¹ ye,

εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος
there they shall be called sons of God³ [the]¹ living.²

27 **ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθ•ος των**
Esaia² but¹ cries concerning ♦ Israel, If should⁸ be⁹ ♦ the¹ number² of³ the⁴

υιων ισραηλ ως η α•ος της θαλασσης το καταλει•α σωθησεται
 sons⁵ of⁶ Israel⁷ as the sand of the sea, the remnant shall be saved:

28 λογον γαρ συντελων και συντε•νων εν δικαιοσυνη οτι
 for [the] matter ♦ [he is] concluding and cutting short in righteousness: because

λογον συντετ•η•ενον ποιησει κυριος επι της γης
 a matter cut short we do³ [the]¹ Lord² upon the earth.

29 και καθως προειρηκεν ησαιας ει •η κυριος σαβαωθ
 And according as said before Esaias, Unless [the] ♦ Lord of Hosts

εγκατελιπεν η•ιν σπερ•α ως σοδο•α αν εγεννηθη•εν και
 had left us a seed, as Sodom we should have become, ♦ and

ως γο•ορρα αν ω•οιωθη•εν
 as Gomorrah we should have been made like. ♦

30 τι ουν ερου•εν οτι εθνη τα •η διωκοντα δικαιοσυνην
 What then shall we say? That Gentiles that follow not after ♦ righteousness,

κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως
 attained righteousness, but righteousness ♦ that [is] by faith.

31 ισραηλ δε διωκων νο•ον δικαιοσυνης εις νο•ον δικαιοσυνης
 But Israel, ♦ following after a law of righteousness, to a law of righteousness

ουκ εφθασεν
 did not attain. ♦

32 δια τι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργαων
 Why? Because [it was] not by faith, but as by works of law.

νο•ου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του
 For they stumbled ♦ at the stone ♦ of stumbling,

33 καθως γεγραπται ιδου τιθη•ι εν σιων λιθον προσκο•ατος και
 according as it has been written, Behold I place in Sion a stone of stumbling and

πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου
 rock of offence: and every one that believes on him shall not be ashamed.

καταισχυνησεται



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 10

1 αδελφοι η •εν ευδοκια της ε•ης καρδιας και η δεησις η προς
Brethren, the ♦ good pleasure of my own ♦ heart, and ♦ supplication ♦ to

τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν
♦ God on behalf of ♦ Israel is for salvation.

2 •αρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ
For I bear witness ♦ to them that zeal for God they have, but not according to

επιγνωσιν
knowledge.

3 αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν
For being ignorant of ♦ the ♦ of² God³ righteousness,¹ and their own ♦

δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου
righteousness seeking to establish, to the righteousness ♦ of God

ουχ υπεταγησαν
they submitted not. ♦

4 τελος γαρ νο•ου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω
For [the]³ end⁴ ♦ of⁵ law⁶ Christ¹ [is] for² righteousness to every one that

πιστευοντι
believes.

5 •ωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νο•ου οτι ο
For Moses ♦ writes [of] the righteousness which [is] of the law, That the

ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις
 having² practised³ those⁴ things⁵ man¹ shall live by them.

6 η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει •η ειπης εν
 But the ♦ of² faith³ righteousness¹ thus speaks: Thou mayest not say ♦ in

τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον
 thy heart, ♦ ♦ Who shall ascend to the heaven? that is, Christ

καταγαγειν
 to bring down.

7 η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ
 Or, Who shall descend into the abyss? That is, Christ from among [the]

νεκρων αναγαγειν
 dead to bring up.

8 αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρη•α εστιν εν τω στο•ατι σου και εν
 But what says it? Near thee the word is, in thy mouth ♦ ♦ and in

τη καρδια σου τουτ εστιν το ρη•α της πιστεως ο κηρυσσο•εν
 thy heart: ♦ ♦ that is the word ♦ of faith which we proclaim,

9 οτι εαν ο•ολογησης εν τω στο•ατι σου κυριον ιησουν και
 that if thou confess with thy mouth ♦ ♦ [the] Lord Jesus, and

πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ
 believe in ♦ thy heart ♦ that ♦ God him raised from among [the]

νεκρων σωθηση
 dead, thou shalt be saved.

10 καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στο•ατι δε
 For with [the] heart ♦ is belief to righteousness; and with [the] mouth ♦

ο•ολογεται εις σωτηριαν
 is confession to salvation.

11 λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου
 For says ♦ the scripture, Everyone that believes on him shall not be ashamed.

καταισχυνησεται



12 ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ
For there is not a difference of Jew and Greek; for the

αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλου•ενους
same Lord of all [is] rich toward all that call upon

αυτον
him.

13 πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονο•α κυριου σωθησεται
For everyone, whoever may call on the name of [the] Lord, shall be saved.

14 πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως
How then shall they call on [him] whom they believed not? and how

δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν
shall they believe on [him] of whom they heard not? and how shall they hear

χωρις κηρυσσοντος
apart from [one] preaching?

15 πως δε κηρυξουσιν εαν •η αποσταλωσιν καθως γεγραπται
and how shall they preach, unless they be sent? according as it has been written,

ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζο•ενων ειρηνην των
How beautiful the feet of those announcing the glad tidings of peace, of those

ευαγγελιζο•ενων τα αγαθα
announcing the glad tidings of good things!

16 αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις
But not all obeyed the glad tidings. For Esaias says, Lord, who

επιστευσεν τη ακοη η•ων
believed our report?

17 αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρη•ατος θεου
So faith [is] by report, but the report by [the] word of God.

18 αλλα λεγω •η ουκ ηκουσαν •ενουνγε εις πασαν την γην

But I say, ♦ Did they not hear? ♦ Yea, rather, Into all the earth

εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικου•ενης τα
went out their voice, ♦ ♦ and to the ends of the habitable world ♦

ρη•ατα αυτων
words² their.¹

19 αλλα λεγω •η ουκ εγνω ισραηλ πρωτος •ωσης λεγει εγω
But I say, Did not know² ♦ ♦ Israel?¹ First, Moses says, I

παραζηλωσω υ•ας επ ουκ εθνει επι εθνει
will provoke to jealousy you through [those] not a nation, through a nation

ασυνετω παροργιω υ•ας
without understanding I will anger you.

20 ησαιας δε αποτολ•α και λεγει ευρεθην τοις ε•ε •η ζητουσιν
Esaias² but¹ is very bold and says, I was found by those me³ not¹ seeking;²

ε•φανης εγενο•ην τοις ε•ε •η επερωτωσιν
manifested I became to those me⁴ not¹ enquiring² after.³

21 προς δε τον ισραηλ λεγει ολην την η•εραν εξεπετασα τας χειρας
To⁶ but⁵ ♦ Israel he says, Whole² the¹ day I stretched out ♦ my hands

•ου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα
♦ to a people disobeying and contradicting.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 11

¹ λεγω ουν •η απωσατο ο θεος τον λαον αυτου •η
I say then, ♦ Did thrust² away³ ♦ God¹ his people? ♦ ♦ May it not be!

γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης ει•ι εκ σπερ•ατος αβραα•
♦ For also ♦ I an Israelite am, of [the] seed of Abraham,

φυλης βενια•ιν
of [the] tribe of Benjamin.

² ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω
Did² not³ thrust⁴ away⁵ ♦ ♦ God¹ his people, ♦ ♦ whom he foreknew.

η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως
♦ Know ye not ♦ in [the history of] Elias what says the scripture? how

εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων
he pleads ♦ with God against ♦ Israel, saying,

³ κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια
Lord, thy prophets ♦ ♦ they killed and thine altars ♦

σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην •ονος και ζητουσιν την ψυχην •ου
♦ they dug down; and I was left alone, and they seek my life. ♦ ♦

⁴ αλλα τι λεγει αυτω ο χρη•ατισ•ος κατελιπον ε•αυτω
But what says to him the divine answer? I left to myself

επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκα•ψαν γονυ τη βααλ
 seven thousand men who bowed not ♦ a knee ♦ to Baal.

5 ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λει•α κατ εκλογην χαριτος
 Thus then also in the present time a remnant according to election of grace

γεγονεν
 there has been.

6 ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει
 But if ♦ by grace, no longer of works; else ♦ grace no longer becomes grace; but if

δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον
 ♦ of works, no longer is it grace; else ♦ work no longer is work.

7 τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν
 What then? What seeks² for³ Israel,¹ this it did not obtain; ♦

η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν
 but the election ♦ ♦ obtained [it], and the ♦ rest were hardened,

8 καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευ•α κατανυξεως
 according as it has been written, Gave them ♦ God a spirit of slumber,

οφθαλ•ους του •η βλεπειν και ωτα του •η ακουειν εως της
 eyes so as not ♦ to see, and ears so as not ♦ to hear, unto this day.

ση•ερον η•ερας
 ♦ ♦

9 και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγίδα και εις θηραν
 And David says, Let be ♦ table² their¹ for a snare, and for a trap,

και εις σκανδαλον και εις ανταποδο•α αυτοις
 and for cause of offence, and for a recompense to them:

10 σκοτισθητωσαν οι οφθαλ•οι αυτων του •η βλεπειν και
 let be darkened their eyes ♦ ♦ so as not ♦ to see, and

τον νωτον αυτων διαπαντος συγκα•ψον
 their back ♦ ♦ continually bow thou down.

11 λεγω ουν •η επταισαν ινα πεσωσιν •η γενοιτο αλλα

I say then, ♦ Did they stumble that they might fall? May it not be! ♦ but

τω αυτων παραπτω•ατι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το
by their ♦ offence ♦ salvation [is] to the nations, for ♦

παραζηλωσαι αυτους
to provoke to jealousy them.

12 ει δε το παραπτω•α αυτων πλουτος κοσ•ου και
But if ♦ their offence [be the] ♦ ♦ wealth of [the] world, and

το ηττη•α αυτων πλουτος εθνων ποσω •αλλον το
their default ♦ ♦ [the] wealth of [the] nations, how much more their fulness?

πληρω•α αυτων
♦ ♦

13 υ•ιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον •εν ει•ι εγω
To² you³ for¹ I speak, the nations, inasmuch as ♦ ♦ am² I¹

εθνων αποστολος την διακονιαν •ου δοξαζω
of⁴ [the]⁵ nations⁶ apostle,³ my service ♦ ♦ I glorify,

14 ει πως παραζηλωσω •ου την σαρκα και σωσω τινας
if by any means ♦ I shall provoke to jealousy my ♦ flesh, and shall save some

εξ αυτων
from among them.

15 ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσ•ου τις
For if ♦ their casting away ♦ ♦ [be the] reconciliation of [the] world, what

η προσληψις ει •η ζωη εκ νεκρων
the reception, except ♦ life from among [the] dead?

16 ει δε η απαρχη αγια και το φυρα•α και ει η ριζα αγια και οι
Now if ♦ the first-fruit [be] holy also the lump; and if the root [be] holy also the

κλαδοι
branches.

17 ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων
But if ♦ some of the branches were broken off, and thou, ♦ a wild olive tree being,

ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της
 wast grafted in amongst them, and a fellow-partaker of the root and of the

πιότητος της ελαιας εγενου
 fatness of the olive tree became,

18 •η κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι
 Boast not against ♦ ♦ branches; but if ♦ thou boastest against [them],

ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε
 not³ thou¹ the⁴ root⁵ bearest,² but the root thee.

19 ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω
 Thou will say then, Were broken out the branches, that I I might be grafted in.

20 καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας
 Well; ♦ by unbelief they were broken out, and thou ♦ ♦ by faith standest.

•η υψηλοφρονει αλλα φοβου
 Be not high-minded, ♦ but fear:

21 ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο
 for if ♦ ♦ God the according² to³ nature⁴ branches¹ spared not-- ♦

•ηπως ουδε σου φεισηται
 lest neither thee he should spare.

22 ιδε ουν χρηστοτητα και αποτο•ιαν θεου επι •εν τους
 Behold then [the] kindness and severity of God: upon ♦ those that

πεσοντας αποτο•ιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επι•εινης τη
 fell, severity; and upon ♦ thee, kindness, if thou continue in [his] ♦

χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση
 kindness, else and thou will be cut off.

23 και εκεινοι δε εαν •η επι•εινωσιν τη απιστια
 Also³ they² and,¹ if they continue not ♦ ♦ in unbelief,

εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους
 shall be grafted in; for able ♦ is ♦ God again to graft in them.

24 ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και

For if ♦ thou out of the according⁴ to⁵ nature⁶ wast⁷ cut⁸ off⁹ wild¹ olive² tree,³ and,

παρα φύσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω •αλλον ουτοι
contrary to nature, wast grafted in to a good olive tree, how much more these

οι κατα φύσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια
who according to nature [are], shall be grafted into their own ♦ olive tree?

25 ου γαρ θελω υ•ας αγνοειν αδελφοι το •υστηριον
For not ♦ do² I¹ wish you to be ignorant, brethren, of this mystery, ♦

τουτο ινα •η ητε παρ εαυτοις φρονι•οι οτι πωρωσις απο •ερους
♦ that ye may not be ♦ in yourselves wise, that hardness in part

τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρω•α των εθνων εισελθη
♦ to Israel has happened, until ♦ the fulness of the nations be come in;

26 και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει
and so all Israel shall be saved, according as it has been written, Shall come

εκ σιων ο ρυο•ενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ
out of Sion the deliverer, and he shall turn away ungodliness from Jacob.

27 και αυτη αυτοις η παρ ε•ου διαθηκη οταν αφελω•αι τας
And this [is] to⁵ them⁶ the¹ from³ me⁴ covenant,² when I may have taken away their sins.

α•αρτιας αυτων
♦ ♦

28 κατα •εν το ευαγγελιον εχθροι δι υ•ας
As regards indeed the glad tidings, [they are] enemies on your account; ♦

κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας
but as regards ♦ the election, beloved on account of the fathers.

29 α•ετα•ελητα γαρ τα χαρισ•ατα και η κλησις του θεου
Not² to³ be⁴ repented⁵ of⁶ for¹ [are] the gifts and the calling ♦ of God.

30 ωσπερ γαρ και υ•εις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε
For as ♦ also ye once were disobedient ♦ to God, but now ♦

ηλεθητε τη τουτων απειθεια
have been shewn mercy through their ♦ disobedience;

31 ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υ•ετερω ελεει ινα και
so also these now were disobedient to your mercy, ♦ ♦ that also

αυτοι ελεηθωσιν
they might have mercy shewn [them],

32 συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους
For shut² up³ together⁴ ♦ ♦ God¹ ♦ all in disobedience, that ♦

παντας ελεηση
all he might shew mercy to.

33 ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα
O depth of riches both of wisdom and knowledge of God! How unsearchable

τα κρι•ατα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου
his judgments, ♦ ♦ and untraceable his ways! ♦ ♦

34 τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συ•βουλος αυτου εγενετο
For who ♦ did know [the] mind of [the] Lord, or who his counselor ♦ became?

35 η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω
Or who first gave to him, and it shall be recompensed to him?

36 οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω
For of him and through him and unto him [are] all things: ♦ to him [be]

η δοξα εις τους αιωνας α•ην
the glory to the ages. Amen.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 12

¹ παρακαλώ ουν υ•ας αδελφοι δια των οικτιρ•ων του θεου

I exhort therefore you, brethren, by the compassions ♦ of God,

παραστησαι τα σω•ατα υ•ων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω

to present your bodies ♦ ♦ a sacrifice² living,¹ holy, well-pleasing ♦

θεω την λογικην λατρειαν υ•ων

to God, ♦ intelligent² service³ your.¹

² και •η συσχη•ατιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα •ετα•ορφουσθε

And not² fashion yourselves¹ to this age, ♦ ♦ but be transformed

τη ανακαινωσει του νοος υ•ων εις το δοκι•αζειν υ•ας τι

by the renewing of your mind, ♦ ♦ for ♦ to prove by you what [is]

το θελη•α του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον

♦ will⁷ ♦ of⁸ God⁹ the¹ good² and³ well-pleasing⁴ and⁵ perfect⁶

³ λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης •οι παντι τω οντι

For I say ♦ through the grace which is given to me, to everyone that is ♦

εν υ•ιν •η υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα

among you, not to be high-minded above what it behoves [you] to be minded; but

φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος ε•ερισεν •ετρον

to be minded so as ♦ to be sober-minded to each as ♦ God divided a measure

πιστεως

of faith.

4 καθαπερ γαρ εν ενι σω•ατι •ελη πολλα εχο•εν τα δε •ελη
For even as ♦ in one body members² many¹ we have, but the ♦ members

παντα ου την αυτην εχει πραξιν
all not² the³ same⁴ have¹ function;

5 ουτως οι πολλοι εν σω•α εσ•εν εν χριστω ο δε καθ εις
thus the² many³ one⁵ body⁶ we¹ are⁴ in Christ and each one ♦ ♦ ♦

αλληλων •ελη
of² each³ other⁴ members.¹

6 εχοντες δε χαρισ•ατα κατα την χαριν την δοθεισαν η•ιν
But having ♦ gifts² according³ to⁴ the⁵ grace⁶ which⁷ is⁸ given⁹ to¹⁰ us¹¹

διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως
different,¹ whether prophecy-- according to the proportion ♦ of faith;

7 ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια
or service-- in ♦ service; or he that teaches-- in ♦ teaching;

8 ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο •εταδιδους εν απλοτητι
or that exhorts-- in ♦ exhortation; he that imparts-- in simplicity,

ο προιστα•ενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι
he that takes the lead-- with diligence; he that shews mercy-- with cheerfulness.

9 η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλω•ενοι τω
[Let] love [be] unfeigned; abhorring ♦ evil, cleaving ♦

αγαθω
to good;

10 τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τι•η
♦ in brotherly love towards one another kindly affectioned; in [giving] honour

αλληλους προηγου•ενοι
one³ another⁴ going¹ before;²

11 τη σπουδη •η οκνηροι τω πνευ•ατι ζεοντες τω καιρω

♦ in diligence not slothful; ♦ in spirit, fervent; ♦ in² season³

δουλευοντες

serving.¹

12 τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπο•ενοντες τη προσευχη

♦ In hope, rejoicing; ♦ in tribulation, enduring; ♦ in prayer,

προσκατερουντες

stedfastly continuing;

13 ταις χρεiais των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες

to the needs of the saints communicating; ♦ hospitality pursuing.

14 ευλογειτε τους διωκοντας υ•ας ευλογειτε και •η καταρασθε

Bless those that persecute you; bless, and curse not. ♦

15 χαιρειν •ετα χαιροντων και κλαιειν •ετα κλαιοντων

Rejoice with rejoicing ones, and weep with weeping ones;

16 το αυτο εις αλληλους φρονουντες •η τα υψηλα

the same thing toward one another minding, not high things ♦

φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγο•ενοι •η γινεσθε

minding, but with the lowly going along: be not ♦

φροني•οι παρ εαυτοις

wise in yourselves:

17 •ηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοου•ενοι καλα

to no one evil for evil rendering: providing right [things]

ενωπιον παντων ανθρωπων

before all men:

18 ει δυνατον το εξ υ•ων •ετα παντων ανθρωπων

if possible, as to yourselves, ♦ ♦ with all men

ειρηνευοντες

being at peace;

19 •η εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη

not yourselves avenging, beloved, but give place ♦ to wrath;

γεγραπται γαρ ε•οι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος
 for it has been written, ♦ To me vengeance! I will recompense, says [the] Lord.

20 εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψω•ιζε αυτον εαν διψα
 If therefore should hunger ♦ enemy² thine,¹ feed him; if he should thirst,

ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την
 give drink² him;¹ this⁴ for³ doing, coals of fire thou wilt heap upon ♦

κεφαλην αυτου
 head² his.¹

21 •η νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το
 Be not overcome ♦ by ♦ evil, but overcome with² ♦ good³ ♦

κακον
 evil.¹

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 13

¹ πασα ψυχη εξουσιαις υπερχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ
Every² soul³ to⁶ authorities⁷ above⁸ [him]⁹ let¹ be⁴ subject.⁵ For there is no ♦

εστιν εξουσια ει •η απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του
♦ authority except ♦ from God; and those that ♦ are authorities, by ♦

θεου τεταγ•εναι εισιν
God have been appointed. ♦

² ωστε ο αντιτασσο•ενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη
So that he that sets himself against the authority, the ♦ of² God³ ordinance¹

ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κρι•α ληπονται
resists; and they that ♦ resist, to themselves judgment shall receive.

³ οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργαων αλλα των
The² for¹ rulers are not ♦ a terror ♦ to good works, but ♦

κακων θελεις δε •η φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον
to evil [ones]. Dost thou desire ♦ not to be afraid of the authority? the² good³

ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης
practise,¹ and thou shalt have praise from it;

⁴ θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον
for of God ♦ a servant it is to thee for ♦ good. But if ♦ ♦ evil

ποιης φοβου ου γαρ εικη την •αχαιραν φορει θεου γαρ
thou practisest, fear; for not ♦ in vain the sword it wears; for of God ♦

διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασسونτι
 a servant it is, an avenger for wrath to him that ♦ evil² does.¹

5 διο αναγκη υποτασσεσθαι ου •ονον δια την οργην
 Wherefore necessary [it is] to be subject, not only on account of ♦ wrath,

αλλα και δια την συνειδησιν
 but also on account of ♦ conscience.

6 δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου
 For on this account ♦ ♦ also tribute pay ye; for ministers ♦ of God

εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες
 they are, on this same thing ♦ ♦ attending continually.

7 αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω
 Render therefore to all their dues: to whom ♦ tribute, ♦ tribute; to whom

το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τι•ην την
 ♦ custom, ♦ custom; to whom ♦ fear, ♦ fear; to whom ♦ honour, ♦

τι•ην
 honour.

8 •ηδενι •ηδεν οφειλετε ει •η το αγαπαν αλληλους
 To no one anything (lit. nothing) owe ye, unless ♦ ♦ to love one another:

ο γαρ αγαπων τον ετερον νο•ον πεπληρωκεν
 for he that ♦ loves the other, law has fulfilled.

9 το γαρ ου •οιχευσεις ου φονευσεις
 ♦ For, Not³ thou¹ shalt² commit adultery, Thou shalt not commit murder, ♦

ου κλεψεις ου ψευδο•αρτυρησεις
 Thou shalt not steal, ♦ Thou shalt not bear false witness, ♦

ουκ επιθυ•ησεις και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω
 Thou shalt not lust; ♦ and if any other commandment, in this ♦

λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως
 word it is summed up, in this, ♦ Thou shalt love thy neighbour ♦ ♦ as

εαυτον

thysself.

10 **η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρω•α ουν**
 ♦ Love to the neighbour evil does not work: ♦ fulness³ therefore⁴

νο•ου η αγαπη
 of⁵ [the]⁶ law⁷ ♦ love¹ [is].²

11 **και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα η•ας ηδη εξ υπνου**
 Also this, knowng the time, that [the] hour we⁴ [it¹ is]² already³ out of sleep

εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον η•ων η σωτηρια η οτε
 should be roused; for now ♦ nearer [is] of us the salvation, than when

επιστευσα•εν

we believed.

12 **η νυξ προεκοψεν η δε η•ερα ηγγικεν αποθω•εθα ουν**
 The night is advanced, and the ♦ day has drawn near; we should cast off therefore

τα εργα του σκοτους και ενδυσω•εθα τα οπλα του φωτος
 the works ♦ of darkness, and should put on the armour ♦ of light.

13 **ως εν η•ερα ευσχη•ονως περιπατησω•εν •η κω•οις και •εθαις •η**
 As in [the] day, becomingly we should walk; not in revels and drinking, not

κοιταις και ασελγειαις •η εριδι και ζηλω
 in chambering and wantonness, not in strife and emulation.

14 **αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος**
 But put on the Lord Jesus Christ, and of⁷ the⁸ flesh⁹

προνοιαν •η ποιεισθε εις επιθυ•ιας
 forethought⁴ not² do¹ take³ for⁵ desire.⁶

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 14

1 τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλα•βανεσθε •η εις διακρισεις
But him ♦ being weak in the faith receive not for decisions

διαλογισ•ων
of reasonings.

2 ος •εν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει
One ♦ believes to eat all things; another ♦ being weak herbs² eats.¹

3 ο εσθιων τον •η εσθιοντα •η εξουθενειτω και
He that eats, him⁵ that⁶ not⁸ eats⁷ let¹ him² not³ despise;⁴ ♦ and

ο •η εσθιων τον εσθιοντα •η κρινετω ο
he that eats not, ♦ him⁵ that⁶ eats⁷ let¹ him² not³ judge:⁴ ♦ for God

θεος γαρ αυτον προσελαβετο
♦ ♦ him received.

4 συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει
Thou³ who¹ art² ♦ judging another's servant? to his own ♦ master he stands

η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι
or falls. And he shall be made to stand; ♦ for able ♦ is ♦ God to make stand²

αυτον
him.¹

5 ος •εν κρινει η•εραν παρ η•εραν ος δε κρινει πασαν
One ♦ judges a day [to be] above a day; another ♦ judges every

η•εραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω
 day [to be alike]. Each² in³ his own⁴ ...⁵ mind⁶ let be fully assured.¹

6 ο φρονων την η•εραν κυριω φρονει και ο •η
 He that regards the day, to [the] Lord regards [it]; and he that regards not

φρονων την η•εραν κυριω ου φρονει ο εσθιων
 ♦ the day, to [the] Lord regards [it] not. ♦ He that eats,

κυριω εσθιει ευχαριστηται γαρ τω θεω και ο •η εσθιων
 to [the] Lord eats, for he gives thanks ♦ ♦ to God; and he that not² eats¹

κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστηται τω θεω
 to [the] Lord he eats not, ♦ and gives thanks ♦ to God.

7 ουδεις γαρ η•ων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει
 No² one³ for¹ of us to himself lives, and no one to himself dies.

8 εαν τε γαρ ζω•εν τω κυριω ζω•εν εαν τε
 Both² if³ ♦ for¹ we should live, to the Lord we should live; and if ♦

αποθνησκω•εν τω κυριω αποθνησκο•εν εαν τε ουν ζω•εν εαν
 we should die, to the Lord we die: both if ♦ then we should live, and if

τε αποθνησκω•εν του κυριου εσ•εν
 ♦ we should die, the Lord's we are.

9 εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα
 For, for this ♦ ♦ Christ both died and rose and lived again, that

και νεκρων και ζωντων κυριευση
 both [the] dead and livng he might rule over.

10 συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις
 But thou ♦ why judgest thou ♦ brother² thy?¹ or also thou why does thou despise

τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησο•εθα τω βη•ατι του
 thy brother? ♦ ♦ For all ♦ we shall stand before the judgment seat of the

χριστου
 Christ.

11 γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι ε•οι κα•ψει παν γονυ
It has been written for, Live I, says [the] Lord, that to me shall bow every knee,

και πασα γλωσσα εξο•ολογησεται τω θεω
and every tongue shall confess ♦ to God.

12 αρα ουν εκαστος η•ων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω
So then each of us concerning himself account shall give ♦ to God.

13 •ηκετι ουν αλληλους κρινω•εν αλλα τουτο κρινατε •αλλον το
No longer therefore one another should we judge; but this judge ye rather, ♦

•η τιθεναι προσκο•α τω αδελφω η σκανδαλον
not to put ♦ an occasion of stumbling to the brother or a cause of offence.

14 οιδα και πεπεισ•αι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου
I know and am persuaded in [the] Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself:

ει •η τω λογιζο•ενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον
except ♦ to him who reckons anything unclean to be, to that one unclean [it is].

15 ει δε δια βρω•α ο αδελφος σου λυπεται ουκετι κατα
If² but¹ on account of meat ♦ thy brother ♦ is grieved, no longer according to

αγαπην περιπατεις •η τω βρω•ατι σου εκεινον απολλυε υπερ
love thou walkest. Not² with³ thy⁴ meat⁵ ♦ ♦ him⁶ destroy¹ for

ου χριστος απεθανεν
whom Christ died.

16 •η βλασφη•εισθω ουν υ•ων το αγαθον
Let not be⁴ evil⁵ spoken⁶ of⁷ ♦ therefore¹ your² ♦ good;³

17 ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα
not⁹ for⁸ is the kingdom ♦ of God eating and drinking; but

δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευ•ατι αγιω
righteousness and peace and joy in [the] Spirit² Holy.¹

18 ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω
He⁴ that⁵ for³ in these things serves the Christ [is] well-pleasing ♦ to God,

και δοκι•ος τοις ανθρωποις

and approved ♦ by men.

19 αρα ουν τα της ειρηνης διωκω•εν και τα της οικοδο•ης

So then the things ♦ of peace we should pursue, and the things ♦ for building up

της εις αλληλους

one another. ♦ ♦

20 •η ενεκεν βρω•ατος καταλυε το εργον του θεου παντα •εν

Not for the sake of meat destroy the work ♦ of God. All things indeed [are]

καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκο•ατος εσθιοντι

pure; but [it is] evil to the man who through stumbling eats.

21 καλον το •η φαγειν κρεα •ηδε πειν οινον •ηδε εν ω ο

[It is] right ♦ not to eat flesh, nor drink wine, nor in what thy brother

αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει

♦ ♦ stumbles, or is offended, or is weak.

22 συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου •ακαριος

Thou² faith³ hast?¹ To thyself have [it] before ♦ God. Blessed

ο •η κρινων εαυτον εν ω δοκι•αζει

[is] he that judges not ♦ himself in what he approves.

23 ο δε διακρινο•ενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ

But he that ♦ doubts, if he eat, has been condemned, because [it is] not

εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως α•αρτια εστιν

of faith; and everything ♦ which [is] not of faith, sin² is.¹

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 15

1 οφειλο•εν δε η•εις οι δυνατοι τα ασθενη•ατα των αδυνατων
But we ought, ♦ we who [are] strong, the infirmities of the weak

βασταζειν και •η εαυτοις αρεσκειν
to bear, and not ourselves to please.

2 εκαστος γαρ η•ων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς
For each² ♦ of³ us⁴ the⁶ neighbour⁷ let¹ please⁵ unto ♦ good for

οικοδο•ην
building up.

3 και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται
For also ♦ the Christ not² himself³ pleased;¹ but, according as it has been written,

οι ονειδισ•οι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ ε•ε
The reproaches of those reproaching thee fell on me.

4 οσα γαρ προεγραφη εις την η•ετεραν διδασκαλιαν
For as many things as ♦ were written before for ♦ our instruction

προεγραφη ινα δια της υπο•ονης και της παρακλησεως των
were written before, that through ♦ endurance and ♦ encouragement of the

γραφων την ελπιδα εχω•εν
scriptures ♦ hope we might have.

5 ο δε θεος της υπο•ονης και της παρακλησεως δωη υ•ιν το
Now the God ♦ of endurance and ♦ encouragement give you the³

αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν
 same⁴ thing⁵ to¹ mind² with one another according to Christ Jesus;

6 ινα ο•οθυ•αδον εν ενι στο•ατι δοξαζητε τον θεον και πατερα
 that with one accord with one mouth ye may glorify the God and Father

του κυριου η•ων ιησου χριστου
 of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ.

7 διο προσλα•βανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος
 Wherefore receive ye one another, according as also the Christ

προσελαβετο η•ας εις δοξαν θεου
 received us to [the] glory of God.

8 λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτο•ης υπερ
 I² say³ but,¹ Jesus Christ a servant has become of circumcision for

αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων
 [the] truth of God, for ♦ to confirm the promises of the fathers;

9 τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται
 and the ♦ nations for mercy to glorify ♦ God; according as it has been written,

δια τουτο εξο•ο λογησο•αι σοι εν εθνεσιν και τω
 Because of this I will confess to thee among [the] nations, and thy name

ονο•ατι σου ψαλω
 ♦ ♦ will I praise.

10 και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη •ετα του λαου αυτου
 And again it says, Rejoice ye, nations, with his people. ♦ ♦

11 και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον
 And again, Praise the Lord, all the nations, and praise him,

παντες οι λαοι
 all the peoples.

12 και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο
 And again, Esaias says, There shall be the root ♦ of Jesse, and he that

ανιστα•ενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν
arises to rule [the] nations: in him [the] nations shall hope.

13 ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υ•ας πασης χαρας και ειρηνης
Now the² ♦ God³ ♦ of⁴ hope⁵ may fill¹ you with all joy and peace

εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υ•ας εν τη ελπιδι εν δυνα•ει
in ♦ believing for ♦ to² abound³ you¹ in ♦ hope, in power

πνευ•ατος αγιου
of [the] Spirit² Holy.¹

14 πεπεισ•αι δε αδελφοι •ου και αυτος εγω περι υ•ων οτι
But am⁴ persuaded,⁵ ♦ my⁶ brethren,⁷ ♦ also² myself³ I¹ concerning you, that

και αυτοι •εστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρω•ενοι πασης γνωσεως
also yourselves full are of goodness, being filled with all knowledge,

δυνα•ενοι και αλληλους νουθετειν
being able also one another to admonish.

15 τολ•ηροτερον δε εγραψα υ•ιν αδελφοι απο •ερους ως
More² boldly³ but¹ I did write to you, brethren, in part, as

επανα•ι•νησκων υ•ας δια την χαριν την δοθεισαν •οι υπο του
reminding you, because of the grace which was given to me by ♦

θεου
God,

16 εις το ειναι •ε λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη
for ♦ to² be³ me¹ a minister of Jesus Christ to the nations,

ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η
administering in sacred service the glad tidings ♦ of God, that might be the

προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασ•ενη εν πνευ•ατι αγιω
offering up of the nations acceptable, sanctified by [the] Spirit² Holy.¹

17 εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον
I have therefore boasting in Christ Jesus [as to] the things pertaining to God.

18 ου γαρ τολ•ησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι
 For not ♦ will I dare to speak anything of what not³ worked² out⁴ Christ¹ by

ε•ου εις υπακοην εθνων λογω και εργω
 me, for [the] obedience of [the] nations, by word and work,

19 εν δυνα•ει ση•ειων και τερατων εν δυνα•ει πνευ•ατος θεου
 in [the] power of signs and wonders, in [the] power of [the] Spirit of God;

ωστε •ε απο ιερουσαλη• και κυκλω •εχρι του ιλλυρικου
 so as for me ♦ from Jersualem, and in a circuit unto ♦ Illyricum,

πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου
 to have fully preached the glad tidings of the Christ;

20 ουτως δε φιλοτι•ου•ενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνο•ασθη
 and so ♦ being ambitious to announce the glad tidings, not where was² named³

χριστος ινα •η επ αλλοτριον θε•ελιον οικοδο•ω
 Christ,¹ that not upon another's foundation I might build;

21 αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη
 but according as it has been written, To whom it was not announced ♦

περι αυτου οψονται και οι ουκ ακηκοασιν
 concerning him, they shall see; and those that have not heard ♦

συνησουσιν
 shall understand.

22 διο και ενεκοπτο•ην τα πολλα του ελθειν προς υ•ας
 Wherefore also I was hindered many times ♦ from coming ♦ to you.

23 νυνι δε •ηκετι τοπον εχων εν τοις κλι•ασιν τουτοις
 But now, ♦ no longer place² having¹ in these regions ♦ ♦

επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υ•ας απο πολλων ετων
 and a² longing³ ♦ having¹ ♦ to come to you for many years,

24 ως εαν πορευω•αι εις την σπανιαν ελευσο•αι προς υ•ας ελπιζω
 whenever ♦ I may go to ♦ Spain. I will come to you; I² hope³

γὰρ διαπορευο•ενος θεασασθαι υ•ας και υφ υ•ων προπε•φθηναι εκει
for¹ going through to see you, and by you to be set forward thither,

εαν υ•ων πρωτον απο •ερους ε•πλησθω
if of you first in part I should be filled.

25 νυνι δε πορευο•αι εις ιερουσαλη• διακονων τοις αγιοις
But now ♦ I go to Jerusalem, doing service to the saints;

26 ευδοκησαν γαρ •ακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα
for were⁴ pleased⁵ ♦ Macedonia¹ and² Achaia³ a⁶ contribution⁸ certain⁷

ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλη•
to make for the poor of the saints who [are] in Jerusalem.

27 ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ
For they were pleased ♦ and debtors² their¹ they are; for if ♦

τοις πνευ•ατικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη
in their spiritual things ♦ ♦ participated³ the¹ nations,²

οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουρησαι αυτοις
they ought also in to the fleshly things to minister to them.

28 τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισα•ενος αυτοις τον καρπον
This therefore having finished, and having sealed to them this fruit, ♦

τουτον απελευσο•αι δι υ•ων εις την σπανιαν
♦ I will set off by you into ♦ Spain.

29 οιδα δε οτι ερχο•ενος προς υ•ας εν πληρω•ατι ευλογιας του
And I know ♦ that coming to you, in fulness of blessing of the

ευαγγελιου του χριστου ελευσο•αι
glad tidings ♦ of Christ I shall come.

30 παρακαλω δε υ•ας αδελφοι δια του κυριου η•ων ιησου χριστου
But I exhort ♦ you, brethren, by our Lord ♦ ♦ Jesus Christ,

και δια της αγαπης του πνευ•ατος συναγωνισασθαι •οι εν ταις
and by the love of the Spirit, to strive together with me in ♦

προσευχαις υπερ ε•ου προς τον θεον

prayers for me to ♦ God,

31 ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η
that I may be delivered from those being disobedient in ♦ Judea; and that ♦

διακονια •ου η εις ιερουσαλη• ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις
service² my¹ which [is] for Jerusalem acceptable may be to the saints;

32 ινα εν χαρα ελθω προς υ•ας δια θελη•ατος θεου και
that in joy I may come to you by [the] will of God, and

συναναπαυσω•αι υ•ιν
I may be refreshed with you.

33 ο δε θεος της ειρηνης •ετα παντων υ•ων α•ην
And the ♦ God ♦ of peace [be] with all² you.¹ Amen.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Romans

CHAPTER 16

1 συνιστη•ι δε υ•ιν φοιβην την αδελφην η•ων ουσαν διακονον

But I commend ♦ to you Phoebe, our sister, ♦ ♦ being servant

της εκκλησιας της εν κεγχρεαις

of the assembly ♦ in Cenchrea;

2 ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε

that her ye may receive in [the] Lord worthily ♦ of saints, and you may assist

αυτη εν ω αν υ•ων χρηζη πραγ•ατι και γαρ αυτη

her in whatever ♦ of² you³ she⁴ may⁵ need⁶ matter;¹ for also ♦ she

προστατις πολλων εγενηθη και αυτου ε•ου

a succourer of many has been, and myself³ of¹ me.²

3 ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους •ου εν

Salute Priscilla and Aquila my fellow-workers ♦ ♦ in

χριστω ιησου

Christ Jesus,

4 οιτινες υπερ της ψυχης •ου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις

(who for my life ♦ ♦ their own ♦ neck laid down: whom

ουκ εγω •ονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων

not I² only¹ thank, but also all the assemblies of the nations,)

5 και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον

and the at² house⁴ their³ assembly.¹ Salute Epaenetus my beloved

αγαπητον •ου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον

♦ ♦ who is a first-fruit ♦ of Achaia for Christ.

6 ασπασασθε •αρια• ητις πολλα εκοπιασεν εις η•ας

Salute Mary, who much² laboured¹ for us.

7 ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις •ου και

Salute Andronicus and Junias my kinsmen ♦ ♦ and

συναιχ•αλωτους •ου οιτινες εισιν επιση•οι εν τοις αποστολοις οι

fellow-prisoners² my¹ who are of note among the apostles; who

και προ ε•ου γεγονασιν εν χριστω

also before me were in Christ.

8 ασπασασθε α•πλιαν τον αγαπητον •ου εν κυριω

Salute Ampliatius my beloved ♦ ♦ in [the] Lord.

9 ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον η•ων εν χριστω και

Salute Urbanus our fellow-worker ♦ ♦ in Christ, and

σταχυν τον αγαπητον •ου

Stachys my beloved. ♦ ♦

10 ασπασασθε απελλην τον δοκι•ον εν χριστω ασπασασθε τους εκ

Salute Apelles the approved in Christ. Salute those of

των αριστοβουλου

the [household] of Aristobulus.

11 ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη •ου ασπασασθε τους εκ

Salute Herodion my kinsman. ♦ ♦ Salute those of

των ναρκισσου τους οντας εν κυριω

the [household] of Narcissus, who are in [the] Lord.

12 ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω

Salute Tryphaena and Tryphosa, who labour in [the] Lord.

ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω

Salute Persis the beloved, who much laboured in [the] Lord.

13 ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την •ητερα
 Salute Rufus the chosen in [the] Lord, and his mother ♦

αυτου και ε•ου
 ♦ and mine.

14 ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερ•αν πατροβαν ερ•ην και τους
 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the

συν αυτοις αδελφους
 with² them³ brethren,¹

15 ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου
 Salute Philologus and Julias, Nereus and his sister ♦ ♦

και ολυ•παν και τους συν αυτοις παντας αγιους
 and Olympas, and the² with⁴ them⁵ all¹ saints.³

16 ασπασασθε αλληλους εν φιλη•ατι αγιω ασπαζονται υ•ας αι
 Salute one another with a kiss² holy.¹ Salute⁷ you⁸ the³

εκκλησιαι του χριστου
 assemblies⁴ ♦ of⁵ Christ.⁶

17 παρακαλω δε υ•ας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα
 But I exhort ♦ you, brethren to consider those who ♦ divisions² and³ ♦

σκανδαλα παρα την διδαχην ην υ•εις ε•αθετε ποιουντας
 causes⁴ of⁵ offence⁶ contrary⁷ to⁸ the⁹ teaching¹⁰ which¹¹ ye¹² learnt,¹³ make,¹

και εκκλινατε απ αυτων
 and turn away from them.

18 οι γαρ τοιουτοι τω κυριω η•ων ιησου χριστω ου
 ♦ For such our³ Lord⁴ ♦ ♦ Jesus⁵ Christ⁶ serve¹ not,²

δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και
 ♦ but their own ♦ belly, and by ♦ kind speaking and

ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων
 praise deceive the hearts of the innocent.

19 η γαρ υ•ων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ

For the ♦ of² you³ obedience¹ to all reached. I rejoice therefore concerning ♦

υ•ιν θελω δε υ•ας σοφους •εν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις
you; but I wish ♦ you wise ♦ to be [as] to ♦ good, and simple ♦ to

το κακον

♦ evil.

20 ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας
But the ♦ God ♦ of peace will bruise ♦ Satan under your feet ♦

υ•ων εν ταχει η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •εθ
♦ ♦ shortly. The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with

υ•ων

you.

21 ασπαζονται υ•ας τι•οθεος ο συνεργος •ου και λουκιος
Salute¹² you¹³ Timotheus¹ my² fellow-worker³ ♦ ♦ and⁴ Lucius⁵

και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις •ου
and⁶ Jason⁷ and⁸ Sosipater⁹ my¹⁰ kinsmen.¹¹ ♦ ♦

22 ασπαζο•αι υ•ας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω
Salute²⁰ you²¹ I¹⁴ Tertius¹⁵ who¹⁶ wrote¹⁷ the¹⁸ epistle¹⁹ in [the] Lord.

23 ασπαζεται υ•ας γαιος ο ξενος •ου και της εκκλησιας ολης
Salutes² you³ Gaius,¹ the host of me and of the assembly² whole.¹

ασπαζεται υ•ας εραστος ο οικονο•ος της πολεως και κουαρτος ο
Salutes¹³ you¹⁴ Erastus³ the⁴ steward⁵ of⁶ the⁷ city,⁸ and⁹ Quartus¹⁰ the¹¹

αδελφος

brother.¹²

24 η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •ετα παντων υ•ων
The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with all² you.¹

α•ην

Amen.

25 τω δε δυνα•ενω υ•ας στηριξαι κατα το ευαγγελιον •ου

Now to him who ♦ is able you to establish according to ♦ glad² tidings³ my¹

και το κηρυγ•α ιησου χριστου κατα αποκαλυσιν •υστηριου
and the proclamation of Jesus Christ, according to a revelation of [the] mystery

χρονοις αιωνιοις σεσιγη•ενου
in times of the ages having been kept secret,

26 φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ
but made manifest ♦ now, and by ♦ scriptures² prophetic,¹ according to

επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη
commandment of the eternal God, for obedience of faith to all the nations

γνωρισθεντος
having been made known--

27 •ονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας
[the] only wise God, through Jesus Christ, to whom be glory to the ages.

α•ην [προς ρω•αιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου
Amen. To [the] Romans written from Corinth. by Phoebe ♦ servant

της εν κεγχρεαις εκκλησιας]
of the in² Cenchraea³ assembly.¹

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 1

¹ παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θελη•ατος θεου και
Paul a called apostle of Jesus Christ, by [the] will of God, and

σωσθενης ο αδελφος
Sosthenes the brother,

² τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασ•ενοις εν
to the assembly ♦ of God which is in Corinth, having been sanctified in

χριστω ιησου κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλου•ενοις το ονο•α
Christ Jesus, called saints, with all those calling⁴ on⁵ the⁶ name⁷

του κυριου η•ων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και
of⁸ our⁹ Lord¹⁰ ♦ ♦ Jesus¹¹ Christ¹² in every² place,³ both theirs ♦ and

η•ων
ours:

³ χαρις υ•ιν και ειρηνη απο θεου πατρος η•ων και κυριου ιησου
grace to you and peace from God our Father ♦ and [the] Lord Jesus

χριστου
Christ.

⁴ ευχαριστω τω θεω •ου παντοτε περι υ•ων επι τη χαριτι του
I thank my God ♦ ♦ always concerning you, for the grace ♦

θεου τη δοθειση υ•ιν εν χριστω ιησου
of God that was given to you in Christ Jesus,

⁵ οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση

that in everything ye were enriched in him, in all discourse and all

γνωσει

knowledge,

6 καθως το •αρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υ•ιν

according as the testimony of the Christ was confirmed in you,

7 ωστε υ•ας •η υστερεισθαι εν •ηδενι χαρις•ατι απεκδεχο•ενους την

so that ye ♦ are behind in not one gift, awaiting the

αποκαλυψιν του κυριου η•ων ιησου χριστου

revelation of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ;

8 ος και βεβαιωσει υ•ας εως τελους ανεγκλητους εν τη η•ερα

who also will confirm you to [the] end, unimpeachable in the day

του κυριου η•ων ιησου χριστου

of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ.

9 πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου

Faithful [is] ♦ God, by whom ye were called into fellowship of his Son ♦ ♦

ιησου χριστου του κυριου η•ων

Jesus Christ our Lord. ♦ ♦

10 παρακαλω δε υ•ας αδελφοι δια του ονο•ατος του κυριου η•ων

Now I exhort ♦ you, brethren, by the name ♦ of our Lord ♦

ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και •η η εν

Jesus Christ, that the⁴ same⁵ thing⁶ ye¹ say³ all,² and no³ there¹ be² among⁵

υ•ιν σχις•ατα ητε δε κατηρτισ•ενοι εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη

you⁶ divisions;⁴ but ye be ♦ knit together in the same mind and in the same

γνω•η

judgment.

11 εδηλωθη γαρ •οι περι υ•ων αδελφοι •ου υπο των

For it was shewn ♦ to me concerning you, my brethren, ♦ by those

χλοης οτι εριδες εν υ•ιν εισιν

of [the house of] Chloe, that strifes among you there are.

12 λεγω δε τουτο οτι εκαστος υ•ων λεγει εγω •εν ει•ι παυλου εγω δε
But I say ♦ this, that each of you says, I ♦ am of Paul, and I ♦

απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
of Apollos, and I ♦ of Cephas, and I ♦ of Christ.

13 •ε•ερισται ο χριστος •η παυλος εσταυρωθη υπερ υ•ων η εις το
Has been³ divided⁴ the¹ Christ?² ♦ Paul⁵ was crucified⁴ for you? or to the

ονο•α παυλου εβαπτισθητε
name of Paul were ye baptized?

14 ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υ•ων εβαπτισα ει •η κρισπον και
I thank ♦ God that no one of you I baptized, except ♦ Crispus and

γαιον
Gaius,

15 ινα •η τις ειπη οτι εις το ε•ον ονο•α εβαπτισα
that not anyone should say that unto ♦ my name I baptized.

16 εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει
And I baptized ♦ also the of² Stephanas³ house;¹ as to the rest I know not ♦ if

τινα αλλον εβαπτισα
any other I baptized.

17 ου γαρ απεστειλεν •ε χριστος βαπτιζειν αλλ
For not⁴ ♦ sent² me³ Christ¹ to baptize, but

ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα •η κενωθη ο σταυρος
to announce the glad tidings; not in wisdom of word, that not² be made void¹ the cross

του χριστου
of the Christ.

18 ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις •εν απολλυ•ενοις
For the word ♦ ♦ ♦ of the cross to those ♦ perishing

•ωρια εστιν τοις δε σωζο•ενοις η•ιν δυνα•ις θεου εστιν
foolishness² is,¹ but who³ ♦ are⁴ being⁵ saved⁶ to¹ us² power⁹ of¹⁰ God¹¹ it⁷ is.⁸

19 γεγραπται γαρ απολω την σοφian των σοφων και την

It¹³ has¹⁴ been¹⁵ written¹⁶ for,¹² I will destroy the wisdom of the wise, and the

ΣΥΝΕΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΝΕΤΩΝ ΑΘΕΤΗΣΩ

understanding of the understanding ones I will set aside.

20 ΠΟΥ ΣΟΦΟΣ ΠΟΥ ΓΡΑΨΑΤΕΥΣ ΠΟΥ ΣΥΖΗΤΗΤΗΣ ΤΟΥ

Where [is the] wise? where [the] scribe? where [the] disputer of this age?

ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥΤΟΥ ΟΥΧΙ ΕΨΩΡΑΝΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΗΝ ΣΟΦΙΑΝ ΤΟΥ

♦ ♦ did not make² foolish³ ♦ ♦ God¹ the wisdom of this world?

ΚΟΣ•ΟΥ ΤΟΥΤΟΥ

♦ ♦

21 ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ΕΝ ΤΗ ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ ΕΓΝΩ Ο ΚΟΣ•ΟΣ ΔΙΑ ΤΗΣ

For since, ♦ in the wisdom ♦ of God, knew⁵ not⁶ ♦ the¹ world² by³ ♦

ΣΟΦΙΑΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΔΙΑ ΤΗΣ •ΩΡΙΑΣ ΤΟΥ ΚΗΡΥΓ•ΑΤΟΣ

wisdom⁴ ♦ God was² pleased³ ♦ God¹ by the foolishness of the proclamation

ΣΩΣΑΙ ΤΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ

to save those that believe.

22 ΕΠΕΙΔΗ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΣΗ•ΕΙΟΝ ΑΙΤΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΣΟΦΙΑΝ ΖΗΤΟΥΣΙΝ

Since both Jews a³ sign⁴ ask¹ for,² and Greeks wisdom² seek;¹

23 Η•ΕΙΣ ΔΕ ΚΗΡΥΣΣΟ•ΕΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΣΤΑΥΡΩ•ΕΝΟΝ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ •ΕΝ

but we ♦ proclaim Christ crucified, to Jews indeed

ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΛΛΗΣΙΝ ΔΕ •ΩΡΙΑΝ

a cause of offence, to² Greeks³ and¹ foolishness;

24 ΑΥΤΟΙΣ ΔΕ ΤΟΙΣ ΚΛΗΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΣΙΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΘΕΟΥ

but those ♦ the called, both Jews ♦ and Greeks, Christ God's

ΔΥΝΑ•ΙΝ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΣΟΦΙΑΝ

power and God's wisdom.

25 ΟΤΙ ΤΟ •ΩΡΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΣΟΦΩΤΕΡΟΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΟ

Because the foolishness ♦ of God wiser ♦ than men is, and the

ΑΣΘΕΝΕΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΣΤΙΝ

weakness ♦ of God stronger ♦ than men is.

26 βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν υἱῶν ἀδελφοί οὐ πολλοὶ σοφοὶ
For ye see ♦ your calling, ♦ ♦ brethren, that not many wise

κατὰ σὰρκα οὐ πολλοὶ δυνατοὶ οὐ πολλοὶ ευγενεῖς
according to flesh [there are], not many powerful, not many high-born.

27 ἀλλὰ τὰ ὧρα τοῦ κόσμου ἐξελεξάτο ὁ θεὸς ἵνα τοὺς σοφοὺς
But the foolish things of the world chose² ♦ God,¹ that the wise

καταισχυνῇ καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελεξάτο ὁ θεὸς ἵνα
he might put to shame; and the weak things of the world chose² ♦ God,¹ that

καταισχυνῇ τὰ ἰσχυρὰ
he might put to shame the strong things;

28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενη· ἐν αὐτοῖς ἐξελεξάτο ὁ θεὸς καὶ
and the low-born of the world, and the despised chose² ♦ God,¹ and

τὰ ὅτι οὐκ ὄντα ἵνα τὰ ὄντα καταργησῇ
the things that are not, ♦ that the things that are he may annul;

29 ὥστε ὅτι καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ
so that not⁴ might³ boast⁵ all¹ flesh² before him.

30 ἐξ αὐτοῦ δὲ υἱεῖς ἐστε ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία
But of him ♦ ♦ ye are in Christ Jesus, who was made to us wisdom

ἀπο θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολυτρώσις
from God and righteousness ♦ and sanctification and redemption;

31 ἵνα καθὼς γεγραπται ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχασθῶ
that, according as it has been written, He that boasts, in [the] Lord let him boast.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 2

¹ καὶ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφοί, ἦλθον οὐ κατὰ ὑπεροχὴν
And I having come to you, brethren, came not according to excellency

λογου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ ἄρτυριον τοῦ θεοῦ
of word or wisdom, announcing to you the testimony ♦ of God.

² οὐ γὰρ ἐκρίνα τοῦ εἰδέναι τί ἐν ὑμῖν εἰ ἢ ἰησοῦν
For not² ♦ I¹ decided³ ♦ to know anything among you, except ♦ Jesus

χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωένον
Christ, and him crucified.

³ καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόῳ πολλῷ ἐγενόμην
And I in weakness and in fear and in trembling² much¹ was

πρὸς ὑμᾶς
with you;

⁴ καὶ ὁ λόγος ὁ καὶ τὸ κηρύγμα οὐκ ἐν πειθοῖς
and my word ♦ ♦ and my preaching ♦ ♦ [was] not in persuasive

ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ
human³ of² wisdom⁴ words,¹ but in demonstration of [the] Spirit and

δυνάμεως
of power;

⁵ ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν ἢ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν
that your faith ♦ ♦ might not be ♦ in wisdom of men, but in

δυνα•ει θεου

power of God.

6 σοφίαν δε λαλου•εν εν τοις τελειοις σοφίαν δε ου του αιωνος
But wisdom ♦ we speak among the perfect; but wisdom, ♦ not ♦ of this age,

τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των
♦ nor of the rulers of this age, ♦ ♦ who

καταργου•ενων

are coming to nought.

7 αλλα λαλου•εν σοφίαν θεου εν •υστηριω την αποκεκρυ••ενην
But we speak wisdom of God in a mystery, the hidden

ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν η•ων
[wisdom] which predetermined² ♦ God¹ before the ages for our glory, ♦

8 ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ
which no one of the rulers ♦ of this age ♦ has known, (for if ♦

εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν
they had known not⁸ ♦ the¹ Lord² of³ the⁴ glory⁵ they would have crucified,)

9 αλλα καθως γεγραπται α οφθαλ•ος ουκ ειδεν και ους
but according as it has been written, things which eye saw not, ♦ and ear

ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α
heard not, ♦ and into heart of man came not, ♦ which

ητοι•ασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
prepared² ♦ God¹ for those that loving him,

10 η•ιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευ•ατος αυτου το γαρ
but to us ♦ ♦ God revealed [them] by his Spirit; ♦ ♦ for the ♦

πνευ•α παντα ερευνα και τα βαθη του θεου
Spirit all things searches, even the depths ♦ of God.

11 τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει •η το
For who ♦ knows³ of¹ men² the things ♦ of man, except ♦ the

πνευ•α του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου

spirit ♦ of man which [is] in him? so also the things ♦ of God

ουδεις οιδεν ει •η το πνευ•α του θεου

no one knows, except ♦ the Spirit ♦ of God.

12 η•εις δε ου το πνευ•α του κοσ•ου ελαβο•εν αλλα το πνευ•α το

But we ♦ not the spirit of the world received, but the Spirit which [is]

εκ του θεου ινα ειδω•εν τα υπο του θεου χαρισθεντα η•ιν

from ♦ God, that we might know the things by ♦ God granted to us:

13 α και λαλου•εν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ

which also we speak, not in taught² of³ human⁴ wisdom⁵ words,¹ but

εν διδακτοις πνευ•ατος αγιου πνευ•ατικοις πνευ•ατικα

in [those] taught of [the] Spirit² Holy,¹ by⁶ spiritual⁷ [means]⁸ spiritual⁴ things⁵

συγκρινοντες

communicating.³

14 ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευ•ατος

But [the] natural ♦ man receives not ♦ the things of the Spirit

του θεου •ωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι

♦ of God, for foolishness ♦ to him they are; and he cannot ♦ know [them],

οτι πνευ•ατικως ανακρινεται

because spiritually they are discerned;

15 ο δε πνευ•ατικος ανακρινει •εν παντα αυτος δε υπ ουδενο

but the ♦ spiritual discerns ♦ all things but he ♦ by no one

ανακρινεται

is discerned.

16 τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συ•βιβασει αυτον η•εις δε

For who ♦ did know [the] mind of [the] Lord? who shall instruct him? But we ♦

νουν χριστου εχο•εν

[the] mind of Christ have.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 3

1 και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υ·ιν ως πνευ·ατικοις
And I, brethren, was not able ♦ to speak to you as to spiritual,

αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω
but as to fleshly; as to babes in Christ.

2 γαλα υ·ας εποτισα και ου βρω·α ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε
Milk you³ I¹ gave² to drink; and not meat, for not yet ♦ were ye able, but neither

ετι νυν δυνασθε
yet now are ye able;

3 ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υ·ιν ζηλος και ερις και
for yet ♦ fleshly ye are. For where ♦ among you emulation and strife and

διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον
divisions [there are], not³ fleshly⁴ are¹ ye,² and according² to³ man⁴

περιπατειτε
walk?¹

4 οταν γαρ λεγη τις εγω·εν ει·ι παυλου ετερος δε εγω
For when ♦ may² say³ one,¹ I ♦ am of Paul, and another, ♦ I

απολλω ουχι σαρκικοι εστε
of Apollos, not³ fleshly⁴ are¹ ye?²

5 τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι δι·ων
Who then is Paul, who² and¹ Apollos? but ♦ servants through whom

επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν

ye believed, and to each as the Lord gave?

6 ΕΓΩ ΕΦΥΤΕΥΣΑ ΑΠΟΛΛΩΣ ΕΠΟΤΙΣΕΝ ΑΛΛ Ο ΘΕΟΣ ΗΥΞΑΝΕΝ

I planted, Apollos watered; but ♦ God gave growth.

7 ΩΣΤΕ ΟΥΤΕ Ο ΦΥΤΕΥΩΝ ΕΣΤΙΝ ΤΙ ΟΥΤΕ Ο ΠΟΤΙΖΩΝ ΑΛΛ Ο

So that neither he that plants is anything, nor he that waters; but who²

ΑΥΞΑΝΩΝ ΘΕΟΣ

gives³ growth⁴ God.¹

8 Ο ΦΥΤΕΥΩΝ ΔΕ ΚΑΙ Ο ΠΟΤΙΖΩΝ ΕΝ ΕΙΣΙΝ ΕΚΑΣΤΟΣ ΔΕ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ

But he that plants ♦ and he that waters one² are;¹ each⁴ but³ his own ♦

•ΙΣΘΟΝ ΛΗΨΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΚΟΠΟΝ

reward shall receive according to his own ♦ labour.

9 ΘΕΟΥ ΓΑΡ ΕΣ•ΕΝ ΣΥΝΕΡΓΟΙ ΘΕΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΘΕΟΥ ΟΙΚΟΔΟ•Η ΕΣΤΕ

For God's ♦ we² are³ fellow-workers;¹ God's husbandry, God's building ye are.

10 ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΔΟΘΕΙΣΑΝ •ΟΙ ΩΣ ΣΟΦΟΣ

According to the grace ♦ of God which was given to me, as a wise

ΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ ΘΕ•ΕΛΙΟΝ ΤΕΘΕΙΚΑ ΑΛΛΟΣ ΔΕ ΕΠΟΙΚΟΔΟ•ΕΙ ΕΚΑΣΤΟΣ ΔΕ

architect [the] foundation I have laid, and another ♦ builds up. But each² ♦

ΒΛΕΠΕΤΩ ΠΩΣ ΕΠΟΙΚΟΔΟ•ΕΙ

let take heed¹ how he builds up.

11 ΘΕ•ΕΛΙΟΝ ΓΑΡ ΑΛΛΟΝ ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΘΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑ ΤΟΝ ΚΕΙ•ΕΝΟΝ

For foundation² ♦ other¹ no one is able to lay besides that which is laid,

ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ

which is Jesus the Christ.

12 ΕΙ ΔΕ ΤΙΣ ΕΠΟΙΚΟΔΟ•ΕΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕ•ΕΛΙΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΧΡΥΣΟΝ ΑΡΓΥΡΟΝ

Now if ♦ anyone builds up on ♦ foundation² this¹ gold, silver,

ΛΙΘΟΥΣ ΤΙ•ΙΟΥΣ ΞΥΛΑ ΧΟΡΤΟΝ ΚΑΛΑ•ΗΝ

stones² precious,¹ wood, grass, straw,

13 ΕΚΑΣΤΟΥ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ Η ΓΑΡ Η•ΕΡΑ ΔΗΛΩΣΕΙ

of each the work manifest will become; for the ♦ day will declare [it],

οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ
because in fire it is revealed; and of each the work what sort it is, the fire

δοκι•ασει

will prove.

14 ει τινος το εργον •ενει ο επωκοδο•ησεν •ισθον ληψεται
If of anyone the work abides which he built up, a reward he shall receive.

15 ει τινος το εργον κατακαησεται ζη•ιωθησεται αυτος δε
If of anyone the work shall be consumed, he shall suffer loss, but himself ♦

σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος
shall be saved, but so ♦ as through fire.

16 ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευ•α του θεου οικει εν
Know ye not ♦ that temple² God's¹ ye are, and the Spirit ♦ of God dwells in

υ•ιν

you?

17 ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο
If anyone the temple ♦ of God corrupt, shall² bring⁴ to⁵ corruption⁶ him¹ ♦

θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οτινες εστε υ•εις
God;³ for the ♦ temple ♦ of God holy² is,¹ which are² ye.¹

18 •ηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν
No⁴ one⁵ himself⁷ let³ deceive:⁶ if anyone thinks³ [himself]⁴ wise⁷ to⁵ be⁶ among¹

υ•ιν εν τω αιωνι τουτω •ωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος
you² in this age, ♦ ♦ foolish let him become, that he may be wise.

19 η γαρ σοφια του κοσ•ου τουτου •ωρια παρα τω θεω εστιν
For the ♦ wisdom of this world ♦ ♦ foolishness with ♦ God is;

γεγραπται γαρ ο δρασσο•ενος τους σοφους εν τη
for it has been been written, ♦ He takes the wise in their craftiness.

πανουργια αυτων

♦ ♦

20 και παλιν κυριος γνωσκει τους διαλογισ•ους των σοφων οτι εισιν
And again, [the] Lord knows the reasonings of the wise, that they are

•αταιοι
vain.

21 ωστε •ηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υ•ων εστιν
So that no² one³ let boast¹ in men; for all things ♦ yours² are.¹

22 ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε κηφας ειτε κοσ•ος ειτε ζωη ειτε
Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or [the] world, or life, or

θανατος ειτε ενεστωτα ειτε •ελλοντα παντα υ•ων εστιν
death, or present things, or coming things, all yours² are;¹

23 υ•εις δε χριστου χριστος δε θεου
and ye ♦ Christ's and Christ ♦ God's.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 4

1 οὕτως ἡ•ας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και
So of⁵ us⁶ let¹ reckon⁴ a² man³ as attendants of Christ and

οικονο•ους •υστηριων θεου
stewards mysteries³ of¹ God's.²

2 ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονο•οις ινα πιστος τις ευρεθη
♦ But as to the rest, it is required in ♦ stewards that faithful one be found.

3 ε•οι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υ•ων ανακριθω η υπο
But to me ♦ ♦ the smallest matter it is that by you I be examined, or by

ανθρωπινης η•ερας αλλ ουδε ε•αυτον ανακρινω
man's day. But neither myself do I examine.

4 ουδεν γαρ ε•αυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιω•αι
For of nothing ♦ in myself I am conscious; but not by this have I been justified:

ο δε ανακρινων •ε κυριος εστιν
but he who ♦ examines me [the] Lord is.

5 ωστε •η προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος
So that not before [the] time anything judge, until ♦ may have come the Lord,

ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας
who both will bring to light the hidden things ♦ of darkness, and will make manifest the

βουλας των καρδιων και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστω απο του
counsels ♦ of hearts; and then ♦ praise shall be to each from ♦

θεου

God.

6 ταυτα δε αδελφοι •ετεσχη•ατισα εις ε•αυτον και απολλω
Now these things, ♦ brethren, I transferred to myself and Apollos

δι υ•ας ινα εν η•ιν •αθητε το •η υπερ ο γεγραπται
on account of you, that in us ye may learn ♦ not above³ what⁴ has⁵ been⁶ written⁷

φρονειν ινα •η εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου
to¹ think,² that not one for ♦ one ye be puffed up against the other.

7 τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ
For who ♦ thee makes to differ? and what ♦ hast thou which thou didst not receive?

ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως •η λαβων
♦ but if ♦ also thou didst receive, why boastest thou as not having received?

8 ηδη κεκορεσ•ενοι εστε ηδη επλουτησατε χωρις η•ων
Already satiated ye are; already ye were enriched; apart from us

εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και η•εις υ•ιν
ye reigned; and I would surely ye did reign, that also we you⁴

συ•βασιλευσω•εν
might¹ reign² with.³

9 δοκω γαρ οτι ο θεος η•ας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως
For I think ♦ that ♦ God us the apostles last set forth as

επιθανατιους οτι θεατρον εγεννηθη•εν τω κοσ•ω και αγγελοις και
appointed to death. For a spectacle we became to the world, both to angels and

ανθρωποις
to men.

10 η•εις •ωροι δια χριστον υ•εις δε φρονι•οι εν χριστω η•εις
We [are] fools on account of Christ, but ye ♦ prudent in Christ; we

ασθενεις υ•εις δε ισχυροι υ•εις ενδοξοι η•εις δε ατι•οι
weak, but ye ♦ strong; ye glorious, but we ♦ without honour.

11 αχρι της αρτι ωρας και πεινω•εν και διψω•εν και γυ•νητευο•εν
To the present hour both we hunger and thirst and are naked,

και κολαφιζο•εθα και αστατου•εν
and are buffeted, and wander without a home,

12 και κοπιω•εν εργαζο•ενοι ταις ιδιαις χερσιν λαιδορου•ενοι
and labour, working with our own hands. Railed at,

ευλογου•εν διωκο•ενοι ανεχο•εθα
we bless; persecuted we bear;

13 βλασφη•ου•ενοι παρακαλου•εν ως περικαθαρ•ατα του κοσ•ου
evilly spoken to, we beseech: as [the] refuse of the world

εγεννηθη•εν παντων περιψη•α εως αρτι
we are become, of all [the] off-scouring until now.

14 ουκ εντρεπων υ•ας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα •ου αγαπητα
Not shaming you do I write these things, but as children³ my¹ beloved²

νουθετω
I admonish [you].

15 εαν γαρ •υριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου
For if ♦ ten thousand tutors ye should have in Christ, yet not

πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω
many fathers; for in ♦ Christ Jesus through the glad tidings I

υ•ας εγεννησα
you did beget.

16 παρακαλω ουν υ•ας •ι•ηται •ου γινεσθε
I exhort therefore you, imitators² of³ me⁴ become.¹

17 δια τουτο επε•ψα υ•ιν τι•οtheon ος εστιν τεκνον •ου
On account of this I sent to you Timotheus, who is child³ my¹

αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υ•ας ανα•νησει τας οδους •ου
beloved² and faithful in [the] Lord, who you³ will¹ remind² of my ways ♦ ♦

τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω
that [are] in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.

18 ως •η ερχο•ενου δε •ου προς υ•ας εφυσιωθησαν τινες

As² to³ not⁵ coming⁶ ♦ now¹ my⁴ to you were² puffed³ up⁴ some;¹

19 ελευσο•αι δε ταχεως προς υ•ας εαν ο κυριος θεληση και γνωσο•αι
but I shall come ♦ shortly to you, if the Lord will, and I will know,

ου τον λογον των πεφυσιω•ενων αλλα την δυνα•ιν
not the word of those who are puffed up, but the power.

20 ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυνα•ει
For not ♦ in word the kingdom ♦ of God [is], but in power.

21 τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υ•ας η εν αγαπη πνευ•ατι τε
What will ye? with a rod I should come to you, or in love and a spirit ♦

πραοτητος
of meekness?

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 5

1 ολως ακουεται εν υ·ιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις

Commonly is² reported³ among⁴ you⁵ fornication,¹ and such fornication which

ουδε εν τοις εθνεσιν ονο·αζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος

not even among the nations is named, so as wife⁶ one¹ [his]⁴ ♦ father's⁵

εχειν

to¹ have.²

2 και υ·εις πεφυσιω·ενοι εστε και ουχι ·αλλον επενθησατε ινα

And ye puffed² up³ are,¹ and not rather did mourn, that

εξαρθη εκ ·εσου υ·ων ο το εργον τουτο ποιησας

might be taken out of your midst ♦ he who this deed ♦ ♦ did!

3 εγω ·εν γαρ ως απων τω σω·ατι παρων δε τω πνευ·ατι

I² ♦ for¹ as being absent the in body, but being present ♦ ♦ in spirit,

ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασα·ενον

already have judged as being present, him who so this³ worked¹ out,²

4 εν τω ονο·ατι του κυριου η·ων ιησου χριστου συναχθεντων

in the name ♦ of our Lord ♦ Jesus Christ, being gathered together

υ·ων και του ε·ου πνευ·ατος συν τη δυνα·ει του κυριου η·ων

ye and ♦ my spirit, with the power of our Lord ♦ ♦

ιησου χριστου

Jesus Christ--

5 παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα
to deliver such a one ♦ ♦ to Satan for destruction of the flesh, that

το πνευ•α σωθη εν τη η•ερα του κυριου ιησου
the spirit might be saved in the day of the of Lord Jesus.

6 ου καλον το καυχη•α υ•ων ουκ οιδατε οτι •ικρα ζυ•η
Not good [is] your boasting. ♦ ♦ Know ye not ♦ that a little leaven

ολον το φυρα•α ζυ•οι
whole³ the² lump⁴ leavens?¹

7 εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυ•ην ινα ητε νεον φυρα•α
Purge out therefore the old leaven that ye may be a new lump,

καθως εστε αζυ•οι και γαρ το πασχα η•ων υπερ η•ων
according as ye are unleavened. For also ♦ our² passover³ ♦ ♦ for⁶ us⁷

ετυθη χριστος
was⁴ sacrificed⁵ Christ.¹

8 ωστε εορταζω•εν •η εν ζυ•η παλαια •ηδε εν ζυ•η κακιας
So that we should celebrate the feast, not with leaven² old,¹ nor with leaven of malice

και πονηριας αλλ εν αζυ•οις ειλικρινειας και αληθειας
and wickedness, but with unleavened [bread] of sincerity and of truth.

9 εγραψα υ•ιν εν τη επιστολη •η συνανα•ιγνυσθαι πορνοις
I wrote to you in the epistle, not to associate with fornicators;

10 και ου παντως τοις πορνοις του κοσ•ου τουτου η τοις
and not altogether with the fornicators of this world, ♦ ♦ or with the

πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε αρα εκ του
covetous, or rapacious, or idolaters, since ye ought then out of the

κοσ•ου εξελθειν
world to go.

11 νυνι δε εγραψα υ•ιν •η συνανα•ιγνυσθαι εαν τις αδελφος
But now, ♦ I wrote to you not to associate with [him], if anyone brother²

ονο•αζο•ενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η

designated¹ be either a fornicator or covetous, or idolater, or

λοιδορος η •εθυσος η αρπαξ τω τοιουτω •ηδε συνεσθιειν
 railer, or a drunkard, or rapacious; with such a one not even to eat.

12 τι γαρ •οι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υ•εις
 What² for¹ [it is] to me also those outside to judge, not⁴ those⁶ within⁷ ye¹

κρινετε
 do² ye³ judge?⁵

13 τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ
 But those ♦ outside ♦ God judges. And ye shall put out the wicked person from among

υ•ων αυτων
 yourselves. ♦

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 6

¹ τολ•α τις υ•ων πραγ•α εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των
Dare anyone of you, a matter having against the other, go to law before the

αδικων και ουχι επι των αγιων
unrighteous, and not before the saints?

² ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσ•ον κρινουσιν και ει εν υ•ιν κρινεται
Not³ know¹ ye² that the saints the³ world⁴ will¹ judge?² and if by you is judged

ο κοσ•ος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων
the world, unworthy³ are¹ ye² of judgments the smallest?

³ ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινου•εν •ητι γε βιωτικα
Not³ know¹ ye² that angels we shall judge? much more than ♦ things of this life?

⁴ βιωτικα •εν ουν κριτηρια εαν εχητε τους
Things⁸ of⁹ this¹⁰ life¹¹ ♦ then⁴ judgment⁵ [as⁶ to]⁷ if¹ ye² have,³ who

εξουθενη•ενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε
are lesat esteemed in the assembly those⁴ set¹ ye² up.³

⁵ προς εντροπην υ•ιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υ•ιν σοφος
For shame to you I speak. Thus is there not ♦ among you a wise [man]

ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα •εσον του αδελφου
not even one, who shall be able to decide between ♦ ♦ brother²

αυτου
his [and brother]?¹

6 ἀλλὰ ἀδελφός •ετα ἀδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων
But brother with brother goes to law, and this before unbelievers!

7 ηδη •εν ουν ολως ηττη•α εν υ•ιν εστιν οτι κρι•ατα εχετε
Already indeed therefore altogether a default among you is, that law-suits ye have

•εθ εαυτων δια τι ουχι •αλλον αδικεισθε δια τι ουχι
among yourselves. Why not rather suffer wrong? why not rather be defrauded?

8 ἀλλὰ υ•εις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους
But ye do wrong and defraud, and these things [to your] brethren.

9 η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου
Or know ye not ♦ that unjust ones [the] kingdom of God not²

κληρονο•ησουσιν •η πλανασθε ουτε πορνοι ουτε
shall inherit?¹ Be not misled; ♦ neither fornicators, nor

ειδωλολατραι ουτε •οιχοι ουτε •αλακοι ουτε
idolaters, nor adulterers, nor abusers of themselves as women, nor

αρσενοκοιται
abusers of themselves with men,

10 ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε •εθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες
nor thieves, nor covetous, nor drunkards, not railers, not rapacious,

βασιλειαν θεου ου κληρονο•ησουσιν
[the] kingdom of God ♦ shall inherit.

11 και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ
And these things some of; ♦ but ye were washed, but ye were sanctified, but

εδικαιωθητε εν τω ονο•ατι του κυριου ιησου και εν τω πνευ•ατι
ye were justified, in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit

του θεου η•ων
of our God. ♦ ♦

12 παντα •οι εξεστιν αλλ ου παντα συ•φερει παντα •οι εξεστιν αλλ
All things to me are lawful, but not all things do profit; all things to me are lawful, but

ουκ εγω εξουσιασθησο•αι υπο τινος

not³ I¹ will be brought under the power² of any.

13 τα βρω•ατα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρω•ασιν ο δε θεος
 ♦ Meats for the belly. and the belly ♦ for meats; but God ♦ ♦

και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σω•α ου τη πορνεια
 both this and these will bring to nought: but the ♦ body [is] not ♦ for fornication,

αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σω•ατι
 but for the Lord, and the Lord for the body.

14 ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και η•ας εξεγερει δια της
 And God ♦ ♦ both the Lord raised up, and us will raise out by his power,

δυνα•εως αυτου
 ♦ ♦

15 ουκ οιδατε οτι τα σω•ατα υ•ων •ελη χριστου εστιν
 Know ye not ♦ that your bodies ♦ ♦ members of Christ are?

αρας ουν τα •ελη του χριστου ποιησω πορνης •ελη
 Having taken then the members of the Christ, shall I make [them] of² a³ harlot⁴ members?¹

•η γενοιτο
 May it not be! ♦

16 η ουκ οιδατε οτι ο κολλω•ενος τη πορνη εν σω•α εστιν
 Or know ye not ♦ that he that is joined to the harlot, one² body³ is?¹

εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα •ιαν
 For shall be, ♦ he says, the two for flesh² one.¹

17 ο δε κολλω•ενος τω κυριω εν πνευ•α εστιν
 But he that ♦ is joined to the Lord, one² spirit³ is.¹

18 φευγετε την πορνειαν παν α•αρτη•α ο εαν ποιηση ανθρωπος
 Flee ♦ fornication. Every sin which ♦ may³ practise⁴ a¹ man,²

εκτος του σω•ατος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον
 without the body is, but he that ♦ commits fornication, against his own ♦

σω•α α•αρτανει
 body sins.

19 ἡ οὐκ οἰδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
 Or not³ know¹ ye² that your body ♦ ♦ a temple of the in³ you⁴ Holy¹

πνεῦματος ἐστὶν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ καὶ οὐκ ἐστε ἑαυτῶν
 Spirit² is, which ye have from God; and not³ are² ye¹ your own?

20 ἡγορασθητε γὰρ τιῆς δοξασατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σῶματι
 ye² were³ bought⁴ for¹ with a price; glorify indeed² ♦ God¹ in ♦ body²

ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν αἵτινα ἐστὶν τοῦ θεοῦ
 your,¹ and in your spirit, ♦ ♦ which are ♦ God's.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 7

1 περι δε ων εγραψατε •οι καλον ανθρωπω γυναικος •η
But concerning ♦ what things ye wrote to me: [It is] good for a man a⁴ woman⁵ not¹

απτεσθαι

to² touch;³

2 δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα
but on account of ♦ ♦ fornication each² his⁴ own⁵ wife⁶ ♦ ♦

εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω
let¹ have,³ and each² her⁴ own⁵ ♦ husband⁶ let¹ have.³

3 τη γυναικι ο ανηρ την οφειλο•ενην ευνοιαν αποδιδωτω
To the wife the² husband³ ♦ due⁵ benevolence⁶ let¹ render,⁴

ο•οιως δε και η γυνη τω ανδρι
and likewise ♦ also the wife to the husband.

4 η γυνη του ιδιου σω•ατος ουκ εξουσιαζει αλλ ο
The wife her own ♦ body has not authority over, ♦ but the

ανηρ ο•οιως δε και ο ανηρ του ιδιου σω•ατος ουκ
husband; and likewise ♦ also the husband his own ♦ body has not authority over,

εξουσιαζει αλλ η γυνη
♦ but the wife.

5 •η αποστερειτε αλληλους ει •η τι αν εκ συ•φωνου προς
Not² defraud¹ one another, unless ♦ ♦ ♦ by consent for because

καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν
a season, that ye may be at leisure ♦ for fasting and ♦ for prayer, and again

επι το αυτο συνερχησθε ινα •η πειραζη υ•ας ο σατανας
into one place ♦ ♦ come together, that not³ may² tempt⁴ you⁵ ♦ Satan¹

δια την ακρασιαν υ•ων
because of your incontinence. ♦ ♦

6 τουτο δε λεγω κατα συγγνω•ην ου κατ επιταγην
But this ♦ I say by way of permission, not by way of command.

7 θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και ε•αυτον αλλ εκαστος
I² wish³ but¹ all men to be even as ♦ myself: but each

ιδιον χαρις•α εχει εκ θεου ος •εν ουτως ος δε ουτως
his own gift has from God; one ♦ so, and another ♦ so.

8 λεγω δε τοις αγα•οις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν
But I say ♦ to the unmarried and to the widows, good for them it is if

•εινωσιν ως καγω
they should remain as even I.

9 ει δε ουκ εγκρατευονται γα•ησατωσαν κρεισσον γαρ
But if ♦ they have not self-control, ♦ let them marry; for better ♦

εστιν γα•ησαι η πυρουσθαι
it is to marry than to burn.

10 τοις δε γεγα•ηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα
But to the ♦ married I charge, not I, but the Lord, wife

απο ανδρος •η χωρισθηναι
from husband not to be separated;

11 εαν δε και χωρισθη •ενετω αγα•ος η τω ανδρι
(but if ♦ also she be separated, let her remain unmarried, or to the husband

καταλλαγητω και ανδρα γυναικα •η αφιεναι
be reconciled;) and husband wife⁴ not¹ to² leave.³

12 τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα

But to the ♦ rest I say, not the Lord, If any brother wife⁴

εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν •ετ αυτου •η
has¹ an² unbelieving,³ and she consents to dwell with him, let him not leave

αφιετω αυτην
♦ her.

13 και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν
And a woman who has husband³ an¹ unbelieving,² and he consents to dwell

•ετ αυτης •η αφιετω αυτον
with her, let her not leave ♦ him.

14 ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η
Is² sanctified³ for¹ the husband² ♦ unbelieving¹ in the wife, and is sanctified the

γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υ•ων
wife² ♦ unbelieving¹ in the husband; else then your children ♦ ♦

ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν
unclean are, but now ♦ holy² are.¹

15 ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου
But if ♦ the unbeliever separates himself, let him separate himself; is not under bondage

δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη
♦ the brother or the sister in ♦ such [cases], but in ♦ peace

κεκληκεν η•ας ο θεος
has² called³ us⁴ ♦ God.¹

16 τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας
What⁶ for⁵ knowest thou, O wife, if the husband thou shalt save? or what knowest thou,

ανερ ει την γυναικα σωσεις
O husband, if the wife thou shalt save?

17 ει •η εκαστω ως ε•ερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος
Only ♦ to each as divided² ♦ God,¹ each as has³ called⁴ the¹ Lord,²

ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσο•αι
so let him walk; and thus in the² assemblies³ all¹ I order.

18 περιτετ•η•ενος τις εκληθη •η επισπασθω
Having been circumcised any² one³ was called?¹ let him not be uncircumcised: ♦

εν ακροβυστια τις εκληθη •η περιτε•νεσθω
in uncircumcision any² one³ was called?¹ let him not be circumcised. ♦

19 η περιτο•η ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις
♦ Circumcision nothing² is,¹ and ♦ uncircumcision nothing² is,¹ but keeping

εντολων θεου
commandments² God's.¹

20 εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη •ενετω
Each in the calling in which he was called, in this let him abide.

21 δουλος εκληθης •η σοι •ελετω αλλ ει και δυνασαι
Bondman [being] wast thou called, not to thee let it be a care; but and if ♦ thou art able

ελευθερος γενεσθαι •αλλον χρησαι
free³ to¹ become,² rather⁶ use⁴ [it].⁵

22 ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος
For he ♦ in³ [the]⁴ Lord⁵ being¹ called² [being] a bondman, a freedman

κυριου εστιν ο•οιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν
of [the] Lord is; likewise also he free being called, a bondman is

χριστου
of Christ.

23 τι•ης ηγορασθητε •η γινεσθε δουλοι ανθρωπων
With a price ye were bought; become not ♦ bondmen of men.

24 εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω •ενετω παρα τω θεω
Each wherein ♦ he was called, brethren, in that let him abide with ♦ God.

25 περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω
But concerning ♦ ♦ virgins, commandment of [the] Lord I have not; ♦

γνω•ην δε διδω•ι ως ηλεη•ενος υπο κυριου πιστος ειναι

but judgment ♦ I give, as having received mercy from [the] Lord faithful³ to¹ be.²

26 νο•ιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην
I think then this good² is¹ because of the present necessity,

οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι
that [it is] good for a man ♦ so to be.

27 δεδεσαι γυναικι •η ζητει λυσιν λελυσαι απο
Hast thou been bound to a wife? seek not ♦ to be loosed. Hast thou been loosed from

γυναικος •η ζητει γυναικα
a wife? seek not ♦ a wife.

28 εαν δε και γη•ης ουχ η•αρτες και εαν
But if ♦ also thou mayest have married, thou didst not sin; ♦ and if

γη•η η παρθενος ουχ η•αρτεν θλιψιν δε τη σαρκι
may³ have⁴ married⁵ the¹ virgin,² not⁸ she⁶ did⁷ sin; but tribulation ♦ in the flesh

εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υ•ων φειδο•αι
shall² have³ ♦ such;¹ but I ♦ you² spare.¹

29 τουτο δε φη•ι αδελφοι ο καιρος συνεσταλ•ενος το λοιπον
But this ♦ I say, brethren, the season straitened [is]. For the rest ♦

εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως •η εχοντες ωσιν
is, that even those having wives, as² not³ having⁴ be;¹

30 και οι κλαιοντες ως •η κλαιοντες και οι χαιροντες ως •η
and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not

χαιροντες και οι αγοραζοντες ως •η κατεχοντες
rejoicing; and those buying, as not possessing;

31 και οι χρω•ενοι τω κοσ•ω τουτω ως •η καταχρω•ενοι
and those using this world, ♦ ♦ as not using [it] as their own;

παραγει γαρ το σχη•α του κοσ•ου τουτου
for passes away ♦ the fashion of this world. ♦ ♦

32 θελω δε υ•ας α•ερι•νους ειναι ο αγα•ος •ερι•να τα του
But I wish ♦ you without care to be. The unmarried cares for the things of the

κυριου πως αρεσει τω κυριω

Lord, how he shall please the Lord;

33 ο δε γα•ησας •ερι•να τα του κοσ•ου πως αρεσει τη

but he that ♦ is married cares for the things of the world, how he shall please the

γυναικι

wife.

34 •ε•ερισται η γυνη και η παρθενος η αγα•ος •ερι•να τα του

Divided are the wife and the virgin. The unmarried cares for the things of the

κυριου ινα η αγια και σω•ατι και πνευ•ατι η δε γα•ησασα

Lord, that she may be holy both in body and spirit; but she that ♦ is married

•ερι•να τα του κοσ•ου πως αρεσει τω ανδρι

cares for the things of the world, how she shall please the husband.

35 τουτο δε προς το υ•ων αυτων συ•φερον λεγω ουχ ινα βροχον

But this ♦ for your own ♦ ♦ profit I say; not that a noose

υ•ιν επιβαλω αλλα προς το ευσχη•ον και ευπροσεδρον τω

you⁵ I¹ may² cast³ before,⁴ but for what [is] seemly, and waiting on the

κυριω απερισπαστως

Lord without distraction.

36 ει δε τις ασχη•ονειν επι την παρθενον αυτου νο•ιζει εαν

But if ♦ anyone [he]² behaves³ unseemly⁴ to⁵ ♦ virginity⁷ his⁶ thinks,¹ if

η υπερακ•ος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω

he be beyond [his] prime, and so it ought to be, what he wills let him do,

ουχ α•αρτανει γα•ειτωσαν

he does not sin: ♦ let them marry.

37 ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια •η εχων αναγκην εξουσιαν

But he who ♦ stands firm in ♦ heart, not having necessity, but authority

δε εχει περι του ιδιου θελη•ατος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια

♦ has over his own ♦ will, and this has judged in ♦ his heart,

αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει

♦ ♦ to keep his own ♦ virginity, well he does.

38 **ωστε και ο εκγα•ιζων καλως ποιει ο δε •η εκγα•ιζων**
 So that also he that gives in marriage well² does;¹ and he that ♦ not² gives in marriage¹

κρεισσον ποιει
 better² does.¹

39 **γυνη δεδεται νο•ω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ**
 A wife is bound by law for as long as² time¹ may⁵ live⁶ her³ husband;⁴ ♦

αυτης εαν δε κοι•ηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω
 ♦ but if ♦ may have fallen asleep the husband of her, free she is to whom

θελει γα•ηθηναι •ονον εν κυριω
 she wills to be married, only in [the] Lord.

40 **•ακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως •εινη κατα την ε•ην**
 But happier ♦ she is if so she should remain, according to ♦ my

γνω•ην δοκω δε καγω πνευ•α θεου εχειν
 judgment; and I think ♦ I also Spirit³ God's² have.¹

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 8

1 περι δε των ειδωλοθυτων οιδα•εν οτι παντες
But concerning ♦ things sacrificed to idols, ♦ we know, (for all²

γνωσιν εχο•εν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδο•ει
knowledge⁴ we¹ have:³ ♦ knowledge puffs up, ♦ but love builds up.

2 ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν
But if ♦ anyone thinks to have known anything, nothing yet ♦ he has known

καθως δει γωναι
according as it is necessary to know.

3 ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου
But if ♦ anyone love ♦ God, he is known by him:)

4 περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδα•εν οτι ουδεν
concerning the eating then ♦ of things sacrificed to idols, we know that nothing

ειδωλον εν κοσ•ω και οτι ουδεις θεος ετερος ει •η εις
an idol [is] in [the] world, and that [there is] no God² other¹ except ♦ one.

5 και γαρ ειπερ εισιν λεγο•ενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της
For even ♦ if indeed there are [those] called gods, whether in heaven or on the

γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι
earth, as there are gods many and lords many,

6 αλλ η•ιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και η•εις
but to us [there is] one God the Father, of whom [are] all things, ♦ and we

εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και

for him; and one Lord Jesus Christ, by whom [are] all things, ♦ and

η•εις δι αυτου

we by him.

7 αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου

But not in all [is] the knowledge: some² but¹ ♦ with conscience of the idol,

εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η

until now as² of³ a⁴ thing⁵ sacrificed⁶ to⁷ an⁸ idol⁹ eat,¹ and their conscience,

συνειδησις αυτων ασθενης ουσα •ολυνεται

♦ ♦ weak² being,¹ is defiled.

8 βρω•α δε η•ας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν

But meat ♦ us does not commend ♦ to God; neither² for¹ if

φαγω•εν περισσευο•εν ουτε εαν •η φαγω•εν υστερου•εθα

we eat have we an advantage; neither if we eat not ♦ do we come short.

9 βλεπετε δε •ηπως η εξουσια υ•ων αυτη προσκο•α γενηται

But take heed ♦ lest ♦ power³ your² this¹ an occasion of stumbling become

τοις ασθενουσιν

to those being weak.

10 εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω

For if ♦ anyone see thee, who hast knowledge, in an idol-temple

κατακει•ενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος

reclining [at table], not² the³ conscience⁴ of⁵ him⁶ weak⁸ being⁷

οικοδο•ηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν

will be built up¹ so as ♦ things³ sacrificed⁴ to⁵ idols⁶ ♦ to¹ eat?²

11 και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον

and will perish the weak brother on thy knowledge, ♦ ♦ for whom

χριστος απεθανεν

Christ died.

12 ουτως δε α•αρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων

Now thus ♦ sinning against the brethren, and wounding their

την συνειδησιν ασθενουσιν εις χριστον α•αρτανετε

♦ conscience² weak,¹ against Christ ye sin.

13 διοπερ ει βρω•α σκανδαλιζει τον αδελφον •ου ου •η φαγω

Wherefore if meat cause to³ offend⁴ ♦ brother² my,¹ not at all ♦ should I eat

κρεα εις τον αιωνα ινα •η τον αδελφον •ου σκανδαλισω

flesh for ever, ♦ ♦ that not³ ♦ brother⁶ my⁵ I¹ may² cause⁴ to offend.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 9

1 ΟΥΚ ΕΙ·Ι ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΚ ΕΙ·Ι ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΟΥΧΙ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ
Am I not ♦ an apostle? Am I not ♦ free? not³ Jesus⁵ Christ⁶

ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ Η·ΩΝ ΕΩΡΑΚΑ ΟΥ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ·ΟΥ Υ·ΕΙΣ ΕΣΤΕ
our⁷ Lord⁸ ♦ ♦ have¹ I² seen?⁴ not¹⁰ my¹² work¹³ ♦ ♦ ye¹¹ are⁹

ΕΝ ΚΥΡΙΩ
in [the] Lord.

2 ΕΙ ΑΛΛΟΙΣ ΟΥΚ ΕΙ·Ι ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΛΛΑ ΓΕ Υ·ΙΝ ΕΙ·Ι Η ΓΑΡ
If to others I am not ♦ an apostle, yet at any rate to you I am; for the ♦

ΣΦΡΑΓΙΣ ΤΗΣ Ε·ΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ Υ·ΕΙΣ ΕΣΤΕ ΕΝ ΚΥΡΙΩ
seal of my apostleship ♦ ♦ ye are in [the] Lord.

3 Η Ε·Η ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΤΟΙΣ Ε·Ε ΑΝΑΚΡΙΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ
My defence ♦ ♦ to those me³ who¹ examine² this⁵ is:⁴

4 ·Η ΟΥΚ ΕΧΟ·ΕΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΦΑΓΕΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ
♦ Have we not ♦ authority to eat and to drink?

5 ·Η ΟΥΚ ΕΧΟ·ΕΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΑΔΕΛΦΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΠΕΡΙΛΑΒΕΙΝ ΩΣ ΚΑΙ ΟΙ
♦ have we not ♦ authority a sister, a wife, to take about, as also the

ΛΟΙΠΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΚΗΦΑΣ
other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Η ·ΟΝΟΣ ΕΓΩ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΟΥΚ ΕΧΟ·ΕΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΟΥ ·Η
Or only I and Barnabas have we not ♦ authority ♦ not

ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ

to work?

7 τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει α•πελωνα

Who serves as a soldier at his own charges at any time? who plants a vineyard,

και εκ του καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποι•αινει ποι•νην και

and of the fruit of it does not eat? ♦ or who shepherds a flock, and

εκ του γαλακτος της ποι•νης ουκ εσθιει

of the milk of the flock does not eat? ♦

8 •η κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νο•ος

♦ according to a man these things do I speak, or not² also³ the⁴ law⁵

ταυτα λεγει

these⁶ things⁷ says?¹

9 εν γαρ τω •ωσεως νο•ω γεγραπται ου φι•ωσεις

For in ♦ the of² Moses³ law¹ it has been written, Thou shalt not muzzle ♦

βουν αλωοντα •η των βοων •ελει τω θεω

an ox treading out corn. ♦ For⁴ the⁵ oxen⁶ is¹ there² care³ ♦ with God?

10 η δι η•ας παντως λεγει δι η•ας γαρ εγραφη οτι

or because us altogether says he [it]? For because of us ♦ ♦ it was written, that

επ ελπιδι οφειλει ο αροτριων αροτριαν και ο αλοων

in order that hope ought he that ploughs to plough, and he that treads out corn,

της ελπιδος αυτου •ετεχειν επ ελπιδι

of⁵ his⁶ hope⁷ ♦ ♦ to³ partake⁴ in¹ hope.²

11 ει η•εις υ•ιν τα πνευ•ατικα εσπειρα•εν •εγα ει η•εις υ•ων

If we to you ♦ spiritual things did sow, [is it] a great thing if we your

τα σαρκικα θερισο•εν

♦ fleshly things shall reap?

12 ει αλλοι της εξουσιας υ•ων •ετεχουσιν ου •αλλον η•εις

If others of² the³ authority⁴ over⁵ you⁶ partake,¹ [should] not rather we?

αλλ ουκ εχρησα•εθα τη εξουσια ταυτη αλλα παντα

But we did not use ♦ this authority; ♦ ♦ but all things

στεγο•εν ινα •η εγκοπην τινα δω•εν τω ευαγγελιω του χριστου
 we bear, that not hindrance² any¹ we should give to the glad tidings of the Christ.

13 ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζο•ενοι εκ
 Know ye not ♦ that those [at]² sacred³ things⁴ ♦ labouring,¹ [the things] of

του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω
 the temple eat; those at² the³ altar⁴ attending,¹ with the

θυσιαστηριω συ•εριζονται
 altar partake?

14 ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν
 So also the Lord did order to those the glad tidings announcing,

εκ του ευαγγελιου ζην
 of the glad tidings to live.

15 εγω δε ουδενι εχρησα•ην τουτων ουκ εγραψα δε
 But I ♦ none² used¹ of these things. Now I did not write ♦ ♦

ταυτα ινα ουτως γενηται εν ε•οι καλον γαρ •οι •αλλον
 these things that thus it should be with me; [it² were]³ good⁴ for¹ for me rather

αποθανειν η το καυχη•α •ου ινα τις κενωση
 to die, than my³ boasting⁴ ♦ ♦ that¹ anyone² should make void.

16 εαν γαρ ευαγγελιζω•αι ουκ εστιν •οι καυχη•α αναγκη
 For if ♦ I announce the glad tidings, there is not ♦ to² me³ boasting;¹ for necessity

γαρ •οι επικειται ουαι δε •οι εστιν εαν •η
 ♦ me⁴ is¹ laid² upon;³ woe⁶ but⁵ to me it is if I should not announce the glad tidings.

ευαγγελιζω•αι
 ♦

17 ει γαρ εκων τουτο πρασσω •ισθον εχω ει δε ακων
 For if ♦ willingly this I do, a reward I have; but if ♦ unwillingly

οικονο•ιαν πεπιστευ•αι
 an administration I am entrusted with.

18 τις ουν •οι εστιν ο •ισθος ινα ευαγγελιζο•ενος αδαπανον
 What then my² is¹ ♦ reward? That in announcing the glad tidings without⁴ expense⁵

θησω το ευαγγελιον του χριστου εις το •η καταχρησασθαι
 I⁶ should⁷ make⁸ the⁹ glad¹⁰ tidings¹¹ of¹ the² Christ,³ so as ♦ not using as my own

τη εξουσια •ου εν τω ευαγγελιω
 my authority ♦ ♦ in the glad tidings.

19 ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν ε•αυτον εδουλωσα ινα
 For free ♦ being from all, to all myself I became bondman, that

τους πλειονας κερδησω
 the more I might gain.

20 και εγενο•ην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω
 And I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain:

τοις υπο νο•ον ως υπο νο•ον ινα τους υπο νο•ον κερδησω
 to those under law as under law, that those under law I might gain:

21 τοις ανο•οις ως ανο•ος •η ων ανο•ος θεω αλλ εννο•ος
 to those without law as without law, (not being without law to God, but within law

χριστω ινα κερδησω ανο•ους
 to Christ,) that I might gain those without law.

22 εγενο•ην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω
 I became to the weak as weak, that the weak I might gain.

τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω
 To all these ♦ I have become all things, ♦ that by all means some I might save.

23 τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου
 This² and¹ I do on account of the glad tidings, that a fellow-partaker with it

γενω•αι
 I might be.

24 ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες •εν
 Know ye not ♦ that those who in a race-course run all ♦

τρεχουσιν εις δε λα•βανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα

run, but one ♦ receives the prize? Thus run, that

καταλαβητε

ye may obtain.

25 πας δε ο αγωνιζο•ενος παντα εγκρατευεται εκεινοι •εν

But everyone ♦ that strives, in all things controls himself: they indeed

ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν η•εις δε αφθαρτον

then that a corruptible crown they may receive, but we ♦ an incorruptible.

26 εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ

I therefore so run, as not uncertainly; so I combat, as not

αερα δερων

[the] air beating.

27 αλλ υπωπιαζω •ου το σω•α και δουλαγωγω •ηπως αλλοις

But I buffet my ♦ body, and bring [it] into servitude, lest to others

κηρυξας αυτος αδοκι•ος γενω•αι

having preached myself² rejected⁵ I¹ might³ be.⁴

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 10

¹ ου θελω δε υ·ας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες η·ων
I² wish³ not⁴ ♦ now¹ you to be ignorant, brethren, that ♦ fathers² our¹

παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον
all under the cloud were, and all through the sea passed,

² και παντες εις τον ·ωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη
and all to ♦ Moses were baptized in the cloud and in the

θαλασση
sea,

³ και παντες το αυτο βρω·α πνευ·ατικον εφαγον
and all the same meat² spiritual¹ ate,

⁴ και παντες το αυτο πο·α πνευ·ατικον επιον επινον γαρ εκ
and all the same drink² spiritual¹ drank; for they drank ♦ of

πνευ·ατικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος
a spiritual following² rock,¹ and the ♦ rock was the Christ:

⁵ αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος
yet not with the most of them was well² pleased³ ♦ God;¹

κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερη·ω
for they were strewed ♦ in the desert.

⁶ ταυτα δε τυποι η·ων εγενηθησαν εις το ·η ειναι η·ας
But these things ♦ types for us became, for ♦ not² to³ be⁴ us¹

επιθυητας κακων καθως κακεινοι επεθυησαν

desirers of evil things, according as they also desired.

7 ηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως τινες αυτων ως γεγραπται

Neither idolaters be ye, according as some of them; as it has been written,

εκαθισεν ο λαος φαγειν και πειν και ανεστησαν παιζειν

Sat³ down⁴ the¹ people² to eat and to drink, and rose up to play.

8 ηδε πορνευωεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και

Neither should we commit fornication, according as some of them committed fornication, and

επεσον εν ια ηερα εικοσιτρεις χιλιαδες

fell in one day twenty-three thousand.

9 ηδε εκπειραζωεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν

Neither should we tempt the Christ, according as also some of them tempted,

και υπο των οφεων απωλοντο

and by the serpents perished.

10 ηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο

Neither murmur ye, according as also some of them murmured, and perished

υπο του ολοθρευτου

by the destroyer.

11 ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε

Now these things ♦ all [as] types happened to them, and were written ♦

προς νουθεσιαν ηων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν

for admonition² our¹ on whom the ends of the ages are arrived.

12 ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω η πεση

So that he that thinks to stand, let him take heed lest he fall.

13 πειρασος υας ουκ ειληφεν ει η ανθρωπινος

Temptation you has not taken ♦ except ♦ what belongs to man;

πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υας πειρασθηναι υπερ ο

and faithful [is] ♦ ♦ God, who will not suffer ♦ you to be tempted above what

δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασω και την εκβασιν του

ye are able, but will make with the temptation also the issue, for to² be³ able⁴

δυνασθαι υ•ας υπενεγκειν

♦ you¹ to bear [it].

14 διοπερ αγαπητοι •ου φευγετε απο της ειδωλολατρειας

Wherefore, my beloved, ♦ flee from ♦ idolatry.

15 ως φρονι•οις λεγω κρινατε υ•εις ο φη•ι

As to intelligent ones I speak: judge ye what I say.

16 το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογου•εν ουχι κοινωνια του

The cup ♦ of blessing which we bless, not³ fellowship⁴ of⁵ the⁶

αι•ατος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλω•εν ουχι κοινωνια

blood⁷ of⁸ the⁹ Christ¹⁰ is¹ it?² The bread which we break, not³ fellowship⁴

του σω•ατος του χριστου εστιν

of⁵ the⁶ body⁷ of⁸ the⁹ Christ¹⁰ is¹ it?²

17 οτι εις αρτος εν σω•α οι πολλοι εσ•εν οι γαρ παντες εκ του

Because one⁵ loaf,⁶ one⁷ body⁸ the² many³ we¹ are;⁴ ♦ for all² of³ the⁴

ενος αρτου •ετεχο•εν

one⁵ loaf⁶ we partake.¹

18 βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας

See ♦ Israel according to flesh: not² those³ eating⁴ the⁵ sacrifices,⁶

κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν

fellow-partakers⁷ with⁸ the⁹ altar¹⁰ are?¹

19 τι ουν φη•ι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον

What then say I? that an idol anything is, or that what is sacrificed to an idol

τι εστιν

anything is?

20 αλλ οτι α θυει τα εθνη δαι•ονιοις θυει και ου θεω

but that what sacrifice³ the¹ nations,² to demons they sacrifice, and not to God.

ου θελω δε υ•ας κοινωνους των δαι•ονιων γινεσθαι

But I do not wish ♦ ♦ you fellow-partakers ♦ with demons to be.

21 ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαι•ονιων
 Ye cannot ♦ [the] cup of [the] Lord drink, and [the] cup of demons:

ου δυνασθε τραπεζης κυριου •ετεχειν και τραπεζης δαι•ονιων
 ye cannot ♦ of [the] table of [the] Lord partake and of [the] table of demons.

22 η παραζηλου•εν τον κυριον •η ισχυροτεροι αυτου εσ•εν
 Or, do we provoke to jealousy the Lord? ♦ stronger than he are we?

23 παντα •οι εξεστιν αλλ ου παντα συ•φερει παντα •οι
 All things for me are lawful, but not⁴ all¹ things² are profitable;³ All things for me

εξεστιν αλλ ου παντα οικοδο•ει
 are lawful, but not³ all¹ do build up.²

24 •ηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος
 No² one³ that⁵ of⁶ himself⁷ let¹ seek,⁴ but that³ of⁴ the⁵ other⁶ each¹ one.²

25 παν το εν •ακελλω πωλου•ενον εσθιετε •ηδεν ανακρινοντες
 Everything that in a market is sold eat, nothing inquiring

δια την συνειδησιν
 on account of ♦ conscience.

26 του γαρ κυριου η γη και το πληρω•α αυτης
 For the⁴ ♦ Lord's⁵ [is]³ the¹ earth² and the fulness of it.

27 ει δε τις καλει υ•ας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν
 But if ♦ anyone invite⁴ you⁵ of¹ the² unbelieving,³ and ye wish to go, all

το παρατιθε•ενον υ•ιν εσθιετε •ηδεν ανακρινοντες δια την
 that is set before you eat, nothing inquiring on account of ♦

συνειδησιν
 conscience.

28 εαν δε τις υ•ιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν •η εσθιετε
 But if ♦ anyone to you say, This offered² to³ an⁴ idol⁵ is,¹ not⁷ do eat,⁶

δι εκεινον τον •ηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ
 on account of him that shewed [it], and the conscience; for the⁴ ♦

κυριου η γη και το πληρω•α αυτης

Lord's⁵ [is]³ the¹ earth² and the fulness of it.

29 συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι

Conscience² but,¹ I say, not that of thyself, but that of the other; for why ♦

γαρ η ελευθερια •ου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως

♦ my² freedom³ ♦ ♦ is judged¹ by another's conscience?

30 ει δε εγω χαριτι •ετεχω τι βλασφη•ου•αι υπερ ου εγω

But if ♦ I with thanks partake, why am I evil spoken of for what I

ευχαριστω

give thanks?

31 ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν

Whether therefore ye eat, or ye drink or anything ye do, all things to glory²

θεου ποιειτε

God's¹ do.

32 απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του

Without offence be ye both to Jews and Greeks and to the assembly ♦

θεου

of God.

33 καθως καγω παντα πασιν αρεσκω •η ζητων το ε•αυτου

According as I also all in all things please; not seeking the of² myself³

συ•φερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν

profit,¹ but that of the many, that they may be saved.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 11

1 •ι•ηται •ου γινεσθε καθως καγω χριστου

Imitators of me be, according as I also [am] of Christ.

2 επαινω δε υ•ας αδελφοι οτι παντα •ου •ε•νησθε και

Now I praise ♦ you, brethren, that in all things me ye have remembered; and

καθως παρεδωκα υ•ιν τας παραδοσεις κατεχετε

according as I delivered to you, the traditions ye keep.

3 θελω δε υ•ας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος

But I wish ♦ you to know, that of every man the⁴ head⁵ the¹ Christ²

εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος

is,³ but head ♦ of [the] woman [is] the man, and head ♦ of Christ, ♦ God.

4 πας ανηρ προσευχο•ενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων

Every man praying or prophesying, [anything] on [his] head having,

καταισχυνει την κεφαλην αυτου

puts to shame his head. ♦ ♦

5 πασα δε γυνη προσευχο•ενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω

But every ♦ woman praying or prophesying uncovered⁴

τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν

with¹ the² head,³ puts to shame her head; ♦ ♦ for one ♦ it is

και το αυτο τη εξυρη•ενη

and the same with having been shaven. ♦

6 ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει

For if ♦ be not covered ♦ a woman, also let her be shorn. But if [it be]

δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω

♦ shameful to a woman ♦ to be shorn or to be shaven, let her be covered.

7 ανηρ •εν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων

For man indeed ♦ ♦ not² ought¹ to have covered³ the¹ head,² image

και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν

and glory of God being; but woman ♦ glory of man is.

8 ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος

For not ♦ is man of woman, but woman of man.

9 και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη

For also ♦ not was created man on account of the woman, but woman

δια τον ανδρα

on account of the man.

10 δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης

Because of this ought the woman authority to have on the head,

δια τους αγγελους

on account of the angels.

11 πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν

However neither [is] man apart from woman, nor woman apart from man, in

κυριω

[the] Lord.

12 ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της

For as ♦ the woman of the man [is], so also the man by the

γυναικος τα δε παντα εκ του θεου

woman [is]; but all things ♦ ♦ of ♦ God.

13 εν υ•ιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω

In yourselves ♦ judge: becoming is it for a woman uncovered ♦

θεω προσευχεσθαι

to God to pray?

14 **ἢ οὐδε αὕτη ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ ἔν εἰν κοῦα**
 Or not² even³ itself⁵ ♦ nature⁴ does teach¹ you, that a² man³ ♦ if¹ have long hair

ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν
 a dishonour to him it is?

15 **γυνὴ δὲ εἰν κοῦα δοξα αὕτη ἐστίν ὅτι ἡ κοῦη ἀντι**
 A³ woman⁴ but¹ if² have long hair; glory to her it is; for the long hair instead

περιβολαίου δεδοται αὕτη
 of a covering is given to her.

16 **εἰ δὲ τις δοκεὶ φιλονεικεῖν εἶναι ἡμῖν τοιαύτην συνήθειαν**
 But if ♦ anyone thinks contentious³ to¹ be,² we such³ custom⁴

οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ
 have¹ not,² ♦ nor the assemblies ♦ of God.

17 **τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαίνω ὅτι οὐκ εἰς τὸ**
 But [as³ to]⁴ this⁵ ♦ charging¹ [you]² I do not praise[you], ♦ that not for the

κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνερχεσθε
 better, but for the worse ye come together.

18 **πρῶτον ἔν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀκούω**
 First² indeed³ for¹ coming together ye in the assembly, I hear

σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπαρχειν καὶ ἕρος τι πιστεύω
 divisions among you to be, and partly ♦ I believe [it].

19 **δεῖ γὰρ καὶ αἵρεσεῖς ἐν ὑμῖν εἶναι ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ**
 For there must ♦ also sects among you be, that the approved manifest

γενώνται ἐν ὑμῖν
 may become among you.

20 **συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἐστὶν κυριακόν**
 Coming together therefore ye into one place, ♦ ♦ not³ it¹ is² [the] Lord's

δειπνὸν φαγεῖν
 supper to eat.

21 **ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δειπνὸν προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν καὶ ὅς**

For each one ♦ his own ♦ supper takes first in ♦ eating, and one

•ΕΝ ΠΕΙΝΑ ΟΣ ΔΕ •ΕΘΥΕΙ
♦ is hungry and another ♦ is drunken.

22 •Η ΓΑΡ ΟΙΚΙΑΣ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΕΙΣ ΤΟ ΕΣΘΙΕΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ Η ΤΗΣ
♦ For houses have ye not ♦ for ♦ eating and drinking? or the

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΕΤΕ ΤΟΥΣ •Η
assembly ♦ of God do ye despise, and put to shame them that have not?

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΙ Υ•ΙΝ ΕΙΠΩ ΕΠΑΙΝΕΣΩ Υ•ΑΣ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΟΥΚ
♦ What to you should I say? shall I praise you in this? I do not praise.

ΕΠΑΙΝΩ
♦

23 ΕΓΩ ΓΑΡ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ Ο ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑ Υ•ΙΝ ΟΤΙ
For I ♦ received from the Lord that which also I delivered to you, that

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ Η ΠΑΡΕΔΙΔΟΤΟ ΕΛΑΒΕΝ ΑΡΤΟΝ
the Lord Jesus in the night in which he was delivered up took bread,

24 ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ΤΟΥΤΟ •ΟΥ
and having given thanks he broke [it], and said, Take, eat, this of me

ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΣΩ•Α ΤΟ ΥΠΕΡ Υ•ΩΝ ΚΛΩ•ΕΝΟΝ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ
is the body which for you [is] being broken: this do in ♦

Ε•ΗΝ ΑΝΑ•ΝΗΣΙΝ
remembrance of me. ♦

25 ΩΣΑΥΤΩΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ •ΕΤΑ ΤΟ ΔΕΙΠΝΗΣΑΙ ΛΕΓΩΝ ΤΟΥΤΟ ΤΟ
In like manner also the cup, after ♦ having supped, saying, This ♦

ΠΟΤΗΡΙΟΝ Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ Ε•Ω ΑΙ•ΑΤΙ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ
cup the new covenant is in my blood: ♦ ♦ this do,

ΟΣΑΚΙΣ ΑΝ ΠΙΝΗΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ Ε•ΗΝ ΑΝΑ•ΝΗΣΙΝ
as often as ♦ ye may drink [it], in remembrance of me. ♦ ♦

26 ΟΣΑΚΙΣ ΓΑΡ ΑΝ ΕΣΘΙΗΤΕ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ
For as often as ♦ ♦ ye may eat ♦ this bread, ♦ and this cup ♦

τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν

♦ may drink, the death of the Lord ye announce, until ♦ ♦

ελθη

he may come.

27 ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το

So that whosoever ♦ should eat this bread ♦ ♦ or should drink the

ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σω•ατος και αι•ατος

cup of the Lord unworthily, guilty shall be of the body and blood

του κυριου

of the Lord.

28 δοκι•αζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και

But let prove³ ♦ a¹ man² himself, and thus of the bread let him eat, and

εκ του ποτηριου πινετω

of the cup let him drink.

29 ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κρι•α εαυτω εσθιει και

For he that ♦ eats and drinks unworthily, judgment to himself eats and

πινει •η διακρινων το σω•α του κυριου

drinks, not discerning the body of the Lord.

30 δια τουτο εν υ•ιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και

Because of this among you many [are] weak and infirm, and

κοι•ωνται ικανοι

are fallen asleep many.

31 ει γαρ εαυτους διεκρino•εν ουκ αν εκρino•εθα

If for ourselves we scrutinized, we should not be judged. ♦ ♦

32 κρino•ενοι δε υπο κυριου παιδευo•εθα ινα •η συν τω κοσ•ω

Being² judged³ but,¹ by [the] Lord we are disciplined, that not with the world

κατακριθω•εν

we should be condemned.

33 ωστε αδελφοι •ου συνερχo•ενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε

So that, my brethren, ♦ coming together for ♦ to eat, one another wait for.

34 εἰ δε τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα • ἢ εἰς κρί•α

But if ♦ anyone be hungry, at home ♦ let him eat, that not for judgment

συνερχησθε τὰ δε λοιπὰ ὡς ἂν ἐλθῶ διαταξο•αί

ye may come together; and the ♦ other things whenever ♦ I may come, I will set in order.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 12

1 περι δε των πνευ•ατικων αδελφοι ου θελω υ•ας
But concerning ♦ ♦ spirituals, brethren, I do not wish ♦ you

αγνοειν

to be ignorant.

2 οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν
Ye know that Gentiles ye were, to³ ♦ idols⁵ ♦ dumb⁴ as⁶ ye⁷ might⁸ be⁹ led,¹⁰

ηγεσθε απαγο•ενοι

♦ led¹ away.²

3 διο γνωριζω υ•ιν οτι ουδεις εν πνευ•ατι θεου λαλων λεγει
Therefore I give to² know³ you,¹ that no one in [the] Spirit of God speaking says

αναθε•α ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει •η εν
accursed [is] Jesus; and no one can say Lord Jesus, except ♦ in

πνευ•ατι αγιω

[the] Spirit² Holy.¹

4 διαιρεσεις δε χαρισ•ατων εισιν το δε αυτο πνευ•α
But diversities ♦ of gifts there are, but the ♦ same Spirit;

5 και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος
and diversities of services there are, and the same Lord;

6 και διαιρεσεις ενεργη•ατων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο
and diversities of operations there are, but the ♦ same it² is³ God,¹ who

ενεργων τα παντα εν πασιν

operates all things ♦ in all.

7 εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευ•ατος προς το συ•φερον

But to each ♦ is given the manifestation of the Spirit for ♦ profit.

8 ω •εν γαρ δια του πνευ•ατος διδοται λογος σοφιας αλλω

For to one ♦ ♦ by the Spirit is given a word of wisdom; and to another

δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευ•α

♦ a word of knowledge, according to the same Spirit;

9 ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευ•ατι αλλω δε

and to a different one ♦ faith, in the same Spirit; and to another ♦

χαρις•ατα ια•ατων εν τω αυτω πνευ•ατι

gifts of healing, in the same Spirit;

10 αλλω δε ενεργη•ατα δυνα•εων αλλω δε προφητεια

and to another ♦ operations of works of power; and to another ♦ prophecy;

αλλω δε διακρισεις πνευ•ατων ετερω δε γενη γλωσσων

and to another ♦ discerning of spirits; and to a different one ♦ kinds of tongues;

αλλω δε ερ•ηνεια γλωσσων

and to another ♦ interpretation of tongues.

11 παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευ•α διαιρουν

But all ♦ these things operates⁷ the¹ one² and³ the⁴ same⁵ Spirit,⁶ dividing

ιδια εκαστω καθως βουλεται

separately to each according as he wills.

12 καθαπερ γαρ το σω•α εν εστιν και •ελη εχει πολλα παντα δε τα

Even² as³ for¹ the body one² is¹ and members³ has¹ many,² but all ♦ the

•ελη του σω•ατος του ενος πολλα οντα εν εστιν σω•α ουτως και

members of the body² ♦ one,¹ many⁴ being,³ one⁶ are⁵ body: so also [is]

ο χριστος

the Christ.

13 και γαρ ενι πνευ•ατι η•εις παντες εις εν σω•α εβαπτισθη•εν

For also ♦ by one Spirit we all into one body were baptized,

ΕΙΤΕ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΕΙΤΕ ΕΛΛΗΝΕΣ ΕΙΤΕ ΔΟΥΛΟΙ ΕΙΤΕ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΙΣ
whether Jews or Greeks, whether bondmen or free and all into

ΕΝ ΠΝΕΥ•Α ΕΠΟΤΙΣΘΗ•ΕΝ

one Spirit were made to drink.

14 ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΟ ΣΩ•Α ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝ •ΕΛΟΣ ΑΛΛΑ ΠΟΛΛΑ

For also ♦ the body is not ♦ one member, but many.

15 ΕΑΝ ΕΙΠΗ Ο ΠΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΧΕΙΡ ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΕΚ ΤΟΥ

If should say the foot, Because I am not ♦ a hand, I am not ♦ of the

ΣΩ•ΑΤΟΣ ΟΥ ΠΑΡΑ ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩ•ΑΤΟΣ

body: ♦ on account of this is it not ♦ of the body?

16 ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΙΠΗ ΤΟ ΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΟΦΘΑΛ•ΟΣ ΟΥΚ ΕΙ•Ι ΕΚ ΤΟΥ

And if should say the ear, Because I am not ♦ an eye I am not ♦ of the

ΣΩ•ΑΤΟΣ ΟΥ ΠΑΡΑ ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩ•ΑΤΟΣ

body: ♦ on account of this is it not ♦ of the body?

17 ΕΙ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩ•Α ΟΦΘΑΛ•ΟΣ ΠΟΥ Η ΑΚΟΗ ΕΙ ΟΛΟΝ ΑΚΟΗ ΠΟΥ

If whole² the¹ body [were] an eye, where the hearing? if [the] whole hearing, where

Η ΟΣΦΡΗΣΙΣ

the smelling?

18 ΝΥΝΙ ΔΕ Ο ΘΕΟΣ ΕΘΕΤΟ ΤΑ •ΕΛΗ ΕΝ ΕΚΑΣΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΣΩ•ΑΤΙ

But now ♦ ♦ God set the members, one² each¹ of them in the body,

ΚΑΘΩΣ ΗΘΕΛΗΣΕΝ

according as he would.

19 ΕΙ ΔΕ ΗΝ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΝ •ΕΛΟΣ ΠΟΥ ΤΟ ΣΩ•Α

But if ♦ were² ♦ all¹ one member, where the body?

20 ΝΥΝ ΔΕ ΠΟΛΛΑ •ΕΝ •ΕΛΗ ΕΝ ΔΕ ΣΩ•Α

But now ♦ many ♦ [are the] members, but one ♦ body.

21 ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΕ ΟΦΘΑΛ•ΟΣ ΕΙΠΕΙΝ ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΧΡΕΙΑΝ ΣΟΥ

And is not able ♦ ♦ [the] eye to say to the hand, Need of thee

οὐκ ἔχω ἡ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶν χρεῖαν ὑ·ῶν οὐκ ἔχω
I have not; ♦ or again the head to the feet, Need of you I have not. ♦

22 ἀλλὰ πολλῶ· ἄλλον τὰ δοκουντὰ· ἔλη τοῦ σώ·ατος
But much rather the which⁵ seem⁶ members¹ of² the³ body⁴

ἀσθενέστερα ὑπαρχειν ἀναγκαῖα ἐστὶν
weaker⁹ to⁷ be,⁸ necessary are;

23 καὶ ἅ· δοκου·εν ἀτι·οτέρα εἶναι τοῦ σώ·ατος τοῦτοις
and those which we think more void of honour to be of the body, these⁴

τι·ὴν περισσοτέραν περιτιθε·εν καὶ τὰ ἀσχη·ονα ἡ·ων
honour⁷ more⁵ abundant⁶ we¹ put² about;³ and the uncomely [parts] of us

εὐσχη·οσυνὴν περισσοτέραν ἔχει
comeliness more abundant have;

24 τὰ δὲ εὐσχη·ονα ἡ·ων οὐ χρεῖαν ἔχει ἀλλ' ὁ θεὸς συνεκεράσεν
but the ♦ comely [parts] of us no² need³ have.¹ But ♦ God tempered together

τὸ σώ·α τῷ ὑστερουντι περισσοτέραν δούς τι·ὴν
the body, to that being deficient more abundant having² given³ honour,¹

25 ἵνα· ἡ· ἡ σχισ·α ἐν τῷ σώ·ατι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπερ
that there might not be ♦ division in the body, but the⁵ same⁶ for⁸

ἀλλήλων· ἐρι·νωσιν τὰ· ἔλη
one⁹ another¹⁰ might³ have⁴ concern⁷ the¹ members.²

26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν· ἑλὸς συ·πάσχει πάντα τὰ· ἔλη εἴτε δοξάζεται
And if suffers one member, suffers with [it] all the members; if be glorified

ἐν· ἑλὸς συγχαίρει πάντα τὰ· ἔλη
one member, rejoices with [it] all the members.

27 ὑ·εῖς δὲ ἐστε σώ·α χριστοῦ καὶ· ἔλη ἐκ· ἐρους
Now ye ♦ are [the] body of Christ, and members in particular.

28 καὶ οὗς· ἐν ἐθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστολοὺς
And certain ♦ did² set³ ♦ God¹ in the assembly: first, apostles;

δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναεις ειτα
 secondly, prophets; thirdly, teachers; then works of power; then

χαρισματα ια των αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων
 gifts of healing; helps; governments; kinds of tongues.

29 •η παντες αποστολοι •η παντες προφηται •η παντες διδασκαλοι
 [Are] all apostles? ♦ all prophets? ♦ all teachers?

•η παντες δυναεις
 [have] all works of power?

30 •η παντες χαρισματα εχουσιν ια των •η παντες γλωσσαις
 ♦ all² gifts³ have¹ of healings? ♦ all² do speak¹

λαλουσιν •η παντες διερηνευουσιν
 with tongues? ♦ all² do interpret?¹

31 ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και επι καθ
 Be² emulous³ of⁴ but¹ the gifts² ♦ better,¹ and yet more² surpassing³

υπερβολην οδον υιν δεικνυι
 ♦ a¹ way⁴ to you I shew.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 13

¹ εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην
If with the tongues ♦ of men I speak and ♦ of angels, but love

δε •η εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυ•βαλον αλαλαζον
♦ have not, ♦ I have become brass² sounding¹ or a cymbal² clanging.¹

² και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα •υστηρια παντα και πασαν την
And if I have prophecy, and know ♦ mysteries² all¹ and all ♦

γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη •εθιστανειν
knowledge, and if I have all ♦ faith, so as mountains to remove,

αγαπην δε •η εχω ουθεν ει•
but love ♦ have not, ♦ nothing I am.

³ και εαν ψω•ισω παντα τα υπαρχοντα •ου και εαν παραδω το
And if I give away in food all ♦ my goods, ♦ and if I deliver up my body

σω•α •ου ινα καυθησω•αι αγαπην δε •η εχω ουδεν ωφελου•αι
♦ ♦ that I may be burned, but love ♦ have not, ♦ nothing I am profited.

⁴ η αγαπη •ακροθυ•ει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη
♦ Love has patience, is kind; ♦ love is not envious; ♦ ♦ love

ου περπερευεται ου φυσιουται
not² is vain-glorious,¹ is not puffed up, ♦

⁵ ουκ ασχη•ονει ου ζητει τα εαυτης
acts not unseemly, ♦ seeks not ♦ the things of its own,

ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον

is not quickly provoked, ♦ reckons not ♦ ♦ evil,

6 ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια
rejoices not ♦ at ♦ unrighteousness, but rejoices with ♦ the truth;

7 παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπο•ενει
all things covers, all things believes, all things hopes, all things endures.

8 η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται
♦ Love never fails; but whether ♦ prophecies, they shall be done away;

ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται
whether tongues, they shall cease; whether knowledge it shall be done away.

9 εκ •ερους γαρ γνωσκο•εν και εκ •ερους προφητευο•εν
For in part ♦ ♦ we know, and in part we prophesy;

10 οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ •ερους καταργηθησεται
but when ♦ may come that which is perfect, then that in part shall be done away.

11 οτε η•ην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος
When I was an infant, as an infant I spoke, as an infant I thought, as an infant

ελογιζο•ην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου
I reasoned; but when ♦ I became a man, I did away with the things of the infant.

12 βλεπο•εν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγ•ατι τοτε δε προσωπον
For we see ♦ now through a glass ♦ obscurely, but then ♦ face

προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ •ερους τοτε δε επιγνωσο•αι
to face; now I know in part, but then ♦ I shall know

καθως και επεγνωσθην
according as also I have been fully known.

13 νυνι δε •ενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα
And now ♦ abides faith, hope, love; these three things; ♦ ♦

•ειζων δε τουτων η αγαπη
but the greater ♦ of these [is] ♦ love.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 14

1 διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευ•ατικα •αλλον δε ινα
Pursue ♦ love, and be emulous of ♦ ♦ spirituals, but rather ♦ that

προφητευητε
ye may prophesy.

2 ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω
For he that ♦ speaks with a tongue, not to men speaks, but ♦ to God:

ουδεις γαρ ακουει πνευ•ατι δε λαλει •υστηρια
for no one ♦ hears; in² spirit³ but¹ he speaks mysteries.

3 ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδο•ην και
But he that ♦ prophesies, to men speaks [for] building up and

παρακλησιν και παρα•υθιαν
encouragement and consolation.

4 ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδο•ει ο δε προφητευων
He that speaks with a tongue, himself builds up; But he that ♦ prophesies,

εκκλησιαν οικοδο•ει
[the] assembly builds up.

5 θελω δε παντας υ•ας λαλειν γλωσσαις •αλλον δε ινα
Now I desire ♦ all you to speak with tongues, rather² but¹ that

προφητευητε •ειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων
ye should prophesy: greater² for¹ [is] he that prophesies than he that speaks

γλωσσαις εκτος ει •η διερ•ηνευη ινα η εκκλησια οικοδο•ην

with tongues, ♦ unless ♦ he should interpret, that the assembly building up

λαβη

may receive.

6 νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υ•ας γλωσσαις λαλων τι υ•ας

And now, ♦ brethren, if I come to you with tongues speaking, what you

ωφελησω εαν •η υ•ιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η

shall I profit, unless ♦ to you I shall speak either in revelation, or in knowledge, or

εν προφητεια η εν διδαχη

in prophecy, or in teaching?

7 ο•ως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν

Even ♦ lifeless things a sound giving, whether pipe or harp, if

διαστολην τοις φθογγοις •η δω πως γνωσθησεται το

distinction to the sounds they give not, ♦ how shall be known that

αυλου•ενον η το κιθαριζο•ενον

being piped or ♦ being harped?

8 και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις

For also ♦ if an uncertain sound a trumpet give, who shall prepare himself for

πολε•ον

war?

9 ουτως και υ•εις δια της γλωσσης εαν •η ευση•ον λογον δωτε

So also ye, by means of the tongue unless ♦ an intelligible speech ye give,

πως γνωσθησεται το λαλου•ενον εσεσθε γαρ εις αερα

how shall be known that being spoken? for ye will be ♦ into² [the]³ air⁴

λαλουντες

speaking.¹

10 τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσ•ω και ουδεν αυτων

So many ♦ it may be, kinds of sounds there are in [the] world, and none of them

αφωνον

without [distinct] sound.

11 εαν ουν •η ειδω την δυνα•ιν της φωνης εσο•αι τω
 If therefore I know not ♦ the power of them sound, I shall be to him that

λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν ε•οι βαρβαρος
 speaks a barbarian; and he that speaks, for³ me⁴ a¹ barbarian.²

12 ουτως και υ•εις επει ζηλωται εστε πνευ•ατων προς την οικοδο•ην
 So also ye, since emulous ye are of spirits, for the building up

της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε
 of the assembly seek that ye may abound.

13 διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερ•ηνευη
 Wherefore he that speaks with a tongue, let him pray that he may interpret.

14 εαν γαρ προσευχω•αι γλωσση το πνευ•α •ου προσευχεται
 For if ♦ I pray with a tongue, my spirit ♦ ♦ prays,

ο δε νους •ου ακαρπος εστιν
 but my understanding ♦ ♦ ♦ unfruitful is.

15 τι ουν εστιν προσευξο•αι τω πνευ•ατι προσευξο•αι δε και
 What then is it? I will pray with the Spirit, I² will³ pray⁴ but¹ also

τω νοι ψαλω τω πνευ•ατι ψαλω δε και τω
 with the understanding. I will praise with the Spirit, I² will³ praise⁴ but¹ also with the

νοι
 understanding.

16 επει εαν ευλογησης τω πνευ•ατι ο αναπληρων τον τοπον του
 Else if thou bless with the spirit, he that fills the place of the

ιδιωτου πως ερει το α•ην επι τη ση ευχαριστια
 uninstructed how shall he say the Amen at thy giving of thanks, ♦ ♦

επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν
 since what thou sayest he knows not? ♦

17 συ •εν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ
 For thou indeed ♦ ♦ well givest thanks, but the other is not built up.

οικοδο•ειται



18 ευχαριστω τω θεω •ου παντων υ•ων •αλλον γλωσσαις λαλων
I thank ♦ God² my,¹ than⁷ all⁸ of⁹ you¹⁰ more⁶ with⁴ tongues⁵ speaking;³

19 αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος •ου
but in [the] assembly I desire five words with ♦ understanding² my¹

λαλησαι ινα και αλλους κατηχησω η •υριους λογους εν γλωσση
to speak, that also others I may instruct, than ten thousand words in a tongue.

20 αδελφοι •η παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια
Brethren, not² children³ be¹ in [your] minds, ♦ but ♦ in malice

νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε
be babes; but in ♦ [your] minds full² grown³ be.¹

21 εν τω νο•ω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν
In the law it has been written, ♦ By other tongues, and by lips²

ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται
other¹ I will speak to this people, ♦ ♦ and not even thus will they hear

•ου λεγει κυριος
me, saith [the] Lord.

22 ωστε αι γλωσσαι εις ση•ειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα
So that the tongues for a sign are, not to those that believe, but

τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις
to the unbelievers; but prophecy, ♦ ♦ not to the unbelievers, but to those that

πιστευουσιν
believe.

23 εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και
If therefore come⁴ together⁵ the¹ assembly³ whole² in one place, ♦ ♦ and

παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι
all with tongues should speak, and come in ♦ uninstructed ones or unbelievers,

ουκ ερουσιν οτι •αινεσθε
will they not say ♦ that ye are mad?

24 εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η
But if ♦ all prophesy, and should come in ♦ some unbeliever or

ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων
uninstructed, he is convicted by all, he is examined by all;

25 και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και
and thus the secrets of his heart ♦ ♦ manifest become; and

ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελλων οτι ο
thus falling upon [his] face, he will do homage ♦ to God, declaring that ♦

θεος οντως εν υ·ιν εστιν
God indeed amongst you is.

26 τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υ·ων ψαλ·ον
What then is it, brethren? when ye may come together, each of you a psalm

εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερ·ηνειαν εχει
has, a teaching has, a tongue has, a revelation has, an interpretation has.

παντα προς οικοδο·ην γενεσθω
All things for building up let be done.

27 ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το πλειστον τρεις και
If with a tongue anyone speak, [let it be] by two or the most three, and

ανα ·ερος και εις διερ·ηνευετω
in succession, ♦ and one² let interpret;¹

28 εαν δε ·η η διερ·ηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω
and if ♦ there be not ♦ an interpreter, let him be silent in an assembly; and to himself

δε λαλειτω και τω θεω
♦ let him speak and ♦ to God.

29 προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν
And prophets ♦ two² or³ three⁴ let speak¹ and the² others³ let discern.¹

30 εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθη·ενω ο πρωτος σιγατω
But if ♦ to another should³ be⁴ a⁵ revelation⁶ sitting¹ by,² the⁸ first⁹ let be silent.⁷

31 δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες

Ye² can³ for¹ one by one ♦ all prophesy, that all

•ανθανωσιν και παντες παρακαλωνται
may learn, and all may be exhorted.

32 και πνευ•ατα προφητων προφηταις υποτασσεται
And spirits of prophets to prophets are subject.

33 ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις
For not³ ♦ he¹ is² of⁶ disorder⁷ the⁴ God,⁵ but of peace, as in all the

εκκλησιας των αγιων
assemblies of the saints.

34 αι γυναικες υ•ων εν ταις εκκλησιας σιγατωσαν ου γαρ
♦ Women² your¹ in the assemblies let them be silent, for it is not allowed ♦

επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νο•ος
♦ to them to speak; but to be in subjection, according as also the law

λεγει
says.

35 ει δε τι •αθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας
But if ♦ anything to learn they wish, at home ♦ their own ♦ husbands

επερωτατωσαν αισχυρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν
let them ask; for a shame ♦ it is for women in assembly to speak.

36 η αφ υ•ων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υ•ας •ονους
Or from³ you⁴ the⁵ word⁶ ♦ of⁷ God⁸ went¹ out,² or to you only

κατηντησεν
did it arrive?

37 ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευ•ατικος επιγινωσκετω α
If anyone thinks a prophet to be or spiritual, let him recognize the things

γραφω υ•ιν οτι του κυριου εισιν εντολαι
I write to you, that of the Lord they are commands.

38 ει δε τις αγνοει αγνοειτω
But if ♦ any be ignorant, let him be ignorant.

39 ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις

So that, brethren, be emulous ♦ to prophesy, and ♦ to speak with tongues

•η κωλυετε

do not forbid. ♦

40 παντα ευσχη•ονως και κατα ταξιν γινεσθω

All things becomingly and with order let be done.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 15

1 γινωριζω δε υ·ιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισα·ην
But I make known ♦ to you; brethren, the glad tidings which I announced

υ·ιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε
to you; which also ye received, in which also ye stand,

2 δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισα·ην υ·ιν ει
by which also ye are being saved, what⁵ word⁶ I⁷ announced⁸ to⁹ you¹⁰ if¹

κατεχετε εκτος ει ·η εικη επιστευσατε
ye² hold³ fast,⁴ ♦ unless ♦ in vain ye believed.

3 παρεδωκα γαρ υ·ιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος
For I delivered ♦ to you in the first place, what also I received, that Christ

απεθανεν υπερ των α·αρτιων η·ων κατα τας γραφας
died for our sins, ♦ ♦ according to the scriptures;

4 και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη η·ερα κατα τας
and that he was buried; and that he was raised the third day, according to the

γραφας
scriptures;

5 και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

6 επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι
The he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the

πλειους ·ενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοι·ηθησαν

greater part remain until now, but some ♦ also are fallen asleep.

7 **ΕΠΕΙΤΑ** **ΩΦΘΗ** **ΙΑΚΩΒΩ** **ΕΙΤΑ** **ΤΟΙΣ** **ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ** **ΠΑΣΙΝ**

Then he appeared to James; then to the² apostles³ all;¹

8 **ΕΣΧΑΤΟΝ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΩΣΠΕΡΕΙ** **ΤΩ** **ΕΚΤΡΩ•ΑΤΙ** **ΩΦΘΗ** **ΚΑ•ΟΙ**

and last ♦ of all, as to an abortion, ♦ he appeared also to me.

9 **ΕΓΩ** **ΓΑΡ** **ΕΙ•Ι** **Ο** **ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ** **ΤΩΝ** **ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ** **ΟΣ** **ΟΥΚ** **ΕΙ•Ι** **ΙΚΑΝΟΣ**

For I ♦ am the least of the apostles, who am not ♦ fit

ΚΑΛΕΙΣΘΑΙ **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ** **ΔΙΟΤΙ** **ΕΔΙΩΞΑ** **ΤΗΝ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**

to be called apostle, because I persecuted the assembly ♦ of God.

10 **ΧΑΡΙΤΙ** **ΔΕ** **ΘΕΟΥ** **ΕΙ•Ι** **Ο** **ΕΙ•Ι** **ΚΑΙ** **Η** **ΧΑΡΙΣ** **ΑΥΤΟΥ** **Η** **ΕΙΣ**

But by grace ♦ of God I am what I am, and his grace ♦ ♦ which [was] towards

Ε•Ε **ΟΥ** **ΚΕΝΗ** **ΕΓΕΝΗΘΗ** **ΑΛΛΑ** **ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΕΚΟΠΙΑΣΑ**

me not void has been, but more abundantly than them all I laboured,

ΟΥΚ **ΕΓΩ** **ΔΕ** **ΑΛΛ** **Η** **ΧΑΡΙΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **Η** **ΣΥΝ** **Ε•ΟΙ**

but not I, ♦ ♦ but the grace ♦ of God ♦ with me.

11 **ΕΙΤΕ** **ΟΥΝ** **ΕΓΩ** **ΕΙΤΕ** **ΕΚΕΙΝΟΙ** **ΟΥΤΩΣ** **ΚΗΡΥΣΣΟ•ΕΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥΤΩΣ**

Whether therefore I or they, so we preach, and so

ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ

ye believed.

12 **ΕΙ** **ΔΕ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΚΗΡΥΣΣΕΤΑΙ** **ΟΤΙ** **ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ** **ΠΩΣ**

Now if ♦ Christ is preached, that from among [the] dead he has been raised, how

ΛΕΓΟΥΣΙΝ **ΤΙΝΕΣ** **ΕΝ** **Υ•ΙΝ** **ΟΤΙ** **ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ**

say some among you that a resurrection of [the] dead there is not? ♦

13 **ΕΙ** **ΔΕ** **ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΥΔΕ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ**

But if ♦ a resurrection of [the] dead there is not, ♦ neither Christ has been raised:

14 **ΕΙ** **ΔΕ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΟΥΚ** **ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ** **ΚΕΝΟΝ** **ΑΡΑ** **ΤΟ**

but if ♦ Christ has not been raised, ♦ then void [is] ♦ our proclamation,

ΚΗΡΥΓ•Α **Η•ΩΝ** **ΚΕΝΗ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **Η** **ΠΙΣΤΙΣ** **Υ•ΩΝ**

♦ ♦ void² and¹ also your faith. ♦ ♦

15 ευρισκο•εθα δε και ψευδο•αρτυρες του θεου οτι
And we are found ♦ also false witnesses ♦ of God; for because

ε•αρτυρησα•εν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον
we witnessed concurring ♦ God that he raised up the Christ, whom

ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται
he raised not ♦ if then [the] dead not² are raised.¹

16 ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται
For if ♦ [the] dead are not raised, ♦ neither Christ has been raised:

17 ει δε χριστος ουκ εγηγερται •αταια η πιστις υ•ων ετι
but if ♦ Christ has not been raised, ♦ vain ♦ faith² your [is];¹ still

εστε εν ταις α•αρτιαις υ•ων
ye are in your sins. ♦ ♦

18 αρα και οι κοι•ηθεντες εν χριστω απωλοντο
And then ♦ those that fell asleep in Christ perished.

19 ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσ•εν εν χριστω •ονον
If in this life ♦ ♦ we² have³ hope⁴ ♦ in⁵ Christ⁶ only,¹

ελεεινότεροι παντων ανθρωπων εσ•εν
more miserable than all men we are.

20 νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των
But now ♦ Christ has been raised from among [the] dead, first-fruit of those

κεκοι•η•ενων εγενετο
fallen asleep he became.

21 επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις
For since ♦ by man [is] ♦ death, also by man resurrection

νεκρων
of [the] dead.

22 ωσπερ γαρ εν τω αδα• παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω
As² for¹ in ♦ Adam all die, so also in the

χριστω παντες ζωοποιηθησονται

Christ all shall be made alive.

23 **ΕΚΑΣΤΟΣ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΔΙΩ ΤΑΓ•ΑΤΙ ΑΠΑΡΧΗ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΠΕΙΤΑ ΟΙ**
 But each ♦ in his own ♦ rank: [the]² first-fruit³ Christ,¹ then those

ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΑΥΤΟΥ
 of Christ at ♦ his coming. ♦

24 **ΕΙΤΑ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΟΤΑΝ ΠΑΡΑΔΩ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ**
 Then the end, when he shall have given up the kingdom to him who [is] God and

ΠΑΤΡΙ ΟΤΑΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΠΑΣΑΝ ΑΡΧΗΝ ΚΑΙ ΠΑΣΑΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΑΙ
 Father; when he shall have annulled all rule and all authority and

ΔΥΝΑ•ΙΝ
 power.

25 **ΔΕΙ ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΥΕΙΝ ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΑΝ ΘΗ ΠΑΝΤΑΣ**
 For it behoves ♦ him to reign, until ♦ ♦ he shall have put all

ΤΟΥΣ ΕΧΘΡΟΥΣ ΥΠΟ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ
 ♦ enemies under his feet. ♦ ♦

26 **ΕΣΧΑΤΟΣ ΕΧΘΡΟΣ ΚΑΤΑΡΓΕΙΤΑΙ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ**
 [The] last enemy annulled [is] ♦ death.

27 **ΠΑΝΤΑ ΓΑΡ ΥΠΕΤΑΞΕΝ ΥΠΟ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΟΤΑΝ ΔΕ ΕΙΠΗ**
 For all things ♦ he put in subjection under ♦ his feet. ♦ But when ♦ it be said

ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΥΠΟΤΕΤΑΚΤΑΙ ΔΗΛΟΝ ΟΤΙ ΕΚΤΟΣ ΤΟΥ
 that all things have been put in subjection, [it is] manifest that [it is] except him who

ΥΠΟΤΑΞΑΝΤΟΣ ΑΥΤΩ ΤΑ ΠΑΝΤΑ
 put in subjection to him all things. ♦

28 **ΟΤΑΝ ΔΕ ΥΠΟΤΑΓΗ ΑΥΤΩ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ**
 But when ♦ shall have been put in subjection to him all things, ♦ then also himself³

Ο ΥΙΟΣ ΥΠΟΤΑΓΗΣΕΤΑΙ ΤΩ ΥΠΟΤΑΞΑΝΤΙ ΑΥΤΩ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΙΝΑ
 the¹ Son² will be put in subjection to him who put in subjection to him all things, ♦ that

Η Ο ΘΕΟΣ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΝ ΠΑΣΙΝ
 may² be³ ♦ God¹ ♦ all in all.

29 **επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζο•ενοι υπερ των νεκρων ει ολως**
 Since what shall they do who are baptized for the dead if at⁴ all⁵

νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων
 [the]¹ dead² not³ are raised? why also are they baptized for the dead?

30 **τι και η•εις κινδυνευο•εν πασαν ωραν**
 Why also we² are in danger¹ every hour?

31 **καθ η•εραν αποθνησκω νη την η•ετεραν καυχησιν ην εχω εν**
 Daily ♦ I die, by ♦ our boasting, which I have in

χριστω ιησου τω κυριω η•ων
 Christ Jesus our Lord. ♦ ♦

32 **ει κατα ανθρωπον εθηριο•αχησα εν εφεσω τι •οι το οφελος ει**
 If according to man I fought with beasts in Ephesus, what to me the profit, if

νεκροι ουκ εγειρονται φαγω•εν και πιω•εν αυριον γαρ
 [the] dead are not raised? ♦ We may eat and we may drink; for to-morrow ♦

αποθνησκο•εν
 we die.

33 **•η πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ο•ιλιαι κακαι**
 Be not misled: ♦ corrupt³ manners⁵ good⁴ companionships² evil.¹

34 **εκνηψατε δικαιως και •η α•αρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες**
 Awake up righteously, and not² sin;¹ for ignorance ♦ of God some

εχουσιν προς εντροπην υ•ιν λεγω
 have: to shame² your¹ I speak.

35 **αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σω•ατι**
 But will say some one, How are raised the dead? with² what³ and¹ body

ερχονται
 do they come?

36 **αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν •η αποθानη**
 Fool; thou² what¹ sowest, not² is quickened¹ unless ♦ it die.

37 και ο σπειρεις ου το σω•α το γενησο•ενον σπειρεις αλλα
And what thou sowest, not the body the shall be thou sowest, but

γυ•νον κοκκον ει τυχαι σιτου η τινος των λοιπων
a bare grain, ♦ it may be of wheat or of some one of the rest;

38 ο δε θεος αυτω διδωσιν σω•α καθως ηθελησεν και εκαστω
and God ♦ ♦ to it gives a body according as he willed, and to each

των σπερ•ατων το ιδιον σω•α
of the seeds its own ♦ body.

39 ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη •εν σαρξ ανθρωπων
Not every flesh [is] the same flesh, but one ♦ flesh of men,

αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων
and another ♦ flesh of beasts, and another ♦ of fishes, and another ♦ of birds.

40 και σω•ατα επουρανια και σω•ατα επιγεια αλλ ετερα •εν η
And bodies [there are] heavenly, and bodies earthly: but different [is] ♦ the

των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων
of² the³ heavenly⁴ glory,¹ and different ♦ that of the earthly:

41 αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα
one glory of [the] sun, and another glory of [the] moon, and another glory

αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη
of [the] stars; star² for¹ from⁴ star⁵ differs³ in glory.

42 ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα
So also [is] the resurrection of the dead. It is sown in corruption,

εγειρεται εν αφθαρσια
it is raised in incorruptibility.

43 σπειρεται εν ατι•ια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια
It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weakness,

εγειρεται εν δυνα•ει
it is raised in power.

44 σπειρεται σω•α ψυχικον εγειρεται σω•α πνευ•ατικον εστιν σω•α

It is sown a body² natural,¹ it is raised a body² spiritual:¹ there is a body²

ψυχικον και εστιν σω•α πνευ•ατικον

natural,¹ and there is a body² spiritual.¹

45 ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδα• εις

So also it has been written, Became⁵ the¹ first² man³ Adam⁴ ♦

ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδα• εις πνευ•α ζωοποιουν

a soul² living;¹ the last Adam ♦ a spirit² quickening.¹

46 αλλ ου πρωτον το πνευ•ατικον αλλα το ψυχικον επειτα το

But not first [was] the spiritual, but the natural, then the

πνευ•ατικον

spiritual;

47 ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο

the first man out of earth, made of dust; the second man, the

κυριος εξ ουρανου

Lord out of heaven.

48 οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο

Such as he made of dust, such also [are] those made of dust; and such as the

επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι

heavenly [one], such also the heavenly [ones].

49 και καθως εφορεσα•εν την εικονα του χοικου φορεσο•εν

And according as we bore the image of the [one] made of dust, we shall bear

και την εικονα του επουρανιου

also the image of the [one]² heavenly.¹

50 τουτο δε φη•ι αδελφοι οτι σαρξ και αι•α βασιλειαν θεου

But this ♦ I say, brethren, that flesh and blood [the] kingdom of God

κληρονο•ησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν

inherit² cannot,¹ ♦ nor ♦ corruption² ♦ incorruptibility⁴

κληρονο•ει

does¹ inherit.³

51 ἰδου •υστηριον υ•ιν λεγω παντες •εν ου κοι•ηθησο•εθα παντες δε

Lo, a mystery to you I tell: All ♦ not³ we¹ shall² fall asleep, but all ♦

αλλαγησο•εθα

we shall be changed,

52 εν ατο•ω εν ριπη οφθαλ•ου εν τη εσχατη σαλπιγγι

in an instant, in [the] twinkling of an eye, at the last trumpet;

σαλπισει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και η•εις

for a trumpet shall sound, ♦ and the dead shall be raised incorruptible, and we

αλλαγησο•εθα

shall be changed.

53 δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και

For it behoves ♦ this corruption ♦ ♦ to put on incorruptibility, and

το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν

this mortal ♦ ♦ to put on immortality.

54 οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το

But when ♦ ♦ this corruptible ♦ shall have put on incorruptibility, and this mortal

θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο

♦ ♦ shall have put on immortality, then shall come to pass the word that

γεγρα•ενος κατεποθη ο θανατος εις νικος

has been written: Was² swallowed³ up⁴ ♦ death¹ in victory.

55 που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος

Where of thee, O death, the sting? where of thee, O hades, the victory?

56 το δε κεντρον του θανατου η α•αρτια η δε δυνα•ις της

Now the ♦ sting ♦ of death [is] ♦ sin, and the ♦ power ♦

α•αρτιας ο νο•ος

of sin the law;

57 τω δε θεω χαρις τω διδοντι η•ιν το νικος δια του κυριου

but to God [be] ♦ ♦ thanks, who gives us the victory by our Lord ♦

η•ων ιησου χριστου

♦ Jesus Christ.

58 ὥστε ἀδελφοὶ •οὔ ἀγαπητοὶ ἐδραιοὶ γινεσθε ἀ•ετακίνητοι

So that, my brethren ♦ beloved, firm² be,¹ immoveable,

περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδοτές ὅτι ο

abounding in the work of the Lord always, knowing that your toil

κόπος υ•ῶν οὐκ ἐστὶν κενός ἐν κυρίῳ

♦ ♦ is not ♦ void in [the] Lord.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Corinthians

CHAPTER 16

1 περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις
Now concerning ♦ the collection which [is] for the saints, as I directed the

εκκλησιαις της γαλατιας ουτως και υ•εις ποιησατε
assemblies ♦ of Galatia, so also ye do.

2 κατα •ιαν σαββατων εκαστος υ•ων παρ εαυτω τιθετω
Every first [day] ♦ of the week each² of³ you⁴ by⁶ him⁷ let¹ put,⁵

θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα •η οταν ελθω τοτε
treasuring up whatever ♦ ♦ he may be prospered in, that not when I may come then

λογiai γινωνται
collections there should be.

3 οταν δε παραγενω•αι ους εαν δοκι•ασητε δι επιστολων
And when ♦ I shall have arrived, whomsoever ♦ ye may approve by epistles

τουτους πε•ψω απενεγκειν την χαριν υ•ων εις ιερουσαλη•
these I will send to carry your bounty ♦ ♦ to Jerusalem:

4 εαν δε η αξιον του κα•ε πορευεσθαι συν ε•οι πορευσονται
and if ♦ it be suitable for me also ♦ to go, with me they shall go.

5 ελευσο•αι δε προς υ•ας οταν •ακεδονιαν διελθω
I² will³ come⁴ but¹ to you when Macedonia I shall have gone through;

•ακεδονιαν γαρ διερχο•αι
for Macedonia ♦ I do go through.

6 προς υ•ας δε τυχον παρα•ενω η και παραχει•ασω ινα υ•εις •ε

And with you ♦ ♦ it may be I shall stay, or even I shall winter, that ye me

προπεψητε ου εαν πορευωαι

may set forward wheresoever ♦ I may go.

7 ου θελω γαρ υας αρτι εν παροδω ιδειν ελπίζω δε χρονον

For I will not ♦ ♦ you³ now⁴ in⁵ passing⁶ to¹ see,² I⁸ hope⁹ but⁷ a time²

τινα επιειναι προς υας εαν ο κυριος επιτρεπη

certain¹ to remain with you, if the Lord permit.

8 επιενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης

But I shall remain ♦ in Ephesus till ♦ Pentecost.

9 θυρα γαρ οι ανεωγεν εγαλη και ενεργης και αντικειενοι

For a door ♦ to me has been opened great and efficient, and opposers [are]

πολλοι

many.

10 εαν δε ελθη τιοςθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υας το

Now if ♦ come² Timotheus,¹ see that without fear he may be with you; for the

γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω

♦ work of [the] Lord he works, as even I.

11 η τις ουν αυτον εξουθενηση προπεψατε δε αυτον εν ειρηνη

Not² anyone³ therefore¹ him should despise; but set forward ♦ him in peace,

ινα ελθη προς ε εκδεχοαι γαρ αυτον ετα των αδελφων

that he may come to me; for I await ♦ him with the brethren.

12 περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα

And concerning ♦ Apollos the brother, much I exhorted him that

ελθη προς υας ετα των αδελφων και παντως ουκ ην θεληα

he should go to you with the brethren; and not at all ♦ was [his] will

ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση

that now he should come; but he will come ♦ when he shall have opportunity.

13 γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε

Watch ye; stand fast in the faith, quit yourselves like men, be strong.

14 παντα υ•ων εν αγαπη γινεσθω

All² things⁴ your³ in⁵ love⁶ let be done.¹

15 παρακαλω δε υ•ας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν

But I exhort ♦ you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is

απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν

first-fruit² ♦ Achaia's,¹ and for⁷ service⁸ to⁴ the⁵ saints⁶ they¹ appointed²

εαυτους

themselves,)³

16 ινα και υ•εις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω

that also ye be subject ♦ to such, and to everyone ♦

συνεργουντι και κοπιωντι

working with [us] and labouring.

17 χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου

I² rejoice³ but¹ at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus;

οτι το υ•ων υστερη•α ουτοι ανεπληρωσαν

because ♦ your deficiency these filled up.

18 ανεπαυσαν γαρ το ε•ον πνευ•α και το υ•ων επιγινωσκετε ουν

They² refreshed³ for¹ ♦ my spirit and ♦ yours; recognize therefore

τους τοιουτους

♦ such.

19 ασπαζονται υ•ας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υ•ας εν

Salute⁵ you⁶ the¹ assemblies² ♦ of³ Asia.⁴ Salute¹⁰ you¹¹ in¹³

κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων

[the]¹⁴ Lord¹⁵ much¹² Aquila⁷ and⁸ Priscilla,⁹ with the in² their³ house⁴ ♦

εκκλησια

assembly.¹

20 ασπαζονται υ•ας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν

Salute⁴ you⁵ the² brethren³ all.¹ Salute ye one another with

φιλη•ατι αγιω

a kiss² holy.¹

21 ο ασπασ•ος τη ε•η χειρι παυλου
The salutation by³ my⁴ [own]⁵ ♦ hand⁶ of¹ Paul.²

22 ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθε•α
If anyone love not ♦ the Lord Jesus Christ, let him be accursed:

•αραν αθα
Maran atha.

23 η χαρις του κυριου ιησου χριστου •εθ υ•ων
The grace of the Lord Jesus Christ [be] with you.

24 η αγαπη •ου •ετα παντων υ•ων εν χριστω ιησου α•ην [προς
♦ My love ♦ [be] with all² you¹ in Christ Jesus. Amen. To²

κορινθιους πρωτη εγγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και
[the]³ Corinthians⁴ first¹ written from Philippi, by Stephanas and

φουρτουνατου και αχαικου και τι•οθεου]
Fortunatus and Achaicus and Timotheus.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 1

¹ παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελη•ατος θεου και τι•οθεος ο
Paul, apostle of Jesus Christ by will of God, and Timotheus the

αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις
brother, to the assembly ♦ of God which is in Corinth, with the² saints³

πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια
all¹ who are in whole² the¹ of Achaia.

² χαρις υ•ιν και ειρηνη απο θεου πατρος η•ων και κυριου ιησου
Grace to you and peace from God our Father ♦ and [the] Lord Jesus

χριστου
Christ.

³ ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου η•ων ιησου χριστου ο
Blessed [be] the God and Father of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ, the

πατηρ των οικτιρ•ων και θεος πασης παρακλησεως
Father ♦ of compassions, and God of all encouragement;

⁴ ο παρακαλων η•ας επι παση τη θλιψει η•ων εις το δυνασθαι
who encourages us in all our tribulation, ♦ ♦ for ♦ to² be³ able⁴

η•ας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως
us¹ to encourage those in every tribulation, through the encouragement

ης παρακαλου•εθα αυτοι υπο του θεου
with which we are encouraged ourselves by ♦ God.

5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθη•ατά του χριστου εἰς ἡ•ας

Because according as abound the sufferings of the Christ toward us,

οὕτως διὰ χριστου περισσεύει καὶ ἡ παρακλήσις ἡ•ων

thus so through Christ abounds also ♦ encouragement² our.¹

6 εἴτε δε θλιβο•εθα ὑπερ τῆς υ•ων παρακλήσεως καὶ

But whether ♦ we are troubled, [it is] for your encouragement ♦ ♦ and

σωτηρίας τῆς ενεργου•ενῆς ἐν υπο•ονῇ τῶν αὐτῶν παθη•ατῶν

salvation, ♦ being wrought in [the] endurance of the same sufferings

ων καὶ ἡ•εις πασχο•εν εἴτε παρακαλου•εθα ὑπερ τῆς

which also² we¹ suffer, whether we are encouraged, [it is] for your encouragement

υ•ων παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπίς ἡ•ων βεβαία ὑπερ υ•ων

♦ ♦ and salvation; (and ♦ hope² our¹ [is] sure for you;)

7 εἰδοτες ὅτι ὡς περ κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθη•ατῶν οὕτως καὶ τῆς

knowing that as partners ye are of the sufferings, so also of the

παρακλήσεως

encouragement.

8 οὐ γὰρ θελο•εν υ•ας ἀγνοεῖν ἀδελφοὶ ὑπερ τῆς

For not³ ♦ do² we¹ wish you to be ignorant brethren, as to our tribulation

θλιψεως ἡ•ων τῆς γενο•ενῆς ἡ•ιν ἐν τῇ ἀσίᾳ ὅτι καθ' ὑπερβολὴν

♦ ♦ which happened to us in ♦ Asia, that excessively ♦

εβαρηθη•εν ὑπερ δυνα•ιν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡ•ας καὶ τοῦ

we were burdened beyond [our] power, so as for us to despair ♦ even of living.

ζην

♦

9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀποκρι•α τοῦ θανάτου ἐσχηκα•εν ἵνα

But ourselves in ourselves the sentence ♦ of death we have had, that

•ἡ πεποιθοτες ὡ•εν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ

we should not have trust ♦ ♦ in ourselves, but in ♦ God who

ἐγείροντι τοὺς νεκροὺς

raises the dead;

10 ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο η•ας και ρυεται εις ον
who from so great a death delivered us and does deliver; in whom

ηλπικα•εν οτι και ετι ρυσεται
we have hope that also still he will deliver;

11 συννυπουργουντων και υ•ων υπερ η•ων τη δεησει ινα εκ πολλων
labouring together also² ye¹ for us by supplication, that by many

προσωπων το εις η•ας χαρισ•α δια πολλων
persons the towards² us³ gift¹ through⁹ many¹⁰

ευχαριστηθη υπερ η•ων
might⁴ be⁵ subject⁶ of⁷ thanksgiving⁸ for us.

12 η γαρ καυχησις η•ων αυτη εστιν το •αρτυριον της συνειδησεως
♦ For our boasting ♦ this is, the testimony ♦ of conscience²

η•ων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ
our,¹ that in simplicity and sincerity of God, (not in wisdom² fleshly,¹ but

εν χαριτι θεου ανεστραφη•εν εν τω κοσ•ω περισσοτερωσ δε προς
in grace of God,) we had our conduct in the world, and more abundantly ♦ towards

υ•ας
you.

13 ου γαρ αλλα γραφο•εν υ•ιν αλλ η α αναγινωσκετε η και
For not ♦ other things do we write to you but ♦ what ye read, or even

επιγινωσκετε ελπιζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε
recognize; and I hope ♦ that even to [the] end ye will recognize,

14 καθως και επεγνωτε η•ας απο •ερους οτι καυχη•α υ•ων
according as also ye did recognize us in part, that your³ boasting⁴ ♦

εσ•εν καθαπερ και υ•εις η•ων εν τη η•ερα του κυριου ιησου
we¹ are,² even as also ye [are] ours in the day of the Lord Jesus.

15 και ταυτη τη πεποιθησει εβουλο•ην προς υ•ας ελθειν προτερον ινα

And with this ♦ confidence I purposed to³ you⁴ to¹ come² previously, that

δευτεραν χαριν εχητε
a second favour ye might have;

16 και δι υ•ων διελθειν εις •ακεδονιαν και παλιν απο •ακεδονιας
and by you to pass through to Macedonia, and again from Macedonia

ελθειν προς υ•ας και υφ υ•ων προπε•φθηναι εις την ιουδαιαν
to come to you, and by you to be set forward to ♦ Judaea.

17 τουτο ουν βουλευο•ενος •η τι αρα τη ελαφρια εχρησα•ην η
This therefore ♦ purposing, ♦ ♦ indeed³ ♦ lightness⁵ did¹ I² use?⁴ or

α βουλευο•αι κατα σαρκα βουλευο•αι ινα η παρ ε•οι
what I purpose, according to flesh do I purpose, that there should be with me

το ναι ναι και το ου ου
♦ yea yea, and ♦ nay nay?

18 πιστος δε ο θεος οτι ο λογος η•ων ο προς υ•ας ουκ εγενετο ναι
Now faithful ♦ ♦ God [is], that ♦ our word ♦ ♦ to you not² was¹ yea

και ου
and nay.

19 ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υ•ιν δι η•ων
For the ♦ ♦ of² God³ Son,¹ Jesus Christ, who among you by us

κηρυχθεις δι ε•ου και σιλουανου και τι•οθεου ουκ εγενετο ναι και
was proclaimed, (by me and Silvanus and Timotheus,) was not ♦ yea and

ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
nay, but yea in him has been.

20 οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω
For whatever ♦ promises of God [there are], in him [is] the yea, and in him

το α•ην τω θεω προς δοξαν δι η•ων
the Amen, ♦ to³ God⁴ for¹ glory² by us.

21 ο δε βεβαιων η•ας συν υ•ιν εις χριστον και χρισας η•ας
Now he who ♦ confirms us with you unto Christ, and anointed us,

θεος

[is] God,

22 ο και σφραγισα•ενος η•ας και δους τον αρραβωνα του
who also ♦ sealed us, and gave the earnest of the

πνευ•ατος εν ταις καρδιαις η•ων
Spirit in our hearts. ♦ ♦

23 εγω δε •αρτυρα τον θεον επικαλου•αι επι την ε•ην ψυχην οτι
But I ♦ as³ witness⁴ ♦ God² call¹ upon ♦ my soul, that

φειδο•ενος υ•ων ουκετι ηλθον εις κορινθον
sparing you not yet did I come to Corinth.

24 ουχ οτι κυριευο•εν υ•ων της πιστεως αλλα συνεργοι εσ•εν
Not that we rule over your ♦ faith, but fellow-workers are

της χαρας υ•ων τη γαρ πιστει εστηκατε
of your joy: ♦ ♦ for by faith ♦ ♦ ye stand.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 2

¹ εκρινα δε ε•αυτω τουτο το •η παλιν ελθειν εν λυπη προς υ•ας

But I judged ♦ with myself this, ♦ not again to come in grief to you.

² ει γαρ εγω λυπω υ•ας και τις εστιν ο ευφραινων •ε ει •η

For if ♦ I grieve you, also² who¹ is it the gladdens me except ♦

ο λυπου•ενος εξ ε•ου

he who is grieved by me?

³ και εγραψα υ•ιν τουτο αυτο ινα •η ελθων λυπην εχω

And I wrote to you this same, lest ♦ having come grief I might have

αφ ων εδει •ε χαιρειν πεποιθως επι παντας υ•ας οτι

from [those] of whom it behoves me to rejoice; trusting in all² you,¹ that

η ε•η χαρα παντων υ•ων εστιν

my joy [that]² ♦ ♦ of³ all⁵ you⁴ is.¹

⁴ εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υ•ιν δια

For out of ♦ much tribulation and distress of heart I wrote to you through

πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα

many tears; not that ye might be grieved, but the² love³ that¹

γνωτε ην εχω περισσοτερω εις υ•ας

ye might know which I have more abundantly towards you.

⁵ ει δε τις λελυπηκεν ουκ ε•ε λελυπηκεν αλλ απο •ερους ινα

But if ♦ anyone has grieved, not³ me⁵ has has grieved, but in part ♦ (that

•η επιβαρω παντας υ•ας

I may not overcharge) ♦ all² you.¹

6 ικανον τω τοιουτω η επιτι•ια αυτη η υπο των
Sufficient to such a one [is] ♦ this rebuke ♦ ♦ which [is] by the

πλειονων
greater part;

7 ωστε τουναντιον •αλλον υ•ας χαρισασθαι και παρακαλεσαι •ηπως
so that on the contrary rather ye should forgive and encourage, lest

τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος
with more abundant ♦ grief should be swallowed up such a one. ♦

8 διο παρακαλω υ•ας κυρωσαι εις αυτον αγαπην
Wherefore I exhort you to confirm towards² him³ love.¹

9 εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκι•ην υ•ων ει εις
For, for this ♦ ♦ also did I write, that I might know the proof of you, if to

παντα υπηκοοι εστε
everything obedient ye are.

10 ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι
But to whom ♦ anything ye forgive, also I; for also ♦ I if anything

κεχαρισ•αι ω κεχαρισ•αι δι υ•ας εν προσωπω χριστου
I have forgiven, of whom I have forgiven, [is] for sake of you, in [the] person of Christ;

11 ινα •η πλεονεκτηθω•εν υπο του σατανα ου γαρ αυτου
that not be overreached ♦ by ♦ Satan, for not ♦ of his

τα νοη•ατα αγνοου•εν
♦ thoughts are we ignorant.

12 ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και
Now having come ♦ to ♦ Troas for the glad tidings of the Christ, also

θυρας •οι ανεωγενης εν κυριω
a door to me having been opened in [the] Lord,

13 ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευ•ατι •ου τω •η ευρειν •ε

not³ I¹ had² ease in my spirit ♦ ♦ at my not finding ♦ ♦ ♦

τιτον τον αδελφον •ου αλλα αποταξα•ενος αυτοις εξηλθον εις
Titus ♦ my brother; ♦ but having taken leave of them, I went out to

•ακεδονιαν

Macedonia.

14 τω δε θεω χαρις τω παντοτε θρια•βευοντι η•ας εν τω
But to God ♦ ♦ [be] thanks, who always leads in triumph us in the

χριστω και την οσ•ην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι η•ων εν
Christ, and the odour of the knowledge of him makes manifest through us in

παντι τοπω

every place.

15 οτι χριστου ευωδια εσ•εν τω θεω εν τοις σωζο•ενοις και εν
For of Christ a sweet perfume we are ♦ to God in those being saved and in

τοις απολλυ•ενοις

those perishing;

16 οις •εν οσ•η θανατου εις θανατον οις δε οσ•η ζωης
to the ones, ♦ an odour of death to death, but to the others, ♦ an odour of life

εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος
to life; and for these things who [is] competent?

17 ου γαρ εσ•εν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του
For not³ ♦ we¹ are² as the many, making gain by corrupting the word ♦

θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν
of God but as of sincerity, but as of God. before ♦ God, in

χριστω λαλου•εν

Christ we speak.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 3

1 ἀρχο•εθα παλιν εαυτους συνιστανειν ει •η χρηζο•εν ως τινες
Do we begin again ourselves to commend? unless ♦ we need, as some,

συστατικων επιστολων προς υ•ας η εξ υ•ων συστατικων
commendatory epistles to you, or from³ you⁴ commendatory¹ [ones]?²

2 η επιστολη η•ων υ•εις εστε εγγεγρα••ενη εν ταις
Our epistle ♦ ♦ ye are, having been inscribed in our hearts,

καρδιαις η•ων γινωσκο•ενη και αναγινωσκο•ενη υπο παντων
♦ ♦ being known and being read by all

ανθρωπων
men,

3 φανερου•ενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθειςα υφ η•ων
being manifested that ye are epistle² Christ's,¹ ministered by us,

εγγεγρα••ενη ου •ελανι αλλα πνευ•ατι θεου ζωντος
having been inscribed, not with ink, ♦ but with [the] Spirit of God³ [the]¹ living;²

ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις
not on tablets of stone, but on tablets² of³ [the]⁴ heart⁵ fleshly.¹

4 πεποιθησιν δε τοιαυτην εχο•εν δια του χριστου προς τον θεον
Confidence⁷ and⁶ such we have through the Christ towards ♦ God:

5 ουχ οτι ικανοι εσ•εν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων
not that competent we are from ourselves to reckon anything as of ourselves,

αλλ η ικανοτης η•ων εκ του θεου
but our competency ♦ ♦ [is] of ♦ God;

6 ος και ικανωσεν η•ας διακονους καινης διαθηκης ου γρα•ατος
who also made competent² us [as]¹ servants of a new covenant; not of letter,

αλλα πνευ•ατος το γαρ γρα•α αποκτεινει το δε πνευ•α ζωοποιει
but of Spirit; for the ♦ letter kills, but the ♦ Spirit quickens.

7 ει δε η διακονια του θανατου εν γρα•ασιν εντετυπω•ενη εν
But if and the service ♦ of death in letters, having been engraven in

λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε •η δυνασθαι ατενισαι
stones, was produced with glory, so as not⁵ to⁶ be⁷ able⁸ ♦ to⁹ look¹⁰ intently¹¹

τους υιους ισραηλ εις το προσωπον •ωσεως δια την δοξαν
the¹ children² of³ Israel⁴ into the face of Moses, on account of the glory

του προσωπου αυτου την καταργου•ενην
of his face, ♦ ♦ which is being annulled;

8 πως ουχι •αλλον η διακονια του πνευ•ατος εσται εν δοξη
how not rather the service of the Spirit shall be in glory?

9 ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω •αλλον
For if ♦ the service ♦ of condemnation [be] glory, much rather

περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη
abounds the service ♦ of righteousness in glory.

10 και γαρ ουδε δεδοξασται το
For even ♦ neither has⁷ been⁸ made⁹ glorious [1~0] that¹ which²

δεδοξασ•ενον εν τουτω τω •ερει ενεκεν της
having³ been⁴ made⁵ glorious⁶ in this ♦ respect, on account of the

υπερβαλλουσης δοξης
surpassing glory.

11 ει γαρ το καταργου•ενον δια δοξης πολλω •αλλον
For if ♦ that which is being annulled [was] through glory, much rather

το •ενον εν δοξη
that which remains [is] in glory.

12 εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρω•εθα
Having therefore such hope, much boldness we use:

13 και ου καθαπερ •ωσης ετιθει καλυ•α επι το προσωπον εαυτου προς
and not according as Moses put a veil on the face of himself, for

το •η ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του
♦ not⁵ to⁶ look⁷ intently⁸ the¹ sons² of³ Israel⁴ to the end of that

καταργου•ενου
being annulled.

14 αλλ επωρωθη τα νοη•ατα αυτων αχρι γαρ της ση•ερον το
But were hardened their thoughts ♦ ♦ for unto ♦ the present the

αυτο καλυ•α επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης •ενει •η
same veil at the reading of the old covenant remains, not

ανακαλυπτο•ενον ο τι εν χριστω καταργειται
uncovered, which ♦ in Christ is being annulled.

15 αλλ εως ση•ερον ηνικα αναγνωσκεται •ωσης καλυ•α επι την
But unto this day, when is read Moses, a veil upon their heart

καρδιαν αυτων κειται
♦ ♦ lies.

16 ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυ•α
But when ♦ ♦ it shall have turned to [the] Lord, is taken away the veil.

17 ο δε κυριος το πνευ•α εστιν ου δε το πνευ•α κυριου
Now the ♦ Lord the Spirit is; and where ♦ the Spirit of [the] Lord [is],

εκει ελευθερια
there [is] freedom.

18 η•εις δε παντες ανακεκαλυ•ενω προσωπω την δοξαν κυριου
But we ♦ all with uncovered face the glory of [the] Lord

κατοπτριζο•ενοι την αυτην εικονα •ετα•ορφου•εθα απο δοξης εις

beholding as in a mirror, [to] the same image are being transformed from glory to

δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευ•ατος
glory, even as from [the] Lord [the] Spirit.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 4

1 δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως
Therefore, ♦ having this service ♦ ♦ according as

ηλεθη•εν ουκ εκκακου•εν
we received mercy, we faint not. ♦

2 αλλ απειπα•εθα τα κρυπτα της αισχυνης •η περιπατουντες εν
But we renounced the hidden things ♦ of shame, not walking in

πανουργια •ηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει
craftiness, nor falsifying the word ♦ of God, but ♦ by manifestation

της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων
of the truth commending ourselves to every conscience of men

ενωπιον του θεου
before ♦ God.

3 ει δε και εστιν κεκαλυ•ενον το ευαγγελιον η•ων εν τοις
But if ♦ also is covered ♦ glad² tidings³ our,¹ in those

απολλυ•ενοις εστιν κεκαλυ•ενον
perishing it is covered;

4 εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοη•ατα των
in whom the god of this age ♦ ♦ blinded the thoughts of the

απιστων εις το •η αυγασαι αυτοις τον φωτισ•ον του ευαγγελιου
unbelieving, so as ♦ not to beam forth to them the radiancy of the glad tidings

της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου
of the glory of the Christ, who is [the] image ♦ of God.

5 ου γαρ εαυτους κηρυσσο•εν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους
For not ♦ ourselves do we proclaim, but Christ Jesus Lord, and ourselves

δε δουλους υ•ων δια ιησουν
♦ your bondmen ♦ for the sake of Jesus.

6 οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λα•ψαι ος ελα•ψεν εν
Because [it is] ♦ God who spoke out of darkness light to shine, who shone in

ταις καρδιαις η•ων προς φωτισ•ον της γνωσεως της δοξης του
our hearts, ♦ ♦ for [the] radiancy of the knowledge of the glory ♦

θεου εν προσωπω ιησου χριστου
of God in [the] face of Jesus Christ.

7 εχο•εν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα
But we have ♦ this treasure ♦ ♦ in earthen vessels, that

η υπερβολη της δυνα•εως η του θεου και •η εξ η•ων
the surpassingness of the power may be ♦ of God, and not from us:

8 εν παντι θλιβο•ενοι αλλ ου στενοχωρου•ενοι απορου•ενοι αλλ
in every [way] oppressed, but not straitened; perplexed, but

ουκ εξαπορου•ενοι
not utterly at a loss;

9 διωκο•ενοι αλλ ουκ εγκαταλειπο•ενοι καταβαλλο•ενοι αλλ ουκ
persecuted, but not forsaken; cast down, but not

απολλυ•ενοι
destroyed;

10 παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σω•ατι περιφεροντες
always the dying of the Lord Jesus in the body bearing about,

ινα και η ζωη του ιησου εν τω σω•ατι η•ων φανερωθη
that also the life ♦ of Jesus in ♦ body² our¹ may be manifested;

11 αι γαρ η•εις οι ζωντες εις θανατον παραδιδο•εθα δια

for always ♦ we who live to death are delivered on account of

ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι η•ων
Jesus, that and the life ♦ of Jesus may be manifested in ♦ mortal² flesh³ our;¹

12 ωστε ο •εν θανατος εν η•ιν ενεργειται η δε ζωη εν υ•ιν
so that ♦ ♦ death in us works, and life ♦ ♦ in you.

13 εχοντες δε το αυτο πνευ•α της πιστεως κατα το γεγρα•ενον
And having ♦ the same spirit ♦ of faith, according to what has been written,

επιστευσα διο ελαλησα και η•εις πιστευο•εν διο και λαλου•εν
I believed, therefore I spoke; also² we¹ believe, therefore also we speak;

14 ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και η•ας δια ιησου
knowing that he who raised up the Lord Jesus, also us through Jesus

εγερει και παραστησει συν υ•ιν
will raise up, and will present with you.

15 τα γαρ παντα δι υ•ας ινα η χαρις πλεονασασα δια
♦ For all things [are] for the sake of you, that the grace, abounding through

των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του
the most, ♦ thanksgiving³ may¹ cause² to exceed to the glory ♦

θεου
of God.

16 διο ουκ εκκακου•εν αλλ ει και ο εξω η•ων ανθρωπος
Wherefore we faint not; ♦ but if indeed ♦ outward² our¹ man

διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινιουται η•ερα και η•ερα
is being brought to decay, yet the inward is being renewed day by day.

17 το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως η•ων καθ
For the ♦ momentary lightness ♦ of tribulation² our¹ excessively⁴ surpassing⁵

υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται η•ιν
♦ ♦ ♦ an eternal³ weight of glory works out for us;

18 •η σκοπου•ντων η•ων τα βλεπο•ενα αλλα τα •η
not² considering³ we¹ the things seen, but the things not

βλεπο•ενα τα γαρ βλεπο•ενα προσκαιρα τα δε •η
seen; for the things ♦ seen [are] temporary, but the things ♦ not

βλεπο•ενα αιωνια
seen eternal.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 5

1 οἶδα•εν γὰρ ὅτι εἰάν ἡ ἐπιγείος ἡ•ὼν οἰκία τοῦ σκηνοῦς καταλυθῇ
For we know ♦ that if ♦ earthly² our¹ house of the tabernacle be destroyed,

οἰκοδο•ήν ἐκ θεοῦ ἐχο•εν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς
a building from God we have, a house not made with hands, eternal in the
οὐρανοῖς
heavens.

2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στεναζο•εν τὸ οἰκητήριον ἡ•ὼν τὸ
For indeed ♦ in this we groan, our dwelling ♦ ♦ which [is]

ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδυσασθαι ἐπιποθοῦντες
from heaven to² be³ clothed⁴ with⁵ longing:¹

3 εἴγε καὶ ἐνδυσά•ενοι οὐ γυ•νοὶ εὐρεθησο•εθα
if indeed also being clothed, not naked we shall be found.

4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεὶ στεναζο•εν βαρου•ενοὶ ἐπειδὴ
For indeed ♦ who² are³ in⁴ the⁵ tabernacle⁶ we groan¹ being burdened; since

οὐ θελο•εν ἐκδυσασθαι ἀλλ' ἐπενδυσασθαι ἵνα καταποθῇ τὸ
not³ we¹ do² wish to be unclothed, but to be clothed upon, that may be swallowed up the

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς
mortal by ♦ life.

5 ὁ δὲ κατεργασά•ενος ἡ•ας εἰς αὐτὸ τοῦτο θεὸς ὁ
Now he who ♦ wrought out us for this same thing [is] ♦ God, who

και δους η•ιν τον αρραβωνα του πνευ•ατος

also gave to us the earnest of the Spirit.

6 θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδη•ουντες εν τω

Being confident² therefore³ always,¹ and knowing that being at home in the

σω•ατι εκδη•ου•εν απο του κυριου

body we are from home away from the Lord,

7 δια πιστεως γαρ περιπατου•εν ου δια ειδους

(for by faith ♦ ♦ we walk, not by sight;)

8 θαρρου•εν δε και ευδοκου•εν •αλλον εκδη•ησαι εκ του σω•ατος

we are confident, ♦ and are pleased rather to be from home out of the body

και ενδη•ησαι προς τον κυριον

and to be at home with the Lord.

9 διο και φιλοτι•ου•εθα ειτε ενδη•ουντες ειτε εκδη•ουντες

Wherefore also we are ambitious, whether being at home or being from home

ευαρεστοι αυτω ειναι

well-pleasing to him to be.

10 τους γαρ παντας η•ας φανερωθηναι δει ε•προσθεν του βη•ατος

For all² ♦ ♦ we¹ be⁴ manifested⁵ must³ before the judgment seat

του χριστου ινα κο•ισηται εκαστος τα δια του σω•ατος

of the Christ, that may² receive³ each¹ the things [done] in the body,

προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον

according to what he did, whether good or evil.

11 ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθο•εν θεω

Knowing therefore the terror of the Lord, men³ we¹ persuade² but to God

δε πεφανερω•εθα ελπιζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υ•ων

♦ we have been manifested, and I hope ♦ also in ♦ your consciences ♦

πεφανερωσθαι

to have been manifested.

12 ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανο•εν υ•ιν αλλα αφορη•ην διδοντες

For not ♦ again ourselves do we commend to you, but occasion are giving

υ•ιν καυχη•ατος υπερ η•ων ινα εχητε προς τους εν
to you of boasting in behalf of us, that ye may have [such] towards those in²

προσωπω καυχω•ενους και ου καρδια
appearance³ boasting¹ and not in heart.

13 ειτε γαρ εξεστη•εν θεω ειτε σωφρονου•εν
For whether ♦ we were beside ourselves, [it was] to God; or are sober-minded [it is]

υ•ιν
for you.

14 η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει η•ας κριναντας τουτο οτι ει εις
For the ♦ love of the Christ constrains us, having judged this, that if one

υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον
for² all³ died,¹ then ♦ all died;

15 και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες •ηκετι εαυτοις
and for all he died, that they who live no longer to themselves

ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι
should live, but to him who for them died and was raised again.

16 ωστε η•εις απο του νυν ουδενα οιδα•εν κατα σαρκα ει δε και
So that we from ♦ now no one know according to flesh; but if ♦ even

εγνωκα•εν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γνωσκο•εν
we have known according to flesh Christ, yet now no longer we know [him].

17 ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου
So that if anyone [be] in Christ [there is] a new creation: the old things passed away; lo,

γεγονεν καινα τα παντα
have become new all things: ♦

18 τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος η•ας εαυτω
and all things ♦ ♦ [are] of ♦ God, who reconciled us to himself,

δια ιησου χριστου και δοντος η•ιν την διακονιαν της καταλλαγης
by Jesus Christ, and gave to us the service ♦ of reconciliation:

19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ ἡ
 how that God was in Christ [the] world reconciling to himself, not

λογίζομενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θεοῦ ἐν ἡμῖν τὸν
 reckoning to them ♦ their offences, ♦ and having put in us the

λόγον τῆς καταλλαγῆς
 word ♦ of reconciliation.

20 ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλούντος
 For Christ therefore we are ambassadors, as it were ♦ God exhorting

δι' ἡμῶν δεόμεθα ὑπὲρ χριστοῦ καταλλαγήτε τῷ θεῷ
 by us, we beseech for Christ, Be reconciled ♦ to God.

21 τὸν γὰρ ἡ γνοῦσα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν
 For him who ♦ knew not ♦ sin for⁴ us⁵ sin³ he¹ made,²

ἵνα ἡμεῖς γινώσκωμεν δικαιοσύνην θεοῦ ἐν αὐτῷ
 that we might become righteousness of God in him.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 6

¹ συνεργουντες δε και παρακαλου•εν •η εις κενον την χαριν του
But working together ♦ also² exhort¹ not² in³ vain⁴ the⁵ grace⁶ ♦

θεου δεξασθαι υ•ας
of⁷ God⁸ to⁹ receive¹⁰ you:¹

² λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν η•ερα σωτηριας
(for he says, ♦ In a time accepted I listened to thee, and in a day of salvation

εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν η•ερα σωτηριας
I helped thee: lo, now [the] time well-accepted; behold now [the] day of salvation:)

³ •ηδε•ιαν εν •ηδενι διδοντες προσκοπην ινα •η
not one in³ anyone (lit. nothing)⁴ giving² offence,¹ that be not blamed

•ω•ηθη η διακονια
♦ the service;

⁴ αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπο•ονη
but in everything commending themselves as God's servants, in endurance²

πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριας
much,¹ in tribulations, in necessities, in straits,

⁵ εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν
in stripes, in imprisonments, in commotions, in labours, in watchings, in

νηστειαις

fastings,

6 εν αγνοτητι εν γνωσει εν •ακροθυ•ια εν χρηστοτητι εν πνευ•ατι
in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in [the] Spirit²

αγιω εν αγαπη ανυποκριτω

Holy,¹ in love unfeigned,

7 εν λογω αληθειας εν δυνα•ει θεου δια των οπλων της
in [the] word of truth, in [the] power of God; through the arms ♦

δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων

of righteousness on the right hand and left,

8 δια δοξης και ατι•ιας δια δυσφη•ιας και ευφη•ιας ως πλανοι και
through glory and dishonour, through evil report and good report: as deceivers, and

αληθεις

true;

9 ως αγνοου•ενοι και επιγνωσκο•ενοι ως αποθνησκοντες και ιδου
as being unknown, and well-known; as dying, and lo

ζω•εν ως παιδευο•ενοι και •η θανατου•ενοι

we live; as disciplined, and not put to death;

10 ως λυπου•ενοι αιει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε
as sorrowful, but always ♦ rejoicing; as poor, but many ♦

πλουτιζοντες ως •ηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες

enriching; as nothing having, and all things possessing.

11 το στο•α η•ων ανεωγεν προς υ•ας κορινθιοι η καρδια η•ων
Our mouth ♦ ♦ has been opened to you, Corinthians, ♦ our heart ♦

πεπλατυνται

has been expanded.

12 ου στενοχωρεισθε εν η•ιν στενοχωρεισθε δε εν
Ye are not straitened ♦ in us, but ye are straitened ♦ in

τοις σπλαγχνοις υ•ων

your bowels;

13 την δε αυτην αντι•ισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και υ•εις
but the ♦ same [as] recompense (as to children I speak) be expanded also ye.

14 •η γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ •ετοχη
Be not ♦ diversly yoked with unbelievers; for what ♦ participation [has]

δικαιοσυνη και ανο•ια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος
righteousness and lawlessness? and what ♦ fellowship light with darkness?

15 τις δε συ•φωνησις χριστω προς βελιαρ η τις •ερις πιστω •ετα
and what ♦ concord Christ with Beliar, or what part to a believer with

απιστου
an unbeliever?

16 τις δε συγκαταθεσις ναω θεου •ετα ειδωλων υ•εις γαρ ναος
and what ♦ agreement a temple of God with idols? ye² for¹ a temple

θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις
of God³ are⁴ [the]¹ living,² according as said² ♦ God,¹ ♦ I will dwell among them,

και ε•περιπατησω και εσο•αι αυτων θεος και αυτοι εσονται •οι λαος
and walk among [them]; and I will be their God, and they shall be to me a people.

17 διο εξελθετε εκ •εσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και
Wherefore come out from the midst of them and be separated, says [the] Lord, and

ακαθαρτου •η απτεσθε καγω εισδεξο•αι υ•ας
[the] unclean touch not. ♦ and I will receive you;

18 και εσο•αι υ•ιν εις πατερα και υ•εις εσεσθε •οι εις υιους και
and I will be to you for a father, and ye shall be to me for sons and

θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ
daughters, says [the] Lord Almighty.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 7

¹ ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισω•εν
These³ therefore² having¹ ♦ promises, beloved, we should cleanse

εαυτους απο παντος •ολυσ•ου σαρκος και πνευ•ατος επιτελουντες
ourselves from every defilement of flesh and spirit, perfecting

αγιωσυνην εν φοβω θεου
holiness in fear of God.

² χωρησατε η•ας ουδενα ηδικησα•εν ουδενα εφθειρα•εν ουδενα
Receive us; no one did we wrong, no one did we corrupt, no one

επλεονεκτησα•εν
did we overreach.

³ ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις
Not for condemnation I speak, for I have before said ♦ that in our hearts ♦

η•ων εστε εις το συναποθανειν και συζην
♦ ye are, for ♦ to die together and to live together.

⁴ πολλη •οι παρρησια προς υ•ας πολλη •οι καυχησις υπερ υ•ων
Great [is] to me boldness towards you, great to me boasting in respect of you;

πεπληρω•αι τη παρακλησει υπερπερισσευο•αι τη χαρα επι παση τη
I have been filled ♦ with encouragement; I overabound ♦ with joy at all ♦

θλιψει η•ων
our tribulation. ♦

5 και γαρ ελθοντων η•ων εις •ακεδονιαν ουδε•ιαν εσχηκεν
 For indeed, ♦ having² come³ we¹ into Macedonia, not⁴ any⁵ had³

ανεσιν η σαρξ η•ων αλλ εν παντι θλιβο•ενοι εξωθεν
 ease⁶ our flesh, ♦ ♦ but in every [way] being oppressed; without

•αχαι εσωθεν φοβοι
 contentions, within fears.

6 αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν η•ας ο θεος εν τη
 But he who encourages those brought low encouraged us-- ♦ God-- by the

παρουσια τιτου
 coming of Titus;

7 ου •ονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει
 and not only ♦ ♦ by ♦ his coming, ♦ but also by the encouragement

η παρεκληθη εφ υ•ιν αναγγελλων η•ιν την υ•ων
 with which he was encouraged as to you; relating to us your longing, ♦

επιποθησιν τον υ•ων οδυρ•ον τον υ•ων ζηλον υπερ ε•ου
 ♦ your mourning, ♦ ♦ your zeal ♦ ♦ for me;

ωστε •ε •αλλον χαρηναι
 so as for me ♦ the more to be rejoiced.

8 οτι ει και ελυπησα υ•ας εν τη επιστολη ου •ετα•ελο•αι ει
 For if also I grieved you in the epistle, I do not regret [it], ♦ if

και •ετε•ελο•ην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς
 even I did regret; for I see ♦ that that espistle, ♦ ♦ if even for

ωραν ελυπησεν υ•ας
 an hour, grieved you.

9 νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις •ετανοιαν
 Now I rejoice, not that ye were grieved, but that ye were grieved to repentance;

ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν •ηδενι ζη•ιωθητε εξ η•ων
 for ye were grieved ♦ according to God, that in nothing ye might suffer loss by us.

10 η γαρ κατα θεον λυπη •ετανοιαν εις σωτηριαν

For the ♦ according² to³ God⁴ grief¹ repentance to salvation

α•ετα•ελητον κατεργαζεται η δε του κοσ•ου λυπη θανατον
not to be regretted works out; but the ♦ of² the³ world⁴ grief¹ death

κατεργαζεται
works out.

11 ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υ•ας
For lo, ♦ this same thing, ♦ ♦ according to God to² have³ been⁴ grieved⁵ you,¹

ποσην κατειργασατο υ•ιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα
how much it² worked³ out⁴ in⁵ you⁶ diligence,¹ but [what] defence, but

αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν
indignation, but fear, but longing, but zeal, but vengeance!

εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγ•ατι
in every [way] ye proved yourselves pure³ to¹ be² in the matter.

12 αρα ει και εγραψα υ•ιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε
Then if also I wrote to you, not for the sake of him who did wrong, nor

εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την
for the sake of him who suffered wrong, but for the sake of ♦ being manifested ♦

σπουδην υ•ων την υπερ η•ων προς υ•ας ενωπιον του θεου
diligence² your¹ which³ [is]⁴ for⁵ us⁶ to you before ♦ God.

13 δια τουτο παρακεκλη•εθα επι τη παρακλησει υ•ων
On account of this we have been encouraged in ♦ encouragement² your,¹

περισσοτεως δε •αλλον εχαρη•εν επι τη χαρα τιτου οτι
and the more abundantly ♦ rather we rejoiced at the joy of Titus, because

αναπεπαυται το πνευ•α αυτου απο παντων υ•ων
has been refreshed his spirit ♦ ♦ by all of you.

14 οτι ει τι αυτω υπερ υ•ων κεκαυχη•αι ου κατησχυνθην
Because if anything to him about you I have boasted, not³ I¹ was² put to shame;

αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησα•εν υ•ιν ουτως και η καυχησις
but as all things in truth we spoke to you, so also the boasting

η•ων η επι τιτου αληθεια εγενηθη
 of us which [was] to Titus truth became;

15 και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερω εις υ•ας εστιν
 and his bowels ♦ ♦ more abundantly towards you are,

ανα•ι•νησκο•ενου την παντων υ•ων υπακοην ως •ετα φοβου και
 remembering the of² all³ of⁴ you⁵ obedience,¹ how with fear and

τρο•ου εδεξασθε αυτον
 trembling ye received him.

16 χαιρω οτι εν παντι θαρρω εν υ•ιν
 I rejoice that in everything I am confident in you.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 8

1 γνωρίζο•εν δε υ•ιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδο•ενην

But we make known ♦ to you, brethren, the grace ♦ of God which has been given

εν ταις εκκλησιαις της •ακεδονιας

in the assemblies ♦ of Macedonia;

2 οτι εν πολλη δοκι•η θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και

that in much proof of tribulation the abundance of their joy ♦ and

η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της

♦ ♦ deep² poverty³ their¹ abounded to the riches ♦

απλοτητος αυτων

of their liberality. ♦

3 οτι κατα δυνα•ιν •αρτυρω και υπερ δυνα•ιν

For according to [their] power, I bear witness, and beyond [their] power

αυθαιρετοι

[they were] willing of themselves,

4 •ετα πολλης παρακλησεως δεο•ενοι η•ων την χαριν και την

with much entreaty beseeching of us, the⁵ grace⁶ and⁷ the⁸

κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους

fellowship⁹ of¹⁰ the¹¹ service¹² which¹³ [was]¹⁴ for¹⁵ the¹⁶ saints¹⁷

δεξασθαι η•ας

for¹ us² to³ receive.⁴ ♦

5 και ου καθως ηλπισα•εν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω
And not [only] according as we hoped, but themselves they gave first to the

κυριω και η•ιν δια θελη•ατος θεου
Lord, and to us by [the] will of God.

6 εις το παρακαλεσαι η•ας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και
So that ♦ exhorted² we¹ Titus, that according as before began, so also

επιτελεση εις υ•ας και την χαριν ταυτην
he might complete with you also this grace. ♦ ♦

7 αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και
But even as in every [way] ye abound, in faith, and word, and knowledge, and

παση σπουδη και τη εξ υ•ων εν η•ιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη
all diligence, and in the from² you³ to⁴ us⁵ love,¹ that also in this ♦

χαριτι περισσευητε
grace ye should abound.

8 ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το
Not according to a command do I speak, but through the of² others³ diligence¹ and the

της υ•ετερας αγαπης γνησιον δοκι•αζων
♦ of² your³ love⁴ genuineness¹ proving.

9 γνωσκετε γαρ την χαριν του κυριου η•ων ιησου χριστου οτι
For ye know ♦ the grace ♦ of Lord² our¹ Jesus Christ, that

δι υ•ας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υ•εις τη
for³ the⁴ sake⁵ of⁶ you⁷ he⁸ became⁹ poor¹⁰ rich² being,¹ that ey by his poverty

εκεινου πτωχεια πλουτησητε
♦ ♦ might be enriched.

10 και γνω•ην εν τουτω διδω•ι τουτο γαρ υ•ιν συ•φερει οιτινες ου
And a judgment in this I give, for this ♦ for you is profitable, who not

•ονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι
only the doing, but also the being willing began before a year ago. ♦

11 νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η

But now ♦ also the² doing³ complete;¹ so that even as [there was] the

προθυ•ια του θελγειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
readiness of the being willing, so also the completing out of that ye [have].

12 ει γαρ η προθυ•ια προκειται καθο εαν εχη τις
For if ♦ the readiness is present, according as ♦ may² have³ anyone¹

ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει
[he is] acceptable, not according as he has not. ♦

13 ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υ•ιν δε θλιψις αλλ εξ
For [it is] not ♦ that to others [there may be] ease, but for you ♦ pressure, but of

ισοτητος εν τω νυν καιρω το υ•ων περισσευ•α εις το
equality, in to present time ♦ your abundance for their deficiency,

εκεινων υστερη•α
♦ ♦

14 ινα και το εκεινων περισσευ•α γενηται εις το υ•ων
that also ♦ their abundance may be for your deficiency, ♦

υστερη•α οπως γενηται ισοτης
♦ so that there should be equality.

15 καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και
According as it has been written, He that [gathered] ♦ much not² had over,¹ and

ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν
he that [gathered] ♦ little did not lack. ♦

16 χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υ•ων εν τη
But thanks ♦ ♦ to God, who gives the same diligence for you in the

καρδια τιτου
heart of Titus.

17 οτι την •εν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων
For the indeed² exhortation¹ he received, but more diligent ♦ being,

αυθαιρετος εξηλθεν προς υ•ας
of his own accord he went out to you.

18 **συνεπεψαεν δε ετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω**
 But we sent ♦ with him the brother of whom the praise [is] in the

ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων
 glad tidings through all of the assemblies;

19 **ου ονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων**
 and not only [so], ♦ ♦ but also having been chosen by the assemblies

συνεκδηος ηων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουενη
 [is] our fellow-traveller ♦ with this grace, ♦ ♦ which [is] served

υφ ηων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυιαν
 by us to the himself⁵ of² the³ Lord⁴ glory¹ and [a witness of] readiness²

υων
 your;¹

20 **στελλοενοι τουτο η τις ηας ωησηται εν τη αδροτητι**
 avoiding this, lest anyone us should blame in this abundance ♦

ταυτη τη διακονουενη υφ ηων
 ♦ which [is] served by us;

21 **προνοουενοι καλα ου ονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον**
 providing things right not only before [the] Lord, but also before

ανθρωπων
 men.

22 **συνεπεψαεν δε αυτοις τον αδελφον ηων ον εδοκιασαεν**
 And we sent with ♦ them our brother ♦ ♦ whom we proved

εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον
 in many things often diligent to be, and now ♦ much more diligent

πεποιθησει πολλη τη εις υας
 by the confidence² great¹ which [is] towards you.

23 **ειτε υπερ τιτου κοινωνος εος και εις υας συνεργος ειτε**
 Whether as regards Titus, [he is] partner² my¹ and for you a fellow-worker; or

αδελφοι ηων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου

brethren² our,¹ [they are] messengers of assemblies, glory² Christ's.¹

24 τὴν οὖν ἐνδειξίν τῆς ἀγαπῆς ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχησεως
 The therefore² proof¹ of your love, ♦ ♦ and of our boasting

ὑπερ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδειξασθε καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν
 about you, to³ them⁴ shew¹ ye² and in face of the assemblies.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 9

¹ περι •εν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον
For concerning ♦ ♦ the service which [is] for the saints superfluous

•οι εστιν το γραφειν υ•ιν
for me it is ♦ writing to you.

² οιδα γαρ την προθυ•ιαν υ•ων ην υπερ υ•ων καυχω•αι
For I know ♦ ♦ readiness² your¹ which above concerning you I boast of

•ακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υ•ων
to Macedonians; that Achaia has been prepared a year ago, ♦ and the of² you³

ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας
zeal¹ provoke the greater number.

³ επε•ψα δε τους αδελφους ινα •η το καυχη•α η•ων το
But I sent ♦ the brethren, lest ♦ our boasting ♦ ♦ which [is]

υπερ υ•ων κενωθη εν τω •ερει τουτω ινα καθως ελεγον
about your should be made void in ♦ this respect, ♦ that according as I said,

παρεσκευασ•ενοι ητε
prepared ye may be;

⁴ •ηπως εαν ελθωσιν συν ε•οι •ακεδονες και ευρωσιν υ•ας
lest perhaps if should come with me Macedonians, and find you

απαρασκευαστους καταισχυνθω•εν η•εις ινα •η λεγω•εν
unprepared, should² be³ put⁴ to⁵ shame⁶ we,¹ (that we may not say ♦

υ̐εις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησης
 ye,) in this confidence of boasting.

5 αναγκαιον ουν ηγησα·ην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα
 Necessary therefore I esteemed [it] to exhort the brethren that

προελθωσιν εις υ̐ας και προκαταρτισωσιν την
 they should go before to you, and should complete beforehand

προκατηγγελ·ενην ευλογιαν υ̐ων ταυτην ετοι·ην ειναι ουτως ως
 foreannounced³ blessing⁴ your² this¹ ready⁷ to⁵ be⁶ thus as

ευλογιαν και ·η ωσπερ πλεονεξιαν
 a blessing, and not as [of] covetousness.

6 τουτο δε ο σπειρων φειδο·ενως φειδο·ενως και θερισει και
 But this [I say], he that sows sparingly, sparingly also shall reap; and

ο σπειρων επ ευλογiais επ ευλογiais και θερισει
 he that sows on blessings, upon blessings also shall reap:

7 εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια·η εκ λυπης η εξ
 each according as he purposes in the heart; not grievingly, or of

αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος
 necessity; a² cheerful³ for¹ giver loves² God.¹

8 δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υ̐ας ινα εν
 For able [is] God every grace to make abound towards you, that in

παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον
 every [way] always all sufficiency having, ye may abound into every work²

αγαθον
 good:¹

9 καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησι
 according as it has been written, He scattered abroad, he gave to the poor,

η δικαιοσυνη αυτου ·ενει εις τον αιωνα
 his righteousness abides for ever.

10 ο δε επιχορηγων σπερ·α τω σπειροντι και αρτον εις

Now he that ♦ supplies seed to him that sows and bread for

βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υ•ων και
eating may he supply and may he multiply your sowing, ♦ ♦ and

αυξησαι τα γεννη•ατα της δικαιοσυνης υ•ων
may he increase the fruits of your righteousness: ♦ ♦

11 εν παντι πλουτιζο•ενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται
in every [way] being enriched to all liberality, which works out

δι η•ων ευχαριστιαν τω θεω
through us thanksgiving ♦ to God.

12 οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου •ονον εστιν
Because the service of this ministration ♦ ♦ not only is

προσαναπληρουσα τα υστερη•ατα των αγιων αλλα και περισσευουσα
completely filling up the deficiencies of the saints, but and abounding

δια πολλων ευχαριστιων τω θεω
through many thanksgivings ♦ to God;

13 δια της δοκι•ης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον
through the proof of this service ♦ ♦ [they] glorifying ♦ God

επι τη υποταγη της ο•ολογιας υ•ων εις το ευαγγελιον του
at the subjection, by your confession, ♦ ♦ to the glad tidings of the

χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας
Christ, and liberality of the communication towards them and towards all;

14 και αυτων δεησει υπερ υ•ων επιποθουντων υ•ας δια
and in their supplication ♦ for you, a longing for you, on account of

την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υ•ιν
the surpassing grace ♦ of God upon you.

15 χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα
Now thanks [be] ♦ ♦ to God for ♦ indescribable² his¹ free gift.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 10

¹ αὐτοσ δε εγω παυλος παρακαλω υ•ας δια της πραοτητος και
Now myself² ♦ I¹ Paul exhort you by the meekness and

επεικειας του χριστου ος κατα προσωπον •εν ταπεινος εν υ•ιν
gentleness of the Christ, who as to appearance ♦ [am] mean among you,

απων δε θαρρω εις υ•ας
but absent ♦ am bold towards you;

² δεο•αι δε το •η παρων θαρρησαι τη πεποιθησει
but I beseech ♦ that not⁵ being¹ present² I³ should⁴ be bold with the confidence

η λογιζο•αι τολ•ησαι επι τινας τους λογιζο•ενους η•ας ως
with which I reckon to be daring towards some who reckon of us as

κατα σαρκα περιπατουντας
according² to³ flesh⁴ walking.¹

³ εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευο•εθα
For in flesh ♦ ♦ walking, not according to flesh do we war.

⁴ τα γαρ οπλα της στρατειας η•ων ου σαρκικα αλλα δυνατα
For the ♦ arms ♦ of warfare² our¹ [are] not fleshly, but powerful

τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρω•ατων
through God ♦ to [the] overthrow of strongholds;

⁵ λογισ•ους καθαιρουντες και παν υψω•α επαιρο•ενον κατα της
reasonings² overthrowing¹ and every high thing lifting itself up against the

γνωσεως του θεου και αιχ•αλωτιζοντες παν νοη•α εις την υπακοην
 knowledge ♦ of God, and leading captive every thought into the obedience
 του χριστου
 of the Christ;

6 και εν ετοι•ω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν
 and in² readiness³ having¹ to avenge all disobedience, when
 πληρωθη υ•ων η υπακοη
 may have been fulfilled your ♦ obedience.

7 τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω
 The things according to appearance do ye look at? If anyone is persuaded in himself
 χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως
 of Christ to be, this let him reckon again of himself, ♦ that according as
 αυτος χριστου ουτως και η•εις χριστου
 he [is] of Christ so also [are] we of Christ.

8 εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησω•αι περι
 For and if ♦ ♦ even more abundantly somewhat I should boast concerning
 της εξουσιας η•ων ης εδωκεν ο κυριος η•ιν εις οικοδο•ην
 our authority, ♦ ♦ which gave³ the¹ Lord² to us for building up
 και ουκ εις καθαιρεσιν υ•ων ουκ αισχυνησο•αι
 and not for overthrowing you, I shall not put to shame; ♦

9 ινα •η δοξω ως αν εκφοβειν υ•ας δια των επιστολων
 that I may not seem ♦ as if ♦ frightening you by means of ♦ epistles:

10 οτι αι •εν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε
 because the ♦ epistles, says he, [are] weighty and strong, but the ♦
 παρουσια του σω•ατος ασθενης και ο λογος εξουθενη•ενος
 presence of the body weak, and the speech naught.

11 τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσ•εν τω λογω δι
 This let reckon⁴ ♦ such¹ a² one,³ that such as we are ♦ in word by

ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΑΠΟΝΤΕΣ ΤΟΙΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΠΑΡΟΝΤΕΣ ΤΩ ΕΡΓΩ

epistles being absent, such [we are] also being present ♦ in deed.

12 ΟΥ ΓΑΡ ΤΟΛΩ•ΕΝ ΕΓΚΡΙΝΑΙ Η ΣΥΓΚΡΙΝΑΙ ΕΑΥΤΟΥΣ ΤΙΣΙΝ ΤΩΝ

For not³ ♦ dare² we¹ rank among or compare with² ourselves¹ some who

ΕΑΥΤΟΥΣ ΣΥΝΙΣΤΑΝΟΝΤΩΝ ΑΛΛΑ ΑΥΤΟΙ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΑΥΤΟΥΣ •ΕΤΡΟΥΝΤΕΣ

themselves commend; but these by themselves themselves measuring,

ΚΑΙ ΣΥΓΚΡΙΝΟΝΤΕΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΑΥΤΟΙΣ ΟΥ ΣΥΝΙΟΥΣΙΝ

and comparing themselves with themselves, do not understand. ♦

13 Η•ΕΙΣ ΔΕ ΟΥΧΙ ΕΙΣ ΤΑ Α•ΕΤΡΑ ΚΑΥΧΗΣΟ•ΕΘΑ ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ

We² now¹ not to the things beyond measure will boast, but according to

ΤΟ •ΕΤΡΟΝ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΟΣ ΟΥ Ε•ΕΡΙΣΕΝ Η•ΙΝ Ο ΘΕΟΣ •ΕΤΡΟΥ

the measure of the rule which divided⁵ to⁶ us⁷ the¹ God² of³ measure⁴

ΕΦΙΚΕΣΘΑΙ ΑΧΡΙ ΚΑΙ Υ•ΩΝ

to reach to² also¹ you.

14 ΟΥ ΓΑΡ ΩΣ •Η ΕΦΙΚΝΟΥ•ΕΝΟΙ ΕΙΣ Υ•ΑΣ ΥΠΕΡΕΚΤΕΙΝΟ•ΕΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΑΧΡΙ

Not² for¹ as not reaching to you we do overstretch ourselves, (for to

ΓΑΡ ΚΑΙ Υ•ΩΝ ΕΦΘΑΣΑ•ΕΝ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

♦ also² you¹ we came in the glad tidings of the Christ;)

15 ΟΥΚ ΕΙΣ ΤΑ Α•ΕΤΡΑ ΚΑΥΧΩ•ΕΝΟΙ ΕΝ ΑΛΛΟΤΡΙΟΙΣ ΚΟΠΟΙΣ

not to² the³ things⁴ beyond⁵ measure⁶ boasting glorying¹ in others' labours

ΕΛΠΙΔΑ ΔΕ ΕΧΟΝΤΕΣ ΑΥΞΑΝΟ•ΕΝΗΣ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ Υ•ΩΝ ΕΝ Υ•ΙΝ

but hope ♦ having, increasing³ your¹ faith,² ♦ ♦ among you

•ΕΓΑΛΥΝΘΗΝΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΑ Η•ΩΝ ΕΙΣ ΠΕΡΙΣΣΕΙΑΝ

to be enlarged according to our rule ♦ ♦ to abundance,

16 ΕΙΣ ΤΑ ΥΠΕΡΕΚΕΙΝΑ Υ•ΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΣΘΑΙ ΟΥΚ ΕΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩ

to that beyond you to announce the glad tidings, not in³ another's⁴

ΚΑΝΟΝΙ ΕΙΣ ΤΑ ΕΤΟΙ•Α ΚΑΥΧΗΣΑΣΘΑΙ

rule⁵ as⁶ to⁷ things⁸ ready⁹ to¹ boast.²

17 ο δε καυχω•ενος εν κυριω καυχασθω

But he that ♦ boasts, in [the] Lord let him boast,

18 ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκι•ος αλλ ον ο

For not ♦ he that himself commends, this [one] is approved, but whom the

κυριος συνιστησιν

Lord commends.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 11

¹ ὀφελον ανειχεσθε •ου •ικρον τη ἀφροσυνη ἀλλὰ καὶ ανεχεσθε
I would ye were bearing with my a little ♦ in folly; but indeed bear with

•ου
me.

² ζηλω γὰρ υ•ας θεου ζηλω ηρ•οσα•ην γὰρ
For I am jealous as to ♦ you of⁴ God⁵ with¹ [the]² jealousy,³ for I have espoused ♦

υ•ας ἐνὶ ἀνδρὶ παρθενον ἀγνήν παραστησαι τῷ χριστῷ
you to one man a⁴ virgin⁶ chaste⁵ to¹ present² [you]³ to the Christ.

³ φοβου•αι δὲ •ηπως ὡς ὁ ὄφεις εὐὰν ἐξηπατησεν ἐν τη
But I fear ♦ lest by any means as the serpent Eve² deceived¹ in his craftiness,

πανουργία αὐτοῦ οὕτως φθαρῇ τὰ νοη•ατὰ υ•ῶν ἀπο
♦ ♦ so should be corrupted your thoughts ♦ ♦ from

τῆς ἀπλοτητος τῆς εἰς τὸν χριστὸν
♦ simplicity which [is] as to the Christ.

⁴ εἰ •εν γὰρ ὁ ἐρχο•ενος ἄλλον ἰησοῦν κηρυσσεὶ ὃν
For if indeed ♦ ♦ he that comes another Jesus proclaims whom

οὐκ ἐκηρυξά•εν ἡ πνευ•α ἑτερον λα•βανετε ὃ
we did not proclaim, ♦ or a spirit² different¹ ye receive which

οὐκ ἐλάβετε ἡ εὐαγγέλιον ἑτερον ὃ οὐκ ἐδεξασθε
ye did not receive, ♦ or glad² tidings³ different¹ which ye did not accept, ♦

καλως ηνειχεσθε
well were ye bearing with [it].

5 λογιζο•αι γαρ •ηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν
I² reckon³ for¹ in nothing to have been behind those in a surpassing degree ♦

αποστολων
apostles.

6 ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν
But if ♦ even unpolished ♦ in speech [I am], yet not ♦ in knowledge; but in

παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υ•ας
every [way] made manifest in all things to you.

7 η α•αρτιαν εποιησα ε•αυτον ταπεινων ινα υ•εις υψωθητε οτι
Or did I commit sin, ♦ myself² humbling¹ that ye might be exalted, because

δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισα•ην υ•ιν
gratuitously the ♦ of³ God⁴ glad¹ tidings² I announced to you?

8 αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υ•ων
Other assemblies I despoiled, having received wages for ♦ towards² you³

διακονιαν
service.¹

9 και παρων προς υ•ας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος
And being present with you and having been deficient, ♦ I did lazily burden no one,

το γαρ υστερη•α •ου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο
(for the ♦ deficiency of me completely³ filled⁴ up⁵ the¹ brethren² who came from

•ακεδονιας και εν παντι αβαρη υ•ιν ε•αυτον ετηρησα και
Macedonia,) and in everything not burdensome to you myself I kept and

τηρησω
will keep.

10 εστιν αληθεια χριστου εν ε•οι οτι η καυχησις αυτη
Is⁵ [the]¹ truth² of³ Christ⁴ in me that this boasting ♦ ♦

οὐ σφραγισεται εἰς ἐ ἐν τοῖς κλι•ασιν της αχαιας
 shall not be sealed up ♦ as to me in the regions ♦ of Achaia.

11 δια τι οτι ουκ αγαπω υ•ας ο θεος
 Why? because I do not love ♦ you? ♦ God knows.

12 ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορ•ην των
 But what ♦ I do, also I will do, that I may cut off the occasion of those

θελοντων αφορ•ην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και
 wishing an occasion, that wherein ♦ they boast they may be found according as also

η•εις
 we.

13 οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι
 For such [are] ♦ ♦ false apostles, workers² deceitful,¹

•ετασχη•ατιζο•ενοι εις αποστολους χριστου
 transforming themselves into apostles of Christ.

14 και ου θαυ•αστον αυτος γαρ ο σατανας •ετασχη•ατιζεται εις
 And not wonderful [is it], for himself² ♦ ♦ Satan¹ transforms himself into

αγγελον φωτος
 an angel of light.

15 ου •εγα ουν ει και οι διακονοι αυτου
 [It is] not a great thing therefore if also his servants ♦ ♦

•ετασχη•ατιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται
 transform themselves as servants of righteousness; of whom the end shall be

κατα τα εργα αυτων
 according to their works. ♦ ♦

16 παλιν λεγω •η τις •ε δοξη αφρονα ειναι ει δε •ηγε καν
 Again I say, Not anyone me³ should¹ think² a fool to be; but if ♦ otherwise, even

ως αφρονα δεξασθε •ε ινα •ικρον τι καγω καυχησω•αι
 as a fool receive me, that little² some¹ I also may boast.

17 ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν

What I speak, not³ do² I¹ speak according to [the] Lord, but as in folly, in

ταυτη τη υποστασει της καυχησεως
this ♦ confidence ♦ of boasting.

18 επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησο•αι
Since many boast according to ♦ flesh, I also will boast.

19 ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονι•οι οντες
For gladly⁴ ♦ ye¹ bear⁵ with⁶ ♦ fools⁷ intelligent³ being.²

20 ανεχεσθε γαρ ει τις υ•ας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει
For ye bear [it] ♦ if anyone you² bring into bondage,¹ if anyone devour [you], if

τις λα•βανει ει τις επαιρεται ει τις υ•ας εις προσωπον δερει
anyone take [from you], if anyone exalt himself, if anyone you² on³ the⁴ face⁵ beats.¹

21 κατα ατι•ιαν λεγω ως οτι η•εις ησθενησα•εν εν ω δ αν τις
As to dishonour I speak, as that we were weak; but wherein ♦ ♦ ♦ anyone

τολ•α εν αφροσυνη λεγω τολ•ω καγω
may be daring, (in folly I speak,) am² daring³ I also.¹

22 εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερ•α αβραα• εισιν
Hebrews are they? I also. Israelites are they? I also. Seed of Abraham are they?

καγω
I also.

23 διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν
Servants of Christ are they? (as being beside myself I speak,) above [measure] I [too]; in

κοποις περισσοτερος εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις
labours more abundantly, in stripes above measure, in imprisonments

περισσοτερος εν θανατοις πολλακις
more abundantly, in deaths often.

24 υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα •ιαν ελαβον
From Jews five times forty [stripes] except one I received.

25 τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα
Thrice I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked,

νυχθη•ερον εν τω βυθω πεποιηκα

a night and a day in the deep I have passed:

26 οδοιποριαις πολλακις κινδυνοις ποτα•ων κινδυνοις ληστων

In journeyings often, in perils of rivers, in perils of robbers,

κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν

in perils from [my own] race, in perils from [the] nations, in perils in

πολει κινδυνοις εν ερη•ια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν

[the] city, in perils in [the] desert, in perils on [the] sea, in perils among

ψευδαδελφοις

false brethren;

27 εν κοπω και •οχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λι•ω και διψει εν

in labour and toil, in watchings often, in hunger and thirst, in

νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυ•νοτητι

fastings often, in cold and nakedness.

28 χωρις των παρεκτος η επισυστασις •ου η καθ η•εραν η

Besides the things without, the crowding on me ♦ daily, ♦ the

•ερι•να πασων των εκκλησιων

care concering all the assemblies.

29 τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω

Who is weak, and I am not weak? ♦ who is offended and not³ I¹

πυρου•αι

do burn?²

30 ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας •ου

If to³ boast⁴ it¹ behoves,² [in] the things concerning my infirmity ♦ ♦

καυχησο•αι

I will boast.

31 ο θεος και πατηρ του κυριου η•ων ιησου χριστου οιδεν ο

The God and Father of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ knows, he who

ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδο•αι

is blessed to the ages, that I do not lie. ♦

32 εν δα•ασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την
In Damascus the ethnarch of Aretas the king was guarding the

δα•ασκηνων πολιν πιασαι •ε θελων
of² the³ Damascenes⁴ city,¹ to⁶ take⁷ me⁸ wishing.⁵

33 και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και
And through a window in a basket I was let down through the wall, and

εξεφυγον τας χειρας αυτου
escaped his hands. ♦ ♦

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 12

¹ καυχασθαι δη ου συ•φερει •οι ελευσο•αι γαρ εις
To boast indeed is not profitable ♦ to me; for I will come ♦ to

οπτασιας και αποκαλυσεις κυριου
visions and revelations of [the] Lord.

² οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν
I know a man in Christ years² ago³ ♦ fourteen,¹ (whether in

σω•ατι ουκ οιδα ειτε εκτος του σω•ατος ουκ οιδα ο θεος
[the] body I know not, ♦ or out of the body I know not, ♦ ♦ God

οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου
knows,) caught⁴ away⁵ such¹ a² one³ ♦ to [the] third heaven.

³ και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σω•ατι ειτε εκτος του
And I know ♦ such a man, (whether in [the] body or out of the

σω•ατος ουκ οιδα ο θεος οιδεν
body not³ I¹ know,² ♦ God knows:)

⁴ οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρη•ατα
that he was caught away to ♦ Paradise, and heard unutterable sayings,

α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι
which it is not permitted ♦ to man to speak.

⁵ υπερ του τοιουτου καυησο•αι υπερ δε ε•αυτου
Concerning such a one ♦ I will boast, but concerning ♦ myself

ου καυχησο·αι ει ·η εν ταις ασθενειαις ·ου

I will not boast, ♦ unless ♦ in my weaknesses. ♦

6 εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσο·αι αφρων αληθειαν

For if ♦ I should desire to boast, I shall not be ♦ a fool; for truth

γαρ ερω φειδο·αι δε ·η τις εις ε·ε λογισηται υπερ ο βλεπει ·ε

♦ I will say; but I forbear, ♦ lest anyone as to me should reckon above what he sees me,

η ακουει τι εξ ε·ου

or hears anything of me.

7 και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα ·η

And by the surpassingness of the revelations that I might not be exalted,

υπεραιρω·αι εδοθη ·οι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα ·ε

♦ was given to me a thorn for the flesh, a messenger of Satan, that me

κολαφιζη ινα ·η υπεραιρω·αι

he might buffet, that not³ I¹ might² be exalted.

8 υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ ε·ου

For this thrice the Lord I besought that it might depart from me,

9 και ειρηκεν ·οι αρκει σοι η χαρις ·ου η γαρ δυνα·ις ·ου εν

And he said to me, suffices thee ♦ my grace; ♦ for the ♦ power of me in

ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν ·αλλον καυχησο·αι εν

weakness is perfected. Most gladly therefore rather will I boast in

ταις ασθενειαις ·ου ινα επισκηνωση επ ε·ε η δυνα·ις του

my weaknesses ♦ ♦ that may dwell upon me the power of the

χριστου

Christ.

10 διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν

Wherefore I take pleasure in weaknesses, in insults, in necessities, in

διωγ·οις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε

persecutions, in straits, for Christ: for when ♦ I may be weak, then

δυνατος ει·ι

powerful I am.

11 γεγονα αφρων καυχω•ενος υ•εις •ε ηναγκασατε εγω γαρ
I have become a fool boasting; ye me compelled: for I ♦

ωφειλον υφ υ•ων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των
ought by you to have been commended: for nothing ♦ I was behind those

υπερ λιν αποστολων ει και ουδεν ει•ι
in a surpassing degree ♦ apostles, if also nothing I am.

12 τα •εν ση•εια του αποστολου κατειργασθη εν υ•ιν εν παση
The indeed² signs¹ of the apostle were worked out among you in all

υπο•ονη εν ση•ειοις και τερασιν και δυνα•εσιν
endurance, in signs and wonders and works of power.

13 τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας
For in what ♦ is it that ye were inferior beyond the rest [of the] assemblies,

ει •η οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υ•ων χαρισασθε
unless ♦ that myself² I¹ did not lazily burden ♦ you? Forgive

•οι την αδικιαν ταυτην
me this injustice. ♦ ♦

14 ιδου τριτον ετοι•ως εχω ελθειν προς υ•ας και ου
Lo, a third time ready I am to come to you, and I will not lazily burden

καταναρκησω υ•ων ου γαρ ζητω τα υ•ων αλλ υ•ας ου
♦ you; for I do not seek ♦ ♦ the things of you, but you; for not

γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις
♦ ought³ the¹ children² for the parents to treasure up, but the parents for the

τεκνοις
children.

15 εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησο•αι υπερ των ψυχων
Now I ♦ most gladly will spend and will be utterly spent for ♦ souls²

υ•ων ει και περισσοτεως υ•ας αγαπων ηττον αγαπω•αι
your,¹ if even more abundantly you² loving,¹ less I am loved.

16 εστω δε εγω ου κατεβαρησα υ·ας αλλ υπαρχων
But be it so, ♦ I did not burden ♦ you; but being

πανουργος δολω υ·ας ελαβον
crafty with guile you I took.

17 ·η τινα ων απεσταλκα προς υ·ας δι αυτου επλεονεκτησα υ·ας
♦ Any of whom I have sent to you, by him did I overreach you?

18 παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον ·η τι
I besought Titus, and sent with [him] the brother: ♦ ♦

επλεονεκτησεν υ·ας τιτος ου τω αυτω πνευ·ατι περιεπατησα·εν ου
Did overreach² you³ Titus?¹ Not in the same spirit walked we? Not

τοις αυτοις ιχνεσιν
in the same steps?

19 παλιν δοκειτε οτι υ·ιν απολογου·εθα κατενωπιον του θεου εν
Again do ye think that to you we are making a defence? before ♦ God in

χριστω λαλου·εν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της
Christ we speak; and all things, ♦ ♦ beloved, for your building up.

υ·ων οικοδο·ης
♦ ♦

20 φοβου·αι γαρ ·ηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υ·ας
For I fear ♦ lest perhaps having come not such as I wish I should find you,

καγω ευρεθω υ·ιν οιον ου θελετε ·ηπως ερεις
and I be found by you such as ye do not wish: ♦ lest perhaps [there be] strifes,

ζηλοι θυ·οι εριθειας καταλαλεια ψιθυρισ·οι φυσιωσεις
jealousies, indignations, contentions, evil speakings, whisperings, puffings up,

ακαταστασαι
commotions;

21 ·η παλιν ελθοντα ·ε ταπεινωση ο θεος ·ου προς υ·ας και
lest again having come me should humble ♦ God² my¹ as to you, and

πενθησω πολλους των προη·αρτηκοτων και ·η

I should mourn over many of those who have before sinned, and have not reported

•ετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η
♦ upon the uncleanness and fornication and licentiousness which

επραξαν
practised.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to the Corinthians

CHAPTER 13

¹ τριτον τουτο ερχο•αι προς υ•ας επι στο•ατος δυο •αρτυρων
This third time ♦ I am coming to you. In [the] mouth of two witnesses

και τριων σταθησεται παν ρη•α
or of three shall be established every matter.

² προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και
I have before declared and I say beforehand, as being present the second time, and

απων νυν γραφω τοις προη•αρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν
being absent now I write to those who having before sinned, and to the² rest³ all,¹

οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισο•αι
that if I come ♦ ♦ again I will not spare. ♦

³ επει δοκι•ην ζητειτε του εν ε•οι λαλουντος χριστου ος εις υ•ας
Since a proof ye seek ♦ in⁴ me⁵ speaking³ of¹ Christ² (who towards you

ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υ•ιν
is not weak, ♦ but is powerful in you,

⁴ και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυνα•εως
for indeed ♦ if he was crucified in weakness, yet he lives by power²

θεου και γαρ η•εις ασθενου•εν εν αυτω αλλα ζησο•εθα συν αυτω
God's;¹ for indeed ♦ we are weak in him, but we shall live with him

εκ δυνα•εως θεου εις υ•ας
by power² God's¹ towards you,)

5 εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκι•αζετε η
yourselves try ye if ye are in the faith; yourselves prove: or

ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υ•ιν εστιν
do ye not recognize ♦ yourselves, that Jesus Christ in you is,

ει •η τι αδοκι•οι εστε
unless ♦ ♦ rejected ye are?

6 ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι η•εις ουκ εσ•εν αδοκι•οι
Now I hope ♦ that ye will know that we are not ♦ rejected.

7 ευχο•αι δε προς τον θεον •η ποιησαι υ•ας κακον •ηδεν ουχ ινα
But I pray ♦ to ♦ God [that] ♦ may² do³ ye¹ evil⁵ nothing;⁴ not that

η•εις δοκι•οι φανω•εν αλλ ινα υ•εις το καλον ποιητε η•εις δε ως
we approved may appear, but that ye what [is] right may do, and we ♦ as

αδοκι•οι ω•εν
rejected be.

8 ου γαρ δυνα•εθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας
For not ♦ have we power² any¹ against the truth, but for the truth.

9 χαιρο•εν γαρ οταν η•εις ασθενω•εν υ•εις δε δυνατοι ητε τουτο δε
For we rejoice ♦ when we may be weak, and ye ♦ powerful may be. But this ♦

και ευχο•εθα την υ•ων καταρτισιν
also we pray for, your perfecting. ♦ ♦

10 δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων •η
On this account ♦ these things being absent I write, that being present not

αποτο•ως χρησω•αι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν •οι ο
with severity I may treat [you], according to the authority which gave³ me⁴ the¹

κυριος εις οικοδο•ην και ουκ εις καθαιρεσιν
Lord² for building up and not for overthrowing.

11 λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το
For the rest, brethren, rejoice; be perfected; be encouraged; the² same³ thing⁴

αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται •εθ
 ◆ mind;¹ be at peace; and the God ◆ of love and peace shall be with

υ•ων
 you.

12 ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιλη•ατι ασπαζονται υ•ας οι αγιοι
 Salute one another with a holy kiss. Salute⁴ you⁵ the² saints³

παντες
 all.¹

13 η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η
 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love ◆ of God, and the

κοινωνια του αγιου πνευ•ατος •ετα παντων υ•ων α•ην [προς
 fellowship of the Holy Spirit [be] with all² you.¹ Amen. To² [the]³

κορινθιους δευτερα εγραφη απο φιλιππων της •ακεδονιας δια τιτου και
 Corinthians⁴ second¹ written from Philippi ◆ of Macedonia, by Titus and

λουκα]
 Lucas.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Galatians

CHAPTER 1

¹ παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα
Paul apostle, not from men nor through man, but

δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ
through Jesus Christ, and God [the] Father, who raised him from among
νεκρων
[the] dead,

² και οι συν ε•οι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας
and the² with⁴ me⁵ all¹ brethren,³ to the assemblies ♦ of Galatia.

³ χαρις υ•ιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου η•ων ιησου
Grace to you and peace from God [the] Father and Lord² our¹ Jesus
χριστου
Christ,

⁴ του δοντος εαυτον υπερ των α•αρτιων η•ων οπως εξεληται η•ας
who gave himself for our sins, ♦ ♦ so that he might deliver us

εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελη•α του θεου
out of the present age² evil,¹ according to the will ♦ of God²

και πατρος η•ων
and³ Father⁴ our;¹

⁵ ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων α•ην
to whom [be] the glory to the ages of the ages. Amen.

6 θαυ•αζω οτι ουτως ταχεως •ετατιθεσθε απο του καλεσαντος
I wonder that thus quickly ye are being changed from him who called

υ•ας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον
you in grace² Christ's,¹ to a different glad tidings,

7 ο ουκ εστιν αλλο ει •η τινες εισιν οι ταρασσοντες υ•ας και
which is not ♦ another; but ♦ some³ there¹ are² who trouble you, and

θελοντες •εταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου
desire to pervert the glad tidings of the Christ:

8 αλλα και εαν η•εις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζεται
but even if we or an angel out of heaven should announce glad tidings

υ•ιν παρ ο ευηγγελισα•εθα υ•ιν αναθε•α εστω
to you contrary to what we announced to you, accursed let him be.

9 ως προειρηκα•εν και αρτι παλιν λεγω ει τις υ•ας
As we have said before, also² now¹ again I say, If anyone [to] you

ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθε•α εστω
announces glad tidings contrary to what ye received, accursed let him be.

10 αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις
For now ♦ men do I persuade or ♦ God? or do I seek men

αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος
to please? For if ♦ yet men I were pleasing, Christ's bondman

ουκ αν η•ην
I should not be. ♦ ♦

11 γνωριζω δε υ•ιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ
I² make³ known⁴ but¹ to you, brethren, the glad tidings which was announced by

ε•ου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον
me, that it is not ♦ according to man.

12 ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην
neither² for¹ I from man received it, nor was I taught [it],

αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου

but by a revelation of Jesus Christ.

13 ηκουσατε γαρ την ε•ην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισ•ω οτι
For ye heard of ♦ ♦ my conduct ♦ once in ♦ Judaism, that

καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν
excessively ♦ I was persecuting the assembly ♦ of God and was ravaging

αυτην
it;

14 και προεκοπτον εν τω ιουδαισ•ω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν
and was advancing in ♦ Judaism beyond many contemporaries in

τω γενει •ου περισσοτερωσ ζηλωτης υπαρχων των πατρικων
my [own] race, ♦ ♦ more abundantly zealous being ♦ of⁴ fathers⁶

•ου παραδοσεων
my⁵ for¹ [the]² traditions.³

15 οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας •ε εκ κοιλιας •ητρος
But when ♦ was² pleased³ ♦ God,¹ who selected me from womb³ my¹ mother's²

•ου και καλεσας δια της χαριτος αυτου
♦ and called [me] by ♦ his grace, ♦

16 αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν ε•οι ινα
to reveal his Son ♦ ♦ in me, that

ευαγγελιζω•αι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως
I should announce him as the glad tidings ♦ among the nations, immediately

ου προσανεθε•ην σαρκι και αι•ατι
I conferred not ♦ with flesh and blood,

17 ουδε ανηλθον εις ιεροσολυ•α προς τους προ ε•ου
nor went I up to Jerusalem to those [who were] before² me³

αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις
apostles,¹ but I went away into Arabia, and again returned to

δα•ασκον
Damascus.

18 **επειτα •ετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυ•α ιστορησαι**
 Then after years² three¹ I went up to Jerusalem to make acquaintance with

πετρον και επε•εινα προς αυτον η•ερας δεκαπεντε
 Peter, and I remained with him days² fifteen;¹

19 **ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει •η ιακωβον τον**
 but other ♦ of the apostles I say not, ♦ except ♦ James the

αδελφον του κυριου
 brother of the Lord.

20 **α δε γραφω υ•ιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου**
 Now what [things] ♦ I write to you, lo, before ♦ God, ♦ I lie not.

ψευδο•αι
 ♦

21 **επειτα ηλθον εις τα κλι•ατα της συριας και της κιλικιας**
 Then I came into the regions ♦ of Syria and ♦ Cilicia;

22 **η•ην δε αγνοου•ενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας**
 but I was ♦ unknown ♦ by face to the assemblies ♦ of Judaea

ταις εν χριστω
 which [are] in Christ,

23 **•ονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων η•ας ποτε νυν**
 only ♦ hearing³ they¹ were,² That he who persecuted² us³ once,¹ now

ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει
 announces the glad tidings-- the faith, which once he ravaged:

24 **και εδοξαζον εν ε•οι τον θεον**
 and they were glorifying in² me³ ♦ God.¹

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Galatians

CHAPTER 2

¹ **επειτα** **δια** **δεκατεσσαρων** **ετων** **παλιν** **ανεβην** **εις** **ιεροσολυ•α** **•ετα**
Then after fourteen years again I went up to Jerusalem with

βαρναβα **συ•παραλαβων** **και** **τιτον**
Barnabas, taking with [me] also Titus;

² **ανεβην** **δε** **κατα** **αποκαλυψιν** **και** **ανεθε•ην** **αυτοις** **το**
but I went up ♦ according to revelation, and laid before them the

ευαγγελιον **ο** **κηρυσσω** **εν** **τοις** **εθνεσιν** **κατ** **ιδιαν** **δε** **τοις**
glad tidings which I proclaim among the nations, but privately ♦ ♦ to those

δοκουσιν **•ηπως** **εις** **κενον** **τρεχω** **η** **εδρα•ον**
of repute, lest somehow in vain I should be running or had run;

³ **αλλ** **ουδε** **τιτος** **ο** **συν** **ε•οι** **ελλην** **ων** **ηναγκασθη**
(but not even Titus who [was] with me, a Greek being, was compelled

περιτ•ηθηναι
to be circumcised;)

⁴ **δια** **δε** **τους** **παρεισακτους** **ψευδαδελφους** **οιτινες**
and [this] on account of ♦ the brought³ in⁴ stealthily⁵ false¹ brethren,² who

παρεισηλθον **κατασκοπησαι** **την** **ελευθεριαν** **η•ων** **ην** **εχο•εν** **εν**
came in by stealth to spy out ♦ freedom² our¹ which we have in

χριστω **ιησου** **ινα** **η•ας** **καταδουλωσωνται**
Christ Jesus, that us they might bring into bondage;

5 οἱς οὐδε πρὸς ὥραν εἰξα•εν τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀληθεῖα τοῦ
to whom not even for an hour did we yield ♦ in subjection, that the truth of the

ευαγγελίου δια•εινῇ πρὸς ὑ•ας
glad tidings might continue with you.

6 ἀπο δε τῶν δοκούντων εἶναι τι οἱοῖται ποτε ἦσαν οὐδεν
From² but¹ those reputed to be something, whatsoever ♦ they were no²

•οὶ διαφέρει πρόσωπον θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λα•βάνει ε•οὶ
to⁴ me⁵ makes¹ difference:³ [the] person God³ of¹ man² not⁵ does accept;⁴ for to me

γὰρ οἱ δοκούντες οὐδεν προσανεθεντο
♦ those of repute nothing conferred;

7 ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπιστευ•αι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
but on the contrary, having seen that I have been entrusted with the glad tidings of the

ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος τῆς περιτο•ῆς
uncircumcision, according as Peter [that] of the circumcision,

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας πετρῷ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτο•ῆς
(he² who³ for¹ wrought in Peter for apostleship of the circumcision,

ἐνηργήσεν καὶ ε•οὶ εἰς τὰ ἔθνη
wrought also in me towards the nations,)

9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν •οὶ ἰακώβος καὶ κηφᾶς καὶ
and having known the grace which was given to me, James and Cephas and

ἰωάννης οἱ δοκούντες στύλοι εἶναι δεξίας ἔδωκαν ε•οὶ καὶ
John, those reputed pillars³ to¹ be,² [the] right hands they³ gave⁴ to⁵ me⁶ and⁷

βαρναβᾶ κοινωνίας ἵνα ἡ•εἰς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ δε εἰς τὴν
Barnabas⁸ of¹ fellowship,² that we [should go] to the nations, and they ♦ to the

περιτο•ῇν
circumcision:

10 •όνον τῶν πτωχῶν ἵνα •νῇ•ονευω•εν ὁ καὶ ἐσπουδάσα
only the poor that we should remember, which also³ I⁴ was⁵ diligent⁶

αυτο τουτο ποιησαι
 very¹ thing² ♦ to do.

11 οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω
 But when ♦ came² Peter¹ to Antioch, to [the] face ♦ him

αντεστην οτι κατεγνωσ•ενος ην
 I withstood, because to be condemned he was:

12 προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου •ετα των εθνων
 for before that ♦ ♦ came² some¹ from James, with the nations

συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον
 he was eating; but when ♦ they came, he was drawing back and was separating himself,

φοβου•ενος τους εκ περιτο•ης
 being afraid of those of [the] circumcision;

13 και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και
 and conjointly dissembled with him also the rest of [the] Jews, so that even

βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει
 Barnabas was carried away their² ♦ by dissimulation.¹

14 αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την
 But when I saw that they walk not uprightly ♦ according to the

αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω ε•προσθεν παντων ει συ
 truth of the glad tidings, I said ♦ to Peter before all, If thou,

ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη
 a² Jew³ being,¹ nation-like livest and not Jewishly, why the nations

αναγκαζεις ιουδαιζειν
 dost thou compel to judaize?

15 η•εις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων α•αρτωλοι
 We, by² nature³ Jews,¹ and not of² [the]³ nations⁴ sinners,¹

16 ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νο•ου εαν
 knowing that is³ not⁴ justified⁵ ♦ a¹ man² by works of law, but

•η δια πιστεως ιησου χριστου και η•εις εις χριστον ιησουν

♦ through faith of Jesus Christ, also we on Christ Jesus

ΕΠΙΣΤΕΥΣΑ•ΕΝ ΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΘΩ•ΕΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΞ ΕΡΓΩΝ
believed, that we might be justified by faith of Christ, and not by works

ΝΟ•ΟΥ ΔΙΟΤΙ ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟ•ΟΥ ΠΑΣΑ
of law; because shall not be justified ♦ by works of law any (lit. all)

ΣΑΡΞ
flesh.

17 ΕΙ ΔΕ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΔΙΚΑΙΩΘΗΝΑΙ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΕΥΡΕΘΗ•ΕΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ
Now if ♦ seeking to be justified in Christ we were³ found⁴ also² ourselves¹

Α•ΑΡΤΩΛΟΙ ΑΡΑ ΧΡΙΣΤΟΣ Α•ΑΡΤΙΑΣ ΔΙΑΚΟΝΟΣ •Η ΓΕΝΟΙΤΟ
sinners, [is] then Christ of² sin³ minister?¹ May it not be! ♦

18 ΕΙ ΓΑΡ Α ΚΑΤΕΛΥΣΑ ΤΑΥΤΑ ΠΑΛΙΝ ΟΙΚΟΔΟ•Ω ΠΑΡΑΒΑΤΗΝ Ε•ΑΥΤΟΝ
For if ♦ what I threw down these things again I build, a transgressor myself

ΣΥΝΙΣΤΗ•Ι
I constitute.

19 ΕΓΩ ΓΑΡ ΔΙΑ ΝΟ•ΟΥ ΝΟ•Ω ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΙΝΑ ΘΕΩ ΖΗΣΩ
For I ♦ through law to law died, that to God I may live.

20 ΧΡΙΣΤΩ ΣΥΝΕΣΤΑΥΡΩ•ΑΙ ΖΩ ΔΕ ΟΥΚΕΤΙ ΕΓΩ ΖΗ ΔΕ ΕΝ
Christ⁶ I¹ have² been³ crucified⁴ with,⁵ yet I live, ♦ no longer I, but lives² ♦ in³

Ε•ΟΙ ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΔΕ ΝΥΝ ΖΩ ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΕΝ ΠΙΣΤΕΙ ΖΩ ΤΗ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
me⁴ Christ;¹ but that which ♦ now I live in flesh, in faith I live, that of the Son

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΟΣ •Ε ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΝΤΟΣ ΕΑΥΤΟΝ ΥΠΕΡ Ε•ΟΥ
♦ of God, who loved me and gave up himself for me.

21 ΟΥΚ ΑΘΕΤΩ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙ ΓΑΡ ΔΙΑ ΝΟ•ΟΥ
I do not set aside ♦ the grace ♦ of God; for if ♦ through law

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΑΡΑ ΧΡΙΣΤΟΣ ΔΩΡΕΑΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ
righteousness [is], then Christ for² nought³ died.¹

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Galatians

CHAPTER 3

¹ ω ανοητοι γαλαται τις υ•ας εβασκανεν τη αληθεια •η πειθεσθαι
O senseless Galatians, who you bewitched, the⁴ truth⁵ not¹ to² obey?³

οις κατ οφθαλ•ους ιησους χριστος προεγραφη εν υ•ιν
whose⁷ before⁶ eyes Jesus Christ was openly set forth among you--

εσταυρω•ενος
crucified?

² τουτο •ονον θελω •αθειν αφ υ•ων εξ εργων νο•ου το πνευ•α
This only I wish to learn from you, by works of law the Spirit

ελαβετε η εξ ακοης πιστεως
receive ye, or by report of faith?

³ ουτως ανοητοι εστε εναρξα•ενοι πνευ•ατι νυν σαρκι
So senseless are ye? Having begun in Spirit, now in flesh

επιτελεισθε
are ye being perfected?

⁴ τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
So many things did ye suffer in vain? if indeed also in vain.

⁵ ο ουν επιχορηγων υ•ιν το πνευ•α και ενεργων δυνα•εις
He who therefore supplies to you the Spirit, and works works of power

εν υ•ιν εξ εργων νο•ου η εξ ακοης πιστεως
among you, [is it] by works of law or by report of faith?

⁶ καθως αβραα• επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις

Even as Abraham believed ♦ God, and it was reckoned to him for

δικαιοσυνην

righteousness.

7 γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβραα•

Know then that they that of faith [are], these are sons of Abraham;

8 προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος

and foreseeing³ ♦ the¹ scripture² that by faith justifies² the³ nations⁴ ♦ God,¹

προευηγγελισατο τω αβραα• οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα

before announced glad tidings ♦ to Abraham: ♦ Shall be blessed in thee all

τα εθνη

the nations.

9 ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβραα•

So that those of faith are being blessed with the believing Abraham.

10 οσοι γαρ εξ εργων νο•ου εισιν υπο καταραν εισιν

For as many as ♦ of works of law are, under a curse are.

γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ ε••ενει εν πασιν

For it has been written, ♦ Cursed [is] everyone who not² does continue¹ in all things

τοις γεγρα••ενοις εν τω βιβλιω του νο•ου του ποιησαι αυτα

which have been written in the book of the law ♦ to do them.

11 οτι δε εν νο•ω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον

But that ♦ in virtue of law no one is being justified with ♦ God [is] manifest;

οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται

because the just by faith shall live;

12 ο δε νο•ος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα

but the ♦ law is not ♦ of faith; but, the who² did³ these⁴ things⁵

ανθρωπος ζησεται εν αυτοις

man¹ shall live in virtue of them.

13 χριστος η•ας εξηγορασεν εκ της καταρας του νο•ου γενο•ενος

Christ us ransomed from the curse of the law, having become

υπερ η•ων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο
for us a curse, (for it has been written, ♦ Cursed [is] everyone who

κρε•α•ενος επι ξυλου
hangs on a tree,)

14 ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβραα• γενηται εν χριστω ιησου ινα
that to the nations the blessing ♦ of Abraham might come in Christ Jesus, that

την επαγγελιαν του πνευ•ατος λαβω•εν δια της πιστεως
the promise of the Spirit we might receive through ♦ faith.

15 αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ο•ως ανθρωπου
Brethren, (according to man I am speaking,) even of man

κεκυρω•ενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται
a confirmed covenant no one sets aside, or adds thereto.

16 τω δε αβραα• ερρηθησαν αι επαγγελiai και τω σπερ•ατι
But to Abraham ♦ ♦ were spoken the promises, and ♦ to seed²

αυτου ου λεγει και τοις σπερ•ασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ
his:¹ he does not say, ♦ And ♦ to seeds, as of many; but as of

ενος και τω σπερ•ατι σου ος εστιν χριστος
one, And to thy seed; ♦ ♦ which is Christ.

17 τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρω•ενην υπο του θεου εις
This² now¹ I say, [the] covenant confirmed beforehand by ♦ God to

χριστον ο •ετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νο•ος
Christ, the after⁵ years¹⁰ four⁶ hundred⁷ and⁸ thirty⁹ which² took³ place⁴ law¹

ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν
does not annul ♦ so as ♦ to make of no effect the promise.

18 ει γαρ εκ νο•ου η κληρονο•ια ουκετι εξ επαγγελιας τω
If² for¹ by law [be] the inheritance, [it is] no longer by promise; but to Abraham

δε αβραα• δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος
♦ ♦ through promise granted² [it]³ ♦ God.¹

19 τι ουν ο νο•ος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου
 Why then the law? ♦ transgressions⁵ for¹ the² sake³ of⁴ it was added, until ♦

ελθη το σπερ•α ω επηγγελται διαταγεις δι
 should have come the seed to whom promise has been made, having been ordained through

αγγελων εν χειρι •εσιτου
 angels in hand³ a¹ mediator's.²

20 ο δε •εσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν
 But the ♦ mediator of³ one⁴ is¹ not,² ♦ but God ♦ ♦ one² is.¹

21 ο ουν νο•ος κατα των επαγγελιων του θεου •η
 The law then ♦ ♦ [it is] against the promises ♦ of God? May it not be!

γενοιτο ει γαρ εδοθη νο•ος ο δυνα•ενος ζωοποιησαι οντως αν εκ
 ♦ For if ♦ was given a law which was able to quicken, indeed ♦ by

νο•ου ην η δικαιοσυνη
 law would have been ♦ righteousness;

22 αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο α•αρτιαν ινα η
 but shut³ up⁴ the¹ scripture² all things ♦ under sin, that the

επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν
 promise by faith of Jesus Christ might be given to those that believe.

23 προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νο•ον εφρουρου•εθα
 But before ♦ ♦ came² ♦ faith,¹ under law we were guarded,

συγκεκλεισ•ενοι εις την •ελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι
 having been shut up to the being² about³ faith¹ to be revealed.

24 ωστε ο νο•ος παιδαγωγος η•ων γεγονεν εις χριστον ινα εκ
 So that the law tutor² our¹ has been [up] to Christ, that by

πιστεως δικαιωθω•εν
 faith we might be justified.

25 ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσ•εν
 But having² come³ ♦ ♦ faith,¹ no longer under a tutor we are;

26 παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου
 for all ♦ sons of God ye are through ♦ faith in Christ Jesus.

27 οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε
 For as many as ♦ to Christ were baptized, Christ⁵ ye¹ did² put³ on.⁴

28 ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος
 There is not ♦ Jew nor Greek; thre is not ♦ bondman nor free;

ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υ•εις εις εστε εν χριστω ιησου
 there is not ♦ male and female; for all ♦ ye one are in Christ Jesus:

29 ει δε υ•εις χριστου αρα του αβραα• σπερ•α εστε και κατ
 but if ♦ ye [are] Christ's, then ♦ Abraham's seed ye are, and according to

επαγγελιαν κληρονο•οι
 promise heirs.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Galatians

CHAPTER 4

1 λεγω δε εφ' οσον χρονον ο κληρονο•ος νηπιος εστιν ουδεν

Now I say, ♦ for as long as² time¹ the heir an infant is, nothing

διαφερει δουλου κυριος παντων ων

he differs from a bondman, [though] lord² of³ all⁴ being;¹

2 αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονο•ους αχρι της προθεσ•ιας

but under guardians he is and stewards until the time before appointed

του πατρος

of the father.

3 ουτως και η•εις οτε η•εν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσ•ου η•εν

So also we, when we were infants, under the elements of the world were

δεδουλω•ενοι

held in bondage;

4 οτε δε ηλθεν το πληρω•α του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον

but when ♦ came the fulness of the time, sent² forth³ ♦ God¹ his Son,

υιον αυτου γενο•ενον εκ γυναικος γενο•ενον υπο νο•ον

♦ ♦ come of woman, come under law,

5 ινα τους υπο νο•ον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβω•εν

that those under law he might ransom, that ♦ adoption we might receive.

6 οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευ•α του υιου

But because ♦ ye are sons, sent² forth³ ♦ God¹ the Spirit ♦ of his Son

αυτου εις τας καρδιας υ•ων κραζον αββα ο πατηρ

♦ into ♦ hearts² your,¹ crying, Abba, ♦ Father.

7 ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονο•ος θεου

So no longer thou art bondman, but son; and if ♦ son, also heir of God

δια χριστου

through Christ.

8 αλλα τοτε •εν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις •η φυσει

But then indeed not knowing God, ye were in bondage to those who not by nature

ουσιν θεοις

are gods;

9 νυν δε γνοντες θεον •αλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως

but now, ♦ having known God, but rather ♦ having been known by God, how

επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν

do ye turn again to the weak and beggarly elements to which again

ανωθεν δουλευειν θελετε

anew to be in bondage ye desire?

10 η•ερας παρατηρεισθε και η•νας και καιρους και ενιαυτους

Days ye observe, and months, and times, and years.

11 φοβου•αι υ•ας •ηπως εικη κεκοπιακα εις υ•ας

I am afraid of you, lest somehow in vain I have laboured as to you.

12 γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υ•εις αδελφοι δεο•αι υ•ων

Be as I [am], for I also [am] ♦ as ye, brethren, I beseech you:

ουδεν •ε ηδικησατε

in nothing me ye wronged.

13 οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισα•ην υ•ιν

But ye know ♦ that in weakness of the flesh I announced the glad tidings to you

το προτερον

at the first; ♦

14 και τον πειρασ•ον •ου τον εν τη σαρκι •ου ουκ εξουθενησατε

and ♦ temptation² my¹ ♦ in my flesh ♦ ♦ not³ ye¹ despised²

ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε •ε ως χριστον
nor rejected with contempt; but as an angel of God ye received me, as Christ

ιησουν
Jesus.

15 τις ουν ην ο •ακαρισ•ος υ•ων •αρτυρω γαρ υ•ιν οτι ει
What then was ♦ blessedness² your?¹ for I bear witness² ♦ you¹ that, if

δυνατον τους οφθαλ•ους υ•ων εξορυξαντες αν εδωκατε
possible, ♦ eyes² your¹ having plucked out ♦ ye would have given [them]

•οι
to me.

16 ωστε εχθρος υ•ων γεγονα αληθευων υ•ιν
So enemy² your¹ have I become speaking truth to you?

17 ζηλουσιν υ•ας ου καλως αλλα εκκλεισαι υ•ας θελουσιν
They are zealous after you not rightly, but to exclude you [from us] they desire,

ινα αυτους ζηλουτε
that them ye may be zealous after.

18 καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και •η •ονον εν
But right [it is] ♦ ♦ to be zealous in a right [thing] at all times, and not only in

τω παρειναι •ε προς υ•ας
my being present ♦ ♦ with you--

19 τεκνια •ου ους παλιν ωδινω αχρις ου •ορφωθη
little² children³ my,¹ of whom again I travail until ♦ shall have been formed

χριστος εν υ•ιν
Christ in you:

20 ηθελον δε παρειναι προς υ•ας αρτι και αλλαξαι την φωνην
and I was wishing ♦ to be present with you now, and to change my voice, ♦

•ου οτι απορου•αι εν υ•ιν
♦ for I am perplexed as to you.

21 λεγετε •οι οι υπο νο•ον θελοντες ειναι τον νο•ον ουκ
Tell me, ye who under law wish to be, the law do ye not hear?

ακουετε



22 γεγραπται γαρ οτι αβραα• δυο υιους εσχεν ενα εκ της
For it has been written, ◆ that Abraham two sons had; one of the

παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας
maid-servant, and one of the free [woman].

23 αλλ ο •εν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ
But he ◆ of the maid-servant, according to flesh has been born, and he ◆ of

της ελευθερας δια της επαγγελιας
the free [woman], through the promise.

24 ατινα εστιν αλληγορου•ενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι •ια
Which things are allegorized; for these ◆ are the two covenants; one

•εν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ
◆ from mount Sina, to bondage bringing forth, which is Agar.

25 το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν
◆ For Agar Sina³ mount² is¹ in ◆ Arabia, and corresponds ◆ to the now

ιερουσαλη• δουλευει δε •ετα των τεκνων αυτης
Jerusalem, she² is³ in⁴ bondage⁵ and¹ with her children; ◆ ◆

26 η δε ανω ιερουσαλη• ελευθερα εστιν ητις εστιν •ητηρ παντων
but the ◆ above² Jerusalem,¹ free⁴ is,³ which is mother of all

η•ων
of us.

27 γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα
It² has³ been⁴ written⁵ for,¹ Rejoice, O barren that bearest not; ◆

ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της
break forth and cry, that travailest not; ◆ because many the children of the

ερη•ου •αλλον η της εχουσης τον ανδρα
desolate more than of her that has the husband.

28 η•εις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσ•εν
But we, ♦ brethren, like Isaac, of³ promise⁴ children² are.¹

29 αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον
But as then he who according to flesh was born persecuted him [born]

κατα πνευ•α ουτως και νυν
according to Spirit, so also now.

30 αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης
But what says the scripture? Cast out the maid servant and her son, ♦ ♦

ου γαρ •η κληρονο•ηση ο υιος της παιδισκης •ετα του υιου
for in no wise k ♦ may inherit⁶ the¹ son² of³ the⁴ maid-servant⁵ with the son

της ελευθερας
of the free [woman].

31 αρα αδελφοι ουκ εσ•εν παιδισκης τεκνα αλλα της
So then, brethren, we are not ♦ of² a³ maid-servant⁴ children,¹ but of the

ελευθερας
free [woman].

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Galatians

CHAPTER 5

¹ τη ελευθερια ουν η χριστος η•ας ηλευθερωσεν στηκετε και
In the freedom therefore wherewith Christ us made free, stand fast, and

•η παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε
not again in a yoke of bondage be held.

² ιδε εγω παυλος λεγω υ•ιν οτι εαν περιτε•νησθε χριστος υ•ας ουδεν
Lo, I Paul say to you, that if ye be circumcised, Christ you³ nothing⁴

ωφελησει
shall¹ profit.²

³ •αρτυρο•αι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτε•νο•ενω οτι οφειλετης
And I testify ♦ again to every man being circumcised, that a debtor

εστιν ολον τον νο•ον ποιησαι
he is whole² the¹ law to do.

⁴ καταργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νο•ω δικαιουσθε
Ye are deprived of all effect from the Christ, whosoever in law are being justified;

της χαριτος εξεπεσατε
♦ grace ye fell from.

⁵ η•εις γαρ πνευ•ατι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχο•εθα
For we, ♦ by [the] Spirit by faith [the] hope of righteousness await.

⁶ εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτο•η τι ισχυει ουτε ακροβυστια
For in ♦ Christ Jesus neither circumcision any³ is¹ of² force, nor uncircumcision;

αλλα πιστις δι αγαπης ενεργου•ενη

but faith by² love³ working.¹

7 ετρεχετε καλως τις υ•ας ανεκοψεν τη αληθεια •η πειθεσθαι

Ye were running well: who you² hindered¹ the⁶ truth⁷ not³ to⁴ obey?⁵

8 η πεισ•ονη ουκ εκ του καλουντος υ•ας

The persuasion [is] not of him who calls you.

9 •ικρα ζυ•η ολον το φυρα•α ζυ•οι

A little leaven whole³ the² lump⁴ leavens.¹

10 εγω πεποιθα εις υ•ας εν κυριω οτι ουδεν αλλο

I am persuaded as to you in [the] Lord, that ye will have not other mind, ♦

φρονησετε ο δε ταρασσων υ•ας βαστασει το κρι•α οστις αν

♦ and he ♦ troubling you shall bear the judgment, whosoever ♦

η

he may be.

11 εγω δε αδελφοι ει περιτο•ην ετι κηρυσσω τι ετι διωκο•αι αρα

But I, ♦ brethren, if circumcision yet I proclaim, why yet am I persecuted? Then

κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου

has been done away the offence of the cross.

12 οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υ•ας

I would even³ they¹ would² cut themselves off who throw into² confusion³ you.¹

13 υ•εις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι •ονον •η την

For ye ♦ for freedom were called, brethren; only [use] not the

ελευθεριαν εις αφορ•ην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε

freedom for an occasion to the flesh, but by ♦ love serve ye

αλληλοις

one another.

14 ο γαρ πας νο•ος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις

For the whole ♦ ♦ law in one word is fulfilled, in ♦ Thou shalt love

τον πλησιον σου ως εαυτον

thy neighbour ♦ ♦ as thyself;

15 εἰ δε ἀλλήλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε •η υπο ἀλλήλων
but if ♦ one another ye bite and devour, take heed not³ by⁵ one⁶ another⁷

ἀναλωθητε
ye¹ be² consumed.⁴

16 λεγω δε πνευ•ατι περιπατετε και επιθυ•ιαν σαρκος ου •η
But I say, ♦ By [the] Spirit walk ye, and desire² flesh's¹ in no wise ♦

τελεσητε
should ye fulfil.

17 η γαρ σαρξ επιθυ•ει κατα του πνευ•ατος το δε πνευ•α κατα
For the ♦ flesh desires against the Spirit, and the ♦ Spirit against

της σαρκος ταυτα δε αντικειται ἀλλήλοις ινα •η α αν
the flesh; these² things³ and¹ are opposed to one another, that not whatsoever ♦

θελητε ταυτα ποιητε
ye may wish those things ye should do;

18 εἰ δε πνευ•ατι αγεσθε ουκ εστε υπο νο•ον
but if ♦ but [the] Spirit ye are led, ye are no² ♦ under¹ law.

19 φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν •οιχεια πορνεια
Manifest² now¹ are the works of the flesh, which are adultery, fornication,

ακαθαρσια ασελγεια
uncleanness, licentiousness,

20 ειδωλολατρεια φαρ•ακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυ•οι εριθειαι
idolatry, sorcery, enmities, strifes, jealousies, indignations, contentions,

διχοστασαι αιρεσεις
divisions, sects,

21 φθονοι φονοι •εθαι κω•οι και τα ο•οια τουτοις α
envyings, murders, drunkennesses, revels, and things like these; as to which

προλεγω υ•ιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα
I tell beforehand² you,¹ even as also I said before, that they who such things ♦

πραссοντες βασιλειαν θεου ου κληρονοησουσιν
do kingdom² God's¹ shall not inherit. ♦

22 ο δε καρπος του πνευ•ατος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη •ακροθυ•ια
But the ♦ fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering,

χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις
kindness, goodness, faith,

23 πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νο•ος
meekness, self-control: against such things ♦ there is no ♦ law.

24 οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις
But they that [are] ♦ of the Christ the² flesh³ crucified¹ with the

παθη•ασιν και ταις επιθυ•ιαις
passions and the desires.

25 ει ζω•εν πνευ•ατι πνευ•ατι και στοιχω•εν
If we live by [the] Spirit, by [the] Spirit also we should walk.

26 •η γινω•εθα κενοδοξοι αλληλους προκαλου•ενοι
We should not become ♦ vain-glorious, one another provoking,

αλληλοις φθονουντες
one another envying.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Galatians

CHAPTER 6

¹ ἀδελφοὶ εἰάν καὶ προλήφθῃ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτῶ•ατι ὑ•εῖς οἱ
Brethren, if even be taken a man in some offence, ye, the

πνευ•ατικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνευ•ατι πραοτήτος
spiritual [ones], restore such a one ♦ in a spirit of meekness,

σκοπῶν σεαυτὸν •ἥ καὶ σὺ πειρασθῇς
considering thyself lest also thou be tempted.

² ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νο•όν
One another's ♦ burdens bear ye, and thus fulfil the law

τοῦ χριστοῦ
of the Christ.

³ εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι •ἥδεν ὧν εαυτὸν φρεναπατά
For if ♦ thinks² anyone¹ to be something, nothing² being,¹ himself he deceives:

⁴ τὸ δὲ ἔργον εαυτοῦ δοκι•άζετω ἕκαστος καὶ τότε εἰς εαυτὸν •όνον
but the ♦ work of himself let prove² each,¹ and then as to himself alone

τὸ καυχῆ•α ἐξεῖ καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον ♦
the boasting he will have, and not as to another. ♦

⁵ ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει
For each ♦ ♦ his own load shall bear.

⁶ κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχου•ενὸς τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν
Let share⁷ ♦ him¹ being² taught³ in⁴ the⁵ word⁶ with him that teaches in

πασιν αγαθοις

all good things.

7 •η πλανασθε θεος ου •υκτηριζεται ο γαρ εαν
Be not misled; ♦ God not² is mocked;¹ for whatsoever ♦ ♦

σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει

may³ sow⁴ a¹ man,² that also he shall reap.

8 οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει
For he that sows to his own flesh, ♦ ♦ for the flesh shall reap

φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευ•α εκ του πνευ•ατος θερισει

corruption; but he that ♦ sows to the Spirit, from the Spirit shall reap

ζωην αιωνιον

life eternal:

9 το δε καλον ποιουντες •η εκκακω•εν καιρω γαρ
♦ but [in] well doing we should not lose heart; ♦ for in time² ♦

ιδιω θερισο•εν •η εκλυο•ενοι

due¹ we⁵ shall⁶ reap⁷ not⁴ fainting.³

10 αρα ουν ως καιρον εχο•εν εργαζω•εθα το αγαθον προς παντας

So then as occasion we have we should work ♦ good towards all,

•αλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως

and specially ♦ towards those of the household ♦ of faith.

11 ιδετε πηλικοις υ•ιν γρα••ασιν εγραψα τη ε•η χειρι

See in how large to⁴ you⁵ letters¹ I² wrote³ with my [own] hand. ♦ ♦

12 οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν

As many as wish to have a fair appearance in [the] flesh, these compel

υ•ας περιτε•νεσθαι •ονον ινα •η τω σταυρω του χριστου

you to be circumcised, only that not for the cross of the Christ

διωκωνται

they may be persecuted.

13 ουδε γαρ οι περιτε•νο•ενοι αυτοι νο•ον φυλασσουν

For neither ♦ they who are being circumcised themselves [the] law keep;

αλλα θελουσιν υ•ας περιτε•νεσθαι ινα εν τη υ•ετερα σαρκι
but they wish you to be circumcised, that in your flesh ♦ ♦

καυχησονται
they might boast.

14 ε•οι δε •η γενοιτο καυχασθαι ει •η εν τω σταυρω
But for me ♦ may it not be ♦ to boast except ♦ in to cross

του κυριου η•ων ιησου χριστου δι ου ε•οι κοσ•ος
of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ; through whom to me [the] world

εσταυρωται καγω τω κοσ•ω
has been crucified, and I to the world.

15 εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτο•η τι ισχυει ουτε ακροβυστια
In² for¹ Christ Jesus neither circumcision any³ is¹ of² force, nor uncircumcision;

αλλα καινη κτισις
but a new creation.

16 και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους
And as many as by this rule ♦ ♦ shall walk, peace [be] upon them

και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου
and mercy, and upon the Israel ♦ of God.

17 του λοιπου κοπους •οι •ηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγ•ατα
For the rest, ♦ troubles⁵ to⁶ me⁷ no² one³ let¹ give,⁴ for I ♦ the brands

του κυριου ιησου εν τω σω•ατι •ου βασταζω
of the Lord Jesus in my body ♦ ♦ bear.

18 η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •ετα του πνευ•ατος
The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with ♦ Spirit²

υ•ων αδελφοι α•ην [προς γαλατας εγγραφη απο ρω•ης]
your,¹ brethren. Amen. To [the] Galatians written from Rome.

Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Ephesians

CHAPTER 1

¹ παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα
Paul apostle, not from men nor through man, but

δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ
through Jesus Christ, and God [the] Father, who raised him from among
νεκρων
[the] dead,

² και οι συν ε•οι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας
and the² with⁴ me⁵ all¹ brethren,³ to the assemblies ♦ of Galatia.

³ χαρις υ•ιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου η•ων ιησου
Grace to you and peace from God [the] Father and Lord² our¹ Jesus
χριστου
Christ,

⁴ του δοντος εαυτον υπερ των α•αρτιων η•ων οπως εξεληται η•ας
who gave himself for our sins, ♦ ♦ so that he might deliver us

εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελη•α του θεου
out of the present age² evil,¹ according to the will ♦ of God²

και πατρος η•ων
and³ Father⁴ our;¹

⁵ ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων α•ην
to whom [be] the glory to the ages of the ages. Amen.

6 θαυ•αζω οτι ουτως ταχεως •ετατιθεσθε απο του καλεσαντος
I wonder that thus quickly ye are being changed from him who called

υ•ας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον
you in grace² Christ's,¹ to a different glad tidings,

7 ο ουκ εστιν αλλο ει •η τινες εισιν οι ταρασσοντες υ•ας και
which is not ♦ another; but ♦ some³ there¹ are² who trouble you, and

θελοντες •εταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου
desire to pervert the glad tidings of the Christ:

8 αλλα και εαν η•εις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζεται
but even if we or an angel out of heaven should announce glad tidings

υ•ιν παρ ο ευηγγελισα•εθα υ•ιν αναθε•α εστω
to you contrary to what we announced to you, accursed let him be.

9 ως προειρηκα•εν και αρτι παλιν λεγω ει τις υ•ας
As we have said before, also² now¹ again I say, If anyone [to] you

ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθε•α εστω
announces glad tidings contrary to what ye received, accursed let him be.

10 αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις
For now ♦ men do I persuade or ♦ God? or do I seek men

αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος
to please? For if ♦ yet men I were pleasing, Christ's bondman

ουκ αν η•ην
I should not be. ♦ ♦

11 γνωριζω δε υ•ιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ
I² make³ known⁴ but¹ to you, brethren, the glad tidings which was announced by

ε•ου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον
me, that it is not ♦ according to man.

12 ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην
neither² for¹ I from man received it, nor was I taught [it],

αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου

but by a revelation of Jesus Christ.

13 ηκουσατε γαρ την ε•ην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισ•ω οτι
For ye heard of ♦ ♦ my conduct ♦ once in ♦ Judaism, that

καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν
excessively ♦ I was persecuting the assembly ♦ of God and was ravaging

αυτην
it;

14 και προεκοπτον εν τω ιουδαισ•ω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν
and was advancing in ♦ Judaism beyond many contemporaries in

τω γενει •ου περισσοτερωσ ζηλωτης υπαρχων των πατρικων
my [own] race, ♦ ♦ more abundantly zealous being ♦ of⁴ fathers⁶

•ου παραδοσεων
my⁵ for¹ [the]² traditions.³

15 οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας •ε εκ κοιλιας •ητρος
But when ♦ was² pleased³ ♦ God,¹ who selected me from womb³ my¹ mother's²

•ου και καλεσας δια της χαριτος αυτου
♦ and called [me] by ♦ his grace, ♦

16 αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν ε•οι ινα
to reveal his Son ♦ ♦ in me, that

ευαγγελιζω•αι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως
I should announce him as the glad tidings ♦ among the nations, immediately

ου προσανεθε•ην σαρκι και αι•ατι
I conferred not ♦ with flesh and blood,

17 ουδε ανηλθον εις ιεροσολυ•α προς τους προ ε•ου
nor went I up to Jerusalem to those [who were] before² me³

αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις
apostles,¹ but I went away into Arabia, and again returned to

δα•ασκον
Damascus.

18 **επειτα •ετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυ•α ιστορησαι**
 Then after years² three¹ I went up to Jerusalem to make acquaintance with

πετρον και επε•εινα προς αυτον η•ερας δεκαπεντε
 Peter, and I remained with him days² fifteen;¹

19 **ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει •η ιακωβον τον**
 but other ♦ of the apostles I say not, ♦ except ♦ James the

αδελφον του κυριου
 brother of the Lord.

20 **α δε γραφω υ•ιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου**
 Now what [things] ♦ I write to you, lo, before ♦ God, ♦ I lie not.

ψευδο•αι
 ♦

21 **επειτα ηλθον εις τα κλι•ατα της συριας και της κιλικιας**
 Then I came into the regions ♦ of Syria and ♦ Cilicia;

22 **η•ην δε αγνοου•ενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας**
 but I was ♦ unknown ♦ by face to the assemblies ♦ of Judaea

ταις εν χριστω
 which [are] in Christ,

23 **•ονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων η•ας ποτε νυν**
 only ♦ hearing³ they¹ were,² That he who persecuted² us³ once,¹ now

ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει
 announces the glad tidings-- the faith, which once he ravaged:

24 **και εδοξαζον εν ε•οι τον θεον**
 and they were glorifying in² me³ ♦ God.¹

Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Ephesians

CHAPTER 2

¹ **επειτα** **δια** **δεκατεσσαρων** **ετων** **παλιν** **ανεβην** **εις** **ιεροσολυ•α** **•ετα**
Then after fourteen years again I went up to Jerusalem with

βαρναβα **συ•παραλαβων** **και** **τιτον**
Barnabas, taking with [me] also Titus;

² **ανεβην** **δε** **κατα** **αποκαλυψιν** **και** **ανεθε•ην** **αυτοις** **το**
but I went up ♦ according to revelation, and laid before them the

ευαγγελιον **ο** **κηρυσσω** **εν** **τοις** **εθνεσιν** **κατ** **ιδιαν** **δε** **τοις**
glad tidings which I proclaim among the nations, but privately ♦ ♦ to those

δοκουσιν **•ηπως** **εις** **κενον** **τρεχω** **η** **εδρα•ον**
of repute, lest somehow in vain I should be running or had run;

³ **αλλ** **ουδε** **τιτος** **ο** **συν** **ε•οι** **ελλην** **ων** **ηναγκασθη**
(but not even Titus who [was] with me, a Greek being, was compelled

περιτ•ηθηναι
to be circumcised;)

⁴ **δια** **δε** **τους** **παρεισακτους** **ψευδαδελφους** **οιτινες**
and [this] on account of ♦ the brought³ in⁴ stealthily⁵ false¹ brethren,² who

παρεισηλθον **κατασκοπησαι** **την** **ελευθεριαν** **η•ων** **ην** **εχο•εν** **εν**
came in by stealth to spy out ♦ freedom² our¹ which we have in

χριστω **ιησου** **ινα** **η•ας** **καταδουλωσωνται**
Christ Jesus, that us they might bring into bondage;

5 οἷς οὐδε πρὸς ὥραν εἰζα•εν τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀληθεῖα τοῦ
to whom not even for an hour did we yield ♦ in subjection, that the truth of the

ευαγγελίου δια•εινῇ πρὸς ὑ•ας
glad tidings might continue with you.

6 ἀπο δε τῶν δοκούντων εἶναι τι οἱποιοὶ ποτε ἦσαν οὐδεν
From² but¹ those reputed to be something, whatsoever ♦ they were no²

•οὶ διαφέρει πρόσωπον θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λα•βάνει ε•οὶ
to⁴ me⁵ makes¹ difference:³ [the] person God³ of¹ man² not⁵ does accept;⁴ for to me

γὰρ οἱ δοκούντες οὐδεν προσανεθεντο
♦ those of repute nothing conferred;

7 ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπιστευ•αι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
but on the contrary, having seen that I have been entrusted with the glad tidings of the

ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος τῆς περιτο•ῆς
uncircumcision, according as Peter [that] of the circumcision,

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας πετρῷ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτο•ῆς
(he² who³ for¹ wrought in Peter for apostleship of the circumcision,

ἐνηργήσεν καὶ ε•οὶ εἰς τὰ ἔθνη
wrought also in me towards the nations,)

9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν •οὶ ἰακώβος καὶ κηφᾶς καὶ
and having known the grace which was given to me, James and Cephas and

ἰωάννης οἱ δοκούντες στύλοι εἶναι δεξίας ἔδωκαν ε•οὶ καὶ
John, those reputed pillars³ to¹ be,² [the] right hands they³ gave⁴ to⁵ me⁶ and⁷

βαρναβᾶ κοινωνίας ἵνα ἡ•εἰς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ δε εἰς τὴν
Barnabas⁸ of¹ fellowship,² that we [should go] to the nations, and they ♦ to the

περιτο•ῆν
circumcision:

10 •όνον τῶν πτωχῶν ἵνα •νῇ•ονευω•εν ὁ καὶ ἐσπουδάσα
only the poor that we should remember, which also³ I⁴ was⁵ diligent⁶

αυτο τουτο ποιησαι
 very¹ thing² ♦ to do.

11 οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω
 But when ♦ came² Peter¹ to Antioch, to [the] face ♦ him

αντεστην οτι κατεγνωσ•ενος ην
 I withstood, because to be condemned he was:

12 προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου •ετα των εθνων
 for before that ♦ ♦ came² some¹ from James, with the nations

συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον
 he was eating; but when ♦ they came, he was drawing back and was separating himself,

φοβου•ενος τους εκ περιτο•ης
 being afraid of those of [the] circumcision;

13 και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και
 and conjointly dissembled with him also the rest of [the] Jews, so that even

βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει
 Barnabas was carried away their² ♦ by dissimulation.¹

14 αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την
 But when I saw that they walk not uprightly ♦ according to the

αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω ε•προσθεν παντων ει συ
 truth of the glad tidings, I said ♦ to Peter before all, If thou,

ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη
 a² Jew³ being,¹ nation-like livest and not Jewishly, why the nations

αναγκαζεις ιουδαιζειν
 dost thou compel to judaize?

15 η•εις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων α•αρτωλοι
 We, by² nature³ Jews,¹ and not of² [the]³ nations⁴ sinners,¹

16 ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νο•ου εαν
 knowing that is³ not⁴ justified⁵ ♦ a¹ man² by works of law, but

•η δια πιστεως ιησου χριστου και η•εις εις χριστον ιησουν

♦ through faith of Jesus Christ, also we on Christ Jesus

ΕΠΙΣΤΕΥΣΑ•ΕΝ ΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΘΩ•ΕΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΞ ΕΡΓΩΝ
believed, that we might be justified by faith of Christ, and not by works

ΝΟ•ΟΥ ΔΙΟΤΙ ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟ•ΟΥ ΠΑΣΑ
of law; because shall not be justified ♦ by works of law any (lit. all)

ΣΑΡΞ
flesh.

17 ΕΙ ΔΕ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΔΙΚΑΙΩΘΗΝΑΙ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΕΥΡΕΘΗ•ΕΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ
Now if ♦ seeking to be justified in Christ we were³ found⁴ also² ourselves¹

Α•ΑΡΤΩΛΟΙ ΑΡΑ ΧΡΙΣΤΟΣ Α•ΑΡΤΙΑΣ ΔΙΑΚΟΝΟΣ •Η ΓΕΝΟΙΤΟ
sinners, [is] then Christ of² sin³ minister?¹ May it not be! ♦

18 ΕΙ ΓΑΡ Α ΚΑΤΕΛΥΣΑ ΤΑΥΤΑ ΠΑΛΙΝ ΟΙΚΟΔΟ•Ω ΠΑΡΑΒΑΤΗΝ Ε•ΑΥΤΟΝ
For if ♦ what I threw down these things again I build, a transgressor myself

ΣΥΝΙΣΤΗ•Ι
I constitute.

19 ΕΓΩ ΓΑΡ ΔΙΑ ΝΟ•ΟΥ ΝΟ•Ω ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΙΝΑ ΘΕΩ ΖΗΣΩ
For I ♦ through law to law died, that to God I may live.

20 ΧΡΙΣΤΩ ΣΥΝΕΣΤΑΥΡΩ•ΑΙ ΖΩ ΔΕ ΟΥΚΕΤΙ ΕΓΩ ΖΗ ΔΕ ΕΝ
Christ⁶ I¹ have² been³ crucified⁴ with,⁵ yet I live, ♦ no longer I, but lives² ♦ in³

Ε•ΟΙ ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΔΕ ΝΥΝ ΖΩ ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΕΝ ΠΙΣΤΕΙ ΖΩ ΤΗ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
me⁴ Christ;¹ but that which ♦ now I live in flesh, in faith I live, that of the Son

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΟΣ •Ε ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΝΤΟΣ ΕΑΥΤΟΝ ΥΠΕΡ Ε•ΟΥ
♦ of God, who loved me and gave up himself for me.

21 ΟΥΚ ΑΘΕΤΩ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙ ΓΑΡ ΔΙΑ ΝΟ•ΟΥ
I do not set aside ♦ the grace ♦ of God; for if ♦ through law

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΑΡΑ ΧΡΙΣΤΟΣ ΔΩΡΕΑΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ
righteousness [is], then Christ for² nought³ died.¹

Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Ephesians

CHAPTER 3

¹ ω ανοητοι γαλαται τις υ•ας εβασκανεν τη αληθεια •η πειθεσθαι
O senseless Galatians, who you bewitched, the⁴ truth⁵ not¹ to² obey?³

οις κατ οφθαλ•ους ιησους χριστος προεγραφη εν υ•ιν
whose⁷ before⁶ eyes Jesus Christ was openly set forth among you--

εσταυρω•ενος
crucified?

² τουτο •ονον θελω •αθειν αφ υ•ων εξ εργων νο•ου το πνευ•α
This only I wish to learn from you, by works of law the Spirit

ελαβετε η εξ ακοης πιστεως
receive ye, or by report of faith?

³ ουτως ανοητοι εστε εναρξα•ενοι πνευ•ατι νυν σαρκι
So senseless are ye? Having begun in Spirit, now in flesh

επιτελεισθε
are ye being perfected?

⁴ τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
So many things did ye suffer in vain? if indeed also in vain.

⁵ ο ουν επιχορηγων υ•ιν το πνευ•α και ενεργων δυνα•εις
He who therefore supplies to you the Spirit, and works works of power

εν υ•ιν εξ εργων νο•ου η εξ ακοης πιστεως
among you, [is it] by works of law or by report of faith?

⁶ καθως αβραα• επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις

Even as Abraham believed ♦ God, and it was reckoned to him for

δικαιοσυνην

righteousness.

7 γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβραα•

Know then that they that of faith [are], these are sons of Abraham;

8 προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος

and foreseeing³ ♦ the¹ scripture² that by faith justifies² the³ nations⁴ ♦ God,¹

προευηγγελισατο τω αβραα• οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα

before announced glad tidings ♦ to Abraham: ♦ Shall be blessed in thee all

τα εθνη

the nations.

9 ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβραα•

So that those of faith are being blessed with the believing Abraham.

10 οσοι γαρ εξ εργων νο•ου εισιν υπο καταραν εισιν

For as many as ♦ of works of law are, under a curse are.

γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ ε••ενει εν πασιν

For it has been written, ♦ Cursed [is] everyone who not² does continue¹ in all things

τοις γεγρα••ενοις εν τω βιβλιω του νο•ου του ποιησαι αυτα

which have been written in the book of the law ♦ to do them.

11 οτι δε εν νο•ω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον

But that ♦ in virtue of law no one is being justified with ♦ God [is] manifest;

οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται

because the just by faith shall live;

12 ο δε νο•ος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα

but the ♦ law is not ♦ of faith; but, the who² did³ these⁴ things⁵

ανθρωπος ζησεται εν αυτοις

man¹ shall live in virtue of them.

13 χριστος η•ας εξηγορασεν εκ της καταρας του νο•ου γενο•ενος

Christ us ransomed from the curse of the law, having become

υπερ η•ων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο
for us a curse, (for it has been written, ♦ Cursed [is] everyone who

κρε•α•ενος επι ξυλου
hangs on a tree,)

14 ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβραα• γενηται εν χριστω ιησου ινα
that to the nations the blessing ♦ of Abraham might come in Christ Jesus, that

την επαγγελιαν του πνευ•ατος λαβω•εν δια της πιστεως
the promise of the Spirit we might receive through ♦ faith.

15 αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ο•ως ανθρωπου
Brethren, (according to man I am speaking,) even of man

κεκυρω•ενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται
a confirmed covenant no one sets aside, or adds thereto.

16 τω δε αβραα• ερρηθησαν αι επαγγελiai και τω σπερ•ατι
But to Abraham ♦ ♦ were spoken the promises, and ♦ to seed²

αυτου ου λεγει και τοις σπερ•ασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ
his:¹ he does not say, ♦ And ♦ to seeds, as of many; but as of

ενος και τω σπερ•ατι σου ος εστιν χριστος
one, And to thy seed; ♦ ♦ which is Christ.

17 τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρω•ενην υπο του θεου εις
This² now¹ I say, [the] covenant confirmed beforehand by ♦ God to

χριστον ο •ετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νο•ος
Christ, the after⁵ years¹⁰ four⁶ hundred⁷ and⁸ thirty⁹ which² took³ place⁴ law¹

ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν
does not annul ♦ so as ♦ to make of no effect the promise.

18 ει γαρ εκ νο•ου η κληρονο•ια ουκετι εξ επαγγελιας τω
If² for¹ by law [be] the inheritance, [it is] no longer by promise; but to Abraham

δε αβραα• δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος
♦ ♦ through promise granted² [it]³ ♦ God.¹

19 τι ουν ο νο•ος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου
 Why then the law? ♦ transgressions⁵ for¹ the² sake³ of⁴ it was added, until ♦

ελθη το σπερ•α ω επηγγελται διαταγεις δι
 should have come the seed to whom promise has been made, having been ordained through

αγγελων εν χειρι •εσιτου
 angels in hand³ a¹ mediator's.²

20 ο δε •εσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν
 But the ♦ mediator of³ one⁴ is¹ not,² ♦ but God ♦ ♦ one² is.¹

21 ο ουν νο•ος κατα των επαγγελιων του θεου •η
 The law then ♦ ♦ [it is] against the promises ♦ of God? May it not be!

γενοιτο ει γαρ εδοθη νο•ος ο δυνα•ενος ζωοποιησαι οντως αν εκ
 ♦ For if ♦ was given a law which was able to quicken, indeed ♦ by

νο•ου ην η δικαιοσυνη
 law would have been ♦ righteousness;

22 αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο α•αρτιαν ινα η
 but shut³ up⁴ the¹ scripture² all things ♦ under sin, that the

επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν
 promise by faith of Jesus Christ might be given to those that believe.

23 προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νο•ον εφρουρου•εθα
 But before ♦ ♦ came² ♦ faith,¹ under law we were guarded,

συγκεκλεισ•ενοι εις την •ελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι
 having been shut up to the being² about³ faith¹ to be revealed.

24 ωστε ο νο•ος παιδαγωγος η•ων γεγονεν εις χριστον ινα εκ
 So that the law tutor² our¹ has been [up] to Christ, that by

πιστεως δικαιωθω•εν
 faith we might be justified.

25 ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσ•εν
 But having² come³ ♦ ♦ faith,¹ no longer under a tutor we are;

26 παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου
 for all ♦ sons of God ye are through ♦ faith in Christ Jesus.

27 οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε
 For as many as ♦ to Christ were baptized, Christ⁵ ye¹ did² put³ on.⁴

28 ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος
 There is not ♦ Jew nor Greek; thre is not ♦ bondman nor free;

ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υ•εις εις εστε εν χριστω ιησου
 there is not ♦ male and female; for all ♦ ye one are in Christ Jesus:

29 ει δε υ•εις χριστου αρα του αβραα• σπερ•α εστε και κατ
 but if ♦ ye [are] Christ's, then ♦ Abraham's seed ye are, and according to

επαγγελιαν κληρονο•οι
 promise heirs.

Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Ephesians

CHAPTER 4

1 λεγω δε εφ' οσον χρονον ο κληρονο•ος νηπιος εστιν ουδεν
Now I say, ♦ for as long as² time¹ the heir an infant is, nothing

διαφερει δουλου κυριος παντων ων
he differs from a bondman, [though] lord² of³ all⁴ being;¹

2 αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονο•ους αχρι της προθεσ•ιας
but under guardians he is and stewards until the time before appointed

του πατρος
of the father.

3 ουτως και η•εις οτε η•εν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσ•ου η•εν
So also we, when we were infants, under the elements of the world were

δεδουλω•ενοι
held in bondage;

4 οτε δε ηλθεν το πληρω•α του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον
but when ♦ came the fulness of the time, sent² forth³ ♦ God¹ his Son,

υιον αυτου γενο•ενον εκ γυναικος γενο•ενον υπο νο•ον
♦ ♦ come of woman, come under law,

5 ινα τους υπο νο•ον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβω•εν
that those under law he might ransom, that ♦ adoption we might receive.

6 οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευ•α του υιου
But because ♦ ye are sons, sent² forth³ ♦ God¹ the Spirit ♦ of his Son

αυτου εις τας καρδιας υ•ων κραζον αββα ο πατηρ

♦ into ♦ hearts² your,¹ crying, Abba, ♦ Father.

7 ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονο•ος θεου

So no longer thou art bondman, but son; and if ♦ son, also heir of God

δια χριστου

through Christ.

8 αλλα τοτε •εν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις •η φυσει

But then indeed not knowing God, ye were in bondage to those who not by nature

ουσιν θεοις

are gods;

9 νυν δε γνοντες θεον •αλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως

but now, ♦ having known God, but rather ♦ having been known by God, how

επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν

do ye turn again to the weak and beggarly elements to which again

ανωθεν δουλευειν θελετε

anew to be in bondage ye desire?

10 η•ερας παρατηρεισθε και •ηνας και καιρους και ενιαυτους

Days ye observe, and months, and times, and years.

11 φοβου•αι υ•ας •ηπως εικη κεκοπιακα εις υ•ας

I am afraid of you, lest somehow in vain I have laboured as to you.

12 γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υ•εις αδελφοι δεο•αι υ•ων

Be as I [am], for I also [am] ♦ as ye, brethren, I beseech you:

ουδεν •ε ηδικησατε

in nothing me ye wronged.

13 οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισα•ην υ•ιν

But ye know ♦ that in weakness of the flesh I announced the glad tidings to you

το προτερον

at the first; ♦

14 και τον πειρασ•ον •ου τον εν τη σαρκι •ου ουκ εξουθενησατε

and ♦ temptation² my¹ ♦ in my flesh ♦ ♦ not³ ye¹ despised²

ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε •ε ως χριστον
nor rejected with contempt; but as an angel of God ye received me, as Christ

ιησουν
Jesus.

15 τις ουν ην ο •ακαρισ•ος υ•ων •αρτυρω γαρ υ•ιν οτι ει
What then was ♦ blessedness² your?¹ for I bear witness² ♦ you¹ that, if

δυνατον τους οφθαλ•ους υ•ων εξορυξαντες αν εδωκατε
possible, ♦ eyes² your¹ having plucked out ♦ ye would have given [them]

•οι
to me.

16 ωστε εχθρος υ•ων γεγονα αληθευων υ•ιν
So enemy² your¹ have I become speaking truth to you?

17 ζηλουσιν υ•ας ου καλως αλλα εκκλεισαι υ•ας θελουσιν
They are zealous after you not rightly, but to exclude you [from us] they desire,

ινα αυτους ζηλουτε
that them ye may be zealous after.

18 καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και •η •ονον εν
But right [it is] ♦ ♦ to be zealous in a right [thing] at all times, and not only in

τω παρειναι •ε προς υ•ας
my being present ♦ ♦ with you--

19 τεκνια •ου ους παλιν ωδινω αχρις ου •ορφωθη
little² children³ my,¹ of whom again I travail until ♦ shall have been formed

χριστος εν υ•ιν
Christ in you:

20 ηθελον δε παρειναι προς υ•ας αρτι και αλλαξαι την φωνην
and I was wishing ♦ to be present with you now, and to change my voice, ♦

•ου οτι απορου•αι εν υ•ιν
♦ for I am perplexed as to you.

21 λεγετε •οι οι υπο νο•ον θελοντες ειναι τον νο•ον ουκ
Tell me, ye who under law wish to be, the law do ye not hear?

ακουετε



22 γεγραπται γαρ οτι αβραα• δυο υιους εσχεν ενα εκ της
For it has been written, ◆ that Abraham two sons had; one of the

παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας
maid-servant, and one of the free [woman].

23 αλλ ο •εν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ
But he ◆ of the maid-servant, according to flesh has been born, and he ◆ of

της ελευθερας δια της επαγγελιας
the free [woman], through the promise.

24 ατινα εστιν αλληγορου•ενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι •ια
Which things are allegorized; for these ◆ are the two covenants; one

•εν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ
◆ from mount Sina, to bondage bringing forth, which is Agar.

25 το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν
◆ For Agar Sina³ mount² is¹ in ◆ Arabia, and corresponds ◆ to the now

ιερουσαλη• δουλευει δε •ετα των τεκνων αυτης
Jerusalem, she² is³ in⁴ bondage⁵ and¹ with her children; ◆ ◆

26 η δε ανω ιερουσαλη• ελευθερα εστιν ητις εστιν •ητηρ παντων
but the ◆ above² Jerusalem,¹ free⁴ is,³ which is mother of all

η•ων
of us.

27 γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα
It² has³ been⁴ written⁵ for,¹ Rejoice, O barren that bearest not; ◆

ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της
break forth and cry, that travailest not; ◆ because many the children of the

ερη•ου •αλλον η της εχουσης τον ανδρα
desolate more than of her that has the husband.

28 η•εις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσ•εν
But we, ♦ brethren, like Isaac, of³ promise⁴ children² are.¹

29 αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον
But as then he who according to flesh was born persecuted him [born]

κατα πνευ•α ουτως και νυν
according to Spirit, so also now.

30 αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης
But what says the scripture? Cast out the maid servant and her son, ♦ ♦

ου γαρ •η κληρονο•ηση ο υιος της παιδισκης •ετα του υιου
for in no wise k ♦ may inherit⁶ the¹ son² of³ the⁴ maid-servant⁵ with the son

της ελευθερας
of the free [woman].

31 αρα αδελφοι ουκ εσ•εν παιδισκης τεκνα αλλα της
So then, brethren, we are not ♦ of² a³ maid-servant⁴ children,¹ but of the

ελευθερας
free [woman].

Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Ephesians

CHAPTER 5

¹ τη ελευθερια ουν η χριστος η•ας ηλευθερωσεν στηκετε και
In the freedom therefore wherewith Christ us made free, stand fast, and

•η παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε
not again in a yoke of bondage be held.

² ιδε εγω παυλος λεγω υ•ιν οτι εαν περιτε•νησθε χριστος υ•ας ουδεν
Lo, I Paul say to you, that if ye be circumcised, Christ you³ nothing⁴

ωφελησει
shall¹ profit.²

³ •αρτυρο•αι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτε•νο•ενω οτι οφειλετης
And I testify ♦ again to every man being circumcised, that a debtor

εστιν ολον τον νο•ον ποιησαι
he is whole² the¹ law to do.

⁴ κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νο•ω δικαιουσθε
Ye are deprived of all effect from the Christ, whosoever in law are being justified;

της χαριτος εξεπεσατε
♦ grace ye fell from.

⁵ η•εις γαρ πνευ•ατι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχο•εθα
For we, ♦ by [the] Spirit by faith [the] hope of righteousness await.

⁶ εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτο•η τι ισχυει ουτε ακροβυστια
For in ♦ Christ Jesus neither circumcision any³ is¹ of² force, nor uncircumcision;

αλλα πιστις δι αγαπης ενεργου•ενη

but faith by² love³ working.¹

7 ετρεχετε καλως τις υ•ας ανεκοψεν τη αληθεια •η πειθεσθαι

Ye were running well: who you² hindered¹ the⁶ truth⁷ not³ to⁴ obey?⁵

8 η πεισ•ονη ουκ εκ του καλουντος υ•ας

The persuasion [is] not of him who calls you.

9 •ικρα ζυ•η ολον το φυρα•α ζυ•οι

A little leaven whole³ the² lump⁴ leavens.¹

10 εγω πεποιθα εις υ•ας εν κυριω οτι ουδεν αλλο

I am persuaded as to you in [the] Lord, that ye will have not other mind, ♦

φρονησετε ο δε ταρασσων υ•ας βαστασει το κρι•α οστις αν

♦ and he ♦ troubling you shall bear the judgment, whosoever ♦

η

he may be.

11 εγω δε αδελφοι ει περιτο•ην ετι κηρυσσω τι ετι διωκο•αι αρα

But I, ♦ brethren, if circumcision yet I proclaim, why yet am I persecuted? Then

κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου

has been done away the offence of the cross.

12 οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υ•ας

I would even³ they¹ would² cut themselves off who throw into² confusion³ you.¹

13 υ•εις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι •ονον •η την

For ye ♦ for freedom were called, brethren; only [use] not the

ελευθεριαν εις αφορ•ην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε

freedom for an occasion to the flesh, but by ♦ love serve ye

αλληλοις

one another.

14 ο γαρ πας νο•ος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις

For the whole ♦ ♦ law in one word is fulfilled, in ♦ Thou shalt love

τον πλησιον σου ως εαυτον

thy neighbour ♦ ♦ as thyself;

15 εἰ δε ἀλλήλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε •η υπο ἀλλήλων
but if ♦ one another ye bite and devour, take heed not³ by⁵ one⁶ another⁷

ἀναλωθητε
ye¹ be² consumed.⁴

16 λεγω δε πνευ•ατι περιπατετε και επιθυ•ιαν σαρκος ου •η
But I say, ♦ By [the] Spirit walk ye, and desire² flesh's¹ in no wise ♦

τελεσητε
should ye fulfil.

17 η γαρ σαρξ επιθυ•ει κατα του πνευ•ατος το δε πνευ•α κατα
For the ♦ flesh desires against the Spirit, and the ♦ Spirit against

της σαρκος ταυτα δε αντικειται ἀλλήλοις ινα •η α αν
the flesh; these² things³ and¹ are opposed to one another, that not whatsoever ♦

θελητε ταυτα ποιητε
ye may wish those things ye should do;

18 εἰ δε πνευ•ατι αγεσθε ουκ εστε υπο νο•ον
but if ♦ but [the] Spirit ye are led, ye are no² ♦ under¹ law.

19 φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν •οιχεια πορνεια
Manifest² now¹ are the works of the flesh, which are adultery, fornication,

ακαθαρσια ασελγεια
uncleanness, licentiousness,

20 ειδωλολατρεια φαρ•ακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυ•οι εριθειαι
idolatry, sorcery, enmities, strifes, jealousies, indignations, contentions,

διχοστασαι αιρεσεις
divisions, sects,

21 φθονοι φονοι •εθαι κω•οι και τα ο•οια τουτοις α
envyings, murders, drunkennesses, revels, and things like these; as to which

προλεγω υ•ιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα
I tell beforehand² you,¹ even as also I said before, that they who such things ♦

πραссοντες βασιλειαν θεου ου κληρονοησουσιν
do kingdom² God's¹ shall not inherit. ♦

22 ο δε καρπος του πνευ•ατος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη •ακροθυ•ια
But the ♦ fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering,

χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις
kindness, goodness, faith,

23 πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νο•ος
meekness, self-control: against such things ♦ there is no ♦ law.

24 οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις
But they that [are] ♦ of the Christ the² flesh³ crucified¹ with the

παθη•ασιν και ταις επιθυ•ιαις
passions and the desires.

25 ει ζω•εν πνευ•ατι πνευ•ατι και στοιχω•εν
If we live by [the] Spirit, by [the] Spirit also we should walk.

26 •η γινω•εθα κενοδοξοι αλληλους προκαλου•ενοι
We should not become ♦ vain-glorious, one another provoking,

αλληλοις φθονουντες
one another envying.

Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Ephesians

CHAPTER 6

¹ ἀδελφοὶ εἰάν καὶ προλήφθῃ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτῶ•ατι ὑ•εῖς οἱ
Brethren, if even be taken a man in some offence, ye, the

πνευ•ατικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνευ•ατι πραοτήτος
spiritual [ones], restore such a one ♦ in a spirit of meekness,

σκοπῶν σεαυτὸν •ἥ καὶ σὺ πειρασθῇς
considering thyself lest also thou be tempted.

² ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νο•όν
One another's ♦ burdens bear ye, and thus fulfil the law

τοῦ χριστοῦ
of the Christ.

³ εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι •ἥδεν ὧν εαυτὸν φρεναπατά
For if ♦ thinks² anyone¹ to be something, nothing² being,¹ himself he deceives:

⁴ τὸ δὲ ἔργον εαυτοῦ δοκι•άζετω ἕκαστος καὶ τότε εἰς εαυτὸν •όνον
but the ♦ work of himself let prove² each,¹ and then as to himself alone

τὸ καυχῶ•α ἐξεῖ καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον
the boasting he will have, and not as to another. ♦

⁵ ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει
For each ♦ ♦ his own load shall bear.

⁶ κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχου•ενὸς τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν
Let share⁷ ♦ him¹ being² taught³ in⁴ the⁵ word⁶ with him that teaches in

πασιν αγαθοις

all good things.

7 •η πλανασθε θεος ου •υκτηριζεται ο γαρ εαν
Be not misled; ♦ God not² is mocked;¹ for whatsoever ♦ ♦

σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει

may³ sow⁴ a¹ man,² that also he shall reap.

8 οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει
For he that sows to his own flesh, ♦ ♦ for the flesh shall reap

φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευ•α εκ του πνευ•ατος θερισει
corruption; but he that ♦ sows to the Spirit, from the Spirit shall reap

ζωην αιωνιον

life eternal:

9 το δε καλον ποιουντες •η εκκακω•εν καιρω γαρ
♦ but [in] well doing we should not lose heart; ♦ for in time² ♦

ιδιω θερισο•εν •η εκλυο•ενοι

due¹ we⁵ shall⁶ reap⁷ not⁴ fainting.³

10 αρα ουν ως καιρον εχο•εν εργαζω•εθα το αγαθον προς παντας
So then as occasion we have we should work ♦ good towards all,

•αλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως
and specially ♦ towards those of the household ♦ of faith.

11 ιδετε πηλικοις υ•ιν γρα••ασιν εγραψα τη ε•η χειρι
See in how large to⁴ you⁵ letters¹ I² wrote³ with my [own] hand. ♦ ♦

12 οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν
As many as wish to have a fair appearance in [the] flesh, these compel

υ•ας περιτε•νεσθαι •ονον ινα •η τω σταυρω του χριστου
you to be circumcised, only that not for the cross of the Christ

διωκωνται

they may be persecuted.

13 ουδε γαρ οι περιτε•νο•ενοι αυτοι νο•ον φυλασσουν

For neither ♦ they who are being circumcised themselves [the] law keep;

αλλα θελουσιν υ•ας περιτε•νεσθαι ινα εν τη υ•ετερα σαρκι
but they wish you to be circumcised, that in your flesh ♦ ♦

καυχησονται
they might boast.

14 ε•οι δε •η γενοιτο καυχασθαι ει •η εν τω σταυρω
But for me ♦ may it not be ♦ to boast except ♦ in to cross

του κυριου η•ων ιησου χριστου δι ου ε•οι κοσ•ος
of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ; through whom to me [the] world

εσταυρωται καγω τω κοσ•ω
has been crucified, and I to the world.

15 εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτο•η τι ισχυει ουτε ακροβυστια
In² for¹ Christ Jesus neither circumcision any³ is¹ of² force, nor uncircumcision;

αλλα καινη κτισις
but a new creation.

16 και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους
And as many as by this rule ♦ ♦ shall walk, peace [be] upon them

και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου
and mercy, and upon the Israel ♦ of God.

17 του λοιπου κοπους •οι •ηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγ•ατα
For the rest, ♦ troubles⁵ to⁶ me⁷ no² one³ let¹ give,⁴ for I ♦ the brands

του κυριου ιησου εν τω σω•ατι •ου βασταζω
of the Lord Jesus in my body ♦ ♦ bear.

18 η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •ετα του πνευ•ατος
The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with ♦ Spirit²

υ•ων αδελφοι α•ην [προς γαλατας εγγραφη απο ρω•ης]
your,¹ brethren. Amen. To [the] Galatians written from Rome.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Philippians

CHAPTER 1

¹ παυλος και τι•οθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω
Paul and Timotheus, bondmen of Jesus Christ, to all the saints in Christ

ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις
Jesus who are in Philippi, with [the] overseers and those who serve.

² χαρις υ•ιν και ειρηνη απο θεου πατρος η•ων και κυριου ιησου
Grace to you and peace from God our Father ♦ and [the] Lord Jesus

χριστου
Christ.

³ ευχαριστω τω θεω •ου επι παση τη •νεια υ•ων
I thank my God ♦ ♦ on the whole ♦ remembrance of you,

⁴ παντοτε εν παση δεησει •ου υπερ παντων υ•ων •ετα χαρας την
always in every² supplication³ my¹ for all² you¹ with joy ♦

δεησιν ποιου•ενος
supplication² making,¹

⁵ επι τη κοινωνια υ•ων εις το ευαγγελιον απο πρωτης η•ερας
for your fellowship ♦ ♦ in the glad tidings, from [the] first day

αχρι του νυν
until ♦ now;

⁶ πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξα•ενος εν υ•ιν εργον
being persuaded of this very thing, ♦ that he who began in you a work²

αγαθον επιτελεσει αχρις η•ερας ιησου χριστου

good¹ will complete [it] until [the] day of Jesus Christ:

7 καθως εστιν δικαιον ε•οι τουτο φρονειν υπερ παντων υ•ων δια το
as it is righteous for me this to think as to all² you,¹ because ♦

εχειν •ε εν τη καρδια υ•ας εν τε τοις δεσ•οις •ου και τη
have² me³ in⁴ the⁵ heart⁶ ye,¹ both in ♦ my bonds ♦ ♦ and in the

απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνους •ου της
defence and confirmation of the glad tidings, fellow-partakers of my grace ♦

χαριτος παντας υ•ας οντας
♦ all ye are.

8 •αρτυς γαρ •ου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υ•ας εν
For witness⁴ ♦ my³ is² ♦ God,¹ how I long after all² you¹ in

σπλαγχνοις ιησου χριστου
[the] bowels of Jesus Christ.

9 και τουτο προσευχο•αι ινα η αγαπη υ•ων ετι •αλλον και •αλλον
and this I pray, that ♦ love² your¹ yet more and more

περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει
may abound in knowledge and all intelligence,

10 εις το δοκι•αζειν υ•ας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις
for ♦ to² approve³ you¹ the things that are excellent, that ye may be pure

και απροσκοποι εις η•εραν χριστου
and without offence for [the] day of Christ,

11 πεπληρω•ενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις
being filled with fruits of righteousness which [are] by Jesus Christ, to

δοξαν και επαινον θεου
glory² and³ praise⁴ God's.¹

12 γινωσκειν δε υ•ας βουλο•αι αδελφοι οτι τα κατ ε•ε
But to⁴ know⁵ ♦ you³ I¹ wish,² brethren, that the things concerning me

•αλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
rather to [the] advancement of the glad tidings have turned out,

13 ὥστε τοὺς δεσ·οὺς ·οὐ φανεροὺς ἐν χριστῷ γενεσθαι ἐν
so as my bonds ♦ ♦ manifest⁴ in⁵ Christ⁶ to¹ have² become³ in

ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πασιν
whole² the¹ praetorium and to the² rest³ all;¹

14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθοτάς τοις δεσ·οῖς
and the most of the brethren in² [the]³ Lord⁴ trusting¹ ♦ by bonds²

·οὐ περισσοτέρως τολ·αν ἀφοβῶς τὸν λόγον λαλεῖν
my¹ more⁴ abundantly⁵ dare³ fearlessly¹⁰ the⁸ word⁹ to⁶ speak.⁷

15 τινες ·ἐν καὶ διὰ φθονὸν καὶ ἐριν τινες δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν
Some indeed even from envy and strife, but some ♦ also from good-will the

χριστὸν κηρύσσουσιν
Christ are proclaiming.

16 οἱ ·ἐν ἐξ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἀγνῶς
Those indeed out of contention the Christ are announcing, not purely,

οἰο·ένοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσ·οῖς ·οὐ
supposing tribulation to add to my bonds, ♦ ♦

17 οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης εἰδοτές ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου
but these ♦ out of love, knowing that for defence of the glad tidings

κεῖ·αι
I am set.

18 τί γὰρ πλὴν παντὶ τρόπῳ εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ
What then? ♦ nevertheless in every way, whether in pretext or in truth,

χριστὸς καταγγέλλεται καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσο·αι
Christ is announced; and in this I rejoice, yea, also I will rejoice:

19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτο ·οἱ ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ
for I know ♦ that this for me shall turn out to salvation through

τῆς υ·ὼν δεησεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνευ·ατος ἰησοῦ
your supplication, ♦ ♦ and [the] supply of the Spirit of Jesus

χριστου

Christ:

20 κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα •ου οτι εν ουδενι
according to ♦ earnest² expectation³ and⁴ hope⁵ my,¹ that in nothing

αισχυνησο•αι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν
I shall be ashamed, but in all boldness, as always, also now

•εγαλυνθησεται χριστος εν τω σω•ατι •ου ειτε δια ζωης ειτε δια
shall be magnified Christ in my body ♦ ♦ whether by life or by

θανατου
death.

21 ε•οι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος
For to me ♦ ♦ to live [is] Christ, and ♦ to die gain;

22 ει δε το ζην εν σαρκι τουτο •οι καρπος εργου και τι αιρησο•αι
but if ♦ ♦ to live in flesh, this for me [is] fruit of labour: and what I shall choose

ου γνωριζω
I know not. ♦

23 συνεχο•αι γαρ εκ των δυο την επιθυ•ιαν εχων εις το αναλυσαι και
I² am³ pressed⁴ for¹ by the two, the² desire³ having¹ for ♦ to depart, and

συν χριστω ειναι πολλω •αλλον κρεισσον
with Christ to be, [for it is] very much ♦ better;

24 το δε επι•ενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υ•ας
but to remain ♦ ♦ in the flesh [is] more necessary for the sake of you;

25 και τουτο πεποιθως οιδα οτι •ενω και συ•παρα•ενω πασιν
and this being persuaded of, I know that I shall abide and continue with all²

υ•ιν εις την υ•ων προκοπην και χαραν της πιστεως
you;¹ for your advancement ♦ ♦ and joy ♦ of faith;

26 ινα το καυχη•α υ•ων περισσευη εν χριστω ιησου εν ε•οι
that your boasting ♦ ♦ may abound in Christ Jesus in me

δια της ε•ης παρουσιας παλιν προς υ•ας

through my presence ♦ ♦ again with you.

27 •ΟΝΟΝ ΑΞΙΩΣ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΟΛΙΤΕΥΕΣΘΕ ΙΝΑ ΕΙΤΕ
Only worthily of the glad tidings of the Christ conduct yourselves, that whether

ΕΛΘΩΝ ΚΑΙ ΙΔΩΝ Υ•ΑΣ ΕΙΤΕ ΑΠΩΝ ΑΚΟΥΣΩ ΤΑ ΠΕΡΙ
having come and having seen you, or being absent I might hear the things concerning

Υ•ΩΝ ΟΤΙ ΣΤΗΚΕΤΕ ΕΝ ΕΝΙ ΠΝΕΥ•ΑΤΙ •ΙΑ ΨΥΧΗ ΣΥΝΑΘΛΟΥΝΤΕΣ ΤΗ
you, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving together with the

ΠΙΣΤΕΙ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
faith of the glad tidings;

28 ΚΑΙ •Η ΠΤΥΡΟ•ΕΝΟΙ ΕΝ •ΗΔΕΝΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΤΙΚΕΙ•ΕΝΩΝ ΗΤΙΣ ΑΥΤΟΙΣ
and ♦ being frightened in nothing by those who oppose; which to them

•ΕΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝΔΕΙΞΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΣ Υ•ΙΝ ΔΕ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΑΠΟ
♦ is a demonstration of destruction, to² you³ but¹ of salvation, and this from

ΘΕΟΥ
God;

29 ΟΤΙ Υ•ΙΝ ΕΧΑΡΙΣΘΗ ΤΟ ΥΠΕΡ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΥ •ΟΝΟΝ ΤΟ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ
because to you it was granted ♦ concerning Christ, not only ♦ on³ him⁴

ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΟ ΥΠΕΡ ΑΥΤΟΥ ΠΑΣΧΕΙΝ
to¹ believe,² but also ♦ concerning him to suffer,

30 ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΑΓΩΝΑ ΕΧΟΝΤΕΣ ΟΙΟΝ ΙΔΕΤΕ ΕΝ Ε•ΟΙ ΚΑΙ ΝΥΝ ΑΚΟΥΕΤΕ ΕΝ
the same conflict having such as ye saw in me, and now hear of in

Ε•ΟΙ
me.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Philippians

CHAPTER 2

¹ εἰ τις οὖν παρακλησις ἐν χριστῷ εἰ τι παραύθιον ἀγάπης εἰ
If any² then¹ encouragement [there be] in Christ, if any consolation of love, if

τις κοινωνία πνεύματος εἰ τίνα σπλάγχνα καὶ οἰκτιροί
any fellowship of [the] Spirit, if any bowels and compassions,

² πληρωσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτο φρονήτε τὴν
fulfil my ♦ joy, that ye may be of the same mind, ♦ ♦ the

αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες σύψυχοι τὸ ἐν φρονούντες
same love having, joined in soul, the one thing minding--

³ ἡδὲν κατὰ ἐριθειαν ἢ κενοδοξίαν ἀλλὰ τὴ ταπεινοφροσύνῃ
nothing according to contention or vain-glory, but ♦ in humility

ἀλλήλους ἡγουμένοι ὑπερεχόντας ἑαυτῶν
one another esteeming above themselves,

⁴ ἢ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε ἀλλὰ καὶ τὰ
not² the⁴ things⁵ of⁶ themselves⁷ each³ consider,¹ but also² the³ things⁴

ἑτέρων ἕκαστος
of⁵ others⁶ each.¹

⁵ τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν υἱν ὁ καὶ ἐν χριστῷ ἰησοῦ
This⁹ for⁷ let mind be⁸ in you which also in Christ Jesus [was];

⁶ ὅς ἐν ὁρφῇ θεοῦ ὑπαρχὼν οὐχ ἀρπαγόν ἡγησατο τὸ εἶναι ἴσα
who, in [the] form of God subsisting, not³ rapine⁴ esteemed¹ it² ♦ to be equal

θεω

with God;

7 ἀλλ' εαυτον εκενωσεν •ορφην δουλου λαβων εν ο•οιω•ατι
but himself² emptied,¹ form⁷ a⁵ bondman's⁶ having³ taken,⁴ in [the] likeness

ανθρωπων γενο•ενος
of men having become;

8 και σχη•ατι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον
and in figure having been found as a man, he humbled himself,

γενο•ενος υπηκοος •εχρι θανατου θανατου δε σταυρου
having become obedient unto death, even death ♦ of [the] cross.

9 διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονο•α το
Wherefore also ♦ God him highly exalted and granted to him a name which

υπερ παν ονο•α
[is] above every name,

10 ινα εν τω ονο•ατι ιησου παν γονυ κα•ψη επουρανιων και
that at the name of Jesus every knee should bow of [beings] in heaven and

επιγειων και καταχθονιων
on earth and under the earth,

11 και πασα γλωσσα εξο•ολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις
and every tongue should confess that [is]³ Lord⁴ Jesus¹ Christ² to

δοξαν θεου πατρος
[the] glory of God [the] Father.

12 ωστε αγαπητοι •ου καθως παντοτε υπηκουσατε •η ως εν τη
So that, my beloved, ♦ even as always ye obeyed, not as in my presence

παρουσια •ου •ονον αλλα νυν πολλω •αλλον εν τη απουσια •ου
♦ ♦ only, but now much rather in my absence, ♦ ♦

•ετα φοβου και τρο•ου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
with fear and trembling your own ♦ salvation work out,

13 ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υ•ιν και το θελειν και το

for God ♦ ♦ it is who works in you both ♦ to will and ♦

ενεργειν υπερ της ευδοκίας
to work according to [his] ♦ good pleasure.

14 παντα ποιειτε χωρις γογγυσ•ων και διαλογισ•ων
All² things³ do¹ apart from murmurings and reasonings,

15 ινα γενησθε α•ε•πτοι και ακεραιοι τεκνα θεου α•ω•ητα εν •εσω
that ye may be faultless and simple, children of God unblamable in [the] midst

γενεας σκολιας και διεστρα••ενης εν οis φαινεσθε ως
of a generation crooked and perverted; among whom ye appear as

φωστηρες εν κοσ•ω
luminaries in [the] world,

16 λογον ζωης επεχοντες εις καυχη•α ε•οι εις η•εραν χριστου οτι ουκ
[the] word of life holding forth, for a boast to me in day² Christ's,¹ that not

εις κενον εδρα•ον ουδε εις κενον εκοπιασα
in vain I ran nor in vain laboured.

17 αλλ ει και σπενδο•αι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως
But if also I am poured out on the sacrifice and ministration of your faith, ♦

υ•ων χαιρω και συγχαιρω πασιν υ•ιν
♦ I rejoice, and rejoice with all you.

18 το δ αυτο και υ•εις χαιρετε και συγχαιρετε •οι
And in the same ♦ ♦ also ye² rejoice¹ and rejoice with me.

19 ελπιζω δε εν κυριω ιησου τι•ο•θ•εον ταχεως πε•ψαι υ•ιν ινα καγω
But I hope ♦ in [the] Lord Jesus Timotheus³ soon⁴ to¹ send² to you, that I also

ευψυχω γνους τα περι υ•ων
may be of good courage, having known the things concerning you.

20 ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υ•ων
For no one ♦ I have like-minded, who genuinely the things relative to you

•ερι•νησει
will care for.

21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν οὐ τὰ τοῦ χριστοῦ
 For all ♦ ♦ the things of themselves are seeking, not the things ♦ of Christ

ἰησοῦ
 Jesus.

22 τὴν δὲ δοκιᾶν αὐτοῦ γινώσκετε ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοί
 But the ♦ proof of him ye know, that, as to³ a⁴ father⁵ a¹ child,² with me

ἐδουλεύσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
 he served for the glad tidings.

23 τοῦτον ἐν οὖν ἐλπίζω πεῦσαι ὡς ἂν ἀπιδῶ τὰ
 Him ♦ therefore I hope to send when³ ♦ I⁴ shall⁵ have⁶ seen⁷ the⁸ things⁹

περὶ ἐμοῦ ἐξαυτῆς
 concerning¹⁰ me¹¹ at¹ once:²

24 πεποιθὼς δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλευσόμενοι
 I¹³ am¹⁴ persuaded¹⁵ but¹² in [the] Lord that also myself² soon⁴ I¹ shall³ come:

25 ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσατο ἐπαφροδίτου τὸν ἀδελφόν καὶ συνεργόν
 but necessary ♦ I esteemed [it] Epaphroditus,⁵ ♦ brother⁷ and⁸ fellow-worker⁹

καὶ συστρατιωτὴν μου ὃν δὲ ἀποστολὸν καὶ λειτουργόν
 and¹⁰ fellow-soldier¹¹ my,⁶ but¹² your¹³ ♦ messenger¹⁴ and¹⁵ minister¹⁶

τῆς ἰκτενείας μου πεῦσαι πρὸς ὑμᾶς
 of¹⁷ my¹⁸ need,¹⁹ ♦ ♦ to¹ send² to³ you,⁴

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν διότι
 since longing³ after⁴ he¹ was² all⁶ you,⁵ and [was] deeply depressed because

ἠκούσατε ὅτι ἡσθენήσεν
 ye heard that he was sick;

27 καὶ γὰρ ἡσθენήσεν παραπλήσιον θανάτῳ ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν
 for indeed ♦ he was sick like to death, but ♦ God him

ἠλέησεν οὐκ αὐτὸν δὲ ὀνόν ἀλλὰ καὶ ἐμοῦ ἵνα ἢ λύπην ἐπὶ
 had mercy on, and not him ♦ ♦ alone, but also me, that not sorrow upon

λυπη σχω
sorrow I might have.

28 σπουδαιοτερωσ ουν επε•ψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν
The more diligently therefore I sent him, that seeing him again

χαρητε καγω αλυποτερος ω
ye might rejoice, and I the less sorrowful might be.

29 προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω •ετα πασης χαρας και τους
Receive therefore him in [the] Lord with all joy, and ♦

τοιουτους εντι•ους εχετε
such in honour hold;

30 οτι δια το εργον του χριστου •εχρι θανατου ηγγισεν
because for the sake of the work of the Christ unto death he went near,

παραβουλευσα•ενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υ•ων
having disregarded [his] ♦ life, that he might fill up your deficiency ♦

υστερη•α της προς •ε λειτουργιας
♦ of the towards² me³ ministration.¹

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Philippians

CHAPTER 3

1 το λοιπον αδελφοι •ου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν
For the rest, ♦ my brethren, ♦ rejoice in [the] Lord: the same things to write

υ•ιν ε•οι •εν ουκ οκνηρον υ•ιν δε ασφαλες
to you, to me ♦ [is] not irksome, and for you ♦ safe.

2 βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την
See to ♦ dogs, see to ♦ evil workers, see to the

κατατο•ην
concision.

3 η•εις γαρ εσ•εν η περιτο•η οι πνευ•ατι θεω λατρευοντες και
For we ♦ are the circumcision, who in³ spirit⁴ God² serve,¹ and

καυχω•ενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες
boast in Christ Jesus, and not in flesh trust.

4 καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος
Though I have trust even in flesh; if any thinks² other¹

πεποιθεναι εν σαρκι εγω •αλλον
to trust in flesh, I rather:

5 περιτο•η οκταη•ερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενια•ιν
[as to] circumcision, on [the] eighth day; of [the] race of Israel, of [the] tribe of Benjamin,

εβραιος εξ εβραιων κατα νο•ον φαρισαιος
Hebrew of Hebrews; according to [the] law a Pharisee;

6 κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την

according to zeal, persecuting the assembly; according to righteousness which [is]

ΕΝ ΝΟ•Ω ΓΕΝΟ•ΕΝΟΣ Α•Ε•ΠΤΟΣ

in [the] law, having become blameless;

7 ΑΛΛ ΑΤΙΝΑ ΗΝ •ΟΙ ΚΕΡΔΗ ΤΑΥΤΑ ΗΓΗ•ΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

but what things were to me gain, these I have esteemed, on account of ♦ Christ,

ΖΗ•ΙΑΝ

loss.

8 ΑΛΛΑ •ΕΝΟΥΝΓΕ ΚΑΙ ΗΓΟΥ•ΑΙ ΠΑΝΤΑ ΖΗ•ΙΑΝ ΕΙΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟ

But yea rather, also I am esteeming all things loss to be on account of the

ΥΠΕΡΕΧΟΝ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ •ΟΥ ΔΙ

excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, ♦ ♦ on account of

ΟΝ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΖΗ•ΙΩΘΗΝ ΚΑΙ ΗΓΟΥ•ΑΙ ΣΚΥΒΑΛΑ ΕΙΝΑΙ ΙΝΑ

whom all things ♦ I suffered loss of, and esteem [them] refuse to be, that

ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΕΡΔΗΣΩ

Christ I may gain;

9 ΚΑΙ ΕΥΡΕΘΩ ΕΝ ΑΥΤΩ •Η ΕΧΩΝ Ε•ΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΤΗΝ ΕΚ

and be found in him, not having my righteousness ♦ which [is] of

ΝΟ•ΟΥ ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΗΝ ΕΚ ΘΕΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΕΠΙ

law, but that which by faith of Christ [is], the of² God³ righteousness¹ on

ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ

♦ faith,

10 ΤΟΥ ΓΝΩΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΥΝΑ•ΙΝ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ

♦ to know him and the power ♦ of resurrection² his,¹ and the

ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ ΤΩΝ ΠΑΘΗ•ΑΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΣΥ•ΟΡΦΟΥ•ΕΝΟΣ ΤΩ

fellowship of his sufferings, ♦ ♦ being conformed to his death,

ΘΑΝΑΤΩ ΑΥΤΟΥ

♦ ♦

11 ΕΙ ΠΩΣ ΚΑΤΑΝΤΗΣΩ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΞΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ

if by any means ♦ I may arrive at the resurrection of the dead.

12 ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειω•αι διωκω δε ει και
 Not that already² I received,¹ or already have been perfected; but I am pursuing, ♦ if also

καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου
 I may lay hold, for that ♦ also I was laid hold of by the Christ Jesus.

13 αδελφοι εγω ε•αυτον ου λογιζο•αι κατειληφεναι εν δε
 Brethren, I myself not² do reckon¹ to have laid hold; but one thing-- ♦

τα •εν οπισω επιλανθανο•ενος τοις δε ε•προσθεν
 the things ♦ behind forgetting, and to the things ♦ before

επεκτεινο•ενος
 stretching out,

14 κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου
 towards [the] goal I pursue for the prize of the on² high³ calling¹ ♦ of God

εν χριστω ιησου
 in Christ Jesus.

15 οσοι ουν τελειοι τουτο φρονω•εν και ει τι
 As many as therefore [are] perfect should be of this mind; ♦ and if [in] anything

ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υ•ιν αποκαλυψει
 differently ye are minded, also² this¹ ♦ God to you will reveal.

16 πλην εις ο εφθασα•εν τω αυτω στοιχειν κανονι
 But whereto ♦ we attained, by the same to² walk³ rule,¹

το αυτο φρονειν
 to be of the same mind. ♦ ♦

17 συ•ι•ηται •ου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως
 Imitators² together³ of⁴ me⁵ be,¹ brethren, and consider those thus

περιπατουντας καθως εχετε τυπον η•ας
 walking as ye have [for]² a³ pattern⁴ us;¹

18 πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υ•ιν νυν δε και
 many⁶ for⁵ are walking [of] whom often I told you, and now ♦ even

κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

weeping I tell [you, they are] the enemies of the cross ♦ of Christ:

19 ὧν το τέλος ἀπώλεια ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν
whose ♦ end [is] destruction, whose ♦ God [is] the belly, and the glory in

τῇ αἰσχυρῇ αὐτῶν οἱ τὰ ἐπιγεία φρονούντες
their shame, ♦ ♦ who earthly things ♦ mind:

20 ἡ•ὧν γὰρ τὸ πολίτευ•α ἐν οὐρανοῖς ὑπαρχει ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα
for of us ♦ the commonwealth in [the] heavens exists, from which also [as] Saviour

ἀπεκδεχο•εθα κύριον ἰησοῦν χριστόν
we are awaiting [the] Lord Jesus Christ,

21 ὅς •ετασχη•ατίσει τὸ σω•α τῆς ταπεινώσεως ἡ•ὧν εἰς τὸ γενεσθαι
who will transform ♦ body² ♦ of³ humiliation⁴ our,¹ for ♦ to² become³

αὐτὸ συ•ορφὸν τῷ σω•ατι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν
it¹ conformed ♦ to body² of³ his¹ glory,⁴ ♦ ♦ according to the

ἐνεργίαν τοῦ δυνασθαι αὐτὸν καὶ υποτάξαι ἐαυτῷ τὰ πάντα
working of his power ♦ ♦ even to subdue to himself all things. ♦

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Epistle to the Philippians

CHAPTER 4

¹ ὥστε ἀδελφοὶ •οὔ ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιποθητοὶ χαρὰ καὶ στεφανὸς •οὔ
So that, my brethren ♦ beloved and longed for, joy² and³ crown⁴ my,¹

οὕτως στηκετε ἐν κυρίῳ ἀγαπητοὶ
thus stand fast in [the] Lord, beloved.

² εὐωδιαν παρακαλῶ καὶ συντυχὴν παρακαλῶ τὸ αὐτὸ
Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind ♦

φρονεῖν ἐν κυρίῳ
♦ in [the] Lord.

³ καὶ ἐρωτῶ καὶ σε συζυγε γησιε συλλαβανου αὐταῖς αἰτινές
And I ask also thee, yoke-fellow² true,¹ assist these [women], who

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνηθλήσαν •οἱ •ετα καὶ κλη•εντος καὶ τῶν
in the glad tidings strove together with me; with also Clement, and the

λοιπῶν συνεργῶν •οὔ ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βιβλῷ ζωῆς
rest of my fellow-workers, ♦ whose ♦ names [are] in [the] book of life.

⁴ χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε πάλιν ἐγὼ χαίρετε
Rejoice in [the] Lord always: again I will say, rejoice.

⁵ τὸ ἐπιεικὲς ὑ•ῶν γνωσθῆτω πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ κύριος
Your² gentleness³ ♦ ♦ let be known¹ to all men. The Lord

ἐγγύς
[is] near.

⁶ •ἦδεν •ερινάτε ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ

Bothing be careful about, but in everything by prayer ♦ and by supplication

δεησει •ετα ευχαριστιας τα αιτη•ατα υ•ων γνωριζεσθω
♦ with thanksgiving your² requests³ ♦ ♦ let be made known¹

προς τον θεον
to ♦ God;

7 και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει
and the peace ♦ of God which surpasses every understanding shall guard

τας καρδιας υ•ων και τα νοη•ατα υ•ων εν χριστω ιησου
your hearts ♦ ♦ and ♦ thoughts² your¹ in Christ Jesus.

8 το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σε•να
For the rest, ♦ brethren, whatsoever [things] are true, whatsoever venerable,

οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφη•α ει
whatsoever just, whatsoever pure, whatsoever lovely, whatsoever of good report; if

τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε
any virtue and if any praise, these things consider.

9 α και ε•αθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν ε•οι
What also ye learned and received and heard and saw in me,

ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται •εθ υ•ων
these things do; and the God ♦ of peace shall be with you.

10 εχαρην δε εν κυριω •εγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το
But I rejoiced ♦ in [the] Lord greatly, that now at length ♦ ye revived [your] ♦

υπερ ε•ου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε
of² me³ thinking;¹ although ♦ also ye were thinking, but ye were lacking opportunity.

δε
♦

11 ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ ε•αθον εν οις ει•ι
Not that as to destitution I speak; for I ♦ learned in what [circumstances] I am,

αυταρκης ειναι
content to be.

12 οἶδα δε ταπεινουςθαι οἶδα και περισσευειν εν παντι
And I know ♦ [how] to be brought low, and I know ♦ [how] to abound. In everything

και εν πασιν •ε•υη•αι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν
and in all things I am initiated both to be full and to hunger, both to abound

και υστερεισθαι
and to be deficient.

13 παντα ισχυω εν τω ενδυνα•ουντι •ε χριστω
All⁵ things⁶ I¹ am² strong³ for⁴ in the who² empowers³ me⁴ Christ.¹

14 πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες •ου τη θλιψει
But well ye did, having fellowship in my ♦ tribulation.

15 οιδατε δε και υ•εις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου
Know² and¹ also ye, O Philippians, that in [the] beginning of the glad tidings,

οτε εξηλθον απο •ακεδονιας ουδε•ια •οι εκκλησια εκοινωνησεν
when I came out from Macedonia, not any with⁴ me⁵ assembly¹ had² fellowship³

εις λογον δοσεως και ληψεως ει •η υ•εις •ονοι
with regard to an account of giving and receiving, except ♦ ye alone;

16 οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν •οι
because also in Thessalonica both once and twice for ♦ my need ♦

επε•ψατε
ye sent.

17 ουχ οτι επιζητω το δο•α αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα
Not that I seek after ♦ gift, but I seek after ♦ fruit that abounds

εις λογον υ•ων
to your account. ♦

18 απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρω•αι δεξα•ενος παρα
But I have ♦ all things and abound; I am full, having received from

επαφροδιτου τα παρ υ•ων οσ•ην ευωδιας θυσιαν δεκτην
Epaphroditus the things from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable,

ευαρεστον τω θεω

well-pleasing ♦ to God.

19 ο δε θεος •ου πληρωσει πασαν χρειαν υ•ων κατα τον
 ♦ But my God ♦ will fill up all your need ♦ according to his riches

πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου
 ♦ ♦ in glory in Christ Jesus.

20 τω δε θεω και πατρι η•ων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων
 But to the ♦ God and Father of us [be] ♦ glory to the ages of the ages.

α•ην

Amen.

21 ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υ•ας οι συν
 Salute every saint in Christ Jesus. Salute⁵ you⁶ the¹ with³

ε•οι αδελφοι

me⁴ brethren.²

22 ασπαζονται υ•ας παντες οι αγιοι •αλιστα δε οι εκ της καισαρος
 Salute¹⁰ you¹¹ all⁷ the⁸ saints,⁹ and especially ♦ those of the of² Caesar³

οικιας

household.¹

23 η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •ετα παντων υ•ων
 The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with all² you.¹

α•ην [προς φιλιππησιους εγραφη απο ρω•ης δι επαφροδιτου]

Amen. To [the] Philippians written from Rome, by Epaphroditus.

Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Colossians

CHAPTER 1

¹ παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελη•ατος θεου και τι•οθεος ο
Paul apostle of Jesus Christ by will² God's,¹ and Timotheus the

αδελφος
brother,

² τοις εν κολασσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υ•ιν
to the in⁷ Colosse⁸ saints¹ and² faithful³ brethren⁴ in⁵ Christ.⁶ Grace to you

και ειρηνη απο θεου πατρος η•ων και κυριου ιησου χριστου
and peace from God our Father ♦ and [the] Lord Jesus Christ.

³ ευχαριστου•εν τω θεω και πατρι του κυριου η•ων ιησου
We give thanks to the God and Father of our Lord ♦ ♦ Jesus

χριστου παντοτε περι υ•ων προσευχο•ενοι
Christ, continually for² you³ praying,¹

⁴ ακουσαντες την πιστιν υ•ων εν χριστω ιησου και την αγαπην
having heard of your faith ♦ ♦ in Christ Jesus, and the love

την εις παντας τους αγιους
which [ye have] towards all the saints,

⁵ δια την ελπιδα την αποκει•ενην υ•ιν εν τοις ουρανοις ην
on account of the hope which [is] laid up for you in the heavens; which

προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου
ye heard of before in the word of the truth of the glad tidings,

6 του παροντος εις υ•ας καθως και εν παντι τω κοσ•ω και εστιν
which are come to you, even as also in all the world, and are

καρποφορου•ενον καθως και εν υ•ιν αφ ης η•ερας
bringing forth fruit, even as also among you, from the day in which ♦

ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια
ye heard and knew the grace ♦ of God in truth:

7 καθως και ε•αθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου η•ων ος
even as also ye learned from Epaphras ♦ beloved² fellow-bondman³ our,¹ who

εστιν πιστος υπερ υ•ων διακονος του χριστου
is faithful² for⁶ you⁷ a¹ servant³ ♦ of⁴ Christ,⁵

8 ο και δηλωσας η•ιν την υ•ων αγαπην εν πνευ•ατι
who also signified to us your love ♦ ♦ in [the] Spirit.

9 δια τουτο και η•εις αφ ης η•ερας ηκουσα•εν
On account of this also we from the day in which ♦ we heard [of it],

ου παυο•εθα υπερ υ•ων προσευχο•ενοι και αιτου•ενοι ινα
do not cease ♦ for² you³ praying¹ and asking that

πληρωθητε την επιγνωσιν του θελη•ατος αυτου εν παση σοφια
ye may be filled with the knowledge of his will ♦ ♦ in all wisdom

και συνεσει πνευ•ατικη
and understanding² spiritual,¹

10 περιπατησαι υ•ας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι
to⁵ walk⁶ [for]³ you⁴ worthily of the Lord to all pleasing, in every

εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανο•ενοι εις την επιγνωσιν του
work² good¹ bringing forth fruit and growing into the knowledge ♦

θεου
of God;

11 εν παση δυνα•ει δυνα•ου•ενοι κατα το κρατος της δοξης
with all power being strengthened according to the might of his glory ♦

αυτου εις πασαν υπο•ονην και •ακροθυ•ιαν •ετα χαρας

♦ to all endurance and longsuffering with joy;

12 ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι η•ας εις την •εριδα του

giving thanks to the Father, who made competent² us¹ for the share of the

κληρου των αγιων εν τω φωτι

inheritance of the saints in the light,

13 ος ερρυσατο η•ας εκ της εξουσιας του σκοτους και •ετεστησεν εις

who delivered us from the authority ♦ of darkness, and translated [us] into

την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου

the kingdom of the Son of his love: ♦ ♦

14 εν ω εχο•εν την απολυτρωσιν δια του αι•ατος αυτου την

in whom we have ♦ redemption through his blood, ♦ ♦ the

αφεσιν των α•αρτιων

remission ♦ of sins;

15 ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως

who is [the] image ♦ of God the invisible, firstborn of all creation;

16 οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και

because by him were created all things, ♦ the things in the heavens and

τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θronoi ειτε

the things upon the earth, the visible and the invisible, whether thrones, or

κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα παντα δι αυτου και εις

lordships, or principalities, or authorities: all things ♦ by him and for

αυτον εκτισται

him have been created.

17 και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν

And he is before all, and all things ♦ in him subsist.

18 και αυτος εστιν η κεφαλη του σω•ατος της εκκλησιας ος εστιν

And he is the head of the body, the assembly; who is

αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν

[the] beginning, firstborn from among the dead, that might² be³ in⁴ all⁵ things⁶

αυτος πρωτευων
he¹ holding the first place;

19 οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρω•α κατοικησαι
because in him was⁴ pleased⁵ all¹ the² fulness³ to dwell,

20 και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας
and by him to reconcile all things ♦ to itself, having made peace

δια του αι•ατος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της
by the blood of his cross, ♦ ♦ by him, whether the things on the

γης ειτε τα εν τοις ουρανοις
earth, or the things in the heavens.

21 και υ•ας ποτε οντας απηλλοτριω•ενους και εχθρους τη διανοια εν
And you once being alienated and enemies ♦ in mind by

τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν
♦ works² ♦ wicked,¹ yet now ♦ he reconciled

22 εν τω σω•ατι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι
in the body of his flesh ♦ ♦ through ♦ death, to present

υ•ας αγιους και α•ω•ους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου
you holy and unblameable and unimpeachable before him,

23 ειγε επι•ενετε τη πιστει τεθε•ελιω•ενοι και εδραιoi και •η
if indeed ye continue ♦ in the faith founded and firm, and not

•ετακινου•ενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του
being moved away from the hope of the glad tidings, which ye heard, which

κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου
were proclaimed in all the creation which [is] under ♦ heaven, of which

εγενο•ην εγω παυλος διακονος
became³ I¹ Paul² servant.

24 νυν χαιρω εν τοις παθη•ασιν •ου υπερ υ•ων και
Now I am rejoicing in my sufferings ♦ ♦ for you, and

ανταναπληρω τα υστερη•ατα των θλιψεων του χριστου εν τη
I am filling up that which is behind of the tribulations of the Christ in my flesh

σαρκι •ου υπερ του σω•ατος αυτου ο εστιν η εκκλησια
♦ ♦ for his body, ♦ ♦ which is the assembly;

25 ης εγενο•ην εγω διακονος κατα την οικονο•ιαν του θεου
of which became² I¹ servant, according to the administration ♦ of God

την δοθεισαν •οι εις υ•ας πληρωσαι τον λογον του θεου
which [is] given me towards you to complete the word ♦ of God,

26 το •υστηριον το αποκεκρυ•ενον απο των αιωνων και απο των
the mystery which has been hidden from ♦ ages and from ♦

γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
generations, but now ♦ was made manifest to his saints; ♦ ♦

27 οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης
to whom did² will³ ♦ God¹ to make known what the riches of the glory

του •υστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος
of this mystery ♦ ♦ [are] among the nations, which is Christ

εν υ•ιν η ελπις της δοξης
in you the hope ♦ of glory:

28 ον η•εις καταγγελλο•εν νουθετουντες παντα ανθρωπον και
whom we announce, admonishing every man, and

διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησω•εν παντα
teaching every man in all wisdom, that we may present every

ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου
man perfect in Christ Jesus.

29 εις ο και κοπιω αγωνιζο•ενος κατα την ενεργειαν αυτου
Whereunto ♦ also I labour, striving according to ♦ working² his¹

την ενεργου•ενην εν ε•οι εν δυνα•ει
which works in me in power.

Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Colossians

CHAPTER 2

¹ θελω γαρ υ•ας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υ•ων και των εν
For I wish ♦ you to know how great conflict I have for you, and those in

λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον •ου εν σαρκι
Laodicea, and as many as have not seen ♦ ♦ face² my¹ in flesh;

² ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συ•βιβασθεντων εν αγαπη
that may be encouraged their hearts, ♦ ♦ being knit together in love,

και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις
and to all riches of the full assurance ♦ of understanding; to

επιγνωσιν του •υστηριου του θεου και πατρος και του χριστου
[the] knowledge of the mystery ♦ of God and of [the] Father and of the Christ;

³ εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως
in which are all the treasures ♦ of wisdom and ♦ of knowledge

αποκρυφои
hid.

⁴ τουτο δε λεγω ινα •η τις υ•ας παραλογιζηται εν πιθανολογια
And this ♦ I say, that not anyone you may beguile by persuasive speech.

⁵ ει γαρ και τη σαρκι απει•ι αλλα τω πνευ•ατι συν υ•ιν ει•ι
For if ♦ indeed in the flesh I am absent, yet ♦ in spirit with you I am,

χαιρων και βλεπων υ•ων την ταξιν και το στερεω•α της εις χριστον
rejoicing and seeing your ♦ order, and the firmness ♦ in⁴ Christ⁵

πιστεως υ•ων

of¹ your² faith.³ ♦

⁶ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω

As therefore ye received the Christ, Jesus the Lord, in him

περιπατειτε

walk,

⁷ερριζω•ενοι και εποικοδο•ου•ενοι εν αυτω και βεβαιου•ενοι εν τη

having been rooted and being built up in him, and being confirmed in the

πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια

faith, even as ye were taught, abounding in it with thanksgiving.

⁸βλεπετε •η τις υ•ας εσται ο συλαγωγων δια της

Take heed lest anyone⁴ you¹⁰ there¹ shall² be³ who⁵ makes⁶ a⁷ prey⁸ of⁹ through ♦

φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων

philosophy and empty deceit, according to the tradition ♦ of men,

κατα τα στοιχεια του κοσ•ου και ου κατα χριστον

according to the elements of the world, and not according to Christ.

⁹οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρω•α της θεοτητος σω•ατικως

For in him dwells all the fulness of the Godhead bodily;

¹⁰και εστε εν αυτω πεπληρω•ενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης

and ye are in² him³ complete,¹ who is the head of all principality

και εξουσιας

and authority,

¹¹εν ω και περιετ•ηθητε περιτο•η αχειροποιητω εν τη

in whom also ye were circumcised with circumcision not made by hand, in the

απεκδυσει του σω•ατος των α•αρτιων της σαρκος εν τη περιτο•η

putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision

του χριστου

of the Christ;

¹²συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισ•ατι εν ω και

having been buried with him in ♦ baptism, in which also

συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του
ye were raised with [him] through the faith of the working ♦ of God who

εγειραντος αυτον εκ των νεκρων
raised him from among the dead.

13 και υ•ας νεκρους οντας εν τοις παραπτω•ασιν και τη ακροβυστια
And you, dead² being¹ in ♦ offences and in the uncircumcision

της σαρκος υ•ων συνεζωποιησεν συν αυτω χαρισα•ενος η•ιν
of your flesh, ♦ ♦ he quickened together with him, having forgiven us

παντα τα παραπτω•ατα
all the offences;

14 εξαλειψας το καθ η•ων χειρογραφον τοις δογ•ασιν ο ην
having blotted out the against⁵ us⁶ handwriting¹ in² the³ decrees,⁴ which was

υπεναντιον η•ιν και αυτο ηρκεν εκ του •εσου προσηλωσας αυτο
adverse to us, also it he has taken out of the midst, having nailed it

τω σταυρω
to the cross;

15 απεκδυσα•ενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγ•ατισεν
having stripped the principalities and the authorities, he made a show [of them]

εν παρρησια θρια•βευσας αυτους εν αυτω
publicly, ♦ leading in triumph them in it.

16 •η ουν τις υ•ας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν •ερει
Not² therefore³ anyone⁴ you⁶ let¹ judge⁵ in meat or in drink, or in respect

εορτης η νου•ηνιας η σαββατων
of feast, or new moon, or sabbaths,

17 α εστιν σκια των •ελλοντων το δε σω•α του
which are a shadow of things to come; ♦ but the ♦ body [is] of the

χριστου
Christ.

18 •ηδεις υ•ας καταβραβεуетω θελων εν ταπεινοφροσυνη και
 No² one³ you⁵ let¹ defraud⁴ of the prize, doing [his] will in humility and

θηρσκεια των αγγελων α •η εωρακεν ε•βατευων εικη
 worship of the angels, things³ which⁴ not⁷ he⁵ has⁶ seen⁸ intruding¹ into,² vainly

φυσιου•ενος υπο του νοος της σαρκος αυτου
 puffed up by the mind of his flesh, ♦ ♦

19 και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σω•α δια των αφων και
 and not holding fast the head, from whom all the body, by the joints and

συνδεσ•ων επιχορηγου•ενον και συ•βιβαζο•ενον αυξει την
 bands being supplied and knit together, increases [with] the

αυξησιν του θεου
 increase ♦ of God.

20 ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσ•ου τι
 If then ye died with the Christ from the elements of the world, why

ως ζωντες εν κοσ•ω δογ•ατιζεσθε
 as if alive in [the] world do ye subject yourselves to decrees?

21 •η αψη •ηδε γευση •ηδε
 Thou mayest not handle, ♦ Thou mayest not taste, ♦ Thou mayest not touch,

θιγης
 ♦

22 α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα
 (which things are all unto corruption in the using,) according to the

ενταλ•ατα και διδασκαλιας των ανθρωπων
 injunctions and teachings ♦ of men,

23 ατινα εστιν λογον •εν εχοντα σοφιας εν εθελοθηρσκεια και
 which are an² appearance³ indeed⁴ having¹ of wisdom in voluntary worship and

ταπεινοφροσυνη και αφειδια σω•ατος ουκ εν τι•η τιτι
 humility and unsparing treatment of [the] body, not in honour³ a¹ certain²

προς πλησ•ονην της σαρκος

for satisfaction of the flesh.

Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Colossians

CHAPTER 3

¹ εἰ οὖν συνηγεθητε τῷ χριστῷ τὰ ἄνω ζητεῖτε οὐ ὁ
If therefore ye were raised with ♦ Christ, the ² things ³ above ⁴ seek, ¹ where the

χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξίᾳ τοῦ θεοῦ καθη•ενός
Christ is at ² [the] ³ right ⁴ hand ⁵ ♦ of ⁶ God ⁷ sitting: ¹

² τὰ ἄνω φρονεῖτε • ἢ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
the ⁹ things ¹⁰ above ¹¹ mind, ⁸ not the things on the earth;

³ ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑ•ῶν κεκρυπταὶ σὺν τῷ χριστῷ ἐν τῷ
ye ² died ³ for, ¹ and your life ♦ ♦ has been hid with the Christ in ♦

θεῷ
God.

⁴ ὅταν ὁ χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ἡ•ῶν τότε καὶ ὑ•εῖς σὺν
When the Christ may ³ be ⁴ manifested ⁵ our ¹ life, ² ♦ ♦ then also ye with

αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ
him shall be manifested in glory.

⁵ νεκρώσατε οὖν τὰ • ἐλῆ ὑ•ῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πορνείαν
Put to death therefore ♦ members ² your ¹ which [are] on the earth, fornication,

ἀκαθαρσίαν παθὸς ἐπιθυ•ίαν κακὴν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις ἐστὶν
uncleanness, passion, desire ² evil, ¹ and ♦ covetousness, which is

εἰδωλολατρεία
idolatry.

6 δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της
On account of which things comes the wrath ♦ of God upon the sons ♦

απειθειας
of disobedience.

7 εν οις και υ•εις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις
Among whom also ye walked once when ye were living in these things.

8 νυνι δε αποθεσθε και υ•εις τα παντα οργην θυ•ον
But now, ♦ put off also ye, all [these] things, ♦ wrath, indignation,

κακιαν βλασφη•ιαν αισχρολογιαν εκ του στο•ατος υ•ων
malice, blasphemy, foul language out of ♦ mouth² your.¹

9 •η ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσα•ενοι τον παλαιον
Do not lie ♦ to one another, having put off the old

ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου
man with his deeds, ♦ ♦

10 και ενδυσα•ενοι τον νεον τον ανακαινου•ενον εις επιγνωσιν
and having put on the new that [is] being renewed into knowledge

κατ εικονα του κτισαντος αυτον
according to [the] image of him who created him;

11 οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτο•η και ακροβυστια
where there is not ♦ Greek and Jew, circumcision and uncircumcision,

βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν
barbarian, Scythian, bondman, free; but all³ things⁴ ♦ and⁵ in⁶ all⁷

χριστος
[is]² Christ.¹

12 ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπη•ενοι
Put on therefore, as elect ♦ of God, holy and beloved,

σπλαγχνα οικτιρ•ων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα
bowels of compassions, kindness, humility, meekness,

•ακροθυ•ιαν

long-suffering;

13 **ανεχο•ενοι αλληλων και χαριζο•ενοι εαυτοις εαν τις προς τινα**
bearing with one another, and forgiving each other, if any against any

εχη •ο•φην καθως και ο χριστος εχαρισατο υ•ιν ουτως και
should have a complaint; even as also the Christ forgave you, so also

υ•εις
[do] ye.

14 **επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσ•ος της**
And to all ♦ ♦ these [add] ♦ love, which is [the] bond ♦

τελειοτητος
of perfectness.

15 **και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υ•ων εις**
And the peace ♦ of God let preside in your hearts, ♦ ♦ to

ην και εκληθητε εν ενι σω•ατι και ευχαριστοι γινεσθε
which also ye were called in one body, and thankful be.

16 **ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υ•ιν πλουσιως εν παση σοφια**
The word of the Christ let dwell in you richly, in all wisdom;

διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλ•οις και υ•νοις και ωδαις
teaching and admonishing each other in psalms and hymns and songs²

πνευ•ατικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υ•ων τω κυριω
spiritual¹ with grace singing in ♦ heart² your¹ to the Lord.

17 **και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν**
And everything, whatsoever ♦ ♦ ye may do in word or in work, [do] all in

ονο•ατι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου
[the] name of [the] Lord Jesus, giving thanks ♦ to God and [the] Father by him.

18 **αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν**
♦ Wives, subject yourselves to your own ♦ husbands, as is becoming in

κυριω
[the] Lord.

19 οἱ ἄνδρες ἀγαπατε τὰς γυναῖκας καὶ ὥς πικραίνεσθε πρὸς
 ♦ Husbands, love the wives, and be not bitter ♦ against

αὐτάς
 them.

20 τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονευσὶν κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἐστὶν
 ♦ Children, obey the parents in all things; ♦ for this ♦ is

εὐαρεστον τῷ κυρίῳ
 well-pleasing to the Lord.

21 οἱ πατέρες ὥς ἐρεθίζετε τὰ τέκνα υἱῶν ἵνα ὥς
 ♦ Fathers, do not provoke ♦ your children, ♦ ♦ that not³

ἀθυῶσιν
 they¹ be² disheartened.

22 οἱ δούλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σὰρκα κυριοῖς
 ♦ Bondmen, obey in all things ♦ the according² to³ flesh⁴ masters,¹

ὥς ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ἐν ἀπλοτητι καρδίας
 not with eye-services, as men-pleasers, but in simplicity of heart,

φοβούμενοι τὸν θεόν
 fearing ♦ God.

23 καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιήτε ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ
 And whatsoever ♦ ♦ ♦ ye may do, heartily² ♦ work,¹ as to the Lord

καὶ οὐκ ἀνθρώποις
 and not to men;

24 εἰδοτες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταποδοσὶν τῆς
 knowing that from [the] Lord ye will receive the recompense of the

κληρονομίας τῷ γὰρ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε
 inheritance, for the ♦ Lord Christ ye serve.

25 ὁ δὲ ἀδικῶν κοιμῆται ὁ ἠδίκησεν καὶ οὐκ ἐστὶν
 But he that ♦ does wrong shall receive [for] what he did wrong, and there is no ♦

προσωποληψία

respect of persons.

Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Colossians

CHAPTER 4

¹ οἱ κυριοὶ τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσοτητα τοῖς δούλοις παρεχεσθε
 ♦ Masters, that which [is] just and that which [is] equal ♦ to bondmen give,

εἰδοτες οτι καὶ υῆεις εχετε κυριον εν ουρανοῖς
 knowing that also ye have a Master in [the] heavens.

² τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγορουντες εν αὐτῇ εν ευχαριστια
 ♦ In prayer stedfastly continue, watching in it with thanksgiving;

³ προσευχο•ενοι α•α καὶ περὶ ἡ•ων ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡ•ιν θύραν τοῦ
 praying withal also for us, that ♦ God may open to us a door of the

λογου λαλῆσαι τὸ ὕστηριον τοῦ χριστοῦ διὸ καὶ
 word to speak the mystery of the Christ, on account of which also

δεδε•αι

I have been bound,

⁴ ἵνα φανερωσω αὐτὸ ὡς δεῖ •ε λαλῆσαι
 that manifest it as it behoves me to speak.

⁵ εν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἐξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζο•ενοι
 In wisdom walk towards those without, the² time³ ransoming.¹

⁶ ὁ λόγος υῶν παντοτε εν χαρίτι ἀλατι ἡρτυ•ενοσ εἰδεναι πῶς
 ♦ [Let] word² your¹ [be] always with grace, with² salt³ seasoned,¹ to know how

δεῖ υ•ας ἐνὶ ἐκαστῷ ἀποκρινεσθαι
 it behoves you each³ one⁴ ♦ to¹ answer.²

7 τα κατ ε•ε παντα γνωρισει υ•ιν τυχικος ο
The² things³ concerning⁴ me⁵ all¹ will⁷ make⁸ known⁹ to¹⁰ you¹¹ Tychicus⁶ the

αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω
beloved brother and faithful servant and fellow-bondman in [the] Lord;

8 ον επε•ψα προς υ•ας εις αυτο τουτο ινα γνω τα
whom I sent to you for this very thing, ♦ that he might know the things

περι υ•ων και παρακαλεση τας καρδιας υ•ων
concerning you, and might encourage ♦ your hearts; ♦

9 συν ονησι•ω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υ•ων
with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is of you.

παντα υ•ιν γνωριουσιν τα ωδε
All things to² you³ they⁴ will⁵ make⁶ known⁷ ♦ here.¹

10 ασπαζεται υ•ας αρισταρχος ο συναιχ•αλωτος •ου και
Salutes⁴ you⁵ Aristarchus¹ my fellow-prisoner, ♦ ♦ and

•αρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη
Mark, the cousin of Barnabas, concerning whom ye received orders, (if he come

προς υ•ας δεξασθε αυτον
to you, receive him,)

11 και ιησους ο λεγο•ενος ιουστος οι οντες εκ περιτο•ης
and Jesus ♦ called Justus, who are of [the] circumcision.

ουτοι •ονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες
These [are the] only fellow-workers for the kingdom ♦ of God, who

εγενηθησαν •οι παρηγορια
were to me a consolation.

12 ασπαζεται υ•ας επαφρας ο εξ υ•ων δουλος χριστου παντοτε
Salutes² you³ Epaphras¹ who [is] of you, a bondman of Christ, always

αγωνιζο•ενος υπερ υ•ων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και
striving for you in ♦ prayers, that ye may stand perfect and

πεπληρω•ενοι εν παντι θελη•ατι του θεου

complete in every will ♦ of God.

13 •αρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υ•ων και των εν

For I bear witness ♦ to him that he has zeal² much¹ for you and them in

λαοδικεια και των εν ιεραπολει

Laodicea and them in Hierapolis.

14 ασπαζεται υ•ας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δη•ας

Salutes⁵ you⁶ Luke¹ the² physician⁴ ♦ beloved,³ and Demas.

15 ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυ•φαν και την

Salute the in² Laodicea³ brethren,¹ and Nymphas, and the

κατ οικον αυτου εκκλησιαν

in² his³ house⁴ ♦ ♦ assembly.¹

16 και οταν αναγνωσθη παρ υ•ιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη

And when may be read among you the epistle, cause that also in the

λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και

of² [the]³ Laodiceans⁴ assembly¹ it may be read, and that from Laodicea that also

υ•εις αναγνωτε

ye may read.

17 και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν

And say to Archippus, Take heed to the service which thou didst receive in

κυριω ινα αυτην πληροις

[the] Lord, that it thou fulfil.

18 ο ασπασ•ος τη ε•η χειρι παυλου •νη•ονευετε •ου

The salutation by³ my⁴ [own]⁵ hand⁶ ♦ ♦ of¹ Paul.² Remember my

των δεσ•ων η χαρις •εθ υ•ων α•ην [προς κολασσαις εγγραφη απο

♦ bonds. ♦ Grace [be] with you. Amen. To [the] Colossians written from

ρω•ης δια τυχικου και ονησι•ου]

Rome, by Tychicus and Onesimus.

Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 1

¹ παυλος και σιλουανος και τι•θεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν
Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of the Thessalonians in

θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υ•ιν και ειρηνη απο θεου
God [the] Father and [the] Lord Jesus Christ. Grace to you and peace from God

πατρος η•ων και κυριου ιησου χριστου
our Father ♦ and [the] Lord Jesus Christ.

² ευχαριστου•εν τω θεω παντοτε περι παντων υ•ων •νειαν υ•ων
We give thanks to God always concerning all you, mention² of³ you⁴

ποιου•ενοι επι των προσευχων η•ων
making¹ at our prayers, ♦ ♦

³ αδιαλειπτως •νη•ονευοντες υ•ων του εργου της πιστεως και του
unceasingly remembering your ♦ work ♦ of faith and ♦

κοπου της αγαπης και της υπο•ονης της ελπιδος του κυριου η•ων ιησου
labour ♦ of love and ♦ endurance ♦ of hope ♦ of Lord² our¹ Jesus

χριστου ε•προσθεν του θεου και πατρος η•ων
Christ, before ♦ God² and³ Father⁴ our;¹

⁴ ειδοτες αδελφοι ηγαπη•ενοι υπο θεου την εκλογην υ•ων
knowing, brethren beloved by God, your election. ♦ ♦

⁵ οτι το ευαγγελιον η•ων ουκ εγενηθη εις υ•ας εν λογω

Because our glad tidings ♦ ♦ ♦ came not ♦ ♦ ♦ to you in word

•ΟΝΟΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΝ ΔΥΝΑ•ΕΙ ΚΑΙ ΕΝ ΠΝΕΥ•ΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΕΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ
only, but also in power and in [the] Spirit² Holy,¹ and in full² assurance³

ΠΟΛΛΗ ΚΑΘΩΣ ΟΙΔΑΤΕ ΟΙΟΙ ΕΓΕΝΗΘΗ•ΕΝ ΕΝ Υ•ΙΝ ΔΙ Υ•ΑΣ
much,¹ even as ye know what we were among you for the sake of you:

6 ΚΑΙ Υ•ΕΙΣ •Ι•ΗΤΑΙ Η•ΩΝ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕΞΑ•ΕΝΟΙ ΤΟΝ
and ye imitators of us became and of the Lord, having accepted the

ΛΟΓΟΝ ΕΝ ΘΛΙΨΕΙ ΠΟΛΛΗ •ΕΤΑ ΧΑΡΑΣ ΠΝΕΥ•ΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ
word in tribulation² much¹ with joy of [the] Spirit² Holy,¹

7 ΩΣΤΕ ΓΕΝΕΣΘΑΙ Υ•ΑΣ ΤΥΠΟΥΣ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΕΝ ΤΗ •ΑΚΕΔΟΝΙΑ
so that became² ye¹ patterns to all those believing in ♦ ♦ Macedonia

ΚΑΙ ΤΗ ΑΧΑΙΑ
and ♦ ♦ Achaia:

8 ΑΦ Υ•ΩΝ ΓΑΡ ΕΞΗΧΗΤΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΟΥ •ΟΝΟΝ ΕΝ ΤΗ
for from you ♦ ♦ ♦ has sounded out the word of the Lord not only in ♦ ♦

•ΑΚΕΔΟΝΙΑ ΚΑΙ ΑΧΑΙΑ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ Η ΠΙΣΤΙΣ Υ•ΩΝ Η
Macedonia and Achaia, but also in every place ♦ ♦ your faith ♦ ♦ which [is]

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΝ ΩΣΤΕ •Η ΧΡΕΙΑΝ Η•ΑΣ ΕΧΕΙΝ ΛΑΛΕΙΝ
towards ♦ ♦ God has gone abroad, so as no⁵ need⁶ for¹ us² to³ have⁴ ♦ ♦ to say

ΤΙ
anything;

9 ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΠΕΡΙ Η•ΩΝ ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ ΟΠΟΙΑΝ ΕΙΣΟΔΟΝ ΕΧΟ•ΕΝ
for themselves ♦ ♦ concerning us relate what entrance in we have

ΠΡΟΣ Υ•ΑΣ ΚΑΙ ΠΩΣ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΤΕ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΩΝ
to you, and how ye turned to ♦ ♦ God from ♦ ♦ idols,

ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΩ ΖΩΝΤΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΩ
to serve a God⁴ living¹ and² true,³

10 ΚΑΙ ΑΝΑ•ΕΝΕΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ
and to await ♦ ♦ Son² his¹ from the heavens, whom he raised

εκ νεκρων ιησουν τον ρυο•ενον η•αξ απο της οργης της
from among [the] dead-- Jesus, who delivers us from the wrath² ♦
ερχο•ενης
coming.¹

Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 2

1 αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον η•ων την
For yourselves² ♦ ye know,¹ brethren, our entrance in ♦ ♦ which [we had]

προς υ•ας οτι ου κενη γεγονεν
to you, that not void it has been;

2 αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν
but also having before suffered and having been insulted, even as ye know, at

φιλιπποις επαρρησιασα•εθα εν τω θεω η•ων λαλησαι προς υ•ας το
Philippi, we were bold in our God ♦ ♦ to speak to you the

ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
glad tidings ♦ of God in much conflict.

3 η γαρ παρακλησις η•ων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν
♦ For exhortation² our¹ [was] not of error, nor of uncleanness, nor in

δολω
guile;

4 αλλα καθως δεδοκι•ασ•εθα υπο του θεου πιστευθηναι το
but even as we have been approved by ♦ God to be entrusted with the

ευαγγελιον ουτως λαλου•εν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω
glad tidings, so we speak; not as men² pleasing,¹ but ♦

θεω τω δοκι•αζοντι τας καρδιας η•ων
God, who proves the hearts of us.

5 ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθη•εν καθως οιδατε
 For neither ♦ at any time with word of flattery were we [with you], even as ye know,

ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος •αρτυς
 nor with a pretext of covetousness, God [is] witness;

6 ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υ•ων ουτε απ αλλων
 nor seeking from men glory, neither from you nor from others,

δυνα•ενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι
 [though] having power burdensome³ ♦ to¹ be² as Christ's apostles;

7 αλλ εγενηθη•εν ηπιοι εν •εσω υ•ων ως αν τροφος θαλπη
 but we were gentle in your midst, ♦ as ♦ a nurse would cherish

τα εαυτης τεκνα
 her own ♦ children.

8 ουτως ι•ειρο•ενοι υ•ων ευδοκου•εν •εταδουναι υ•ιν ου •ονον το
 Thus yearning over you, we were pleased to have imparted to you not only the

ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι η•ιν
 glad tidings ♦ of God, but also our own lives, because beloved to us

γεγενησθε
 ye have become.

9 •νη•ονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον η•ων και τον •οχθον νυκτος
 For ye remember, ♦ brethren, our labour ♦ ♦ and the toil, for night

γαρ και η•ερας εργαζο•ενοι προς το •η επιβαρησαι τινα υ•ων
 ♦ and day working, for ♦ not to burden anyone of you,

εκηρυξα•εν εις υ•ας το ευαγγελιον του θεου
 we proclaimed to you the glad tidings ♦ of God.

10 υ•εις •αρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και α•ε•πτως
 Ye [are] witnesses, and ♦ God, how holily and righteously and blamelessly

υ•ιν τοις πιστευουσιν εγενηθη•εν
 with you that believe we were:

11 καθάπερ οίδατε ως ένα εκαστον υ•ων ως πατηρ τέκνα εαυτου
 even as ye know, how each one ♦ of you, as a father children³ his¹ own,²

παρακαλουντες υ•ας και παρα•υθου•ενοι και •αρτυρου•ενοι
 exhorting you and consoling and testifying,

12 εις το περιπατησαι υ•ας αξιως του θεου του καλουντος υ•ας εις
 for ♦ to² have³ walked⁴ you¹ worthily ♦ of God, who calls you to

την εαυτου βασιλειαν και δοξαν
 his own ♦ kingdom and glory.

13 δια τουτο και η•εις ευχαριστου•εν τω θεω αδιαλειπτως οτι
 Because of this also we give thanks ♦ to God unceasingly, that,

παραλαβοντες λογον ακοης παρ η•ων του θεου εδεξασθε ου
 having received [the] word of [the] report by³ us⁴ ♦ of¹ God,² ye accepted not

λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και
 word² men's,¹ but even as it is truly, word² God's,¹ which also

ενεργειται εν υ•ιν τοις πιστευουσιν
 works in you who believe.

14 υ•εις γαρ •ι•ηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των
 For ye ♦ imitators became, brethren, of the assemblies ♦ of God which

ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και
 are in ♦ Judaea in Christ Jesus; because the same things suffered³ also²

υ•εις υπο των ιδιων συ•φυλετων καθως και αυτοι υπο των
 ye¹ from your own ♦ countrymen as also they from the

ιουδαιων
 Jews,

15 των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους
 who both² the³ Lord⁴ killed¹ Jesus and their own ♦

προφητας και υ•ας εκδιωξαντων και θεω •η αρεσκοντων και
 prophets, and you² drove out,¹ and God⁴ do¹ not² please,³ ♦ and

πασιν ανθρωποις εναντιων

all⁴ to³ men⁵ [are]¹ contrary,²

16 κωλυνοντων η•ας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το

forbidding us to the nations to speak that they may be saved, for ♦

αναπληρωσαι αυτων τας α•αρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η

to fill up their ♦ sins always: but is come ♦ upon them the

οργη εις τελος

wrath to the uttermost. ♦

17 η•εις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υ•ων προς καιρον ωρας

But we, ♦ brethren, having been bereaved of you for time of an hour

προσωπω ου καρδια περισσοτερωσ εσπουδασα•εν το προσωπον

in face, not in heart, more abundantly were diligent your face ♦

υ•ων ιδειν εν πολλη επιθυ•ια

♦ to see with much desire;

18 διο ηθελησα•εν ελθειν προς υ•ας εγω •εν παυλος και απαξ και

wherefore we wished to come to you, I indeed Paul, both once and

δισ και ενεκοψεν η•ας ο σατανας

twice, and hindered² us³ ♦ Satan;¹

19 τις γαρ η•ων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και

for what [is] ♦ our hope or joy or crown of boasting? or [are] not even

υ•εις ε•προσθεν του κυριου η•ων ιησου χριστου εν τη αυτου

ye before our Lord ♦ ♦ Jesus Christ at ♦ his

παρουσια

coming?

20 υ•εις γαρ εστε η δοξα η•ων και η χαρα

for ye ♦ are our glory ♦ ♦ and ♦ joy.

Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 3

1 διό •ηκετι στεγοντες ευδοκησα•εν καταλειφθηναι εν αθηναις
Wherefore no longer enduring, we thought good to be left in Athens

•ΟΝΟΙ
alone,

2 και επε•ψα•εν τι•οθεον τον αδελφον η•ων και διακονον του θεου
and sent Timotheus ♦ brother² our¹ and servant ♦ of God

και συνεργον η•ων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υ•ας
and fellow-worker² our¹ in the glad tidings of the Christ, for ♦ to establish you

και παρακαλεσαι υ•ας περι της πιστεως υ•ων
and to encourage you concerning your faith ♦ ♦

3 τω •ηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι
that no one be moved by these tribulations. ♦ ♦ (For yourselves

γαρ οιδατε οτι εις τουτο κει•εθα
♦ know that for this we are set;

4 και γαρ οτε προς υ•ας η•εν προελεγο•εν υ•ιν οτι •ελλο•εν
for also, ♦ when with you we were, we told beforehand² you¹ ♦ we are about

θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε
to suffer tribulation, even as also it came to pass and ye know.)

5 δια τουτο καγω •ηκετι στεγων επε•ψα εις το γνωαι την
Because of this I also no longer enduring, sent for ♦ to know your faith,

πιστιν υ•ων •ηπως επειρασεν υ•ας ο πειραζων και εις κενον
 ◆ ◆ lest perhaps did⁴ tempt⁵ you⁶ he¹ who² tempts,³ and ◆ void

γενηται ο κοπος η•ων
 should become our labour. ◆ ◆

6 αρτι δε ελθοντος τι•οθεου προς η•ας αφ υ•ων και
 But now ◆ having² come³ Timotheus¹ to us from you, and

ευαγγελισα•ενου η•ιν την πιστιν και την αγαπην υ•ων και οτι
 having announced glad tidings to us [of] ◆ faith² and³ ◆ love⁴ your,¹ and that

εχετε •νειαν η•ων αγαθην παντοτε επιποθουντες η•ας ιδειν
 ye have remembrance³ of⁴ us⁵ good² always,¹ longing us³ to¹ see,²

καθαπερ και η•εις υ•ας
 even as also we you:

7 δια τουτο παρεκληθη•εν αδελφοι εφ υ•ιν επι παση τη θλιψει
 because of this we were encouraged, brethren, as to you, in all ◆ tribulation²

και αναγκη η•ων δια της υ•ων πιστεως
 and³ necessity⁴ our,¹ through your faith, ◆ ◆

8 οτι νυν ζω•εν εαν υ•εις στηκητε εν κυριω
 because now we live if ye should stand fast in [the] Lord.

9 τινα γαρ ευχαριστιαν δυνα•εθα τω θεω ανταποδουναι περι
 For what ◆ thanksgiving are we able ◆ to³ God⁴ to¹ render² concerning

υ•ων επι παση τη χαρα η χαιρο•εν δι υ•ας ε•προσθεν
 you, for all the joy wherewith we rejoice on account of you before

του θεου η•ων
 our God, ◆ ◆

10 νυκτος και η•ερας υπερ εκπερισσου δεο•ενοι εις το ιδειν υ•ων το
 night and day exceedingly ◆ beseeching for ◆ to see your ◆

προσωπον και καταρτισαι τα υστερη•ατα της πιστεως υ•ων
 face, and to perfect the things lacking ◆ ◆ in faith² your?¹

11 αὐτος δε ο θεος και πατηρ η•ων και ο κυριος η•ων

But himself⁶ ♦ ♦ God³ and⁴ our² Father⁵ ♦ and⁷ our⁸ Lord⁹ ♦ ♦

ιησους χριστος κατευθυναι την οδον η•ων προς υ•ας

Jesus¹⁰ Christ¹¹ may direct¹ our way ♦ ♦ to you.

12 υ•ας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις

But you⁵ ♦ the² Lord³ may¹ make⁴ to exceed and to abound ♦ in love toward

αλληλους και εις παντας καθαπερ και η•εις εις υ•ας

one another and toward all, even as also we toward you,

13 εις το στηριξαι υ•ων τας καρδιας α•ε•πτους εν αγιωσυνη ε•προσθεν

for ♦ to establish your ♦ hearts blameless in holiness before

του θεου και πατρος η•ων εν τη παρουσια του κυριου η•ων ιησου

♦ God² and³ Father⁴ our,¹ at the coming of our Lord ♦ ♦ Jesus

χριστου •ετα παντων των αγιων αυτου

Christ with all ♦ his saints. ♦

Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 4

1 το λοιπον ουν αδελφοι ερωτω•εν υ•ας και παρακαλου•εν εν
For the rest ♦ then, brethren, we beseech you and we exhort in

κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ η•ων το πως δει υ•ας
[the] Lord Jesus, even as ye received from us ♦ how it behoves you

περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε •αλλον
to walk and please God, that ye should abound more.

2 οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκα•εν υ•ιν δια του κυριου
For ye know ♦ what injunctions we gave you through the Lord

ιησου
Jesus.

3 τουτο γαρ εστιν θελη•α του θεου ο αγιασ•ος υ•ων
For this ♦ is will² ♦ God's,¹ your sanctification, ♦ ♦

απεχεσθαι υ•ας απο της πορνειας
to³ abstain⁴ [for]¹ you² from ♦ fornication,

4 ειδεναι εκαστον υ•ων το εαυτου σκευος κτασθαι εν
to⁴ know⁵ each¹ of² you³ [how] his³ own⁴ ♦ vessel⁵ to¹ possess² in

αγιασ•ω και τι•η
sanctification and honour,

5 •η εν παθει επιθυ•ιας καθαπερ και τα εθνη τα •η ειδοτα τον
(not in passion of lust even as also the nations who know not ♦ ♦

θεον
God,)

6 το •η υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγ•ατι τον αδελφον
♦ not to go beyond and to overreach in the matter his brother; ♦

αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως
♦ because [the] avenger [is] the Lord concerning all these things, even as

και προειπα•εν υ•ιν και διε•αρτυρα•εθα
also we told before² you¹ and fully testified.

7 ου γαρ εκαλεσεν η•ας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασ•ω
For not⁴ ♦ called² us³ ♦ God¹ to uncleanness, but in sanctification.

8 τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον
So then he that sets aside, not² man³ sets aside,¹ but ♦ God, who

και δοντα το πνευ•α αυτου το αγιον εις η•ας
also gave his Spirit ♦ ♦ ♦ Holy to us.

9 περι δε της φιλαδελφιας ου χριαν εχετε γραφειν
Now concerning ♦ ♦ brotherly love no³ need⁴ he¹ have² [for me] to write

υ•ιν αυτοι γαρ υ•εις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους
to you, for yourselves² ♦ ye¹ taught⁴ of⁵ God⁶ are³ for ♦ to love one another.

10 και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν
For also ♦ ye do this towards all the brethren who [are] in

ολη τη •ακεδονια παρακαλου•εν δε υ•ας αδελφοι
the whole of Macedonia; ♦ ♦ but we exhort ♦ you, brethren,

περισσευειν •αλλον
to abound more,

11 και φιλοτι•εισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και
and endeavour earnestly to be quiet and to do your own things, ♦ and

εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υ•ων καθως υ•ιν
to work with own² hands³ ♦ ♦ your,¹ even as on you

παρηγγειλα•εν

we enjoined,

12 ινα περιπατητε ευσχη•ονως προς τους εξω και •ηδενος χρειαν
that ye may walk becomingly towards those without, and of no one need³

εχητε

may¹ have.²

13 ου θελω δε υ•ας αγνοειν αδελφοι περι των
Not⁴ I² do³ wish⁵ but¹ you to be ignorant, brethren, concerning those who

κεκοι•η•ενων ινα •η λυπησθε καθως και οι λοιποι οι •η
have fallen asleep, that ye be not grieved, ♦ even as also the rest who have no

εχοντες ελπιδα

♦ hope.

14 ει γαρ πιστευο•εν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο
For if ♦ we believe that Jesus died and rose again, so also ♦

θεος τους κοι•ηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω
God those who are fallen asleep through ♦ Jesus will bring with him.

15 τουτο γαρ υ•ιν λεγο•εν εν λογω κυριου οτι η•εις οι ζωντες οι
For this ♦ to you we say in [the] word of [the] Lord, that we the living who

περιλειπο•ενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου •η φθασω•εν
remain to the coming of the Lord, in no wise ♦ may anticipate

τους κοι•ηθεντας

those who are fallen asleep;

16 οτι αυτος ο κυριος εν κελευσ•ατι εν φωνη αρχαγγελου και
because himself³ the¹ Lord² with a shout of command, with voice² archangel's¹ and

εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω
with trumpet of God shall descend from heaven, and the dead in Christ

αναστησονται πρωτον

shall rise first;

17 επειτα η•εις οι ζωντες οι περιλειπο•ενοι α•α συν αυτοις

then we the living who remain, together with them

αρπαγησο•εθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και
shall be caught away in [the] clouds for [the] meeting of the Lord in [the] air; and

ουτως παντοτε συν κυριω εσο•εθα
thus always with [the] Lord we shall be.

¹⁸ ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις
So encourage one another with these words. ♦ ♦

Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 5

1 περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν
But concerning ♦ the times and the seasons, brethren, no³ need⁴

εχετε υ•ιν γραφεσθαι
ye¹ have² for you to be written [to],

2 αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η η•ερα κυριου ως κλεπτης εν
for yourselves² ♦ accurately⁴ ye¹ know³ that the day of [the] Lord as a thief by

νυκτι ουτως ερχεται
night so comes.

3 οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις
For when ♦ they may say, Peace and security, then suddenly upon³ them⁴

εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση
comes² destruction,¹ as travail ♦ to her that is with child; ♦ ♦

και ου •η εκφυγωσιν
and in no wise ♦ shall they escape.

4 υ•εις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η η•ερα υ•ας ως κλεπτης
But ye, ♦ brethren, are not ♦ in darkness, that the day you as a thief

καταλαβη
should overtake:

5 παντες υ•εις υιοι φωτος εστε και υιοι η•ερας ουκ εσ•εν νυκτος
all ye sons of light are and sons of day; we are not ♦ of night

ουδε σκοτους

nor of darkness.

6 αρα ουν •η καθευδω•εν ως και οι λοιποι αλλα

So then we should not sleep ♦ as also the rest, but

γρηγορω•εν και νηφω•εν

we should watch and we should be sober;

7 οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι

for they that ♦ sleep by² night³ sleep,¹ and they that

•εθυσκο•ενοι νυκτος •εθυουσιν

are drunken bu³ night⁴ get¹ drunk;²

8 η•εις δε η•ερας οντες νηφω•εν ενδυσα•ενοι θωρακα πιστεως

but we ♦ of² day³ being¹ should be sober, having put on [the] breastplate of faith

και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας

and love, and [as] helmet hope² salvation's;¹

9 οτι ουκ εθετο η•ας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας

because not³ has² set⁴ us⁵ ♦ God¹ for wrath, but for obtaining salvation

δια του κυριου η•ων ιησου χριστου

through ♦ our Lord ♦ Jesus Christ,

10 του αποθανοντος υπερ η•ων ινα ειτε γρηγορω•εν ειτε

who died for us, that whether we may watch or

καθευδω•εν α•α συν αυτω ζησω•εν

we may sleep, together with him we may live.

11 διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδο•ειτε εις τον ενα καθως

Wherefore encourage one another, and build up one the other, even as

και ποιειτε

also ye are doing.

12 ερωτω•εν δε υ•ας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υ•ιν

But we beseech ♦ you, brethren, to know those who labour among you,

και προιστα•ενους υ•ων εν κυριω και νουθετουντας υ•ας
and take the lead of you in [the] Lord, and admonish you,

13 και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το
and to esteem them exceedingly ♦ in love on account of their work.

εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις
♦ ♦ Be at peace among yourselves.

14 παρακαλου•εν δε υ•ας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους
But we exhort ♦ you, brethren, admonish the disorderly,

παρα•υθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων
console the faint-hearted, sustain the weak,

•ακροθυ•ειτε προς παντας
be patient towards all.

15 ορατε •η τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το
See that not anyone evil for evil to anyone render, but always the

αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας
good pursue both towards one another and towards all;

16 παντοτε χαιρετε
always rejoice;

17 αδιαλειπτως προσευχεσθε
unceasingly pray;

18 εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελη•α θεου εν χριστω ιησου
in everything give thanks, for this ♦ [is the] will of God in Christ Jesus

εις υ•ας
towards you;

19 το πνευ•α •η σβεννυτε
the Spirit do not quench; ♦

20 προφητειας •η εξουθενειτε
prophecies do not set at naught; ♦

21 παντα δοκι•αζετε το καλον κατεχετε

all things prove, the right hold fast;

22 **απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε**
from every form of wickedness abstain.

23 **αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υ•ας ολοτελεις και**
Now himself ♦ the² God³ ♦ of⁴ peace⁵ may sanctify¹ you wholly; and

ολοκληρον υ•ων το πνευ•α και η ψυχη και το σω•α α•ε•πτως εν τη
entire³ your² ♦ spirit⁴ and⁵ ♦ soul⁶ and⁷ ♦ body⁸ blameless¹¹ at¹² the¹³

παρουσια του κυριου η•ων ιησου χριστου τηρηθειη
coming¹⁴ of¹⁵ our¹⁶ Lord¹⁷ ♦ ♦ Jesus¹⁸ Christ¹⁹ may¹ be⁹ preserved.¹⁰

24 **πιστος ο καλων υ•ας ος και ποιησει**
[He is] faithful who calls you, who also will perform [it].

25 **αδελφοι προσευχεσθε περι η•ων**
Brethren, pray for us.

26 **ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιλη•ατι αγιω**
Salute the² brethren³ all¹ with a kiss² holy.¹

27 **ορκιζω υ•ας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις**
I adjure you [by] the Lord [that] be read the epistle to all the

αγιοις αδελφοις
holy brethren.

28 **η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •εθ υ•ων α•ην**
The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with you. Amen.

[προς θεσσαλονικεις πρωτη εγγραφη απο αθηνων]
To² [the]³ Thessalonians⁴ first¹ written from Athens.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Second Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 1

¹ παυλος και σιλουανος και τι•οθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν
Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in

θεω πατρι η•ων και κυριω ιησου χριστω
God Father² our¹ and Lord Jesus Christ.

² χαρις υ•ιν και ειρηνη απο θεου πατρος η•ων και κυριου ιησου χριστου
Grace to you and peace from God Father² our¹ and Lord Jesus Christ.

³ ευχαριστειν οφειλο•εν τω θεω παντοτε περι υ•ων αδελφοι
To³ thank⁴ we¹ ought² ♦ God always concerning you, brethren,

καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υ•ων και πλεοναζει
even as meet it is, because increases exceedingly ♦ faith² your,¹ and abounds

η αγαπη ενος εκαστου παντων υ•ων εις αλληλους
the love of one² each¹ of all² you¹ to one another;

⁴ ωστε η•ας αυτους εν υ•ιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου
so as for us ourselves in³ you⁴ to¹ boast² in the assemblies ♦ of God

υπερ της υπο•ονης υ•ων και πιστεως εν πασιν τοις
for your endurance ♦ ♦ and faith in all your persecutions

διωγ•οις υ•ων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε
♦ ♦ and the tribulations which ye are bearing;

⁵ ενδειγ•α της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι

a manifest token of the righteous judgment ♦ of God, for ♦ to² be³ accounted⁴ worthy⁵

υ•ας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε
you¹ of the kingdom ♦ of God, for which also ye suffer;

6 ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υ•ας
if at least righteous [it is] with God to recompense to those who oppress you

θλιψιν
tribulation,

7 και υ•ιν τοις θλιβο•ενοις ανεσιν •εθ η•ων εν τη αποκαλυψει του
and to you that are oppressed repose with us, at the revelation of the

κυριου ιησου απ ουρανου •ετ αγγελων δυνα•εως αυτου
Lord Jesus from heaven with [the] angels of his power, ♦

8 εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις •η ειδοσιν θεον και
in a fire of flame, awarding vengeance on those that not² know¹ God, and

τοις •η υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου η•ων ιησου
those that not² obey¹ the glad tidings of our Lord ♦ ♦ Jesus

χριστου
Christ,

9 οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του
who [the] penalty shall suffer, destruction² eternal,¹ from [the] presence of the

κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου
Lord, and from the glory of his strength, ♦ ♦

10 οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και
when he shall have come to be glorified in his saints ♦ ♦ and

θαυ•ασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη
to be wondered at in all them that believe, (because was⁵ believed⁶

το •αρτυριον η•ων εφ υ•ας εν τη η•ερα εκεινη
our¹ testimony² ♦ ♦ to³ you,)⁴ in that day. ♦ ♦

11 εις ο και προσευχο•εθα παντοτε περι υ•ων ινα υ•ας
For which also we pray always for you, that you⁵

αξιωση της κλησεως ο θεος η•ων και πληρωση πασαν
 may³ count⁴ worthy⁶ of⁷ the⁸ calling⁹ our¹ God,² ♦ ♦ and may fulfil every

ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργον πιστεως εν δυνα•ει
 good pleasure of goodness and work of faith with power,

12 οπως ενδοξασθη το ονο•α του κυριου η•ων ιησου χριστου εν
 so that may be glorified the name of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ in

υ•ιν και υ•εις εν αυτω κατα την χαριν του θεου η•ων και
 you, and ye in him, according to the grace of our God ♦ ♦ and

κυριου ιησου χριστου
 of [the] Lord Jesus Christ.

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Second Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 2

1 ἐρωτῶ•εν δε υ•ας ἀδελφοὶ ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡ•ων
Now we beseech ♦ you, brethren, by the coming ♦ of our Lord ♦

ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡ•ων ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν
Jesus Christ and our gathering together to him,

2 εἰς τὸ •ἡ ταχέως σαλευθῆναι υ•ας ἀπὸ τοῦ νοοῦ •ἡτε θροεῖσθαι •ἡτε
for ♦ not² quickly⁵ to³ be⁴ shaken⁶ you¹ in ♦ mind, nor to be troubled, neither

διὰ πνευ•ατος •ἡτε διὰ λόγου •ἡτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡ•ων ὡς ὅτι
by spirit, nor by word, nor by epistle, as if by us, as that

ἐνεστήκεν ἡ ἡ•ερα τοῦ χριστοῦ
is present the day of the Christ.

3 •ἡ τις υ•ας ἐξαπατήσῃ κατὰ •ἡδὲνα τρόπον ὅτι
Not anyone you³ should¹ deceive² in any (lit. no) way, because [it will not be]

εἰαν •ἡ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ
unless ♦ shall have come the apostasy first, and shall have been revealed the

ἄνθρωπος τῆς ἀ•αρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπώλειας
man ♦ of sin, the son ♦ of perdition,

4 ὁ ἀντικει•ενὸς καὶ ὑπεραιρο•ενὸς ἐπὶ πάντα λεγο•ενὸν θεὸν ἡ
he who opposes and exalts himself above all called God or

σεβασ•α ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι
object of veneration: so as for him ♦ in the temple ♦ of God as God to sit down,

αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος

setting forth himself that his is God.

5 ου •νη•ονευετε οτι επι ων προς υ•ας ταυτα ελεγον

Do ye not remember ♦ that, yet being with you, these things I said

υ•ιν

to you?

6 και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω

And now that which restrains ye know, for ♦ to² be³ revealed⁴ him¹ in his own

εαυτου καιρω

♦ time.

7 το γαρ •υστηριον ηδη ενεργειται της ανο•ιας •ονον

For the ♦ mystery already³ is⁴ working⁵ ♦ of¹ lawlessness;² only [there is]

ο κατεχων αρτι εως εκ •εσου γενηται

he who restrains at present until out of [the] midst he be [gone],

8 και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανο•ος ον ο κυριος αναλωσει

and then will be revealed the lawless [one], whom the Lord will consume

τω πνευ•ατι του στο•ατος αυτου και καταργησει τη

with the breath of his mouth, ♦ ♦ and annul by the

επιφανεια της παρουσιας αυτου

appearing of his coming; ♦ ♦

9 ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση

whose is² ♦ coming¹ according to [the] working ♦ of Satan in every

δυνα•ει και ση•ειοις και τερασιν ψευδους

power and signs and wonders of falsehood,

10 και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυ•ενοις ανθ

and in every deceit ♦ of unrighteousness in them that perish, because

ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι

♦ the love of the truth they received not ♦ for ♦ to² be³ saved⁴

αυτους

them.¹

11 και δια τουτο πε•ψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το
And on account of this will² send³ to⁴ them⁵ ♦ God¹ a working of error, for ♦

πιστευσαι αυτους τω ψευδει
to² believe³ them¹ what [is] false,

12 ινα κριθωσιν παντες οι •η πιστευσαντες τη αληθεια αλλ
that may be judged all who believed not ♦ the truth, but

ευδοκησαντες εν τη αδικια
delighted in ♦ unrighteousness.

13 η•εις δε οφειλο•εν ευχαριστην τω θεω παντοτε περι υ•ων
But we ♦ ought to give thanks ♦ to God always concerning you,

αδελφοι ηγαπη•ενοι υπο κυριου οτι ειλετο υ•ας ο θεος απ αρχης
brethren beloved by [the] Lord, that chose² you³ ♦ God¹ from [the] beginning

εις σωτηριαν εν αγιασ•ω πνευ•ατος και πιστει αληθειας
to salvation in sanctification of [the] Spirit and belief of [the] truth;

14 εις ο εκαλεσεν υ•ας δια του ευαγγελιου η•ων εις περιποιησιν
whereto ♦ he called you by ♦ our glad tidings, ♦ to [the] obtaining

δοξης του κυριου η•ων ιησου χριστου
of [the] glory ♦ of Lord² our¹ Jesus Christ.

15 αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας
So then, brethren, stand firm, and hold fast the traditions which

εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης η•ων
ye were taught, whether by word or by our epistle. ♦

16 αυτος δε ο κυριος η•ων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ
But himself⁵ ♦ ♦ Lord² our¹ Jesus³ Christ,⁴ and ♦ God² and³ Father⁴

η•ων ο αγαπησας η•ας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα
our,¹ who loved us, and gave [us] encouragement² eternal¹ and hope²

αγαθην εν χαριτι

good¹ by grace,

17 παρακαλεσαι υ•ων τας καρδιας και στηριξαι υ•ας εν παντι λογω
may he encourage your ♦ hearts, and may he establish you in every word²

και εργω αγαθω
and³ work⁴ good.¹

Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Second Epistle to the Thessalonians

CHAPTER 3

1 το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι η•ων ινα ο λογος του
For the rest, ♦ pray, brethren, for us, that the word of the

κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υ•ας
Lord may run and may be glorified, even as also with you;

2 και ινα ρυσθω•εν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου
and that we may be delivered from ♦ perverse and wicked men, for not³

γαρ παντων η πιστις
♦ of⁶ all⁷ [is]² ♦ faith¹ [the⁴ portion].⁵

3 πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριζει υ•ας και φυλαξει απο του
Faithful⁹ but⁸ is the Lord, who will establish you and will keep [you] from ♦

πονηρου
evil.

4 πεποιθα•εν δε εν κυριω εφ υ•ας οτι α παραγγελλο•εν
But we trust ♦ in [the] Lord as to you, that the things which we charge

υ•ιν και ποιειτε και ποιησετε
you, both ye are doing and will do.

5 ο δε κυριος κατευθυναι υ•ων τας καρδιας εις την αγαπην του
But the² ♦ Lord³ may direct¹ your ♦ hearts into the love ♦

θεου και εις υπο•ονην του χριστου
of God, and into [the] endurance of the Christ.

6 παραγγελλο•εν δε υ•ιν αδελφοι εν ονο•ατι του κυριου η•ων ιησου

Now we charge ♦ you, brethren, in [the] name ♦ of our Lord ♦ Jesus

χριστου στελλεσθαι υ•ας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος

Christ, [that] withdraw² ye¹ from every brother disorderly² walking,¹

και •η κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ η•ων

and not according to the tradition which he received from us.

7 αυτοι γαρ οιδατε πως δει •ι•εισθαι η•ας οτι

For yourselves² ♦ ye know¹ how it behoves [you] to imitate us, because

ουκ ητακτησα•εν εν υ•ιν

we behaved not disorderly ♦ among you;

8 ουδε δωρεαν αρτον εφαγο•εν παρα τινος αλλ εν κοπω και •οχθω

nor for nought bread did we eat from anyone; but in labour and toil,

νυκτα και η•εραν εργαζο•ενοι προς το •η επιβαρησαι τινα υ•ων

night and day working, for ♦ not to be burdensome to anyone of you.

9 ουχ οτι ουκ εχο•εν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δω•εν

Not that we have not ♦ authority, but that ourselves a pattern we might give

υ•ιν εις το •ι•εισθαι η•ας

to you for ♦ to imitate us.

10 και γαρ οτε η•εν προς υ•ας τουτο παρηγγελλο•εν υ•ιν οτι ει

For also ♦ when we were with you this we charged you, that if

τις ου θελει εργαζεσθαι •ηδε εσθιετω

anyone does not wish ♦ to work, neither let him eat.

11 ακουο•εν γαρ τινας περιπατουντας εν υ•ιν ατακτως •ηδεν

We² hear³ for¹ some are walking among you disorderly, not at all

εργαζο•ενους αλλα περιεργαζο•ενους

working, but being busy bodies.

12 τοις δε τοιουτοις παραγγελλο•εν και παρακαλου•εν δια του

Now such ♦ ♦ we charge and exhort by our Lord

κυριου η•ων ιησου χριστου ινα •ετα ησυχιας εργαζο•ενοι τον
 ♦ ♦ Jesus Christ, that with quietness working, their own

εαυτων αρτον εσθιωσιν
 ♦ bread they may eat.

13 υ•εις δε αδελφοι •η εκκακησητε καλοποιουντες
 But ye, ♦ brethren, do not lose heart ♦ [in] well-doing.

14 ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω η•ων δια της επιστολης
 But if ♦ anyone obey not ♦ our word ♦ ♦ by the epistle,

τουτον ση•ειουσθε και •η συνανα•ιγνυσθε αυτω ινα
 that² [man]³ mark¹ and associate not with ♦ him, that

εντραπη
 he may be ashamed;

15 και •η ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον
 and not as an enemy esteem [him], but admonish [him] as a brother.

16 αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υ•ιν την ειρηνην δια
 But himself⁶ ♦ the² Lord³ ♦ of⁴ peace⁵ may give¹ you ♦ peace continually

παντος εν παντι τροπω ο κυριος •ετα παντων υ•ων
 ♦ in every way. The Lord [be] with all you.

17 ο ασπασ•ος τη ε•η χειρι παυλου ο εστιν ση•ειον
 The salutation by³ my⁴ [own]⁵ hand⁶ ♦ ♦ of¹ Paul,² which is [the] sign

εν παση επιστολη ουτως γραφω
 in every epistle; so I write.

18 η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •ετα παντων υ•ων
 The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with all² you.¹

α•ην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγραφη απο αθηνων]
 Amen. To² [the]³ Thessalonians⁴ second¹ written from Athens.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to Timothy

CHAPTER 1

¹ παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος
Paul, apostle of Jesus Christ according to [the] command of God our Saviour,

η•ων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος η•ων
♦ and of [the] Lord Jesus Christ ♦ our hope, ♦

² τι•οθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου
to Timotheus, [my] true child in faith; grace, mercy, peace, from God

πατρος η•ων και χριστου ιησου του κυριου η•ων
our Father ♦ and Christ Jesus our Lord. ♦ ♦

³ καθως παρεκαλεσα σε προσ•ειναι εν εφεσω πορευο•ενος εις
Even as I besought thee to remain in Ephesus, [when I was] going to

•ακεδονιαν ινα παραγγειλης τισιν •η ετεροδιδασκαλειν
Macedonia, that thou mightest charge some not to teach other doctrines,

⁴ •ηδε προσεχειν •υθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις
nor to give heed to fables and genealogies² interminable,¹ which questionings²

παρεχουσιν •αλλον η οικονο•ιαν θεου την εν πιστει
bring¹ rather than administration² God's¹ which [is] in faith.

⁵ το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας
But the ♦ end of the charge is love out of pure² a heart¹

και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου
and a conscience² good¹ and faith unfeigned;

6 ὧν τινες ἀστοχησαντες ἐξετραπησαν εἰς ᾠταιολογίαν
from which some, having missed the mark, turned aside to vain talking,

7 θελοντες εἶναι νοοδιδασκαλοι ἢ νοουντες ἢ τε αὐτοὶ λεγουσιν
wishing to be law-teachers, ♦ understanding neither what they say,

ἢ τε περὶ τινῶν διαβεβαιούνται
nor concerning what they strongly affirm.

8 οἶδα· ἐν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος εἰάν τις αὐτῷ νομίως χρηταί
Now we know ♦ that good [is] the law, if anyone it² lawfully³ use,¹

9 εἰδὼς τοῦτο ὅτι δίκαιος νόμος οὐ κεῖται ἀνόμοις δὲ
knowing this, that for a righteous [one] law is not enacted, ♦ but for lawless ♦

καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσεβέσιν καὶ ἀάρτωλοις ἀνοσίοις καὶ
and insubordinate [ones], for [the] ungodly and sinful, for [the] unholy and

βεβηλοῖς πατραλώαις καὶ μητραλώαις ἀνδροφονοῖς
profane, for smiters of fathers and smiters of mothers; for slayers of man,

10 πόρνοις ἀρσενοκοῖταις ἀνδραποδισταῖς ψευσταῖς ἐπιόρκοις
fornicators, abusers of themselves with men, men-stealers, liars, perjurers,

καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
and if² any thing other¹ ♦ to sound teaching is opposed,

11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ ἀκαρίου θεοῦ ὁ
according to the glad tidings of the glory of the blessed God, which

ἐπιστεύθην ἐγὼ
was² entrusted³ with⁴ I.¹

12 καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναώσαντι ἡμετέραν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
And I thank ♦ him who strengthened me, Christ Jesus our Lord, ♦

ἡμῶν ὅτι πιστὸν ἡμετέρον ἡγήσατο θεοῦ εἰς διακονίαν
♦ that faithful me he esteemed, appointing [me] to service,

13 τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διωκτὴν καὶ ὑβριστὴν ἀλλ
♦ previously² being¹ a blasphemer and persecutor and insolent; but

ἡλεήθην ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ

I was shewn mercy, because being ignorant I did [it] in unbelief.

14 **υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου η•ων •ετα πιστεως και**
But superabounded ♦ the grace of our Lord ♦ ♦ with faith and

αγαπης της εν χριστω ιησου
love which [is] in Christ Jesus.

15 **πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν**
Faithful [is] the word, and of all acceptance worthy, that Christ Jesus came

εις τον κοσ•ον α•αρτωλους σωσαι ων πρωτος ει•ι εγω
into the world sinners to save, of whom [the] first am² I.¹

16 **αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν ε•οι πρωτω**
But for this reason ♦ I was shewn mercy, that in me, [the] first,

ενδειξεται ιησους χριστος την πασαν •ακροθυ•ιαν προς
might³ shew⁴ forth⁵ Jesus¹ Christ² the whole long-suffering, for

υποτυπωσιν των •ελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον
a delineation of those being about to believe on him to life eternal.

17 **τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω •ονω σοφω**
Now to the ♦ King of the ages, [the] incorruptible, invisible, only wise

θεω τι•η και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων α•ην
God, honour and glory to the ages of the ages. Amen.

18 **ταυτην την παραγγελιαν παρατιθε•αι σοι τεκνον τι•οθεε κατα**
This ♦ charge I commit to thee, [my] child Timotheus, according to

τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την
the going⁵ before⁶ as² to³ thee⁴ prophecies,¹ that thou mightest war by them the

καλην στρατειαν
good warfare,

19 **εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσα•ενοι**
holding faith and good² a conscience;¹ which [conscience] some, having cast away,

περι την πιστιν εναυαγησαν
as to ♦ faith made shipwreck;

20 ων εστιν υ•εναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα
of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I delivered up ♦ to Satan, that

παιδευθωσιν •η βλασφη•ειν
they may be disciplined not to blaspheme.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to Timothy

CHAPTER 2

¹ παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιησθαι δεήσεις προσευχάς
I exhort therefore, first of all, to be made supplications, prayers,

ἐντεύξεις ευχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων
intercessions, thanksgivings, for all men;

² ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἵνα ἡρεῶν καὶ
for kings and all that in dignity are, that a tranquil and

ἡσυχίον βίον διαγῶεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεβασμῷ
quiet life we may lead in all piety and gravity;

³ τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ
for this ♦ [is] good and acceptable before ♦ our Saviour ♦ God,

⁴ ὅς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπιγνώσιν ἀληθείας
who all² men³ wishes¹ to be saved and to³ knowledge⁴ of⁵ [the]⁶ truth⁷

ἐλθεῖν
to¹ come.²

⁵ εἰς γὰρ θεὸς εἰς καὶ ἓστις θεοῦ καὶ ἀνθρώπων
For one³ ♦ God¹ [is],² and one ♦ [the] mediator of God and men,

ἀνθρώπος χριστὸς ἰησοῦς
[the] man Christ Jesus,

⁶ ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων τὸ ἄρτυριον
who gave himself a ransom for all, the testimony

καιροῖς ἰδιοῖς

[to be rendered] in times³ its¹ own,²

⁷ εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν
to which was² appointed³ I¹ a herald and apostle, ([the] truth I speak in

χριστω ου ψευδο•αι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια
Christ, not³ I¹ do² lie,) a teacher of [the] nations, in faith and truth.

⁸ βουλο•αι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας
I will therefore to³ pray⁴ the¹ men² in every place, lifting up

οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισ•ου
holy hands apart from wrath and reasoning.

⁹ ωσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσ•ιω •ετα αιδους και
In like manner also the women in guise² seemly¹ with modesty and

σωφροσυνης κοσ•ειν εαυτας •η εν πλεγ•ασιν η χρυσω η
discreetness to adorn themselves, not with plaitings, or gold, or

•αργαριταις η ι•ατισ•ω πολυτελει
pearls, or clothing² costly,¹

¹⁰ αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλο•εναις θεοσεβειαν δι εργων
but what is becoming to women professing [the] fear of God, by works²

αγαθων
good.¹

¹¹ γυνη εν ησυχια •ανθανετω εν παση υποταγη
A⁴ woman⁵ in⁷ quietness⁸ let³ learn⁶ in all subjection;

¹² γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος
but a woman ♦ to teach I do not allow, ♦ nor to authority over man,

αλλ ειναι εν ησυχια
but to be in quietness;

¹³ αδα• γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
for Adam ♦ first was formed, then Eve:

¹⁴ και αδα• ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθειςα εν
and Adam was not deceived; ♦ but the ♦ woman, having been deceived, in

παραβασει γεγονεν

transgression has become.

15 σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν •εινωσιν εν πιστει και

But she shall be saved ♦ through the childbearing, if they abide in faith and

αγαπη και αγιασ•ω •ετα σωφροσυνης

love and sanctification with descreetness.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to Timothy

CHAPTER 3

1 πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου
Faithful [is] the word: if any overseership⁴ stretches¹ forward² to³ of good² a work¹

επιθυει

he is desirous.

2 δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι •ιας γυναικος ανδρα
It behoves then the overseer irreproachable to be, of² one³ wife⁴ husband,¹

νηφαλεον σωφρονα κοσ•ιον φιλοξενον διδακτικον
sober, discreet, decorous, hospitable, apt to teach;

3 •η παροινον •η πληκτην •η αισχροκερδη αλλ επιεικη α•αχον
not given to wine, not a striker, not greedy of base gain, but gentle, not contentious,

αφιλαργυρον

not loving money;

4 του ιδιου οικου καλως προιστα•ενον τεκνα εχοντα εν
his own house ♦ ♦ well ruling, [his] children having in

υποταγη •ετα πασης σε•νοτητος

subjection with all gravity;

5 ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως
(but if ♦ one his own house ♦ ♦ [how] to rule knows not, ♦ how

εκκλησιας θεου επι•ελησεται

[the] assembly of God shall he take care of?)

6 •η νεοφυτον ινα •η τυφωθεις εις κρι•α ε•πεση του

not a novice, lest ♦ being puffed up, into [the] crime he⁴ may⁵ fall⁶ of¹ the²

διαβολου
devil.³

7 δει δε αυτον και •αρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα
But it behoves ♦ him also a testimony² good¹ to have from those without, lest

•η εις ονειδισ•ον ε•πεση και παγιδα του διαβολου
♦ into reproach he may fall and [the] snare of the devil.

8 διακονους ωσαυτως σε•νους •η διλογους •η οινω πολλω
Those who serve, in like manner, grave, not double-tongued, not to wine² much¹

προσεχοντας •η αισχροκερδεις
given, not greedy of base gain,

9 εχοντας το •υστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει
holding the mystery of the faith in pure² a conscience.¹

10 και ουτοι δε δοκι•αζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν
And these also ♦ ♦ let them be proved first, then let them serve,

ανεγκλητοι οντες
unimpeachable² being.¹

11 γυναικας ωσαυτως σε•νας •η διαβολους νηφαλεους πιστας εν
Women in like manner grave, not slanderers, sober, faithful in

πασιν
all things.

12 διακονοι εστωσαν •ιας γυναικος ανδρες τεκνων
Those² who³ serve⁴ let¹ be⁵ of⁷ one⁸ wife⁹ husbands,⁶ [their]¹² children¹³

καλως προιστα•ενοι και των ιδιων οικων
well¹¹ ruling¹⁰ and their own ♦ houses.

13 οι γαρ καλως διακονησαντες βαθ•ον εαυτοις καλον
For those ♦ well having served, a degree² for³ themselves⁴ good¹

περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου
acquire, and much boldness in faith which [is] in Christ Jesus.

14 ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον
 These things to thee I write, hoping to come to thee more quickly;

15 εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου
 but if ♦ I should delay, that thou mayest know how it behoves [one] in [the] house of God

αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και
 to conduct oneself, which is [the] assembly of God³ [the]¹ living,² pillar and

εδραιω•α της αληθειας
 base of the truth.

16 και ο•ολογου•ενως •εγα εστιν το της ευσεβειας •υστηριον θεος
 And confessedly great is the ♦ of² piety³ mystery:¹ God

εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευ•ατι ωφθη αγγελοις
 was manifested in flesh, was justified in [the] Spirit, was seen by angels,

εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσ•ω ανεληφθη εν δοξη
 was proclaimed among [the] nations, was believed on in [the] world, was received up in glory.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to Timothy

CHAPTER 4

1 το δε πνευ•α ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται
But the ♦ Spirit expressly speaks, that in latter times shall² depart³ from⁴

τινες της πιστεως προσεχοντες πνευ•ασιν πλανοις και διδασκαλιαις
some¹ the faith, giving heed to spirits² deceiving¹ and teachings

δαι•ονιων
of demons

2 εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασ•ενων την ιδιαν
in hypocrisy of speakers of lies, being cauterized [as to] their own ♦

συνειδησιν
conscience,

3 κωλυοντων γα•ειν απεχεσθαι βρω•ατων α ο θεος εκτισεν εις
forbidding to marry, [bidding] to abstain from meats, what ♦ God created for

•εταληψιν •ετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την
reception with thanksgiving for the faithful and who know the

αληθειαν
truth.

4 οτι παν κτισ•α θεου καλον και ουδεν αποβλητον •ετα ευχαριστιας
Because every creature of God [is] good, and nothing to be rejected, with thanksgiving

λα•βανο•ενον
being received;

5 αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως

it² is³ sanctified⁴ for¹ by word² God's¹ and intercourse [with him].

6 ταυτα υποτιθε•ενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος
These things laying before the brethren, good² thou⁴ wilt⁵ be⁶ a¹ servant³

ιησου χριστου εντρεφο•ενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης
of Jesus Christ, being nourished with the words of the faith, and of the good

διδασκαλιας η παρηκολουθηκας
teaching which thou hast closely followed.

7 τους δε βεβηλους και γραωδεις •υθους παραιτου γυ•ναζε δε σεαυτον
But the ♦ profane and old wives' fables refuse, but exercise ♦ thyself

προς ευσεβειαν
to piety;

8 η γαρ σω•ατικη γυ•νασια προς ολιγον εστιν ωφελι•ος η
for bodily ♦ ♦ exercise for a little is profitable, but piety

δε ευσεβεια προς παντα ωφελι•ος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης
♦ ♦ for everything profitable² is,¹ promise having of life,

της νυν και της •ελλουσης
of that which [is] now and of that which [is] coming.

9 πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος
Faithful [is] the word and of all acceptation worthy;

10 εις τουτο γαρ και κοπιω•εν και ονειδιζο•εθα οτι ηλπικα•εν
for, for this ♦ ♦ both we labour and are reproached, because we have hope

επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων •αλιστα πιστων
in a God² living,¹ who is Preserver of all men, specially of believers.

11 παραγγελλε ταυτα και διδασκε
Charge these things and teach.

12 •ηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των
No² one³ thy⁵ ♦ youth⁶ let¹ despise,⁴ but a pattern be of the

πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευ•ατι εν πιστει εν
believers in word, in conduct, in love, in [the] Spirit, in faith, in

αγνεια

purity.

13 εως ερχο•αι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια
Till I come, give heed ♦ to reading, ♦ to exhortation, ♦ to teaching.

14 •η α•ελει του εν σοι χαρισ•ατος ο εδοθη σοι δια
Be not negligent ♦ of the in² thee³ gift,¹ which was given to thee through

προφητειας •ετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου
prophecy with laying on of the hands of the elderhood.

15 ταυτα •ελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα
These things meditate on, in them be, that thy advancement ♦ manifest

η εν πασιν
may be among all.

16 επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επι•ενε αυτοις τουτο γαρ ποιων
Give heed to thyself and to the teaching; continue in them; for this ♦ doing,

και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου
both thyself thou shalt save and those that hear thee.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to Timothy

CHAPTER 5

¹ πρεσβυτερω •η επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα
And elder do not sharply rebuke, ♦ but exhort [him] as a father;

νεωτερους ως αδελφους
younger [men] as brethren;

² πρεσβυτερας ως •ητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια
elder [women] as mothers; younger as sisters, with all purity.

³ χηρας τι•α τας οντως χηρας
Widows² honour¹ that [are] indeed² widows;¹

⁴ ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει •ανθανετωσαν πρωτον
but if ♦ any widow children² or³ descendants⁴ have,¹ let them learn first [as to]

τον ιδιον οικον ευσεβειν και α•οιβας αποδιδοναι τοις
their own ♦ house to be pious, and recompense³ to¹ render² to [their] parents;

προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου
♦ for this ♦ is good and acceptable before ♦ God.

⁵ η δε οντως χηρα και •ε•ονω•ενη ηλπικεν επι τον
Now she who [is] ♦ indeed³ a¹ widow,² and left alone, has [her] hope in ♦

θεον και προσ•ενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και
God, and continues ♦ in supplications and ♦ prayers night and

η•ερας
day.

6 ἡ δε σπαταλῶσα ζῶσα τεθνηκεν

But she that ♦ lives in self-gratification, living is dead.

7 καὶ ταυτὰ παραγγέλλει ἵνα ἀνεπιληπτοὶ ᾖσιν

And these things charge, that irreproachable they may be.

8 εἰ δε τις τῶν ἰδίων καὶ ὀλίιστα τῶν οἰκείων οὐ

But if ♦ anyone his own ♦ and specially [his] ♦ household does not provide for,

προνοεῖ τὴν πίστιν ἡρνηταὶ καὶ ἐστὶν ἀπιστοῦ χειρῶν

♦ the faith he has denied and is than² an³ unbeliever⁴ worse.¹

9 χηρὰ καταλεγέσθω ἥ ἐλάττων ἐτῶν ἑξηκοντα γεγονυῖα

A⁶ widow⁷ let be put on the list⁵ not² less³ than⁴ years⁶ sixty⁵ being,¹

ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή

of one man wife,

10 ἐν ἐργοῖς καλοῖς ὀρτυροῦ ἐν ἡ εἰ ἐτεκνοτρόφησεν εἰ

in works² good¹ being borne witness to, if she brought up children, if

ἐξενοδοχῆσεν εἰ ἁγίων ποδᾶς ἐνίψεν εἰ θλιβομένοις

she entertained strangers, if saints' feet she washed, if to the oppressed

ἐπήρκεσεν εἰ παντὶ ἐργῷ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν

she imparted relief, if every work² good¹ she followed after.

11 νεώτερας δε χηρὰς παραιτοῦ ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν

But younger ♦ widows refuse; for when ♦ they may have grown wanton against

τοῦ χριστοῦ γὰρ εἰν θελοῦσιν

♦ Christ, to marry they wish,

12 ἐχουσαι κρίνα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθετήσαν

having judgment because [their] ♦ first faith they cast off.

13 ἀλλὰ δε καὶ ἀργαὶ ἄνθάνουσιν περιερχομένοι τὰς οἰκίας

And withal ♦ also [to be] idle they learn, going about to the houses;

οὐ ὄνον δε ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλυαροὶ καὶ περιεργοὶ λαλοῦσαι

and not only ♦ ♦ idle, but also tattlers and busy-bodies, speaking

τὰ ὅτι δεοντά

things [they] ought not. ♦

14 βουλο•αι ουν νεωτερας γα•ειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν
I will therefore younger [ones] to marry, to bear children, to rule the house,

•ηδε•ιαν αφορ•ην διδοναι τω αντικει•ενω λοιδοριας χαριν
no³ occasion⁴ to¹ give² to the adversary of³ reproach⁴ on¹ account.²

15 ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα
For already ♦ some are turned aside after ♦ Satan.

16 ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και
If any believing [man] or believing [woman] have widows, let him impart relief to them, and

•η βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση
not let be burdened the assembly, that to the indeed² widows¹ it may impart relief.

17 οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τι•ης
The well who² take³ the⁴ lead⁵ elders¹ of double honour

αξιουσθωσαν •αλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια
let be counted worthy, specially those labouring in word and teaching;

18 λεγει γαρ η γραφη βουν αλωωντα ου φι•ωσεις και
for says ♦ the scripture, An ox treading out corn not³ thou¹ shalt² muzzle, and,

αξιος ο εργατης του •ισθου αυτου
Worthy [is] the workman of his hire. ♦ ♦

19 κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν •η παραδεχου εκτος ει •η
Against an elder an accusation receive not, ♦ ♦ unless ♦

επι δυο η τριων •αρτυρων
on [the testimony of] two or three witnesses.

20 τους α•αρτανοντας ενωπιον παντων ελεγγε ινα και οι λοιποι
Those that sin before² all³ convict,¹ that also the rest

φοβον εχωσιν
fear³ may¹ have.²

21 δια•αρτυρο•αι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των
I earnestly testify before ♦ God and [the] Lord Jesus Christ and the

εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκρι•ατος
elect angels, that these things thou shouldest keep, apart from prejudice,

•ηδεν ποιων κατα προσκλινισιν
nothing doing by partiality.

22 χειρας ταχεως •ηδενι επιτιθει •ηδε κοινωνει α•αρτιαις αλλοτριαις
Hands quickly on no one lay, nor share in sins of others.

σεαυτον αγνον τηρει
Thyself pure keep.

23 •ηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον
No longer drink water, but wine⁴ a² little³ use¹ on account of thy stomach

στο•αχον σου και τας πυκνας σου ασθενειας
♦ ♦ and ♦ frequent² thy¹ infirmities.

24 τινων ανθρωπων αι α•αρτιαι προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν
Of some men the sins manifest are, going before to judgment;

τισιν δε και επακολουθουσιν
and some ♦ also they follow after.

25 ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα
In like manner also ♦ good works manifest are, and those that otherwise are,

κρυβηναι ου δυναται
be² hid³ cannot.¹ ♦

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle to Timothy

CHAPTER 6

¹ ὅσοι εἰσιν ὑπο ζυγον δουλοι τοὺς ἰδίους δεσποτας πασης
As many as ² are ³ under ⁴ yoke ⁵ bondmen, ¹ their own ♦ masters of all

τι·ης ἀξιους ἡγαισθωσαν ἵνα ·ἡ το ὄνο·α τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία
honour worthy let them esteem, that not the name ♦ of God and the teaching

βλασφη·ηται
be blasphemed.

² οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσποτας ·ἡ
And they that ♦ believing ² have ¹ masters, let them not despise [them],

καταφρονεῖτωσαν ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν ἀλλὰ ·ἄλλον δουλεύετωσαν
♦ because brethren they are; but rather let them serve [them],

ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας
because believing [ones] they are and beloved who the ⁵ good ⁶ service ⁷

ἀντιλα·βανο·ενοὶ ταῦτα διδάσκει καὶ παρακαλεῖ
are ¹ being ² helped ³ by. ⁴ These things teach and exhort.

³ εἰ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ ·ἡ προσερχεται ὑγιαίνουσιν
If anyone teaches other doctrine, and draws not near ♦ sound ²

λογοῖς τοῖς τοῦ κυρίου ἡ·ων ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τῇ κατ
to words, ¹ those of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ, and the according ² to ³

εὐσεβειαν διδασκαλία
piety ⁴ teaching, ¹

4 τετυφωται •ηδεν επιστα•ενος αλλα νοσων περι ζητησεις και
he is puffed up, nothing knowing, but sick about questions and

λογο•αχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφη•ιαι υπονοιαι
disputes of words, out of which come envy, strife, evil speakings, suspicions²

πονηραι
wicked,¹

5 παραδιατριβαι διεφθαρ•ενων ανθρωπων τον νουν και
vain argumentations corrupted³ of¹ men² ♦ in mind, and

απεστερη•ενων της αληθειας νο•ιζοντων πορισ•ον ειναι την
destitute of the truth, holding gain⁴ to² be³ ♦

ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
piety;¹ withdraw from ♦ such.

6 εστιν δε πορισ•ος •εγας η ευσεβεια •ετα αυταρκειας
But is⁴ ♦ gain⁶ great⁵ ♦ piety¹ with² contentment.³

7 ουδεν γαρ εισηνεγκα•εν εις τον κοσ•ον δηλον οτι ουδε
For nothing ♦ we brought into the world, [it is] manifest that neither

εξενεγκειν τι δυνα•εθα
to carry out anything are we able.

8 εχοντες δε διατροφας και σκεπασ•ατα τουτοις αρκεσθησο•εθα
But having ♦ sustenance and coverings, with these we shall be satisfied.

9 οι δε βουλο•ενοι πλουτειν ε•πιπτουσιν εις πειρασ•ον και παγιδα
But those ♦ desiring to be rich, fall into temptation and a snare

και επιθυ•ιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους
and desires⁵ many¹ unwise² and³ hurtful,⁴ which sink ♦

ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
men into destruction and perdition.

10 ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες
For a root ♦ of all ♦ evils is the love of money; which some

ορεγο•ενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν

stretching after were seduced from the faith, and themselves pierced

οδυναις πολλαις

with sorrows² many.¹

11 συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε

Thou⁴ but,³ O man ♦ of God, these things flee, and pursue ♦

δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπο•ονην πραοτητα

righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness.

12 αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης

Combat the good combat of the faith. Lay hold ♦ of eternal life,

εις ην και εκληθης και ω•ολογησας την καλην ο•ολογιαν

to which also thou wast called, and didst confess the good confession

ενωπιον πολλων •αρτυρων

before many witnesses.

13 παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα

I charge thee before ♦ God who quickens all things, ♦

και χριστου ιησου του •αρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην

and Christ Jesus who witnessed before Pontius Pilate the good

ο•ολογιαν

confession,

14 τηρσαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον •εχρι της

that thou keep ♦ the commandment spotless, irreproachable, until the

επιφανειας του κυριου η•ων ιησου χριστου

appearing ♦ of Lord² our¹ Jesus Christ;

15 ην καιροις ιδιοις δειξει ο •ακαριος και •ονος δυναστης ο

which in its owntimes ♦ shall⁶ shew⁷ the¹ blessed² and³ alone⁴ Ruler,⁵ the

βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων

King of those being kings and Lord of those being lords;

16 ο •ονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν

who alone has immortality, in² light⁴ dwelling¹ unapproachable,³ whom did⁵ see⁶

οὐδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τι•η και κρατος αιωνιον
no¹ one² of³ men⁴ nor to see is able; to whom honour, and might eternal.

α•ην

Amen.

17 τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε •η υψηλοφρονειν
To the rich in the present age charge, not to be high-minded,

•ηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω
nor to have hope in of³ riches⁴ [the]¹ uncertainty;² but in ♦ God³ to¹ living,² who

παρεχοντι η•ιν πλουσιως παντα εις απολαυσιν
gives us richly all things for enjoyment;

18 αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευ•εταδοτους ειναι
to do good, to be rich in works² good,¹ liberal in distributing to be,

κοινωνικους

ready to communicate,

19 αποθησαυριζοντας εαυτοις θε•ελιον καλον εις το •ελλον ινα
treasuring up for themselves a foundation² good¹ for the future, that

επιλαβωνται της αιωνιου ζωης
they may lay hold ♦ of eternal life.

20 ω τι•οθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπο•ενος τας
O Timotheus, the deposit committed [to thee] keep, avoiding ♦

βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυ•ου
profane empty babblings, and oppositions ♦ of falsely-named knowledge,

γνωσεως

♦

21 ην τινες επαγγελλο•ενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η
which some professing, in reference to the faith missed the mark. ♦

χαρις •ετα σου α•ην [προς τι•οtheon πρωτη εγγραφη απο λαοδικειας
Grace [be] with thee. Amen To² Timothy³ first¹ written from Laodicaea,

ητις εστιν •ητροπολις φρυγιας της πακατιανης]

which is the chief city of Phrygia ♦ Pacatiana.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to Timothy

CHAPTER 1

¹ παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελη•ατος θεου κατ
Paul, apostle of Jesus Christ by [the] will of God according to

επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου
promise of life which [is] in Christ Jesus,

² τι•οθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και
to Timotheus [my] beloved child: Grace, mercy, peace from God [the] Father and

χριστου ιησου του κυριου η•ων
Christ Jesus our Lord. ♦ ♦

³ χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα
I am thankful ♦ ♦ to God, whom I serve from [my] forefathers with pure

συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου •νειαν εν
conscience, how unceasingly I have the of² thee³ remembrance¹ in

ταις δεησεσιν •ου νυκτος και η•ερας
my supplications ♦ ♦ night and day,

⁴ επιποθων σε ιδειν •ε•νη•ενος σου των δακρυων ινα χαρας
longing thee³ to¹ see,² remembering thy ♦ tears, that with joy

πληρωθω
I may be filled;

⁵ υπο•νησιν λα•βανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις
remembrance² taking¹ of the in³ thee⁴ unfeigned² faith,¹ which

ενωκησεν πρωτον εν τη •α•η σου λωιδι και τη •ητρι σου
dwelt first in thy grandmother ♦ ♦ Lois and in mother² thy¹

ευνεικη πεπεισ•αι δε οτι και εν σοι
Eunice, and I am persuaded ♦ that also in thee.

6 δι ην αιτιαν ανα•ι•νησκω σε αναζωπυρειν το χαρισ•α του θεου
For which cause I remind thee to kindle up the gift ♦ of God

ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων •ου
which is in thee by the laying on of my hands. ♦ ♦

7 ου γαρ εδωκεν η•ιν ο θεος πνευ•α δειλιας αλλα δυνα•εως και
For not⁴ ♦ gave² us³ ♦ God¹ a spirit of cowardice, but of power, and

αγαπης και σωφρονισ•ου
of love, and of wise discretion.

8 •η ουν επαισχυνθης το •αρτυριον του κυριου
Not⁴ therefore¹ thou² shouldst³ be ashamed of the testimony of our Lord, ♦

η•ων •ηδε ε•ε τον δεσ•ιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω
♦ nor me his prisoner; ♦ ♦ but suffer evils along with the

ευαγγελιω κατα δυνα•ιν θεου
glad tidings according to power² God's;¹

9 του σωσαντος η•ας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα
who saved us and called [us] with a calling² holy,¹ not according to

τα εργα η•ων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την
our works, ♦ ♦ but according to his own purpose and grace, which

δοθειςαν η•ιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων
[was] given us in Christ Jesus before the ages of time, ♦

10 φανερωθειςαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος η•ων
but made manifest ♦ now by the appearing of our Saviour ♦ ♦

ιησου χριστου καταργησαντος •εν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην
Jesus Christ, who annulled ♦ ♦ death, brought² to³ light⁴ and¹ life

και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου

and incorruptibility by the glad tidings;

11 εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος

to which was² appointed³ I¹ a herald and apostle and teacher

εθνων

of [the] nations.

12 δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνο•αι οίδα γαρ

For which cause also these things I suffer; but not³ I¹ am² ashamed; for I know ♦

ω πεπιστευκα και πεπεισ•αι οτι δυνατος εστιν την

whom I have believed, and am persuaded that able he is the

παραθηκην •ου φυλαξαι εις εκεινην την η•εραν

deposit committed [to him] of me to keep for that ♦ day.

13 υποτυπωσιν εχε υγιαινοντων λογων ων παρ ε•ου

A² delineation³ have¹ of sound words, which [words] from me

ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου

thou didst hear, in faith and love which [are] in Christ Jesus.

14 την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευ•ατος αγιου του

The good deposit committed [to thee] keep by [the] Spirit² Holy¹ which

ενοικουντος εν η•ιν

dwells in us.

15 οιδας τουτο οτι απεστραφησαν •ε παντες οι εν τη ασια

Thou knowest this, that turned away from me all who [are] in ♦ Asia,

ων εστιν φυγελλος και ερ•ογενης

of whom is Phygellus and Hermogenes.

16 δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις •ε

May grant³ mercy⁴ the¹ Lord² to the of² Onesiphorus³ house,¹ because oft me

ανεψυξεν και την αλυσιν •ου ουκ επησχυνθη

he refreshed, and ♦ my chain ♦ was not ashamed of; ♦

17 αλλα γενο•ενος εν ρω•η σπουδαιοτερον εζητησεν •ε και ευρεν

but having been in Rome, more diligently he sought out me and found [me]--

18 δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη
may grant³ to⁴ him⁵ the¹ Lord² to find mercy from [the] Lord in that ♦

η•ερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ
day-- and how much in Ephesus he served better³ [than⁴ I⁵ need⁶ say]⁷ thou¹

γνωσκεις
knowest.²

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to Timothy

CHAPTER 2

¹ ΣΥ ΟΥΝ ΤΕΚΝΟΝ •ΟΥ ΕΝΔΥΝΑ•ΟΥ ΕΝ ΤΗ ΧΑΡΙΤΙ ΤΗ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ
Thou therefore, my child, ♦ be strong in the grace which [is] in Christ

ΙΗΣΟΥ
Jesus.

² ΚΑΙ Α ΗΚΟΥΣΑΣ ΠΑΡ Ε•ΟΥ ΔΙΑ ΠΟΛΛΩΝ •ΑΡΤΥΡΩΝ ΤΑΥΤΑ
And the things which thou didst hear of me with many witnesses, these

ΠΑΡΑΘΟΥ ΠΙΣΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΟΙΤΙΝΕΣ ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΥΣ ΔΙΔΑΞΑΙ
commit to faithful men, such as competent shall be also others to teach.

³ ΣΥ ΟΥΝ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ ΩΣ ΚΑΛΟΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
Thou therefore suffer hardship as good² a soldier¹ of Jesus Christ.

⁴ ΟΥΔΕΙΣ ΣΤΡΑΤΕΥΟ•ΕΝΟΣ Ε•ΠΛΕΚΕΤΑΙ ΤΑΙΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΠΡΑΓ•ΑΤΕΙΑΙΣ ΙΝΑ
No one serving as a soldier entangles himself with the ♦ of² life³ affairs,¹ that

ΤΩ ΣΤΡΑΤΟΛΟΓΗΣΑΝΤΙ ΑΡΕΣΗ
him who enrolled him as a soldier he may please.

⁵ ΕΑΝ ΔΕ ΚΑΙ ΑΘΛΗ ΤΙΣ ΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥΤΑΙ
And if ♦ also content² [in³ the⁴ games]⁵ anyone,¹ he is not crowned ♦

ΕΑΝ •Η ΝΟ•Ι•ΩΣ ΑΘΛΗΣΗ
unless ♦ lawfully he shall have contended.

⁶ ΤΟΝ ΚΟΠΙΩΝΤΑ ΓΕΩΡΓΟΝ ΔΕΙ ΠΡΩΤΟΝ ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ •ΕΤΑΛΑ•ΒΑΝΕΙΝ
The labour³ husbandman¹ must² before of the fruits partaking.

7 νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν
Consider the things I say, may² give⁵ for¹ thee⁶ the³ Lord⁴ understanding in all things.

8 •νη•ονευε ιησουν χριστον εγηγερ•ενον εκ νεκρων εκ
Remember Jesus Christ raised from among [the] dead, of [the]

σπερ•ατος δαβιδ κατα το ευαγγελιον •ου
seed of David, according to ♦ glad² tidings³ my,¹

9 εν ω κακοπαθω •εχρι δεσ•ων ως κακουργος αλλ ο λογος του
in which I suffer hardship unto bonds as an evil doer: but the word ♦

θεου ου δεδεται
of God is not bound. ♦

10 δια τουτο παντα υπο•ενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι
Because of this all things I endure for sake of the elect, that also they

σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου •ετα δοξης αιωνιου
[the] salvation may obtain which [is] in Christ Jesus with glory² eternal.¹

11 πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανο•εν και συζησο•εν
Faithful [is] the word; for if ♦ we died together with [him], also we shall live together;

12 ει υπο•ενο•εν και συ•βασιλευσο•εν ει αρνου•εθα κακεινος
if we endure, also we shall reign together; if we deny [him], he also

αρνησεται η•ας
will deny us;

13 ει απιστου•εν εκεινος πιστος •ενει αρνησασθαι εαυτον ου
if we are unfaithful, he faithful abides; to deny himself he is not able.

δυναται
♦

14 ταυτα υπο•ι•νησκε δια•αρτυρο•ενος ενωπιον του
These² things³ put⁴ in⁵ remembrance⁶ of,¹ testifying earnestly before the

κυριου •η λογο•αχειν εις ουδεν χρησι•ον επι καταστροφη

Lord not to dispute about words for² nothing³ profitable,¹ to subversion

των ακουοντων

of those who hear.

15 σπουδασον σεαυτον δοκι•ον παραστησαι τω θεω εργατην

Be diligent thyself³ approved⁴ to¹ present² ♦ to God, a workman

ανεπαισχυντον ορθοτο•ουντα τον λογον της αληθειας

not ashamed, straightly cutting the word ♦ of truth

16 τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι πλειον γαρ

but profane ♦ ♦ empty babblings stand aloof from, to² more³ for¹

προκοψουσιν ασεβειας

they will advance of ungodliness,

17 και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νο•ην εξει ων εστιν

and their word ♦ ♦ as a gangrene pasture will have; of whom is

υ•εναιος και φιλητος

Hymenaeus and Philetus;

18 οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν

who concerning the truth missed the mark, asserting the resurrection

ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν

already to have taken place; and are overthrowing the of² some³ faith.¹

19 ο •εντοι στερεος θε•ελιος του θεου εστηκεν εχων την

♦ Nevertheless firm² foundation³ ♦ God's¹ stands, having this seal,

σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω

♦ ♦ Knows³ [the]¹ Lord² those that are his, and Let depart

απο αδικιας πας ο ονο•αζων το ονο•α χριστου

from unrighteousness everyone who names the name of Christ.

20 εν •εγαλη δε οικια ουκ εστιν •ονον σκευη χρυσα και αργυρα

In² great⁴ and¹ a house³ there are not ♦ only vessels golden and silver,

αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α •εν εις τι•ην α δε εις

but also wooden and earthen, and some ♦ to honour, others ♦ to

ατι•ιαν

dishonour.

21 εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις
If therefore one shall have purged himself from these, he shall be a vessel to

τι•ην ηγιασ•ενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον
honour, having been sanctified, and servicable to the master, for every work²

αγαθον ητοι•ασ•ενον
good¹ having been prepared.

22 τας δε νεωτερικας επιθυ•ιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην
But youthful ♦ ♦ lusts flee, and pursue ♦ righteousness,

πιστιν αγαπην ειρηνην •ετα των επικαλου•ενων τον κυριον εκ
faith, love, peace with those that call on the Lord out of

καθαρης καρδιας
pure² a heart.¹

23 τας δε •ωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι
But foolish ♦ ♦ and undisciplined questionings refuse, knowing that

γεννωσιν •αχας
they beget contentions.

24 δουλον δε κυριου ου δει •αχεσθαι αλλ ηπιον
And a³ bondman⁴ ♦ of⁵ [the]⁶ Lord⁷ it¹ behoves² not ♦ to contend, but gentle

ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον
to be towards all; apt to teach; forbearing;

25 εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθε•ενους •ηποτε δω
in meekness disciplining those that oppose, if perhaps may² give³

αυτοις ο θεος •ετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας
them⁴ ♦ God¹ repentance to acknowledgment of [the] truth,

26 και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εξωγρη•ενοι υπ
and they may awake up out of the of² the³ devil⁴ snare,¹ having been taken by

αυτου εις το εκεινου θελη•α

him for ♦ his will.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to Timothy

CHAPTER 3

¹ τουτο δε γνωσκε οτι εν εσχαταις η•εραις ενστησονται καιροι χαλεποι
But this ♦ know thou, that in [the] last days will³ be⁴ present⁵ times² difficult;¹

² εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες
for² will³ be ♦ ♦ men¹ lovers of self, lovers of money, vaunting,

υπερηφανοι βλασφη•οι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι
proud, evil speakers. to parents disobedient, unthankful, unholy,

³ αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανη•εροι
without natural affection, implacable, slanderers, incontinent, savage,

αφιλαγαθοι
not lovers of good,

⁴ προδοται προπετεις τετυφω•ενοι φιληδονοι •αλλον η φιλοθεοι
betrayers, headlong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

⁵ εχοντες •ορφωσιν ευσεβειας την δε δυνα•ιν αυτης ηρνη•ενοι και
having a form of piety, but the ♦ power of it denying: and

τουτους αποτρεπου
these turn away from.

⁶ εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και
For of these ♦ ♦ are those who [are] entering into ♦ houses and

αιχ•αλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευ•ενα α•αρτιαις αγο•ενα
leading captive ♦ silly women laden with sins, led away

επιθυ•ιας ποικιλαις

by lusts² various,¹

7 παντοτε •ανθανοντα και •ηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν
always learning and never to [the] knowledge of [the] truth to² come³

δυνα•ενα

able.¹

8 ον τροπον δε ιαννης και ια•βρης αντεστησαν •ουσει ουτως
Now in the way ♦ ♦ Jannes and Jambres withstood Moses, thus

και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρ•ενοι τον νουν
also these withstand the truth, men utterly corrupted ♦ in mind,

αδοκι•οι περι την πιστιν

found worthless as regards the faith.

9 αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων
But they shall not advance ♦ farther, ♦ ♦ for folly² their¹

εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο

fully manifest shall be to all, as also that of those became.

10 συ δε παρηκολουθηκας •ου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει

But thou ♦ hast closely followed my ♦ teaching, ♦ conduct, ♦ purpose,

τη πιστει τη •ακροθυ•ια τη αγαπη τη υπο•ονη

♦ faith, ♦ patience, ♦ love, ♦ endurance,

11 τοις διωγ•οις τοις παθη•ασιν οια •οι εγενετο εν αντιοχεια εν

♦ persecutions, ♦ sufferings: such as to me happened in Antioch, in

ικονιω εν λυστροις οιους διωγ•ους υπηνεγκα και εκ παντων •ε

Iconium, in Lystra; what manner of persecutions I endured; and out of all me⁴

ερρυσατο ο κυριος

delivered³ the¹ Lord.²

12 και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου

And all indeed who wish piously to live in Christ Jesus

διωχθῶσονται

will be persecuted.

13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γοηταὶ προκοψουσὶν ἐπὶ τὸ χεῖρον

But wicked ♦ men and impostors shall advance to ♦ worse,

πλανῶντες καὶ πλανώμενοι

misleading and being misled.

14 σὺ δὲ ἐνέεν οἷς ἐμάθης καὶ ἐπιστάθης εἰδὼς

But thou ♦ abide in the things thou didst learn, and wast assured of, having known

παρὰ τίνος ἐμάθης

from whom thou didst learn [them];

15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρεφῶν τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ

and that from a babe the sacred letters thou hast known, which [are]

δυναμένα σε σοφισαὶ εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν

able thee³ to¹ make² wise to salvation, through faith which [is] in

Χριστῷ Ἰησοῦ

Christ Jesus.

16 πᾶσα γραφὴ θεοπνεύστος καὶ ὠφελίμος πρὸς διδασκαλίαν πρὸς

Every scripture [is] God-inspired and profitable for teaching, for

ἐλεγχὸν πρὸς ἐπανορθωσιν πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσυνῇ

conviction, for correction, for discipline which [is] in righteousness;

17 ἵνα ἄρτιος ἡ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν

that complete may be the ♦ of² God³ man,¹ to every work² good¹

ἐξηρτισμένου

fully fitted.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Second Epistle to Timothy

CHAPTER 4

¹ δια•αρτυρο•αι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου
Earnestly² testify³ therefore⁴ I¹ before ♦ God and the Lord Jesus

χριστου του •ελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την
Christ, who is about to judge living and dead according to his appearing

επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου
♦ ♦ and ♦ kingdom² his,¹

² κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτι•ησον
proclaim the word; be urgent in season, out of season, convict, rebuke,

παρακαλεσον εν παση •ακροθυ•ια και διδαχη
encourage, with all patience and teaching.

³ εσται γαρ καιρος οτε της υγαινουσης διδασκαλιας ουκ
For there will be ♦ a time when ♦ sound teaching the will not bear;

ανεξονται αλλα κατα τας επιθυ•ιας τας ιδιαις εαυτοις
♦ but according to ♦ desires,³ their¹ own² ♦ to themselves

επισωρευουσιν διδασκαλους κνηθο•ενοι την ακοην
will heap up teachers, having an itching ear; ♦ ♦

⁴ και απο •εν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους
and from ♦ the truth the ear they will turn away, and to ♦ ♦

•υθους εκτραπησονται
fables will be turned aside.

5 συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον

But thou, ♦ be sober in all things, suffer hardships, [the] work do

ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον

of an evangelist, thy service ♦ ♦ fully carry out.

6 εγω γαρ ηδη σπενδο•αι και ο καιρος της ε•ης

For I ♦ already am being poured out, and the time of my release ♦

αναλυσεως εφεστηκεν

♦ is come.

7 τον αγωνα τον καλον ηγωνισ•αι τον δρο•ον τετελεκα την πιστιν

The combat² ♦ good¹ I have combated, the course I have finished, the faith

τετηρηκα

I have kept.

8 λοιπον αποκειται •οι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει

Henceforth is laid up for me the ♦ of² righteousness³ crown,¹ which will⁶ render⁷

•οι ο κυριος εν εκεινη τη η•ερα ο δικαιος κριτης ου •ονον
to⁸ me⁹ the¹ Lord² in¹⁰ that¹¹ ♦ day¹² the³ righteous⁴ judge;⁵ and not only ♦

δε ε•οι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου

♦ to me, but also to all who love his appearing. ♦ ♦

9 σπουδασον ελθειν προς •ε ταχεως

Be diligent to come to me quickly;

10 δη•ας γαρ •ε εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη

for Demas ♦ me² forsook,¹ having loved the present age, and is gone

εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλ•ατιαν

to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

11 λουκας εστιν •ονος •ετ ε•ου •αρκον αναλαβων αγε •ετα σεαυτου

Luke is² alone¹ with me. Mark having taken bring with thyself,

εστιν γαρ •οι ευχρηστος εις διακονιαν

for he is ♦ to² me³ useful¹ for service.

12 τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον

Tychicus² but¹ I sent to Ephesus.

13 τον φαιλονην ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχο•ενος φερε
The cloak which I left in Troas with Carpus, [when] coming bring,

και τα βιβλια •αλιστα τας •ε•βρανας
and the books, especially the parchments.

14 αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα •οι κακα ενεδειξατο
Alexander the smith many² against⁵ me⁶ evil³ things⁴ did.¹

αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου
May render³ to⁴ him⁵ the¹ Lord according to his works. ♦ ♦

15 ον και συ φυλασσου λιβαν γαρ ανθεστηκεν τοις η•ετεροις
Whom also thou be ware of, for exceedingly ♦ he has withstood ♦ our

λογις
words.

16 εν τη πρωτη •ου απολογια ουδεις •οι συ•παρεγενετο αλλα παντες •ε
In ♦ my first ♦ defence no one me³ stood¹ with,² but all me

εγκατελιπον •η αυτοις λογισθειη
forsook. Not to them may it be reckoned.

17 ο δε κυριος •οι παρεστη και ενεδυνα•ωσεν •ε ινα δι ε•ου το
But the ♦ Lord me³ stood¹ by,² and strengthened me, that through me the

κηρυγ•α πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην
proclamation might be fully made, and should⁴ hear⁵ all¹ the² nations;³ and I was delivered

εκ στο•ατος λεοντος
out of [the] mouth² lion's.¹

18 και ρυσεται •ε ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και
And will³ deliver⁴ me⁵ the¹ Lord² from every work² wicked,¹ and

σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα
will preserve [me] for ♦ his kingdom ♦ the heavenly; to whom [be] ♦ glory

εις τους αιωνας των αιωνων α•ην

unto the ages of the ages. Amen.

19 ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον
 Salute Prisca and Aquila, and the of² Onesiphorus³ house.¹

20 εραστος ε•εινεν εν κορινθω τροφι•ον δε απελιπον εν •ιλητω
 Erastus remained in Corinth, but Trophimus ♦ I left in Miletus

ασθενουντα
 sick.

21 σπουδασον προ χει•ωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης
 Be diligent before winter to come. Salutes thee Eubulus, and Pudens,

και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες
 and Linus, and Claudia, and the² brethren³ all.¹

22 ο κυριος ιησους χριστος •ετα του πνευ•ατος σου η χαρις •εθ
 The Lord Jesus Christ [be] with thy spirit. ♦ ♦ ♦ Grace [be] with

υ•ων α•ην [προς τι•οtheon δευτερα της εφεσιων εκκλησιας
 you. Amen. To² Timotheus³ second,¹ of⁸ the⁹ of¹¹ [the]¹² Ephesians¹³ assembly¹⁰

πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρω•ης οτε εκ
 [the]⁵ first⁶ overseer⁷ chosen,⁴ written from Rome, when a second time

δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι]
 ♦ was² placed³ before⁴ Paul¹ ♦ Ceasar Nero.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Titus

CHAPTER 1

¹ παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν
Paul bondman of God, and apostle ♦ of Jesus Christ according to [the] faith

εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν
elect³ of¹ God's² and knowledge of [the] truth which [is] according to piety;

² επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ
in [the] hope of life eternal, which promised the¹ who³ cannot⁴ lie⁵ God² before

χρονων αιωνιων
the ages of time, ♦

³ εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν
but manifested ♦ in its own seasons ♦ his word ♦ ♦ in

κηρυγ•ατι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του
[the] proclamation which was² entrusted³ with⁴ I¹ according to [the] commandment ♦

σωτηρος η•ων θεου
of Saviour² our¹ God;

⁴ τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν χαρις ελεος ειρηνη
to Titus [my] true child according to [our] common faith: Grace, mercy peace

απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος η•ων
from God [the] Father, and [the] Lord Jesus Christ our Saviour. ♦ ♦

⁵ τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα
For this cause ♦ I left thee in Crete, that the things lacking ♦

επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους

thou mightest go on to set right, and mightest appoint in every city ♦ elders,

ως εγω σοι διεταξα•ην

as I thee² ordered:¹

⁶ ει τις εστιν ανεγκλητος •ιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων

if anyone is unimpeachable, of² one³ wife⁴ husband,¹ children⁷ having⁵

πιστα •η εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα

believing,⁶ not under accusation of dissoluteness or insubordinate.

⁷ δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονο•ον

For it behoves ♦ the overseer unimpeachable to be, as God's steward;

•η αυθαδη •η οργιλον •η παροινον •η πληκτην •η αισχροκερδη

not selfwilled, not passionate, not given to wine, not a striker, not greedy of base gain,

⁸ αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη

but hospitable, a lover of good, discreet, just, holy, temperate,

⁹ αντεχο•ενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος

holding to the according³ to⁴ the⁵ teaching⁶ faithful¹ word,² that able

η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους

he may be both to encourage with ♦ teaching² ♦ sound,¹ and those who

αντιλεγοντας ελεγχειν

gainsay to convict.

¹⁰ εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι •αταιολογοι και φρεναπαται

For there are ♦ many and insubordinate vain talkers and mind-deceivers,

•αλιστα οι εκ περιτο•ης

especially those of [the] circumcision,

¹¹ ους δει επιστο•ιζειν οτινες ολους οικους ανατρεπουσιν

whom it is necessary stop the mouths of, who whole houses overthrow,

διδασκοντες α •η δει αισχρου κερδους χαριν

teaching things which [they] ought not, ♦ base⁴ gain⁵ for¹ sake² of.³

¹² ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αι

Said¹⁴ one⁶ of⁷ themselves⁸ of¹¹ their¹² own¹³ ♦ a⁹ prophet,¹⁰ Cretans always

ψευστai κακα θηρια γαστερες αργαι
[are] liars, evil wild beasts, gluttons² lazy.¹

13 η •αρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγγε αυτους
This testimony ♦ ♦ is true; for which cause convict them

αποτο•ως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει
with severity, that they may be sound in the faith,

14 •η προσεχοντες ιουδαικοις •υθοις και εντολαις ανθρωπων
not giving heed to Jewish fables and commandments of men,

αποστρεφο•ενων την αληθειαν
turning away from the truth.

15 παντα •εν καθαρα τοις καθαροις τοις δε •ε•ιασ•ενοις
All things [are] ♦ pure to the pure; but to those who ♦ are defiled

και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα •ε•ιανται αυτων και ο νους και
and unbelieving nothing [is] pure; but are defiled their² both¹ ♦ mind and

η συνειδησις
their conscience. ♦

16 θεον ο•ολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι
God they profess to know, but in works ♦ ♦ deny [him], abominable²

οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκι•οι
being¹ and disobedient, and as to every work² good¹ found worthless.

Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Titus

CHAPTER 2

¹ συ δε λαλει α πρεπει τη υγιανουση διδασκαλια
But thou² ♦ speak¹ the things that become ♦ sound teaching:

² πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σε•νους σωφρονας υγιανοντας τη
[the] aged [men] sober³ to¹ be,² grave, discreet, sound ♦

πιστει τη αγαπη τη υπο•ονη
in faith, ♦ in love, ♦ in endurance;

³ πρεσβυτιδας ωσαντως εν καταστη•ατι ιεροπρεπεις •η
[the] aged [women] in like manner in deportment as becomes sacred ones, not

διαβολους •η οινω πολλω δεδουλω•ενας καλοδιδασκαλους
slanderers, not to² wine⁴ much³ enslaved,¹ teachers of what is right;

⁴ ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι
that they may school the young [women] lovers of [their] husbands to be,

φιλοτεκνους
lovers of [their] children,

⁵ σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσο•ενας τοις ιδιους
discreet, chaste, keepers at home, good, subject to their own ♦

ανδρασιν ινα •η ο λογος του θεου βλασφη•ηται
husbands, that not the word ♦ of God may be evil spoken of.

⁶ τους νεωτερους ωσαντως παρακαλει σωφρονειν
The younger [men] in like manner exhort to be discreet;

⁷ περι παντα σεαυτον παρεχο•ενος τυπον καλων εργων εν τη
in all things thyself holding forth a pattern of good works; in ♦

διδασκαλια αδιαφθοριαν σε•νοτητα αφθαρσιαν
teaching uncorruptness, gravity, incorruption,

⁸ λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας
speech² sound,¹ not to be condemned; that he who is opposed ♦ ♦

εντραπη •ηδεν εχων περι υ•ων λεγειν φαυλον
may be ashamed, nothing² having¹ concerning⁶ you⁷ to⁴ say⁵ evil.³

⁹ δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους
Bondmen to their own masters to be subject, in everything well-pleasing

ειναι •η αντιλεγοντας
to be, not contradicting;

¹⁰ •η νοσφιζο•ενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυ•ενους αγαθην ινα
not purloining, but fidelity⁴ all² shewing¹ good,³ that

την διδασκαλιαν του σωτηρος υ•ων θεου κοσ•ωσιν εν πασιν
the teaching ♦ Saviour³ of¹ your² God they may adorn in all things.

¹¹ επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν
For appeared¹¹ ♦ the¹ grace² ♦ of³ God⁴ which⁵ brings⁶ salvation⁷ for⁸ all⁹

ανθρωποις
men,¹⁰

¹² παιδευουσα η•ας ινα αρνησα•ενοι την ασεβειαν και τας κοσ•ικας
instructing us that, having denied ♦ ungodliness and ♦ worldly desires,

επιθυ•ιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησω•εν εν τω νυν
♦ discreetly and righteously and piously we should live in the present

αιωνι
age,

¹³ προσδεχο•ενοι την •ακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του
awaiting the blessed hope and appearing of the glory ♦

•εγαλου θεου και σωτηρος η•ων ιησου χριστου

great³ God⁴ and⁵ Saviour⁶ of¹ our² Jesus Christ;

14 ος εδωκεν εαυτον υπερ η•ων ινα λυτρωσηται η•ας απο πασης
who gave himself for us, that he might redeem us from all

ανο•ιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων
lawlessness, and might purify to himself a people peculiar, zealous of good

εργων
works.

15 ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε •ετα πασης επιταγης
These things speak, and exhort, and convict with all command.

•ηδεις σου περιφρονειτω
No² one³ thee⁵ let¹ despise.⁴

Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Titus

CHAPTER 3

1 **υπο•ι•νησκε** αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν
Put in² remembrance³ them¹ to rulers and to authorities to be subject, to be obedient,

προς παν εργον αγαθον ετοι•ους ειναι
to⁴ every⁵ work⁷ good⁶ ready³ to¹ be,²

2 **•ηδενα βλασφη•ειν α•αχους ειναι επιεικεις πασαν**
no one to speak evil of, not contentious to¹ be,² [to be] gentle, all²

ενδεικνυ•ενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους
shewing¹ meekness towards all men.

3 **η•εν γαρ ποτε και η•εις ανοητοι απειθεις πλανω•ενοι**
For were² ♦ once³ also⁴ we¹ without intelligence, disobedient, led astray,

δουλευοντες επιθυ•ιαις και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω
serving lusts² and³ pleasures⁴ various,¹ in malice and envy

διαγοντες στυγητοι •ισουντες αλληλους
living, hateful, hating one another.

4 **οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του**
But when ♦ the kindness and the love to man appeared⁵ of¹ our² Saviour³

σωτηρος η•ων θεου
♦ ♦ God,⁴

5 **ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησα•εν η•εις αλλα**
not by works which [were] in righteousness which practised² we,¹ but

κατα τον αυτου ελεον εσωσεν η•ας δια λουτρον
 according to his mercy ♦ ♦ he saved us, through [the] washing

παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευ•ατος αγιου
 of regeneration and renewing of [the] Spirit² Holy,¹

6 ου εξεχεεν εφ η•ας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος
 which he poured out on us richly through Jesus Christ ♦ our Saviour;

η•ων
 ♦

7 ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονο•οι
 that having being justified by his grace, ♦ ♦ heirs

γενω•εθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου
 we should become according to [the] hope of life eternal.

8 πιστος ο λογος και περι τουτων βουλο•αι σε διαβεβαιουσθαι
 Faithful [is] the word, and concerning these things I desire thee to affirm strongly,

ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι
 that may⁶ take⁷ care⁸ good¹³ works¹⁴ to⁹ be¹⁰ forward¹¹ in¹² they¹ who²

πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελι•α τοις
 have³ believed⁴ ♦ God.⁵ These things are ♦ good and profitable ♦

ανθρωποις
 to men;

9 •ωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και •αχας νο•ικας
 but foolish ♦ questions and genealogies and strifes and contentions about [the] law

περιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και •αταιοι
 stand aloof from; they² are³ for¹ unprofitable and vain.

10 αιρετικον ανθρωπον •ετα •ιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου
 A sectarian man after one and a second admonition reject,

11 ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και α•αρτανει ων αυτοκατακριτος
 knowing that is perverted ♦ such a one, and sins, being self-condemned.

12 **οταν πε•ψω αρτε•αν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς •ε**
 When I shall send Artemas to thee, or Tychicus, be diligent to come to me

εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχει•ασαι
 to Nicopolis; for there ♦ I have decided to winter.

13 **ζηναν τον νο•ικον και απολλω σπουδαιως προπε•ψον ινα •ηδεν**
 Zenas the lawyer and Apollos diligently set forward, that nothing

αυτοις λειπη
 to them may be lacking;

14 **•ανθανετωσαν δε και οι η•ετεροι καλων εργων προιστασθαι εις**
 let² learn⁵ and¹ also⁴ ♦ ours³ good¹⁰ works¹¹ to⁶ be⁷ forward⁸ in⁹ for

τας αναγκαιας χρειας ινα •η ωσιν ακαρποι
 ♦ necessary wants, that they may not be ♦ unfruitful.

15 **ασπαζονται σε οι •ετ ε•ου παντες ασπασαι τους φιλουντας**
 Salute⁵ thee⁶ those² with³ me⁴ all.¹ Salute those who love

η•ας εν πιστει η χαρις •ετα παντων υ•ων α•ην [προς τιτον της
 us in [the] faith. ♦ Grace [be] with all² you.¹ Amen. To Titus of⁴ the⁵

κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη
 of⁷ [the]⁸ Cretans⁹ assembly⁶ first² overseer³ chosen.¹ written

απο νικοπολεως της •ακεδονιας]
 from Nicopolis ♦ of Macedonia.

Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Philemon

¹ παυλος δεσ·ιος χριστου ιησου και τι·οθεος ο αδελφος φιλη·ονι τω
Paul, prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon the

αγαπητω και συνεργω η·ων
beloved and our fellow-worker, ♦

² και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη η·ων
and to Apphia the beloved, and to Archippus our fellow-soldier, ♦ ♦

και τη κατ οικον σου εκκλησια
and to the in² thy³ house⁴ ♦ assembly:¹

³ χαρις υ·ιν και ειρηνη απο θεου πατρος η·ων και κυριου ιησου
Grace to you and peace from God our Father ♦ and [the] Lord Jesus

χριστου
Christ.

⁴ ευχαριστω τω θεω·ου παντοτε·νειαν σου ποιου·ενος επι
I thank my God, ♦ ♦ always mention of thee making at

των προσευχων·ου
my prayers, ♦ ♦

⁵ ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον
hearing of thy ♦ love and ♦ faith which thou hast towards the Lord

ιησουν και εις παντας τους αγιους
Jesus, and towards all the saints,

⁶ οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν
so that the fellowship of thy faith ♦ ♦ efficient may become in

επιγνωσει παντος αγαθου του εν υ·ιν εις χριστον ιησουν
[the] acknowledgment of every good [thing] which [is] in you towards Christ Jesus.

7 χάριν γὰρ ἔχο·εν πολλὴν καὶ παρακλήσιν ἐπὶ τῇ
 Thankfulness⁵ for¹ we² have³ great⁴ and encouragement by occasion of thy love,

ἀγάπῃ σου ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπεπαυταὶ διὰ σου
 ♦ ♦ because the bowels of the saints have been refreshed by thee,

ἀδελφε
 brother.

8 διὸ πολλὴν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ
 Wherefore much in² Christ³ boldness¹ having to order thee what [is]

ἀνῆκον
 becoming,

9 διὰ τὴν ἀγάπην· ἄλλον παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν ὡς παῦλος
 for the sake of ♦ love rather I exhort, such a one being as Paul

πρεσβυτῆς νυνὶ δὲ καὶ δεσ·ῖος ἰησοῦ χριστοῦ
 [the] aged, and now ♦ also prisoner of Jesus Christ.

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐ·οῦ τέκνου ὃν ἐγεννήσα ἐν τοῖς δεσ·οῖς
 I exhort thee for ♦ me child, whom I begot in ♦ bonds²

·οῦ ὀνησι·όν
 my,¹ Onesimus,

11 τὸν ποτε σοὶ ἀχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐ·οὶ εὐχρηστον
 ♦ once to thee unserviceable, but now ♦ to thee and to me serviceable:

12 ὃν ἀνεπε·ψα σὺ δὲ αὐτὸν τοῦτο ἐστὶν τὰ ἐ·α σπλάγχνα
 whom I sent back [to thee]: but thou ♦ him, (that is, ♦ my bowels,) receive:

13 ὃν ἐγὼ ἐβουλο·ην πρὸς ἐ·αὐτὸν κατεχεῖν ἵνα ὑπὲρ σου διακονῇ
 whom I was desiring with myself to keep, that for thee he might serve

·οὶ ἐν τοῖς δεσ·οῖς τοῦ εὐαγγελίου
 me in the bonds of the glad tidings;

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώ·ης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι ἵνα ·ῇ ὡς
 but apart from ♦ thy mind ♦ ♦ nothing I wished to do, that not as

κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον

of necessity ♦ thy good ♦ ♦ might be, but of willingness: ♦

15 ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα
for perhaps ♦ because of this he was separated [from thee] for a time, that

αιωνιον αυτον απεχης
eternally him thou mightest possess;

16 ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον •αλιστα
no longer as a bondman, but above a bondman, a brother beloved, specially

ε•οι ποσω δε •αλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω
to me, and how much ♦ rather to thee both in [the] flesh and in [the] Lord?

17 ει ουν ε•ε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως ε•ε
If therefore me thou holdest a partner, receive him as me;

18 ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο ε•οι ελλογει
but if ♦ anything he wronged thee, or owes, this put to my account. ♦

19 εγω παυλος εγραψα τη ε•η χειρι εγω αποτισω ινα •η
I Paul wrote [it] with my ♦ [own] hand; I will repay; that I may not say

λεγω σοι οτι και σεαυτον •οι προσοφειλεις
♦ to thee that even thyself to me thou owest also.

20 ναι αδελφε εγω σου οναι•ην εν κυριω αναπαυσον •ου τα
Yea, brother, I² of³ thee⁴ may have profit¹ in [the] Lord: refresh my ♦

σπλαγχνα εν κυριω
bowels in [the] Lord.

21 πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και
Being persuaded of thy obedience ♦ ♦ I wrote to thee, knowing that even

υπερ ο λεγω ποιησεις
above what I may say thou wilt do.

22 α•α δε και ετοι•αζε •οι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των
But withal ♦ also prepare me a lodging; for I hope ♦ that through your prayers

προσευχων υ•ων χαρισθησο•αι υ•ιν
♦ ♦ I shall be granted to you.

23 ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχ•αλωτος •ου εν χριστω ιησου
 Salute¹³ thee¹⁴ Epaphras¹ ♦ fellow-prisoner³ my² in⁴ Christ⁵ Jesus;⁶

24 •αρκος αρισταρχος δη•ας λουκας οι συνεργοι •ου
 Mark,⁷ Aristarchus,⁸ Demas,⁹ Luke,¹⁰ my¹¹ fellow-workers.¹² ♦ ♦

25 η χαρις του κυριου η•ων ιησου χριστου •ετα του πνευ•ατος
 The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with ♦ your spirit.

υ•ων α•ην [προς φιλη•ονα εγραφη απο ρω•ης δια ονησι•ου οικετου]
 ♦ Amen To Philemon written from Rome, by Onesimus a servant.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 1

¹ πολυ•ερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν
In many parts and in many ways of old ♦ God having spoken to the fathers in

τοις προφηταις
the prophets,

² επ εσχατων των η•ερων τουτων ελαλησεν η•ιν εν υιω ον
in last² ♦ days³ these¹ spoke to us in Son, ♦ whom

εθηκεν κληρονο•ον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν
he appointed heir of all things, by whom also the worlds he made:

³ ος ων απαυγασ•α της δοξης και χαρακτηρ της
who being [the] effulgence of [his] glory ♦ and [the] exact expression ♦

υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρη•ατι της
of substance² his,¹ and upholding ♦ all things ♦ by the word of his power,

δυνα•εως αυτου δι εαυτου καθαρισ•ον ποιησα•ενος των α•αρτιων
♦ ♦ by himself [the] purification having made ♦ of sins²

η•ων εκαθισεν εν δεξια της •εγαλωσυνης εν υψηλοις
our,¹ sat down on [the] right hand of the greatness on high,

⁴ τοσουτω κρειττων γενο•ενος των αγγελων οσω διαφορωτερον
by so much better having become than the angels, as much as more³ excellent⁴

παρ αυτους κεκληρονο•ηκεν ονο•α
beyond⁵ them⁶ he⁷ has⁸ inherited⁹ a¹ name.²

5 **τινι** **γαρ** **ειπεν** **ποτε** **των** **αγγελων** **υιος** **•ου** **ει** **συ** **εγω**

For to which ♦ said⁴ he⁵ ever⁶ of¹ the² angels,³ Son⁸ my⁷ art thou: I

ση•ερον **γεγεννηκα** **σε** **και** **παλιν** **εγω** **εσο•αι** **αυτω** **εις** **πατερα** **και**

to-day have begotten thee? and again, I will be to him for Father, and

αυτος **εσται** **•οι** **εις** **υιον**

he shall be to me for Son?

6 **οταν** **δε** **παλιν** **εισαγαγη** **τον** **πρωτοτοκον** **εις** **την** **οικου•ενην** **λεγει**

and when² ♦ again¹ he brings in the first-born into the habitable world, he says,

και **προσκυνησατωσαν** **αυτω** **παντες** **αγγελοι** **θεου**

And let worship him all [the] angels of God.

7 **και** **προς** **•εν** **τους** **αγγελους** **λεγει** **ο** **ποιων** **τους** **αγγελους** **αυτου**

And as to ♦ the angels he says, Who makes his angels ♦ ♦

πνευ•ατα **και** **τους** **λειτουργους** **αυτου** **πυρος** **φλογα**

spirits, and his ministers ♦ ♦ of³ fire⁴ a¹ flame;²

8 **προς** **δε** **τον** **υιον** **ο** **θρονος** **σου** **ο** **θεος** **εις** **τον** **αιωνα** **του**

but as to ♦ the So, Thy throne, ♦ ♦ O God, [is] to the age of the

αιωνος **ραβδος** **ευθυτητος** **η** **ραβδος** **της** **βασιλειας** **σου**

age. a sceptre of uprightness [is] the sceptre of thy kingdom. ♦ ♦

9 **ηγαπησας** **δικαιοσυνην** **και** **ε•ισησας** **ανο•ιαν** **δια** **τουτο**

Thou didst love righteousness and didst hate lawlessness; because of this

εχρισεν **σε** **ο** **θεος** **ο** **θεος** **σου** **ελαιον** **αγαλλιασεως** **παρα** **τους**

anointed⁴ thee⁵ ♦ God¹ thy² God³ ♦ ♦ with [the] oil of exultation above ♦

•ετοχους **σου**

thy companions. ♦

10 **και** **συ** **κατ** **αρχας** **κυριε** **την** **γην** **εθε•ελιωσας** **και** **εργα**

And, Thou in the beginning, ♦ Lord, the earth didst found, and works

των **χειρων** **σου** **εισιν** **οι** **ουρανοι**

of thy hands ♦ ♦ are the heavens.

11 **αυτοι** **απολουνται** **συ** **δε** **δια•ενεις** **και** **παντες** **ως** **ι•ατιον**

They shall perish, but thou ♦ continuest; and [they] all as a garment

παλαιωθησονται

shall grow old,

12 και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ
and as a covering thou shalt roll up them, and they will be changed; but thou

δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν

♦ the same art, and thy years ♦ ♦ not² shall fail.¹

13 προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων
But as to which ♦ ♦ of the angels said he ever, Sit at my right hand

•ου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
♦ until I place ♦ ♦ thine enemies ♦ ♦ [as] a footstool for¹ feet³ thy?²

14 ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευ•ατα εις διακονιαν
Not⁶ all⁷ are⁴ they⁵ ministering spirits, for service

αποστελλο•ενα δια τους •ελλοντας κληρονο•ειν σωτηριαν
being sent forth on account of those being about to inherit salvation?

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 2

1 δια τουτο δει περισσοτερωσ η•ας προσεχειν τοις
On account of this it behoves more abundantly us to give heed to the things

ακουσθειςιν •ηποτε παραρρυω•εν
heard, lest at any time we should slip away.

2 ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα
For if ♦ the by³ angels⁴ spoken² word¹ was confirmed, and every

παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον •ισθαποδοσιαν
transgression and disobedience received just recompense,

3 πως η•εις εκφευξο•εθα τηλικαυτης α•ελησαντες σωτηριας ητις
how we² shall escape¹ so⁵ great⁶ [if¹ we]² have³ neglected⁴ a salvation? which

αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των
a³ commencement⁴ having¹ received² to be spoken [of] by the Lord, by⁵ those⁶ that⁷

ακουσαντων εις η•ας εβεβαιωθη
heard⁸ to³ us⁴ was¹ confirmed;²

4 συνεπι•αρτυρουντος του θεου ση•ειοις τε και τερασιν και
bearing¹⁰ witness¹¹ with¹² [them]¹³ ♦ God⁹ by¹⁵ signs¹⁶ both¹⁴ and wonders, and

ποικιλαις δυνα•εσιν και πνευ•ατος αγιου •ερισ•οις κατα την
various acts of power, and of² [the]³ Spirit⁵ Holy⁴ distributions, according to ♦

αυτου θελησιν
his will.

5 ου γαρ αγγελιοις υπεταξεν την οικου•ενην την •ελλουσαν περι
For not ♦ to angels did he subject the habitable world which is to come, of

ης λαλου•εν
which we speak;

6 διε•αρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι
but fully² testified³ ♦ somewhere⁴ one¹ saying, What is man, that

•ι•νησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον
thou art mindful of him, or son of man, that thou visitest him?

7 ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και
Thou didst make lower⁴ him¹ little (or for a little)³ some² than [the] angels; with glory and

τι•η εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των
honour thou didst crown him, and didst set him over the works of thy hands;
χειρων σου
♦ ♦

8 παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω
all things thou didst subject under his feet. ♦ ♦ For in ♦ ♦

υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν
subjecting to him all things, ♦ nothing he left to him unsubject. But now

δε ουπω ορω•εν αυτω τα παντα υποτεταγ•ενα
♦ not yet do we see to him all things ♦ subjected;

9 τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττω•ενον
but who⁴ ♦ little (or for a little)⁸ some⁷ than¹⁰ [the]¹¹ angels¹² was⁵ made⁶ lower⁹

βλεπο•εν ιησουν δια το παθη•α του θανατου δοξη και
we¹ see² Jesus³ on account of the suffering ♦ of death with glory and

τι•η εστεφανω•ενον οπως χαριτι θεου υπερ
with honour crowned; so that by [the] grace of God for

παντος γευσηται θανατου
every one (or every thing) he might taste death.

10 επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου

For it was becoming ♦ to him, for whom [are] all things ♦ and by whom [are]

τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον
all things, ♦ many sons to glory bringing, the leader

της σωτηριας αυτων δια παθη•ατων τελειωσαι
of their salvation ♦ ♦ through sufferings to make perfect.

11 ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζο•ενοι εξ ενος παντες δι
For both he who ♦ ♦ sanctifies and those sanctified of one [are] all; for

ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν
which cause he is not ashamed ♦ brethren⁴ them³ to¹ call,²

12 λεγων απαγγελω το ονο•α σου τοις αδελφοις •ου εν
saying, I will declare thy name ♦ ♦ to my brethren; ♦ ♦ in

•εσω εκκλησιας υ•νησω σε
[the] midst of [the] assembly I will sing praise to thee. ♦

13 και παλιν εγω εσο•αι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα
And again, I will be trusting in him. And again, Behold I and the

παιδια α •οι εδωκεν ο θεος
children which me gave² ♦ God.¹

14 επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αι•ατος και αυτος
Since therefore the children have partaken of flesh and blood, also he

παραπλησιως •ετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου
in like manner took part in the same, ♦ that through ♦ death

καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον
he might annul him who the² might³ has¹ ♦ of death, that is, the devil;

15 και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του
and might set free those whosoever by fear of death through all their lifetime

ζην ενοχοι ησαν δουλειας
♦ subject² were¹ to bondage.

16 ου γαρ δηπου αγγελων επιλα•βανεται αλλα σπερ•ατος αβραα•
For not ♦ indeed of angels takes he hold, but of [the] seed of Abraham

επιλα•βανεται

he takes hold.

17 οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ο•οιωθηναι

Wherefore it behoved [him] in all things to [his] brethren ♦ to be made like,

ινα ελεη•ων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον

that a merciful he⁵ might⁶ be⁷ and¹ faithful² high³ priest⁴ [in] things relating to ♦ God,

εις το ιλασκεσθαι τας α•αρτιας του λαου

for ♦ to make propitiation for the sins of the people;

18 εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις

for in that ♦ ♦ he has² suffered³ himself¹ having been tempted, he is able those

πειραζο•ενοις βοηθησαι

being tempted to help.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 3

1 οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου •ετοχοι κατανοησατε
Wherefore, brethren² holy,¹ of [the] calling² heavenly¹ partakers, consider

τον αποστολον και αρχιερεα της ο•ολογιας η•ων χριστον
the apostle and high priest of our confession, ♦ ♦ Christ

ιησουν
Jesus,

2 πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και •ωσης εν ολω τω
faithful² being¹ to him who appointed him, as also Moses in all his house.

οικω αυτου
♦ ♦

3 πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα •ωσιν ηξιωται καθ
For of² more³ ♦ glory⁴ he than Moses has been counted worthy, by how much

οσον πλειονα τι•ην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον
♦ more honour has than⁵ the⁶ house⁷ he¹ who² built³ it.⁴

4 πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα
For every ♦ house is built by some one: but he who ♦ all things

παντα κατασκευασας θεος
♦ built [is] God.

5 και •ωσης •εν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως
And Moses indeed [was] faithful in all his house ♦ ♦ as

θεραπων εις •αρτυριον των λαληθησο•ενων

a ministering servant, for a testimony of the things going to be spoken;

6 **χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσ•εν η•εις**
 But Christ ♦ as Son over his house, ♦ ♦ whose house are we,

εανπερ την παρρησιαν και το καυχη•α της ελπιδος •εχρι τελους
 if indeed the boldness and the boasting of the hope unto [the] end

βεβαιαν κατασχω•εν
 firm we should hold.

7 **διο καθως λεγει το πνευ•α το αγιον ση•ερον εαν της φωνης**
 Wherefore, even as says the Spirit the Holy, To-day if ♦ his voice

αυτου ακουσητε
 ♦ ye will hear,

8 **•η σκληρυνητε τας καρδιας υ•ων ως εν τω παραπικρασ•ω**
 harden not ♦ your hearts, ♦ ♦ as in the provocation,

κατα την η•εραν του πειρασ•ου εν τη ερη•ω
 in the day ♦ of temptation, in the wilderness,

9 **ου επειρασαν •ε οι πατερες υ•ων εδοκι•ασαν •ε και ειδον**
 where tempted³ me⁴ your¹ fathers,² ♦ ♦ proved me, and saw

τα εργα •ου τεσσαρακοντα ετη
 my works ♦ ♦ forty years.

10 **διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αι**
 Wherefore I was indignant ♦ with generation² that,¹ and said Always,

πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους •ου
 they err ♦ in heart; and they ♦ did not know ♦ my ways; ♦ ♦

11 **ως ω•οσα εν τη οργη •ου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν**
 so I swore in my wrath, ♦ ♦ If they shall enter into my rest. ♦

•ου
 ♦

12 **βλεπετε αδελφοι •ηποτε εσται εν τινι υ•ων καρδια πονηρα**
 Take heed, brethren, lest perhaps shall be in anyone of you a heart² wicked¹

απιστίας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος
 of unbelief in ♦ departing from God³ [the]¹ living.²

13 αλλα παρακαλeite εαυτους καθ εκαστην η•εραν αχρις ου το
 But encourage yourselves every day ♦ ♦ as long as ♦ ♦

ση•ερον καλειται ινα •η σκληρυνθη τις εξ υ•ων απατη της
 to-day⁴ it¹ is² called,³ that not may be hardened any of you by [the] deceitfulness ♦

α•αρτίας
 of sin.

14 •ετοχοι γαρ γεγονα•εν του χριστου εανπερ την αρχην της
 For companions ♦ we have become of the Christ, if indeed the beginning of the

υποστασεως •εχρι τελους βεβαιαν κατασχω•εν
 assurance unto [the] end firm we should hold;

15 εν τω λεγεσθαι ση•ερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε
 in its being said, ♦ To-day if his voice ♦ ♦ ye will hear,

•η σκληρυνητε τας καρδιας υ•ων ως εν τω παραπικρασ•ω
 harden not ♦ your hearts, ♦ ♦ as in the provocation.

16 τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες
 For some ♦ having heard provoked, but not all who came out

εξ αιγυπτου δια •ωσεως
 from Egypt by Moses.

17 τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις
 And with whom ♦ was he indignant forty years? [Was it] not with those who

α•αρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερη•ω
 sinned, of whom the carcasses fell in the wilderness?

18 τισιν δε ω•οσεν •η εισελευσεσθαι εις την
 And to whom ♦ swore he [that they] shall not enter ♦ into his rest,

καταπαυσιν αυτου ει •η τοις απειθησασιν
 ♦ ♦ except ♦ to those who disobeyed?

19 και βλεπο•εν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι

And we see that they were not able  to enter in on account of

ἀπιστίαν

unbelief.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 4

¹ φοβηθ[•]εν ουν [•]ηποτε καταλειπο[•]ενης επαγγελιας εισελθ[•]ειν
We should fear therefore lest perhaps being³ left⁴ a¹ promise² to enter

εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υ[•]ων υστερηκεναι
into his rest, ♦ ♦ might⁴ seem⁵ any¹ of² you³ to come short.

² και γαρ εσ[•]εν ευηγγελισ[•]ενοι καθαπερ
For indeed ♦ we have had glad tidings announced ♦ [to us] even as

κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους [•]η
also they; but not did profit the² word³ of⁴ the⁵ report⁶ them,¹ not

συγκεκρα[•]ενος τη πιστει τοις ακουσασιν
having been mixed with ♦ faith in those who heard.

³ εισερχο[•]εθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν
For we enter ♦ into the rest, who believed; as he has said,

ως ω[•]σα εν τη οργη [•]ου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν
So I swore in my wrath, ♦ ♦ If they shall enter into my rest; ♦

[•]ου καιτοι των εργα[•]ν απο καταβολης κοσ[•]ου γενηθεντων
♦ though verily the works from [the] foundation of [the] world were done.

⁴ ειρηκεν γαρ που περι της εβδο[•]ης ουτως και κατεπαυσεν
For he has said ♦ somewhere concerning the seventh [day] thus, And rested²

ο θεος εν τη η[•]ερα τη εβδο[•]η απο παντων των εργα[•]ν αυτου
♦ God¹ on the day² ♦ seventh¹ from all his works: ♦ ♦

5 **και εν τω** **παλιν** **ει** **εισελευσονται** **εις** **την** **καταπαυσιν** **•ου**
and in this [place] again, If they shall enter into my rest. ♦ ♦

6 **επει** **ουν** **απολειπεται** **τινας** **εισελθειν** **εις** **αυτην** **και** **οι**
Since therefore it remains [for] some to enter into it, and those who

προτερον **ευαγγελισθεντες** **ουκ** **εισηλθον** **δι** **απειθειαν**
formerly heard glad tidings did not enter in ♦ on account of disobedience,

7 **παλιν** **τινα** **οριζει** **η•εραν** **ση•ερον** **εν** **δαβιδ** **λεγων** **•ετα**
again a certain he² determines³ day,¹ To-day, in David saying, after

τοσουτον **χρονον** **καθως** **ειρηται** **ση•ερον** **εαν** **της** **φωνης** **αυτου**
so long a time, (according as it has been said,) To-day, if ♦ voice² his¹

ακουσητε **•η** **σκληρυνητε** **τας** **καρδιας** **υ•ων**
ye will hear, harden not ♦ your hearts. ♦ ♦

8 **ει** **γαρ** **αυτους** **ιησους** **κατεπαυσεν** **ουκ** **αν** **περι** **αλλης**
For if ♦ them³ Jesus (i.e. Joshua)¹ gave² rest,⁴ not ♦ concerning another

ελαλει **•ετα** **ταυτα** **η•ερας**
would² he³ have⁴ spoken⁵ afterwards⁶ ♦ day.¹

9 **αρα** **απολειπεται** **σαββατισ•ος** **τω** **λαω** **του** **θεου**
The remains a sabbatism to the people ♦ of God.

10 **ο** **γαρ** **εισελθων** **εις** **την** **καταπαυσιν** **αυτου** **και** **αυτος**
For he that ♦ entered into his rest, ♦ ♦ also he

κατεπαυσεν **απο** **των** **εργων** **αυτου** **ωσπερ** **απο** **των** **ιδιων** **ο**
rested from his works, ♦ ♦ as from³ his⁴ own⁵ ♦ ♦

θεος
God¹ [did].²

11 **σπουδασω•εν** **ουν** **εισελθειν** **εις** **εκεινην** **την** **καταπαυσιν** **ινα** **•η**
We should be diligent therefore to enter into that ♦ rest, lest ♦

εν **τω** **αυτω** **τις** **υποδειγατι** **πεση** **της** **απειθειας**
after⁴ the⁵ same⁶ anyone¹ example⁷ may² fall³ ♦ of disobedience.

12 **ζων** **γαρ** **ο** **λογος** **του** **θεου** **και** **ενεργης** **και** **το•ωτερος** **υπερ**

For living [is] ♦ the word ♦ of God and efficient, and sharper than

πασαν •αχαιραν διστο•ον και διικνου•ενος αχρι •ερισ•ου ψυχης τε
every sword² two-edged,¹ even penetrating to [the] division both of soul ♦

και πνευ•ατος αρ•ων τε και •υελων και κριτικος ενθυ•ησεων και
and spirit, of² joints³ both¹ and marrows, and [is] a discerner of [the] thoughts and
εννοιων καρδιας
intent of [the] heart.

13 και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε
And there is not ♦ a created thing unapparent before him; but all things ♦

γυ•να και τετραχηλιστα•ενα τοις οφθαλ•οις αυτου προς ον η•ιν ο
[are] naked and laid bare to the eyes of him, with whom [is] our ♦

λογος
account.

14 εχοντες ουν αρχιερα •εγαν διεληλυθοτα τους ουρανους
Having therefore a high² priest³ great¹ [who] has passed through the heavens,

ιησουν τον υιον του θεου κρατω•εν της ο•ολογιας
Jesus the Son ♦ of God, we should hold fast the confession.

15 ου γαρ εχο•εν αρχιερα •η δυνα•ενον συ•παθησαι ταις
For not ♦ have we a high priest not able to sympathise with our infirmities,

ασθενειαις η•ων πεπειρα•ενον δε κατα παντα
♦ ♦ but [who] has been tempted ♦ in all things

καθ ο•οιοτητα χωρις α•αρτιας
according to [our] likeness, ♦ apart from sin.

16 προσερχω•εθα ουν •ετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα
We should come therefore with boldness to the throne ♦ of grace, that

λαβω•εν ελεον και χαριν ευρω•εν εις ευκαιρον βοηθειαν
we may receive mercy, and grace³ may¹ find² for opportune help.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 5

¹ πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαβανο•ενος υπερ
For every ♦ high priest from among men being taken for

ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε
men is constituted in things relating to ♦ God, that he may offer both gifts ♦

και θυσιας υπερ α•αρτιων
and sacrifices for sins;

² •ετριοπαθειν δυνα•ενος τοις αγνοουσιν και πλανω•ενοις
to ³ exercise ⁴ forbearance ⁵ being ¹ able ² with those being ignorant and erring,

επει και αυτος περικειται ασθενειαν
since also himself is encompassed with infirmity;

³ και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι
and on account of this [infirmity] he out, even as for the people, so also for

εαυτου προσφερειν υπερ α•αρτιων
himself to offer for sins.

⁴ και ουχ εαυτω τις λαβανει την τι•ην αλλα ο καλου•ενος υπο του
And not to himself anyone takes the honour, but he being called by ♦

θεου καθαπερ και ο ααρων
God, even as also ♦ Aaron.

⁵ ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερεα αλλ
Thus also the Christ not himself did glorify to become a high priest; but

ο λαλησας προς αυτον υιος •ου ει συ εγω ση•ερον γεγεννηκα

he who said to him, Son² my¹ art thou, I to-day have begotten thee.

σε



⁶ καθως και εν ετερω λεγει συ ιερεις εις τον αιωνα
Even as also in another [place] he says, Thou [art] a priest for ever ◆ ◆

κατα την ταξιν •ελχισεδεκ
according to the order of Melchisedec.

⁷ ος εν ταις η•εραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και
Who in the days of his flesh ◆ ◆ both supplications ◆ and

ικετηριας προς τον δυνα•ενον σωζειν αυτον εκ θανατου •ετα
entreaties to³ him⁴ who⁵ [was]⁶ able⁷ to⁸ save⁹ him¹⁰ from¹¹ death,¹² with¹³

κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο
crying¹⁵ strong¹⁴ and¹⁶ tears¹⁷ having¹ offered,² and having been heard in

της ευλαβειας
that [he] feared; ◆

⁸ καιπερ ων υιος ε•αθεν αφ ων επαθεν την υπακοην
though being a son, he learned, from the things which he suffered, ◆ obedience;

⁹ και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν
and having been perfected became to those² that³ obey⁴ him⁵ all,¹

αιτιος σωτηριας αιωνιου
author of salvation² eternal;¹

¹⁰ προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευσ κατα την ταξιν
having been saluted by ◆ God [as] high priest according to the order

•ελχισεδεκ
of Melchisedec.

¹¹ περι ου πολυς η•ιν ο λογος και δυσερ•ηνευτος
Concerning whom [is]³ much⁴ our¹ discourse² ◆ ◆ and difficult in interpretation

λεγειν επει νωθοι γεγονατε ταις ακοαις
to speak, since sluggish ye have become in hearing. ◆

12 και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν
 For truly ♦ [when ye] ought to be teachers because of the time, again

χρειαν εχετε του διδασκειν υ·ας τινα τα στοιχεια της
 need ye have of [one] to teach ♦ you what [are] the elements of the

αρχης των λογιων του θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος
 beginning of the oracles ♦ of God, and have become need² having¹ of milk,

και ου στερεας τροφης
 and not of solid food;

13 πας γαρ ο •ετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης
 for everyone ♦ that partakes of milk [is] unskilled in [the] word of righteousness,

νηπιος γαρ εστιν
 for an infant ♦ he is;

14 τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την
 but for⁴ [the]⁵ fully⁶ grown⁷ ♦ is³ ♦ solid¹ food,² who on account of ♦

εξιν τα αισθητηρια γεγυ·νασ·ενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε
 habit the² senses³ exercised⁴ have¹ for distinguishing good² both¹

και κακου
 and evil.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 6

¹ διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την
Wherefore, having left the of² the³ beginning⁴ of⁵ the⁶ Christ⁷ discourse,¹ to the

τελειοτητα φερω•εθα •η παλιν θε•ελιον καταβαλλο•ενοι •ετανοιας
full growth we should go on; not again a foundation laying of repentance

απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον
from dead works, and faith in God,

² βαπτισ•ων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε
of⁴ washings⁵ of¹ [the]² doctrine,³ and of laying on ♦ of hands, and of resurrection ♦

νεκρων και κρι•ατος αιωνιου
of [the] dead, and of judgment² eternal;¹

³ και τουτο ποιησο•εν εανπερ επιτρεπη ο θεος
and this will we do, if indeed permit² ♦ God.¹

⁴ αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσα•ενους τε της
For [it is] impossible, ♦ those once enlightened, and [who] tasted ♦ of the

δωρεας της επουρανιου και •ετοχους γενηθεντας πνευ•ατος αγιου
gift² ♦ heavenly,¹ and partakers became of [the] Spirit² Holy,¹

⁵ και καλον γευσα•ενους θεου ρη•α δυνα•εις τε
and [the]² good³ tasted¹ of⁵ God⁶ word⁴ and [the] works of power ♦

•ελλοντος αιωνος
of [the] to² come³ age,¹

6 και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις •ετανοιαν ανασταυρουντας
and [who] fell away, again to renew to repentance, crucifying

εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγατιζοντας
for themselves [as they do] the Son ♦ of God, and exposing [him] publicly.

7 γη γαρ η πiousα τον επ αυτης πολλακις ερχο•ενον υετον
For ground ♦ which drank the upon⁴ it⁵ often³ coming² rain,¹

και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται
and produces herbage² fit¹ for those for sake of whom also it is tilled,

•εταλα•βανει ευλογιας απο του θεου
partakes of blessing from ♦ God;

8 εκφερουσα δε ακανθας και τριβολους αδοκι•ος και καταρας
but [that] bringing forth ♦ thorns and thistles [is] rejected and a³ curse⁴

εγγυς ης το τελος εις καυσιν
near¹ to,² of which the end [is] for burning.

9 πεπεισ•εθα δε περι υ•ων αγαπητοι τα κρειττονα και
But we are persuaded ♦ concerning you, beloved, better things, ♦ and

εχο•ενα σωτηριας ει και ουτως λαλου•εν
[things] connected with salvation, if² even¹ thus we speak.

10 ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υ•ων και
For not ♦ unrighteous [is] ♦ God to forget your work ♦ ♦ and

του κοπου της αγαπης ης ενεδειξασθε εις το ονο•α αυτου
the labour ♦ of love which ye did shew to his name, ♦ ♦

διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες
having served to the saints and [still] serving.

11 επιθυ•ου•εν δε εκαστον υ•ων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς
But we desire ♦ each of you the same to² shew³ diligence¹ to

την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
the full assurance of the hope unto [the] end;

12 ινα •η νωθροι γενησθε •ι•ηται δε των δια πιστεως και

that not³ sluggish⁴ ye¹ be,² but imitators ♦ of those who through faith and

•ακροθυ•ιας κληρονο•ουντων τας επαγγελιας
long patience inherit the promises.

13 τω γαρ αβραα•επαγγειλα•ενος ο θεος επει κατ ουδενος
For to⁴ Abraham⁵ ♦ ♦ having² promised³ ♦ God,¹ since by no one

ειχεν •ειζονος ο•οσαι ω•οσεν καθ εαυτου
he had greater to swear, swore by himself,

14 λεγων η •ην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω
saying, Surely ♦ blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply

σε
thee;

15 και ουτως •ακροθυ•ησας επετυχεν της επαγγελιας
and thus having had long patience he obtained the promise.

16 ανθρωποι •εν γαρ κατα του •ειζονος ο•νυουσιν και πασης αυτοις
Men² indeed³ for¹ by⁵ the⁶ greater⁷ swear,⁴ and of all to² them³

αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος
gainsaying¹ an end for confirmation [is] the oath.

17 εν ω περισσοτερον βουλο•ενος ο θεος επιδειξαι τοις
Wherein ♦ more³ abundantly⁴ desiring² ♦ God¹ to shew to the

κληρονο•οις της επαγγελιας το α•εταθετον της βουλης αυτου
heirs ♦ of promise the unchangeableness of his counsel, ♦ ♦

ε•εσιτευσεν ορκω
interposed by an oath,

18 ινα δια δυο πραγ•ατων α•εταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι
that by two things² unchangeable,¹ in which [it was] impossible to³ lie⁴

θεον ισχυραν παρακλησιν εχω•εν οι καταφυγοντες κρατησαι
[for]¹ God² strong encouragement we might have who fled for refuge to lay hold on

της προκει•ενης ελπιδος
the set² before³ [us]⁴ hope,¹

19 ην ως αγκυραν έχο•εν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν και
 which as an anchor we have of the soul both certain ♦ and firm, and

εισερχο•ενην εις το εσωτερον του καταπετασ•ατος
 entering into that within the veil;

20 οπου προδρο•ος υπερ η•ων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν
 where [as] forerunner for us entered² Jesus,¹ according to the order

•ελχισεδεκ αρχιερευς γενο•ενος εις τον αιωνα
 of Melchisedec a high priest having become for ever. ♦ ♦

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 7

1 οὗτος γὰρ ὁ ἐλχισεδεκ βασιλεὺς σάλη• ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
For this ♦ ♦ Melchisedec, king of Salem, priest ♦ of God the most high,

ὁ συναντήσας ἀβραά• υποστρεφόντι ἀπο τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ
who met Abraham returning from the smiting of the kings, and

εὐλογήσας αὐτόν
having blessed him;

2 ὦ καὶ δεκάτην ἀπο πάντων ἐῤῥισεν ἀβραά• πρῶτον • ἐν
to whom also a³ tenth⁴ of⁵ all⁶ divided² Abraham:¹ first ♦

ἐρ•ήνευο•ενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἐπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς σάλη•
being interpreted king of righteousness, and then ♦ also king of Salem,

ὁ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης
which is king of peace;

3 ἀπατὼρ ἀήττωρ ἀγενεαλογητὸς • ἦτε ἀρχὴν ἡ•ερῶν • ἦτε
without father, without mother, without genealogy; neither beginning of days nor

ζωῆς τέλος ἔχων ἀφ•οιω•ενος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ • ἐν εἰ ἱερεὺς
of² life³ end¹ having, but assimilated ♦ to the Son ♦ of God, abides a priest

εἰς τὸ διηνεκεῖς
in perpetuity. ♦ ♦

4 θεωρεῖτε δὲ πῆλικοις οὗτος ὦ καὶ δεκάτην ἀβραά• ἔδωκεν
Now consider ♦ how great this [one was], to whom even⁵ a⁶ tenth⁷ Abraham¹ gave⁴

ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης

out⁸ of⁹ the¹⁰ spoils¹¹ the² patriarch.³

5 και οι •εν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λα•βανοντες
And they indeed from among the sons of Levi, the³ priesthood⁴ [who]¹ receive,²

εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νο•ον
commandment have to take tithes from the people according to the law,

τουτ εστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ
that is [from] their brethren ♦ ♦ though having come out of the

της οσφυος
loins of Abraham;

6 ο δε •η γενεαλογου•ενος εξ αυτων
but he [who] ♦ reckons no genealogy ♦ from them

δεδεκατωκεν τον αβραα• και τον εχοντα τας επαγγελιας
has tithed ♦ Abraham, and him³ who⁴ had⁵ the⁶ promises,⁷

ευλογηκεν
has¹ blessed.²

7 χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος
But apart from ♦ all gainsaying the inferior by the superior

ευλογειται
is blessed.

8 και ωδε •εν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λα•βανουσιν εκει
And here ♦ tithes⁵ [that]² die³ men¹ receive;⁴ but there

δε •αρτυρου•ενος οτι ζη
♦ [one] witnessed of that he lives;

9 και ως επος ειπειν δια αβραα• και λευι ο δεκατας λα•βανων
and, so to speak, ♦ ♦ through Abraham, also Levi, who tithes² receives,¹

δεδεκατωται
has been tithed.

10 ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην οτε συνηνητησεν αυτω
For yet ♦ in the loins of [his] father ♦ he was when met² him³

ο •ελχισεδεκ

♦ Melchisedec.¹

11 ει •εν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην

If indeed then perfection by the Levitical priesthood were,

ο λαος γαρ επ αυτη νενο•οθετητο τις ετι

for the people [based]⁵ ♦ ♦ upon⁶ it⁷ had¹ received² [the]³ law,⁴ what still

χρεια κατα την ταξιν •ελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα

need [was there] according to the order of Melchisedec [for] another to² arise³ priest;¹

και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι

and not according to the order of Aaron to be named?

12 •ετατιθε•ενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νο•ου •εταθεσις

For being³ changed⁴ ♦ the¹ priesthood,² from necessity also of law a change

γινεται

takes place.

13 εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας •ετεσχηκεν αφ ης

For he of ♦ ♦ are said these things, a tribe² different¹ has part in, of which ♦

ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω

no one has given attendance at the altar.

14 προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος η•ων

For [it is] manifest ♦ that out of Juda has sprung our Lord, ♦ ♦

εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης •ωσης ελαλησεν

as to which tribe nothing³ concerning⁴ priesthood⁵ Moses¹ spoke.²

15 και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ο•οιοτητα

And more abundantly yet quite manifest it is, since according to the similitude

•ελχισεδεκ ανισταται ιερεις ετερος

of Melchisedec arises a priest² different,¹

16 ος ου κατα νο•ον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα

who not according to law of commandment² fleshly¹ has been constituted, but

κατα δυνα·ιν ζωης ακαταλυτου

according to power of life² indissoluble.¹

17 •αρτυρει γαρ οτι συ ιερευσ εις τον αιωνα κατα την ταξιν

For he testifies, ♦ ♦ Thou [art] a priest for ♦ ever after the order

•ελχισεδεκ

of Melchisedec.

18 αθετησις •εν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια

A² putting³ away⁴ ♦ for¹ there is of the going² before³ commandment,¹ because of

το αυτης ασθενες και ανωφελες

its weakness ♦ ♦ and unprofitableness,

19 ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νο·ος επεισαγωγή δε κρειττονος

(for nothing⁴ ♦ perfected³ the¹ law,)² [the]⁶ introduction⁷ and⁵ of a better

ελπιδος δι ης εγγιζο·εν τω θεω

hope by which we draw near ♦ to God.

20 και καθ οσον ου χωρις ορκω·οσιας

And by how much [it was] ♦ not apart from [the] swearing of an oath,

21 οι •εν γαρ χωρις ορκω·οσιας εισιν ιερεις γεγονοτες ο δε

(they² ♦ for¹ without [the] swearing of an oath are priests² become,¹ but he ♦

•ετα ορκω·οσιας δια του λεγοντος προς αυτον ω·οσεν

with [the] swearing of an oath, by him who says, as to him, swore³

κυριος και ου •ετα·εληθησεται συ ιερευσ εις τον αιωνα

[the]¹ Lord,² and will not reprimand, ♦ Thou [art] a priest for ♦ ever

κατα την ταξιν •ελχισεδεκ

according to the order of Melchisedec,)

22 κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους

by so much ♦ of a better covenant has² become³ surety⁴ Jesus.¹

23 και οι •εν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω

And they ♦ many² are¹ ♦ priests on account of ♦ by death

κωλυεσθαι παρα•ενειν

being hindered from continuing;

24 ο δε δια το •ενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον
but he, ♦ because of his abiding ♦ ♦ for ♦ ever, intransmissible⁴

εχει την ιερωσυνην

has¹ the² priesthood.³

25 οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους
Whence also to save completely ♦ ♦ he is able those who

προσερχο•ενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το
approach by him ♦ to God, always living to intercede ♦

εντυγχανειν υπερ αυτων

♦ for them.

26 τοιουτος γαρ η•ιν επρεπεν αρχιερευσ οσιος ακακος α•ιαντος
For such ♦ us became⁴ a¹ high² priest,³ holy, harmless, undefiled,

κεχωρισ•ενος απο των α•αρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων
separated from sinners, ♦ and higher² than³ the⁴ heavens⁵

γενο•ενος

become:¹

27 ος ουκ εχει καθ η•εραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον
who has not ♦ day by day ♦ necessity, as the high priests, first

υπερ των ιδιων α•αρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του
for his own ♦ sins sacrifices⁴ to¹ offer² up,³ then for those of the

λαου τουτο γαρ εποιησεν εφ'απαξ εαυτον ανενεγκας
people; for this ♦ he did once for all, himself⁴ having¹ offered² up.³

28 ο νο•ος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας
For the law ♦ ♦ men² constitutes¹ high priests, [who] have

ασθενειαν ο λογος δε της ορκω•οσιας της •ετα τον
infirmity; but the word ♦ ♦ of the swearing of the oath, which [is] after the

ΝΟ•ΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΤΕΤΕΛΕΙΩ•ΕΝΟΝ

law, a Son for ♦ ever has perfected.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 8

¹ κεφάλαιον δε επι τοις λεγο•ενοις τοιουτον εχο•εν αρχιερα
Now a summary ♦ of the things being spoken of [is], such³ we¹ have² a high priest,

ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της •εγαλωσυνης εν τοις
who sat down on [the] right hand of the throne of the greatness in the

ουρανοις
heavens;

² των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν
of² the³ holies⁴ minister,¹ and of the tabernacle² ♦ true¹ which pitched³

ο κυριος και ουκ ανθρωπος
the¹ Lord² and not man.

³ πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας
For every ♦ high priest for ♦ to offer both gifts ♦ and sacrifices

καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο
is constituted; whence [it is] necessary to⁴ have⁵ something⁶ also⁷ [for]¹ this² one³ which

προσενεγκη
he may offer.

⁴ ει •εν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερεις οντων των
If² indeed³ ♦ for¹ he were on earth, not even would he be ♦ a priest, there being the

ιερεων των προσφεροντων κατα τον νο•ον τα δωρα
priests who offer according to the law the gifts,

⁵ οιτινες υποδειγ•ατι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων

who [the] representation and shadow serve of the heavenlies,

καθως κεχρη•ατισται •ωσης •ελλων επιτελειν την σκηνην
 according as was² divinely³ instructed⁴ Moses¹ being about to complete the tabernacle;

ορα γαρ φησιν ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι
 for, see, ♦ says he, thou make all things according to the pattern which was shewn thee

εν τω ορει
 in the mountain.

6 νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και
 But now ♦ a more excellent he² has³ obtained⁴ ministry¹ by so much as also

κρειττονος εστιν διαθηκης •εσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιαις
 of a better he² is³ covenant¹ mediator, which upon better promises

νενο•οθετηται
 has been established.

7 ει γαρ η πρωτη εκεινη ην α•ε•πτος ουκ αν δευτερας
 For if ♦ that first ♦ ♦ [one] were faultless, not ♦ for a second

εζητειτο τοπος
 would be² sought³ place.¹

8 •ε•φο•ενος γαρ αυτοις λεγει ιδου η•εραι ερχονται λεγει κυριος
 For finding fault, ♦ to³ them⁴ he¹ says,² Lo, days are coming, saith [the] Lord,

και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα
 and I will ratify as regards the house of Israel and as regards the house of Juda

διαθηκην καινην
 a covenant² new;¹

9 ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων
 not according to the covenant which I made with their fathers, ♦ ♦

εν η•ερα επιλαβο•ενου •ου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους
 in [the] day of my taking hold of ♦ their hand ♦ ♦ to lead them

εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενε•ειναν εν τη
 out of [the] land of Egypt; because they did not continue ♦ in my covenant,

διαθηκη •ου καγω η•ελησα αυτων λεγει κυριος

♦ ♦ and I disregarded them, saith [the] Lord.

10 οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησο•αι τω οικω ισραηλ •ετα

Because this [is] the covenant which I will covenant with the house of Israel after

τας η•ερας εκεινας λεγει κυριος διδους νο•ους •ου εις την

those days, ♦ ♦ says [the] Lord, giving my laws ♦ into their mind,

διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσο•αι

♦ ♦ also upon hearts² their¹ I will inscribe them; and I will be

αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται •οι εις λαον

to them for God, and they shall be to me for people.

11 και ου •η διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος

And not at all ♦ shall they teach each ♦ neighbour² his,¹ and each

τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες

his brother ♦ ♦ saying, Know the Lord; because all

ειδησουσιν •ε απο •ικρου αυτων εως •εγαλου αυτων

shall know me, from [the] little [one] of them to [the] great [one] of them.

12 οτι ιλεως εσο•αι ταις αδικiais αυτων και των

Because merciful I will be to their unrighteousnesses, ♦ ♦ and their sins

α•αρτιων αυτων και των ανο•ιων αυτων ου •η

♦ ♦ and their lawlessnesses ♦ ♦ in not wise ♦

•νησθω ετι

will I remember more.

13 εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε

In the saying New, he has made old the first; but that which ♦

παλαιου•ενον και γηρασκον εγγυς αφανισ•ου

grows old and aged [is] near disappearing.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 9

¹ εἶχεν •εν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώ•ατα λατρειας
Had⁴ indeed⁷ therefore⁵ and⁶ the¹ first² tabernacle³ ordinances of service,

τὸ τε ἅγιον κοσ•ικόν
and the ♦ sanctuary, a worldly [one].

² σκηνὴ γὰρ κατεσκευασθῆ ἡ πρώτη ἐν ἣ ἡ τε
For a tabernacle ♦ was prepared, the first, in which [were] both the ♦

λυχνία καὶ ἡ τραπεζα καὶ ἡ προθεσὶς τῶν ἄρτων ἣτις λέγεται ἅγια
lampstand and the table and the presentation of the loaves, which is called holy;

³ •ετα δὲ τὸ δευτερον καταπετασ•α σκηνὴ ἣ λεγο•εν ἅγια
after² but¹ the second veil a tabernacle which [is] called holy

ἁγίων
of holies,

⁴ χρυσουν εχουσα θυ•ιατηριον καὶ τὴν κιβωτον τῆς διαθηκῆς
a² golden³ having¹ censer, and the ark of the covenant,

περικεκαλυ•εν ἡ παντοθεν χρυσιῳ ἐν ἣ στα•νος χρυση
having been covered round in³ every⁴ part⁵ with¹ gold,² in which [was the] pot² golden¹

εχουσα τὸ •αννα καὶ ἡ ραβδος ααρων ἣ βλαστησασα καὶ αἱ πλάκες
having the manna, and the rod of Aaron that sprouted, and the tablets

τῆς διαθηκῆς
of the covenant;

⁵ ὑπερανῶ δὲ αὐτῆς χερουβι• δοξῆς κατασκιαζόντα τὸ ἱλαστήριον

and above ♦ it [the] cherubim of glory overshadowing the mercy seat;

περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα •ερος
concerning which it is not ♦ now [the time] to speak in detail. ♦

6 τουτων δε ουτως κατεσκευασ•ενων εις •εν την πρωτην σκηνην
Now these things ♦ thus having been prepared, into ♦ the first tabernacle

διαπαντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες
at all times enter the priests, the services accomplishing;

7 εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου •ονος ο αρχιερευς ου
but into ♦ the second once in the year ♦ alone the high priest, not

χωρις αι•ατος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου
apart from blood, which he offers for himself and the of⁴ the⁵ people⁶

αγνοη•ατων
sins¹ of² ignorance:³

8 τουτο δηλουντος του πνευ•ατος του αγιου •ηπω πεφανερωσθαι
this¹¹ signifying¹² the⁷ Spirit⁸ the⁹ Holy,¹⁰ [that] not yet has been made manifest

την των αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν
the of² the³ holies⁴ way,¹ still⁹ the⁵ first⁶ tabernacle⁷ having⁸ a standing;

9 ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε
which [is] a simile for the time² ♦ present,¹ in which both gifts ♦

και θυσιαι προσφερονται •η δυνα•εναι κατα συνειδησιν τελειωσαι
and sacrifices are offered, not being able as to conscience to perfect

τον λατρευοντα
him who serves,

10 •ονον επι βρω•ασιν και πο•ασιν και διαφοροις βαπτισ•οις και
[consisting] only in meats and drinks and divers washings, and

δικαιω•ασιν σαρκος •εχρι καιρου διορθωσεως επικει•ενα
ordinances of flesh, until² [the]³ time⁴ of⁵ setting⁶ things⁷ right⁸ imposed.¹

11 χριστος δε παραγενο•ενος αρχιερευς των •ελλοντων αγαθων δια
But Christ ♦ being come high priest of the coming good things, by

της •ειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου
 the greater and more perfect tabernacle, not made by hand, (that is, not of this
 ταυτης της
 creation,)

12 ουδε δι αι•ατος τραγων και •οσχων δια δε του ιδιου αι•ατος
 nor by blood of goats and calves, but by ♦ his own blood, ♦ ♦

εισηλθεν εφ'απαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευρα•ενος
 entered once for all into the holies eternal redemption having found.

13 ει γαρ το αι•α ταυρων και τραγων και σποδος δα•αλεως
 For if ♦ the blood of bulls and of goats, and ashes of a heifer

ραντιζουσα τους κεκοινω•ενους αγιαζει προς την της σαρκος
 sprinkling the defiled, sanctifies for the of² the³ flesh⁴

καθαροτητα
 purity,¹

14 ποσω •αλλον το αι•α του χριστου ος δια πνευ•ατος αιωνιου
 how much rather the blood of the Christ who through [the] Spirit² eternal¹

εαυτον προσηνεγκεν α•ω•ον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υ•ων
 himself⁴ offered³ spotless ♦ to God, shall purify ♦ conscience² your¹

απο νεκρων εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι
 from dead works for ♦ to serve God³ [the]¹ living!²

15 και δια τουτο διαθηκης καινης •εσιτης εστιν οπως θανατου
 And for this reason ♦ of a covenant² new¹ mediator⁵ he³ is,⁴ so that, death

γενο•ενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη
 having taken place for redemption of the under² the³ first⁴ covenant⁵

παρ'αβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλη•ενοι
 transgressions,¹ the promise might¹⁰ receive¹¹ they⁵ who⁶ having⁷ been⁸ called⁹

της αιωνιου κληρονο•ιας
 of¹ the² eternal³ inheritance.⁴

16 οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι
 (For where ♦ [there is] a testament, [for⁴ the]⁵ death⁶ [it¹ is]² necessary³ to¹⁰ come¹¹ in¹²
 του διαθε•ενου
 of⁷ the⁸ testator.⁹

17 διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει •ηποτε
 For a testament ♦ in the case of [the] dead ♦ [is] affirmed, since in no way

ισχυει οτε ζη ο διαθε•ενος
 it is of force when is³ living⁴ the¹ testator.)²

18 οθεν ουδ η πρωτη χωρις αι•ατος εγκεκαινισται
 Whence neither the first apart from blood has been inaugurated.

19 λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νο•ον υπο
 Having⁴ been⁵ spoken⁶ for¹ every² commandment³ according to law by

•ουσεως παντι τω λαω λαβων το αι•α των •οσχων και τραγων
 Moses to all the people, having taken the blood ♦ of calves and of goats,

•ετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον
 with water and wool² scarlet¹ and hyssop, both itself³ ♦ the¹ book²

και παντα τον λαον ερραντισεν
 and all the people he sprinkled,

20 λεγων τουτο το αι•α της διαθηκης ης ενετειλατο προς υ•ας ο θεος
 saying, This [is] the blood of the covenant which enjoined² to³ you⁴ ♦ God.¹

21 και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αι•ατι
 And the tabernacle too and all the vessels of the ministration with blood

ο•οιως ερραντισεν
 in like manner he sprinkled;

22 και σχεδον εν αι•ατι παντα καθαριζεται κατα τον νο•ον και
 and almost with³ blood⁴ all¹ things² are purified according to the law, and

χωρις αι•ατεκχυσιας ου γινεται αφεσις
 apart from blood-shedding there is no ♦ remission.

23 αναγκη ουν τα •εν υποδειγ•ατα των εν τοις ουρανοις
[It was] necessary then [for] the ♦ representations of the things in the heavens

τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις
with these to be purified, but themselves³ ♦ the¹ heavenlies² with better sacrifices

παρα ταυτας
than these.

24 ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των
For not ♦ into made² by³ hands⁴ holies¹ entered the Christ, figures of the

αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν ε•φανισθηναι τω
true [ones], but into itself² ♦ heaven,¹ now to appear before the face

προσωπω του θεου υπερ η•ων
♦ ♦ of God for us:

25 ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται
nor that often he should offer himself, even as the high priest enters

εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αι•ατι αλλοτριω
into the holies year by year ♦ with blood² another's;¹

26 επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης
since it was necessary for him often to have suffered from [the] foundation

κοσ•ου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις
of [the] world. But now ♦ once in [the] consummation of the ages, for

αθετησιν α•αρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται
[the] putting away of sin by his sacrifice ♦ ♦ he has been manifested.

27 και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν •ετα
And for as much as ♦ it is apportioned ♦ to men once to die, after²

δε τουτο κρισις
and¹ this, judgment;

28 ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν
thus the Christ, once having been offered for ♦ of⁵ many⁶ to¹ bear²

α•αρτιας εκ δευτερου χωρις α•αρτιας οφθησεται τοις
 [the]³ sins,⁴ a second time ♦ apart⁸ from⁹ sin¹⁰ shall¹ appear² to³ those⁴ that⁵

αυτον απεκδεχο•ενοις εις σωτηριαν
 him⁷ await⁶ for salvation.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 10

1 σκιαν γαρ εχων ο νο•ος των •ελλοντων αγαθων ουκ αυτην
For a ⁴shadow⁵ ♦ having³ the¹ law² of the coming good things, not itself³

την εικονα των πραγ•ατων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιας
the¹ image² of the things, year by year ♦ with the same ♦ sacrifices

ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους
which they offer in perpetuity ♦ ♦ never is able those³ who⁴

προσερχο•ενους τελειωσαι
approach⁵ to¹ perfect.²

2 επει ουκ αν επαυσαντο προσφερο•εναι δια το
Since would they not have ceased ♦ ♦ to be offered, on account of ♦

•ηδε•ιαν εχειν ετι συνειδησιν α•αρτιων τους λατρευοντας
no⁷ any⁹ having⁶ longer⁸ conscience¹⁰ of¹¹ sins¹² those¹ who² serve³

απαξ κεκαθαρ•ενους
once⁴ purged?⁵

3 αλλ εν αυταις ανα•νησις α•αρτιων κατ ενιαυτον
But in these a remembrance of sins year by year [there is]. ♦

4 αδυνατον γαρ αι•α ταυρων και τραγων αφαιρειν α•αρτιας
Impossible⁴ [it² is]³ for¹ [for the] blood of bulls and of goats to take away sins.

5 διο εισερχο•ενος εις τον κοσ•ον λεγει θυσιαν και προσφοραν
Wherefore coming into the world he says, Sacrifice and offering

οὐκ ἠθελήσας σῶ·α δε κατηρτισω ·οι
 thou willedst not, ♦ but a body ♦ thou didst prepare me.

6 ολοκαυτω·ατα και περι α·αρτιας ουκ ευδοκησας
 Burnt offerings and [sacrifices] for sin thou delightedst not in. ♦

7 τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι ε·ου του
 Then I said, Lo, I come (in [the] roll of [the] book it is written of me,) ♦

ποιησαι ο θεος το θελη·α σου
 to do, ♦ O God, thy will. ♦

8 ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτω·ατα
 Above saying, ♦ Sacrifice and offering and burnt offerings

και περι α·αρτιας ουκ ηθελήσας ουδε ευδοκησας
 and [sacrifices] for sin thou willedst not, ♦ nor delightedst in,

αιτινες κατα τον νο·ον προσφέρονται
 (which according to the law are offered);

9 τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελη·α σου
 then he said, Lo, I come, ♦ to do, ♦ O God, thy will. ♦

αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση
 He takes away the first, that the second he may establish;

10 εν ω θελη·ατι ηγιασ·ενοι εσ·εν οι δια της προσφορας του
 by which will sanctified³ we¹ are² ♦ through the offering of the

σω·ατος του ιησου χριστου εφάπαξ
 body ♦ of Jesus Christ once for all.

11 και πας ·εν ιερευσ εστηκεν καθ η·εραν λειτουργων και τας
 And every ♦ priest stands day by day ♦ ministering, and the

αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται
 same often² offering³ sacrifices,¹ which never are able

περιελειν α·αρτιας
 to take away sins.

12 αυτος δε ·ιαν υπερ α·αρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες

But he, ♦ one³ for⁵ sins⁶ having¹ offered² sacrifice,⁴ in ♦ perpetuity

εκαθισεν εν δεξια του θεου
sat down at [the] right hand ♦ of God,

13 το λοιπον εκδεχο•ενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου
henceforth ♦ awaiting until be placed his enemies ♦ ♦

υποποδιον των ποδων αυτου
[as] a footstool ♦ for feet² his.¹

14 •ια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους
For by one ♦ offering he has perfected in perpetuity ♦ ♦ the

αγιαζο•ενους
sanctified.

15 •αρτυρει δε η•ιν και το πνευ•α το αγιον •ετα γαρ το
And bears witness ♦ to us also the Spirit the Holy; for after ♦ the

προειρηκεναι
having said before,

16 αυτη η διαθηκη ην διαθησο•αι προς αυτους •ετα τας
This [is] the covenant which I will covenant towards them after those days,

η•ερας εκεινας λεγει κυριος διδους νο•ους •ου επι καρδιας αυτων και
♦ ♦ says [the] Lord: giving my laws ♦ into their hearts, ♦ also

επι των διανοιων αυτων επιγραψω αυτους
into ♦ minds² their¹ I will inscribe them;

17 και των α•αρτιων αυτων και των ανο•ιων αυτων ου
and ♦ sins² their¹ and their lawlessnesses ♦ ♦ in no wise

•η •νησθω ετι
♦ will I remember any more.

18 οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι α•αρτιας
But where ♦ remission of these [is], no longer [is there] an offering for sin.

19 εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων
Having therefore, brethren, boldness for entrance into ♦ the holies

ΕΝ ΤΩ ΑΙ•ΑΤΙ ΙΗΣΟΥ

by the blood of Jesus,

20 ἦν ἐνεκαίνισεν ἡ•ΙΝ ὁδὸν προσφάτον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ
which⁷ he⁸ dedicated⁹ for¹⁰ us¹¹ a¹ way² newly³ made⁴ and⁵ living⁶ through the

ΚΑΤΑΠΕΤΑΣ•ΑΤΟΣ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ

veil, that is, his flesh; ♦ ♦

21 καὶ ἱερεα •εγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ

and a priest² great¹ over the house ♦ of God [having],

22 προσερχω•εθα •ετα ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφωρίᾳ πίστεως

we should approach with a true heart, in full assurance of faith,

ἐρραντισ•ενοι τὰς καρδίας ἀπο συνειδησεως πονηρας καὶ

having been sprinkled [as to] the hearts from a conscience² wicked,¹ and

λελου•ενοι τὸ σω•α ὕδατι καθάρῳ

having been washed [as to] the body with water² pure.¹

23 κατεχω•εν τὴν ὁ•ολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ πιστὸς γὰρ

We should hold fast the confession of the hope unwavering, for [is] faithful ♦

ὁ ἐπαγγελια•ενος

he who promised;

24 καὶ κατανοω•εν ἀλλήλους εἰς παροξυσ•ον ἀγαπῆς καὶ καλῶν

and we should consider one another for provoking to love and to good

ἐργῶν

works;

25 •ὴ εγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος

not forsaking the assembling together of ourselves, even as [the] custom [is]

τισὶν ἀλλὰ παρακαλοῦντες καὶ τοσοῦτω •ἄλλον ὅσω βλέπετε

with some; but encouraging [one another], and by so much [the] more as ye see

ἐγγιζουσάν τὴν ἡ•εραν

drawing near the day.

26 ἐκουσιῶς γὰρ ἀ•αρτάνοντων ἡ•ων •ετα τὸ λαβεῖν τὴν

[Whee]r² willingly³ for¹ sin⁵ we⁴ after receiving ♦ the

επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αρτιων απολειπεται θυσια
knowledge of the truth, no longer for³ sins⁴ remains⁵ a¹ sacrifice,²

27 φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν
but a fearful² ♦ certain¹ expectation of judgment, and of² fire³ fervour¹ to⁵ devour⁶

•ελλοντος τους υπεναντιους
about⁴ the adversaries.

28 αθετησας τις νο•ον •ωσεως χωρις οικτιρ•ων επι
Having³ set⁴ aside⁵ any¹ one² [the] law of Moses, without² compassions³ on⁴

δυσιν η τρισιν •αρτυσιν αποθνησκει
[the⁵ testimony⁶ of]⁷ two⁸ or⁹ three¹⁰ witnesses¹¹ dies:¹

29 ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τι•ωριας ο
how much think³ ye⁴ worse¹ shall⁵ he⁶ be⁷ counted⁸ worthy⁹ of¹⁰ punishment² who

τον υιον του θεου καταπατησας και το αι•α της διαθηκης κοινον
the Son ♦ of God trampled upon, and the³ blood⁴ of⁵ the⁶ covenant⁷ common²

ηγησα•ενος εν ω ηγιασθη και το πνευ•α της χαριτος
esteemed¹ wherewith ♦ he was sanctified, and the Spirit ♦ of grace

ενυβρισας
insulted!

30 οιδα•εν γαρ τον ειποντα ε•οι εκδικησις εγω
For we know ♦ him who said, To me vengeance² [belongs];¹ I

ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον
will recompense, says [the] Lord: and again, [The] Lord will judge his people. ♦

αυτου
♦

31 φοβερον το ε•πεσειν εις χειρας θεου ζωντος
[It is] a fearful thing ♦ to fall into [the] hands of God³ [the]¹ living.²

32 ανα•ι•νησκεσθε δε τας προτερον η•ερας εν αις φωτισθεντες

But call to remembrance ♦ the former days in which, having been enlightened,

πολλην αθλησιν υπε•εινατε παθη•ατων

much³ conflict⁴ ye¹ endured² of sufferings;

33 τουτο •εν ονειδισ•οις τε και θλιψεσιν θεατριζο•ενοι τουτο δε

partly, ♦ both in reproaches ♦ and tribulations being made a spectacle; and partly, ♦

κοινωνοι των ουτως αναστρεφο•ενων γενηθεντες

partners³ of⁴ those⁵ thus⁶ passing⁷ through⁸ [them]⁹ having¹ become.²

34 και γαρ τοις δεσ•οις •ου συνεπαθησατε και την αρπαγην

For both ♦ with my bonds ♦ ♦ ye sympathized, and the plunder

των υπαρχοντων υ•ων •ετα χαρας προσεδεξασθε

of your possessions ♦ ♦ with joy ye received,

γνωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και

knowing to have in yourselves a better possession³ in⁴ [the]⁵ heavens⁶ and¹

•ενουσαν

abiding.²

35 •η αποβαλητε ουν την παρρησιαν υ•ων ητις εχει

Cast not away ♦ therefore your boldness ♦ ♦ which has

•ισθαποδοσιαν •εγαλην

recompense² great.¹

36 υπο•ονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελη•α του θεου ποιησαντες

For of endurance ♦ ye have need, that the will ♦ of God having done

κο•ισησθε την επαγγελιαν

ye may receive the promise.

37 ετι γαρ •ικρον οσον οσον ο ερχο•ενος ηξει και

For yet ♦ a very little while, ♦ ♦ he who comes will come, and

ου χρονιει

will not delay. ♦

38 ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ

But the ♦ just by faith shall live; and if he draw back, delights³ not⁴

ευδοκει η ψυχη •ου εν αυτω

♦ my¹ soul² ♦ ♦ in him.

39 η•εις δε ουκ εσ•εν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις

But we ♦ are not ♦ of [those] drawing back to destruction, but of faith to

περιποιησιν ψυχης

saving [the] soul.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 11

¹ ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΠΙΣΤΙΣ ΕΛΠΙΖΟ•ΕΝΩΝ ΥΠΟΣΤΑΣΙΣ ΠΡΑΓ•ΑΤΩΝ ΕΛΕΓΧΟΣ
Now is ² ♦ faith ¹ of [things] hoped for [the] assurance, of things [the] ³ conviction ⁴

ΟΥ ΒΛΕΠΟ•ΕΝΩΝ
not ¹ seen. ²

² ΕΝ ΤΑΥΤΗ ΓΑΡ Ε•ΑΡΤΥΡΗΘΗΣΑΝ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ
For by this ♦ ♦ were ³ borne ⁴ witness ⁵ to ⁶ the ¹ elders. ²

³ ΠΙΣΤΕΙ ΝΟΟΥ•ΕΝ ΚΑΤΗΡΤΙΣΘΑΙ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΡΗ•ΑΤΙ ΘΕΟΥ ΕΙΣ ΤΟ
By faith we apprehend to have been framed the worlds by [the] word of God, so that ♦

•Η ΕΚ ΦΑΙΝΟ•ΕΝΩΝ ΤΑ ΒΛΕΠΟ•ΕΝΑ ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ
not ⁵ from ⁷ [things] ⁸ appearing ⁹ the ¹ things ² seen ³ have ⁴ being. ⁶

⁴ ΠΙΣΤΕΙ ΠΛΕΙΟΝΑ ΘΥΣΙΑΝ ΑΒΕΛ ΠΑΡΑ ΚΑΙΝ ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΔΙ
By faith a ² more ³ excellent ⁴ sacrifice ⁵ Abel ¹ than Cain offered ♦ to God, by

ΗΣ Ε•ΑΡΤΥΡΗΘΗ ΕΙΝΑΙ ΔΙΚΑΙΟΣ •ΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΔΩΡΟΙΣ
which he was borne witness to as being righteous, bearing ² witness ³ to ⁴ his ⁵ gifts ⁶ ♦

ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΔΙ ΑΥΤΗΣ ΑΠΟΘΑΝΩΝ ΕΤΙ ΛΑΛΕΙΤΑΙ
♦ ♦ God, ¹ and through it, having died, yet speaks.

⁵ ΠΙΣΤΕΙ ΕΝΩΧ •ΕΤΕΤΕΘΗ ΤΟΥ •Η ΙΔΕΙΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΟΥΧ ΕΥΡΙΣΚΕΤΟ
By faith Enoch was translated ♦ not to see death, and was not found, ♦

ΔΙΟΤΙ •ΕΤΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΠΡΟ ΓΑΡ ΤΗΣ •ΕΤΑΘΕΣΕΩΣ
because translated ² him ³ ♦ God; ¹ for before ♦ his translation ♦

αυτου •ε•αρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω

♦ he has borne witness to to have well pleased ♦ God.

6 χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ

But apart from ♦ faith [it is] impossible to well please [him]. For to⁸ believe⁹ ♦

δει τον προσερχο•ενον τω θεω οτι εστιν και
it¹ behoves² him³ who⁴ approaches⁵ ♦ to⁶ God,⁷ that he is, and [that]

τοις εκζητουσιν αυτον •ισθαποδοτης γινεται
for those who seek out² him¹ a rewarder he becomes.

7 πιστει χρη•ατισθεις νωε περι των •ηδεπω

By faith having² been³ divinely⁴ instructed⁵ Noah¹ concerning the things not yet

βλεπο•ενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις

seen, having been moved with fear, prepared an ark for

σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσ•ον και της

[the] salvation ♦ of house² his;¹ by which he condemned the world, and of the

κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονο•ος

according² to³ faith⁴ righteousness¹ became heir.

8 πιστει καλου•ενος αβραα• υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον

By faith being called Abraham obeyed to go out into the place which

η•ελλεν λα•βανειν εις κληρονο•ιαν και εξηλθεν •η επιστα•ενος που

he was about to receive for an inheritance, and went out, not knowing where

ερχεται

he is going.

9 πιστει παρωκησεν εις την γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν

By faith he sojourned in the land of the promise, as [in] a strange [country], in

σκηναις κατοικησας •ετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονο•ων της

tents having dwelt with Isaac and Jacob, the joint-heirs of the

επαγγελιας της αυτης

promise² ♦ same;¹

10 εξεδεχετο γαρ την τους θε•ελιους εχουσαν πολιν ης

for he was waiting for ♦ the ♦ foundations³ having² city,¹ of which

τεχνιτης και δηιουργος ο θεος
[the] artificer and constructor [is] ♦ God.

11 πιστει και αυτη σαρρα δυναιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν
By faith also herself² Sarah¹ power for [the] conception of seed received,

και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον
and beyond age² seasonable¹ gave birth; since faithful she esteemed him who

επαγγειλαενον
promised.

12 διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα
Wherefore also from one were born, and that too ♦

νενεκρωενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και
of [one] having become dead, even as the stars of the heaven ♦ in multitude, and

ωσει αως η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθητος
as sand³ which⁴ [is]⁵ by⁶ the⁷ shore⁸ of⁹ the¹⁰ sea¹¹ the¹ countless.²

13 κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες η λαβοντες τας επαγγελιας
In faith died³ these² all,¹ not having received the promises,

αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και
but from afar them having seen, and having been persuaded, and

ασπασαενoi και οολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδηoi εισιν
having embraced [them], and having confessed that strangers and sojourners they are

επι της γης
on the earth.

14 οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εφανιζουσιν οτι πατριδα
For they who ♦ such things say, make manifest that [their] own country

επιζητουσιν
they are seeking.

15 και ει εν εκεινης ενηονευον αφ ης εξηλθον
And if ♦ indeed that⁴ they¹ were² remembering³ from whence they came out,

ειχον αν καιρον ανακα•ψαι

they might have had ♦ opportunity to have returned;

16 νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου

but now ♦ a better they stretch forward to, that is, a heavenly; wherefore

διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος

is² not³ ashamed⁴ of⁵ ♦ them⁶ ♦ God.¹ God¹¹ to⁷ be⁸ called⁹

επικαλεισθαι αυτων ητοι•ασεν γαρ αυτοις

their;¹⁰ for he prepared ♦ for them a city.

17 πιστει προσενηνοχεν αβραα• τον ισαακ πειραζο•ενος και

By faith has⁴ offered⁵ up⁶ Abraham¹ ♦ Isaac⁷ being² tried,³ and [his]⁹

τον •ονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας

only-begotten¹⁰ ♦ was⁶ offering⁷ up⁸ he¹ who² the⁴ promises⁵

αναδεξα•ενος

accepted,³

18 προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερ•α

as to whom it was said, ♦ In Isaac shall be called thy seed;

19 λογισα•ενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν

reckoning that even from among [the] dead to⁴ raise⁵ able³ [was]² ♦ God,¹ whence

αυτον και εν παραβολη εκο•ισατο

him also in a simile he received.

20 πιστει περι •ελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ

By faith concerning things coming blessed² Isaac¹ ♦ Jacob and ♦ Esau.

21 πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν

By faith Jacob dying each² of³ the⁴ sons⁵ of⁶ Joseph⁷ blessed¹

και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου

and worshipped on the top of his staff. ♦ ♦

22 πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ

By faith Joseph dying, concerning the going forth of the sons of Israel

Ε·νη·ον·ευ·σεν και περι των οστων αυτου ενετειλατο
made mention, and concerning his bones ♦ ♦ gave command.

23 πιστει ·ωσης γεννηθεις εκρυβη τρι·ηνον υπο των πατερων
By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents ♦

αυτου διοτι ειδον α·στειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το
♦ because they saw beautiful⁴ the¹ little² child;³ and did not fear ♦ the

διαταγα του βασιλεως
injunction of the king.

24 πιστει ·ωσης ·εγας γενο·ενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος
By faith Moses, great having become, refused to be called son of daughter²

φαραω
Pharoah's;¹

25 ·αλλον ελο·ενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η
rather⁵ having³ chosen⁴ to suffer affliction with the people ♦ of God, than

προσκαιρον εχειν α·αρτιας απολαυσιν
[the]³ temporarily⁴ to¹ have² of⁶ sin⁷ enjoyment;⁵

26 ·ειζονα πλουτον ηγησα·ενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον
greater riches having esteemed than⁶ the⁷ in⁹ Egypt¹⁰ treasures⁸ the¹

ονειδισ·ον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την ·ισθαποδοσιαν
reproach² of³ the⁴ Christ;⁵ for he had respect ♦ to the recompense.

27 πιστει κατελιπεν αιγυπτον ·η φοβηθεις τον θυ·ον του βασιλεως
By faith he left Egypt, not having feared the indignation of the king;

τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν
for the³ ♦ invisible⁴ [one]⁵ as¹ seeing² he perservered.

28 πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αι·ατος ινα ·η
By faith he has kept the passover and the affusion of the blood, lest ♦

ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
the destroyer of ♦ the firstborn [ones] might touch them.

29 πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας

By faith they passed through the Red Sea as through dry [land];

ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν
of which having³ made⁴ trial⁵ ♦ the¹ Egyptians² were swallowed up.

30 πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα η•ερας
By faith the walls of Jericho fell, having been encircled for seven days.

31 πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν
By faith Rahab the harlot not² did¹ perish³ with⁴ those who disobeyed,

δεξα•ενη τους κατασκοπους •ετ ειρηνης
having received the spies with peace.

32 και τι ετι λεγω επιλειπει γαρ •ε διηγου•ενον ο χρονος περι
And what more do I say? For will³ fail⁴ ♦ me⁵ relating⁶ the¹ time² of

γεδεων βαρακ τε και σα•ψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σα•ουηλ και
Gedeon, Barak also and Samson and Jephthae, David also and Samuel and

των προφητων
of the prophets:

33 οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην
who by faith overcame kingdoms, wrought righteousness,

επετυχον επαγγελιων εφραξαν στο•ατα λεοντων
obtained promises, stopped mouths of lions,

34 εσβεσαν δυνα•ιν πυρος εφυγον στο•ατα •αχαιρας
quenched [the] power of fire, escaped [the] mouths of [the] sword,

ενεδυνα•ωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολε•ω
acquired strength out of weakness, became mighty in war,

παρε•βολας εκλιναν αλλοτριων
[the]² armies³ made¹ to⁶ give⁷ way⁸ of⁴ strangers.⁵

35 ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε
Received¹⁰ women⁹ by resurrection their dead; ♦ ♦ and others ♦

ετυ•πανισθησαν ου προσδεξα•ενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος
were tortured, not having accepted ♦ redemption, that a better

ἀναστασεως τυχωσιν

resurrection they might obtain;

36 ἄλλοι δὲ ἐπαιγῶν καὶ ὀστιγῶν πειρὰν ἐλάβον ἐτι δε
and others ♦ of² mockings³ and⁴ of⁵ scourgings⁶ trial¹ received, yea, moreover, ♦

δεσφῶν καὶ φυλακῆς

of bonds and of imprisonment.

37 ἐλιθασθησαν ἐπισθησαν ἐπειρασθησαν ἐν φονῷ ὀχαιρας
They were stoned, were sawn asunder, were tempted, by slaughter of [the] sword

ἀπεθανον περιηλθον ἐν ἡλωταις ἐν αἰγείοις δερφῶσιν ὑστεροφῶνοι
they died; the wandered in sheep-skins, in goats' skins, being destitute,

θλιβοφῶνοι κακουχοφῶνοι

being oppressed, being evil-treated,

38 ὧν οὐκ ἦν ἀξίος ὁ κοσφος ἐν ἐρηφιαῖς πλανωφῶνοι καὶ
(of whom was³ not⁴ ♦ worthy⁵ the¹ world,)² in deserts wandering and

ὄρεσιν καὶ σπηλαιοῖς καὶ ταῖς ὅραις τῆς γῆς
in mountains and in caves and in the holes of the earth.

39 καὶ οὗτοι πάντες ὀρτυρηθεντες διὰ τῆς πιστεως οὐκ
And these all, having been borne witness to through ♦ faith, did not receive

ἐκοφισαντο τὴν ἐπαγγελίαν
♦ the promise,

40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡφῶν κρείττον τι προβλεψαφῶνου ἵνα ἡ
♦ God for us better² something¹ having foreseen, that not

χωρὶς ἡφῶν τελειωθωσιν

apart from us they should be made perfect.

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 12

¹ τοιγαρουν και η•εις τοσουτον εχοντες περικει•ενον η•ιν νεφος
Therefore also we so² great³ having¹ encompassing⁸ us⁹ a⁴ cloud⁵

•αρτυρων ογκον αποθε•ενοι παντα και την ευπεριστατον
of⁶ witnesses⁷ weight¹⁴ having¹⁰ laid¹¹ aside¹² every¹³ and the easily-surrounding

α•αρτιαν δι υπο•ονης τρεχω•εν τον προκει•ενον η•ιν αγωνα
sin, with endurance we should run the lying² before³ us⁴ race,¹

² αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος
looking away to the² ♦ of⁶ faith⁷ leader³ and⁴ completer⁵ Jesus:¹ who

αντι της προκει•ενης αυτω χαρας υπε•εινεν σταυρον αισχυνης
in view of the lying² before³ him⁴ joy¹ endured [the] cross, [the] shame

καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν
having despised, and at [the] right hand ♦ ♦ of the throne ♦ of God sat down.

³ αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπο•ε•νηκοτα υπο των
For consider well ♦ him who so³ great⁴ has¹ endured² from⁶ ♦

α•αρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα •η κα•ητε ταις
sinners⁷ against⁸ himself⁹ gainsaying,⁵ that not³ ye¹ be² wearied,⁴ in⁶ your⁷ souls⁸

ψυχαις υ•ων εκλυο•ενοι
♦ ♦ fainting.⁵

⁴ ουπω •εχρις αι•ατος αντικατεστητε προς την α•αρτιαν

Not yet unto blood resisted ye against² ♦ sin³

ανταγωνιζο•ενοι
wrestling,¹

⁵ και εκκλησησθε της παρακλησεως ητις υ•ιν ως υιοις διαλεγεται
and ye have quite forgotten the exhortation, which to you, as to sons, he addresses:

υιε •ου •η ολιγωρει παιδειας κυριου •ηδε εκλυου υπ
My son, ♦ despise not ♦ [the] discipline of [the] Lord, nor faint, by

αυτου ελεγχο•ενος
him being reproved;

⁶ ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει •αστιγοι δε παντα υιον ον
for whom ♦ loves³ [the]¹ Lord² he disciplines, and scourges ♦ every son whom

παραδεχεται
he receives.

⁷ ει παιδειαν υπο•ενετε ως υιοις υ•ιν προσφερεται ο θεος τις
If discipline ye endure, as⁶ with⁷ sons⁸ with⁴ you⁵ is² dealing³ ♦ God;¹ for who

γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ
♦ is [the] son whom disciplines³ not⁴ ♦ [the]¹ Father?²

⁸ ει δε χωρις εστε παιδειας ης •ετοχοι γεγονασιν παντες αρα
But if ♦ without ye are discipline, of which partakers⁴ have² become³ all,¹ then

νοθοι εστε και ουχ υιοι
bastards ye are and not sons.

⁹ ειτα τους •εν της σαρκος η•ων πατερας ειχο•εν
Moreover the ♦ ♦ flesh⁴ of² our³ fathers¹ we have had [as]

παιδευτας και ενετρεπο•εθα ου πολλω •αλλον
those who discipline [us], and we respected [them]; not² much⁴ rather⁵

υποταγησο•εθα τω πατρι των πνευ•ατων και ζησο•εν
shall¹ we³ be in subjection to the Father ♦ of spirits, and shall live?

¹⁰ οι •εν γαρ προς ολιγας η•ερας κατα το δοκουν
For they indeed ♦ ♦ for a few days according to that which seemed good

αυτοις επαιδευον ο δε επι το συ•φερον εις το •εταλαβειν
to them disciplined; but he ♦ for ♦ profit, for [us] ♦ to partake

της αγιωτητος αυτου
of his holiness. ♦ ♦

11 πασα δε παιδεια προς •εν το παρον ου δοκει
Any (lit. every)² but¹ discipline for ♦ the present ♦ seems not ♦

χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις
[matter]³ of⁴ joy⁵ to¹ be,² but of grief; but afterwards ♦ fruit³ peaceable² to⁶ those⁷

δι αυτης γεγυ•νας•ενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης
by¹¹ it¹² having⁸ been⁹ exercised¹⁰ renders¹ of⁴ righteousness.⁵

12 διο τας παρει•ενας χειρας και τα παραλελυ•ενα γονατα
Wherefore the hanging² down³ hands¹ and the enfeebled knees

ανορθωσατε
lift up;

13 και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υ•ων ινα •η το
and paths² straight¹ make for your feet, ♦ ♦ lest ♦ that which [is]

χωλον εκτραπη ιαθη δε •αλλον
lame be turned aside; but that it² may³ be⁴ healed⁵ ♦ rather.¹

14 ειρηνην διωκετε •ετα παντων και τον αγιασ•ον ου χωρις
Peace pursue with all, and ♦ sanctification, which³ apart¹ from²

ουδεις οψεται τον κυριον
no one shall see the Lord;

15 επισκοπουντες •η τις υστερων απο της χαριτος του θεου •η τις ριζα
looking diligently lest any lack ♦ the grace ♦ of God; lest any root

πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης •ιανθωσιν πολλοι
of bitterness up² springing¹ should trouble [you], and by this be defiled many;

16 •η τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως •ιας

lest [there be] any fornicator or profane person, as Esau, who for meal² one¹

απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου

sold ♦ birthright² his;¹

17 ιστε γαρ οτι και •ετεπειτα θελων κληρονο•ησαι την ευλογιαν
ye⁴ know⁵ for³ that also afterwards, wishing to inherit the blessing,

απεδοκι•ασθη •ετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ •ετα
he was rejected, for of² repentance³ ♦ place¹ he found not, ♦ although with

δακρυων εκζητησας αυτην

tears having earnestly sought it.

18 ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφω•ενω ορει και
For not³ ♦ ye¹ have² come to being³ touched⁴ [the]¹ mount² and

κεκαυ•ενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη
having been kindled with fire, and to obscurity, and to darkness, and to tempest,

19 και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρη•ατων ης οι
and trumpet's² to sound,¹ and to voice of words; which [voice] they that

ακουσαντες παρητησαντο •η προστεθηναι αυτοις λογον
heard excused themselves [asking] not³ to⁴ be⁵ addressed⁶ to⁷ them⁸ [the]¹ word;²

20 ουκ εφερον γαρ το διαστελλο•ενον καν θηριον
(for they could not bear ♦ ♦ that [which] was commanded: And if a beast

θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται
should touch the mountain, it shall be stoned, or with a dart shot through;

21 και ουτως φοβερων ην το φανταζο•ενον •ωσης ειπεν εκφοβος
and, so fearful was the spectacle [that] Moses said, greatly³ afraid⁴

ει•ι και εντρο•ος
I¹ am² and trembling:)

22 αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος
but ye have come to Sion² mount;¹ and [the] city of God³ [the]¹ living,²

ιερουσαλη• επουρανιω και •υριασιν αγγελων

Jerusalem⁵ heavenly;⁴ and to myriads of angels,

23 πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις
[the] universal gathering; and to [the] assembly of [the] firstborn [ones] in [the] heavens

απογεγρα•ενων και κριτη θεω παντων και πνευ•ασιν δικαιων
registered; and to [the]² judge³ God¹ of all; and to [the] spirits of [the] just

τετελειω•ενων
[who] have been perfected;

24 και διαθηκης νεας •εσιτη ιησου και αι•ατι ραντισ•ου
and of⁴ a⁵ covenant⁷ fresh⁶ mediator³ to¹ Jesus;² and to [the] blood of sprinkling,

κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ
better² things³ speaking¹ than ♦ Abel.

25 βλεπετε •η παραιτησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι
Take heed ye refuse not ♦ him who speaks. For if ♦ they

ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησα•ενοι
escaped not, ♦ him³ that⁴ on⁵ the⁶ earth⁷ [who]¹ refused²

χρη•ατιζοντα πολλω •αλλον η•εις οι τον απ ουρανων
divinely instructed [them], much more ♦ we who him⁴ from⁵ [the]⁶ heavens⁷

αποστρεφο•ενοι
turn¹ away² from!³

26 ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων
whose ♦ voice the² earth³ shook¹ then; but now ♦ he has promised, saying,

ετι απαξ εγω σειω ου •ονον την γην αλλα και τον ουρανον
Yet once I shake not only the earth, but also the heaven.

27 το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευο•ενων την •εταθειςιν ως
But the ♦ Yet once, signifies of³ the⁴ [things]⁵ shaken⁶ the¹ removing,² as

πεποιη•ενων ινα •εινη τα •η σαλευο•ενα
having been made, that may⁵ remain⁶ the¹ [things]² not³ shaken.⁴ ♦

28 διο βασιλειαν ασαλευτον παραλα•βανοντες εχω•εν χαριν δι

Wherefore a kingdom not to be shaken receiving, we may have grace, by

ης λατρευω•εν ευαρεστως τω θεω •ετα αιδους και ευλαβειας
 which we may serve well² pleasingly³ ♦ God¹ with reverence and fear.

29 και γαρ ο θεος η•ων πυρ καταναλυσκον
 For also ♦ our God ♦ ♦ [is] a fire² consuming.¹

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Epistle to the Hebrews

CHAPTER 13

¹ η φιλαδελφια • ενετω

♦ Brotherly² love³ let abide;¹

² της φιλοξενιας • η επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες

♦ of hospitality not² be forgetful;¹ for by this ♦ ♦ unawares some

ξενισαντες αγγελους

entertained angels.

³ • ι•νησκεσθε των δεσ•ιων ως συνδεδε•ενοι των κακουχου•ενων ως

Be mindful ♦ of prisoners, as bound with [them]; those being evil-treated, as

και αυτοι οντες εν σω•ατι

also yourselves being in [the] body.

⁴ τι•ιος ο γα•ος εν πασιν και η κοιτη α•ιαντος

Honourable [let] ♦ marriage [be held] in every [way], and the bed [be] undefiled;

πορνους δε και •οιχους κρινει ο θεος

fornicators² but¹ and adulterers will² judge³ ♦ God.¹

⁵ αφιλαργυρος ο τροπος αρκου•ενοι

Without love of money [let your] ♦ manner of life [be], satisfied

τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου • η σε

with present [circumstances]; ♦ he² for¹ has said, In no wise ♦ thee

ανω ουδ ου • η σε εγκαταλιπω

will I leave, nor in any wise ♦ ♦ thee will I forsake.

6 ωστε θαρrouντας η•ας λεγειν κυριος ε•οι βοηθος και

So that we may boldly say, ♦ ♦ [The] Lord [is] to me a helper, and

ου φοβηθησο•αι τι ποιησει •οι ανθρωπος

I will not be afraid: ♦ what shall do² to³ me⁴ man?¹

7 •νη•ονευετε των ηγου•ενων υ•ων οιτινες ελαλησαν υ•ιν τον

Remember your leaders, ♦ ♦ who spoke to you the

λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της

word ♦ of God; of whom, considering the issue of [their] conduct,

αναστροφης •ι•εισθε την πιστιν

♦ imitate [their] faith. ♦

8 ιησους χριστος χθες και ση•eron ο αυτος και εις τους αιωνας

Jesus Christ yesterday and to-day [is] the same, and to the ages.

9 διδασχαις ποικιλαις και ξεναις •η περιφερεσθε

With teachings⁴ various¹ and² strange³ be not carried about; ♦

καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρω•ασιν εν

for [it is] good [for] ♦ with⁶ grace⁷ to³ be⁴ confirmed⁵ the¹ heart² not meats; in

οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες

which not² were¹ profited² those who walked [therein].

10 εχο•εν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι

We have an altar of which to eat they have not ♦ authority who

τη σκηνη λατρευοντες

the tabernacle serve;

11 ων γαρ εισφερεται ζωνων το αι•α περι

for of those whose² ♦ is⁴ brought⁵ animals¹ ♦ blood [as sacrifices]³ for

α•αρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σω•ατα κατακαιεται

sin into the holies by the high priest, of these the bodies are burned

εξω της παρε•βολης

outside the camp.

12 διο και ιησους ινα αγιαση δια του ιδιου αι•ατος τον λαον

Wherefore also Jesus, that he might sanctify by his own ◆ blood the people,

εξω της πυλης επαθεν

outside the gate suffered:

13 τοινυν εξερχω•εθα προς αυτον εξω της παρε•βολης τον

therefore we should go forth to him outside the camp, his reproach

ονειδισ•ον αυτου φεροντες

◆ ◆ bearing;

14 ου γαρ εχο•εν ωδε •ενουσαν πολιν αλλα την •ελλουσαν

not⁴ for¹ we² have³ here an abiding city, but the coming one

επιζητου•εν

we are seeking for.

15 δι αυτου ουν αναφερω•εν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω

By him therefore we should offer [the] sacrifice of praise continually ◆ to God,

τουτ εστιν καρπον χειλεων ο•ολογουντων τω ονο•ατι

that is fruit of [the] lips confessing to his name. ◆ ◆

16 της δε ευποιιας και κοινωνιας •η

But of doing good ◆ ◆ and of communicating be not forgetful,

επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεσταιται ο θεος

◆ for with such ◆ sacrifices is well² pleased³ ◆ God.¹

17 πειθεσθε τοις ηγου•ενοις υ•ων και υπεικετε αυτοι γαρ

Obey your leaders, ◆ ◆ and be submissive: for they ◆

αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υ•ων ως λογον αποδωσοντες ινα

watch for your souls, ◆ ◆ as account⁴ about¹ to² render;³ that

•ετα χαρας τουτο ποιωσιν και •η στεναζοντες αλυσιτελες γαρ

with joy this they may do, and not groaning, for unprofitable ◆

υ•ιν τουτο

for you [would be] this.

18 προσευχεσθε περι η•ων πεποιθα•εν γαρ οτι καλην συνειδησιν

Pray for us: for we are persuaded, ◆ that a good conscience

ΕΧΟ•ΕΝ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΚΑΛΩΣ ΘΕΛΟΝΤΕΣ ΑΝΑΣΤΡΕΦΕΣΘΑΙ

we have, in all things well⁵ wishing¹ to² conduct³ ourselves.⁴

19 ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΔΕ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗΣΑΙ ΙΝΑ ΤΑΧΙΟΝ

But more abundantly ♦ I exhort [you] this to do, that more quickly

ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΘΩ Υ•ΙΝ

I may be restored to you.

20 Ο ΔΕ ΘΕΟΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ Ο ΑΝΑΓΑΓΩΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΤΟΝ

And the ♦ God ♦ of peace, who brought again from among [the] dead the

ΠΟΙ•ΕΝΑ ΤΩΝ ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΤΟΝ •ΕΓΑΝ ΕΝ ΑΙ•ΑΤΙ

Shepherd of the sheep the great [one] in [the power of the] blood

ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ Η•ΩΝ ΙΗΣΟΥΝ

of [the] covenant² eternal,¹ our Lord ♦ ♦ Jesus,

21 ΚΑΤΑΡΤΙΣΑΙ Υ•ΑΣ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΡΓΩ ΑΓΑΘΩ ΕΙΣ ΤΟ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗ•Α

perfect you in every work² good,¹ for ♦ to do his will, ♦

ΑΥΤΟΥ ΠΟΙΩΝ ΕΝ Υ•ΙΝ ΤΟ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ

♦ doing in you that which [is] well pleasing before him, through Jesus

ΧΡΙΣΤΟΥ Ω Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ Α•ΗΝ

Christ; to whom [be] ♦ glory to the ages of the ages. Amen.

22 ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΕ Υ•ΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΝΕΧΕΣΘΕ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΤΗΣ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ

But I exhort ♦ you, brethren, bear the word ♦ of exhortation,

ΚΑΙ ΓΑΡ ΔΙΑ ΒΡΑΧΕΩΝ ΕΠΕΣΤΕΙΛΑ Υ•ΙΝ

for also ♦ in few words I wrote to you.

23 ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΤΙ•ΘΕΟΝ ΑΠΟΛΕΛΥ•ΕΝΟΝ •ΕΘ ΟΥ ΕΑΝ

Know ye the brother Timotheus has been released; with whom, if

ΤΑΧΙΟΝ ΕΡΧΗΤΑΙ ΟΨΟ•ΑΙ Υ•ΑΣ

sooner he should come, I will see you.

24 ΑΣΠΑΣΑΣΘΕ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΗΓΟΥ•ΕΝΟΥΣ Υ•ΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ

Salute all your leaders, ♦ ♦ and all the

ΑΓΙΟΥΣ ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ Υ•ΑΣ ΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ

saints. Salute⁴ you⁵ they¹ from² ♦ Italy.³

25 η χαρις •ετα παντων υ•ων α•ην [προς εβραιους εγραφη απο της
♦ Grace [be] with all² you.¹ Amen. To [the] Hebrews written from ♦

ιταλιας δια τι•οθεου]
Italy, by Timotheus.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

Epistle of James the Theologian

CHAPTER 1

¹ ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα
James of ² God ³ and ⁴ of ⁵ [the] ⁶ Lord ⁷ Jesus ⁸ Christ ⁹ bondman, ¹ to the twelve

φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν
tribes which [are] in the dispersion, greeting.

² πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι •ου οταν πειρασ•οις περιπεσητε
All joy esteem [it], my brethren, ♦ when temptations ⁶ ye ¹ might ² fall ³ into ⁴

ποικιλοις
various, ⁵

³ γνωσκοντες οτι το δοκι•ιον υ•ων της πιστεως κατεργαζεται
knowing that the proving of your ♦ faith works out

υπο•ονην
endurance.

⁴ η δε υπο•ονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι
But endurance ² [its] ⁴ ♦ ♦ work ⁶ perfect ⁵ let ¹ have, ³ that ye may be perfect

και ολοκληροι εν •ηδενι λειπο•ενοι
and complete, in nothing lacking.

⁵ ει δε τις υ•ων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου
But if ♦ anyone of you lacks wisdom, let him ask from who ² gives ³ God ¹

πασιν απλως και •η ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω
to all freely, and reproaches not, ♦ and it shall be given to him:

⁶ αιτειτω δε εν πιστει •ηδεν διακρινο•ενος ο γαρ

but let him ask ♦ in faith, nothing doubting. For he that ♦

διακρινο•ενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανε•ιζο•ενω και
doubts is like a wave of [the] sea being driven by the wind and

ριπιζο•ενω
being tossed;

7 •η γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι
for not² ♦ let¹ suppose⁵ that³ man⁴ ♦ ♦ that he shall receive anything

παρα του κυριου
from the Lord;

8 ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου
[he is] a man² double-minded,¹ unstable in all his ways. ♦ ♦

9 καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου
But let boast⁶ ♦ the¹ brother² ♦ of³ low⁴ degree⁵ in his elevation, ♦ ♦

10 ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος
and the ♦ rich in his humiliation, ♦ ♦ because as flower³

χορτου παρελευσεται
[the]¹ grass's² he will pass away.

11 ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον
For rose³ ♦ the¹ sun² with [its] burning heat, ♦ and dried up the

χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του
grass, and the flower of it fell, and the comeliness of its appearance

προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις
♦ ♦ perished: thus also the rich in his goings ♦

αυτου •αρανθησεται
♦ shall wither.

12 •ακαριος ανηρ ος υπο•ενει πειρασ•ον οτι δοκι•ος γενο•ενος
Blessed [is the] man who endures temptation; because proved³ having¹ been²

ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος
he shall receive the crown ♦ of life, which promised³ the¹ Lord

τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν

to those that love him.

13 •ηδεις πειραζο•ενος λεγτω οτι απο του θεου πειραζο•αι ο γαρ
No² one³ being⁴ tempted⁵ let say,¹ ♦ From ♦ God I am tempted. For God ♦

θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα
♦ not² to³ be⁴ tempted⁵ is¹ by evils, and tempts² ♦ himself¹ no one.

14 εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυ•ιας εξελκο•ενος και
But each one ♦ is tempted, by his own ♦ lust being drawn away and

δελεαζο•ενος
being allured;

15 ειτα η επιθυ•ια συλλαβουσα τικτει α•αρτιαν η δε α•αρτια
then ♦ lust having conceived gives birth to sin; but sin ♦ ♦

αποτελεσθαισα αποκυει θανατον
having been completed brings forth death.

16 •η πλανασθε αδελφοι •ου αγαπητοι
Be not misled, ♦ brethren³ my¹ beloved.²

17 πασα δοσις αγαθη και παν δωρη•α τελειον ανωθεν εστιν
Every act² of³ giving⁴ good¹ and every gift² perfect¹ from⁶ above⁷ is³

καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι
coming⁴ down⁵ from the Father ♦ of lights, with whom there is not ♦

παραλλαγη η τροπης αποσκιασ•α
variation, or of² turning³ shadow.¹

18 βουληθεις απεκυησεν η•ας λογω αληθειας εις το ειναι η•ας
Having willed [it] he begat us by [the] word of truth, for ♦ to² be³ us¹

απαρχην τινα των αυτου κτισ•ατων
first-fruits⁷ a⁴ sort⁵ of⁶ of his creatures. ♦ ♦

19 ωστε αδελφοι •ου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το
So that, brethren³ my¹ beloved,² let be³ every¹ man² swift ♦ ♦

ακουσαι βραδυσ εις το λαλησαι βραδυσ εις οργην

to hear, slow ♦ ♦ to speak, slow to wrath;

20 οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται

for wrath² ♦ man's¹ righteousness⁷ God's⁶ works³ not⁴ out.⁵ ♦

21 διο αποθε•ενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν

Wherefore, having laid aside all filthiness and abounding of wickedness, in

πραυτητι δεξασθε τον ε•φυτον λογον τον δυνα•ενον σωσαι

meekness accept the implanted word, which [is] able to save

τας ψυχας υ•ων

your souls. ♦ ♦

22 γινεσθε δε ποιηται λογου και •η •ονον ακροαται

But be ye ♦ doers of [the] word, and not only hearers,

παραλογιζο•ενοι εαυτους

beguiling yourselves.

23 οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν

Because if any man a hearer of [the] word is and not a doer, this one is like

ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω

to a man considering ♦ face³ ♦ natural² his¹ in a mirror:

24 κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο

for he considered ♦ himself and has gone away, and immediately forgot

οποιος ην

what like³ he¹ was.²

25 ο δε παρακυψας εις νο•ον τελειον τον της ελευθεριας και

But he that ♦ looked into [the] law² perfect,¹ that ♦ of freedom, and

παρα•εινας ουτος ουκ ακροατης επιλησ•ονης γενο•ενος αλλα ποιητης

continued in [it], this one not a hearer² forgetful¹ having been, but a doer

εργου ουτος •ακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται

of [the] work, this one blessed in his doing ♦ ♦ shall be.

26 ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υ•ιν •η χαλιναγωγων γλωσσαν

If anyone seems³ religious⁶ to⁴ be⁵ among¹ you,² not bridling his tongue,

αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου •αταιος η θρησκεια
 ♦ but deceiving his heart, ♦ of this one vain [is] the religion.

27 θρησκεια καθαρα και α•ιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν
 Religion pure and undefiled before ♦ God and [the] Father this² is:¹

επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων
 to visit orphans and widows in their tribulation, ♦ ♦

ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσ•ου
 unspotted oneself³ to¹ keep² from the world.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 1

¹ πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδη•οις

Peter, apostle of Jesus Christ, to [the] elect sojourners

διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας

of [the] dispersion of Pontus, of Galatia, of Cappadocia, of Asia, and Bithynia,

² κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασ•ω πνευ•ατος εις

according to [the] foreknowledge of God [the] Father, by sanctification of [the] Spirit, unto

υπακοην και ραντισ•ον αι•ατος ιησου χριστου χαρις υ•ιν και

[the] obedience and sprinkling of [the] blood of Jesus Christ: Grace to you and

ειρηνη πληθυνθειη

peace be multiplied.

³ ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου η•ων ιησου χριστου ο

Blessed [be] the God and Father of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ, who

κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας η•ας εις ελπιδα ζωσαν

according to his great ♦ ♦ mercy begat again² us¹ to a hope² living¹

δι αναστασεως ιησου χριστου εκ νεκρων

through [the] resurrection of Jesus Christ from among [the] dead,

⁴ εις κληρονο•ιαν αφθαρτον και α•ιαντον και α•αραντον τετηρη•ενην

to an inheritance incorruptible and undefiled and unfading, reserved

εν ουρανοις εις η•ας

in [the] heavens for us,

⁵ τους εν δυνα•ει θεου φρουρου•ενους δια πιστεως εις σωτηριαν

who by [the] power of God [are] being guarded through faith, for salvation

ετοι•ην αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω

ready to be revealed in [the] time² last.¹

6 εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν

Wherein ♦ ye exult, for a little while at present, if necessary it is,

λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασ•οις

having been put to grief in various trials,

7 ινα το δοκι•ιον υ•ων της πιστεως πολυ τι•ωτερον χρυσιου του

that the proving of your ♦ faith, (much more precious than gold that

απολλυ•ενου δια πυρος δε δοκι•αζο•ενου ευρεθη εις επαινον και

perishes,) by² fire³ though¹ being proved, be found to praise and

τι•ην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου

honour and glory, in [the] revelation of Jesus Christ,

8 ον ουκ ειδοτες αγαπατε εις ον αρτι •η ορωντες πιστευοντες

whom not having seen ye love; on whom now [though] not looking, but believing,

δε αγαλλιασθε χαρα ανεκκλαλητω και δεδοξασ•ενη

♦ ye exult with joy unspeakable and glorified,

9 κο•ιζο•ενοι το τελος της πιστεως υ•ων σωτηριαν ψυχων

receiving the end of your faith, ♦ ♦ [the] salvation of [your] souls;

10 περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι

concerning which salvation sought⁹ out¹⁰ and¹¹ searched¹² out¹³ prophets,¹ who²

περι της εις υ•ας χαριτος προφητευσαντες

of⁴ the⁵ towards⁷ you⁸ grace⁶ prophesied;³

11 ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις

searching to what or what manner of time was⁷ signifying⁸ the¹ in⁵ them⁶

πνευ•α χριστου προ•αρτυρο•ενον τα εις χριστον παθη•ατα

Spirit² of³ Christ,⁴ testifying beforehand of the [belonging]² to³ Christ⁴ sufferings,¹

και τας •ετα ταυτα δοξας

and the after² these³ glories;¹

12 οἱς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ἦ•ιν δε διηκονοῦν αὐτὰ
to whom it was revealed, that not to themselves to² us³ but¹ were serving those things,

α νυν ἀνηγγελη ὑ•ιν δια τῶν εὐαγγελισα•ένων ὑ•ας ἐν
which now were announced to you by those who announced the glad tidings to you in

πνευ•ατι ἁγίῳ ἀποσταλεντι ἀπ οὐρανοῦ εἰς ἃ ἐπιθυ•ουσιν ἄγγελοι
[the] Spirit² Holy¹ sent from heaven, into which desire² angels¹

παρακυψαι
to look.

13 διὸ ἀναζώσα•ενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑ•ῶν
Wherefore having girded up the loins of your mind, ♦ ♦

νηφοντες τελειῶς ἐλπισατε ἐπὶ τὴν φερο•ενὴν ὑ•ιν χάριν ἐν
being sober, perfectly hope in the being² brought³ to⁴ you⁵ grace¹ at

ἀποκαλύψει ἰησοῦ χριστοῦ
[the] revelation of Jesus Christ;

14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς •ἡ συσχη•ατιζο•ενοι ταῖς προτερον ἐν
as children of obedience, not fashioning yourselves to the former in²

τῇ ἀγνοίᾳ ὑ•ῶν ἐπιθυ•ίαις
your³ ignorance⁴ ♦ ♦ desires;¹

15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑ•ας ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν
but according as he who called you [is] holy, also yourselves³ holy⁴ in⁵

πάσῃ ἀναστροφῇ γενηθῆτε
all⁶ [your]⁷ conduct⁸ be¹ ye;²

16 διότι γεγραπται ἅγιοι γενεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰ•ι
because it has been written, Holy³ be¹ ye,² because I holy² am.¹

17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλῆσθε τὸν ἀπροσωποληπτῶς κρινόντα
And if [as] Father ye call on him who without regard of persons judges

κατὰ τὸ ἐκάστου ἐργον ἐν φόβῳ τοῦ τῆς παροικίας ὑ•ῶν
according to the of² each³ work,¹ in fear the of² your³ sojourn⁴ ♦ ♦

χρονον αναστραφητε

time¹ pass ye,

18 ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ
knowing that not by corruptible things, by silver or by gold, ye were redeemed from

της •αταιας υ•ων αναστροφης πατροπαραδοτου
your vain ♦ ♦ manner of life handed down from [your] fathers,

19 αλλα τι•ιω αι•ατι ως α•νου α•ω•ου και ασπιλου
but by precious blood as of a lamb without blemish and without spot [the blood]

χριστου
of Christ:

20 προεγνωσ•ενου •εν προ καταβολης κοσ•ου φανερωθεντος δε
having been foreknown indeed before [the] foundation of [the] world, but manifested ♦

επ εσχατων των χρονων δι υ•ας
at [the] last ♦ times for the sake of you,

21 τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ
who by him believe in God, who raised up him from among

νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υ•ων και ελπιδα
[the] dead, and glory to him gave, so as for your faith ♦ ♦ and hope

ειναι εις θεον
to be in God.

22 τας ψυχας υ•ων ηγνικότες εν τη υπακοη της αληθειας δια
Your souls ♦ ♦ having purified by ♦ obedience to the truth through

πνευ•ατος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας
[the] Spirit to brotherly love unfeigned, out of pure² a heart¹

αλληλους αγαπησατε εκτενως
one another love ye fervently.

23 αναγεγεννη•ενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια
Having been begotten again, not of seed² corruptible,¹ but of incorruptible, by

λογου ζωντος θεου και •ενοντος εις τον αιωνα

[the] word living³ of¹ God² and abiding for ever. ♦ ♦

24 διοτι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος
Because all flesh [is] as grass, and all [the] glory of man as [the] flower

χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν
of grass. Withered³ the¹ grass,² and the flower of it fell away;

25 το δε ρη•α κυριου •ενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το
but the ♦ word of [the] Lord abides for ever. ♦ ♦ But this ♦ is the

ρη•α το ευαγγελισθεν εις υ•ας
word which was announced to you.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 2

¹ αποθε•ενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και
Having laid aside therefore all malice and all guile and hypocrisies and

φθονους και πασας καταλαλιας
envyings and all evil speakings,

² ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν
as newborn babes, the mental² genuine¹ milk long ye after, that by

αυτω αυξηθητε
it ye may grow,

³ ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος
if indeed ye did taste that³ [is] good⁴ the¹ Lord.²

⁴ προς ον προσερχο•ενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων •εν
To whom coming, a stone² living,¹ by men indeed

αποδεδοκι•ασ•ενον παρα δε θεω εκλεκτον εντι•ον
rejected, but with ♦ God chosen, precious,

⁵ και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδο•εισθε οικος πνευ•ατικος
also yourselves, as stones² living,¹ are being built up, a house² spiritual,¹

ιερατευ•α αγιον ανενεγκαι πνευ•ατικας θυσιας ευπροσδεκτους τω
a priesthood² holy¹ to offer spiritual sacrifices acceptable ♦

θεω δια ιησου χριστου
to God by Jesus Christ.

⁶ διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθη•ι εν σιων λιθον
Wherefore also it is contained in the scripture: Behold, I place in Sion a stone²

ακρογωνιαιον εκλεκτον εντι•ον και ο πιστευων επ αυτω ου •η
 corner,¹ chosen, precious: and he that believes on him in no wise ♦

καταισχυνη
 should be put to shame.

7 υ•ιν ουν η τι•η τοις πιστευουσιν απειθουσιν
 To you therefore [is]³ the⁴ preciousness⁵ who¹ believe;² to⁷ [those]⁸ disobeying⁹

δε λιθον ον απεδοκι•ασαν οι οικοδο•ουντες ουτος εγενηθη εις
 but,⁶ [the] stone which rejected³ those¹ building,² this became ♦

κεφαλην γωνιας
 head of [the] corner,

8 και λιθος προσκο•ατος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω
 and a stone of stumbling and a rock of offence; who stumble at the

λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν
 word, being disobedient, to which also they were appointed.

9 υ•εις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευ•α εθνος αγιον λαος
 But ye ♦ [are] a race² chosen,¹ a kingly priesthood, a nation² holy,¹ a people

εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγειλητε του εκ σκοτους
 for a possession, that the virtues ye might set forth of him who out of darkness

υ•ας καλεσαντος εις το θαυ•αστον αυτου φως
 you² called¹ to his wonderful ♦ ♦ light;

10 οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ
 who once [were] not a people, but now [are] ♦ people² God's;¹ who had not received mercy,

ηλεη•ενοι νυν δε ελεηθεντες
 ♦ but now ♦ received mercy.

11 αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδη•ους απεχεσθαι των
 Beloved, I exhort [you] as strangers and sojourners, to abstain from

σαρκικων επιθυ•ων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης
 fleshly desires, which war against the soul;

12 την αναστροphen υ•ων εν τοις εθνεσιν εχοντες

your² manner³ of⁴ life⁵ ♦ ♦ among⁷ the⁸ nations⁹ having¹

καλὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλάλουσιν υἱῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν
right⁶ that wherein ♦ they speak against you as evil doers, through [your] ♦

καλῶν ἐργῶν ἐποπτεύσαντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡ•ερα ἐπισκοπῆς
good works having witnessed they may glorify ♦ God in [the] day of visitation.

13 ὑποταγητέ οὖν πασῇ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον
Be in subjection therefore to every human institution for the sake of the Lord;

εἴτε βασιλεὶ ὡς ὑπερέχοντι
whether to [the] king as supreme,

14 εἴτε ἡγε•οσιν ὡς δι' αὐτοῦ πε•πο•ενοῖς εἰς ἐκδίκησιν •ἐν
or to governors as by him sent, for vengeance [on] ♦

κακοποιῶν ἐπαινον δε ἀγαθοποιῶν
evil doers, and praise [to] ♦ well doers;

15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θελή•α τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιούντας φι•οῦν
(because so is the will ♦ of God, [by] well doing to put to silence

τὴν τῶν ἀφρονῶν ἀνθρώπων ἀγνώσιαν
the ♦ of² senseless³ men⁴ ignorance;)¹

16 ὡς ἐλευθεροὶ καὶ •ἡ ὡς ἐπικαλυ••α ἐχόντες τῆς κακίας τὴν
as free, and not as³ a⁴ cloak⁵ having¹ ♦ of⁶ malice⁷ ♦

ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς δούλοι θεοῦ
freedom,² but as bondmen of God.

17 παντὸς τι•ησατέ τὴν ἀδελφότητα ἀγαπατέ τὸν θεὸν φοβείσθε
All⁴ shew¹ honour² to,³ the⁶ brotherhood⁷ love⁵ ♦ God⁹ fear,⁸

τὸν βασιλεῖα τι•ατέ
the¹¹ king¹² honour.¹⁰

18 οἱ οἰκεταὶ ὑποτασσο•ενοὶ ἐν παντί φοβώ• τοῖς δεσποταῖς οὐ
♦ Servants, being subject with all fear to [your] masters, ♦ not

•ΟΝΟΝ ΤΟΙΣ ΑΓΑΘΟΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΕΙΚΕΣΙΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΣΚΟΛΙΟΙΣ
 only to the good and gentle, but also to the crooked.

19 ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΧΑΡΙΣ ΕΙ ΔΙΑ ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ ΘΕΟΥ ΥΠΟΦΕΡΕΙ
 For this ♦ [is] acceptable if for sake of conscience towards God endures²

ΤΙΣ ΛΥΠΑΣ ΠΑΣΧΩΝ ΑΔΙΚΩΣ
 anyone¹ griefs, suffering unjustly.

20 ΠΟΙΟΝ ΓΑΡ ΚΛΕΟΣ ΕΙ Α•ΑΡΤΑΝΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΚΟΛΑΦΙΖΟ•ΕΝΟΙ ΥΠΟ•ΕΝΕΙΤΕ
 For what ♦ glory [is it], if sinning and being buffeted ye endure it?

ΑΛΛ ΕΙ ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΑΣΧΟΝΤΕΣ ΥΠΟ•ΕΝΕΙΤΕ ΤΟΥΤΟ ΧΑΡΙΣ ΠΑΡΑ
 but if doing good and suffering ye endure [it], this [is] acceptable with

ΘΕΩ
 God.

21 ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕΚΛΗΘΗΤΕ ΟΤΙ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΠΑΘΕΝ ΥΠΕΡ Η•ΩΝ
 For to this ♦ ♦ ye were called; because also Christ, suffered for us,

Η•ΙΝ ΥΠΟΛΙ•ΠΑΝΩΝ ΥΠΟΓΡΑ••ΟΝ ΙΝΑ ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΤΕ ΤΟΙΣ ΙΧΝΕΣΙΝ
 us² leaving¹ a model that ye should follow after in his steps; ♦

ΑΥΤΟΥ
 ♦

22 ΟΣ Α•ΑΡΤΙΑΝ ΟΥΚ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΟΥΔΕ ΕΥΡΕΘΗ ΔΟΛΟΣ ΕΝ ΤΩ
 who sin³ did¹ no,² ♦ neither was found² guile¹ in his mouth;

ΣΤΟ•ΑΤΙ ΑΥΤΟΥ
 ♦ ♦

23 ΟΣ ΛΟΙΔΟΡΟΥ•ΕΝΟΣ ΟΥΚ ΑΝΤΕΛΟΙΔΟΡΕΙ ΠΑΣΧΩΝ
 who, being railed at, railed not in return; ♦ [when] suffering

ΟΥΚ ΗΠΕΙΛΕΙ ΠΑΡΕΔΙΔΟΥ ΔΕ ΤΩ ΚΡΙΝΟΝΤΙ ΔΙΚΑΙΩΣ
 threatened not; ♦ but gave [himself] over ♦ to him who judges righteously;

24 ΟΣ ΤΑΣ Α•ΑΡΤΙΑΣ Η•ΩΝ ΑΥΤΟΣ ΑΝΗΝΕΓΚΕΝ ΕΝ ΤΩ ΣΩ•ΑΤΙ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ
 who ♦ our sins ♦ himself bore in his body ♦ ♦ on

ΤΟ ΞΥΛΟΝ ΙΝΑ ΤΑΙΣ Α•ΑΡΤΙΑΙΣ ΑΠΟΓΕΝΟ•ΕΝΟΙ ΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΖΗΣΩ•ΕΝ

the tree, that, to sins ♦ [we] being dead, ♦ to righteousness we may live;

ου τω •ωλωπι αυτου ιαθητε
by whose bruise ♦ ♦ ♦ ye were healed.

25 ητε γαρ ως προβατα πλανω•ενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον
For ye were ♦ as sheep going astray, but are returned now to the

ποι•ενα και επισκοπον των ψυχων υ•ων
shepherd and overseer of your souls. ♦ ♦

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 3

1 Ο•ΟΙΩΣ ΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΥΠΟΤΑΣΣΟ•ΕΝΑΙ ΤΟΙΣ ΙΔΙΟΙΣ ΑΝΔΡΑΣΙΝ ΙΝΑ ΚΑΙ ΕΙ
Likewise, ♦ wives, being subject to your own ♦ husbands, that, even if

ΤΙΝΕΣ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ ΤΩ ΛΟΓΩ ΔΙΑ ΤΗΣ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ ΑΝΕΥ
any are disobedient to the word, by the of² the³ wives⁴ conduct¹ without

ΛΟΓΟΥ ΚΕΡΔΗΘΗΣΩΝΤΑΙ

[the] word they may be gained,

2 ΕΠΟΠΤΕΥΣΑΝΤΕΣ ΤΗΝ ΕΝ ΦΟΒΩ ΑΓΓΗΝ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ Υ•ΩΝ
having witnessed [carried⁴ out]⁵ ♦ in⁶ fear⁷ chaste² conduct³ your;¹

3 ΩΝ ΕΣΤΩ ΟΥΧ Ο ΕΞΩΘΕΝ Ε•ΠΛΟΚΗΣ ΤΡΙΧΩΝ ΚΑΙ
whose let² it³ not⁴ be⁵ ♦ the⁶ outward⁷ [one]⁸ of⁹ braiding¹⁰ of¹¹ hair,¹² and¹³

ΠΕΡΙΘΕΣΕΩΣ ΧΡΥΣΙΩΝ Η ΕΝΔΥΣΕΩΣ Ι•ΑΤΙΩΝ ΚΟΣ•ΟΣ
putting¹⁴ around¹⁵ of¹⁶ gold,¹⁷ or¹⁸ putting¹⁹ on²⁰ of²¹ garments²² adorning;¹

4 ΑΛΛ Ο ΚΡΥΠΤΟΣ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΝ ΤΩ ΑΦΘΑΡΤΩ ΤΟΥ
but the hidden of² the³ heart⁴ man,¹ in the incorruptible [ornament] of the

ΠΡΑΕΟΣ ΚΑΙ ΗΣΥΧΙΟΥ ΠΝΕΥ•ΑΤΟΣ Ο ΕΣΤΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΟΛΥΤΕΛΕΣ
meek and quiet spirit, which is before ♦ God of great price.

5 ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ ΠΟΤΕ ΚΑΙ ΑΙ ΑΓΙΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΑΙ ΕΛΠΙΖΟΥΣΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
For thus ♦ formerly also the holy women those hoping in ♦ God

ΕΚΟΣ•ΟΥΝ ΕΑΥΤΑΣ ΥΠΟΤΑΣΣΟ•ΕΝΑΙ ΤΟΙΣ ΙΔΙΟΙΣ ΑΝΔΡΑΣΙΝ
adorned themselves, being subject to their own ♦ husbands;

6 ΩΣ ΣΑΡΡΑ ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ ΤΩ ΑΒΡΑΑ• ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΟΥΣΑ ΗΣ
as Sarah obeyed ♦ Abraham, lord³ him² calling;¹ of whom

εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και •η φοβου•εναι •ηδε•ιαν
 ye became children, doing good and not fearing ♦ [with] any (lit. no)

πτοησιν
 consternation.

7 οι ανδρες ο•οιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω
 ♦ Husbands likewise, dwelling with [them] according to knowledge, as with a weaker [even]

σκευει τω γυναικειω απονε•οντες τι•ην ως και συγκληρονο•οι
 vessel⁴ with¹ the² female,³ rendering [them] honour, as also [being] joint-heirs

χαριτος ζωης εις το •η εκκοπτεσθαι τας προσευχας υ•ων
 of [the] grace of life, so as ♦ not³ to⁴ be⁵ cut⁶ off⁷ your¹ prayers.² ♦ ♦

8 το δε τελος παντες ο•οφρονες συ•παθεις φιλαδελφοι
 Finally, ♦ ♦ all [being] of one mind, sympathizing, loving the brethren,

ευσπλαγχοι φιλοφρονες
 tender hearted, friendly,

9 •η αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας
 not rendering evil for evil, or railing for railing;

•ουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα
 but on the contrary, ♦ blessing. knowing that to this ye were called, that

ευλογιαν κληρονο•ησητε
 blessing ye should inherit.

10 ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν η•ερας αγαθας
 For he that ♦ wills life³ to¹ love,² and to see days² good,¹

παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του
 let him cause to cease his tongue ♦ ♦ from evil, and lips² his¹ ♦

•η λαλησαι δολον
 not to speak guile.

11 εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και
 Let him turn aside from evil, and let him do good. Let him seek peace and

διωξατω αυτην

let him pursue it:

12 **οτι οι οφθαλ•οι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις**
because the eyes of [the] Lord [are] on [the] righteous, and his ears ♦ towards

δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα
their supplication. ♦ But [the] face ♦ of [the] Lord [is] against those doing evil.

13 **και τις ο κακωσων υ•ας εαν του αγαθου •ι•ηται**
And who [is] he that shall injure you, if of² that³ which⁴ [is]⁵ good⁶ imitators¹

γενησθε
ye should be?

14 **αλλ ει και πασχοιτε δια δικαιοσυνην •ακαριοι τον**
But if also ye should suffer on account of righteousness, blessed [are ye]; but their fear

δε φοβον αυτων •η φοβηθητε •ηδε ταραχθητε
♦ ♦ ♦ ye should not be afraid of, ♦ neither should ye be troubled;

15 **κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υ•ων ετοι•οι δε**
but Lord³ ♦ the² God⁴ sanctify¹ in your hearts, ♦ ♦ and ready ♦

αι προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υ•ας λογον περι
[be] always for a defence to everyone ♦ that asks you an account concerning

της εν υ•ιν ελπιδος •ετα πραυτητος και φοβου
the in² you³ hope,¹ with meekness and fear;

16 **συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαλωσιν υ•ων ως**
a² conscience⁴ having¹ good,³ that whereas ♦ they may speak against you as

κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υ•ων την αγαθην εν
evil doers, they may be ashamed who calumniate your ♦ good in⁴

χριστω αναστροφην
Christ⁵ manner¹ of² life.³

17 **κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελη•α του**
For [it is] better, ♦ [for⁸ you]⁹ doing¹⁰ good¹¹ if¹ wills⁶ [it]⁷ the² will³ ♦

θεου πασχειν η κακοποιουντας

of⁴ God,⁵ to suffer, than doing evil;

18 **οτι και χριστος απαξ περι α•αρτιων επαθεν δικαιος υπερ**
because indeed² Christ¹ once for sins suffered, [the] just for

αδικων ινα η•ας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις •εν σαρκι
[the] unjust, that us he might bring ♦ to God; having been put to death ♦ in flesh,

ζωοποιηθεις δε τω πνευ•ατι
but made alive ♦ by the Spirit,

19 **εν ω και τοις εν φυλακη πνευ•ασιν πορευθεις εκηρυξεν**
in which also to the in² prison³ spirits¹ having gone he preached,

20 **απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου •ακροθυ•ια**
[who] disobeyed sometime, when once was waiting the ♦ of² God³ longsuffering¹

εν η•εραις νωε κατασκευαζο•ενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτ εστιν
in [the] days of Noe, [while was] being prepared [the] ark, into which few, that is eight

οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι
souls, were saved through water,

21 **ο και η•ας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισ•α ου σαρκος αποθεσις**
which also² us⁵ figure¹ now³ saves⁴ [even] baptism, not of flesh a putting away

ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτη•α εις θεον δι
of [the] filth, but of⁵ a⁶ conscience⁸ good⁷ [the]¹ demand² towards³ God,⁴ by

αναστασεως ιησου χριστου
[the] resurrection of Jesus Christ,

22 **ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον**
who is at [the] right hand ♦ of God, gone into heaven,

υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυνα•εων
having⁶ been⁷ subjected⁸ to⁹ him¹⁰ angels¹ and² authorities³ and⁴ powers.⁵

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 4

¹ χριστου ουν παθοντος υπερ η•ων σαρκι και υ•εις την αυτην
 Christ then having suffered for us in [the] flesh, also ye the⁴ same⁵

εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαυται
 mind⁶ arm¹ yourselves² with;³ for he that suffered in [the] flesh has done with

α•αρτιας
 sin;

² εις το •ηκετι ανθρωπων επιθυ•ιαις αλλα θελη•ατι θεου τον
 ♦ ♦ no longer men's¹⁰ to⁹ lusts,¹¹ but¹² to¹³ will¹⁵ God's¹⁴ the³

επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον
 remaining⁴ in⁶ [the]⁷ flesh⁸ to¹ live² time.⁵

³ αρκετος γαρ η•ιν ο παρεληλυθως χρονος του βιου το θελη•α
 For [is] sufficient ♦ for us the past time ♦ of life the will

των εθνων κατεργασασθαι πεπορευ•ενους εν ασελγειαις επιθυ•ιαις
 of the nations to have worked out, having walked in licentiousness, lusts,

οινοφλυγαις κω•οις ποτοις και αθε•ιτοις ειδωλολατρειαις
 wine-drinking, revels, drinkings, and unhallowed idolatries.

⁴ εν ω ξενιζονται •η συντρεχοντων υ•ων εις την αυτην της
 Wherein ♦ they think it strange not² running³ with⁴ [them]⁵ your¹ to the same ♦

ασωτιας αναχυσιν βλασφη•ουντες
 of² dissoluteness³ overflow,¹ speaking evil [of you];

⁵ οι αποδωσουσιν λογον τω ετοι•ως εχοντι κριναι ζωντας και
 who shall render account to him ready³ who¹ is² to judge [the] living and

νεκρους
[the] dead.

6 εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα
For to this [end] ♦ ♦ also to [the] dead were the glad tidings announced, that

κριθωσιν •εν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε
they might be judged indeed as regards men in [the] flesh; but might live ♦

κατα θεον πνευ•ατι
as regards God in [the] Spirit.

7 παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε
But of all things ♦ the end has drawn near: be sober-minded therefore, and be watchful

εις τας προσευχας
unto ♦ prayers;

8 προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι
before² all³ things⁴ but¹ ♦ among yourselves love³ fervent² having,¹ because

αγαπη καλυψει πληθος α•αρτιων
love will cover a multitude of sins;

9 φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσ•ων
hospitable to one another, without murmurings;

10 εκαστος καθως ελαβεν χαρις•α εις εαυτους αυτο διακονουντες
each according as he received a gift, to each other it² serving,¹

ως καλοι οικονο•οι ποικιλης χαριτος θεου
as good stewards of [the] various grace of God.

11 ει τις λαλει ως λογια θεου ει τις διακονει ως εξ ισχυος ης
If anyone speaks-- as oracles of God; if anyone serves-- as of strength which

χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου
supplies ♦ God; that in all things may be glorified ♦ God through Jesus Christ,

ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων α•ην
to whom is the glory and the might to the ages of the ages. Amen.

12 αγαπητοι •η ξενιζεσθε τη εν υ•ιν πυρωσει

Beloved, take not as strange ♦ the amongst⁴ you⁵ fire¹ [of² persecution]³

προς πειρασ•ον υ•ιν γινο•ενη ως ξενου υ•ιν
for trial to you [which is] taking place, as if a strange thing to you

συ•βαινοντος
[is] happening;

13 αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθη•ασιν χαιρετε ινα
but according as ye have share in the ♦ of² Christ³ sufferings,¹ rejoice, that

και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιω•ενοι
also in the revelation ♦ of glory² his¹ ye may rejoice exulting.

14 ει ονειδιζεσθε εν ονο•ατι χριστου •ακαριοι οτι το της
If ye are reproached in [the] name of Christ, blessed [are ye]; because the [spirit] ♦

δοξης και το του θεου πνευ•α εφ υ•ας αναπαυεται κατα •εν
of glory and the ♦ of² God³ Spirit¹ upon you rests; on their part ♦

αυτους βλασφη•ειται κατα δε υ•ας δοξαζεται
♦ he is blasphemed, but on your part ♦ ♦ he is glorified.

15 •η γαρ τις υ•ων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η
Assuredly not² ♦ anyone³ of⁴ you⁵ let suffer¹ as a murderer, or thief, or

κακοποιος η ως αλλοτριοεπισκοπος
evil doer, or as overlooker of other people's matters;

16 ει δε ως χριστιανος •η αισχυνεσθω δοξαζεται δε τον θεον
but if ♦ as a christian, not³ let¹ him² be ashamed, but let him glorify ♦ ♦ God

εν τω •ερει τουτω
in ♦ respect² this.¹

17 οτι ο καιρος του αρξασθαι το κρι•α απο του οικου του
Because the time [for] ♦ to³ have⁴ begun⁵ the¹ judgment² from the house ♦

θεου ει δε πρωτον αφ η•ων τι το τελος των απειθουντων
of God [is come]; but if ♦ first from us, what the end of those disobeying

τω του θεου ευαγγελιω

the ♦ of³ God⁴ glad¹ tidings?²

18 και ει ο δικαιος •ολις σωζεται ο ασεβης και α•αρτωλος που
And if the righteous with difficulty is saved, the³ ungodly⁴ and⁵ sinner⁶ where¹

φανειται
shall appear?²

19 ωστε και οι πασχοντες κατα το θελη•α του θεου ως
Wherefore also they who suffer according to the will ♦ of God as

πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια
to a faithful Creator let them commit their souls ♦ ♦ in well doing.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 5

¹ πρεσβυτερους τους εν υ•ιν παρακαλω ο συ•πρεσβυτερος
Elders who [are] among you I exhort who [am] a fellow elder

και •αρτυς των του χριστου παθη•ατων ο και της •ελλουσης
and witness of the of² the³ Christ⁴ sufferings,¹ who also of the about²

αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος
to³ be⁴ revealed⁵ glory¹ [am] partaker:

² ποι•ανατε το εν υ•ιν ποι•νιον του θεου επισκοπουντες •η
shepherd the among⁴ you⁵ flock¹ ♦ of² God,³ exercising oversight not

αναγκαστως αλλ εκουσιως •ηδε αισχροκερδως αλλα προθυ•ως
by constraint, but willingly; nor for base gain, but readily;

³ •ηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινο•ενοι
not as exercising lordship over [your] ♦ possessions, but patterns being

του ποι•νιου
of the flock.

⁴ και φανερωθεντος του αρχιποι•ενος κο•ιεισθε τον
And having⁴ been⁵ manifested⁶ the¹ chief² shepherd,³ ye shall receive the

α•αραντινον της δοξης στεφανον
unfading ♦ of² glory³ crown.¹

⁵ ο•οιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε
Likewise, [ye] younger [ones], be subject to [the] elder [ones], all² and¹

αλληλοις υποτασσο•ενοι την ταπεινοφροσυνην εγκο•βωσασθε οτι
one to another being subject ♦ humility³ bind¹ on;² because

ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν

♦ God [the] proud sets himself against, to² [the]³ humble⁴ but¹ gives grace.

6 ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υ•ας

Be humbled therefore under the mighty hand ♦ of God, that you

υψωση εν καιρω

he may exalt in [due] time;

7 πασαν την •ερι•ναν υ•ων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω

all your care ♦ ♦ having cast upon him, because with him

•ελει περι υ•ων

there is care about you.

8 νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υ•ων διαβολος ως λεων

Be sober, watch, because ♦ adversary² your¹ [the] devil, as a lion²

ωρυο•ενος περιπατει ζητων τινα καταπιη

roaring,¹ goes about, seeking whom he may swallow up.

9 ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθη•ατων

Whom resist, firm ♦ in faith, knowing the same ♦ sufferings

τη εν κοσ•ω υ•ων αδελφοτητι επιτελεισθαι

which⁷ [is]⁸ in⁹ [the]¹⁰ world¹¹ in⁴ your⁵ brotherhood⁶ are¹ being² accomplished.³

10 ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας η•ας εις την αιωνιον αυτου

But the ♦ God of all grace, who called us to ♦ eternal² his¹

δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υ•ας

glory in Christ Jesus, a little while [ye] having suffered, himself² may perfect¹ you,

στηριξαι σθενωσαι θε•ελιωσαι

may he establish, may he strengthen, may he found [you]:

11 αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων α•ην

to him [be] the glory and the might, to the ages of the ages. Amen.

12 δια σιλουανου υ•ιν του πιστου αδελφου ως λογιζο•αι δι ολιγων

By Silvanus, to⁴ you⁵ the¹ faithful² brother,³ as I reckon, briefly ♦

εγραψα παρακαλων και επι•αρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του

I wrote, exhorting and testifying this to be [the] true grace ♦

θεου εις ην εστηκατε

of God, in which ye stand.

13 ασπαζεται υ•ας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και •αρκος ο

Salutes⁷ you⁸ she¹ in⁵ Babylon⁶ elected² with³ [you],⁴ and Mark my son.

υιος •ου

♦ ♦

14 ασπασασθε αλληλους εν φιλη•ατι αγαπης ειρηνη υ•ιν πασιν

Salute one another with a kiss of love. Peace [be] with you all

τοις εν χριστω ιησου α•ην

who [are] in Christ Jesus. Amen.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

Second Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 1

¹ συ•εων πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις
Simeon Peter, bondman and apostle of Jesus Christ, to those who

ισοτι•ον η•ιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου
like² precious³ with⁵ us⁶ obtained¹ faith⁴ through [the] righteousness of our God ♦

η•ων και σωτηρος ιησου χριστου
♦ and Saviour Jesus Christ:

² χαρις υ•ιν και ειρηνη πληθυνθει εν επιγνωσει του θεου και ιησου
Grace to you and peace be multiplied in [the] knowledge ♦ of God, and of Jesus

του κυριου η•ων
our Lord. ♦ ♦

³ ως παντα η•ιν της θειας δυνα•εως αυτου τα προς ζωην
As all⁸ things⁹ to⁶ us⁷ ♦ divine² power³ his¹ which¹⁰ [pertain]¹¹ to¹² life¹³

και ευσεβειαν δεδωρη•ενης δια της επιγνωσεως του
and¹⁴ piety¹⁵ has⁴ given,⁵ through the knowledge of him who

καλεσαντος η•ας δια δοξης και αρετης
called us by glory and virtue,

⁴ δι ων τα •εγιστα η•ιν και τι•ια επαγγελ•ατα δεδωρηται
through which the⁶ greatest⁷ to⁴ us⁵ and⁸ precious⁹ promises¹⁰ he¹ has² given,³

ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως
that through these ye may become of² [the]³ divine⁴ partakers¹ nature,

αποφυγοντες της εν κοσ•ω εν επιθυ•ια φθορας
having escaped the in² [the]³ world⁴ through⁵ lust⁶ corruption.¹

5 και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν
also¹² for⁸ this⁹ very¹⁰ reason¹¹ ♦ but,⁷ diligence¹⁸ all¹⁷

παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υ•ων την
having¹³ brought¹⁴ in¹⁵ besides,¹⁶ supply ye in your faith ♦ ♦ ♦

αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν
virtue, and in ♦ ♦ virtue ♦ knowledge,

6 εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπο•ονην
and in ♦ ♦ knowledge ♦ self-control, and in ♦ ♦ self-control ♦ endurance,

εν δε τη υπο•ονη την ευσεβειαν
and in ♦ ♦ endurance ♦ piety,

7 εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την
and in ♦ ♦ piety ♦ brotherly love, and in ♦ ♦ brotherly love ♦

αγαπην
love:

8 ταυτα γαρ υ•ιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους
for these things ♦ in² you³ being¹ and abounding [to³ be]⁴ neither⁵ idle⁶

ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου η•ων ιησου
nor⁷ unfruitful⁸ make¹ [you]² as to the of² our³ Lord⁴ ♦ ♦ Jesus⁵

χριστου επιγνωσιν
Christ⁶ knowledge;¹

9 ω γαρ •η παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν υ•ωπαζων
for with whom ♦ are not present ♦ these things blind he is, short sighted,

ληθην λαβων του καθαρισ•ου των παλαι αυτου α•αρτιων
having forgotten ♦ the purification ♦ of⁴ old⁵ of¹ his² sins.³

10 διο •αλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υ•ων την κλησιν και
Wherefore rather, brethren, be diligent sure⁷ your³ ♦ calling⁴ and⁵

εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου •η πταισητε
election⁶ to¹ make,² for these things ♦ doing in no wise ♦ shall ye stumble

ΠΟΤΕ

at any time.

11 οὕτως γὰρ πλουσιῶς ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσοδος εἰς τὴν
 Thus² for¹ richly⁵ shall³ be⁴ supplied to you the entrance into the

αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ
 eternal kingdom of our Lord ♦ ♦ and Saviour Jesus Christ.

12 διὸ οὐκ ἀ·έλησω ὑ·ας αἰὶ ὑπο·ι·νήσκειν περὶ
 Wherefore I will not neglect ♦ you³ always⁴ to¹ put² in remembrance concerning

τούτων καὶ περ εἰδοτάς καὶ ἐστηριγ·ένους ἐν τῇ παρουσίᾳ
 these things, although knowing [them] and having been established in the present

ἀληθείᾳ
 truth.

13 δίκαιον δὲ ἡγου·αῖ ἐφ' ὅσον εἰ·ι ἐν τούτῳ τῷ σκηνω·ατί
 But right ♦ I esteem it, as long as ♦ I am in this ♦ tabernacle,

διεγείρειν ὑ·ας ἐν ὑπο·νήσει
 to stir up you by putting [you] in remembrance,

14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστίν ἡ ἀποθέσις τοῦ σκηνω·ατος
 knowing that speedily is the putting off of my tabernacle [to be], ♦

·οῦ καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς ἐδηλώσεν ·οῖ
 ♦ as also our Lord ♦ ♦ Jesus Christ signified to me;

15 σπουδασῶ δὲ καὶ ἐκάστοτε ἐχειν ὑ·ας ·ετα
 but I will be diligent ♦ also at every time for you to have [it in your power] ♦ after

τὴν ἐ·ήν ἐξοδὸν τὴν τούτων ·νή·ήν ποιηθῆναι
 my departure ♦ ♦ ♦ these⁵ things⁶ to¹ have² in³ remembrance.⁴ ♦

16 οὐ γὰρ σεσοφισ·ενοῖς ὑ·θοῖς ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσα·εν
 For not ♦ cleverly-imagined⁴ fables⁵ having¹ followed² out³ we made known

ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ δυνά·ιν καὶ παρουσίαν
 to you the of⁴ our⁵ Lord⁶ ♦ ♦ Jesus⁷ Christ⁸ power¹ and² coming,³

ἀλλ' ἐποπταὶ γεννηθέντες τῆς ἐκείνου •εὐγαλαιοτητος

but eye-witnesses having been of his ♦ majesty.

17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τι•ὴν καὶ δοξάν φωνῆς

Having² received³ for¹ from God [the] Father honour and glory, a² voice³

ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπο τῆς •εὐγαλοπρεποὺς δοξῆς οὗτος

having⁴ been⁵ brought⁶ to⁷ him⁸ such¹ by the very excellent glory: This

ἐστὶν ὁ υἱὸς •οὗ ὁ ἀγαπητὸς εἰς ὃν ἐγὼ εὐδοκήσα

is my Son ♦ ♦ the beloved, in whom I have found delight.

18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡ•εἰς ἠκούσα•ἐν ἑξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν

And this ♦ voice we heard from² heaven³ brought,¹

σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ

with⁵ him⁶ being⁴ on the mount² ♦ holy.¹

19 καὶ ἔχο•ἐν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον ὧ καλῶς ποιεῖτε

and we have more sure the prophetic word, to which well³ ye¹ do²

προσεχόντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχ•ήρῳ τοπῷ ἕως οὗ ἡ•εῖρα

taking heed, as to a lamp shining in an obscure place, until ♦ day

διαυγάσῃ καὶ φῶσφορος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑ•ῶν

should dawn and [the] morning star should arise in your hearts; ♦ ♦

20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς

this first knowing, that any (lit. every)² prophecy³ of⁴ scripture⁵

ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται

of⁷ its⁸ own⁹ interpretation¹⁰ is⁶ not,¹ ♦

21 οὐ γὰρ θέλη•ατὶ ἀνθρώπου ἠνεχθῇ ποτε προφητεία ἀλλ

for not ♦ by [the] will of man was brought² at³ any⁴ time⁵ prophecy,¹ but,

ὑπο πνευ•ατος ἁγίου φερο•ενοὶ ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἀνθρώποι

by³ [the]⁴ Spirit⁶ Holy⁵ being¹ borne,² spoke¹² the⁷ holy⁸ of¹⁰ God¹¹ men.⁹

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

Second Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 2

¹ εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υ•ιν
But there were ♦ also false prophets among the people, as also among you

εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας
will be false teachers, who will bring in stealthily sects² destructive,¹

και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνου•ενοι επαγοντες εαυτοις
and the² who⁴ bought⁵ them⁶ Master³ denying,¹ bringing upon themselves

ταχινην απωλειαν
swift destruction;

² και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η
and many will follow after their ♦ destructive ways, through whom the

οδος της αληθειας βλασφη•ηθησεται
way of the truth will be evil spoken of.

³ και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υ•ας ε•πορευσονται οις
And through covetousness with well-turned words you they will make gain of: for whom

το κρι•α εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων
♦ judgment of old is not idle, ♦ and their destruction ♦ ♦

ου νυσταζει
slumbers not. ♦

⁴ ει γαρ ο θεος αγγελων α•αρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα
For if ♦ ♦ God [the] angels who sinned spared not, ♦ but

σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εις
to⁸ chains⁹ of¹⁰ darkness¹¹ having¹ cast² [them]³ to⁴ the⁵ deepest⁶ abyss⁷ delivered [them] for

κρισιν τετηρη•ενους

judgment having been kept;

5 και αρχαιου κοσ•ου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης
and [the] ancient world not² spared,¹ but [the]³ eighth⁴ Noe² of⁷ righteousness⁸

κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσ•ον κοσ•ω ασεβων επαξας
a⁵ herald⁶ preserved,¹ [the] flood upon [the] world of [the] ungodly having brought in;

6 και πολεις σοδο•ων και γο•ορρας τεφρωσας καταστροφη
and [the] cities of Sodom and Gomorrha having reduced to ashes with an overthrow

κατεκρινεν υποδειγ•α •ελλοντων ασεβειν τεθεικως
condemned [them], an³ example⁴ [to⁵ those]⁶ being⁷ about⁸ to⁹ live¹⁰ ungodly¹¹ having¹ set;²

7 και δικαιον λωτ καταπονου•ενον υπο της των αθεσ•ων εν
and righteous Lot, oppressed by the of⁴ the⁵ lawless⁶ in²

ασελγεια αναστροφης ερρυσατο
licentiousness³ conduct¹ he delivered,

8 βλε••ατι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις
(through² seeing³ for¹ and hearing, the righteous [man], dwelling among them,

η•εραν εξ η•ερας ψυχην δικαιαν ανο•οις εργοις εβασανιζεν
day by day [his]² soul⁴ righteous³ with⁵ [their]⁶ lawless⁷ works⁸ tormented,)¹

9 οιδεν κυριος ευσεβεις εκ πειρασ•ου ρυεσθαι αδίκους
knows¹¹ [the]⁹ Lord¹⁰ [how the] pious out of temptation to deliver, and [the] unrighteous

δε εις η•εραν κρισεως κολαζο•ενους τηρειν
♦ to a day of judgment to³ be⁴ punished⁵ to¹ keep;²

10 •αλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυ•ια •ιασ•ου
and specially ♦ those who after [the] flesh in [the] lust of pollution

πορευο•ενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολ•ηται αυθαδεις
walk, and lordship despise. [They are] daring, self-willed;

δοξας ου τρε•ουσιν βλασφη•ουντες
glories⁷ they¹ tremble² not³ ♦ speaking⁴ evil⁵ of;⁶

11 όπου αγγελοι ισχυι και δυνα•ει •ειζονες οντες ου φερουσιν
 where angels in³ strength⁴ and⁵ power⁶ greater² being,¹ not⁸ do bring⁷

κατ αυτων παρα κυριω βλασφη•ον κρισιν
 against them, before [the] Lord, a railing charge.

12 ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενη•ενα εις αλωσιν και
 But these, ♦ as irrational² animals³ natural¹ born for capture and

φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφη•ουντες εν τη
 corruption, in³ what⁴ they⁵ are⁶ ignorant⁷ of⁸ speaking¹ evil,² in their corruption

φθορα αυτων καταφθαρησονται
 ♦ ♦ shall utterly perish,

13 κο•ιου•ενοι •ισθον αδικιας ηδονην ηγου•ενοι την
 being about to receive [the] reward of unrighteousness; pleasure⁴ esteeming¹ ♦

εν η•ερα τρυφην σπιλοι και •ω•οι εντρυφωντες εν ταις
 ephemeral² ♦ indulgence;³ spots and blemishes, luxuriating in ♦

απαταις αυτων συνευωχου•ενοι υ•ιν
 deceits² their,¹ feasting with you;

14 οφθαλ•ους εχοντες •εστους •οιχαλιδος και ακαταπαυστους
 eyes having full of an adulteress, and that cease not

α•αρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυ•νας•ενην
 from sin, alluring souls unestablished; a² heart³ exercised⁴

πλεονεξιας εχοντες καταρας τεκνα
 in⁵ craving⁶ having¹ of⁸ curse⁹ children;⁷

15 καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη
 having left the straight way, they went astray, having followed in the

οδω του βαλαα• του βοσορ ος •ισθον αδικιας ηγαπησεν
 way ♦ of Balaam, ♦ [son] of Bosor, who [the] reward of unrighteousness loved;

16 ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανο•ιας υποζυγιον αφωνον εν
 but reproof ♦ had of his own wickedness, [the] beast² of³ burden⁴ dumb,¹ in

ανθρωπου φωνη φθεγξα•ενον εκωλυσεν την του προφητου
man's voice speaking, forbade the of² the³ prophet⁴

παραφρονιαν
madness.¹

17 ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνο•εναι
These are fountains without water, clouds by storm being driven,

οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται
to whom the gloom ♦ of darkness for ever ♦ is kept.

18 υπερογκα γαρ •αταιοτητος φθεγγο•ενοι δελεαζουσιν εν
For great swelling [words] ♦ of vanity speaking, they allure with

επιθυ•iais σαρκος ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας
[the] desires of [the] flesh, by licentiousnesses, those who indeed escaped from

τους εν πλανη αναστρεφο•ενους
those who in² error³ walk,¹

19 ελευθεριαν αυτοις επαγγελλο•ενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της
freedom⁶ them⁵ promising,⁴ themselves bondmen² being¹ ♦

φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
of corruption; for by whom ♦ anyone has been subdued, by him also he is held in bondage.

20 ει γαρ αποφυγοντες τα •ιασ•ατα του κοσ•ου εν επιγνωσει
For if ♦ having escaped the pollutions of the world through [the] knowledge

του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν
of the Lord and Saviour Jesus Christ, but by⁸ these⁹ ♦ again¹

ε•πλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα
having² been³ entangled⁴ they⁵ are⁶ subdued,⁷ has become to them the last [state] worse

των πρωτων
than the first.

21 κρειττον γαρ ην αυτοις •η επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης
Better² for¹ it were for them not to have known the way ♦ of righteousness,

η επιγνουσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας

than having known [it] to have turned from the delivered³ to⁴ them⁵ holy¹

εντολης
commandment.²

22 συ•βεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροι•ιας κυων
But has happened ♦ to them the [word] of the true proverb: [The] dog

επιστρεψας επι το ιδιον εξερα•α και υς λουσα•ενη εις
having returned to his own ♦ vomit; and, [The] sow² washed,¹ to [her]

κυλισ•α βορβορου
rolling place in [the] mire.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

Second Epistle of Peter the Theologian

CHAPTER 3

¹ ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υ•ιν γραφω επιστολην εν αις
This now, beloved, a second to² you³ I⁴ write⁵ epistle,¹ in [both] which

διεγειρω υ•ων εν υπο•νησει την ειλικρινη διανοιαν
I stir up your in³ putting⁴ [you]⁵ in⁶ remembrance⁷ ♦ pure¹ mind,²

² •νησθηναι των προειρη•ενων ρη•ατων υπο των αγιων προφητων και
to be mindful of the spoken² before³ words¹ by the holy prophets, and

της των αποστολων η•ων εντολης του κυριου και σωτηρος
of the the⁹ apostles¹⁰ by⁷ us⁸ commandment¹ of² the³ Lord⁴ and⁵ Saviour;⁶

³ τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των
this first knowing, that will come at the close ♦ of the

η•ερων ε•παικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυ•ιας πορευο•ενοι
days mockers, according to their own ♦ ♦ lusts walking,

⁴ και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου
and saying, Where is the promise of his coming? ♦ ♦

αφ ης γαρ οι πατερες εκοι•ηθησαν παντα ουτως δια•ενει απ
for since ♦ ♦ the fathers fell asleep, all things thus continue from

αρχης κτισεως
[the] beginning of [the] creation.

⁵ λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν
For is² hidden³ from⁴ ♦ them⁵ this,¹ [they] willing [it], that heavens were

εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του
of old, and an earth out of water and in water subsisting, by the ♦

θεου λογω

of² God³ word,¹

6 δι ων ο τοτε κοσ•ος υδατι κατακλυσθεις απωλετο
through which [waters] the then world with water having been deluged perished.

7 οι δε νυν ουρανοι και η γη αυτου λογω τεθησαυρισ•ενοι εισιν
But the ♦ now heavens and the earth by his word treasured² up³ are,¹

πυρι τηρου•ενοι εις η•εραν κρισεως και απωλειας των ασεβων
for fire being kept to a day of judgment and destruction ♦ of ungodly

ανθρωπων
men.

8 εν δε τουτο •η λανθανετω υ•ας αγαπητοι οτι
But this one thing ♦ ♦ let not be hidden from ♦ you, beloved, that

•ια η•ερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως η•ερα
one day with [the] Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as day²

•ια
one.¹

9 ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα
Does⁵ not⁶ delay⁷ ♦ the³ Lord⁴ the promise, as some delay²

ηγουνται αλλα •ακροθυ•ει εις η•ας •η βουλο•ενος τινας
esteem,¹ but is longsuffering towards us, not willing [for] any

απολεσθαι αλλα παντας εις •ετανοιαν χωρησαι
to perish, but all to repentance to come.

10 ηξει δε η η•ερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι
But shall come ♦ the day of [the] Lord as a thief in [the] night, in which the

ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσου•ενα
heavens with rushing noise shall pass away, and [the] elements ♦ burning with heat

λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται
shall be dissolved, and [the] earth and the in² it³ works¹ shall be burnt up.

11 **τουτων ουν παντων λυο•ενων ποταπους δει**
 These things then all being to be dissolved, what kind of [persons] ought

υπαρχειν υ•ας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις
 to² be³ ye¹ in holy conduct and piety,

12 **προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου η•ερας**
 expecting and hastening the coming of the ♦ of² God³ day¹

δι ην ουρανοι πυρου•ενοι λυθησονται και στοιχεια
 by reason of which [the] heavens, being on fire, shall be dissolved, and [the] elements

καυσου•ενα τηκεται
 burning with heat shall melt?

13 **καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελ•α αυτου**
 New² and¹ heavens and earth³ a¹ new² according to ♦ promise² his,¹

προσδοκω•εν εν οις δικαιοσυνη κατοικει
 we expect, in which righteousness dwells.

14 **διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και**
 Wherefore, beloved, these things expecting be diligent without spot and

α•ω•ητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη
 unblamable by him to be found in peace;

15 **και την του κυριου η•ων •ακροθυ•ιαν σωτηριαν ηγεισθε**
 and the of² our³ Lord⁴ ♦ ♦ longsuffering,¹ salvation⁷ esteem⁵ ye;⁶

καθως και ο αγαπητος η•ων αδελφος παυλος κατα την αυτω
 according as also ♦ beloved² our¹ brother Paul according to the to³ him⁴

δοθειςαν σοφιαν εγραψεν υ•ιν
 given² wisdom¹ wrote to you,

16 **ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων**
 as also in all ♦ [his] epistles, speaking in them concerning these things,

εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι α•αθεις και
 among which are hard³ to⁴ be⁵ understand⁶ some¹ things,² which the untaught and

αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν
 unestablished wrest, as also the other scriptures, to their own ♦

αυτων απωλειαν
 ♦ destruction.

17 υ•εις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα •η τη
 Ye therefore, beloved, knowing beforehand, beware, lest ♦ with the

των αθεσ•ων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου
 of² the³ lawless⁴ [ones]⁵ error¹ having been led away, ye should fall from your own ♦

στηριγ•ου
 steadfastness:

18 αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου η•ων και
 but grow ♦ in grace, and in [the] knowledge of our Lord ♦ ♦ and

σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις η•εραν αιωνος
 Saviour Jesus Christ. To him [be] ♦ glory both now and to [the] day of eternity.

α•ην
 Amen.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

Third Epistle of John the Theologian

CHAPTER 1

1 ο ην απ αρχης ο ακηκοα•εν ο εωρακα•εν
That which was from [the] beginning, that which we have heard, that which we have seen

τοις οφθαλ•οις η•ων ο εθεασα•εθα και αι χειρες η•ων
with our eyes, ♦ ♦ that which we gazed upon and ♦ hands² our¹

εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης
handled concerning the Word ♦ of life;

2 και η ζωη εφανερωθη και εωρακα•εν και •αρτυρου•εν και
(and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and

απαγγελλο•εν υ•ιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και
report to you the life² ♦ eternal,¹ which was with the Father, and

εφανερωθη η•ιν
was manifested to us:)

3 ο εωρακα•εν και ακηκοα•εν απαγγελλο•εν υ•ιν ινα και υ•εις
that which we have seen and have heard we report to you, that also ye

κοινωνιαν εχητε •εθ η•ων και η κοινωνια δε η η•ετερα •ετα του
fellowship may have with us; and ♦ fellowship² indeed³ ♦ our [is]¹ with the

πατρος και •ετα του υιου αυτου ιησου χριστου
Father, and with his Son ♦ ♦ Jesus Christ.

4 και ταυτα γραφο•εν υ•ιν ινα η χαρα η•ων η πεπληρω•ενη
And these things we write to you that ♦ joy² our¹ may be full.

5 και αυτη εστιν η επαγγελια ην ακηκοα•εν απ αυτου και
And this is the message which we have heard from him, and

αναγγελλο•εν υ•ιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω
 announce to you, that ♦ God light² is,¹ and darkness in him

ουκ εστιν ουδε•ια
 is not any at all. ♦ ♦

6 εαν ειπω•εν οτι κοινωνιαν εχο•εν •ετ αυτου και εν τω σκοτει
 If we should say that fellowship we have with him, and in ♦ darkness

περιπατω•εν ψευδο•εθα και ου ποιου•εν την αληθειαν
 should walk, we lie, and do not practise ♦ the truth.

7 εαν δε εν τω φωτι περιπατω•εν ως αυτος εστιν εν τω φωτι
 But if ♦ in the light we should walk, as he is in the light,

κοινωνιαν εχο•εν •ετ αλληλων και το αι•α ιησου χριστου του υιου
 fellowship we have with one another, and the blood of Jesus Christ ♦ Son²

αυτου καθαριζει η•ας απο πασης α•αρτιας
 his¹ cleanses us from every sin.

8 εαν ειπω•εν οτι α•αρτιαν ουκ εχο•εν εαυτους πλανω•εν και
 If we should say that sin we have not, ♦ ourselves we deceive, and

η αληθεια ουκ εστιν εν η•ιν
 the truth is not ♦ in us.

9 εαν ο•ολογω•εν τας α•αρτιας η•ων πιστος εστιν και δικαιος ινα
 If we should confess our sins, ♦ ♦ faithful he is and righteous, that

αφη η•ιν τας α•αρτιας και καθαριση η•ας απο πασης αδικιας
 he may forgive us the sins, and may cleanse us from all unrighteousness.

10 εαν ειπω•εν οτι ουχ η•αρτηκα•εν ψευστην ποιου•εν
 If we should say that we have not sinned, ♦ a liar we make

αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν η•ιν
 him, and ♦ word² his¹ is not ♦ in us.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of John the Theologian

CHAPTER 2

1 **ΤΕΚΝΙΑ** •ΟΥ **ΤΑΥΤΑ** **ΓΡΑΦΩ** **Υ•ΙΝ** **ΙΝΑ** •Η **Α•ΑΡΤΗΤΕ** **ΚΑΙ**
 Little² children³ my,¹ these things I write to you, that ye may not sin; ♦ and

ΕΑΝ **ΤΙΣ** **Α•ΑΡΤΗ** **ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ** **ΕΧΟ•ΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΙΗΣΟΥΝ** **ΧΡΙΣΤΟΝ**
 if anyone should sin, a Paraclete we have with the Father, Jesus Christ

ΔΙΚΑΙΟΝ
 [the] righteous;

2 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΙΛΑΣ•ΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΩΝ** **Α•ΑΡΤΙΩΝ** **Η•ΩΝ** **ΟΥ** **ΠΕΡΙ** **ΤΩΝ**
 and he [the] propitiation is for our sins; ♦ ♦ not² for³ ours⁴

Η•ΕΤΕΡΩΝ **ΔΕ** •ΟΝΟΝ **ΑΛΛΑ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙ** **ΟΛΟΥ** **ΤΟΥ** **ΚΟΣ•ΟΥ**
 ♦ but¹ only, but also for whole² the¹ world.

3 **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΓΙΝΩΣΚΟ•ΕΝ** **ΟΤΙ** **ΕΓΝΩΚΑ•ΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΑΝ** **ΤΑΣ**
 And by this we know that we have known him, if his commandments

ΕΝΤΟΛΑΣ **ΑΥΤΟΥ** **ΤΗΡΩ•ΕΝ**
 ♦ ♦ we keep.

4 **Ο** **ΛΕΓΩΝ** **ΕΓΝΩΚΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑΣ** **ΕΝΤΟΛΑΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 He that says, I have known him, and his commandments ♦ ♦

•Η **ΤΗΡΩΝ** **ΨΕΥΣΤΗΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ** **Η** **ΑΛΗΘΕΙΑ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ**
 is not keeping, ♦ a liar is, and in him the truth is not; ♦

5 **ΟΣ** **Δ** **ΑΝ** **ΤΗΡΗ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΑΛΗΘΩΣ** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ** **Η** **ΑΓΑΠΗ**
 but whoever ♦ ♦ may keep his ♦ word, truly in him the love

ΤΟΥ **ΘΕΟΥ** **ΤΕΤΕΛΕΙΩΤΑΙ** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΓΙΝΩΣΚΟ•ΕΝ** **ΟΤΙ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΣ•ΕΝ**
 ♦ of God has been perfected. By this we know that in him we are.

6 **Ο** **ΛΕΓΩΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** •ΕΝΕΙΝ **ΟΦΕΙΛΕΙ** **ΚΑΘΩΣ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ** **ΚΑΙ**

He that says in him [he] abides, ought, even as he walked, also

ΑΥΤΟΣ ΟΥΤΩΣ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ

himself so to walk.

7 ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΚ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΪΝ ΑΛΛ ΕΝΤΟΛΗΝ

Brethren, not a commandment² new¹ I write to you, but commandment³

ΠΑΛΑΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΕΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΠΑΛΑΙΑ ΕΣΤΙΝ Ο

an¹ old,² which ye had from [the] beginning: the commandment² ♦ old¹ is the

ΛΟΓΟΣ ΟΝ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ

word which ye heard from [the] beginning.

8 ΠΑΛΙΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΪΝ Ο ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΕΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ

Again a commandment² new¹ I write to you, which is true in him and

ΕΝ ΥΪΝ ΟΤΙ Η ΣΚΟΤΙΑ ΠΑΡΑΓΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΗΔΗ

in you, because the darkness is passing away, and the light² ♦ true¹ already

ΦΑΙΝΕΙ

shines.

9 Ο ΛΕΓΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΞΙΣΩΝ ΕΝ

He that says in the light [he] is, and his² brother³ ♦ ♦ hates,¹ in

ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΣΤΙΝ ΕΩΣ ΑΡΤΙ

the darkness is until now.

10 Ο ΑΓΑΠΩΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΞΕΝΕΙ ΚΑΙ

He that loves his brother, ♦ ♦ in the light abides, and

ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ

cause⁴ of⁵ offence⁶ in⁷ him⁸ there¹ is² not.³ ♦

11 Ο ΔΕ ΞΙΣΩΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΝ

But he that ♦ hates his brother, ♦ ♦ in the darkness is, and in

ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ ΠΟΥ ΥΠΑΓΕΙ ΟΤΙ Η ΣΚΟΤΙΑ

the darkness walks, and knows not ♦ where he goes, because the darkness

ΕΤΥΦΛΩΣΕΝ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ

blinded his eyes. ♦ ♦

12 γράφω υ•ιν τεκνια οτι αφεωνται υ•ιν αι α•αρτιαι

I write to you, little children, because have been forgiven you [your] ♦ sins

δια το ονο•α αυτου

for the sake of his name. ♦ ♦

13 γράφω υ•ιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης

I write to you, fathers because ye have known him who [is] from [the] beginning.

γράφω υ•ιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γράφω υ•ιν

I write to you, young men, because ye have overcome the wicked [one]. I write to you,

παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα

little children, because ye have known the Father.

14 εγραψα υ•ιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης

I wrote to you, fathers, because ye have known him who [is] from [the] beginning.

εγραψα υ•ιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν

I wrote to you, young men, because strong ye are and the word ♦ of God in

υ•ιν •ενει και νενικηκατε τον πονηρον

you abides, and ye have overcome the wicked [one].

15 •η αγαπατε τον κοσ•ον •ηδε τα εν τω κοσ•ω εαν τις

Love not ♦ the world, nor the things in the world. If anyone

αγαπα τον κοσ•ον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω

should love the world, not⁷ is⁸ the¹ love² of³ the⁴ Father⁵ in him;

16 οτι παν το εν τω κοσ•ω η επιθυ•ια της σαρκος και η

because all that which [is] in the world, the desire of the flesh, and the

επιθυ•ια των οφθαλ•ων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του

desire of the eyes, and the vaunting ♦ of life, is not ♦ of the

πατρος αλλ εκ του κοσ•ου εστιν

Father, but of the world is;

17 και ο κοσ•ος παραγεται και η επιθυ•ια αυτου ο δε ποιων το

and the world is passing away, and the lust of it, be he that ♦ does the

θελη•α του θεου •ενει εις τον αιωνα

will ♦ of God abides for ♦ ever.

18 **παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο**
 Little children, [the] last hour it is, and according as ye heard that the

αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν
 antichrist is coming, even now antichrists² many¹ have arisen, whence

γνωσκο•εν οτι εσχατη ωρα εστιν
 we know that [the] last hour it is.

19 **εξ η•ων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ η•ων ει γαρ**
 From among us they went out, but they were not ♦ of us; for if ♦

ησαν εξ η•ων •ε•νηκεισαν αν •εθ η•ων αλλ ινα
 they were of us, they would have remained ♦ with us, but that

φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ η•ων
 they might be made manifest that are² not³ ♦ all¹ of us.

20 **και υ•εις χρισ•α εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα**
 And ye [the] anointing have from the holy [one], and ye know all things.

21 **ουκ εγραψα υ•ιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι**
 I wrote not ♦ to you because ye know not ♦ the truth, but because

οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν
 ye know it, and that any (lit. every)² lie³ of⁵ the⁶ truth⁷ not¹ is.⁴

22 **τις εστιν ο ψευστης ει •η ο αρνου•ενος οτι ιησους ουκ εστιν ο**
 Who is the liar but ♦ he that denies that Jesus ♦ is the

χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνου•ενος τον πατερα και τον
 Christ? He is the antichrist who denies the Father and the
υιον
 Son.

23 **πας ο αρνου•ενος τον υιον ουδε τον πατερα χει**
 Everyone that denies the Son, neither the³ Father⁴ has¹ he.²

24 **υ•εις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υ•ιν •ενετω εαν εν**
 Ye therefore what ye heard from [the] beginning, in you let it abide: if in

υ•ιν •εινη ο απ αρχης ηκουσατε και υ•εις εν τω υιω και εν
 you should abide what from [the] beginning ye heard, also ye in the Son and in
 τω πατρι •ενειτε
 the Father shall abide.

25 και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο η•ιν την ζωην
 And this is the promise which he promised us, ♦ life
 την αιωνιον
 ♦ eternal.

26 ταυτα εγραψα υ•ιν περι των πλανωντων υ•ας
 These things I wrote to you concerning those who lead astray² you:¹

27 και υ•εις το χρισ•α ο ελαβετε απ αυτου εν υ•ιν •ενει και ου
 and you the anointing which ye received from him, in you abides, and not

χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υ•ας αλλ ως το αυτο χρισ•α διδασκει
 need ye have that anyone should teach you; but as the same anointing teaches

υ•ας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως
 you concerning all things. and true is, and is not ♦ a lie; and even as

εδιδαξεν υ•ας •ενειτε εν αυτω
 it taught you, ye shall abide in him.

28 και νυν τεκνια •ενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχω•εν
 And now, little children, abide in him, that when he be manifested we might have

παρρησιαν και •η αισχυνθω•εν απ αυτου εν τη παρουσια
 boldness, and not be put to shame from before him ♦ at his coming. ♦

αυτου
 ♦

29 εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την
 If ye know that righteous he is, ye know that everyone who practises ♦

δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται
 righteousness of him has been begotten.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of John the Theologian

CHAPTER 3

¹ ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡ•ὶν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ
See what love has³ given⁴ to⁵ us⁶ the¹ Father,² that children of God

κληθω•εν δια τοῦτο ὁ κόσ•ος οὐ γινώσκει ἡ•ας
we should be called. On account of this the world knows not ♦ us,

ὅτι οὐκ ἐγνώ αὐτόν
because it knew not ♦ him.

² ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσ•εν καὶ οὐπω ἐφανερώθη τι ἐσο•εθα
Beloved, now children of God are we, and not yet was it manifested what we shall be;

οἶδα•εν δε ὅτι εἰαν φανερώθη ὁ•οιοὶ αὐτῷ ἐσο•εθα ὅτι οὐσο•εθα
but we know ♦ that if he be manifested, like him we shall be, for we shall see

αὐτόν καθὼς ἐστίν
him as he is.

³ καὶ πᾶς ὁ ἐχὼν τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν
And everyone that has this hope ♦ ♦ in him, purifies himself,

καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν
even as he pure² is.¹

⁴ πᾶς ὁ ποιοὺν τὴν ἀ•αρτίαν καὶ τὴν ἀνο•ίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἀ•αρτία
Everyone that practises ♦ sin, also ♦ lawlessness practises; and ♦ sin

ἐστίν ἡ ἀνο•ία
is ♦ lawlessness.

⁵ καὶ οἰδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀ•αρτίας ἡ•ῶν
And ye know that he was manifested, that ♦ sins² our¹

ἀρῇ καὶ ἀ•αρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν

he might take away; and sin in him is not. ♦

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ ὂντων οὐχ ἀρτάνει πᾶς
 Anyone (lit. everyone)² that³ in⁵ him⁶ abides⁴ not¹ sins: anyone (lit. everyone)²

ὁ ἀρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἐγνώκεν αὐτὸν
 that³ sins⁴ not¹ has seen him, nor has known him.

7 τέκνια ἡδεῖς πλανατῶ υἱας ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην
 Little children, no² one³ let¹ lead⁴ astray⁶ you;⁵ he that practises ♦ righteousness,

δικαῖος ἐστὶν καθὼς ἐκεῖνος δικαῖος ἐστὶν
 righteous is, even as he righteous is.

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν ὅτι ἀπ
 He that practises ♦ sin, of the devil is; because from

ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ
 [the] beginning the devil sins. For this was manifested the Son ♦

θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου
 of God, that he might undo the works of the devil.

9 πᾶς ὁ γεγεννηένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἀρτίαν οὐ
 Anyone (lit. everyone)² that³ has⁴ been⁵ begotten⁶ of⁷ ♦ God,⁸ sin¹⁰ not¹

ποιεῖ ὅτι σπερμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ὂντι καὶ οὐ δύναται
 practises,⁹ because seed² his¹ in him abides, and he is not able ♦

ἀρτάνειν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγεννηταί
 to sin, because of ♦ God he has been begotten.

10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ
 In this manifest are the children ♦ of God and the children of the

διαβόλου πᾶς ὁ ἡ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἐστὶν ἐκ
 devil. Anyone (lit. everyone)² that³ not⁵ practises⁴ righteousness⁶ not¹ is of

τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἡ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 ♦ God, and he that loves not ♦ ♦ brother² his.¹

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ ἀρχῆς ἵνα
 Because this is the message which ye heard from [the] beginning; that

αγαπω•εν αλληλους

we should love one another:

12 ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον
not as Cain [who] of the wicked [one] was, and slew ♦ brother²

αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου
his;¹ and on account of what slew he him? because his works ♦ ♦

πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια
wicked² were,¹ and those ♦ of his brother ♦ ♦ righteous.

13 •η θαυ•αζετε αδελφοι •ου ει •ισει υ•ας ο κοσ•ος
Wonder not, ♦ brethren² my,¹ if hates³ you⁴ the¹ world.²

14 η•εις οιδα•εν οτι •εταβεβηκα•εν εκ του θανατου εις την ζωην
We know that we have passed from ♦ death to ♦ life,

οτι αγαπω•εν τους αδελφους ο •η αγαπων τον αδελφον
because we love the brethren. He that loves not ♦ ♦ [his] brother,

•ενει εν τω θανατω
abides in ♦ death.

15 πας ο •ισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και
Everyone the hates ♦ brother² his¹ a murderer is, and

οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω
ye know that any (lit. every)² murderer³ not¹ has life eternal in² him³

•ενουσαν
abiding.¹

16 εν τουτω εγνωκα•εν την αγαπην οτι εκεινος υπερ η•ων την
By this we have known ♦ love, because he for us his life

ψυχην αυτου εθηκεν και η•εις οφειλο•εν υπερ των αδελφων τας
♦ ♦ laid down; and we ought for the brethren [our] ♦

ψυχας τιθεναι
lives to lay down.

17 ος δαν εχη τον βιον του κοσ•ου και θεωρη τον
 But whoever ♦ ♦ may have ♦ means³ of⁴ life⁵ the¹ world's,² and may see his brother

αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου
 ♦ ♦ need² having,¹ and may shut up his bowels ♦ ♦

απ αυτου πως η αγαπη του θεου •ενει εν αυτω
 from him, how the² love³ ♦ of⁴ God⁵ abides¹ in him?

18 τεκνια •ου •η αγαπω•εν λογω •ηδε γλωσση αλλ
 Little² children³ my,¹ we should not love ♦ in word, nor with tongue, but

εργω και αληθεια
 in work and in truth.

19 και εν τουτω γνωσκο•εν οτι εκ της αληθειας εσ•εν και ε•προσθεν
 And by this we know that of the truth we are, and before

αυτου πεισο•εν τας καρδιας η•ων
 him shall persuade our hearts, ♦ ♦

20 οτι εαν καταγνωσκη η•ων η καρδια οτι •ειζων εστιν ο θεος
 that if should³ condemn⁴ our¹ ♦ heart,² that greater is ♦ God

της καρδιας η•ων και γνωσκει παντα
 than our heart ♦ ♦ and knows all things.

21 αγαπητοι εαν η καρδια η•ων •η καταγνωσκη η•ων
 Beloved, if ♦ heart² our¹ should not condemn ♦ us,

παρησιαν εχο•εν προς τον θεον
 boldness we have towards ♦ God,

22 και ο εαν αιτω•εν λα•βανο•εν παρ αυτου οτι
 and whatsoever ♦ we may ask, we receive from him, because

τας εντολας αυτου τηρου•εν και τα αρεστα ενωπιον
 his commandments ♦ ♦ we keep, and the things pleasing before

αυτου ποιου•εν
 him we practise.

23 και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσω•εν τω
And this is his commandment, ♦ ♦ that we should believe on the

νο•ατι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπω•εν αλληλους
name ♦ of his Son ♦ Jesus Christ, and should love one another,

καθως εδωκεν εντολην η•ιν
even as he gave commandment to us.

24 και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω •ενει και
And he that keeps his commandments, ♦ ♦ in him abides, and

αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκο•εν οτι •ενει εν η•ιν εκ του
he in him: and by this we know that he abides in us, by the

πνευ•ατος ου η•ιν εδωκεν
Spirit which to us he gave.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of John the Theologian

CHAPTER 4

¹ αγαπητοι •η παντι πνευ•ατι πιστευετε αλλα δοκι•αζετε τα πνευ•ατα
Beloved, not² every³ spirit⁴ believe,¹ but prove the spirits,

ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις
if of ♦ God they are; because many false prophets have gone out into

τον κοσ•ον
the world.

² εν τουτω γινωσκετε το πνευ•α του θεου παν πνευ•α ο ο•ολογει
By this ye know the Spirit ♦ of God: every spirit which confesses

ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου εστιν
Jesus Christ in² flesh³ come,¹ of ♦ God is;

³ και παν πνευ•α ο •η ο•ολογει τον ιησουν
and any (lit. every)² spirit³ which⁴ confesses⁵ not⁶ ♦ ♦ Jesus⁷

χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν
Christ⁸ in¹⁰ flesh¹¹ come,⁹ of¹³ ♦ God¹⁴ not¹ ;¹² and this is

το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω
that [power] of the antichrist, [of] which ye heard that it comes, and now in the

κοσ•ω εστιν ηδη
world is it already.

⁴ υ•εις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι •ειζων
Ye of ♦ God are, little children, and have overcome them, because greater

εστιν ο εν υ•ιν η ο εν τω κοσ•ω
is he who [is] in you than he who [is] in the world.

⁵ αυτοι εκ του κοσ•ου εισιν δια τουτο εκ του κοσ•ου λαλουσιν και

They of the world are; because of this of the world they talk, and

Ο ΚΟΣ•ΟΣ ΑΥΤΩΝ ΑΚΟΥΕΙ

the world them² hears.¹

6 Η•ΕΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣ•ΕΝ Ο ΓΙΝΩΣΚΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΚΟΥΕΙ Η•ΩΝ ΟΣ

We of ♦ God are; he that knows ♦ God, hears us; he that

ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ ΑΚΟΥΕΙ Η•ΩΝ ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ ΓΙΝΩΣΚΟ•ΕΝ ΤΟ

is not ♦ of ♦ God, hears not ♦ us. By this we know the

ΠΝΕΥ•Α ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥ•Α ΤΗΣ ΠΛΑΝΗΣ

spirit ♦ of truth and the spirit ♦ of error.

7 ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΑΓΑΠΩ•ΕΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΟΤΙ Η ΑΓΑΠΗ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ

Beloved, we should love one another; because ♦ love of² ♦ God³ is,¹ and

ΠΑΣ Ο ΑΓΑΠΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΓΙΝΩΣΚΕΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ

everyone that loves, of ♦ God has been begotten, and knows ♦ God.

8 Ο •Η ΑΓΑΠΩΝ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΤΙ Ο ΘΕΟΣ ΑΓΑΠΗ ΕΣΤΙΝ

He that loves not, ♦ knew not ♦ ♦ God; because ♦ God love² is.¹

9 ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ Η ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ Η•ΙΝ ΟΤΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ

In this was manifested the love ♦ of God as to us, that his Son ♦

ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ •ΟΝΟΓΕΝΗ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣ•ΟΝ ΙΝΑ ΖΗΣΩ•ΕΝ

♦ the only-begotten has² sent³ ♦ God¹ into the world, that we might live

ΔΙ ΑΥΤΟΥ

through him.

10 ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΕΣΤΙΝ Η ΑΓΑΠΗ ΟΥΧ ΟΤΙ Η•ΕΙΣ ΗΓΑΠΗΣΑ•ΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΛΛ ΟΤΙ

In this is ♦ love, not that we loved ♦ God, but that

ΑΥΤΟΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ Η•ΑΣ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΙΛΑΣ•ΟΝ ΠΕΡΙ

he loved us, and sent ♦ Son² his¹ a propitiation for

ΤΩΝ Α•ΑΡΤΙΩΝ Η•ΩΝ

our sins. ♦ ♦

11 αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν η•ας και η•εις οφειλο•εν

Beloved, if so² ♦ God¹ loved us, also we ought

αλληλους αγαπαν

one another to love.

12 θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπω•εν αλληλους ο θεος εν

God⁵ no¹ one² at⁶ any⁷ time⁸ has³ seen;⁴ if we should love one another, ♦ God in

η•ιν •ενει και η αγαπη αυτου τετελειω•ενη εστιν εν η•ιν

us abides, and his love ♦ ♦ perfected² is¹ in us.

13 εν τουτω γινωσκο•εν οτι εν αυτω •ενο•εν και αυτος εν η•ιν οτι

By this we know that in him we abide, and he in us, because

εκ του πνευ•ατος αυτου δεδωκεν η•ιν

of his Spirit k ♦ he has given to us.

14 και η•εις τεθεα•εθα και •αρτυρου•εν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον

And we have seen and bear witness that the Father has sent the

υιον σωτηρα του κοσ•ου

Son [as] Saviour of the world.

15 ος αν ο•ολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν

Whosoever ♦ may confess that Jesus is the Son ♦ of God, ♦ God in

αυτω •ενει και αυτος εν τω θεω

him abides, and he in ♦ God.

16 και η•εις εγνωκα•εν και πεπιστευκα•εν την αγαπην ην εχει ο θεος

And we have known and have believed the love which has² ♦ God¹

εν η•ιν ο θεος αγαπη εστιν και ο •ενων εν τη αγαπη εν τω θεω

as to us. ♦ God love² is,¹ and he that abides in ♦ love, in ♦ God

•ενει και ο θεος εν αυτω

abides, and ♦ God in him.

17 εν τουτω τετελειωται η αγαπη •εθ η•ων ινα παρρησιαν εχω•εν

In this has been perfected ♦ love with us, that boldness we may have

εν τη η•ερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και η•εις εσ•εν εν
in the day ♦ of judgment, that even as he is, also we are in

τω κοσ•ω τουτω
this world. ♦ ♦

18 φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει
Fear⁴ there¹ is² not³ ♦ in ♦ love, but ♦ perfect love out² casts¹

τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν χει ο δε φοβου•ενος
♦ fear; because ♦ fear torment² has,¹ and he that ♦ fears

ου τετελειωται εν τη αγαπη
has not been made perfect ♦ in ♦ love.

19 η•εις αγαπω•εν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν η•ας
We love him because he first loved us.

20 εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου
If anyone should say, ♦ I love ♦ God, and ♦ brother⁴ his³

•ιση ψευστης εστιν ο γαρ •η αγαπων τον αδελφον
should¹ hate,² a liar he is. For he that ♦ loves not ♦ ♦ his brother

αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως
♦ whom he has seen, ♦ God⁷ whom⁸ he⁹ as¹⁰ not¹¹ seen,¹² ♦ how¹

δυναται αγαπαν
is² he³ able⁴ to⁵ love?⁶

21 και ταυτην την εντολην εχο•εν απ αυτου ινα ο αγαπων τον
And this ♦ commandment we have from him, that he that loves ♦

θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου
God should love also ♦ brother² his.¹

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

First Epistle of John the Theologian

CHAPTER 5

1 πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου
Everyone that believes that Jesus is the Christ, of ♦ God

γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και
has been begotten; and everyone that loves him that begat, loves also
τον γεγεννη•ενον εξ αυτου
him that has been begotten of him.

2 εν τουτω γινωσκο•εν οτι αγαπω•εν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον
By this we know that we love the children ♦ of God, when ♦ God

αγαπω•εν και τας εντολας αυτου τηρω•εν
we love and his commandments ♦ ♦ keep.

3 αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου
For this ♦ is the love ♦ of God, that his commandments ♦ ♦

τηρω•εν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν
we should keep; and his commandments ♦ ♦ burdensome are not. ♦

4 οτι παν το γεγεννη•ενον εκ του θεου νικα τον κοσ•ον και αυτη
Because all that has been begotten of ♦ God overcomes the world; and this

εστιν η νικη η νικησασα τον κοσ•ον η πιστις η•ων
is the victory which overcame the world, our faith. ♦ ♦

5 τις εστιν ο νικων τον κοσ•ον ει •η ο πιστευων οτι ιησους
Who is he that overcomes the world, but ♦ he that believes that Jesus

εστιν ο υιος του θεου
is the Son ♦ of God?

6 ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αι•ατος ιησους ο χριστος ουκ

This is he who came by water and blood, Jesus the Christ; not

εν τω υδατι •ΟΝΟΝ ἀλλ εν τω υδατι και τω αι•ατι και το πνευ•α εστιν

by ♦ water only, but by ♦ water and ♦ blood. And the Spirit it is

το •αρτυρουν οτι το πνευ•α εστιν η αληθεια

that bears witness, because the Spirit is the truth.

7 οτι τρεις εισιν οι •αρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος

Because three there are who bear witness in ♦ heaven, the Father, the Word,

και το αγιον πνευ•α και ουτοι οι τρεις εν εισιν

and the Holy Ghost; and these ♦ three one are.

8 και τρεις εισιν οι •αρτυρουντες εν τη γη το πνευ•α και το υδωρ

And three there are who bear witness on ♦ earth, the Spirit, and the water,

και το αι•α και οι τρεις εις το εν εισιν

and the blood; and the three to the one [point] are.

9 ει την •αρτυριαν των ανθρωπων λα•βανο•εν η •αρτυρια του θεου

If the witness ♦ of men we receive, the witness ♦ of God

•ειζων εστιν οτι αυτη εστιν η •αρτυρια του θεου ην

greater² is.¹ Because this is the witness ♦ of God which

•ε•αρτυρηκεν περι του υιου αυτου

he has witnessed concerning his Son. ♦ ♦

10 ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την •αρτυριαν εν εαυτω

He that believes on the Son ♦ of God has the witness in himself;

ο •η πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι

he that believes not ♦ ♦ God a⁴ liar⁵ has¹ made² him.³ because

ου πεπιστευκεν εις την •αρτυριαν ην •ε•αρτυρηκεν ο

he has not believed ♦ in the witness which has² witnessed³ ♦

θεος περι του υιου αυτου

God¹ concerning his Son. ♦ ♦

11 και αυτη εστιν η •αρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν η•ιν ο θεος

And this is the witness, that life eternal gave² to³ us⁴ ♦ God;¹

και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν

and this ♦ life in² ♦ Son⁴ his³ is:¹

12 ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο •η εχων τον υιον του

he that has the Son, has ♦ life: he that has not ♦ the Son ♦

θεου την ζωην ουκ εχει

of God, ♦ life has not. ♦

13 ταυτα εγραψα υ•ιν τοις πιστευουσιν εις το ονο•α του υιου του

These things I wrote to you who believe on the name of the Son ♦

θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το

of God, that ye may know that life⁴ ye¹ have² eternal,³ and that ye may believe on the

ονο•α του υιου του θεου

name of the Son ♦ of God.

14 και αυτη εστιν η παρρησια ην εχο•εν προς αυτον οτι εαν τι

And this is the boldness which we have towards him, that if anything

αιτω•εθα κατα το θελη•α αυτου ακουει η•ων

we may ask according to his will, ♦ ♦ he hears us.

15 και εαν οιδα•εν οτι ακουει η•ων ο αν αιτω•εθα οιδα•εν οτι

And if we know that he hears us, whatsoever ♦ we may ask, we know that

εχο•εν τα αιτη•ατα α ητηκα•εν παρ αυτου

we have the requests which we have asked from him.

16 εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου α•αρτανοντα α•αρτιαν •η

If anyone should see his brother ♦ ♦ sinning a sin not

προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις

to death, he shall ask, and he shall give him life for those that

α•αρτανουσιν •η προς θανατον εστιν α•αρτια προς θανατον ου

sin not to death. There is a sin to death; not

περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση

concerning that do I say that he should beseech.

17 **πασα αδικια α•αρτια εστιν και εστιν α•αρτια ου προς θανατον**
 Every unrighteousness sin² is;¹ and there is a sin not to death.

18 **οιδα•εν οτι πας ο γεγεννη•ενος εκ του θεου ουχ**
 We know that anyone (lit. everyone)² that³ has⁴ been⁵ begotten⁶ of⁷ ♦ God⁸ not¹

α•αρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο
 sins, but he that was begotten of ♦ God keeps himself, and the

πονηρος ουχ απτεται αυτου
 wicked [one] does not touch ♦ him.

19 **οιδα•εν οτι εκ του θεου εσ•εν και ο κοσ•ος ολος εν τω πονηρω**
 We know that of ♦ God we are, and the world² whole¹ in the wicked [one]

κειται
 lies.

20 **οιδα•εν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν η•ιν**
 And we know ♦ that the Son ♦ of God is come, and has given us

διανοιαν ινα γνωσκω•εν τον αληθινον και εσ•εν εν τω
 an understanding that we might know him that [is] true; and we are in him that [is]

αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος
 true, in his Son ♦ ♦ Jesus Christ. He is the true God,

και η ζωη αιωνιος
 and ♦ life eternal.

21 **τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων α•ην**
 Little children, keep yourselves from ♦ idols. Amen.

ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

Second Epistle of John the Theologian

1 ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω
The elder to [the] elect lady and her children, ♦ ♦ whom I

αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω •ονος αλλα και παντες οι
love in truth, and not I only, but also all those who

εγνωκοτες την αληθειαν
have known the truth,

2 δια την αληθειαν την •ενουσαν εν η•ιν και •εθ η•ων εσται
for sake of the truth which abides in us, and with us shall be

εις τον αιωνα
for ever. ♦ ♦

3 εσται •εθ η•ων χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα
Shall² be³ with⁴ our⁵ grace,¹ mercy, peace, from God [the] Father, and from

κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη
[the] Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children ♦ ♦ walking

εν αληθεια καθως εντολην ελαβο•εν παρα του πατρος
in truth, as commandment we received from the Father.

5 και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην γραφω σοι καινην
And now I beseech thee, lady, not as a commandment² I³ write⁴ to⁵ thee⁶ new,¹

αλλα ην ειχο•εν απ αρχης ινα αγαπω•εν αλληλους
but that which we were having from [the] beginning, that we should love one another.

6 και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατω•εν κατα τας
And this is ♦ love, that we should walk according to his commandments.

εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ
 ♦ ♦ This is the commandment, even as ye heard from

αρχης ινα εν αυτη περιπατητε
 [the] beginning, that in it ye might walk.

7 οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσ•ον οι •η
 Because many deceivers entered into the world, those who do not confess

ο•ολογουντες ιησουν χριστον ερχο•ενον εν σαρκι ουτος εστιν ο
 ♦ Jesus Christ coming in flesh-- this is the

πλανος και ο αντιχριστος
 deceiver and the antichrist.

8 βλεπετε εαυτους ινα •η απολεσω•εν α ειργασα•εθα αλλα
 See to yourselves, that not³ we¹ may² lose what things we wrought, but

•ισθον πληρη απολαβω•εν
 a reward² full¹ we may receive.

9 πας ο παραβαινων και •η •ενων εν τη διδαχη
 Anyone (lit. everyone)² who³ transgresses,⁴ and⁵ abides⁶ not⁷ ♦ in⁸ the⁹ teaching¹⁰

του χριστου θεον ουκ εχει ο •ενων εν τη διδαχη του χριστου
 of¹¹ the¹² Christ,¹³ God¹⁵ not¹ has.¹⁴ He that abides in the teaching of the Christ,

ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει
 this [one] both the Father and the Son has.

10 ει τις ερχεται προς υ•ας και ταυτην την διδαχην ου φερει
 If anyone comes to you, and this ♦ teaching does not bring, ♦

•η λα•βανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω •η
 do not receive ♦ him into [the] house, and Hail!³ to⁴ him⁵ say¹ not;²

λεγετε
 ♦

11 ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις
 for he who ♦ says to him Hail! partakes in works³ his¹ ♦

πονηροις

evil.²

12 πολλὰ ἔχων υἱὸν γράφειν οὐκ ἠβουλήθην διὰ χαρτοῦ καὶ
Many things having to³ you⁴ to¹ write,² I would not ♦ with paper and

•ἐλάνος ἀλλὰ ἐλπίζω ελθεῖν πρὸς υἱᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι
ink; but hope to come to you, and mouth to mouth to speak,

ἵνα ἡ χαρὰ ἡ•ων ἡ πεπληρω•ενῇ
that ♦ joy² our¹ may be full. ♦

13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς αἱ•ην
Salute⁷ thee⁸ the¹ children² ♦ sister⁶ of³ thine⁴ ♦ elect.⁵ Amen.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ

Epistle of 3 John

1 ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια
The elder to Gaius to beloved, whom I love in truth.

2 αγαπητε περι παντων ευχο•αι σε ευοδουσθαι και υγιαίνειν καθως
Beloved, concerning all things I wish thee to prosper and be in health, even as

ευοδουται σου η ψυχη
prosper thy ♦ soul.

3 εχαρην γαρ λιαν ερχο•ενων αδελφων και •αρτυρουντων
For I rejoiced ♦ exceedingly coming³ [the]¹ brethren² and bearing witness

σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπαταις
of thy ♦ truth, even as thou in truth walkest.

4 •ειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω
Greater⁵ than⁶ these⁷ things⁸ I¹ have² not³ ♦ joy,⁴ that I should hear of

τα ε•α τεκνα εν αληθεια περιπατουντα
my children ♦ ♦ in truth walking.

5 αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους
Beloved, faithfully thou doest whatever ♦ thou mayest have wrought towards the

αδελφους και εις τους ξενους
brethren and towards ♦ strangers,

6 οι ε•αρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως
(who witnessed of thy ♦ love before [the] assembly) who well⁹

ποιησεις προπε•ψας αξιως του θεου
thou⁶ wilt⁷ do⁸ setting¹ forward² worthily³ ♦ of⁴ God;⁵

7 υπερ γαρ του ονο•ατος εξηλθον •ηδεν λα•βανοντες απο των
for, for ♦ the name they went forth, nothing² taking¹ from the

εθνων

nations.

8 η•εις ουν οφειλο•εν απολα•βανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι

We therefore ought to receive ♦ such, that fellow-workers

γνω•εθα τη αληθεια

we may be with the truth.

9 εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης

I wrote to the assembly; but who² loves³ to⁴ be⁵ first⁶ among⁷ them⁸ Diotrephes,¹

ουκ επιδεχεται η•ας

receives not ♦ us.

10 δια τουτο εαν ελθω υπο•νησω αυτου τα εργα α

On account of this, if I come, I will bring to remembrance of him the works which

ποιει λογοις πονηροις φλυαρων η•ας και •η αρκου•ενος επι

he does, with words² evil¹ prating against us; and not satisfied with

τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλο•ενους

these, neither himself receives the brethren, and those who would

κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει

he forbids, and from the assembly casts [them] out.

11 αγαπητε •η •ι•ου το κακον αλλα το αγαθον ο

Beloved, do not imitate ♦ that which [is] evil, but what [is] good. He that

αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον

does good, of ♦ God is; but he that ♦ does evil not² has seen¹ ♦

θεον

God.

12 δη•ητριω •ε•αρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και

To Demetrius witness is borne by all, and by itself³ the¹ truth;² and

η•εις δε •αρτυρου•εν και οιδατε οτι η •αρτυρια η•ων αληθης

we also bear witness, and ye know that our witness ♦ ♦ true²

εστιν

is.¹

13 πολλὰ εἶχον γράφειν ἀλλ' οὐ θέλω δια•ελανος καὶ καλά•ου
Many things I had to write, but I will not ♦ with ink and pen

σοὶ γράψαι
to³ thee⁴ to¹ write;²

14 ἐλπίζω δεῦθεως ἰδεῖν σε καὶ στό•α πρὸς στό•α λαλήσο•εν
but I hope ♦ immediately to see thee, and mouth to mouth we shall speak.

εἰρηνὴ σοὶ ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνο•α
Peace to thee. Salute³ thee⁴ the¹ friends.² Salute the friends by name.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

Epistle of Jude the Theologian

¹ ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω
Jude, of Jesus Christ bondman, and brother ♦ of James, to the in⁴ God⁵

πατρι ηγιασ•ενοις και ιησου χριστω τετηρη•ενοις κλητοις
[the]⁶ Father⁷ sanctified³ and⁸ in¹⁰ Jesus¹¹ Christ¹² kept⁹ called¹ [ones].²

² ελεος υ•ιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη
Mercy to you and peace, and love be multiplied.

³ αγαπητοι πασαν σπουδην ποιου•ενος γραφειν υ•ιν περι της
Beloved, all² diligence³ using¹ to write to you concerning the

κοινης σωτηριας αναγκην εσχον γραψαι υ•ιν παρακαλων
common salvation, necessity I had to write to you, exhorting [you]

επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις αγιοις πιστει
to contend earnestly for the once² delivered³ to⁴ the⁵ saints⁶ faith.¹

⁴ παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι
For came in stealthily ♦ certain men, they who of old

προγεγρα•ενοι εις τουτο το κρι•α ασεβεις την του
having been before marked out to this ♦ sentence, ungodly [persons] the² of⁴ our⁵ God⁶

θεου η•ων χαριν •ετατιθεντες εις ασελγειαν και τον •ονον δεσποτην
♦ ♦ grace³ changing¹ into licentiousness and the² only³ master--⁴

θεον και κυριον η•ων ιησουν χριστον αρνου•ενοι
God⁵ and⁶ our⁷ Lord⁸ ♦ Jesus⁹ Christ¹⁰ denying.¹

⁵ υπο•νησαι δε υ•ας βουλο•αι ειδοτας υ•ας απαξ τουτο οτι ο
But put² in⁵ remembrance⁶ ♦ you⁴ I¹ would,² knowing⁸ you⁷ once this, that the

κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον
Lord a people out of [the] land of Egypt having saved, in the second place ♦

τους •η πιστευσαντας απωλεσεν
those who believed not ♦ he destroyed.

6 αγγελους τε τους •η τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα
Angels² and¹ who kept not ♦ their own ♦ first-state, but

απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν •εγαλης η•ερας
left their own ♦ dwelling, into [the] judgment of [the] great day

δεσ•οις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν
in bonds² eternal¹ under darkness he keeps;

7 ως σοδο•α και γο•ορρα και αι περι αυτας πολεις τον ο•οιον
as Sodom and Gomorrah, and the around² them³ cities,¹ ♦ in like

τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω
with² them³ manner¹ having given themselves to fornication and having gone after

σαρκος ετερας προκεινται δειγ•α πυρος αιωνιου δικην υπεχουσai
flesh² other,¹ are set forth as an example, of⁴ fire⁶ eternal⁵ [the]² penalty³ undergoing.¹

8 ο•οιως •εντοι και ουτοι ενυπνιαζο•ενοι σαρκα •εν
Yet in like manner ♦ also these dreamers [the]² flesh³ ♦

•ιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφη•ουσιν
defile,¹ and lordship³ ♦ set¹ aside,² and glories⁴ ♦ speak¹ evil² of.³

9 ο δε •ιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινο•ενος
But Michael ♦ ♦ the archangel, when with the devil disputing

διελεγετο περι του •ωσεως σω•ατος ουκ ετολ•ησεν κρισιν
he reasoned about the of² Moses³ body,¹ did not dare ♦ a⁵ charge⁷

επενεγκειν βλασφη•ιας αλλ ειπεν επιτι•ησαι σοι κυριος
to¹ bring² against³ [him]⁴ railing,⁶ but said, Rebuke³ thee⁴ [the]¹ Lord.²

10 ουτοι δε οσα •εν ουκ οιδασιν βλασφη•ουσιν
But these, ♦ whatever things ♦ the know not ♦ they speak evil of;

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις

but whatever things ♦ naturally, as the irrational animals, they understand, in these things

φθειρονται

they corrupt themselves.

11 ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη

Woe to them! because in the way ♦ of Cain they went, and to the error

του βαλαα• ισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε

♦ of Balaam for reward rushed, and in the gainsaying ♦ of Korah

απωλοντο

perished.

12 ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υ•ων σπιλαδες

These are in your love feasts ♦ ♦ sunken rocks,

συνευωχου•ενοι αφοβως εαυτους ποι•αινοντες νεφελαι ανυδροι

feasting together [with you] fearlessly, themselves² pasturing;¹ clouds without water,

υπο ανε•ων περιφερο•εναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις

by winds being carried about, trees² autumnal,¹ without fruit, twice

αποθανοντα εκριζωθεντα

dead, rooted up;

13 κυ•ατα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας

waves² wild¹ of [the] sea, foaming out their own ♦ shames;

αστερες πλανηται οις ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα

stars² wandering,¹ to whom the gloom ♦ of darkness for ever ♦ ♦

τετηρηται

has been kept.

14 προεφητευσεν δε και τουτοις εβδο•ος απο αδα• ενωχ λεγων

And prophesied⁶ ♦ also⁷ as⁸ to⁹ these¹⁰ [the]² seventh³ from⁴ Adam,⁵ Enoch,¹ saying,

ιδου ηλθεν κυριος εν •υριασιν αγιας αυτου

Behold, came³ [the]¹ Lord² amidst myriads³ holy² his,¹

15 ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις

to execute judgment against all, and to convict all the ungodly

αυτων περι παντων των εργαων ασεβειας αυτων ων
 of them concerning all ♦ works² of³ ungodliness⁴ their¹ which

ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατ
 they did ungodlily, and concerning all the hard [things] which spoke³ against⁴

αυτου α•αρτωλοι ασεβεις
 him⁵ sinners² ungodly.¹

16 ουτοι εισιν γογγυσται •ε•ψι•οιροι κατα τας επιθυ•ιας αυτων
 These are murmurers, complainers, after² their³ lusts⁴ ♦ ♦

πορευο•ενοι και το στο•α αυτων λαλει υπερογκα
 walking;¹ and their mouth ♦ ♦ speaks great swelling [words],

θαυ•αζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
 admiring persons profit⁵ for¹ the² sake³ of.⁴

17 υ•εις δε αγαπητοι •νησητε των ρη•ατων των προειρη•ενων
 But ye, ♦ beloved, remember the words which have been spoken before

υπο των αποστολων του κυριου η•ων ιησου χριστου
 by the apostles of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ,

18 οτι ελεγον υ•ιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται ε•παικται κατα τας
 that they said to you, that in [the] last time they will be mockers, after² ♦

εαυτων επιθυ•ιας πορευο•ενοι των ασεβειων
 their³ own⁴ desires⁵ walking¹ ♦ of ungodlinesses.

19 ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες ψυχικοι πνευ•α •η εχοντες
 These are they who set apart [themselves], natural [men], [the]³ Spirit⁴ not¹ having.²

20 υ•εις δε αγαπητοι τη αγιωτατη υ•ων πιστει
 But ye, ♦ beloved, on your most holy ♦ ♦ faith

εποικοδο•ουντες εαυτους εν πνευ•ατι αγιω προσευχο•ενοι
 building up yourselves, in [the] Spirit² Holy¹ praying,

21 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχο•ενοι το ελεος
 yourselves² in³ [the]⁴ love⁵ of⁶ God⁷ keep,¹ awaiting the mercy

του κυριου η•ων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ unto life eternal.

22 και ους •εν ελεειτε διακρινο•ενοι
 And some² ♦ pity,¹ making a difference

23 ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες •ισουντες
 but others ♦ with fear save, out of the fire snatching [them]; hating

και τον απο της σαρκος εσπιλω•ενον χιτωνα
 even the by³ the⁴ flesh⁵ spotted² garment.¹

24 τω δε δυνα•ενω φυλαξαι αυτους απταιστους και στησαι
 But to him who ♦ is able to keep them without stumbling, and to set [them]

κατενωπιον της δοξης αυτου α•ω•ους εν αγαλλιασει
 before his glory ♦ ♦ blameless with exultation,

25 •ονω σοφω θεω σωτηρι η•ων δοξα και •εγαλωσυνη κρατος
 to [the] only wise God our Saviour, ♦ [be] glory and greatness, might

και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας α•ην
 and authority, both now, and to all the ages. Amen.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 1

¹ ἀποκαλύψις ἰησοῦ χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι
Revelation of Jesus Christ, which gave² to³ him⁴ ♦ God,¹ to shew

τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενεσθαι ἐν ταχείᾳ καὶ
to his bondmen ♦ ♦ what things must take place shortly: ♦ and

ἐση•άνεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ
he signified [it], having sent by his angel ♦ ♦ to his bondman ♦

αὐτοῦ ἰωάννη
♦ John,

² ὃς ἐ•άρτυρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν •άρτυριαν ἰησοῦ
who testified the word ♦ of God and the testimony of Jesus

χριστοῦ ὅσα τε εἶδεν
Christ, whatsoever² things³ and¹ he saw.

³ •ακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
Blessed [is] he that reads, and they that hear the words of the

προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγρα••ένα ὁ γὰρ καιρὸς
prophecy, and keep the things in² it³ written;¹ for the ♦ time [is]

ἐγγὺς
near.

⁴ ἰωάννης ταῖς ἑπτα ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ ἀσίᾳ χάρις ὑ•ῖν καὶ
John to the seven assemblies which [are] in ♦ Asia: Grace to you and

εἰρήνῃ ἀπο τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἦν καὶ τοῦ ἐρχο•ενος καὶ ἀπο τῶν ἑπτα
peace from him who is and who was and who [is] to come; and from the seven

πνευ•ατων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου

Spirits which are before his throne; ♦ ♦

5 και απο ιησου χριστου ο •αρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ

and from Jesus Christ, the witness² ♦ faithful,¹ the firstborn from among

των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω

the dead. and the ruler of the kings of the earth. ♦ To him who

αγαπησαντι η•ας και λουσαντι η•ας απο των α•αρτιων η•ων εν

loved us, and washed us from our sins ♦ ♦ in

τω αι•ατι αυτου

his blood, ♦ ♦

6 και εποιησεν η•ας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω

and made us kings and priests to God² and³ Father⁴ his:¹ to him [be]

η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων α•ην

the glory and the might to the ages of the ages. Amen.

7 ιδου ερχεται •ετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλ•ος και

Behold, he comes with the clouds, and shall see him every eye, and

οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον πασαι

they which him² pierced,¹ and shall⁷ wail⁸ on⁹ account¹⁰ of¹¹ him¹² all¹

αι φυλαι της γης ναι α•ην

the² tribes³ of⁴ the⁵ earth.⁶ Yea, amen.

8 εγω ει•ι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο

I am the A (Alpha letter) and the O (Omega letter) beginning and ending, says the

κυριος ο ων και ο ην και ο ερχο•ενος ο παντοκρατωρ

Lord, who is and who was and who [is] to come, the Almighty.

9 εγω ιωαννης ο και αδελφος υ•ων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και

I John, ♦ also brother² your¹ and fellow-partaker in the tribulation and

εν τη βασιλεια και υπο•ονη ιησου χριστου εγενο•ην εν τη νησω τη

in the kingdom and endurance of Jesus Christ, was in the island which

καλου•ενη πατ•ω δια τον λογον του θεου και δια την

[is] called Patmos, because of the word ♦ of God and because of the

•αρτυριαν ιησου χριστου

testimony of Jesus Christ.

10 εγενο•ην εν πνευ•ατι εν τη κυριακη η•ερα και ηκουσα οπισω •ου

I became in [the] Spirit on the Lord's day, and I heard behind me

φωνην •εγαλην ως σαλπιγγος

a voice² loud¹ as of a trumpet,

11 λεγουσης εγω ει•ι το α και το ω ο πρωτος και

saying, I am the A (Alpha letter) and the O (Omega letter) the first and

ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πε•ψον ταις

the last; and, What thou seest write in a book, and send to the

εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σ•υρναν και εις

assemblies which [are] in Asia: to Ephesus, and to Smyrna, and to

περγα•ον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις

Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to

λαοδικειαν

Laodicea.

12 και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν •ετ ε•ου και

And I turned to see the voice which spoke with me, and

επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας

having turned I saw seven lampstands² golden,¹

13 και εν •εσω των επτα λυχνιων ο•οιον υιω ανθρωπου

and in [the] midst of the seven lampstands [one] like [the] Son of man,

ενδεδυ•ενον ποδηρη και περιεζωσ•ενον προς τοις •αστοις

clothed in [a garment] reaching to the feet, and girt⁴ about⁵ with⁶ at¹ the² breasts³

ζωνην χρυσην

a⁷ girdle⁹ golden:⁸

14 η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον

and his head ♦ ♦ ♦ and ♦ hairs white as if wool² white,¹

ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος
as snow; and his eyes ♦ ♦ as a flame of fire;

15 και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καϊνω
and his feet ♦ ♦ like fine brass, as in³ a⁴ furnace⁵

πεπυρω·ενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων
[they]¹ glowed;² and his voice ♦ ♦ as [the] voice of waters² many,¹

16 και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του
and having in ♦ right² his¹ hand stars² seven,¹ and out of his mouth

στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευο·ενη και η
♦ ♦ a sword³ two-edged² sharp¹ going forth, and his countenance

οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυνα·ει αυτου
♦ ♦ as the sun shines in its power. ♦ ♦

17 και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και
And when I saw him, I fell at his feet ♦ ♦ as dead: and

επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ ε·ε λεγων μοι μοι φοβου
he laid his right ♦ ♦ hand upon me, saying to me, Fear not; ♦

εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος
I am the first and the last,

18 και ο ζων και εγενο·ην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους
and the living [one]: and I became dead, and behold alive³ I¹ am² to the

αιωνας των αιωνων α·ην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου
ages of the ages, Amen; and have the keys ♦ of hades and ♦ of death.

19 γραψον α ειδες και α εισιν και α
Write the things which thou sawest and the things which are, and the things which

·ελλει γινεσθαι μετα ταυτα
are about to take place after these.

20 το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου
The mystery of the seven stars which thou sawest on ♦ right² hand³ my,¹

και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα
 and the seven lampstands² ♦ golden.¹ The seven stars angels² of³ the⁴ seven⁵

εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι
 assemblies⁶ are;¹ and the seven lampstands which thou sawest seven² assemblies³

εισιν
 are.¹

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 2

¹ τω ἀγγέλῳ τῆς ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον ταδε λέγει ὁ
To the angel of the Ephesian assembly write: These things says he who

κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ περιπατῶν ἐν
holds the seven stars in his right hand, ♦ ♦ who walks in

•έσω τῶν ἑπτὰ λυχνίων τῶν χρυσῶν
[the] midst of the seven lampstands² ♦ golden.¹

² οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπο•ονὴν σου καὶ
I know thy works, ♦ ♦ and ♦ labour² thy,¹ and ♦ endurance² thy,¹ and

ὅτι οὐ δύνη βαστασαι κακοὺς καὶ ἐπειρασὼ τοὺς
that thou canst not ♦ bear evil [ones]; and thou didst try those who

φασκόντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς
declare [themselves] to be apostles and are not, ♦ and didst find them

ψευδεῖς
liars;

³ καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπο•ονὴν ἔχεις καὶ διὰ τὸ ὄνο•α •ου
and didst bear and endurance² hast,¹ and for the sake of my name ♦ ♦

κεκοπιακὰς καὶ οὐ κεκ•ηκὰς
hast laboured and hast not wearied: ♦

⁴ ἀλλ' ἔχω κατὰ σου ὅτι τὴν ἀγαπὴν σου τὴν πρώτην ἀφήκας
but I have against thee, that thy love² ♦ ♦ ♦ first¹ thou didst leave.

⁵ •νη•ονεὺε οὖν ποθεν ἐκπεπτῶκας καὶ •ετανοήσον καὶ τὰ πρῶτα
Remember therefore whence thou hast fallen from, and repent, and the first

εργα ποιησον ει δε •η ερχο•αι σοι ταχει και κινησω την
works do: but if ♦ not, I am coming to thee quickly, and I will remove thy lampstand

λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν •η •ετανοησης
♦ ♦ out of ♦ place² its,¹ except ♦ thou shouldest repent.

6 αλλα τουτο εχεις οτι •ισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω
But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitanes, which I also

•ισω
hate.

7 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευ•α λεγειταις εκκλησιαις
He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν
To him that overcomes, I will give to him to eat of the tree ♦ of life which is

εν •εσω του παραδεισου του θεου
in [the] midst of the paradise ♦ of God.

8 και τω αγγελω της εκκλησιας σ•υρναιων γραψον ταδε λεγει
And to the angel of the assembly of Smyrneas write: These things says

ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν
the first and the last, who became dead and lived.

9 οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει
I know thy ♦ works and ♦ tribulation and ♦ poverty; but rich ♦ thou art;

και την βλασφη•ιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και
and the calumny of those who declare Jews⁴ to² be³ themselves,¹ and

ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα
are not, ♦ but a synagogue ♦ of Satan.

10 •ηδεν φοβου α •ελλεις πασχειν ιδου •ελλει
Not² at³ all⁴ fear¹ the things which thou art about to suffer. Lo, is³ about⁴

βαλειν εξ υ•ων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και
to⁵ cast⁶ [some]⁷ of⁸ ou⁹ the¹ devil² into prison, that ye may be tried; and

εξετε θλιψιν η•ερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω

ye shall have tribulation days² ten.¹ Be thou faithful unto death, and I will give

σοι τον στεφανον της ζωης
to thee the crown ♦ of life.

11 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευ•α λεγειταις εκκλησιαις
He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

ο νικων ου •η αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
He that overcomes in no wise ♦ shall be injured of the death² ♦ second.¹

12 και τω αγγελω της εν περγα•ω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει
and to angel of the in² Pergamos³ assembly¹ write: These things says

ο εχων την ρο•φαιαν την διστο•ον την οξειαν
he who has the sword³ ♦ two-edged² ♦ sharp,¹

13 οιδα τα εργα σου και που κατοικεις οπου ο θρονος του
I know thy works ♦ ♦ and where thou dwellest, where the throne ♦

σατανα και κρατεις το ονο•α •ου και ουκ ηρνησω την
of Satan [is]; and thou holdest fast my name, ♦ ♦ and not² didst¹ deny³ my faith

πιστιν •ου και ενταις η•εραις εν αις αντιπας ο •αρτυς •ου ο
♦ ♦ even in the days in which Antipas my witness² ♦ ♦ ♦

πιστος ος απεκτανθη παρ υ•ιν οπου κατοικει ο σατανας
faithful [was],¹ who was killed among you, where dwells² ♦ Satan.¹

14 αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την
But I have against thee a few things; because thou hast there [those] holding the

διδαχην βαλαα• ος εδιδασκεν εν τω βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον
teaching of Balaam, who taught ♦ ♦ Balak to cast a snare before

των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι
the sons of Israel, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication.

15 ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων
So hast also thou [those] holding the teaching of the Nicolaitanes,

ο •ισω
which thing I hate.

16 •ετανοησον ει δε •η ερχο•αι σοι ταχυ και πολε•ησω •ετ
 Repent! but if ♦ not, I am coming to thee quickly, and will make war with

αυτων εν τη ρο•φαια του στο•ατος •ου
 them with the sword ♦ of my mouth. ♦

17 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευ•α λεγειταις εκκλησιαις
 He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο του •αννα του κεκρυ•ενου
 To him that overcomes, I will give to him to eat of the manna² ♦ hidden;¹

και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονο•α καινον
 and I will give to him a pebble² white,¹ and on the pebble a name² new¹

γεγρα•ενον ο ουδεις εγνω ει •η ο λα•βανων
 written, which no one knew except ♦ he who receives [it].

18 και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει
 And to angel of the in² Thyatira³ assembly¹ write: These things says

ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλ•ους αυτου ως φλογα πυρος
 the Son ♦ of God, he who has ♦ eyes² his¹ as a flame of fire,

και οι ποδες αυτου ο•οιοι χαλκολιβανω
 and his feet ♦ ♦ like fine brass.

19 οιδα σου τα εργα και την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν και
 I know thy ♦ works, and ♦ love, and ♦ service, and ♦ faith, and

την υπο•ονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλειονα των
 ♦ endurance² thy,¹ and ♦ works² thy,¹ and the last [to be] more than the

πρωτων
 first.

20 αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ
 But I have against thee a few things that thou sufferest the woman Jezebel,

την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι ε•ους
 her who calls herself a prophetess, to teach and to mislead my

δουλους πορνευσαι και ειδωλοθυτα φαγειν

bondmen to commit fornication and things³ sacrificed⁴ to⁵ idols⁶ to¹ eat.²

21 και εδωκα αυτη χρονον ινα •ετανοηση εκ της πορνειας
And I gave her time that she might repent of her fornication; ♦

αυτης και ου •ετενοησεν
♦ and she repented not. ♦

22 ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους •οιχευοντας •ετ αυτης
Lo I cast her into a bed, and those who commit adultery with her

εις θλιψιν •εγαλην εαν •η •ετανοησωσιν εκ των εργαων αυτων
into tribulation² great,¹ except ♦ they should repent of ♦ works² their.¹

23 και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι
And her children ♦ ♦ I will kill with death; and shall⁴ know⁵ all¹

αι εκκλησiai οτι εγω ει•ι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και
the² assemblies³ that I am he who searches reins and hearts; and

δωσω υ•ιν εκαστω κατα τα εργα υ•ων
I will give to you each according to ♦ works² your.¹

24 υ•ιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ
But to you ♦ I say, and to [the] rest who [are] in Thyatira, as many as have not

εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη
♦ this teaching, ♦ ♦ and who knew not ♦ the depths

του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υ•ας αλλο βαρος
♦ of Satan, as they say; not³ I¹ will² cast⁴ upon you any other burden;

25 πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω
but what ye have held fast till I shall come. ♦ ♦

26 και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα •ου
And he that overcomes, and he that keeps until [the] end my works, ♦ ♦

δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων
I will give to him authority over the nations,

27 και ποι•ανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα
and he shall shepherd them with rod³ an¹ iron,² as ♦ vessels of pottery

κερα•ικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος•ου
 ♦ are broken in pieces; as I also have received from my Father; ♦ ♦

28 και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον
 and I will give to him the star² ♦ morning.¹

29 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευ•α λεγειταις εκκλησιαις
 He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 3

¹ και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραψον ταδε λεγει
And to the angel of the in² Sardis³ assembly¹ write: These things says

ο εχων τα πνευ•ατα του θεου και τους επτα αστερας οida σου τα
he who has the Spirits ♦ of God and the seven stars. I know thy ♦

εργα οτι το ονο•α εχεις οτι ζης και νεκρος ει
works, that the³ name⁴ thou¹ hast² that thou livest, and dead² art.¹

² γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α •ελλει
Be watchful, and strengthen the things that remain, ♦ which are about

αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρω•ενα
to die, for I have not found ♦ ♦ thy ♦ works complete

ενωπιον του θεου
before ♦ God.

³ •νη•ονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και
Remember therefore how thou hast received and heard, and keep [it] and

•ετανοησον εαν ουν •η γρηγορησης ηξω επι σε ως
repent. If therefore thou shalt not watch ♦ I will come upon thee as

κλεπτης και ου •η γnows ποιαν ωραν ηξω επι σε
a thief, and in no wise ♦ shalt thou know what hour I shall come upon thee.

⁴ εχεις ολιγα ονο•ατα και εν σαρδεσιν α ουκ ε•ολυναν τα
Thou hast a few names also in Sardis which not² defiled¹ their garments,

ι•ατια αυτων και περιπατησουσιν •ετ ε•ου εν λευκοις οτι αξιοι
♦ ♦ and they shall walk with me in white, because worthy

ΕΙΣΙΝ

they are.

5 Ο ΝΙΚΩΝ ΟΥΤΟΣ ΠΕΡΙΒΑΛΕΙΤΑΙ ΕΝ ΪΑΤΙΟΙΣ ΛΕΥΚΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥ •Η
 He that overcomes, he shall be clothed in garments² white;¹ and in no wise ♦

ΕΞΑΛΕΙΨΩ ΤΟ ΟΝΟ•Α ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΒΙΒΛΟΥ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟ•ΟΛΟΓΗΣΟ•ΑΙ
 will I blot out ♦ name² his¹ from the book ♦ of life, and will confess

ΤΟ ΟΝΟ•Α ΑΥΤΟΥ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ •ΟΥ ΚΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ
 ♦ name² his¹ before my Father ♦ ♦ and before ♦ angels²

ΑΥΤΟΥ

his.¹

6 Ο ΕΧΩΝ ΟΥΣ ΑΚΟΥΣΑΤΩ ΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥ•Α ΛΕΓΕΙ ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ
 He hat has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

7 ΚΑΙ ΤΩ ΑΓΓΕΛΩ ΤΗΣ ΕΝ ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΓΡΑΨΟΝ ΤΑΔΕ
 And to angel of the in² Philadelphia³ assembly¹ write: These things

ΛΕΓΕΙ Ο ΑΓΙΟΣ Ο ΑΛΗΘΙΝΟΣ Ο ΕΧΩΝ ΤΗΝ ΚΛΕΙΔΑ ΤΟΥ ΔΑΒΙΔ Ο
 says the Holy, the True; he who has the key ♦ of David, who

ΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΓΕΙ
 opens and no one shuts, and shuts and no one opens.

8 ΟΙΔΑ ΣΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ ΙΔΟΥ ΔΕΔΩΚΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΘΥΡΑΝ ΑΝΕΩΓ•ΕΝΗΝ ΚΑΙ
 I know thy ♦ works. Lo I have set before thee door³ an¹ opened,² and

ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΚΛΕΙΣΑΙ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ •ΙΚΡΑΝ ΕΧΕΙΣ ΔΥΝΑ•ΙΝ ΚΑΙ
 no one is able to shut it, because a³ little⁴ thou¹ hast² power, and

ΕΤΗΡΗΣΑΣ •ΟΥ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΡΝΗΣΩ ΤΟ ΟΝΟ•Α •ΟΥ
 didst keep my ♦ word, and didst not deny ♦ my name. ♦ ♦

9 ΙΔΟΥ ΔΙΔΩ•Ι ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ ΤΩΝ ΛΕΓΟΝΤΩΝ ΕΑΥΤΟΥΣ
 Lo, I give of the synagogue ♦ of Satan those that declare themselves

ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΑΛΛΑ ΨΕΥΔΟΝΤΑΙ ΙΔΟΥ ΠΟΙΗΣΩ ΑΥΤΟΥΣ
 Jews³ to¹ be,² and are not, ♦ but do lie; lo, I will cause them

ΙΝΑ ΗΞΩΣΙΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΣΟΥ ΚΑΙ

that they should come and should do homage before thy feet, ♦ ♦ and

γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε
should know that I loved thee.

10 οτι ετηρησας τον λογον της υπο•ονης •ου καγω σε
Because thou didst keep the word of my endurance, ♦ ♦ I also thee

τηρησω εκ της ωρας του πειρασ•ου της •ελλουσης ερχεσθαι επι της
will keep out of the hour ♦ of trial which [is] about to come upon the

οικου•ενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης
habitable² world³ whole,¹ to try them that dwell upon the earth.

11 ιδου ερχο•αι ταχυ κρατει ο εχεις ινα •ηδεις λαβη τον
Behold, I come quickly: hold fast what thou hast, that no one take ♦

στεφανον σου
crown² thy.¹

12 ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου •ου
He that overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, ♦ ♦

και εξω ου •η εξελθη ετι και γραψω επ αυτον το ονο•α του
and out not at all ♦ shall he go more; and I will write upon him the name of my God,

θεου •ου και το ονο•α της πολεως του θεου •ου της καινης
♦ ♦ and the name of the city of my God, ♦ ♦ the new

ιερουσαλη• η καταβαινουσα εκ του ουρανου απο του θεου •ου
Jerusalem, which comes down out of ♦ heaven from my God, ♦ ♦

και το ονο•α •ου το καινον
and my name² ♦ ♦ ♦ new.¹

13 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευ•α λεγειταις εκκλησιαις
He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

14 και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε
And to the angel of the assembly of [the] Laodiceans write: These things

λεγει ο α•ην ο •αρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως
says the Amen, the witness ♦ faithful and true, the beginning of the creation

του θεου

♦ of God.

15 οἶδα σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς
I know thy ♦ works, that neither cold thou art nor hot; I would cold

εἴης ἢ ζεστός

thou wert or hot.

16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός· ἐλλῶ
Thus because lukewarm thou art, and neither cold nor hot, I am about

σε ἐΐσαί· ἐκ τοῦ στόματος· οὐ

thee³ to¹ spue² out of my mouth. ♦ ♦

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλουσιὸς εἰ· καὶ πεπλουτήκα καὶ οὐδενός
Because thou sayest, ♦ Rich I am, and have grown rich and of³ nothing⁴

χρείαν ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός
need² have,¹ and knowest not ♦ that thou art the wretched, and miserable,

καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυῖνος

and poor, and blind, and naked;

18 σύ· βουλευώ σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσιὸν πεπυρωμένον ἐκ πυρός
I counsel thee to buy from me gold purified by fire,

ἵνα πλουτήσῃς καὶ ἰατία λευκά· ἵνα περιβαλῇ καὶ
that thou mayest be rich; and garments² white,¹ that thou mayest be clothed, and

ἡ φανερωθῇ ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυῖνοτήτος σου
may not be made manifest ♦ the shame of thy nakedness; ♦ ♦

καὶ κολλούριον ἐγχρίσον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἵνα
and eye-salve⁴ anoint¹ thou² with³ thine eyes, ♦ ♦ that

βλέπῃς

thou mayest see.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλεγχῶ καὶ παιδεύω ζηλώσον οὖν καὶ
I as many as ♦ I love I rebuke and discipline; be thou zealous therefore and

ἐτανοήσον

repent.

20 ἰδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της
Behold, I stand at the door and knock; if anyone hear my voice

φωνης •ου και ανοιξη την θυραν εισελευσο•αι προς αυτον και
♦ ♦ and open the door, I will come in to him, and

δειπνησω •ετ αυτου και αυτος •ετ ε•ου
will sup with him, and he with me.

21 ο νικων δωσω αυτω καθισαι •ετ ε•ου εν τω θρονω •ου
He that overcomes, I will give to him to sit with me in my throne, ♦ ♦

ως καγω ενικησα και εκαθισα •ετα του πατρος •ου εν τω θρονω
as I also overcame, and sat down with my Father ♦ ♦ in ♦ throne²

αυτου
his.¹

22 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευ•α λεγει ταις εκκλησιαις
He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 4

1 •ΕΤΑ ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγ•ενη εν τω ουρανω και η
After these things I saw, and behold a door opened in ♦ heaven, and the

φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης •ΕΤ Ε•ΟΥ
voice² ♦ first¹ which I heard [was] as of a trumpet speaking with me,

λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι •ΕΤΑ
saying, Come up hither, and I will shew to thee what things must take place after

ταυτα
these things.

2 και ευθεως εγενο•ην εν πνευ•ατι και ιδου θρονος εκειτο εν τω
And immediately I became in [the] Spirit; and behold, a throne was set in the

ουρανω και επι του θρονου καθη•ενος
heaven, and upon the throne [one] sitting,

3 και ο καθη•ενος ην ο•οιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω
and he who [was] sitting was like in appearance to a stone² jasper¹ and a sardius;

και ιρις κυκλοθεν του θρονου ο•οιος ορασει σ•αραγδινω
and a rainbow [was] around the throne like in appearance to an emerald.

4 και κυκλοθεν του θρονου θronoi εικοσι και τεσσαρες και επι τους
And around the throne thrones⁴ twenty¹ and² four,³ and on the

θronous ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθη•ενους
thrones I saw ♦ twenty and four elders sitting,

περιβεβλη•ενους εν ι•ατιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας
clothed in garments² white;¹ and they had on their heads ♦

αυτων στεφανους χρυσους

♦ crowns² golden.¹

5 και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναι
And out of the throne go forth lightnings and thunders and voices;

και επτα λαπαδες πυρος και ο•εναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα
and seven lamps of fire burning before the throne, which are the

επτα πνευ•ατα του θεου
seven Spirits ♦ of God;

6 και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ο•οια κρυσταλλω και εν
and before the throne a sea² glass,¹ like crystal. And in

•εσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα
[the] midst of the throne and around the throne four living creatures,

γε•οντα οφθαλ•ων ε•προσθεν και οπισθεν
full of eyes before and behind;

7 και το ζων το πρωτον ο•οιον λεοντι και το δευτερον
and the living² creature³ ♦ first¹ [was] like a lion, and the second

ζων ο•οιον οσχω και το τριτον ζων εχον το προσωπον
living creature like a calf, and the third living creature having the face

ως ανθρωπος και το τεταρτον ζων ο•οιον αετω πετω•ενω
as a man, and the fourth living creature like eagle³ a¹ flying.²

8 και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας
and [the] four living creatues, each for itself ♦ ♦ had respectively wings²

εξ κυκλοθεν και εσωθεν γε•οντα οφθαλ•ων και αναπαυσιν ουκ
six;¹ around and within full of eyes; and cessation⁴ not³

εχουσιν η•ερας και νυκτος λεγοντα αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο
they¹ have² day and night, saying, Holy, Holy, Holy, Lord ♦ God ♦

παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχο•ενος
Almighty, who was, and who is, and who [is] to come.

9 και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τι•ην και ευχαριστιαν

And when shall⁴ give⁵ the¹ living² creatures³ glory and honour and thanksgiving

τω καθη•ενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των
to him who sits upon the throne, who lives to the ages of the
αιωνων
ages,

¹⁰ πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του
shall fall the twenty and four elders before him who

καθη•ενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους
sits upon the throne, and they worship him who lives to the

αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων
ages of the ages; and cast their crowns ♦ ♦

ενωπιον του θρονου λεγοντες
before the throne, saying,

¹¹ αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τι•ην και την δυνα•ιν
Worthy art thou, O Lord, to receive ♦ glory and ♦ honour and ♦ power:

οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελη•α σου εισιν και
because thou didst create ♦ all things, and for thy will ♦ ♦ they are, and

εκτισθησαν
were created.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 5

¹ και ειδον επι την δεξian του καθη•ενου επι του θρονου βιβλιον
And I saw on the right hand of him who sits upon the throne a book,

γεγρα•ενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισ•ενον σφραγισιν
written within and on [the] back, having been sealed with seals²

επτα

seven.¹

² και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη •εγαλη τις εστιν
And I saw angel³ a¹ strong² proclaiming with a voice² loud,¹ Who is

αξιος ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου
worthy to open the book, and to loose the seals of it?

³ και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω
And no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under

της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο
the earth, to open the book, nor to look at it.

⁴ και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και
And I was weeping much because no one worthy was found to open and

αναγνωσαι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο
to read the book, nor to look at it.

⁵ και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει •οι •η κλαιε ιδου ενικησεν
And one of the elders says, to me, Do no weep. ♦ Behold, overcame³

ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το
the¹ Lion² which is of the tribe of Juda, the root of David, [so as] to open the

βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου

book and to loose the seven seals of it.

6 και ειδον και ιδου εν •εσω του θρονου και των τεσσαρων

And I saw, and behold, in [the] midst of the throne and of the four

ζων και εν •εσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως

living creatures, and in [the] midst of the elders, a Lamb standing as

εσφαγ•ενον εχον κερατα επτα και οφθαλ•ους επτα οι εισιν τα

having been slain, having horns² seven¹ and eyes² seven,¹ which are the

επτα του θεου πνευ•ατα τα απεσταλ•ενα εις πασαν την γην

seven ♦ of² God³ Spirits¹ which have been sent into all the earth:

7 και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθη•ενου

and he came and took the book out of the right hand of him who sits

επι του θρονου

on the throne.

8 και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι

And when he took the book the four living creatures and the

εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες

four-and-twenty elders fell before the Lamb, having

εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γε•ουσας θυ•ια•ατων αι εισιν αι

each harps and bowls² golden¹ full of incenses, which are the

προσευχαι των αγιων

prayers of the saints.

9 και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και

And they sing a song² new,¹ saying, Worthy art thou to take the book, and

ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω

to open its seals; ♦ ♦ because thou was slain, and didst purchase ♦

θεω η•ας εν τω αι•ατι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και

to² God³ us¹ by thy blood, ♦ ♦ out of every tribe and tongue and

λαου και εθνους

people and nation,

10 και εποιησας η·ας τω θεω η·ων βασιλεις και ιερεις και
and didst make us to our God ♦ ♦ kings and priests; and

βασιλευσο·εν επι της γης
we shall reign over the earth.

11 και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του
And I saw, and I heard [the] voice of angels² many¹ around the

θρονου και των ζων και των πρεσβυτερων και χιλιαδες
throne and of the living creatures and of the elders; and thousand

χιλιαδων
of thousands;

12 λεγοντες φωνη ·εγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγ·ενον
saying with a voice² loud,¹ Worthy is the Lamb the has been slain

λαβειν την δυνα·ιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τι·ην και
to receive ♦ power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and

δοξαν και ευλογιαν
glory, and blessing.

13 και παν κτισ·α ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω
And every creature which is in to heaven and in the earth and under

της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις
the earth, and on⁴ the⁵ sea⁶ those¹ that² are,³ and the² things³ in⁴ them⁵

παντα ηκουσα λεγοντας τω καθη·ενω επι του θρονου και τω
all,¹ heard I saying, To him who sits on the throne, and to the

αρνιω η ευλογια και η τι·η και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας
Lamb, ♦ Blessing, and ♦ honour, and ♦ glory, and ♦ might, to the ages

των αιωνων
of the ages.

14 και τα τεσσαρα ζωα ελεγον α·ην και οι εικοσιτεσσαρες
And the four living creatures said, Amen; and the four-and-twenty

πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των
elders fell down and worshipped [him who] lives to the ages of the
αιωνων
ages.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 6

¹ και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον •ιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα

And I saw when opened³ the¹ Lamb² one of of the seals, and I heard

ενος εκ των τεσσαρων ζων λεγοντος ως φωνης βροντης

one⁶ of⁷ the⁸ four⁹ living¹⁰ creatures¹¹ saying,¹² as¹ a² voice³ of⁴ thunder,⁵

ερχου και βλεπε

Come and see.

² και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθη•ενος επ αυτω εχων

And I saw, and behold, a horse² white,¹ and he sitting on it having

τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα

a bow; and was given to him a crown, and he went forth overcoming and that

νικηση

he might overcome.

³ και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου

And when he opened the second seal I heard the second

ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε

living creature saying, Come and see.

⁴ και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθη•ενω επ αυτω εδοθη

And went forth another horse red; and to him sitting on it was given

αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν

to him to take ♦ peace from the earth, and that one another they should slay;

και εδοθη αυτω •αχαιρα •εγαλη

and was given to him a sword² great.¹

⁵ και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου

And when he opened the third seal I heard the third living creature

λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος •ελας και ο
saying, Come and see. And I saw, and behold, a horse² black,¹ and he

καθη•ενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου
sitting on it having a balance in his hand. ♦ ♦

⁶ και ηκουσα φωνην εν •εσω των τεσσαρων ζων λεγουσαν
And I heard a voice in [the] midst of the four living creatures, saying,

χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το
A choenix of wheat for a denarius, and three choenixes of barley for a denarius: and the

ελαιον και τον οινον •η αδικησης
oil and the wine thou mayest not injure. ♦

⁷ και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του
And when he opened the seal² ♦ fourth,¹ I heard [the] voice of the

τεταρτου ζου λεγουσαν ερχου και βλεπε
fourth living creature saying, Come and see.

⁸ και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθη•ενος επανω αυτου
And I saw, and behold, a horse² pale¹ and he sitting on it,

ονο•α αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει •ετ αυτου και εδοθη
name² his [was]¹ ♦ Death, and ♦ hades follows with him; and was given

αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρο•φαια και εν
to them authority to kill over the fourth of the earth with sword and with

λι•ω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης
famine and with death, and by the beasts of the earth.

⁹ και οτε ηνοιξεν την πε•πτην σφραγιδα ειδον υποκατω του
And when he opened the fifth seal I saw under the

θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγ•ενων δια τον λογον του
altar the souls of those having been slain because of the word ♦

θεου και δια την •αρτυριαν ην ειχον
of God, and because of the testimony which they held;

10 και εκραζον φωνη •εγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο
and they were crying with a voice² loud,¹ saying, Until when, O Master, the

αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αι•α
holy and the true, dost thou not judge ♦ and avenge our blood ♦

η•ων απο των κατοικουντων επι της γης
♦ on those who dwell on the earth?

11 και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα
And were given to each robes² white;¹ and it was said to them that

αναπαυσωνται ετι χρονον •ικρον εως ου πληρωσονται και
they should rest yet a time² little,¹ until ♦ shall be fulfilled both

οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι
their fellow-bondmen ♦ ♦ and their brethren, ♦ ♦ those

•ελлонτες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
being about to be killed as also they.

12 και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισ•ος
And I saw when he opened the seal² ♦ sixth,¹ and behold, earthquake⁵

•εγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο •ελας ως σακκος τριχινος και η
a³ great⁴ there¹ was,² and the sun became black as sackcloth² hair,¹ and the

σεληνη εγενετο ως αι•α
moon became as blood,

13 και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει
and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig-tree casts

τους ολυνθους αυτης υπο •εγαλου ανε•ου σειο•ενη
its untimely figs, ♦ ♦ by a great wind being shaken.

14 και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσο•ενον και παν ορος
And heaven departed as a book being rolled up, and every mountain

και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν
and island out of their places ♦ ♦ were moved.

15 και οι βασιλεις της γης και οι •εγιστανες και οι πλουσιοι και οι

And the kings of the earth, and the great, and the rich, and the

χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν
chief captains, and the powerful, and every bondman, and every free [man] hid

εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων
themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

16 και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ η•ας και
and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and

κρυψατε η•ας απο προσωπου του καθη•ενου επι του θρονου και
hide us from [the] face of him who sits on the throne, and

απο της οργης του αρνιου
from the wrath of the Lamb;

17 οτι ηλθεν η η•ερα η •εγαλη της οργης αυτου και τις δυναται
Because is come the day² ♦ great¹ ♦ wrath⁵ of³ his,⁴ and who is able

σταθηναι
to stand?

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 7

¹ και •ετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας

And after these things I saw four angels standing upon the

τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανε•ους της γης

four corners of the earth, holding the four winds of the earth,

ινα •η πνεη ανε•ος επι της γης •ητε επι της θαλασσης •ητε επι

that no might² blow³ wind¹ on the earth, nor on the sea, nor upon

παν δενδρον

any tree.

² και ειδον αλλον αγγελον αναβαντα απο ανατολης ηλιου εχοντα

And I saw another angel having ascended from [the] rising of [the] sun, having

σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη •εγαλη τοις

[the] seal of God³ [the]¹ living;² and he cried with a voice² loud¹ to the

τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την

four angels to whom it was given to them to injure the earth and the

θαλασσαν

sea,

³ λεγων •η αδικησητε την γην •ητε την θαλασσαν •ητε τα δενδρα

saying, Injure not ♦ the earth, nor the sea, nor the trees,

αχρις ου σφραγιζω•εν τους δουλους του θεου η•ων επι των

until ♦ we seal the bondmen of our God ♦ ♦ on their foreheads.

•ετωπων αυτων

♦ ♦

4 και ηκουσα τον αριθ•ον των εσφραγισ•ενων ρ•δ χιλιαδες

And I heard the number of the sealed, 144 thousand,

εσφραγισ•ενοι εκ πασης φυλης υιων ισραηλ

sealed out of every tribe of [the] sons of Israel;

5 εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης ρουβην

out of [the] tribe of Judah, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Reuben,

ιβ χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες

12 thousand sealed; out of [the] tribe of Gad, 12 thousand

εσφραγισ•ενοι

sealed;

6 εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης νεφθαλει•

out of [the] tribe of Aser, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Nephtalim,

ιβ χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης •ανασση ιβ χιλιαδες

12 thousand sealed; out of [the] tribe of Manasses, 12 thousand

εσφραγισ•ενοι

sealed;

7 εκ φυλης συ•εων ιβ χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης λευι ιβ

out of [the] tribe of Simeon, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Levi, 12

χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες

thousand sealed; out of [the] tribe of Issachar, 12 thousand

εσφραγισ•ενοι

sealed;

8 εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης ιωσηφ

out of [the] tribe of Zabulon, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Joseph,

ιβ χιλιαδες εσφραγισ•ενοι εκ φυλης βενια•ιν ιβ χιλιαδες

12 thousand sealed; out of [the] tribe of Benjamin, 12 thousand

εσφραγισ•ενοι

sealed.

9•ετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθ•ησαι αυτον

After these things I saw, and behold, a crowd² great,¹ which to⁵ number⁶ it⁷

ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων
no¹ one² was³ able,⁴ out of every nation and tribes, and peoples, and tongues

εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλη•ενοι
standing before the throne and before the Lamb, clothed with

στολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων
robes² white,¹ and palms in their hands; ♦ ♦

10 και κραζοντες φωνη •εγαλη λεγοντες η σωτηρια τω
and crying with a voice² loud,¹ saying, ♦ Salvation to him who

καθη•ενω επι του θρονου του θεου η•ων και τω αρνιω
sits on the throne of our God, ♦ ♦ and to the Lamb.

11 και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των
And all the angels stood around the throne and the

πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζων και επεσον ενωπιον του
elders and the four living creatures, and fell before the

θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω
throne upon face² their,¹ and worshipped ♦ God,

12 λεγοντες α•ην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και
saying, Amen ♦ Blessing, and ♦ glory, and ♦ wisdom, and ♦ thanksgiving, and

η τι•η και η δυνα•ις και η ισχυς τω θεω η•ων εις τους αιωνας
♦ honour, and ♦ power, and ♦ strength, to our God ♦ ♦ to the ages

των αιωνων α•ην
of the ages. Amen.

13 και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων •οι ουτοι οι
And answered⁵ one¹ of² the³ elders,⁴ saying to me, These who

περιβεβλη•ενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον
are clothed with the robes² ♦ white,¹ who are they, and whence came they?

14 και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν •οι ουτοι εισιν οι
And I said to him, [My] lord, thou knowest. And he said to me, These are they who

ερχο•νοι εκ της θλιψεως της •εγαλης και επλυναν τας στολας
 come out of the tribulation² ♦ great,¹ and they washed their robes, ♦

αυτων και ελευκαναν στολας αυτων εν τω αι•ατι του αρνιου
 ♦ and made white robes² their¹ in the blood of the Lamb.

15 δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν
 Because of this are they before the throne ♦ of God, and serve

αυτω η•ερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθη•ενος επι
 him day and night in ♦ his temple; ♦ and he who sits on

του θρονου σκηνωσει επ αυτους
 the throne shall tabernacle over them.

16 ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι ουδε
 They shall not hunger ♦ any more, neither shall they thirst any more, nor

•η πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυ•α
 at all shall fall upon them the sun, nor any heat;

17 οτι το αρνιον το ανα •εσον του θρονου ποι•ανει
 because the Lamb which [is] in [the] midst of the throne will shepherd them,

αυτους και οδηγησει αυτους επι ζωσας πηγας υδατων
 and will lead them to living fountains of waters, and

και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλ•ων
 will² wipe³ away⁴ ♦ God¹ every tear from their eyes. ♦ ♦

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 8

¹ και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδο•ην εγενετο σιγη εν τω

And when he opened the seal² ♦ seventh,¹ was⁴ silence³ in the

ουρανω ως η•ιωριον

heaven about half-an-hour.

² και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και

And I saw the seven angels, who before² ♦ God³ stand,¹ and

εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες

were given to them seven trumpets.

³ και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων

And another angel came and stood at the altar, having

λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυ•ια•ατα πολλα ινα

a censer² golden;¹ and was³ given⁴ to⁵ him⁶ incense² much,¹ that

δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον

he might give [it] to the prayers of the² saints³ all¹ upon the altar²

το χρυσουν το ενωπιον του θρονου

♦ golden¹ which [was] before the throne.

⁴ και ανεβη ο καπνος των θυ•ια•ατων ταις προσευχαις των αγιων

And went up the smoke of the incense with the prayers of the saints,

εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου

out of [the] hand of the angel, before ♦ God.

⁵ και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγε•ισεν αυτο εκ του

And took³ the¹ angel² the censer, and filled it from the

πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωναί
 fire of the altar, and cast [it] into the earth: and there were voices,

και βρονται και αστραπαι και σεισ•ος
 and thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 και οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοι•ασαν εαυτους
 And the seven angels having the seven trumpets prepared themselves

ινα σαλπισωσιν
 that they might sound [their] trumpets.

7 και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ
 And the first angel sounded [his] trumpet; and there was hail and fire

•ει•γ•ενα αι•ατι και εβληθη εις την γην και το τριτον των
 mingled with blood, and it was cast upon the earth: and the third of the

δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη
 trees was burnt up, and all grass² green¹ was burnt up.

8 και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος •εγα
 And the second angel sounded [his] trumpet; and as [it were] a mountain² great¹

πυρι και ο•ενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον
 with⁴ fire⁵ burning³ was cast into the sea, and became⁶ the¹ third²

της θαλασσης αι•α
 of³ the⁴ sea⁵ blood;

9 και απεθανεν το τριτον των κτισ•ατων των εν τη θαλασση
 and died¹⁴ the¹ third⁶ of³ the⁴ creatures⁵ which⁶ [were]⁷ in⁸ the⁹ sea¹⁰

τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη
 which¹¹ have¹² life;¹³ and the third of the ships was destroyed.

10 και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του
 And the third angel sounded [his] trumpet; and fell⁴ out⁵ of⁶ the⁷

ουρανου αστηρ •εγας και ο•ενος ως λα•πας και επεσεν επι το τριτον
 heaven⁸ a¹ star³ great,² burning as a lamp, and it fell upon the third

των ποτα•ων και επι τας πηγας υδατων

of the rivers, and upon the fountains of waters.

11 και το ονομα του αστερος λεγεται αψινθος και γινεται το τριτον εις
And the name the star is called Wormwood; and becomes³ the¹ third² into

αψινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι
wormwood, and many³ of¹ men² died of the waters, because

επικρανθησαν
they were made bitter.

12 και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του
And the fourth angel sounded [his] trumpet; and was smitten the third of the

ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα
sun, and the third of the moon, and the third of the stars; that

σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα η φαινη το
should be darkened the third of them, and the day not² should appear [for]¹ the

τριτον αυτης και η νυξ ομοιως
third of it, and the night likewise.

13 και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωενου εν εσουρανηατι
And I saw, and heard one angel flying in mid-heaven,

λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι
saying with a voice² loud,¹ Woe, woe, woe, to those who dwell on

της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων
the earth, from the remaining voices of the trumpet of the three angels

των ελλοντων σαλπίζειν
who [are] about to sound [their] trumpets.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 9

¹ και ο πε•πτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του
And the fifth angel sounded [his] trumpet; and I saw a star out of the

ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω η κλεις του
heaven fallen to the earth, and there was given to it the key of the

φρεατος της αβυσσου
pit of the abyss.

² και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του
And it opened the pit of the abyss; and there went up smoke out of of the

φρεατος ως καπνος κα•ινου •εγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο
pit as [the] smoke of a furnace² great;¹ and was³ darkened⁴ the¹ sun² and the

αηρ εκ του καπνου του φρεατος
air by the smoke of the pit.

³ και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις
And out of the smoke came forth locusts unto the earth, and was given to them

εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης
power, as have⁶ power⁷ the¹ scorpions² of³ the⁴ earth;⁵

⁴ και ερρεθη αυταις ινα •η αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε
and it was said to them, that not³ they¹ should² injure the grass of the earth, nor

παν χλωρον ουδε παν δενδρον ει •η τους ανθρωπους •ονους οιτινες
any green thing, nor any tree, but ♦ the men only who

ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των •ετωπων αυτων
have not ♦ the seal ♦ of God on ♦ foreheads² their.¹

5 και εδοθη αυτοις ινα •η αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα
And it was given to them that they should not kill ♦ them, but that

βασανισθωσιν •ηνας πεντε και ο βασανισ•ος αυτων ως
they should be tormented months² five;¹ and ♦ torment² their [was]¹ as [the]

βασανισ•ος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον
torment of a scorpion, when it may strike a man.

6 και εν ταις η•εραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον
And in those days ♦ ♦ shall² seek³ ♦ men¹ ♦ death,

και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυ•ησουσιν αποθανειν και φευζεται ο
and not² shall find¹ it; and shall desire to die, and shall² flee³ ♦

θανατος απ αυτων
death¹ from them.

7 και τα ο•οιω•ατα των ακριδων ο•οια ιπποις ητοι•ασ•ενοις εις
And the likenesses of the locusts [were] like to horses prepared for

πολε•ον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ο•οιοι χρυσω
war, and upon their heads ♦ ♦ as crowns like gold;

και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων
and their faces ♦ ♦ as faces of men;

8 και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως
and they had hair as hair² women's;¹ and ♦ teeth² their¹ as⁴

λεοντων ησαν
of⁵ lions⁶ were;³

9 και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των
and they had breastplates as breastplates² iron;¹ and the sound of their wings

πτερυγων αυτων ως φωνη αρ•ατων ιππων πολλων τρεχοντων
♦ ♦ [was] as [the] sound of chariots of horses² many¹ running

εις πολε•ον
to war;

10 και εχουσιν ουρας ο•οιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις

and they have tails like scorpions, and stings; was⁴ in⁵ ♦ tails⁷

αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους •ηνας
 them⁶ and¹ their² power³ ♦ ♦ to injure ♦ men months²

πεντε
 five.¹

11 και εχουσιν εφ αυτων βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ονο•α
 And they have over them a king, the angel of the abyss: his name

αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονο•α εχει απολλυων
 ♦ in Hebrew Abaddon, and in the Greek [for] name he has Apollyon.

12 η ουαι η •ια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι •ετα ταυτα
 ♦ Woe³ the¹ first² is past. Lo, come⁴ yet¹ two² woes³ after these things.

13 και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην •ιαν εκ
 And the sixth angel sounded [his] trumpet; and I heard voice² one¹ from

των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιον
 the four horns of the altar² ♦ golden¹ which [is] before

του θεου
 ♦ God,

14 λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους
 saying to the sixth angel who had the trumpet, Loose the

τεσσαρας αγγελους τους δεδε•ενους επι τω ποτα•ω τω •εγαλω
 four angels who are bound at the river² ♦ great¹

ευφρατη
 Euphrates.

15 και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοι•ασ•ενοι εις την ωραν και
 And were loosed the four angels who had been prepared for the hour and

η•εραν και •ηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των
 day and month and year, that they might kill the third ♦

ανθρωπων
 of men;

16 και ο αριθ•ος στρατευ•ατων του ιππικου δυο •υριαδες •υριαδων
and the number of [the] armies of the cavalry [was] two myriads of myriads,

και ηκουσα τον αριθ•ον αυτων
and I heard the number of them.

17 και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθη•ενους επ
And thus I saw the horses in the vision, and those sitting on

αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι
them, having breastplates fiery, and hyacinthine, and brimstone-like; and the

κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των
heads of the horses [were] as heads of lions, and out of their mouths

στο•ατων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον
♦ ♦ goes out fire and smoke and brimstone.

18 υπο των τριων τουτων απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ
By ♦ three² these¹ were killed the third of the men, by

του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευο•ενου
the fire and by the smoke and by the brimstone, which goes forth

εκ των στο•ατων αυτων
out of their mouths. ♦ ♦

19 αι γαρ εξουσιαι αυτων εν τω στο•ατι αυτων εισιν αι γαρ
For the ♦ powers of them in ♦ mouth² their³ are;¹ for their tails ♦

ουραι αυτων ο•οιαι οφεσιν εχουσαι κεφαλας και εν αυταις αδικουσιν
♦ ♦ [are] like serpents, having heads, and with them they injure.

20 και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν
And the rest of the men who were not killed ♦ by

ταις πληγαις ταυταις ουτε •ετενοησαν εκ των εργων
these plagues, ♦ ♦ not² even³ repented¹ of the works

των χειρων αυτων ινα •η προσκυνησωσιν τα δαι•ονια και
of their hands, ♦ ♦ that not³ they¹ should² do homage the demons, and

ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα

idols² the¹ golden and ♦ silver and ♦ brazen and ♦ stone and ♦

ξύλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν
 wooden, which neither to³ see⁴ are¹ able,² nor to hear, nor to walk.

21 και ου •ετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ
 And they repented not ♦ of their murders, ♦ ♦ nor of

των φαρ•ακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ
 ♦ sorceries² their,¹ nor of their fornications, ♦ ♦ nor of

των κλε••ατων αυτων
 their thefts. ♦ ♦

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 10

¹ και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου

And I saw another angel² strong¹ coming down out of the heaven,

περιβεβλη•ενον νεφελην και ιρις επι της κεφαλης και το

clothed with a cloud, and a rainbow on the head, and his face

προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος

♦ ♦ as the sun, and his feet ♦ ♦ as pillars of fire,

² και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγ•ενον και εθηκεν

and he had in his hand ♦ ♦ a little book open. And he placed

τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυ•ον

his foot² ♦ ♦ ♦ right¹ upon the sea, and the ♦ left

επι την γην

upon the earth,

³ και εκραξεν φωνη •εγαλη ωσπερ λεων •υκαται και οτε εκραξεν

and cried with a voice² loud¹ as a lion roars. And when he cried,

ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας

spoke⁴ the¹ seven² thunders³ their voices. ♦ ♦

⁴ και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων ε•ελλον

And when spoke⁴ the¹ seven² thunders³ their voices, ♦ ♦ I was about

γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν •οι

to write: And I heard a voice out of the heaven, saying to me,

σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και •η ταυτα γραψης

Seal what [things] spoke⁴ the¹ seven² thunders,³ and not³ them² write.¹

5 και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης
And the angel whom I saw standing on the sea and on the earth,

ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον
lifted up his hand ♦ ♦ to the heaven,

6 και ω•οσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν
and sware by him who lives to the ages of the ages, who created

τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και
the heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and

την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι
the sea and the things in it, ♦ Delay no³ shall¹ be² longer;

7 αλλα εν ταις η•εραις της φωνης του εβδο•ου αγγελου οταν •ελλη
but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about

σαλπιζειν και τελεσθη το •υστηριον του θεου ως
to sound [the] trumpet, also should be completed the mystery ♦ of God, as

ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις
he did announce the glad tidings to his bondmen ♦ ♦ the prophets.

8 και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα •ετ ε•ου
And the voice which I heard out of the heaven [was] again speakig with me,

και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγ•ενον εν τη χειρι
and saying, Go, take the little book which is open in the hand

αγγελου του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης
of [the] angel who is standing on the sea and on the earth.

9 και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος •οι το βιβλαριδιον
And I went to the angel, saying to him, Give me the little book.

και λεγει •οι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την
And he says to me, Take and eat up² it:¹ and it shall make bitter thy ♦

κοιλιαν αλλ εν τω στο•ατι σου εσται γλυκυ ως •ελι
belly, but in thy mouth ♦ ♦ it shall be sweet as honey.

10 και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και

And I took the little book out of the hand of the angel, and

κατεφαγον αυτο και ην εν τω στο•ατι •ου ως •ελι γλυκυ και
ate up² it;¹ and it was in my mouth ♦ ♦ as² honey³ sweet;¹ and

οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια •ου
when I did eat it, was³ made⁴ bitter⁵ my¹ belly.² ♦ ♦

11 και λεγει •οι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν
And he says to me, Thou must ♦ again prophesy as to peoples, and nations,

και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις
and tongues, and kings² many.¹

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 11

¹ και εδοθη •οι καλα•ος ο•οιος ραβδω λεγων εγειραι και •ετρησον

And was given to me a reed like a staff, saying, Rise, and measure

τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν
the temple ♦ of God, and the altar, and those who worship in

αυτω

it.

² και την αυλην την εσωθεν του ναου εκβαλε εξω και •η αυτην

And the court which [is] within the temple cast out, and not³ it²

•ετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν

measure;¹ because it was given [up] to the nations, and the city² ♦ holy¹

πατησουσιν •ηνας τεσσαρακοντα δυο

shall they trample upon months³ forty¹ two.²

³ και δωσω τοις δυσιν •αρτυσιν •ου και

And I will give [power] to my two witnesses, ♦ ♦ ♦ and

προφητευσουσιν η•ερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα

they shall prophesy days⁷ a¹ thousand² two³ hundred⁴ [and]⁵ sixty,⁶

περιβεβλη•ενοι σακκους

clothed in sackcloth.

⁴ ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και δυο λυχνιαι αι ενωπιον του θεου

These are the two olive trees, and [the] two lampstands which before² the³ God⁴

της γης εστωσαι

of⁵ the⁶ earth⁷ stand.¹

5 και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του
And if anyone them⁵ should¹ will² to³ injure,⁴ fire goes out of ♦

στο•ατος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις
mouth² their,¹ and devours their enemies. ♦ ♦ And if anyone

αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι
them⁵ should¹ wil² to³ injure,⁴ thus must he ♦ be killed.

6 ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα •η βρεχη υετος εν
These have authority to shut the heaven, that no may² fall³ rain¹ in

η•εραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων
[the] days of their ♦ prophecy; and authority they have over the waters,

στρεφειν αυτα εις αι•α και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν
to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as ♦

θελησωσιν
they may will.

7 και οταν τελεσωσιν την •αρτυριαν αυτων το θηριον
And when they shall have completed their testimony, ♦ ♦ the beast

το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολε•ον •ετ αυτων και
who comes up out of the abyss will make war with them, and

νικησει αυτους και αποκτενει αυτους
will overcome them, and will kill them:

8 και τα πτω•ατα αυτων επι της πλατειας πολεως της •εγαλης ητις
and ♦ bodies² their¹ [will be] on the street of city³ the¹ great,² which

καλειται πνευ•ατικως σοδο•α και αιγυπτος οπου και ο κυριος η•ων
is called spiritually Sodom and Egypt, where also ♦ Lord² our¹

εσταυρωθη
was crucified.

9 και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και
And shall¹¹ see¹² [some]¹ of² the³ people⁴ and⁵ tribes⁶ and⁷ tongues⁸ and⁹

εθνων τα πτω•ατα αυτων η•ερας τρεις και η•ισυ και τα

nations¹⁰ ♦ bodies¹⁴ their¹³ days¹⁶ three¹⁵ and a half, and their bodies

πτω•ατα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις •νη•ατα
♦ ♦ not³ they¹ will² suffer to be put into tombs.

¹⁰ και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και
And they that dwell on the earth will rejoice over them, and

ευφρανθησονται και δωρα πε•ψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο
will make merry, and gifts will send to one another, because these, the two

προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης
prophets, tormented them that dwell upon the earth.

¹¹ και •ετα τας τρεις η•ερας και η•ισυ πνευ•α ζωης εκ του θεου
And after the three days and a half, [the] spirit of life from ♦ God

εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος
did enter into them, and they stood upon ♦ feet² their;¹ and fear²

•εγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους
great¹ fell upon those beholding them:

¹² και ηκουσαν φωνην •εγαλην εκ του ουρανου λεγουσαν αυτοις
and they heard a voice² great¹ out of the heaven, saying to them,

αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και
Come up hither. And they went up to the heaven in the cloud; and

εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων
beheld³ them⁴ their¹ enemies.² ♦ ♦

¹³ και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισ•ος •εγας και το δεκατον της
And in that ♦ hour there was earthquake³ a¹ great,² and the tenth of the

πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισ•ω ονο•ατα ανθρωπων
city fell, and there were killed in the earthquake names³ of⁴ men⁵

χιλιαδες επτα και οι λοιποι ε•φοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω
thousand² seven.¹ And the rest afraid² became,¹ and gave glory to the

θεω του ουρανου
God of the heaven.

14 ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπηλθεν ἰδου ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἐρχεται ταχύ
 ♦ Woe³ the¹ second² is past: lo, the woe² ♦ third¹ comes quickly.

15 καὶ ὁ ἐβδομος ἀγγελὸς ἐσάλπισεν καὶ ἐγενοντο φωναί
 And the seventh angel sounded [his] trumpet; and were³ voices²

•ἐγαλαὶ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγούσαι ἐγενοντο αἱ βασιλειαὶ τοῦ κόσμου
 great¹ in the heaven, saying, Are⁶ became⁷ the¹ kingdoms² of³ the⁴ world⁵

τοῦ κυρίου ἡ•ων καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ καὶ βασιλεύσει εἰς
 our Lord's ♦ ♦ and his Christ's, ♦ ♦ and he shall reign to

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
 the ages of the ages.

16 καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τεσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 And the twenty and four elders, who before ♦ God

καθη•ενοὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἐπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα
 sit on their thrones, ♦ ♦ fell upon their faces, ♦

αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
 ♦ and worshipped ♦ God,

17 λέγοντες εὐχαριστοῦ•εν σοὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ
 saying, We give thanks to thee, Lord ♦ God ♦ Almighty, [He] who

ων καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχο•ενος ὅτι εἰληφας τὴν δυνά•ιν σου τὴν
 is, and who was, and who [is] coming, that thou hast taken ♦ power³ your¹ ♦

•ἐγαλὴν καὶ ἐβασίλευσας
 great,² and reigned.

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ ἦλθεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν
 And the nations were angry, and is come ♦ wrath² thy,¹ and the time of the

νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν •ισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς
 dead to be judged, and to give the reward to thy bondmen ♦ ♦ the

προφῆταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβου•ενοῖς τὸ ὄνο•α σου
 prophets, and to the saints, and to those who fear thy name, ♦ ♦

τοῖς ἱεροῖς καὶ τοῖς ἑσπεροῖς καὶ διαφθεῖραι τοὺς
the small and the great; and to bring to corruption those who

διαφθεῖροντας τὴν γῆν
corrupt the earth.

¹⁹ καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς
And was opened the temple ♦ of God in the heaven, and was seen the ark

τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο
of his covenant ♦ ♦ in his temple: ♦ ♦ and they were

αστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χαλαζα ἑστία
lightnings and voices and thunders and an earthquake and hail² great.¹

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 12

¹ και ση•ειον •εγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλη•ενη τον

And a sign² great¹ was seen in the heaven; a woman clothed with the

ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της
sun, and the moon under her feet, ♦ ♦ and on her head

κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα

♦ ♦ a crown of stars² twelve;¹

² και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζο•ενη

and being with child ♦ ♦ she cries being in travail, and being in pain

τεκειν

to bring forth.

³ και ωφθη αλλο ση•ειον εν τω ουρανω και ιδου δρακων •εγας

And was seen another sign in the heaven, and behold, a dragon³ great¹

πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας

red,² having heads² seven¹ and horns² ten,¹ and upon his heads ♦

αυτου διαδη•ατα επτα

♦ diadems² seven;¹

⁴ και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και

and his tail ♦ ♦ drags the third of the stars of the heaven, and

εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της

he cast them to the earth. And the dragon stands before the

γυναικος της •ελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το

woman who is about to bring forth, that when she should bring forth, her child

τεκνον αυτης καταφαγη

♦ ♦ he may devour.

⁵ και ετεκεν υιον αρρενα ος •ελλει ποι•αινειν παντα τα εθνη

And she brought forth a son² male,¹ who is about to shepherd all the nations

εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον

with rod³ an¹ iron:² and was caught away her child ♦ ♦ to ♦ God

και τον θρονον αυτου

and his throne. ♦ ♦

⁶ και η γυνη εφυγεν εις την ερη•ον οπου εχει τοπον ητοι•ασ•ενον

And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared

απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην η•ερας χιλιας

of ♦ God, that there they should nourish her days⁷ one¹ thousand²

διακοσιας εξηκοντα

two³ hundred⁴ [and]⁵ sixty.⁶

⁷ και εγενετο πολε•ος εν τω ουρανω ο •ιχαηλ και οι αγγελοι

And there was war in the heaven: ♦ Michael and his angels ♦

αυτου επολε•ησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολε•ησεν και

♦ warred against the dragon, and the dragon warred, and

οι αγγελοι αυτου

his angels; ♦ ♦

⁸ και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω

and not³ they¹ prevailed,² nor place³ was¹ found⁴ their² any more in the heaven.

⁹ και εβληθη ο δρακων ο •εγας ο οφιος ο αρχαιος ο καλου•ενος

And was case [out] the dragon² ♦ great,¹ the serpent² ♦ ancient,¹ who is called

διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικου•ενην ολην εβληθη

Devil, and the Satan, who misleads the habitable² [world]³ whole,¹ he was cast

εις την γην και οι αγγελοι αυτου •ετ αυτου εβληθησαν

into the earth, and his angels ♦ ♦ with³ him⁴ were¹ cast.²

10 και ηκουσα φωνην •εγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η
And I heard a voice² great¹ saying in the heaven, Now is come the

σωτηρια και η δυνα•ις και η βασιλεια του θεου η•ων και η
salvation and the power and the kingdom of our God, ♦ ♦ and the

εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των
authority ♦ Christ³ of¹ his,² because is cast down the accuser of our brethren,

αδελφων η•ων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου η•ων
♦ ♦ who accuses them before our God ♦ ♦

η•ερας και νυκτος
day and night.

11 και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αι•α του αρνιου και δια
And they overcame him by reason of the blood of the Lamb, and by reason of

τον λογον της •αρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την
the word of their testimony, ♦ ♦ and not² loved¹ their life

ψυχην αυτων αχρι θανατου
♦ ♦ unto death.

12 δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις
Because of this rejoice ye ♦ heavens and [ye] who in them

σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι
tabernacle. Woe to those who inhabit the earth and the sea, because

κατεβη ο διαβολος προς υ•ας εχων θυ•ον •εγαν ειδως οτι ολιγον
is come down the devil to you having fury² great,¹ knowing that a short

καιρον εχει
time he has.

13 και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την
And when saw³ the¹ dragon² that he was cast into the earth, he persecuted the

γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα
woman which brought forth the male [child].

14 και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του •εγαλου ινα

And were given to the woman two wings of the eagle² ♦ great,¹ that

πετηται εις την ερη•ον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει
she might fly into the wilderness into her place, ♦ ♦ where she is nourished there

καιρον και καιρους και η•ισυ καιρου απο προσωπου του οφεως
a time, and times, and half a time, from [the] face of the serpent.

15 και εβαλεν ο οφης οπισω της γυναικος εκ του στο•ατος
And cast the¹ serpent² after⁸ the⁹ woman¹⁰ out⁴ of⁵ his⁶ mouth⁷ ♦

αυτου υδωρ ως ποτα•ον ινα ταυτην ποτα•οφορητον
♦ water as a river, that her⁴ [as⁵ one]⁶ carried⁷ away⁸ by⁹ a¹⁰ river¹¹

ποιηση
he¹ might² make.³

16 και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στο•α
And helped³ the¹ earth² the woman, and opened³ the¹ earth² ♦ mouth⁵

αυτης και κατεπιεν τον ποτα•ον ον εβαλεν ο δρακων εκ του
its,⁴ and swallowed up the river which cast³ the¹ dragon² out of his mouth.

στο•ατος αυτου
♦ ♦

17 και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι
And was³ angry⁴ the¹ dragon² with the woman, and went to make

πολε•ον •ετα των λοιπων του σπερ•ατος αυτης των τηρουντων
war with the rest of her seed, ♦ ♦ who keep

τας εντολας του θεου και εχοντων την •αρτυριαν του ιησου
the commandments ♦ of God, and have the testimony ♦ of Jesus

χριστου
Christ.

18 και εσταθην επι την α••ον της θαλασσης
And I stood upon the sand of the sea;

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 13

¹ και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον εχον κεφαλας επτα
and I saw out of the sea a beast rising, having heads² seven¹

και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδη•ατα και επι
and horns² ten,¹ and on its horns ♦ ♦ ten diadems, and upon

τας κεφαλας αυτου ονο•α βλασφη•ιας
its heads ♦ ♦ [the] name of blasphemy.

² και το θηριον ο ειδον ην ο•οιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως
And the beast which I saw was like to a leopard, and ♦ feet² its¹ as

αρκτου και το στο•α αυτου ως στο•α λεοντος και εδωκεν αυτω
of a bear, and its mouth ♦ ♦ as [the] mouth of a lion; and gave³ to⁴ it⁵

ο δρακων την δυνα•ιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν
the¹ dragon² his power, ♦ ♦ and ♦ throne² his,¹ and authority²

•εγαλην
great.¹

³ και ειδον •ιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγενην εις θανατον και
And I saw one ♦ heads³ of¹ its² as slain to death; and

η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και εθαυ•ασθη εν ολη τη
the wound ♦ death³ of¹ its² was healed; and there was wonder in whole² the¹

γη οπισω του θηριου
earth after the beast.

⁴ και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και
And they did homage to the dragon, who gave authority to the beast; and

προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ο•οιος τω θηριω τις δυναται
they did homage to the beast, saying, Who [is] like to the beast? who is able

πολε•ησαι •ετ αυτου
to make war with it?

5 και εδοθη αυτω στο•α λαλουν •εγαλα και βλασφη•ιας και εδοθη
And was given to it a mouth speaking great things and blasphemy; and was given

αυτω εξουσια ποιησαι •ηνας τεσσαρακοντα δυο
to it authority power to act months³ forty¹ two.²

6 και ηνοιξεν το στο•α αυτου εις βλασφη•ιαν προς τον θεον
And it opened its mouth ♦ ♦ for blasphemy against ♦ God,

βλασφη•ησαι το ονο•α αυτου και την σκηνην αυτου και τους
to blaspheme ♦ name² his,¹ and his tabernacle, ♦ ♦ and those who

εν τω ουρανω σκηνοουντας
in² to³ heaven⁴ tabernacle.¹

7 και εδοθη αυτω πολε•ον ποιησαι •ετα των αγιων και νικησαι
And was given to it war³ to¹ make² with the saints, and to overcome

αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και
them; and was given to it authority over every tribe, and tongue, and

εθνος
nation;

8 και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων
and shall do homage to it all who dwell on the earth of whom

ου γεγραπται τα ονο•ατα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου
not² have been written¹ the names in⁷ the⁸ book⁹ ♦ of¹⁰ life¹¹ of¹² the¹³ Lamb¹⁵

εσφαγε•νου απο καταβολης κοσ•ου
slain¹⁴ from¹ [the]² founding³ of⁴ [the]⁵ world.⁶

9 ει τις εχει ους ακουσατω
If anyone has an ear, let him hear.

10 ει τις αιχ•αλωσιαν συναγει εις αιχ•αλωσιαν υπαγει ει τις εν

If anyone [into]² captivity³ gathers, into captivity he goes. If anyone with

•αχαιρα αποκτενει δει αυτον εν •αχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η
[the] sword will kill, must² he¹ with [the] sword be killed. Here is the

υπο•ονη και η πιστις των αγιων
endurance and the faith of the saints.

11 και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο
And I saw another beast rising out of the earth, and it had horns² two¹

ο•οια αρνιω και ελαλει ως δρακων
like to a lamb, and spoke as a dragon;

12 και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου
and the² authority³ of⁴ the⁵ first⁶ beast⁷ all¹ it exercises before it,

και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα
and cause the earth and those who dwell in it that

προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη
they should do homage to the beast² ♦ first,¹ of whom was healed the wound

του θανατου αυτου
of its death. ♦ ♦

13 και ποιει ση•εια •εγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ
And it works signs² great,¹ that even fire it should cause to come down out of

του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων
the heaven to the earth before ♦ men.

14 και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα ση•εια
And it misleads those who dwell on the earth, by reason of the signs

α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις
which it was given to it to work before the beast, saying to those who

κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο εχει την
dwell on the earth, to make an image to the beast, which has the

πληγην της •αχαιρας και εζησεν
wound of the sword, and lived.

15 και εδοθη αυτω δουναι πνευ•α τη εικονι του θηριου ινα και
And it was given to it to give breath to the image of the beast, that also⁷

λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν •η
should⁶ speak⁸ the¹ image² of³ the⁴ beast,⁵ and should cause as many as ♦ not²

προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν
would do homage to¹ the image of the beast that they should be killed.

16 και ποιει παντας τους •ικρους και τους •εγαλους και τους
And it causes all, the small and the great, and the

πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα
rich and the poor, and the free and the bondmen, that

δωση αυτοις χαραγ•α επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των
it should give them a mark on ♦ hand² their¹ ♦ right,² or on ♦

•ετωπων αυτων
foreheads² their;¹

17 και ινα •η τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει •η ο εχων
and that no one ♦ should be able to buy or to sell, except ♦ he who has

το χαραγ•α η το ονο•α του θηριου η τον αριθ•ον του ονο•ατος αυτου
the mark or the name of the beast, or the number ♦ name³ of¹ its.²

18 ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον
Here ♦ wisdom² is.¹ He who has ♦ understanding let him count the

αριθ•ον του θηριου αριθ•ος γαρ ανθρωπου εστιν και ο
number of the beast: for number³ ♦ a¹ man's² it is; and its number [is]

αριθ•ος αυτου χξς
♦ ♦ 666.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 14

¹ και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και •ετ αυτου

And I saw, and behold, [the] Lamb standing upon ♦ mount Sion, and with him

εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονο•α του
a hundred [and] forty four thousand, having the name of his Father

πατρος αυτου γεγρα•ενον επι των •ετωπων αυτων

♦ ♦ written on their foreheads. ♦ ♦

² και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και

And I heard a voice out of the heaven as a voice of waters² many,¹ and

ως φωνην βροντης •εγαλης και φωνην ηκουσα κιθαρωδων

as a voice of thunder² great:¹ and a voice I heard of harpers

κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων

harping with their harps. ♦ ♦

³ και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των

And they sing as a song² new¹ before the throne, and before the

τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο •αθειν

four living creatures and the elders. And no one was able to learn

την ωδην ει •η αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι

the song except ♦ the hundred [and] forty four thousand, who

ηγορασ•ενοι απο της γης

have been purchased from the earth.

⁴ ουτοι εισιν οι •ετα γυναικων ουκ ε•ολυνθησαν παρθενοι

These are they who with women were not defiled, ♦ for virgins

γάρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν
 ◆ they are: these are they who follow the Lamb wheresoever ◆

υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω
 he may go. These were purchased from among ◆ men [as] firstfruits ◆

θεω και τω αρνιω
 to God and to the Lamb:

5 και εν τω στο•ατι αυτων ουχ ευρεθη δολος α•οι γαρ
 and in their mouth ◆ ◆ was not found ◆ guile; for blameless ◆

εισιν ενωπιον του θρονου του θεου
 they are before the throne ◆ of God.

6 και ειδον αλλον αγγελον πετω•ενον εν •εσουρανη•ατι εχοντα
 And I saw another angel flying in mid-heaven, having

ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης
 [the] glad² tidings³ everlasting¹ to announce [to] those who dwell on the earth,

και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον
 and every nation and tribe and tongue and people,

7 λεγοντα εν φωνη •εγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν
 saying with a voice² loud,¹ Fear ◆ God, and give to him glory,

οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε
 because is come the hour of his judgment; ◆ ◆ and do homage to

τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και θαλασσαν και πηγας
 him who made the heaven and the earth and sea and fountains
 υδατων
 of waters.

8 και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η
 And another angel followed, saying, Is fallen, is fallen Babylon ◆

πολις η •εγαλη οτι εκ του οινου του θυ•ου της πορνειας
 city³ the¹ great,² because of the wine of the fury of her fornication ◆

αυτης πεποτικεν παντα εθνη

♦ she has given to³ drink⁴ all¹ nations.²

9 και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη •εγαλη ει
And a third angel followed them, saying, with a voice² loud,¹ If

τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λα•βανει
anyone the⁴ beast⁵ does¹ homage² to³ and ♦ image² its,¹ and receives

χαραγα επι του •ετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου
a mark on his forehead ♦ ♦ or upon his hand, ♦ ♦

10 και αυτος πιεται εκ του οινου του θυ•ου του θεου του
also he shall drink of the wine of the fury ♦ of God which

κεκερασ•ενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου και
is mixed undiluted in the cup of his wrath, ♦ ♦ and

βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και
he shall be tormented in fire and brimstone, before the holy angels, and

ενωπιον του αρνιου
before the Lamb.

11 και ο καπνος του βασανισ•ου αυτων αναβαινει εις αιωνας
And the smoke of their torment ♦ ♦ goes up to ages

αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν η•ερας και νυκτος οι
of ages, and they have no ♦ respite day and night who

προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις
do homage to the beast and its image, ♦ ♦ and if anyone

λα•βανει το χαραγα του ονο•ατος αυτου
receives the mark of its name. ♦ ♦

12 ωδε υπο•ονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας
Here [the]² endurance³ of⁴ the⁵ saints⁶ is,¹ here they who keep the

εντολας του θεου και την πιστιν ιησου
commandments ♦ of God and the faith of Jesus.

13 και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης •οι γραψον •ακαριοι
And I heard a voice out of the heaven, saying to me, Write, Blessed

οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το
the dead who in [the] Lord die from henceforth. Yea, saith the

πνευ•α ινα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα
Spirit, that they may rest from their labours; ♦ ♦ ♦ and works²

αυτων ακολουθει •ετ αυτων
their¹ follow with them.

14 και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθη•ενος
And I saw, and behold, a cloud² white,¹ and upon the cloud [one] sitting

ο•οιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον
like [the] Son of man, having on ♦ head² his¹ a crown²

χρυσουν και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ
golden,¹ and in his hand ♦ ♦ a sickle² sharp.¹

15 και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν •εγαλη φωνη
And another angel came out of the temple, crying with loud voice

τω καθη•ενω επι της νεφελης πε•ψον το δρεπανον σου και
to him sitting on the cloud, Send thy sickle ♦ ♦ and

θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο
reap; because is come to thee the hour ♦ to reap, because is dried the

θερισ•ος της γης
harvest of the earth.

16 και εβαλεν ο καθη•ενος επι την νεφελην το δρεπανον αυτου
And put⁶ forth⁷ he¹ sitting² upon³ the⁴ cloud⁵ his sickle ♦ ♦

επι την γην και εθερισθη η γη
upon the earth, and was reaped the earth.

17 και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω
And another angel came out of the temple which [is] in the heaven,

εχων και αυτος δρεπανον οξυ
having³ also² he¹ a sickle² sharp.¹

18 και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν

And another angel came out of the altar, having authority

επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη •εγαλη τω εχοντι το δρεπανον
over ♦ fire, and he called with a cry² loud¹ to hm having ♦ sickle³

το οξυ λεγων πε•ψον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους
the¹ sharp,² saying, Send thy ♦ sickle² ♦ sharp,¹ and gather the

βοτρυας της γης οτι ηκ•ασαν αι σταφυλαι αυτης
bunches of the earth; because are fully ripe ♦ grapes² her.¹

19 και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και
And put³ forth⁴ the¹ angel² his sickle ♦ ♦ to the earth, and

ετρυγησεν την α•πελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του
gathered the vine of the earth, and cast [the fruit] into ♦ wine-press³ of⁴ the⁵

θυ•ου του θεου την •εγαλην
fury⁶ ♦ of⁷ God⁸ the¹ great;²

20 και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αι•α εκ της
and was trodden the winepress outside the city, and came² forth³ blood¹ out of the

ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων
winepress as far as the bits of the horses, to the distance of furlongs⁵

χιλιων εξακοσιων
a¹ thousand² six³ hundred.⁴

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 15

¹ και ειδον αλλο ση•ειον εν τω ουρανω •εγα και θαυ•αστον αγγελους
And I saw another sign in the heaven, great and wonderful: angels²

επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο
seven,¹ having plagues² seven,¹ the last; because in them was completed the

θυ•ος του θεου
fury ♦ of God.

² και ειδον ως θαλασσαν υαλινην •ειγ•ενην πυρι και τους νικωντας
And I saw as a sea² glass¹ mingled with fire, and the overcomers

εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγ•ατος
of the beast, and of its image, ♦ ♦ and of its mark, ♦

αυτου εκ του αριθ•ου του ονο•ατος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν
♦ of the number ♦ name³ of its, standing upon the sea²

την υαλινην εχοντας κιθαρ•ας του θεου
♦ glass,¹ having harps ♦ of God.

³ και αδουσιν την ωδην •ωσεως δουλου του θεου και την ωδην του
And they sing the song of Moses, bondman ♦ of God, and the song of the

αρνιου λεγοντες •εγαλα και θαυ•αστα τα εργα σου κυριε ο θεος
Lamb, saying, Great and wonderful [are] thy works, ♦ ♦ Lord ♦ God

ο παντοκρατωρ δικαιοι και αληθινοι αι οδοι σου ο βασιλευς των
♦ Almighty; righteous and true [are] thy ways, ♦ ♦ ♦ [thou] King ♦

αγιων
of saints.

4 τις ου •η φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονο•α σου οτι
Who ♦ not should fear thee, ♦ O Lord, and glorify thy name? ♦ ♦ for [thou]

•ΟΝΟΣ ΟΣΙΟΣ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΗΞΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ
only [art] holy; for all the nations shall come an do homage before

σου οτι τα δικαιο•ατα σου εφανερωθησαν
thee; for thy righteous (lit. righteousness) ♦ ♦ [acts] were manifested.

5 και •ετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του
And after these things I saw, and behold, was opened the temple of the tabernacle of the

•αρτυριου εν τω ουρανω
testimony in the heaven;

6 και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του
and came forth the seven angels having⁵ the⁶ seven⁷ plagues⁸ out¹ of² the³

ναου ενδεδυ•ενοι λινον καθαρον και λα•προν και περιεζωσ•ενοι
temple,⁴ clothed in linen pure and bright, and girt with

περι τα στηθη ζωνας χρυσας
about³ the⁴ breasts⁵ girdles² golden.¹

7 και εν εκ των τεσσαρων ζωνων εδωκεν τοις επτα αγγελοις επτα
And one of the four living creatures gave to the seven angels seven

φιαλας χρυσας γε•ουσας του θυ•ου του θεου του ζωντος εις τους
bowls² golden,¹ full of the fury ♦ of God, who lives to the

αιωνας των αιωνων
ages of the ages.

8 και εγε•ισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ
And was³ filled⁴ the¹ temple² with smoke from the glory ♦ of God, and from

της δυνα•εως αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον
his power: ♦ ♦ and no one was able to enter into the temple

αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληgai των επτα αγγελων
until were completed the seven plagues of the seven angels.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 16

¹ και ηκουσα φωνης •εγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα

And I heard a voice² loud¹ out of the temple, saying to the seven

αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυ•ου του θεου εις την
angels, Go, and pour out the bowls of the fury ♦ of God into the

γην
earth.

² και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την

And departed³ the¹ first,² and poured out his bowl ♦ ♦ on to the

γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους
earth; and came a sore, evil and grievous, upon the men who

εχοντας το χαραγα του θηριου και τους τη εικονι αυτου

had the mark of the beast, and those to³ his⁴ image⁵ ♦ ♦

προσκυνουντας

doing¹ homage.²

³ και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την

And the second angel poured out his bowl ♦ ♦ into the

θαλασσαν και εγενετο αι•α ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα

sea; and it became blood, as of [one] dead: and every soul² living¹

απεθανεν εν τη θαλασση

died in the sea.

⁴ και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποτα•ους

And the third angel poured out his bowl ♦ ♦ into the rivers,

και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αι•α
and into the fountains ♦ of waters; and they became blood.

5 και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει
And I heard the angel of the waters saying, Righteous, O Lord, art thou,

ο ων και ο ην και ο οσιος οτι ταυτα εκρινας
who art and who wast and the holy one, that these things thou didst judge;

6 οτι αι•α αγιων και προφητων εξεχεαν και αι•α αυτοις
because [the] blood of saints and of prophets they poured out, and blood to them

εδωκας πειν αξιοι γαρ εισιν
thou didst give to drink; worthy² for¹ they are.

7 και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο
And I heard another out of the altar saying, Yea, Lord ♦ God ♦

παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου
Almighty, true and righteous [are] thy judgments. ♦ ♦

8 και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον
And the fourth angel poured out his bowl ♦ ♦ upon the sun;

και εδοθη αυτω καυ•ατισαι τους ανθρωπους εν πυρι
and it was given to it to scorch ♦ men with fire.

9 και εκαυ•ατισθησαν οι ανθρωποι καυ•α •εγα και εβλασφη•ησαν το
And were² scorched³ ♦ men¹ with heat² great,¹ and they blasphemed the

ονο•α του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας
name ♦ of God, who has ♦ authority over these plagues, ♦ ♦

και ου •ετενοησαν δουναι αυτω δοξαν
and did not repent ♦ to give him glory.

10 και ο πε•πτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον
And the fifth angel poured out his bowl ♦ ♦ upon the

θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτω•ενη
throne of the beast; and became³ its¹ kingdom² ♦ ♦ darkened;

και ε•ασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου

and they were gnawing their tongues ♦ ♦ for the distress,

11 και εβλασφηησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και
and blasphemed the God of the heaven for ♦ distresses² their¹ and

εκ των ελκων αυτων και ου •ετενοησαν εκ των εργαων
for their sores, ♦ ♦ and did not repent ♦ of ♦ works²

αυτων
their.¹

12 και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποτα•ον
And the sixth angel poured out his bowl ♦ ♦ upon the river²

τον •εγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοι•ασθη
♦ great,¹ the Euphrates; and was dried up ♦ water² its,¹ that might be prepared

η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου
the way of the kings the² from¹ rising of [the] sun.

13 και ειδον εκ του στο•ατος του δρακοντος και εκ του στο•ατος
And I saw out of the mouth of the dragon, and out of the mouth

του θηριου και εκ του στο•ατος του ψευδοπροφητου πνευ•ατα τρια
of the beast, and out of of the mouth of the false prophet, spirits³ three¹

ακαθαρτα ο•οια βατραχοις
unclean² like frogs;

14 εισιν γαρ πνευ•ατα δαι•ονων ποιουντα ση•εια εκπορευεσθαι επι
for they are ♦ spirits of demons doing signs, to go forth to

τους βασιλεις της γης και της οικου•ενης ολης συναγαγειν
the kings of the earth and of the habitable² [world]³ whole¹ to gather together

αυτους εις πολε•ον της η•ερας εκεινης της •εγαλης του θεου του
them unto battle ♦ of day³ that¹ ♦ great² ♦ of God the

παντοκρατορος
Almighty.

15 ιδου ερχο•αι ως κλεπτης •ακαριος ο γρηγορων και τηρων

Behold, I come as a thief. Blessed [is] he that watches, and keeps

τα ἱατία αὐτοῦ ἵνα ὁ γυνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν
his garments, ♦ ♦ that not naked he may walk, and they see his shame.

ἀσχη·οσυνὴν αὐτοῦ

♦ ♦

16 καὶ συνηγαγὲν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλοῦ·ένον ἐβραϊστί
And he gathered together them to the place which is called in Hebrew

ἀρ·αγεδδὼν

Armageddon.

17 καὶ ὁ ἑβδό·ος ἀγγελὸς ἐξεχέεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν αἆρα
And the seventh angel poured out his bowl ♦ ♦ into the air;

καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ ἑγάλη ἀπο τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπο τοῦ θρόνου
and came out a voice² loud¹ from the temple of the heaven, from the throne,

λεγουσα γεγονεν

saying, It is done.

18 καὶ ἐγενοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισ·ος ἐγενετο
And they were voices and thunders and lightnings; and earthquake⁵ there¹ was²

ἑγάς οἷος οὐκ ἐγενετο ἂφ οὗ οἱ ἀνθρώποι ἐγενοντο ἐπὶ τῆς γῆς
a³ great,⁴ such as was not ♦ ♦ since ♦ ♦ men were on the earth

τηλικούτος σεισ·ος οὕτως ἑγάς

so mighty an earthquake, so great.

19 καὶ ἐγενετο ἡ πόλις ἡ ἑγάλη εἰς τρία ἑρη καὶ αἱ πόλεις τῶν
And became⁴ the¹ city³ ♦ great² into three parts; and the cities of the

ἐθνῶν ἐπεσον καὶ βαβυλῶν ἡ ἑγάλη ἐνησθῇ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
nations fell; and Babylon the great was remembered before ♦ God,

δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυ·οῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ
to give her the cup of the wine of the fury ♦ wrath³ of¹ his.²

20 καὶ πᾶσα νῆσος ἐφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὐρεθῆσαν
And every island fled; and mountains² no¹ were found;

²¹ και χαλαζα •εγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του
and a hail² great¹ as of a talent weight ♦ comes down out of the

ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφη•ησαν οι ανθρωποι τον θεον
heaven upon ♦ men; and blasphemed² ♦ men¹ ♦ God,

εκ της πληγης της χαλαζης οτι •εγαλη εστιν η πληγη
because of the plague of the hail, for great² is³ its⁴ plague⁵ ♦

αυτης σφοδρα
♦ exceeding.¹

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 17

¹ και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας
And came one of the seven angels of those having the seven bowls,

και ελαλησεν •ετ ε•ου λεγων •οι δευρο δειξω σοι το κρι•α της
and spoke with me, saying to me, Come here, I will shew thee the sentence of the

πορνης της •εγαλης της καθη•ενης επι των υδατων των πολλων
harlot¹ ♦ great,¹ who sits upon the waters² ♦ many;¹

² •εθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και ε•εθυσθησαν
with whom committed⁶ fornication⁷ the¹ kings² of³ the⁴ earth;⁵ and were made drunk

εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την
with the wine of her fornication ♦ ♦ those that dwellon the

γην
earth.

³ και απηνεγκεν •ε εις ερη•ον εν πνευ•ατι και ειδον γυναικα
And he carried away me to⁴ a⁵ wilderness⁶ in¹ [the]² Spirit;³ and I saw a woman

καθη•ενην επι θηριον κοκκινον γε•ον ονο•ατων βλασφη•ιας εχον
sitting upon a beast² scarlet,¹ full of names of blasphemy, having

κεφαλας επτα και κερατα δεκα
heads² seven¹ and horns² ten.¹

⁴ και η γυνη η περιβεβλη•ενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσω•ενη
And the woman ♦ clothed in purple and scarlet, and decked (lit. gilded)

χρυσω και λιθω τι•ιω και •αργαριταις εχουσα χρυσουν ποτηριον εν
with gold and stone² precious¹ and pearls, having a golden cup in

τη χειρι αυτης γε•ον βδελυγατων και ακαθαρτητος πορνειας
 her hand, ♦ ♦ full of abominations and of uncleanness of her fornication;
 αυτης
 ♦

5 και επι το •ετωπον αυτης ονο•α γεγρα•ενον •υστηριον
 and upon her forehead ♦ ♦ a name written, Mystery

βαβυλων η •εγαλη η •ητηρ των πορνων και των βδελυγατων της
 Babylon the Great, the mother of the harlots and of the abominations of the
 γης
 earth.

6 και ειδον την γυναικα •εθυουσαν εκ του αι•ατος των αγιων και εκ
 And I saw the woman drunk with the blood of the saints, and with
 του αι•ατος των •αρτυρων ιησου και εθαυ•ασα ιδων αυτην
 the blood of the witnesses of Jesus. And I wondered, having seen her,

θαυ•α •εγα
 with wonder² great.¹

7 και ειπεν •οι ο αγγελος δια τι εθαυ•ασας εγω σοι
 And said³ to⁴ me⁵ the¹ angel,² Why didst thou wonder? I thee will tell

ερω το •υστηριον της γυναικος και του θηριου του
 the mystery of the woman, and of the beast which carries

βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλας και τα δεκα
 her, which has the seven heads and the ten horns.

8 θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και •ελλει αναβαινειν εκ
 [The] beast which thou sawest was, and is not, ♦ and is about to come up out of

της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυ•ασονται οι
 the abyss, and into destruction to go; and shall wonder they who

κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονο•ατα επι
 dwell on the earth, of whom are not written ♦ the names in

το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσ•ου βλεποντες το θηριον

the book ♦ of life from [the] foundation of [the] world, seeing the beast

ο τι ην και ουκ εστιν και περ εστιν

which ♦ was and not² is,¹ and yet is.

9 ωδε ο νους ο εχων σοφian αι επτα κεφαλαι ορη εισιν

Here [is] the mind which has wisdom: The seven heads mountains³ are¹

επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων

seven,² where the woman sits on them.

10 και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος

And kings⁴ seven³ there¹ are:² the five are fallen, and the one is, the other

ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει •ειναι

not² yet³ is come:¹ and when he shall have come, a little while he must ♦ remain.

11 και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ

And the beast which was, and not² is,¹ also⁴ he³ an⁶ eighth⁷ is,⁵ and of

των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει

the seven is, and into destruction goes.

12 και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες

And the ten horns which thou sawest ten kings are, which

βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις •ian ωραν

a⁴ kingdom⁵ not² yet³ received,¹ but authority as kings one hour

λα•βανουσιν •ετα του θηριου

receive with the beast.

13 ουτοι •ian γνω•ην εχουσιν και την δυνα•ιν και την εξουσιαν

These one mind have, and the power and the authority

εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν

of themselves to the beast they shall give up.

14 ουτοι •ετα του αρνιου πολε•ησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους

These with the Lamb war will make, and the Lamb will overcome them;

οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι •ετ

because Lord of lords he is and King of kings: and those that [are] with

αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι

him, called, and chosen, and faithful.

15 και λεγει •οι τα υδατα α ειδες ου η πορνη καθεται λαοι

And he says to me, The waters which thou sawest, where the harlot sits, peoples²

και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι

and³ multitudes⁴ are,¹ and nations and tongues.

16 και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι •ισησουσιν

And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate

την πορνην και ηρη•ω•νην ποιησουσιν αυτην και γυ•νην και τας

the harlot, and desolate shall make her and naked, and ♦

σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι

flesh⁴ her³ shall¹ eat,² and her³ shall¹ burn² with fire;

17 ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την

for God ♦ ♦ gave to their hearts ♦ ♦ to do ♦

γνω•ην αυτου και ποιησαι •ιαν γνω•ην και δουναι την βασιλειαν

mind² his,¹ and to do one mind, and to give ♦ kingdom²

αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρη•ατα του θεου

their¹ to the beast, until should be fulfilled the sayings ♦ of God.

18 και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η •εγαλη η εχουσα

And the woman whom thou sawest is the city² ♦ great,¹ which has

βασιλειαν επι των βασιλεων της γης

kingship over the kings of the earth.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 18

¹ και •ετα ταυτα ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου

And after these things I saw an angel descending out of the heaven,

εχοντα εξουσιαν •εγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης

having authority² great:¹ and the earth was enlightened with his glory. ♦

αυτου

♦

² και εκραξεν εν ισχυι φωνη •εγαλη λεγων επεσεν επεσεν

And he cried mightily ♦ with a voice² loud,¹ saying, Is fallen, is fallen

βαβυλων η •εγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαι•ονων και φυλακη

Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold

παντος πνευ•ατος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου

of every spirit² unclean,¹ and a hold of every bird⁴ unclean¹

και •ε•ιση•ενου

and² hated:³

³ οτι εκ του οινου του θυ•ου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα

because of the wine of the fury ♦ fornication³ of¹ her² have⁷ drunk⁸ all⁴

τα εθνη και οι βασιλεις της γης •ετ αυτης επορνευσαν και οι

the⁵ nations;⁶ and the kings of the earth with her did commit fornication, and the

ε•ποροι της γης εκ της δυνα•εως του στρηνουσ αυτης

merchants of the earth through the power of her luxury ♦ ♦

επλουτησαν

were enriched.

4 και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ
And I heard another voice out of the heaven, saying, Come ye out of

αυτης ο λαος •ου ινα •η συγκοινωνησητε
her, my people, ♦ ♦ that ye may not have fellowship ♦

ταις α•αρτιαις αυτης και ινα •η λαβητε εκ των πληγων
in her sins, ♦ ♦ and that ye may not receive ♦ of ♦ plagues²

αυτης
her:¹

5 οτι ηκολουθησαν αυτης αι α•αρτιαι αχρι του ουρανου και
for followed³ her¹ ♦ sins² as far as the heaven, and

ε•νη•ονευσεν ο θεος τα αδικη•ατα αυτης
remembered² ♦ God¹ her unrighteousness. ♦ ♦

6 αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υ•ιν και διπλωσατε αυτη διπλα
Render to her as also she rendered to you; and double ye to her double,

κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε
according to her works. ♦ ♦ In the cup which she mixed, mix ye

αυτη διπλουν
to her double.

7 οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη
So much as she glorified herself and lived luxuriously, so much give to her

βασανισ•ον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθη•αι
torment and mourning. Because in her heart ♦ ♦ he says, I sit

βασιλισσα και χηρα ουκ ει•ι και πενθος ου •η ιδω
a queen, and a widow I am not: ♦ and mourning in no wise ♦ may I see.

8 δια τουτο εν •ια η•ερα ηξουσιν αι πληgai αυτης θανατος
On account of this in one day shall come her plagues, ♦ ♦ death

και πενθος και λι•ος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος
and mourning and famine, and with fire she shall be burnt; for strong [is the] Lord

ο θεος ο κρινων αυτην

♦ God who judges her.

9 και κλαυσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι
And shall weep for her, and shall bewail for her, the kings of the earth, who

•ετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον
with her committed fornication and lived luxuriously, when they see the

καπνον της πυρωσεως αυτης
smoke of her burning, ♦ ♦

10 απο •ακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του
from² afar³ standing¹ on account of the fear of her torment,

βασανισ•ου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η •εγαλη βαβυλων η
♦ ♦ saying, Woe, woe, the city² ♦ great,¹ Babylon, the

πολις η ισχυρα οτι εν •ια ωρα ηλθεν η κρισις σου
city² ♦ strong!¹ for in one hour is come thy judgment. ♦ ♦

11 και οι ε•ποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι
And the merchants of the earth weep and mourn for her, because

τον γο•ον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι
their lading ♦ ♦ no one buys any more; (lit. no more)

12 γο•ον χρυσου και αργυρου και λιθου τι•ιου και •αργαριτου και
lading of gold, and of silver, and of stone² precious,¹ and of pearl, and

βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον
of fine linen, and of purple, and of silk, and of scarlet, and all wood² thyine,¹

και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τι•ιωτατου και
and every article of ivory, and every article of wood most precious, and

χαλκου και σιδηρου και •αρ•αρου
of brass, and of iron, and of marble,

13 και κινά•ω•ον και θυ•ια•ατα και •υρον και λιβανον και οινον και
and cinnamon, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and

ελαιον και σε•ιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και
oil, and finest flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and

ρεδων και σω•ατων και ψυχας ανθρωπων

of chariots, and of slaves, (lit. of bodies) and souls of men.

14 και η οπωρα της επιθυ•ιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου

And the ripe fruits of the desire of thy soul ♦ ♦ are departed from thee,

και παντα τα λιπαρα και τα λα•πρα απηλθεν απο σου και

and all the fat things and the bright things are departed from thee, and

ουκετι ου •η ευρησης αυτα

any⁴ more⁵ (lit. no more) in¹ no² wise³ ♦ shouldst thou find them.

15 οι ε•ποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο •ακροθεν

The merchants of these things, who were enriched from her, from afar

στησονται δια τον φοβον του βασανισ•ου αυτης κλαιοντες

shall stand because of the fear of her torment, ♦ ♦ weeping

και πενθουντες

and mourning,

16 και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η •εγαλη η περιβεβλη•ενη

and saying, Woe, woe, the city² ♦ great,¹ which [was] clothed with

βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσω•ενη εν χρυσω και

fine linen and purple and scarlet, and decked (lit. gilded) with gold and

λιθω τι•ω και •αργαριταις

stone² precious¹ and pearls!

17 οτι •ια ωρα ηρη•ωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης

for one hour was made desolate ♦ so great wealth. And every steersman,

και πας επι των πλοιων ο ο•ιλος και ναυται και οσοι την

and all in³ ♦ ships⁴ the¹ company,² and sailors, and as many as trade by sea,

θαλασσαν εργαζονται απο •ακροθεν εστησαν

♦ ♦ afar off ♦ stood,

18 και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες

and cried, seeing the smoke ♦ burning³ of¹ her,² saying,

τις ο•οια τη πολει τη •εγαλη
What [city is] like to the city² ♦ great?¹

19 και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες
And they cast dust upon their heads, ♦ ♦ and cried, weeping

και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η •εγαλη εν η
and mourning, saying, Woe, woe, the city² ♦ great,¹ in which

επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της
were enriched all who had ships in the sea through her costlines!

τι•ιοτητος αυτης οτι •ια ωρα ηρη•ωθη
♦ ♦ for in one hour she was made desolate.

20 ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι
Rejoice over her, O heaven, and ♦ [ye] holy apostles and ♦

προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κρι•α υ•ων εξ αυτης
[ye] prophets; for did² judge³ ♦ God¹ your judgment ♦ ♦ upon her.

21 και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως •υλον •εγαν και εβαλεν
And took⁴ up⁵ one¹ angel³ strong² a stone, as a millstone² great,¹ and cast [it]

εις την θαλασσαν λεγων ουτως ορ•η•ατι βληθησεται βαβυλων η
into the sea, saying, Thus with violence shall be cast down Babylon the

•εγαλη πολις και ου •η ευρεθη ετι
great city, and not at all ♦ may be found longer:

22 και φωνη κιθαρων και •ουσικων και αυλητων και σαλπιστων
and voice of harpers and musicians and flute-players and of trumpeters

ου •η ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης
not at all ♦ may be heard in thee longer, and any (lit. every) artificer of any (lit. of every)

τεχνης ου •η ευρεθη εν σοι ετι και φωνη •υλου ου •η
art not at all ♦ may be found in thee longer, and sound of millstone not at all ♦

ακουσθη εν σοι ετι
may be heard in thee longer,

23 και φως λυχνου ου •η φανη εν σοι ετι και φωνη νυ•φιου

and light of lamp not at all ♦ may shine in thee longer, and voice of bridegroom

και νυ•φης ου •η ακουσθη εν σοι ετι οτι οι ε•ποροι σου
and of bride not at all ♦ may be heard in thee longer; for thy merchants ♦ ♦

ησαν οι •εγιστανες της γης οτι εν τη φαρ•ακεια σου
were the great ones of the earth, for by thy sorcery ♦ ♦

επλανηθησαν παντα τα εθνη
were misled all the nations.

²⁴ και εν αυτη αι•α προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των
and in her [the] blood of prophets and saints was found, and of all the

εσφαγενων επι της γης
slain on the earth.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 19

¹ και •ετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου •εγαλην εν τω
And after these things I heard a voice² of³ a⁴ multitude⁶ great⁵ loud¹ in the

ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τι•η και
heaven, saying, Hallelujah: the salvation and the glory and the honour and

η δυνα•ις κυριω τω θεω η•ων
the power to the Lord our God: ♦ ♦

² οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την
for true and righteous [are] his judgments; ♦ ♦ for he judged the

πορνην την •εγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια
harlot² ♦ great,¹ who corrupted the earth with her fornication, ♦

αυτης και εξεδικησεν το αι•α των δουλων αυτου εκ της χειρος
♦ and he did avenge the blood ♦ bondmen³ of¹ his² at her hand. ♦

αυτης
♦

³ και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει
And a second time they said, Hallelujah. And her smoke ♦ ♦ goes up

εις τους αιωνας των αιωνων
to the ages of the ages.

⁴ και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα
And fell down the elders⁴ ♦ twenty¹ and² four,³ and the four

ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθη•ενω επι του θρονου
living creatures and worshipped ♦ God who sits on the throne,

λεγοντες α•ην αλληλουια

saying, Amen, Hallelujah.

5 και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον η•ων

And a voice out of the throne came forth, saying, Praise our God ♦ ♦

παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβου•ενοι αυτον και οι

all [ye] his bondmen, ♦ ♦ and [ye] who fear ♦ him, both the

•ικροι και οι •εγαλοι

small and the great.

6 και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων

And I heard as a voice of a multitude² great,¹ and as a voice of waters²

πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι

many,¹ and as a voice of thunders² strong,¹ saying, Hallelujah, for

εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ

has reigned [the] Lord ♦ God the Almighty.

7 χαιρω•εν και αγαλλιω•εθα και δω•εν την δοξαν αυτω οτι

We should rejoice and should exult; and should give ♦ glory to him; for

ηλθεν ο γα•ος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοι•ασεν εαυτην

is come the marriage of the Lamb, and his wife ♦ ♦ did make ready² herself.¹

8 και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και

And it was given to her that she could be clothed in fine linen, pure and

λα•προν το γαρ βυσσινον τα δικαιω•ατα εστιν των αγιων

bright; for the ♦ fine linen the² righteousnesses³ is¹ of the saints.

9 και λεγει •οι γραψον •ακαριοι οι εις το δειπνον του γα•ου

And he says to me, Write, Blessed [are] they who to the supper of the marriage

του αρνιου κεκλη•ενοι και λεγει •οι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν

of the Lamb are called. And he says to me, These the² words⁴ true³ are¹

του θεου

♦ of God.

10 και επεσον ε•προσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και

And I fell before his feet ♦ ♦ to do homage to him. And

λεγει •οι ορα •η συνδουλος σου ει•ι και των αδελφων

he says to me, See [thou do it] not. Fellow-bondman of the I am and ♦ brethren³

σου των εχοντων την •αρτυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον
of¹ thy² who have the testimony ♦ of Jesus. ♦ To God do homage.

η γαρ •αρτυρια του ιησου εστιν το πνευ•α της προφητειας
For the⁶ ♦ testimony⁷ ♦ of⁸ Jesus⁹ is⁵ the¹ spirit² ♦ of³ prophecy.⁴

11 και ειδον τον ουρανον ανεωγ•ενον και ιδου ιππος λευκος και ο
And I saw the heaven opened, and behold, a horse² white,¹ and he who

καθη•ενος επ αυτον καλου•ενος πιστος και αληθινος και εν
sits upon it, called Faithful and True, and in

δικαιοσυνη κρινει και πολε•ει
righteousness he judges and makes war.

12 οι δε οφθαλ•οι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου
♦ And eyes² his [were]¹ as a flame of fire, and upon ♦ head² his¹

διαδη•ατα πολλα εχων ονο•α γεγρα••ενον ο ουδεις οιδεν ει •η
diadems⁴ many,³ having a name written which no one knows by ♦

αυτος
himself,

13 και περιβεβλη•ενος ι•ατιον βεβα••ενον αι•ατι και καλειται το
and clothed with a garment dipped in blood; and is³ called⁴ his¹ name,²

ονο•α αυτου ο λογος του θεου
♦ ♦ The Word ♦ of God.

14 και τα στρατευ•ατα εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις
And the armies in the heaven were following him upon horses²

λευκοις ενδεδυ•ενοι βυσσινον λευκον και καθαρον
white,¹ clothed in fine linen, white and pure.

15 και εκ του στο•ατος αυτου εκπορευεται ρο•φαια οξεια ινα εν

And out of his mouth ♦ ♦ goes forth a sword² sharp,¹ that with

αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποι•ανει αυτους εν ραβδω
it he might smite the nations; and he shall shepherd them with rod³

σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυ•ου και της οργης
an¹ iron;² and he treads the press of the wine of the fury and of the wrath

του θεου του παντοκρατορος
♦ of God the Almighty.

16 και εχει επι το ι•ατιον και επι τον •ηρον αυτου το ονο•α
And he has upon [his] ♦ garment and upon his thigh ♦ ♦ the name

γεγρα•ενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων
written, King of kings and Lord of lords.

17 και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη
And I saw one angel standing in the sun; and he cried with a voice²

•εγαλη λεγων πασιν τοις ορνεοις τοις πετω•ενοις εν •εσουρανη•ατι
loud,¹ saying to all the birds which fly in mid-heaven,

δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του •εγαλου θεου
Come and gather yourselves to the supper of the great God,

18 ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιarchων και σαρκας
that ye may eat flesh of kings, and flesh of chief captains, and flesh

ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθη•ενων επ αυτων και
of strong [men], and flesh of horses and of those who sit on them, and

σαρκας παντων ελευθερων και δουλων και •ικρων και •εγαλων
flesh of all, free and bond, and small and great.

19 και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευ•ατα
And I saw the beast, and the kings of the earth, and ♦ armies²

αυτων συνηγ•ενα ποιησαι πολε•ον •ετα του καθη•ενου επι του
their¹ gathered together to make war with him who sits on the

ιππου και •ετα του στρατευ•ατος αυτου
horse, and with ♦ army² his.¹

20 και επιασθη το θηριον και •ετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο
And was taken the beast, and with him the false prophet who

ποιησας τα ση•εια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας
wrought the signs before him, by which he misled those who received

το χαραγ•α του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι
the mark of the beast, and those who do homage to his image. ♦

αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο εις την λι•νην του πυρος την
♦ Alive were cast the two into the lake ♦ of fire which

και ο•ενην εν τω θειω
burns with ♦ brimstone;

21 και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρο•φαια του καθη•ενου επι
and the rest were killed with the sword of him who sits on

του ιππου τη εκπορευο•ενη εκ του στο•ατος αυτου και
the horse, [the sword] which goes forth out of his mouth; ♦ ♦ and

παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων
all the birds were filled with their flesh. ♦ ♦

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 20

¹ και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα
And I saw an angel descending out of the heaven, having the key

της αβυσσου και αλυσιν •εγαλην επι την χειρα αυτου
of the abyss, and a chain² great¹ in his hand. ♦ ♦

² και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν
And he laid hold of the dragon, the serpent² ♦ ancient,¹ who is

διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη
[the] devil and Satan, and bound him a thousand years,

³ και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν
and cast him into the abyss, and shut him [up], and sealed

επανω αυτου ινα •η πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα
over him, that not³ he¹ should² mislead the nations longer, until were completed the

χιλια ετη και •ετα ταυτα δει αυτον λυθηναι •ικρον χρονον
thousand years; and after these things he must ♦ be loosed a little time.

⁴ και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους και κρι•α εδοθη αυτοις
And I saw thrones; and they sat upon them, and judgment was given to them;

και τας ψυχας των πεπελεκισ•ενων δια την •αρτυριαν ιησου
and the souls of those beheaded on account of the testimony of Jesus,

και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου
and on account of the word ♦ of God, and those who did not do homage to

προσεκυνησαν τω θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ
♦ the beast, nor his image, ♦ ♦ and did not receive

ελαβον το χαραγ•α επι το •ετωπον αυτων και επι την
 ♦ the mark upon their forehead, ♦ ♦ and upon their hand;

χειρα αυτων και εξησαν και εβασιλευσαν •ετα χριστου τα χιλια ετη
 ♦ ♦ and they lived and reigned with Christ the thousand years:

5 οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα
 but the ♦ rest of the dead not² lived again¹ till may have been completed the

χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη
 thousand years. This [is] the resurrection² ♦ first.¹

6 •ακαριος και αγιος ο εχων •ερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι
 Blessed and holy he who has part in the resurrection² ♦ first:¹ over

τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις
 these the death² ♦ second¹ has no ♦ authority; but they shall be priests

του θεου και του χριστου και βασιλευσουσιν •ετ αυτου χιλια ετη
 ♦ of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ
 And when may have been completed the thousand years, will be loosed ♦ Satan out of

της φυλακης αυτου
 ♦ prison² his,¹

8 και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις
 and will go out to mislead the nations which [are] in the four corners

της γης τον γωγ και τον •αγωγ συναγαγειν αυτους εις πολε•ον
 of the earth, ♦ Gog and ♦ Magog, to gather together them unto war,

ων ο αριθ•ος ως η α•ος της θαλασσης
 of whom the number [is] as the sand of the sea.

9 και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκκυκλωσαν την παρε•βολην
 And they went up upon the breadth of the earth, and encircled the camp

των αγιων και την πολιν την ηγαπη•ενην και κατεβη πυρ απο του
 of the saints, and the city² ♦ beloved:¹ and came² down³ fire¹ from ♦

θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους

God out of the heaven and devoured them:

10 και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λι•νην του πυρος
and the devil who misleads them was cast into the lake ♦ of fire

και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και
and of brimstone, where [are] the beast and the false prophet; and

βασανισθησονται η•ερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων
they shall be tormented day and night for the ages of the ages.

11 και ειδον θρονον λευκον •εγαν και τον καθη•ενον επ αυτου ου
And I saw a throne³ white² great¹ and him who sits on it, whose²

απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ
from¹ face fled the earth and the heaven, and place was not found

ευρεθη αυτοις
♦ for them.

12 και ειδον τους νεκρους •ικρους και •εγαλους εστωτας ενωπιον του
And I saw the dead, small and great, standing before ♦

θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της
God, and books were opened; and book² another¹ was opened, which is [that] ♦

ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγρα•ενων εν τοις
of life. And were judged the dead out of the things written in the

βιβλιοις κατα τα εργα αυτων
books according to their works. ♦ ♦

13 και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο
And gave³ up⁴ the¹ sea² the in² it³ dead,¹ and ♦ death and ♦

αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα
hades gave up the in² them³ dead;¹ and they were judged each according to

τα εργα αυτων
their works: ♦ ♦

14 και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λι•νην του πυρος ουτος
and ♦ death and ♦ hades were cast into the lake ♦ of fire. This

εστιν ο δευτερος θανατος

is the second death.

15 και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγρα•ενος

And if anyone was not found ♦ in the book ♦ of life written,

εβληθη εις την λι•νην του πυρος

he was cast into the lake ♦ of fire.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 21

¹ και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος
And I saw a heaven² new¹ and earth³ a new;² for the ♦ first heaven

και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι
and the first earth were passed away, and the sea no² is¹ longer.

² και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλη• καινην
And I John saw the city² ♦ holy,¹ Jerusalem⁴ new,³

καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοι•ασ•ενην ως
coming down from ♦ God out of ♦ heaven, prepared as

νυ•φην κεκοσ•η•ενην τω ανδρι αυτης
a bride adorned ♦ for husband² her.¹

³ και ηκουσα φωνης •εγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η
And I heard a voice² great¹ out of the heaven, saying, Behold, the

σκηνη του θεου •ετα των ανθρωπων και σκηνωσει •ετ αυτων
tabernacle ♦ of God [is] with ♦ men, and he shall tabernacle with them,

και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται •ετ αυτων
and they peoples⁴ his³ shall¹ be,² and himself² ♦ God¹ shall be with them

θεος αυτων
their God. ♦

⁴ και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλ•ων αυτων
And shall² wipe³ away⁴ ♦ God¹ every tear from their eyes; ♦ ♦

και ο θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος
and ♦ death shall be no ♦ longer, nor mourning, nor crying, nor distress

οὐκ ἔσται ἐτι ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον
 any (lit. not)³ shall¹ be² longer, because the former things are passed away.

5 καὶ εἶπεν ὁ καθι•ενος ἐπὶ τοῦ θρόνου ἰδοὺ καὶ νέα πάντα ποίω καὶ
 And said he who sits on the throne, Lo, new all things I make. And

λέγει •οὶ γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσιν
 he says to me, Write, because these ♦ words true and faithful are.

6 καὶ εἶπεν •οὶ γέγονεν ἐγὼ εἰ•ι τὸ α καὶ τὸ ω ἡ
 And he said to me, It is done. I am the A (Alpha letter) and the O (Omega letter), the

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ
 beginning and the end. I to him that thirsts will give of the fountain of the

ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν
 water ♦ of life gratuitously.

7 ὁ νικῶν κληρονο•ήσει πάντα καὶ ἐσο•αὶ αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς
 He that overcomes shall inherit all things, and I will be to him God, and he

ἔσται •οὶ ὁ υἱὸς
 shall be to me ♦ son:

8 δειλοῖς δε καὶ ἀπιστοῖς καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονευσὶν καὶ
 but to [the] fearful, ♦ and unbelieving, and abominable, and murderers, and

πορνοῖς καὶ φαρ•ακευσὶν καὶ εἰδωλόλατραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδεσὶν
 fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all ♦ liars,

τὸ •ερος αὐτῶν ἐν τῇ λι•νῇ τῇ καιο•ενῇ πυρὶ καὶ θείῳ ὁ
 their part ♦ ♦ [is] in the lake which burns with fire and brimstone; which

ἐστὶν δευτερός θάνατος
 is [the] second death.

9 καὶ ἦλθεν πρὸς •εἰς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχοντων τὰς ἑπτὰ
 And came to me one of the seven angels which had the seven

φιάλας τὰς γε•ουσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν •ετ
 bowls ♦ full of the seven plagues² ♦ last,¹ and spoke with

ε•ου λέγων δευρὸ δεῖξω σοὶ τὴν νυ•φὴν τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα

me, saying, Come hither, I will shew thee the bride ♦ Lamb's² the¹ wife.

10 και απηνεγκεν •ε εν πνευ•ατι επ ορος •εγα και υψηλον και
And he carried away me in [the] Spirit to a mountain great and high, and

εδειξεν •οι την πολιν την •εγαλην την αγιαν ιερουσαλη•
shewed me the city² ♦ great,¹ the holy Jerusalem,

καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου
descending out of the heaven from ♦ God,

11 εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ
having the glory ♦ of God, and her radiance (lit. her luminary) ♦

αυτης ο•οιος λιθω τι•ωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι
♦ [was] like a stone most precious, as a stone³ jasper² crystal-like;¹

12 εχουσαν τε τειχος •εγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας δωδεκα και
having also a wall great and high; having gates² twelve,¹ and

επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονο•ατα επιγεγρα•ενα α
at the gates angels² twelve,¹ and names inscribed, which

εστιν των δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ
are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel.

13 απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου
On [the] east gates² three;¹ on [the] north gates² three;¹ on [the] south

πυλωνες τρεις απο δυσ•ων πυλωνες τρεις
gates² three,¹ on [the] west gates² three.¹

14 και το τειχος της πολεως εχον θε•ελιους δωδεκα και εν αυτοις
And the wall of the city having foundations² twelve,¹ and in them

ονο•ατα των δωδεκα αποστολων του αρνιου
names of the twelve apostles of the Lamb.

15 και ο λαλων •ετ ε•ου ειχεν καλα•ον χρυσουν ινα •ετρηση την
And he speaking with me had a reed² golden,¹ that he might measure the

πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης
city, and ♦ gates² its,¹ and its wall. ♦ ♦

16 και η πολις τετραγωνος κειται και το •ηκος αυτης τοσουτον
And the city four-square² lies,¹ and its length ♦ ♦ so much

εστιν οσον και το πλατος και ε•ετρησεν την πολιν τω καλα•ω επι
is as also the breadth. And he measured the city with the reed-- ♦

σταδιων δωδεκα χιλιαδων το •ηκος και το πλατος και το υψος αυτης
furlongs³ twelve¹ thousand;² the length and the breadth and the height of it

ισα εστιν
equal² are.¹

17 και ε•ετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων
And he measured its wall, ♦ ♦ a hundred [and] forty four

πηχων •ετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου
cubits, measure³ a¹ man's² which is [the] angel's.

18 και ην η ενδο•ησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις
And was⁶ the¹ structure² of³ its⁴ wall⁵ ♦ ♦ jasper; and the city

χρυσιον καθαρον ο•οια υαλω καθαρω
gold² pure,¹ like glass² pure:¹

19 και οι θε•ελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τι•ω
and the foundations of the wall of the city with every stone² precious¹

κεκοσ•η•ενοι ο θε•ελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο
[were] adorned: the foundation² ♦ first,¹ jasper; the second, sapphire; the

τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σ•αραγδος
third, chalcedony; the fourth, emerald;

20 ο πε•πτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδο•ος χρυσολιθος ο
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the

ογδοος βηρυλλος ο ενατος τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο
eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the

ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος α•εθυστος
eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

21 και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα •αργαριται ανα εις εκαστος
And the twelve gates, twelve pearls; respectively³ one² each¹

των πυλωνων ην εξ ενος •αργαριτου και η πλατεια της πολεως
of the gates was of one pearl; and the street of the city

χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης
gold² pure,¹ as glass² transparent.¹

22 και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ
And temple⁴ no³ I¹ saw² in it; for the ♦ Lord ♦ God ♦ Almighty

ναος αυτης εστιν και το αρνιον
its temple ♦ is, and the Lamb.

23 και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα
And the city no² need³ has¹ of the sun, nor of the moon, that

φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και
they should shine in it; for the glory ♦ ♦ ♦ of God enlightened it, and

ο λυχνος αυτης το αρνιον
the lamp of it [is] the Lamb.

24 και τα εθνη των σωζο•ενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν
And the nations of the saved in its light ♦ ♦ shall walk;

και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τι•ην αυτων εις
and the kings of the earth bring ♦ glory² and³ ♦ honour⁴ their¹ unto
αυτην
it.

25 και οι πυλωνες αυτης ου •η κλεισθωσιν η•ερας νυξ γαρ ουκ
And its gates ♦ ♦ not at all ♦ shall be shut by day; night⁴ for¹ no²

εσται εκει
shall be there.

26 και οισουσιν την δοξαν και την τι•ην των εθνων εις αυτην
And they shall bring the glory and the honour of the nations unto it.

27 και ου •η εισελθη εις αυτην παν κοινουν και

And in no wise ♦♦ may enter into it anything (lit. everything) defiling, and

ποιουν βδελυγα και ψευδος ει •η οι γεγρα••ενοι εν τω βιβλιω
practising abomination and a lie; but ♦♦ those who are written in the book

της ζωης του αρνιου
♦♦ of life of the Lamb.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Revelation of John the Theologian

CHAPTER 22

¹ και εδειξεν •οι καθαρων ποτα•ον υδατος ζωης λα•προν ως

And he shewed me pure² a river¹ of water of life, bright as

κρυσταλλον εκπορευο•ενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου
crystal, going forth out of the throne ♦ of God and of the Lamb.

² εν •εσω της πλατειας αυτης και του ποτα•ου εντευθεν και

In the midst of its street, ♦ ♦ and of the river, on this side and

εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα •ηνα ενα εκαστον
on that side, [the] tree of life, producing fruits² twelve,¹ ♦ month⁴ ♦ each³

αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπειαν
yielding ♦ fruit² its;¹ and the leaves of the tree for healing

των εθνων

of the nations.

³ και παν καταναθε•α ουκ εσται ετι και ο θρονος του θεου

And any (lit. every)² curse³ not¹ shall be longer; and the throne ♦ of God

και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου

and of the Lamb in it shall be; and his bondmen ♦ ♦

λατρευσουσιν αυτω

shall serve him.

⁴ και οψονται το προσωπον αυτου και το ονο•α αυτου επι

and they shall see his face; ♦ ♦ and his name ♦ ♦ on

των •ετωπων αυτων

their foreheads [is]. ♦ ♦

5 και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος
And night² no¹ shall be there, and need⁴ no³ they¹ have² of a lamp and of light

ηλίου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις
of [the] sun, because [the] Lord ♦ God enlightens them, and they shall reign to

τους αιωνας των αιωνων
the ages of the ages.

6 και ειπεν •οι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος
And he said to me, These ♦ words [are] faithful and true; and [the] Lord ♦ God

των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις
of the holy prophets sent ♦ angel² his¹ to shew his bondmen

δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει
♦ ♦ the things which must come to pass soon. ♦

7 ιδου ερχο•αι ταχυ •ακαριος ο τηρων τους λογους της
Behold, I am coming quickly. Blessed [is] he who keeps the words of the

προφητειας του βιβλιου τουτου
prophecy of this book. ♦ ♦

8 και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και
And I John [was] he who [was] seeing these³ things⁴ and¹ hearing.² And

οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι ε•προσθεν των ποδων
when I heard and saw I fell down to do homage before the feet

του αγγελου του δεικνυοντος •οι ταυτα
of the angel who [was] shewing me these things.

9 και λεγει •οι ορα •η συνδουλος σου γαρ ει•ι και
And he says to me, See [thou do it] not: fellowbondman⁴ of⁵ thee⁶ for¹ I² am,³ and

των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους
of thy brethren ♦ ♦ the prophets, and of those who keep the

λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον
words of this book: ♦ ♦ ♦ to God do homage.

10 και λεγει •οι •η σφραγισης τους λογους της προφητειας του

And he says to me, Seal not ♦ the words of the prophecy ♦

βιβλίου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν
book³ of¹ this;² because the time near² is.¹

11 ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι
He that is unrighteous let him be unrighteous still; and he that is filthy let him be filthy still;

και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω
and he that [is] righteous let him be righteous still; and he that [is] holy let him be sanctified

ετι
still.

12 και ιδου ερχο•αι ταχυ και ο •ισθος •ου •ετ ε•ου αποδουναι
And, behold, I am coming quickly, and ♦ reward² my¹ with me, to render

εκαστω ως το εργον αυτου εσται
to each as ♦ work² his¹ shall be.

13 εγω ει•ι το α και το ω αρχη και τελος ο
I am the A (Alpha letter) and the O (Omega letter), [the] beginning and end, the

πρωτος και ο εσχατος
first and the last.

14 •ακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται
Blessed [are] they that do his commandments, ♦ ♦ that shall be

η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν
their authority ♦ ♦ to the tree ♦ of life, and by the gates

εισελθωσιν εις την πολιν
they should go in to the city.

15 εξω δε οι κυνες και οι φαρ•ακοι και οι πορνοι και οι
But without [are] ♦ the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the

φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος
murderers, and the idolaters, and everyone that loves and practices a lie.

16 εγω ιησους επε•ψα τον αγγελον •ου •αρτυρησαι υ•ιν ταυτα
I Jesus sent mine angel ♦ ♦ to testify to you these things

επι ταις εκκλησιαις εγω ει·ι η ριζα και το γενοσ του δαβιδ ο αστηρ ο
in the assemblies. I am the root and the offspring ♦ of David, the star⁴ ♦

λα·προς και ορθρινος
bright¹ and² morning.³

17 και το πνευ·α και η νυ·φη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω
And the Spirit and the bride say, Come. And he that hears let him say,

ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λα·βανετω το υδωρ
Come. And he that thirsts let him come; and he that wills, let him take the water

ζωης δωρεαν
of life gratuitously.

18 συ··αρτυρου·αι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της
For I jointly testify ♦ to everyone hearing the words of the

προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα
prophecy of this book, ♦ ♦ If anyone should add to these things,

επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγρα··ενας εν βιβλιω
shall² add³ ♦ God¹ unto him the plagues which are written in this book.

τουτω
♦

19 και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της
And if anyone should take from the words of [the] book of this prophecy,

προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το ·ερος αυτου απο βιβλου
♦ ♦ shall² take³ away⁴ ♦ God¹ his part ♦ ♦ from [the] book

της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγρα··ενων εν
♦ of life, and out of the city² ♦ holy,¹ and of those who are written in

βιβλιω τουτω
book² this.¹

20 λεγει ο ·αρτυρων ταυτα ναι ερχο·αι ταχυ α·ην ναι
Says he¹ who² testifies³ these⁴ things,⁵ Yea, I am coming quickly. Amen; yea,

ερχου κυριε ιησου

come, Lord Jesus.

21 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡ•ων ἰησοῦ χριστοῦ •ετα παντων υ•ων
The grace of our Lord ♦ ♦ Jesus Christ [be] with all² you.¹

α•ην
Amen.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Gospel of Matthew

CHAPTER 27

1 πρωιας δε γενο•νης συ•βουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και
And morning ♦ being come, counsel¹² took¹¹ all¹ the² chief³ priests⁴ and⁵

οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι
the⁶ elders⁷ of⁸ the⁹ people¹⁰ against ♦ Jesus, so that they might put to death

αυτον
him;

2 και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω
and having bound him they led away [him] and delivered up him to Pontius

πιλατω τω ηγε•ονι
Pilate the governor.

3 τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη
Then having⁶ seen⁷ Judas¹ who² delivered³ up⁵ him⁴ that he was condemned,

•ετα•εληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν
having regretted [it] returned the thirty pieces of silver to the chief priests

και τοις πρεσβυτεροις
and the elders,

4 λεγων η•αρτον παραδους αι•α αθων οι δε ειπον τι
saying, I sinned delivering up blood² guiltless.¹ But they ♦ said, What [is that]

προς η•ας συ οψει
to us? thou wilt see [to it].

5 και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και

And having cast down the pieces of silver in the temple he withdrew, and

απελθων απηγξατο

having gone away hanged himself.

6 οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν

And the ♦ chief priests having taken the pieces of silver said, It is not lawful ♦

βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τι·η αι·ατος εστιν

to put them into the treasury, since [the] price of blood it is.

7 συ·βουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του

Counsel⁴ and¹ having² taken,³ they bought with them the field of the

κερα·εως εις ταφην τοις ξενοις

potter, for a burying ground ♦ for strangers.

8 διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αι·ατος εως της

Wherefore was³ called⁴ ♦ that¹ field² ♦ Field of blood to this day.

ση·ερον

♦

9 τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερε·ιου του προφητου λεγοντος

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying,

και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τι·ην του τετι·η·ενου

And I took the thirty pieces of silver, the price of him who was set a price on,

ον ετι·ησαντο απο υιων ισραηλ

whom they set⁶ a⁷ price⁸ on⁹ of¹ [the]² sons³ of⁴ Israel,⁵

10 και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κερα·εως καθα συνεταξεν

and gave them for the field of the potter, according as directed³

·οι κυριος

me⁴ [the]¹ Lord.²

11 ο δε ιησους εστη ε·προσθεν του ηγε·ονος και επηρωτησεν

But Jesus ♦ ♦ stood before the governor; and questioned³

αυτον ο ηγε·ων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο

him⁴ the¹ governor,² saying, Thou² art¹ the king of the Jews? And Jesus

δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις

♦ ♦ said to him, Thou sayest.

12 και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και
And when was² accused³ ♦ ♦ he¹ by the chief priests and

των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο

the elders, nothing he answered.

13 τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου
Then says² to³ him⁴ ♦ Pilate,¹ Hearest thou not ♦ how many things thee⁴

κατα•αρτυρουσιν

they¹ witness² against?³

14 και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρη•α ωστε θαυ•αζειν
And he did not answer ♦ him to even one word, so that wondered³

τον ηγε•ονα λιαν

the¹ governor² exceedingly.

15 κατα δε εορτην ειωθει ο ηγε•ων απολυειν ενα τω
Now at ♦ [the] feast was³ accustomed⁴ the¹ governor² to release one to² the³

οχλω δεσ•ιον ον ηθελον

multitude⁴ prisoner,¹ whom they wished.

16 ειχον δε τοτε δεσ•ιον επιση•ον λεγο•ενον βαραββαν

And they had ♦ then a prisoner² notable,¹ called Barabbas.

17 συνηγ•ενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα

Being³ gathered⁴ together⁵ therefore² they¹ said⁷ to⁸ them⁹ ♦ Pilate,⁶ Whom

θελετε απολυσω υ•ιν βαραββαν η ιησουν τον λεγο•ενον χριστον

will ye [that] I release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?

18 ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον

For he knew ♦ that through envy they delivered up him.

19 καθη•ενου δε αυτου επι του βη•ατος απεστειλεν προς αυτον η

As² was⁴ sitting⁵ but¹ he³ on the judgment seat sent³ to⁴ him⁵ ♦

γυνή αυτού λεγουσα •ηδεν σοι και τω δικαιω
his¹ wife,² ♦ saying, [Let there be] nothing between thee and ♦ righteous²

εκεινω πολλα γαρ επαθον ση•ερον κατ οναρ δι αυτον
that [man];¹ for many things ♦ I suffered to-day in a dream because of him.

20 οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα
But the ♦ chief priests and the elders persuaded the crowds that

αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν
they should beg for ♦ Barabbas, and Jesus³ ♦ ♦ should¹ destroy.²

21 αποκριθεις δε ο ηγε•ων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο
And answering³ ♦ the¹ governor² said to them, Which will ye of the two [that]

απολυσω υ•ιν οι δε ειπον βαραββαν
I release to you? And they ♦ said, Barabbas.

22 λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγο•ενον
Says² to³ them⁴ ♦ Pilate,¹ What then should I do with Jesus, who is called

χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω
Christ? They say² to³ him⁴ all,¹ Let [him] be crucified.

23 ο δε ηγε•ων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως
And the ♦ governor said, What then² evil¹ did he commit? But they ♦ the more

εκραζον λεγοντες σταυρωθητω
cried out, saying, Let [him] be crucified.

24 ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα •αλλον θορυβος
And seeing² ♦ ♦ Pilate¹ that nothing it availed, but rather a tumult

γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου
is arising, having taken water he washed [his] ♦ hands before the crowd,

λεγων αθωος ει•ι απο του αι•ατος του δικαιου τουτου
saying, Guiltless I am of the blood of this righteous [man]; ♦ ♦

υ•εις οψεσθε
ye will see [to it].

25 και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αι•α αυτου εφ η•ας και επι

And answering⁴ all¹ the² people³ said, ♦ His blood ♦ [be] on us and on

τα τέκνα η•ων

our children. ♦ ♦

26 τότε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας
Then he released to them ♦ Barabbas; but Jesus³ ♦ ♦ having¹ scourged²

παρεδωκεν ινα σταυρωθη

he delivered up [him] that he might be crucified.

27 τότε οι στρατιωται του ηγε•ονος παραλαβοντες τον ιησουν εις
Then the soldiers of the governor, having taken with [them] ♦ Jesus to

το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν
the praetorium, gathered against him all the band;

28 και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλα•υδα κοκκινην
and having stripped him they put round him a cloak² scarlet;¹

29 και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην
And having platted a crown of thorns they put [it] on his head, ♦

αυτου και καλα•ον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες
♦ and a reed in ♦ right² hand³ his;¹ and bowing the knees

ε•προσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλεус των
before him they mocked him, saying, Hail, ♦ king of the

ιουδαιων
Jews!

30 και ε•πτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλα•ον και ετυπτον εις
And having spit upon him they took the reed and struck [him] on

την κεφαλην αυτου

his head. ♦ ♦

31 και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλα•υδα και
And when they had mocked him they took off him the cloak, and

ενεδυσαν αυτον τα ι•ατια αυτου και απηγαγον αυτον εις το
they put on him ♦ his own garments; ♦ and led away² him¹ to crucify.

σταυρωσαι



32 εξερχο•ενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονο•ατι σι•ωνα
And going forth ◆ they found a man a Cyrenaeen, by name Simon;

τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου
him they compelled that he might carry his cross. ◆ ◆

33 και ελθοντες εις τοπον λεγο•ενον γολγοθα ος εστιν λεγο•ενος
And having come to a place called Golgotha, which is called

κρανιου τοπος
of² a³ skull⁴ place¹

34 εδωκαν αυτω πειν οξος •ετα χολης •ε•ιγ•ενον και γευσα•ενος
they gave him to drink vinegar with gall mingled; and having tasted

ουκ ηθελεν πειν
he would not ◆ drink.

35 σταυρωσαντες δε αυτον διε•ερισαντο τα ι•ατια αυτου
And having crucified ◆ him they divided his garments, ◆ ◆

βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου
casting a lot; that might be fulfilled that which was spoken by the prophet,

διε•ερισαντο τα ι•ατια •ου εαυτοις και επι τον
They divided my garments ◆ ◆ among themselves, and for my vesture

ι•ατισ•ον •ου εβαλον κληρον
◆ ◆ they cast a lot.

36 και καθη•ενοι ετηρουν αυτον εκει
And sitting down they kept guard over him there.

37 και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου
And they put up over ◆ his head ◆ his accusation ◆ ◆

γεγρα••ενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων
written: This is Jesus the king of the Jews.

38 τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ

Then are crucified with him two robbers, one at [the] right hand and one at [the]

ΕΥΩΝΥ•ΩΝ

left.

39 ΟΙ ΔΕ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟ•ΕΝΟΙ ΕΒΛΑΣΦΗ•ΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΚΙΝΟΥΝΤΕΣ ΤΑΣ
But those ♦ passing by railed at him, shaking their heads,

ΚΕΦΑΛΑΣ ΑΥΤΩΝ

♦ ♦

40 ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ Ο ΚΑΤΑΛΥΩΝ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΡΙΣΙΝ Η•ΕΡΑΙΣ
and saying, Thou who destroyest the temple and in three days

ΟΙΚΟΔΟ•ΩΝ ΣΩΣΟΝ ΣΕΑΥΤΟΝ ΕΙ ΥΙΟΣ ΕΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΗΘΙ ΑΠΟ ΤΟΥ
buildest [it], save thyself. If son thou art ♦ of God, descend from the

ΣΤΑΥΡΟΥ

cross.

41 Ο•ΟΙΩΣ ΔΕ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ Ε•ΠΑΙΖΟΝΤΕΣ •ΕΤΑ ΤΩΝ ΓΡΑ••ΑΤΕΩΝ
In ² like ³ manner ⁴ and ¹ also the chief priests, mocking, with the scribes

ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΕΛΕΓΟΝ

and elders, said,

42 ΑΛΛΟΥΣ ΕΣΩΣΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΩΣΑΙ ΕΙ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΙΣΡΑΗΛ
Others he saved, himself his is not able ♦ to save. If king of Israel

ΕΣΤΙΝ ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΝΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΟ•ΕΝ ΑΥΤΩ

he is, let him descend now from the cross and we will believe him.

43 ΠΕΠΟΙΘΕΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΡΥΣΑΣΘΩ ΝΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙ ΘΕΛΕΙ ΑΥΤΟΝ
He trusted on ♦ God: let him deliver now ² him, ¹ if he will [have] him.

ΕΙΠΕΝ ΓΑΡ ΟΤΙ ΘΕΟΥ ΕΙ•Ι ΥΙΟΣ

For he said, ♦ ♦ Of ⁴ God ⁵ I ¹ am ² Son. ³

44 ΤΟ Δ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΟΙ ΛΗΣΤΑΙ ΟΙ ΣΥΣΤΑΥΡΩΘΕΝΤΕΣ ΑΥΤΩ

And [with] the same thing ♦ ♦ also the robbers who were crucified together with him

ΩΝΕΙΔΙΖΟΝ ΑΥΤΩ

reproached him.

45 απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως
Now from ♦ sixth² [the] hour¹ darkness was over all the land until

ωρας εννατης
[the] hour² ninth;¹

46 περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη •εγαλη
and about ♦ the ninth hour cried² out³ ♦ Jesus¹ with⁴ a⁵ voice⁷ loud,⁶

λεγων ηλι ηλι λα•α σαβαχθاني τουτ εστιν θεε •ου θεε •ου ινα τι
saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, ♦ my God, ♦ why me

•ε
has thou forsaken?

47 τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν
And some ♦ of those who there were standing having heard, said, ♦ Elias⁴

φωνει ουτος
calls³ this¹ [man].²

48 και ευθεως δρα•ων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε
And immediately having⁴ run⁵ one¹ of² them³ and taken a sponge, and filled [it] ♦

οξους και περιθεις καλα•ω εποτιζεν αυτον
with vinegar and put [it] on a reed, gave to² drink³ him.¹

49 οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδω•εν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον
But the ♦ rest said, Let be; let us see ♦ comes² Elias¹ to save him.

50 ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη •εγαλη αφηκεν το
And Jesus ♦ ♦ again having cried with a voice² loud¹ yielded up [his]

πνευ•α
spirit.

51 και ιδου το καταπετασ•α του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως
And behold, the veil of the temple was rent into two from top to

κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν
bottom; and the earth was shaken, and the rocks were rent,

52 και τα ὀνη·εἰα ἀνεωχθησαν και πολλα σω·ατα των κεκοι·η·ενων
and the tombs were opened, and many bodies of the fallen² asleep³

αγιων ηγερθη
saints¹ arose,

53 και εξελθοντες εκ των ὀνη·ειων·ετα την εγερσιν αυτου
and having gone forth out of the tombs after his arising, ♦ ♦

εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις
entered into the holy city and appeared to many.

54 ο δε εκατονταρχος και οι·ετ αυτου τηρουντες τον ιησουν
But he ♦ centurion and they who with him kept guard over ♦ Jesus,

ιδοντες τον σεισ·ον και τα γενο·ενα εφοβηθησαν σφοδρα
having seen the earthquake and the things that took place, feared greatly,

λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος
saying, Truly God's³ Son⁴ was² this.¹

55 ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο·ακροθεν θεωρουσαι αιτινες
And they were ♦ there women² many¹ from afar off looking on, who

ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω
followed ♦ Jesus from ♦ Galilee ministering to him,

56 εν αις ην·αρια η·αγδαληνη και·αρια η του ιακωβου και
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the ♦ of² James³ and⁴

ιωση·ητηρ και η·ητηρ των υιων ζεβεδαιου
Joses⁵ mother;¹ and the mother of the sons of Zebedee.

57 οψιας δε γενο·ενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αρι·αθαιας
And evening ♦ being come came⁴ a¹ man³ rich² from Arimathea,

τουνο·α ιωσηφ ος και αυτος ε·αθητευσεν τω ιησου
by name Joseph, who also himself was discipled ♦ to Jesus.

58 ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σω·α του ιησου τοτε ο
He having gone ♦ to Pilate begged the body ♦ of Jesus. Then ♦

πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σω·α

Pilate commanded to be given up the body.

59 και λαβων το σω•α ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα
And having taken the body ♦ Joseph wrapped it in a linen² cloth³ clean,¹

60 και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου •νη•ειω ο ελατο•ησεν εν
and placed it in his new ♦ ♦ tomb which he had hewn in

τη πετρα και προσκυλισας λιθον •εγαν τη θυρα του •νη•ειου
the rock; and having rolled a stone² great¹ to the door of the tomb

απηλθεν
went away.

61 ην δε εκει •αρια η •αγδαληνη και η αλλη •αρια καθη•εναι
And there was ♦ there Mary the Magdalene and the other Mary, sitting

απεναντι του ταφου
opposite the sepulchre.

62 τη δε επαυριον ητις εστιν •ετα την παρασκευην
Now on the ♦ morrow, which is after the preparation,

συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον
were gathered together the chief priests and the Pharisees to Pilate,

63 λεγοντες κυριε ε•νησθη•εν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων
saying, Sir, we have called to mind that that ♦ deceiver said whilst living,

•ετα τρεις η•ερας εγειρο•αι
After three days I arise.

64 κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης η•ερας
Command therefore to be secured the sepulchre until the third day,

•ηποτε ελθοντες οι •αθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και
lest coming³ his¹ disciples² ♦ ♦ by night steal away² him,¹ and

ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη
say to the people, He is risen from the dead; and shall⁴ be⁵ the¹ last²

πλανη χειρων της πρωτης
deception³ worse than the first.

65 εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε

And said² and to³ them⁴ ♦ Pilate,¹ Ye have a guard: Go

ασφαλισασθε ως οιδατε

make [it as] secure as ye know [how].

66 οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον

And they ♦ having gone made secure³ the¹ sepulchre² sealing⁷ the⁸

λιθον •ετα της κουστωδιας

stone,⁹ with⁴ the⁵ guard.⁶

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

Epistle of James the Theologian

CHAPTER 2

¹ αδελφοι •ου •η εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του
My brethren, ♦ not² with⁴ respect⁵ of⁶ persons⁷ do¹ have³ the faith of our Lord

κυριου η•ων ιησου χριστου της δοξης
♦ ♦ Jesus Christ, [Lord] ♦ of glory;

² εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υ•ων ανηρ
for if ♦ may have come into your synagogue ♦ ♦ a man

χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λα•πρα εισελθη δε και πτωχος εν
with gold rings in apparel² splendid,¹ and may have come in ♦ also a poor [man] in

ρυπαρα εσθητι
vile apparel,

³ και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λα•πραν και
and ye may have looked upon him who wears the apparel² ♦ splendid,¹ and

ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ
may have said to him, Thou sit thou here well, and to the poor may have said, Thou

στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον •ου
stand thou there, or sit thou here under my footstool: ♦ ♦

⁴ και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται
also⁴ not³ did¹ ye² make a difference among yourselves, and became judges [having]

διαλογισ•ων πονηρων
reasonings² evil?¹

⁵ ακουσατε αδελφοι •ου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους

Hear, brethren³ my¹ beloved:² not⁵ ♦ God⁶ did choose⁴ the poor

του κοσ•ου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονο•ους της
♦ world³ of¹ this,² rich in faith, and heirs of the

βασιλειας ης επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον
kingdom which he promised to those that love him?

6 υ•εις δε ητι•ασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστεουσιν
But ye ♦ dishonoured the poor [man]. Not² the³ rich⁴ do oppress¹

υ•ων και αυτοι ελκουσιν υ•ας εις κριτηρια
you, and [not]² they³ do drag¹ you before [the] tribunals?

7 ουκ αυτοι βλασφη•ουσιν το καλον ονο•α το επικληθεν εφ υ•ας
not² they³ do blaspheme¹ the good name which was called upon you?

8 ει •εντοι νο•ον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις
If indeed [the] law² ye³ keep⁴ royal¹ according to the scripture, Thou shalt love

τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε
thy neighbour ♦ ♦ as thyself, well³ ye¹ do.²

9 ει δε προσωποληπτειτε α•αρτιαν εργαζεσθε ελεγχο•ενοι υπο του
But if ♦ ye have respect of persons, sin³ ye¹ work,² being convicted by the

νο•ου ως παραβηται
law as transgressors.

10 οστις γαρ ολον τον νο•ον τηρησει πταισει δε εν ενι
For whosoever ♦ whole² the¹ law shall keep, shall² stumble³ but¹ in one [point],

γεγονεν παντων ενοχος
he has become of² all³ guilty.¹

11 ο γαρ ειπων •η •οιχευσης ειπεν και
For he who ♦ said, not³ Thou¹ mayest² commit adultery, said also,

•η φονευσης ει δε ου
Thou mayest not commit murder. ♦ Now if ♦ thou shalt not commit adultery,

•οιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νο•ου

♦ shalt² commit³ murder⁴ but,¹ thou hast become a transgressor of [the] law.

12 ΟΥΤΩΣ ΛΑΛΕΙΤΕ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΩΣ ΔΙΑ ΝΟ•ΟΥ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ •ΕΛΛΟΝΤΕΣ
So speak ye and so do, as by [the] law of freedom being about

κρινεσθαι
to be judged;

13 Η ΓΑΡ ΚΡΙΣΙΣ ΑΝΙΛΕΩΣ ΤΩ •Η ΠΟΙΗΣΑΝΤΙ
for judgment ♦ ♦ [will be] without mercy to him that wrought not ♦

ΕΛΕΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ ΕΛΕΟΣ ΚΡΙΣΕΩΣ
mercy. And boasts over² mercy¹ judgment.

14 ΤΙ ΤΟ ΟΦΕΛΟΣ ΑΔΕΛΦΟΙ •ΟΥ ΕΑΝ ΠΙΣΤΙΝ ΛΕΓΗ ΤΙΣ ΕΧΕΙΝ
What [is] the profit, my brethren, ♦ if faith⁵ say² anyone¹ [he]³ has,⁴

ΕΡΓΑ ΔΕ •Η ΕΧΗ •Η ΔΥΝΑΤΑΙ Η ΠΙΣΤΙΣ ΣΩΣΑΙ ΑΥΤΟΝ
but works ♦ have not? ♦ ♦ is able² ♦ faith¹ to save him?

15 ΕΑΝ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΣ Η ΑΔΕΛΦΗ ΓΥ•ΝΟΙ ΥΠΑΡΧΩΣΙΝ ΚΑΙ ΛΕΙΠΟ•ΕΝΟΙ ΩΣΙΝ
Now if ♦ a brother or a sister naked² be,¹ and destitute may be

ΤΗΣ ΕΦΗ•ΕΡΟΥ ΤΡΟΦΗΣ
♦ of daily food,

16 ΕΙΠΗ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΞ Υ•ΩΝ ΥΠΑΓΕΤΕ ΕΝ ΕΙΡΗΝΗ
and say⁵ ♦ anyone¹ to⁶ them⁷ from² amongst³ you,⁴ Go in peace;

ΘΕΡ•ΑΙΝΕΣΘΕ ΚΑΙ ΧΟΡΤΑΖΕΣΘΕ •Η ΔΩΤΕ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΤΑ ΕΠΙΤΗΔΕΙΑ
be warmed and be filled; but give not ♦ ♦ to them the needful things

ΤΟΥ ΣΩ•ΑΤΟΣ ΤΙ ΤΟ ΟΦΕΛΟΣ
for the body, what [is] the profit?

17 ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Η ΠΙΣΤΙΣ ΕΑΝ •Η ΕΡΓΑ ΕΧΗ ΝΕΚΡΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗΝ
So also ♦ faith, if not³ works⁴ it¹ have,² dead⁶ is⁵ by itself.

18 ΑΛΛ ΕΡΕΙ ΤΙΣ ΣΥ ΠΙΣΤΙΝ ΕΧΕΙΣ ΚΑΓΩ ΕΡΓΑ ΕΧΩ ΔΕΙΞΟΝ •ΟΙ
But will³ say⁴ some¹ one,² Thou faith² hast¹ and I works² have.¹ Shew me

ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΣΟΥ ΕΚ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΣΟΥ ΚΑΓΩ ΔΕΙΞΩ ΣΟΙ ΕΚ ΤΩΝ

thy faith ♦ ♦ from ♦ works² thy,¹ and I will shew thee from my works

εργων •ου την πιστιν •ου

♦ ♦ ♦ faith² my.¹

19 συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαι•ονια

Thou believest that ♦ God one² is.¹ Well⁵ thou³ doest;⁴ even the demons

πιστευουσιν και φρισσουσιν

believe, and shudder.

20 θελεις δε γνωσαι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των

But wilt thou ♦ know, O man² empty,¹ that ♦ faith apart from ♦

εργων νεκρα εστιν

works dead is?

21 αβραα• ο πατηρ η•ων ουκ εξ εργων εδικαιωθη ανενεγκας

Abraham³ our⁴ father⁵ ♦ ♦ not² by⁷ works⁸ was¹ justified,⁶ having offered

ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον

Isaac his son ♦ ♦ upon the altar?

22 βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των

Thou seest that ♦ faith was working with his works, ♦ ♦ and by ♦

εργων η πιστις ετελειωθη

works ♦ faith was perfected.

23 και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβραα• τω θεω

And was fulfilled the scripture which says, Now believed² ♦ Abraham¹ ♦ God,

και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη

and it was reckoned to him for righteousness, and friend of God he was called.

24 ορατε τοινυν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως

Ye see then that by works is justified a man, and not by faith

•ΟΝΟΝ

only.

25 ο•οιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη

But in like manner ♦ also Rahab³ the⁴ harlot⁵ not² by⁷ works⁸ was¹ justified,⁶

υποδεξα•νη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα
having received the messengers, and by another way having put [them] forth?

²⁶ ωπερ γαρ το σω•α χωρις πνευ•ατος νεκρον εστιν ουτως και η
For as ♦ the body apart from spirit dead² is¹ so also ♦

πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν
faith apart from ♦ works dead² is.¹

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

Epistle of James the Theologian

CHAPTER 3

¹ •η πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι •ου ειδοτες οτι •ειζον
Not² many³ teachers⁴ be¹ my brethren, ♦ knowing that greater

κρι•α ληψο•εθα

judgment we shall receive.

² πολλα γαρ πταιο•εν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει
For often³ ♦ we¹ stumble⁴ all.² If anyone in word stumble not, ♦

ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σω•α
this one [is] a perfect man, able to bridle also whole² the¹ body.

³ ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στο•ατα βαλλο•εν προς το
Lo, of⁶ the⁷ horses⁸ the¹ bits² in³ the⁴ mouths⁵ we put, for ♦

πειθεσθαι αυτους η•ιν και ολον το σω•α αυτων •εταγο•εν
to² obey³ them¹ us, and whole² their body¹ ♦ ♦ we turn about.

⁴ ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανε•ων
Lo, also the ships, so² great³ being,¹ and by violent winds

ελαυνο•ενα •εταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορ•η
being driven, are turned about by a very small rudder, whenever ♦ the impulse

του ευθυνοντος βουληται
of him who steers may will.

⁵ ουτως και η γλωσσα •ικρον •ελος εστιν και •εγαλαυχει ιδου
Thus also the tongue a little member is, and boasts great things. Lo,

ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει

a little fire how large a wood it kindles;

6 και η γλῶσσα πυρ ο κοσ•ος της αδικιας ουτως η γλῶσσα
and the tongue [is] fire, the world ♦ of unrighteousness. Thus the tongue

καθισταται εν τοις •ελεσιν η•ων η σπιλουσα ολον το σω•α και
is set in our members, ♦ ♦ the defiler [of] whole² the¹ body, and

φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζο•ενη υπο της γεεννης
setting on fire the course ♦ of nature, and being set on fire by ♦ gehenna.

7 πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και
For every ♦ species both of beasts ♦ and of birds, of² creeping³ things⁴ both¹ and

εναλιων δα•αζεται και δεδα•ασται τη φυσει τη ανθρωπινη
things of the sea, is subdued and has been subdued by species³ the¹ human;²

8 την δε γλῶσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δα•ασαι ακατασχετον
but the ♦ tongue no one is³ able⁴ of¹ men² to subdue; [it is] an unrestrainable

κακον •εστη ιου θανατηφορου
evil, full of poison² death-bringing.¹

9 εν αυτη ευλογου•εν τον θεον και πατερα και εν αυτη
Therewith ♦ we bless ♦ God and [the] Father, and therewith ♦

καταρω•εθα τους ανθρωπους τους καθ ο•οιωσιν θεου γεγονοτας
we curse ♦ men who according to [the] likeness of God are made.

10 εκ του αυτου στο•ατος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη
Out of the same mouth goes forth blessing and cursing. Not⁶ ought,⁵

αδελφοι •ου ταυτα ουτως γινεσθαι
my¹ brethren,² ♦ these³ things⁴ thus to be.

11 •ητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και
♦ The³ fountain⁴ ♦ out⁵ of⁶ the⁷ same⁸ opening⁹ pours¹ forth² ♦ sweet and

το πικρον
♦ bitter?

12 •η δυναται αδελφοι •ου συκη ελαιας ποιησαι η α•πελος συκα

♦ Is able, brethren² my,¹ a fig-tree olives to produce, or a vine figs?

ουτως ουδε•ια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ

Thus no fountain [is able] salt and sweet to² produce³ water.¹

13 τις σοφος και επιστη•ων εν υ•ιν δειξατω εκ της καλης

Who [is] wise and understanding among you; let him shew out of ♦ good

αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας

conduct his works ♦ ♦ in meekness of wisdom;

14 ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υ•ων

but if ♦ emulation² bitter¹ ye have and contention in your heart, ♦ ♦

•η κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας

not² do boast against¹ and lie against the truth.

15 ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχο•ενη αλλ επιγειος ψυχικη

Not³ is² this¹ the wisdom from above coming down, but earthly, natural,

δαι•ονιωδης

devilish.

16 οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν

For where ♦ emulation and contention [are]; there [is] commotion and every

φαυλον πραγα

evil thing.

17 η δε ανωθεν σοφια πρωτον •εν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη

But the ♦ from² above³ wisdom¹ first⁵ ♦ pure⁶ is,⁴ then peaceful,

επιεικης ευπειθης •εστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και

gentle, yielding, full of mercy and of fruits² good,¹ impartial and

ανυποκριτος

unfeigned.

18 καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν

But [the] fruit ♦ ♦ of righteousness in peace is sown for those that make

ειρηνην
peace.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

Epistle of James the Theologian

CHAPTER 4

¹ ποθεν πολε•οι και •αχαι εν υ•ιν ουκ εντευθεν εκ των
 Whence [come] wars and fightings among you? [Is it] not thence, from your pleasures,

ηδονων υ•ων των στρατευο•ενων εν τοις •ελεσιν υ•ων
 ♦ ♦ which war in your members? ♦ ♦

² επιθυ•ετε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου
 Ye desire, and have not; ♦ ye kill and are emulous, and are not able

δυνασθε επιτυχειν •αχεσθε και πολε•ετε ουκ εχετε δε δια
 ♦ to obtain; ye fight and war, ye² have³ not⁴ ♦ but¹ because

το •η αιτεισθαι υ•ας
 ♦ not³ ask² you.¹

³ αιτειτε και ου λα•βανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν
 Ye ask, and receive not, ♦ because evilly ye ask that in

ταις ηδοναις υ•ων δαπανησητε
 your pleasures ♦ ♦ ye may spend [it].

⁴ •οιχοι και •οιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσ•ου
 Adulterers and adultresses, know ye not ♦ that the friendship of the world

εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του
 enmity [with] ♦ God is? Whosoever ♦ therefore be minded a friend to be of the

κοσ•ου εχθρος του θεου καθισταται
 world, an enemy ♦ of God is constituted.

⁵ η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το

Or think ye that in vain the scripture speaks? with envy does long³ the¹

πνευ•α ο κατωκησεν εν η•ιν
Spirit² which took up [his] abode in us?

6 •ειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις
But greater³ ♦ he¹ gives² grace. Wherefore he says, ♦ God [the]⁴ proud⁵

αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν
sets¹ himself² against,³ but to [the] lowly ♦ he gives grace.

7 υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολου και φυξεται αφ
Subject yourselves therefore ♦ to God. Resist the devil, and he will flee from

υ•ων
you.

8 εγγισατε τω θεω και εγγιει υ•ιν καθαρισατε χειρας
Draw near ♦ to God, and he will draw near to you. Have cleansed [your] hands,

α•αρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι
sinners, and have purified [your] hearts, ye double minded.

9 ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελωσ υ•ων
Be wretched, and mourn, and weep. Your laughter ♦ ♦

εις πενθος •εταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν
to mourning let be turned, and [your] joy ♦ to heaviness.

10 ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υ•ας
Humble yourselves before the Lord, and he will exalt you.

11 •η καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων
Speak not against ♦ one another, brethren. He that speaks against

αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νο•ου και
[his] brother, and judges his brother, ♦ ♦ speaks against [the] law, and

κρινει νο•ον ει δε νο•ον κρινεις ουκ ει ποιητης νο•ου
judges [the] law. But if ♦ [the] law thou judgest, not³ thou¹ art² a doer of [the] law,

αλλα κριτης
but a judge.

12 εις εστιν ο νο•οθετης ο δυνα•ενος σωσαι και απολεσαι συ τις
One is the lawgiver, who is able to save and to destroy: thou³ who¹

ει ος κρινεις τον ετερον
art² that judgest the other?

13 αγε νυν οι λεγοντες ση•ερον και αυριον πορευσω•εθα εις
Go to now, ye who say, To-day and to-morrow we may go into

τηνδε την πολιν και ποιησω•εν εκει ενιαυτον ενα και
such a city ♦ ♦ and may spend there year² one¹ and

ε•πορευσω•εθα και κερδησω•εν
may traffic, and may make gain,

14 οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη
ye who not² know¹ what on the morrow [will be], (for what [is] ♦ your life? ♦

υ•ων ατ•ις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινο•ενη επειτα δε
♦ A vapour even it is, which for a little [while] appears then² and¹

αφανιζο•ενη
(disappears,)

15 αντι του λεγειν υ•ας εαν ο κυριος θεληση και ζησω•εν και
instead of ♦ your saying ♦ If the Lord should will and we should live, also

ποιησω•εν τουτο η εκεινο
we may do this or that.

16 νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υ•ων πασα καυχησις
But now ♦ ye boast in your vauntings: ♦ ♦ all boasting²

τοιαυτη πονηρα εστιν
such¹ evil is.

17 ειδοτι ουν καλον ποιειν και •η ποιουντι α•αρτια αυτω εστιν
To [him] knowing therefore good to do, and not doing [it], sin to him it is.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

Epistle of James the Theologian

CHAPTER 5

1 ἀγε νυν οἱ πλουσιοὶ κλαύσατε ὀλολυζόντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις
Go to now, [ye] rich, ♦ weep, howling over ♦ miseries²

υῶν ταῖς ἐπερχοῦσαις
your¹ that [are] coming upon [you].

2 ὁ πλοῦτος υῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱατῖα υῶν σητοβρώτα
♦ Riches² your¹ have rotted, and your garments ♦ ♦ moth-eaten

γέγονεν
have become.

3 ὁ χρυσοῦς υῶν καὶ ὁ ἀργυρὸς κατιώται καὶ ὁ ἰός
Your gold ♦ ♦ and ♦ silver has been eaten away, and their canker ♦

αὐτῶν εἰς ἄρτυριον υῖν ἐσται καὶ φαγεται τὰς σαρκὰς υῶν
♦ for a testimony against you shall be, and shall eat your flesh ♦ ♦

ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις
as fire. Ye treasured up in [the] last days.

4 ἰδοὺ ὁ ὀϊσθος τῶν ἐργατῶν τῶν ἀησαντῶν τὰς χώρας υῶν
Lo, the hire of the workmen who harvested your fields, ♦ ♦

ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' υῶν κραζει καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισαντῶν
which has been kept back by you, cries out, and the cries of those who reaped,

εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ εἰσεληλυθασιν
into the ears of [the] Lord of Hosts have entered.

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπατάλησατε ἐθρεψατε τὰς
Ye lived in indulgence upon the earth, and lived in self-gratification; ye nourished your hearts

καρδιας υ•ων ως εν η•ερα σφαγης

♦ ♦ as in a day of slaughter;

6 κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασsetαι υ•iv

ye condemned, ye killed, the just; he does not resist ♦ you.

7 •ακροθυ•ησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου

Be patient therefore, brethren, till the coming of the Lord. Lo,

ο γεωργος εκδεχεται τον τι•ιον καρπον της γης •ακροθυ•ων επ

the husbandman awaits the precious fruit of the earth, being patient for

αυτω εως αν λαβη υετον πρωι•ον και οψι•ον

it until ♦ it receive [the] rain⁴ early¹ and² latter.³

8 •ακροθυ•ησατε και υ•εις στηριξατε τας καρδιας υ•ων οτι η

Be patient also ye: establish your hearts, ♦ ♦ because the

παρουσια του κυριου ηγγικεν

coming of the Lord has drawn near.

9 •η στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα •η κατακριθητε ιδου

Groan not ♦ against one another, brethren, that not³ ye¹ be² condemned. Lo,

κριτης προ των θυρων εστηκεν

[the] judge before the doors stands.

10 υποδειγ•α λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι •ου και της

[As] an example take ♦ of¹ suffering² evils,³ my⁷ brethren,⁸ ♦ and⁴ ♦

•ακροθυ•ιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονο•ατι κυριου

of⁵ patience,⁶ the prophets who spoke in the name of [the] Lord.

11 ιδου •ακαριζο•εν τους υπο•ενοντας την υπο•ονην ιωβ

Lo, we call blessed those who endure. The endurance of Job

ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο

ye have heard of, and the end of [the] Lord ye saw; that full of tender pity is the

κυριος και οικτιρ•ων

Lord and compassionate.

12 προ παντων δε αδελφοι •ου •η ο•νυετε •ητε τον
Before² all³ things⁴ and¹ my brethren, ♦ swear not, ♦ neither [by] ♦

ουρανον •ητε την γην •ητε αλλον τινα ορκον ητω δε υ•ων το ναι
heaven, nor the earth; nor any other ♦ oath; but let be ♦ of you the yea,

ναι και το ου ου ινα •η εις υποκρισιν πεσητε
yea, and the nay, nay, that not into hypocrisy ye might fall.

13 κακοπαθει τις εν υ•ιν προσευχεσθω ευθυ•ει τις
Does suffer⁴ hardships⁵ anyone¹ among² you?³ let him pray: is cheerful² anyone?¹

ψαλλετω
let him praise;

14 ασθενει τις εν υ•ιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της
is sick² anyone¹ among you? let him call to [him] the elders of the

εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν
assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil in

τω ονο•ατι του κυριου
the name of the Lord;

15 και η ευχη της πιστεως σωσει τον κα•νοντα και εγερει αυτον
and the prayer ♦ of faith shall save the exhausted one, and will³ raise⁴ up⁵ him⁶

ο κυριος καν α•αρτιας η πεποιηκως
the¹ Lord;² and if sins⁷ he¹ be² [one³ who]⁴ has⁵ committed,⁶ ♦

αφεθησεται αυτω
it shall be forgiven him.

16 εξο•ολογεισθε αλληλοις τα παραπτω•ατα και ευχεσθε υπερ
Confess to one another [your] ♦ offences, and pray for

αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει δεησις
one another, that ye may be healed. Much⁹ prevails⁸ [the]¹ supplication³

δικαιου ενεργου•ενη
of⁴ a⁵ righteous⁶ [man]⁷ operative.²

17 ηλίας ανθρωπος ην ο•οιοπαθης η•ιν και προσευχη προσηυξατο του
 Elias a² man³ was¹ of like feelings to us, and with prayer he prayed [for it] ♦

•η βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και •ηνας
 not to rain; and it did not rain ♦ upon the earth years² three¹ and months²

εξ
 six;¹

18 και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη
 and again he prayed, and the heaven rain² gave,¹ and the earth

εβλαστησεν τον καρπον αυτης
 caused to³ sprout⁴ ♦ fruit² its.¹

19 αδελφοι εαν τις εν υ•ιν πλανηθη απο της αληθειας και
 Brethren, if anyone among you err from the truth, and

επιστρεψη τις αυτον
 bring² back³ anyone¹ him,

20 γνωσκετω οτι ο επιστρεψας α•αρτωλον εκ πλανης οδου
 let him know that he who brings back a sinner from [the] error of his way,

αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος α•αρτιων
 ♦ shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.